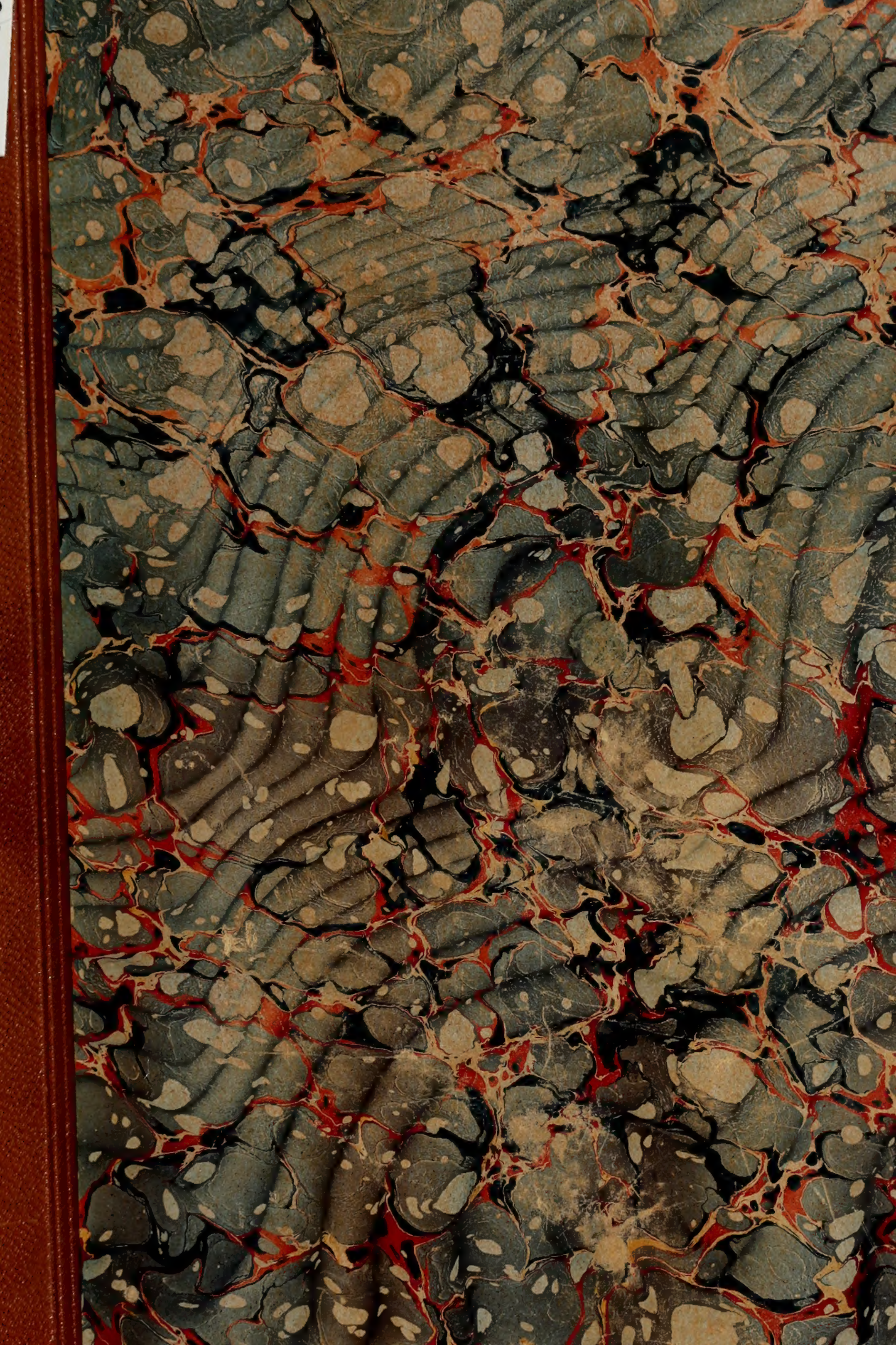
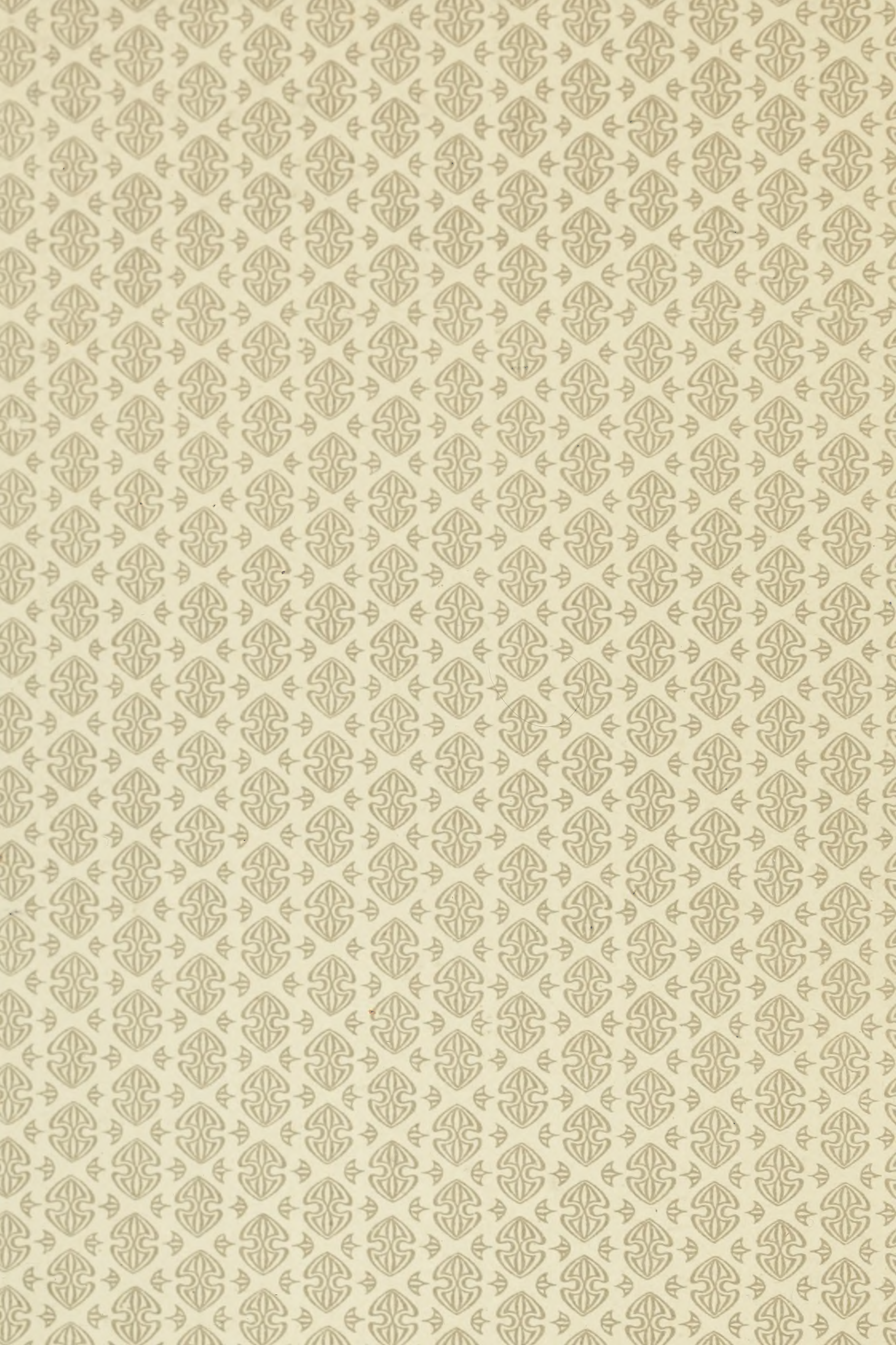




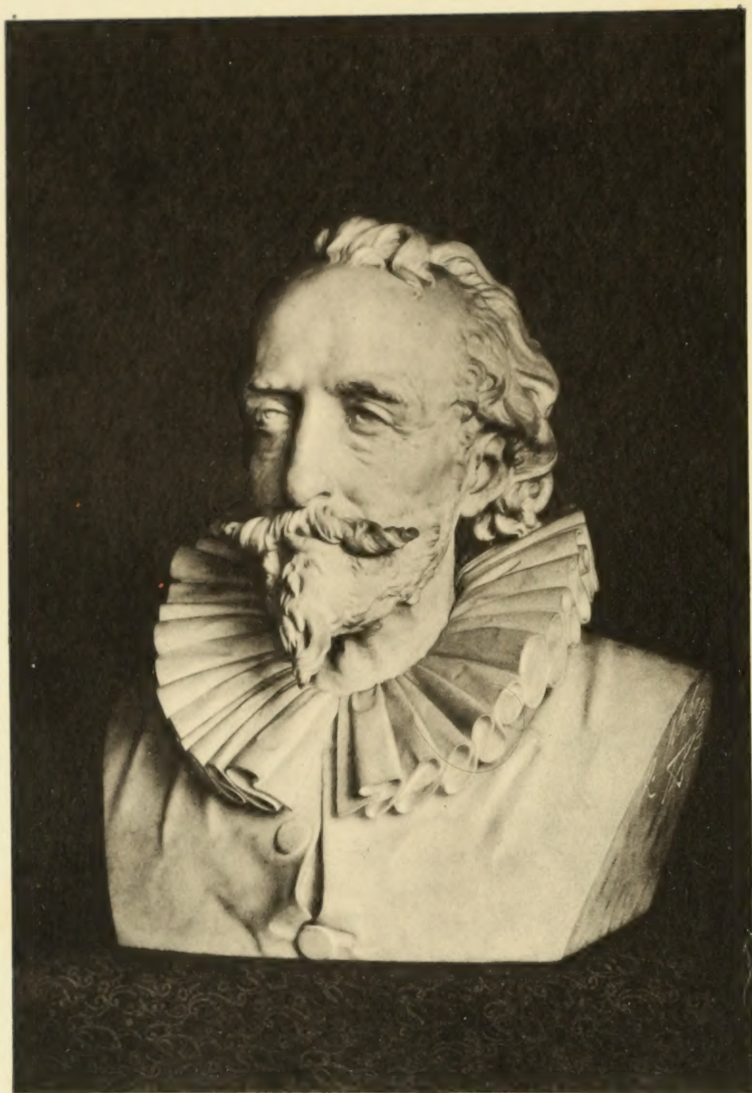


BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA



Retrato modelado por el eminente escultor catalán
Rosendo Nobas,
por encargo y según las indicaciones de don Leopoldo Rius

Reproducción de los señores J. Thomas y C.ª,
sacada del busto en mármol que posee don Isidro Bonsoms

BIBLIOGRAFIA CRITICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

POR

D. LEOPOLDO RIUS

I

MADRID
ADMINISTRACIÓN: LIBRERÍA DE M. MURILLO
calle de Alcalá, 7.
1895

AL DISTINGUIDO BIBLIÓFILO

Señor Don Isidro Bonsoms.

A usted, que posee la más rica y numerosa colección de obras de Cervantes que hay en el mundo; á usted que, con exquisito tacto y delicado gusto, sabe escoger los libros raros y preciosos, y darles artístico y adecuado ropaje exterior, tarea en la cual pocos bibliófilos le igualan; á usted, querido amigo, dedico gustoso esta primera BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA *de las obras del primer* GENIO *de las letras españolas.*

Leopoldo Rius.

PRÓLOGO

A obra que hoy presento al público, es el fruto de una asidua labor, continuada durante muchos años.

Dióme propicia ocasión á emprenderla, la vasta colección de ediciones de obras de Cervantes que á fuerza de mucho tiempo y constancia logré adquirir y ordenar. Cerca de 500 ediciones del *Quijote*, más de 200 de las obras menores de Cervantes, y un sinnúmero de libros y folletos referentes al grande, egregio é inimitable escritor alcalaíno, eran materiales preciosos que fuera punible no aprovechar; ya que con ellos podía, y á Dios gracias he podido, levantar el vasto edificio de la *Bibliografía cervántica;* en el cual, la indocta mano de su modesto arquitecto desaparece ante el colosal relieve del inmortal GENIO en honor de quien se ha erigido, y ante la valía de las múltiples materias que tal edificio componen, valiosas como engendradas por muchos y bien cultivados ingenios de todas las naciones cultas.

Alentó en sus comienzos tamaña empresa, el insigne cervantista y castizo escritor tan conocido en la república de las letras bajo el pseudónimo de el Dr. Thebussem; favoreciéronme luego con datos y noticias algunos literatos amigos, entre quienes nombraré á los señores D. José María Asensio, D. Manuel de Foronda y M. Edmund Dorer, de Zürich; y últimamente me ha prestado su valiosísima ayuda el eminente crítico D. Marcelino Menéndez y Pelayo, tomando á su cargo con verdadero *amore*, la ardua y meritísima tarea de revisar mi manuscrito, además de honrar la obra con un trabajo inédito sobre Cervantes.

A todos y á cada uno les envío mi cordial agradecimiento.

He dividido mi trabajo en dos partes. La primera contiene la descripción bibliográfica razonada de todas las ediciones de las obras de Cervantes, de que tengo noticia, de los autógrafos y de los escritos atribuídos al autor del *Quijote*.

Abraza la segunda parte lo principal que se ha escrito, dentro y fuera de España, referente á Cervantes y á sus obras, ora sean biografías, ora sean notas, comentos, análisis, estudios, juicios é imitaciones; dedico algunos capítulos á reseñar las fiestas en honor de Cervantes, y los monumentos erigidos á su memoria; y termino tratando algo de Iconografía cervántica.

No pretendo haber terminado esta BIBLIOGRAFÍA sin muchos vacíos y no pocos yerros. Llenar los unos y corregir los otros será tarea que agradeceré á todos los cervantistas que puedan y quieran hacerla.

EL AUTOR.

BIBLIOGRAFIA

CERVANTICA

I

EDICIONES DEL QUIJOTE

PRIMERA PARTE

1.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha, *Compueſto por Miguel de Ceruantes Saauedra*, etc. Año 1605. Con Privilegio. En Madrid. Por Iuan de la Cueſta.

En 4.°, de 12 h. prel., 316 f., de los cuales van sin numeración los 4 últimos por exceder de la tasa, y 4 h. finales de tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*Recto*: «TASSA. Yo Iuan Gallo de Andrada eſcriuano de Cámara del || Rey nueſtro ſeñor de los que reſiden en ſu Conſe- || jo, certifico, y doy fé, que auiendo viſto por los ſe || ñores del vn libro intitulado, *El ingenioſo hidalgo de* || *la Mancha*, compueſto por Miguel de Ceruantes Saaue || dra: taſſaron cada pliego del dicho libro a tres maraue- || dis y medio, el qual tiene ochenta y tres pliegos, que al || dicho precio monta el dicho libro docientos y nouenta || marauedis y medio, en que ſe ha de vender en papel, y || dieron licencia para que a eſte precio ſe pueda vender: || y mandaron que eſta taſſa ſe ponga al principio del di- || cho libro y no ſe pueda vender ſin ella: y para que dello || conſte di la preſente en Valladolid, a veinte dias del mes || de Deziembre, de mil y ſeyſcientos y quatro años. || *Iuan Gallo de Andrada.*»—*Verso:* «Teſtimonio de las Erratas. || *Eſte Libro no tiene coſa digna que no* || *correſponda a ſu original: en teſtimo-* || *nio de lo auer correcto di eſta fee. En el* || *Colegio de la Madre de Dios de los Teologos* || *de la Uniuerſidad de Alcala, en primero de* || *Diziembre, de. 1604. Años.* || El Licenciado Franciſco || Murcia de la Llana.»

Hoja 3.ª, sign. ¶ 3.—«EL REY. || Por quanto, por parte de vos Miguel de Cer- || uantes, nos fué fecha relacion, que auiades cô || pueſto vn libro, intitulado, *El ingenioſo Hidalgo* || *de la Mancha*, el qual os auia coſtado mucho tra- || bajo, y era muy util, y prouechoſo..... || .... || ..... os damos || licencia y facultad, para que vos, ó la perſona que vueſtro || poder huuiere, y no otra alguna, podays imprimir el di- || cho libro..... || .... en todos

eſtos nueſtros Reynos || de Caſtilla, por tiempo y eſpacio de diez años, que co- || rran, y ſe cuenté deſde el dicho dia de la data deſta nueſ- || tra cedula ...... || ..... Fecha en Valladolid, a veynte y || ſeys dias del mes de Setiembre, de mil y ſeyſcientos y || quatro años. || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueſtro Señor. || *Iuan de Amezqueta.*»

Hoja 4.ª—Dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, sin fecha.

Hojas 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª, sign. ¶ ¶ á ¶ ¶ 4.—Prólogo.

Hojas 9.ª, 10, 11 y 12, sign. ¶ ¶ 5 á ¶ ¶ 8.—Versos: Al Libro de Don Qvixo- || te de la Mancha, Vrganda la || deſconocida.—Amadis de Gavla, A Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—Don Belianis de Grecia a Don || Quixote de la Mancha. || Soneto.—La Señora Oriana, A *Dvl* || *zinea del Toboſo.* || Soneto.—Gandalin Eſcudero de Amadis || de Gaula, a Sancho Pança, eſcudero de || don Quixote. || Soneto.—Del Donoſo poeta entreverado, A || *Sancho Pança y Rozinante.*—Orlando Fvrioſo, a Don Qvi || xote de la Mancha. || Soneto.—El Cavallero del Febo, á Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—De Soliſdan, a Don Qvixote || de la Mancha. || Soneto.—Dialago entre Babieca, || *y Rozinante.* || Soneto.

Después de estos prel. viene el texto; sign. A—Z—Aa—Qq8 hasta el f. 312; luego 4 h. más de texto sin numeración, sign. *—* 4, y las 4 finales de tabla de los capítulos, sign. **—** 4.

Los folios 8, 18, 183, 285, 310,
están numerados, por error, 7, 15, 182, 289, 311.

PRIMERA EDICION del *Quijote,* desconocida durante casi dos siglos y confundida más tarde con la segunda, la cual *ipso facto* era tenida por primera. Exceptuando las dos ediciones de Lisboa, todas las que se han impreso durante más de 250 años siguen el texto de la segunda; lo que demuestra el hecho, difícil de explicar, de haber en seguida desaparecido los pocos ejemplares que de la edición príncipe se tiraron.

A fines del siglo XVIII, el inglés Bowle apuntó, aunque vagamente, la primera noticia de la existencia de dos impresiones del mismo año, lugar y forma, y en 1819 Navarrete logró examinar y cotejar ambas ediciones; pero ¡cosa extraña! cayó en la equivocada cuenta de juzgar por primera la ya conocida, y por segunda la nuevamente descubierta, trocando de este modo el orden de prioridad, error que siguieron prohijando los editores sucesivos del *Quijote.* El esclarecimiento de la verdad débese á D. Vicente Salvá, quien en su *Catalogue of Spanish and Portuguesse books, part. II*, impreso en Londres el año 1829, advirtió las diferencias que ya desde la portada existen entre ambas impresiones de Cuesta, y que la primera carece del privilegio para Portugal que lleva la segunda. Brunet copió estas observaciones en la edición del *Manuel du Libraire*, *Paris, 1830*, y la circunstancia de ser esta obra mucho más conocida que el catálogo de Salvá, ha sido parte para que el descubrimiento de éste se haya generalmente atribuído al insigne bibliógrafo francés. Y hase popularizado el conocimiento fijo de esta edición príncipe, gracias á la reproducción foto-tipográfica del Sr. D. Francisco López Fabra, verdadera joya cervántica de que hago merecida descripción en esta obra.

Las variantes y diferencias entre ambas ediciones son numerosas y notables. He aquí las verdaderamente importantes:

PRIMERA EDICIÓN DE CUESTA	SEGUNDA EDICIÓN DE CUESTA
Portada.—«Con Priuilegio.»	«Con priuilegio de Castilla, Aragon y Portugal.»
Hoja 3.ª	Lleva el privilegio para Portugal, que describiré [4], de que carece la primera edición.

EL INGENIOSO HIDALGO DON QVIXOTE DE LA MANCHA,

Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Año, 1605.

CON PRIVILEGIO,

EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.

Cap. XIX.—Fol. 84, lín. 12 y siguientes:	
«Oluidauaseme de dezir, que aduierta vuestra merced, que queda descomulgado, por auer puesto las manos violentamête en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etc*... No entiendo esse Latín, respondió don Quixote, ma: yo se biê que no puse las manos...»	«y díxole: Yo entiendo Sancho, que quedo descomulgado, por auer puesto las manos violentamente en cosa sagrada, *juxta illud si quis suadente diabolo, etc*... Aunque se bien que no puse las manos...»
Cap. XXIII.—Fol. 108, lín. 27 y siguientes:	
«buscaron los galeotes. *Assi como* don Quixote entró por aquellas montañas...»	«buscaron los galeotes. Aquella noche llegaron a la mitad de las entrañas de Sierra morena», etc. Continúa más de una página de texto añadido, que contiene la narración del hurto del rucio de Sancho Panza por Ginés de Pasamonte, cual largo é importante pasaje falta á la primera edición. Esta segunda sigue después así: «Consolose Sancho con esto; y limpio sus lagrimas, têplo sus solloços, y agradecio a don Quixote la merced que le hazia. El qual como entró por aquellas montañas...»
Cap. XXVI.—Fol. 132, lín. 7:	
«Se hartó de llorar, y de encomendarse a Dios.»	«Se hartó de llorar.»
Fol. 132, lín. 23 y siguientes:	
«mas ya se que lo mas que el hizo, fue rezar, y encomendarse á Dios: pero que hare de rosario, que no le tengo? En esto le vino al pensamiento, como le haria, y fue, que rasgó vna gran tira de las faldas de la camisa, que andauan colgando, y diole honze ñudos, el vno mas gordo que los demas, y esto le siruio de rosario, el tiempo que allí estuuo, donde rezó vn millô de Aue Marias.»	«mas ya se que lo mas que el hizo, fue rezar, y assí lo hare yo. Y siruieronle de rosario vnas agallas grandes de vn alcornoque, que ensarto, de que hizo vn diez.»
Cap. XXX.—Fol. 171, lín. 13:	
«a pecado nueuo, penitencia nueua.»	«a pecado nueuo, penitencia nueua.» Hay aquí añadida en esta segunda edición una página entera de texto, que falta á la primera. Cuéntase en este pasaje el hallazgo del rucio, empezando con estas palabras: «Mientras esto passaua», y finalizando con las siguientes: «Sancho se lo agradecio.»
Fol 262, lín. 3:	Cap. XLIII:
Falta completamente este epígrafe; de manera que el texto de este capítulo aparece confundido con el del anterior.	«*Donde se cuenta la agradable historia del moço de mulas, con otros estraños acaecimientos en la venta sucedidos.*»

Apenas salida esta primera parte del *Quijote*, se apresuraron á reimprimirla en Lisboa, y para atajar otras reimpresiones en España, acudió el librero Robles á pedir privilegio para Portugal y para Aragón, con el cual requisito hizo luego otra edición en Madrid, que describo bajo el núm. 4; y esto es evidente prueba, como ya lo observó D. Pedro Salvá, de que la presente edición es la *primera*.

Es de notar, y de extrañar, en esta primera parte del *Ingenioso Hidalgo* la falta de la aprobación en virtud de la cual se dió la licencia para la impresión.

En un artículo titulado *Cervantes y el licenciado Francisco Murcia de la Llana*, inserto en el primer número de la *Crónica de los Cervantistas* (Cádiz, 7 de octubre de 1871), D. Antonio Martín Gamero, observando que aquel corrector oficial, al repasar esta primera edición del *Quijote*, no halló la falta de tres ó cuatro planas de original que debía componer lo relativo al robo del rucio, inserto luego en la segunda, dice: «A Cervantes acaso se le olvidó en el original referir lo del hurto; los aristarcos se lo echaron en cara, y para salir airoso del compromiso, á reserva de culpar diez años después á los impresores, aprovechó la ocasión de disponer el librero Robles una nueva edición en 1605, para introducir semejante aumento sin cuidarse de enmendar lo que le contrariaba.» Mas, apoyando la disculpa de Cervantes, puede también conjeturarse que los trozos de original referentes al robo y al hallazgo del rucio fueron olvidados por el impresor, y al notarlo Cervantes se lo advirtió para que salieran en la segunda impresión de Madrid, corrigiendo de paso el pasaje de la penitencia en Sierra Morena y otras muchas palabras y erratas. Pero sucedió que el impresor trastornó el orden de colocación de los trozos añadidos, resultando el texto en contradicción, pues aparece Sancho montado todavía en el asno después de haberse contado su pérdida. Ya veremos [137] con qué tino colocó el Sr. Hartzenbusch los pasajes dichos en su propio lugar, y cómo de esta manera quedó desvanecida la culpa achacada á Cervantes. Como de todos modos esta edición príncipe quedó falta de los trozos de original que ya he señalado, es de presumir que el mismo Cervantes, ó el librero, procurarían retirar, en cuanto cabía, los ejemplares, activando solamente la venta de la segunda impresión de Madrid, que es la completa, y esto explicaría el hecho de haber servido esta última de original á todas las posteriores, exceptuando las dos de Lisboa del mismo año.

Aunque las dos ediciones posteriores de Cuesta, de 1605 y 1608, conservan muchas erratas tipográficas, ninguna las tiene tan frecuentes y notables como esta edición príncipe. Particularmente son numerosísimas las faltas de puntuación.

En su ya citado *Manuel du Libraire*, quinta edición, dice Brunet: «Una tercera edición de Madrid, año 1605, ó quizás solamente una tercera especie de ejemplar de esta edición, con el testimonio fechado á 24 de diciembre de 1605, ha estado en poder de John Durn Gardner, según aparece en una nota de la pág. 331 del *Bulletin du Bibliophile*, juin de 1857.»

Acerca de la divisa *Post tenebras*, etc., hallo lo siguiente en el *Intermédiaire des chercheurs et curieux* (t. XIV, núms. 305 y 306, de 25 de enero y 25 de febrero de 1881): «..... la usó en sus armas Geoffroy de Surgères, Sgr. de Granges en Aunis (Poitou), hacia el año 1210»; «se encontró en Lyon una placa representando la figura de un rey-emperador (Luis *el Benigno*, hijo de Carlomagno) con esta divisa en el reverso: *Post tenebras lucem felicitatis judex dies ultimus*, que es la divisa de los judíos de Lyon y de Ginebra».

Ejemplar encuadernado en becerro.

He visto los siguientes ej. de esta edición: uno en la Real Academia Española, uno en la Bib.ca Nacional, uno en el Museo Británico y otro en la Bibliothéque Nationale de París; y sé que existe un ej. en la Bib.ca Salvá, hoy propiedad del Sr. Conde de Benahabis, otro en la Bib.ca del difunto Duque de Riansares, otro en la del general Sr. Fernández San Román y otro en la Bib.ca del Congreso de Washington (Estados Unidos), que sólo tiene 324 h.

En la obra titulada *La Bibliomanie en 1880*, se dice: «Cervantes, *Don Quijote*.—En la venta Desbarreaux.—Bernard, un ej. t. I, 1.ª ed., y t. II de la 2.ª; se vendió en 2.200 fr.»

2.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || Mancha. || *Compueſto por Miguel de* Ceruantes || Saauedra. || (Grabado muy tosco, y cuyo dibujo parece del siglo XV ó principios del XVI: *un caballero montado, con espada en mano en actitud de acometer, precedido de un infante con pica terciada.*) || EM LISBOA. || Impreſſo com liſença do Santo Officio por Iorge || Rodriguez. Anno de 1605.

En 4.°, á dos columnas, 10 h. prel. y 220 f., el último sin numerar y el penúltimo marcado 209 por error.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—«Por mandado do Supremo Conſelho da Santa & Geral In- || quiſiçâo, vi & examinei eſte Liuro intitulado el Ingenioſo || Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Aſſi como vay nâo || leua couza algûa deſſoante â doutrina Catholica. E polla || muyta, eloquencia, & engenho que o Autor nelle moſtra me parece || ſe lhe pode dar licença que neſte Reyno ſe imprima para entertimen- || to, & recreaçâo. Dada no Collegio de Santo Aguſtinho de Liſboa a || 26. de Feuereyro. de 605. || Frey Antonio Freyre. || *Viſta a informaçam podeſſe Imprimir eſte* || *liuro intitulado el Ingenioſo Hidalgo Don* || *Quixote, & de poiſ de impreſſo torne a eſte* || *Conſelho pera ſe conferir, & dar licença para cor-* || *rer, & ſem ella nâo correra. Em Liſboa o primero* || *de Março de 605.* || *Marcos Teyxera. Ruy Pires de Veyga.*»

Hojas 3.ª á 6.ª, sign. ¶ ¶ á ¶ ¶ 4.—Prólogo.

Hojas 7.ª á 10, sign. ¶ ¶ 5 á ¶ ¶ (8).—Versos preliminares.

Sign. A—Z—Aa—Ee.—Texto.

Suprimiéronse, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla.

Papel regular; impresión mediana.

Razón tuvo D. Pedro Salvá en colocar esta edición inmediatamente después de la príncipe, no sólo por ser de 26 de febrero la aprobación, sino también porque trae el pasaje del cap. XXVI, fol. 132, lín. 23 [1], tal como aquélla, siendo así que en la segunda de Cuesta se varió del modo que aparece en todas las sucesivas ediciones. Y confirman hasta la evidencia que la edición de Lisboa que describimos es segunda del *Quijote* los pasajes del cap. XIX, «Olvidábaseme de decir», etc., y la falta de los del robo y hallazgo del rucio, cap. XXIII y XXX, todos los cuales son exactos á la príncipe; y sabido es que en la segunda de Madrid aparecieron variado el primero y añadidos los otros. Y que fué impresa precipitadamente, apenas apareció la primera, lo prueba el haber dejado en ella subsistentes casi todas las erratas y faltas de puntuación de la príncipe, amén de ocurrir muchísimas omisiones de palabras y aun de frases enteras que dejan las más veces el período incompleto. Deslúcenla aun más varias supresiones y variantes arbitrarias, que son obra del inquisidor aprobante Frey Antonio Freyre, pues tal lo hacen presumir el giro dado á las frases alteradas y la índole de las suprimidas; las cuales parecerían malsonantes y quizás poco ortodoxas al exageradamente escrupuloso frey. Bien pudo, pues, éste decir que se podría imprimir la obra *assí como vay;* esto es, «tal como yo la dejo enmendada y manoseada». La Inquisición aprobó el expurgo, que salió luego en los *Indices expurgatorios* de Portugal.

Pondré únicamente cuatro de las supresiones y variantes de más bulto, sin hacer mención alguna de las muchas omisiones del impresor:

EDICIÓN PRÍNCIPE	EDICIÓN DE LISBOA, RODRÍGUEZ
Cap. XIII.—Fol. 48: «Pareceme, señor cauallero andante, que v. m. ha professado una de las más estrechas professiones que ay en la tierra: y tengo para mí, que aun la de los frayles Cartuxos no es tan estrecha. Tan estrecha bien podía ser, respondió nuestro D. Quixote... pero tan necessaria en el mundo no estoy en dos dedos de ponello en duda. Porque», etc., etc., hasta «solo quiero inferir por lo que yo padezco, *que sin duda es mas trabajoso, y mas aporreado, y mas hambriento, y sediento, miserable, roto, y piojoso*», etc.	Todo este expresivo diálogo entre Vivaldo y D. Quijote está suprimido; de modo que el texto salta á las palabras *que sin duda es muy trabajoso*, etc., las cuales parece que las dice Vivaldo en lugar de D. Quijote; y suprimido el razonamiento anterior, queda e pasaje falto completamente de sentido.
Cap. XIV.—Fol. 53: «*El rigor* [1] *del Leon, del Lobo fiero.*»	Falta todo el terceto
Fol. 53: «Del ya vencido toro, el implacable.»	Falta toda esta quintilla, la siguiente y los dos tercetos que siguen.
Cap. XLVIII.—Fol. 292: «que de milagros *falsos fingen*...»	«que de milagros *maltratan*...»
Cap. LII.—Fol 310: «en llegar á los *ensauanados*.»	«en llegar á los *clérigos*.»

Parece que la Inquisición portuguesa no quedó satisfecha con este expurgo, porque en el *Indice expurgatorio* del año 1624 se mandaron borrar varias otras frases de esta edición.

Hermoso ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, lomo dorado hoja por hoja, filetes oro, encaje interior, corte dorado, estilo Dérome (Lortic).

Tiene un ej. D. Pascual de Gayangos, uno D. José M.ª Asensio, uno la Bib.ca Salvá, y en el cat. Quaritch, Londres, 1878, vi anunciado un ej., junto con otro de la segunda parte, Lisboa, 1617, *falto de una hoja*, marcado en 100 lib. est. Lo poese el Marqués de Jerez con uno de la edición príncipe.

3.—EL INGENIO || SO HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Cer* || *uantes Saauedra.* || (Dos figuritas sueltas: la una representa un caballero montado con lanza al hombro, y la otra un infante con pica en mano.) || *Con licencia de la S. Inquisicion.* || En Lisboa: || Impresso por Pedro Crasbeeck. || Año M.DCV.

En 8.º pequeño, de XII-448 f.
El papel es fino y la impresión mediana.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, * 2.—«Licenças. || Por mandado do senhor Bispo dô Pedro || de Castilho Inquisidor môr destes Rey || nos de Portugal, vi......... No collegio de Santo || Agustinho de Lisboa à 27. de Março de 605. || Fr. Antonio Freyre. || Vista a informaçam podesse imprimir || .... Em Lisboa á 29. de Março de 605. || Marcos Teixeira || Ruy Pirez da Veiga. || Podesse imprimir.... ||

.... Em Lisboa aos 27 de Março de 1605. || Damião d' Aguiar. || Costa.»

Hoja 2.ª, *verso.*—Empieza el prólogo de Cervantes.

Hojas 3.ª á 8.ª, *.....—Continúa y finaliza el prólogo, y al *verso* de la última hoja empiezan las décimas de Urganda.

Hojas 9.ª á 12, **.....—Versos. (Faltan los sonetos de *Orlando el Furioso* y de *Solisdan.*)

Después de estas h. prel. viene el texto, sign. A—Z—AA—ZZ—AAA—KKK.....

Se suprimió, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla de capítulos.

La aprobación de Freyre está concebida en idénticos términos que la de la edición de Rodríguez.

En la presente, cuyo texto sigue á la príncipe, se notan los mismos defectos de incorrección tipográfica y omisiones que en la anterior de Rodríguez, y son aun más frecuentes las últimas. No es de extrañar tamaños descuidos en la tirada de esta edición, que se hizo rápidamente y casi al mismo tiempo que la otra ya mencionada, conservándose también en ella el pasaje del cap. XXVI tal como lo lleva la príncipe. Para ligar el pasaje del cap. XIII, que quedó completamente cercenado y truncado en la impresión anterior, conservó Freyre en la presente las primeras palabras de Vivaldo y arregló el pasaje de este modo: «Pareceme, señor cauallero andante, que vuestra merced ha professado una de las más estrechas professiones que ay en la tierra, porque no ay duda, sino que caualleros andantes passados, passaron mucha malauentura en el discurso de su vida.»

Bello ejemplar, artística encuadernación en marroquín de Levante, con mosaicos y adornos dorados estilo Grolier, forrada de marroquín dorado fanfare hoja por hoja, galería y corte dorado (David).

Un ej. en Birmingham, col. Bragge, y poseen otros Gayangos, Asensio, Bibliothéque Nationale de París y Museo Británico; también vi anunciado otro ej. en mediano estado, cat. Bachelin.—Deflorenne, 1878, 300 fr.

4.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI || XOTE DE LA MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQUE DE BEIAR. || Marques de Gibraleon, Conde de Barcelona, y Baña- || res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de || las villas de Capilla, Curiel, y || Burgillos. || Año (Escudo: *Post tenebras*, etc.) 1605. || Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal. || EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta. || (Un filete.) Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey ñro. Señor. ||

En 4.º, de 12 h. prel., 316 f. y 4 h. finales para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2.—*Recto:* «Tassa.» (Igual á la de la edición príncipe.) || (Un filete.) «ERRATA. || *Folio. 2. pagina. 2. linea. 27. diga, Caualleros.* || *Fol. 23. lin. 25. diga, mudassen.* || *Fol. 32. pag. 2. lin. 2. diga, aparteme.* || El Licenciado Francisco Murcia de la Llana. || »

Verso: Empieza el priv. para Castilla, igual al de la primera edición.

Hoja 3.ª, ¶3.—Concluye el priv. para Castilla, y al *verso* hay el siguiente priv. para Portugal: «Eu el Rey, Fazo saber a os que este aluara vieren || que eu hei perben de fazer merced a Miguel de Cer || uantes de Saauedra, de le dar licença para que possa im- || primir nos meus Reynos de Portugal, ó liuro intitulado || *Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha.* E isto por tem ||

po de dez años, etc............ Antonio Campello o fez en Valladolid, noue de Fe || breyro, de mil ſeycientos e ſinco anos. || REY.»

Hoja 4.ª—Dedicatoria al Duque de Béjar.
Hojas 5.ª á 8.ª, ¶, ¶..... —Prólogo.
Hojas 9.ª á 12.....—Versos.

Después de estos prel. viene el texto, sign. A—Z—Aa—Rr_4, y luego 4 h. sin numerar, sign. Rr_5 — .... 8 para la tabla de los capítulos.

Segunda impresión de Cuesta, y *cuarta* en el orden de las ediciones del *Quijote*, si bien es de presumir que su publicación casi llegó á simultanearse con la pequeña edición de Lisboa.

Se corrigieron varias erratas de imprenta de la edición príncipe, y en particular muchas de sus faltas de puntuación; pero deslizáronse en cambio algunas erratas nuevas.

Por lo cual se me alcanza que eran bastante inútiles las llamadas correcciones oficiales, pues el corrector de la presente edición sólo halló dos insignificantes erratas, cuando son tantas las que hay en ella. Y digo que sólo halló dos, pues la tercera, *murasen*, no es tal errata, sino la palabra propia del pasaje, cuyo sentido no entendió el licenciado Murcia de la Llana.

Y cuenta que los yerros de imprenta de esta edición comienzan ya en la portada, donde se le pone al Duque de Béjar el título de *conde de Barcelona*, debiendo decir de *Benalcázar*.

En la parte tipográfica es semejante á la primera edición.

Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, con florones, hierros en frío, encaje interior, corte dorado (Lortic).

Hay un ej. en cada una de las Bibliotecas siguientes: Academia Española, Salvá, Gayangos, Marqués de Jerez, Boston (Estados Unidos, colección Ticknor) y Museo Británico.

Los traductores del Ticknor dicen que «un aficionado á libros castellanos, residente en La Haya, guardaba un ejemplar de una edición impresa en *Barcelona* ó *Pamplona* el año 1605». No me satisfizo la vaguedad é incertitumbre de esta noticia, y como la reprodujo el Sr. Asensio en sus *Observaciones sobre las ediciones primitivas del «Quijote» (Revista de España*, agosto de 1869), le pregunté acerca de ella, y ese erudito cervantista me contestó en carta de 26 de diciembre de 1880 lo siguiente: «En cuanto á la edición del *Quijote* del mismo año 1605, de Barcelona, nada hay á su favor *más que la conjetura* de que todas las obras de Cervantes fueron repetidas en esa capital del Principado, y muchas en el año mismo de su publicación.» Acudí al Sr. de Gayangos, quien me dijo que nada podía añadir á lo consignado en la nota al Ticknor. No hay, pues, prueba, ni siquiera remota, de la existencia de tal edición.

5.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI- || XOTE de la Mancha. || *Compueſto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQVE DE || Bejar, etc. || ..... || ..... || ..... || (Grabadito representando un caballero lanza en ristre en actitud de acometer.)

Impreſſo con licencia, en Valencia, en caſa de || Pedro Patricio Mey, 1605. || (Un filete.) A coſta de Iuſepe Ferrer mercader de libros. || delante la Diputacion. ||

En 8.º pequeño, 16 h. prel. sin numerar y 768 pág.

Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª †2, *recto.*—«Aprobacion. || Por mandado y comiſſion del Dotor ||

Genis Caſanoua Pabordre de la Seo de || Valencia, y Official, y Vicario general || en el Arçobiſpado de Valencia y Ca- || pellan de Su Mageſtad, vi, y reconocí el libro || intitulado. El ingenioſo hidalgo don Quixo- || te de la Mancha, compueſto por Miguel de || Ceruantes Saauedra, y me parece que no hay || en el coſa porque no ſe deua imprimir, y que || es libro curioſo y ingenioſo, y por la ver- || dad lo firmo de mi mano y nombre en Ieſus || de Valencia á 18 de Julio de 1605. || *F. Luis* Pellicer, lector de || S. Theologia y Diffinidor. || »

Hoja 2.ª, *verso*.—Empieza la dedicatoria al Duque de Béjar.
Hoja 3.ª †3, *recto*.—Concluye la dedicatoria.
Hoja 3.ª †3, *verso*.—Comienza el prólogo.
Hoja 4.ª á 8.ª †4.....—Sigue y concluye el prólogo.
Hoja 9.ª á 13 ††....., *recto*.—Versos.
Hoja 13, *verso*.—Empieza la tabla de los capítulos.
Hoja 14 á 16.—Concluye la tabla.
F. 1 á 768 pág.—Texto, sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Bbb.....

Hízose esta edición conforme con la segunda de Cuesta, á la cual siguió de cerca.

Algunas erratas de imprenta de la segunda edición de Madrid se corrigieron en la presente, si bien otras nuevas se introdujeron. Pero deslúcenla una porción de palabras y frases añadidas caprichosamente al texto, las que no solamente son inútiles, sino que embarazan la marcha del período en donde se hallan ingeridas. Extraño que Salvá no hiciera mención de tales adiciones, que se notan en mayor abundancia desde el cap. XXXVIII en adelante.

Aunque ellas son muchas, pondré sólo unas pocas para muestra:

SEGUNDA EDICIÓN DE MADRID, 1605	VALENCIA, 1605
Cap. XXV.—Fol. 127 v.:	
«y lo mejor que tiene es que no es nada melindrosa, porque tiene mucho de cortesana.»	«y lo mejor que tiene *la señora Aldonça Lorenço*, es, que *de ninguna manera* es melindrosa, porque *es* mucho *lo que* tiene de cortesana.»
Cap. XL.—Fol. 139 v.:	
«no te fies de ningun Moro.»	«no te fies *por ninguna via de* Moro.»
Cap. XLI.—Fol. 244 v.:	
»mas el Capitan que era el que auia despojado á mi querida Zoraida...»	«mas el Capitan que *devia de ser mas piadoso, pues lo mostró en aquella ocasion*, y era que avia despojado a mi querida Zoraida...»
Cap. XLII.—Fol. 261:	
«y auisassen a su padre, de su hallazgo.»	«y auisasen a su padre, *haciendole saber* de su hallazgo.»
Cap. XLIV.—Fol, 273 v.:	
«corre Sancho hijo, y saca aqui el yelmo que este buen hombre dice.»	«corre Sancho hijo y saca aqui *con presteza delante de todos estos caualleros* el yelmo que este buen hombre dice.»
Fol. 273 v.:	
«Sancho fue a do estava la bazia y la truxo, y así como D. Quixote la vió...»	«Sancho fue a do estava la bazia *o yelmo de Mambrino como su amo dezia*, y la truxo, y así como D. Quixote la vió...»

Fol. 273 v.:	
«ni quitado cosa alguna.»	«ni quitado *de ninguna suerte* cosa alguna.»
Cap. XLV.—Fol. 276 v.:	
«No os dixe yo señores que este castillo era encantado y que alguna region de demonios deve de habitar en el.»	«No os *acordays que* os dixe yo señores que este castillo era encantado y que alguna *grandissima* region de demonios deve *sin duda* de habitar en el.»

Edición regularmente impresa en papel delgado.
Buen ejemplar, encuadernado con marroquín de Levante, tapas y lomo decorados, encaje interior, corte dorado (Gruel-Engelmann).

6.—El Ingenioso || hidalgo Don Qvi- || xote de la Mancha. || *Compuefto*, etc., etc. || ..... Impreffo con licencia en Valencia, en cafa de || Pedro Patricio Mey. 1605. || . etc.

En 8.° pequeño, 16 h. prel. sin numerar y 768 pág.
Edición exacta á la inmediata anterior. En rigor, podría considerársela, tal vez, como otro ej. de una misma edición: tan leves son las diferencias tipográficas que las distinguen. Las notaré tal como las consignó por vez primera don Pedro Salvá en su importante *Catálogo de la Biblioteca Salvá, Valencia, 1872:*

EDICIÓN NÚMERO 6	EDICIÓN NÚMERO 5
El reclamo del *recto* de la segunda hoja, ó sea la de la aprobación, dice AL.	LA.
La primera hoja va marcada *fol.* 1.	Sólo el número 1.
La pág. 192 está bien numerada.	Por equivocación es 162.
También está bien la 243.	Dice por error 234.
La pág. 505 principia diciendo: *el de Alicante.*	*Sevilla y yo.*

De estas dos ediciones valencianas, colocó como PRIMERA la descrita bajo el núm. 5, porque sus faltas de imprenta se corrigieron en la SEGUNDA, núm. 6.
Los traductores de Ticknor creían que una de las dos ediciones de Valencia carecía del grabadito en el frontis representando á un caballero montado, y don Pedro Salvá en su citado *Catálogo* hizo ya patente que ambas lo tienen. En confirmación del aserto de este distinguido bibliógrafo, enumeraré algunos ejemplares que conozco de una y otra edición, y todos tienen el mismo grabado en la portada.

EDICIÓN NÚMERO 6	EDICIÓN NÚMERO 5
Museo Británico.	Bib.ca Bonsoms.
Bib.ca Salvá.	Idem Salvá.
Idem de D. J. M.a Asensio.	Idem de D. M. Victoriano Amer.
Idem de D. Clemente Cortejón.	Cat. Quaritch (marcado lib. 30).
	El que tenía el librero D. M. Murillo.

7.—EL || INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPUESTO POR || *Miguel de Seruantes Saauedra.* || Dirigido al Dvque || de Bejar, etc.. || ... || ... || ... || ... || En BRVSSELAS, || Por ROGER VELPIVS Impreſſor de || ſus Altezas, en l' Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1607.

En 8.° prolongado, 12 h. prel., 592 pág. y 8 más sin numerar, de las cuales las últimas 5 son para la tabla.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, *2.—Dedicatoria al Duque de Béjar.
Hoja 3.ª á 7.ª—Prólogo.
Hoja 8.ª á 11, **.... —Versos hasta el soneto de *Solisdan* inclusive.
Hoja 12, *recto.*—Diálogo entre Babieca y Rocinante.
Hoja 12, *verso.*—«Privilegio.» «Los Sereníssimos Príncipes *Alberto y Isa* || *bel Clara Eugenia,* Duques de Braban || te, etc., mandan (so las penas contenidas || en el Privilegio dado á Rutger Velpius en su Con- || sejo de Bruselas á 7 de Março, de 1607.) que || ninguno imprima ni venda este libro, intitulado || *El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha,* || Por espacio de 6. años, sin licencia del mismo || Rutger Velpius. || *I. de Buschere.* || Subsignado por el Ldo. Francisco || Murcia de la Llana. || »
Sign. A—Z—Aa—Pp.... texto y tabla.

Tuvo por original la segunda impresión de Cuesta, enmendando varias de sus erratas de imprenta é incorrecciones. Y como al experto corrector no se le escaparon las contradicciones de los pasajes de los cap. XXIII y XXV, en que aparece Sancho montado en su asno después de habérselo robado Pasamonte, las salvó corrigiendo el texto de la manera que se verá en las siguientes variantes:

SEGUNDA EDICIÓN DE MADRID, 1605	EDICIÓN DE BRUSELAS, 1607
Cap. XXIII.—Fol. 109:	
«y asi iva tras su amo sentado á la mugeriega sobre su jumento, sacando de un costal...»	«y asi iva tras su amo, sacando *de quando en quando* de un costal (*que Rozinante lleuaua sobre si por falta del asno...*).»
Fol. 109:	
«mas pesaua tanto, que fue necesario que Sancho *se apeasse á tomarlos.*»	«mas pessaua tanto, que fue necesario que Sancho *los alçasse.*»
Fol. 111 v.:	
«y assi mandó a Sancho que *se apeasse del asno* y atajasse.»	«y assi mandó á Sancho que atajasse.»
Fol. 112:	
«y siguiole Sancho con su *acostumbrado* jumento.»	«y siguiole Sancho *a pie consolado de la perdida de su* jumento con *la esperança de los tres pollinos.*»
Cap. XXV.—Fol. 120 v.:	
«mando a Sancho que le siguiese, el qual lo hizo *con su jumento,* de muy mala gana.»	«mando a Sancho que le siguiese, el qual lo hizo de muy mala gana.»
Fol. 122:	
«y de aqui en adelante entremetete en *espolear a tu asno.*»	«y de aqui en adelante entremetete en *seruir á tu amo.*»

Fol 121:

«porque departiera yo con mi jumento lo que me viniera en gana...»

«porque departiera yo *con Rozinante (va que mi corta ventura no permitio pueda ser* con mi jumento) lo que me viniera en gana...»

No prohijaron exactamente estas variantes todas las ediciones sucesivas; pero sí otras acertadas correcciones y enmiendas de esta edición, así como la feliz transposición de los epígrafes de los cap. XXXV y XXXVI, que en las ediciones de Cuesta estaban trocados.

En calidad del papel, finura de tipos y esmero de impresión, es superior esta edición á las anteriores.

Bello ejemplar en marroquín de Levante, decorado estilo Le Gaston (Gruel Engelmann).

Hay un ej. en la Bib.ca Salvá, otro en la de Gayangos, otro en la de Asensio, otro en la del Marqués de Jerez y uno que tenía el Sr. Miró.

8.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI- || XOTE DE LA MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra* || DIRIGIDO AL DVQVE DE BEJAR, || .... || .... || .... || Burgillos. || Año (Escudo: *Post tenebras.*) 1608. || Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal. || EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta. (Un filete.) Vendese en casa de Francisco de Robles. librero del Rey ñro. Señor. ||

En 4.°, de 12 h. prel. sin numerar, 277 f. y 3 sin numerar para concluir la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«Tassa.» «Yo Iuan Gallo de Andrada..... || . ... || ...certifico... || ..... || ..... || .....el || qual tiene setenta y tres pliegos, que al dicho precio mô || ta el dicho libro. dozientos y cincuenta y cinco maraue- || dis y medio.... || .... || .... || ..... || ....en Valladolid, a veynte dias del mes de Diziêbre, || de mil y seyscientos y quatro años. || *Iuan Gallo de Andrada* || (Un filete.) || Vi este libro, intitulado don Quixote de la Mâ || cha, y en el no ay cosa digna de notar que no co- || rresponda a su original. Dada en Madrid en veyn | te y cinco de Iunio de 1608. anos. | *El Licenciado Francisco Murcia de la Llana.*»

Hoja 2.ª, *verso.*—Empieza el priv. para Castilla (igual á las primeras ediciones de Cuesta).

Hoja 3.ª, ¶3, *recto.*—Concluye el priv.

Hoja 3.ª, ¶3, *verso.*—Priv. para Portugal (el mismo de la segunda edición de Cuesta).

Hoja 4.ª—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hojas 5.ª á 8.ª, ¶¶.—Prólogo.

Hojas 9.ª á 12, ¶¶5.—Versos.

Después de estas h. prel. viene el texto, sign. A—Z—Aa—Mm, y al *verso* del fol. 277 empieza la *tabla*, que ocupa 3 h. más.

Hízose esta edición copiada de la segunda de Madrid; pero enmendáronse muchas erratas de imprenta y faltas de puntuación. Esto, el mayor esmero en la impresión y el conservarse pocas vocales con la rayita encima que sustituía á las enes, reforma que dió mayor belleza al texto, hace que la presente edición sea la mejor de las tres de Cuesta.

Sus notables adiciones y variantes hacen presumir que la corrigió el mismo autor, cosa que pudo efectuar con holgura, por estar ya avecindado en Madrid. Por otra parte, si fué Cervantes el revisor, ¿cómo dejó sin corregir los cinco pasajes que aun quedaron contradictorios, por aparecer Sancho montado después de haberle hurtado el rucio, ó cómo no puso en su lugar los dos trozos del hurto y del hallazgo del mismo, cuyo orden de colocación se alteró en la segunda edición de Madrid?

Las más notables variantes son estas:

SEGUNDA IMPRESIÓN DE MADRID, 1605	TERCERA IMPRESIÓN DE MADRID, 1608
Cap. XXIII.—Fol. 109:	
«y assi iua tras su amo, *sentado á la mugeriega sobre su jumento.*»	«y assi iua tras su amo *cargado con todo aquello que auia de llevar el Ruzio.*»
Fol. 112:	
«y siguiole Sancho *con su acostumbrado jumento.*»	«y siguiole Sancho *a pie y cargado, merced á Ginesillo de Pasamonte.*»
Cap. XXXV.—Fol. 212 v.:	
«conocio que se le iua acabando la vida.»	«conocio *por las premisas mortales que en si sentia* que se le iua acabando la vida.»
Cap. XLI.—Fol. 253 v.:	
«sino passar el estrecho de Gibraltar de noche, ó como pudiesse, y yrse á la Rochela.»	«sino yrse *luego á camino,* y passar el estrecho de Gibraltar de noche, ó como pudiesse, *hasta á* la Rochela.»
Cap. L.—Fol. 302 v.:	
«No son malas filosofias essas, como tu dizes Sancho, pero cô todo esso ay mucho q. dezir sobre esta materia de Condados. A lo qual replicó dô Quixote: Yo no se q. aya mas q. dezir, solo me guio por el exemplo que me da el grande Amadis de Gaula.»	«A lo qual replicó don Quixote: No son malas filosofias essas, como tu dizes Sancho, pero con todo esso ay mucho que dezir sobre esta materia de Condados. Yo no se que aya que dezir, solo me guio por muchos y diversos exêplos que podria traer á este proposito de cavalleros de mi profesion, que correspondiendo a los leales y señalados servicios que de sus escuderos avian recebido, les hizieron notables mercedes, haziendoles señores absolutos de ciudades y insulas: y qual huvo que llegaron sus merecimientos a tanto grado, que tuvo humos de hazerle Rey. Pero para que gasto tiempo en esto ofreciendome un tan insigne exemplo el grande y nunca bien alabado Amadis de Gaula.»
Fol. 303:	
«de los concertados disparates.»	«de los concertados disparates (si disparates sufren concierto).»

Por todas las circunstancias expresadas, de las tres impresiones de Cuesta esta es la más autorizada.

El lector habrá ya notado que la *tassa* aparece fechada á 24 de diciembre de 1604, que es la de la edición príncipe. Proviene tal error de que tomaron íntegra la redacción de dicha primera *tassa*, acomodándola á la nueva edición, que consta de 73 pliegos; pero se olvidaron de variar la fecha, que debió de ser á junio de 1608, como la fe de erratas.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms es bellísimo, con testimonios de conservar completas sus márgenes.

Rica y artística encuadernación en marroquín de Levante, admirablemente dorado á pequeños y detallados compartimientos, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

Un ej. en el Museo Británico, otro en la Bib.que Nationale de París, otro en la Bib.ca Salvá, otro en la Bib.ca del Marqués de Jerez, otro en la Bib.ca Birmingham (1) y uno que tenía el librero D. M. Murillo.

En el cat. de Quaritch de 1884, figura bajo el núm. 378 un ej. de esta edición, junto con uno de la *segunda parte, edición príncipe, 1615;* dos tomos en 4.°, por lib. est. 210. Tal vez sean estos dos tomos los que fueron pagados con 192 lib. est. en la venta David Laing (año 1880, Londres). Philomneste Junior, que da esta noticia en su libro *La Bibliomanie en 1880* (Bruxelles, Gay, 1881, 8.°), dice «que no encuentra este precio caro para la edición original de una obra maestra de primer orden».

9.—EL INGENIOSO || HIDALGO || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compueſto por Miguel de Ceruantes Saauedra.* || (Un filete.) || All' ill.mo Señor el Sig. Conde || Vitaliano Vizconde. || (Escudo del impresor.) || (Un filete.) || EN MILAN, Por el Heredero de Pedro martir Locarni || y Iuan Bautiſta Bidello. Año 1610. || Con licencia de ſuperiores, y Preuilegio. ||

En 8.° pequeño, de 16 h. prel. y 722 pág.

Hoja 1.ª, *recto.*—Portada.

Hoja 1.ª, *verso.*—«Approbatio. || Imprimatur. || Fr. Aloys. Augustinianus Con- || ſultor Sancti Officij pro Reveren- || difs. Inquiſitore. || Aloyſ. Boſſ. Can. Ordin. Theol. pro Il- || luſtrifs. Cardinali Archiepiſc. || Vidit Saccus pro Excellentifs. Senatu. || »

Hoja 2.ª, †2.—Dedicatoria «All' Ill.mo Señor || el Sig. Conde || Vitaliano || Vizconde || etc....... || hauiendo noſotros ſauido que entre || los mas graues eſtudios, en que V.S. Il- || luſtriſs. paſſa ſu pueril edad, tiene á las || vezes guſto de la lêgua Caſtellana, ago || ra hecha muy familiar á los Caualleros || de eſta Ciudad; tan noble, por eſta ra- || zon nos atreuemos a dedicar a V. S. Illu- || ſtriſs. el libro Eſpañol del Ingenioſo Hi || dalgo Don Quixote de la Mancha, que || de nueuo hauemos impreſſo, ſin hazer- || lo traduzir en lengua Toſcana, por no || le quitar ſu gracia, que mas ſe mueſtra || en ſu natural lenguage, que en cualquie- || ra traſladado..... || ..... De Milan || á 24 de Julio 1610 || Los Hered.s de Locarni y Bidello. || »

Hojas 3.ª á 8.ª, †3.—Prólogo.—Al *verso* de la última hoja empiezan los versos.

Hojas 9.ª á 14, ††.—Concluyen los versos.—Al *verso* de esta última hoja comienza la tabla.

Hojas 15 y 16.—Sigue y concluye la tabla.

Después de estas h. prel. viene el texto, con signaturas A—Z—Aa—Yy_4.

Nótese cómo está suprimida la dedicatoria de Cervantes.

Esta edición, regularmente impresa, sigue estrictamente el texto de la segunda impresión de Cuesta.

(1) Hace poco un terrible incendio destruyó la notable colección cervántica que había donado á esta Biblioteca Mr. W. Bragge.

Ejemplar encuadernado con marroquín de Levante, con filetes y corte dorados (Doménech).

Un ej. Bib.ca Gayangos, otro Bib.ca Salvá, otro Bib.ca Asensio, otro Bib.ca Marqués de Jerez, otro Bib.ca Birmingham; un ej. cat. Tross, año 1872, 100 fr.; otro cat. Quaritch, año 1875, lib. est. 5,15.

10.—EL || Ingenioso || hidalgo || Don || QVIXOTE de la || Mancha, || etc. etc. || .... || .... || etc. || En Brvcelas || Por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impresso- || res de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1611.

En 8.º prolongado, 8 h. prel., 583 pág., 3 más de texto, sin numerar, y 3 h. para la tabla y el privilegio.

Hojas 1.ª á 8.ª, sign. á.—Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos, faltando el soneto de Solisdan.

Viene después de estos prel. el texto, sign. A—Z—Aa—Oo..., y la tabla, que fine al *recto* de la última hoja; y al *verso* hay el «*Privilegio* de los Smos. P. P. Alberto y Isabel Clara Eugenia..... á Roger Velpius y Huberto Antonio», al cual aquél dió desde luego participación.

Equivocadamente creyó Navarrete que la edición de 1608 sirvió de texto para la presente, la cual es copia exacta de la de Bruselas, año 1607.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo.

Un ej. junto con la segunda parte de Bruselas, 1616, cat. Quaritch, 1879, lib. est. 28.

11.—PRIMERA PARTE || DEL || INGENIOSO || HIDALGO DON || Qvixote de la || Mancha. || ..... etc...... || ..... || (Un florón.) EN BRVCELAS, || Por Huberto Antonio, Impreſſor de ſus Altezas, en || la Aguila de oro, cerca de Palacio, año 1617.

En 8.º, de 8 h. prel., 583 pág., 3 más sin numerar, 2 h. para la tabla y un final para el privilegio.

Signatura del texto: a—z—aá—oo.

Reimpresión exacta de la anterior del año 1611. Agotados los ejemplares de esta última, y con el fin de formar juego con la segunda parte publicada en 1616, hizo Huberto Antonio la presente edición, y por eso la encabezó con las palabras: *Primera parte del ingenioso hidalgo.*

Buen ejemplar, encuadernado en becerro.

SEGUNDA PARTE

12.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. etc. etc.
Año 1615. Con Privilegio. En Madrid, por Iuan de la Cuesta. etc.

En 4.°, de 8 h. prel., 280 fol, 3 h. de tabla y un final para el pie de imprenta.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«TASSA. Yo Hernando de Vallejo Eſcriuano de Camara del || Rey nueſtro ſeñor, de los que reſiden en ſu Conſejo, || doy fé, que auiendoſe viſto por los ſeñores del vn libro q || compuſo Miguel de Ceruantes Saauedra, intitulado don || Quixote de la Mancha ſegunda parte, que con licencia de || ſu Mageſtad fue impreſſo, le taſſaron a quatro marauedis || cada pliego en papel, el qual tiene ſetenta y tres pliegos, || que al dicho reſpeto ſuma y monta docientos y nouen- || ta y dos marauedis.... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || .... di eſta fee en Ma- || drid, a veynte y uno dias del mes de Otubre, del mil y ſeiſ- || cientos y quinze años. || *Hernando de Vallejo.*» || (Un filete.) || «FEE DE ERRATAS. || Vi eſte libro intitulado *Segunda parte de don Quixote de la Mancha*, compueſto || por Miguel de Ceruantes Saauedra, y no || ay en el coſa digna de notar, q no corref- || ponda á ſu original. Dada en Madrid á || veynte y uno de Otubre mil y ſeiſcientos || y quinze. || *El Licenciado Franciſco Murcia de la Llana.* || »

Hoja 2.ª, ¶2, *verso.*—«*Aprouacion.* Por comiſsion y mandado de los || Señores del Conſejo, he hecho || ver el libro contenido en eſte memo || rial, no contiene coſa contra la Fé ni || buenas coſtumbres, antes es libro de || mucho entretenimiento licito, mez || clado de mucha Filoſofía moral, pue || de ſe le dar licencia para imprimirle. || En Madrid, a cinco de Nouiembre, || de mil ſeyſcientos y quinze. || Doctor Gutierre de Cetina.» || (Un filete.) || «Aprouacion. || *Por comiſion y mandado de los ſeñores* || *del Conſejo he viſto la ſegunda parte de* || *don Quixote de la Mancha por Mi-* || *guel de Ceruantes Saauedra, no contiene co* || *ſa contra nueſtra ſanta Fé Catolica, ni bue* || »

Hoja 3.ª, ¶3, *recto.*—«*nas costumbres, etc. etc. etc.* (1) *En Madrid, a 17. de Març̧o de 1615.* || El M. Ioſeph de Valdiuielſo.»

Hoja 3.ª, ¶3, *verso.*—«Aprouacion. Por Comiſsion del ſenor Doctor Gutierre de Cetina || Vicario General deſta villa de Madrid Corte de ſu Ma || geſtad, he viſto eſte libro de la ſegunda parte del ingenio- || ſo Cauallero don Quixote de la Mancha, por Miguel de || Ceruantes Saauedra, y no hallo en el coſa indigna de vn || Chriſtiano zelo, etc. etc............. corre- || »

Hoja 4.ª, ¶4.—«gir, etc. etc. etc........ || En Madrid, a veynte y ſiete de Febrero de mil y ſeiſ- || cientos y quinze. || *El Licenciado Marquez Torres.*»

Hoja 5.ª, ¶5.—«Priuilegio. || Por quanto por parte de vos Miguel de || Ceruantes Saauedra, nos fue fecha relacio || que auiades compueſto la ſegunda parte || de don Quixote de la Mancha... || ...... || .... || ... nos ſuplicaſtes, os man- || daſſemos dar licencia para le poder imprimir, y priuilegio || por veynte años,

(1) Los elogios tributados al *Quijote* en esta aprobación, se hallarán en el t. II, sección 8.ª

SEGVNDA PARTE DEL INGENIOSO CAVALLERO DON QVIXOTE DE LA MANCHA.

Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de ſu primera parte.

Dirigida a don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de ſu Mageſtad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la *Zarça* de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, y Preſidente del ſupremo Conſejo de Italia.

Año



1615

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, *Por Iuan de la Cueſta.*

Vendeſe en caſa de Franciſco de Robles, librero del Rey N. S.

o como la nueftra merced fueffe.... || ... || .... || .... || .... || .... vos damos licencia y facultad para q || por tiempo, y efpacio de diez años cumplidos... || .... || ..... || ... podays imprimir y vender el dicho libro... || etc. etc. etc. ..... || .. Dada en Madrid, a treynta dias del mes de Março, de mil y feis || cientos y quinze años. || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueftro feñor, || Pedro de Contreras. || »

Hojas 6.ª y 7.ª—«Prólogo al Lector.»

Hoja 8.ª—«Dedicatoria al Conde de Lemos.» ... || . «De Madrid vltimo de Otubre, de || mil feifcientos y quinze.»

Después de estas h. prel. viene el texto, numerado de f. 1 á 280, sign. A—Z—Aa—Mm; luego 3 h. de tabla sin numerar, sign. N. á N3, y una final con el colofón: «EN MADRID, || por Iuan de la Cuefta. || Año M.DC.XV.»

PRIMERA EDICION de la segunda parte.

Está medianamente impresa en papel delgado y malo. Tiene bastantes erratas de imprenta, y sobre todo muchísimas faltas de puntuación.

La fecha de la aprobación del Dr. Gutierrez de Cetina, 5 de noviembre, debe de estar equivocada, pues siendo la tasa y la fe de erratas de 21 de octubre, es un contrasentido que aparezca el libro impreso, tasado y corregido antes de haberse dado licencia para la impresión.

Estando ya hecha la tirada de esta edición príncipe, mandó la Inquisición expurgar las palabras que dice la Duquesa en el cap. XXXVI: «y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada». Mas, se escaparon del expurgo algunos ejemplares que habían ya salido de la nación; de manera que las ediciones de Bruselas (1616), de Lisboa (1617), de Londres (1738), de Londres (1781 Bowle) y muchas otras impresas en el Extranjero conservan aquellas palabras, siendo así que aparecen sin ellas todas las ediciones hechas en España durante los siglos XVII y XVIII, empezando ya el expurgo en la edición de Valencia (1616), impresa pocos meses después de la *príncipe*, y apareciendo también expurgada la de Barcelona del año 1617.

La circunstancia de constar por primera vez la supresión en el *Indice expurgatorio* de 1619, hizo creer equivocadamente al Sr. la Barrera que el pasaje en cuestión se había mandado borrar cuatro años después de publicada esta segunda parte.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms está encuadernado en marroquín de Levante verde con filetes, corte dorado (Doménech).

Un ej. Bib.ca Nacional, otro Bib.ca Salvá, otro Bib.ca Asensio, y otro Bib.ca Marqués de Jerez. El ej. que posee la col. Ticknor, en Boston, tiene borradas las dos líneas expurgadas.

13.—SEGVNDA PARTE || DEL || INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA MANCHA. || Por Miguel de Ceruantes Saauedra autor de fu || primera parte. || *Dirigida á don Pedro Fernandez de Caftro, Conde de Lemos*, etc. etc. || EN BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, impreffor jurado cerca || del Palacio, 1616.

En 8.º—Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, *2.—Comienza la «Epiftola Dedicatoria al Conde de Lemos».

Hoja 3.ª, *3, *recto.*—Termina la dedicatoria.

Hoja 3.ª, *3, *verso.*—Empieza el prólogo.

Hoja 4.ª, *4.—Continúa el prólogo.

Hoja 5.ª, *5, *recto.*—Concluye el prólogo.

Hoja 5.ª, *5, *verso*.—Aprobaciones de Gutierrez de Cetina y de Valdivieso.
Hoja 6.ª, *recto*.—Suma del Privilegio otorgado por los Príncipes Alberto y Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, fecha 4 de Hebrero de 1616, á Huberto Antonio para imprimir esta segunda parte por espacio de seis años. Rubricado por *De Witte*.
Hoja 6.ª, *verso*.—Empieza la tabla.
Hojas 7.ª y 8.ª—Sigue y termina la tabla.

Después de estas 8 h. prel. viene el texto, de pág. 687, sign. A—Z—Aa—Vv.

Creo con Salvá que debe colocarse esta edición como *segunda*. Conserva casi todas las erratas y faltas de puntuación de la *príncipe*.

Buen papel, tipos claros, á pesar de ser compactos, y buena impresión. Se nota en ella un cierto gusto tipográfico.

Bello ejemplar, media encuadernación chagrin, corte dorado.

Un ej. Bib.ca Salvá; otro Gayangos; otro col. Bragge (Birmingham), otro Asensio, otro Bib.ca Marqués de Jerez y otro Bib.ca Menéndez Pelayo, encuadernado con la primera parte de Bruselas, de 1617.

14.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Saauedra, autor de ſu primera parte. || *Dirigida á Don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Le-* || *mos..........* || .... || .... || (El mismo grabadito de la edición de la primera parte, Valencia, 1605.) || En Valencia, En Caſa de Pedro Patricio Mey, jun- || to á San Martin, 1616. || (Un filete.) || *A coſta de Roque Sonzonio Mercader de Libros.*

En 8.º pequeño.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, ¶2, *recto*.—«Nos Iuan Iusepe Martinez Ruuio preſ- || bytero Doctor en ambos drechos, y || por el Illustriſsimo y Reuerendiſsimo | Señor Don Fray Iſidoro Aliaga por la || ......Ar- || çobiſpo de Valencia...... || ..en lo eſpiritual, y temporal Official, y || Regente el Officio de Vicario General en la pre- || ſente Ciudad y Dioceſi.... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || damos licencia para po- || derſe imprimir en eſta Ciudad y Dioceſi. Dat. || En Valencia a xxvij de Mayo de MDCXVI. || *El Doctor Martinez Official.* || Aluarus Trilla Not. pro secret.» ||
Hoja 2.ª, ¶2, *verso*.—«*Por comiſsion del senor Doctor Pedro An-* || *tonio Serra electo Canonigo de la S. Igle-* || *ſia del Aſeo de Zaragoça Official Ecle-* || *ſiaſtico, y Vicario General....* || .... || .... || .... || *Vi eſte libro intitulado, Segunda parte del Inge-* || *nioſo cauallero don Quixote de la Mancha....* || .... || .... || .... || .. y assi me parece ſe puede imprimir. || En Valencia á 27. de Henero 1616. || El Licenciado Domingo || Abbad y Huerta.» ||
Hojas 3.ª á 6.ª—Prólogo.
Hojas 7.ª y 8.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Tras de estas 8 h. prel. viene el texto, que ocupa 766 pág., sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Ccc; luego 6 h. para tabla y 1 para el colofón.

Papel fino, impresión mediana, letra muy metida.

Tercera edición.—Se corrigieron algunas erratas de la edición *príncipe* y muchas de sus innumerables faltas de puntuación; así, pues, en cuanto á corrección de texto hace ventaja esta edición á la de Bruselas.

Según he dicho antes [12], la presente edición fué la primera que salió expurgada de las palabras «*advierta Sancho, etc.*» del cap. XXXVI.

Nótanse en ella algunas variantes de que apuntaré sólo las más notables:

MADRID, 1615	VALENCIA, 1616
Cap. I.—Fol. 5:	
«¿Y quien mas gallardo y mas cortés que Rugero? *De quien decienden oy los Duques de Ferrara (segun Turpin en su Cosmografia).*»	«¿Y quien mas gallardo y mas cortés que Rugero?»
Cap. XXXII.—Fol. 121 v.:	
«ha muchos meses que ando en su compañia.»	«ha muchos meses que ando *por ese mundo adelante* en su compañia.»
Cap. XLII.—Fol. 160:	
«te pudiera traer tantos ejemplos.»	«te pudiera traer tantos ejemplos *antiguos y modernos.*»
Cap. LX.—Fol. 230:	
«una *ventiera.*»	«una *ventrera.*»

Bello ejemplar con encuadernación en marroquín de Levante, como la edición de la parte primera, 1605 (Gruel Engelmann).

Vi un ej. en el Museo Británico; otro incompleto, Bib.ca Nacional.

15.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON QVI- || XOTE DE LA MANCHA. || POR MIGVEL DE CERVANTES SAAVE- || *dra, Autor de ſu primera parte.* || DIRIGIDA A DON PEDRO FERNAN- || *dez de Caſtro.....* || .... || .... || .... ||
Año (Grabado tosco: dos caballeros embistiéndose lanza en ristre.) 1617. || *Com todas as licenças neceſſarias.* || Impreſſo em Liſboa, por Iorge Rodriguez. ||
(Un filete corre alrededor de la portada.)

En 4.°, de 7 h. prel., otra en blanco y 292 f. de texto, cuya numeración está completamente equivocada, puesto que del núm. 113 pasa al 116, del 204 al 206, del 208 al 210 y del 269 al 280, razón por la cual el último folio del texto aparece numerado 306.

Hoja 1.a—Portada.

Hoja 2.a, *recto.*—«LICENÇAS. || Podeſſe dar licença pera que ſe imprima eſ || te liuro intitulado don Quixote, emendado || na forma que agora eſta, em Lisboa en S. Fran || ciſco de Enxobregas a 12. de Agoſto de 616. || Fr. Luis dos Anjos.» ||

« *Viſta a informaçao podeſſe imprimir eſte liuro intitula-* || *do Don Quixote aſsi emmendado como vay:* .... || ... || .... *em Lisboa a 22. de A-* || *gosto de 616.* || || Bertolameu da Fonſequa. || Antonio diaz Cardoſo. || Fr. Manoel Coelho. || Podeſſe imprimir eſte liuro. aos 25. de Agoſ- || to de 616. e impreſſo torne. || *Damiao Viegas.*» |

«Dam licença ao ſuplicante que poſſa mandar impri- || mir eſte liuro intitulado Dom Quixote, viſto a que || tem do Santo officio, e do Ordinario, ... || ......: em Lisboa a || 10. de Setembro de 616. || *Gama. Luis Machado.*» ||

«Taxao eſta Segunda parte de dô Quixote de || la Mancha, em duzentos & quarenta reis e || papel, em Lisboa á 17. de Ianeiro de 617. || *Pinto. Machado.*»

Hoja 2.a, *verso.*—Prólogo al lector.

Hoja 3.ª—Continúa el prólogo.
Hoja 4.ª, *recto.*—Finaliza el prólogo.
Hoja 4.ª, *verso.*—Dedicatoria al Conde de Lemos.
Hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª, *.—Tabla.
Hoja 8.ª—En blanco.

Después de estos prel. viene el texto á dos columnas, sign. A—Z—Aa—Oo.

CUARTA EDICIÓN de la segunda parte, impresa á dos columnas en buen papel, con letra clara y espaciada, y con bastante esmero, á lo menos en la primera mitad del tomo.

Menos apreciable es la parte literaria, porque quedaron subsistentes casi todas las erratas de la edición príncipe, que sirvió de original, amén de otras nuevas que se cometieron.

Hice ya notar [12] que en esta edición se conservan las palabras del capítulo XXXVI, «y advierta Sancho, etc.», que la Inquisición española había mandado expurgar en algunos ejemplares de la *príncipe.*

Precioso ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, á la Dérome, haciendo juego con la de la parte primera, Lisboa, 1605 (Lortic).

Vi un ej. Gayangos. Otro en cat. Maisonneuve, de 1880, marcaba 1.000 fr., y en el cat. Quaritch, de 1881, un ej. *falto de una hoja del texto,* junto con otro de la primera parte, Lisboa, 1605, está marcado lib. est. 100.

Salvá no llegó á ver esta edición.

OBRA COMPLETA

16.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQVE DE || Bejar..... || .... || .... || .... || Año (Grabado: un caballero montado, con un estandarte en la mano.) 1617. || Impresso con licencia, en Barcelona, en casa de || Bautista Sorita, en la Libreria. || (Un filete.) *A costa de Raphael Viues mercader de libros.*

SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || POR MIGVEL DE SERVANTES || Saauedra, autor de su primera Parte. || *Dirigida a Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos,* || ..... || ..... || ..... || Año (El mismo grabado de la primera parte.) 1617. || En BARCELONA, En Casa de SEBASTIAN MATEVAT. || (Un filete.) || *A costa de Rafel Viues mercader de Libros.*

Dos tomos en 8.º pequeño.

PRIMERA PARTE

Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, †2, *recto.*—La aprobación de la edición de Valencia, 1605.
Hoja 2.ª, †2, *verso.*—«Licencia. || El primer tomo de dô Quixote de la Man- || cha, compuesto por Miguel de Ceruantes || Saauedra, ha sido tan bien recebido y tantas ve- || zes impresso sin contradiction de alguno, que || me parece se le puede permitir que de nueuo || se imprima y publique en la diocesi de Barce- || lona, y el muy Illustre y Reuerendissim Señor || don Luis Sans, Obispo de esta ciudad, que me || ha mandado le viesse, puede con siguridad con- || ceder licencia para ello. En testimonio de esse || mi parecer di la presente de mi mano en Santa || Catherina de Barcelona, a 4 de Iunio. 1617. || *Fray Thomas Roca.* || . L. Eps. Barcin. || *De Salba & de Vall. Reg.*»
Hoja 3.ª, †3, *recto.*—Dedicatoria al duque de Béjar.
Hoja 3.ª, †3, *verso.*—Empieza el prólogo.
Hojas 4.ª á 8.ª, †5....—Continúa y finaliza el prólogo.
Hojas 9.ª á 13, **.—Versos.
Hojas 14, 15 y 16.—Tabla.

Después de estas 16 h. prel. viene el texto, que ocupa 736 pág., sign. A—Z—Aa—Zz.

SEGUNDA PARTE

Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, A2, *reeto.*—La aprobación de la edición de Valencia, por el Dr. Martínez.
Hoja 2.ª, A2, *verso.*—La aprobación de Valencia, del Ldo. Abbad, sólo que aquí le han puesto la fecha de 27 de enero de 1617. (Un filete.)—«Attentis approbationibus & Licentia impressu- || rus hujus Libri Secundæ scilicet partis Don || Quixote, concedimus quod in præsenti Diœcesi || Barcinoñ. possit Im-

pri. cum jam alias & alibi Im- || preſſus fuerat. || *L. Epiſc. Barcinon.* (Un filete.) De Salba, & de Vall. Regens.»

Hojas 3.ª, A3, y 4.ª, A4.—Prólogo.

Hoja 5.ª, *recto*.—Concluye el prólogo.

Hoja 5.ª, *verso*.—Empieza la dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 6.ª—Concluye la dedicatoria.

Viene luego el texto, de 357 f., sign. Az—Z—Aa—Zz. Al verso del último folio comienza la tabla, que ocupa 4 h. más, y al pie «*V. Rejaule pro Fiſci Aduocat*», finalizando con el colofón: «Impreſſo en Barcelona, en caſa de || Sebaſtian Mathevad delante la Re- || toria de Nueſtra Señora del || Pino M.DC.XVII.»

Conforme con Salvá, coloco esta edición como PRIMERA de ambas partes reunidas, no embargante de que el impresor de la primera parte sea diferente del de la segunda, puesto que el editor es el mismo, y ambas están impresas en el mismo lugar, año, forma y tamaño.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms, reunido en un solo volumen, conserva la encuadernación primitiva en becerro *écaille*, y es una prueba de que se dieron á la venta los dos tomos formando uno solo.

Copióse exactamente esta edición de las de Valencia de 1605 y 1616.

La letra, á pesar de ser metida, es clara, y la impresión bastante esmerada.

Navarrete sólo conoció la *segunda parte* de esta edición.

He visto en el Museo Británico la primera parte sola, y dice: *á costa de Miguel Gracian*, y había de esta parte sola un ejemplar en la col. Bragge, y tiene otro el Sr. de Gáyangos.

Ejemplares de la obra completa no conozco, además del descrito, mas que el de la Bib.ca Salvá, que es *á costa de Ioan Simon*, y un ejemplar encuadernado en pergamino, cat. Maisonneuve de 1881, marcado 800 fr.

17.—PRIMERA || Y || SEGUNDA || PARTE || DEL INGENIOSO HIDALGO || DON QVIXOTE DE LA || MANCHA, || Compueſto por Miguel de Ceruantes || Saauedra || DIRIGIDA AL DVQVE DE BEIAR || .... || .... || .... || .... || . Año 1637. || Con Licencia: EN MADRID. || En la Imprenta de Franciſco Martinez. || *A coſta de Domingo Gonçalez, Mercader de Libros.*

SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO CA- || VALLERO DON QVIXO- | te de la Man- || cha. | Po Miguel de Ceruantes Saauedra, Autor de ſu | primera parte. || Dirigida á D. Pedro Fernandez || .... || .... || ....|| .... || .... || .... || . Año 1636. || Con Licencia. || En Madrid, || Por Franciſco Martinez.

En 4.º, de 6 h. prel. sin numerar y 480 folios.

Hoja 1.ª—Portada de la pimera parte.

Hoja 2.ª, *recto*.—«Suma de la Licencia. || Tiene licencia Pedro Coello. etc.... como conſta del teſtimonio || que dello (dió) Diego Goçalez de Villaroel Eſcrivano de Ca || mara de ſu Magestad en Madrid á tre- || inta y un dias. del mes de Otubre de mil || y ſeiſcientos y treinta y quatro años.»

Hoja 2.ª, *verso*.—«Suma de la Tassa. || Está taſſado.... cada pliego.... a || quatro maravedis y medio. Tiene cien- || to y veynte y un pliegos y medio que al

dicho pre- || cio monta quinientos y quarenta y ſeis marave- || dis y medio. Como conſta del teſtimonio de || Diego Gonzalez de Villaroel Eſcrivano de || Camara de ſu Mageſtad. En Madrid á diez || y ſeis de Setiembre de mil y ſeiſcientos y trein- || ta y ſeis. || Fe de erratas.—Eſte libro.... || .... || . eſtá bien y fielmente impreſſo con ſu original. En Madrid á ultimo de Agoſto de 1636. || El Licenciado Murcia || de la Llana. || »

Hojas 3.ª á 6.ª, ¶¶.—Prólogo de la primera parte.
Folios 1 al 230, sign. A á Ff_6.—Texto de la *primera parte.*
— 231 y 232, sign. Ff_7, y....8.—Tabla.
— 233, sin signar.—Portada de la *ſegunda parte.*
— 234 y 235, ídem.—Aprobaciones de la edicion príncipe de 1615.
— 236 y 237, ídem.—Prólogo de la *ſegunda parte.*
— 238, ídem.—Dedicatoria al Conde de Lemos.
— 239 al 478, sign. Gg—Ooo.—Texto de la *ſegunda parte.*
— 479 y 480.—Tabla.

La segunda impresión de Cuesta sirvió de texto para ésta, en la cual hay varias erratas. Sin embargo, hiciéronse algunas felices correcciones, que adoptaron luego otras ediciones, y especialmente se aprovechó de ellas la de Londres del año 1738, á la cual han atribuído el mérito de dichas enmiendas los que no tuvieron ocasión de verlas en la edición que acabo de describir. A cada uno lo suyo. No menos de 37 pasajes felizmente corregidos he hallado en la parte primera entre un centenar de cotejos. La corrección en la parte segunda anduvo ya más descuidada.

La parte tipográfica sí que deja bastante que desear.

Nótase la supresión de la dedicatoria al Duque de Béjar y de los versos preliminares de la parte primera.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

He visto un ejemplar en nuestra Bib.ca Nacional.

18.—Primera || y | Segvnda || parte || del Ingenioso hidalgo || don Qvixote de la || Mancha, || Compueſta por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || A D. Antonio de Vargas || *Zapata, Ayala, y Manrique, Marques de la Torre,* || .... || .... *y* || *Menino de la Reyna nueſtra* || *ſeñora.* || Año 1647. || Con licencia. || En Madrid, En la Imprenta Real. || (Un filete.) A coſta de Iuan Antonio Bonet, y Franciſco Serrano, Mercaderes de Libros.

En 4.°, de 6 h. prel. y 480 f., aunque por error aparezcan 481, porque desde el f. 238, primero del texto de la parte segunda, la numeración salta al 240.

Carece de la dedicatoria al Duque de Béjar, y en su lugar hay al *recto* de la segunda hoja la del librero Franciſco Serrano á D. Antonio de Vargas, en estilo afectado; pero nótese que elogia la obra llamándola famosa, y á su autor «*digno de eterna fama*, el ingenioso y justamente *celebrado Miguel de Cervantes*».

Al *verso* van la *Fe de erratas,* á 26 de julio de 1647, por el Ldo. D. Carlos Murcia de la Llana, y la *Svma de la Tassa* á 4 maravedís cada pliego, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares y Arteaga, á 31 de julio de 1647.

En todo lo demás es copia á plana y renglón de la anterior del año 1637; pero superior á ella en la parte tipográfica. Tiene también la parte segunda su portada propia, que ocupa el fol. 233.

Temprano empezaron los editores del *Quijote* el cercenamiento de prelimi-

nares, pues ya esta edición carece de ambas dedicatorias y de los versos que preceden á la parte primera.

Excelente ejemplar, con todas sus anchas y espaciosas márgenes; con una encuadernación del siglo XVIII en becerro leonado, con galería dorada.

Como interesante *ex-libris*, lleva un curioso autógrafo de su antiguo poseedor M. Pellisson Fontanier, en que narra la historia del ejemplar: «Ce livre fut pris au camp des ennemis devant Arras lorsque les armes du Roy commandées par les marechaux de Turenne, de la Ferté et d'Hoquincourt forcèrent leurs lignes le xj.[me] Aôut 1654. Il fût trouvé dans la tente du secretaire Pedro Martinez de Portocarrero de la maison de l'archiduc Leopold, et quelques autres choses que j'achetay trois ou quatre jours après á Arras (lorsque la cour y étoit), chez un libraire nommé Pierre Claire qui les avait eu de nos soldats. Une lettre adressée á ce secretaire et une ordonnance escrite de sa main qu'on trouva dans ce livre justifient qu'il luy appartenaît.»

19.—Parte || primera || y || ſegvnda || del Ingenioso hidal- || go D. Quixote de la Mancha. || Compveſta por Migvel de || Ceruantes Saauedra. || Al Señor Don *Franciſco Zapata* || ... || ... || ... || ... || .. *Oidor de la Real Chancille-* || *ria de Granada,...* || ... || ..... || . Con licencia. || En Madrid: Por Melchor Sanchez. *Año* 1655. || (Un filete.) || *A coſta de Mateo de la Baſtida, Mercader de libros.*

En 4.°, de 6 h. de principios, 353 f. á dos columnas y 3 h. finales, sin numerar, para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto*.—Licencia á Mateo de la Bastida, por diez años, firmada á diez de diciembre de 1654, por el Escribano de Cámara Miguel Fernández de Noriega.

Hoja 2.ª, ¶2, *verso*.—Fe de erratas, á 4 de mayo de 1655, por Murcia de la Llana.—Suma de la tasa, á 4 maravedís, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares á 4 de mayo de 1655.

Hoja 3.ª, ¶3.—Empieza la dedicatoria del editor á D. F. Zapata.

Hoja 4.ª, *recto*.—Concluye la dedicatoria del editor con estas palabras: «Entre las humanas letras deue ocupar lugar don Quixote, que ſi bien parece á primera luz es ruſtica y plebeya amapola, en la verdad es clauel aromático, digno de matizar los ramilletes, que traen en la mano los afectos á letura vtil y dulze. En eſte particular tocó el punto Ceruantes, y en dedicársele á V. S. le tocó mi buena elección, ſiendo V. S. de una familia, que entre todas las de Eſpaña es Sol, que dà quilates al saber, y ſal que dà ſazon al dezir. Viua V. S. los años, etc.»

Hoja 4.ª, *verso*.—Empieza el prólogo.

Hojas 5.ª y 6.ª—Continúa y termina el prólogo.

Folios 1 á 172, sign. A—Y.—Texto y tabla de la parte primera.

— 173.—Portada de la parte segunda.

— 174 á 353, sign. Y8—Z—Aa—Yy.—Texto de la parte segunda.

3 h. finales sin numerar.—Tabla.

Siguió esta edición el texto de la anterior; pero no la ejecución tipográfica, que es inferior; especialmente el papel es delgado y malo.

Además de las 3 piezas suprimidas ya, cercenaron aquí el prólogo de la parte segunda, supresión grave é inexcusable que demuestra la poca ilustración del editor.

Navarrete no conoció la presente edición, y Salvá sólo vió la primera parte. *El ejemplar Bonsoms está encuadernado en piel antigua con relieves en frío.*

20.—VIDA Y HECHOS || Del Ingeniofo Cavallero || DON QUIXOTE || DE LA MANCHA, || COMPUESTA || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || *Nueva Edicion, coregida y iluftrada con differen-* || *tes Eftampas muy donofas, y apropiadas* || *á la materia.* || (Grabado en el cual se ha aplicado nueva y alegóricamente el lema *Post tenebras spero lucem:* Un hombre representando el trabajo agrícola y una mujer figurando la Esperanza, cogen el fruto de una palmera colocada entre ambos, en cuyo tronco aparece, saliendo de las nubes, la mano calzada sosteniendo el halcón capirotero que figura en el escudo de las ediciones de Cuesta.) || EN BRUSELAS, || De la Emprenta de Juan Mommarte, Im- || preforjurado. Año 1662. || *Con licencia y privilegio.*

Dos tomos en 8.°, buen papel y hermosa impresión.

Tomo I.—14 h. prel. y 611 pág., y 5 más para la tabla, sign. †—††=A—Qq.

Portada.—Dedicatoria de Mommarte «Al muy ilustre Sr. D. Antonio Fernandez de Cordova.... General.... en eftos Eftados de Flandes, etc.». Entre otras cosas le dice: «Si en todas las Imprefiones de Efpaña folamente fe havia imprefo fu Vida con letras, yo la ofrezco gravada tambien en Eftampas.....» Está fechada esta dedicatoria á 1.° de julio de 1662.—Prólogo al letor.—Versos.—Aprobación de la edición de Valencia, 1605.—«Suma del Privilegio. || *Philipe IV, Rey Catholico de las Efpañas y de* || *las Indias, Señor Potentifsimo de los Payeses Baxos,* || *permitiò à Iuan Mommarte...* || ... *que èl solo podrà imprimir* || *la 1.ª y 2.ª P. de D. Q.....* || *por el tiempo de doze años...... dada en Bruselas á 4 de Setiembre del año mil feifcientos fefenta.* || Firmada || Loyens.» || —Texto. Las denominaciones de *Primera parte, Segunda parte*, etc., con que dividió Cervantes esta parte primera, se substituyen en la presente edición por *Libro primero, Libro segundo*, etcétera.—Tabla.

Tomo II.—8 h. prel., 649 pág. de texto y 7 h. sin numerar, para la tabla.

Portada.—Prólogo al Letor.—Aprobaciones de Marquez Torres, del Maestro Valdivielso y licencia del Ordinario, de la edición príncipe.—Suma del privilegio (igual al t. I).—Texto, en el cual se hace la siguiente arbitraria división en libros, á saber: *Libro quinto*, que abraza hasta el cap. XVIII; *Libro sexto*, desde dicho capítulo hasta el XXXIII; *Libro séptimo*, del XXXIII al LII, ambos inclusives, y *Libro octavo*, del cap. LIII hasta al fin de esta parte segunda.—Tabla.

Bello ejemplar con la encuadernación primitiva en piel oscura.

Con buen acuerdo tomó el editor por original de la primera parte á la edición de Madrid de 1637, que, como he dicho [17], era el texto mejor corregido que entonces existía. Para el de la segunda parte sirvió la edición de Madrid de 1615, teniéndose presentes algunas de las correcciones hechas en la de Valencia de 1616. Lástima grande que desfiguraran el título primitivo de la obra, poniendo ya desde la portada éste: «*Vida y hechos del Ingenioso, etc.*», mal ejemplo que cundió á otras ediciones posteriores.

La presente carece de las dos dedicatorias de Cervantes.

El pasaje, que arriba cito, de la dedicatoria de Mommarte, erróneamente interpretado, motivó la creencia general de que esta edición era la primera que se publicó con láminas. Mas, no es así. Las que figuran en ella habían ya salido siete años antes, el 1657, en una edición holandesa que en su lugar describiré,

y se grabaron de nuevo para la presente. Son 32 láminas y 2 frontispicios grabados en cobre medianamente; pero cuyo dibujo es defectuoso y sin carácter.

21.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || D. Quixote de la Mancha. || Compvefta por Migvel de Ceruantes || Saauedra. || Al Señor Don Gerónimo de Villanueva, || Fernandez de Heredia, || Marques de Villalua, etc. Año (Escudo de armas del Mecenas.) 1662. Pliegos 90. || Con Licencia en Madrid. En la Imprenta Real. Por Mateo Fernandez. || A cofta de Francifco Serrano de Figueroa, Familiar, y Notario del Santo Oficio y Mercader || de libros, en frente de San Felipe. ||

En 4.°, de 353 f. á dos columnas, 6 h. de principios y 3 finales de tabla.

Copióse línea por línea de la edición de 1655; pero con varias nuevas y felices correcciones en el texto, mejorando el ya corregido del año 1637. En suma, puede decirse que la presente es la menos viciada que de aquella época tenemos, sin que esté exenta de muchas erratas de imprenta. La parte tipográfica es también buena.

Las piezas preliminares adecuadas á esta edición son:

Hoja 2.ª, *recto.*—«Fe de erratas por Murcia de la Llana, á 17 de Iulio de 1662.»
—Suma de la Tassa á quatro maravedis, despachada en el oficio de Luis Vazquez de Vargas. Su fecha en 17 de Julio de 1662.

Hoja 2.ª, *verso.*—«Licencia á Iuan Antonio Bonet, para imprimir este libro por una vez. En Madrid á 7 de Julio de 1653. *Don Iofeph de Arteaga Cañizares.*

Hoja 3.ª y *recto* de la 4.ª—Dedicatoria de Bonet á D. Jerónimo de Villanueva.

Precioso ejemplar con testimonio de las márgenes.

Marroquín de Levante con tapas y lomo decorados, ancho encaje interior, corte dorado (Gruel Engelmann).

La portada de la parte segunda, que en este volumen ocupa el fol. 172, dice: «Parte | segvnda | del ingenioso ca- || uallero don Quixote de la || Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Saauedra, Autor de fu prime- || ra parte. || Con Licencia || (Un filete.) || En Madrid: *Por Mateo Fernandez, Impreffor* || *del Rey nueftro Señor. Año de 1662.* || A cofta de Iuan Antonio Bonet, Mercader de Libros.»

Serrano y Bonet eran socios, según hemos visto al describir la edición de 1647 [18], y esto explica el por qué en la presente aparece la parte primera editada por el uno y la segundá por el otro.

22.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvestas por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || á la nobilissima señora || *Doña Catalina Terefa Ifidora de Loyola*, etc..... ||

Con licencia en Madrid: *En la Imprenta Real.* Año de 1668. || (Un filete.) || A cofta de Mateo de la Baftida, Mercader de Libros. ||

La portada de la parte segunda, al fol. 173, dice:

Parte || Segunda || de el ingenioso || cavallero Don Quixote de la Mancha. || .... || .... || .... || .... || . Año 1662. || Con Licencia. ||

(Un filete.) || En Madrid: *Por Mateo Fernandez, Impreſſor del Rey nueſtro Señor.* || A coſta de Gabriel de Leon, Mercader de Libros. ||

En 4.°, de 6 h. prel., 353 f. y 3 finales para la tabla.

Texto copiado á plana y renglón de la del año 1662, en papel menos bueno, con caracteres algo gastados é impresión y corrección más descuidadas.

La fe de erratas, aunque igual á la que figura en dicha anterior edición, está fechada á 17 de marzo de 1668; la tasa, á 22 de los mismos mes y año; y la licencia, *por una vez*, á Mateo de la Bastida, lo está á 10 de enero del mismo 1668. En la dedicatoria del librero á la señora de Loyola le dice: «Poema es la Vida de D. Quixote, como el Asno de oro de Apuleyo... y otras celebres, entre las quales tiene lugar la Auristela y Periandro de Cervantes, que es el mismo Autor de la Historia fabulosa de D. Quixote, aunque en aquella procedió con mas graue cothurno y en eſta con mas ludicro estilo; pero en una y otra hizo grato manjar de Fabulas y Doctrinas. Gratiſima ha ſido eſta que ofrezco á V. m. á todo el mundo, como lo mueſtran tan repetidas impreſiones, que han deſterrado los libros de Caualleria, etc.» El resto son alabanzas á la estirpe de la Mecenas, siguiendo el estilo y moda de las dedicatorias de los editores de aquel entonces.

Como la portada de la parte segunda se halla en el cuerpo del libro, al estampar esta reimpresión se olvidaron de cambiar el año 1662, que llevaba el original, y así resultó la fecha de esta segunda parte seis años anterior á la de la primera, que es de 1668.

Bello ejemplar con testimonio de las márgenes.

Encuadernación en marroquín de Levante, estilo Derome (Pierson).

23.—Parte | primera | y segvnda || de ingenioso hidalgo | Don Qvixote de la | Mancha. etc. etc.

En Madrid. En la Imprenta Real. | Año de 1668. | *A coſta de Mateo de la Baſtida.* |

En 4.°, de 6 h. prel., 352 f. y 3 finales para la tabla.

Por sus muchísimas divergencias tipográficas y de corrección, y sus caracteres gastados y desiguales, esta edición, aunque copiada línea por línea de la anterior, es realmente distinta; parece ser copia furtiva de ella.

Las *u* consonantes de la edición anterior se escriben en la presente *v*, como ahora; lo cual da pie para sospechar que, sin embargo de llevar las fechas de 1668-62 exactamente como la otra, fué impresa algunos años más tarde.

24.—Vida y hechos || del Ingenioſo Cavallero || Don Qvixote || de la Mancha. || .... *Nueva edicion, coregida y iluſtrada, etc.* En Bruselas, || A coſta de Pedro de la Calle. || Año 1671. || *Con Licencia y Privilegio.*

Dos tomos en 8.°

Repetición exacta de la edición del mismo lugar, del año 1662; pero en papel inferior, con caracteres más pequeños é impresión algo borrosa. Las láminas son las mismas; pero los frontispicios están grabados de nuevo por Launers.

Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante verde, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

25.—Vida y hechos | del ingeniofo cavallero | Don Qvixote || . etc....... *Nueva edicion coregida con 32* || *differentes Eftampas* etc... (Escudo figurando un león que sostiene un escudete con la cifra de los impresores.) || En Amberes. || En cafa de Geronymo y Juanbautifta Verduffen. || Año 1673. | Con Licencia y Priuilegio. ||

Dos tomos en 8.° Copia á plana y renglón de la edición de Bruselas de 1662, con los mismos hermosos tipos, excelente papel y láminas.

Pero ésta carece de la dedicatoria á D. Antonio Fernandez de Córdoba, y en la última página de los preliminares, al pie de la *Suma del Privilegio*, hay el siguiente traspaso del mismo: «Los herederos del dicho Juan Monmarte han trasportado el derecho del sobredicho privilegio á Geronimo y Juan Baut. Verdussen, en Bruselas á 5 de Setiembre de 1669.»

El t. II lleva la fecha del año 1672.

Buen ejemplar en becerro antiguo.

26.—VIDA, || Y HECHOS || del Ingeniofo Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Parte primera. || Compvefta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nueva Ediccion. || Corregida y ilvftrada || con treinta y qvatro laminas || mvy donofas, y apropiadas || á la materia. || Dedicado || al Señor D. Francifco || Maria Grillo, hijo del Señor || Marqves de Carpeneto. || Con Privilegio. || (Un filete.) || En Madrid: Por Andres Garcia de la Iglefia. Año de 1674. || A cofta de D. Maria Armenteros. Vendefe en frente de S. Felipe.

En 4.°, de 6 h. prel., 392 pág. á dos columnas, y 4 más, sin numerar, para la tabla. Sign. §—¶ ¶=A—Z—Aa—Cc.

Frontispicio.—Portada.—Dedicatoria al Sr. D. Francisco María Grillo, en Madrid, á 21 de diciembre de 1674.—Suma de privilegio á D.ª María de Armenteros, viuda de Juan Antonio Bonet, por tiempo de diez años, á 16 de septiembre de 1674, despachado por el secretario Gabriel de Aresti.—Tasa, á ocho maravedís cada pliego, en Madrid á 19 de diciembre de 1674. Gabriel de Aresti.—Fe de erratas del primer tomo, fe de erratas del segundo tomo, á 11 y 12 de diciembre del mismo año, por el licenciado D. Francisco Forero de Torres.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

VIDA Y HECHOS || del ingeniofo cavallero || D. Quixote || .... || .... || .... || . Parte II. || .... || .... || .... || .... || . Dedicado | al Señor Don Francifco Maria || Grillo. || .... || . En Madrid: Por Roque Rico de Miranda, Impreffor de Libros. || Año de M.DC.LXXIV. || A cofta de Doña Maria de Armenteros. || .... || .

En 4.°, de 1 h. de portada, 446 pág. de texto, sign. A—Z—Aa—Ee, y 3 h., sin numerar, para la tabla.

Dos tomos en 4.°, á dos columnas.

Edición impresa medianamente en buen papel.

En cuanto al texto, sigue, con levísimas diferencias, el de la edición de Madrid de 1662.

Es la primera edición publicada en España con láminas; las cuales están grabadas en cobre por D. Diego de Obregón, sobre dibujos imitados de la edición de Bruselas; pero dándoles forma apaisada. También tomaron de aquella edición el adulterado título de *Vida y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote.*

Los dos tomos del ejemplar descrito los adquirí en épocas distintas. *El I está encuadernado en chagrín con hierros en frío. El II en becerro antiguo y lleva el* EX-LIBRI *blasonado de Lord Eliock al dorso de la tapa, y otro* EX-LIBRI *también blasonado del Sr. Clement Cottrell K.t Master of the Ceremonyes al verso de la portada.*

27.—Vida y hechos del ingeniofo cavallero Don Quixote de la Mancha, etc.

En Amberes, || Por Henrico y Cornelio Verduffen, || M.DC.XCVII. || Años. || Con licencia y privilegio.

Dos tomos en 8.°

Esta edición sigue escrupulosamente y línea por línea á la de 1673 [25], aunque en la parte tipográfica le es inferior.

Habiendo terminado el privilegio que Monmarte había traspasado á G. y J. B. Verdussen, el sucesor de éstos sacó otro, como lo acredita la *Suma* inserta al fin de los preliminares: «Carlos II, *Rey Catholico de las Españas y de* | *las Indias, y Señor Potentissimo de los Payses* || *Baxos, primitió á Henrico Verdussen* || *Impreffor jurado de la Villa de Amberes, que el folo* || *podrá imprimir la Primera y Segunda parte de Don* | *Quixote..... etc..... por el tiempo de nueve* || *Años.....* Firmada Loyens.»

Ejemplar encuadernado en becerrillo antiguo.

28.—Vida, || y hechos || del || ingeniofo cavallero || Don Qvixote || de la Mancha. || *Compuefta* || *por Miguel de Cervantes Saavedra.* || TOMO I. Y II. || Pliegos 88. y med. || Con Licencia: || *Barcel.* En la Imprenta adminiftrada por Martin Gelabert, || delante la Retoria de N. S. del Pino. || Año 1704. || *A cofta de Raymundo Bons, Mercader de libros:* || *vendenfe en fu Cafa.*

En 4.°, de 6 h. prel., sing. §; 690 pág. á dos columnas, sign. A—Xx, y 3 h. finales para la tabla.

Los principios se componen de: Portada.—«Prólogo al Letor.»—Aprobación de lá edición de Valencia, 1605.—«Sonetos varios al honor del Ingenioso | Idalgo Don Quixote de la Mancha.»

El texto se tomó de la edición de Bruselas de 1662, llamándose aquí *partes* lo que allá *libros*; pero á toda la parte segunda se la titula en esta edición *Quinta parte;* y como viene impresa en inmediata contínuidad á las anteriores, sin portada, dedicatoria, prólogo ni preliminar alguno, desaparece la división y separación que entre ambas partes de la obra su autor estableció.

La impresión y el papel, medianos.

Buen ejemplar, encuadernado en marroquín de Levante verde, jansenisle, encaje interior, corte dorado (Gruel Engelmann).

29.—Vida, || y hechos del ingeniofo || cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Parte primera || compvefta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nueva edicción || .... || .... || .... || . Dedicado || al Ilmo. Sr. D. Diego || de la Serna y Cantoral, Cavallero comendador || de la órden de Calatrava, etc...... || Con Licencia. || En Madrid: por Antonio Gonçalez de Reyes. || Año 1706. ||

Dos tomos en 4.°: el I, de 6 h. de principios, 352 pág. de texto á dos columnas y 4 de tabla, sign. A—Z; el II, 1 hoja para la portada, 370 pág. de texto y 4 de tablas, sign. A—Aa.

En la dedicatoria del editor Laso, á vueltas de varias citas latinas y de las acostumbradas alabanzas al Mecenas, son únicamente dignas de mención estas frases: «..... su Autor supo unir con la suavidad del deleytar, la utilidad de provechosas moralidades.....»

La licencia, firmada por D. Bernardo de Solís, lleva la fecha de 8 de octubre de 1705. Las fes de erratas las suscribe, á 21 de mayo de 1706, D. Benito de Rio y Cordido; y la suma de la tasa, «á doze marauedis cada pliego», está firmada por Solís á 29 de mayo de 1706.

Sigue esta edición á la de Madrid de 1674, con las mismas láminas, ya algo borrosas, y con igual supresión de ambas dedicatorias de Cervantes y del prólogo de la parte segunda; además hubo tal descuido en la corrección del texto, que muchos pasajes fueron lastimosamente viciados, y numerosas erratas se introdujeron.

Encuadernación en piel de Levante janseniste, encaje interior, corte dorado (David).

Don Martín F. Navarrete, en la *Noticia bibliográfica de algunas ediciones del Quijote*, que figura en su *Vida de Cervantes*, cita, refiriéndose al Indice de Faulder, dos ediciones de Londres, años 1701 y 1706. Acerca de ellas me escribió hace algún tiempo mi amigo el distinguido bibliógrafo y cervantista D. Manuel Cerdá, preguntándome si las había visto, y expresándome su creencia de que Navarrete las confundiría con las dos traducciones inglesas del *Quijote*, impresas en aquellos mismos años y lugar. Como creo que la opinión del Sr. Cerdá es la cierta, y que no existen tales ediciones en español, me complazco en consignar mi parecer, de acuerdo con el del entendido y malogrado literato valenciano, quien ha dejado este punto bien aclarado en el interesante *Catálogo de algunas ediciones de las obras de Cervantes*, que dió á luz en la *Crónica de los Cervantistas*, el año 1872.

30.—Vida y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || etc. etc..... || Ofrecidos al Maximo Doctor de la Iglefia San Geronimo. || (Grabado toscamente, copiado del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662.) || Con Licencia. En Madrid. A cofta de Francifco || Lafo Mercader de Libros. Año de 1714.

Dos tomos en 4.° Reimpresión de la edición anterior, con las láminas de la del año 1674.

La dedicatoria de Laso á San Jerónimo, á guisa de oración, escrita en ampuloso estilo y plagada de citas latinas, tiene este encabezamiento: «Al Lustre de la Religion Catolica. Al pasmo de la Penitencia. Al retrato de la Pureza. Al amante de la Soledad Al maestro de la Santa Escritura. Al honor de Roma. A la Gloria de Grecia. A la felicidad de Palestina. Al penitente de la Syria. Al cardenal de Belen, etc.»

La licencia es de 21 de noviembre de 1714; dos días despuès se firmó la fé de erratas, y la tasa, á ocho maravedís el pliego, fué firmada el 1.° de diciembre.

Buen ejemplar, bellamente encuadernado en becerro leonado imitación del antiguo, con tapas y lomo decorados, encaje interior, corte dorado (Pierson).

31.—Vida y hechos || del ingeniofo hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || etc. (Marca del impresor.) || En Amberes, || Por Juan Bautista Verdussen, || M.D.C.C.XIX. || .

Dos tomos en 8.° Copiada de la edición del año 1697; pero ya los tipos muy gastados. Contiene iguales láminas.

Henrico Verdussen se hizo renovar el privilegio por nueve años más, como se consigna en la *Suma* del mismo, expedida por «Carlos VI, Emperador de los Romanos, etc.». Sabido es que este soberano de la casa de Austria fué quien disputó el trono de España á Felipe V, y que apoyaron sus pretensiones los flamencos para mejor sacudir el yugo de sus dominadores los españoles. Ya desde el año 1708 Amberes y su provincia quedaron definitivamente fuera del dominio español; de modo que en rigor la presente edición fué *de hecho* la primera castellana que se imprimió en país extranjero.

Al pie de la *Suma* del privilegio consta la participación que en el mismo dió Henrico Verdussen á su pariente Juan Bautista. Por esto hay ejemplares indistintamente á nombre del uno ó del otro.

Media encuadernación en becerrillo.

32.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Qvixote || etc...... Ofrecidos al Señor Doctor Don Juachin || Jofeph Vazquez y Morales, &c. || Con Licencia: Madrid. || A cofta de la Hermandad || de San Gerónimo. || Año de 1723. ||

Dos tomos en 4.°, reimpresión exacta de la edición de Madrid de 1714, con las láminas sumamente borrosas.

La licencia á favor de Angel Pasqual es de 15 de septiembre de 1723; la fé de erratas, del 30 de agosto, y la tasa de fecha igual á la licencia.

Ejemplar en chagrén, filetes y lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Monserrat).

33.—«Vida, i Hechos || del ingenioso cavallero || Don Qvixote || etc...... Ofrecidos al Señor Doctor Don Joachim || Joseph Vazquez i Morales, &c. || .... Con Licencia: En Sevilla, en la Imprenta de Manuel de la Puerta, | en las Siete Revueltas. | A costa de Don Nicolas de Palma. |

Dos volúmenes en 4.° El I, de 6 hoj. prel., que contienen: Portada; verso en blanco; dedicatoria, Madrid á 14 de agosto de 1723, Pedro del Castillo; licencia,

Madrid á 27 de noviembre de 1731, D. Miguel Fernandez de Munilla; fe de erratas, Madrid á 30 de agosto de 1723, Lic. D. Benito del Rio; tasa, Madrid á 15 de septiembre de 1723, D. B. de S. Pedro Azebedo; prólogo; texto, 352 pág. y 2 hojas de tabla.»

Debo esta papeleta bibliográfica á la amabilidad del Sr. Marqués de Jerez, que posee este ejemplar, falto de segunda parte.

Colacionada esta edición con la anterior de Madrid, año 1723, resulta igual, con las solas diferencias del pie de imprenta y lugar de impresión. La fecha de la licencia es también distinta; pero está en contradicción con la de la tasa. Una ú otra, pues, tienen error.

34.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Quixote || de la Mancha, || compuefta || por Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva ediccion, || corregida, iluftrada, y añadida; || antes, con treinta y cinco laminas muy donofas, || y apropiadas á la materia. || Y aora ultimamente || con la Dedicatoria al mifmo D. Quixote, || efcrita por fu Chronifta, defcubierta y traducida con || imponderable defvelo, y trabajo. || Año (Escudo del librero: La Fama rodeada de este lema: *Docta per orbem scripta fero.*) 1730. || Con Licencia: En Madrid, en la Imprenta de la Viuda de Blas de || Villa-Nueva, en la calle de Alcalà. || (Un filete.) || A cofta de Juan Antonio Pimentel, Mercader de libros á la Puerta del Sol.

Dos tomos en 4.°, con 35 láminas muy borrosas.

Texto copiado de la edición anterior. En el t. II hay la aprobación de Márquez Torres, de 1615, y el prólogo de la parte segunda.

Para compensar, sin duda, la supresión, ya establecida como costumbre, de las dedicatorias de Cervantes, introdujeron al frente una «*del chronista del mismo D. Quixote*», según reza la portada. Es la tal dedicatoria una pesada é insulsa membranza de algunas hazañas de D. Quijote, plagada de hipérboles, de que dará clara muestra el siguiente trozo con que comienza el escrito: «Al valiente, y andante D. Quixote de la Mancha, alias el Cavallero de la Trifte Figura, y de los Leones. Cide Hamete Benengeli fu Chronifta. D. O. C. Asaz mal guisado os debiera yo considerar ázia mi (ó bien molido y mal andante Cavallero) fi vueftra Hiftoria, que fale nuevamente á la luz pública, fueffe ofrecida á Mecenas de ventolera menos acreditada..... La Nobleza heredada es tan rancia en vueftra quixotefca profapia, que ya en tiempo de Adan andaba por los montes Orientales, en hueffos, de puro vieja»; etc.

Y termina la dedicatoria con este párrafo, á guisa de comentario: «Recibidla (la justicia) en vueftro amparo, cubridla con el yelmo de Mambrino, enriftrad la lanza en fu favor, y blandidla contra todos los malandrines follones, criticos y embidiofos, que viven y engordan quitando famas, entortando honras, y enfuciando candores.»

La licencia al editor Pimentel, para imprimir por una vez «*los dos tomos de la Historia de Don Quixote*», está fechada en Madrid á 28 de noviembre de 1729; la fe de erratas es de 15 de abril de 1730, y viene luego la tasa, sin fecha, «á 6 mrs. el pliego».

En la portada del tomo segundo se dice: «Nueva ediccion..... añadida; antes..... y *aora* ultimamente con el refto de las Obras poéticas de los Académicos de la Argamafilla, halladas por el más célebre *adivinador* de nuestros tiempos.»

Las tales obras poéticas son cinco detestables composiciones que no merecen ni siquiera el nombre de poéticas. Sus encabezamientos, con un trozo de una de ellas por vía de muestra, son como sigue: «Un Heredero del academico de la Argamafilla, á quien se encargò la traducion de los verfos citados al fin de el Tomo primero (refervando para tymbre de fu familia la caxa de plomo, en que eftaban) los ofrece al lector con la siguiente *Octava.*»—«El Plañidor ex-Presidente de la Academia de la Argamasilla, en la muerte de el Hercules de la Mancha. *Cancion.*»—«El Porfiado eruditissimo socio de la Argamasillesca Academia: previene á Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de fu feñor.»

ENDECHAS

Sâcho, pues duro golpe
de ado follon previno,
perdiesses en tu amo
de aquel Reyno in Spe todo el dominio,
Plañe, y llora á maromas,
pues es poco hilo à hilo
para tamaña cuita,
golpe descomunal, y alto conflicto.
Mesa las toscas barbas,
y mustio, y amarrido,
haz con cien bofetadas,
afrenta del pimiento á tus carrillos.
etc. etc.

«El Moscardon academico celebre de la Argamasilla, al Borrico de Sancho Panza. *Décimas.*»—«El..... Secretario de la Academia dá el parabien á Terefa Panza en la converfion de fu marido. *Soneto.*»

Don J. E. Hartzenbusch (*Ilustración Hispano-americana,* de 1.° de noviembre de 1873) opina que el tal *Adivinador* fué D. Diego de Torres Villarroel. Si así fuera, podríamos decir que merecía le echaran á galeras por todos los días de su vida, pues hizo tantas necedades de industria.

La conjetura de Hartzenbusch coincide con la autorizadísima opinión de D. Marcelino Menéndez Pelayo, que ha tenido la bondad de comunicármela: «Sospecho—dice el eminente crítico—que el autor de los pegotes de esta edición fué el Dr. D. Diego de Torres Villarroel, que en 1730 estaba en el apogeo de su fama como autor de pronósticos, almanaques y profecías, por lo cual bien se le podía llamar el más famoso *adivinador* de aquellos tiempos. No sé si á algún otro se le habrá ocurrido esta conjetura, que me parece confirmada por el estilo de los tales pegotes.»

La parte material ó tipográfica, por lo mala, corre parejas con la literaria, puesto que en cada nueva reimpresión se acrecentaban las erratas y las incorrecciones.

35.—Vida, y hechos ‖ del ingeniofo cavallero ‖ Don Quixote de la Mancha, etc. ‖ ...., nueva ediccion.... añadida en efta última por el original de fu Autor con quarenta y cuatro Laminas.... ‖ Año (Escudo del librero: dos águilas entrelazadas y la corona imperial, emblema de las armas de la casa de Austria, en cuyo centro van las iniciales A. S.) 1735. ‖ Con Licencia: En Madrid, por Antonio Sanz, y á fu cofta. ‖ Vendefe en fu Imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz.

Dos tomos en 4.°: el I, de 8 h. prel., 377 págs. á dos columnas (las últimas numeradas por error 365, 366, 367) y 4 pág. de tabla; el II, de 8 h. prel., 403 pág. y 5 de tabla.

Contiene la *dedicatoria del cronista* y las llamadas composiciones poéticas de la edición anterior, cuyo texto sigue, con ciertas variantes tomadas de la edición de Bruselas de 1662, de la cual hay también la división en libros.

A pesar de estamparse en la portada que estaba *añadida por el original de su autor*, se acrecentaron en esta edición las erratas de imprenta de un modo lastimoso, y en lo que toca á la parte material tipográfica, está á la altura de la literaria.

Las 44 láminas, copiadas algunas de la edición anterior, son unos malísimos dibujos sin carácter, sin perspectiva, sin expresión alguna, grabados toscamente en madera, y que dan una triste prueba del abatido estado á que habían llegado en esta época las artes y las industrias en España.

En esta edición ya no se hallan caracteres con la tilde indicadora de la supresión de *n* y de *e*, cambio que se operó entonces en la tipografía.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

36.—Vida y hechos || del ingeniofo hidalgo || Don Quixote de la Mancha, || ...... (Un florón.) En Leon de Francia. || A cofta de J. y P. Bonnardel. || MDCCXXXVI. || Con licencia de los Superiores.

Dos tomos en 8.° Está arreglada la presente edición por la de Bruselas de 1662, con las mismas láminas, grabadas de nuevo por E. Diodati.

Ejemplar en media encuadernación de piel.

37.—Vida, y hechos || del ingeniofo hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saavedra. || En quatro tomos. || En Londres: || Por J. y R. Tonson || MDCCXXXVIII.

Cuatro tomos en 4.° mayor.

TOMO I

Hoja 1.ª—Portada.

Págs. [i] á [iv], *.—«Dedicatoria del Editor á La Ex.ma Señora Condesa de Montijo, &c. Antes Embaxadora en efta Corte de la Gran Bretaña. Londres Março, el 25, 1738.»

Págs. [i] á [viii], **—«Advertencias de D. Juan Oldfield Dotor en Medicina, fobre las Eftampas defta Historia.»

Una hoja.—«Vida de Miguel || de || Cervantes Saavedra, || autor || Don Gregorio || Mayáns y Siscár. || Bibliothecario del Rei || Catholico. || En Londres: || Por J. y R. Tonson. || MDCCXXXVII.»

Págs. [iii] á [vi],—A_2. Dedicatoria de Mayans «Al Ex.mo Señor Don Juan, Baron de Carteret, &c.» que fué quien le encargó escribiera la Vida de Cervantes.

Una hoja.—Indice de la Vida.

Una hoja.—Retrato de Cervantes, dibujado por G. Kent y grabado en cobre por Geo. Vertue. Al pie hay esta leyenda: «Retrato de Cervantes de Saavedra por el mismo», con que da á entender que es ideal y que está inspirado en el retrato que de sí dejó escrito Cervantes en el prólogo de sus Novelas.

Págs. 1 á 103, a—n.—Vida de Cervantes.

Págs. 1 á xx, o—q.—Prólogo.—Versos.

Dos hojas *sin numerar*.—Tabla de los capítulos de este primer tomo.
Págs. 1 á 296, B—Pp.—Texto hasta el cap. XXVII inclusive.

TOMO II

3 h. prel., que son la de portada y las dos de tabla, y 333 págs., que contienen el texto de la primera parte, desde el cap. XXVIII hasta el fin.

TOMO III

6 h. prel., que contienen portada, prólogo y tabla, y 311 págs., abrazando el texto de la segunda parte, hasta el cap. XXXII inclusive.

TOMO IV

Después de la portada hay 3 h. de tabla, y luego 368 págs. con el resto del texto de la segunda parte.

Faltan, pues, ambas dedicatorias de Cervantes.

El texto está dividido en libros, como la edición de Bruselas de 1662.

Llegamos por fin á una edición ordenada con esmero, seriamente corregida é impresa con lujo, ilustrada con hermosas estampas y enriquecida con la primera vida que de Cervantes tenemos.

Sirvieron de modelo las ediciones segunda de Cuesta de 1605, para la primera parte, y 1615, para la segunda parte, y la del año 1637 de Madrid, cuyas acertadas correcciones se adoptaron, además de otras enmiendas y oportunas variantes introducidas. Sin embargo, mucho quedó aún por hacer.

Fué el corrector Pedro Pineda, quien así lo declara en la portada de la edición de *Los diez libros de fortuna de amor, de A. de lo Fraso: Londres, 1740, Tonson*, donde dice: «Por el que a reviſto, enmendado, pueſto en buen orden y corregido á don Quixote, etc.»

Las 68 láminas de gran tamaño que avaloran esta edición, fueron dibujadas por J. Vanderbank y grabadas casi todas por Van der Gucht, excepto tres, que lo fueron por Bern. Baron, Geo. Vertue y Claude du Bosch.

Hay buena composición, bastante expresión y movimiento en las figuras; pero poca verdad en los tipos y trajes, los cuales son puramente ingleses. En cuanto al grabado, es excelente.

Pertenece, pues, á Inglaterra el honor de haber publicado la primera edición de lujo del *Quijote;* pero, ¿no alentó, y quizás inició, el proyecto algún personaje español? Creo que sí, y voy á decir en qué me fundo. La circunstancia de que esta edición vaya dedicada á la Condesa de Montijo, siempre me ha parecido digna de nota, y tratando de buscar el motivo, di casualmente con una obra alemana, que en otro lugar describo [338], y en su prólogo hallé estas palabras, que fielmente traduzco: «Acabamos de leer en los periódicos que el Conde de Montijo, embajador extraordinario español en la Corte de la Gran Bretaña, ha dado órdenes para hacer encuadernar á todo costo un perfecto ejemplar del *Don Quijote de la Mancha*, con el objeto de hacer de él un presente á la Reina de la Gran Bretaña.» Esto se escribía en 1734; de manera que cuatro años antes de publicarse la edición de Londres, un español ya pensó en regalar un lujoso *Quijote* á la Reina de Inglaterra. ¿No es, pues, presumible que fué el Conde de Montijo quien insinuaría á Lord Carteret el pensamiento de hacer una nueva y suntuosa edición, y que, ido ya el embajador, quedó Lord Carteret patrocinador de la empresa? Tal suposición viene, como he dicho, corroborada por el hecho de haberse dedicado la edición á la esposa del embajador español.

Ejemplar en buena pasta.

38.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Quixote || de la Mancha || .... etc..... || .· (Grabado: copia reducida y mala del frontispicio de las ediciones de Bruselas, 1662.) Con Licencia. En Madrid: A cofta de Juan de San Martin. || Se hallará en fu cafa en la Imprenta de la Calle de la Montera. || Año de M.DCC.XLI.

Dos t. en 4.°

Reproducción exacta de la edición de Madrid de 1735, con la dedicatoria del *Chronista á D. Quijote*, las cinco extravagantes composiciones del *Académico de la Argamasilla* y los mismos tosquísimos grabados.

La licencia á J. de San Martín, por una vez, es de 8 de junio de 1741; la tasa, á 6 maravedís, sin fecha, y las fees de erratas, del 22 de noviembre de dicho año.

Papel pésimo y peor impresión.

En la parte segunda, cap. XLV, hay esta acertada variante: «*si la sentencia que se referirá despues de la bolsa del ganadero.....*»; con lo que se arregló la contradicción del texto.

39.—Vida y hechos || del ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes || Saavedra. || *Con muy bellas Estampas, gravadas sobre* || *los Dibujos de Coypel, primer Pintor* || *de el Rey de Francia.* || En quatro tomos. || . (Canastillo de frutas.) || En Haia, || Por P. Gosse y A. Moetjens. || M.DCC.XLIV.

Cuatro t. en 8.°

T. I.—Vida de Cervantes por Mayans, que ocupa 175 pág.; XXXII pág. los demás principios, y 224 el texto, que abraza hasta el cap. XXI.

T. II.—406 pág. de texto, que comprenden hasta el cap. XLVI inclusive.

T. III.—2 h. de tabla y 414 pág. de texto, de las cuales hay 71 para terminar la parte primera, y las demás comprenden los XXXII primeros capítulos de la parte segunda.

T. IV.—2 h. de tabla y 407 pág. con el resto de la parte segunda.

Está arreglada según la edición de Londres de 1738, menos la dedicatoria á la Condesa de Montijo y la advertencia de Oldfield sobre las estampas. Las 24 que adornan la presente edición son copiadas de los dibujos que Ch. Coypel hizo en 1723 y grabadas en cobre, en tamaño reducido, exprofeso para esta edición, por J. Folkema, y alguna por S. Fokke y P. Tanjé. El grabado es fino y habilísimo; la composición rica, pudiendo pasar plaza de buena entre las buenas ilustraciones francesas del siglo XVIII.

Es una linda edición esmeradamente impresa en excelente papel.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo, lomo decorado.

Ex-LIBRIS blasonado de *Wadham Windham Esq.r*

40.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || etc..... Nueva ediccion, etc..... y añadida aora nuevamente la Vida de fu Autor..... escrita por Don Gregorio Mayáns y Siscar..... Con Licencia. En Madrid. En la Imprenta de Juan de S. Martin, y á fu cofta. || .... Año de 1750.

Dos t. en 4.°

El texto se copió de la edición de 1741, con sus mismos malísimos dibujos. Tanto ellos como el texto están pésimamente impresos, y el papel corre parejas con la impresión.

Diferenciándose los principios bastante de los de la edición que sirvió de modelo, daré la descripción de la presente:

T. I..=Portada.—Dedicatoria *á Don Quixote*, de Cide *Hamete su Chronista*.—Licencia del *Ordinario*, sin fecha.—Décimas de Urganda, sonetos de Amadis, D. Belianis, La Señora Oriana y Gandalin.—Advertencia del *Librero al Letor*, ofreciéndole la Vida de Cervantes por Mayans, «*para excitar*, dice, *más el apetito de sus Letores*». Sus frases están en gran parte plagiadas de la dedicatoria á la Condesa de Montijo que figura en la edición de Londres de 1738. —Licencia del Consejo á 21 de junio de 1749, suscrita por Julian del Cerro, Escrivano del Rey.—*Suma de la Tassa*, sin fecha.—Prólogo.—Vida de Cervantes, por Mayans, con portada propia, en que consta que es *Quarta Impreſsion, ſegún la primera*. Ocupa esta Vida 72 pág. á dos columnas, y la precede una «Censura del Rmo. P. Fr. Juan de la Concepción», elogiándola debidamente.—Texto.—Tabla.

T. II.—Portada.—Sonetos de Orlando, El Cavallero del Febo y Solisdan; diálogo entre Babieca y Rocinante.—Las cinco composiciones poéticas introducidas por vez primera en la edición del año 1730.—Licencia, igual al primer tomo.—Aprobación de Márquez Torres, como en la edición príncipe.—Fe de erratas.—Suma de la tasa.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

Ejemplar en pasta antigua.

41.—Vida, y hechos || del ingenioſo cavallero Don Quixote de la Mancha. || etc..... || Dedicada al mismo Don Quixote || por ſu Chroniſta. || (Grabado frontispicio.) || Con Licencia. En Madrid: A coſta de Don Pedro Alonſo y Padilla, || Librero de Camara del Rey nueſtro Señor, Se hallará en ſu Imprenta, || y Libreria. Año de M.DCC.L.

Dos t. en 4.°

Sirvióle de modelo la del año 1741; pero los dibujos de las estampas están tomados de la edición de 1730, grabados de nuevo, muy groseramente, para ésta. Ya no puede darse mayor decadencia del arte.

Ejemplar en pasta antigua.

42.—Vida, y hechos || del ingenioſo cavallero || Don Quixote de la Mancha || .... etc..... || . Nueva Ediccion.... etc..... || .... y es la impreſion más añadida que ay.... etc. || .... En Madrid. A coſta de Don Pedro Alonſo y Padilla. Año de MDCCLI.

Dos t. en 4.°

Está arreglada por la de San Martín, del año anterior, y es tan mala como ella. La Vida de Cervantes, por Mayans, dice: *Sexta impresion*.

Nótese la frase encomiástica de la portada: «y es la impreſion más añadida que ay». Ciertamente que es *añadida*. Valiera más que no lo fuera tanto, y acá le pasáramos al editor la enojosa *añadidura* de la «Dedicatoria de Cide Hamete» y de las cinco composiciones del «Académico de la Argamasilla», y le per-

donáramos el cercenamiento de las dedicatorias de Cervantes en ambas partes.
Ejemplar en media encuadernación papel.

43.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || D. Quixote || de la Mancha. || Compuefta || por Miguel de Cervantes *Saavedra.* || .... || Dedicado al mifmo Don Quixote. || Con Licencia. || *Barcelona*: Por Juan Jolis Imprefsor. ||

Cuatro t. en 8.°
La licencia, por una vez, es de 21 de mayo de 1755, y la fe de erratas de 20 de julio, por cuyos requisitos venimos en conocimiento de la fecha de esta edición, que no consta en la portada.
Arreglóse según la de San Martín del año 1750; pero los dibujos de las estampas se grabaron nuevamente en madera, reduciendo su tamaño, y tan tosca y groseramente qoe no merecen el nombre de estampas.
Aunque es edición de surtido é impresa en mal papel, los tipos son bastante legibles.
Advierte el editor al principio de la obra, que para la *mejor comodidad de los Lectores, la ha dividido en quatro tomitos en octavo,* acertada innovación que este impresor por vez primera adoptó en España, y cuyo ejemplo siguieron luego otros.
Ejemplar encuadernado en pergamino.

44.—Vida y hechos || del ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || .... *Con muy bellas Estampas, gravadas* || *sobre los dibujos de Coypel....* (Fino grabado representando la Verdad en un trono de nubes.) || En Amsterdam y en Lipsia, || Por Arkstée y Merkus. || MDCCLV.

Cuatro t. en 8.°
Lindísima edición, repetición exacta de la impresa en La Haya en 1744, con sus bellas estampas. Hase añadido el retrato de Cervantes que dibujó Kent para la edición de Londres, y que en tamaño 8.° lo grabó Folkema para la presente.
Bello ejemplar encuadernado en becerro con lomo decorado.
Ex-libris de Carl Mylius.

45.—Vida, y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha.... *Tarragona:* En la imprenta de Joseph Barber, Año de 1757.

Cuatro t. en 8.°
Edición á mi parecer furtiva, arreglada exactamente conforme á la de Barcelona de 1755; pero impresa peor y con caracteres más pequeños y gastados. También lo están las tosquísimas estampas.
Ejemplar encuadernado en pergamino.

46.—Vida y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha.... *Barcelona:* Por Juan Jolis impressor.

Cuatro t. en 8.°
Copia exacta, línea por línea, de la edición hecha por el mismo impresor en 1755.
Este ejemplar, que perteneció al Sr. D. Juan Cortada, lleva en la portada, de mano del docto catedrático, la fecha de 1762. Ignoro el fundamento que tuvo este distinguido escritor para señalar dicho año, aunque juzgo que no se aparta de lo cierto, por cuanto la presente edición está impresa con las *ss* modernas, y es por tanto posterior de pocos años á la del 1755, que aun tiene las *ſſ* antiguas.
Media encuadernación chagrin con puntas. Corte superior dorado (Monserrat).

47.—Vida, y hechos || del ingenioſo caballero || D. Quixote de la Mancha, || .... etc..... || .... En Madrid. En la Imprenta de Andrés Ramirez, á expenſas de || D. Pedro Joseph Alonſo y Padilla. Año 1764.

Dos t. en 4.°
Copia exacta de la que publicó el mismo editor en 1751; pero en papel mejor y más esmerada impresión. La Vida de Cervantes, por Mayans, lleva la fecha de 1765 y es *séptima impresión*, como consta en la portada especial de la misma.

48.—Vida, y hechos || del ingenioſo cavallero || Don Quixote de la Mancha. || .... etc..... || En Madrid, año de 1765, en la || Imprenta de Manuel Martin, Calle de la Cruz.... *A coſta de la Hermandad de San Juan Evange-* || *liſta de Impreſſores de eſta Corte.*

Cuatro t. en 8.°
Se arregló según la de San Martín de 1750, con la diferencia de estar repartida en cuatro tomos en 8.° y de haberse suprimido las censuras y principios de la Vida de Cervantes, y la dedicatoria que en ella puso Mayans al Barón de Carteret.
La licencia para la impresión, suscrita por D. Joseph Antonio de Zarza, es de 7 de diciembre de 1761.
El papel es bastante bueno y la impresión regular en los dos primeros tomos. Luego decae.
Ejemplar encuadernado en pergamino.

49.—Vida y hechos || del ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || .... Nueva edicion. || En Amberes, || Por los herederos de la Viuda de C. Verdussen. || MDCC.LXX.

Cuatro t. en 8.° mayor, ilustrados con 32 láminas de la edición de Bruselas.
Para la presente sirvió de original la edición de Amberes de 1697, corrigiéndose algunos pasajes.
Es edición económica en papel ordinario, con caracteres pequeños y mala impresión.
La misma paginación del t. I. sigue en el II, y la del III en el IV; de modo que, en rigor, son dos tomos divididos en cuatro volúmenes, consistiendo la se-

paración en las portadas de los medios tomos, que dicen respectivamente: «Parte I, Seccion I», y «Parte II, Seccion II».

Se suprimen las dedicatorias y los prólogos de ambas partes, y los siguientes versos preliminares: *Décimas de Urganda*, y *Sonetos de Amadís, D. Belianís y Orlando.*

50.—Vida, y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || de la Mancha, || .... || .... || Nueva edicion || *corregida é ilustrada con varias Láminas finas*, || *y la vida del Autor.* (Grabado: Un alfabeto iluminado por los rayos de Febo, rodeado del lema *vis bene conjunctis* y de trofeos pastoriles.) Madrid. MDCCLXXI || Por D. Joachin de Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. || *con las licencias necesarias.* || A costa de la Real Compañia de Impresores, y Li- || breros del Reyno. ||

Cuatro t. en 8.°

Hermosa edición, perfectamente impresa con tipos bellos y de gran cuerpo y excelente papel; digna, en suma, del hábil y eminente tipógrafo Ibarra.

Mas la parte literaria no está al nivel de la tipográfica, no sólo porque se tomó como modelo la edición de 1765, con sus expúreas composiciones y sus malhadadas supresiones de principios, sino porque se acrecentaron las incorrecciones y las erratas de imprenta de una manera lastimosa.

También tuvieron los editores el reprensible capricho de hacer que la numeración de los capítulos de la parte primera continúe en la segunda; cuyo primer capítulo, por tanto, tiene el número LIII, y el último, que lo es de la obra, el CXXVII. Y aun en ello hubo error, porque del cap. LIV salta la numeración al LVI, apareciendo así 127 capítulos cuando hay sólo 126.

Al fin de la Vida de Cervantes, por Mayans, hay la siguiente *nota:* «Sin embargo que en esta Vida se sienta que Cervantes es natural de Madrid, posteriormente se ha averiguado con certeza ser natural de la ciudad de Alcalá de Henares.»

Se adoptaron en esta edición las *ss* de la tipografía moderna.

Hay 31 láminas y dos frontispicios, dibujados por José Camarón y grabados en cobre por Manuel Monforte. El tipo de D. Quijote no es acertado, y el dibujo en general peca de amaneramiento.

Ejemplar encuadernado en pasta antigua con cenefa dorada.

51.—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || de la Mancha, || etc. || Madrid. MDCCLXXVII. || En la Imprenta de don Antonio de Sancha.

Cuatro t. en 8.°

La Compañía de Impresores repitió esta edición, que es igual á la anterior, con idénticas láminas y los mismos tipos y papel, al que se han dejado mayores márgenes.

Encuadernación en pasta antigua.

52.—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quijote || de la Mancha, || etc.

En Madrid, en la Imprenta de D. Manuel || Martin, donde se hallará. Año de 1777.

Cuatro tomos en 8.°
Edición de surtido, copia exacta de la impresa por el mismo editor en 1765, cuya fecha aun lleva la portada de la *Vida de Cervantes.* Es la primera en que *Quijote* se escribe con *j*, siendo de extrañar que durante algún tiempo las ediciones posteriores, inclusas las de la Academia, continuaron escribiéndolo con *x*. Otras innovaciones ortográficas se hallan, con las cuales se dió un paso más hacia la moderna ortografía tipográfica iniciada ya por Ibarra.
Hay ejemplares con la fecha de MDCCLXXVIII, en los t. III y IV.
Pasta antigua.

53.—EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA Mancha, compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Nueva edicion corregida por la Real Academia española. Con superior permiso: En Madrid, Por Don Joaquin Ibarra, impresor de cámara de S. M. y de la Real Academia. MDCCLXXX.

Cuatro tomos en 4.° atlántico.
T. I.—*Frontispicio* dibujado por Antonio Carnicero y grabado por Fernando Selma.—Portada.—*Prólogo de la Academia*, pág. I á XIV.—Otra hoja para la *Licencia de S. M.*, comunicada á la Academia por el Marqués de Grimaldi á 14 de marzo de 1773.—Retrato de Cervántes, dibujado por J. del Castillo y grabado en cobre por M. Carmona.—*Vida de Cervántes* y *Análisis del Quixote*, por D. Vicente de los Rios, seguido de su *Plan cronológico* y de las *Pruebas y documentos* que justifican la Vida; ocupando todo ccii pág.—La *Dedicatoria al Duque de Bejar* ocupa las pág. cciii y cciv; el *Prólogo* del autor, desde la ccv hasta la ccxiv; los *Versos,* de la ccxv á la ccxxii; y las dos pág. ccxxiii y ccxxiv, últimas de los preliminares, contienen la *Tabla de los capítulos de este tomo.—Mapa de una porcion del Reyno de España, que comprende los parages por donde anduvo Don Quixote*, etc.—Texto hasta el cap. XXI inclusive, llenando 195 pág., y después de otra en blanco, van las tres últimas, 197 á 199, con las *Variantes* del t. I.
T. II.—Frontispicio igual al t. I.—Portada.—1 hoja con la tabla de este tomo.—Texto desde el cap. XXII hasta el fin de la primera parte, ocupando 412 pág. Las restantes hasta la 418, última del tomo, contienen las variantes del mismo.
T. III.—Frontispicio dibujado por Pedro Arnal y grabado en cobre por Juan de la Cruz.—Portada.—Principios de la edición de 1615, pág. i á iv.—Dedicatoria al Conde de Lemos, v y vi.—Prólogo al lector, pág. vii á xii.—Tabla de los capítulos de este tomo, xiii y xiv.—Texto de la parte segunda, hasta el cap. XXXII inclusive, ocupando 303 pág.—Variantes de este tomo, 305 y 306.
T. IV.—El mismo frontispicio del t. III.—Portada.—Tabla de los capítulos de este tomo, 2 pág. sin numerar.—Texto hasta el fin, 341 pág.—Variantes, desde la pág. 343 á la 346.
Por fin llegamos á una suntuosa edición española, que con justo motivo puede enorgullecer á todo amante de las glorias patrias.
La Academia encargó la impresión al célebre Ibarra, quien desempeñó su cometido con perfección admirable, empleando tipos claros y hermosos, y sacó un trabajo pulcro, que bien acredita la fama europea de que aquel entendido

tipógrafo gozaba. Alfieri llamabaá la imprenta de Ibarra: «*La più insigne stamperia d'Europa.*» El rico y consistente papel se mandó hacer en Cataluña, en la fábrica de Joseph Llorens. Se hicieron tres fundiciones nuevas de letra, destinadas precisamente para esta obra, con las matrices y punzones trabajados en Madrid por D. Jerónimo Gil, para la imprenta de la Biblioteca Real.

Además de los frontispicios, hay 29 magníficas láminas, de las cuales dibujó 18 Antonio Carnicero, 6 Joseph del Castillo, 2 Bernardo Barranco, 1 Joseph Brunete, 1 Jerónimo Gil y 1 Gregorio Ferro; y las grabaron admirablemente Francisco Muntaner, J. Joaquín Fabregat, Fernando Selma, Joaquín Ballester, Manuel Salvador Carmona, Pedro Pasqual Moles, Juan Barcelón y Jerónimo A. Gil. «Unos y otros—dice acertadamente el apreciable bibliógrafo D. Manuel Cerdá—supieron dar á sus trabajos un carácter tan español, que aun bajo este punto de vista es superior á todas las ediciones posteriores.» Lo cual acrece el verdadero mérito histórico y artístico que avalora estas preciosas láminas. En las cabeceras y remates de los capítulos figuran lindas viñetas, cuyos dibujantes fueron A. Carnicero, R. Ximeno, Cuesta, y los grabadores Juan Minguet, S. Brieva, M. Brandi, J. Palomino y J. Cruz.

El retrato de Cervantes se sacó del cuadro al óleo que regaló el Conde del Aguila á la Academia.

Para el texto de la parte primera se sirvió esta Corporación de la segunda edición de Cuesta, año 1605, única conocida entonces y tenida por primera, adoptando alguna de las variantes de la tercera impresión de Cuesta, año 1608. Para la parte segunda examinó la edición príncipe, aceptando varias de las correcciones y variantes de las ediciones de Valencia, 1616, y Londres, 1738. Hubo mucho esmero en corregir las erratas de imprenta y faltas de puntuación de las ediciones *príncipes*; mas por un excesivo respeto al texto de las mismas, no salió el de esta tan depurado y purificado como podía esperarse del primer Cuerpo literario de la Nación. Pero no por ello deja de ser la presente edición meritísima, tanto en el concepto tipográfico, como en el literario.

Advierte la Academia en su prólogo, que si bien «*Cervantes dividió el primer tomo del* «*Quijote*» *en cuatro partes, no quiso continuarla en el segundo tomo, antes bien le intituló* «*Parte segunda*», *de donde puede muy bien inferirse que su intención después de haber publicado el tomo primero fué dividir toda su obra en solas dos partes*». «Así lo ha hecho la Academia, omitiendo la división en cuatro partes de la primera edición del año 1605.»

El motivo de no haber continuado Cervantes la división que había empezado en el t. I de su obra, y de titular segunda parte al t. II que dió á luz en 1615, fué por separarse de Avellaneda, que había puesto á su continuación el nombre de *Quinta parte*.

Cuando esta edición salió de la imprenta, el párrafo xv del prólogo de la Real Academia decía textualmente así: «Habiendo solicitado de la Real Academia de S. Fernando que se encargase de la direccion del grabado de láminas y adornos, como asunto tan propio de su instituto, y el medio más oportuno para hacerlo con acierto; quiso este real cuerpo dar á la Academia una nueva prueba de la atención, y buena correspondencia que siempre le ha merecido, admitiendo con gusto el encargo, y para su desempeño nombró dos de sus Consiliarios, quienes se han valido de dibuxantes y grabadores, que ya tenían acreditada su destreza y habilidad, cuyos nombres se ven en las mismas estampas.»

Parece ser que, sin culpa de la Academia de la Lengua, los dos Consiliarios nombrados por la de San Fernando, omitieron en su cometido algunas tramitaciones reglamentarias, y esto dió lugar á varias comunicaciones que, por la importancia de su resultado, extractaré del expediente original que se conserva en el *Archivo Central de Alcalá de Henares*.

En oficio de 11 de febrero de 1781, dirigido al primer ministro Conde de Floridablanca, el secretario de la Academia de San Fernando, D. Antonio Ponz, después de copiarle el antedicho párrafo del prólogo de la edición, que ya estaba totalmente impresa, le dice: «Como casi todas las estampas se han dibuxado y grabado en el tiempo que yo soi Secretario de la Academia de S. Fernando y ninguna se ha presentado al exámen de la Academia, ni sobre las invenciones y dibuxos se ha pedido parecer alguno; entré en recelo de que el citado pasage del Prólogo, podría ser causa de que recayese sobre la misma Academia toda la crítica del público, y que si se encontraban defectos en las Estampas, se atribuirían á impericia del Cuerpo, lo que sería injusto, no habiendo tenido parte en ello. Para asegurarme, pues, si antes de entrar yo en la Secretaría de la Academia se había empeñado ésta en el asunto, he leido los acuerdos, y solo he encontrado uno, donde se trata la materia, que fué en la Junta particular de 7 de Julio de 1776, y es en la forma siguiente: «el Sr. D. Pedro de Silva y yo (D. Ignacio de Hermosilla), como individuos de número de la Real Academia Española, manifestamos en su nombre, había resuelto hacer una edicion del *Quijote* con láminas..... preparó el texto..... y mui desde el principio trató con los mas famosos grabadores de la execucion de las láminas..... costeó modelos de cabezas, facilitó armas, instrumentos, vestiduras..... no escaseó dinero y pagó mui prontamente á Dibuxante, y Grabadores quanto pidieron. Sin embargo de que ha tres años que se empezó á trabajar, sólo se han hecho 4 láminas y son 32 las proyectadas..... Ni puede lograrse que se hagan en el tiempo debido, ni que en las hechas haya todo el mérito que podía esperarse de la fama de los Grabadores de que se ha valido, y mas pagando por el dibuxo y grabado de cada una setenta doblones. En vista de todo, la Academia Española en Junta de 4 de este mes acordó supliquemos á la de S. Fernando se sirva auxiliarla en este negocio, disponiendo en él como en los suyos propios, eligiendo para esta obra los Grabadores que sean de su agrado..... y el precio proporcionado.....—La Junta..... de comun acuerdo se encargó de hacer grabar las láminas por los mas hábiles Profesores..... para lo qual..... eligió y diputó á D. P. de Silva y á mi para que en nombre de la Academia de S. Fernando y con todas sus veces y facultades sirvamos á la Española en este encargo, hasta su entera conclusion.»—La Academia de S. Fernando, Señor, se compone de Consiliarios y Profesores de las 3 nobles artes, los cuales, juntos, forman Juntas Ordinarias, y solo en ellas se trata lo perteneciente á las Artes. Las Juntas particulares constan de los Consiliarios y de algunos Honorarios: tienen por objeto la parte gubernativa de la Academia, el fomento y proteccion de las mismas Artes.—La de la Lengua cuando se valió de la de S. Fernando, es regular que entendiese hablar con el Cuerpo junto, asistido de Profesores..... Al cuerpo de la Academia cuya parte Artística esencialmente constituyen los Profesores, jamás se le ha dado cuenta de lo que la Española solicitaba: no se le han enseñado dibuxos, ni láminas, ó requirido su dictamen: conque no parece razon, hacerle responsable de las críticas..... que el público pueda hacer de las Estampas.. ..—Me ha parecido razonable.... este oficio, por si la prudencia de V. E. encuentre medio suave de que se enmiende aquel párrafo, antes de la publicacion del *Quijote*.....»

Por encargo de Floridablanca transmitió D. Francisco Perez de Lema el anterior oficio á D. Manuel de Lardizábal y Uribe, secretario de la Academia Española, quien le contestó el mismo día: «que la Academia Española ofició á a de S. Fernando encargándole las láminas..... que ésta admitió el encargo, y nombró dos de sus Consiliarios para que desempeñasen esta comision. Desde aquel dia la Academia Española no volvió á tratar mas de láminas, ni las ha visto hasta que los Comisionados de la de S. Fernando las iban entregando despues de grabadas.,... El Sr. Marqués de Santa Cruz y su hermano D. P. de

Silva fueron nombrados por la de S. Fernando para dicha comision, y en virtud de ella, corrieron con todo lo perteneciente á láminas, sin intervencion ninguna de la Academia Española en la cual se leyó el Prólogo antes de imprimirse á presencia de dicho Sr. Marqués y de su hermano sin que hubiesen reclamado ni puesto reparo alguno, habiendo sucedido lo mismo con D. Fernando Magallon, que tambien es de la Academia de S. Fernando. Supuesta la verdad del hecho, incluyo á V. E. copia á la letra de lo que sobre el asunto se dice en el Prólogo, para que teniéndolo presente el Sr. Conde con su acostumbrado discernimiento vea si la Academia Española ha procedido con equivocacion, imprimiendo cosas que no son ciertas, como supone D. Antonio Ponz..... En esta suposicion vea V. E. como podrá suspenderse la enquadernacion, y desenquadernarse los tomos, sin que el público lo trasluzca..... S. E. se servirá decirme lo que debo hacer.»

Habiendo insistido Floridablanca, Lardizábal, en oficio de 18 de febrero de 1781 le comunicó el acuerdo de la Academia Española, reproduciendo lo dicho en su carta anterior, y añadió: «Desde luego que la Academia de S. Fernando admitió el encargo en la forma que consta del segundo acuerdo, no volvió á tener la Española más parte en las láminas, que recibirlas y pagarlas conforme las iban entregando los Comisionados; y así no puede decir si éstos las presentaron para su aprobacion á la Junta ordinaria ó á la particular, ni cuidó tampoco de averiguarlo, porque hubiera creido hacer una injuria á la Academia de S. Fernando en indagar sus operaciones,.... Tampoco sabía la Española quienes componen la Junta particular y la Ordinaria, ni las facultades que respectivamente corresponden á cada una..... Todo lo dicho hasta aquí me manda la Academia, exponga á V. E. sin otro objeto que el de justificar su proceder, y el justo fundamento con que puso en su prólogo el párrafo delatado.—Pero como la Academia sentiría.,... se interrumpiese la buena correspondencia y harmonía que siempre ha conservado con un cuerpo tan distinguido como la Real Academia de San Fernando, y habiendo mediado por otra parte una insinuacion tan recomendable para la Academia como es la de V. E., ha acordado con entera conformidad de votos en Junta que celebró ayer, que se suprima el párrafo puesto en el prólogo, y que en su lugar se substituyese otro en los términos que verá V. E. por la adjunta copia que le remito..... Si D. Antonio Ponz en vez de haber ido á molestar con su quexa la atencion de V. E. se hubiese dirigido amistosamente á la Academia hubiera hecho ésta desde luego lo mismo que executa ahora, pues mui lexos de quererse indisponer con la Academia de S. Fernando pensó que la hacía un obsequio en manifestar al Público, la parte que de buena fe y con tan justos motivos creía que había tenido aquel cuerpo en la perfeccion de una Obra en que ha puesto tanto esmero la Academia y que la juzga digna de presentarse en el Público.»

En la carta de Lardizábal á Lema, acompañando el anterior oficio, le dice: «Mañana mismo se imprimirá el párrafo subrogado, y se hará todo con la posible reserva y brevedad, para que por este incidente no se detenga la Obra.»

El párrafo cambiado es tal como aparece en todos los ejemplares de esta edición; pues á pesar del ímprobo trabajo que esto ocasionó, estando los tomos en casa del encuadernador, hubo gran cuidado en que se inutilizara en todos el párrafo delatado.

Magnífico ejemplar con todas sus anchas y espaciosas márgenes y las pruebas de las láminas *antes de la letra*. Perteneció á Warren Hasting.

Está encuadernado en rica pasta con greca en las tapas, lomo decorado y encaje interior dorado.

Un ejemplar encuadernado en marroquín, cat. Quaritch, 1882, n.° 359, lib.

est. 35..... y otro ejemplar encuadernado en marroquín, cat. Rouquette, 1882, n.° 108, fr. 1.000.

54.—HISTORIA || del famoso cavallero, || Don Quixote de la Mancha, || Por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Primera parte. || Primero tomo. || (El emblema del escudo *Post tenebras....*, en forma circular.) || En Londres: Se hallarán en las librerias de B. White, P. || Elmsley, T. y T. Payne, y J. Robson. M.DCC.LXXXI.

Tres tomos en 4.° Hay ejemplares divididos en 6 volúmenes, á cual efecto se mandaron tirar portadas de los medios tomos, las que en mi ejemplar se hallan en los sitios que anotaré.

T. I.—Anteportada.—Portada.—1 hoja con la dedicatoria de Bowle, en inglés, al lord Conde de Huntington, grabada.—Otra hoja, sign. *a*, conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes, págs. *v* á *xxii*, signada *b*.....—Versos, de pág. *xiii* á la *xx*, sign. *c*.....—*Mapa de España y Africa, acomodado á la historia de D. Quixote.*—Texto de la primera parte, que ocupa 544 pág., sign. A—... Uuu$_2$...—4 pág. finales de *Tabla*, sin numerar. (A mitad del tomo, sin interrumpirse la paginación ni la signatura, hállase ingerida la siguiente portada suelta: «Historia del famoso cavallero Don Quixote..... Primera parte. Segundo tomo: En Salisbury. En la Imprenta de Eduardo Easton. M DCC.LXXXI.

T. II.—Portada; dice: «Historia, etc.... Segunda parte. Tercero tomo. En Salisbury. En la Imprenta de Eduardo Easton. M.DCC.LXXXI.»—2 hoj., sin numerar, con la lista de suscritores.—4 págs. de *i* á *iv* con el *Prólogo á los índices* firmado en Abril 23, *Fiesta de San Jorge* 1781, sign. *a*.—Prólogo de Cervantes, pág. *v* á *viii*, sign. *c*.—Texto de la segunda parte, ocupando 572 págs. con sign. A—Zzz$_2$.—6 págs. finales, de tabla. (Entre las págs. 266 y 267 hay colocada otra portada igual, que dice: *Segunda parte. Quarto tomo*, sin que exista división ni interrupción de páginas ni de signaturas.)

T. III.—Portada en estos términos: «Anotaciones || á la || historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A.M.S.S A.L. || .... || En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton. M.DCC.LXXXI.»—«Prólogo del Editor», XIV págs.—«Autores citados en las Anotaciones», desde la pág. XV á la XXII.—«Anotaciones á la primera parte», que ocupan 157 págs., sign. A—U$_3$—«Anotaciones á la segunda parte», llenando otras 167 con nueva paginación y sign. U$_4$ —Rr$_2$.—Portada de los índices: «Indices || de nombres proprios, || de palabras mas notables, || y varias lecciones, || en entrambas partes de la || Historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A.M.S.S.A.L.» || «Los que hacen repertorios á los libros son ganapanes que || trabajan para los demas». Fajardo. Rep. Lit. 63. || En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton, á costa del Editor M.DCCLXXXI.»—«*Indice de nombres propios*», por orden alfabético, ocupando 68 págs. sin numerar, signada A—R.—«*Indice de las palabras principales en Don Quixote. Primera parte*», 71 pág., también sin numeración, sign. S—Z,—Aa—Ll.—«*Indice de palabras*, etc. *Segunda parte*», 76 pág., igualmente sin numerar, sign. A—T.—Siguen 15 pág., últimas del tomo, anotando algunas variantes de las siguientes ediciones del *Quijote*: Primera parte, Madrid 1605 (segunda impresión de Cuesta), Valencia 1605, Madrid 1608, Londres 1738. Segunda parte: Madrid 1615, Valencia 1616, Londres 1738.

El Dr. Bowle se propuso interpretar y facilitar la inteligencia de los pasajes

obscuros, de los modismos, de la fraseología caballeresca y de las palabras menos comunes. Al efecto tomó el verdadero camino, que fué, no solamente la lectura de todos los libros de caballerías, de los autores clásicos, de los historiadores de la época y de los escritores que Cervantes cita en el curso de su novela, sino también la consulta de una porción de obras que pudieran arrojar luz sobre el distinto sentido de las voces y frases del *Quijote;* en cuyas tareas empleó catorce años, según él mismo manifiesta.

Sus anotaciones son, pues, de gran utilidad en muchos pasajes para declarar la propiedad de las palabras, explicar el verdadero sentido del contexto y averiguar las circunstancias de los dichos y de los hechos; y si bien no se les puede dar nombre de comentario, porque la interpretación se refiere á la letra y no al espíritu ó fondo del *Quijote*, es muy apreciable el minucioso trabajo del doctor Bowle, quien además tiene el mérito de haber sido el primero que llevó á cabo de un modo completo una empresa tan ímproba, en la cual le siguieron Pellicer, Clemencín, Bastús y otros.

La parte tipográfica de esta edición merece todo elogio. Cada portada va encerrada en un marco con trofeos alusivos y escenas del *Quijote.*

Siguió Bowle para la primera parte la lección de la edición de Madrid, 1608, revisándola y purgándola de sus erratas; y para la parte segunda se ajustó á la edición príncipe, con igual esmero en la corrección. Prudentemente se abstuvo de adoptar alguna variante de las introducidas en la edición de 1738.

Ejemplar en pasta antigua.

55.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesto || por Miguel de Cervántes Saavedra. || Nueva edicion || corregida || por la Real Academia Española. || Parte Primera || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || Por Don Joachin Ibarra Impresor de Camara || de S. M. || y de la Real Academia. || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 8.°, que tienen respectivamente: VI-*ccclxv*-280, *iv*-602, *xxii*-437; y *vi*-492 pág.

Publicó la Academia esta edición en pequeño tamaño, «para que el público pudiese tenerla por un precio moderado, respecto á que el de la primera no pudo ser tan cómodo como la Academia hubiera querido, por el grande costo que tuvo. Nada se omitió de lo que se puso en la grande, y la corrección se hizo con igual cuidado.»

«Para los asuntos de las estampas pareció conveniente no repetir las que se pusieron en la edición grande, y así se han variado en esta casi todas.» Son los dibujos de D. Isidro y D. Antonio Carnicero, y los grabados de Selma, Muntaner, Brieva, Juan Moreno Tejada, J. J. Fabregat, J. F. Palomino, J. Ballester y M. S. Carmona. Están bien grabadas; pero en cuanto al dibujo les falta expresión. El retrato de Cervantes está copiado de la misma pintura que sirvió para la edición grande.

Papel excelente é impresión irreprochable.

Ejemplar en pasta.

56—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || .... etc.... Madrid: MDCCLXXXII. || Por D. Manuel Martin, calle de la Cruz, || donde se hallará.

Cuatro tomos en 8.°

Repitió el librero Martín su edición de 1777; pero esta vez en papel delgado é inferior, tipos gastados é impresión pésima; y suprimió la Vida de Cervantes.

Apeándose de la reforma tipográfica introducida en su citada edición anterior, volvió en ésta á usar nuevamente la *x* para escribir *Quixote* y demás voces en que esta letra representa el sonido gutural, como *dexó, dixo*, etc.

57.—El ingenioso hidalgo || Don Quixote || .... || .... || .... || Tercera edicion || corregida || por la Academia Española || ... || ... || (Marca de la Academia: *Limpia, fixa y da esplendor.*) || ... || En la Imprenta de la Academia. || Por la viuda de Ibarra, Hijos y Compañia.||Madrid. MDCCLXXXVII.

Seis tomos en 8.°

Agotada la segunda edición que publicó la Academia el año 1782, hizo imprimir la presente, según se manifiesta en las siguientes palabras del prólogo: «Quan bien recibido haya sido del Público este pensamiento, lo acredita el pronto despacho que ha tenido aquella edición, poniendo á la Academia en la precisión de publicar otra tercera en todo conforme á la segunda, sin más diferencia que haberse distribuído en seis tomos para mayor comodidad de los lectores.»

Este aumento de volúmenes permitió reducir algo el tamaño del molde tipográfico de las páginas, con lo cual y con el empleo de un papel de marca algún poco mayor, resultó una edición con grandes y despejadas márgenes.

Las láminas son las mismas de la edición de 1782; pero ya los clichés muy gastados y aplastados, por lo que salieron borrosas; y los retoques que algunas sufrieron, redundaron en detrimento de la finura del grabado.

Ejemplar encuadernado en pasta.

58.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote de la Mancha, || compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. || Con superior permiso. || Madrid en la Imprenta Real || MDCCXCVII.

Seis tomos en 16.°

TOMO I.—LXIII-283 pág.

Portada.—Dedicatoria del editor Andrés Ponce de Quiñones al Exc.mo Señor Príncipe de la Paz, en que le ruega «*mire con aprobacion este ensayo tipográfico*, *emprendido para manifestar la belleza y gusto que puede darse á las impresiones en las oficinas de la Imprenta Real*», de la cual Ponce era dependiente.—Advertencia del Editor.—Retrato de Cervantes, dibujado por J. López Enguídanos y grabado en cobre por su hermano Tomás.—«Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes». La compuso D. Manuel J. Quintana [tomo II, sec. 1.ª].—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto hasta el cap. XIX inclusive.—Tabla.

TOMO II.—II-418 pág.

Portada, anteportada y texto desde el cap. XX al XXXIV inclusive.—Tabla.

TOMO III.—II-365 pág.

Anteportada, portada y concluye el texto de la primera parte.—Tabla.

TOMO IV.—XIII-364 pág.

Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte hasta el cap. XXIII.—Tabla.

TOMO V.—III-374 pág.

Dos portadas.—Tabla.—Sigue el texto hasta el cap. XLVIII.

TOMO VI.—IV-392 pág.

Portadas.—Tabla.—Da fin al texto de la segunda parte.

El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Academia, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervantes corrigió ó mejoró algunos pasajes. La principal es aquella del cap. L: «*no son malas filosofías esas, etc.*», de la edición de Madrid, 1608, que la Academia no aceptó. En cuanto á corrección del texto, aventaja á las últimas ediciones de aquel Cuerpo nacional.

La impresión, muy buena; el papel, excelente, y el gusto tipográfico que en esta edición se nota, la colocan en el lugar de las bellas, y es de notar la claridad de los tipos, á pesar de su diminuto cuerpo; siendo también de advertir que esta es la primera edición española que se imprimió con tan pequeños carácteres.

También son bonitas las láminas dibujadas por Antonio Rodríguez y grabadas finamente en cobre por L. Enguídanos, V. Rodríguez, Rafael Esteve, M. Alburne, Rafael J. Vázquez, Blas Ametller, Antonio Vázquez y M. Brandi. Por la gracia de las figuras, el movimiento de las agrupaciones y los detalles de la composición aventajan estas estampas á las ilustraciones anteriores, exceptuando las grandes de la Academia. Hay, empero, poco acierto en el tipo de D. Quijote, que resulta afeminado.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo.

59.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote de la Mancha || compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edicion || corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas || estampas, con nuevo análisis, y con la vida de || el autor nuevamente aumentada || por D. Juan Antonio Pellicer || bibliotecario de S. M. y Academico de numero de la || Real Academia de la Historia. || En Madrid || Por D. Gabriel de Sancha || año de MDCCLXXXXVII.

Cinco tomos en 8.° mayor. Los dos últimos impresos en 1798.

Esta bella edición, tirada con mucho esmero en excelente papel de hilo, es tan importante por las eruditísimas notas y comentarios de Pellicer, y por el cuidado con que se corrigió y depuró el texto, que bien merece una detallada noticia, y la cita de los más curiosos trozos de sus principios.

Van al frente del tomo I dos notas al título de la historia, expresando que el de *ingenioso* recae sobre la misma, «*para denotar el ingenio con que está escrita*», y apoyándose en ciertos pasajes del *Quijote* para probar que el *Don* es irónico.—En la dedicatoria de Pellicer al Príncipe de la Paz, fechada en Madrid á 18 de marzo de 1797, que ocupa 4 páginas, se dice que «*reputan esta Historia todas las naciones cultas por una obra original, amena, elegante, ins-*

tructiva, de invencion maravillosa, maestra del buen gusto y materia de honesto y perpetuo pasatiempo».—El Discurso preliminar, que viene después y ocupa LIV págs., está dividido en VI párrafos. Lleva el primero este epígrafe: «*Del texto de la historia de D. Quixote*», y tiene por objeto consignar que se ha seguido en esta edición, para la primera parte, el texto de la del año 1608 con preferencia á la de 1605 (1), y para la segunda parte, el de la edición *príncipe*, «*enmendando algunos lugares viciados de las dos Partes de la Historia de Don Quixote, especialmente de la primera; y si no desmereciesen*—añade—*la aprobacion del público, ni me lo impidiese la desconfianza propia, no dificultaría afirmar que de quantas impresiones se han publicado de ella dentro y fuera del reyno, inclusas las tres primeras ú originales, la más correcta es la presente, y su texto el más genuino y verdadero*». «*En quanto á la ortografía, se ha seguido por lo comun la del uso corriente, sin tener consideracion á la que se usaba en tiempo de Cervantes, conservando sólo ciertas palabras como:* escuro, intricado, recebir, mesmo. *Ni aun quando se conservaran los originales del autor, convendría acaso seguir en la impresion su ortografía. Era entonces general el descuido que se notaba en ella, hasta en los hombres doctos.*»

En el § II, De las Notas, dice: «*Son con efecto las que ilustrán esta edicion muchas y de diversas clases. Unas son históricas, otras literarias, otras morales y otras tal vez gramaticales y críticas. Con ellas se confirman y aclaran algunos sucesos verdaderos, que se refieren en esta ingeniosa Novela; se da noticia de los autores y libros que en ella se citan; se descubren las fuentes de donde adoptó el autor algunos casos y aventuras, aunque mejorándolos con la amenidad de su imaginación fecunda; se manifiestan las alusiones, con que en general se satirizan las costumbres y las que se hacen á los libros de caballerías; se contestan y apoyan los usos y costumbres de nuestra nación; se explican algunas espresiones y palabras obscuras, y tal vez se reflexiona sobre alguna doctrina del autor.*» Concluye dando noticia de los tres anotadores ingleses, Gayton, Jarvis y Bowle, confesando que se ha servido de algunas notas del último. En el § III hay una reseña de las más notables ilustraciones del *Quijote*, y se da la siguiente cuenta de las 36 estampas que adornan esta edición, grabadas por Moreno Tejada, de Madrid, y Duflos, de París, sobre los dibujos de Navarro, Camaron y Jimeno: «*No menor puntualidad que la observada por la Academia, se ha procurado observar tambien en los dibuxos y en el grabado, como asimismo en la propiedad de los trages, en que ha tenido parte el Editor. Esta es la vez primera que sale Don Quixote al público teatro de las Estampas con la cabeza atusada según la tratan los hidalgos de su tiempo, pues una cabeza de Don Quixote con pelo largo es un fenómeno.*» «*No debe omitirse que una de las figuras de la penúltima estampa de esta Historia, que demuestra la imprenta de Barcelona, representa al vivo al difunto D. Antonio de Sancha, que fué uno de los más famosos impresores de la nación.*» Notable por más de un concepto es el § IV, destinado al exámen «De la accion, de la duracion, del fin y de la imitacion de la fábula de Don Quijote», ya que en él emite Pellicer interesantes juicios acerca de esta admirable y original novela; prueba la inutilidad del plan cronológico de D. Vicente de los Ríos, porque «*la estudiada executoria de que se proveyó Cervantes á si mismo, como impugnador de las fábulas caballerescas, le exime de la jurisdicción y residencia de rigurosos computistas, y le preserva de incurrir en mayores anacronismos*»; y cree encontrar más analogía entre el *Asno de oro*, de Lucio Apuleyo y el *Quijote*, que entre éste y la *Iliada*; juicio algo aventurado. Finalmente, en el §. VI se apunta una ligerísima relación de algunas pocas ediciones y tra-

(1) Téngase presente que Pellicer, como todos sus contemporáneos tomaron por primera edición la segunda de Cuesta del año 1605.

ducciones del *Quijote*.—Ocupa la VIDA DE CERVANTES desde la pág. LV á la CCIV, y van al fin varios DOCUMENTOS QUE ACREDITAN ALGUNOS SUCESOS DESCUBIERTOS NUEVAMENTE [t. II, sec. 1.ª].—En la pág. CCXVIII hay el resumen de los principios de la edición de 1608.—Siguen la «Dedicatoria al duque de Bexar», el Prólogo, los Versos y la Tabla, desde pág. CCXIX á CCXLIV.—Y después de estos preliminares viene el texto, hasta el cap. XIII inclusive, llenando 143 págs.

El tomo II tiene 275 pág. y alcanza hasta el cap. XXXIII.

Con el III, que consta de 275 pág., concluye la primera parte.

El tomo IV, ó sea *Primero de la Parte Segunda*, según reza la portada, lleva al frente el *Resúmen de los principios de la edición de 1615*.—Viene luego la dedicatoria al Conde de Lemos, á cuyo pie hay el facsímile de la firma de Cervantes, tomada, (lo mismo que la que se estampó al fin de la dedicatoria al Duque de Bexar, t. I), de la original que se halla en la carta de dote otorgada por Cervantes á favor de su mujer, existente en el protocolo de la escribanía de Esquivias. Aquí firmó con sus dos apellidos, *Miguel de Cerbantes Saauedra*, con letra clara y bastante bonita; que contrasta con la otra firma puesta en la causa original formada á consecuencia de la muerte del caballero Espeleta en Valladolid, siendo ya Cervantes entrado en años, en cuya ocasión puso sólo *Miguel de Cerbantes*. Un facsímile de esta firma figura en la Vida de Cervantes, página CXXII del primer tomo de la presente edición.—Sigue luego el prólogo, la tabla y el texto, hasta el cap. XXXIX inclusive, que llena 456 pág.

Termina la obra en el t. II de la *Segunda parte*, que es el 5.° de la edición, en cuyo final se halla un «*Indice de las cosas notables de el Discurso preliminar, de la vida del autor y de las notas distribuidas por toda la obra*», la «*Esplicacion de las Estampas que contienen los cinco tomos de que consta esta edición, y lugares donde van colocadas*, una descripción geográfico-histórica de los *viajes de Don Quixote de la Mancha*, con una carta geográfica de dichos viajes, delineada por D. Manuel Antonio Rodriguez según las observaciones históricas de don Juan Antonio Pellicer y la *Lista de los Sres. Subscriptores*, encabezada por el Ser.mo Sr. Infante D. Antonio, ascendiendo aquéllos á 568, de los cuales 177 lo fueron de ejemplares en papel grande. Resulta de dicha lista que el número total de ejemplares suscritos fué de 755.

Repito que esta edición merece ser colocada entre las buenas y concienzudas que del *Quijote* se han hecho.

El ejemplar descrito es intonso y lleva media encuadernaoion chagrin con puntas, lomo decorado y corte superior dorado. Ex libris blasonado de George Hall.

Un buen ejemplar, con rica encuadernación de Trautz-Bauzonnet, marcaba 2.400 fr. en el cat. Morgand, de 1878.

Se tiraron seis ejemplares sobre vitela, y dividiéronse en siete tomos con su correspondiente portada exprofeso. Un precioso ejemplar de éstos lo he visto en la rica Biblioteca del Real Palacio de Madrid, á la cual fué regalado por el Infante D. Antonio; y otro ejemplar se vendió por 1.510 francos en París, venta lord Gosford, mayo de 1882.

60.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes || Saavedra || Corregido de nuevo, || con nuevas || notas, con nuevas viñetas, con || nuevo análisis, y con la vida || de el autor nuevamente || aumentada. || Por Don Juan Antonio Pellicer || etc. || En Madrid || Por Don Gabriel de Sancha. || Año de MDCCLXXXXVIII.

Nueve tomos en 12.°

Esta edición es sustancialmente idéntica á la anterior, en cuanto á sus materiales, y sólo varía en el número y tamaño de los tomos, y en las viñetas. Sin embargo de que en la *Advertencia de las estampas* se dice que todas están dibujadas por D. Luis Paret, éste sólo es autor de las 10 primeras, estando delineadas las demás, hasta el total número de 32, por Alcántara. Las grabó Moreno Tejada tan finamente, y con tanta gracia y soltura, que al ver en París los primeros tomos de esta edición, y observar en ellos las viñetas de Moreno Tejada, los artistas franceses dijeron: *que era imposible se hubiese grabado aquello en España, pues no había en ella quien pudiese grabar así la viñeta.* Ofendido el español, puso al pie del retrato de Cervantes que grabó para el último tomo de la edición: «Joannes Morenus de Texada omnes hujus Historia Lamellas præter quatuor ab altero scalptas incidit Matriti.»

El t. I contiene: 4 hoj. para la portada, notas al título de la obra y tabla; CX páginas con el *Discurso preliminar*, *Dedicatoria*, *Prólogo* y *Versos*, y el texto hasta el cap. XIV inclusive, ocupando 287 págs.

Los t. II, III y IV concluyen la primera parte del *Quijote*, y los dos últimos están impresos en 1799.

Los t. V, VI, VII y VIII, impresos también en 1799, contienen la segunda parte del *Quijote*, y al final del último van la *Descripción geográfico-histórica de los viajes de Don Quixote* y el *Indice de las cosas notables*, concluyendo con la lista de suscritores en número de 333.

Finalmente, el t. IX comprende exclusivamente la Vida de Cervantes, con portada propia y separada del resto de la obra.

Las notas van al fin de los respectivos tomos, y tras ellas hay un curioso «Catálogo de los pasajes que se leían viciados en las primeras ediciones de la historia de D. Quixote y se han corregido en esta».

Adórnanla también una nueva estampa que representa la Cueva de Montesinos y un plano geográfico de las lagunas de Ruidera y curso que hacen sus aguas con el nombre de río Guadiana hasta llegar á Argamasilla.

La nitidez y belleza de los tipos de esta lindísima edición, junto con las demás excelentes cualidades tipográficas, la colocan al nivel de las más preciosas y dan alta idea del estado de adelanto que había ya alcanzado el arte de la imprenta en España.

Ejemplar encuadernado en pasta española.

61.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion arreglada á la tercera de la real academia española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer, 1800.

Seis tomos en 12.° pequeño.

Contiene el *Prólogo*, *Vida de Cervantes*, *Análisis del Quixote*, *Plan cronológico* y demás principios y variantes de su modelo la edición de la Academia, año 1787, de la cual sólo se diferencía la presente en el tamaño y en el menor lujo de la parte tipográfica.

Adórnanla 6 láminas finamente grabadas por Frosch, dos de ellas originales de Stothard, otra de Thurston y las restantes imitadas de la Academia.

El t. II está impreso en 1801; los III y IV, en 1802; el V, en 1803, y el VI, en 1807. Este último contiene un «Extracto de las anotaciones de D. Juan Bowle á la historia de Don Quixote», y al final, con paginación aparte, hay el «Diccionario

Español y Alemán sobre el Don Quixote de la Mancha compuesto por Juan Basilio Vilelmo Beneke», que ocupa 214 páginas.

Este diccionario, muy útil á los alemanes para la comprensión del texto español del *Quijote*, viene á formar como un tomo VII.

Bello ejemplar encuadernado en medio becerro con puntas.

62.—Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha.

Después de esta anteportada viene la siguiente portada-frontispicio, grabada por F. Miranda:

Historia de D. Quixote de la Mancha, Por Miguel Cervantes. Madrid 1804. En la Imprenta de Vega.

Y las portadas de los demás tomos, todas grabadas, dicen:

El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, etc.

De manera que tenemos tres títulos diferentes en esta edición. Se compone de seis tomos en 8.°, y sirvióle de original la de Martín, año 1782, corrigiéndose muchos pasajes y revisando el texto á tenor de la edición de la imprenta real, año 1797, de la cual se tomaron los dibujos para las láminas que adornan la presente, grabadas de nuevo y retocadas por Miranda y N. Cobo con bastante vigor, pero con menos finura que sus originales.

Es edición de surtido.

Navarrete dice que contiene la Vida de Cervantes por Ríos; pero en los varios ejemplares que de esta edición he visto, no existe tal *Vida*.

Al fin del t. VI hay la siguiente nota: «Esta obra, con las *Novelas exemplares* en 3 tomos, el *Pérsiles* en otros 3 y la *Galatea* y *Parnaso español* en otros 3, todos en 8.°, del célebre Cervantes, se hallarán en la librería de Fuentenebro y compañía, calle de Carretas. Los que tomen todas estas obras, que son quince tomos, se les dará en 134 reales, precio de la subscripción.»

Pasta antigua.

63.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera. Tomo I. Berlin. Por Enrique Frölich. 1804.

Seis tomos en 8.°

Los cuatro primeros tomos comprenden la obra de Cervantes.

El t. V, que contiene la Vida de Cervantes por Pellicer y las notas á la primera parte, va encabezado con esta Dedicatoria: «Al Señor D. Federico Augusto Wolf, profesor de la Poesía y Eloqüencia en la Universidad de Halle, Dedica esta obra en testimonio de su gratitud, Luis Ideler.» Y en la hoja 3.ª empieza la *Advertencia* del editor al lector, cuyo extracto voy á hacer por considerarlo como la mejor descripción de la obra: «Al emprender esta edición del *Don Quixote*, mi intención es de dar un texto correcto y notas para facilitar á los extranjeros aficionados á la lengua española la inteligencia de una obra que empieza á hacerse oscura á los mismos españoles. Los 4 primeros tomos contienen la obra de Cervantes dividida en dos partes, y los dos últimos el comentario. Aqué-

lla es copiada de la edición de D. J. Antonio Pellicer, que entre todas las que existen, es la más correcta y genuína. El último es destinado únicamente á los extranjeros, y contiene, por consiguiente, muchas cosas inútiles para los españoles. Está separado de la obra para que no incomode á los que no han menester de él. Las fuentes de que por la mayor parte está sacado son las siguientes: 1.° Las notas excelentes de Pellicer. Las he trasladado en mi colección con pocas omisiones. 2.° Las anotaciones de Bowle. Las más importantes he copiado, principalmente muchos pasajes de los libros de caballerías. 3.° El Diccionario de la Real Academia Española, 1.ª ed., 1726-39, de donde he sacado la explicación de las expresiones y refranes difíciles..... Me han sido de mucho provecho las ilustraciones, explicaciones y observaciones que yo debo á la bondad del Señor Conde de Casa-Valencia.» «He insertado la Vida de Cervantes escrita por Pellicer, é igualmente su *Discurso preliminar*. En ambos escritos se ha conservado al autor su acentuación y ortografía, que en el resto de la obra es conforme á la de la Academia Española.»

Adicionó Ideler esas notas con varias de su cosecha, de lo cual resultó un cuerpo de anotaciones extenso y realmente muy útil para los lectores extranjeros. La corrección del texto fué hecha con esmero, y la parte material es igualmente apreciable, por los buenos y gallardos tipos, papel de hilo fino y muy esmerada impresión, hecha en la imprenta de Luis Quien.

El t. VI, impreso en 1805, está todo dedicado á las *Notas á la 2.ª parte.*

Ejemplar bueno, con media encuadernación chagrín, con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

64.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra (Monograma del impresor.) En Burdeos, En la imprenta de Juan Pinard. Año XII. MDCCCIV.

Cuatro tomos en 8.°

Copiada de la edición de Madrid, 1797, contiene la misma *Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes;* mas no la advertencia del editor, como lo dice Navarrete.

Edición económica, pero bien impresa.

Madia encuadernación piel.

65.—Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha, etc. Dedicado al mismo D. Quixote. Madrid: Por la Viuda de Barco López. Año de 1808.

Cuatro tomos en 8.°

Edición mala, copiada de la de Madrid, Martín, año 1782. Imposible parece que, sucediéndose en aquel tiempo ya con frecuencia las ediciones bonitas é impresas con gusto, volviera ese editor con mal acuerdo á reproducir las peores que en el siglo pasado habían salido. Aun bien que se suprimieron en esta los pésimos grabados.

Media encuadernación.

66.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernández, A. M. natural de Xerez de la Fron-

tera, y fundador de la Real Sociedad económica de los amigos del *pairs* de dicha ciudad. London: Expensas de Lackington, Allen y Co. etc. *Printed by Henney & Haddon, 12, Tabernacle-Walk.* 1808.

Cuatro tomos en 12.°

Sigue á la edición de la imprenta Real, año 1797, haciendo, empero, algunas ligeras correcciones y variantes.

Está malísimamente impresa en papel ordinario.

Lleva al frente un retrato de Cervantes, copiado de la edición de Amsterdam, 1755, por H. Meyer.

Ejemplar encuadernado en chagrín y tela.

67.—Historia del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. En la Imprenta de Sierra y Martí. Año 1808. *Con las licencias necesarias.*

Seis tomos en 12.° prolongado.

Sirvió de texto para esta edición la de Madrid, Vega, 1804, y adórnanla las mismas láminas, grabadas de nuevo por Peleguer.

Papel é impresión regulares.

Encendida el año de 1808, cuando habían salido dos tomos de esta edición, la guerra que la España, para recobrar su independencia, se vió obligada á sostener contra Napoleón, se retardó algunos años la impresión de los 4 últimos tomos, que fueron publicados en 1814.

Ejemplar encuadernado en pasta.

68.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra (Cifra del impresor.) León, En casa de Tournachon-Molin. Año 1810.

Cuatro tomos en 8.°

Se hizo por la de Londres, 1808, mejorando algo la parte tipográfica.

69.—El ingenioso hidalgo Don Quixote..... Nueva edicion corregida por el Rdo. Don Felipe Fernández, etc. London: Expensas de Lackington, Allen y Co. etc. 1814.

Cuatro tomos en 12.°

Repetición á plana renglón de la edición de Londres, 1808 [66].

El siguiente pie de imprenta va al verso de la portada: «*Printed by J. & T. Clarke, 38, St.-John's-Square, London.*»

Ejemplar con media encuadernación piel con puntas, lomo decorado.

70.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Juicio crítico ó Análisis del Quixote, el Plan cronológico

de sus viajes, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, comprehendidos en la dicha edicion de la Academia; se han añadido á esta las notas críticas y curiosas al Don Quixote, escritas por el señor Pellicer. Bibliotecario de S. M. etc., con hermosas láminas. *Edicion hecha baxo la* dirección de José René Masson. En París, por Bossange y Masson, calle de Tournon, n.° 6, y En Londres, 14, Great Marlborough Str. etc. 1814.

Siete tomos en 12.°

Copia exacta de la segunda edición de la Academia, enriquecida con las notas de Pellicer. Las láminas son traslados de las que se hallan en las dos ediciones de la Academia, reducidas á menor tamaño y grabadas por artistas parisienses.

Tanto como en la parte literaria, es recomendable esta edición en la tipográfica.

El ejemplar del Sr. Bonsoms es de los que se tiraron en gran papel vitela, y las pruebas de las láminas son *antes de la letra.*

Media encuadernación piel.

71.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... En Burdeos, en la imprenta de Pedro Beaume. 1815.

Cuatro tomos en 8.°

Se copió á plana y renglón, pero en papel inferior, de la edición de Burdeos, año 1804.

Encuadernación en chagrín y tela.

72.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha. Nueva edicion arreglada á la tercera de la Real Academia Española. Con estampas. Leipsique, Por Juan Sommer. MDCCCXVIII.

Seis tomos en 16.°

Fiel reimpresión de la edición del mismo editor año 1800 [61].

Ejemplar intonso. Media piel levante dorada, con puntas por Ruiz.

73.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición corregida por la Real Academia Española. (Lema de la Academia: *Limpia, fija y da esplendor.*) Madrid, en la Imprenta Real. Año de 1819.

Cinco tomos en 8.°

Concebido por la Academia el plan de hacer ediciones cómodas y decentes de las obras castellanas de mayor mérito en verso y prosa, «como el medio más eficaz—dice—de mantener la pureza del habla común y precaver los daños de los resabios extranjeros que van desfigurando más cada día nuestro idioma», asignó el primer lugar de la colección al *Ingenioso Hidalgo*, publicando esta notable edición, para cuya descripción juzgo conveniente transcribir los siguientes párra-

fos del *Prólogo de la Academia* que va al frente de la obra: «Esta nueva edición académica no es mera repetición de las anteriores. Difiere de ellas en el plan que se ha seguido para la corrección del texto, en las notas con que se la ha ilustrado y en la vida de su célebre autor, que ahora se publica.» «La edición de 1608 es la que ha elegido la Academia para texto de la actual, considerándola como la postrera voluntad de su autor, y como acreedora á obtener la preferencia sobre la primera, que ni se hizo á su vista, ni recibió su última mano. Sin embargo la Academia ha confrontado cuidadosamente la presente edición, no solo con la primera, sino también con la segunda que se hizo en Madrid el mismo año de 1605, y por el mismo impresor Juan de la Cuesta: edición que por esta igualdad de circunstancias no se había discernido bien de la otra hasta ahora que se han tenido entrambas á la vista. No ha sido inútil este trabajo, porque ha producido algunas correcciones que no alcanzaron los editores, que confundiendo las dos impresiones, sólo consultaron la una» (1). «De la novedad en la elección de original para la primera parte ha resultado necesariamente la de las variantes que la acompañan. En las ediciones precedentes la Academia, deseosa de que no careciesen de las enmiendas hechas por Cervantes, expresó por separado las lecciones en que la impresión de 1608 se diferenciaba de la primitiva de 1605: convertidas ahora estas variantes en texto, se expresan por separado las diferencias de las dos ediciones del año de 1605.» «En cuanto á la segunda parte del *Quijote* no cabe duda ni elección en la del original que debe seguirse. Una sola vez se publicó en vida de su autor, que fué en el año de 1615; y esta es la única edición que puede mirarse como reconocida y autorizada por Cervantes. Las variaciones que se advierten en las ediciones hechas poco después en Valencia, Bruselas, Lisboa y Barcelona fueron arbitrarias, por cuya razón la Academia las ha desatendido, adoptando sólo algunas que son visiblemente enmiendas de pasajes ó palabras viciadas.» «La Academia, tributando el debido honor á la penetración y crítica de los Sres. Bowle y Pellicer, se ha aprovechado oportunamente de sus luces para mejorar el texto de la fábula», «y á ejemplo suyo, aunque no con tanta extensión, ha añadido en la edición actual algunas breves notas, ya sobre alusiones á la vida del autor ó sucesos de su tiempo, ya sobre sus imitaciones de autores clásicos, ya sobre la etimología de algunas palabras árabes ú otras exóticas de que usó Cervantes, ya sobre los motivos de las correcciones que se han hecho, ciñéndose siempre á lo preciso y huyendo de repetir lo que han observado otros.» «La Academia ha agregado la nueva vida de Cervantes, que ha escrito con mucha diligencia, y aumentado por medio de laboriosas investigaciones y de varios documentos inéditos, el académico de número D. Martín Fernández de Navarrete.» «Para que puedan disfrutar de este nuevo monumento, erigido á la fama póstuma de Miguel de Cervantes, los que posean otras ediciones distintas del *Quijote*, ha dispuesto la Academia que se impriman ejemplares sueltos.» Se han grabado 20 estampas de asuntos diversos de los publicados hasta ahora. Los dibujos son todos de mano del acreditado profesor D. Josef Ribelles. En el grabado no ha habido igual fortuna; las diez primeras estampas están grabadas con mucha maestría por D. Tomás López Enguídanos; y no habiéndole permitido la muerte continuar la empresa, la ha concluído D. Carlos Blanco, desempeñando con habilidad las diez estampas restantes. Finalmente, el grabador de Cámara de S. M. don Blas Ametller ha dibujado y grabado nuevamente por el cuadro que posee la Academia el retrato de Miguel de Cervantes.»

Van también al frente de la obra el análisis del *Quijote*, plan cronológico é

(1) Pero ya hemos visto [1] que la Academia y Navarrete trocaron el orden de prioridad de ambas impresiones, tomando la segunda por primera.

itinerario, escritos por D. Vicente de los Ríos. Ilustran el t. v, el facsímile de un autógrafo de Cervantes y tres árboles genealógicos.

Por los materiales que avaloran esta edición, especialmente la meritísima vida escrita por Navarrete, y por la escrupulosidad con que se revisó el texto, merece ocupar uno de los primeros lugares entre las clásicas.

El papel es bueno, los tipos hermosos y la impresión esmeradísima.

En esta edición se decidió por fin la Academia á representar por medio de la *j* el sonido gutural de la *x*, escribiendo *Quijote*, cuya ortografía, que había sido intentada bastantes años antes [52], quedó desde ahora definitivamente adoptada.

Bello ejemplar intonso; media encuadernación marroquí de Levante café, con puntas, corte superior dorado (Gruel Engelman).

74.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel Cervantes de Saavedra. (Cifra del impresor.) París, librería de Cormon y Blanch. 1825.

Cuatro tomos en 12.°

Al dorso de la anteportada dice: *Imprenta de Durand y Perrin, Lyon.*

Edición de surtido, arreglada según la de Burdeos, del año 1804.

Becerro azul, filetes dorados.

75.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. París, Baudry, rue du coq, n.° 9, y Teof. Barrois, quai Voltaire, n.° 11. 1825.

Seis tomos en 16.°

Pertenece á la *Colección de las mejores obras escritas en lengua española*, que empezaron á publicar los editores.

Va al frente, sin nombre de autor, la vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos.

Esta edición sigue el texto de la segunda de la Real Academia, año 1782, con esta variante en el cap. XXIII, adoptada por la cuarta edición de dicho cuerpo, año 1819: *y así iba tras su amo, cargado con todo aquello que había de llevar el Rucio.*

Adórnala un retrato de Cervantes dibujado por Devería y grabado en acero por Sixdeniers.

Es una linda edición nítidamente impresa con tipos pequeños, pero muy legibles, gracias á una muy bien entendida colocación de los espacios.

Ejemplar intonso; media encuadernación marroquí de Levante, con puntas, filetes dorados, corte superior dorado, (Doménech).

76.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid, 1826. Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Dos tomos en 8.°

En la advertencia del editor, formada, en parte, con cláusulas de la que va al frente de la edición de 1797, imprenta Real, se hallan estos pasajes: «Para

conseguir una edición en dos volúmenes poco abultados, se han omitido las ilustraciones, anotaciones, análisis y demás advertencias que sobre el mérito de la obra y sobre la vida y escritos del autor se insertan en casi todas las ediciones.» «De esta manera presentando al público con diligente corrección la vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, sin más añadiduras ni aderezos que los que sacó de manos de su discretísimo autor, creemos haber hecho una cosa agradable para muchos, y económica para todos. El texto va arreglado á la última edición de la Real Academia (año 1819).»

De ella también están tomados los dibujos de las 12 láminas, grabadas en cobre con poca finura.

La letra es pequeña y muy metida, sin que se recomiende tampoco la impresión.

Ejemplar en pasta.

77.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes. Nueva edición clásica, arreglada, corregida é ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por D. Agustín García de Arrieta. París, en la librería hispano-francesa de Bossange padre, calle de Richelieu, n.º 60. 1826.

Una segunda portada dice:

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Y al dorso de la anteportada se lee: *París, en la imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.º 24.*

Seis tomos en 16.º ocupa el *Quijote*, de los 10 que forman la colección.

El t. I contiene: *Advertencia del Editor; Vida de Cervantes por D. Martín Fernández de Navarrete*, sin las ilustraciones y documentos: *Análisis ó juicio crítico del Quijote por el académico D. Vicente de los Ríos, refundido y reducido nuevamente á su único y verdadero objeto, por D. Agustín García de Arrieta.*

Los tomos II y III comprenden la parte primera de la obra, y la segunda está repartida en los IV, V y VI.

Tomó por modelo á la última edición de la Academia, haciendo varias correcciones para fijar la verdadera lección de algunos pasajes, como así lo expresa en la importante *Advertencia* que precede á la obra, dando también en ella las razones que le movieron á refundir el análisis de Ríos y á juzgar que las notas de Pellicer pueden aligerarse mucho, ya suprimiendo unas, ya extractando y reduciendo otras. «Esto es lo que yo me he propuesto—dice Arrieta—hacer con ellas en la presente edición, añadiendo además, para explicar su comentario, varias notas literales en que se explican muchas de las voces omitidas por Pellicer y además otras críticas.»

Si digno es de aprecio el esmero con que Arrieta corrigió esta edición, es merecedora de acerba censura la mutilación efectuada en la obra, suprimiendo por entero las novelas del *Curioso impertinente* y del *Capitán cautivo*. Quiere el editor cohonestar la supresión apoyado en las palabras de la segunda parte del *Quijote*, donde Cervantes dice que: *la gala y artificio que en sí contienen aquellas historias se mostraría más al manifiesto si por sí solas saliesen á luz;* pero esto no significa que Cervantes desease el cercenamiento de aquellos admirables episodios, y prueba es de ello que los conservó en la segunda impresión de 1605 y en la del año 1608, revisada por él.

Y débese aun más duramente reprender al Sr. Arrieta su falta de respeto al

original, porque en el *Curioso impertinente* pinta el autor del *Quijote* una enfermedad del cerebro digna de parangonarse con la del héroe manchego; y en la historia del *Cautivo* narra sus impresiones propias y, como muy delicadamente dice un escritor contemporáneo, *es trozo en que el espíritu mismo de Cervantes exhala tristemente los acentos de sus acerbas penas personales.*

La parte tipográfica de esta edición es buena. Los tipos, aunque pequeños, son claros, y las líneas bien espaciadas que facilitan la lectura. La impresión excelente, y lo mismo el papel continuo satinado.

Lleva el facsímile del autógrafo de Cervantes, copiado de la cuarta edición del *Quijote* por la Academia.

Medio becerro dorado, con puntas, por Ruiz.

78.—Obras escogidas de Cervantes, etc.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. París, imprenta de Fermin Didot, calle de Jacob, n.º 24. 1827.

Seis tomos en 16.º

Reimpresión exacta de la anterior, en papel más fino y avitelado.

Ejemplar encuadernado en piel roja con bellos dorados, estilo Renacimiento, en las tapas; corte dorado.

79.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición en miniatura enteramente conforme á la última corregida y publicada por la Real Academia Española. (Escudete con la cifra del editor.) París, En la Imprenta de Julio Didot, 1827.

En 32.º, de XXIII-616 págs.

Hay en la 2.ª hoja esta curiosa dedicatoria del editor: «Al Escritor alegre, al Regocijo de las Musas, al famoso todo, al admirable é inimitable Autor del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, erige y dedica este pequeño monumento de la tipografía y calcografía moderna su apasionado admirador Joaquín María de Ferrer.»

Admira ciertamente la pulcritud con que está impreso este pequeño volumen con microscópicos caracteres, para el cual—dice la advertencia del Editor—«Julio Didot, deseando asociar su gloria á la de Cervantes, ha inventado y empleado un nuevo grado de letra; y venciendo además cuantas dificultades oponía el arte, ha conseguido, no sólo que esta edición en miniatura sea igual á las mejores de su clase que hasta hoy se han ejecutado en Londres y París, sino aún que las exceda en hermosura y claridad; imprimiendo en una sola columna lo que ordinariamente se hace en dos, para poder manejar con más facilidad unos caracteres tan pequeños, que hasta aquí se han creído inmanejables».

Según Salvá, el Sr. Ferrer regaló entre sus amigos los ejemplares que hizo tirar de esta microscópica edición.

La adornan 9 láminas grabadas por Stalker, en acero, sobre los dibujos de las que ilustraron la edición de la imprenta Real, año 1797, y un retrato de Cervantes del mismo grabador.

Encuadernación en becerro fino con hierros á frío y dorados especiales, corte dorado (Simier, relieur du Roi).

Ex-libris autógrafo de D. Juan Cortada.

Un ejemplar en no tan buen estado como el descrito, con la misma encuadernación, vendido 55 fr. cat. Tross, 1885.

80.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel Cervantes de Saavedra, Paris, Libreria de Cormon y Blanch. 1827.

Seis tomos en 12.°

Al fin de cada tomo dice: «*Lyon, imprenta de C. Coque*, calle del Palacio del Arzobispo».

Esta edición fué hecha por la anterior de los mismos editores, año 1825, y lleva al frente del t. I la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes.*

Papel é impresión regulares.

Media encuadernación piel.

81.—El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por los hijos de Doña Catalina Piñuela.

Una segunda portada dice:

Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño.

La portada primera, que la tienen todos los tomos, es grabada, y figuran en ella alegorías de las artes poética y dramática y escenas del *Quijote;* tienen también los 4 tomos sus respectivos frontispicios alegóricos, siendo de notar que el del III representa á Cide Hamete (¡en traje romano!) diciendo á su pluma: «Aquí quedarás colgada», etc. Las 12 láminas que adornan esta edición, dibujadas por J. A. y grabadas en cobre por J. C., tienen bastantes defectos de dibujo y pecan de amaneramiento. También carece de expresión el retrato de Cervantes.

Sigue esta edición á la segunda de la Academia, de 1782, y es tan literal la copia, que prohija la misma ortografía, escribiendo *Quixote, dixo,* etc.

Es edición medianamente impresa.

Ejemplar encuadernado en pasta.

82.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Imprenta titulada de Ramos y Compañia, 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño.

Láminas de la edición de la Academia, año 1819.

Edición económica, pero esmeradamente impresa.

Pasta.

83.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por

Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de D. J. Espinosa. 1831.

Cuatro tomos en 16.º
El texto va arreglado al de la edición impresa por D. Miguel de Burgos en 1826, y lleva la misma *Advertencia*, refundida y modificada.
Hay 8 láminas, cuyos dibujos, tomados de la edición de Madrid, año 1797, están grabados en cobre por Boix, con buen claro-oscuro; pero estampadas con exceso de tinta, resultaron *empastadas*. El retrato de Cervantes también está grabado por Boix.
El papel y la impresión del texto, bastante regulares, aunque los tipos son algo gastados.

84.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. 1831.

Dos tomos en 8.º pequeño.
Edición de surtido. Las estampas del ejemplar descrito, hechas á mano, no son tales estampas, sino unos rasgos trazados á guisa de mamarracho infantil.
Media encuadernación con tela.

85.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Berlin, por G. Fincke, 1831.

Seis tomos en 16.º
Es una reproducción textual y completa de la edicción de Sommer, año 1800, y este mismo pie de imprenta lleva una anteportada que se halla antes del texto de la novela.
Papel é impresión excelentes.
Media encuadernación con puntas marroquín, corte superior dorado.

86.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... Madrid: Imprenta que fué de Fuentenebro. Mayo de 1832.

Cuatro tomos en 12.º
Según se expresa en la *Advertencia del editor*, esta edición va ajustada á la de la Real imprenta, hecha en 1797, y hermoseada con las mismas 48 estampas. Sin embargo de lo que aquí se dice, el descrito ejemplar lleva las estampas de la última edición de la Academia, 1819.
Es edición económica, pero en buen papel.

87.—*El ingenioso hidalgo*, etc..... Edicion conforme á la de la R. Acad.ª Española, con la vida, análisis y notas críticas y curiosas, por Pellicer.—(En la portada, un molino de viento, entre cuyas aspas está sobrepuesto un caballero armado.)—Paris.—En casa de Baudry, librero.—9, rue du Coq. S. Honoré.—1832.

Siete tomos en 16.º
(Edición descrita bajo el núm. 20 en el *Catálogo de la Biblioteca Cervantina* de D. José María Asensio.)

88.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp. calle de Escudillers, n.º 13. Con licencia, Abril de 1832.

Seis tomos en 32.º
Comprende los tomos del VI al XI, inclusive, de la 1.ª serie de la *Biblioteca selecta portátil y económica*, colección de novelas que publicó el editor Bergnes.
A pesar del pequeño tamaño de estos tomitos, los caracteres son muy claros y legibles. La impresión muy buena, y el papel fino y compacto.
Las láminas son dibujos de la edición de 1797, imprenta Real, grabados delicadamente por P. Alabern.
Media encuadernación con puntas, corte superior dorado (Doménech).

89.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Mig.l de Cervantes Saavedra. Segunda edicion en miniatura por D. Joaquin Maria de Ferrer. Paris.—1832.

Dos tomos en 32.º, de xx-351 pág. el I y xii-377 el II.
Al *verso* de la anteportada dice: «París, imprenta de Julio Didot Mayor, calle del Puente de Lodi, núm. 6.»
«En esta segunda edición que presento al público—dice el *Prólogo del editor*—casi no hay diferencia de la primera, ó á lo menos no hay inferior esmero, corrección y lujo, puesto que á las láminas que contenía la anterior se han agregado dos más. Van con todo más espaciados los renglones para que sea más cómoda de leer; y á fin de que no salga un volumen demasiado grueso, principalmente en proporción á su tamaño, está dividida la obra en dos tomos.»
Al frente de la obra va una hoja litografiada en cartulina, que dice: *Regalo del editor.*
Concluye, después de las notas, con tres apéndices, referentes los dos primeros á la noticia del *Buscapié*, y el último al libro de Calvete de Estrella, relatando el «*viaje del príncipe Don Felipe, hijo del emperador Don Cárlos Quinto Máximo, desde España á sus tierras de la baja Alemaña*».
Ejemplar encuadernado en un solo volumen, en becerro con hierros á frío.

90.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la última de la Real Academia Española, y con las notas de D. J. A. Pellicer. Dedicada á la Nacion Española. Barcelona, Imprenta de la viuda é hijos de Gorchs.—1832.

Seis tomos en 8.º mayor.
Los cuatro primeros tomos contienen la obra de Cervantes, y al final de cada uno de ellos van las notas y observaciones de la 4.ª edición de la Academia y las de Pellicer. La segunda hoja del t. I lleva esta dedicatoria: «A la Nacion

Española, Dedica Esta esmerada edicion del Quijote, como una muestra de su gusto y celo por el adelanto de la Tipografía, Tomás Gorchs.»

El t. V, impreso en 1834, comprende, y así se expresa en portada especial, la *Vida de Cervantes*, por Navarrete, y el *Análisis del Quijote*, por D. Vicente de los Ríos; y al final, con paginación aparte y nueva portada, el *Elogio de Cervantes, por D. José Mor de Fuentes.*

Y el t. VI contiene lo que reza la siguiente portada: «Nuevas anotaciones al ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. V. Joaquin Bastús y Carrera. Barcelona, Imprenta de la Viuda é hijos de Gorchs. Con licencia.—1834.» En su lugar correspondiente daré cuenta [t. II, sec. 2.ª] de la importancia y utilidad de estas eruditísimas notas.

Sin pretensiones de lujo, merece señalada mención esta edición, cuidadosamente corregida y esmeradamente impresa con grandes y hermosos tipos, por el entendido tipógrafo Sr. Gorchs; y debe además otorgársele lugar entre las llamadas clásicas por la valía de las piezas del t. V y notas del VI que la enriquecen.

Adórnanla 16 láminas grabadas en cobre por Masferrer, 4 de ellas tomados sus dibujos de la primera edición de la Academia, y 12 de la última edición de dicho literario cuerpo.

Ejemplar encuadernado en pasta.

91.—Don Quijote de la Mancha... Mexico... Por Mariano Arévalo... Año 1833.

Cinco tomos en 8.°

Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra.

92.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y comentado por Don Diego Clemencin. (Cifra del impresor.) Madrid. En la oficina de D. E. Aguado, impresor de cámara de S. M. y de su real casa. 1833.

Seis tomos en 4.°

Encabeza el t. I el *Prólogo del Comentario*, que ocupa XXXIX págs., y siguen hasta completar LXXI los preliminares que puso Cervantes á su obra. Luego viene el texto, que comprende los primeros XIV capítulos, con 309 pág. Es de advertir que en todo el curso de la edición las notas acompañan constantemente al texto que comentan, ocupando la parte inferior de las páginas.

El t. II llega hasta el cap. XXXII y tiene 524 pág.

Con el III, de 539 pág. concluye la parte primera.

Muerto Clemencín, pero habiendo dejado completamente concluído su Comentario, ocupáronse sus hijos y amigos en continuar la edición, y el año de 1835 apareció el VI tomo, que contiene la dedicatoria al Conde de Lemos, el prólogo y los XXIII capítulos primeros de la parte segunda.

El t. V impreso en 1836, abraza hasta el cap. XLVIII inclusive, con 471 página.

El t. VI y último no se publicó hasta el año 1839, y lleva al fin las *Variantes de esta edicion respecto de la Academia de 1819* y la *Lista de los señores Suscriptores.*

El Comentario de Clemencín es trabajo realmente importante y útil, aunque

peca de sobradamente riguroso, tanto, que á veces raya en lo injusto. De todos modos, la exquisita corrección y depuración del texto y la importancia de sus observaciones críticas y de sus notas históricas y literarias avaloran en grado eminente esta edición, la cual debe ser ineludiblemente consultada, no sólo por los que deseen saborear con detenimiento los primores de la inmortal novela, si no también por todos los que quieran revisar su texto y purgarlo, con tiento y mesura, de las faltas que aun conserva. Del cotejo de alguna de las notas se deduce que Clemencín vió las dos ediciones de Cuesta de 1605; pero que no supo distinguir cuál era la *príncipe*.

Es la parte material igualmente apreciable. Buenos tipos, excelente impresión y papel regular.

Dice Salvá (*Cat. Bib*^ca^., 1872) que *Clemencin se había propuesto formar un tomo 7.° que debía intitularse* «Biblioteca caballeresca», *en el que pensaba* dar noticias literarias y bibliográficas de todas las obras de este género que se han escrito *en castellano*, *pero la muerte le impidió realizar su proyecto.*»

Ejemplar en pasta.

93.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. (Grabadito representando un molino de viento, en cuyas aspas está alegóricamente incrustada una armadura completa.) Paris. En la libreria europea de Baudry, calle du Coq, cerca del Louvre, 1835.

Al dorso de la portada dice: «París.—En la Imprenta de A. Everat, calle del Cadrom, 16.»

En 8.° XXXIX pág., prel., que las ocupa el *Elogio*, y 779 pág., de texto.

Carece este ejemplar de la Dedicatoria al Duque de Béjar, del prólogo y de los versos preliminares de la parte primera, piezas que, sin embargo, tiene la edición estereotípica que siguió á la presente.

Sirvió de modelo para el texto la 4.ª edición de la Academia.

Va al frente el retrato de Cervantes grabado en acero por Geoffroy y tirado sobre papel china.

Edición bien impresa, aunque de lectura fatigosa por estar la letra muy metida.

Encuadernación en becerro.

94.—El ingenioso hidalgo D. Quijote..... Leipzig; Fleischer, 1836.

En 8.°, de LII-779 págs.

Reimpresión estereotípica de la anterior edición de Baudry, 1835.

95.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas por la Academia española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin. Enmendada y corregida por Francisco Sales. A. M. etc. Boston: Se hallará en las librerias de los Sres. Perkins y Marvin, etc. 1836.

Dos tomos en 8.°

En la Advertencia del editor se dice: «Hemos seguido en esta edición la de la Real Academia de 1819, introduciendo en el texto mismo cuantas correcciones y mejoras se hallan en sus apreciables notas, y omitiendo las *variantes* como superfluas para los lectores en general. Hemos consultado las de Pellicer, Arrieta y Clemencín, y nos hemos aprovechado de sus notas y observaciones.»

El t. I, de XLVIII-436 pág., contiene: Portada.—Advertencia del Editor.—Tabla.—Prólogo de Clemencín.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos preliminares.—Texto de la parte primera.—Notas.

El t. II: Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Tabla.—Texto de la parte segunda.—Notas.

Adornan la edición 7 láminas de Cruikshank, grabadas por Johnston, y 3 originales de este último artista, además del retrato de Cervantes, grabado por el mismo.

Esta edición, muy apreciable, tanto en la parte literaria como en la tipográfica, es la primera del *Quijote*, en español, salida de las prensas norteamericanas.

Medio tafilete.

96.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Zaragoza, 1837; Polo y Monge.

Dos tomos en 8.° pequeño.

Copia á plana y renglón de la publicada por el mismo editor en 1831, con 6 láminas de 1797, grabadas por J. G. Lafuente.

Medio tafilete.

97.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Segunda edicion. Boston, 1837.

Dos tomos en 8.° mayor.

Reimpresión estereotípica de la impresa el año anterior en la misma ciudad del Norte América, corregida por Sales.

Pasta.

98.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con el elogio de Cervantes por Don José Mor de Fuentes. Paris, Lefevre, librero, calle de l'Eperon; Ledentu, librero, muelle des Augustins, n. 41. M.DCCC.XXXVIII.

Cuatro tomos en 16.°

Al verso de la anteportada dice: «París.—Imprenta de Everat.»

Linda y bien impresa edición, á la que sirvió de texto la de Baudry, París, 1835.

Medio tafilete.

99.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañia, calle de Escudellers, n.° 2. MDCCCXXXIX.

Dos tomos en 4.°

El texto sigue á la edición del mismo Bergnes, de 1832; pero siendo el intento del editor dar á conocer en España los ya famosos dibujos de Tony Johannot, salidos en la edición francesa de París, años de 1836-37, conservó el tamaño de ésta, y tomó también de la misma, vertiéndola al español, la importante *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, por Viardot, y las notas de este entendido cervantista.

Con estos elementos y una impresión irreprochable, la presente edición se hizo pronto popular, y gracias á ella las características inspiraciones del hábil dibujante francés tomaron carta de naturaleza en la Península. Restablecióse la frase: «*Advierta, Sancho*», etc., suprimida por la Inquisición en 1615. [12]

Se publicó esta edición por entregas, y una vez concluída la obra, se vendió, con aumento de precio, á 200 reales.

Ejemplar en pasta.

100.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... Segunda edicion; Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y C.ía MDCCCXL.

Dos tomos en 4.° con 800 grabados de Johannot.

Repetición de la anterior.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms es de los pocos que se tiraron en grande y hermoso papel de Holanda.

Medio tafilete.

101.—Historia de la vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesta por Miguel Cervantes Saavedra. Ultima edicion completísima conforme al original primitivo. Madrid: Imprenta de la venta pública, calle de Preciados, número 23.—1840.

Cuatro tomos en 12.°

A despecho de su enfática y pretenciosa portada, es una edición malísima en todos conceptos, copia de la de Madrid, 1804, con la dedicatoria del *cronista*, sus anteportadas grabadas por Miranda y sus láminas; pero impresa en caracteres pequeños para poderla embeber en 4 tomos.

El pie de imprenta de los tomos III y IV es: «Imprenta del Establecimiento Central, calle del Arenal, núm. 22.»

102.—D. Quijote de la Mancha. Nueva edicion, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete..... Paris, Baudry, 1840.

En 8.°

(Descrita bajo el núm. 1.576 en el Cat. de la Bib.ca Salvá, 1872.)

De esta reimpresión de Baudry hay ejemplares con la fecha de 1841.

103.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, Imprenta de J. Mayol y Compañia. 1841.

Tres tomos en 12.°

Está hecha por la de Sierra y Martí, años 1808-14, con las mismas láminas,

aunque gastadas, y lleva un retrato de Cervantes, grabado al acero, por Antonio Roca.

La impresión es bastante buena; pero el papel es delgado.

Poco acertada es la división del *Quijote* en tres tomos, puesto que forzosamente, cual sucede aquí, la parte segunda empieza á mitad del tomo II.

104.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... corregido por F.co de Sales..... Tercera edicion. Boston, Little y Brown. 1842.

Dos tomos en 8.°

(Tercera edición. Descrita á la pág. 73 del *Catalogue of the Ticknor Collection Boston Public Library, 1879.)*

105.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... Obra adornada de 125 estampas litográficas, y publicada por Masse y Decaen; impresores, litógrafos y editores, callejon de Santa Clara, núm. 8. Mexico. Impreso por Ignacio Cumplido, calle de los Rebeldes, núm. 2.—M.DCCC.XLII.

Dos tomos gran 8.° francés.

Hízose según la edición de Barcelona, 1839, y lleva, como ella, la *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, y las *Notas*.

(Debo esta papeleta bibliográfica al Sr. D. José de Palacio y Vitery, que poseía un ejemplar.)

106.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por D. Miguel Cervantes. Parte primera. Nueva edicion en la que se presenta el texto nuevamente emendado y reducido por primera vez a un estado regular de correccion por D. Francisco Biedermann, Encargado de negocios que ha sido de la real corte de Sajonia cerca de la España, Comendador de la Orden de Isabel la Católica. Paris, en casa de Firmin Didot hermanos, libreros. Calle Jacob. 1844.

En 4.° mayor.

Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos preliminares.—Texto, que llega hasta las palabras siguientes del cap. XLII: «En esto llegaba ya la noche, y al cerrar della llegó á la venta un coche con algunos hombres»; con las cuales concluye la pág. 336, última del tomo.

Con el concurso de Biedermann, ya conocido por otro trabajo cervántico [t. II, sec. 2.a], dió á luz esta edición M. Louis Dubeux, á cuya muerte quedó interrumpida la publicación, cuando aun no se había completado la primera parte. De sentir es que no continuara esta bellísima edición, notable, tanto por el lujo y gusto con que está impresa en excelente papel de Holanda, como por el esmero puesto en la corrección del texto, y en la introducción de las variantes casi siempre atinadas y felices.

Ex-libris autógrafo del editor: «*A Monsieur Ferdinand Denis de la part de son bien devoué serviteur, L. Dubeux.*» Y M. Denis, sabio y entendido bibliotecario, administrador de la *Bib.que de S.te -Geneviève*, al regalarme este raro

ejemplar, estampó de su puño la siguiente dedicatoria: «Je me fais un plaisir d'offrir cette éd. incomplète á M. Leopoldo Rius, qui la placera en souvenir du digne et savant Dubeux dans sa belle collection des œuvres de l'immortel Cervantes.»

De esta apreciable, aunque incompleta, edición, sólo conozco y he visto otro ejemplar en la *Bib.que Nationale de Paris.*

El ejemplar descrito lleva rica encuadernación en marroquín de Levante, filetes oro, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).

107.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Madrid: 1844. Imprenta de Don Alejandro Gomez Fuentenebro.

Cuatro tomos en 12.°

Reimpresión á plana-renglón de la edición del año 1832 del mismo librero, con las láminas de 1797.

Medio tafilete.

108.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion.— Madrid: 1844.—Estab. Tipográfico, calle del Sordo, núm. 11.—Gabinete literario calle del Príncipe, n.° 25.

En la portada del t. II consta el nombre del editor: D. Francisco de P. Mellado.

Dos tomos en 8.°

Edición de surtido que pertenece á la *Biblioteca popular económica.* Hay ejemplares, y el descrito es uno de ellos, con 12 láminas de la edición de la Academia, año 1819, pero muy gastadas.

Media encuadernación.

109.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion corregida y anotada por D. Eugenio de Ochoa. Paris, Libreria de Carlos Hingray. 1844.

En 12.° francés, de XXXIV-695 págs.

Al *verso* de la anteportada dice: «En la imprenta de H. Fournier y C.a, calle de San Benoit, 7.»

El empeño de dar el *Quijote* en un solo tomo de mediano tamaño, obligó á dejar las líneas sin espaciar, lo cual hace cansada la lectura, por más que los tipos sean regulares.

«En cuanto al texto—dice el editor,—hemos seguido escrupulosamente el que nos parece, sin comparación, más correcto y fiel de todos, que es el de la edición del difunto Sr. Clemencín. De las notas de este benemérito sabio, hemos tomado todo aquello que contribuye á la mayor claridad del texto, dejando á un lado toda la parte de pura erudición, incompatible con la brevedad que nos hemos propuesto. Todavía hemos cuidado de consultar, y no sin fruto, los doctos trabajos de Bowle, Pellicer y de la Academia.»

Precede á la obra una sucinta *Vida de Cervantes.*

110.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona: Libreria de los S.S. A. Pons y C.a calle de Copons. 1845.

Seis tomos en 16.°, en tres volúmenes.

Es bastante linda y forma parte de la *Biblioteca de familia*. Tomó por modelo el texto de la anterior de Ochoa, con la misma *Advertencia* y *Vida de Cervantes*, y tiene láminas de la edición de 1797, reducidas y grabadas por Clavel y Chambaron.

Pasta.

111.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, 1845-46. Imprenta de la viuda é hijos de Mayol.

Tres tomos en 8.° con el retrato del autor.

Edición bien impresa con tipos pequeños, pero claros.

Pasta antigua.

112.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con la vida de Cervantes, por D. M. F. de Navarrete. Paris, Baudry; Libreria Europea, 3, quai Malaquais..... 1845.

En 8.° francés, de CXIX-679 págs.

Al *verso* de la anteportada y al fin del tomo dice: «París, en la imprenta de Fain y Thunot, calle Racine, 28.»

Es el t. I de la *Colección de los mejores autores españoles*, y repetición de la edición del mismo editor, año 1840.

Anteportada.—Frontispicio alegórico grabado en acero.—Portada: *Obras de Cervantes.....* — Portada. — Retrato de Cervantes grabado en acero por Geoffroy.—Vida de Cervantes por Navarrete.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos preliminares.—Facsímile del memorial de Cervantes al Rey pidiendo prórroga para la cobranza de las alcabalas.—Texto de la parte primera.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda.—Tabla de los capítulos.

Media encuadernación.

113.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Madrid, 1845: Establecimiento tipográfico, de D. F. de P. Mellado.—Editor.

Dos tomos en 8.°

Exacta reproducción de la publicada el año anterior por el mismo Mellado.

Medio becerro.

114.—Biblioteca de Autores Españoles.—Tomo primero.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Imprenta, libreria, fundicion y estereotipia de M. Rivadeneira y Comp.ª, calle de Jesus del Valle, n.° 6.—1846.

En 4.°, de XXXIV pág. prel.. que contienen la *Vida de Cervantes*, escrita con acierto por D. Buenaventura Carlos Aribau, quien confiesa haberse aprovechado de algunas ideas de Quintana y de unos estudios sobre Cervantes que el año 1832 preparaba en París para la impresión el Sr. Arrieta, manuscrito

que poseía el Sr. Hartzenbusch, y 623 pág., que comprenden las obras de Cervantes por este orden: *Galatea.—Novelas.—Quijote*, que ocupa desde la página 227 á la 485.—*Persiles.—Viaje al Parnaso.—Poesías sueltas.*

Esta edición encabeza dignamente la importante y de todos conocida *Biblioteca de Autores Españoles*, monumento elevado á las letras nacionales á costa de mucho afán por D. M. Rivadeneyra, y que mereció la honra de ser alentada por las Cortes del Reino.

«Faltaba—se dice en la *Advertencia* que precede al tomo—en España una colección de las obras de Cervantes que pudiese llamarse completa.» «A esta necesidad hemos acudido y logrado reunirlo todo en un solo volumen. Lo único que falta á la integridad de las obras de Cervantes son sus composiciones dramáticas; según el plan que nos hemos propuesto, estos documentos importantes de la historia del Teatro tienen su lugar propio y exclusivo en otra sección.»

Desgraciadamente esta oferta no se cumplió, pues las comedias y entremeses de Cervantes no han aparecido en la colección de Rivadeneyra.

«No encareceremos—continúa el colector—nuestra diligente escrupulosidad en la revisión del texto, y aun confesaremos que en esto hemos andado sobrado parcos y meticulosos. No habíamos de atrevernos á lo que no se atrevió la Academia Española. Algunas cosas leemos en Cervantes que él no pudo escribir tales como están impresas; pero otras hay, aunque pocas, en que podemos asegurar la manera en que Cervantes las escribió ó quiso escribirlas en medio de su genial precipitación. Sólo cuando hemos adquirido este convencimiento ha cesado nuestra perplejidad; no hemos enmendado el texto, hemos corregido una prueba.» «Una variante curiosa, en la cual, sin embargo, nadie, que sepamos, había parado la atención, se hallará en la segunda parte del *Quijote*. Su importancia se recomienda tanto más, cuanto tiene relación con el carácter dominante de la época.»

Esta variante consiste en haber, acertadamente, restituído las palabras del cap. XXXVI, de la parte segunda, «*y advierta Sancho etc.*», que mandó expurgar la Inquisición [12]. Luis de Usoz y Río llamó la atención de Aribau sobre ella, según el mismo Aribau dice.

Ejemplar en marroquín de Levante violeta, hierros á frío, filetes oro, corte dorado (*Doménech*).

115.—El injenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edicion clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas segun las de la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin, y además las de F. Sales A. M. y Luis Viardot; aumentada, anotada y corregida por Martinez del Romero. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles.—Madrid: Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, editores, calle del Príncipe, núm. 4. 1847.

En 4.°, de XX-774 pág., mas XL de *Apéndice* y 3 hojas para la Tabla.

El apéndice contiene:—«Observaciones del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch al comentario del Quijote por D. Diego Clemencin.»—La *Vida de Cervantes*, de Quintana, publicada el año 1797 y aumentada de dos párrafos al fin.—«La Locura contagiosa», pieza dramática de D. J. E. Hartzenbusch.—«Soneto de M. A. Príncipe.»—«Al Príncipe de nuestros ingenios» por Rafael Gal-

vez.—«A la memoria de Cervantes», por G. R. Larrañaga.—«A la Estatua de Cervantes», por Zorrilla.—Y varias otras poesías.

Los grabados son tomados de la edición de Barcelona, 1839-40, con algunos de Urrabieta imitados sobre los mismos dibujos; mas una portada alegórica y el retrato de Cervantes al acero.

Buen papel y buena impresión.

116. —El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, Por D. J. Oliveres.—1848.

Dos tomos en 4.° con 800 grabados.

Repetición exacta de la impresa por Bergnes en 1839.

Pasta.

117.—Obras de Cervantes..... Madrid, Rivadeneyra, 1849.

En 4.° de XXXIV.—718 págs.

Segunda edición del t. I de la *Biblioteca de Autores Españoles*, publicado en 1846. Imprimióse la presente en caracteres de cuerpo algo mayor, y por esto salió el tomo con algunas páginas más.

Medio tafilete.

118.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edición clásica..... aumentada con el Buscapié anotado por Adolfo de Castro.—Madrid.—Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, editores, calle del Príncipe, núm. 4.—1851.

En 4.°, de XX-772 pág. y XXXIV de *Apéndice*, 2 hojas para la Tabla y 1 con la pauta de las láminas, mas el *Buscapié*, que ocupa XI—84 pág.

Hay ejemplares con la fecha de 1850.

Repitieron los editores su edición de 1847 con idénticas ilustraciones y notas, y el mismo apéndice. Al fin del tomo va agregado el *Buscapié* con esta portada: «El Buscapié de Cervantes, con un discurso preliminar y notas de Adolfo de Castro. Obra corregida y aumentada en esta tercera edición.»

La impresión es menos esmerada que la de la edición anterior.

Medio tafilete.

119.—Biblioteca universal.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

(Madrid, edición de Ferrer de los Ríos.)

Esta edición económica, bastante mal impresa, consta de un tomo en folio de 236 págs., á dos columnas, con algunos dibujos de Johannot. Después del texto viene la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes* que publicó la edición de la imprenta Real en 1797, y al fin, ocupando 34 pág., con numeración aparte, se halla la *Cuarta edición del Buscapié corregida y aumentada*, con carta del anotador D. Adolfo de Castro, fechada en Cádiz á 7 de julio de 1851. Esto prueba el error en que incurrió el *Diccionario de Hidalgo*, dando á la presente edición la fecha de 1844.

Medio tafilete.

En algún catálogo he visto mencionada esta edición: «D. Quijote, Alhambra, 1851, f.º», que tal vez sea la que acabo de describir.

120.—Biblioteca de Autores Españoles.—Obras de Cervantes..... Madrid, Rivadeneyra, 1851.

En 4.º La cita Hidalgo.

121.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... México, Imprenta Real, 1852-53.

Dos tomos en 8.º

Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra.

«Esta edición existirá, sin duda; pero siendo de México y de 1852, no se comprende que haya sido estampada en ninguna imprenta Real.» (Observación de D. M. Menéndez Pelayo.)

122.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición ilustrada con las notas de Pellicer, y adornada con láminas finas, bajo la direccion de Don Francisco Bonosio Piferrer. Madrid, en casa del editor, calle de Preciados, núm. 68.—1853.

Al *verso* de la portada dice: «Imprenta de D. José Repullés, calle del Nuncio, 19, pral.»

Cuatro tomos en 4.º pequeño.

Los dos últimos tomos están impresos en 1854.

El texto está corregido según la edición de Pellicer (1797-98), con sus notas, y sus láminas, ya gastadas.

Impresión y papel regulares.

Pasta.

123.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa.—Nueva-York. Por D. Appleton y Compañia, 347 y 348, calle de Broadway, 1854.

En 12.º inglés, de XXXVI-695 pág.

Hay ejemplares con la fecha de 1853.

Copia sustancial de la editada por Hingray, París, 1844.

Media encuadernación marroquín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

124.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Sevilla.—Tena hermanos, editores, calle de la Curra número 76.—Juan Moyano impresor, calle de Pajaritos, núm. 12.—1854.

Dos tomos en 4.º

El II lleva la fecha de 1855.

Edición económica con algunos pocos grabados de Johannot, muy gastados.

Tuvieron los editores intención de poner notas al texto, como así lo designan los números que, por capítulos, hay en el mismo; pero no existen en el ejemplar descrito estas notas.

Media encuadernación.

125.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion con la vida del autor por D. M. F. de Navarrete.—Tomo primero.—Don Quijote. (Cifra del editor.) Paris, V.ve Baudry, Libreria Europea, rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux Arts. 1855.

Al dorso de la anteportada se lee: «Paris. En la imprenta de E. Thunot y C.ia, calle Racine, 26, cerca del Odeon.»

En 8.° francés, de cxix-679 pág.

Reimpresión estereotípica de la edición de Baudry, 1845, en papel más sencillo y con impresión menos esmerada. La adornan además 12 láminas, dibujos de Ribelles, grabadas nuevamente, con poca limpieza, por Villerey.

Media encuadernación.

126.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion ilustrada con láminas de colores aparte del texto.—Madrid.—Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado.—1855.

Dos tomos en 4.°

Forman parte de la *Biblioteca española* que publicó Mellado desde 1852 á 1856, y se dividía en cuatro secciones: 1.a, Historia y Geografía; 2.a, ciencias, literatura y artes; 3.a, novelas, amena literatura; 4.a, Religión y Moral.

Edición regular en la parte tipográfica, pero censurable en la literaria, pues hay suprimidas las dedicatorias y prólogos de ambas partes, y los versos preliminares de la primera.

Lleva 48 láminas dibujadas por Cel. Nanteuil, litografiadas á varias tintas por J. J. Martínez.

Medio tafilete.

127.—El Quijote para todos, abreviado y anotado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Imprenta de José Rodriguez, Factor 9, 1856.

En 8.°, de xxx-620 pág.

En un notable prólogo del abreviador, que fué D. Fernando de Castro, se alegan las razones que ha tenido para abreviar el texto; suprimiendo: la novela del *Curioso impertinente*, los amores de D. Luis y D.a Clara, los de Claudia Jerónima y los de Ana Félix; la segunda mitad del cap. VI, que trata del escrutinio de la librería de *Don Quijote*, la última parte del XLVIII, donde el canónigo prosigue la materia de los libros de caballerías; aquellos como prólogos que sirven de introducción á varios capítulos, y especialmente al del IX, en que se in-

terrumpe la batalla con el vizcaíno; casi todas las poesías de la obra, cuentos como el del cap. XXV, p. I; abreviando: la relación del cautivo, el episodio de Grisóstomo, el de las bodas de Camacho y el de Cardenio y Dorotea, con todos sus incidentes; modificando escenas como la de Maritornes, y sustituyendo con otras ciertas palabras nada decentes, según el abreviador.

128.—Don Quijote de la Mancha..... Nueva-York, Ochoa, Appleton, 1857.

En 8.°
Vi citada esta edición en un catálogo inglés.

129.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros.—Madrid, Libreria Española calle Relatores, 14.—Barcelona en el Plus Ultra, Rambla Centro, 15.—1857.

Al *verso* de la portada dice: «*Imprenta de Luis Tasso en Barcelona, calle Guardia, 15.*»
Dos tomos en 8.°
Lleva al frente la *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, que figuró en la edición de Bergnes, 1839, y algunos de los dibujos de Johannot, grabados toscamente por Martínez.
Edición económica y que está bastante bien impresa, á pesar de ser la más barata que hasta entonces se había publicado; pues su precio fué de 5 reales cada tomo, elegantemente encuadernada en tela con adornos policromados.

130.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Madrid.—Libreria de San Martin, Barcelona, En el Plus Ultra, 1859.

Al *verso* de la portada: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramirez, Escudillers, 40, piso 1.°—1858.»
Dos tomos en 8.°
Copia exacta de la anterior.

131.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, editor. 1859.

Dos tomos gran folio.
Tomo I.—Portada.—2.ª hoja, con esta concisa dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedica esta edición, Tomás Gorchs.»—3.ª hoja: *Dedicatoria al Duque de Béjar.*—4.ª y 5.ª hojas: *Prólogo.*—Hojas 6.ª á 9.ª: *Versos.*—Luego viene el Texto con 414 pág.—1 hoja sin numerar para *Tabla.*—Variantes, que ocupan desde la pág. 417 á 430.

Tomo II.—Portada.—*Dedicatoria al Conde de Lemos* y *Prólogo;* total IX páginas.—Texto 462 pág.—2 hojas de Tabla.—Variantes, desde la pág. 467 á 469. —*Carta geográfica de los viajes de Don Quijote, delineada por D. M. A. Rodríguez, segun las observaciones de D. J. Antonio Pellicer.*

Cada iniciál de capítulo es un lindo y característico grabado, cuyos dibujos son de L. Estebanillo en la primera parte, y de Moragas en la segunda; estando también dibujados y grabados por el primero dos magníficos y bien pensados frontispicios alegóricos para ambas partes. Adornan además la obra, aparte del texto, doce preciosas láminas dibujadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, Luis de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Ribera, M. Fluixench y R. Martí; y grabadas primorosamente en acero por Estebanillo, D. Martínez, P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatjó.

Edición suntuosa y la de mayor lujo que hasta entonces se había publicado.

Si mérito eminente tiene la parte tipográfica, no lo es menos el que avalora la literaria. Tomando el editor por tipo la segunda impresión de Cuesta de 1605, la comparó con las de 1608, 1668, 1780, 1797 (Pellicer), 1819 y 1833 (Clemencín), respetando en los casos dudosos la lección del texto primitivo; y de este cotejo, hecho con la escrupulosidad que distinguía al entendido tipógrafo Sr. Gorchs, sacó un texto bastante correcto y depurado. Las diferentes variantes van reunidas al fin de los tomos, con una extensión y prolijidad que nadie antes que él había realizado.

El retrato de Cervantes, grabado por P. Hortigosa, es dibujo de L. Madrazo, quien ha imprimido gran distinción y sello de inteligencia al rostro, y, separándose de los retratos anteriores, ha representado á Cervántes en la edad que tenía cuando escribió la primera parte del *Quijote.*

Ejemplar ricamente encuadernado en marroquín azul con relieves á mano, y adornado con letras y clavos de plata maciza cincelados, hábilmente incrustados; corte dorado (Doménech).

132.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa.—Paris, Libreria de Ch. Fouraut (1860?).

En 12.º, de 695 pág.

Al *verso* de la anteportada dice: «Besanzon. Imprenta de la viuda Deis.»

Esta edición sigue exactamente á la de París, Hingray, 1844.

Ejemplar con media encuadernación piel de Rusia, lomo decoorado, corte dorado (Doménech).

133.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edicion americana, Acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos del Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva-York: D. Appleton y Compañia. 1860.

En 8.º inglés, de IV—695 pág.

Retrato de Cervantes grabado al acero, sacado de un busto en mármol propiedad de Ticknor, que ejecutó en Roma el escultor barcelonés Antonio Solá, copiándolo de la cabeza de la estatua que este artista hizo para Madrid.—Por-

tada.—Advertencia del editor.—«Vida y Análisis de las obras de Cervantes», por el Sr. Ticknor.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de las dos partes, con la Dedicatoria y Prólogo de la segunda.—Tabla.

Fué el editor D. Pedro P. Ortiz, quien, con permiso del Dr. Ticknor, sacó el «Ensayo sobre Cervantes», de su *Historia de la literatura española.*

Contribuye á hacer apreciable esta edición la excelente ejecución tipográfica.

Adórnanla 14 láminas grabadas en madera sobre dibujos de Gilbert.

Ex-libris blasonado y envío autógrafo de Charles F. Bradford.

Media encuadernación en piel.

Posee D. José María Asensio, y está descrita bajo el núm. 42 del catálogo de su *Biblioteca cervantina*, una edición exacta á esta; pero con el siguiente pie de imprenta: «Nueva-York; John Appleton y compañía, 443 y 445, calle de Broadway, 1861.»

134.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (Cifra del impresor.). F. A. Brockhaus. 1860. Leipzig.

Dos tomos en 8.°

El texto sigue, con ligeras variantes, al de Baudry.

Edición económica; pero esmeradamente impresa en papel fino con bellos tipos.

Ex-libris de Francis-W-Nash.

Media encuadernación becerro.

135.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Paris, Baudry Libreria Europea, Dramard-Baudry y C.ia Sucesores, 1861.

En 8.° francés, de CXIX—679 pág. y 2 h. de portada.—Colofón: «París, En la imprenta de F. Thunot y C.ia calle Racine, 26.»

Reimpresión estereotípica de la edición publicada por la misma casa en 1855. No hay láminas.

Media encuadernación becerro, lomo decorado.

136.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Adornado con láminas sueltas. Madrid. Murcia y Martí, editores. Cruz Verde, 12.—1862.

Dos tomos en 8.°, con 13 láminas ordinarias de Johannot.

Al *verso* de la anteportada se lee: «Madrid, 1862. Imprenta de la *Galería literaria* á cargo de Castillo.»

Edición de surtido. Impresión mala y papel peor.

Media encuadernación piel.

137.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion adornada con láminas en cobre, cuyas planchas son propiedad de la Real Academia Española.—Madrid, En la Imprenta Real, 1862.

Dos tomos en folio.

Tomo I.—Portada.—«Preámbulo sobre la presente edición», firmado á 12 de febrero de 1862 por D. Jerónimo Morán y el editor D. José Gil Dorregaray.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos. (Todos estos preliminares ocupan XXIII pág.)—Texto de la parte primera, con 389 pág.—2 hojas de Tabla y 1 para la colocación de las láminas.

Tomo II.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda, ocupando 430 pág.—2 h. de Tabla, 1 para la «Colocación de las láminas» y 4 con la «Lista de Señores Suscriptores», encabezada por S. M. la Reina y la Familia real.

Léese en el Preámbulo: «Hemos tenido la ventaja de comenzar la publicación con un surtido de láminas completo (con los clichés de la edición de la Academia, año 1780), merced á la alta protección de la Real Academia Española, cuyo rasgo de generosidad nos complacemos en dejar consignado.» «A esto se agrega que, por Real orden de 9 de diciembre último, ha tenido á bien S. M. disponer que la impresión pueda realizarse en la imprenta Nacional, y la estampación de las láminas se ha confiado al acreditado establecimiento de calcografía incorporado á la misma dependencia.» «En cuanto al texto de la fábula, nos ajustamos estrictamente al de la edición de la expresada Real Academia del año 1819, siguiendo la ortografía últimamente adoptada por la misma Corporación. Respecto á notas y comentarios, confesamos que no somos partidarios de ellos.»

Lujosa edición, muy bien estampada en buen papel avitelado. Sensible es que la estampación de las láminas no pudo salir bien, por estar los clichés de cobre bastante gastados.

Como á complemento de esta edición, salió al año siguiente de 1863 un tomo III que comprende: El «juicio crítico del Quijote», de D. Vicente de los Ríos. La «Vida de Cervantes», apreciable trabajo de D. Jerónimo Morán, y un «Catálogo de las ediciones más notables del Quijote».

Y en nota al fin de dicho tomo llama el editor la atención acerca de las dos siguientes mejoras:

«Al simple cotejo de la edición presente con todas las anteriores, se descubrirán mejoras notables por su número, utilidad é importancia. Todas las tipográficas son debidas al cajista D. Tomás Rey.» «De mención especial son dignas dos de estas mejoras. Ya va para tres siglos que se reproducen muy á menudo las ediciones del Quijote con la narración general y los diálogos de seguida, aunque se halla al común alcance que su división es oportuna y aun necesaria para la mejor y más rápida inteligencia del texto. Por *vez primera* se han empleado en esta edición los signos ortográficos propios á deslindar exactamente los conceptos de los interlocutores.

»Consumada habilidad y gran paciencia acredita la otra novedad importante, pues consiste en la supresión absoluta de divisiones de palabras, de suerte de no encontrarse un solo guión al fin de línea, en las *mil y trescientas páginas* de 3 voluminosos tomos, á pesar de ser el texto inalterable de suyo, sin que por esto se advierta la menor irregularidad en el espacio de una palabra á otra, pues del más prolijo examen resultará que es completa la simetría.»

Este arduo trabajo constituye ciertamente una muy apreciable belleza tipográfica.

Tafilete tela con relieves; corte dorado.

138.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion corregida con especial estu

dio de la primera, por D. J. E. Hartzenbusch.— Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra (Casa que fué prisión de Cervantes)—1863.

Cuatro tomos en 16.°

Tomo I.—LXXVI pág. con estos prel.: *Retrato de Cervantes*, finamente grabado en acero por T. Goutière.—Dedicatoria de Rivadeneyra á la Excma. Sra. Doña Josefa María de Pérez Seoane, Condesa viuda de Velle.—Advertencia del Editor, consignando que «esta edición se imprimió en la casa donde la tradición supone estuvo preso Cervantes, dándose principio á la misma el 23 de octubre de 1862 ante los individuos del Ayuntamiento de Argamasilla y concluyéndose la tirada el día 8 de febrero de 1863».—Prólogo de esta edición por el Sr. Hartzenbusch.—«Diario para la mejor inteligencia de los viajes y aventuras de Don Quijote».—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.=Luego viene el texto de la parte primera hasta el cap. XXV inclusive, las notas correspondientes, el índice y el facsímile del memorial de Cervantes que publicó Navarrete; todo lo cual ocupa 349 pág.

Tomo II.—429 pág.—Portada.—Texto hasta el fin de la parte primera.—Notas.—Indice.

Tomo III.—XII-428 pág.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XL inclusive.—Notas.—Indice.

Tomo IV.—378 pág.—Portada.—Conclusión del texto de la parte segunda.—Notas.—Apéndice n.° 1: la «Epístola de Cervantes á M. Vazquez».—Apéndice n.° 2: Dos sonetos que se hallan inéditos en un MS. existente en la Biblioteca de S. A. R. el Duque de Génova, dirigidos á un Bartolomé Ruffino de Chambery, cautivo en Argel, autor de un escrito titulado «Sopra la desolatione della Goletta e Forte di Tunisi», con dedicatoria fecha en 3 de febrero de 1577.—Indice.—Lista de señores suscriptores.

El Sr. Hartzenbusch tuvo la suerte de poder cotejar las dos impresiones del *Quijote*, de Cuesta, del año 1605, y el tacto de discernir cuál es la *príncipe*, guiado por la designación que de ella hizo D. Vicente Salvá, copiado por Brunet [1].

Llamáronle justamente la atención las importantes divergencias que, conforme ya apunté [1], existen entre ambas ediciones.

La del cap. XIX, que, siguiendo el texto de la segunda impresión de Cuesta, copiado por los demás, envuelve la contradicción de irse el Bachiller, después de haberse dicho que ya se había ido, arreglóla acertadamente Hartzenbusch aceptando la lección de la edición príncipe; pero variando la colocación del trozo de la ida del Bachiller, y añadiendo á las palabras: «Olvidábaseme de decir que» estas: «antes dijo á D. Quijote»; con lo cual la narración no presenta el menor tropiezo.

Más importante todavía es la acertada colocación del pasaje referente al robo del rucio, trozo que no existe en la edición *príncipe*, y que en la segunda impresión de Cuesta lo introdujeron en el cap. XXIII. Hartzenbusch lo coloca en el cap. XXV después de las palabras que dicen: «más á Roldán que á Amadís». De este modo corren bien los pasajes anteriores en que Sancho va aún montado en su asno.

Otras muchas enmiendas y correcciones felices hizo el Sr. Hartzenbusch (algunas ya apuntadas por Clemencín); pero, en cambio, ¡cuántas otras variantes arbitrarias y desacertadas no introdujo en esta edición argamasillesca! Asombra considerar el minucioso, prolijo y profundo estudio del texto del *Quijote* que tales variantes revelan; mas contrista ver que un inmoderado afán de

enmendar los pasajes oscuros y de corregir los viciados, llevara al sabio decano de nuestros literatos á alterar cientos de veces arbitrariamente el texto de la inmortal novela.

Me permitiré poner aquí como muestra alguna de estas innumerables variantes y volver más adelante á tratar de ellas.

EDICIÓN DE CLEMENCÍN	EDICIÓN DE HARTZENBUSCH
Parte primera, cap. II:	
«un pan *tan* negro y *mugriento* como sus armas.»	«un pan *muy* negro y *tan reciente* como sus armas.»
Cap. XIII:	
«aunque *vivia tan cerca* del Toboso.»	«aunque *la tenia* del Toboso.»
Cap. XIX:	
«arremetió *á uno de los enlutados, y malferido* dió con él en tierra.»	«arremetió *al mozo enlutado y mal sufrido*, y dió con él en tierra.»
Cap. XIX:	
«*Hizo* S. *costal de su gabán* y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *el talego.*»	«*Halló* S. *un talego ó costal en la acémila*, y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *él.*»
Cap. XXI:	
«una... dueña... viene con cierta *aventura* hecha por un.... sabio, que el que la *acabare* será... el mejor caballero... y ninguno le dará *fin y cima.*»	«una... dueña... viene con cierta *adivinanza* hecha por un... sabio, que el que la *acertare* será... el mejor caballero... y ninguno le dará *significacion.*»
Cap. XLV:	
«y sacando del seno un pergamino topó con el que buscaba.»	«y sacando del seno un pergamino *doblado, con papeles dentro*, topó con el que buscaba.»
Parte segunda, cap. III:	
«ha mezclado... berzas con *capachos.*»	«ha mezclado... berzas con *repollos.*»
Cap. X:	
«Llegando el autor... á... lo que en este capítulo cuenta, dize que quisiera paſſarle en ſilêcio, temeroso de que no auia de ser creido: porque las locuras de don Quixote llegaron aqui al termino y raya de las mayores... finalmente aunque con este... recelo las escriuio... sin añadir, ni quitar á la historia un atomo de la verdad... y asi prosiguiendo su historia, dize, etc.»	(Este curioso principio del capítulo, que abraza 12 líneas, lo suprime el Sr. Hartzenbusch, y lo traslada al cap. XVII, donde dice que está mejor porque allí es donde *Don Quijote* hizo *las mayores locuras que pueden imaginarse.)*
Cap. XXXIII:	
«si... Dulcinea... está encantada, *su daño será*, que yo no *me tengo de tomar con* los enemigos de mi amo.»	«si... Dulcinea... está encantada, *es claro* que yo no *la pude encantar, sino* los enemigos de mi amo.»
Cap. LVIII:	
«Vista.... que... *hizo parar al sol en su carrera para verlas y* tuvo.»	«Vista... que...; *y reparando en él las pastoras, la sorpresa* tuvo.»

Campea cierto gusto tipográfico en esta edición, impresa con tipos pequeños, pero claros. La tirada fué de 2.000 ejemplares, y de ellos 200 fueron impresos

en papel superior. Uno de estos últimos es el descrito, que lleva una linda *media encuadernación chagrín encarnado con puntas, filetes y corte superior dorado* (*Siquier*).

139.—Obras completas de Cervantes, dedicadas á S. A. R. el Sermo. Sr. Infante Don Sebastian Gabriel de Borbon y Braganza. El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Texto corregido con especial estudio de la primera edicion por D. J. E. Hartzenbusch. Argamasilla de Alba: imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, (casa que fué prision de Cervantes).—1863.

Cuatro tomos en 4.°, que son los tomos III, IV, V y VI de las *Obras completas de Cervantes,* compuestas de 12 tomos.

Advierte el editor que «el texto de esta edición del *Quijote* se ha impreso en Argamasilla de Alba, en la misma casa donde se supone estuvo preso Miguel de Cervantes; para lo cual fué necesario llevar allá un material completo de imprenta. Se principió la impresión en 9 de febrero de 1863, y se concluyó el día 9 de mayo del mismo año.»

Precede á la obra el mismo prólogo de Hartzenbusch que hay en la edición anterior. En cuanto al texto, si bien aquélla sirvió de modelo, introdujo dicho literato nuevas variantes, suprimió algunas y modificó otras; pero quedando el *Quijote* igualmente alterado. He aquí tan sólo tres de las modificaciones hechas á las variantes de la edición pequeña: á la 1.ª, «un pan *muy* negro, y *como una argamasa duro*»; á la 8.ª, «Hizo S. costal de *una loba que halló en el suelo*, y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *ella*, *la ató*»; á la 10.ª, «una dueña..... viene con cierta *armadura* hecha por un..... sabio, que *al* que *le asentare* será..... el mejor caballero..... y ninguno *se* dará *maña* á *ponérsela encima*». Y arbitrarias como éstas son muchísimas de las nuevas variantes introducidas en esta edición grande. Los *Apéndices* de la pequeña están en la actual sustituídos por estos dos: «1.° Trozos de unas observaciones al comentario que puso al Quijote D. D. Clemencín, publicados en el periódico de Madrid *El Laberinto*, año de 1845.» «2.° Rectificaciones y advertencias suplementarias.»

Según en otras partes de esta obra consigno, el Sr. Hartzenbusch continuó en su tarea de anotar nuevamente el *Quijote*, y de rectificar, ampliar, variar ó suprimir sus propias notas y variantes.

La hermosura de los tipos, el excelente papel, la primorosa y perfecta impresión y el acabado gusto tipográfico que en toda ella reina, colocan á esta edición en muy distinguido lugar entre las más bellas que del *Quijote* se han impreso, y tiene además el mérito de formar parte de la única edición completa de las obras de Cervantes. ¡Lástima grande que tales excelencias afea y deslustra el alterado texto del Sr. Harzenbusch!

Se tiraron 50 ejemplares en papel de hilo, al precio de 1.500 reales; 250 en papel continuo blanco, al precio de 1.200 reales, y 10 en papel amarillento inglés, al mismo precio.

Media encuadernación piel de Levante, *corte superior dorado*, *por Ruiz.*

140.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Sociedad editorial «La Maravilla», calle de Aviñó, núm. 20.—Madrid, librería española, Relatores, 12.

Al *verso* de la portada dice: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramírez, pasaje de Escudillers, núm. 4.—1863.»

En 4.°, de 693 pág., mas v de tabla y una para la colocación de las láminas. Estas son en número de 20, bien grabadas en madera sobre dibujos de Zarza y Capuz.

Edición esmeradamente impresa con tipos bonitos, en papel bastante bueno.

Ejemplar encuadernado en tela.

141.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edicion. Madrid: M. Rivadeneyra, impresor, editor, etc.—1864.

En 4.°, de xxxiv7-18 pág.

Esta que propiamente debería decir 4.ª edición, es reimpresión estereotípica de la de 1851.

Media encuadernación.

142.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva-York: Appleton y C.ía—1864.

En 8.°

(Lista del Sr. López Fabra, agosto de 1872.)

143.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra; edicion conforme á la última corregida por la Academia Española, coñ notas para la buena inteligencia del texto. París: librería de Garnier, hermanos, calle des Saint-Pères, n.° 6.—1864.

En 4.° de xliv—768 pág.

Al *verso* de la anteportada se lee: «Corbeil.—Imprenta de Crété.»

La Vida de Cervantes que va al frente es una refundición de la de Aribau.

Linda edición, impresa en papel satinado. Adórnanla una porción de dibujos de Staal, finamente grabados en madera por Pannemaker, E. Mouerd y otros.

Ejemplar encuadernado en piel de foca con filetes á frío y dorados y corte dorado (*Siquier*).

144.—Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edicion con notas de..... Cuesta, Janer, etc. Aumentada con *El Buscapié*..... Adornada con 300 grabados intercalados en el texto..... y el retrato del autor.—Madrid: imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1864.

En 4.°, de xv-541 pág.

Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Advertencia de los Editores.—Retrato de Cervantes.—Prólogo del autor.—Versos.—Texto de la parte primera.—Documentos de la primera edición (segunda parte).—Dedicatoria al Conde

de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte.—Vida de Cervantes.—*El Buscapié;* quinta edición, precedida de un prólogo.—Indice.

Tercera edición de los activos editores Gaspar y Roig. Sin omitir nada de lo más importante de sus dos ediciones anteriores, consiguieron, empleando tipos algo más pequeños y papel más sencillo, dar la presente por el precio de 25 reales. La baratura, los graciosos dibujos de Johannot y la relativa bondad de la edición hicieron que quedara ésta por una de las más populares que del *Quijote* existen, y tanta fué su circulación, que con las sucesivas reimpresiones había ya alcanzado en 1879 el número de más de 26.000 ejemplares vendidos.

Además de las notas puestas en las anteriores ediciones de la casa, hay las del Sr. Fernández Cuesta y del Sr. Janer.

Media piel Levante, filetes y corte superior dorado (*Grimaud*).

145.—El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha..... Novísima edicion con notas..... aumentada con *El Buscapié*..... y adornada con 300 grabados y el retrato del autor. (Facsímile del escudo *Post tenebras.*).—Madrid: imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1865.

En 4.°, de xv-541 pág.

«Esta cuarta edicion—dicen los Editores— además de las correcciones, comentarios, aclaraciones y notas de la tercera, contiene el escudo ideado por Cervantes para su primera edición.»

Es, en verdad, esta edición copia exacta de la anterior de 1864.

Tafilete con plancha y cort edorado.

146.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.—Tomo primero.—Barcelona: Sociedad editorial «La Maravilla», calle de Aviñó, n.° 20.—MDCCCLXV.

Al *verso* de la anteportada se lee: «*Barcelona.—Tipografía de Narciso Ramirez.*»

Folio mayor, de xiv-396 pág.—Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de la parte primera.—Indice.

Habían salido 31 cuadernos, que formaban poco más de la mitad de este tomo I, cuando quedó interrumpida la publicación de esta suntuosa edición, hasta que en el año 1875 la continuó la casa del Heredero de D. Pablo Riera, dando fin al tomo I y empezando el II en 1876, que se concluyó al año siguiente. He aquí la portada y la descripción:

«El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Tomo segundo. Barcelona. Imprenta y librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera. MDCCCLXXVI.»

Folio mayor.—Portada.—v pág. preliminares con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—452 pág. conteniendo el texto de la parte segunda y el índice.

Embellecen esta edición todos los dibujos de Doré, tal como aparecieron en la gran edición original francesa.

Estas grandiosas composiciones, que, á pesar de sus defectos, forman una magnífica y artística ilustración del *Quijote*, la riqueza del papel y belleza de la estampación, hacen de la edición presente una de las de mayor lujo que se han impreso en España.

Riquísima y artística *encuadernación en chagrén encarnado con relieves y recuadros á mano, filetes de oro, encaje interior y corte dorado, guardas de raso (Montserrat).*

147.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (Cifra del impresor.) Leipzig: F. A. Brockhaus.—1866.

Dos tomos en 8.°
Reimpresión exacta de la de 1860.
Media encuadernación marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

148.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas por el Consejo de Instruccion púbiica. Madrid: imprenta de F. Martinez García..... 1867. Tercera edición con grabados.

En 8.°, de 642 pág.
Al dorso de la portada se lee: «Es propiedad del autor. Se vende á 8 reales vellón, encuadernado, en la librería de Hernando, calle del Arenal, núm. 11.»
Este *Quijote*, arreglado para los niños por D. Fernando de Castro, fué ya anunciado en el prólogo de su *Quijote abreviado* del año 1856 [127], y publicada la primera edición este mismo año con un prólogo en que se manifiesta que «aunque muy abreviada, es la misma historia seguida con ilación y enlace, logrando con ello acomodar á los niños el preciosísimo libro del *Quijote*».

149.—Urbano Manini, editor.—El Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administracion: calle de San Bernardo, núm. 11, Madrid.—1868.

Dos tomos en 4.°, 12 láminas y dos frontispicios de Urrabieta, grabados en madera por Manchón y Toro.
Edición económica, impresa con caracteres legibles, pero en mal papel.
Se publicó por entregas de 8 pág. al precio de 4 maravedises.
Media encuadernación chagrén y tela.
La cuarta edición salió el año 1870.
Por estos años se empezó en Madrid, como folletín de un periódico titulado *El Contribuyente*, una edición del *Quijote* en 8.°, que quedó en los primeros capítulos, por haber tenido cortísima vida el periódico que la insertaba.
Empezó en 1871, y creo que el último pliego fué el 15 del tomo II, salido en el número del 31 de mayo de 1872.

150. —El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion clásica..... Quinta edicion.—Boston: De Vries, Ibarra y C.ia—New-York: Leypoldt y Helt.—George R. Lockwood.—1868.

Dos tomos en 12.° mayor.
El editor fué Juan B. Torricelli, como así se expresa en la siguiente nota de registro, al verso de la portada: «*Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by J. B. Torricelli.*»
Contiene las mismas piezas que su modelo la edición de Bostón, 1842, menos las láminas. La presente está impresa en papel más fuerte y de marca algo mayor.
Tela.

151.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. . . . .
México. . . . .
Villanueva. . . . . 1868-69.

Cuatro tomos en 8.° (Lista del Sr. López Fabra, 1842.)

152. —El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona: Establecimiento del *Plus ultra*, calle del Arco del Teatro..... 1869.

Dos tomos en 8.° con 12 láminas Urrabieta, grabadas por Manchon.
Al verso de la portada dice: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro.... »
Edición económica, copia de la del año 1859 [130].
Media encuadernación.

153.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y revisada. (Marca del impresor: *El áncora de la Esperanza.*) Glasgow: librería de Mauricio Ogle y C.ia—1871.

En 8.°, de xvi-683 pág.
Edición económica, pero impresa en regular papel satinado agarbanzado.
Media encuadernación marroquin de Levante con puntas, corte superior dorado. (Domenech).

154.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... (Cifra de los editores.) Londres: librería de Cassell, Petter y Galpin.—1871.

En 8.°, de xvi-683 pág.
Reimpresión estereotípica de la anterior. Hay ejemplares sin fecha.

155.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con ocho magníficas láminas sueltas. Valencia: librería de Pascual Aguilar, Caballeros, 1.—1872.

Dos tomos en 8.° menor.

Edición malísima, tanto en el papel, como en la estampación. Las ocho láminas que reza la portada son otros tantos grabados ordinarios.

Hay un retrato de Cervantes, por Payró, que no está mal trazado.

Media encuadernación chagrén y tela.

156.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. . . . . Nueva York: Appleton y C.ia.—1872.

En 8.°

157.—El Quijote de los niños, abreviado, etc.—Quinta edicion con grabados.—Madrid: imprenta de F. Martinez García.—1873.

En 8.°, de 640 pág. Reimpresión de la edición descrita á núm. 148.

158.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Edicion conforme á la última corregida por la Academia Española..... Paris: libreria de Garnier, hermanos.—1873.

En 8.° mayor. Al verso de la anteportada dice: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y Cia.»

Copia á plana y renglón de la edición del mismo Garnier, con los mismos dibujos de Staal.

Media encuadernación chagrén con puntas, filetes y corte superior dorado (Siquier).

159.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion corregida y revisada.— Londres: librería de Chatto y Windus.—1874.

Al fin, este pie de imprenta: «London: Savill, Edwards and C° printers, Chandos Street, Coven Garden.»

En 8.°, de XVI-683 pág.

Es copia exacta de la edición de Glasgow, 1871.

160.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Leipzig: F. A. Brockhaus.—1874.

Dos tomos en 8.°

Repetición de la del año 1866 del propio editor.

161.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: Baudry, librería Europea: Mme Dramard-Baudry, sucesor.

Al fin: «Imprimerie Arnous de Rivière, 26, rue Racine.»

En 4.° Esta edición, cuyo último pliego se acabó de tirar á 31 de agosto de 1875, es reimpresión estereotípica de la edición de la misma casa, impresa el año 1861.

Rica media encuadernación marroquín de Levante, con puntas, lomo decorado mosaico, corte superior dorado (David).

162.—Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.... Novísima edicion..... aumentada con *El Buscapié*..... y adornada con 300 grabados..... (Escudo *Post tenebras*, etc...) Madrid: imprenta y librería de Gaspar, editores (antes Gaspar y Roig), calle del Príncipe, núm. 4.—1875.

En 4.°

Esta *quinta* edición es reimpresión estereotípica de la 4.ª del año 1865.

Media encuadernación, con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Montserrat).

163.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instruccion primaria por la Propaganda Católica.—Madrid, 1875: librería y casa editorial de la Propaganda Católica, calle del Correo, n.° 2.

En 8.° menor, de xv-497 pág., mas 7 finales para el índice.

Está impreso por Bernardino y Cao.

Lleva tres láminas y el retrato de Cervantes.

Como la portada lo indica, es un texto abreviado. La parte material es muy económica.

164.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Ilustrada con un mapa y magníficos grabados.—Madrid: Biblioteca universal ilustrada.—1875.

Al *verso* de la portada: «Establecimiento tipográfico de Muñoz y Reig, calle-cuesta de Ramón, núm. 3.»

Dos tomos en folio.

Edición mediana, impresa en mal papel, á pesar de titularla el editor «Nueva publicación de gran lujo». Precédele una vida de Cervantes algo desmazalada, y la adornan 12 grandes láminas. De ellas, una es dibujo de Manzano, ocho de Barneto, dos de Padró y una de Narváez; y los grabadores fueron Manchón, Cabot y Capuz.

Media encuadernación chagrin y tela.

165.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. Espléndida edicion adornada con preciosas láminas, debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa..... Barcelona: imprenta de L. Obradors y P. Sulé.—1876.

Dos tomos en folio á dos columnas. El II es de 1877.

El papel, de clase inferior, y la mala impresión, no justifican el pretencioso epíteto de la portada. Las láminas son medianas.

Va como apéndice una *Reseña biográfica de Cervantes*. De esta edición se tiraron 2.700 ejemplares.

Media encuadernación chagrín y tela.

166.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Béjar, etc..... Impreso por primera vez en Madrid por Juan de la Cuesta el año de 1605, y ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodriguez y Rodriguez, bajo la direccion de D. Ramon Leon Mainez, director de la *Crónica de los Cervantistas*.—Tomo II.—Cádiz, 1877: tip. «La Mercantil», de D. José R. y Rodriguez, Sacramento, 39.

Como el tomo I, impreso en 1876, contiene la *Vida de Cervantes*, de que hablo en su lugar [t. II, sec. 1.ª], el texto de la novela empieza en este II, que comprende:

Portada.—Tasa, Testimonio de las erratas y Privilegio de la edición *príncipe*, de 1605.—Advertencia.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de la parte 1.ª hasta el capítulo XXII inclusive.—*Apéndices:* «Mapa del campo de Montiel en 1575; Obras mentadas por Cervantes en este tomo; Lista de señores suscriptores.»

El t. III concluye la parte primera.

En el t. IV hay: Portada.—Tasa, fe de erratas, aprobaciones y concesión Real de la primera edición de 1615.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Texto hasta el cap. XXXVII de la parte segunda.—Apéndices, que son varias notas.

Y el V tomo concluye la parte segunda y lleva al fin tres apéndices con los concienzudos juicios de los literatos D. Francisco de Asís Pacheco, D. Francisco Miquel y Badía y el Excmo. Sr. D. Juan Guillén Buzarán, acerca de la *Vida de Cervantes* escrita por el Sr. Máinez.

«Para esta edición del *Quijote*—dice la *Advertencia*—nos valemos del texto más genuíno y auténtico, de la edición *príncipe*, á la cual sólo faltan algunos párrafos de las otras dos ediciones de Cuesta, que es lo único que debe aceptarse. Restablecer, pues, la pureza del texto, cuidar de conservarlo, rechazar las más de las variantes aceptadas por la Academia, como las muchas innecesarias que han propuesto algunos críticos modernos, tales son nuestros propósitos.»

Laudable hasta cierto punto es este intento; pero el excesivo respeto al errado texto de la edición príncipe, lleva al Sr. Máinez á dejar sin corregir ni enmendar palabras y frases que lógica y evidentemente deben enmendarse y corregirse.

El Sr. Máinez hizo un profundo estudio del *Quijote*, comentando detalladamente el sentido y alcance de las aventuras y principales pasajes. Sus comentarios, en los cuales emite notables juicios, van al fin de cada capítulo.

En cuanto á la parte tipográfica, deja mucho que desear; verdad es que el precio de suscripción fué módico, pero cierto es también que el papel es malísimo y la impresión peor.

Media encuadernación marroquin de Levante.

167.—«N.º 59. El ingenioso hidalgo..... Primera parte.—C. Palacios, hermanos, editores.— 46, Alcalá.—Madrid: imprenta de Lázaro Maroto.—1877.

Uu tomo en 16.º

Porma parte de la *Biblioteca de la infancia*, y creemos no se publicó más que esta primera parte, muy abreviada y sin preliminar alguno. Tiene veinte laminitas litografiadas al cromo.»

(Papeleta tomada del *Catálogo de la Biblioteca Cervantina* de D. José María Asensio.)

La 2.ª parte salió el año 1879, y ambas partes reaparecieron en 1884 [190].

168.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: librería de Garnier, hermanos.— 1878.

En 8.º francés.

Reimpresión á plana y renglón de la edición hecha por la misma casa en 1864, y con las mismas ilustraciones.

En carta de 9 de octubre de 1878, que dirigieron desde Salónica (Turquía) á *El Globo*, de Madrid, le dicen que se disponía la publicación de un *Quijote* español, en caracteres hebreos y conservando la ortografía del tiempo de Cervantes.

169.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion, conforme á la corregida y publicada por la Real Academia Española, precedida de unas observaciones sobre Cervantes y su obra maestra, por D. Antonio de Bofarull y Brocá, ilustrada con 100 cromos y 200 dibujos originales de Apeles Mestres, grabados por Francisco Fusté.—Barcelona. Juan Aleu y Fugarull, editor: impresor, Tallers, 30.—MDCCCLXXIX.

Dos tomos en 4.º mayor.

Se publicó por cuadernos de cuatro entregas, al precio de un real la entrega, y constó la obra de 100 cuadernos.

Merecen aprecio las observaciones del Sr. Bofarull, por los atinados juicios y consideraciones acerca de la inmortal novela y de su autor.

Los cromos, que alcanzan sólo al número de 26, son algo exagerados de color; pero en lo concerniente al dibujo tienen buen sabor local y movimiento. Mas donde despunta la fantasía y la gracia del lápiz de Apeles Mestres es en los numerosos dibujos esparcidos por el texto, grabados por Fusté con un vigor, un claro-oscuro y una finura que iguala á lo mejor que dentro y fuera de España se ha hecho en su clase.

La parte tipográfica nada deja que desear. Rico papel, hermosos y grandes caracteres elzevirianos y lujosa impresión.

Media encuadernación chagrén con puntas, filetes oro, corte superior dorado. (Montserrat).

170.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edición americana,

acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—New-York: D. Appleton and Company.—1879.

En 12.°, de LIV-695 pág.
Reimpresión exacta, económica, de la edición de lujo publicada por la misma casa en 1860.
Tela con planchas especiales doradas.

171.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: librería de Garnier, hermanos.—1879.

En 12.° francés.
Reimpresión estereotípica de la edición publicada por la misma casa en 1873; pero el papel es más inferior y de marca algo más pequeña.
Tela con planchas especiales doradas.

172.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Segunda edicion de gran lujo, adornada con preciosas láminas de D. R. Puiggarí.—Barcelona: establecimiento tipográfico de C. Miró y C.ia —1879.

Dos tomos en folio á dos columnas.
Segunda edición de la publicada en 1876.
Papel malo, impresión mediana. Cuádrale muy poco lo de *edición de gran lujo*, pues conócese que sólo se trató de que saliese muy barata. Constó de 25 cuadernos de á cuatro entregas cada uno, al precio de un cuartillo de real la entrega con láminas; su coste fué de 13 y media pesetas.
Se tiraron 2.000 ejemplares. En 1880 se hizo nueva tirada de 3.500 ejemplares; otra en 1881, de 4.500, y una quinta edición en 1882, de 14.000 ejemplares.
Media encuadernación chagrén y tela.

173.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Sevilla, 1879.—Francisco Alvarez y C.ia, impresores de Cámara de S. M. y de SS. AA. RR.

En 16.°, de VIII-732 pág., más 8 para la tabla y 4 con la lista de suscriptores.
Es una linda edición, impresa con caracteres diminutos en papel fino y delgado; tanto, que se transparenta en cada página la impresión de la cara opuesta, lo cual dificulta la lectura.
Media encuadernación chagrén con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (Montserrat).

174.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edicion monumental exornada con riquísimas láminas grabadas en acero por los

más aventajados artistas españoles. Barcelona: Biblioteca ilustrada de Espasa, hermanos, editores.

Dos tomos en folio.

La hoja segunda del t. I contiene esta dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedican la presente edición, Los Editores.»

Digna de todo encomio es esta edición, lujosamente impresa con bellos tipos elzevirianos, en hermoso papel satinado y adornada con las mismas láminas, las cabeceras de capítulo y las viñetas que embellecieron la edición de Gorchs del año 1859; habiéndose agregado á la presente una preciosa lámina que representa á *Don Quijote enfrascándose en la lectura de los libros de caballerías*, hábilmente grabada por G. Furnó, y cuya composición es obra del eminente dibujante alemán Schrodter.

El texto fué cuidadosamente corregido y revisado por el ilustrado tipógrafo D. Tomás Gorchs, quien cotejó nuevamente la edición *príncipe* con las otras dos impresiones de Cuesta y con diversas ediciones modernas, aceptando tan sólo de Clemencín y Hartzenbusch aquellas variantes que son verdaderamente lógicas y necesarias. Del último de dichos anotadores adoptó cuerdamente el Sr. Gorchs la variación de lugar del robo del rucio, colocándolo en el cap. XXV después de las palabras..... «de seguir en mi penitencia más á Roldán que á Amadís».

Y donde ha estado el Sr. Gorchs más feliz que todos sus antecesores es en la corrección del pasaje del cap. XIX, en que se repite dos veces la ida del Bachiller. Aceptando la lección de la edición *príncipe*, después de las palabras «olvidábaseme de decir que», añade éstas: «antes dijo el Bachiller á D. Quijote», con cual simple adición, que indudablemente contendría el manuscrito, se subsana la contradicción, que tanto se ha criticado, de marcharse dos veces el Bachiller; sin necesidad de cambiar el orden de los párrafos, como hizo D. J. E. Hartzenbusch, ni de poner las palabras que siguen en boca de D. Quijote, como lo hicieron las ediciones antiguas.

Media encuadernación tafilete con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

175.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Novísima edición..... aumentada con *El Buscapié*..... adornada con 300 grabados..... (Cifra del editor.) —Madrid: imprenta y librería de Gaspar, editores.—1879.

Al *verso* de la portada hay el facsímile del escudo que figuraba en la primera edición de Cuesta.

Esta 6.ª edición de Gaspar es reimpresión completa de la 5.ª del año 1875.

Pasta.

176.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, publicado por primera vez en Alcalá de Henares.—Alcalá de Henares: establecimiento lito-tipográfico de la *La Cuna de Cervantes*.—1879.

Debíase componer de cuatro tomos en 8.°; pero salieron tan sólo dos tomos completos, que comprenden la primera parte del *Quijote* y un pliego del t. III, fechado en 1880, que es el cap. I (sin concluir) de la segunda parte.

La edición es muy económica.

En los números de febrero de 1878, del periódico complutense *La Cuna de Cervantes*, anuncióse la siguiente edición, que desgraciadamente quedó en proyecto: «Notable y lujosa edición del Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha, tipografiada en la capilla de la parroquia de Santa María la Mayor de Alcalá de Henares, donde fué *bautizado* su preclaro autor, Cervantes, y en la imprenta de *La Cuna de Cervantes*. Ilustrada con bellísimos cromos y grabados. Patrocinada por el ilustre Ayuntamiento. En toda España, *un real la entrega*. Coste máximo de la obra, 160 reales.»

177.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Lujosa edición exornada con 377 magníficas láminas dibujadas por el afamado Gustavo Doré. Segunda edición.—Barcelona: imprenta y librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera.—MDCCCLXXX.

Folio de XII-514 pág. á dos columnas.

Habiendo llevado el editor la apreciable mira de hacer una edición con las ilustraciones de Doré, menos costosa que la que publicó en 1876, va sin decir que la presente tiene el papel algo más sencillo, es de menor marca y los caracteres son más pequeños y compactos; pero resulta, con todo, una buena edición ilustrada.

Media encuadernación tela y chagrín.

178.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc. Tercera edición de gran lujo, con láminas de D. R. Puiggarí.—Barcelona: C. Miró, imp.—(Salvador Ribas, editor.)—1880.

Dos tomos en folio, reimpresión del núm. 172.

179.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid: Moya y Plaza, libreros y editores, calle de Carretas, núm. 8.—1880.

Dos tomos en 16° menor.

Edición diamante. El t. I tiene XXII-532 pág.

El II, X-578.

Preciosa edición microscópica, impresa con una limpieza y precisión que honra á los impresores.

El ejemplar Bonsoms, núm. 12, es uno de los *veinte* que se tiraron en papel de China.

La caja de impresión, sin contar la cabecera de las páginas, tiene 82 milímetros de alto y 49 de ancho. El grueso de cada uno de los tomitos es de 12 milímetros.

Hermosa encuadernación marroquín de Levante azul janseniste, encaje interior y corte dorado (David).

180.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición anotada por D. Nicolás

Díaz de Benjumea é ilustrada por D. Ricardo Balaca. Tomo primero.—(Copia del escudo de la primera edición de Cuesta, año 1605.)—Barcelona: Montaner y Simón, editores, calle de Casanova, núm. 8.—MDCCCLXXX.

Dos tomos en folio.

Tomo I, de LXXII-566 pág.—Portada.—Vida de Cervantes, por D. Nicolás Díaz de Benjumea.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto.—Notas sobre el sentido espiritual del *Quijote*, por el Sr. Benjumea.—Pauta para la colocación de las láminas.

Tomo II, de II-651 pág.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto.—Notas.—Pauta.

La portada de esta parte segunda dice así: «El ingenioso hidalgo..... edición..... ilustrada por D. Ricardo Balaca y D. J. Luis Pellicer.—Barcelona: Montaner y Simón, calle de Aragón, núms. 309 y 311. MDCCCLXXXIII.»

No me explico por qué Benjumea eligió para texto de la presente suntuosa edición el de Argamasilla con casi todas las variantes del Sr. Hartzenbusch.

Los magníficos cromos son en número de 46.

Hay también innumerables estampas grabadas por J. Gómez, Smeeton Tilly, Sadurní y Martí sobre los dibujos de Balaca y de Pellicer.

Los editores encomendaron al celebrado Balaca la ilustración de esta obra. Dejando aparte que el malogrado artista no siempre interpretó con acierto el tipo del héroe manchego, justo es decir que sus composiciones son en conjunto una acabada obra de verdad, de sabor local, de idealidad y de gracia. Cuando Balaca tenía hechas cosa de la mitad de las láminas, la muerte le arrebató á las artes patrias; y los editores, con singular acierto, encomendaron al insigne Luis Pellicer la prosecución de la ilustración artística del libro, trabajo en que descuellan el vigor, el movimiento, la animación y demás artísticas cualidades que distinguen las composiciones de Pellicer, gloria de nuestro suelo.

En suma, la edición de los Sres. Montaner y Simón forma un conjunto de riqueza y suntuosidad que honra al arte tipográfico español.

Se tiraron varios ejemplares en riquísimo papel apergaminado.

181.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Cuarta edición de gran lujo..... con láminas de R. Puiggarí.—Barcelona: C. Miró, imp.—(Salvador Ribas, editor.)—1881.

Reimpresión del núm. 178.

182.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Primera edición económica.—Barcelona: imprenta de Luis Tasso Serra.—1881.

En 8.º mayor, de 372 pág.

Edición impresa con letra muy pequeña y metida, lo que hace que la lectura sea sumamente fatigosa; por cual motivo, á pesar de su baratura (una peseta), no sirve para uso popular.

Media encuadernación chagrín.

183.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de

Cervantes Saavedra.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco, núms. 11 y 13.—1881.

Dos tomos en 8.°

Linda edición esmeradamente impresa con bonitos tipos, en papel satinado. Forma parte de la *Biblioteca amena é instructiva* que editan los Sres. Salvatella. Su precio, 3 ptas. el tomo encuadernado.

Lleva varias notas, la mayor parte de ellas extractadas de las que escribió Hartzenbusch.

La adornan los dibujos de Tony Johanot, reproducidos por medio del fotograbado y reducidos de su tamaño, cuya circunstancia perjudica el buen efecto de algunos de ellos, que aparecen confusos.

Al frente del t. I va copia foto-tipográfica del busto de Cervantes, labrado en barro por Nobas, cuyo modelo había encargado á este ilustre escultor el autor de esta bibliografía, en 1873. Y precede al t. II el facsímile de las dos primeras redondillas autógrafas que escribió Cervantes á la muerte de la reina Isabel de Valois.

Encuadernación en tela con planchas especiales doradas; corte dorado.

184.—El ingenioso hidalgo Don Quijote.—Leipzig: F. A. Brockhaus. —1882.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión exacta de la edición que hizo el mismo editor en 1874.

185.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... con las láminas de..... don R. Puiggarí.—Barcelona: establecimiento tipográfico de Salvador Manero.—1882.

Dos tomos en folio.

Es la quinta edición de las publicadas por la casa de D. Salvador Ribas, y de que ya he hablado [181].

186.—El ingenioso hidalgo Don Quijote.—París: librería de Garnier, hermanos.—1882.

En 12.° francés.

Reimpresión del núm. 171.

187.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... (Copia del escudo *Post tenebras*.) Segunda edición.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco.—1883.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión de la edición de los Sres. Salvatella, descrita en el núm. 183.

188.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... seguido de *El Buscapié*,

por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edición, ilustrada..... con..... grabados y reproducciones de cuadros de autores contemporáneos.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco.—1884.

Dos tomos en 8.º

Reimpresión de la anterior. *El Buscapié* no está. Hay al fin unos brevísimos *Apuntes sobre la vida de Cervantes*, en cuyo párrafo final se dice que Cervantes compuso dos piezas dramáticas, tituladas: *La Toledana* y *María la de Esquivias*.

189.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edición | con notas sobre el texto, del puño y letra del | autor, en el ejemplar prueba de corrección | de la 1.ª edición de 1605, | único ejemplar conocido. | Palencia: Imprenta y librería de Santiago Peralta Alvarado.—1884.

En 4.º, de 19 h. prel., sin numerar, y 552 pág., mas 1 h. final para las erratas.

Portada.—Hoja segunda con esta dedicatoria: «A mi querida esposa Baldomera Larrea dedico esta edición, verdadera y exacta restauración del *Quijote* como prueba de cariño, Feliciano Ortego Aguirrebeña.»—Advertencia del editor, en que afirma «*que esta edición es la expresión real y exacta del pensamiento de Cervantes*», por estar copiada exactamente de un «*ejemplar prueba de corrección que tuvo á la vista él*».—Otra portada, copia de la edición *príncipe* del *Quijote*—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—Tabla de los capítulos. (En el X hay suprimida la frase final: «y del peligro en que se vió con una turba de yangüeses». Los caps. XXXV y XLVI están divididos cada uno en dos, de manera que resulta la edición con 54 capítulos.)—Texto.

Parece ser que el Sr. Ortego topó con un ejemplar de la segunda impresión de Cuesta, falto de portada, de los preliminares y de los folios 216 y 217; el cual ejemplar lleva al margen un sinfín de notas y apostillas manuscritas. Figurósele que había dado con la primera edición del *Quijote*, y que las notas marginales eran obra del mismo Cervantes; y tomando tal suposición como artículo de fe, decidió componer una edición en cuyo texto se incluyan las dichas notas marginales y se supriman los dos folios 216 y 217 enteros. Pretende, pues, el editor que el ejemplar que ha servido de original á esta edición es «el que corrigió el mismo Cervantes», y luego exclama: «Llegó el momento feliz de tener el *Quijote verdad.*»

Para patentizar que todo ello es una ilusión, convendría trasladar el cotejo que el Sr. Ortego, en un tomo aparte [t. II sec. 2.ª], hace entre su edición y la *príncipe* (cotejo que le ha sido fácil efectuar echando mano de la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra). Mas bastará citar solamente alguna de las principales alteraciones y mutilaciones, así como varias de las frases postizas que ha ingerido, por ser notas marginales en el que él llama *ejemplar prueba de Cervantes*:

EDICIÓN PRÍNCIPE DEL «QUIJOTE»	EDICIÓN RESTAURADA POR ORTEGO
Fol. 25 v., l. 16:	
«y yo pueda llevar».	«y yo pueda llevar. *Tan loco estaba ya el criado como el amo.*»

Fol. 30 v. y siguientes;

Concluye el cap. VIII y la *primera parte* con estas palabras: «del modo que se contará en la *segunda parte*». Ésta empieza en el cap. IX, el cual termina así: «lo tenia bien merecido.»)

Al cap. VIII le añade el trozo final del IX, desde donde dice: «*Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas*», etc., hasta «*me lo tenia bien merecido*»; y da fin al cap. VIII con la frase anterior: «*En fin, su segunda parte, siguiendo la traduccion, comenzaba desta manera.*»—Con tal manoseo, el cap. IX termina con estas palabras : «*antes que por falta del sugeto*». De todo lo cual resulta contradicción en el cap. VIII y falta ilación en el IX.

Fol. 57 v., l. última:

Epitafio de Crisóstomo.

Van añadidos al epitafio estos tres inmorales y ramplones versos:

«Si él enseñara dinero,
Hallara dos mil mujeres
Que le hicieran mil placeres.»

Fol. 210 v.:

Mitad del cap. XXXV: «prosiguió el cuento que así dezia».

Al llegar á *dezia*, hace terminar el capítulo y crea otro nuevo, bajo el núm. XXXVI.

Fol. 215 v., l. 25

«y acabadme con el la vida».

Aquí concluye el folio 215 vuelto en la segunda impresión de Cuesta; pero como en el ejemplar que sirvió de original al Sr. Ortego faltan los folios 216 y 217, y en la margen inferior del 215 hay una nota marginal que dice: «*faltan dos hojas; pero no se pierde el hilo que disuene*», creyó dicho señor que Cervantes arrancó las dos hojas para que quedasen suprimidas, y que puso aquella nota para que del folio 215, se pase al 218, que empieza: «*los brazos de su marido*». Acepta el Sr. Ortego tanta mutilación y supresión ; pero observando, como puede ver el lector, que con tal corte queda truncado el sentido, no halla otro medio de salir del paso que agregar de su cosecha estas frases después de *vida*: «Vuelta en sí Dorotea, arrodillóse á los pies de D. Fernando, y derramando lastimeras lágrimas, le dijo:» etcétera. Mas como así y todo sobran las palabras « *los brazos de su marido* », el señor Ortego las borra de una plumada y..... cátale cantusado.

Fol. 220 v., l. 16:	
«y de un revés, zás, le derribé la cabeza *en* el suelo».	«*y ha muerto y no de tabardillo, pues* de un revés, zás, le derribé la cabeza *echándola á rodar por* el suelo».
Fol. 231 v., l. 23:	
«de Eguemon y de Hornos; alcançé á ser Alferez».	«de Eguemon y de Hornos, *(estas muertes fueron la causa de más rebeldias y maldades, y las únicas de donde nacieron para que mucho durassen, pues dicen que durarán siempre)*, alcancé á ser Alferez».
Fol. 232 v., l. 6:	
«la jornada que se esperaba».	«la jornada que se esperaba *(historia mia verdadera)*».
Fol. 276, l. 18:	
«favorecian á don Quixote».	«favorecian á Don Quixote *(donosa y excelente pendencia.)*»
Fol. 282, l. 20:	
«y lo afirmava». (Poco más de la mitad del cap. XLVI.)	Aquí da punto al capítulo el Sr. Ortego y crea otro nuevo, que empieza con las palabras que siguen: «Dos dias eran ya pasados».

Juzgue el lector por esta muestra el manoseo que ha experimentado el *Quijote* en esta mal llamada edición restaurada, y es sobre todo imperdonable la mutilación de las cuatro páginas enteras que abrazan la interesantísima escena pasada entre Dorotea, Luscinda, Cardenio y D. Fernando.

Doy más detallada noticia de estas variantes en el t. II [sec. 2.ª].

Media encuadernación marroquín de Levante con puntas (Ruiz).

190.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por D. Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla: librería de José G. Fernández, 29, Génova.

Dos tomos en 16.º

El t. I, de 350 pag., abraza el texto, abreviado, de la primera parte, dividido en XX capítulos y sin preliminar alguno. Este tomito es repetición del descrito al núm. 167, con diferente portada y nueva cubierta, en cuyo lomo hay la fecha de 1884.

El t. II, de 420 pág., comprende la segunda parte, también abreviada, distribuída en XXIII capítulos y sin preliminar alguno. Se ha publicado igualmente en 1884; pero al *verso* de la anteportada dice: «Imprenta de Diego Pacheco.—Madrid, 1879.»

Los pequeños cromos que adornan esta edición son muy malos.

191.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza: tip. Comas hermanos, Coso, 188.—1885.

Cuatro tomos en 32.°
Edición que forma parte de la *Biblioteca de publicaciones microscópicas*. Está dedicada al Sr. Marqués de Ayerbe.
La adornan cuatro láminas, copiadas, en tamaño reducido, por la fototipia, de la edición de Espasa, y lleva al fin de cada tomo algunas variantes tomadas, en parte, de las ediciones de la Academia.
A pesar de la pequeñez de los tipos, es muy legible esta edición, y dada la dificultad de la composición, el precio no fué elevado.

192.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—1886.

Cuatro tomos en 16.°
Folletín de *La Correspondencia de España.*

193.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... novísima edición con notas..... de..... la Academia..... Cuesta, Janer, etc..... aumentada con *El Buscapié.*—Madrid: Agustín Jubera.—1887.

En 4.°
Es reimpresión estereotípica de la edición de Gaspar, de 1879 [175], con los mismos dibujos de Johannot.

194.—Biblioteca selecta para la juventud.—El Quijote de la juventud. Extracto de la célebre obra de Cervantes, por Domingo López Sarmiento.—París: librería española de Garnier, hermanos.—1887.

En 8.° francés de IV-184 pág.
Esmerada estampación, con algunos grabados de Staal.
Extracto hecho con muy poco criterio. Además de suprimirse una porción de frases y cláusulas que son en la novela modelo de elocuencia, de estilo y de buen decir, desaparece, entre otras, la importante figura de Dorotea. Pásese que el abreviador hubiese acortado ó suprimido el comienzo de sus desdichas; pero debiera haber conservado el personaje, y especialmente la aventura de la Micomicona, una de las invenciones más hermosas, más ingeniosas, más propias y más felices que el ingenio humano ha podido concebir, y de las más importantes para el desarrollo de las aventuras del héroe manchego. De tal manera, que faltando ese elemento principal á la acción de la primera parte, se le ha quitado mucho de su natural valor.

195.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid: establecimiento tipográfico de José Góngora.—1887.

Dos tomos en 8.° menor, de VIII-373 y 395 pág., respectivamente.
Edición económica, impresa medianamente con tipos pequeños en papel muy inferior.

196.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, seguido de *El*

Buscapié..... Cuarta edición.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco.—1888.

Dos tomos en 8.°

Linda edición, bien impresa por F. Giró, en buen papel satinado. Es reproducción de las que la misma casa Salvatella publicó en 1881, 1883 y 1884, con la adición de *El Buscapié* y con varias correcciones. A los grabados de Johannot que ilustran las otras ediciones, hanse añadido en ésta algunos dibujos de Doré y de varios autores españoles, reproducidos todos por medio del fotograbado.

Tela con relieves y dorados; corte dorado.

197.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administración: calle de San Rafael, núm. 9, barrio de Pozas, 1887.—Felipe González Rojas, editor.—Madrid.

Dos tomos en folio, de 576 y 972 pág., respectivamente.

Hay copiosas y apreciables notas del editor, escritas por D. Torcuato Tárrago, y otras tomadas de Pellicer, Arrieta y la Academia.

El epílogo contiene un minucioso extracto de la *Vida de Cervantes* de Navarrete, aumentado con algunas noticias posteriores.

El malísimo papel en que está impresa no corresponde al título de «edición de gran lujo» que su editor le da.

El texto está ajustado al de la última edición de la Academia Española, del año 1819. Nótanse bastantes erratas de imprenta.

La adornan varios cromos de Alaminos, menos que medianos.

198.—Facsímile de la primera edición de Don Quijote.—Primera obra reproducida en el mundo por la foto-tipografía.—La primera edición del Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra: Primera parte, reproducida en facsímile, después de 266 años, por la *foto-tipografía*, y publicada por su inventor el coronel D. Francisco López Fabra, bajo los auspicios de una Asociación propagadora, de la que son Presidente el Excmo. Sr. D. Juan Hartzenbusch, autor de las notas de esta edición, y Secretario el Sr. D. Carlos Frontaura.—Barcelona.—MDCCCLXXI á LXXIII.

Esta portada, pulcramente tirada á dos tintas, precede á la reproducción foto-tipográfica de la parte primera del *Quijote*, impresa por Juan de la Cuesta en 1605, formando un tomo en 4.°, que he descrito [1]. Otra portada igual va al frente del tomo segundo, formado por el facsímile foto-tipográfico de la parte segunda del *Quijote*, impresa por Cuesta en 1615.

La aparición de las ediciones *príncipes* de ambas partes del *Quijote*, reproducidas por la foto-tipografía, fué un acontecimiento bibliográfico y tipográfico, puesto que el notabilísimo invento del Sr. López Fabra vino á prestar poderoso apoyo á las ciencias, á las letras y á las artes; y al querer el insigne cervantista

que su invento se inaugurara con la reproducción de la obra maestra de nuestro gran Cervantes, se ha hecho benemerito de la patria y ha facilitado á todo el mundo el estudio del texto del *Quijote* en sus ediciones *príncipes,* cuyos ejemplares son ya rarísimos.

La tirada de esta edición foto-tipográfica se inauguró de un modo solemne con la sesión celebrada exclusivamente para este acto por el Ateneo Barcelonés y la Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 12 de abril de 1871, y siguió sin interrupción, concluyéndose la impresión de la parte primera á principios de 1872, y la de la parte segunda en abril de 1873; habiéndose impreso 1,605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Y con objeto de dar más valor á esta edición reproducida, se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona. Como valioso acompañamiento de esta publicación, hizo imprimir el Sr. López Fabra, el año 1874, un tomo III, que contiene «las 1.633 notas puestas por el Sr. Hartzenbusch á la primera edición del Ingenioso Hidalgo, reproducida, etc.....», trabajo ímprobo de que doy cuenta en el tomo II, sección segunda de esta bibliografía.

Y por fin digno coronamiento de tan importante edición fué el IV tomo, salido en 1879, que comprende la «Reproducción heliográfica y foto-tipográfica de 100 láminas elegidas entre las 60 ediciones, diversamente ilustradas, que se han publicado durante 257 años.» Cada lámina, impresa sobre papel China, lleva al pie la copia literal de la portada de la edición á que pertenece, con otros datos sumamente curiosos é importantes. Volveré á hablar de esta interesantísima coleccion de láminas del *Quijote* en la sección de *Iconografia* de la presente obra.

II

EDICIONES DE LA GALATEA

199.—Primera parte de la Galatea, etc. Impreſſa en Alcalá por Iuan Gracian. Año de 1585.

En 8.°, de 8 h. prel. y 375 folios, sign. A-Aa-AA.

Los folios 144 y 346 están numerados por error 154 y 349. Contiene cada pág. 23 renglones.

Al *verso* de la portada hay la «Tassa», firmada en Madrid á 13 de marzo de 1585, por Miguel Ondarza Zabala.—Después: la «Fee de Erratas», suscrita á postrero de febrero del mismo año, por el licenciado Vares de Castro, corrector por S. M. en «esta Universidad de Alcalá».—Aprobación: «Por mandado de los ſeñores del Real Conſejo, he viſto eſte libro intitulado los ſeys libros de Galatea, y lo que me parece es, que ſe puede y deue imprimir, atêto a ſer tratado apazible y de mucho ingenio, ſin perjuizio de nadie, aſsi la proſa como el verſo, antes por ſer libro prouechoſo, de muy caſto eſtilo, buen romance y galana invencion..... ſe le puede dar al Autor..... el priuilegio y licencia que pide. Fecha en Madrid a primero de Hebrero de M.D.LXXXIIII. *Lucas Gracian de Antiſco.*»—Privilegio: «EL REY. Por quanto por parte de vos Miguel de Cerbantes etſante en nueſtra corte, nos ha ſido hecha relacion que vos auiades compueſto vn libro intitulado Galatea....... por lo qual vos damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años....... podays imprimir y vender el dicho libro....... y por la preſente damos licencia y facultad a qualquier impreſor que vos nombraredes para que por eſta vez ſe pueda imprimir por el original que en nueſtro Conſejo se vió..... Fecha en Madrid á xxij del mes de febrero de mil y quinientos y ochenta y quatro años. Yo el Rey. Por mandado de ſu Mageſtad, *Antonio de Eraſſo.*»—Dedicatoria al Illustrísimo Señor Ascanio Colona.—Prólogo, «Curioſos lectores. S.»—Tres sonetos de Luis Gálvez de Montalvo, de D. Luis de Vargas Manrique y de López Maldonado.

Y después de estos preliminares viene el texto.

Letra de gran cuerpo y clara; buena impresión y excelente papel. Esta EDICIÓN PRÍNCIPE de *La Galatea* es bastante correcta y esmerada, superior en ambos conceptos á varias de las posteriores. Pocas erratas de imprenta se encuentran; pero abundan las faltas de puntuación, especialmente la de dividir con punto final miembros de un mismo período.

El ejemplar incompleto de esta *primera edición*, que existe en la Biblioteca provincial de Barcelona, me ha servido para el cotejo con otras ediciones. Careciendo dicho ejemplar de portada, he sacado el facsímil haciendo grabar una

PRIMERA PARTE

DE GALATEA

DIVIDIDA EN SEYS LIBROS.

Compuesta por Miguel de Ceruantes.

Dirigida al Illustrissimo Señor Ascanio Colona Abad de Sancta Sofia.





EM LIXBOA.

Impressa con licencia de la Sancta Inquisicion.

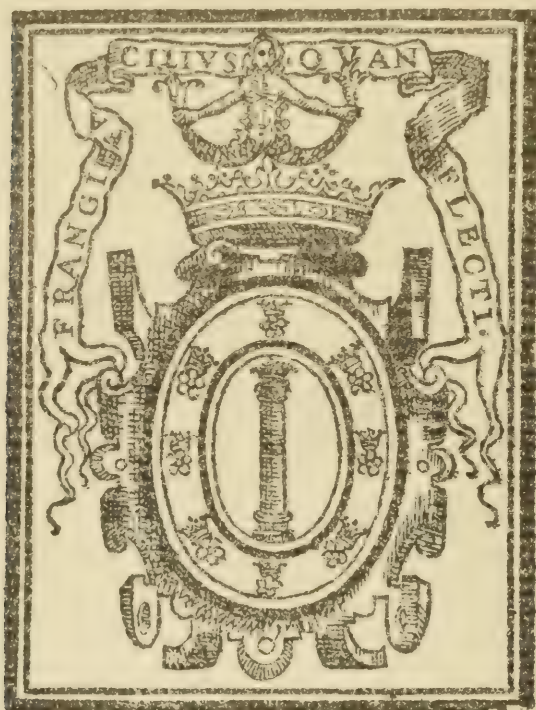
1590.

PRIMERA PARTE DELA GALATEA,

DIVIDIDA EN SEYS LIBROS.

Cõpuesta por Miguel de Ceruantes.

Dirigida al Illustrissi. señor Ascanio Colona Abad de sancta Sofia.



CON PRIVILEGIO.

Impressa en Alcala por Iuan Gracian.

Año de 1585.

A costa de Blas de Robles mercader de libros.

plancha foto-zincográfica por una prueba foto-litográfica que ha tenido la bondad de enviarme mi distinguido amigo el conocido cervantista Sr. Asensio, quien la sacó directamente de la portada de un bello ejemplar que de esta rarísima edición posee.

Otro ejemplar tiene el Sr. Gayangos, otro el Sr. Ayala y otro la Biblioteca Salvá.

Pellicer, Navarrete y otros bibliógrafos creyeron que existía una edición de *La Galatea* impresa en Madrid el año 1584; y daba lugar á sospecharlo el dato de ser de principios de dicho año la aprobación y el privilegio que figuran en la de Alcalá; pero D. Pedro Salvá, en el art. 1.740 de su *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, estampó las siguientes observaciones que demuestran la no existencia de la edición de 1584: «La *fe de erratas* que lleva la impresión de Alcalá, va fechada en dicha ciudad el *postrero de febrero* de 1585, y la *tasa* es del *13 de marzo* del mismo año; por lo tanto, nada tiene de particular el que en este documento se suponga ya la obra impresa, cuando sin duda así se enviaría á Madrid para ponerle el precio.—Yendo dicha *tasa* estampada al dorso de la portada, indudablemente carecería de esta hoja el ejemplar remitido al tasador, y como Miguel de Ondarza vió que el aprobante Gracián de Antisco llamaba la obra *Los seis libros de la Galatea*, sin meterse en más, adoptó igual título al referirse á ella.—El denominarse en esta impresión *Primera parte de la Galatea, dividida en seis libros*, es un dato más de que fué el mismo Cervantes quien la bautizó, porque nadie sino él podía saber que debía seguirla una *segunda*.» «El que diga en la dedicatoria á Colonna, que *ayer nos quitó el cielo* á su padre Marco Antonio, nada significa, porque además de que puede ser éste un modo algo exagerado de expresar que su fallecimiento estaba muy reciente, también pudo suceder, y es lo más probable, el que la impresión del libro se comenzase en septiembre ú octubre de 1584 y no se terminara hasta febrero del signiente año, sobre todo teniendo el volumen más de 760 páginas y hallándose al principio de él la dedicatoria, la cual concederé que se compuso después de escrita la obra; pero no cuando se terminó su impresión.» «Hay otra seña bastante evidente de ser la edición de Alcalá la príncipe y genuína, y es la de llevar en el frontis, grabado en madera, el escudo de armas de los Colonnas. No es creíble que se hubiese hecho este gasto inútil para una mera reimpresión.» «Veamos ahora quién ha visto la edición de 1584; nadie.»

Queda, pues, la edición descrita como *primera* de *La Galatea*.

200.—Primera parte | de Galatea, | dividida en seys | libros | , etc. Em Lixboa, 1590.

En 8.° menor, de 4 h. prel. y 423 f. (el último número por error 503).

Hoja 1.ª, *recto*.—Portada.

Hoja 1.ª, *verso*.—(Aprobación y licencia): «Por mandado de S. Alteza vi || eſte liuro, & tirado o que vay || nâo tem couſa contra noſſa San || cta Fè, & bôs coſtumes, nem couſa || por onde fe nâo deua de imprimir. || Frey Bertholameu Ferreyra.» ||
«Viſta a informaçâo podeſe impri- || mir eſte liuro, & depois de im- || preſſo tornarà á eſta meſa como || proprio original impreſſo, pera ſe con || ferir com elle. Em Lixboa. 15. de Fe- || uereyro de 90. || Antonio de Mendoça. Diogo de Souſa.»

Hojas 2.ª y 3.ª, sign. ✠.—«Cvrioſos lectores. S.»

Hoja 4.ª — Sonetos de Montalvo, de Vargas Manrique y de Lopez Maldonado.

Tras de estos prel. viene el texto, que ocupa 423 f. con sign. A–Aa–Aaa–Ggg.

Son muchísimas las omisiones y supresiones de frases y aun de pasajes enteros que se notan en esta edición, cotejada con la *príncipe*. Unas, las menos, son culpa de los impresores y demuestran el poco cuidado que hubo en la tirada. Otras están hechas intencionadamente y no es aventurado suponerlas obra del aprobante Frey Ferreira, quien claramente anuncia en su aprobación que ha cercenado algo. Un indocto y exagerado celo le indujo á suprimir ó corregir todos los pasajes en que se habla del *hado*, del *destino*, de las deidades paganas, y aquellos en que se establecen comparaciones poéticas entre las cosas divinas y las humanas, y se tratan pensamientos mitológicos, particularmente en las materias de amor. Resultan de esta manera cercenados infinidad de trozos, tanto en prosa como en verso, y efectuada la expurgación con tan poco miramiento, que deja muchas veces el sentido incompleto. Sirvan para prueba los siguientes ejemplos que son corta muestra de las muchísimas variaciones y supresiones:

ALCALÁ, 1585.	LISBOA, 1590.
Fol. 9 v.: «pero como ella *deue de ser diosa*».	«pero como ella *es tan virtuosa*».
Fol. 9 v.: «es puesto *por el hado*, *suerte ó signo*».	«es puesto *do le lleva su camino*».
Fol. 72.: «de la *inmortal* belleza».	«de la *muy grâ* belleza».
Fol. 72: «O *mas que el cielo*, *o mas que el sol* hermosa».	«O *sobre las pastoras mas* hermosa».
Fol. 80: «Erasto. Ante la luz de unos serenos ojos», etc.	Falta todo este soneto.
Fol. 80: «No les pareció mal el soneto..... este soneto dixo».	Falta todo este largo trozo.
Fol. 97: «Silerio. *Nísida con quien el cielo*».	Falta esta canción.
Fol. 113 v.: «*Sin ellos no hay claridad*».	Falta esta cuarteta.
Fol. 118 v.: «El verte y *adorarte* llegó junto porque quiê fuera aquel q no *adorara* de *un angel bello* el sin igual trasumpto».	«El verte y *venerarte* llego junto porque quien fuera aquel que no *venerara* de *una gran belleza* el sin igual trasumpto» (1).
Fol. 149: «*Mi duro amargo hado*», etc.	Falta esta estancia.
Fol. 265 v.: «*Divinos* ojos bien del alma mia».	«*O bellos* ojos bien del alma mia».
Fol. 284 v: «llamas dichoso *a mi fatal destino*».	«llamas dichoso *siempre á tal camino*».
Fol. 319: «del *sacro* Apolo la *divina* ciencia».	«*gran* Apolo la *gran* ciencia».
Fol. 345: «*Pero si es cosa notoria*», etc.	Falta esta décima.
Fol. 347 v.: Damon. *Amarili ingrata y bella*, etcétera.	Faltan cuatro enteras décimas de Damon.

(1) Con estas alteraciones queda el metro destruído.

El papel es regular, pero la impresión borrosa. Edición de insigne rareza. El único que sabemos la vió fué César Oudín, á quien sirvió para la edición que describiré luego. Después acá ningún bibliógrafo la ha visto ni conocido, y puedo asegurar que, á pesar de mis pesquisas durante más de diez años en las Bibliotecas públicas y muchas privadas de Europa y América, no he podido tener ni tengo noticia de ningún otro ejemplar más que el descrito. Se halla completo, en perfecto estado de conservación y con testimonios de sus enteras márgenes.

Rica encuadernación en marroquín de Levante encarnado, con hierros á frío y dorados, lomo decorado, encaje interior y corte dorado (Lortic).

201.—Galatea || dividida en || seys libros. || *Compuefta por Miguel de Cervantes.* || Dirigida al Illustriffimo Señor || Afcanio Colona Abad de || Sancta Sofia. || (Escudo del editor.) || En Paris, || por Gilles Robinot, en la calle de la Draperia á la | enfeña del plato de eftaño, y en la pequeña || galeria del Palacio. || MDCXI. || *Con privilegio de fu Majeftad Chriftianifsima.* ||

En 8.°

Port.—Prólogo de Cervantes.—«Galatea á las damas francesas». Donosa dedicatoria, en la que supone Oudín que Galatea pide buen acogimiento á las damas de Francia.—«A los estudiosos y amadores de las lenguas extranjeras». prefacio de César Oudín, del cual tomo estas frases: «Llevóme la curiosidad á España el año pasado, y movióme la misma, estando allí, á que yo buscase libros de gusto y entretenimiento..... pero como tuviése principalmente en mi memoria á este de la Galatea, libro ciertamente digno (en su género) de ser acogido y leydo de los estudiosos de la lengua que habla, tanto por su eloquente y claro estilo, como por la sutil invencion, y lindo entretenimiento, de entricadas aventuras y apazibles historias que contiene. Busquelo casi por toda Castilla, y aun por otras partes, sin poderle hallar, hasta que pasando á Portugal y llegando á una ciudad fuera de camino llamada Evora, topé con algunos pocos exemplares; compré uno de ellos, mas vi que la impresion tenia muchas erratas, no sólo en los caracteres, pero aun faltaban algunos versos y renglones de prosa enteros. Corregílo y remendélo lo mejor que supe.»—Los tres sonetos.—Y por último, la *Aprobación* y la *Licencia* de la anterior edición de Lisboa, 1590, que es la que encontró Oudín.

Estos preliminares ocupan 8 hojas sin numerar, sign. †, y luego viene el texto de 474 pág. Después una hoja, en cuyo *recto* hay el extracto del privilegio, en francés, que se concedió á Oudín para imprimir el libro por seis años, y al pie dice: «Acheué d'imprimer le 14 octobre 1611.» Y terminan el tomo dos hojas en blanco para completar el pliego final.

Impresión y papel bastante buenos.

Sin embargo de que Oudín dice en la advertencia (según hemos visto) que ha corregido las erratas y faltas de texto que notó en la edición de Lisboa, que le sirvió de original, la verdad del caso es que son pocos los pasajes enmendados. Hubiérale sido harto difícil reconstruir un tan cercenado texto sin el auxilio de otra edición más completa. Queda, pues, ésta, con leves excepciones, una copia de la anterior. Algunas faltas de puntuación se corrigieron, así como aquellas erratas de imprenta más evidentes.

Ejemplar encuadernado en chagrén, filetes dorados, lomo decorado.

Cat. Bachelin-Deflorenne, diciembre 1876; otro ejemplar de la colección M. González, encuadernado en becerrillo, se vendió en 120 fr.

202.—Primera parte || de la Galatea, || diuidida en seys libros. || *Compuesta por Miguel de Ceruantes.* || Dirigida al Illustriſſi. Señor Aſcanio Colona, || Abad de Santa Sofia. || (Florón.) || 39° || Con licencia. || En Valladolid, Por Francisco Fernandez de Cordoua. || Año de 1617. || *A coſta de Geronymo Martinez mercader de libros.*

En 8.°, de 8 h. prel. sin numerar y 307 f.

Sig. ¶.-A-Aa-Qq.

Port.—Tassa, en Madrid á 8 marzo 1617, por Juan Gallo, y al pie la fe negativa de erratas, firmada en Valladolid á *26 de Febrero de 1617*, por el *Doctor Augustin de Vergara.*—Aprobación y privilegio de la edición *príncipe.*—Dedicatoria á Colona.—Prólogo y sonetos.—Texto.—Colofón: «Impresso en Valladolid por Francisco Fernandez de Cordoua. Año 1617.»

El papel es regular; pero los tipos son de cuerpo pequeño, están algo gastados y la impresión es desigual.

Está copiada de la primera edición, con levísimas correcciones, si bien se deslizaron nuevas erratas de los cajistas. Suprimiéronse sí, acertadamente, algunos de los puntos finales que cortaban la cláusula en la edición *príncipe.*

Magnífico ejemplar, ancho de márgenes, encuadernado primorosamente en marroquín de Levante azul con compartimientos dorados, lomo decorado, guardas de marroquín de Levante doradas á mano con hierros pequeños, corte dorado. (Es una obra de arte de encuadernación, ejecutada por *Chambolle-Duru.*)

203.—La discreta Galatea..... En Baeza, por Juan Bautista Montoya, 1617.

En 8.°

La cita en esta forma Nic. Antonio, y no hay otra noticia alguna de tal edición, pues la mención que, según D. Eustaquio F. Navarrete, hace de ella Gordon de Percel en su *Bibliotèque des Romans*, Amsterdam, 1734, t. II, pág. 108, debe de referirse sin duda al citado bibliógrafo español.

De notar es el cambio de título de esta edición.

No tengo noticia de ejemplar alguno, ni sé que nadie la haya visto. El señor Marqués de Jerez me dice en carta de 14 de septiembre de 1890 que en Irún le robaron un ejemplar.

204.—La discreta || Galatea || de Miguel de || Ceruantes Saauedra. || Diuidida en seys libros. (Escudo del impresor.) Con todas las licencias necessarias. || Em Lisboa, Por Antonio Aluarez. Año 1618. || Tasado en 150 reis en papel. ||

En 8.°—379 h., sign., arrancando desde la 5.ª, A-AA.—Portada.—Aprobación y licencias: Lisboa 14 julio 1617 y 19 enero 1618.—Curiosos lectores.—Sonetos.—Texto.

Nota copiada del núm. 1.762 del *Ensayo de una Biblioteca de libros españoles*, etcétera, por D. B. J. Gallardo, y tomada la descripción bibliográfica de un ejemplar perteneciente á D. Pascual de Gayangos.

Es curioso que esta edición lleve el título de *La discreta Galatea*, como la

anterior citada por Nic. Antonio; y al mismo tiempo noto que la presente tiene igual número de folios é iguales signaturas que la *príncipe*.

205.—Los seys || libros de la || Galatea. || Compvefta por || Miguel de Ceruantes. || Dirigida al Iluftrif. Señor Afcanio Colona. || Abad de Sancta Sofia. || (Escudo del impresor.) || En Barcelona, || Por Sebaftian de Cormellas, || y a fu cofta, al Call. Año 1618.

En 8.°, de 6 h. prel. y 272 f., sign. A-Aa-Mm.

1.ª h.: Portada.—2.ª h.: Aprobación de la edición *príncipe;* Aprobación: «Por mandado de mon Señor Reuerendíssimo he leydo la Galatea..... impressa últimamente este año de 1617 en Valladolid..... de entretenimiento, y ingenio, qual le ha mostrado su autor en quanto ha sacado en su nombre..... Fecha en esta casa de S. Catharina Martyr, Conuento de los frayles Predicadores de Bar. á 15 de octubre, 1617. Fray Onofre de Requesens, Maestro en S. T. y Prior de dicho Conuento. Imprimatur L. Eps. Bar. Vidit de Galba e de Vallseca, R.»—3.ª h., dedicatoria á Colona.—4.ª 5.ª y 6.ª h., prólogo y sonetos.—Texto, que empieza con la sign. A_7.

Edición bastante bien impresa con tipos claros, aunque no sean grandes, y papel regular. Sigue á la de Valladolid, con algunas leves correcciones, contrabalanceadas por nuevas erratas.

Buen ejemplar con todas las márgenes, encuadernado en marroquín de Levante verde jansenista, encaje interior, corte encarnado.

Nótese el cambio de título, tomado de la aprobación de Gracián de Antisco y adoptado por los editores con objeto de que apareciera la obra como si fuera completa.

206.—La || Galatea, || dividida || en seys libros: || compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Va añadido || el Viage del Parnaso || del mismo autor. || Con Licencia. || En Madrid, por Juan de Zúñiga, Año 1736. || A cofta de Francifco Manuel de Mena, Mercader de libros. Se hallará en fu cafa en la calle de Toledo, junto á la Porteria de la Concepcion Gerónima. ||

En 8.° mayor, de 4 h. prel. sin numerar y 332 pág.

La hoja después de la de portada lleva: la Dedicatoria á Colona; la Aprobación de Gracian de Antisco, año 1584; la Suma de la Licencia á F. M. de Mena; Tassa á 6 ms. cada pliego, y la Fé de erratas, firmada por el Corrector general Manuel García Alesson, á 5 octubre de 1736.—Contiene la hoja 3.ª el Prólogo, y la 4.ª las tres poesías laudatorias.—Luego viene el texto, sign. A-Y.

A continuación, con paginación aparte, si bien las signaturas continúan el orden Y-Aa-Ee, hay el *Viaje del Parnaso*, con portada especial, otra hoja sin numerar que contiene la dedicatoria, el prólogo y el epigrama en latín de don Agustín Casanate Rojas, y 95 páginas de texto.

Esta edición de *La Galatea* está arreglada por la anterior de Barcelona, y va algo corregida en la puntuación. El libro sexto lo titulan:

Sexto *y ultimo* libro de Galatea.

14

Se usa constantemente la *i* latina como conjunción en lugar de la *y* griega.
La parte tipográfica es mediana.
Desde la última publicación de *La Galatea,* en 1618, hasta la presente edición, han mediado 118 años, lo cual prueba que había pasado la moda de este género de novelas pastoriles.
Ejemplar encuadernado en becerro, imitación del antiguo, con recuadros y florones dorados á mano, lomo decorado encaje interior y corte dorado (Ruiz).

207.—La Galatea, || dividida en seis libros || ... Año (Escudo del impresor.) 1772. En Madrid, en la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez.

En 4.°, de 4 h. prel. y 431 pág.
Llega *La Galatea* hasta la pág. 332, y el resto del tomo lo ocupa el *Viaje del Parnaso.*
Esta edición de *La Galatea* carece de la *Comisión Suma de la Licencia, Tassa i Fe de Erratas* de la anterior del año 1736, cuyo texto, sin embargo, sigue página por página. Pero llévale mucha ventaja en cuanto á la parte tipográfica que es excelente, habiéndose además adoptado en ella la ortografía moderna y puéstose especial cuidado en la acentuación.
Becerro imitación del anterior, galería dorada, corte dorado (Palacios).

208.—Los seis libros de Galatea. Escrita por Miguel de Cervantes Saavedra. Dividida en dos tomos. Corregida é ilustrada con láminas finas. —En Madrid, Por Don Antonio de Sancha. Año de M.DCC.LXXXIV.

Dos tomos en 8.º marquilla.
Después de la portada hay la siguiente dedicatoria de Sancha al excelentísimo Sr. D. Joseph Moñino, Conde de Floridablanca: «Ofrezco á V. E. los seis libros de la Galatea, divididos en dos tomos; y otro igual que contiene el Viaje al Parnaso, á el que he añadido la Tragedia de la Numancia y la Comedia de los Tratos de Argel, cuyas dos obras no han sido jamás impresas: estos tres tomos siguen el mismo tamaño y forma que los trabajos de Persiles y Sigismunda, y las Novelas, que tuve la honra de ofrecer á V. E., y en breve seguirá la historia de Don Quijote para completar esta colección.» Siguen: la dedicatoria á Colona, la aprobación de Gracián de Antisco como en la primera edición, el prólogo y los 3 sonetos laudatorios; piezas que ocupan las xvi pág. prel. del t. I.—Luego viene el texto, de 304 pág., que contiene los tres primeros libros de la obra.
Los libros 4.º, 5.º y 6.º forman el t. II, de 324 pág., sin contar las 2 h. de portada y anteportada.
No está tomada esta bella edición de la de Barcelona, como cree Salvá, fundado en que el título es igual. Por ciertas variantes se colige que se copió de la impresa en Madrid el año 1736; y en cuanto al título *Los Seis libros de Galatea* lo sacó Sancha de la aprobación de Gracián de Antisco, que así la titula.
El texto fué corregido y purgado de varias de las erratas que se habían acumulada en las ediciones anteriores; pero aun quedaron sin enmedar algunos pasajes viciados de la edición modelo, año 1736. De todos modos, es la más correcta que hasta aquel entonces se había publicado, y ofrece, sobre todo, un señalado mejoramiento en la acentuación y puntuación.
En cuanto á la parte material baste decir que por sus gallardos tipos, exce-

lente impresión, escogido papel y buen gusto tipográfico, es digna de la fama que la casa de Sancha había adquirido.

La adornan 9 láminas de Josef Ximeno, á las que no falta intención y propiedad, grabadas en cobre.

Bello ejemplar encuadernado en piel de Rusia, hierros á frío, encaje interior, corte dorado (Palacios).

209.—La Galatea de Miguel Cervantes Saavedra.—Madrid. Año de 1805.

Tres tomos en 8.° menor.

Tomo I.—Después de esta portada, que está grabada y lleva una orla, hay la dedicatoria á Colona, el prólogo y los 3 sonetos aprobatorios, todo lo cual, con una anteportada, ocupa 8 pág. prel. sin numerar.—Viene luego el texto, de 221 páginas, que contiene los libros 1.° y 2.° de *La Galatea.*

Tomo II.—Portada con orla y atributos, grabada por F. M.—Texto, de 239 páginas, que las ocupan los libros 3.° y 4.°

Tomo III.—Portada grabada como la del tomo II, con orla diferente.—Anteportada.—Texto, de 263 pág., con los libros 5.° y 6.° de la obra.

Está arreglada por la del año 1772, y es mucho menos correcta, por tanto, que la de Sancha. La parte tipográfica regular.

Hay 6 láminas copiadas de Ximeno por Coronel en más reducido grandor, y grabadas en cobre por N. Cobo.

Encuadernación en pergamino.

Esta edición, impresa por Vega, forma juego con las del *Quijote* [62], *Novelas* [256] y *Persiles* [368].

210.—La Galatea, Por Miguel de Cerbantes Saabedra. Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela. Tomo I.

En esta portada, grabada, hay en la parte superior algunos atributos de la poesía pastoril, y en el centro un asunto de *La Galatea.*—Después sigue esta otra portada impresa:

Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo décimo. Madrid: imprenta de los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829 [81].

Este tomo en 8.°, de VIII-387 pág., abraza los cuatro primeros libros de *La Galatea.*

El tomo II, que es undécimo de la colección, lleva también la doble portada grabada, en la que figura arriba un amorcillo disparando su dardo, y en el centro una escena de la novela.

Contiene los libros 5.° y 6.° de *La Galatea,* que llegan hasta la pág. 224, y á continuación va el *Viaje al Parnaso,* con portada propia [313], ocupando hasta la pág. 384. Finaliza el tomo la *Lista de los suscritores,* con la pág. 415.

Cinco láminas de autor anónimo adornan *La Galatea* y una el *Viaje.* Todas carecen de soltura y expresión en el dibujo; pero están regularmente grabadas.

Sirvió de modelo á esta edición la anterior de 1805, sin que se corrigieran sus muchas erratas. La parte material mediana.

Ejemplar en pasta.

211.—Galatea, El viaje del Parnaso, Obras dramáticas..... Paris, Baudry, 1835.

Es el tomo III de las *Obras de Cervantes* y el XXV de la «Colección de autores españoles», que publicó la casa Baudry.

Describiré esta edición, que no poseo, en la reimpresión que sigue.

212.—Galatea, el viaje al Parnaso y Obras dramáticas de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición.—Baudry, Librería Europea, 1841. (Falta en esta portada la palabra *París.*)

Al *verso* de la anteportada dice: «Paris. En la imprenta de Fain y Thunot.»

En 8.° mayor, de XII-458 pág.

Es el tomo III de las *Obras de Cervantes,* editadas por la casa Baudray, y el XXV de su «Colección de los mejores autores españoles».

Edición ajustada exactamente á la de Sancha, año 1784. También está copiado de ella el *Viaje al Parnaso,* cuya advertencia del editor se inserta, y por esto va seguido de la *Numancia* y el *Trato de Argel,* únicas obras dramáticas que hay en la presente edición.

Buena impresión y buen papel.

Media encuadernación chagrín.

213.—Obras de Cervantes. Los seis libros de La Galatea..... Madrid, Rivadeneyra, 1846.

En 4.°

Ocupa las 96 primeras páginas del tomo I de la *Biblioteca de Autores españoles,* descrito al número 114.

Suprime los veinticinco últimos versos del canto de Lauso al principio del libro IV; y como estos versos componen cabalmente una página entera (la 31) de la edición de Sancha, que sirvió de modelo á la presente, debe atribuirse la su presión á descuido grave del cajista.

Por lo demás, es esta una correcta edición en la que se han enmendado algunos pasajes viciados é introducido ligeras variantes, en general acertadas.

214.—Obras completas de Cervantes..... Tomo primero. Los cuatro primeros libros de la Galatea: Edicion dirigida y enmendada con presencia de las antiguas, y principalmente de la de 1585, por don Cayetano Rossell.—Madrid: imprenta de D. Manuel Rivadeneyra, calle de la Madera, número 8.—1863.

Dos tomos en 4.°, que son los dos primeros de la colección [139].

Encabeza el tomo la dedicatoria al infante D. Gabriel, á 1.° de enero de 1864, y viene después la *Advertencia* del Editor, de la cual extracto este párrafo para consignar una circunstancia que no forma el menor mérito de esta importante colección: «Nuestro objeto ha sido..... incluir en una publicación debidamente ordenada *todas* las obras narrativas, líricas y dramáticas que llevan el célebre nombre de nuestro autor, *y las que, con fundamento sin duda,* se

le han atribuído en estos postreros tiempos; empresa ni realizada ni acometida hasta hoy, y que por su misma novedad se hace recomendable.»—Sigue la *Vida de Cervantes por Aribau,* y tras de ella van las *Nuevas investigaciones acerca de la Vida y Obras de Cervantes, por D. Cayetano Alberto de la Barrera*, enriquecidas con extensas, eruditas y curiosísimas notas. Estos preliminares ocupan CLXI pág. y la *Portada* de *La Galatea,* la *Dedicatoria á Colona,* el *Prólogo* y *los versos laudatorios*, llenan hasta la pág. CLXX, última de los preliminares.—El texto de los libros 1.°, 2.°, 3.° y 4.° de la novela tiene 272 pág. con más una hoja final para la *Lista de suscritores.*

Al frente del tomo lleva un magnífico retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en acero por T. Goutière, y al fin un facsímile del Memorial autógrafo de Cervantes dirigido al Rey.

Los libros 5.° y 6.° de *La Galatea* van en el tomo segundo de esta colección, y contiene además los siguientes escritos: «Relación de lo sucedido en la ciudad de Valladolid, desde el punto del felicísimo nacimiento del príncipe Dominico Víctor, etc.» [418] y «Cartas á D. Diego de Astudillo.....» [419], concluyendo este tomo con las *Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el canto de Caliope*, recogidas por D. Cayetano Alberto de la Barrera.

Habiéndose hecho esta edición de *La Galatea* por la primera de 1585, y corregido el texto con escrupulosidad, ha salido la más perfecta y correcta que existe, y á ella deben acudir los que quieran un texto bueno y no puedan disfrutar de la primera edición.

215.—Obras de Cervantes. Novísima edición ilustrada con grabados intercalados en el texto y láminas sueltas. Contiene: *La Galatea*, *La Gitanilla*, *El Amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La Española inglesa*, *El licenciado Vidriera*, *La Fuerza de la sangre*, *El Celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El Casamiento engañoso*, *Coloquio de los Perros*, *La Tía fingida*, *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, *Viaje del Parnaso*, *Poesías sueltas.*—Madrid: imprenta de Gaspar y Roig, editores.—1866.

En 4.°, de III h. prel. y 540 pág.

La Galatea, cuyo texto está copiado de la edición de Rivadeneira, 1846, ocupa las 127 primeras pág. Los grabados son medianos.

Esta edición, publicada para hacer pareja con el *Quijote* de los mismos editores, costó sólo 30 reales, á pesar de su mucho contenido y de los grabados que la ilustran.

Ejemplar en chagrén verde con adornos dorados, corte dorado.

216.—*La Galatea,* por Miguel de Cervantes Saavedra, Príncipe de los ingenios españoles.—Madrid: imprenta de Alvarez hermanos.—1875.

Pertenece á la *Biblioteca de la Revista literaria «Cervantes»*, que lo dió como folletín.

Solamente se publicaron 2 pliegos en 8.°, ó sean 32 pág., que alcanzan hasta la mitad de la narración de Lisandro al principio del libro 1.°

217.—Los seis libros de *La Galatea*, por Miguel de Cervantes Saavedra. —Madrid: Nicolás Moya, editor, calle de Carretas, núm. 8.—1883.

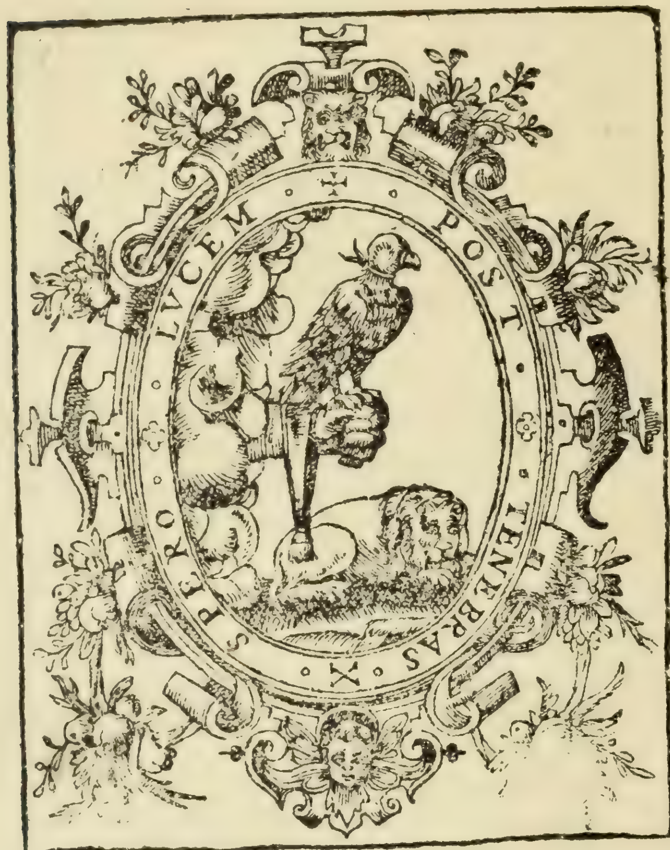
En 16.° menor, de XII-526 pág.

Preciosa edición microscópica, que forma colección con el *Quijote* [177]; y es este ejemplar en papel de China, el n.° 12; llevando encuadernación idéntica.

La Galatea ocupa hasta la pág. 387; viene luego el *Viaje al Parnaso*, que, con la *Adjunta*, llega hasta la pág. 483, y concluyen el tomito las *Poesías sueltas* de Cervantes.

NOVELAS EXEMPLARES DE MIGVEL DE Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANdez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, Comendador de la Encomienda de la Zarça de la Orden de Alcantara.

Año 

1613.

Cō priuilegio de Castilla, y de los Reynos de la Corona de Aragō.

EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Frācisco de Robles, librero del Rey nro Señor.

III

EDICIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

218.—Novela del curioso impertinente. Ocupa desde la pág. 274 hasta el fin del siguiente libro: La | Silva cvriosa | de Ivlian de Me- | drano, cavallero navarro; | En que ſe tratan diuerſas coſas ſotiliſſimas, y | curioſas, muy conuenientes para Damas | y Caualleros, en toda conuerſacion | virtuoſſa y honesta. | Corregida en eſta nueua edicion, y reduzida a mejor | lectura por CESAR OVDIN. | (Escudo: *Un león trepando por un escabroso monte, en cuya cima se abre una nube descubriendo los astros y alrededor la leyenda:* Per aspera virtus ad astra.) | Vendese en Paris, | En caſa de Marc Orry, en la calle de Santiago, | a la insignia del Lyon Rampant. | M.DCVIII.

En 8.°, de VIII h. prel. sin numerar y 328 pág. de texto.

La primera edición de *La Silva curiosa de Medrano* es del año 1583, (París, Nic. Chesneau, 8.°), y de ahí tomó pie uno de los embozados enemigos de Cervantes para asegurar, en un artículo que vió la luz el año 1787 en el *Correo de los Ciegos*, que de aquel libro tomó Cervantes la novela *El Curioso impertinente.* El tal calumniador (que después se supo era el abate Estala) dió el golpe en falso, porque el bibliotecario D. T. A. Sánchez, en unas *Notas* apologéticas [t. III, sec. X], que, según D. B. J. Gallardo, *son de lo más feliz que en su línea se ha escrito en castellano*, le probó *incontinenti* que mal podía tomar Cervantes dicha novela de la *Silva* impresa en 1583, cuando esta edición no la trae, y sólo figura en la de 1608 (que he descrito), por haberla añadido en ella Oudin, quien la tomó del *Quijote*, publicado ya en 1605. Efectivamente, he visto la edición de la *Silva curiosa* de 1583, y, como es natural, no tiene la novela *El Curioso impertinente.*

Pasta antigua.

219.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || ..... Año 1613... || ... En Madrid, Por Iuan de la Cueſta.

En 4.°

Hoja 1.ª—Portada.

Hojas 2.ª y 3.ª—«Tabla de || las Nouelas, || i La Gitanilla. ij El Amante liberal. iij Rinconete. y Cortadillo. iiij La Efpañola Ingleffa. v El Licenciado Vidriera. vj La fuerça de la fangre. vij El zelofo Eftremeño. viij La illuftre fregona. ix Las dos donzellas. x La Señora Cornelia. xj El cafamiento engañofo. xij La de los perros Cipiô, y Bergâça.»—Fee de erratas, dada en Madrid a fiete de Agosto de 1613. El Licenciado Murcia de la Llana.—Tassa. «Yo Hernando de Vallejo... || ... doy || fe..... || le taffaron a quatro marauadis el pliego, el qual tiene || fetenta y un pliegos y medio, que al dicho precio fuma, || y monta dozientos y ochenta y feys marauedis en pa- || pel..... en Madrid a do || ze dias del mes de Agofto de mil y feifcientos y treze || años. *Hernando de Vallejo.*»—Orden del Doctor Cetina á 2 de Iulio de 1612 para que vea el libro el Padre Presentado Fr. Juan Bautista de la Orden de la Sma. Trinidad; quien dió su *Aprovacion* en términos sumamente encomiásticos, á 9 del mismo mes.—*Aprovación* que por Comision de los señores del Consejo de su Magestad dió el indicado doctor Cetina en Madrid el mismo día 9. —Otra *Aprouacion* de Fray Diego de Hortigosa, á 8 de Agosto de 1612, que dice: «..... hallo en este libro avisos y sentencias de mucho provecho, y que proceden de la fecundidad del ingenio de su Autor, que no lo muestra en este menos que en los demás que ha sacado á luz.»

Hoja 4.ª, *recto.*—«*Aprouacion.* Por Comiffion de los feñores del fupremo Confejo de Aragon vi un libro intitulado: *Nouelas exemplares.....* y confirma el dueño de efta obra la jufta eftimacion que en Efpaña, y fuera de ella fe haze de fu claro ingenio, fingular en la invencion y copiofo en el lenguage..... En Madrid a treynta y uno de Julio de 1613. Alonfo Gerónimo de Salas Barbadillo.»

Hoja 4.ª, *verso.*—Comienza el *Priuilegio* para poder imprimir el libro por espacio de diez años en los reinos de Castilla.....

Hoja 5.ª—Concluye el privilegio para Castilla, fechado en Madrid á 22 de Noviembre de 1612, y refrendado por *Iorge de Tovar.*

Hojas 6.ª á 9.ª—*Privilegio de Aragon*, también por diez años, dado por el Rey en San Lorenço el Real, á 9 de Agosto de 1613. Refrendo: «Dominus Rex mandavit mihi D. Francifco Gaffol, vi || fa per Roig Vicecancellarium, Comitem generalem || Thefaurarium, Guardiola, Fontanet, Martinez, e Perez || Manrique, Regentes Cancellariam.»—Prólogo al lector.—Empieza la dedicatoria de Cervantes al Conde de Lemos.

Hoja 10.—Concluye la dedicatoria, cuya fecha es de 14 de Julio de 1613.

Hoja 11.—*Soneto* del *Marqués de Alcañizes á Miguel de Cervantes.*—2 décimas de Fernando Bermudez y Carauajal, Camarero del Duque de Sesa.

Hoja 12.—Soneto de D. Fernando de Lodeña.—Soneto de Juan de Solís Mexía «Gentilhombre cortesano, á los lectores».

Después de estas 12 h. prel. sin numerar, sign. ¶, viene el texto, que abraza 274 f., sign. A-Z-Aa-Mm, y el colofón.

Pocas erratas de imprenta hay en esta PRIMERA EDICIÓN de las novelas; pero sí muchas faltas de puntuación, especialmente la de cortar con punto final miembros de una misma cláusula. Las únicas dos erratas notables son dos pasajes en que los cajistas se descuidaron algunas palabras que faltan para que hagan sentido. El primero es de *Rinconete y Cortadillo:* «á estas y á otras peores semejantes», y el otro es el siguiente, de *El Amante liberal:* «el navío de los cautivos libres».

El papel es regular, la impresión bastante esmerada, los tipos claros, las líneas bien espaciadas; hay, en fin, un cierto esmero tipográfico que no se nota en las anteriores impresiones de Cuesta.

Es de observar que la fecha de la dedicatoria, 14 de Julio, es posterior al

decreto para la censura y aun á las dos aprobaciones del P. Juan Bautista y de Gutierre de Cetina.

Bello ejemplar encuadernado en becerro antiguo, filetes dorados, lomo decorado, encaje interior.

Ex-librisAntonii Serpeille, 1845.

Un ejemplar sin portada hay en la Biblioteca Gayangos; otro en el Museo Británico; otro en la Biblioteca Salvá; otro había en la Biblioteca del Rey, que, según D. V. Salvá, se llevaron los franceses cuando la invasión de Napoleón; un ejemplar encuadernado por Bauzonnet lo vi marcado 3.500 francos en el catálogo Bachelin-Deflorenne de 1876, y en la venta Brunet un ejemplar se vendió por 1.550 fr.

220.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Ceruantes Saauedra || Dirigido a Don Pedro Fernan- || dez de Caſtro..... Año (Copia exacta, pero basta, del escudo *Post tenebras* que hay en la primera edición.) 1614. Con *priuilegio* de Caſtilla, y de los Reynos de la Corona || de Aragon. || —En Madrid, por Iuan de la Cueſta. || Vendeſe en caſa de Franciſco de Robles, etc.

En 4.° menor, de 8 h. prel., sign. ¶, y 236 f., sign. A-Aa-Gg.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª *recto.*—Tabla de las novelas.—«Taſſa a quatro marauedis el pliego, el qual tiene ſeſenta y un ||

Hoja 2.ª, *verso.*—pliegos, q al dicho precio ſuma y môta dozientos quarêta y quatro marauedis en papel..... en Madrid á 12 dias del mes de Agoſto de mil y ſeiſcientos y trece años. *Hernando de Vallejo.* || Monta ſiete reales y diez marauedis en papel.»

Siguen todos los demás principios de la edición *príncipe,* sin más diferencia que el haber omitido la palabra *Conde* en la dedicatoria, la cual dice sólo *de Lemos.*

Después de estas 8 h. prel. viene el texto, y otra página con el colofón: «En Madrid, por Iuan de la Cuesta. Año MDCXIIII.»

Hay en esta edición muchas frases suprimidas, otras añadidas, que no figuran en la *primera*, y bastantes variantes, de que pongo una corta muestra en las pocas siguientes:

EDICIÓN PRÍNCIPE, 1613, MADRID	SEGUNDA EDICIÓN, 1614, MADRID
Privilegio: «so pena de caer, è incurrir en las penas..... no lo pued2 imprimir ni vender».	Falta este trozo de cuatro y medio renglones.
LA GITANILLA	
Fol. 25: «Llegose el día».	«Llegose el dia *(que a el le parecio auerse tardado mas que otras vezes)*».
EL AMANTE LIBERAL	
Fol. 45: «y dexar correr el baxel por donde el viento queria lleuarle».	«y dexar correr el baxel por donde el viento queria lleuarle, *cô harto riesgo de los que en él lleuauan puesta la confianza de sus vidas*».

Fol. 50 v.: «derramando algunas lagrimas».	«derramando algunas lagrimas, *cuyo valor pudiera competir con las orientales perlas*».

RINCONETE Y CORTADILLO

Fol. 77 v.: «para consolar este estomago *que tan desmayado anda de continuo*».	«para consolar este estomago».

LA ESPAÑOLA INGLESA

Fol. 101: «Cô esto se quitó de la ventana y pidio apriessa sus armas».	Falta esta cláusula.

EL CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 153: «credulidad *de sus amigos, y del poco aduertimiento que auia tenido, en no hazer primero la experiencia en otro antes de hazerla en Carrizales*».	Falta el período subrayado, y en lugar de la palabra *credulidad* pone *crueldad*, que es errata manifiesta.

LA ILUSTRE FREGONA

Fol. 165: «que está en aquella sala frontera, que no hay nadie en ella.»	Faltan estas frases.
Fol. 182 v.: «yvva? *si era casada, viuda ò donzella?*»	«yvva?»

COLOQUIO DE LOS PERROS

Fol. 270: «se muda».	«se muda, particularmente si es de malo á mejor estado».

Antes de continuar la reseña de esta edición, veamos lo que de ella dice Salvá, núm. 1.744 de su *Catálogo*, año 1872: «A pesar de decirse en la portada y final que es de Madrid y de Iuan de la Cuesta, y de llevar en el frontis un escudo muy parecido al grande usado por este librero, no me cabe duda en no ser suya la edición ni en que está hecha fuera de España; la tengo por de Lisboa, y aun me atrevo á atribuírsela á Antonio Alvarez. Me inclina á formar esta opinión el haber empleado dicho impresor una marca muy semejante á la del tipógrafo matritense en las *Comedias* de Ferreira y Saa de Miranda; además, después veremos que Antonio Alvarez publicó en 1617 una edición de esta obra de Cervantes, y le puso el mismo signo en la portada, aunque no he podido comparar si el grabado era el del Ferreira ó el de las *Novelas*. La edición está ajustada á la primera, y no vacilo en asegurar que la supera en rareza, *pues no he visto de ella más ejemplar completo que el mío*.»

Rectificando, ante todo la afirmación que hace Salvá de ser esta edición ajustada á la *príncipe*, cosa tan fuera de lo cierto (lo que prueba que no las cotejó), diré que la circunstancia de llevar la tasa la misma fecha que la de dicha edición *príncipe*, sin embargo de ser tasa propia de la presente por su número exacto de pliegos, precio, etc., esta circunstancia, repito, robustece la opinión de Salvá de ser furtiva la edición que estoy describiendo. Pero ¿quién hizo las variantes y puso las frases añadidas? Sea quien fuere, hemos de reconocer que alguna de las primeras es bastante acertada y que varias de las segundas no descomponen el sentido ni desdicen del estilo de la obra.

Además, se corrigieron en esta, que llamaremos SEGUNDA EDICIÓN de las Novelas, algunas de las faltas de puntuación de la *primera*, y en general puede

decirse que la aventaja en punto á la corrección. Por ello, pues, para sacar un buen texto, preciso es tenerlas ambas presentes.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms está admirablemente conservado.

Encuadernación en marroquín de Levante encarnado, jansenisie, encaje interior, corte dorado (David).

221.—Novelas || exempla- || res de Migvel || de Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro Fer- || *nandez de Caſtro.....* || Año (Florón.) 1614. || Con Licencia. || En Pamplona, por Nicolas de Aſ || ſiayn, Impreſſor del Reyno de || Nauarra.

En 8.°, de VIII-391 f., sign. ¶, A-Aa-Aaa- Ccc.

Port.—*Aprovacion* de F. Pedro de Oliuares dada en el convento de Santiago de la ciudad de Pamplona, en 29 de Setiembre de 1613; y al pie la nota de *Erratas*, que contiene 11 poco importantes.—*Licencia* á favor de Assiayn, *para que pueda vender cada pliego á 3 marauedis.....* firmada en Pamplona á onze de Henero de mil y ſeiſcientos y catorze, por Pedro de Zunçarren secretario del Real Consejo por su Magestad en el reyno de Navarra.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías encomiásticas del Marqués de Alcañizes, de Bermudez, y de Lodeña.—Ocupan estas piezas las 8 hojas liminares, después de las cuales hay el texto.

Hay suprimido, como se ve, el soneto de Juan de Solís Mejía.

Esta edición, que podemos llamar *tercera*, sigue fielmente á la *príncipe* hasta en sus numerosas faltas de puntuación, á las que se agregan nuevas erratas cometidas.

Ejemplar ricamente encuadernado en marroquín de Levante encarnado, galería dorada con hierros pequeños, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle Duru).

Un ejemplar, encuadernado también por Chambolle, se vendió en 27 lib. est. en la *vente Seilliere*, verificada en Londres hace tres años.

222.—Novelas || exemplares, || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro || Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de || Andrade, y de Villalua. || ..... *La Gitanilla, El Amante liberal, Rinconete y Cortadillo, La Eſpañola ingleſa, El licenciado Vidriera, La fuerça de la ſangre, El Celoſo extremeño, La iluſtre fregona, Las dos doncellas, La ſeñora Cornelia, El caſamiento engañoſo, La de los perros, Cipion y Bergança.* || En Brusselas, || Por Roger Velpio, y Huberto || Antonio, Impreſſores de ſus Altezas || al Aguila de oro, cerca de Palacio, || año de 1614. ||

En 8.° mayor, de 8 h. prel. y 616 pág., sign. a; A-Aa-Qq.

Port.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías de Alcañices, de Bermúdez y de Lodeña.—Las cuatro aprobaciones de la *primera* edición.—Extracto, firmado por P. Piermans, del Privilegio de los Sermos. Príncipes Alberto é Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, etc., á favor de Roger Velpio y Huberto Antonio, por seis años, dado en Bruselas á 10 de mayo de 1614.—Texto.

Carece del soneto de Mexía, como la anterior edición de Pamplona; pero el texto se halla conforme exactamente á la edición *príncipe*, sin corrección alguna.

El papel es bueno; los tipos están algo gastados.

Pasta antigua.

Ex-libris blasonado de W^m. Miche Sale.

223.—Novelas || exempla- || res de Migvel || de Ceruantes..... Año de M.DC.XV..... En Pamplona, por Nicolás de Assiayn.....

En 8.°, de 8 h. prel. y 391 f., mas otra h. final para el colofón.

Carece de nota de erratas.

Reimpresión exacta de la edición de Pamplona de 1614; pero deslizáronse en la presente algunas erratas.

Ejemplar en marroquín de Levante habana, florones con hierros pequeños, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).

Ex-libris: «Ex-biblioth. Franc. Otto Leukheri, 1685.»

Un ejemplar, mar. blasonado, 300 fr. *vente Techener*, 1865.

224.—Novelas || exemplares, || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || *La Gitanilla, El Amante liberal.....* (Sigue la lista como en la edición de Bruselas.) || (El escudo del impresor.) || En Milan, || A cofta de Iuan Baptifta Bidelo || Librero. || M.DC.XV.

En 12.° prolongado, de 12 h. prel. y 763 pág.

Al *verso* de la portada hay las siguientes licencias: «Imprimatur, || Frater Aloysius Bariola Augustinianus Consultor S. Officij, pro Reuerendissimo Inquisitore. || Guglielmus Vidonus Theol. S. Nazarij pro Illustrissimo D. Card. Archiep. Vidit Saccus pro Excellentiss. Sin.»

En la hoja 2.ª, la dedicatoria de Bidelo, en 1.° de agosto de 1615: «*Al Molto illustre Sig. e padron mio colendissimo, il signor Lvigi Trotti*», de la cual copio las siguientes frases que prueban el renombre que ya en vida se había conquistado Cervantes: «Estas son las novelas de Miguel de Cervantes, Autor digno de ser leído por todas las personas instruídas, y honrado por las más famosas plumas de este siglo. Al hacerlas reimprimir ahora, he querido dedicarlas á V., sabiendo bien cuánto aprecia V. al Autor, y cuánto le es grata la lectura de obras análogas escritas en castellano.»

Las hojas 3.ª á 8.ª contienen el *Prólogo al lector* y la *Dedicatoria al Conde de Lemos*, y las últimas cuatro hojas liminares llevan las tres poesías de Alcañices, Bermúdez y Lodeña, y las cuatro aprobaciones de la edición *príncipe*.—Signado a.

Texto, con sign. A-Aa-Ii.

Está ajustada en todo á la edición de Bruselas, 1614.

La impresión, aunque en caracteres pequeños, es regular.

Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (David).

Ex-libri: «Ex-Bib, Ios. Ren-Card. Imperialis».

En el catálogo Tross-Schwabe, de 1882, n. XXI, París, un ejemplar encartonado, 200 fr.

225.—Novelas exemplares.....Venetia, 1616.

La cita Nic. Ant.°; Salvá no la conoció. Tampoco la conozco ni sé que nadie la haya visto.

Posible es que Nic. Ant.° se refiera á una traducción italiana de Venetia, 1626, equivocando la fecha él ó el impresor de su Bib. Nova.

226.»—Novelas || exemplares || de Migvel de Cer || uantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro || Fernandez de Castro, etc..... || Año (Escudo del impresor.) 1617. || Con priuilegios de Castilla, y Aragon. || En Madrid, Por Iuan de la Cuesta. || Véndese en casa de Francisco de Robles, || Librero del rey N. S.

En 8.°, 399 h. sign. §. A-Ccc.

Port.—Tabla de las novelas.—Fe de erratas: Madrid, 24 de septiembre de 1617.—Tasa: Madrid, 12 de Agosto de 1613.—Aprobación de fray Juan Bautista: Madrid 9 de Julio de 1612; del Dr. Cetina, Madrid 9 ídem, ídem; de fray Diego Artigosa: Madrid 8 de agosto de ídem, y de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: Madrid 31 de julio de 1613.—Suma del privilegio de Castilla al autor, por diez años: Madrid, 22 de noviembre de 1612.—Suma del privilegio de Aragón por diez años: San Lorenzo el Real 9 de agosto de 1613.—Prólogo al lector.—Dedicatoria suscrita por el autor: Madrid 14 de julio de 1613.—Texto.—Soneto del Marqués de Alcañices.—Décimas de Fernando Bermúdez y Carvajal.—Sonetos de Fernando de Lodeña y Juan de Solís Mexía.»

Descripción copiada del n.° 1778 del *Ensayo de una Biblioteca de libros*, etc., por *Gallardo*.

Posteriormente he visto un ejemplar que había pertenecido á Gallardo y posee hoy el Sr. Sancho Rayón.

227.—Novelas exemplares | .....Pamplona, Por Nicolás de Assiayn, Año de 1617.

En 8.°, menor, reimpresión exacta de la del mismo librero, año 1615.

Ejemplar en media encuadernación.

228.»—Novelas exemplares de Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido, etc. (Sigue un escudo parecido al de Cuesta.) Con todas las licencias de aprouaciones neceſſarias. em Liſboa. Por Antonio Aluarez. Año 1617. Taſado en la Meſa de palacio a 180 reis em papel.

En 4.° menor como la impresión de 1614, á dos colores; 4 h. prel. y 236 f. En la última hoja se repite la fecha.»

Así la describe Salvá en el n.° 1746 de su *Catálogo*, diciendo que la ha visto, pero sin consignar dónde ni cuándo.

La cita también, brevemente, Brunet en su *Manuel du Libraire*.

Concuerda la descripción de Salvá con el ejemplar de la Bib.que Nationale de París, que vi, y cuyo detalle es como sigue:

Port.—*Aprobación:* «Eſtas Nouellas de maneira que estâo emmedadas nâo tem couſa por onde ſe nâo poſſa permitir ſua liçâo ou impreſſâo. 22 de Septembro. Baltesar Aluarez.»—Lic de A. D. Cardoso y Fr. Manoel Coello, sin fecha.

—Aprobación de Viegas á 26 de octubre de 1616.—Tasa en 180 reis, suscrita por Gama y Luis Machado á XX de enero de 1617.—Tabla de las novelas.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Soneto y décimas.—Texto á dos columnas.

Buen papel é impresión regular.

El escudo de la portada es una copia grosera del de Cuesta.

229.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes || Saauedra. || Dirigido á Don Pedro || Fernandez de Castro, etc. . . . . Año (Florón.) 1622. || Con priuilegios de Caftilla y Aragon. || En Madrid, Por la viuda de Alonfo Martin. || A cofta de Domingo Gonçalez mercader de libros.

En 8.°, de VIII-366 f., sign. ¶; A-Aa-Zz.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—Tabla de las novelas.—Fe de erratas negativa por el Licdo. Murcia de la Llana, en Madrid á 17 de agosto de 1622—Tasa de la primera edición.=En cada una de las 6 páginas siguientes van las 4 aprobaciones y las dos sumas de los privilegios para Castilla y Aragón, tal como están en la edición *príncipe*.=Siguen el *Prólogo* y la *Dedicatoria al Conde de Lemos*. Y luego viene el texto, las 4 poesías laudatorias y el colofón: «En Madrid || Por la viuda de Alonfo || Martin de Balboa || año 1622.»

Esta edición, impresa medianamente, va ajustada á la de Madrid, 1617.

230.—NOVELAS | EXEMPLA- | RES DE MIGVEL | de Ceruantes Saauedra. | ..... | Año 1622. | Con Licencia: | En Pamplona, por Iuan de Oteyza, | Impreffor del Reyno de | Nauarra.

En 8.o, de VIII–391. f., sign. A-Aa-Aaa-Ccc.

Port.—«Tabla de las Nouelas».—Aprobación de Fr. Alonfo de Aragón y Borja en Pamplona á 3 de abril de 1622.—Licencia á 15 de noviembre y fe de erratas á 10 de noviembre de 1622.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías del Marqués de «Alcañizares», de Bermúdez y de Lodeña.—Texto.

Sirvióle de original la de Pamplona, año 1614.

No he visto citada por nadie la presente rarísima edición, de la que poseo un hermoso ejemplar.

231.»—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes..... Año 1624.—Sevilla: Francisco de Lyra.

En 8.°, de 8h. prel., 371 f. y una para repetir la fecha.»

Así la cita Salvá al n.° 1746 de su Catálogo; y sé que hay un ejemplar en el Museo Británico.

232.»—Novelas, Madrid, 1625. En 18.°»

Citada así por D. V. Salvá en el *Catalogue of Span. a. Port. books, Lon-*

don, 1826, pág. 39. Es extraño que no la mencione su hijo D. Pedro en el *Catálogo de la Biblioteca de Salvá, año 1827*, donde habla de varias ediciones de obras que habían formado parte de la librería de su padre en Londres.

No he visto ni conozco esta edición.

233.—Novelas || exemplares || de Miguel de || Ceruantes Saauedra. || (Aquí la lista de las doce novelas.) || En Brussselas, || Por Huberto Antonio, Impreffor jurado al || Aguila de oro, cerca de Palacio, || Año de 1625.

En 8.° prolongado, de 8 h. prel. y 608 pág.

Esta edición va enteramente ajustada á la del mismo lugar año 1614. y además de todos los preliminares de aquélla lleva una «Aprobacion de Enrique Smeyers, Visitador de los libros, en la villa de Bruselas á 20 de Deciembre de 1624».

Bello ejemplar encuadernado en chagrén azul, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado y en ambas tapas el blasón dorado del Marqués de Morante, á cuya biblioteca perteneció.

234. | Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes || ..... etc.... Año (Viñeta: dos guerreros.) 1627. || Con Licencia. || En Sevilla, Por Francifco de Lyra; y a fu cofta. ||

En 8.°, de 4 h. prel. y 338 f.

La hojá después de la portada lleva la *Tabla de las novelas*, y al *verso* la *Licencia:* «Tiene Francifco de Lyra licencia..... para imprimir efte libro..... Defpachada ante Pedro de Contreras», y las *Erratas*, por Murcia de la Llana.

El prólogo ocupa las otras dos hojas de principios, y luego viene el texto, sign. A-Aa-Vu.

Carece, pues, de las aprobaciones y privilegios que lleva la edición *príncipe*, de las poesías laudatorias y de la dedicatoria al Conde de Lemos; supresión esta última imperdonable, porque esta dedicatoria forma parte integrante de la obra.

Cotejada esta edición con la *príncipe*, ofrece notables variantes, supresiones y añadiduras, tomadas sin duda de alguna de las copias manuscritas de las *Novelas* que debían de correr por Sevilla en aquel tiempo. Sólo pondré, como muestra, algunos de los muchos pasajes alterados:

EDICIÓN DE MADRID, 1613	EDICIÓN DE SEVILLA, 1627
EL AMANTE LIBERAL	
Fol. 50 v.: «de la ciudad de Trapana».	«de la *ilustre* ciudad de Trapana, *de padres nobles y ricos, aunque ella por si en todo mal afortunada*».
Fol 51: «preguntays?»	«preguntays? *que sin duda el cielo, côdolido de quantos trabajos y fortunas hasta aquy he passado, me à hechado a parte, dôde ya que no se acaben, halle con quien me consuele en ellos*».

LA ESPAÑOLA INGLESA

Fol. 102 v.: «Ricaredo, *pareciendoles no ser possible que Isabela en si boluiesse, determinaron*».	«Ricaredo determinaron».

LICENCIADO VIDRIERA

Fol. 113: «las insolencias *de los visoños, las pendencias de los huéspedes*, el pedir vagages».	«las insolencias y el pedir vagages».
Fol. 123 v.: «suyo. *Los escriuanos han de ser libres, y no esclavos, etc. etc. etc.* (sigue un largo trozo hasta)..... *conciencia*».	«suyo. (Suprimido todo un trozo desde *Los escriuanos* hasta *conciencia*)».
Fol. 123 v.: «ayudan. *Preguntole uno..... etc. etc. etc..... es zelosa*».	Suprimido este largo pasaje, desde «*preguntole uno*»..... hasta «*es zelosa*».

LA FUERZA DE LA SANGRE

Fol. 129 v.: «Leocadia, *quitose la venda, reconociò el lugar donde la dexaron. Miró* á todas partes».	«Leocadia, miró *bien* á todas partes».

CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 154: «la venciesse, *se quedó* dormida en el estrado».	«la venciesse, *sin poderse resistir, se quedó con un profundo sueño* dormida en el estrado».

ILUSTRE FREGONA.

Fol. 171 v.: «tres moças *de otra posada juntaronse* muchos».	«tres moças *que a pedimiento y ruego de la Arguello, vinierô a la fiesta de otra posada junto: llegarôse* muchos».

SEÑORA CORNELIA

Fol. 220: «la noche, *con intencion de no entrar en el aposento de Cornelia sino fuesse. ó que ella los llamase, ó á necessidad precisa.* Vino el día».	«la noche; vino el día».

COLOQUIO DE CIPION Y BERGANZA

Fol. 257 v.: «el Asistête *no les dixera: No le toque nadie, que el perro hizo lo que yo le mandé*».	«el Asistente *no lo estorvara con reñirles*».

No he puesto ninguna variante perteneciente á *Rinconete y Cortadillo*, porque las de esta novela son insignificantes y de poca importancia; lo cual no deja de ser extraño, puesto que precisamente de *Rinconete y Cortadillo* existen otras lecciones muy diferentes [242] [254].

Algunas de las alteraciones que he apuntado y otras que hay en la presente edición no desdicen, cierto es, del estilo de las novelas; pero se ha de considerar como texto legítimo el de la edición *príncipe*, publicada por el mismo autor.

La parte tipográfica es bastante mala.

Ejemplar encuadernado en marroquin de Levante marrón janseniste, encaje interior corte dorado (Siguier).

235.—Nouelas || exemplares || de Migvel de Cer || uantes Saauedra. || Dirigido á D. Pedro Fernan || dez de Castro, etc..... Con Licencia. || En Barcelona, || por Efteuan Liberós, || en la calle de Santo Domingo. || Año de M.DC.XXXI.

En 8.°, de 8 h. prel. sin numerar y 360 f.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*recto.—Tabla de las* || *Novelas* || *La Gitanilla*, etc.....

Hoja 2.ª—*verso.*—«Aprobacion y Licencia.—Por comiſsion del Illuſtre Señor Don Fran || ciſco Terre Dean y Canonigo de la Sãta Igle· || ſia de Barcelona, Official y Vicario General || por el Excelentiſſimo Señor Don Iuan Sentis || Obiſpo de Barcelona, y del Conſejo de Su Ma || geſtad, he leydo un libro intitulado Nouelas exem || plares de Miguel de Ceruantes Saavedra, impreſſo en || Pamplona, y no ay en el coſa alguna contra nue || ſtra Santa Fé Catolica, y buenas coſtumbres, y || aſsi me parece ſe le puede dar la licencia q. pide, || Dada en nueſtro Conuento de Santa Catharina || Martyr de Barcelona a 8. de Setiembre 1627 || *Fray Tomas Roca.* || *Don Franciscus Terre* || *Offi. et Vica. Gene.* || *Don Michael Sala Rûs.*»

Hoja 3.ª—*recto.*—Licencia de la edición de Pamplona, á 11 Enero 1614.

Hoja 3.ª—*verso*, 4.ª y 5.ª—Prólogo de Cervantes.

Hoja 6.ª y *recto* de la 7.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 7.ª—*verso.*—Soneto del Marqués de Alcañiçes.

Hoja 8.ª—*recto.*—Décimas de Bermúdez.

Hoja 8.ª—*verso.*—Soneto de Lodeña.

Después de estas hoj. liminares hay el texto sign. A-Aa-Yy.

Tomóse por modelo á la edición de Pamplona, y así la presente está libre de las alteraciones de la anterior de Sevilla, transmitidas, como veremos, á las posteriores ediciones.

Impresión y papel medianos.

Siendo la Licencia de la presente edición del año 1627, puede sospecharse, como ya lo notó Salvá, la existencia de una edición de Barcelona de dicha fecha.

Tafilete canto dorado.

236.—«Novelas exemplares..... Seuilla, por Francisco de Lyra. Año 1641.—8.° p. de 2 hoj. prel. p.ª Portada, Tabla y Licencias; 332 fól. y 1 hoja final *imprint.*»

Descripción tomada del catálogo de la *Bib.ca Sunderlandiana*, en cuya venta (Diciembre de 1881, London), fué adjudicado á M.M. Ellis de White, por libras est. 11.»

Esta edición está arreglada por la de Sevilla, año 1627.

237.—«Novelas exemplares..... Seuilla, por Pedro Gomez de Pastrana. 1648.»

En 8.°, de 2 h. prel. y 333 f.

Ejemplar n.° 1748 de la Bib.ca Salvá, quien dice de esta edición: «A más de ser bastante mala bajo el punto de vista tipográfico, no contiene ni el prólogo de Cervantes, ni los versos laudatorios y aprobaciones contenidas en las anteriores.»

Por la colación se vé que está reimpresa, á plana-renglón, de la edición anterior.

238.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes. || Al Señor Don Ivan || *Bautiſta Berardo*, *Teſorero general del Real Con-* || *ſejo de las Indias*, *Junta de guerra*, || *y Camara del.* || Año 1655. (Escudo de la casa Berardo.) | Pliegos 42. || Con Licencia, en Madrid: Por Gregorio || Rodriguez. || A costa de Francisco Lamberto, mercader de || libros en la carrera de San. Geronimo.

En 8.° pequeño, de 2 h. de principios, 320 f. y 1 h. de tabla. Portada.—Dedicatoria del librero Lamberto al Sr. D. J. Berardo.—Suma de la Licencia, sin fecha, á Lamberto. Tasa, sin fecha, á 4 maravedís cada pliego, suscrita por don Diego de Cañizares; y Fe de erratas, por el Ldo. Murcia de la Llana, en Madrid á 20 de Octubre de 1655.—Texto, sign. A-Aa-Tt.—Tabla.—Colofón: «Con licencia: En Madrid, por Gregorio Rodriguez. Año de 1656.»

El librero sustituyó la dedicatoria de Cervantes, por la suya al Mecenas de la edición, pagando con ello tributo á esta censurable costumbre de aquellos tiempos.

También sigue esta edición á la de Sevilla 1627, y tiene, por tanto, sus numerosas y notables alteraciones.

Mala impresión y mal papel.

Ejemplar en pasta antigua.

239.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes. || A Don Juan Baptista de || Epinosa, Thesorero de la Santa y General Inquisicion del Reino || de Galicia. || Año 1664. (Blason del Mecenas.) | Pliegos 51° | Con licencia en Madrid. *Por Julian de Paredes*. || A costa de Juan de S. Vicente, mercader de libros || enfrente de las gradas de San Felipe.

En 4.°, de 4 h. prel. y 433 pág., á dos columnas.

Anteportada.—Portada.—Dedicatoria, suscrita por Juan Antonio Ebelino y Hurtado, á D. J. Fernández de Espinosa, en estilo confuso y desaliñado.—Suma de la licencia á Julián de Paredes, en Madrid á 6 de diciembre de 1602 años. Fe de erratas autorizada por el Lic. D. Carlos Murcia de la Llana en Madrid á 28 de abril de 1664.

Tasa de igual fecha firmada por Luis Vázquez de Bargas, en Madrid, tasando los 51 y medio pliegos á 4 maravedís cada uno.—Texto.—Indice.

Edición de surtido, mala. Sirvióle de original la adulterada anterior del año 1655.

A medida que se iban repitiendo las ediciones en esos tiempos, no sólo se hacían supresiones así en los principios como en el texto, sino también empeo-

raba la ejecución, tanto en la parte literaria y de corrección del texto como en la tipográfica.

Chagrín con filetes, encaje interior, corte dorado (Montserrat).

240.—Novelas || exemplares || de || Migvel || de Cervantes. || Año 1664. (Florón.) || Pliegos 51. || Con licencia. || En Sevilla, Por Iuan Gomez || de Blas.

En 4.°, 2 h. prel., 403 pág. y otra sin numerar para el índice.

La hoja después de la portada lleva la tasa y Fe de erratas de la edición anterior, á la cual está ajustada la presente.

Son peores aun que en aquella los tipos y el papel, tanto, que llegan al extremo de lo malo, y dan manifiesta señal del deplorable estado en que se hallaba el arte de la imprenta en aquella época.

Llevando adelante el prurito de alterar el texto, introdujeron nuevas variantes en esta edición. La más importante recae en *La Gitanilla*, hacia el fin, donde después de las palabras de la Corregidora: «debe de estar en algun calabozo», añadieron estas ramplonas frases: «metido pasando las penalidades que se pueden considerar, de sus prisiones, sin las sabandijas inmundas que inquietan á los pobres pacientes que están en él, esperando salga el dia para gozarle, y verse libres de tanta opresión y mala vecindad como padecen».

Becerro imitación del antiguo; recuadros y florones dorados, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).

241.—Novelas..... Zaragoza..... 1665.

En 4.°

Aprobación y licencia dada en Zaragoza á 8 de marzo de 1665 por el Vicario general D. Miguel Martel, y refrendada por *Gregorius Regens Cancelarius.*—Indice de las 12 novelas.—Texto á dos columnas de 403 pág., estando la última numerada 405 por error.

Sigue fielmente á la edición anterior. La impresión no es tan mala.

Pasta antigua.

242.—Novela Famosa, || Y Entretenida, || Rinconete, || y Cortadillo, || en Sevilla; En la Imprenta Castellana y Latina || de Joseph Antonio de Hermosilla. ||

En 4.°, de 36 pág. á dos columnas. Es impresión al parecer del siglo XVII.

Hénos aquí en presencia de una edición suelta del *Rinconete*, plagada de alteraciones y variantes, ya de frases añadidas, ya de otras suprimidas, y ora de algunas con el orden de las palabras invertidas. Ello demuestra que se hizo por uno de los varios M. S. de esta novela que sin *nombre de autor* andarían entonces *descarriadas* por Sevilla. Y digo que circularían varias copias M. S. porque las variantes de esta edición son totalmente distintas de las que existen en la de las *Novelas* del año 1627, y de otras de que hablaré después al describir la copia del Lic. Porras [254].

No juzgo inútil apuntar alguna de las numerosísimas variantes, que por la mayor parte consisten en añadiduras.

EDICIÓN DE MADRID, 1613	EDICIÓN PRESENTE
Fol. 69 v.: «acudir: por las mañanas *a* la carniceria, y *a la* plaça de San Saluador; *los dias de pescado á la* pescadería, *y a* la costanilla; *todas* las tardes al rio: los Jueves *a* la feria».	«acudir, *diciendoles:* Por las mañanas á la *Plaza de el Pan, Puerta de* la Carniceria, y Plaza de San Salvador, *y los Viernes en la Costanilla*, y Pescaderia, y los Jueves en la Feria, y por las tardes al Rio, *y diversas esquinas de la Ciudad, Plaza de San Francisco, y otras Plazuelas para muchos mandados, que se suelen ofrecer»*.
Fol. 72: «deuocion *porqué sus fuerzas no eran bastantes, para sufrir el primer desconcierto del verdugo»*.	«devocion».
Fol. 76 v.: «á su *mayor*, que rebentaua de *rabia»*.	«á su *Mayoral*, el señor *Monipodio* que *brotando veneno por los ojos, echando bufidos tremendos, y encrespados los bigotes* rebentaba de *colera»*.
Fol. 76 v.: «para *degollar* á su unico hijo».	«para *que degollassen* á su hijo unico, *estimando en mas la lealtad á su Rey don Sancho el Bravo, que quedar sin hijo, que le sucediesse en el estado, como de hecho fué assi por donde consiguió el timbre glorioso de Bueno»*.
Fol. 79: «justicia, y *aqui se la* prometió *de nuevo* Monipodio, y *todos* los brauos que alli estauan».	«justicia *á el Señor* Monipodio y *él se la* prometio *con grandes veras, comprometiendose* los bravos que allí estaban *á coadiuvar en la venganza, que la Juliana queria tomar de su Rufian»*.
Fol. 84: «La primera al mercader de *la encruzijada»*.	«Primer *cuchillada.* Al Mercader de *el Angostillo de cal de Escobas»*.

243.—«Novelas,..... Londres, año de 1703; 4.º—Se vé en el Indice inglés de Faulder, año de 1788, pág. 85, núm. 2486.»

Así la cita D. Eustaquio F. de Navarrete en su *Bosquejo sobre la novela española*, t. XXXIII, Bib.ca de autores españoles.
No conozco esta edición.

244.—Novelas ‖ exemplares ‖ de ‖ Miguel ‖ de Cervantes. ‖ (Florón de gusto barroco.) ‖ Con licencia. ‖ En Barcelona. Año de 1722.

En 4.º, de 2 hoj. prel. y 405 pág. á 2 columnas.
Edición menos que mediana, copiada á plana-renglón de la de Zaragoza, 1665.
Pergamino.

245.—Novelas | exemplares | de | Miguel | de | Cervantes.—Año 1722. (Escudo con el nombre de IHS, y un atributo de la Pasión.) | Pliegos 51. | Con Licencia. || En Madrid: En la Imprenta de Angel Pafcual. |

En 4.°, de 2 h. prel. y 403 pág. á 2 columnas.
Edición copiada de la anterior; pero en la 2.ª hoja, después de la Aprobación y Licencia de Zaragoza de 1665, lleva la *Suma de la licencia á Angel Pasqual para imprimir el libro por una vez*, fechada en Madrid á 5 de Junio de 1722; la Tasa á *seis maravedises el pliego*, librada á 30 del mismo mes, por D. Baltasar de San Pedro Azevedo; y la *Fe de erratas* negativa de igual fecha, firmada por el Ldo. D. Benito del Río.
Edición peor aun que la precedente. Honda pena siente el ánimo al ver que casi á mediados del siglo XVIII continuaba aun la imprenta en un deplorable estado de abatimiento y al notar tal ausencia del sentimiento de lo bello en las artes aplicadas á la industria.
Tafilete.

246.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes, || añadido un Indice || de Libros de Novelas, Patrañas, etc..... || Pliegos 51. || Año de 1732. (Blasón de la casa de Padilla.) || Con Licencia: En Madrid. A cofta de D. Pedro Josfeph Alonfo || y Padilla.

En 4.°, de 5 h., prel. y 400 pág. á 2 columnas.
Después de la Aprobación de la edición de Zaragoza, van: la *Suma de la Licencia*, *Fee de Erratas*, y la *Tassa*, fechada la 1.ª en Madrid á 25 septiembre de 1732, y las dos últimas á 28 y 30 de octubre respectivamente.—En la hojas 3.ª á 5.ª se estampa el «Indice de libros entretenidos, etc.»
También sirvió de texto á esta edición la de Barcelona 1722, conservando, por tanto, las extraordinarias variantes y alteraciones que se habían ido sucediendo en todas las ediciones, menos una [235], desde la de Sevilla del año 1627 hasta la presente.
Artística encuadernación en becerro fino, con filetes y grecas dorados encaje interior corte dorado. (Ménard.)

247.—Novelas | exemplares || de | Miguél de Cervantes | Saavedra: | dirígidas á la | Exelentíssima señora | condesa de | Westmorland. | En esta ultima Imprecion | *Adornadas y illustradas de muy bellas Estampas.* || En Haya || á Cofta de J. Neaulme, | MDCCXXXIX.

Dos tomos en 8.°
Tomo I, de VII-379 pág =Portada.—Dedicatoria á la muy noble señora doña María Fane, condesa de Westmoreland, etc., fechada en Londres el año 1736, por el corrector de esta edición Pedro Pineda, que lo fué también del *Quijote*, impreso en 1738 [37].—Prólogo de Cervantes.—Aprobación y Licencia de la edición de Barcelona, del año 1627.—Licencia de la edición de Pamplona, del año 1614.—Tres composiciones laudatorias.—Tabla de las Novelas.—Texto de

La Gitanilla, El Amante liberal, Riconete y Cortadillo, La Española inglesa, El Licenciado Vidriera, La fuerça de la Sangre, El zeloso Extremeño.

Tomo II de 1-338 pág.=Portada.—Texto de: *El Curioso impertinente, La illustre fregona, Las dos Doncellas, La Señora Cornelia, El casamiento engañoso, Coloquio que pasó entre Cipión y Berganza.*

Copióse de la edición de Barcelona, 1631, texto que prefirió acertadamente el corrector al de las adulteradas ediciones sevillanas, sus copias y las madrileñas de los años 1655, 1664, 1722 y 1732. Pero en la presente se cometieron nuevas erratas de imprenta y, ¡cosa extraña en un revisor español!, se corrigieron y cambiaron por no entenderlas, ciertas voces de germanía que usó Cervantes en sus novelas jocosas. Es igualmente de sentir, aunque esto sea achaque de la edición modelo, la omisión de la dedicatoria de Cervantes, y sobra, por otro lado, la novela del *Curioso impertinente.*

En cuanto á la parte tipográfica, es merecedora de todo encomio. Un papel excelente, hermosos tipos elzevirianos, impresión esmeradísima y un cierto gusto tipográfico se aunan en esta edición y son parte bastante para calificarla de muy buena, ya que nos quita el ámago y la náusea que las anteriormente descritas nos causaron.

Adórnanla 13 láminas dibujadas y grabadas delicadamente en cobre, por J. Folkema; en ellas hay buena composición y acabados detalles.

El mismo artista grabó el retrato que va al frente de la obra, copiándolo en tamaño 8.° del que pintó G. Kent para el *Quijote* de Londres.

Buen ejemplar, encuadernado en pasta antigua.

Un ejemplar cat. Bachelin, noviembre 1876, mar. 100 fr.

248.—Novelas || exemplares || de Miguel || de Cervantes | Saavedra. || En efta || nueva imprecion || adornadas y illustradas de muy bellas Estampas. || (Escudo alegórico: *El renacimiento del Lacio bajo la égida de Minerva*) En Amberes. || A Cofta de Bousquet y Compañia. | MDCCXLIII.

Dos tomos en 8.° mayor. Está arreglada por la de 1739, de la Haya, y contiene los mismos principios, menos la dedicatoria de Pineda. Lleva igualmente las estampas dibujadas por Folkema, pero grabadas nuevamente por F. A. Aveline. El retrato de Cervantes, de Kent, está grabado por Jacquemin.

El papel bueno, los tipos grandes y claros, y la impresión esmerada. La marca del papel es mucho mayor que el de la edición anterior y señala la transición del pequeño tamaño antiguo en 8.°, al moderno francés, que es bastante más grande.

Pasta antigua.

249.—«Novelas exemplares..... 1769, Valencia. Salvador Faulí.—2 ts. 8.°»

Citada por D. E. F. Navarrete (t. de *Novelistas post. á Cerv.*) Si existe esta edición debe de ser rara, pues el diligente Sr. Cerdá dice que, á pesar de sus activas pesquisas, no ha logrado ver ningún ejemplar en la ciudad en que se imprimió. Tampoco la conozco, y sí sólo, dos ediciones del mismo librero, que describiré.

250.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes || Saavedra: En

esta impresion nuevamente corregida, y enmendada. || Con licencia del Real Consejo. || En Valencia: Por Salvador Faulí, junto al Real Colegio de Corpus Christi. Año 1783.

Dos tomos en 8.°

Arreglóse esta edición por la de la Haya, omitiendo todos los principios, y sólo se conservó el prólogo de Cervantes. Contiene, por tanto, la novela *El Curioso impertinente*, y lleva el retrato y las láminas de la antedicha edición, pero muy tosca é imperfectamente grabadas por T. Planes.

Papel é impresión medianos.

Pergamino.

251.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigidas á Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos. Nueva impresion, corregida y adornada con láminas. En Madrid. Por Don Antonio de Sancha. Año de M.DCC.LXXXIII. Se hallará en su Libreria en la *Aduana Vieja.*

Dos tomos en 8.° mayor.

T. I, de xx-447 pág. Portada.—Dedicatoria de Sancha al conde de Floridablanca, manifestándole su deseo de emprender por primera vez y dedicarle la colección de todas las obras de Cervantes.—Las cuatro poesías encomiásticas.—Dedicatoria al conde de Lemos.—Prólogo al lector.—Tabla de las seis novelas contenidas en este tomo.—Texto.

T. II, de II-452 pág.—Portada.—Tabla de las restantes seis novelas.—Texto.

Son recomendables las 6 láminas de Joseph Ximeno que adornan el t. I. Las 6 del II, dibujo de Bernardo Barranco, tal vez pecan algo de amaneramiento. Los grabadores fueron S. Brieva, Joaquin Prolog, B. Vazquez y Moreno Tejada, quienes ejecutaron su cometido con bastante delicadeza de buril.

Digna del renombre de Sancha es esta edición esmeradísimamente impresa en excelente papel y con tipos claros y bellos. Igual cuidado hubo en la corrección del texto que aventaja al de todas las anteriores ediciones. Por alguna de las variantes se conoce que Sancha tuvo presente la edición de Madrid, 1614, ó alguna copiada de ella, pero en general, sigue la lección de la edición príncipe, que tomaría quizás de las reimpresiones de Madrid, años 1617 y 1622, porque según Salvá, «habiéndose agotado la presente edicion al poco tiempo de su publicacion, se propuso Sancha reimprimirla, pero deseando hallar un ejemplar de la primera de 1613, no lo consiguió y murió sin poder ejecutar su proyecto».

Otro de los méritos de esta edición es el haber restituido la dedicatoria de Cervantes al Conde de Lemos y el soneto de Mexía; piezas suprimidas en tantas ediciones precedentes.

Bello ejemplar en becerro jaspe, de Valencia, galería dorada, lomo decorado.

252.—El Amante liberal; Rinconete y Cortadillo; La española inglesa.—Madrid, MDCCLXXXXI, 8.°

Van estas tres novelas al fin del t. VIII de la siguiente obra: «Coleccion de novelas escogidas, compuesta por los mejores ingenios españoles.» Madrid, imprenta Real, etc., MDCCLXXXV.—1794. Ocho tomos, en 8.°

Descripción tomada en parte del ejemplar existente en la col. Ticknor, y en parte del núm. 1769, cat. Salvá.

Un ejemplar; núm. 10.760 del *Boletín de la Librería de Murillo.* Obras raras (septiembre 1889), 30 ptas.

253.—Historia || del noble Ricardo, || y la hermosa Leonisa, || en la que se da cuenta de como || estos dos finos amantes fueron cautivos de Moros: || de lo que les sucedió en el cautiverio con Halima || Mora, y Mahamut Renegado: del modo que tuvie- || ron para volver á España con Halima y Mahamut, || y traerse innumerables riquezas. || Sacada de las obras de Cervantes || (Un filete.) Con licencia: En Córdoba, en la oficina de D. Juan García Ro- || driguez de la Torre, calle de la Libreria. ||

En 4.°, de 48 pág.

Es una refundición de la novela *El Amante liberal*, hecha con cuidado, de manera que hay muy poco texto suprimido.

Letra grande y clara; papel regular. Parece edición de últimos del siglo XVIII.

254.—Rinconete y Cortadillo; El Zeloso Extremeño. Madrid, Por Don Antonio Fernandez. Con las licencias necesarias (1788?)

En 8.°

Forman estas dos novelas los números IV y V del *Gabinete de lectura española, ó colección de muchos papeles curiosos de escritores antiguos y modernos de la nación*, publicación literaria, cuyos tres primeros números fueron impresos por la Viuda de Ibarra, hijos y Compañía; y el VI, último que salió á luz, lo está en la imprenta de Sancha á principios de este siglo.

Asigno la fecha de 1788 á los dos números que comprenden estas dos Novelas, porque hablan de ellos, como de cosa reciente, las entregas del *Diario de Madrid*, correspondientes á los 9 y 10 de junio del propio año.

En el prólogo que precede á cada una de las Novelas, se manifiesta que han sido estas impresas según se leen en los M. S. que compiló el año 1606 el Licenciado Francisco de Porras de la Cámara, Prebendado de la Santa Iglesia de Sevilla. Movióme tal importante circunstancia á cotejar su texto con el de la edición príncipe de 1613 y hallé dos versiones totalmente distintas. No son simples cambios de palabras los que se notan en el texto de dicha primera edición de las Novelas, sino alteración completa del mismo desde el principio hasta el fin. Las trascendentales variantes introducidas en él, sólo pudo hacerlas el mismo autor; por lo cual es indudable que Cervantes escribió estas dos Novelas antes del año 1600, durante su estancia en Sevilla; y más tarde, cuando trató de darlas á la estampa en Madrid junto con sus demás novelas, revisó el M. S. añadiendo algunos pasajes, suprimiendo otros de un realismo demasiado crudo y retocándolos casi todos, de tal suerte, que salió depurado el texto y mejorado en tercio y quinto. El prologuista de la presente edición que fué D. Isidoro Bosarte, y el autor del ya mentado *Diario de Madrid*, núm. del 10 de junio de 1788, pretenden que las enmiendas, correcciones y limaduras que hizo Cervantes en estas Novelas cuando las publicó, depravaron y estragaron la gracia y estilo del M. S. original, echándolas á perder; lo cual es inexacto, porque re-

pito que el texto impreso por Cervantes aventaja mucho al del M. S. del Licenciado Porras. Así lo observó ya el erudito Pellicer en su *Vida de Cervantes* y así es de notar por el cotejo, del cual voy á dar una breve muestra.

RINCONETE Y CORTADILLO

EDICIÓN PRÍNCIPE DE 1613	EDICIÓN SACADA DEL M. S. PORRAS
Fol. 13: «para bien se comience el oficio, dixo Rincon, que v. m. me estrena, señor mio. A lo qual respondio el soldado: La estrena no será mala, porque estoy de ganancia y soy enamorado, tengo de hacer oy banquete á vnas amigas de mi señora. Pues cargue V. á su gusto que animo tengo y fuerzas para llevarme toda esta plaça, y aun si fuere menester que ayude á guisarlo, lo haré de muy buena goluntad, Contentose el soldado de la buena gracia».	«El Soldado cargó muy bien á Rincon, por que la noche antes habia ganado y hacia banquete á unas amigas de la suya, contentose de la gracia».
«debaxo de nuestras ordenanzas cae, tener necessidad de saber el nombre de los padres de nuestros cofrades».	«Pero diganme, dixo Monipodio, ¿hay padres? En mi lugar por ser tan pequeño, respondió Rincon, no hay monasterio alguno, y asi no hay en él padres, sino es el Cura. No digo esos padres, respondió Monipodio, sino los que os engendraron: y esto no lo pregunto sin misterio».....
«á una faldriquera con mucha puntualidad y destreza. Sabeis mas? dixo Monipodio. No por mis grandes pecados dixo Cortadillo. No os aflijais hijo, respondio Monipodio, que á puerta».	«á una faldriquera al mismo diablo. Bueno vive Christo, dixo Monipodio».
«y escuela aueis llegado, donde ni os anegareys, ni dexareis de salir muy bien aprouechado, en todo aquello que mas os conviniese».	
Fol. 75 v.: «*Ya sabemos aqui, dixo Cortadillo, Señor Monipodio que quiere decir ansias* etc. etc.» (sigue el pasaje explicando Cortadillo la inutilidad del tormento, y Monipodio conociendo el ingenio y perspicacia de ambos muchachos les admite cofrades, dispensándoles del año de noviciado).	«*Ya sabemos que son ancias, dixo Cortadillo. y poco mas é menos que es acometer con fantasma de noche*». (Cuéntase luego que para probar el valor de los dos muchachos, uno de los bravos dá un tremendo bofetón á Rinconete, quién ayudado de Cortadillo arremete al bravo, y por poco le mata; con cuyo bofetón, le dice Monipodio que queda armado caballero).

Fol. 79: «no le embie mas de veynte y quatro (reales), que el trabajo y afan con que los habia ganado, ruego yo á los cielos que vaya en descuento de mis pecados; y en pago desta cortesia».....	«no le embie mas de veynte y dos (reales), que la noche antes habia ganado..... porque vino la Correosa..... y me llevó á dormir con un Breton, que hedia á vino y brea á tiro de arcabuz, que lo que yo padecí con él aquella noche..... y no há dos dias..... me llevó á una casa de posadas á dormir con un Perulero..... haciendole creer que era una moza recogida y encerrada.................. y esta mañana en pago de tan buenas obras».
Fol. 73 v.: «*ni el Mariôn, que subió sobre el Delfin, etc.*, «hasta» *que se pica de ser un Hector en la musica*».	(falta este salado pasaje en que Monipodio estropeando la mitología, hace comparaciones, con la música de la escoba y de los platos).

EL CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 141 v.: «A los ratones della jamas los persiguió gato, ni en ella se oyó ladrido de perro: todos eran del género femenino».	«los ratones de ella jamas los persiguió gato, ni en ella se oyó ladrido de perro, y aun estos vivian en perpetua continencia, y primero se murieran mil veces que tener generacion».
Fol. 142.: «Ay en Sevilla un genero de gente ociosa..... á quien..... suelen llamar gente de barrio..... de su condicion..... avia mucho que dezir; pero por buenos respectos se dexa».	(La descripción de la *gente del barrio* ocupa aquí más de dos páginas, con detalles, que suprimió después Cervantes por el color subido de alguno de ellos).
«Entreoyeron las mozas los requiebros de la vieja».	«vieron las mozas que ella (la Gonzalez) le decia palabras tiernas..... y procuraba llegar su rostro con el del mozo».....
«pero con todo esto el valor de Isabela fué tal, que en el tiempo que mas le convenia le mostró contra las fuerzas villanas de su astuto engañador, pues no fueron bastantes á vencerla y él se cansó en balde».....	«No estaba ya tan llorosa Isabela en los brazos de Loaisa, á lo que creer se puede».....
«sabed que no os he ofendido sino con el pensamiento, y comenzando á disculparse, y á contar por estenso la verdad del caso..... bolvio á desmayarse».	«os dixere, por las malas obras que me haveis visto hazer, yo os juro..... que si permite el Cielo que yo os alcance en dias, que yo acabe los que me quedaren en perpetuo encerramiento».

La última y decisiva prueba de que Cervantes, como ya lo observó Pellicer, escribió el *Rinconete* en Sevilla y después lo refundió en Madrid, es que en el M. S. de Porras, hacia el principio de la novela, dice: «..... campos de Alcudia

viniendo de Castilla.....» y la edición impresa en Madrid pone: «..... campos de Alcudia *como vamos* de Castilla á.....» En cuanto al *Zeloso Extremeño* la alteración mas trascendental es la del desenlace, que en la edición *príncipe* se efectua saliendo triunfante la castidad de Leonora, y en el M. S. de Porras nó.

Por todo lo cual, es de observar cómo Cervantes, al dar á luz sus Novelas el año 1613, suprimió ó atenuó los pasajes demasiado libres, y es de presumir que este propósito le hizo descartar de la colección la *Tia fingida.*

Gallardo acusó á Bosarte de haber pretendido negar á Cervantes la paternidad de estas dos novelas; mas en cuanto al *Rinconete* no es así: lo que consigna Bosarte es, que en el M. S. no consta nombre de autor, y después dice: «se puede hacer juicio que estos dos manuscritos sean traslados ó copias de los de Cervantes, ó de otros que se sacasen en Sevilla de los de Cervantes.» El haber leido en el M. S. del *Zeloso Extremeño* estas palabras del Ldo. Porras: «el qual caso aunque parece fingido y fabuloso, fué verdadero», induce á Bosarte á sospechar que Cervantes la compuso en Sevilla por los años de 1596, tomando el asunto de un suceso real, ó bien que la compuso en Madrid sobre papeles que recibió de Andalucía. Creo que lo primero es más verosímil.

Ejemplar en pasta.

255.—Novelas exemplares..... Nueva impresion, corregida y adornada con laminas.—En Valencia: Por Salvador Faulí. Año 1797.

Dos tomos en 8.°—El I, de 10 h. de principios, 350 pág. y una de tabla.—El II, de 421 pág. inclusa la portada.

Reimpresión de la edición del año 1783, habiéndose restituido en la presente la dedicatoria al Conde de Lemos suprimida en aquélla; dedicatoria en la cual se hace decir que Cervantes le envía *trece cuentos*, alteración hecha por el librero porque figurando en esta edición la novela del *Curioso impertinente*, resultan trece novelas. Sin duda Kelly se valdría de la presente para su traducción inglesa de 1846.

El papel es bastante inferior.

Pasta.

256.—Novelas exemplares..... Madrid, 1797.

No recuerdo donde la he visto citada.

257.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes || Saavedra.—Madrid, Imprenta de Villalpando, 1799.

Tres tomos en 12.° pequeño.

La dedicatoria y el prólogo son los preliminares de esta edición, que está arreglada por la de Sancha. El t. I, comprende tres novelas, cinco el II y cuatro el III.

Linda edición bien impresa con caracteres pequeños, pero muy claros. El papel de hilo es muy bueno.

Pasta.

258.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva

impresion corregida y adornada con láminas. En Madrid: Por la viuda de D. Joaquin Ibarra. Año de MDCCCIII.

Tres tomos en 8.° pequeño.

Solo se diferencia en el tamaño, de la anterior edición de Villalpando, su modelo. La parte tipográfica no pasa de regular, y dista bastante del mérito que avalora otras impresiones de la casa Ibarra. Decayó mucho ésta imprenta en tiempo de la viuda de Ibarra.

259.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. En Gotha, Por Stendel y Heil. 1805.

Cuatro tomos en 8.°, que forman parte de la *Biblioteca española.*

En el t. I, después de la dedicatoria y prólogo de Cervantes, hay la tabla de las dos novelas que contiene, á saber: *La Gitanilla* y *El Amante liberal.*

El t. II está impreso en 1806 y abraza: *Rinconete y Cortadillo*, *La España Inglesa*, *El Licenciado Vidriera* y *La fuerza de la sangre.*

El t. III es del año 1809, está impreso en Chêmnitz, por Carlos Maucke, y contiene: *El Zeloso Extremeño*, *La Illustre Fregona* y *Las dos Doncellas.*

Y el t. IV cuya impresión es de Gotha, por Carlos Stendel, el año 1812, comprende: *La señora Cornelia*, *El Casamiento engañoso* y *El Coloquio de los Perros.*

Se hizo por la edición de la Haya, quitando *El curioso impertinente.*

La parte tipográfica de los dos primeros tomos, es mejor que la de los dos últimos.

El ejemplar descrito es uno de los pocos que se tiraron en precioso papel vitela.

260.—La tia Fingida; obra póstuma de Cervantes; hasta ahora inédita, y la mas amena, festiva y correcta de todas las de este inmortal é incomparable autor.—Madrid, Vallin, 1814, 8.°

Va al fin de la obra de D. Agustín García Arrieta, titulada: *El espíritu de Cervantes.*

Primera edición de *La Tia fingida*, novela desconocida hasta entonces, y cuyo original facilitó á Arrieta D. Isidoro Bosarte, bibliotecario de S. M., quién la halló sin nombre de autor en el mismo manuscrito del Ldo. Porras, donde estaban *Rinconete* y el *Zeloso Extremeño*, ya descritos [254].

Esta circunstancia y el corte, estilo y donaire de la novela patentizan, y así lo proclamaron desde luego los entendidos [269], que *La Tia fingida* es obra de Cervantes.

Cotejado su texto con el de la edición de 1818, hállanse en el de Arrieta varias supresiones, particularmente de dos largos é interesantes pasajes hacia el fin. De ello hablaré más adelante [262].

261.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva impresion, corregida y adornada con láminas. Perpignan. En la Imprenta de J. Alzine. Año 1816.

Dos tomos en 12.° mayor.

Está arreglada por la de Sancha de 1782, y son igualmente de ella los dibujos de las láminas grabadas de nuevo por Adam, en tamaño más reducido, variando el carácter de las figuras y suprimiendo muchos detalles. Salvá dice que son algo más correctas en el dibujo que las de 1783. No solamente difiero de su opinión, sinó que hallo las copias inferiores en todos conceptos á las láminas originales de Sancha.

Esta edición se publicó simultáneamente en Madrid con esta portada:

—Novelas exemplares..... Madrid en la Imprenta de Sanchez. Año de 1816.

Posee también el Sr. Bonsoms un hermoso ejemplar encuadernado en *piel valenciana.*

262.—La Tia Fingida, | Novela inédita—de | Miguel de Cervantes Saavedra. | Beilage zum dritten Heft der Analekten. | (Suplemento al 3.er fascículo de los analectos.) || Berlin, bei G. C. Nauck, 1818.

En 8.° mayor, de 35 pág. Letra clara y papel excelente.

Precede á la novela un Prólogo en alemán de C. F. Franceson y F. A Wolf, conteniendo la traducción, acompañada de curiosos detalles y nutridas observaciones crítico-bibliográficas, de una declaración de D. Martín Fernández de Navarrete, de la cual extracto los siguientes párrafos que nos darán luz para apreciar la validez respectiva del texto de esta edición y del publicado por Arrieta [260]:

«He confrontado—dice Navarrete—esta copia con el original que existe en un códice de misceláneas que formó á principios del siglo XVII por los años de 1606 á 1610 el Ldo. Francisco Porras de la Cámara y dirigió al Arzobispo de Sevilla. Es un códice de 241 hojas sin foliar y perteneció al Colegio de Jesuitas de San Hermenegildo de Sevilla, de donde por la extinción de aquella orden, vino á la Biblioteca pública de San Isidro de Madrid, de donde me lo franqueó para reconocerlo su bibliotecario D. Pedro Estala. Por la copia de dicho señor, se hizo ésta, y en la confrontacion con el original han resultado estas enmiendas y correcciones que van anotadas.» ... «Esto lo escribí al sacar la primera copia en Madrid, á 7 de diciembre de 1810. Posteriormente ha publicado D. Agustín de Arrieta al fin del *Espiritu de Cervantes* esta novela, pero no sacada del original, sino de otra copia poco exacta, y suprimiendo por la decencia pública varios diálogos y pasages graciosos y oportunos».

Ahora bien, el Sr. Arrieta dice en 1814, que ha impreso la *Tía fingida* por una copia que le facilitó el Sr. Bosarte, quién la sacó del mismo códice donde ya hemos visto que la vió y confrontó Navarrete. Es pues, evidente, que la supresión de varios pasajes, (cuyos tres más importantes anotaré), debe de ser obra de Bosarte, tal vez porque dos de ellos le parecieron de un color demasiado subido. Según Arrieta, pensaba Bosarte sacar á luz esta novela ilustrada con notas justificativas, pero la muerte le impidió realizar su intención.

He aquí los trozos suprimidos en la edición de Arrieta y que se hallan intactos en la presente: *pág. 217, lín. 2.* (Suprimido un largo trozo de Esperanza que empieza: «*¿Hay mas que hacer.....*» y acaba «..... *demonio en la cama?*»)

Pág. 217, lín. 8. (Suprimidas dos páginas enteras del diálogo entre Esperanza y su tía, desde las palabras: «*Mas una sola cosa*» hasta «*y mas que madre.*)

Pág. última: (Concluye la novela, en la edición de Arrieta, con la palabra *tuvieren;* faltando el siguiente final: «y pocas Esperanzas habrá en la vida que de tan mala como ella la vivía, salgan al descanso y buen paradero que ella tubo; porqué las mas de su trato pueblan las camas de los hospitales, y mueren en ellos miserables y desventuradas, etc., etc.».

Nótese cuan censurable fué, en la edición de Arrieta, la supresión de este trozo final, en el que el autor aplica la moral que de su cuento se puede sacar.

Queda, pues, por texto íntegro de la *Tía fingida* el de la presente edición y si bien hay en él algunas palabras y cortas frases que huelgan y que deben achacarse á entrecomados del Ldo. Porras, fácil es conocerlas y expurgarlas, como así se hizo en la edición de 1864 [289].

Del M. S. de esta novela, existente en la Bib.ca Colombina, sacó una copia D. A. Fernández Guerra, y lo ofreció á la comisión de la Academia encargada de publicarla.

263.—Novelas ejemplares..... Madrid, imp. de Burgos. 1821.

Dos tomos en 8.°

264.—La Señora Cornelia.—La fuerza de la sangre.—Leipzig, 1823.

En 8.°

265.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva impresion, corregida. París, Libreria de Cormon y Blanc. 1825.

Dos tomos en 18.° francés.

Al *verso* de la anteportada: «Imprenta de Durand y Perrin, Lyon.»

Edición de surtido con letra pequeña y muy metida; tomó por modelo á la de Perpignan, 1816.

Medio chagrin con puntas.

266.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes.—Novelas de Cervantes.—Paris, lib. de Bossange padre, 1826.

Tres tomos en 16.°, que son los VII, VIII y IX de esta colección, cuyos seis primeros tomos contienen el *Quijote* [77].

Llevan anteportada, en cuyo *verso* está el siguiente pie de imprenta: «París, en la Imprenta de Rignoux.»

Precede un erudito prólogo del editor Sr. Arrieta, dando curiosas noticias y formando acertados juicios acerca de las Novelas, que clasifica en *serias* y *jocosas.* En el grupo de las primeras pone: *El Curioso impertinente*, *El Capitán cautivo*, *El Amante Liberal*, *La Española Inglesa*, *La fuerza de la sangre*, *Las dos Doncellas* y *La señora Cornelia*, las que ocupan el tomo VII de la colección y parte del VIII. La segunda mitad de éste y el tomo IX comprenden las que llama «Novelas jocosas», y son: *La Tia fingida, La Gitanilla de Madrid*, *Rinconete y Cortadillo*, *El Licenciado Vidriera*, *El Zeloso Extremeño*, *La Ilustre Fregona*, *El Casamiento Engañoso*, *El Coloquio de los Perros* y *La Adjunta al Parnaso.* Y al fin van algunas poesías escogidas.

El texto modelo de esta edición fué la de Sancha, con leves enmiendas.

Varias notas á las Novelas van al final de cada tomo. Restituyó Arrieta en *La Tia fingida*, los dos largos trozos suprimidos en su mutilada edición de 1814, pero no el final de la novela; y por cierto que anduvo en ello desacertado, porque cabalmente dicho trozo final es el que condensa (y ya lo he dicho antes [262]) la enseñanza que Cervantes propuso que sacásemos de *La Tia fingida*, cuya novela puede quizás, á pesar de su subido color, llamarse *exemplar* con dicho acabamiento, mas no sin él.

Respecto á las novelas del *Curioso impertinente* y del *Capitán Cautivo,* hizo mal Arrieta en sacarlas del *Quijote* y ponerlas aquí. Y finalmente, lo que no comprendo es por qué á *La Adjunta al Parnaso* la llame Arrieta *novela* y la coloque como á tal en este grupo.

En cuanto á la excelente parte tipográfica ya he hablado de ella al describir los tomos del *Quijote* [77]; y la encuadernación es la misma.

267.—Obras escogidas de Cervantes..... Novelas..... Paris, Imprenta de Rignoux.—1827.

Tres tomos en 16.°, que son los VII, VIII y IX de la colección.

Reimpresión exacta de la anterior.

Encuadernación como los tomos del *Quijote* [78].

268.—Novelas ejemplares compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela.

Esta portada está grabada y tiene en el centro una viñeta representando una escena del *Amante liberal.*

Luego hay otra portada impresa:

—Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo quinto. —Madrid. Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Dos tomos en 8.° pequeño.

El otro tomo tiene igualmente una portada grabada con una escena de *La Gitanilla,* y otra impresa en que se indica que es el *sexto* de la colección. Ya se ha visto [81], que los cuatro primeros tomos forman el *Quijote.*

La edición de Arrieta anterior, sirvió de texto para ésta, que conserva la misma clasificación de Novelas *serias* y *jocosas,* más suprimiendo cuerdamente *El Curioso impertinente* y el *Capitán cautivo.* Van también algunas de las notas de Arrieta.

Encuadernado como el núm. [81].

269.—Novelas ejemplares, compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp.

Cinco tomos en 32.°, 1831-32.

Cada novela lleva su portada propia, y cada tomo su fecha de impresión:

Tomo I.—Noviembre de 1831.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Novelas: *Las Dos doncellas, La Gitanilla de Madrid.*

Tomo II.—Noviembre de 1831.—*Rinconete y Cortadillo*, *El Zeloso extremeño*, *La fuerza de la sangre.*

Tomo III.—Enero de 1832.—*Licenciado Vidriera*, *Coloquio de los perros.*

Tomo IV.—Enero de 1832.—*El amante liberal*, *La Señora Cornelia*, *El Casamiento engañoso.* (Poco acertado estuvo el editor en separar esta novela de la de los Perros, de la cual viene á ser el prólogo obligado.)

Tomo V.—Febrero de 1832.—*La Española inglesa*, *La Ilustre fregona*, *La Tia fingida.*

Sigue la lección de Arrieta con sus notas al pie de cada página.

Al frente de *La Tia fingida* hay la siguiente nota del editor: «Incluímos en esta coleccion la presente novela, á pesar de que en nuestro juicio no es obra de Cervantes. Su estilo chocarrero, sus frecuentes alusiones y frases no muy limpias, su plan, intriga y desenlace, distan mucho de las ideas y tino del autor del *Quijote*..... No obstante lo expuesto, y siendo fácil que padezcamos equivocacion, nos ha parecido conveniente no defraudar al público de su lectura.»

Contra estas apreciaciones salió en la revista titulada *Cartas españolas*, día 28 de junio de 1832, un artículo firmado M., quizá éste *M.* es Mesoners Romands, que escribía mucho en las *Cartas Españolas*, en el que se invocan las autoridades de Arrieta y Navarrete, y se emiten otras observaciones para probar que esta novela es de Cervantes y también escribió D. Bartolomé J. Gallardo en su *Criticón*, el donoso y erudito artículo titulado *La Tia fingida ¿es novela de Cervantes?* en el cual le prueba que lo es, no solamente por haberse hallado en el mismo M. S. donde estaban *Rinconete* y el *Zeloso extremeño*, sinó porque basta leerla para conocer que la pluma que la escribió es la del autor del *Quijote.* Pero, pongamos las últimas palabras de Gallardo: «Disputar aquí más ahora, si es ó nó de Cervantes *La Tia fingida*, seria en nuestro sentir disputar á nuestros más discretos lectores el sentido comun. Basta tener ojos en la cara para reconocer la mano de este gran Pintor de la naturaleza en el rasgo mas descuidado de su pincel vivaz. ¿Con cuales podran confundirse las líneas de Apeles? No hace, pues, falta alguna para acreditar que Cervantes hizo este cuadro moral de la humana flaqueza, el Cervantes *fecit.*»

Ya en prensa esta obra, leo en *La España moderna*, (Madrid, abril de 1889), un trabajo de D. Adolfo de Castro en cuyo *Post. scriptum* dice: que el célebre escritor Andrés Bello «se inclinaba á opinar que *La Tia fingida* había salido de la misma pluma que el *Quijote* de Avellaneda, atendiendo á ciertas expresiones peculiares que son comunes á una y otra obra.»

Creo infundada esta opinión del ilustre escritor americano.

Pertenece esta edición á la *Biblioteca selecta, portátil y económica, primera serie*, de que forma parte el *Quijote* descrito [88]. La encuadernación es la misma.

270.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Coblens, Libreria de C. Bœdeker, 1832.

En 12.º mayor, de XIV-449 pag. y 1 de tabla sin foliar.

La de Sancha sirvió de original á esta edición económica, impresa regularmente en papel delgado.

Medio tafilete.

271.—Cervantes.—Novelas ejemplares..... Mit kritischen und grammatischen Anmerkungen, nebst einem Worterbuche. Für den Schul-

und Privatgebrauch bearbeitet, von Dr. Paul Anton Fedor Possart. (Con notas críticas y gramaticales y un vocabulario. Arreglado para uso de las escuelas y particulares, por el Dr. P. A. F. Possart.) Novelas de la Señora Cornelia, y de la Fuerza de la Sangre.—1833. Leipzig, Baumgärtner's Buchhandlung.

En 8.°, de XVI-151 pág.
Por lo que reza la portada se ve que esta edición, impresa con pulcritud, se hizo para servir de texto á los alemanes en la enseñanza del idioma castellano.

272.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion. (Viñeta: *un molino de viento igual al de la portada del Quijote.*) — Paris. En la Librería europea de Baudry, etc. 1835.

Al *verso* de la anteportada dice: «París.—En la Imprenta de Casimir.»
En 4.°, de X-402 pág. y 1 hoja de Indice.
Es el t. II de la *Colección de autores españoles* editada por la casa Baudry.
Portada.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Texto que contiene las doce novelas publicadas por Cervantes, más *La Tia fingida.*
Esta edición, impresa esmeradamente, sigue la lección de Sancha de 1783.
Becerro antiguo. Ex-libris blasonado de «John Trench.»

273.—«Novelas ejemplares. Nueva edicíón aumentada. Coblenz, Bœdeker, 1836. 12.° de XIV-I-468 págs.

Poseo un ejemplar de esta reimpresión [270], aumentada con *La Tía fingida.*

274.—Novelas ejemplares de Don Miguel Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta de Don Antonio Bergnes..... 1836.

Sirvióle de original la del mismo editor de 1831, pero falta el Prólogo y la dedicatoria al Conde de Lemos.
Cuatro tomos en 12.° mayor.
Aunque edición económica, está esmeradamente impresa. ¡Lástima que en la portada se estampe un *Don*, que jamás usó Cervantes!
Medio tafilete.

275.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion.—Paris, En la librería europea de Baudry, 1838.

Al *verso* de la ante-portada: «París-Imprenta de Casimir.»
En 8.°. de VIII-402 pág. y una de Indice.
Reimpresión de 1835 [272].
Medio becerro.

276.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, Imprenta de C. y J. Mayol. 1842.

Dos tomos en 12°, de papel é impresión medianos.
Se hizo por la de Bergnes, de 1831, y contiene, por tanto, la *Tia fingida. Pasta.*

277.—Isabela, ó la española inglesa.—Novela ejemplar del célebre Miguel Cervantes Saavedra.—La fuerza de la sangre.—Barcelona: 1842; imprenta y libreria de J. Roca y Suñol.

En 32°, con 1 lámina.

278.—Novelas de Miguel de Cervantes Saavedra, ilustradas con notas históricas. Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos. 1842-43.

En 8.° mayor.
Hay: *El Amante liberal, La Fuerza de la sangre, La Tía fingida, El Licenciado Vidriera, El Zeloso extremeño,* y *Las Dos doncellas;* cada novela con portada y paginación aparte; pero carece el tomo del Prólogo y dedicatoria de Cervantes. Lleva láminas de Ximeno y Barranco, tomadas de la edición Sancha. Las notas se reducen á dos, sacadas de la *Vida de Cervantes*, por Navarrete.
Es regular la parte tipográfica.
Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

279.—Novelas de Miguel de Cervantes Saavedra. (Escudo Real de España.) Madrid. En la Imprenta Nacional. 1843.

En 8.° mayor, de 127 pág., con las mismas láminas de la anterior.
Contiene solo: *Rinconete y Cortadillo, La Española inglesa,* y *El Cautivo, episodio del Quijote.*
Esta edición, que se hizo para acompañar á la anterior, no tiene tampoco dedicatoria ni Prólogo de Cervantes.
Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

280.—Novelas ejemplares..... Játiva, 1844, 8.°

(Debo esta cita á D. Manuel Cerdá).

281.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. Imprenta de Juan Oliveres, editor. 1844. 2 t. 8.°

Según se expresa en la anteportada, forman los t. XVII y XIX del *Tesoro de Autores ilustres*, que publicó aquel reputado editor.
Esta edición incluye las cuatro poesías laudatorias, suprimidas en casi todas las ediciones anteriores de este siglo, la dedicatoria de Cervantes y su Prólogo. En cuanto al texto, es el de la edición de Bergnes, corregido.

Tiene 2 láminas, dibujos de S. Ribó con buen carácter y expresión, muy bien grabadas por Dubier. Lleva las notas de Arrieta.

Es una buena impresión.

Pasta.

282.—Novelas exemplares..... Madrid, 1846, Rivadeneyra, 4.°

Forma parte del t. I de la *Biblioteca de autores españoles*, ya descrito [114.]

Los prel. son: la dedicatoria, el Prólogo y las cuatro poesías laudatorias. El texto va arreglado al de la edición Sancha.

283.—Rinconete y Cortadillo. Novela de Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada bajo la direccion de D. V. Castelló. Madrid, Imprenta y establecimiento de grabados de los S.S. Gonzalez y Castelló. 1846.

En 8.°, de 71 pág. Buena impresión con tipos claros. Intercalados en el texto, hay 21 dibujos de D. V. Castelló, que tienen mucha gracia y expresión, y están grabados por Lameyer.

El texto de esta novela difiere bastante de las ediciones regulares. Sigue en general á la edición suelta de Sevilla [242], pero con tantas variantes, tomadas unas de las ediciones conocidas, é introducidas otras nuevamente, que forman una lección distinta de todas las demás. No puede recomendarse, pues, como texto genuíno. Fué dirigida esta edición por D. Benito Maestre, curioso colector de novelas españolas, que tenía un ejemplar del *Rinconete* suelto de Sevilla.

284.—Novelas ejemplares..... Nueva edición. Aumentada con cuatro novelas de Dona Maria de Zayas.—Paris. Baudry, Libreria Europea. —1848.

Al *verso* de la anteportada: «Imprenta de Fain y Thunot.»

En 8.° mayor, de VIII-330 pág., 1 h. prel. con la dedicatoria y otra final para tabla, sin numerar. Siguen las novelas de Zayas con paginación aparte, ocupando 61 pág.

Reimpresión de la de 1838 [275], con mejoramiento en la parte tipográfica.

Medio chagrín.

285.—Novelas escogidas de las ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Toledo. Imprenta de Severiano Lopez Fando. 1853.

En 8.° pequeño, de VII-784 pág.

Además de las doce Novelas, contiene la del *Cautivo*. Edición de surtido, sin la dedicatoria de Cervantes.

Medio chagrin.

286.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Libreria de Oliveres.—1854.

Al *verso* de la port., «Madrid, 1854. Imprenta de T. Fortanet.»
En 4.º, de 483 pág. y la del Indice.
Esta hermosa edición, en que se emplearon bellos tipos de buen cuerpo, continúa la lección de las modernas.
Lleva la dedicatoria y el Prólogo, pero no las poesías preliminares.
Medio tafilete, lomo decorado.

287. —La Gitanilla; Rinconete y Cortadillo.

Están al fin del *Persiles y Sigismunda,* tomo en 8.º., Barcelona, *Plus Ultra* 1859 [372].

288.—Obras en prosa festivas y satíricas de Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Administracion de la Maravilla, Libreria de el Plus Ultra.

En 4.º, de 83 pág., impreso por Narciso Ramírez, año 1862. Forma parte de la colección de *Obras en prosa festivas y satíricas de los más eminentes ingenios españoles, publicaciones ilustradas de la Maravilla.*
Contiene este tomo: «Coloquio que pasó entre Cipion y Berganza»; «El Licenciado Vidriera;» «Riconete y Cortadillo.» Es buena impresión, y lo adornan 2 láminas de Patuflot, litografiadas.
Medio chagrin.

289.—Obras completas de Cervantes..... Novelas ejemplares; edicion dirigida por don Cayetano Rosell.—1864.—Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra.

Dos tomos en 4.º, que son el VII y VIII de la colección en doce tomos [139].
La impresión que á esta edición sirvió de texto fué, como así se expresa en la Advertencia preliminar, la de Madrid del año 1614. No pudo, pues, el señor Rosell ofrecer un texto de las Novelas todo lo exacto que sería de desear. El editor que lograrlo quiera, en lo posible, debe adoptar la lección de la edición *príncipe* como la más completa y legítima, y solo aceptar algunas de las poquísimas variantes acertadas que ofrece la 2.ª edición de Madrid año 1614. Así lo reconoció el propio Sr. Rosell cuando, concluída ya la impresión de la presente, llegó á ver un ejemplar de la 1.ª edición de 1613; y entonces quedóle sólo el recurso de apuntar sus variantes en las notas que van al fin de cada tomo. El I comprende la Dedicatoria y Prólogo de Cervantes, las cuatro poesías laudatorias y siete novelas, en el mismo orden que las publicó su autor. El II, contiene las cinco novelas restantes, más la *Tía fingida,* y un apéndice en que se dan curiosas noticias acerca de la época en que aquéllas se escribieron.
Respecto á la *Tía fingida,* dice el Sr. Rosell que, «cotejada la edición de Arrieta publicada en París el año 1826 con la de Berlín de 1818, la he hallado con esta última y sólo diferente en tal cual palabra.» Si el Sr. Rosell hubiese logrado ver la primitiva edición de Arrieta de 1814, habría notado, contra lo que él se figuró, cuan mutilada está; pero aun sin esto, ¿cómo no vió el sabio cervantista que en la edición de Arrieta de 1826 falta, según dejé observado

[266], un importante período final que lleva la de Berlín y que es integrante necesario para completar el pensamiento moral de Cervantes? Por fortuna el Sr. Fernández Guerra pudo facilitarle copia de otro M. S. de la *Tía fingida*, existente en la Biblioteca Colombina, y que lleva, aunque condensado y abreviado, el antedicho pasaje final amén de otras correcciones que realmente mejoran el texto. Obró, pues, cuerdamente el colector poniendo el del M. S. colombino al pie del texto que ya había elegido. Creo, pues, que con el cotejo de ambas lecciones, y el de la edición de Berlín 1818, un editor inteligente puede establecer un texto de la *Tía fingida* bastante depurado.

Y ahora, para dar al César lo que es del César, preciso es recordar que quien primero nos dió noticia del códice colombino facilitado por el Sr. Fernández Guerra al Sr. Rosell, fué D. Bartolomé José Gallardo, el año 1835; en el núm. 1.º de *El Critic ón*,donde apunta que el año 1810 vió el tal M. S. en la Biblioteca Colombina, estante (AA, 141, 4.º). «Con él—dice—se pueden corregir algunos pasajes del Ldo. Porras, como con el de éste, se enmiendan los lugares mendosos de las impresiones que corren.» Y así lo hizo Gallardo, á quien seguiré copiando: «Purificado así el tecsto, como mejor pude, entresacando las pinceladas originales de Cervantes de las brochadas de ajena mano, con el aucsilio de los dos Códices antiguos, y á la luz de un cierto *Vocabulario manual* de Cervantes, que yo me tenia hecho para mi uso; donde se ve el caudal de vozes y frases con que Cervantes juega, los tropos, figuras y toda especie de colores retóricos, que le son característicos, y constituyen los que yo llamo *Cervantismos;* saqué una copia en limpio del cuadro Goyesco de *La Tía fingida*, con plan ulterior que tenia de publicar las demás *Novelas ejemplares* del Príncipe de nuestros Noveladores, ilustradas con Notas; ya que se me habia frustrado una edición del *Quijote* con iguales ilustraciones.»

Desgraciadamente el Sr. Gallardo murió sin haber podido realizar su proyecto.

290.—Novelas ejemplares..... 1866. Madrid, Gaspar y Roig.

Forman parte del tomo en 4.º, descrito á núm. [215].

291.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Leipzig; F. A. Brockhaus. 1869.

En 8.º, de XII-387 pág.
Esta edición, que compone el tomo XXV de la «Colección de autores españoles», aunque es económica, está impresa con esmero.
Medio chagrín.

292.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervántes Saavedra.—Madrid, Imprenta de T. Fortanet. 1872.

En 4.º, de 483 pág.
Exacta reimpresión de la edición de Madrid, Oliveres, 1854.
Medio chagrin con puntas, lomo de corte dorado superior. (Montserrat).

293.—Novelas ejemplares de Cervántes. Madrid. Biblioteca universal. 1873.

En 16.º, que es el tomo IX de dicha *Biblioteca*.

Esta edición, sumamente económica, comprende únicamente tres novelas: *Rinconete y Cortadillo*, *El Zeloso Extremeño* y *Las dos Doncellas*.

294.—La Fuerza de la Sangre. Novela ejemplar de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Establecimiento tipográfico de *El Globo*. 1875.

En 8.º, de 19 pág. Impresión económica.

295.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: 1876. Biblioteca Universal ilustrada.

En fol., de 502 pág.

Forma juego con la edición del *Quijote* descrita [163] y, por tanto, dista mucho de ser publicación de lujo, según se titula esta edición.

La lámina de Gacer que la ilustra, perteneciente á *Rinconete y Cortadillo*, es una buena composición en la que hay expresión y excelente color local.

Medio chagrín y tela.

296.—La ilustre Fregona; El Casamiento engañoso.=Coloquio que pasó entre Cipion y Berganza; La Tia Fingida.....—Madrid, Murcia y Martí, Editores. 1876.

Dos tomos en 8.º, de 128 pág. cada uno y 2 láminas por Lalan.

Edición económica.

Medio tafilete.

297.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de «La Guia de Madrid», Hernan Cortés, 19.—1876.

Publicóse como folletín de la Revista *Cervantes*, fundada en Madrid por el Sr. Casenave; y debía formar, con las demás obras del autor, la *Biblioteca* de esta Revista. Desgraciadamente las interrupciones, y luego la cesación de este periódico, dejaron truncada esta edición, que se compone únicamente de *La Gitanilla*, *La Fuerza de la sangre*, *El Celoso extremeño* y *Rinconete y Cortadillo*. Cada novela con paginación aparte, y el tamaño un 4.º pequeño.

Papel inferior y la impresión poco cuidada.

298.—Novelas ejemplares.— El Licenciado Vidriera, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Alcalá de Henares, Imprenta de la *Cuna de Cervantes*.—1876.

En 4.º Empezó á salir como folletín del periodico alcalaino, titulado *La Cuna de Cervantes*; pero su publicación se limitó á esta sola novela.

299.—Novelas ejemplares..... 1877.—Imprenta de Juan Guix, Cavanilles, núm. 3. Valencia.—Terraza y Aliena, editores.

Dos tomos en 8.°

Edición incompleta. Faltan las novelas de *El Casamiento engañoso*, *El Coloquio de los perros* y *La Tía fingida*. Tampoco hay la dedicatoria al Conde de Lemos, ni los sonetos laudatorios.

La parte material es pésima. Papel malo é impresión peor.

Medio tafilete.

300.—Novelas ejemplares por Cervantes Saavedra.—Madrid, Imprenta Central á cargo de Victor Saiz.—1878.

Dos tomos en 8.°

Esta edición económica, pero bien impresa, pertenece á la *Biblioteca clásica*, y contiene, además de las doce novelas, *La Tía fingida*; y al final, *El Viaje del Parnaso*. Creo que el texto está apuntado á la de Rossell de 1864, pero sin las variantes.

Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (*Ménard*).

301.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes.—Madrid, Direccion y Administracion, Valverde, 2, principal, 1879.

Se publicaron repartidas en 5 tomitos en 8.° y forman parte de la serie titulada *Biblioteca Científico-literaria*, publicación de carácter económico.

Como prel. hay la dedicatoria, el Prólogo de Cervantes y las cuatro poesías laudatorias; y al fin la «Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes,» que escribió Quintana para la edición de la Imprenta Real de 1797.

La *Biblioteca Científico-literaria* publicó también las *Comedias*, *Entremeses y Viaje del Parnaso*.

Medio tafilete.

302.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid.—Moya y Plaza, Libreros y editores.—1881.

En 16.°, de XIV-555 pág.

Esta edición diamante, bellísimamente impresa con caracteres microscópicos, forma juego con las de las demás *Obras de Cervantes*, descritas á números 179, 217 y 375; y es igual á ellas la encuadernación por David, de este ejemplar núm. 12, en papel de China.

303.—Edicion Tasso.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra.—Primera edicion económica.—Barcelona. Imprenta de Luis Tasso Serra. 1882.

En 8.° mayor, de 278 pág.

Costó 4 reales, como la edición pareja del *Quijote*, y reproduzco lo que allí dije acerca de la excesiva pequeñez de los caracteres.

Medio chagrín.

304.—Biblioteca Verdaguer.—Novelas Españolas. Narraciones escogidas de Cervantes, Quevedo y Hurtado de Mendoza; ilustradas por Apeles Mestres, Rosendo Nobas y J. Luis Pellicer; Fotograbados de C. Verdaguer.—Barcelona, C. Verdaguer, Impresor.-Editor. —1882.

En 8.°, de 295 pág.
Forman parte principal de este tomo, esmeradamente impreso en buen papel satinado, las tres novelas siguientes: *La Gitanilla,* ilustrada con once dibujos de Nobas; *Rinconete y Cortadillo,* con trece asuntos de Apeles Mestres, y *El Licenciado Vidriera,* con seis dibujos de Pellicer. Todas estas ilustraciones merecen encomio por su gracia, soltura y carácter.
Elegante encuadernación en tela, con planchas especiales policromadas.

305.—Novelas de Miguel Cervantes.—Rinconete y Cortadillo.—El Celoso extremeño.—El Casamiento engañoso y el Coloquio de los perros.—Madrid, Imprenta de A. P. Dubrull, Flor baja, 22.—1883.

En 16.° pequeño, de 317 pág. y 1 h. final para el Indice.
Tiene tres viñetas y al frente de la obra un retrato de Cervantes, grabado por Maura.
Linda edición muy bien impresa en fino papel de hilo, con delicados caracteres pequeños. Se tiraron algunos ejemplares en vitela. Tiene una D. M. Menéndez Pelayo. El editor fué D. Mariano Catalina.
Es el t. II de la colección, titulada *Joyas de la literatura española.*
Ejemplar encuadernado en pergamino.

306.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. (Suprimidas palabras y frases ahora mal sonantes.) Barcelona, Imp. Barcelonesa, 1885. Madrid. Libr. de Aguado, 8.° de 334 pág.

Es el vol. 55 de *La verdadera ciencia española.*

307.—Miguel de Cervantes Saavedra.—Novelas Ejemplares.—Barcelona; Biblioteca clásica Española, Daniel Cortezo y C.ia, Ausias March, 95.—1886.

Dos tomos en 8.°
Edición económica, pero bien impresa, con tipos claros.
Faltan los sonetos laudatorios.

VIAGE
DEL PARNASO,
COMPVESTO POR
Miguel de Ceruantes Saauedra.

Dirigido a don Rodrigo de Tapia, Cauallero del Habito de Santiago, hijo del señor Pedro de Tapia Oydor de Consejo Real, y Consultor del Santo Oficio de la Inquisicion Suprema.

Año  1614.

CON PRIVILEGIO
EN MADRID,
Por la viuda de Alonso Martin.

IV

EDICIONES DEL VIAJE DEL PARNASO

308.—Viage del Parnaso..... En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin, Año 1614.

En 8.º pequeño, de 8 h. prel., sin numerar, sign. ¶, y 80 f. sign. A-K.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—Licencia.—«Por comiſſion..... he hecho ver..... en Madrid á 16 de Setiembre de 1614. El Doctor Gutierre de Cetina».—Licencia «Por mandado..... he viſto..... en Madrid á 20 de Setiembre de 1614. El Maeſtro Joſeph de Valdivieſo.»

Hojas 3.ª á 8.ª—«Privilégio. Por quanto..... por espacio de ſeys años..... en Ventoſilla, á 18 días del mes de Octubre, de mil y ſeyſcientos y catorze años. Yo el Rey. *Por mâdado del Rey nueſtro Señor.* Iorge de Touar.» Al *verso de* la 5.ª h. empieza la Tasa..... á 4 ms. el pliego..... en Madrid á 17 Noviembre de 1614, por Hernando de Vallejo, concluyendo en la h. 6.ª *recto;* y en su *verso* hay la Fé de erratas por el Ldo. Murcia de la Llana, á 10 de Noviembre. La hoja 8.ª, última de los prel., lleva al *recto* el epígrama latino de Casanate, y al *verso* el soneto del autor á su pluma.

Viene luego el texto del *Viaje*. La *Adjunta al Parnaso* empieza al fol. 70 y concluye en el 75; al *verso* de éste comienza la carta de Apolo, que finaliza en el *recto* del 77, y en su *verso* empiezan los *Privilegios*, etc.

PRIMERA EDICION del *Viaje del Parnaso*, muy bien impresa en excelente papel, con tipos grandes, y corregida con bastante cuidado.

La he descrito por el ejemplar existente en la importante Biblioteca de Palacio, en Madrid.

Del *Viaje*, hay ejemplares de esta impresión que carecen del soneto del autor á su pluma y aunque en rigor deban ambos considerarse como una misma edición, formo con el de la Biblioteca Bonsoms, el artículo que sigue:

309.—Viage del Parnaso..... En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin, Año 1614.

En 8.º pequeño, de 8 h. prel. sin numerar y 80 f.

Edición exactamente igual á la anterior, solo que carece del soneto del autor á su pluma que aquella lleva en la última página de los prel. y en su lugar hay un gran florón. Cotejados los ejemplares de las dos impresiones, se nota

que ambas tienen iguales reclamos *so* y *el* en las pág. antepenúltima y penúltima de dichos prel., lo cual prueba, que después de una primera tirada de un cierto número de ejemplares, Cervantes ó el impresor, por agenos respetos (lo cual no se sabe) quitaron el soneto sin cuidarse de cambiar la hoja, la cual quedó con el reclamo *el*, y la anterior con el reclamo *so*.

El ejemplar descrito, tiene una artística encuadernación en *marroquin de Levante encarnado con florones, filetes y compartimientos minuciosos, encaje interior, corte dorado (David)*.—Ex-libris de «Joseph Soares da Silva» y de «Robert Southey, 1801.»

Hay ejemplares con soneto: (además del de la B.ca Real), en las de Salvá, Gayangos, La Barrera; y sin él, además de las dos primeras Bibliotecas y la del Sr. Bonsoms, en la de la Academia española.

310.—Viage | del Parnaso. | Compuesto | por Migvel de Cervantes | Saavedra. | Dirigido al señor | D. Antonio Rodriguez de Frechilla. (Escudo igual al de la edición de las Novelas, 1615.) En Milan, Por Juâ Bautifta Bidelo, 1624. | *Con licencia de los Superiores.*

En 12.º estrecho, de 2 h. prel. 107 pág. Sign. a; A-E.—Portada.—Permiso: «potest denuò imprimi. Fr. Vinc. Aquenf. Provic. S. Officij Med. Gul. Vid. Prepof. S. Nazarij pro Illuftriffimo D. Card. Archiepifc. Vidit Saccus, &c.»—Dedicatoria del editor á D. A. R. de Frechilla, en Milan á 1.º de febrero 1624.—Soneto del autor á su pluma, que ya hemos visto falta á la mayor parte de ejemplares de la edición *Príncipe* y á las posteriores.—Texto.

Hé aquí, pues, suprimida la dedicatoria y el Prólogo de Cervantes, así como el epígrama latino de Casanate.

Edición plagada de erratas y malamente impresa con tipos borrosos y gastados. Quédale sólo el mérito de ser la segunda del *Viaje*, y la primera que en castellano se ha impreso fuera de España.

Buen ejemplar encuadernado en marroquin de Levante encarnado, filetes y lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle Duru).

311.—Viaje del Parnaso..... 1736, Madrid; Zúñiga.

En 4.° Va al fin del tomo de *La Galatea* descrito á núm. [206].
No tiene el soneto del Autor á su pluma.

312.—Viaje del Parnaso..... 1772.

En 4.° Esta edición, copia exacta de la anterior, va después de *La Galatea*, en el tomo descrito, núm [207].

313.—Viage | al Parnaso, || compuesto || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Dirigido á D. Rodrigo de Tapia, etc. Publicanse ahora de nuevo una tragedia y una comedia inéditas del mismo Cervantes; aquella intitulada LA NUMANCIA, esta EL TRATO DE ARGEL. En Madrid. || Por Don Antonio de Sancha. || Año de M.DCC.LXXXIV.

En 8.°, de xvi-384 pág.

Hay la dedicatoria y el Prólogo de Cervantes, y el epigrama latino de Casanate, pero no el soneto de el autor á su pluma.—Viene la Advertencia del editor referente á las dos obras dramáticas, y luego el Texto.—Después, ocupando desde la pág., 135 hasta el fin del tomo, van *La Numancia* y *El Trato de Argel.*

Una lámina de Ximeno y otra de Manuel de la Cruz.

Edición bellísima. Mejor, ni tan buena no se ha hecho, exceptuando la de las *Obras completas*, de Rivadeneyra.

Ignoro porque modificaron el título poniendo *Viage* AL *Parnaso* en lugar de *Viage* DEL *Parnaso.*

Encuadernación, *en pasta* como las Novelas de núm. [251], que forman juego con esta edición.

314.—Viage || del Parnaso, || compuesto || por Miguel de Cervántes Saavedra. Dirigida á don Rodrigo de Tapia, &c..... Madrid, MDCCCV. =En la Imprenta de Doña Manuela Ibarra. ||

En 8.° pequeño, de III h., prel., y 154 pág.

Un frontispicio de M. Navarro, grabado en cobre, representa un geniecillo escribiendo en el libro de la inmortalidad el nombre de Cervantes y depositando una corona sobre sus Obras.

Edición regularmente impresa. No contiene el soneto.

Pasta.

315.—Viaje al Parnaso..... 1829. Madrid, Piñuela.

Ocupa las pág. 225 á 377 del t. II de «Obras escogidas de Cervantes» descrito á núm. [210].

Hay 1 lámina de Ximeno.

316.—Viaje del Parnaso..... Paris, Baudry, 1841.

Ocupa parte del tomo de *La Galatea*, ya descrito [212].

317.—Viaje del Parnaso..... 1846, Madrid.

Ocupa de la pág. 587 á la 611 del t. I, de la *Biblioteca de Autores españoles. Obras de Cervantes*, ya descrito [114].

318.—Viaje del Parnaso..... Madrid, M. Rivadeneyra, 1864.

Ocupa las pág. 289 á 410 del t. VIII, de «Obras completas de Cervantes» ya descrito [287]. Lleva esta edición el soneto de el autor á su pluma.

319.—Viaje del Parnaso..... 1866, Madrid, Gaspar y Roig.

Ocupa desde la pág. 504 á 526 del tomo de *Obras de Cervantes* ya descrito.

320.—Viaje del Parnaso y la Adjunta al Parnaso, de Miguel de Cervantes, Madrid, 1879.

En 8.°, de 144 pág.
Esta edición económica, que contiene el soneto, pertenece á la *Biblioteca Científico-literaria.*
Medio chagrin.

321.—Viage | del Parnaso, Compuefto por Miguel de | Cerbantes Saavedra..... En Madrid, Por la biuda de Alonso Martin, Año 1614.

Manuscrito de 70 hoj. en 4.°, de letra de fines del siglo XVII, copia de un ejemplar de la edición *príncipe* sin soneto.
Encuadernación en pergamino.

OCHO COMEDIAS, Y OCHO ENTREMESES NVEVOS,

Nunca representados.

COMPVESTAS POR MIGVEL de Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDAS A DON PEDRO FERnandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça, de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan general del Reyno de Napoles, y Presidente del supremo Consejo de Italia.

LOS TITVLOS DESTAS OCHO COMEDIAS, Y sus entremeses van en la quarta hoja.

Año  1615.

CON PRIVILEGIO.

EN MADRID, *Por la viuda de Alonso Martin.*

A costa de Iuan de Villarroel, mercader de libros, vendese en su casa a la plaçuela del Angel.

V

EDICIONES DE LAS COMEDIAS Y ENTREMESES

322.—Avto de la soberana virgen de Gvadalvpe, y svs milagros, y grandezas de España. Son interlocutores. Benhalamar, Moro. Abenamar, Moro. Aliatarfe, Moro. Cegrimo, Moro. Alarico, Godo. Sisebuto, Godo. Theodoreto, Godo. Rosimunda, Goda. Honorio, Godo. Vn pastor de Caceres. Aurelia su Muger. Francisquito su hijo. Dos ciudadanos de Caceres. El Cura de Caceres. Marçelo pastor.—Ntra. Señora de Guadalupe.—Seuilla, Clemente Hidalgo, M.DCV.—

«En 4.°, de 8 *hojas, sien doblanca la última. Sign.* A.—Ignoro si la edición de esta pieza, que poseía D. Justino Matute y Gaviria, hecha en *Sevilla*, por Bartolomé Gómez, año de 1615, llevaba el nombre de Miguel de Cervantes, como autor de ella; lo cierto es, que ni en la que volvió á hacer *en la misma ciudad, dicho Bartolomé Gómez Pastrana*, en 1617, en 4.°, ni en la mía, aparece semejante nombre. Observo, sí, que en las impresiones de 1615 y 1617 se intitula *Comedia*, mientras en la de 1605 se la llama *Auto*, á mi parecer con más propiedad. El Sr. Barrera califica con razón de rarísimas las ediciones de los años 15 y 17; bajo este punto de vista, la que se encuentra en mi Biblioteca lleva ventaja, ya por ser una de las más antiguas, sino es la primera, ya por haber escapado á las investigaciones de los bibliógrafos; es también más completa, pues á las citadas por Matute y Barrera debefaltarles la *Loa* que lleva al principio».

He copiado esta descripción, del núm. 1.101 del *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, debiendo observar á lo dicho por este bibliógrafo, que la *Loa* también se halla en la edición que sigue, del año 1617.

323.—*Comedia de la Soberana Virgen de Gvadalupe*, y sus Milagros, y Grandezas de España, etc., (*La lista de interlocutores como la edición anterior*). (Una imagen de la Virgen y dos figuras á los lados, en madera.) Con licencia, impressa en Seuilla, Por Bartolomé Gomez de Pastrana, á la Carcel Real. Año de 1617.

«En 4.°, de 8 h. precédela una loa. Al fin se hallan los documentos siguientes: «Licencia.—Yo Gonçalo de la Vega, Escriuano de Cámara..... doy

fee..... se dio licencia á María Ramirez biuda, vezina de la villa de Alcalá de Henares, para que pudiesse imprimir vna Comedia, que se intitula, de *La Soberana Virgen de Guadalupe*..... en la villa de Madrid, a veynte y dos dias del mes de Agosto, de mil y quinientos y noventa y ocho años.—*Gonçalo de la Vega*».—«Tassa..... se tasó..... á cinco blancas el pliego, en papel..... y..... de pedimiento de Maria Ramirez..... dí la presente, En Madrid á doce dias del mes de Octubre de mil y seyscientos y ocho años.—Francisco Martinez».

Descripción tomada del *Catálogo .... del teatro antiguo español*, de la Barrera, pág. 516, ejemplar de su propiedad.

Al núm. [340] daré cuenta de las demás noticias relativas á esta rara pieza y de varios fundamentos para creerla obra de Cervantes; además de los datos que acerca de ella se hallan en el antedicho *Catálogo* de la Barrera. El deseo de presentar reunido todo lo relativo al teatro de Cervantes, háme movido á poner aquí este auto que bien podría tener un lugar en la sección de *Escritos atribuidos á Cervantes.*

324.—Ocho || Comedias y ocho || entremeses nuevos, || .....
Madrid. Viuda de Alonſo Martin, 1615.

En 4.°, de 4 h. prel. sin numerar, 257 foliadas y 1 para el colofón.

Hoja 1.ª—Portada.

2.ª y 3.ª «*Suma del Priuilegio*..... por diez años..... en Valladolid á veinticinco dias del meș de Julio, de mil y ſeyſcientos y quinze años: paſſó ante Hernando de Vallejo escriuano de Camara.—*Suma de la Taſſa*, á quatro marauedis cada pliego, que el dicho libro tiene ſeſenta y dos pliegos..... monta docientos y ſeſenta y quatro marauedis: su data en Madrid á ventidos dias del mes de Setiembre de mil y ſeiscientos y quinze años, ante Hernando de Vallejo.—Fe de las Erratas. Eſtas Comedias compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra, corresponden con ſu original. Dada en Madrid á 13. de Setiembre de 1615 años. El Lic. Murcia de la Llana.—Aprouacion: Por mandado y comiſſion del Señor Doctor Cetina; Vicario General en eſta Corte, he viſto el libro de Comedias, y Entremeſes de Miguel de Ceruantes no repreſentadas, y no hallo en el coſa contra nueſtra Santa Fé Catolica, y buenas coſtumbres, antes muchas entretenidas, y de guſto; ..... En Madrid 3 de Julio 1615. El Maestro Joseph de Valdiuielſo».—Prólogo al Lector.

4.ª h. Dedicatoria al Conde de Lemos.—Tabla: «Los nombres de las Comedias ſon los siguientes: El Gallardo Eſpañol, La Casa de los Zelos, Los baños de Argel, El rufian dichoſo, La gran Sultana, El Laberinto de amor, La Entretenida, Pedro de Vrdemalas, || Entremeſes: El juez de los diuorcios, El rufian viudo, Elección de los Alcaldes de Daganço, La guarda cuydadoſa, El Vizcayno fingido, El retablo de las marauillas, La cueua de Salamanca, El viejo zeloſo.»

Después de estas h. preliminares, sign. ¶¶, viene el Texto, con sign. A-Aa-Kk. y el colofón.

PRIMERA EDICION de las Comedias y Entremeses, impresa menos que medianamente con tipos algo gastados.

No es menor el descuido en la puntuación, y son bastantes las erratas y las omisiones, no solamente de palabras, si no también de versos enteros que no han podido rehacerse en las ediciones posteriores. Igualmente hay notables omisiones en las llamadas de los *apartes*, y frecuentes cambios de nombres de los personajes, en los diálogos.

El Sr. Sancha, en la Advertencia á su edición de *La Numancia* y *El Trato de Argel* del año 1784, dice: «De entrambas hace mención (Cervántes) baxo estos mismos títulos en el Diálogo con el poeta Pancracio, en el discurso del Canónigo de Toledo con el Cura Pero Perez, *y al fin de la comedia de los Baños de Argel impresa el año de 1613*»; y como el ilustrado Sr. de la Barrera menciona tal edición de 1613, dando fe á lo citado por Sancha, conviene rectificar el *lapsus* de este reputado editor.

Cervantes, en su importante prólogo á las comedias, 1.ª edición, año 1615, manifiesta claramente que las tenía arrinconadas y que las saca ahora á luz, es decir, que son inéditas, de lo cual se deduce, que la edición de 1613, citada por Sancha no existe, pues de haber tal edición ú otra anterior á 1615, su autor lo habría manifestado, y precisamente manifiesta lo contrario. Mas aun. Al fin de la comedia *Los Baños de Argel* se habla del *Trato de Argel* pero no de *La Numancia*, de modo, que ni en la edición de 1613, si existiera, ni en ninguna otra pudo ver Sancha mencionadas aquellas dos producciones dramáticas en el sitio donde dice que Cervantes hace mención de ellas. En donde sí habla su autor de ambas es en el antedicho prólogo de su edición príncipe del año 1615, y allí la vería el Sr. Sancha, quien al consignar su cita, equivocó el año y el sitio, ó tal vez la fecha de 1613 que pone sea solo una simple errata de imprenta.

El descrito ejemplar está encuadernado en becerro antiguo con galería dorada.

Lo posee el Sr. Bonsoms, y del mismo, está sacado el facsímile de la portada.

Un ejemplar mediano, encuadernado en marroquí, cat. Quaritch de 1878, lib. est. 48.=

Existe otro ejemplar en la Biblioteca Salvá.

325.—Los Habladores, La Cárcel de Sevilla, El Hospital de los Podridos.—Madrid, 1617, 4.°.

Se atribuyen á Cervantes estos tres entremeses, que fueron publicados en la *Séptima parte* de las comedias de «el Fénix de España», Lope de Vega, impresa en 1617, Madrid, por la viuda de Alonso Martín.

Don Aureliano Fernández Guerra incluyó los dos últimos, como Apéndice del t. I del *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, de Gallardo. He aquí la opinión del Sr. Menendez Pelayo:

«No cabe duda sobre el primero, pero no hay tanta seguridad, respecto de los dos últimos, que D. Aveliano atribuyó á Cervantes por razones principalmente de estilo.»

326.—Los habladores. Entremés famoso de Migvel de Cervantes..... Impresso en Cadiz por Iuan de Velasco. Año de mil y seiscientos y quarenta y seis.

En 8.°

Posee esta rara pieza el Sr. Fernández Guerra, y Navarrete cita una edición de Sevilla, de 1624.

En una colección M. S. de entremeses, hallada el año 1873 por D. Adolfo de Castro, en la Biblioteca Colombina, estante AA, 141, núm. 6., fol. 8, hay una

copia de este entremés con algunas variantes apuntadas por dicho Sr. Castro en su libro *Varias obras inéditas de Cervantes.*

327.— ✠ Comedias, || y || entremeses || de Miguel de Cervantes || Saavedra. || El Autor del Don Quixote, || Divididas en dos tomos, || con una disertación, ó prologo || sobre las Comedias de España. || Año (Marca: *un sol.*) || 1749. || Con Licencia. || En Madrid, en la Imprenta de Antonio Marin. || *Se hallarán en la Librería de Manuel Ignacio de Pinto, calle de Atocha, junto á la Aduana.*

Dos tomos en 8.º mayor.

TOMO I

Hoja 1.ª—Portada.

Hojas 2.ª, 3.ª y 4.ª.—*Aprobación* del Rmo. P. Fr. Juan de la Concepción librada en el convento de Carmelitas descalzos de San Hermenegildo de Madrid, á 24 de febrero de 1749. En ella, tras merecidos elogios y atinados juicios acerca del ingenio de Cervantes, se prohija la opinión del prologuista referente á haber escrito Cervantes estas comedias para ridiculizar, remedándolos, los defectos de las que estaban entonces en boga; y concluye diciendo que la Nación debe estimar al colector «por haber reimprimido un libro que ya se deseaba dos veces, como apreciable, y como escaso.»—«*Licencia del Consejo*..... á don Gregorio Fernandez de Perlines, para que por una vez pueda reimprimir y vender las Comedias intituladas..... que fueron impresas en el año de 615.... en Madrid á 27 de Febrero de 1749. Don Miguel Fernandez Munilla.»—Erratas del tomo I.—Suma de la Tassa..... á seis maravedís cada pliego..... 22 Agosto de 1749. *Tabla de las Comedias y Entremeses de este tomo.* (Son 3 de aquellas y 5 de éstos).

Hojas 5.ª á 30 A-D_2 .—*Prólogo del que hace imprimir este libro.* Fué D. Blas Nasarre, quien en este larguísimo prefacio opina que, «Cervantes hizo estas Comedias á propósito artificiosamente malas para motejar y castigar las comedias malas de su tiempo que se introducían como buenas; censurando los disparates, desórdenes y necedades de las Comedias aplaudidas, con las mismas necedades representadas en las suyas.» Hace Nasarre una larga reseña del origen y desarrollo del teatro Español, concluyendo por afirmar que quienes le desfiguraron, ajaron y prostituyeron fueron principalmente Lope de Vega y Calderón.

Hoja 31.—Portada, copia de la edición *príncipe.*

Hojas 32 á 36 D_4 - D_8 .—Principios de la primera edición inclusos Dedicatoria, Prol. y Tabla de las Comedias.

Todas estas h. prel. van sin foliación.

Luego, el texto de 241. pág. sign. A-Q.

TOMO II

Portada. *Erratas de este segundo tomo.*—Tabla de las Comedias y entremeses que son 3 de éstos, y 5 de aquéllas. Después de estas 2 h. prel. viene el texto que ocupa 326, pág. sign. A-V.

Buen papel é impresión bastante esmerada con caracteres de buen cuerpo.

Corrigiéronse algunas de las faltas de imprenta y omisiones de palabras; pero esta tarea, de suyo harto difícil, quedó muy incompleta. Mayor cuidado hubo en corregir la puntuación.

Bello ejemplar encuadernado en chagrín, florones á la italiana, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).

La extravagante opinión de Nasarre y sus injustas diatribas contra Lope y Calderón, levantaron gran polvareda y dieron origen á varias polémicas, de que daré alguna idea en el tomo II de esta obra.

328.—La Numancia; El Trato de Argel..... Madrid, Sancha, 1784.

Van al fin del tomo del *Viaje al Parnaso* ya descrito [313]. Ambas eran inéditas.

El Trato de Argel, se copió sin duda de un mal M. S., porque el texto está muy viciado, faltan escenas enteras é infinidad de trozos, y algunas de aquellas están fuera de su lugar. Afortunadamente hace pocos años se descubrió en la Biblioteca Nacional una excelente copia de letra del siglo XVI, en folio, con el nombre de su autor. Examinada por el Sr. de la Barrera, halló que presentaba muchas y muy apreciables variantes respecto de la que sirvió de original á Sancha, siendo en el manuscrito de la Biblioteca muy diverso y más natural y acertado el orden de las escenas. Con este poderoso auxilio se pudo reconstituir un regular texto del *Trato de Argel* para la edición de *Obras completas* del año 1864 [338].

La Numancia es más correcta. Quizás será ese M. S. el que vió D. Gregorio Mayans, quién, al citar *Los Tratos de Argel*, dice (Vida de Cervantes, año 1737, n.° 173): «He leido manuscrita esta Comedia. Está escrita con mayor verosimilitud que las impresas.»

El M. S. que sirvió á Sancha para su edición de ambas comedias, lo posee hoy el señor Sancho Rayón, quién, con exquisita amabilidad, me ha permitido examinarlo á mi sabor. Es en 4.°, de hermosa y clara letra, casi de la época de Cervantes, con algunas enmiendas hechas de otra mano, que se parece un poco á la de Cervantes, pero no es suya. Faltan muchos versos. Viene primero esta comedia de *El Trato de Arxel*, ocupando 44 folios numerados; y luego, hay *La Numancia*, de la misma letra, con foliación aparte, llenando 54 folios. No sé por qué al imprimirlas puso Sancha primero *La Numancia* y después *El Trato.*

He tenido luego ocasión de examinar el M. S. de la Biblioteca Nacional, que sirvió á Rossell para la edición de 1864. Es, efectivamente, el texto completo; y como precisamente están tachados varios de los versos que faltan á la edición de Sancha, es presumible que el M. S. de ésta se tomó de aquél.

329.—La Numancia || Tragedia || de || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Edición de J. E. Hitzig.

En 8.°, de 97 pág., impreso en Berlín el año 1810.

Tras del texto español, copiado de la edición de Sancha, hay una traducción alemana en verso.

Buena impresión, con caracteres pequeños.

Medio chagrín con puntas, corte superior, dorado (Menard).

330.—Ocho entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera im-

presión. Con licencia. Año 1816. En Cadiz, por D. J. A. Sanchez, en su imprenta de Hercules, etc.

En 8.°, de 123 pág. de prel., y 238 de texto de los entremeses, que llevan portada repetida. Precédeles el prólogo de Cervantes á las comedias, mutilado, y una larga introducción que el autor titula: *Rasguño de análisis*. En él se emiten atinados juicios acerca de las cualidades, gracia é invención de estas piezas, que extraña no sean más conocidas y apreciadas; y juzgando el poco escrupuloso editor, que «un editor que solicita hacer legible á todos con gusto y provecho la obra de un autor clásico antiguo, en ciertos accidentes de ninguna monta tiene licencia de cercenar y dislocar», usa largamente de esta licencia para corregir y retocar los entremeses hasta un punto que peca de extremado, empezando ya el cercenamiento desde el prólogo de Cervantes.

Reconoce y espera este editor, que fué D. José de Cavaleri Pazos, que con el estudio é imitación del estilo, del lenguaje y gracejo de las obras *Cervantesianas* se restaurará irremisiblemente la entereza y pura gracia de la lengua castellana. Todo esto se halla escrito en tono pretencioso, y envuelto entre acerbos ataques á Arrieta y á Moratín.

Ejemplar en pasta.

331.—La Numancia, El Trato de Argel. 1817. Londres.—Boosey.

Ocupan gran parte del tomo I del *Teatro Español, ó colección de dramas escogidos de Lope de Vega, Calderón de la Barca, Moreto, Roxas, Solis, Moratín y otros célebres escritores*, obra lujosa compuesta de 4 tomos en 4.°

Precédeles una Noticia de la escena española, firmada por A. A. en que se dedican frases de elogio á Cervantes.

El texto de estas dos obras dramáticas está tomado de la edición de Sancha. Ambas van ilustradas con observaciones históricas y literarias, y con este breve juicio de *La Numancia:* «es una tragedia que aunque tiene bellezas por las cuales merece colocarse entre las mejores obras del mismo género, no es perfecta, pues no se guarda en ella la unidad de tiempo, ni la de lugar. Pero estos y otros defectos, que parecerán excusables, si se atiende á que quando Cervantes compuso este drama, la Escena Española estaba todavia lejos de su perfeccion, los compensan suficientemente la grandeza del asunto, y los hermosos rasgos con que está adornado.»

Bello ejemplar en becerrillo antiguo.

332.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes..... Nueva edición..... arreglada por D. Agustín García de Arrieta..... (Teatro de Cervantes)..... Paris, lib. de Bossange, padre, 1826.

En 16.°, de XLV-469 pág. y forma el t. X de la edición de *Obras de Cervantes* [77].

Comprende este tomo *La Numancia, La Entretenida*, los 8 entremeses publicados por Cervantes, y el de *Los Habladores;* todo ilustrado con notas y precedido de un interesante Prólogo del Sr. Arrieta, que voy á extractar: «Entre las obras dramáticas de Cervantes,—dice,—los Entremeses se puede decir que son la tercera obra clásica despues del *Quijote* y las *Navelas*..... y unas apreciables muestras de su singular talento para pintar toda clase de costumbres y caracté-

res nacionales, y de su genio naturalmente cómico, festivo y satírico.» Juzga, quizá con demasiada severidad, las Comedias, aunque está acertado en consignar «que entre ellas hay dos, una tragedia y una comedia, sobre las cuales no se ha fijado bastante la atención, haciendo de ellas la debida distinción que se merecen entre todas sus obras de teatro..... tales son la *Numancia* y la *Entretenida*..... son las más arregladas, no sólo de todas las demás suyas, sino, quizá, de todas cuantas por entonces se representaban de otros autores dramáticos. Y hé aquí la razón porque las insertamos ahora en la presente colección de sus obras escogidas de teatro, si bien desembarazadas de algunas escenas inútiles, y por decirlo así, de puro ripio.»

Las supresiones hechas en la *Numancia* son importantísimas, no bajando de 477 los versos suprimidos. Todas las figuras morales, excepción hecha del río *Duero* y *España*, desaparecen como igualmente las escenas de Marquino, la evocación del cuerpo muerto, y los personajes Milvio, Servio, Emilio y el hermano de Lira. Cierto es que, con gran mesura, puede la *Numancia* retocarse en el sentido intentado por el Sr. Arrieta, pero es cierto también, que las supresiones efectuadas por este literato en todo el curso de la obra son demasiadas y además redundan en daño de la marcha del diálogo.

De *La Entretenida* suprime: el soneto de Cardenio, una octava de D. Antonio y nueve cuartetas de Ocaña en la Jornada *primera;* dos trozos de Torrente y Muñoz y todas las escenas finales de la Jornada *segunda* entre Torrente, Muñoz, Ocaña y Cristina, que suman 168 versos; y de la Jornada *tercera*, varios largos trozos del diálogo entre D. Francisco y D. Antonio, el que sigue entre Marcela y Cristina (43 versos), la escena del baile y todas las precedentes que á él se refieren (474 versos), un trozo del diálogo entre D. Pedro, Osorio, D. Antonio y Ocaña (28 versos), y además 37 versos en diferentes pasajes.

Para concluir diré que en este último diálogo donde Ocaña dice: *Conjeturo, pienso* y *hallo*, faltaba un verso que Arrieta ha repuesto con acierto y es: *Que la cuadra y el caballo.....*

333.—Teatro de Miguel de Cervantes Saabedra. Madrid, por los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829.

En 8.° pequeño, de 455 pág.

Después de esta portada grabada, con una viñeta que representa una escena de la *Numancia*, hay una 2.ª portada impresa, en que consta que este tomo es el IX de la colección *Obras escogidas de Cervantes* del mismo editor [81].

Contiene *La Numancia*, *La Entretenida* y *Los Entremeses*, tal como se hallan en el abreviado texto del Sr. Arrieta y con sus notas, pero sin el *Prólogo del Editor*.

334.—La Numancia, El trato de Argel.....—Paris, Baudry, 1835.

Van al fin del tomo III de «Obras de Cervantes», que es el XXV de la Colección de autores españoles de la casa Baudry.

El texto está copiado de la edición de Sancha.

Ví este ejemplar en el Museo Británico.

335.—Numancia, La Entretenida, La guarda cuidadosa, Los dos Habladores.—Paris, Libreria Europea de Baudry, 1838.

Van en el Apéndice del tomo I del «Tesoro del teatro español, desde su origen hasta nuestros días», titulado: *Orígenes del teatro español, seguidos de una colección escogida de piezas dramáticas anteriores á Lope de Vega, por D. L. F. de Moratín, con un apéndice por D. E. de Ochoa.*

336.—La Numancia Tragedia; El Trato de Argel..... Nueva edicion..... Paris, Baudry, 1841.

Van al fin del tomo descrito en el núm. [212].
Medio chagrín.

337.—Entremés de *Los Habladores*..... Madrid, Impta. de la viuda de Calero, 1845.

Lo editó D. J. Bautista Barthe, según dice el Sr. Rossell en el Prol. al t. X de *Obras completas de Cervantes.*
No he visto esta edición.

338.—Obras completas de Cervantes..... Tomo X. Obras dramáticas; edicion dirigida por Don Cayetano Rossell..... 1864. Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra.

Tres tomos en 4.°, que son los X, XI y XII de la colección.
La mejor descripción que de esta edición importante puedo hacer, es el siguiente extracto de la Advertencia que la encabeza: «El primer tomo comprende *El Gallardo Español*, *La Casa de los Celos*, *Los baños de Argel*, y *Pedro de Urdemalas*; y el XI, *El Rufian dichoso*, *La gran Sultana*, *El Laberinto de Amor* y *La Entretenida*. En el t. XII, además de los *Entremeses*, hemos incluído *La Numancia*, tragedia, y *El Trato de Argel*, que por primera vez publicó D. Antonio de Sancha en 1784. La primera no ofrece grandes inconvenientes en su reproducción, y debió sacarse de un original medianamente correcto. No así la comedia, cuyo texto está tan viciado que faltan en él escenas enteras, otras mutiladas y todas plagadas de erratas imperdonables. Hubiéramos tenido que renunciar á su reimpresión, á no habernos deparado la suerte una copia, que existe en la Biblioteca Nacional, y que conserva un texto legible siquiera, aunque adolece de varios defectos. A pesar de estas dificultades, hemos logrado formar un texto, que puede pasar por nuevo, dado que mejora considerablemente el único que se conocía.» «*La Soberana Virgen de Guadalupe* se da como impresa en Sevilla en 1615, pero tan rara ha llegado á hacerse, que no conocemos á nadie que, ni aun por casualidad haya podido disfrutarla.»
De sentir es, que el Sr. Rossell no lograra ver el ejemplar de este auto que he descrito [323], y que poseía el Sr. de la Barrera, ó bien el de Salvá [322]. «..... hemos podido completar,—contínua el editor,—la colección de entremeses con tres que no constan en ninguna de ambas ediciones. *Los Habladores*, *La Cárcel de Sevilla*, y *El Hospital de los podridos*,» y con ellos damos fin al t. XII, último de la colección de obras de nuestro autor » Cierran dicho tomo dos apéndices: 1.° «Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el *Viaje del Parnaso*, recogidas por D Cayetano A. de la Barrera»; y 2.° que contiene varias observaciones de D. J. E. Hartzenbusch sobre el *Quijote*, algunas de las cuales han aparecido luego en la obra del Sr. Asensio (*Nuevos documentos*

para ilustrar la vida de Cervantes), y otros en las Notas á la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra.»

Concluyo consignando que el texto de las comedias ha mejorado mucho en esta edición, sobre el de las anteriores, pero muy especialmente el del *Trato de Argel*, que en la edición de Sancha está mutilado y desmembrado.

339.—Los Entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra, ilustrados con preciosas viñetas.—Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig.—1868.

En 8.º, de VIII-207 pág.

Precede un prólogo, atribuido al Sr. Bemjumea, en el que se emiten acertados juicios sobre el mérito de los entremeses.

Edición económica.

Medio chagrín.

340.—Teatro español anterior á Lope de Vega. Comedia de Nuestra Señora de Guadalupe.—Sevilla: Imprenta de D. José Maria Geofrin, calle de las Sierpes, núm. 35, 1868.

En 8.º pequeño, de x-27 pág. y una h. final en cuyo *recto* hay la *Licencia* y la *Tassa* de la edición de 1617 [323] y al *verso* este colofón: «Fué reimpresa la presente comedia en la ciudad de Sevilla, en la imprenta de D. José María Geofrín, calle de las Sierpes, núm. 35. Acabóse á veinte y nueve días del mes de Abril de 1868.»

La Sociedad de Bibliófilos Andaluces fué quien, con muy buen acuerdo, reimprimió esta rara pieza, haciendo una tirada de 300 ejemplares en excelente papel vitela y con esmeradísima impresión, la cual se hizo por una exacta copia del ejemplar del Sr. de la Barrera, edición de 1617, cuya portada se reproduce enla 2.ª hoja de la presente.

Y en cuanto á los fundamentos para creerla salida de la pluma de Cervantes, hélos aquí expresados por el Sr. Asensio, en su erudito prólogo: «Distinguido lugar ocupa entre las obras que con más ó menos fundamento se han atribuído á Cervantes en estos últimos tiempos, el auto ó comedia de *La Soberana Virgen de Guadalupe*. Manifestó la opinión de ser esta rarísima pieza obra del príncipe de los ingenios, el Sr. D. Juan Colón y Colón, en sus *Estudios sobre el teatro español* anterior á Lope de Vega, con referencia á un apunte del docto D. Justino Matute; pero yo creo que el erudito sevillano tenía mayores razones que las que entonces indicaba para hacer aquella afirmación, aunque hubo de reservarlas para trabajo más extenso é importante. Estudiando esta pieza, he creído encontrar otros fundamentos en los mismos documentos que la acompañaron, y por ellos no he dudado en darla el nombre ilustre del autor del *Quixote*.» «De estos documentos proceden mis conjeturas. ¿Qué parentesco unía á la *Maria Ramirez*, viuda, á quien se dió la *licencia* para imprimir la comedia de *La Soberana Virgen de Guadalupe* en 1598, con *Hierónimo Ramirez*, cautivo rescatado al mismo tiempo que *Miguel de Cervantes* en el año de 1580, natural como él de Alcalá de Henares y su amigo y compañero de cautiverio?» «En mi concepto, la comedia *La Soberana Virgen de Guadalupe* es una de las que Cervantes compuso en Argel, para representarla en el *Baño* con otros cautivos, distrayendo las penas de la exclavitud.» «Casi con seguridad puede decirse que *Hierónimo Ramirez* vió la representación, y quizá tomó parte en ella, y aficionado á la comedia, la copió, ó guardó el original y lo trajo con gran

aprecio á su regreso á Alcalá de Henares. María Ramirez, tal vez hermana del *Hierónimo*, quiso guardar este recuerdo del cautiverio de su hermano, y así la *comedia* de que Cervantes no volvió á acordarse, según su costumbre, fué impresa anónima á expensas de aquella. Preciso es recordar también otras notables circunstancias. Las representaciones de los cautivos eran en general de asuntos religiosos. *Cervantes* en el cap. V, libro III de *Los trabajos de Persíles y Segismunda*, se muestra devotísimo de la Virgen de Guadalupe..... y por singular recuerdo, sin duda de los tristes días de su exclavitud, exclama: «La Santísima Virgen, otra vez, que es libertad de los cautivos, lima de sus hierros y *alivio de sus prisiones.*» Parece que quien así escribía en libertad, debió acordarse en el cautiverio de tan milagrosa imagen. «Resta la prueba de estilo, que aunque muy ocasionada á producir equivocación, cuando se proceda por ella sola, de mucho sirve en apoyo de otras conjeturas.» En este punto me contentaré, y lo creo muy bastante, con estampar la opinión del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch, mi docto amigo: «Las *notas* que ha tenido V. la bondad de en»viarme, (me dice en carta fecha 9 de Mayo de 1865), relativas á la comedia »titulada *La Virgen de Guadalupe* atribuída á *Cervantes*, me parecen suma»mente juiciosas y atinadas. La comedia no desdice del estilo dramático de »nuestro gran escritor, que debió ser, además, devotísimo de Nuestra Señora con »esa advocación.»

Según el ilustrado parecer del Sr. Menendez Pelayo, las razones que hay para atribuir esta comedia á Cervantes, no son del todo concluyentes.

El ejemplar descrito tiene el núm. 149.

341.—Comedias y entremeses de Miguel Cervantes Saavedra. Numancia, La Entretenida, El Juez de los Divorcios, El Rufián viudo, Elección de los Alcaldes de Daganzo, La Guarda cuidadosa, El Vizcaíno fingido.—Precedidas de una introducción.—Madrid.—Carlos Bailly-Bailliere.—1875.

En 4.°, á 2 columnas de 68 pág.

Al *verso* de la portada el siguiente pie de imprenta: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso.»

Esta edición económica sigue el mutilado texto de Arrieta [330]. Pertenece á una edición titulada *El Teatro español, portugués, francés, italiano, inglés, alemán y amerieano.* Con nuevas cubiertas y con el título de «Joya Literaria» se publicó también esta edición por la casa Trilla y Serra, editores de Barcelona.

342.—Comedias de M. de Cervantes. «Los Baños de Argel».—«El Gallardo Español.» Acompaña la Dedicatoria al Conde de Lemos, y el Prólogo de las Comedias. Madrid, Direccion y Administracion, Valverde, 2, principal.—1879.

Dos tomos en 8.°, de 138 y 144 pág. respectivamente.

Forma parte de la *Biblioteca Científico-Literaria.*

343.—Los Entremeses de Miguel de Cervantes. Madrid, 1879.

Dos tomos en 8.°, de 128 pág. cada uno.

Esta edición, que también pertenece á la *Biblioteca Científico-Literaria*, contiene: Los dos habladores, Elección de los alcaldes de Daganzo, La Cárcel de Sevilla, El Juez de los Divorcios, El Hospital de los podridos, La Cueva de Salamanca, El Rufián viudo, El Vizcaíno fingido, La Guarda cuidadosa y El Viejo zeloso.

344.—Varias piezas dramáticas de Cervantes.

Salvá bajo el núm. 1.188 de su *Catálogo* describe el siguiente M. S.: «Análisis de 174 piezas de nuestros autores de principios del siglo XVII.—*Manuscrito en* 4.° *mayor de unas* 150 *hojas*. Comprende este volumen el resumen de 79 comedias de Lope, 8 de Cervantes, 7 de Rojas, 6 de Tárrega, 45 de Moreto, etc. En muchas ocasiones se forman juicios críticos sobre el mérito de algunas piezas, y suelen darse también extractos de varias.»

VI

EDICIONES DE PERSILES Y SIGISMUNDA

345.—LOS TRABAIOS DE PERSILES, Y SIGISMVNDA. . . . Año 1617.—*En Madrid.* Por Iuan de la Cuesta.

En 4.°, de 6 h. prel. y 226 fol.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*recto.*—«Taſſa | .. | .. | .. | .. | .. | .. Taſſaron cada pliego... | ... á quatro marauedis, y parece tener cinquenta y ocho pliegos, || que al dicho respeto ſon dozientos y treynta y dos marauedis, y | .. | .. | .. | ., y de pedimiento de la parte del dicho Miguel | de Ceruantes doy eſta fee. En Madrid a veynte y tres de De- | ziembre de mil y ſeyſcientos y diez y ſeis años. | Geronimo Nuñez de Leon.» || —

Fee de Erratas. | Eſte libro intitulado, Hiſtoria de los trabajos de Per- | ſiles, y Sigiſmunda, correſponde con ſu original. Da || da en Madrid â quinze días del mes de Diziembre de || mil y ſeiſcientos y diez y ſeys años. || El Licenciado. Murcia || de la Llana.»

Hoja 2.ª—*verso.*—«El Rey. || Por quanto por parte de vos doña Catalina de | Salazar biuda de Miguel de Ceruantes Saaue || dra nos fue fecha relación, que el dicho Miguel || de Ceruantes auia dexado compueſto vn libro || intitulado, Los trabajos de Persiles, ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | . Por lo qual os damos licencia, y facultad, para que por || tiẽpo de diez años primeros ſiguientes.. | ... | .. podais im- || primir, y vender el dicho Libro, ... | ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | eſté corregido, y taſſado por los del nueſtro Conſejo: y ||

Hoja 3.ª—*recto.*—eſtando aſsi, y no de otra manera, pueda imprimir el di- || cho libro, principio, y primer pliego, ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | na. Fecha en San Lorenço, á veynte y quatro dias del || mes de Setiembre de mil y ſeyſcientos y diez y ſeys || años, || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueſtro Señor || Pedro de Contreras.»

Hoja 3.ª—*verso.*—«Aprouacion. Por mandado de Vueſſa Alteza he || viſto el libro de los trabajos de Persi- || les de Miguel de Ceruantes Saaue-dra illuſtre hijo de nueſtra nacion, y padre || illuſtre de tantos buenos hijos, con que dicho- | ſamente la enoblezio: y no hallo en el coſa cô- | tra nuestra Santa Fé Catolica, y buenas | coſtumbres, antes muchas de honeſta, y apa- || cible recreacion, y por el ſe podria dezir, lo || que San Geronimo de Origenes por el co- || mentario ſobre los Cantares: Cum in omnibus omnes, in hoc ſe ipsum ſuperauit Ori- | genes; pues de quantos nos dexó eſcritos, nin- || guno es mas ingenioſo, mas culto, ni mas en- || tretenido, en ſin ciſne de su buena vegez:

LOS TRABAIOS
DE PERSILES, Y
SIGISMVNDA, HISTO-
ria Setentrional.

POR MIGVEL DE CERVANTES
Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ DE Castro Conde de Lemos, de Andrade, de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Presidente del Consejo supremo de Italia, Comendador de la Encomienda de la Zarça, de la Orden de Alcantara.

Año  1617

Con priuilegio. *En Madrid.* Por Iuan de la Cuesta.

A costa de Iuan de Villarroel, mercader de libros en la Plateria.

|| caſi entre los aprietos de la muerte cantó | eſte parto de ſu venerando ingenio. Eſte es || mi parecer. Saluo &c. En Madrid á nue || ue de Setiembre de mil y ſeyſcientos y diez y || ſeys años || El Maeſtro Iosef de Valdiuieſſo.»
Hoja 4.ª—*recto.*—«DE DON FRANCISCO DE || Vrbina á Miguel de Ceruantes inſigne, y || Chriſtiano ingenio de nueſtros tiempos, á || quien lleuaron los Terceros de San Fran- || ciſco, á enterrar con la cara deſcu- || bierta, como á Tercero || que era. || Epitalafio.....»
Idem, íd.—*verso.*—A EL SEPVLCRO || DE MIGVEL DE || CERVANTES SAAVEDRA || Ingenio Chriſtiano, por Luys Fran- || ciſco Calderon. || Soneto .. ..»

Hoja 5.ª, *recto.*—«A DON || PEDRO FERNANDEZ || DE CASTRO, CONDE DE LEMOS, || .. | .. | .. | .. | .. | .. | Aquellas coplas antiguas, que | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. re | alegrome, de que ſalieron verdaderas mis eſperanças || —Id., id.. *verso.* dilatadas en la fama de las bondades de Vueſſa Exce- || .. | .. | .. | .. | .. | . | .. | . De Madrid á diez y nueve de Abril de mil y ſeiſ | cientos y diez y ſeys años. || *Criado de Vueſſa Excelencia, Miguel de Ceruantes.*» (Florón en punta.)

Hoja 6.ª, Prólogo.

Después de estas hojas preliminares, sin numerar, sign. ¶—¶ ¶, viene el Texto sign. A-Aa-FF, y al fin este colofón: EN MADRID. || Por Iuan de la Cuesta. || Año M.DC.XVII.

PRIMERA EDICION de esta obra póstuma de Cervantes. Doy al frente el facsímile.

La división es en cuatro libros con capitulación separada para cada uno. El cap. VII del libro 2.° está dividido en dos partes, resultando así dos capítulos séptimos, anomalía que se corrigió en la edición de Sancha [362].

Aparte de cuatro pasajes en donde hay omisión de alguna palabra para la debida ilación del sentido, pocas son las erratas de imprenta; pero sí hay descuido en la puntuación, faltando generalmente el punto final requerido para separar convenientemente las cláusulas.

El papel es bueno y la impresión muy esmerada. Puede afirmarse que de todas las ediciones *príncipes* de las Obras de Cervantes, excepción hecha del *Viaje del Parnaso*, es la mejor impresa.

Magnífico ejemplar admirablemente conservado. *Encuadernación en marroquín de levante, por Trautz Bauzonnet.* Posee un ejemplar la Biblioteca Nacional de Madrid, otro D. J. M. Asensio; otro el marqués de Jerez, otro el M.ª B.co y otro la Col. Ticknor.—Techener, de París, tenía un ejemplar por el que pidió 2,000 francos.

346.—LOS || TRABAJOS || DE || PERSILES || Y || Sigismunda. || Historia septentrional. || Por Migvel de Cervantes || *Saavedra.* Año (Un canastillo de flores.) || 1617 || Con Priuilegio: *En Madrid.* Por Iuan de la Cueſta. —*A coſta de Juan de Villaroel, mercader de libros, en la Plateria.*

En 4.°, 4 h. prel., sin numerar y 186 fol. de texto impreso á dos columnas.

Port.—Tassa: «...taſſaron cada pliego á quatro m.ds. y parece tener *quarenta* y *siete pliegos* y *medio* que al dicho respeto son *ciento y nouenta marauedís.....* Madrid á 23 Diciembre de 1616.»—Fe de Erratas, Privilegio y aprobación copiadas de la edición príncipe.—Prólogo.

Ocupan estas piezas, con la portada, las 4 h. prel. sig.; y viene después el texto sign. A—Aa.

Faltan, pues, la Dedicatoria al Conde de Lemos, y las dos interesantes poesías preliminares.

Edición apócrifa, cuyas reconocidas diferencias de portada, número de folios y demás observadas cotejando esta descripción y la anterior, la distinguen claramente de la legítima ya descrita, contrastando también notablemente con ella por su papel, tipos é impresión malísimos.

Pero ¡cosa notable y distinta de lo que generalmente acaece en las ediciones contrahechas!; la presente aventaja en corrección del texto á la original, pues se enmendaron algunas erratas de ella y en especial muchas de sus faltas de puntuación.

Digno es de observar que al contrahacer, con idéntica fecha, la Tassa de la anterior edición legítima, procuró el librero, con todo, ajustar la cuenta del número de pliegos tal como corresponde á la presente apócrifa.

Opina el Sr. Cerdá, que imprimió esta colección Melchor Sánchez y que quizás su fecha es de 1668. Me inclino á creer que esta edición no se imprimió en Madrid. De todos modos, ignorando con certeza la época fija de su impresión, la coloco junto á la *príncipe*, ya que corrige varias de sus erratas.

Buen ejemplar encuadernado en pasta antigua.

Posee uno la Biblioteca Salvá, y este entendido bibliógrafo con mucha razón dijo que es edición rara.

347.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES, || Y SIGISMVNDA, || Historia setentrional. || Por Migvel de Cervantes || *Saauedra*. Dirigido á Don Pedro Fer- || nandez de Caftro..... || Año (Un florón.) 1617. || CON APROVACION. =Conforme á lo translado impreffo. || En Madrid. || *Por Juan de la Cuefta.* || En París. || A cofta de Esteban Richer, en || Palacio.

En 8.°, marquilla, de 4 h. prel. y 524 pág. de texto, sign. A—Aa-Hh.

Port.—Hoja 2.ª, con la Dedicatoria al conde de Lemos.—Hoja 3.ª, el Prólogo.—Hoja 4.ª, *Epitafio*, de Urbina; *Soneto*, de Calderón, y *Aprob.* del mtro. *Valdivieffo.*—Texto.

Esta edición, copia fiel de la *príncipe*, está bien impresa en buen papel.

Ejemplar en mar. de Levante, azul jansenıste, encaje interior, corte dorado. —(Boutigny).

348.—LOS TRABAJOS || de Persiles y Sigis || munda, historia setentrional. || Por Migvel || de Cervan- || tes Saauedra. || Dirigido á don Pedro || *Fernandez de Caftro*..... || ... Año (Florón.) 1617. || Con licēcia. *En Barcelona*. Por Bautista Sorita. || *A cofta de Miguel Gracian librero.*

En 8.° de 4 h. prel. sign. † y 312 f. sig. A-Aa-Qq.

Al verso de la portada hay la aprobación del maestro Josef de Valdivielso y á su pie las licencias en esta forma: «Attenta approbatione supra scripta, e impresione iam facta imprimatur in Diœcesi. Barci. L, Epif. Barcin.» «*Attentis supra dictis imprimatur in Diac. Barcin. De Salba œ de Vall. Reg.*»

El *Epitafio*, de Urbina, va en el *recto* de la 2.ª hoja, y al verso empieza la de-

dicatoria. Las h. 3.ª y 4.ª contienen la conclusión de ésta, y el prólogo. Falta, pues, el *Soneto*, de Calderón.

Por los términos de las licencias se conoce que esta edición se hizo en seguida de haber aparecido la *príncipe*.

Tiene caracteres de buen cuerpo y está bien impresa.

Encuadernación estilo Derome en mar. de Levante, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado. (Chambolle-Duru).

349.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES || Y SIGISMVNDA; || Historia setentrional; || Por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || Dirigido a Don Pedro Fernandez || ..... (Escudo del impresor.) En Valencia, Por Pedro Patricio Mey, junto || a San Martin, 1617. || *A cofta de Roque Sonzonio mercader de libros.*

En 8.°, de 599 pág., las 12 primeras sin numerar, para prel. y sign. A-Aa-Pp, arrancando desde la hoja de port. De este modo el texto empieza á pág. 13. Port.—*Licencia*..... dada en el Palacio arzobispal de Valencia á 7 de Junio de 1617 por el doctor Serra, Vicario general, y refrendada por Vicente Pérez, secretario.—*Aprob.* del Ldo. Domingo Abad y Huerta..... en Valencia á 14 de Abril de 1617.—*Epitafio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Dedicatoria.—Prólogo.—Texto.—Colofón: «En Valencia, En casa de Pedro Patricio Mey junto á Sant Martin. MDCXVII.»

Papel é impresión medianos; los caracteres están algo gastados.

Sigue á la edición *príncipe*, hasta en sus faltas de puntuación.

Buen ejemplar en becerro imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).

350.—LOS TRABAJOS || de Persiles || y Sigismunda. || Historia setentrional. || Por Miguel de Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro Fernan- || dez de Castro, etc..... || Año (Florón) 1617. || Con Licencia. || En Pamplona, por Nicolas de Assiayn, Im- || preffor de libros, y á fu cofta.

En 8.°, de 6 h., prel. sin numerar, sign. A, y 587 pág. sig. B-Z-Aa-Pp., empezando el texto en la pág. 13. Colación igual á la edición anterior.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, *recto.*—Aprobación de Fray Jerónimo de Parada en Pamplona, á 12 de Septiembre de 1617.

Hoja 2.ª, *verso.*—Aprobación de Fray León de San Pedro en Pamplona, á 17 de Noviembre de mil y seyscientos y diez y siete.

Hoja 3.ª, *recto.*—Licencia firmada por Pedro de Zunçarren en Pamplona, á 17 de Septiembre de 1617, para que se venda el libro en papel á cinco blancas.

Hoja 3.ª, *verso.*—*Epitafio* de Urbina.

Hoja 4.ª, *recto.*—*Soneto* de Luys F. Calderon.

Hoja 4.ª, *verso.*—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 5.ª, *recto.*—Concluye la dedicatoria.

Hoja 5.ª, *verso*, y 6.ª—Prólogo.

Después de estos prel. viene el texto.

Copióse esta edición exactamente de la de Valencia; pero se deslizaron nuevas erratas tipográficas.

Bello ejemplar en marroquín de Levante, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

351.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES, || Y SIGISMUNDA, || HISTORIA SETEN- || TRIONAL. | *POR MIGVEL DE CERVANTES* || Saauedra. || DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ || *de Caſtro Conde de Lemos, de Andrade, de Villalua, Mar || ques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de ſu Ma- || geſtad, Preſidente del Conſejo ſupremo de Italia, Co- || mendador de la Encomienda de la Zarça de || la Orden de Alcantara.* || (Escudo: *Una rosa.*) || EM LISBOA. || (Un filete.) || *Com todas as licenças neceſſarias.* || Por Iorge Rodriguez. Anno 1617.

En 4.°, de 4 h. prel. y 218 folios.
Hoja 1.ª—Portada orlada.
Hoja 2.ª, *recto.*—«Licenças. *Este liuro emendado como està nâo tem couſa que im- | pida poderſe imprimir, por quanto contem honeſtas hiſ- | torias, à grande recreaçao, posto que fabuloſas. Em Sâo | Domingos de Lisboa á 12 de Abril de 617.* | Pr. Thomas de S. Domingos. | Viſta a informaçâo podeſſe Imprimir eſte liuro: e deſ- | pois de impreſſo torne a eſte Conſelho para ſe confe | rir. Em Lisboa 14 de Abril de 617. | *Antonio diaz Cardoſo* | Viſta a informaçâo podeſe imprimir, Lisboa | aos 26. de Abril de 617. | *Damiâo Vieyas.* | —DAM licença a Iorge Rodriguez impreſſor de liuros, que | poſſa imprimir os tratados de Perſiles, & Sigiſmunda, | viſto a que tem do Santo officio, & do Ordinario, & depois de | impreſſo tornara a eſta meſa para ſe taxar, e ſem iſſo nâo corre- | rà. Em Lisboa á 27. de Abril de 617. | *Gama. Luis Machado.* | Taxâo eſte liuro dâs obras de Perſiles, em oi- | to vinteis em papel a 4. de Iulho de 617. | *Romgel. Luis Machado.*»
Hoja 2.ª, *verso.*—*Soneto* de L. F. Calderón.
Hoja 3.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.
Hoja 4.ª—Prólogo.

Luego viene el texto á 2 columnas, sign. A-Z, Aa-Ee. Al verso de la última hoja se repite el pie de imprenta: «Impressa | em Lisboa | Por Iorje Rodriguez. Año M.DC.XVII.

Papel excelente, caracteres claros y bellos, impresión muy esmerada.

Posee el ejemplar que á la vista he descrito, el Sr. Sancho Rayón.

352. LOS TRABAJOS || de || Persiles, || y || Sigismvnda, || historia se- || tentrional. || por Migvel de Cervan | *tes Saauedra* Dirigido á Don Pedro || *Fernandez de Castro*, etc..... || . En Brucelas, || Por Huberto Antonio, Impressor de sus Altezas, || año 1618.

En 8.° prolongado.

4 h. prel. sign. *, que contiene: Port.—Epitafio.—Soneto de Calderón.—Dedicatoria.—Extracto, signado por T. Berti, del priv. dado por los Duques de Brabante á Hub. Antonio á 18 de Agosto de 1617.—Prol.—Aprobación de Val-

divielso.—Una aprobación en latín de Henricus Smeyers, dada en «Bruxellas 5 die Iulij 1617.»

Y viene después el Texto de 604 pág. sign. A-A a-Ii.

La edición príncipe sirvió de modelo á la presente, que está regularmente impresa.

La fecha de la Lic. y Aprob. hace posible la existencia de una edición del año 1617. Bruselas, citada por Navarrete; pero no la conozco.

Rica encuadernación en mar. de Levante con cenefa dorada á pequeñas piezas, lomo decorado fino, encaje interior, corte dorado (Ménard).

Probable es que esta edición se acabase de imprimir en 1617, admitido lo cual, son *ocho* las ediciones del *Persiles*, publicadas el primer año de su aparición, hecho no conocido hasta entonces y que prueba el renombre que el autor del *Quijote* ya se había granjeado.

353.— TRABAJOS || de persiles || y sigismvnda, histo || ria Septentrional. || por || migvel de cer- || *uantes Saauedra.* || Dirigido á don pedro || fernandez de Caſtro, Conde de Lemos, || ..... || ..... etc. || Con privilegio. || En Madrid. Por la viuda de Alonſo || Martin. Año de 1619. || *A coſta de Miguel de Siles, mercader de libros.*

En 8.° de 8 h. prel. y 325 fol. de texto.

Está ajustada á la primera edición y tiene sus mismos preliminares, con esta nota al pie de la tasa: «Tiene quarenta y un pliegos y medio, que a quatro marauedis monta quatro reales y treinta maraudis.

La impresión, con caracteres pequeños, deja mucho que desear, así como la corrección tipográfica.

Buen ejemplar encuadernado en becerro de la época.

Ex-libris de la *Soc. Reg. Lond.*

354. ¡ LOS TRABAJOS || de Persiles || y Sigismunda || historia setentrional, || ..... etc................. Año (Florón.) 1625. || Con privilegio. || *En Madrid*, Por la viuda de Alonso Martin. || *A coſta de Domingo Gonçalez mercader de libros.*

En 8.° pequeño de 599 pág. sign. A-Aa-Pp. Las 12 primeras, que comprenden los prel. no están numeradas. Tiene, pues, exacta distribución tipográfica que la edición anterior, y contiene las mismas piezas que ella, más la Fe de erratas propia de la presente, firmada por el Ldo. de la Llana en Madrid á 27 de Junio de 1625.

Al verso de la última hoja va el colofón: «En Madrid. Por la viuda de Alonso Martin. Año M.DC.XXV.»

Poco adelanta á la edición modelo en la corrección del texto.

Medio becerro.

355.—«Los Trabajos de Persiles y Sigismunda......... Año de 1629. En Pamplona, Por Nicolás de Assiayn. 8.° de 296 fojas.»

La cita Nic. Antonio, y dice D. Eustaquio F. Navarrete en el *Bosquejo sobre la nov. españ.* que su tío D. Martín examinó un ejemplar de esta edición.

356.—✠ | LOS TRABAJOS | DE | PERSILES | Y | SIGISMUNDA. | Historia Septentrional. | Por Miguel de Cervantes Saavedra | nuevamente corregida, enmendáda en eſta | última impreſsion. | Que se dedica | Al Exc.^{mo} Señor Don Jvan Manvel | *Fernandez Pacheco*, *Marquès de Villena*, | *Duque de Eſcalona*, etc. | Con Licencia: | En Madrid: Por Juan Sanz, Impreſſor de Libros, y Portero | de Camara de ſu Magestad. Año de 1719. | Hallaráse en ſu casa, en la Plazuela de la Calle de la Paz. |

En 4.° de 8 h. prel. sign. ¶ 328 pág. á 2 columnas, sign. A-X, y 3 h. finales para tabla.

Portada.—Dedicatoria del librero Sanz al Marqués de Villena, de la cual copio los pasajes siguientes que dan idea de las reformas introducidas en esta edición: «Teniendo noticia de hallarse con gran dificultad el libro de los trabajos de Persiles, y Sigiſmunda,..... me dediqué á buscarlo con la mayor diligencia, y logré llegaſſen á mis manos dos exemplares de diſtintas impreſsiones antiguas. Una... es tan mala, que apenas ſe puede leer; y aunque tiene la diviſion de Capitulos que le compete, les faltan á los mas de ellos los epígraphes, que ſe debe ſuponer les huviera pueſto Cervantes ſi hubiera vivido. La otra está mejor executada en quanto á la Imprenta; pero en la subſtancia es peor que la antecedente: pues nò ſo le faltan los epígraphes, pero aun la debida division de Capitulos y no es eſto lo peor, ſino que eſtá diminúta, y alteradas algunas vozes de la primera..... Defeoſo, pues,.... entré en el empeño de hacer una nueva impreſsion de eſte libro: procurando,.... expurgarle de las erratas cometidas en las primeras. Lleva añadidos los epígraphes que faltaban en los Capitulos, y al fin una Tabla de todos ellos, que tampoco tenía.»—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Aprobación de Valdiviesso á 9 de Setiembre de 1616.—Licencia del Consejo dada en Madrid á 19 de Agosto de 1719, certificada por el Escribano de Cámara D. Baltasar de San Pedro Azevedo, á Juan Sanz, por una vez.—Fee de erratas á 19 Noviembre, y Suma de la Tassa á 20 Noviembre de 1719.—*Epitafio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Prólogo del autor.

Después de estos prel, viene el Texto y luego la Tabla.

Por el cotejo del texto de esta edición con las primitivas, hallo que tuvo por norma la apócrifa del año 1617, enmendando tal cual errata.

Se han añadido, conforme la dedicatoria lo dice, epígrafes á los capítulos que no los tenían, y puesto tabla de que carecían las ediciones anteriores; reforma que, por lo útil, las posteriores han adoptado [358, 362, 373].

La parte tipográfica sólo merece el nombre de mediana.

Encuadernación becerro imitación antigua, con cenefa, exterior é interior dorados, lomo decorado (Grimaud).

357.—«Los trabajos de Persiles y Sigismunda..... 1724. Barcelona, 4.°»

Catálogo de Dulau, Londres, 1813; citado por D. E. F. Navarrete.

No conozco esta edición. Quizás sea, con fecha equivocadamente citada, la que describiré luego [359].

358.—Los trabajos || de || Persiles || y || Segismunda. || Historia septen-

trional. || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || nuevamente corregida. y enmendada en eſta última || impresion. || Plieg. 43 (Blasón de la casa de Padilla.) Año 1728. || Con Licencia. || En Madrid. A coſta de don Pedro Joſeph Alonſo de Padilla. Se ha || llará en ſu Imprenta, y Librería, vive en la Calle de Santo || Thomás, junto al Contraſte.

En 4.° de 4 hoj. prel., 328 pág. y 3 hoj. finales para la tabla.

Hoja 1.ª Port.—Hoja 2.ª *recto:* Aprobación de la edición príncipe.—Hoja 2.ª *verso:* Licencia á Miguel Martín, para una vez, á 5 Octubre de 1728; Fe de Erratas á 4 Noviembre; y Tassa, á 6 maravedises cada pliego, á 5 de los mismos mes y año.—Hoja 3.ª *recto; Epitaphio* de Urbina.—Hoja 3.ª *verso. Soneto* de Calderón.—Hoja 4.ª Prólogo.

Después de estas 4 hoj. prel. sign. 5 viene el texto de 328 pág. á 2 columnas sign. A X, y al fin 3 hoj. sin numerar, para la tabla.

Cotejado cuidadosamente el texto con las dos ediciones de Madrid, 1617, he visto que sigue estrechamente á la apócrifa [346], hasta en algunas insignificantes erratas que en ella se deslizaron; pero se enmendaron dos pasajes viciados que decían: «*tienen, no todo lo pasado*» y «*en una cercana selva que aquí os dará*,» correspondientes á los fols. 34 v. y 181 v. de la edición príncipe; y ello demuestra que el original de la presente fué la de 1719 [356], por lo cual lleva al frente de todos los capítulos, los epígrafes ó argumentos de que carecían la mayor parte de ellos, y además la tabla de los mismos. Una cosa y otra, como ya he dicho antes, hase seguido en la mayor parte de las ediciones sucesivas.

En cuanto á la parte tipográfica es deplorable.

Piel valenciana.

359.—Historia || de || los trabajos || de || Persiles, || y || Sigismunda. || Escrita || por Miguel de Cervantes || *Saavedra.* || Nuevamente corregida, enmendada || en esta última impression. || Con licencia: || Barcelona: Por Pablo Campins Impressor. || Año 1734. || *Se hallará en ſu caſa á la calle de Amargós.*

En 4.° de 4 hoj. prel. 328 pág. á 2 columnas y 5 finales sin numerar, para la tabla.

Port.—Aprobación de la edición príncipe.—Licencia del Real Consejo, á Joseph Giralt, impressor, y Tassa, fechada en Madrid, á 20 Noviembre de 1734, por D. Pedro Manuel de Contreras.—Fe de erratas, á 29 Diciembre, por el licenciado D. Manuel García Alesson.—*Epitaphio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

Está ajustada á la anterior edición de 1728, y no es tan mala en la parte tipográfica.

Ejemplar en media encuadernación.

360.—Historia || de los || trabajos || de || Persiles || y Sigismunda. || Escrita || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Barcelona: Por Juan Nadal Impressor, Año 1760.

En 4.° de 3 hoj. prel. y 3 finales de tabla sin numerar. El texto tiene 328 páginas á dos columnas.

Port.—Aprobación de la edición príncipe.—Licencia á Pablo Nadal por una vez, en Madrid á 31 Marzo de 1759.—Fe de Erratas y Suma de la Tassa á 31 Julio y á 12 Agosto 1760 respectivamente.—*Epitafio* y *Soneto*.—Pról.—Texto.—Tabla.

Sirvióle de modelo la edición anterior.

Piel valenciana.

361.—Historia || de los trabajos || de || Persiles, || y || Sigismunda. || Escrita por Miguel de Cervantes Saavedra, || Nuevamente corregida, y enmendada en || esta última Impression || ... || . En Barcelona: Por Juan Nadal Impressor, Año 1768.

En 4.° de 2 hoj. prel. sin numerar, 352 pág. y 2 hojas finales para tabla.

La hoja después de la portada contiene el Prólogo, sin haber otro preliminar alguno en esta edición, cuyo texto sigue el de la anterior.

La impresión, á renglón tirado, es menos que mediana.

Ejemplar en pasta antigua.

362.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, Historia Setentrional. Por Miguel de Cervantes Saavedra. A Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos. Madrid. En la Imprenta de Sancha. || Año de M.DCC.LXXXI. *Se hallará en su Librería calle del Lobo.*

Dos tomos en 8.°

Tomo I. XVI-(4)-394 pág. En el prólogo del Editor, que viene después de la portada, se citan las palabras de Cervantes y las opiniones de algunos contemporáneos en alabanza de esta obra, «la cual—dice, prescindiendo de cotejos y parangones—tiene un muy sobresaliente é indisputable mérito.» Encarece el cuidado que ha habido en la corrección del texto, y advierte que «ha dejado los capítulos sin los epígrafes que añadió la ed. en 4.° del año 1719, poniéndolos solamente en tabla aparte, como por índice.» —Siguen la aprobación de la edición *príncipe*, el *Epitaphio*, el *Soneto*, la Dedicatoria al Conde de Lemos, el Prólogo, la Tabla y el texto de los libros 1.° y 2.°

Tomo II. [6]-552 pág. Texto de los libros 3.° y 4.°

El Sr. Sancha revisó cuidadosamente el texto á la vista de algunas de las ediciones primitivas que siguen á la legítima, cuya lección en general se adopta; corrigió las erratas de imprenta y faltas de puntuación y puso los signos de paréntesis en muchas frases que sin él quedaban obscuras. Unicamente quedaron sin enmendar dos pasajes, que lo fueron después en la edición de Rivadeneyra, 1864 [373]; pero de todos modos, es la edición más correcta que hasta entonces se había publicado. También es la más bella en la parte material, que ofrece un acabado gusto tipográfico, digno de la casa de Sancha.

Reálzanla 8 láminas y 4 viñetas dibujos de Ximeno y de Carnicero, finamente grabadas por Selma. Tienen únicamente el defecto de ser demasiado pequeñas para el tamaño de la edición.

Habiéndose corregido la repetición del cap. VII del 2.° libro, que ocurre en la edición *príncipe*, la presente tiene 22 capítulos en el indicado libro.

Hermoso ejemplar con testimonios de sus espaciosas márgenes, encuadernado á medio chagrín.

363. Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia setentrional. Por

Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por D. Fermín Villalpando. Año 1799.

Dos tomos en 12.° pequeño.

Es bastante bonita esta pequeña edición, muy bien impresa en excelente papel.

Sigue la lección de Sancha, de quien copia parte del prólogo; pero se han suprimido las dos poesías laudatorias de los preliminares.

Encuadernación en pasta.

364.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia Setentrional por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. En la imprenta de Sancha. Año de M.DCCC.II.

Dos tomos en 8.°

Copia á plana renglón de la precedente edición de Sancha; pero en papel más delgado y de marca algo menor.

Siete láminas de Alcántara grabadas por Moreno y Alvarez y una lámina de Rossi. En ellas demostró Alcántara las mismas gracia y prolijidad de detalles que adornan sus ilustraciones del *Quijote*. Hay además las 4 viñetas de Carnicero de la edición modelo.

Ejemplar en pasta.

365.—Historia de los trabajos de Persiles y Sigismunda por Miguel Cervantes Saavedra. Año de 1805.

Esta edición en 3 tomos 8.° pequeño, fué impresa en Madrid por la Viuda de Ibarra, para formar juego con las demás obras de Cervantes [62]. Tiene las portadas grabadas, con orlas alegóricas y el retrato de Cervantes. La estampación es buena, como igualmente el papel, y los tipos claros. Adornan esta colección 7 láminas de A. Rodríguez y N. Cobo, grabadas en cobre por N. Cobo y F. Miranda.

Pasta antigua.

366.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1827, Nueva York. Lanuza.

Dos tomos en 8.°

La tiene el Sr. Gayangos.

367.—Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Setentrional. Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829.

Dos tomos en 8.° pequeño.

Son los tomos 7.° y 8.° de *Obras escogidas de Cervantes* [81].

Tomo I, VIII-352 pág.—Portada grabada, con una viñeta copia de Carnicero. —Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de los libros 1.° y 2.°

Tomo II, 336 pág. contando la hoja de Portada.—Texto de los libros 3.° y 4.°

Sigue la lección de la edición de Sancha.
Edición mediana con 6 láminas anónimas, faltas de expresión.

368.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. Imprenta de A. Bergnes y Compañía, 1833.

Cuatro tomos, 32.°
Copió esta linda edición á la de Villalpando. La división en 4 tomitos ha permitido espaciar convenientemente las líneas, quedando el texto muy legible á pesar del reducido tamaño de las páginas que tienen tan solo 8 centímetros de alto y 5 de ancho.
Forma juego con las ediciones del *Quijote* [88], y de las *Novelas* [269].
Pasta.

369.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1835, Paris Baudry.

Describiré esta edición, que no poseo, por su reimpresión siguiente.

370.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion. Baudry, Libreria Europea, 1841.

En 8.° mayor, de XIII-336 páginas.
Es el tomo XXVI de la «Colección de los mejores autores españoles», y IV de las obras de Cervantes, editadas por la casa Baudry.
Es reimpresión de la edición anterior, muy bien estampada, por Fain y Thunot. Sirvióle de modelo la de Madrid, año 1802.
Medio chagrín.

371.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1846, Madrid, Rivadeneyra.

Ocupa las pág. 487 á 586 del tomo I de *Obras de Cervantes*, descrito ya [114].
Hubo esmero en la corrección del texto.

372.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid, Libreria de San Martin.—Barcelona, En el plus Ultra, 1859.

En 8.°, de 360 páginas.
Al dorso de la portada, dice: «Barcelona.—Imprenta de Narciso Ramírez, 1859.»
Edición de surtido, con 4 malas láminas, de Gironella, grabadas en madera por Piquer y Brangull.
Van al fin: *La Jitanilla* y *Rinconete y Cortadillo.*

373.—Obras completas de Cervantes....... Tomo IX.—Los Trabajos de Persiles y Sigismunda, edicion dirigida por Don Cayetano Rosell. —Madrid, Imprenta de don Manuel Rivadeneyra. 1864.

En 4.°, de VI-497 pág. que forma parte de la colección de *Obras completas*,

En la advertencia prel. se dice que: «habiendo tenido á la vista para nuestra edición un ejemplar de la primitiva, no creemos necesario añadir á este tomo las notas y variantes que hemos puesto en las anteriores.»

Esta es la edición correcta por excelencia. Ya nada queda por corregir en su texto, como no sea alguna frase obscura, que no sería posible enmendar sin proceder arbitrariamente. Se han colocado los epígrafes á cada capítulo, como en la edición de 1719.

En cuanto á la perfección de la parte tipográfica, repito lo dicho en los demás tomos de la colección; que merece todo encomio.

374.—Trabajos de Persiles....... 1866, Madrid, Gaspar y Roig.

Ocupa las pág. 342 á 503 del tomo de *Obras de Cervantes*, descrito [215].

Están suprimidos, lo que es muy de reprobar, la dedicatoria, el prólogo y todos los demás principios.

375.—Trabajos de Persiles y Sigismunda por Miguel de Cervántes Saavedra. Madrid, Moya y Plaza, Editores, calle de Carretas, núm. 8. —1880.

En 32.°, de X-437 páginas.

Precioso ejemplar número 12, impreso sobre PAPEL DE CHINA, que forma juego con el *Quijote*, *Galatea* y *Novelas* descritos [179, 217, 302].

Encuadernación pareja á las mismas, por David.

VII

IMPRESIONES DE LAS POESIAS SUELTAS

376.—Historia y relacion verdadera de la enfermedad, felicissimo transito y sumptuosas exequias fúnebres de la Serenissima Reyna de España Doña Isabel de Valoys. Con los sermones, letras y epitaphios a su tumulo. Compuesto y ordenado por el Maestro Iuan Lopez. Madrid, Pierres Cosin., M. D. LX. IX., 8.º)

Hay en este libro las cuatro siguientes composiciones poéticas de Cervantes, primer trabajo literario que de él se conoce.

Primer epitafio en soneto con una copla castellana que hizo mi amado discípulo:

Aquí el valor de la española tierra,
Aquí la flor de la francesa gente, etc.

Redondilla, en la cual se representa la velocidad y presteza con que la muerte arrebató á su Magestad:

Cuando dejaba la guerra
Libre nuestro hispano suelo, etc.

Estas cuatro redondillas castellanas á la muerte de su Magestad, en las cuales, como en ellas parece, se usa de colores retóricos, y en la última se habla con su Magestad, son con una elegía que aquí va, de Miguel de Cervantes, nuestro caro y amado discípulo.

Cuando un estado dichoso
Esperaba nuestra suerte,
Bien como ladron famoso
Vino la invencible muerte
A robar nuestro reposo
. . . .

Elegía que, en nombre de todo el estudio, el sobredicho compuso al ilustrísimo y reverendísimo cardenal don Diego de Espinosa, etc., en la cual con bien elegante estilo se ponen cosas dignas de memoria.

¿A quién irá mi doloroso canto
O en cuya oreja sonará su acento,
Que no deshaga el corazón en llanto
. . . .

Copió las *4 redondillas* y la *elegía* D. Vicente de los Ríos (1) en su *vida de Cervantes*, pero sin citar el *Epitafio* ni la otra *redondilla;* y se reimprimieron

(1) Sin embargo de que al autor, en todas sus obras, se le llama el Maestro Juan López, aparece el apellido de Hoyos en un documento que existía en el archivo de la villa de Madrid, fechado á 29 de Enero de 1568, que habla de su elección para catedrático de gramática y letras humanas del Estudio público.

coleccionadas todas estas composiciones en las *obras de Cervantes*, t. I de la Biblioteca de autores españoles, año 1846.

377.—*Al Romancero de Pedro de Padilla.*

Ya que del ciego Dios habéis cantado
El bien y el mal, la dulce fuerza y arte
En la primera y la segunda parte
Do está de amor el todo señalado, etc.

Hállase este *Soneto* de Cervantes entre las poesías laudatorias que van al principio del siguiente libro:

Romancero de Pedro de Padilla. En el qual se contienen algunos successos que en la jornada de Flandres los Españoles hizieron. Con otras historias y poesías differentes... Madrid, en casa Francisco Sanchez, 1583, 8.º

Reimprimióse, en colección con otras composiciones poéticas de Cervantes, en el tomo de *Obras de Cervantes*, I de la Biblioteca de autores españoles, Madrid, 1846, 4.º; en las *obras completas de Cervantes*, Madrid, 1864, Rivadeneyra, 12 t. en 4.º, y hállase en la reimpresión del *Romancero de Pedro de Padilla*, Madrid, 1880, 4.º, que es el t. XIX de los publicados por la «Sociedad de Bibliófilos españoles.» El colector de este tomo, Sr. Marqués de la Fuensanta del Valle, observando que la aprobación está suscrita por el célebre maestro de Cervantes, Juan López de Hoyos, y que el priv. para la impresión de la obra está dado en Lisboa á 12 de Septiembre de 1582, conjetura, muy atinadamente, que «pudo muy bien Cervantes escribir el referido *Soneto* cuando llegó á Madrid de vuelta de Argel, obedeciendo acaso á la invitación de su antiguo maestro, en cuya casa tal vez conoció á Padilla.»

378.—*A la Austriada de Juan Rufo Gutierrez:*

SONETO

¡Oh venturosa levantada pluma,
Que en la empresa mas alta te ocupaste
Que el mundo pudo dar, y al fin mostraste
Al recibo y al gasto igual la suma; etc.

Va este Soneto, después del de Góngora, en los preliminares del libro siguiente:

La Austriada de Juan Rufo, jurado de la ciudad de Cordoua... En Madrid, en casa de Alôso Gomez (que aya gloria) impressor de su Magestad. Año de mil y quinientos y ochenta y quatro.

En 8.º, de 18 h. prel. y 447 fol.

379.—*Al habito de fray Pedro de Padilla.*

REDONDILLAS

Hoy el famoso Padilla
Con las muestras de su celo
Causa contento en el cielo
Y en la tierra maravilla, etc.

A fray Pedro de Padilla.

ESTANCIAS

Cual vemos que renueva
El águila real la vieja y parda
Pluma,..... etc.

A San Francisco.

SONETO

Muestra su ingenio el que es pintor curioso
Cuando pinta al desnudo una figura, etc.

Hállanse estas tres composiciones en el

Jardin Espiritual. Compuesto por F. Pedro de Padilla. Madrid, en casa de Querino Gerardo Flamenco, 1585, 4.°

Y las insertó Navarrete en su *Vida de Cervantes*, añadiendo que el *Soneto* á S. Francisco forma parte en el libro de Padilla, según éste mismo dice, de varias composiciones que en loor del mismo Santo, y á intercesión del autor, «escribieron algunos de los famosos poetas de Castilla.»

Además de las otras ediciones citadas [369], se reimprimió el *Soneto* á San Francisco, en el tomo XXXV de la Biblioteca de autores españoles, *Romancero y Cancionero sagrados*, Madrid, año 1855.

380.—*A Lopez Maldonado.*

SONETO

El casto ardor de una amorosa llama, etc.

Al mismo.

QUINTILLAS

Bien donado sale al mundo
Este libro, do se encierra
La paz de amor y la guerra
Y aquel fruto sin segundo
De la castellana tierra, etc.

Figuran ambas composiciones entre las laudatorias que hay al principio de este libro:

Cancionero de Lopez Maldonado. Impresso en Madrid, en casa de Guillermo Droy. Acabosse á cinco de Febrero. Año de 1586, 4.°

También las reimprimió por vez primera Navarrete en su *Vida de Cervantes*, año 1819, pág. 403.

381.—*A fray Pedro de Padilla.*

SONETO

De la Virgen sin par santa y bendita, etc.

Va al principio de la siguiente obra que el autor dedicó á la infanta Margarita de Austria:

Grandezas y excelencias de la Virgen Señora Nuestra. Compuestas en otava rima. Madrid, P. Madrigal, 1587, 8.°

Fué igualmente Navarrete quien reimprimió este Soneto.

382.—SONETO.

Cual vemos del rosado y rico Oriente
La blanca y dura piedra señalarse, etc.

Lo compuso Cervantes en elogio del siguiente libro:

Philosophia cortesana moralizada, de Alonso de Barros, en Madrid por Alonso Gomez, 1587. 4.°

Navarrete inserta este Soneto en su *Vida de Cervantes.*

383.—*Al Doctor Francisco Diaz.*

SONETO

Tú que con nuevo y singular decoro...
. . . .

Se ha descubierto este Soneto en la obra del doctor Francisco Díaz, titulada:

Tratado nuevamente impreso acerca de las enfermedades de los riñones; Madrid, por Francisco Sanchez, 1588. 4.°

Según Barrera, lo insertó D. Antonio Fernández Morejón en su *Historia bibliográfica de la Medicina española,* obra póstuma publicada en 1843; y posteriormente, va incluído también en la sección de poesías de Cervantes, página 448 del t. VIII de *Obras completas de Cervantes*, Madrid, Rivadeneira, 1864.

384.—*Los Celos.*

ROMANCE

Yace donde el sol se pone
Entre dos tajadas peñas,
Una entrada de un abismo,
Quiero decir una cueva, etc.

Se compone de 15 cuartetas que guardan todas la misma asonancia que esta primera.—Créese que este romance es el de que habló Cervantes en su *Viage del Parnaso*, cap. IV, donde dice:

Yo he compuesto romances infinitos
Y el de los *Celos* es aquel que estimo,
Entre otros...

Hállase, según Barrera, en la

Flor de varios y nuevos romances... recopilados... por Andres de Villalba. Añadiose ahora... la 3.ª parte... Por Felipe Mey, Valencia, 1591.

Así este romance, como los tres que se citan luego, se reprodujeron además en el *Romancero General* de 1604 y en el de 1614. Lo reimprimió el Sr. Ochoa en su edición de *Obras escogidas de Cervantes*, París, 1826, t. 3.º pág. 377, y en su *Romancero*, París, 1838; el Sr. D. Agustín Durán lo incluyó también en su *Romancero general*, Madrid, 1828-32.

385.—*Elicio.*

ROMANCE

Elicio, un pobre pastor,
Ausente de Galatea,
Dulce prenda de su alma,
A quien deja el alma en prendas; etc.

Diez y siete cuartetas asonantadas como en el romance *Los Celos*, y un sexteto entre las cuartetas 7.ª y 8.ª

Galatea.

ROMANCE

Galatea, gloria y honra
Del Tajo y de nuestro siglo,
Atormentada y celosa
Con penas y sin Elicio; etc.

Igual composición y extensión que el romance *Elicio*.
Dice Barrera que se publicaron ambos por primera vez en la

Flor de varios y nuevos romances, Valencia, 1591,

y antes acaso en otra *Flor de romances* (1.ª y 2.ª parte), recopilados por el bachiller Pedro de Moncayo, edición posterior á 1589.

Por la semejanza de estilo con el de *Los Celos*, y por la analogía del asunto con el de la primera producción de Cervantes, el Sr. Durán atribuye ambos romances á este inmortal ingenio, y los insertó D. Eugenio de Ochoa en su *Romancero*, París, 1838, reimpreso en Barcelona, imprenta de A. Pons y Compañía, 1840. Mas, los indicios de ser estos romances de Cervantes hállanse contrariados por el hecho de existir ambos, atribuídos al poeta Dr. Juan de Salinas y Castro, en un Códice de sus *Obras* juntas por D. J. Maldonado de Saavedra, en Sevilla, año de 1650... manuscrito que posee D. Aureliano Fernández Guerra; y además, dice su hermano D. Luís Fernández Guerra que posee dichos romances autógrafos de su verdadero autor Salinas (*Alarcón*, pág. 474). Y como tales los coleccionó el referido D. Agustín Durán en el t. 2.º del *Romancero general*, XVI de la Biblioteca de autores españoles, año 1851.

386.—*El Desden.*

ROMANCE

A tus desdenes, ingrata,
Tan usado está mi pecho,
Que dellos ya se sustenta
Como el áspid del veneno, etc.

Diez y siete cuartetas, cuyos versos 2.º y 4.º son, como los anteriores, uniformemente asonantes.

Este romance, por la semejanza de estilo y de composición con el de *Los Celos*, se atribuye á Cervantes. Salió por primera vez á luz en la

Flor de romances (4.ª y 5.ª partes), recopilados por Sebastian Velez de Guevara, Burgos, 1592.

Lo incluyó también Ochoa en su *Romancero*, y Durán en el *Romancero General* (Biblioteca de autores españoles).

387.—*A Lope de Vega en su Dragontea.*

SONETO

Yace en la parte que es mejor de España
Una apacible y siempre verde *Vega*,
A quien Apolo su favor no niega,
Pues con las aguas de Helicon la baña, etc.

Este Soneto de Cervantes va al principio de la *Dragontea* de Lope de Vega, que parece se publicó en 1598; pero, según Navarrete, sólo se halla en la edición del año 1602, en que figura este poema como *Tercera parte de las Rimas de Lope.*

388.—*A San Jacinto.*

REDONDILLA PROPUESTA

El Cielo á la Iglesia ofrece, etc.

GLOSA DE MIGUEL DE CERVANTES

Tras los dones primitivos, etc.

Insertóse en la siguiente obra:

Relacion de la fiesta que se ha hecho en el convento de Santo Domingo de la ciudad de Çaragoça á la canonizacion de San Hyacintho. Çaragoça, Lorenzo de Robles, M.D.LXXXXV, 8.º

Compuso este libro Geronymo Martel y se recopilaron en él las poesías que concurrieron á los certámenes celebrados en estas fiestas. En el segundo obtuvo el 1.er premio la glosa de Cervantes á la citada redondilla propuesta por los jueces del certamen, cuya sentencia dice así:

De la gran materna Delo,
Qual otro hijo de Latona,
Para hermosear nuestro suelo
Y en él recibir corona
De ingenioso y sutil vuelo,
Miguel Cervantes llegó
Tan diestro, que confirmó
En el Certamen segundo
La opinion que le da el mundo
Y el primer premio llevó.

Navarrete reimprimió la glosa de Cervantes en su *Vida de Cervantes.*

389.—*Soneto en alabanza de D. Alvaro de Bazan, Marqués de Santa Cruz.*

No ha menester el que tus hechos canta,
O gran marqués, el artificio humano, etc.

23

Figura entre las varias composiciones encomiásticas que contiene el siguiente libro:

Comentario en breve compendio de disciplina militar, en que se escrive la jornada de la isla de las Açores. Por el Licenciado Christoval Mosquera de Figueroa. Madrid, Luis Sanchez, 1596, 4.°

390.—*A la muerte del Rey D. Felipe II.*

QUINTILLAS

Ya que se ha llegado el dia,
Gran Rey, de tus alabanzas,
De la humilde musa mia
Escucha entre las que alcanzas
Las llorosas que te envia; etc.

Son en número de doce las quintillas.

SONETO

Ocupa breve término de tierra,
La magestad del gran Philipo Hispano;
Ayer poco era el mundo al sobre humano
poder, que hoy tan poco espacio encierra, etc.

Compuso Cervantes ambas poesías con motivo de las exequias que hizo Sevilla en la muerte de Felipe II, y pusiéronse entre otros versos sobre el túmulo levantado en la Santa Iglesia; como así consta por haberlos incluído el Licenciado Francisco Collado en un manuscrito de cosas de Sevilla que escribió por los años de 1611, en que describe el túmulo levantado en la Catedral y dice: «Algunos otros versos se pusieron sueltos y unas *décimas* que compuso Miguel de Cervantes, que por ser suyos fué acordado de ponerlos aquí.» Dió primeramente publicidad á esta noticia D. Juan Colom y Colom, literato sevillano, en un artículo que sobre el «túmulo y suceso muy notable acaecido en las honras», escribió en el *Semanario pintoresco español* de 5 de Junio de 1842. Pero el Sr. Colom no publicó los versos, ni indicó siquiera dónde existía el manuscrito que tuvo á la vista. Debemos ambas cosas al eruditísimo literato é inteligente admirador de Cervantes D. José M.ª Asensio, que insertó las indicadas poesías, con notas y oportunas observaciones, en el *Museo Universal* de 18 de Julio de 1868, en carta al Sr. Pardo de Figueroa. Y ampliáronse los detalles acerca del M.S. de Collado y algunas de las noticias consignadas en la descripción bibliográfica del soneto anterior, en el erudito prólogo que el señor D. Francisco de B. Palomo puso al frente del libro de Collado publicado en 1869 por la «Sociedad de Bibliófilos andaluces» con este título:

Descripcion del túmulo y relacion de las exequias que hizo la ciudad de Sevilla en la muerte del Rey Don Felipe Segundo, por el Licenciado Francisco Gerónimo Collado (Un escudo). En Sevilla: Imp. de José María Geofrin, calle de las Sierpes, num. 35. Año de 1869.

En 8.º de XLI-229 pág. A la pág. 217 de este libro se copian las dos poesías

de Cervantes, que, gracias á las investigaciones de los Sres. Asensio y Palomo, acrecen hoy el número de las composiciones poéticas de Cervantes.

391.—*Al túmulo del Rey Felipe II, en Sevilla.*

SONETO

Voto á Dios, que me espanta esta grandeza, etc.

Escribióse por primera vez este soneto en un Códice original anónimo que posee el Sr. D. J. Sancho Rayón, descrito bajo núm. 1176 en el *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos.* Este manuscrito, que se titula *Sucesos de Sevilla desde 1592 á 1604*, encabeza la inserción del soneto con estas palabras: «En martes 29 de diciembre del dicho año (1598) vino de su Majestad se hicieran las honras; y parece que condenaron á la Inquisicion en la cera que se gastó el primero dia, y á la Ciudad en las misas, y que el Audiencia no llevase estrado. Y en este dia, estando yo en la Santa Iglesia entró un poeta fanfarron y dijo una *octava* sobre la grandeza del Túmulo...» Es autor de este manuscrito un tal Francisco de Ariño, y su obra ha sido publicada por la Sociedad de Bibliófilos andaluces en 1873 (Sevilla, imp. de Tarascó), con ilustraciones del Sr. Antonio M.ª Fabié, que descubrió el nombre del autor. En la página 105 se lee el soneto de Cervantes. Debo esta noticia al Sr. Menéndez Pelayo. El Sr. Salvá dice que poseyó en Londres un tomo manuscrito en 4.° que contenía la *Vida de la Condessa Matilda de Canossa... por Ambrosio de Morales*, y parecía de fines del siglo XVI. Lo describe bajo el núm. 299 en su *Catálogo de la Biblioteca Salvá*, acompañado de estas palabras: «En una hoja que al parecer quedó blanca entre este tratado... se encontraba el *Soneto al túmulo del Rey P.H.ᵉ 2.° que hizo la ciudad de Seuilla.*—Era al parecer de mano del mismo Cervantes, según lo evidenciaban la letra y las variantes que se observan respecto del publicado por Alfay, Ríos y Pellicer, pues decía así:» (y lo copia). Parece ser que este manuscrito se vendió hacia el año 1830 á un español.

Veamos ahora las impresiones del *Soneto.*

1.ª—Poesías varias de grandes Ingenios españoles. Recogidas por Ioseph Alfay. Zaragoça, Iuan de Ibar, 1654, 4.°

Se inserta anónimo el *Soneto.*

2.ª—Parnaso español. Coleccion de poesías escogidas de los mas celebres poetas castellanos, por D. Juan Joseph Lopez de Sedano. Madrid, Antonio de Sancha, 8.°

En la pág. 193 del t. IX, impreso en 1772, hay el *Soneto* con algunas variantes. Copiólo Ríos en sus *Ilustraciones al Quijote*, y Ochoa en el t. 9.°, página 379 de su edición de *Obras escogidas de Cervantes*, año 1826. París.

3.ª—Gramática de la lengua castellana ordenada por D. Vicente Salvá, 2.ª ed. Valencia, J. Ferrer de Orga, 1835, 8.°

A la página 429, se inserta el *Soneto* en cuestión, tal como se halla en el M. S. de Salvá arriba descrito, y esta lección, que es la preferida hoy, ofrece notables variantes respecto del códice del Sr. Sancho Rayón.

4.ª—Facsímile de la partida de bautismo de Miguel de Cervantes Saavedra... por D. J. Velasco Dueñas. Madrid, 1852, 4.º

Inserta el *Soneto* con otras variantes; de modo que con ésta son cuatro las lecciones que del mismo tenemos. Hállanse reunidas todas en el erudito prólogo del Sr. Palomo, al libro titulado:

Descripcion de.. las exequias.... de Sevilla en la muerte de.. Felipe 2.º por.... Francisco Collado. Impreso en 1869 por la Sociedad de bibliófilos andaluces, 8.º

Y no es éste el solo mérito de tan excelente libro, como veremos más adelante.

392.—*A don Diego de Mendoza y á su fama.*

SONETO

En la memoria vive de las gentes,
¡Varon famoso! siglos infinitos;
Premio que le merecen tus escritos
Por graves, puros, castos y excelentes, etc.

Hállase en las

Obras del insigne cavallero Don Diego de Mendoza, Embaxador del Emperador Carlos V en Roma. Madrid, 1610, 4.º

393.—*A don Diego Rosel y Fuenllana, inventor de nuevos artes.*

SONETO

Jamás en el jardin de Falerina
Ni en la Parnasa inexcessible cuesta
Se vió Rosel ni Rosa qual es esta,
Por quien gimió la Maga Dragontina, etc.

Encuéntrase este soneto laudatorio-burlesco al frente de una obra, titulada:

Parte primera de varias aplicaciones y transformaciones, las quales tractan términos cortesanos, practica militar y casos de Estado, en prosa y verso, con nuevos hieroglíficos y algunos puntos morales. Nápoles, por Juan Domingo Roncallolo, 1613, 4.º

Dieron de él noticia los Sres, Gayangos y Vedia, copiándolo en sus Notas á la *Historia de la literatura española de Ticknor* (t. III, pág. 506), y se reimprimió más tarde en el t. VIII, pág. 447, de las *Obras completas de Cervantes*, Rivadeneira, 1864.

394.—*A Gabriel Perez del Barrio Angulo.*

Tal secretario formais,
Gabriel, en vuestros escritos,
Que por siglos infinitos
En él os eternizais, etc.

Se compone de 8 cuartetas, rimadas como ésta, y se halla esta poesía entre los versos de los aprobantes del libro titulado:

Direccion || de secretarios de || señores, y las materias, || cvydados y obligaciones qve || les tocan, con las virtudes de que se han de preciar, estilo... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | Por Gabriel Perez del Barrio Angulo, Secretario del Marques | de los Velez,... | ... | Dirigido al Marques de Cañete... | ...—Año (Escudo del Mecenas.) 1613. En Madrid, por Alonso Martin de Balboa.

En 4.° de 16 h. prel. y 246 f.
De esta obra hay otras dos impresiones: Madrid, viuda de Fernando Coma, 1622, 4.°; y Madrid... 1645. Entre los demás poetas alabadores de este libro están Lope de Vega, Vicente Espinel, y D. Antonio Hurtado de Mendoza.

395.—*A los Extasis de la Beata Madre Teresa de Jesus.*

CANCIÓN

Virgen fecunda, madre venturosa, etc.

Esta canción, compuesta de 7 estancias de á 14 versos en metros varios, y de una quintilla final, figura, al fol. 52, entre las más selectas composiciones de la siguiente obra:

Compendio || de las solenes fiestas qve || en toda España se hicieron || en la Beatificacion de || N. B. M. Teresa de Jesus, etc. || ... || ... || en prosa y verso, etc. || Por Fray Diego de San Ioseph etc.. Ympresso en Madrid por la Viuda de Alonso Martin. Añ. 1615.

En 4.° de 5 h. prel. y 232 f.
Además de otros lugares hállase reimpresa en las ediciones de *Obras de Cervantes*, Madrid, Rivadeneira, 1846 y 1864; y en el *Romancero y cancionero sagrados,* t. XXXV de la Biblioteca de autores españoles. 1855.

396.—*A Juan Yagüe de Salas.*

SONETO

De Turia el cisne mas famoso hoy canta, etc.

Va, entre otras composiciones laudatorias, al principio de este libro:

Los Amantes de Teruel, Epopeya tragica: Con la Restauracion de España por la parte de Sobrarbe, y conquista del Reyno de Valen-

cia. Por Iuan Yagüe de Salas. Valencia, Pedro Patricio Mey, 1616, 8.°

397.—*A doña Alfonsa Gonzalez de Salazar, Monja profesa en el convento de Constantinopla de esta Corte.*

SONETO

En vuestra sin igual dulce armonía,
Hermosísima Alfonsa, nos reserva
La nueva, la sin par Sacra Minerva,
Quanto de bueno y santo el cielo cría, etc.

Hállase entre los preliminares de esta obra:

Minerva sacra. Compuesta por el Licenciado Miguel Toledano. Madrid, Iuan de la Cuesta, 1616, 8.°

En 8.°, dedicada á la monja doña Alfonsa González de Salazar. Lo incluyeron en sus notas al Ticknor, los señores Gayangos y Vedia.

398.—*A un valenton metido á pordiosero.*

SONETO

Un valenton de espátula y gregüesco
Que á la muerte mil vidas sacrifica,
Cansado del oficio de la pica
Mas no del ejercicio picaresco, etc.

Cita el Sr. Pellicer como inédito, y de Cervantes, este soneto que se hallaba también en el manuscrito del Sr. Arrieta; pero se había ya publicado (anónimo) en la siguiente obra:

Poesías varias de grandes Ingenios. Españoles. Recogidas por Josef Alfay. Zaragoça, 1654, 4.°

Figura en la pág. 380, del t. IX de las *Obras escogidas de Cervantes*, publicadas por Arrieta, en 1826.

En algún manuscrito de poesías varias del siglo XVII, se atribuye este soneto á Quevedo, pero no parece de su estilo, y sí del de Cervantes

399.—*A la entrada del Duque de Medina en Cadiz, en julio de 1596, con socorro de tropas enseñadas en Sevilla por el capitan Becerra, despues de haber evacuado aquella ciudad las tropas inglesas, y saqueádola por espacio de veinte y cuatro dias al mando del conde de Essex.*

SONETO

Vimos en julio otra semana santa, etc.

Este satírico soneto, que compuso Cervantes, burlándose del tardío socorro prestado por el duque de Medina á Cádiz, cuando ya los ingleses la habían saqueado y abandonado, se conservaba inédito (con el mismo epígrafe que lleva) en un M. S. del Sr. Arrieta, titulado: *Historia analítico-crítica de la vida y escritos de Cervantes.* Fué impreso por vez primera en el *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles,* por D. J. Ant. Pellicer, año 1778. También está en las *Obras escogidas de Cervantes,* 1826, París, edición de Arrieta.

400.—*A la muerte de Hernando de Herrera.*

SONETO

El que subió por sendas nunca usadas, etc.

Por los años de 1597 murió el poeta Hernando de Herrera, llamado el *Divino,* y Cervantes honró su memoria con este soneto que, junto con otras poesías, guardó manuscrito Francisco Pacheco. Cervantes puso á la suya este epígrafe: «Miguel de Cervantes, Autor de D. Quijote; este soneto hice á la muerte de Hernando de Herrera; y para entender el primer cuarteto advierto que él celebraba en sus versos á una señora debajo deste nombre de Luz. Creo que es uno de los buenos que he hecho en mi vida.»

Navarrete, que imprimió por vez primera este *Soneto* con su epígrafe en la *Vida de Cervantes,* dice que lo copió de un códice del año 1631 (es el M. S. de Pacheco) que existe en poder de D. Fernando de la Serna y Santander.

401.—*A un Ermitaño.*

SONETO

Maestro era de esgrima Campuzano, etc.

Conservado en un M. S. del Sr. Arrieta, quien lo tomaría, según Barrera, del códice M-2 de la Biblioteca Nacional, en el cual se halla sin nombre de autor. Lo publicó Arrieta en sus *Obras escogidas de Cervantes,* año 1826.

402.—*Al Conde de Saldaña.*

ODA

Florida y tierna rama, etc.

Don Juan Cortada, poseedor que fué del manuscrito autógrafo de esta Oda, compuesta por Cervantes, probablemente de 1600 á 1616, franqueó una copia de él á don B. Carlos Aribau, quien lo insertó en el tomo de *Obras de Cervantes,* t. I de la Biblioteca de autores españoles, año 1846.

403.—*De Miguel de Cervantes, captivo: á Mateo Vazquez, mi Señor.*

Si el baxo son de la Çampoña mia
Señor, á vro oydo no ha llegado
En tiempo que sonar mejor deuia, etc.

Esta notable y conmovedora epístola en verso, escrita y dirigida por Cervantes, probablemente á fines de 1577, desde las prisiones de Argel á Mateo Vázquez, secretario de Estado de Felipe II, se descubrió el año 1863 en el archivo del conde de Altamira, por los Sres. D. Tomás Muñoz y Romero y D. Luís Buitrago y Peribáñez. El M. S. es de letra del tiempo de Cervantes. Se compone de 80 tercetos y un cuarteto final. Los últimos 57 versos son los mismos que ya intercaló Cervantes en la jornada primera de su comedia *El trato de Argel*, con algunas ligeras variantes necesarias para la unión del diálogo.

Publicóse por vez primera en el número del 3 de mayo de 1863 de *El Museo Universal*, y seguidamente la incluyó D. Jerónimo Morán en su *Vida de Cervantes*, pág. 167, impresa el mismo año.

404.—*Romance del valeroso Fernan Cortés.*

En la corte está Cortés
Del católico Felipe, etc.

Romance del Gran Capitan Gonzalo Fernandez de Córdoba.

El mundo le viene estrecho;
Todo es ira, todo es rabia, etc.

Hállase en un pliego suelto con este título:

Aquí se contienen siete romances de los mejores que hasta agora se han hecho... compuestos por el Bachiller Engrava... Madrid, Imprenta Real, Año de 1653.

Mayans, en su *Vida de Cervantes*, párrafo 164, conjeturó que el primero de estos dos romances era de Cervantes, pero sin decir dónde lo vió. Ambos están reimpresos en el *Apéndice de la Biblioteca española de libros raros* (419), con esta nota de D. A. F. Guerra: «Uno y otro parecen, con efecto, caídos de la pluma de Cervantes; uno y otra retratan la justa pena del hombre benemérito, que por haber servido bien llega á valer menos que los ineptos, entrometidos y ambiciosos; uno y otro rasgo lírico reflejan el alma de Cervantes, desatendido en la corte y olvidado.»

405.—Dos Sonetos dirigidos á Bartolomé Rufino de Chamberí, cautivo en Argel, Autor de un escrito *sopra la desolatione della Goletta e forte di Tunisi*, con dedicatoria fecha en 3 de Febrero de 1577.

Soneto de Miguel de Cervantes, Gentilhombre español, en loor del autor.

¡Oh quan claras señales habeis dado!
. . . .

Del mismo, en alabanza de la presente obra.

Si ansí como de nuestro mal se canta,
. . . .

Según Barrera, estos dos *Sonetos*, que se conservaban inéditos, fueron comunicados al Sr. Hartzenbusch por D. A. Ripa de Meana, conservador de la Biblioteca de S. A. R. el duque de Génova, cuyo señor los encontró al frente del manuscrito, existente en aquella colección, de una obra histórica compuesta por B. Rufino de Chambery, concautivo de Cervantes en Argel.

Hartzenbusch los imprimió, como *Apéndice*, en el t. IV de su edición pequeña del *Quijote*. Argamasilla, 1863; y el Sr. Rosell los incluyó en la gran edición de *Obras completas de Cervantes*, 1864, t. VIII, pág. 457.

Del manuscrito que, existente hoy en la Biblioteca universitaria de Turín, contiene estos dos *Sonetos*, nos acaba de dar minuciosa cuenta el distinguido escritor y cervantista D. Antonio Sánchez Moguel en una erudita *Memoria leída en la Real Academia de la Historia en la sesión celebrada el 21 de diciembre de 1888*, y publicada en *La Ilustración Española y Americana* correspondiente al 22 de enero de 1889. Después de transcribir los dos *Sonetos* de Cervantes, dice: «Ambos están de diferente mano que el texto de la historia, y de excelente y clarísima letra española de la época, como si el autor de uno y otro los hubiese allí escrito de la suya, que era lo procedente en manuscrito original de la obra. Al pie de cada soneto y al final de sus respectivos encabezamientos, hay una misma rúbrica, que conviene también en un todo con la rúbrica de Cervantes. No abrigo duda alguna que estos sonetos son autógrafos.....» «A las circunstancias de originales y autógrafos, añaden la no menos preciosa de haber quedado, según todas las probabilidades, inéditos hasta el día como la historia que los contiene. Así lo estiman también las personas con quienes lo he consultado.....»

Este último concepto es el que creo deber rectificar en el curioso trabajo del apreciable académico; en efecto, no son inéditas estas dos poesías de Cervantes, pues ya he dicho antes que ambos *Sonetos* fueron publicados en las dos ediciones del *Quijote*, impresas en Argamasilla en los años de 1863 y 1864.

RECAPITULACION DE LAS EDICIONES DE OBRAS
DE CERVANTES EN COLECCIÓN

406.—Obras de Cervantes, En Madrid, Por Don Antonio de Sancha, 1781-84, 7 ts. 8.º=Persiles, 1781, 2 ts. [360].—Novelas exemplares, 1783, 2 ts. [249].=Galatea, 1784, 2 ts. [207].—Viage al Parnaso, La Numancia, El Trato de Argel, 1784, 1 t. [311].

La muerte impidió al Sr. Sancha llevar á cabo su oferta de finalizar la colección con el *Quixote.*

407.—Obras de Cervantes, Madrid, Vega, 1803-05, 16 ts. 8.º p.=Novelas 1803, 3 ts. [256].—Don Quijote, 1804, 6 ts. [62].—Galatea, 1805, 3 ts. [208].—Viage del Parnaso, 1805, 1 t. [317].—Persiles, 1805, 3 tomos [363].

408.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes, Paris, 1826, Arrieta Bossange, 10 ts. en 16.º Don Quijote, ts. I al VI [77].—Novelas, tomos VII al IX [264].—Teatro, t. X [330].

409.—Obras escogidas de Cervantes, Madrid, Hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829, 11 ts. 8.º p. Don Quijote, ts. I al IV [81].—Novelas, tomos V y VI [266].—Persiles, ts. VII y VIII [365].—Teatro, t. IX [331].—Galatea, ts. X y XI [209].

410.—Obras, Barcelona, A. Bergnes y Compañía, 1831-33, 15 ts. 16.º p. Novelas, 1831-32, 5 ts. [267].—Don Quijote, 1832, 6 ts. [88].—Persiles, 1833, 4 ts. [366].

411.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra, París, Baudry, 1835, 4 ts. 8.º m. Don Quijote, 1 t. [93].—Novelas, t. 2.º [270].—Galatea, tomo 3.º [210].—Persiles y Sigismunda, t. 4.º [368].

412.—Obras de Cervantes, Madrid, Rivadeneira, 1846, 4.° Es el t. I de la *Biblioteca de autores españoles* [114].

413.—Obras escogidas, Barcelona, Plus-Ultra, 1859, 3 ts. 8.° Don Quijote, 1858, 2 ts. [130].— Persiles, y dos novelas, 1859, 1 t. [370].

414.—Obras completas de Cervantes, Madrid y Argamasilla, 1863-64, M. Rivadeneyra, 12 ts. en 4.° Galatea, 1863, ts. I y II [213].—Don Quijote. Argamasilla, 1863, ts. III al VI [139].—Novelas, Viage del Parnaso, Poesías, 1864, ts. VII y VIII [287].—Persiles, 1864, t. IX [37].—Teatro, 1864, t. X al XII [336].

Esta, como he dicho antes, es la única edición que contenga todas las obras de Cervantes.

415.—Obras, Madrid, Gaspar y Roig, 1864-66, 2 ts. 4.° Don Quijote, 1864, 1 t. [144].—Galatea, Novelas, Persiles, Viage del Parnaso, Poesías, 1866, 1 t. [214].

416.—Obras, Leipzig, Brockhaus, 1860-69, 3 ts. 8.° Don Quijote, 1860, 2 ts. [134].—Novelas 1869, 1 t. [281].

417.—Obras, Madrid, Biblioteca Universal ilustrada, 1875, 3 ts. f. Don Quijote, 2 ts. [163].—Novelas, 1 t. [285].

418.—Obras, Madrid, Moya y Plaza, 1880-83, 5 ts. 16.° Don Quijote, 1880, 2 ts. [177].—Novelas, 1881, 1 t. [292].—Persiles, 1880, 1 tomo [365].—Galatea, 1883, 1 t. [208].

419.—Obras, Barcelona, Tasso, 1881-82, 2 ts. 8.° m. Don Quijote, 1881, 1 t. [179].—Novelas, 1882, 1 t. [293].

IX

ESCRITOS ATRIBUÍDOS Á CERVANTES

420.—Relacion || de lo svcedi- || do en la civdad || de Valladolid, desde || el pvnto del felicissimo nacimiento del || Principe Don Felipe Dominico Victor || nuestro Señor: hasta que se acabaron las || demostraciones de alegría que || por el se hizieron. || Al Conde de Miranda. || Año (Escudo real de España.) 1605. || Con licencia. || En Valladolid, Por Iuan Godinez de Millis. || Véndese en Casa de Antonio Coello en la Librería.

En 4.° de 46 h., sign. A. M. y 4 h. más para port., prel. y tabla.

Portada.— Dedicatoria de Coello al Conde de Miranda.—Testimonio de la Licencia á Coello, suscrita á 8 octubre por Cristóbal Núñez de León.—Tassa, por el mismo, á 19 de octubre.—Fe de erratas á 10 de igual mes, firmada por el Doctor Alonso Voca de Santiago.—Tabla.—Texto.

Pellicer, fundado en un Soneto de Góngora, acerca de las fiestas de Valladolid, que empieza: «Parió la Reina, el Luterano vino,» y concluye: «Mandáronse escribir estas hazañas,» «á Don Quijote, á Sancho y su jumento,» conjeturó que debía de ser de Cervantes esta obra; y D. Bartolomé J. Gallardo tuvo á la vista un códice, formado y escrito en Sevilla hacia el año de 1694, por el erudito canónigo Loaisa, que comprende copia de 4 papeles compuestos con motivo de las fiestas Reales celebradas en Sevilla el 2 de Octubre de 1620; y en uno de ellos, titulado: *Respuesta á los apuntamientos que salieron contra la segunda relación de las fiestas en Sevilla,* se afirma que la de las fiestas de Valladolid era de Cervantes.

No se reimprimió esta *Relación* hasta ha poco en el tomo II de *Obras completas de Cervantes*, Madrid, Rivadeneira, 1864, y la enriqueció con notas é ilustraciones biográficas el señor la Barrera, poseedor del raro opúsculo que sirvió de original á dicha reimpresión, advirtiendo que «insertó un extracto de esta *Relación* Yáñez Fajardo, en su historia de Felipe III, sin hablar de la obra completa ni de su autor.» Era este ejemplar procedente de la biblioteca de Gallardo y uno de los tres únicos existentes á la sazón en Madrid.

Barrera cree «demostrado que Cervantes fué en efecto, ó á lo menos fué tenido por autor de esta *Relación.*» Pero D. Cayetano Rosell, que, sólo por la afirmación de las autoridades ya citadas, la incluyó entre las obras de Cervantes, dice acerca de su mérito literario: «¿Cómo imputar á Cervantes una obra fría y amanerada, monótona y desabrida, verdadera relación de Gaceta, en que

se describen fiestas tan ostentosas con la más prosaica exactitud, con una prolijidad soñolienta, que no bastan á avivar las vulgares hipérboles de que está henchida? Ni su lenguaje y estilo (con perdón sea dicho de un crítico tan autorizado como Pellicer) dejan traslucir al ingenioso autor que acababa de dar su primera parte del *Quijote:* en el modo de frasear se descubre que era un escritor inexperto ó adocenado.» Y Barrera en *Una nota biográfica*, trabajo publicado en la *Crónica de los Cervantistas*, 10 Agosto de 1872, añade: «Pudiera conjeturarse si quizá el insigne escritor, habiendo tomado el encargo de escribir la *Relación*, se limitó á reunir y coordinar los datos que se le facilitaron; y resuelto á omitir su nombre en publicación tan extraña á su ingenio y aficiones literarias, no sólo descuidó toda suerte de ornato y aliño en el estilo, sino que de intento desfiguró los naturales giros de su elegante pluma.»

A mí se me alcanza que es poco plausible esta conjetura; pero, séalo ó no, hemos de convenir en que el árido estilo y desabrido lenguaje de esta obra son fehaciente prueba de que Cervantes no la escribió.

421.—Carta á Don Diego de Astudillo Carrillo, en que se le da cuenta de la fiesta de San Juan de Alfarache, el dia de Sant Laureano.

Don Aureliano Fernández-Guerra fué quien, por Julio de 1845, descubrió en la Biblioteca Colombina el códice que contiene esta carta: es un tomo en 4.° registrado A. A. 141. Con su fino criterio conoció luego que este trabajo, si bien anónimo, debía de haber salido de la pluma del autor del *Quijote*; pero se contentó por entonces con hacer partícipes de su descubrimiento á varios amigos. Uno de los afortunados fué el Sr. Hartzenbusch, quien insertó el principio y algunos trozos considerables de esta carta, hasta entonces inédita, en las *Notas* al discurso con que encabezó la colección, por él ilustrada, de las *Comedias de Alarcón*, t. XX de la Biblioteca de autores españoles, año 1852.

Por fin, el Sr. Fernández-Guerra publicó toda la obra, enriquecida con eruditísimas notas é importantes noticias acerca del manuscrito por él descubierto, en varios números del año 1863, de *La Concordia*, revista literaria de Madrid. El epígrafe dice así: «Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina. Comprende varios rasgos festivos de Gutierre de Cetina, Cervantes, Cristóbal de Chaves y Quevedo, en su mayor parte no publicados.—INTERESANTE CARTA DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, DEL AÑO 1606, INÉDITA. Otro opúsculo suyo desconocido. Copia de la novela de *La Tía fingida*, con honores de original.—Algunos datos curiosos para ilustrar el *Quijote.*»

Y no satisfecho aún el Sr. Fernández-Guerra, adicionó, retocó y enriqueció su importante trabajo literario con nuevos y preciosos documentos, entregándolo generosamente á los Sres. Zarco del Valle y Sancho Rayón, quienes formaron con él un valiosísimo apéndice al t. I de la *Biblioteca Española de libros raros y curiosos, formada con los apuntamientos de D. B. J. Gallardo*, é impresa el mismo año de 1863. Allí encontrarán los curiosos esa linda *Carta* en que se da cuenta de una alegre gira y un burlesco torneo, celebrados á 4 de Julio de 1606 en el pueblo de S. Juan de Alfarache á orillas del Guadalquivir, por algunos esclarecidos poetas que moraban entonces en Sevilla ó accidentalmente en esta ciudad se hallaban; allí saborearán los primores de esa festiva y animada reseña; y allí exclamarán sin vacilar: este es el estilo de Cervantes, estas son las frases, las palabras, los giros, las imágenes del escritor alegre; éste es el gracejo, el donaire y la vivacidad que animaron la pluma del autor del *Quijote.*

Acertados, pues, anduvieron los Sres. Rosell y la Barrera al incluir esta *Carta* en el t. II de *Obras completas de Cervantes*, editadas por Rivadeneira, en Madrid, 1864.

422.—*Soneto de Miguel de Cervantes contra Lope.*

Hermano Lope, bórrame el Soné—
De versos de Ariosto y Garcilá, etc.

Hállase en un códice de poesías varias de la Real Biblioteca, junto á este otro, en que se zahiere cruelmente á Cervantes y á su *Quijote.*

Respuesta de Lope.

Pues nunca de la Biblia digo lé
Ni sé si eres Cervantes, có, ni cú...

Pellicer los inserta en su *Ensayo de una Biblioteca de traductores*, y respecto del segundo, dice con acierto, «que no parece digno de su ingenio (de Lope de Vega); porque además de ser insípido é indecente, no es verdad lo que al final dice del *Quijote*, que sólo se despachaba para envolver especias.» Pero, más decisivo el Sr. Navarrete en su *Vida de Cervantes*, pág. 469 y 470, no sólo afirma que reconoció dos códices en que se halla el Soneto primero, atribuído en ambos á D. Luís de Góngora, sino que demuestra que no pudo ser de Cervantes, ni la respuesta de Lope de Vega. Quintana, sin embargo, en su segunda *Vida de Cervantes*, persiste en atribuirle el primero de estos sonetos, aunque niega que sea de Lope el segundo.

423.—Relacion de lo que pasa en la Cárcel de Sevilla, 3.ª parte.

Descubierta en la Biblioteca Colombina el año de 1845, por D. Aureliano Fernández-Guerra, quien da cuenta de ella y la inserta en el *Apéndice* ya citado [411] del *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos.*

424.—Diálogo entre Sillenia y Selanio, sobre la vida del campo.

D. Adolfo de Castro halló el original inédito en la Biblioteca Colombina, en un códice de letra de fines del siglo XVI, señalado, *t. 81*, *Varios*, y lo publicó como Introducción á su precioso libro *Varias obras inéditas de Cervantes*, Madrid, 1874, precedido de estas observaciones: «¿Dónde se compuso por Cervantes este diálogo? Del contexto se deduce que en Sevilla, y á mi parecer, en alguno de los años que mediaron entre la publicación de la *Galatea* y la primera parte del *Quijote.* Se asemeja al diálogo entre Lenio y Tirsi, sobre el amor, que se lee en el libro IV de la *Galatea;* una tercera parte del diálogo tiene semejanza en el estilo con el de los coloquios de esta novela; en la otra tercera parte se descubre la pluma del autor de los discursos sobre la vida civil, que se hallan salpicados en la primera parte del *Quijote.* En la postrimer parte, en que describe la vida del campo, compite Cervantes consigo mismo.» Y D. M. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científica y literaria,* Barcelona, 1874), opinó también que este escrito es de Cervantes. Puede concederse que algunos conceptos, y el corte de algunas frases se asemejan á los de Cervantes; pero me parece que se nota alguna mayor lima y afectación en el estilo, de la que nuestro autor acostumbra usar, y además respira ese diálogo una monotonía, impropia de la animación que los escritos de Cervantes contienen. Observaré, además, que el verbo *turar* (durar), no lo he visto usado por Cervantes con esa ortografía.

425.—Entremés de los Refranes.

Descubrió esta pieza el infatigable cervantista D. José M.ª Asensio en el tomo 6.° de una colección de manuscritos existentes en la Biblioteca Colombina, y dió cuenta de su hallazgo y copia del *Entremés*, en carta al Sr. D. A. Fernández Guerra, fechada en Sevilla á 6 Agosto de 1867, é impresa con otra, formando el interesantísimo opúsculo *Cartas literarias*, Sevilla, 1870. He aquí lo que de este códice dice el Sr. Asensio al Sr. Fernández-Guerra: «Calcule V. un volumen que contiene catorce entremeses, entre ellos seis inéditos y desconocidos, hasta el punto de que ni la ilustrada é infatigable diligencia de V. ni de D. C. A. de la Barrera había logrado rastrearlos. Los entremeses son estos: 1.° *El Examinador Miser Palomo.* 2.° *Los Habladores.* 3.° *La Cárcel de Sevilla.* 4.° *Los Mirones.* 5.° *El Sacristán Soguijo.* 6.° *La Villana de Getafe y Carreteros de Madrid.* 7.° *La Endemoniada fingida y chistes de Bacallao.* 8.° *Melisendra.* 9.° *El Rey Cachumbo de Motril y la Infanta Palancona.* 10.° *Durandarte y Belerma.* 11.° *D.ª Justina y Calahorra.* 12.° *El Doctor Zarrabulleque.* 13.° *El Zurdo.* 14.° *Entremés de refranes.* De cuyos 14 entremeses eran desconocidos el 5.°, 8.°, 10.°, 11.°, 13.° y 14.° No quiero yo incurrir en exageración al atribuir á *Cervantes* obras que no llevan su nombre. Sin embargo, si se reconocen, como yo creo, en los entremeses de *Melisendra* y de *Durandarte* y *Belerma*, aunque burlescos ambos, algunos rasgos de su pluma, y se suponen escritos durante la permanencia del autor en Sevilla, importantísimos serían para indicar el aprecio que en el ánimo de Cervantes iban teniendo las invenciones caballerescas y el punto de vista del ridículo bajo el cual empezaba á considerarlas. No me decido á entrar hoy en otras apreciaciones, limitándome á incluir á V. copia exactísima del *Entremés de refranes*, que no solamente en mi concepto, sino también en el de nuestros buenos amigos D. José M.ª de Alava y D. J. E. Hartzenbusch, en nada desdice del giro y distribución de los de Cervantes, notándose muchos rasgos que parecen trazados por la misma pluma que escribió luego el *Ingenioso Hidalgo.*»

Don Adolfo de Castro lo reimprimió en su libro, *Varias obras inéditas de Cervantes*, 1874, y dice de él: «Evidentemente pertenece á tan gran ingenio. Argumento, modo de exponerlo, diálogo y la facilidad en el uso de tanta multitud de refranes, sólo corresponden á Cervantes. No es desmayado el dialogar del entremés, sino muy ligero é ingenioso.»

A las cuales autoridades débese unir la del Sr. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científico-literaria*, Barcelona, 1874). «Es el *Entremés de Refranes* una obra de taracea, incrustada de adagios, frases, modismos y locuciones proverbiales, sin que su aglomeración dañe á la claridad del asunto (como tal vez sucede en las cartas de refranes de Blasco de Garay y en el Cuento de cuentos de Quevedo). Difícil era formar con tales bordoncillos, ripios y desperdicios de la conversación una obra completa, y sin embargo el autor del entremés lo consiguió.»

No hay duda acerca de la notable gracia de este Entremés y de la habilidad con que están entretejidos los refranes y modismos de tal modo, que la ilación del sentido corre con naturalidad.

Estas cualidades las ha puesto de relieve el distinguido literato D. Cayetano Vidal y Valenciano en la traducción al catalán que de este *Entremés* ha hecho (*El Entremés de Refranes, ¿es de Cervantes? Ensayo de su traducción*, Barcelona, 1883, en 8.°, de 78 pág.) donde dice que «es acabadísima pieza en el doble concepto de lo castizo del lenguaje, y lo picaresco del estilo»; pero—continúa el Sr. Vidal:— «para nosotros, el *Entremés de Refranes*, en tanto no se nos demuestre que estamos en error, tendrémoslo por de *Quevedo*, y en manera alguna por obra de *Cervantes*, que siquiera se mostrara diestro como pocos en el

manejo de tales primores y por demás oportuno en su empleo, siempre y cuando se le ofrecía para ello acomodada coyuntura, opinaba y aun advertía, *que el ensartarlos á troche y moche, hace la plática desmayada y baja.*»

De todos modos, el Sr. Vidal ha hecho un verdadero *tour de force*, acomodando hábilmente los refranes al idioma catalán, y un servicio á la literatura poniendo frente á la traducción el original.

Finalmente el Sr. Sbarbi incluyó el *Entremés de Refranes* en el t. VII de su importante *Refranero general español*, Madrid, 1877, advirtiendo que «Don A. F. Guerra dudó de adjudicar á Cervantes la paternidad de esta pieza, y conjeturó que tal vez pertenezca á la pluma de Quiñones de Benavente.»

426.—Entremés de los Mirones.

Hallólo el año 1873, inédito, en el ya descrito códice colombino [423] don Adolfo de Castro, y lo publicó en su citada obra *Varias obras inéditas de Cervantes*, acompañado de interesantes notas y precedido de algunas consideraciones. «En el estilo—dice el Sr. Castro—se asemeja mucho al *Coloquio de los perros*. Es una pintura amenísima por la discreción, vivacidad, exactitud y gala. La acción pasa en Sevilla. Varios estudiantes habían formado una cofradía, que llamaban de los *Mirones*, cuyo objeto era, de dos en dos, recorrer las calles, observar las cosas peregrinas que ocurrían, y todas las tardes acudir á casa de un licenciado, su maestro, á referirle cuánto de notable y digno de risa y de estudio habían presenciado. Las frases, los giros, todo es de Cervantes.»

El Sr. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científico-literaria*, 1874), lo analiza, lo estima como salido de la pluma de Cervantes, y dice que podía figurar sin desventaja como la décima tercia de sus novelas ejemplares, creyendo que por la sencillez de su estructura dramática, su autor no la destinaba á las tablas. Añade que sin disputa es la mejor de las cinco obritas recogidas por el señor Castro. Hoy el Sr. Menéndez Pelayo se inclina á creer que este notable diálogo (impropiamente llamado *Entremés*) no es de Cervantes, sino de algún buen imitador suyo, probablemente sevillano, y que pudo ser muy bien Luis de Belmonte Bermúdez, de quien sabemos que había compuesto una serie de *Novelas Exemplares*, encabezadas con una continuación del *Coloquio de los Perros*. El Sr. Asensio cree lo mismo.

427.—Entremés de Doña Justina y Calahorra.

Es el n.° 11 de los entremeses coleccionados en el códice ya descrito [423], y lo inserta D. Adolfo de Castro en su mentado libro [423], después del anterior. Dice de él: «Parece también obra de Cervantes, pero escrita en los últimos años. La manera de componer versos sueltos y de empezar el diálogo es muy propia suya.» El Sr. Menéndez Pelayo duda mucho que este *Entremés* sea de Cervantes y dice de él que vale poco.

428.—Entremés de los Romances.

Se publicó en la *Parte tercera de Comedias de Lope de Vega y otros autores*, que se cree impresa por vez primera en Valencia el año 1611; pero se había ya representado este *Entremés* en 1604, con *La Noche toledana* del mismo Lope de Vega. D. Adolfo de Castro lo reimprimió en su libro, *Varias obras inéditas de Cervantes*, aduciendo las siguientes atendibles razones para demostrar que

es de Cervantes y que en dicho *Entremés* se halla bosquejado el pensamiento primitivo del *Quijote:* «Hallóse Cervantes con este cuento en un manuscrito, (cartapacio empezado en 1600 y acabado en 1613): «Un estudiante de leyes en »Salamanca estaba leyendo á la vela, y en lugar de leer sus liciones, leía en un »libro de caballerías; y como hallase en él que uno de aquellos famosos caballe- »ros estaba en aprieto por unos villanos, levantóse de donde estaba, y tomó un »montante, y comenzó á jugarlo por el aposento y esgrimir en el aire, y como »lo sintiesen sus compañeros, acudieron á saber lo que era, y él respondió: «Dé- »jenme vuesas mercedes, que leía esto y esto y defiendo á este caballero.» Esto, como se ve, parece una de las fantasías de D. Quijote. Cervantes trazó una especie de bosquejo de él en su *Entremés* intitulado: *de Romances.* Todo el pensamiento del *Quijote* se halla reunido en estos versos, en que se da cuenta de la locura del pobre labrador Bartolo:»

De leer el Romancero,
Ha dado en ser caballero
Por imitar los romances,
Y entiendo que á pocos lances
Será loco verdadero.

«De las mismas palabras del *Entremés*, más adelante, se deduce que fué escrito antes de hacerse las paces con los Ingleses, esto es hacia 1602, ó antes, de modo que es anterior á la publicación del *Quijote.* En los capítulos II, III, IV y V de la primera parte del *Don Quijote*, éste, más que citar textos de libros de caballerías, va recordando romances con la misma facilidad que el Bartolo del *Entremés.*»

Coteja luego el Sr. de Castro una porción de pasajes de ambas obras, en que se ve su similitud, y sigue diciendo: «El *Entremés de los Romances* es verdaderamente el bosquejo del carácter de D. Quijote y de la primera salida del ingenioso hidalgo. Cervantes hizo lo que los grandes pintores; trazó un borrón ó un ligero dibujo de un gran cuadro, primitivo pensamiento que luego desenvolvió en un libro admirable.» «En el *Entremés de los Refranes* vemos al inventor dichoso del carácter de Sancho Panza; en el *Entremés de los Romances* vemos en sombras el del carácter de D. Quijote.»

429.—*Soneto atribuído á Cervantes.*

Esa grandeza que mirando estaba
¿No es maravilla octava en la grandeza?
Bien lo entiende voacé; la menor pieza
Es de la tierra maravilla octava, etc.

Este coloquio se supone entre dos soldados que asistieron á las fiestas. Hállase, anónimo, en el libro *Fiestas de Salamanca á la beatificación de Santa Teresa de Jesús*, publicado por D. Fernando Manrique de Luján, en Salamanca, 1615, en 4.° D. Justo de Sancha incluyó este *Soneto* en el *Romancero y Cancionero sagrados*, t. XXXV de la Biblioteca de autores españoles, Madrid, 1855, y dice que «parece de Cervantes ó de alguno que se propuso imitarle.» En efecto, este *Soneto* quiere imitar al tan celebrado de Cervantes «Voto á Dios que me espanta esta grandeza», aunque es muy inferior en mérito.

430.—*A la elección del arzobispo de Toledo.*

ODA

Prudencia rara y election divina, etc.

Oda atribuída á Cervantes por D. Adolfo de Castro, quien la halló en el códice colombino ya descrito [423], junto con la *Canción desesperada de Grisóstomo*, y los publicó en su libro *Varias obras inéditas de Cervantes.*

431.—*¿Dos sonetos inéditos de Cervantes?*

Con este epígrafe inserta D. A. F. Guerra en la *Ilustración de Madrid*, (15 de Abril de 1872), dos sonetos que dice leyó 20 años atrás en un códice de poesías líricas de los siglos XVI y XVII, y exclamó al leerlos: «Ambos son de Miguel de Cervantes.» El que dicho señor tiene por hermano gemelo de la *Canción desesperada*, empieza así:

Salga con la doliente ánima fuera
La dolorosa voz sin alegría;
Busque mi grave llanto nueva vía,
Llorando pena tan terrible y fiera, etc.

El otro, que pudo haberse dirigido al conde de Saldaña, ó más bien de Lemus, dice:

¡Maldito el hombre que del hombre fía!
Dijo aquel gran profeta generoso, etc.

Otros tres sonetos hay en el mismo códice que sospecha D. Aureliano sean igualmente de Cervantes, Oigámosle. «El que comienza,

Muerte fiera, cruel, desconocida...

habrá de estimarse también como del pastor Grisóstomo, y no sé si diga lo mismo de los que tienen por principio:

Quien dice que esperar es cosa dura...

y

Bien puede revolver seguro el cielo, etc.»

432.—*M. Seruantes. Al Cristo. Canzion.*

Con el ladron famoso,
A quien sacó de mengua
Tu gran misericordia y tu justicia, etc.

Con su mismo epígrafe halló el Sr. Asensio esta poesía, compuesta de 10 estancias de 13 versos y una final de 6, á la cabeza de un códice de letra de principios del siglo XVII de la Biblioteca Colombina, estante EEEE, tabla 465, núm. 21, y la insertó en el periódico de Sevilla *El Ateneo* (15 Abril de 1875), con la siguiente observación: «Recuerdan algunos pensamientos y frases de esta infelicísima *canción*, otros de Cervantes; y la estrofa final es casi igual en el pensamiento y en la estructura á la que concluye la canción *A los éxtasis de N. B. M. Teresa de Jesús*.»

433.—*A las bodas de la Serma. Infanta Doña Catalina de Austria con D. Carlos Filiberto Duque de Saboya.*

CANCIÓN

Cuando la clara refulgente aurora, etc.

En el mismo número de *El Ateneo* [432], publicó D. J. M.ª Asensio esta

canción de 9 estrofas, hallada también manuscrita en la Biblioteca Colombina: y acerca de ella y de un trabajo en prosa que sospecha igualmente sea de Cervantes, dice: «para preparar el ánimo de los eruditos al estudio de la *canción* que hoy sacamos á luz por vez primera, insertamos en el núm. 8.° de *El Ateneo* una relación inédita de la *Jornada del Rey Felipe II á Aragon al casamiento de la infanta Doña Catalina*. A ese mismo acontecimiento se refiere la poesía que ahora publicamos; y teniendo en cuenta la fecha de aquel suceso, los detalles notables de la *Relación*, su lenguaje, así como los giros, distribución y fraseo de la *canción* y hasta los nombres que en ella figuran, hemos llegado á sospechar si serán ambas de aquellas *obras descarriadas* que Cervantes recordaba en el año de 1613 haber escrito en su azarosa vida.»

434.—*A los Extasis de N. B. M. Tereſa de Ieſus.*

CANCIÓN

El dulce requebrar de dos amantes,
Christo, y Tereſa, de la tierra aqueſta,
Aquel de las Olimpicas moradas,
Mi ruda Muſa eſtá a cantar diſpueſta, etc.

A los Extasis, etc., etc.

CANCIÓN

En timpano mas graue y dulce lyra,
Cantar deuiera de la iluſtre Madre,
Que hijos tantos al celeſte Coro
Ofrece en honra de ſu antiguo padre, etc.

A los Extasis de nueſtra B. Virgen Tereſa.

CANCIÓN

El continuo llorar de una Paſtora,
Que a Dios con mil ſuſpiros va buscândo;
Y como á Eſpoſo, con requiebros llama;
La que ſe eſtá en Chriſto regalando, etc.

A los Extasis de N. S. M. Tereſa de Ieſus.

CANCION

Del monte excelso del carmelo Sâto,
Vna Aguila caudal leuanta el buelo,
Con alas de humildad, con Fé crecida,
Haſta que piſa del Impireo cielo
El claro velo, y eſtrellado manto, etc.

El seguir estas 4 canciones, anónimas, á la que va marcada con el nombre de Cervantes con el mismo epígrafe, en la obra descrita [403], y el estilo hermano de todas, hace que las estime de un mismo poeta D. A. F. Guerra, quien copió los principios de ellas en la carta *Apéndice* al t. I de la *Biblioteca Española de libros raros*, etc., publicada por los Sres. Sancho Rayón y Zarco del Valle.

435.—*De vn valiente soldado sobre los conſonantes.*

SONETO

Soſsieguese me hidalgo, tema el Filo
De la anchicorta, a quien reſpeta el Alua,
Abataſe a mis pies como vil Malua,
O lançará de lagrimas un Nilo, etc.

Figura en el fol. 78, vuelto, del *Compendio de las fiestas en la Beatificación de Santa Teresa* [403], formando parte del «Sétimo Certamen de ſonetos, con los conſonantes forçoſos que pide el cartel.» Los consonantes eran *Filo*, *Alua*, *Malua*, *Nilo*, *Estilo*, *Salua*, *Calua*, *Cyrilo*, *Armen*, *Sabios*, *Gerarquías*, *Carmen*, *Labios*, *Elías*. D. A. F. Guerra copió este Soneto en su citada carta [432], añadiendo al pie: «¿Este no descubre el estilo de quien hizo aquel otro famosísimo soneto al túmulo de Felipe II?» D. J. P. de Guzmán (*La Tertulia*, Madrid, 23 Abril 1872), corrobora esta opinión diciendo que «Cervantes concurrió á la junta por los respetos debidos al hijo de su ilustre Mecenas el conde de Lemos, siendo uno de los que, como dice fray Diego de S. José, *ofrecieron papeles á la fiesta y no á la justa.*»

436.— *La Toledana; María la de Esquivias.*

Ya hemos visto [188], que se mencionan como de Cervantes estas dos piezas dramáticas, aunque sin fundamento alguno. Acerca de este punto me dice D. M. Menéndez y Pelayo lo siguiente: «...*María la de Esquivias* es título desconocido para mí y también lo fué para Barrera. Con el título de *La famosa Toledana* existe en la Biblioteca Nacional entre los M.S. procedentes de la de Osuna, una comedia *hecha por el jurado Juan de Quirós, vecino de Toledo en 1591.* Quizás ésta sea la que malamente se ha achacado á Cervantes, puesto que es de su tiempo y de su misma escuela dramática. No sé que se haya impreso nunca.»

X

OBRAS DE CERVANTES QUE SE HAN PERDIDO

437.—Filena.

En el cap. IV del *Viage del Parnaso*, de Cervantes, léese este terceto:

> Tambien al par de *Filis* mi *Filena*
> Resonó por las selvas, que escucharon
> Mas de una y otra alegre cantilena...

Apoyándose en estas palabras de Cervantes, Mayans, y después de él otros literatos, han creído que *Filena* era un poema pastoril, primera obra del ingenio alcalaíno, perdida como tantas otras. Pero ya D. B. J. Gallardo, en unas ilustraciones escritas hacia el año de 1824, que insertaron los continuadores de su *Criticón*, en el núm. 6 del mismo, niega tal especie y sostiene que *Filena* es el nombre pastoril de la dama de Cervantes, cantada en *romances infinitos*, entre ellos el de los *Celos*, donde por «error—dice—se estampa Silena, debiendo decir *Filena*.» D. José María Asensio, en un artículo titulado: *Filena, Novela pastoril que se atribuye á Cervantes por sus biógrafos* (*Crónica de los Cervantistas*, primer número Octubre de 1871) (1), cree al contrario que el nombre equivocado es el del terceto, que debe leerse *Silena*, y para apoyar su proposición, conjetura que esta *Silena* es la dama cantada por Cervantes en *La Galatea;* que Cervantes compuso esta obra en Portugal ocultándose él mismo bajo el nombre del pastor *Lauso*, y que más tarde para representar sus amoríos con la que luego fué su esposa, creó las dos figuras de *Elicio* y *Galatea*, dejando en la historia de *Lauso* el recuerdo de sus aventuras en Portugal. Posible es la conjetura, aunque ya reconoce el Sr. Asensio que es «sutil y alambicada»; pero de todos modos, creo, con este ilustrado literato, que la existencia del poema *Filena*, es problemática.

438.—La Batalla Naval; La gran Turquesca; La Jerusalén; La Amaranta, ó la del Mayo; El Bosque Amoroso; La Unica y la Bizarra Arsinda; La Confusa.

De la primera comedia habla Cervantes en el Prólogo de sus Novelas:».... se vieron en los Teatros de Madrid representar *Los Tratos de Argel*, que yo

(1) Este artículo forma parte de un trabajo inédito del Sr. Asensio, que tiene por título: *Ensayo crítico sobre las obras desconocidas de Cervantes*.

compuse, *La Destruicion de Numancia*, i *La Batalla naval*, donde me atreví á reducir las Comedias á tres Jornadas, de cinco que tenian.» Mencionó luego Cervantes todas estas piezas como suyas en la *Adjunta al Parnaso*, distinguiendo señaladamente la última con las siguientes frases: «Mas la que yo mas estimo, i de la que mas me precio, fué, y es, de una llamada *La Confusa*, la qual (con paz sea dicho de quantas Comedias de capa, y espada hasta hoy se han representado), bien puede tener lugar señalado por buena entre las mejores.» Y habla también de ella en el *Viage del Parnaso*, cap. IV.

Soy por quien la *Confusa* nada fea
Pareció en los teatros admirable
Si esto á su fama es justo que se crea.

Don L. F. Moratín *(Orígenes del teatro español)* opina que las tres primeras comedias fueron escritas en 1584; que el argumento de la *Batalla Naval* sería la victoria de Lepanto. *La Amaranta* y *El Bosque amoroso* las hace del año 1586, y al 1587 cree pertenecen *La Arsinda* y *La Confusa. La Arsinda* (observa el Sr. Barrera), se menciona en la comedia de Matos Fragoso, titulada: *La Corsaria catalana* (Madrid, 1673):

LEON. ¿Qué comedias traes?
AUTOR. Famosas;
De las plumas milagrosas
De los ingenios de España
. . . .
La bizarra Arsinda, que es
Del ingenioso Cervantes.

439.—«El Engaño á los ojos.»

Refiriéndose Cervantes á «aquel maldiciente Autor» que dijo que de su prosa se podía esperar mucho, pero que del verso nada, dice al fin del *Prólogo* de sus Comedias, año 1615: «.... y que para enmienda de todo esto le ofrezco una comedia que estoy componiendo, y la titulo *El Engaño á los ojos*, que *(si no me engaño)* le ha de dar contento.»

440.—«Las Semanas del Jardín.»

Ofreciólas Cervantes en el prólogo de las *Novelas exemplares;* y en la dedicatoria de las *Comedias* al Conde de Lemos repite la oferta diciendo: «luego irá el gran Persiles, y luego las *Semanas del jardin....*», y, cercano ya á la muerte (dedicatoria del *Persiles*) muestra aún su deseo de que el cielo le concediera algún tiempo más de vida para presentar ésta y otras obras.

441.—«Segunda parte de la Galatea.»

Ya en el cap. VI de la primera parte del *Quijote* indicó Cervantes su intento de cumplir la promesa de esta segunda parte, promesa hecha al fin de la primera de la *Galatea*; igual propósito manifestó en la Dedicatoria de las Comedias, en el *Prólogo* de la segunda parte del *Quijote* y últimamente en la De-

dicatoria del *Persiles*. Pero si Cervantes llegó á escribir tal segunda parte, se ha perdido.

442.—«El famoso Bernardo.»

Con estas frases de la sublime Dedicatoria del *Persiles*, indicó Cervantes su intento de publicar el *Bernardo*: «Todavía me quedan en el alma ciertas reliquias y asomos de las Semanas del Jardin y del famoso Bernardo; si á dicha, por buena ventura mia, que ya no seria ventura, sino milagro, me diese el cielo vida, las verá....»

XI

AUTÓGRAFOS DE CERVANTES

443.—Las dos primeras redondillas que escribió Cervantes á la muerte de la reina Isabel de Valois, el año 1569. [374].

Una reproducción de estas dos redondillas, autógrafo que poseía D. J. Alonso del Real, precede al t. II de la edición del *Quijote,* impresa en Barcelona por la casa Salvatella hermanos, en 1881.

444.—*Relacion de los gastos en la molienda de Ecija en los años 1588 y 1589.*

Autógrafo consistente en dos hojas en folio que contienen las cuentas de gastos con este epígrafe: «Relacion de los gastos menudos que hize en la molienda que tuue || en la Ciudad de Ezija Por Comision del Sr. Ant.º de gueuara los || años de 88 y 89.» || El importe de estas cuentas es de 4.328 maravedises.» Al pie dice: «Todo lo qual juro a dios y por esta + que lo || gasté en beneficio de la molienda y o || tras cosas muchas mas que no apunté y || lo firmo de mi nombre, fecha á seys || de Febrero de 1589.—Miguel de cerbantes Saavedra.» Todo lo escrito en este documento, que ocupa tres enteras páginas, es autógrafo. Pero se conoce que lo escribió Cervantes al galope; y en especial su garrapateada y aborrascada firma contrasta con la hermosa firma y elegante rúbrica que tres años antes había estampado al pie de su carta dotal. ¡Verdad es que las circunstancias no eran las mismas!

El afortunado posesor de este autógrafo era Mr. Feuillet de Conches, bibliófilo parisiense que lo facilitó á D. José Miguel Guardia, quien hizo sacar un exacto facsímile, el cual figura al frente del tomo de su traducción del *Viaje del Parnaso*, impreso en París, 1864.

445.—Solicitud de Cervantes al Ayuntamiento de Carmona.

«Miguel de cerbantes Saavedra, Comisario del Rey nuestro señor, digo que yo e venido a esta villa a sacar quatro mil arrobas de Azeite Para servicio de su Mag.t, Como consta Por los Recados y comision que tiene presentados: y porque para Podellas juntar con la brevedad que su Mag.t las pide no lo puede hazer por no tener noticia de quien las tiene, y por evitar las quexas que se suelen Recrecer de sacar mas cantidad al pobre que al Rico, pide y supplica á Vms. sean servidos de hazer un Repartimiento de la cantidad que se le pueda

dar, el qual se cumpla luego; que el dexara aqui un alguazil suyo para que lo enbie a sevilla, y pasara adelante a cunplir en otros lugares la cantidad que faltare; y con esto se escusaran los agravios que, como dicho tiene, se suelen Recrecer. Car[mona], fecha á 12 Febrero 1590.—Miguel de cerbantes Saavedra.» (Sigue la rúbrica.) Debido á las inteligentes indagaciones del sabio académico P. Fidel Fita el hallazgo de este autógrafo de Cervantes, existente en el legajo 76 del archivo municipal de Carmona, el presidente del Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad envió una fotografía del mismo á la Real Academia de la Historia, que ha publicado copia en el cuaderno V, t. X de su *Boletín*, correspondiente al mes de Mayo de 1887.

446.—«Cervantes, con fecha en Sevilla á 27 de Agosto de 1590, presenta una relacion jurada, *escrita toda de su mano*, del trigo, cebada y maravedís que recibió en 1587, 1588 y 1589, por comision del licenciado Valdivia y Antonio de Guevara (núms. 1 al 6), y de lo que gastó en las moliendas que estuvieron á su cargo.»

Así lo afirma el Sr. Morán en su *Vida de Cervantes*, pág. 338 (Extracto de los nuevos documentos hallados en Simancas), y añade en nota que la relación de estos documentos era uno de los papeles inéditos acopiados por el Sr. Fernández Navarrete para las noticias con que se proponía ilustrar su *Vida de Cervantes.*

447.—Carta de pago otorgada por Cervantes ante el escribano público Luis de Porras, en Sevilla á 27 de Marzo de 1590, á favor de Diego de Zufre ó de Jofre, de la cantidad de 400 reales de plata, que valen 13.600 maravedís para cuenta de los salarios de Cervantes y un ayudante suyo, por los dias que se habian ocupado y habían de ocuparse en la saca del aceite de Ecija, Carmona y otras partes de Andalucía para provision del armada de S. M.

Poseía este documento, firmado por Cervantes, D. Antonio Romero Ortiz. Se publicó un facsímile en *La Ilustración de Madrid* de 15 de Abril de 1872.

448.—Memorial de 21 de Mayo de 1590 á S. M. pidiendo en recompensa de sus servicios un oficio de los tres ó cuatro que estaban vacos en Indias.

Sólo la firma es autógrafa. Insertó este documento y la información de servicios que le acompaña, el Sr. Navarrete en su *Vida de Cervantes*, pág. 312 y siguientes.

449.—Memorial á S. M. en 1.º Diciembre de 1592, pidiendo que su principal el proveedor Pedro de Isunza no sea molestado en el asunto de una ejecucion por razon del trigo acopiado en Ecija. Se pro-

veyó en 3 del mismo mes, por el Consejo de Guerra, ante el cual lo presentó Cervantes.

Este documento, todo de letra de Cervantes, existe en el Archivo general de Simancas, en donde hizo sacar un facsímile D. Jerónimo Morán para incluirlo como ilustración meritísima de su *Vida de Cervantes*, pág. 207.

450.—«Relacion jurada que presentó Cervantes, escrita toda de su mano con bastante esmero, firmada en Sevilla á 17 de Enero de 1593, en que consta el aceite que habia acopiado, cuya relacion fué comprobada con las receptas de los proveedores Miguel de Oviedo y Antonio de Guevara.»

Nota que figura en la misma sección y pág. de la *Vida de Cervantes*, por Morán, citadas en el núm. anterior.

451.—«Los contadores especiales, que estaban tomando cuentas en Sevilla por auto de 4 de Enero de 1593, mandaron á Cervantes que diese relacion jurada del aceite y demás cosas que por comision de Francisco Benito de Mena hubiese sacado en cualquiera manera; y no haciéndolo, se cobrarían de él y de sus fianzas... En el mismo día Cervantes se dió por notificado, y lo firma de su mano.»

Hállase esta noticia en el mismo sitio de la *Vida de Cervantes*, por el señor Morán.

Este documento y la relación jurada, que Cervantes presentó en cumplimiento de lo mandado, existían en Simancas en la fecha indicada por el señor Navarrete (año de 1822), pero hoy están en poder de Mr. Feuillet de Conches, y de ellos da detalles D. José Miguel Guardia al fin de su traducción del *Viaje del Parnaso*, á seguida de haber descrito el autógrafo de núm. 432.

«Las dos otras piezas—dice—fechadas en Sevilla son del año 1593. La primera, que es incompleta y consta de una sola hoja, debe de haber sido arrancada de un registro. Cervantes, comisario de provisiones, bajo las órdenes de Francisco Benito Mena, presenta un estado de las cantidades de aceite por él entregadas, con los nombres de los proveedores y las sumas desembolsadas. *Las dos últimas líneas de este documento, que preceden á la firma, son probablemente de la mano de Cervantes.* La última pieza es una notificación de los contadores, por la cual se intima á Cervantes que presente la relación arriba mencionada dentro del término de 13 días. Cervantes se compromete á presentarla.»

452.—Memorial á S. M. en Madrid á XX de Agosto de 1594, pidiendo se tenga por suficiente la fianza otorgada por Gasco.

«Es todo de letra de Cervantes», dice una nota de D. Tomás González, quien lo copió del archivo de Simancas en 1817 para D. M. Fernández Navarrete, que lo inserta, junto con otros documentos, en su *Vida de Cervantes*, pág. 421.

453.—Memorial de 17 de Noviembre de 1594 desde Málaga, pidiendo al Rey 20 días más de término para concluir la cobranza de las alcabalas del reyno de Granada.

Un facsímile de este autógrafo, que está en Simancas, lo mandó sacar por el establecimiento litográfico de la corte, D. Martín Fernández Navarrete y lo puso al fin de su *Vida de Cervantes.*

454.—Oda al Conde de Saldaña.

La publicó por vez primera en el t. I de la Biblioteca de Autores españoles, *Obras de Cervantes,* año de 1846, el Sr. Aribau, quien la copió del autógrafo que poseía el Sr. D. Juan Cortada, conocido escritor y catedrático del Instituto universitario de Barcelona.

455.—«Esclauo del Smo. Sacramento, Miguel de Cerbantes».—En el libro 1.º de asientos, que abraza de 1608 á 1615, de *La Esclavonía del Santísimo Sacramento*, se halla la precedente línea autógrafa del autor del *Quijote.* Cervantes ingresó en 1609.

En esta célebre congregación figuraron los más esclarecidos personajes de la época, y como dice muy bien D. Juan Pérez de Guzmán (*Ilustración Española y Americana, de 22 agosto 1881*), entre los tres primeros libros, que compendian el foco de la Congregación desde su fundación en el convento de Trinitarios descalzos de Jesús Nazareno de Madrid, el año 1608 hasta fines de 1630, se forma la colección de autógrafos más importante que de aquel tiempo se conserva.

456.—Recibo firmado por Cervantes. Entre las cuentas de las labores hechas por la hermana de Cervantes, D.ª Andrea, para el Marqués de Villafranca Don Pedro de Toledo Osorio, hay algunas escritas de mano de Cervantes, y entre ellas existe un recibo firmado por D.ª Andrea á 8 de Febrero de 1603, en Valladolid.

Da esta noticia Barrera en sus *Nuevas Investigaciones*, etc.

457.—Carta dirigida al Cardenal Arzobispo de Toledo Don Bernardo de Sandoval y Rojas, agradeciéndole los nuevos socorros que le enviaba, firmada en Madrid á 26 de Marzo de 1616 años.

Dice así:

«Muy ilustre señor: Ha pocos días que recibí la carta de vuestra señoría ilustre, y con ella nuevas mercedes.

»Si del mal que me aqueja pudiera haber remedio, fuera lo bastante para tenelle con las repetidas muestras de favor y amparo que me dispensa vuestra

ilustre persona; al fin tanto arrecia, que creo acabará conmigo, aun cuando no con mi agradecimiento.

»Dios Nuestro Señor le conserve ejecutor de tantas obras, para que goce del fruto de ellas en su santa gloria, como se lo desea su humilde criado que sus manos besa,

Miguel de Cervantes.

Según Barrera, que publicó el texto de esta carta en las *Nuevas Investigaciones acerca de la Vida y Obras de Cervantes, Madrid, 1863*, poseía este autógrafo el general D. Eduardo Fernández de San Román; pero la Revista literaria de Madrid *Cervantes* (núm. de 30 agosto 1875), que copia también la carta, dice que su original autógrafo pertenece al general Reina, lo que no es exacto porque lo poseía realmente la Biblioteca del marqués de San Román y hoy, por legado testamentario de este señor, lo posee la Real Academia Española. Un facsímile fotográfico se halla en un tomo de *Notas á la vida de Cervantes*, por D. Cayetano A. de la Barrera, que figura en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, de Madrid. El año 1886, hallándome en Madrid, procuré obtener directamente de su posesor el permiso para sacar una reproducción, con la cual ilustrar mi obra, mas no pude lograr mi deseo. Después he visto que por mediación del Sr. Gayangos, lo obtuvo Mr. Watts, quien ha publicado el facsímile en su traducción del *Quijote*, London, 1888, t. V.

458.—Además de los autógrafos reseñados, hállase la firma autógrafa de Cervantes en los siguientes documentos:

1 «Información ante fray Juan Gil, de la vida y costumbres observadas por Cervantes durante su cautiverio, documento otorgado en Argel á 10 de Octubre de 1580.»

2 «Partida de casamiento con D.ª Catalina Palacios en Esquivias, á 12 de diciembre de 1584.»

3 «Carta dotal á 9 Agosto de 1586, ante Alonso de Aguilera, escribano de Esquivias.»

4 «Relación jurada, en Sevilla, á 3 Abril de 1591, del aceite que había acopiado, en virtud de la orden de Guevara.»

5 «Obligación de Cervantes y su mujer en Madrid á 21 Agosto de 1594, respondiendo de la cobranza que se le confirió para Granada.»

6 «Información en Madrid, á 1.° Julio de 1594, de que Francisco Suárez Gasco era sujeto abonado para ser fiador.»

7 «Diligencias de ejecución en Baza á 9 y 10 Septiembre de 1594, ante el escribano C. Mínguez.»

8 «Relación jurada, en Sevilla, á 28 Abril de 1598, del trigo y cebada que por orden de Isunza había sacado de Teba, en 1592.»

9 «Carta de pago de 4.000 reales á favor de Juan Lederque, en Sevilla, á 15 Diciembre de 1594.»

10 «Certificación, fechada en Sevilla á 8 Agosto de 1592, del trigo y cebada que su ayudante Nicolás Benito sacó de Teba en 1591.»

11 «Carta de pago de 100 ducados á favor del pagador Cetina, en Sevilla, á 8 Julio 1593, ante el notario Juan de Nules.»

12 «Declaraciones en el proceso instruído en Valladolid el año 1605, con motivo de la muerte de D. Gaspar de Espeleta.»

L'INGENIEVX
DON
QVIXOTE
DE LA MANCHE

COMPOSÉ PAR MICHEL DE CERVANTES,

TRADVIT FIDELLEMENT
d'Espagnol en François,
ET
Dedié au ROY
Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete de sa Maiesté, és langues Germanique, Italienne, & Espagnole: & Secret. ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé.



A PARIS.
Chez IEAN FOÜET, ruë sainct Iacques au Rosier.

M. D. C. XIV.
Auec Priuilege de sa Maiesté.

XII

TRADUCCIONES FRANCESAS DEL QUIJOTE

459.—L'Ingenievx || Don || QVIXOTE || de la Manche || composé par Michel de || Cervantes, || Tradvit Fidellement || d'Efpagnol en François, || Et || dedié au Roy || Par Cesar Ovdin,.... || .... || .... || .... || (Escudo del librero.) || A PARIS. || Chez IEAN Foüet, ruë fainct | Iacques au Rofier. || M.D.C.XIV. || *Auec priuilege de Sa Maiefté.*

En 8.° Hoja 1.ª Portada (cuyo facsímile va al frente).

Hoja 2.ª Dedicatoria de Oudin al Rey (Luis XIII), de la cual creemos interesantes los siguientes fragmentos: «Señor, yo habría deseado que V. M. hubiese podido leer y comprender á este caballero andante en su propio idioma, pero no habiéndolo permitido el tiempo y los asuntos... me he propuesto que hablase con nuestros franceses... su aprovechada lectura economizará la pérdida del tiempo que se emplea en hojear las novelas fabulosas;... quizás hará entrar á V. M. en deseos de saborearlo en su lengua original en la cual tiene mucha más gracia que en la nuestra... mientras tanto él servirá á V. M. de agradable entretenimiento....»

Hojas 3.ª á 7.ª—Prólogo de Cervantes.

Hoja 8.ª—Extracto del privilegio á Iean Foüet... por diez años... en París, á 17 Marzo de 1614, firmado *Por el Rey en su Consejo*, De Vabres.

Después de estas 8 h. prel. viene el texto de 270 pág. sign. A—Z—Aa—AAa, y 4 h., sin numerar, para la tabla.

PRIMERA EDICION DEL QUIXOTE EN FRANCÉS.

Comprende la primera parte de la obra.

Brunet *(Manuel du Libraire, 1860)* dió como la más antigua traducción francesa del *Quijote*, la de 1616; pero cuando adquirí, hace algunos años, el ejemplar de dicha edición que describiré luego, vi que era la *segunda*, y por la fecha del priv. sospeché que la primera sería del 1614. En efecto, hace poco tuve noticia de que en Bélgica se había descubierto un ejemplar de esta edición *príncipe* por el librero Mr. E. Sardou, y al escribirle para tratar de su adquisición me contestó que acababa de venderlo, junto con la edición de la segunda parte, al ilustrado bibliófilo francés Mr. Daguin. El precio de la venta ha sido 2.500 francos por los dos tomos, acompañados de un documento precioso. Es un recibo manuscrito sobre pergamino, firmado por César Oudin, «*de la suma*

»*de trescientas libras, que su Majestad le manda entregar en consideración á* »*sus servicios y por la traducción que ha hecho por orden de Su Majestad de la* »*historia de Don Quixote, del español al francés.*» Este recibo lleva la fecha de 25 Junio de 1614, diez días después que se acabó de imprimir el libro.

Doy, reproducida por la fototipia, la portada de este ejemplar que hasta ha poco era *único*. Otro ejemplar, con su encuadernación primitiva, ha adquirido el Sr. Bonsoms. No conozco ningún otro.

Pasemos á lo que se llama la parte moral. Oudin no se atrevió á traducir los versos preliminares, pero no sé por qué suprimió también la *Dedicatoria de Cervantes*.

El texto que le sirvió de original es de la tercera edición de Cuesta, año 1608.

La versión está hecha tan literalmente, que del mucho querer ajustarse estrictamente á la fraseología del original resulta á veces una traducción sin vigor y con poco carácter del idioma francés; y particularmente, hoy día, resalta demasiadamente su sabor anticuado. Y ello dimana de esta misma escrupulosidad que en su tarea observó Oudin. Cuando tropieza con una palabra que no entiende, por ser voz de germanía ó poco conocida, la traduce como puede y al margen pone la misma palabra española ó bien una traducción que dé la acepción equivalente. Si se trata de una frase familiar, refrán, juego de palabras ó equívoco difíciles de traducir, da la versión más aproximada que su buen criterio le sugiere, y al margen pone el trozo en español, ó su traducción literal explicando el sentido del mejor modo posible. Hay también al margen algunas notas explicativas de costumbres y sitios de España. Una sola vez deja de ser fiel el traductor, suprimiendo en el cap. XXXIII la estancia del poeta Luis Tansillo y el período que le sigue alusivo á la prueba del vaso, contada por Ariosto. Oudin sólo tradujo la primera parte del *Quijote*.

En cuanto á la parte tipográfica de esta primera edición es excelente; la corrección sí que deja algo que desear.

460.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || DE LA MANCHE, || OV || L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles Amours, & || Aduentures eftranges. || OEVVRE NON MOINS VTILE || *que de plaifante & delectable lecture*. || Traduit fidelement de l'Efpagnol de MICHEL DE CER- || VANTES, & dedié au Roy. || *Par* CESAR Ovdin,.... || ..... || ..... || Seconde Edition reueuë & corrigée. || (Escudo igual al de la 1.ª edición.) || A PARIS, || Ches IEAN FOUET rue Sainct Iacques á l'enfeigne || du Rofier. || M.DC.XVI. || *Auec privilege de Sa Magefté.*

En 8.°, de 8 h. liminares, 720 pags. y 4 h. sin numerar para Tabla.—De las 8 h. prel. una es la portada, una para la dedicatoria al Rey; cinco para el prólogo de Cervantes, y una para el privilegio; todo igual á la edición *príncipe* antes descrita. La presente, que es segunda, lleva al pie del priv. una advertencia del editor *Al lector* en que le dice que «*le presenta esta segunda edición, revi-* »*sada, corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían deslizado* »*en la primera*»; y concluye anunciando en breve la publicación de un segundo tomo.

SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE L'INGENIEVX, ET REDOVTABLE Cheualier, DOM-QVICHOT DE LA MANCHE.

Composée en Espagnol, Par Miguel de Ceruantes, Saauedra.

Et traduicte fidelement en nostre Langue,

Par F. DE ROSSET.



A PARIS,

Chez la v[illegible]ue IACQVES DV CLOV, & DENIS MOREAV, ruë S. Iacques, à la Salemandre.

M. DC. XVIII.

Auec Priuilege du Roy.

La reimpresión de ESTA SEGUNDA EDICIÓN está hecha línea por línea sobre la anterior, y la parte tipográfica nada desmerece de ella.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms, de una belleza intachable, está admirablemente encuadernado por David, en rica piel de Levante marrón jansenisté, con galería interior y corte dorados.

He visto otro ejemplar, propiedad de M. Daguin, incompleto, que en sus hojas prel. ofrece las siguientes divergencias con el descrito: La composición tipográfica de la portada tiene unas ligeras diferencias, pero no lleva la hermosa viñeta escudo del impresor; sin embargo de que hay el espacio suficiente, el cual queda en blanco; también varía algo la composición tipográfica de la hoja del privilegio, y carece de la advertencia del librero relativa á esta segunda edición, como el ejemplar descrito y otro duplicado que poseo, ÚNICOS QUE CONOZCO.

La Biblioteca Nacional de París no posee esta edición.

461.—LE VALEVREVX || DON QVIXOTE || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || (Traduit.)*Par* CESAR Ovdin... || ... || ... || . Troiſieſme Edition reueuë & corrigée. || (Viñeta-escudo como la 2.ª edición.) || A PARIS, || Chez Iean Foüet, ruë-Sainct Iacques, á l'en- || ſeigne du Roſier. || M.DC.XX. || *Auec Priuilege de Sa Majesté.*

En 8.°, de 8 h. prel. y 720 págs., pero son en realidad 736 págs. las que hay, puesto que al llegar á la 673 retrocede la paginación, por error, un pliego entero ó sea 16 págs.—Esta tercera edición está copiada exactamente de la segunda, aunque la impresión es menos esmerada. He tenido á la vista, para describir esta edición, el ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de París, que es á todas márgenes.

462.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || DE LA MANCHE. || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || .Traduit fidelement... || ... || . *Par* CESAR OVDIN,... || ... || ... || . Quatrieſme Edition reuueë & corrigee de nouueau. || (Un pequeño florón.) || A PARIS, || Chez IEAN MESTRAIS, Imprimeur & Libraire, || demeurant deſſus la porte S. Victor. || (Un filete) || M.DC.XXV.

En 8.°, de 8 h. prel., 736 págs. de texto, y 3 h. finales para Tabla.—Copia, línea por línea, de la tercera edición anterior, pero carece del extracto del privilegio que en aquélla va en la última hoja de prel. En la presente cuarta edición, se corrigió por fin el error de paginación que dimanaba ya de la primera, y por el cual aparecía la última página del libro con número 720 en lugar de 736.

En cuanto á la parte tipográfica, es inferior á las ediciones anteriores por tener los tipos ya gastados, y ser el papel más sencillo.

Buen ejemplar en becerro antiguo, lomo y galería interior dorados.

Ex-libris de M. Richard D'Aubigny.

463.—SECONDE PARTIE DE || L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ... || ... || DON QVICHOT || ... || ... || Et traduicte ſidelement en noſtre

Langue. || Par F. de Rosset. || (Grabado.) A PARIS, || Chez la vefue IACQVES DV CLOV, & DENIS || MOREAV.... || M.DC.XVIII.

En 8.° de 4 h. lim. 878 págs. y 4 h. sin numerar para tabla, sign. A-Z,-Aa-Ggg.

Hoja 1.ª Portada. El facsímile que acompaño, está ejecutado por la casa J. Thomás y C.ª de Barcelona.

Hojas 2.ª, 3.ª y 4.ª—Dedicatoria de Rosset, á Madame de Lvynes.—Extracto del Privilegio del Rey á du Clou y á Moreau... por seis años... firmado en París el 29 de Marzo de 1618; y refrendado por Renovard.—Al pie: «*Acheué d'imprimer le huictiesme juillet 1618.*»

No habiendo traducido Oudin más que la primera parte del *Quijote*, Rosset se encargó de traducir esta segunda. Su versión, que es literal (aunque no en tanto extremo como la de Oudin), no se recomienda ni por su estilo ni por su belleza; y algunas palabras y frases, ó modismos, las tradujo á capricho por no entenderlas. Pondré tres ó cuatro ejemplares.

Cap. VI: «la compañía de *Angulo el malo*».	«la compagnie du *mauvais Ange*».
» XII: «*de cuando en cuando* hablaba de manera».	«il parlait *toujours* de sorte».
Cap. XII: «se desembaraza *el pecho*».	«il se decharge *l'estomac*».
» XLII: «que si esto hazes, vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura la consideración de haber guardado puercos, etc.	«et par mesme moyen tu considereras qu'autrefois en ton pays tu as gardé des porceaux».

El original que tomó Rosset parece ser el texto de la edición de Bruselas, año 1616, pero suprimió la Dedicatoria y el Prólogo de Cervantes.

Rosset que, según hemos visto, llama á Don Quijote *l'ingenieux et redoutable chevalier* en la portada, en el epígrafe del texto del primer cap. le titula *l'admirable et excellent chevalier.* Y ya iremos viendo que los traductores de la inmortal novela continuaron multiplicando y variando *ad libitum* los epítetos al héroe de Cervantes.

Esta edición está muy bien impresa. La copia foto-zincográfica que presento, está sacada del ejemplar que posee en París Mr. Daguin.

El grabado representando á D. Quijote y á Sancho, que figura en la portada, es copia reducida de la que apareció en la primera edición inglesa, publicada en 1612.

464.—L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX || ET REDOVTABLE || Cheualier. || DOM QVICHOTE || DE LA MANCHE. || *Compofee en Efpagnol por Miguel de Ceruantes, Saauedra.* || Et traduicte fidelement en noftre Langue, || Por F. de ROSSET. || SECONDE || EDITION. || (el mismo grabado de la edición anterior.) || A PARIS, || Chez DENYS MOREAV, ruë Sainct Iacques, || á la Salemandre. || (1 filete.) M. DC. XXII. || *Auec Priuilege du Roy.*

En 8.° de 4 h. prel., 877 pág. y 5 finales, sin numerar para la tabla.

Reimpresión exacta de la primera edición de esta segunda parte.

Bello ejemplar encuadernado en marroquín de Levante azul, filetes, lomo y encaje interior dorados, genre Derome, corte dorado (Chambolle-Duru).

En el Cat. de la *Col. Ticknor* existente en Boston, hay descrito un ejemplar de esta misma *segunda edición*, pero con fecha de 1632.

Llamóme la atención tal anomalía, hasta que ha poco tiempo, tuve la suerte de examinar otros dos ejemplares de esta segunda edición con la fecha misma de MDC.XXXII, y me persuadí de que en ella había una superchería. Doy las pruebas en el artículo que sigue.

465.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || de la Manche, || ... || ... || ... || ... || ... || ... || . Traduit fidelement... || ... || .. Par Cesar Oudin... || ... || ... || Tome I. || (Grabado como en la *segunda* parte descrita en el número anterior) A PARIS || Chez Denys Moreav, ruë Saint Iacques á la Salamandre d'Argent. || M. DC. XXXII.

En 8.° de 8 h. prel., 736 pág. de texto (aunque por error figuran 720 numeradas) y 4 h. para la tabla.

Edición de la *primera parte* copiada exactamente de la descrita en el número 464.

Parece que el librero Moreau tenía aún sin vender varios ejemplares de la *segunda* edición de la SEGUNDA PARTE, impresa, según he dicho [464], en 1622; y, para aprovecharlas de manera que formasen juego con la edición de la primera parte, que acabo de describir, el librero añadió una X manuscrita á la fecha, que está en números romanos, cosa que le fué fácil, porque entre la G y la primera X de dicha fecha de M. DC. XXII, hay un espacio regular. He examinado y cotejado varios ejemplares de esta *segunda* edición, unos con la verdadera fecha, y otros con la reformada de M.DC.XXXII, y he visto clara la superchería; de la cual es otra prueba concluyente la licencia que llevan todos estos ejemplares, fechada en el año 1618, y dada por seis años. Como esta *Licencia* caducaba en 1624, sólo pudo servir á lo más para el año 1622, fecha real de la *segunda* edición; y nunca hubiera el librero podido publicar ni vender en 1632 un libro con la licencia caducada, sino que habría tenido buen cuidado en hacérsela prorrogar ó renovar.

Contrahaciendo, pues, el librero Denis Moreau en 1632 la fecha de los ejemplares de esta segunda edición de la parte segunda impresa en 1622, hizo reimprimir la parte primera del *Quixote* traducida por Oudin tal como la describe en este artículo, y publicó así ambas partes reunidas, poniendo cuidado en colocar en la portada de la *primera parte* el grabadito que hasta entonces sólo había figurado en las ediciones de la *segunda parte*.

466.—LE VALEVREVX DOM || QVIXOTE || DE LA MANCHE, || OV || ... || ... || *Traduit...* || Dedié au Roy par CÆSAR OVDIN... || ... || TOME PREMIER. || (El mismo grabado de la edición de Rosset. 1618.) || A PARIS, || Chez ANTOINE COVLON, ruë Iudas, || deuant la Corne de Cerf. || (Un filete) || M. DC. XXXIX.

Hoja 1.ª Port.—2.ª h. Dedicatoria del traductor al Rey.—3.ª á 7.ª h. Prólogo

de Cervantes. — 8.ª h. *En blanco.*— Texto de 730 pág sign. A-Zz.— Tabla que ocupa 3 h. sin numerar

L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ET REDOVTABLE || Cheualier, || DOM QVIXOTE || ... || ... || ... || Et traduite fidelement en noſtre Langue, || Par F. DE ROSSET. || TOME II. || (El mismo grabado del t. 1.º) A PARIS, || Chez ANTOINE COVLON, ruë Iudas, || ... || M. DC. XXXIX.

Hoja 1.ª Port.—2.ª h. Dedicatoria de Rosset á Mme de Luynes.—Después de estas dos h. de prel. viene el texto con 783 pag. sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa-Ddd, y al verso de la pág. última empieza la tabla, que ocupa otras cinco págs. finales sin numerar.

Dos t. en 8.º reimpresos respectivamente de las ediciones de 1625 y 1622. La parte material es inferior, tanto en la impresión como en el papel.

Esta es la primera edición, en francés, de ambas partes reunidas bajo una misma fecha, lugar é impresor.

Este ejemplar de anchas y espaciosas márgenes y con la primitiva encuadernación en pergamino, llera el EX-LIBRIS *de la Biblioteca Ambrosiana*, compuesto del blasón del conde Ambrosio y la inscripción al pie: «Ad Bibliothecam (Ambrosianam) Class. 4, N.º 233.»

467.—LE VALEVREVX DOM || QVIXOTE || ... || ... || ... || ... || ... || Dedié av Roy par CÆSAR OVDIN... || ... || . TOME PREMIER. || (Florón.) || A ROVEN, || Chez DAVID FERRAND, tenant ſa bouti- || que au coing de la ruë du Bec. || M. DC. XLVI.

En 8.º de 3 h. prel., 730 pág. y 3 h. de tabla; copia exacta del t. I de la edición anterior.

L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ... || ... || DON QVIXOTE || ... || ... || ... || traduit... || par F. DE ROSSET. || TOME II. (Florón como el t. 1.º) A ROVEN, || Chez IACQVES CAILLOVE', dans la || Court du Palais || M. D. C. XXXXVI.

En 8.º de 2 h. prel., 783 pág. de texto (aunque la última por error está numerada 785); y seis finales de tabla. Le sirvió de texto el t. 2.º de la edición anterior.

Además del descuido en la corrección, adolecen estos dos tomos de mala calidad del papel.

Becerro antiguo.

He visto en la Biblioteca Nacional de París un ejemplar de la presente edición exacto al descrito, pero con este pie de imprenta: «A ROVEN, Chez Iean Berthelin, dans la court du Palais. M.DC.XLVI.»

468.—HISTOIRE || DV REDOVTABLE || ET || INGENIEVX CHEVALIER || DOM QVIXOTE || ... || *Traduit...* || *...par F. de Roſſet.* || Derniere Edition augmentée de || figures en Taille douce. || (Canastillo de flores.) || A OR-

LEANS, || Chez GILLES HOTOT Imprimeur du Roy || & de Monſeigneur le Duc d'Orleans. || M. DC. LXV.

Dos t. en 12.° mayor.

T. II.—1.ª h.: para el Frontispicio, copia de la edición española de Bruselas, año 1662.—2.ª h.: Port.—3.ª, á 8.ª h.: Prólogo de Cervantes.—Texto de 676 pág. sig. A-Z, Aa-Ff.—2 h. sin numerar, para Tabla.

T. II.—1.ª h.: Frontispicio.— 2.ª h.: Portada.—Texto con 660 páginas, sign. A Z, Aa-Ee.—3 h.: sin numerar para Tabla.

Esta es la primera edición francesa ilustrada con láminas. Las 8 y los 2 frontispicios que la adornan son copia de las de la edición de Bruselas, año 1662.

La traducción del t. I es la de Oudin, sin embargo de que en la portada se dice: «traduit por F. de Rosset.» En cuanto á la corrección del texto, deja mucho que desear: hay omisiones de palabras y aun de frases enteras, empezando ya las faltas en el prólogo, del cual se suprime el trozo final desde las palabras: «*le fameux Sancho Pança*»; y para dar una prueba del poco cuidado que presidió en la impresión, baste notar que en el final del cap. XIX (*aventura del cuerpo muerto*), y principio del XX (*aventura de los batanes*), hay una dislocación de páginas saltando de la 182 *recto* á la 188 *verso*, y en la hoja siguiente al *recto* hay la pág. 187 y al verso la 184, con lo cual resulta una lamentable confusión del texto.

También la parte tipográfica material es poco recomendable. Los caracteres son reducidos y la impresión borrosa.

Marroquín de Levante marron janseniste con rico encaje interior y corte dorado (*David*).

Ex-libris «Nicolai Fourquet de Monthimont, Curiæ Archensis & Carolopolitanæ Procuratoris Generalis.»

469.—HISTOIRE || DV REDOVTABLE || ET || INGENIEVX CHEVALIER || DOM QVIXOTE || ... || *Traduite...* || *...par F. de Roſſet.* || Derniere Edition, augmentée & enrichie de Figures en Taille douce. || (Dos cuernos de la abundancia, el uno con frutas y el otro con libros, están unidos por un lazo con este lema: Concordia.) || á Orleans & ſe vend || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires || DV PALAIS. || M. DC. LXV.

Dos t. en 12.°

Reproducción exactísima de la edición anterior.

La he visto, falto del t. II, en la Biblioteca Nacional de París.

470.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || (Un canastillo de flores.) || A PARIS, || Chez CLAUDE BARBIN, au Palais, || ſur le Perron de la Ste Chapelle. || (Un filete.) M. DC. LXXVIII. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro ts. 12.° mayor. El t. II. es del año 1677; los ts. I, III y IV del 1678.

T. I.—Después de la portada ocupa 2 h. la Dedicatoria del traductor *A Monseigneur le Dauphin* (era entonces Delfín el hijo de Luis XIV, que no llegó á reinar), de la cual extracto este párrafo: «sólo he procurado divertiros;

y he creído que lo lograría con las Imaginaciones de un Español cuya obra ha tenido un aplauso general y hace todavía la delicia de los que la leen...»—Otra hoja con la Advertencia del mismo traductor, de la cual creo importante transcribir los siguientes conceptos: «ha tiempo pareció en Francia una traducción del Quixote; pero como el lenguaje es ya anticuado y el traductor siguió tan estrechamente el original que lo vertió palabra por palabra, he creído que podía hacerse una nueva traducción; y en ella he dejado de ser tan exacto como aquél, porque hoy el gusto de los franceses es distinto del que era hace cincuenta años, y los giros del habla española, sus proverbios y sus poesías piden en nuestra lengua una expresión distinta para reproducir el mismo sentido y la misma naturalidad. He, pues, tratado de acomodarme al carácter y al gusto de los franceses, sin alejarme, empero, del asunto, y no permitiéndome licencias más que cuando lo ha exigido la necesidad y la fuerza del estilo», y «he abreviado algunos períodos que me han parecido pesados.»—Al pie de esta Advertencia, hay la lista de erratas.—Dos hojas con la Tabla de cap. de este tomo.—Texto con 518 páginas sign. A-Vu, comprensivo de 27 caps.—Y finalmente una hoja conteniendo el Extracto del privilegio del Rey dado en Versalles á 23 Julio de 1676, por durante el espacio de quince años á Claude Barbin «Marchand Libraire à Paris.»

Al pie dice: «Achevé d'imprimer pour la première fois le 20 May 1677.»

T. II.—Port.—525 págs. de texto, si bien aparecen numeradas por error 523.—Al verso del último folio hay el extracto del priv. como en el t. I y la fecha de su impresión en 20 Mayo 1877.—Luego la Tabla de los cap. de este tomo del 28 al 48 inclusives, último de la primera parte, puesto que el traductor refundió en uno los cap. 34 y 35, que contienen la continuación y fin de la novela *El Curioso impertinente;* en uno también toda la historia del *Cautivo*, que Cervantes distribuyó entre los caps. 39, 40 y 41, é igualmente en uno los caps. 42 y 43.

T. III.—Port.—Tabla de los cap. que comprende hasta el 33 de la parte segunda.—Extracto del priv. y fecha en que se acabó de imprimir este tomo, que fué el 15 Marzo 1678.—Texto con 567 pág., sign. A.

En este tomo por primera vez se escribe *D. Quichotte*, cuya ortografía han seguido los demás editores franceses.

T. IV.—628 págs., contando la hoja de portada.—3 hojas para la Tabla de capítulos hasta el 73, último de la obra.—Al verso del extracto del priv. y la nota: «Achevé d'imprimer pour la première fois le 3 Juin 1678.»

El traductor, que fué M. Filleau de S. Martin, llamado por algunos l'abbé de S. Martin, realizó su tarea tal como lo anuncia en la *Advertencia*. Apartándose de la traducción rigurosamente literal de sus predecesores Oudin y Rosset, adopta un término más libre; y si bien muchas veces traspasa los límites de una versión concienzuda, ora pasando por alto frases difíciles de traducir, ora explicando con largos rodeos ciertos pasajes é idiotismos, su versión no carece de elegancia y de fluidez, aventajando en este punto á las anteriores y aun á muchas de las posteriores. A esto y al haberse acomodado al gusto de los lectores franceses, débese el éxito que durante más de siglo y medio obtuvo esta traducción. No por eso son menos dignas de censura las libertades, y especialmente las supresiones, entre las que notaremos: las Dedicatorias y los dos Prólogos de Cervantes, los versos preliminares y finales de la primera parte, el Soneto de D. Lorenzo, y los últimos consejos que al despedirse D. Quijote le da, amén de varias abreviaciones, como por ejemplo: en la peroración de Lotario á Anselmo; en otros pasajes de la misma novela; en la súplica de Dorotea á D. Fernando en la venta; en el discurso de las armas y las letras; y el Soneto del Caballero de los Espejos sustituído por un sexteto de carácter amatorio, pero sin relación alguna con el original.

Las demás poesías del cuerpo de la obra están mejor traducidas, tienen más belleza y energía que las de Oudin y Rosset, y muchos traductores posteriores las han adoptado.

El original de la primera parte fué la edición de Cuesta, Madrid, 1608; el de la segunda parte la de Bruselas, año 1616.

Hablemos ahora de la variación más trascendental que el traductor introdujo al final de la obra, con objeto de escribir una continuación. Suprime el capítulo 74, y refundiendo algunos trozos en el 73, queda éste como último de la obra, cuyo final cercena desde las palabras de Sansón, que dicen: «el buen Sancho está muy en la verdad de estos casos» y concluye el libro con las siguientes frases: «Por más que le dijeron, D. Quijote no dejó de estar triste y de continuar enfermo; pero al fin curó y volvió á ser hombre cuerdo, tanto que era consultado y admirado por todos sus vecinos; de manera que parecía que sólo se había vuelto loco para demostrar que los libros de Caballerías son disparatadas historias y cuán peligroso es dedicarse á su lectura. Fin.»

Y la continuación vino más tarde, formando un tomo 5.º, cuya portada dice: «Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || Tome Cinquieme. || A Paris, || Chez Claude Barbin... || ... || ... || M.DC.XCV.

Este tomo, del cual doy detallada descripción y noticia en su correspondiente lugar [T II, Sec. 4.ª], contiene la continuación de las aventuras de D. Quijote acompañado de Sancho, ya armado caballero. Y como si no bastara una serie de pesados sucesos que en él se narran, apareció en 1713 el acabamiento de esta continuación que formó un tomo VI. De él hablaré minuciosamente en sus lugares [477] [T. II, Sec. 4.ª]; pero creo oportuno recopilar aquí algo de lo que se ha dicho acerca del autor de estas continuaciones y de la misma traducción de S. Martin.

«Según el P. Bonhours—dice un autor anónimo del siglo pasado—la traducción de S. Martin fué atribuída al Dr. Arnauld; pero personas más instruídas ó más imparciales que el P. Bonhours, han sostenido que el Dr. Arnauld había solamente revisado esta traducción. La 2.ª edición publicada de 1693 á 1695 en vida del traductor, fué aumentada con un 5.º tomo, traducido por él; pero el 6.º lo ha sido por Challes, autor *des illustres Françaises.*»

También se concede á Mr. Arnauld la paternidad de esta traducción, en el pról. de la trad. alemana del Quijote. Leipzig, 1734.

Pero Brunet afirma que: «de estos 5 tomos, Filleau sólo ha traducido los 4 primeros, únicos que escribió Cervantes. Se ignora el nombre del traductor del quinto; mas, Roberto de Chailes se ha dado á conocer como autor del sexto.» Si este Chailes, ó Challes, como quieren otros, es uno de los solitarios de Port-Royal, que murió allí en 1687, no es fácil que fuese suyo el 6.º tomo, que no se publicó hasta 1713.

Y Sainte-Beuve (*Nouveaux lundis, t. VIII, pág. 59*), dice: «Esta traducción de Filleau de S. Martin, que es una de las mejores dentro del gusto del siglo XVII, fué también atribuída á Mr. Arnauld; y tengo á la vista una edición de Holanda en donde se da positivamente como la obra de Lancelot, uno de los maestros de Port Royal. Posible es que S. Martin, que estaba en relación con aquellos señores, les hubiese consultado acerca de algunas partes de su trabajo.»

Y la prueba decisiva á favor de S. Martin la hallo en el priv. dado para la impresión del tomo último de la continuación, donde consta patentemente su nombre.

Si rara es esta primera edición de la traducción de S. Martin en 4 tomos, más raro es encontrar un bello ej. y acompañado como el descrito del tomo V, impreso en 1695 para formar juego con ella. *Está encuadernado en becerro antiguo.*

El papel es excelente, pero la impresión mediana.
Un ej. sin el t. 5.° ví en la Biblioteca Nacional, París.

471.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE DE LA MANCHE. || ... || SECONDE EDITION. || (Un canastillo de flores.) || A PARIS, || Chez CLAUDE BARBIN, au Palais, fur le || Perron de la Sainte Chapelle. || M. DC. LXXIX. || *Avec Privilege du Roy.*

Cuatro t. 12.° Reimpresión exacta de la anterior.

472.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE DE LA MANCHE. || ... || (Florón triangular, con un libro abierto en la base y dos llaves entrelazadas en el ángulo superior) || *Suivant la Copie, imprimée.* || A PARIS, || Chez CLAUDE BARBIN, || (Un filete.) || MDCLXXXI.

T. I.—Frontispicio; Port.; «Dedicatoria á Mgr. le Dauphin»; «Advertissement», Tabla formando 6 h. lim.—Texto de 380 pág. sign. A.-R.
T. II.—Frontispicio. Port., Tabla, Texto. Son 405 pág. sign. A.-R., comprendiéndose en la numeración los prel.
T. III.—Frontispicio, Port. y Tabla, 4 h.—Texto 400 pág. sign. A.-R.
T. IV.—Frontispicio, Port. y Tabla, 6 h.—Texto 456 pág. sign. A.-V.
Esta excelente edición, copia en 12.º pequeño de la primera de S. Martin, está impresa en Holanda y se une á los *Elzevirs*, por sus tipos especiales y la acabada ejecución tipográfica. Para acompañarla se reimprimió este t. V:

HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || TOME CINQVIE'ME. || (Grabado representando la vista de Amsterdam.) || A AMSTERDAM, || Chez PIERRE MORTIER, || Libraire || (Un filete.) || M. DC. XCVI.

En 12.° pequeño de 4 h. prel. (1 p.ª el Frontispicio, 1 p.ª la Port. y 2 para la Tabla), y 501 pág. de texto, sign. A.-Y. Luego el extracto del priv. á Barbin, del 3 Julio de 1676, la prórroga de este priv. por 6 años más al mismo librero, dada en Versalles el 28 Diciembre de 1694; y el priv. especial que se dió para este 5.º tomo en 10 Diciembre del mismo año, registrado el mismo mes por el Gremio de Impresores y Libreros de París.
Este t. V lleva un Frontispicio y 6 láminas inventadas y grabadas por Gaspard Luy-Kens.
Las que adornan los 4 tomos están copiadas de la edición de Bruselas año 1662, reducidas al tamaño de la presente edición y grabadas de nuevo por N. Cause.
Un ej. sin el t. V, alto de 130 milímetros, 300 francos en el cat. Rouquette de 1881, n.° 4.
Otro ej. también de los 4 tomos solos, Libras est. 15,-1-5, cat. Quaritch. de 1882, n.° 52.
El ej. de la Biblioteca Bonsoms, tiene: el t. I, 134 milímetros; el II, 128; el III y IV, 131, y el V, 130. Encuad. becerro ant.°, lomo decor.
En la venta Benzon, un ej. de los 5 tomos, como el mío, unidos á 2 tomos

de la traducción del Avellaneda, encuadernado por Trautz, se vendió por 1.000 francos.

473.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE. || ... || (Florón de estilo barroco.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, || ruë Merciere à la Victoire. || M. DC. LXXXI. || *Avec Privilege du Roy.*

Cuatro t. en 12.° pequeño. Habiendo el librero Barbin dado participación de su privilegio á T. Amaulry de Lyon, éste publicó la presente, copia de la anterior descrita, pero muy inferior á ella en la parte tipográfica.

474.—Histoire... Quixotte... *A Paris, chez Cl. Barbin, 1685, et Amsterdam* chez Pierre Martin, 1696 (pour le 5.e vol), 5 vol.

Núm. 409 del Catálogo de la venta V. de R. París, Mayo de 1890, por Labitte & Cie

475.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE... || ... || SECONDE EDITION. || (Empresa del librero.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, || ruë Merciere, au Mercure Galant. || M. DC. XCI. || ... ||

Cuatro t. en 12.° pequeño. Segunda edición de Amaulry, peor aún que la anterior.

476.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || ... || ... || (Conocida marca elzeviriana llamada *au querendo.*) || A AMSTERDAM, || Chez ABRAHAM WOLFGANG, || prés de la Bourſe, 1692.

T. I.—Frontispicio, Port. y Dedicatoria al Delfín. Tabla, que son 6 hojas preliminares.—Texto de 380 pág. sign. A-R.

T. II.—3 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla. Texto, ocupando 392 páginas, sign. A-R.

T. III.—4 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla.—Texto de 400 páginas, sig. A-R.

T. IV.—4 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla.—Texto de 457 páginas, sign. A-V.

Sirvióle de modelo la edición de París, 1681, y como ella, se une á los *elzevirs* por la analogía de los tipos de impresión y buen gusto tipográfico. A las láminas de dicha edición hay añadida otra que representa la escena de los pícaros de cocina persiguiendo á Sancho delante de los Duques.

Bello ejemplar en becerro antiguo.

477.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || ... || (Viñeta.) || A AMSTERDAM. || Chez PIERRE MORTIER. || Libraire. || M. DC. XCV.

Cinco tomos en 12.° pequeño, láminas de la edición holandesa de Dordrecht, 1657.

El t. V, que contiene la continuación, es de 1696, el mismo que ya he descrito (469).

Los bibliófilos franceses colocan esta edición entre las elzevirianas, y lo merece, pues está, si cabe, aún mejor impresa que la anterior de 1692, que le ha servido de original.

Bellísimo ejemplar encuadernado en marroquín antiguo, con filetes, lomo decorado, dorure Le Gascon, encaje interior, guardas de seda y corte dorado.

M. Gustave Brunet *(Imp. imaginaires et Libraires supposés, París, Tross, 1866)*, dice que el nombre de Mortier es fingido.

478.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || ... || (*Una esfera.*) || A AMSTERDAM, || Chez PIERRE MORTIER, Libraire || ſur le Vygendam. || M. D. CC

Cinco tomos en 12.° pequeño.—Copia de la edición anterior, ó mejor dicho, imitación de ella, pues tipos é impresión están muy desmejorados. Superior es el t. V, impreso en 1699, el cual tiene en la portada *La Esfera*, tara conocida como signo de los Elzevirs.

Acompañando á este ejemplar tengo un tomo VI, del año 1715, que describiré luego, conteniendo complemento de la continuación de S. Martin. Es rarísimo hallar esta edición con la adición de este tomo 6.°

Encuadernado en becerro antiguo.

«Ex-libris» de *Edm. H. Temple.* De su puño hay en el t. I la siguiente cita, en inglés: «Si algún día el amortiguado fuego de la libertad española está destinado á reavivarse arrollando al tirano y á la tiranía en una asoladora llamarada y la centella de los generosos sentimientos y románticas empresas que deben encenderlo, no ha sido aún del todo apagada, esto quizás se deberá á ti, Cervantes, y á tu Don Quijote.

(Haglitt, *Lectures on the English Comic writers.* London, 1819).»

Me parece que debe de haber una edición de París, de este mismo año 1700.

479.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || Nouvelle Edition revuë & corrigée d'une || infinité de Fautes qui s'étoient glif- || ſées dans les Editions precédentes. || ... || (Signo la esfera) || A PARIS || Chez la Veuve: BARBIN, au Palais, || ſur le Perron de la Sainte Chapele. || M. DCCIV

Cinco tomos en 12° pequeño.—Edición ajustada, línea por línea, á la anterior, sin que se observe la tan escrupulosa corrección que la portada reza.

Lo que esta, sí, algo modernizada la ortografía; notándose sobre todo la supresión de la *s*, que en la escritura del francés antiguo se ponía delante de *t*. Así estas voces: *eust*, *goust*, *teste*, *mesme*, etc., se hallan en esta edición tal como ahora se escriben: *eût*, *goût*, *tête*, *même*, etc.

También tengo, acompañando á este ejemplar, el tomo VI, impreso en 1715, que completa la continuación de S. Martin. Es muy raro hallar este tomo junto á esta edición.

Pasta antigua.

Ex libris: La cifra A. S. entrelazada, cobijada por una corona de príncipe del sacro imperio.

480.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || Revuë, corrigée & augmentée de quantité de || Figures. || ... || (Canastillo de flores.) || A BRUXELLES, || Chez GUILLAUME FRICX, Impri- || meur, ruë Bergh-ſtraet, aux quatre || Evangeliſtes. 1706. || (Un filete.) || Avec Privilege du Roi.

Dos tomos en 8.° mayor, aproximándose al tamaño del moderno dozavo francés.

T. I.—Frontispicio, 1 h.—Port., 1 h.—Dedicatoria al Delfín, 1 h.—«Avertissement», 1 h.—Cuatro hs. conteniendo una humorística Dedicatoria del libro á D. Quijote, así encabezada: «A très haut, tres-preux et tres-renommé seigneur Don Quixotte de la Manche, chevalier de la triste-figure et des Lions, Gouverneur de l'Argamesille, et proto-restaurateur de la Chevalerie errante, &c. Salut, Honneur, Gloire & Triomphe.» Lejos de ser ridícula, como por su encabezamiento parecer pudiera, es muy apreciable esta Dedicatoria, en la cual á vueltas de trozos festivos, hállanse esparcidas sesudas alabanzas de la obra y justos elogios á su autor. Curiosa es también una corta *Epitre* en verso del *librero á los lectores*, preguntándoles si les ha gustado la Dedicatoria.—*Tabla*, que ocupa 4 h.—Después de estas 12 h. liminares, viene el texto con 648 pág. sign. A-Z, Aa-Dd; y abraza toda la primera parte y hasta el cap. XIX de la segunda, formando en junto 66 capítulos con numeración seguida del I al LXVI.

T. II.—Port.—Tabla. Forman estos prel. 4 h. y el texto tiene 708 páginas más 1 h. final con la lista de erratas. Al pie de la última pág. hay el siguiente extracto de privilegio en francés:

«Felipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon etc... ha concedido á Guillermo Fricx, priv. para imprimir y vender... durante el espacio de 9 años... la *Historia del admirable Don Quixotte*..... en Bruselas el 13 Abril de 1703...» Está subsignado: Loyens. Comprende este tomo LXXXV capítulos numerados sin interrupción, de los cuales pertenecen 63 al texto de Cervantes, y los restantes á la continuación de S. Martin, que contiene la materia del tomo V de los impresos en Amsterdam el año 1695; á la cual edición está ajustada sustancialmente la presente.

Esta rarísima edición se recomienda por su magnífico papel, por el buen gusto tipográfico y por una excelente estampación con pequeños pero nítidos caracteres elzevirianos.

Las 50 láminas y 2 frontispicios que la adornan, inventadas y grabadas al agua fuerte por Harrewyn, tienen poca verdad en los tipos de los personajes, pero aventajan mucho á las holandesas, únicas conocidas hasta entonces, tanto por su composición como por la gracia, movimiento y expresión. Sobre todo revelan un notable adelanto en el dibujo y en la perspectiva. Adolecen, sí, de falta de claro-obscuro.

Encuadernación original de Derome en chagrín corinto, con filetes, encaje interior, lomo decorado hoja por hoja y corte dorado.

481.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || Traduite de l'Eſpagnol de MICHEL || DE || CERVANTES. || NOUVELLE

EDITION, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (Florón.) || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || (Un filete.) || M. DCCXIII. || AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Seis ts. en 12.° mayor; adoptado este tamaño definitivamente, le llamaré 12.° francés.

T. I.—Frontispicio; Port., Dedicatoria al Delfín; Avertissement; Tabla. Son 9 hojas prel.—Luego el texto de 440 pág. sign. A-Z, Aa-Oo, conteniendo los 27 primeros capítulos.

T. II.—4 h. con el Frontispicio; Port. y Tabla.—Texto de 432 pág. que comprenden hasta el cap. 48.

T. III.—Frontispcio 1 h.; Port. 1 h.; Tabla, 3 h.—Texto de 442 pág. con los primeros 32 cap. de la parte segunda.

T. IV.—Frontispicio; Port.; Tabla; total 6 h.—Texto de 532 pág. hasta el fin de la parte segunda.

T. V.—Port. «Continuation | de | l'Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | ... | ... | Tome cinquième (florón) | A Paris, Par la Compagnie des Libraires | M.DCCXIII | .»—Viene luego la tabla de los caps. y el texto de 482 páginas.

T. VI.—Frontispicio; Port. «Continuation | de | l'histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | ... | ... | . Tome VI dernier | ... | A Paris, | Par la Compagnie des Libraires. | M.DCCXIII. | ... || »—3 h. para tabla.—Texto de 501 pág. comprendiendo hasta el cap. 61, último de esta continuación.—Al verso de la última hoja hay esta aprobación: «He leído por orden del Sr. Canciller el presente manuscrito de la continuación de la historia de D. Quichotte, y me parece puede permitirse la impresión. En París á 18 Octubre de 1702. Firmado Fontenelle.» Luego viene el priv. de Luis XIV á Michel David, librero, para reimprimir varios clásicos franceses y «la historia de D. Quichotte traducida del español de Cervantes, con la continuación *du sieur de S. Martin,*» por 15 años; fechado en Versalles á 5 de Noviembre de 1708 y subsignado *Lecomte.* Fué registrado por el Gremio de Libreros é Impresores de París á 4 de Diciembre de 1708.

Y al pie hay la participación que de dicho priv. concede David á varios libreros.

Tenemos pues aquí un 6.° y nuevo tomo que continúa las aventuras del *Quijote* y completa la continuación de S. Martin. Habiendo ya fallecido éste cuando se halló el manuscrito en 1708, fecha del priv. y por otros motivos además, atribuyeron algunos esta continuación á Rob. de Chailes; pero el priv. dice claro que es de S. Martin.

Esta edición sirvió de modelo á todas las sucesivas que de la traducción de Filleau de S. Martin se publicaron, compuestas como ella de 6 tomos.

La corrección se hizo con cuidado; teniendo, además, la curiosidad de poner epígrafes marginales en el respectivo sitio de los asuntos importantes de la obra, y también, en la parte superior de las márgenes de cada página, la designación del capítulo.

Digna es igualmente de aprecio la excelente ejecución tipográfica.

Las láminas, grabadas por Antoine, están imitadas, las más, de las ediciones de Amsterdam, y unas pocas de Harrewyn; pero desvirtuado el carácter.

Bello ejemplar en becerro antiguo, filetes, lomo, encaje interior y corte dorado.

Con igual encuadernación y formando juego con la presente edición posee la Biblioteca Bonsoms 6 tomos más que comprenden una nueva continuación,

distinta de la de S. Martin, y que describiré en su sección correspondiente [T. II, Sec. 4.ª]

482.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || NOUVELLE EDITION, || revuë, corrigée & augmentée conſiderable- || ment; & des Notes á la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || huit figures en taille douce. || ... || (Cifra del librero.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, ruë Mer- || ciere, & ſur le Quay de S. Antoine, || au Mercure Galant. || M. DCC. XVII. || ... || .

Seis t. en 12.º Los t. II, III, IV y V llevan la fecha de 1718.
En cuanto al VI, que es del año 1713, contiene exactamente lo mismo que el t. 6.º de la edición anterior de París, y en la última pág. de los prel. hay la «Cesión del privilegio» otorgada por David y socios á favor de Thomas Amaulry, firmada en París á 17 de Febrero de 1710»; y antes, la «Aprobación del manuscrito de la *continuation de l'histoire de D. Quichotte*, en París á 18 Octubre 1712.»
Esta circunstancia, la de haber en el t. V de la presente edición un frontispicio grabado con la fecha de 1711, y el decir el librero, en la advertencia del primer tomo, que había ya dado al público varias ediciones del Quijote, hace presumir que debe de haber una del 1712 ó 1713.
La presente, en la parte tipográfica, es muy inferior á la de París anteriormente descrita.
Las láminas, grabadas de nuevo por Bizot, son toscas y sin carácter.
Pasta antigua.

483.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || En VI. Volumes. || NOUVELLE EDITION, || Revuë, corrigée & augmentée. || . . || (Empresa alegórica del impresor.) || A AMSTERDAM, || Chez les Freres WETSTEIN. || MDCCXVII. || *Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande* || *& de Weſt-Friſe.* ||

Seis t. en 12.º pequeño. El t. V. está impreso en 1719; el VI en 1715.
Esta edición es reimpresión de la de Amsterdam, año 1700, y el t. VI, que contiene el fin de la continuación de S. Martin, es copia del publicado en 1713, que reimprimieron los hermanos Wetstein para acompañar á la edición ya citada de 1700, y á la presente. Consta de: Frontispicio, Port., 2 hojas de tabla, y texto de 500 pág. sign. A-X.
Pasta antigua.

484.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || ... || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || M. DCC. XXII. || ... || .

Seis t. en 12.º francés.—Estando para terminar el priv. concedido á David, se le otorgó por el Rey Luis XV otro priv. por 20 años, firmado en París á 26 de Julio de 1720, del cual dió también parte á sus socios; y publicaron la presente edición que es una copia línea por línea de la del año 1713, pero muy inferior

en la parte tipográfica, y sobre todo en la borrosa y apagada estampación de las láminas.
Pasta antigua.

485.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS, ‖ Par la Compagnie des Libraires, ‖ M. DCC. XXXII.

Seis t. en 12.º francés.
Reimprimió la Compañía de Libreros su edición del año 1722, pero esta vez empleando tipos nuevos y papel mejor, y cambiando las láminas. Hay 14 originales de Bonard, bastante elegantes, grabadas por Cars y Mathey; 10 que sin embargo de estar firmadas por Bonard son copia ó imitación de Coypel; 7 de éste, pero mal grabadas; 2 anónimas grabadas por Crepy le fils; y 1 frontispicio, de buena composición, de Humblot, grabado con finura por Cars.
Becerro antiguo, lomo decorado.

486.—«Histoire de l'admirable Don Quichotte.....A Paris, chez Jean de Nulli. MDCCXXXIII.»

Seis t. en 12.º (Cat. n.º 273 de Adolphe Labitte, vente du 22 Janvier 1877.)

487.—«Histoire de l'admirable Don Quixotte (avec la continuation d'Avellaneda). Paris, Saugrain, 1733, 6 vol. in-12.º fig.»

(Cat. Tross de 1886, n.º IV.)

488.— HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A AMSTERDAM, ‖ Chez PIERRE HUMBERT, ‖ MDCCXXXV. ‖ *Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande* ‖ *& de Weſt-Friſe.*

Seis t. en 12.º pequeño.
Exacta reimpresión de la edición de *les frères Wetstein*, año 1717.
Pasta, imitación antigua.

489.— HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ......etc... ... A LYON, ‖ Chez RIGOLLET ‖ Quay des Celeſtins, ‖ ... ‖ M. DCC. XXXVIII.

Seis t. 12.º francés.
Exactísima reproducción de la edición de Amaulry del año 1717 18.
Medio marroquín de Levante, corte jaspe (Davia).

490.— HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖

... || ... || ... || A PARIS,... || Chez CLOUSIER,... || LAMBERT DURAND, ... || DAVID,... || DAMONNEVILLE ... || M. DCC. XLI

Seis t. en 12.° francés.
Es reimpresión exacta de la edición de 1732 y aún la aventaja en la calidad del papel y esmero de la impresión.
Bellísimo ejemplar de espaciosas márgenes. Becerro antiguo, filetes, lomo decorado.
Formando juego con esta edición posee la Biblioteca Bonsoms seis tomos reimpresos de la nueva continuación del *Quijote* que en 1722-26 apareció en Francia y que describiré en su sitio correspondiente. (II, sec. 4.ª)
Un ejemplar de la presente edición encuadernado por Pasdeloup, alcanzó el precio de 1.420 fr. en la *vente du Marqués de Garvay, Mai 1881.*
Tengo el t. III de otro ejemplar de esta misma edición, pero con el siguiente pie de imprenta:
«A París, chez Joseph Saugrain. MDCCXLI.»

491.—LES PRINCIPALES || AVANTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || REPRÉSENTÉES EN FIGURES || PAR || COYPEL, PICART LE ROMAIN, || ET AUTRES || HABILES MAITRES: || AVEC LES || EXPLICATIONS DES XXXI PLANCHES || DE CETTE MAGNIFIQUE COLLECTION, || TIRÉES DE L'ORIGINAL ESPAGNOL || DE || MIGUEL DE CERVANTES. || (Viñeta alegórica Don Quijote y Sancho.) || A LA HAIE, || Chés PIERRE DE HONDT, || M. DCC. XLVI.

En 4.° mayor de VIII-330 pág., y 1 h. sin numerar con la pauta para la colocación de las láminas.
Port.—Dedicatoria de Hondt «Au | Serenissime | Prince Royal de Pologne, | et | Duc de Saxe, | François Xavier, | « en la cual con propios términos y sobrio estilo le ofrece el *Quijote* que «está,—dice,—ha más de un siglo considerado como una obra maestra en la clase de los libros que unen lo útil á lo agradable.»—
Avertissement, dando noticia de la presente edición compuesta de los dibujos hechos por Charles Coypel hacia el tiempo de la mayoría de Luis XV, los cuales redujo en láminas de tamaño 4.° francés el célebre Bernard Picart *le Romain;* pero la muerte le sorprendió el año 1733 cuando sólo había grabado 12 planchas; y las restantes hasta el número de 31 las grabaron sus discípulos, y con ellas se formó esta notable colección.
Es de advertir que Coypel no pintó más que 25 láminas; de las otras hay 1 de Tremolières, 2 de Cochin, 1 de Le Bas, y 1 de Boucher.
Los grabadores fueron: Picart 13; J. v. Schley 12, P. Tanjé 5, y S. Fokke 2.
El texto es una abreviación de la novela, acomodada por capítulos á la explicación detallada de los asuntos de cada lámina.
Sin duda que en composición, movimiento y riquezas de detalles nada se había hecho hasta entonces que iguale á estas estampas, ya por lo que toca al dibujo, ya por lo que concierne al grabado. Cierto que les falta completamente el carácter español, pero aun este defecto es menor que en las demás ilustraciones del *Quijote* publicadas en aquellos tiempos.

La edición es suntuosa. El ejemplar Bonsoms es en grande y magnífico papel apergaminado, y las láminas son excelentes pruebas, *antes de los números*.

Encuadernado en rico becerro antiguo llamado écaille, lomo ornado y corte dorado.

Ex-libris blasonado: «Bibliothèque de Monsr. Raye de Breukeler waert»: Un ej. en gran papel con 6 lám. duplicadas, media encuad. mar. Cat. Rouquette, Decbre. 1882, 700 francos.

492.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A FRANCFORT, *en Foire*, || Chez JEAN FRANCOIS BASSOMPIERRE || Libraire de Liege, || M. DCC. L.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición de surtido, ajustada estrictamente á la de Amsterdam 1735, y añadida, además, la Dedicatoria á D. Quijote que se puso en la edición de Bruxelles, año 1706.

Medio becerrillo.

493.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || (Pequeño cestito de flores.) || A PARIS, || Aux dépens des Libraires aſſociés. || M. DCC. LII. || *Avec Approbation & Privilége du Roi.*

Seis t. 12.° francés.

Esta edición, arreglada por la de 1713, presenta la novedad de contener el prólogo de Cervantes á la parte primera, del cual carecen todas las anteriores, pues ya dije que S. Martin no lo tradujo. El traductor del prólogo que figura en esta edición fué el célebre crítico Thémiseul de S. Hyacinthe, conocido bajo el seudónimo de el *Dr. Mathanasius*, quien lo tradujo para su curiosa obra *Le chef d'œuvre d'un inconu*, que en otro lugar describiré [t. II.] Sin duda es culpa del impresor la omisión de la cláusula en que Cervantes cita al gigante Goliath.

No trae láminas la presente edición, pero en belleza tipográfica supera á su modelo.

Magnífico ejemplar con testimonios; encuadernado en becerro antiguo, greca, lomo, y encaje interior dorado.

Ex-libris blasonado de J. Harley Esg.[r]

494.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A PARIS, || Chez BORDELET, rue S. Jacques, vis-à-vis || le College des Jeſuites, á S. Ignace. || M. DCC. LIV.

Seis t. en 12.° francés.

Edición mediana, reimpresión de la del año 1732.

Becerro écaille, lomo decorado.

Tengo el t. I de una edición del mismo lugar y año, exacta á la presente; pero el librero es DAVID, y lleva el prólogo de Cervantes como la edición del año 1852.

He visto citada en el cat. Tross, de 1886, ésta: *D. Quichotte, Paris, 1754, Gissey, 6 vol. in-12.*

495.— HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || A FRANCFORT en Foire, || Chez J. F. Bassompierre, Pere & Fils, || Libraires á Liège. M. DCC. LVII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Reimpresión exacta de la del mismo librero, año 1750, pero en papel de calidad superior, y algo mayor de marca.

Las láminas, copia de Coypel, están grabadas nuevamente por I. M. Eben, de quien es igualmente un alegórico frontispicio del t. I.

496.— HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || *Traduite de l'Efpagnol de* || MICHEL DE CERVANTES. || Enrichie des belles figures deffinées de *Coypel* & gravées par *Folkema* & Fokke. || (Viñeta igual á la edición de 1746.) || A AMSTERDAM ET A LEIPZIG, || *Chez* ARKSTEE & MERKUS. || MDCCLXVIII.

Seis t. en 12.° francés.

T. I.—Anteportada: «Oeuvres diverses de Michel de Cervantes...»—Retrato de Cervantes copia de Kent, grabado con perfección por Folkema.—Port.—Aviso de los libreros.—*Avertissement.*—Tabla.—Después de estas 6 h. prel. viene el texto de 370 pág.

Los demás tomos tienen respectivamente 369, 371, 453, 420 y 422 pág. de texto.

Sirvióle de modelo la edición de 1741. Propusiéronse los editores hacer una edición que superase á las anteriores, y justo es confesar que lo consiguieron, pues la nitidez y finura de los tipos, la impresión esmeradísima, el excelente papel, y un exquisito gusto que en el conjunto reina, son cosas que cada una de por sí y todas juntas hacen de esta edición una de las más bellas que en Francia se imprimieron durante el siglo XVIII.

La corrección del texto es igualmente esmerada, purgándole de varias erratas que se habían acumulado en las precedentes ediciones.

Reálzanla también las finísimas láminas que en cuanto al grabado es lo mejor que hasta entonces se había publicado, y son un fiel trasunto de los dibujos de Coypel.

Hermoso ejemplar con una linda encuadernación de piel de Levante encarnada.

Para formar juego con esta edición publicaron los libreros el mismo año las *Novelas de Cervantes* en 2 t.

Un ejemplar de los 8 tomos *(Quijote* y *Novelas)*, mar. por *Bozerian jeune*, se vendió en 1.500 francos el año 1876 en la vente Lebeuf de Montgermont.

497.— HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LA HAYE, || & *fe vend* ||

Chez { BASOMPIERRE, Pere, Libr. á Liege,
VAN DEN BERGHEN, Libr. á Bruxeles, ||

M. DCC. LXVIII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición mediana, copia exacta de la del año 1750 de Francfort [492].
Pasta imitación antiguo.

498.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || M. DCC. LXVIII.

Seis t. en 12.° francés.
Al pie de la última hoja dice: «De l'Imprimerie de Le Breton, Premier Imprimeur ordinaire du Roy.»
Al final hay un Privilegio á Charles-Guillaume le Clerc, para reimprimir el *Quijote* durante 10 años, dado por Luis XV en Compiègne el 5 Agosto 1767.
Copiada de la edición de 1752, contiene como ella la nueva traducción del prólogo de Cervantes.
La parte tipográfica es regular.
Medio becerro lomo con tejuelo mosaico, corte superior dorado (Montserrat).

499.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A PARIS, || Chez DAVID, l'ainé, rue Saint-Jacques, || á la Plume d'Or. || M. DCC. LXIX.

Seis t. en 12.° pequeño.
Edición de surtido arreglada por la del año 1722, pero sin láminas.
Papel jaspe.

500.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || M. DCC. LXXI.

Seis t. en 12.° francés.
Reimpresión exactísima de la edición publicada por la misma compañía de libreros en 1768. *Medio becerro con tejuelo mosaico, corte superior dorado (Montserrat).*

501.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LA HAYE, || *& ſe vend* ||
Chez { Bassompierre... á Liege.
Van den Berghen... Bruxelles. ||
M DCC. LXXIII.

Seis t. en 12.°
Edición de surtido, reimpresión á plana-renglón de la del año 1768 de los mismos libreros [497].
Medio becerrillo.

502.—LES PRINCIPALES || AVENTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || *Repréſentées en Figures par* COYPEL. || PICART LE

ROMAIN, *& autres* || *habiles Maîtres; avec les explica-* || *tions des trente-une Planches de* || *cette magnifique collection;* || Tirées de l'Original Efpagnol de || MIGUEL DE CERVANTES. || ... || A LA HAYE, || *Et fe trouve* A PARIS, || Chez BLEUET, Libraire, Pont Saint Michel. || M. DCC. LXXIV.

Dos t. en 12.° mayor.

En un *Avis* que va al frente del tomo I, manifiesta el librero que esta edición es una copia de la grande de la Haya, año 1746, en pequeño tamaño para la comodidad, habiendo hecho exprofeso reducir los dibujos de Coypel y grabarlos de nuevo. Le acompaña el mismo texto.

La impresión es regular, los tipos claros, el papel bueno y las 31 láminas están bastante bien grabadas por R. Brunet, exceptuando dos, anónimas, que dejan algo que desear en el dibujo.

Bello ejemplar con testimonios, encuadernado en becerro antiguo écaille, con filetes y lomo decorado.

503.—LES PRINCIPALES || AVENTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || REPRÉSENTÉES EN FIGURES || PAR || COYPEL, PICART LE ROMAIN, || ... || ... || ... || ... || ... || . (Viñeta como la edición de 1746.) || A LIEGE, || Chez J. F. BASSOMPIERRE, Imprimeur de SON ALTESSE. || M. DCC. LXXVI.

En 4.º mayor de VIII-356 pág. sign. A-Z, Aa-Yy.

Portada.—Dedicatoria del librero á S. A. Monsg.r Fr-Ch. des Comtes de Velbruck, Prince Evêque de Liège, etc., etc. «En ella—dice,—le presento la nueva edición de una novela que es tan generalmente conocida, como verdaderamente instructiva.»—*Avertissement.—Aprobation:* «La Novela de don Quixote no debe confundirse con el monton de los libros de entretenimiento; siempre se le ha reconocido como un libro incomparable, en el que el ingenioso Miguel de Cervantes ridiculiza de una manera fina, instructiva y delicada el mal gusto, ó aun la locura de los encaprichados aventureros de una caballería andante. Por otra parte, lo que es bastante raro en un siglo que presume de filósofo, nada contiene contra la Fe y las buenas costumbres. En Liège á 12 Agosto 1775. G. Laruelle, Examinateur Synodal, et Censeur des Libres».=Licencia»: Permitimos la impresion. Liège, 29 Agosto 1775. Le Comte de Rougrave».—Texto acompañando las 31 lám.—Tabla para su colocación.

Reimpresión de la colección publicada en La Haya el año 1746 pero muy inferior en la parte tipográfica, tanto en el papel é impresión, como en las láminas, que están ya gastadas y desmejoradas.

Ejemplar en gran papel. Becerrillo antiguo.

504.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || ET || IMCOMPARABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE. || NOUVELLE EDITION; || Revue avec foin fur l'Original || DE MICHEL DE CERVANTES, || *& beaucoup plus correcte que les précédentes.* || avec figures. || ... || A

PARIS || Chez BARROIS. Aîné, Libraire, rue du Hurepoix, || ... || M. DCC. LXXVII.

Cuatro t. en 12.° francés.

Tomo I.—Port.—*Avertissement*, en el cual después de una breve y sesuda alabanza de la obra, asegura el librero que esta edición ha sido revisada con la más escrupulosa atención por un literato, Mr. Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, «el cual,—añade,—la ha purgado de infinitas erratas que se habían deslizado en las muchas ediciones de surtido anteriores, y ha suprimido,—continúa el editor,—varias digresiones prolijas y fastidiosas que cortan el hilo de la narración...»

En efecto, el revisor con sin igual *sans façon* ha lastimosamente cercenado muchos trozos de la obra, bajo pretexto de que eran *fastidiosas digresiones*. Viene luego el Prólogo de Cervantes, tomado de la edición de 1752.—Después el texto de 500 páginas y dos hojas finales de tabla. Tiene este tomo una división arbitraria en 2 partes, empezando la 2.ª á mitad del cap. XXII y acabando el tomo con el XL.

Tomo II.— Port. — Texto con 525 pág. que abraza del cap. XLI al LXXXVII. 3.ª y 4.ª partes.

Tomo III.—Port.—Texto y tabla 564 pág., 5.ª y 6.ª partes.

Tomo IV.—Port.—Texto y tabla 571 pág.; 7.ª y 8.ª partes, cap. CXXXV al CLXXIX.

Los principales pasajes suprimidos, son:

El final del cap. IX y gran parte del X; las exclamaciones de Cide Hamete al principio del cap. XXVIII; el final de la 1.ª P. con la ingeniosa ficción del hallazgo de la caja de plomo; las reflexiones de Cide Hamete al comenzar el cap. V. de la 2.ª P; la invocación al principio del VIII; las observaciones antes de la aventura de la Cueva de Montesinos; el encabezamiento de los capítulos XLIV y LIII.

Con estas y otras supresiones y varias abreviaciones consiguió el editor, con gran detrimento de la obra, embeber el libro de Cervantes y la continuación de S. Martin en estos 4 tomos.

La parte tipográfica deja mucho que desear.

Medio becerro.

505.— HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || En VI Volumes || ... || ... || ... || A ROUEN, || Chez PIERRE MACHUEL, á l'Hôtel Saint || Wandrille... || M. DCC. LXXXI.

Seis t. en 12.°

Edición de surtido, de la que nos da noticia la Licencia que va al fin del tomo I: «*Permission simple*. Fr. Claudio-Miguel Benoist Le Camus de Neville, Cab. Consejero del Rey... Director general de la Librería y de la Imprenta.. Damos permiso al Sr. Pierre Machuel, para hacer una edición de la *Historia de Don Quijote*, de la cual se tirarán 1.200 ejemplares y constará de seis tomos en tamaño pequeño... á condición... de hacerla absolutamente conforme á la de Lieja 1773.—París, 3 de Marzo de 1780.»

Media piel.

506.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ..

. || ... || ... || A LYON, || Chez AMABLE LEROY, Libraire, || Quai de Villeroi. || M. DCC. LXXXI.

Seis t. en 12.° francés.

Por la *Permission simple*, que hay al fin de la obra, dada por Neville á 19 Marzo de 1781, se da licencia á Leroy para hacer una edición del *Quixote*, con tirada de 2.000 ejemplares á condición de ser absolutamente conforme á la de París, del año 1771.

La parte tipográfica no desmerece de su original, así como las láminas copia de Coypel.

Medio chagrín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

507.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LIEGE, || Chez J. F. Bassompierre... || M. DCC. LXXXII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición de surtido, copia á la plana y renglón de la de Haye et Liège, año 1773. Lleva, por consiguiente, la humorística *Dedicatoria* á Don Quixote.

Las láminas, retocadas y desfiguradas por Julien, están grabadas por Jourdan.

508.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A HAMBOURG, || Chez J. G. VIRCHAUX, Imprimeur & || Libraire. || M. DCC. LXXXII.

Reimpresión de la anterior, línea por línea, estando aún más empeorada la parte tipográfica.

Medio becerrillo.

509.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || .. || ... || ... || A LYON, || De l'Imprimerie d'AMABLE LEROY. || 1793.

Seis t. en 12.° francés.

Habiéndose tenido presente la edición del año 1752, París, lleva como ella el prólogo de Cervantes.

La parte tipográfica es detestable; y los dibujos de Coypel han sido toscamente ejecutados.

Becerro antiguo.

510.—LES PRINCIPALES || AVENTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || REPRÉSENTÉES EN FIGURES || PAR || COYPEL, PICART LE ROMAIN, || ... || ... || ... || ... || ... || . (Un ramillete.) || A BRUXELLES, || Chez B. LE FRANCQ, Imprimeur Libraire, rue de la Magdeleine. || 1795.

En 4.° de VIII-356 pág.
Es exacta reproducción de la edición de Lieja, 1776, pero impresa con papel de marca algo más pequeña. Las 31 láminas tienen el mismo estado.
Becerro antiguo jaspe, lomo decorado.

511.—Les principales || aventures || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tirées de l'original espagnol de || Miguel de Cervantes || . A LILLE, || Chez C. F. J. LEHOUCQ, Libraire. ||

Tres tomitos en 18.° de 212, 215 y 192 pág. respectivamente.
Esta pequeña y mala edición, impresa hacia el año 1796, contiene sólo la explicación de las 31 láminas de Coypel, pero sin ellas.
Becerro antiguo.

512.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || . etc., etc. A PARIS, || Chez FR. DUFART, Imprimeur-Libraire. || An VI. (1798.)

Cuatro t. en 8.º.
Siguió esta edición á la de Lyon, 1793, mejorando mucho la estampación, el papel y los tipos, y haciéndose grabar nuevamente por Collet los 24 dibujos de Coypel que adornan la presente. El mayor tamaño adoptado permitió dar en 4 tomos la materia de 6, sin omitir nada. Realza esta edición un retrato de Cervantes fielmente copiado de la edición grande de la Academia española, año 1780, por F. M. Queverdo, quien encuadró su dibujo dentro de apropiados adornos y alegorías; y está grabado hábilmente en cobre por C. S. Goucher.
Becerro antiguo.

513.—DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || TRADUIT DE L'ESPAGNOL || DE MICHEL DE CERVANTES || PAR FLORIAN; || OUVRAGE POSTHUME. || (Cifra del impresor.) || DE L'IMPRIMERIE de P. DIDOT L'AINÉ. || A PARIS, || Chez DETERVILLE, Libraire, rue du Battoir, n° 16. || AN VII. (1799.)

Tres t. en 8.° mayor.
T. I.— xvj.-367 pág.— Anteport.— Port.— Advertencia de Florian, en la cual hace un elogio del *Quijote* y trata de excusarse y justificarse por haber abreviado tanto el texto en su traducción.—Prólogo de Cervantes.—Texto, hasta la *Historia de la hermosa Dorotea*, que en esta traducción corresponde al capítulo XXIX.—Tabla.
T. II.—Conclusión de la parte 1.ª en el cap. L.—Prólogo del autor á la parte segunda.—Texto hasta el cap. XVII, que aquí comprende la *Historia del pastor enamorado.*—Tabla. Son 414 pág.
T. III.—Continuación y fin de la parte segunda, con LV cap.—Tabla. Forman 418 pág.
Primera edición de la traducción de Florian, bien impresa con caracteres claros y de buen cuerpo. Dice Florian en su mentada *Advertencia*, que no pudiendo dar en una traducción idea completa de varios pasajes, ha preferido suprimirlos, é igualmente lo ha hecho con otros que, si bien en el original son bellezas, en francés parecerían pesadeces; y pide perdón por haber abrevia-

do un original que admira. Harto lo necesita, pues aquí podemos en verdad decir de Florian, con los italianos: *traduttore, ¡traditore!;* tales son y tantos los cambios, abreviaciones, supresiones, cortes y recortes que en sus manos la obra de Cervantes ha sufrido. Difícil se hace precisarlos, de modo que me he visto obligado á abandonar la tarea, ya comenzada, de detallarlos; ya que cada página, cada cláusula, cada frase están abreviadas considerablemente y muchísimos pasajes y episodios completamente suprimidos. En conjunto diré que este traductor ha abreviado el *Quijote* en una 3.ª parte de su materia. Viardot censura duramente por tal motivo á Florian; pero no ha faltado en nuestros tiempos quien le defienda; Mr. Jal es quien dice en su *Dictionnaire critique de biographie et d'histoire.* (París, Plon, 1872, segunda edición): «Varias generaciones han aprendido á leer en las fábulas de Florian, en su *Galatea*, en su *D. Quichotte;* y puede afirmarse que la imitación *del petit bel esprit*, ha hecho más en Francia para popularizar el héroe de Cervantes, que no habían hecho las traducciones completas antes de Florian. Si yo tuviese un hijo de 12 años, le daría á leer el *Quijote* abreviado, y á 20 años le aconsejaría el de Viardot.»

514.—DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || Traduit... || ... || PAR FLORIAN; || OUVRAGE POSTHUME || Orné de 24 Figures. (Cifra de Didot.) || De l'imprimerie de P. Didot l'Aîné. || A PARIS, || Chez Deterville... || AN VII.

Seis tomos en 18.° francés.

Reprodujo el editor en tamaño pequeño una impresión del mismo año, sacando, por sus tipos finos y buen papel, una bonita edición.

Las láminas de Lefebvre y de Lebarbier, grabadas en acero por L. M. Halbou, C. S. Gaucher, L. J. Masquelier, Godefroy, Coiny y Dambrun, son bellísimas, tanto por la gracia en el dibujo, como por la delicadeza en el grabado.

Además del ejemplar en papel común, posee la Biblioteca Bonsoms un magnífico ejemplar en gran papel vitela, con testimonios de las márgenes, y con las láminas *avant la lettre.* Está primorosamente encuadernado por David *en medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

Un ejemplar de estos con las láminas en triple estado, en medio marroquín, alcanzó 1.250 francos en la venta Genard de Grenoble, Diciembre 1882.

515.— DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || PAR FLORIAN; || ... || ... || A PARIS, || De l'imprimerie de P. Didot l'aîné; || *Et se trouve á* Leyde, || Chez les Freres MURRAY, Libraires. || 1800.

Seis tomos en 12° pequeño.

Es reimpresión furtiva de la anterior, hecha fuera de Francia. La fama de que ya gozaban las impresiones de Didot, hizo que se imitaran las publicaciones de esta casa.

Las 6 láminas que lleva esta económica edición son malas copias, en reducido tamaño, de las de la edición grande de la Academia española.

Medio chagrín, corte superior dorado (Domenech).

516.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || Nouvelle edition, || Leipsic, 1800 || Chez Gérard Fleischer.

Tres tomos en 8.° pequeño.
Malísima edición de surtido.
Tres láminas de Pentel medianamente grabadas sobre dibujos imitados de Lebarbier.

517.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || par Florian; || ... || ... || . De l'imprimerie de Guilleminet || A PARIS, || Chez Deterville... || An X. 1802.

Seis tomos en 18.°
Reimpresión de la pequeña edición de Didot, pero inferior en la parte tipográfica.
Hay 6 láminas copia reducida de las de la Academia Española, dibujadas por Queverdo, quien grabó la del t. I; y las demás lo están por Perdoux.
Medio tafilete.

518.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || par Florian; || ... || ... || . A PARIS, || Chez Gide, Libraire, rue Christine, n.° 5. || An 1806.

Seis tomos en 18.°
Reproducción de la anterior, en papel más sencillo. Con los 24 dibujos de la edición de Didot de l'an VII, formaron 6 láminas poniendo 4 asuntos en cada una. Están medianamente grabadas por Bizot.
Becerro antiguo, cenefa dorada, lomo decorado, corte dorado.

519.—OEUVRES CHOISIES || DE || CERVANTES. || TRADUCTION NOUVELLE, || Par H. Bouchon Dubournial, || Ancien Ingénieur... || PARIS, || Imprimerie des Sciences et des Arts, || Rue Ventadour, n.° 5. || 1807.

Ocho tomos en 12.°
T. I.—Port.; 1 h. para las erratas; Prefacio del traductor, que ocupa 13 páginas y 132 la «Vida de Cervantes»; Anteport. «Le Don Quichotte»; *Pról.* de Cervantes, XX pág.; 1 h. de tabla sin numerar, y 231 pág. de texto.
T. II.—Port. Texto 396 pág.; 1 h. para tabla.
T. III.—Port.; 319 pág. de texto; 1 h. de tabla.
T. IV.—Port. con la fecha de 1808. Texto de 366 pág. que concluyen la primera Parte.
T. V.—Port. Texto de 391 pág. y 2 h. de tabla.
T. VI.—Port. Año 1808; 402 pág. de texto y 2 h. de tabla.
T. VII.—Port. Año 1807. Texto de 391 pág. íd.
T. VIII.—Port. 1808. Texto de 349 pág. y 2 h. de tabla.
En su prefacio, habla Dubournial del sistema de traducción que ha adoptado, diciendo: «para traducir *fielmente* á Cervantes es necesario consagrarse esencialmente á penetrar sus ideas, y á poseer una cabal perfección de sus bellezas; y sin consideración á *las palabras, ni á los giros de las frases* que usa, escribir todo lo que él ha pensado y dicho en español, como lo habría hecho si, con el toque peculiar suyo, hubiese escrito en francés.» «Si he logrado, pues,

conservar en mi traducción las bellezas, el tono y la fisonomía de este inimitable escritor, corrigiendo, empero, las faltas que él mismo ha reconocido y las inadvertencias que se le han escapado; habré reavivado este específico que St. Evremont recomendaba para hacer reaparecer la alegría en el pecho y en los labios del melancólico.»

¿Cómo ha cumplido su tarea este traductor? De la manera más arbitraria y descabellada. Bajo el pretexto de *explicar* las ideas y las frases de Cervantes, las altera, las descompone y sustituye cláusulas enteras por otras suyas, tan diversas del original, que queda éste completamente desconocido. Introduce también reflexiones de su propia cosecha, con lo cual sólo consigue alargar los pasajes desfigurando el texto. En suma, es una traducción infidelísima y sobradamente difusa; con el defecto, además, de haberse suprimido gran parte de las poesías de la obra, tales como: el *Romance* de los amores del pastor Antonio, la *Canción desesperada* de Grisóstomo (y el diálogo que le sigue de Vivaldo y Ambrosio), el *Soneto* y el *Ovillejo* de Cardenio, los *Sonetos* á la toma de la Goleta, la *Glosa* y el *Soneto* de D. Lorenzo, las *Poesías* de las figuras en las Bodas de Camacho, etc.; é igualmente la Novela del *Curioso impertinente.*

La parte tipográfica de esta edición es mediana.

Hay el retrato de Cervantes y 15 láminas de Charles Dusaulchoy, grabados aquél por J. P. Simón y las láminas por Marchand, Simon, Benoist, Marye y Dien. El dibujo es defectuoso é incorrecto, faltando expresión á las figuras. Tampoco se recomienda el grabado.

Se tiraron 8 ó 10 mil ejemplares, número excesivo que perjudicó el éxito de la edición.

Esta colección proyectada de «Obras escogidas» debía componerse del *Quijote*, el *Persiles* y las *Novelas*, pero estas últimas no sé que se hayan publicado.

Medio tafilete.

Se menciona una edición del año 1809, en 6 t. No la he visto.

520.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || ... || ... || . A PARIS, || Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype. || ... || An 1808.

Seis tomos en 18.° pequeño.

Reimpresión estereotípica de la de 1806, con muy poco esmero en la estampación. Trae las láminas de la edición pequeña de 1799; algo gastadas ya las planchas.

Becerro antiguo, filetes dorados.

521.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian; || ... || A PARIS: || De l'Imprimerie de P. Didot l'aîné || Réimprimé á Londres, et se trouve chez || Didier et Tebbett... || . 1809.

Seis tomos en 24.°

Al verso de la anteportada dice: «A Londres, de l'Imprimerie, de C. Spilsbury, Angel-Court, Snowhill.» Obsérvese que en esta edición, impresa en Londres, se puso en la portada, tan sólo como cebo, el nombre de P. Didot. Es edición malísima, inferior á las anteriores de París que le han servido de original.

Medio becerrillo con puntas.

522.—Don Quichotte || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || ... || ... || . Paris, || Briand... || 1810.

Seis tomos en 24.º

A medida que se iban reproduciendo estas pequeñas ediciones que tomaron por modelo la de Didot, desmerecía la parte tipográfica. En este concepto la presente es muy imperfecta. Las láminas son como las de la edición de 1806.

Pasta imitación antigua, lomo decorado.

523.—Don Quichotte... traduit... par Florian... Paris, Chez Ant. Aug. Renouard,... M. DCCC. XX.

Cuatro tomos en 18.º pequeño.

Se arregló por la anterior de Briand, con la sola diferencia de constar la presente de cuatro tomitos, gracias al pequeño cuerpo de los tipos; sin embargo de lo cual son algo mejores que en el modelo, y hay mayor esmero en la impresión.

Medio cuero.

524.—L'ingénieux chevalier Don Quixotte de la Manche. (Viñeta.) A Paris, Chez Th. Desoer, libraire, rue Christine n.º 2, 1821.

Cuatro tomos en 18.º pequeño.

Las cuatro portadas están grabadas y tienen, cada una, una viñeta representando escenas del *Quijote,* dibujadas por Deveria, de quien son también los otros ocho lindos dibujos que ilustran la obra, grabados en acero por Vallet, Simonet, Touse y Rubierre. Al verso de la anteportada hay el siguiente pie de imprenta: «Imprimerie de Fain, Place de l'Odéon.» Esta traducción, debida á Mr. de Launoy, sin ser del todo satisfactoria, es superior á las que la precedieron, dándonos la versión íntegra de muchos trozos y pasajes que los anteriores traductores habían abreviado ó suprimido. Acompaña, en notas, el original de varios trozos, para que los lectores franceses que conozcan algo del español se formen una idea de sus bellezas, pues confiesa que éstas no pueden pasar á la traducción. En muchos pasajes se acerca, aunque mejorándola, á la traducción de S. Martín; y de ella copia la canción á Olalla, la de Grisóstomo, los Sonetos y el ovillejo de Cardenio, los versos de D. Quijote en Sierra Morena, los de Lotario y sus dos sonetos á Clori, los dos á la pérdida de La Goleta y la serenata de Altisidora. De Rosset, toma el Soneto del caballero del Bosque, la glosa de don Lorenzo, las poesías de las figuras en las bodas de Camacho, añadiendo á ellas seis versos satíricos de Rabelais; y de Florian las dos canciones de D. Luís y los versos de Merlín. Anota De Launoy en el curso de la obra muchas voces y frases intraducibles, sobre todo los juegos de palabras, cuya intraducibilidad le pone de mal humor, tanto, que á muchos los tacha de insustanciales y de *miserables jeux de mots.* Verdad es que luego se arrepiente de tratar con tanta dureza este jugar del vocablo y estos *concetti,* pues añade, que «Cervantes los recompensa con bellezas siempre renovadas.» Hay algunas notas explicativas é históricas, y al final una colección de «Proverbes et sentences de l'histoire de Don Quixote,» con el texto español y la traducción francesa. También adorna esta edición un excelente mapa itinerario de los viajes de D. Quijote, grabado por Massuet.

Es de sentir que haya suprimido el traductor las dos Dedicatorias de Cer-

vantes, y los versos preliminares de la primera parte. Esta edición está esmeradamente impresa con caracteres pequeños. El papel es demasiado delgado.

525.—ŒUVRES complètes DE CERVANTES, traduites de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial,... LE DON QUICHOTTE... A PARIS, Chez Méquignon-Marvis, libraire... M. DCCC. XXI.—Cuatro tomos en 8.º francés.

Según consta al verso de la anteportada, se imprimió esta edición por L.-T.-Cellot. Forma los tomos VI al IX de esta colección titulada: *Obras completas de Cervantes*, sin embargo de que faltan algunas. Aumentó el traductor su prefacio de la edición de 1807, con un largo paralelo entre la *Iliada* y el *Quijote*, sacado del erudito trabajo de D. Vicente de los Ríos; pero suprimió en la presente reimpresión la Vida de Cervantes, que figuraba en aquélla. También revisó M. Dubournial el texto de su traducción, añadió nuevas notas, y encargó á M. Brifaut una nueva traducción de varias de las poesías. La edición es muy bella y está esmeradísimamente impresa con tipos hermosos y de buen cuerpo. Son preciosas las 11 láminas dibujadas por H. Vernet y Eugène Lamie que imprimieron simpatía á las figuras de los personajes, si bien falta propiedad á los trajes; y en cuanto al grabado en acero, confiado á Lignon, Prevost, Caron y Leroux es de una ejecución superior. Al fin del 4.º tomo, hay un mapa itinerario de los viajes de D. Quijote, levantado por el coronel Bory de Saint Vincenc y muy bien grabado por A. Tardieu.

De esta edición hay ejemplares con la fecha de 1822.

El ejemplar Bonsoms es á todas márgenes. *Encuadernado en papel raso.*

Un ejemplar con los 2 tomos del *Persiles*, en piel de Rusia, alcanzó 505 francos en la venta Genard, de Grenoble, Diciembre 1882. Otro ejemplar del *Quijote* solo, en media encuadernación, añadidas las láminas en dos estados, las de Smirke, Westall y Lefevre, 1.100 fr. cat. Rouquete, Mayo de 1877.

526.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. Paris, Delongchamps, libraire. 1824.—Diez tomos en 18.º mayor.

Al dorso de la anteportada: «De l'imprimerie de Plassan.» No hay prólogos, ni preliminares ninguno; únicamente el texto escueto. El número de tomos de esta edición ha permitido, á pesar de su pequeño tamaño, emplear unos tipos de regular cuerpo y con líneas bien espaciadas que facilitan la lectura. La adornan un retrato de Cervantes y 9 láminas de Choquet, sin mérito, grabadas en cobre por Suxinot, Lejeune, Pourvoyeur y Pfitzer.

527.—Œuvres posthumes et inédites de Florian, de l'Académie française, etc. Nouvelle edition, ornée d'un portrait et de vingt quatre gravures. Tome. 1.er Don Quichotte de la Manche. A Paris, chez P. C. Briand, éditeur. De l'imprimerie de Rignoux. 1824.

Tres tomos en 8.º francés contiene el *Quijote*, en esta colección de obras de Florian compuesta de 13 volúmenes.

Se tuvo presente para ésta la primitiva edición de Florian del año 1799, añadiendo la vida de Cervantes, el extenso trabajo sobre sus obras que aquel traductor escribió para la Galatea y la traducción abreviada del *Diálogo de los perros*.—*Medio becerro, lomo dorado.*

Un ejemplar de los 13 tomos de la colección, en media encuadernación, marroquín de Capé, con las series de láminas de Lebarbier, Vernet, Dessenne, Johanot, Westall, Corbould y otros, 700 fr. cat. Rouquette.

528.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de S. Martin. A Paris, Chez Salmon, libraire... 1825.—Ocho tomos en 8.º mayor.

Ofrece también lectura descansada esta edición de surtido, impresa por Brodard con caracteres de cuerpo regular; pero la estampación es mala. Su modelo fué la edición de Delongchamps [526]. La adornan 8 láminas anónimas grabadas en cobre. Nada ofrecen digno de mención.—*Medio chagrín, corte superior dorado* (*Montserrat*).

529.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduction de Filleau de Saint-Martin; avec un Essai sur la vie et sur les ouvrages de Cervantes, par M. Auger, de l'Académie française. Paris, Delongchamps, Libraire-Editeur, boul. Bonne Nouvelle, n.º 3, 1825.—Seis tomos en 8.º mayor.

Tras del sinnúmero de impresiones malas de la traducción de S. Martin, satisface la presente edición que, tanto en la corrección del texto como en la parte tipográfica es digna de aprecio, y honra al impresor Plassan que la tuvo á su cargo. Está pues en su punto la encomiástica advertencia que, para llamar la atención acerca de estas mejoras, puso el editor al fin del importante trabajo literario de M. Auger, del cual hablaré en su lugar. Restableció también con acierto, el editor, el prólogo de Cervantes que había salido por vez primera en la edición de 1752, y que pocas de las sucesivas traen. Son bastante buenas las 5 láminas de Deveria grabadas en acero por Pelée, Fauchery, Dequevauviller y Sixdeniers; completamente distintas y más importantes que las pequeñas de aquel dibujante de la edición de 1821. También es de Deveria el retrato de Cervantes que hay al frente del tomo I.—*Medio becerrillo.*

530.—Histoire de Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin, précédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, *Par M. Pr Merimée.* Paris, A. Sautel et Cie Libraires, place de la Bourse. 1826.—Seis tomos en 8.º francés.

Está impresa por A. Barthelemy. La *Notice sur Cervantes* de Merimée, ocupa lxii pág. del t. I y viene después el prólogo de Cervantes tomado de la traducción de Florian. Esta edición es recomendable por sus tipos claros y perfecta impresión; pero el papel es muy delgado.—*Medio chagrín con puntas*, *corte superior dorado* (*Siquier.*)

531.—Histoire de Don Quichotte..., traduction de Filleau de Saint-Martin. Edition mignone. Paris, Lugan, libraire-éditeur. 1826.—Ocho t. en 32.°. Menos el primero, todos los tomos son de 1827.

Al verso de la anteportada: «De l'imprimerie de Didot le Jeune, rue des Maçons-Sorbonne, n.° 13.» Precede á la obra la *Vida de Cervantes* de Florian; sigue el prólogo de S. Martin, su texto y tabla. Es muy linda esta pequeñita edición, bien impresa con diminutos, pero legibles caracteres. Las 11 láminas dibujadas por Tassaert, Chasselat y Denís, son poco apreciables. El retrato de Cervantes, copia de Deveria, está grabado con poca limpieza por Legrand.—*Ejemplar con testimonio de las márgenes, encuadernado en medio chagrín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

532.—Le Don Quichotte en Estampes, ou les aventures du Héros de la Manche et de son Ecuyer Sancho Pança, répresentées par 34 jolies gravures; avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol. Paris. Eymery, Frugeret Cie Libraires, rue Mazarine, n° 30. 1828.—En 8.° mayor apaisado de VIII-132 pág.

Fué impreso por Casimir. Manifiestan los editores en un prefacio, que se han propuesto abreviar el *Quijote* para ponerlo en mano de los niños, acompañándolo de 34 láminas á fin de hacerlo interesante. Bajo este punto de vista consiguieron su objeto, reduciendo el texto á 32 capítulos. Las láminas anónimas, grabadas en cobre con mucha pulcritud, tienen algo de sabor italiano; hay cierta gracia y movimiento en las figuras, pero el tipo de D. Quijote es afeminado.—*Ejemplar con su cubierta original.*

533.—Œuvres posthumes de Florian. Nouvelle Edition, ornée de deux portraits et de quatre-vingts gravures d'après Desenne.—Don Quichotte. Tome I.—Paris, Ladrange, libraire..... Furne..... M. DCCCXXIX.—Cuatro t. en 12.° francés.

Al verso de la anteportada: «Imprimerie de H. Fournier.» Es bellísima esta edición, admirablemente bien impresa en magnífico papel. Como preliminar sólo tiene el *Avertissement* del traductor y el *Prólogo* de Cervantes. Si bien en la portada se dice que las láminas son de Desenne, hay sólo las de Westall; y el ejemplar de la Biblioteca Bonsoms tiene añadidas 8 graciosas y expresivas aguas fuertes de Denon sobre los dibujos de Fragonard. Desenne dibujó un bello retrato de Cervantes, que va al frente de la edición, grabado en acero por Hopwood.—*Ejemplar con testimonios; encuadernado en media piel de Rusia con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

534.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint Martin, précédée de la Vie de Michel de Cervantes. Paris, au bureau de la Bibliothèque Choisie... 1830.—Cinco t. en 8.° mayor.

Está impreso en Versalles, por Allois. Los preliminares son: la vida de Cer-

vantes y el Prólogo por Florian. Dice el editor que ha recurrido á éste porque Filleau de Saint Martin no lo tradujo. Si hubiese caído en sus manos alguna de las pocas ediciones del siglo XVIII que insertan la traducción de dicho prólogo, ó bien la modernísima del año 1826-27 de Lugan, que también lo trae, no hubiera necesitado apelar al prólogo de Florian. Edición esmerada.—*Medio becerrillo.*

535.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin, précédée de la Vie de Cervantes, et ornée de dix sujets dessinés par Charlet. Paris, Chez Marlin, Editeur..... M. DCCC. XXX.—Cinco t. en 8.º francés.

Fiel reimpresión de la anterior, en papel mejor y de marca algo mayor. Va ésta adornada con 10 dibujos de Charlet, grabados por Fullery, Goulu y otros. Son de tamaño muy pequeño para la edición.—*Ejemplar intonso, encartonado.*

536.—Don Quichotte..., traduit... par Florian, suivi de deux Nouvelles imitées de Cervantes par le même. Nouvelle edition. A PARIS, chez P. C. Briand, éditeur... 1830.—Tres t. en 8.º francés.

T. I, de IV-358 pág.—Port.—Prefacio del editor.—«Eloge de Florian, prononcé à la séance publique de l'Institut, du 10 Septembre 1812, par M. Ch. Lacretelle, etc.»—Vida de Cervantes y noticia sobre sus obras, por Florian.—«Plan d'un opéra intitulé *Cervantes.* Acte premier.» Dice el editor que es todo lo que ha podido encontrar de este plan.—«Lettre á M. l'abbé Geoffroy sur l'interprétation d'un passage de la vie de Cervantes.» (Fechada á 17 Diciembre de 1783.) «Reponse de l'abbé Geoffroy.» Este pasaje es la frase de la dedicatoria del *Persiles*: «*ayer me dieron la extremaunción*» que Florian había traducido: «*ils m'ont donné hier l'extrème-onction*» y que Geoffroy, con mayor acierto, cree debe traducirse: «*on m'a donné*, etc.»—«Avertissement du traducteur».—Prólogo de Cervantes.—Texto hasta el cap. XXVII, que contiene el encuentro del cura y el barbero con Cardenio en Sierra Morena.—Tabla.

T. II, de 360 pág.—Conclusión de la primera parte.—Prefacio de Florian.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte hasta el capítulo, que da fin á las bodas de Camacho, numerado XIX.

T. III, de 364 pág.—Concluye la segunda parte.—Tabla.—Traducción ó mejor, arreglo de la novela *Coloquio de los perros*, en cuyo diálogo ha inmiscuido Florian gran parte de *Rinconete y Cortadillo* y el episodio de Ruperta, del *Persiles.*—Termina el tomo con la novela *La fuerza de la sangre.* Edición muy bien impresa, con tipos claros y hermosos, en papel de hilo fino. Seis láminas de Choquet, grabadas en acero por Pfitzer, Coupé y otros.

Choquet había ya ilustrado la edición en diez tomos del año 1824, pero en la presente varió los asuntos, y el mayor tamaño del libro le permitió dar más importancia á la composición. En cuanto á propiedad en los trajes, no se busque.—*Medio becerro, lomo con tejuelos mosaico. Medio tafilete.*

537.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin... Paris, Lebigre, frères... 1832.—Cinco t. en 8.º

Reimpresión estereotípica de la edición de París 1830, Marlín, con las mismas 10 láminas de Charlet *avant la lettre.—Medio tafilete.*

538.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche; traduit... par M. G.-F. de Grandmaison - y - Bruno, licencié en droit. Paris, au bureau de la Bibliothèque des Collèges. 1832.—Cuatro t. en 18.°

Impreso en «Bourges; imp. de Ve Souchois et Cie.» Suprime el traductor la Dedicatoria, el Prólogo de Cervantes y los versos preliminares de la primera parte, todas las poesías de la obra, la novela del Curioso impertinente, y el episodio de D. Luís y D.ª Clara, y nos da muy abreviadísimos los episodios de Cardenio y de Dorotea, la novela del Cautivo, el cuento del cabrero y otros varios pasajes. En suma, es una traducción enormemente abreviada, y mutilada, sin tener ningún mérito que pueda aminorar el mal efecto de tal profanación. Además, ha dividido la obra en cuatro partes con sus capítulos numerados aparte. La impresión es económica.—*Medio becerrillo.*

539.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Paris, A. Hiard, libraire-éditeur... 1832.—Ocho tomos en 8.°

Se arregló por la de Lugan 1827, mas suprimiendo el Prólogo de Cervantes. Edición bastante bien impresa por Marchand du Breuil, pero la letra está muy metida. Hay 5 láminas de Westall, 3 de Courtin, 2 de Choquet y 2 de Deveria.—*Medio chagrín.*

540.—Don Quichotte... traduit... par Florian. Stuttgart, chez Ch. Ehrard. 1834.—Dos t. en 16.° mayor.

Edición económica, muy mal impresa. (Una edición de París, 1835, igual á la descrita, figura en la Biblioteca Cortejón.)

541.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Paris, A. Hiard, libraire-éditeur. 1836.—Diez t. en 18.° pequeño.

Impresa en Meulan, por Hiard, copiando la que hizo en 1832; pero la presente es muy inferior en la parte material. Tiene las láminas de Courtin y un retrato de Cervantes.—*Medio chagrín*, *corte superior dorado* (*Ruiz*).

542.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantès Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris. J.-J. Dubochet et Cie, éditeurs, Librairie Paulin, rue de Seine, 33. MDCCCXXXVI.—Dos t. en 8.°, de 744 y 758 páginas respectivamente.

T. I.—Anteportada grabada, de estilo árabe.—Port. *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantès*, por el traductor.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la primera parte.—Tabla.

T. II.—Anteport. grabada.—Port., con la fecha de MDCCCXXXVII.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte.—Tabla.—Esta esmerada edición, muy bien impresa en papel continuo, es de la *Imprimerie d'Adolphe Everat et Compagnie*.—Los graciosos y característicos dibujos, en número de 800, salidos del lápiz del fecundo Johannot, y grabados en madera por Ckerrier, Thomson, Porret, Lacoste, Guillaumot y otros artistas, son bastantemente conocidos. Puede decirse que los principales idiomas á que se ha traducido el *Quijote* poseen todos alguna edición ilustrada con estas animadas composiciones. En otros lugares hablaré de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes*, escrita por Viardot al frente de esta edición; aquí sólo transcribiré lo que dice este traductor acerca de su tarea: «A mi modo de ver, la traducción de un libro justamente célebre, de una de estas obras que pertenecen menos á una literatura particular, que á la humanidad entera, no es sólo materia de gusto y de estilo; es más, es un punto de conciencia, y casi me atrevo á decir de probidad. Yo creo que el estricto deber de un traductor consiste no sólo en verter el sentido en toda su verdad, en todo su rigor, sino también en reproducir el efecto de cada período, de cada frase y de cada palabra. Yo creo que, respetando las reglas y las exigencias de su propio idioma, debe doblegarse á las formas del modelo, tanto en el conjunto como en el detalle, á fin de que constantemente debajo de la copia se perciba el original. Y creo también que el traductor debe apartar de sí, cual si fuera tentación de robo ó de sacrilegio, todo deseo de suprimir el menor fragmento de texto, ó de añadir algo de su propia cosecha. La mayor dificultad que se halla para alcanzar esta fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, ó mejor, la diferencia que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido á veces aventurarme á usar giros y expresiones que quizás no son del uso corriente. Quien las llame *españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Tácheseme, pues, más bien de arcaico. En suma, el solo estudio preparatorio que para traducir á Cervantes he hecho, ha sido volver á leer á Montaigne.» Efectuada la traducción de Viardot bajo la norma de estos sanos principios, es fiel, acertada y agradable, y por tanto, la mejor que poseen los franceses.

Todas las poesías intercaladas en el *Quijote* están traducidas en prosa. Viardot ha suprimido la Dedicatoria de Cervantes y los versos de Urganda y demás que preceden á la primera parte. En nota á la pág. 302 manifiesta que ha corregido las faltas que quedaron sin enmienda, donde se menciona al rucio después que le fué robado á Sancho. La impresión es buena; el papel continuo regular.—*Bello ejemplar en medio chagrín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

543.—Histoire de Don Quijote de la Manche, traduite sur le texte original, et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay; par F. de Brotonne... Paris. Lefèvre, libraire-éditeur; A. Desrez, éditeur, 1837.—Dos t. en 8.º mayor.

Al verso de la anteport. dice: «París. Typographie de Rignoux». Esta edición forma parte de la *Bibliothèque d'auteurs classiques*.

T. I.—Anteport.—Retrato de Cervantes, copia de la Academia, perfectamente grabado por Geoffroy.—Port.—*Avertissement* de Brotonne, en la que explica que se ha propuesto el sistema de seguir en general la traducción de Delaunay, corrigiéndola; y que ha traducido en prosa todas las poesías que se hallan en el cuerpo de la obra.—Sucinta noticia biográfica de Cervantes, extractada de Delaunay.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la primera parte.—Tabla.—Tiene este tomo VI-(2)-480 pág.

T. II.—Anteport.—Port.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte.—Tabla.—Comprende 524 pág.—Puso también Brotonne las notas de Delaunay, cuya traducción, en efecto, corrige generalmente con acierto. Edición perfectamente impresa en buen papel.—*Becerro azul, filetes* y *florones*, *lomo*, *encaje interior*, *corte dorado.*

544.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin... Paris, Imprimerie de Madame Huzard (née Vallat-la-Chapelle)... 1837.—Tres t. en 8.º francés. El t. III está impreso por J. A. Boudon.

Edición económica, ilustrada con las 10 láminas de Charlet y el retrato de Cervantes dibujado y grabado por Lefevre Jne.

545.—Œuvres posthumes de Florian. Nouvelle édition, ornée d'un portrait et de vingt-quatre gravures. — Don Quichotte de La Manche. Paris, chez Ménard, libraire-éditeur. 1837.—Tres t. en 8.º francés. El II y III impresos en 1838.

Reimpresión exacta y completa de la edición de Briand, año 1830 (536), con las mismas láminas de Choquet.—*Medio mar. de Lev. con puntas*, *lomo decorado*, *corte superior dorado (David).*

546.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par M. Louis Viardot... Paris, J.-J. Dubochet et Cie. éditeurs. 1838.—Cuatro t. en 12.º impresos por Casimir.

Esta edición económica en papel muy sencillo es copia de la de los mismos editores, (año 1836-37), pero sin los grabados.

547.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par M. Louis Viardot... Vignettes de Tony-Johannot. Paris, Dubochet et Cie. M. DCCCXXXVI - M. DCCCXL.—Dos t. en 8.º francés.

Esta edición está formada con el tomo I de la de 1836 de los mismos editores y un tomo II que estos hicieron reimprimir el año 1840 por *G. Silbermann, à Strasbourg.* Contiene, pues, lo mismo que aquélla.

548.—Don Quichotte... trad. de Filleau de Saint-Martin, Paris, Corber, 1839, in 8.°

Lo ví citado en el cat. de la librería Garnier, frères.

549.—Don Quichotte... traduit par J. P. C. de Florian. Nouvelle édition. Stuttgart, chez Charles Erhard. 1844.—Dos t. en 12.°

Reimpresión de la del mismo librero, año 1834, y mala como ella.

550.—«Don Quichotte... Paris, Didier, 1844, 2-v. 12.°

Citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années (1840-65), par Otto Lorenz.*

551.—Histoire de Don Quichotte... Nouvelle édition, revue et corrigée par M. l'abbé Lejeune chanoine, professeur á la faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins par M. M. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, libraire-éditeur, rue de Seine, Saint-Germain, 53. (1844).—18.° mayor de VIII, 488 pág.

Esta traducción es simplemente una abreviación de la de Saint-Martín. Queda así la obra dividida en 3 partes de XIII, XVII y XX caps. respectivamente, correspondiendo la última parte á la continuación de aquel escritor.

De todos modos la refundición está verificada con conciencia y guardando bastante la ilación del texto.

Buena impresión, en papel satinado. Las 20 láminas que ilustran esta edición grabadas en madera, nada ofrecen de notable. Encuadernada en *tela con plancha especial dorada y policromada*, *corte dorado.*

552.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris, J.-J. Dubochet et C[ie]. éditeurs. 1845.—4.° de XVI, 888 págs. Al verso de la ante-port. este pie de imprenta: «París. Typ. Lacrampe et Comp.»

A pesar del gran número de ejemplares que se tiraron de la traducción de Viardot en 1836, 1838 y 1840, todos se agotaron en breve y los editores se vieron obligados á reimprimir la obra haciendo esta nueva edición en un voluminoso tomo, con letra algo metida, pero clara, y buen papel continuo, dejando espaciosas márgenes. También se incluyeron en el contexto las lindas ilustraciones de Johannot. Bello ejemplar con testimonios, encuadernado en *medio mar. de Lev. con puntas*, *lomo decorado*, *corte superior dorado.*

553. —«D. Quichotte... par... Lejeune. París. Lehuby, 1845.—Dos v. in—8.º»

(Cat. librairie française, par Otto Lorenz).

554. —Histoire de Don Quichotte..... traduite sur le texte original et d'après les traductions comparées de Oudin, etc..... et Louis Viardot, par F. de Brotonne. Nouvelle édition—(viñeta: D. Quijote y Sancho). Paris, Didier, libraire-éditeur, 1845.—En 8.º fr. de XXIV—635 pág. El pie de imprenta al verso de la anteport. es: «Imprimerie de Gustave Gratiot.»

Es reimpresión de la edición del año 1837 con tipos de menor cuerpo. Va al frente la traducción del *Elogio de Cervantes* por Mor de Fuentes; y está ilustrada con doce láminas de Janet-Longe litografiadas á dos tintas por Lemercier. Revisó Brotonne su traducción, mejorando y corrigiendo algunos pasajes, para lo cual confiesa que le ha servido de auxilio la versión de Viardot.

555. —Hist. de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la M. trad. sur le texte original par Filleau de Saint-Martin, nouv. éd. revue et cor. d'après les traductions comparées de Oudin, Rosset, Florian, Bouchon Dub... et Delaunay, F. de Brotonn. ect. Ornée de huit grav. Paris—B. Renault, éditeur. 1845.—407 pág. en 8.º fr. m. (el pról. está muy abreviado y empieza: «Lecteur desœuvré...»

Hay ej. con la fecha 1846.

556. —L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes, traduction nouvelle par M. Damas Hinard traducteur du Romancero espagnol, et des théatres de Calderon et de Lope de Vega. Paris. Charpentier, libraire-éditeur, 1847.—Dos t. en 12.º fr. El impresor es: Crapelet.

En el t. I ocupa las XXXII pág. de prel. la *Vida de Cervantes*, que el traductor manifiesta ha tomado en gran parte de la de Navarrete. Viene después el prólogo, el texto de la primera parte y la tabla, que llenan 591 pág. El t. II, de 629 pág., contiene prólogo, texto y tabla de la segunda parte.

Esta traducción sigue paso á paso la de Viardot modificando en vista del original varios pasajes y frases. Algunas veces mejora el texto, pero muchas otras lo desvirtúa, resultando más armoniosa y en el conjunto preferible la traducción de Viardot. Toma también de éste muchas notas, abreviándolas. Ed. económica, pero apreciable. *Medio chagrin con tela* (*Vives*).

557. —Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian. Paris, Librairie de Firmin Didot, Frères, 1847.—En 12.º fr. de 498 pág.

Este tomo impreso sin lujo, pero con pulcritud, salió de las prensas de los

mismos editores; quienes en una breve Advertencia manifiestan que publican la presente edición con el permiso del actual propietario de las obras póstumas de Florian, Mr. Dupont, adquisidor de los derechos de M. A. A. Renouard editor de la edición del año 1820, la cual han tomado por texto, corrigiéndola cuidadosamente. La edición es regularcita.

558. —Aventures de Don Quichotte de la Manche..... édition, revue et corrigée par M. l'abbé Lejeune..... illustrée de 20 grands dessins par Nanteuil, Bouchot et Demoraine.—Nouvelle édition et nouvelle traduction.—Paris. Libraire de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq, successeur de P. C. Lehuby. (1847).—En 8.° fr. de 484 pág. muy bien impreso, en buen papel satinado, por A. Moulin, de Saint-Denis. Pertenece á la *Bibliothèquc illustrée des familles et de la jeunesse.*

El traductor ha revisado, corregido y reformado su traducción del año 1844 (551) mejorándola. Lleva las mismas láminas de su modelo. *Medio chagrín con tela, lomo decorado, corte dorado.*

559. —Aventures de Don Quichotte........ édition... par M. l'abbé Lejeune...... Paris, à la librairie.... E. Ducrocq. (1849).—Dos t. en 12.°

Edición económica, reimpresión de la anterior. *Medio marroquín de Levante lomo decorado, corte superior dorado. (Ruiz).*

560. —Florian. -Don Quichotte, orné de 16 gravures sur acier. Paris, Librairie de Victor Lecou, 1850.—Cuatro t. en 12.°, impresos por «Schneider, á Paris.»

Bonita edición en pequeños caracteres, adornada con las láminas de Westall, como la de París, del año 1837.

El ejemplar Bonsoms es en gran papel. *Media encuadernación becerro, lomo decorado, corte jaspe.*

561. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte..... traduit et annoté par Louis Viardot. Vignettes de Tony-Johannot. Paris, Garnier, frères, Libraires-éditeurs, 1850. — Con este t. I, impreso por J. Claye et Cie y el II publicado por Dubochet en 1840, formaron esta edicion en 2 t. en 8.° m.

El papel es de marca algo mayor que su edición modelo de 1836-37 (542). Ej. con testimonios.

562. —Don Quichotte..... traduit..... par Filleau de Saint-Martin. Publié par Gustave Havard.—Paris, Imprimerie Schneider.—F.° de 220 pág. publicado hacia el año 1850.

Edición económica que pertenece á la colección: *Romans contes et nouvelles illustrés*, á 20 céntimos la entrega.

Intercalados en el texto hay varios de los dibujos de Johannot.

563. —Don Quichotte..... traduit... par Florian. Leipzig, Verlag von Ernest Fleischer, 1851.—En 8.° p. de 280 pág.

Según reza la portada, es un arreglo para las escuelas, con notas gramaticales en alemán, y un vocabulario francés-alemán, formado por Ed. Hoche. *Edición económica.*

564. —Histoire de Don Quichotte..... traduite..... par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. Paris, Publié par Vialat & Cie.—P. H. Krabbe, libraire-éditeur, 1851.—En 4.° de 379 pág. y 3 h. de prel., impreso en Lagny.

Hasta ahora, hecho digno de nota para el crítico, ascendían á 53 las ediciones de la traducción de S. Martín con su larga continuación; sin que nadie hubiese clamado contra tamaña añadidura, que muchos lectores creían obra del mismo autor de la inmortal novela. Por fin, llegó su hora á tal continuación y los editores de la presente edición tuvieron el buen acierto de suprimirla completamente, restableciendo el texto del último capítulo y el final de la obra tal como lo escribió Cervantes. El prólogo está tomado de Florian. *Es edición económica.*

565. —«Don Quichotte, traduit par Dubournial. Ed. revue et corrigée par M. l'abbé Paul Jouhanneaud. 1852, París, Ardant.—En 8.° m. con 9 láms.

(*Cat. gén. de la libraisie franç. pend. 25 ans, par Otto Lorenz*).

566. —Le Don Quichotte du jeune âge aventures les plus curieuses de Don Quichotte et de Sancho, précédées d'une introduction historique sur l'origine de la chevalerie et des romans de chevalerie et suivies d'une conclusion morale, par Elizabeth Müller, nouvelle édition. Paris Bédelet, Libraire.—En 12.° de 144 págs. impreso hacia 1852 á 53.

Abreviación del *Quijote* para uso de la juventud. Es digna de aprecio la conclusión moral con que termina este arreglo, muy idóneo para el objeto á que se le destina. Lleva un frontispicio y 7 láminas iluminadas. La impresión es esmerada.

567. —Histoire de Don Quichotte..... traduit..... par F. de Brotonne.—Illustrée de jolies gravures en taille-douce.—Paris.—Didier, libraire-éditeur.—1853.—Dos t. en 12.° francés con 10 láminas de Charlet, y 3 de Courtin, grabadas sobre acero.

Edición bien impresa en buen papel.

568. —Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantès Saavedra. Paris, Libraire de L. Hachette et Cie 1853.—En 8.° p. de III - 312 pág. muy bien impreso en excelente papel satinado, por Ch. Lahure.

Es un arreglo menos abreviado que el anterior. «El Quijote que publicamos, —dicen los editores,—no es un resumen ni un extracto. Hemos tomado lo que nos ha parecido más apropiado para interesar é instruir á nuestros jóvenes lectores, y de ello hemos formado un todo, sin alterar el estilo del autor, ni añadir nada de nuestra cosecha. Nos hemos servido de antiguas traducciones corrigiéndolas por comparación, y haciendo desaparecer las locuciones anticuadas.»

Adornan esta edición 17 dibujos de E. Forest, grabados en madera por Pouget. Tienen bastante soltura.

Becerro repujado, lomo decorado.

569. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte..... traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris, Victor Lecou, libraire-éditeur.—MDCCCLIII.—En 4.° fr. de XIX-840 pág., impreso por Plon, frères.

Va ajustada á la edición de Dubochet del año 1845 (552), mejorada aún más la calidad del papel satinado.—*Rica media encuadernación marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Montserrat.*)

570. —Histoire de l'incomparable Don Quichotte... traduite par G.-F. de Grandmaison-y-Bruno. Quatrième édition. Paris, Jacques Lecoffre et Cie éditeurs, 1854.—Dos t. en 12.° fr. estampado por Mme Vve Dondey-Dupré.

Reimpresión económica de la traducción de Grandmaison (538). *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)

571. —«Don Quichotte...» par L. Viardot. Paris, Hachette, 1858.—Dos v. en 8.°»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

El Sr. Asensio, bajo núm. 4 del cat. de su *Biblioteca Cervantina*, describe esta edición: «Paris: Fermín Didot, 1858.—Traducción de Viardot.—Un tomo en 8.°»

572. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche..... traduction nouvelle.. Illustré par Grandville. —Tours, A^d^ Mame et Cie imprimeurs-libraires. MDCCCLVIII.—En 8.° fr. de VIII-552 pág.

En el *Aviso* del traductor (anónimo), se dice que «ha procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, pero poco adoptables ahora.» Además, suprime los siguientes episodios y aventuras. Parte primera: Las historias que de sus hechos cuentan *Dorotea* y *Cardenio:* la novela *El Curioso Impertinente* y la del Capitán *Cautivo.* Parte Segunda: Todos los acontecimientos narrados en los capítulos desde el LVIII al LXV; de manera, qne al salir don Quijote del castillo de los Duques se encuentra de golpe y porrazo al caballero de la Blanca Luna, es vencido por él, y derechamente regresa á su aldea.

Esta edición impresa con bastante lujo y exquisito gusto tipográfico, está adornada con 18 dibujos de J. J. Grandville, intercalados en el texto y grabados en madera por Barbant, P. Soyer y Chevauchet; y 5 dibujos de Girardet, grabados por Quichon, Brabant y Chevauchet. Además, 5 láminas fuera de texto, grabadas en acero, tiradas sobre papel china, por Th. Rubierre. En estas ilustraciones, el tipo de D. Quijote está exagerado. *Chagrin y tela, lomo decorado, corte dorado.*

573. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... traduction nouvelle par Ch. Furne. Paris Furne, libraire-éditeur. M.DCCCLVIII.—**Dos t. en 8.º fr. bellamente impresos por J. Claye.**

Después de una extensa y razonada noticia crítico-bibliográfica sobre Cervantes, hay unas cuantas modestas líneas acerca de esta traducción, la cual sin seguir el original tan fielmente como Viardot, da algún giro diverso á ciertas frases para comunicarles elegancia, y adoptar algunas de Saint-Martin. En conjunto es una buena traducción, pero inferior á la de Viardot.

Todas las poesías están tomadas de Saint-Martin, excepto los versos de Merlin que son de Florian.

Hánse suprimido los versos que preceden y siguen á la primera parte, y las Dedicatorias de ambas. Las ocho láminas son de Vernet y Lamy, ya publicadas en 1821, pero perfectamente grabadas de nuevo en acero por Ch. Paquin, Ed. Ramus y Ch. Colin; y un hermoso retrato de Cervantes en acero. A mi ver, sin apartarse de la fisonomía del de la Academia, presenta un rostro más inteligente. *Bella media encuadernación marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*David.*)

574. —«Don Quichotte..... Paris, Hachette, 1859.—**En 8.º**»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

575. —«Don Quichotte de la jeunesse. Trad. et abregé de l'œuvre de Cervantès, par René d'Isle. Limoges, Ardant frères, 1859.—**Grand en 8.º texte encadré. Grav.**»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

576. —Histoire de Don Quichotte..... traduite.....par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. Paris, Bernardin-Béchet, libraire. 1891. —**En 8.º fr. de 379 pág. y 3 h. de prel.**

Reimpresión línea por línea de la edición de 1851.
La parte tipográfica es muy mala.

577. —Histoire de l'admirable Don Quichotte..... Traduction nouvelle. Illustré de 28 grandes lithographies. Paris, Librairie Louis Janet; Magnin, Blanchard et Cie éditeurs.—Gran 8.° de 416 pág. impreso hacia 1862 en Angers, por Cosnier et Lachèse, con bastante lujo.

Es la traducción y continuación de Saint-Martin, retocada y algo abreviada. Las láminas, de Albert, tienen muchos defectos de dibujo. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.* (*Siquier.*)

578. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantes Saavedra, Traduction de Louis Viardot avec les dessins de Gustave Doré gravés par H. Pisan. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie, boul. Saint-Germain. MDCCCLXIII.—Dos t. fol. mayor, impresos por Ch. Lahure.

Esta espléndida y lujosísima edición, la de mayor tamaño de cuantas se han publicado, revela bien á las claras la pericia que en el arte tipográfico sus editores é impresor tenían.

Conocidas son las composiciones de Doré, que han sido juzgadas quizás con demasiado favor por algunos y tal vez con exceso de rigor por otros. No me juzgo con idoneidad para hacer la crítica de las colosales creaciones del insigne dibujante, que admiro y aplaudo, pero es fuerza confesar que, en algunas láminas, el exceso de fantasía perjudica la apropiada expresión del asunto; en otras (por ejemplo, la que representa á *D. Quijote enfrascándose en la lectura de los libros de caballerías*), están figurados de una manera demasiado real y corpórea los *encantamientos*, *pendencias, desafíos*, *tormentas y disparates imposibles*, que sólo existían en la imaginación del hidalgo y que, por lo tanto, parece deberían aparecer diáfana y vagamente, como lo hizo el mismo Doré en la segunda lámina del t. I, donde retrató en las nubes lo que embargaba el ánimo del caballero al hacer su primera salida; en otras, las figuras, actitudes y movimientos del amo y del escudero tiran demasiado á caricatura; y en la mayor parte hay poca verdad en los trajes. Reconozco, empero, que por su gran fuerza de imaginación y riqueza de detalles, estas composiciones en número de 380, revelan la asombrosa fecundidad del célebre artista, y forman una importante ilustración del Quijote. Hay 120 grandes composiciones. *Ejemplar en su primitiva encuadernación, tela dorada.*

579. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantès, traduction nouvelle par Rémond. 120 gravures par Télory. Paris, Delarue, libraire-éditeur.—Dos t. en 12.° fr. impresos por W. Remquet, Goupy et Cie hacia 1863.

Es una traducción algo abreviada, especialmente en los episodios. En el cuerpo de la acción, si bien hay bastante texto reducido, se ha procurado con-

servar los principales rasgos y pasajes; de manera que es la más concienzuda de las abreviaciones del Quijote, y da una perfecta idea del original.

La impresión en buen papel pajizo, es muy esmerada. Los dibujos, que van intercalados en el texto, tienen bastante gracia y soltura; y están grabados en madera por Coste. *Curiosa encuadernación en marroquín gauffré, filetes oro, encaje interior, corte dorado.*

580. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte.... traduit et annoté par Louis Viardot. Paris, librairie de L. Hachette et Cie —Dos t. en 8.° fr. impresos por Ch. Lahure en 1864.

Contiene la traducción completa de Viardot, con sus notas al pie de las páginas.

Edición esmeradamente impresa en regular papel continuo. El precio de la publicación fué de 3 fr. 50 el tomo. *Medio marroquín lomo decorado, corte superior dorado. (Ruiz.)*

581. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte.... traduction nouvelle par Furne. Paris, Furne, Jouvet et Cie éditeurs. MDCCCLXVI.—Dos tomos en 8.° fr.

Reimpresión de la edición de 1858 (573), salida de las prensas de E. Panckoucke en mejor papel y mayores márgenes. Leva también las 8 láminas y el precioso retrato de Cervantes. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado. (Ruiz.)*

582. —Le Don Quichotte de la jeunesse traduit..... par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'après les dessins de G. Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc. (viñeta.) Paris, Garnier frères, libraires-éditeurs. (1866).—En 8.° fr. de XVI-526 pág. Colofon: «Paris.—Imp. Simon Raçon et Comp.»

Los únicos prel. son los prólogos de ambas partes y una carta *Noticia* sobre Cervantes. Hermosa impresión. No carecen de elegancia los grabados, que son en número de 108 viñetas en el texto, y 8 láminas en hoja aparte. *Chagrín y tela, lomo decorado, corte dorado.*

583. —«Bibliothèque du Foyer.» Le Don Quichotte... Paris, 1866.—Dos vol. en 16.°»

(Cat. general. libr. Francesa.)

584. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... traduction nouvelle par Ch. Furne. Illustrée de 160 dessins por G. Roux gravés par Yon et Perrichon. Paris, Furne, Jouvet et Cie éditeur.—En 4.° fr. de XVI-623 pág. á 2 colunas.

Buena edición, impresa hacia 1866 por Simón Raçon et Comp. No falta expresión á los dibujos que adornan esta edición y ha habido bastante cuidado en la verdad de los trajes. *Encuadernada en tela con plancha especial dorada, corte dorado.*

585. —Histoire de l'admirable Don Quichotte..... illustrée de 64 vignettes, par Bertall & Forest. Paris, librairie de L. Hachette et Cie 1868. —En 8.° pequeño de II-352 pág., impreso esmeradamente en papel satinado por Ch. Lahure.

Forma parte de la «Bibliothèque rose illustrée», y es reimpresión exacta del arreglo que publicaron los editores en 1853, adoptando esta vez un tamaño algo mayor y enriqueciéndola con nuevos grabados hasta el número de 64, sobre dibujos de Bertall. Ej. con testimonios. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado. (Gruel-Engelmann.)*

586. —Cervantes. Don Quichotte, traduction de Florian. Paris, aux bureaux de la publication. 1868-71.—Cuatro t. en 32.° impresos por Dubuisson et Cie

Esta edición de surtido, forma los tomos 121 á 124 de la colección económica titulada «Bibliothèque Nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes.»

587. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte....... traduction de Louis Viardot, avec 370 compositions de Gustave Doré gravées sur bois par H. Pisan. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. MDCCCLXIX. —En 2 t. en 4.° mayor, impresos por Ch. Lahure.

Empleando un papel más sencillo y de menor tamaño que el de la lujosa edición de 1863, llegaron los editores á poder publicar la presente á un moderado precio con las mismas composiciones de Doré, y sin que desmereciese el esmero en la impresión, ni se omitiese nada de lo que contiene la otra.

588. —L'admirable Don Quichotte........... traduction nouvelle par M. Damas Hinard. Paris. Charpentier et Cie. libraires éditeurs, 1869.— Dos t. en 12.° fr. impresos en Corbeil, por Crété, Fils.

Segunda edición de la traducción Hinard, impresa con carácter de cuerpo algo más pequeño que la primera (556). *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.*

589. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte...... Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. (Marca del impresor.) Tours, Alfred Mame et fils, éditeurs. MDCCCLXX.—En 8.° fr. de 560 pág.

Reimpresión línea por línea de la edición de 1858 publicada por los mismos editores; con iguales ilustraciones. *Marroquín y tela, lomo decorado, corte dorado.*

590.—Don Quichotte..... par Florian. Paris, librairie de Firmin Didot, frères, fils et Cie. 1871.—En 18.º fr. de 498 pág.

Edición económica, en buen papel. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.*

591.—Les aventures extravagantes du chevalier Don Quichotte racontées, par Georges Chesnel. Paris. Bernardin-Béchet, libraire-éditeur.—En 18.º fr. de 103 pág. impreso en Lagny, por F. Aureau, hacia 1875.

Es una muy breve refundición del *Quijote.* Edición económica que pertenece á la serie de pequeños tomos, titulada: «Bibliothèque instructive et amusante.» *Media encuadernación en piel de Australia, lomo decorado, corte superior dorado. (Ruiz.)*

592.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..... et de Sancho Pança surnommé la fleur des écuyers, donnant le récit de leur vie privée avant leur départ inattendu; les amours de Don Quichotte pour la belle Dulcinée; ses aventures curieuses et chevaleresques, son retour inésperé après ses exploits glorieux et mémorables. Traduit librement de l'espagnol de Michel Cervantes. Paris, Le-Bailly, libraire. —En 18.º p. de 120 pág. impreso en Clichy por Paul Dupont et Cie. Creo se publicó hacia 1875.

A pesar de que en la portada se dice *traducido,* esto no es más que un *Quijote abreviado.* La impresión es de surtido.

593.—Cervantes. Don Quichotte de la Manche. Edition revue avec soin. Limoges, Barbou, frères, imprimeurs-libraires.—En 8.º m. de 223 pág.

Texto abreviado. Se publicó hacia 1875. Edición económica perteneciente á la *Segunda serie* de la «Bibliothèque chretienne et morale.»

594.—Histoire de Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures. Paris, Bernardin-Béchet, libraire.—En 8.º m. de 379 pág. (1876?)

Reimpresión estereotípica, en papel sencillo, de la edición del mismo libro, año 1861, con supresión del prólogo.

595.—Cervantes. Don Quichotte, illustré par Vierge. Paris, Molinier (1876.)—Han salido solo 13 pliegos de esta ed. en 4.°, ilustrada por Daniel Vierge.

Los pocos dibujos que comprende la pequeña parte publicada no permiten formar cabal idea de lo que habría sido la ilustración de este apreciable artista, pero no aparece una acertada interpretación del tipo de D. Quijote.

596.—«L'ingénieux chevalier Don Quichotte.... Traduction nouvelle. Illustration par Grandville.—Tours.—Alfred Mâme et fils.—1877.—En 8.° francés.»

(He visto un ej. en la Biblioteca Cortejón.)

597.—Michel de Cervantes. Don Quichotte de la Manche, édition spéciale á l'usage de la jeunesse par Lucien Biart, illustrée de 316 dessins par Tony-Johannot; Bibliothèque d'éducation et de récréation. J. Hetzel et Cie. 18, rue Jacob. Paris.—En 8.° m. de VIII—543 pág. (1877).

En un breve prefacio da cuenta M. Biart de las peripecias por qué pasó su traducción completa del Quijote, empezada el año 1867, y luego detenida su impresión por la guerra prusiana, lo cual dió ocasión para que, á petición de sus hijos, examinase el manuscrito y formase ó extractase de él un abreviado texto para el uso de la juventud.

«Ofrezco, pues, hoy,—dice M. Biart,—no una imitación, sino una traduccion abreviada, una reducción destinada á lectores especiales. Mientras tanto que lleguen á la edad que les permita leer la edición completa, las inteligencias jóvenes hallarán para su uso este D. Quijote resumido, y tengan presente, como dijo Sainte-Beuve, que hay dos autores á quienes nadie puede dispensarse de conocer: Cervantes y Molière.»

Edición muy bien impresa por Lahure, en excelente papel satinado, de marca mayor. Adórnanle los grabados de Johannot. El precio de publicación ha sido de 10 francos.

598.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle de Lucien Biart, précédée d'une notice sur la vie et l'œuvre de Cervantes, écrite spécialement pour cette traduction par Prosper Mérimée. Paris, J. Hetzel et Cie éditeurs.—Cuatro t. en -18- jésus, impresos por Georges Chamerot, en Febrero de 1878.

Después de un breve prefacio del traductor y una nota del editor, hay al frente de la obra la «Memoria sobre la vida y la obra de Cervantes», escrita especialmente para esta traducción, por Mr. Prosper Mérimée. Volveré á hablar de este trabajo, que ofrece poca novedad, en la parte II.

Biart no ha traducido las Dedicatorias de Cervantes, pero da, por Apéndice al t. I, los versos de Urganda y sonetos preliminares del *Quijote*, traducidos, por vez primera, por el conde de Grammont, conservando la forma y el ritmo de

las poesías originales. El mismo ha traducido con igual esmero y fidelidad todas las poesías de la obra.

Ha tratado el traductor de dar una versión fiel y con estilo más francés,—dice él,—que el que tiene la de Viardot. Cierto que en algunas partes ha superado á éste, pero son varios los pasajes en que el período de Viardot es más armonioso y tiene mayor fuerza. Puede, en resumen, decirse que la traducción de Biart sería la mejor, sino hubiese la de Viardot, la cual por lo menos vale tanto como ella, y quizás más que ella.

Esta edición, cuyo precio es de 3 fr. el tomo, está bien impresa en papel satinado. *Linda media encuadernación en marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Pierson.*)

599.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..... illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest. Paris, librairie Hachette et Cie 1878.—En 18-jésus de VII-358 pág.

Pertenece á la «Bibliothèque rose illustrée», como la edición de 1868, de la cual es reimpresión.

600.—Michel Cervantes. Histoire de Don Quichotte..... Traduction revue par E. du Chatenet. Limoges, Eugène Ardant et Cie éditeurs. (1880?).—En 8.° fr. de 248 pág.

Es una abreviación, hecha sin plan ordenado, que consta de XXVI capítulos.

Hasta la aventura de los galeotes sigue la acción entera, limitándose las reducciones á los detalles, digresiones y episodios; pero desde aquella aventura se corta completamente todo el resto de la parte primera y de un salto pasa á la segunda, en donde los cortes y supresiones son igualmente de bulto.

Edición de surtido, en mal papel.

601.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, Edition abregée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustave Doré. Paris Librairie Hachette et Cie, 1882.—En 8.° m. de 366 pág. impreso por Emile Martinet.

Sigue, como la portada reza, la traducción de Florian, abreviando algo ciertos paisajes.

Carece de Dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Sin embargo de su económico precio (3 francos), está impresa esmeradamente en buen papel y tiene algunos de los dibujos de Doré. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte snperior dorado.* (*Ruiz.*)

602.—Vie et aventures de l'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche. —Récits illustrés de sept chromolithographies.—Paris. Librairie Furne, Jouvet et Cie 1883.—En 4.° de 32 pág. que contienen un breve extracto del *Quijote*, adornado con siete buenas láminas policromadas.

Hay ejemplares con este pie de imprenta:
París. W. Hinrichsen, Libraire-éditeur, MDCCCLXXXIII.

603.—L'HISTOIRE | DE | DON QUICHOTTE | DE LA MANCHE | PAR MICHEL CERVANTES | PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE | PAR C. OUDIN ET F. DE ROSSET | AVEC UNE | PRÉFACE PAR E. GEBHART. | *Dessins de J. Worms* | GRAVÉS A L'EAU-FORTE PAR DE LOS RIOS. | (Marca del editor Jouanet: *Su cifra enlazada en una áncora y ésta con un lazo que lleva este lema:* OCCUPA PORTUM). | PARIS, | LIBRAIRIE DES BIBLIOPHILES | Rue Saint-Honoré, 338.—M DCCC LXXX IV.—Seis t. en 16.° francés, impresos por Jouaust de Signaus para la *Petite Bibliothèque Artistique.*

Cada tomo lleva su designación en una bonita anteportada con un trofeo alegórico, y la fecha.

T. I.—Retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por los Rios, dibujo de J. P. Laurens, *d'après le tableau de Juan de Jauregui.* Así dice al pie; mas, la verdad del caso es, que Laurens publicó en el *Magasin pittoresque* un retrato de Cervantes copiado del cuadro de la Academia, que él creyó era obra de Jáuregui, y su dibujo es el que aparece aquí.—Portada.—Nota del editor.—Prefacio de E. Gebhart del que hablo en su sección (P. II).—Prólogo de Cervantes.—Texto, comprendiendo XX cap. de la Primera parte.—Notas.—En todo XXVI-265 pág.

T. II.—298 pág. que alcanzan hasta el cap. 34 inclusive.

T. III.—280 pág. que, concluyen la primera parte y notas.

T. IV-315 pág., comprendiendo los 24 primeros capítulos de la parte segunda.

T. V.—307 pág. que abrazan hasta el cap. XLIX inclusive, y notas.

T. VI.—295 pág. dando fin á la obra.

Con justo título se llama esta colección, *Biblioteca artística,* pues en realidad de verdad no puede darse nada más bello y artístico que la presente edición, en la que campea un exquisito gusto tipográfico. Su hermoso y sonante papel de Holanda, sus nítidos tipos elzivirianos *pur sang,* sus admirables y clásicas viñetas, su excelente impresión, sus más minuciosos detalles, forman un acabado conjunto que indudablemente encanta. Añádanse los preciosos dibujos de Worms que, en cuanto á propiedad de los trajes y colorido local, es de lo mejor que en el extranjero se ha hecho; aunándose á ello la finura del grabado, en el cual el señor de los Rios, á fuer de buen artista español, ha sabido dar la nota característica al claro-obscuro, reproduciendo la transparencia del cielo de nuestro país.

El editor, fiel á la norma trazada en su *Biblioteca,* ha escogido la traducción más próxima á la aparición del original, que es la de Oudin para la primera parte y de Rosset para la segunda, encargando, empero, á Mr. Gebhart la revisión del texto.

Este ha sido ligeramente mejorado, cancelando algunas voces demasiado anticuadas y retocando pasajes que los primitivos traductores habían vertido mal. Algunas notas al fin de cada tomo enumeran estas ligeras variantes, y explican algunos vocablos raros, é idiotismos del original. *Linda media encuadernación en marroquín de Levante, con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)


THE
HISTORY OF
DON-QVICHOTE.
·The first parte ·
PRINTED FOR ED: BLOUNTE

604.—L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... Traduction nouvelle.—Illustration par Grandville, Karl Girardet et Fraipont.—Tours—Alfred Mame et fils, éditeurs.—M DCCC LXXXIV.—En 8.° fr. de 486 pág.

Reimpresión económica de la edición publicada por la misma casa en 1870 (589). Algunos de los dibujos del contexto son nuevos, y las láminas tiradas aparte están grabadas sobre madera.

605.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par M. de Cervantès Saavedra.—Traduction de Delaunay, revue corrigée et augmentée d'une Notice sur la vie de Cervantes par Adrien Grimaux. —Paris—Garnier, frères, éditeurs. (1884?).—Dos vol. grand en 18-jesus.

Impresión económica.

Realmente el revisor ha corregido y mejorado algunos de los pasajes, aunque no todos, que Delaunay abrevió ó tradujo mal por no saber desentrañar el doble sentido.

606.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantès Saavedra.—Traduction du Docteur Théry... Paris, E. Dentu et C[ie], éditeurs.—Bourdeaux Feret et Fils, éditeurs.—1888. —Dos vol. en 18.

Precédela una cortísima noticia biográfica, y una Advertencia del traductor, quien, después de manifestar que «estudiando la alineación mental y buscando cómo había sido considerada la monomanía por los autores profanos en ciencias medicales, vino á leer y después á traducir el Quijote», dice de su traducción: «es completa sin ser literal, he escrito, ó á lo menos, he tratado de escribir como lo habría hecho Cervantes, si en lugar de la lengua española hubiese empleado la francesa.»

Traducción regular y, en general, fiel. Algunas veces el estilo es tan seco y rígido que no da idea alguna del número y cadencia del original. En ciertos pasajes el traductor no ha vertido exactamente la frase, ó el concepto. Me parece que la parte II está mejor traducida que la I.

TRADUCCIONES INGLESAS

607.—THE || HISTORY || OF || Don Quichote. || The first part. || Printed for Ed. Blounte.—En 4.° de 12 h. prel. y 576 pág. de texto.

Portada grabada con una viñeta representando á D. Quijote y á Sancho montados; el primero con un estandarte del león, y el segundo con un látigo. Es la primera lámina que se conoce del *Quijote*, y después la copiaron en Francia para la traducción francesa de Rosset. López Fabra, en su *Iconografía del Quijote*, creyó que el grabado de la traducción de Rosset era original, porque no conocía

la traducción inglesa que es anterior.—Dedicatoria del traductor Thomas Shelton al Hon. Lord de Walden. En ella le dice que había traducido el libro cinco ó seis años antes en el espacio de 40 días, dejándolo luego arrinconado y que varios amigos le impulsaron ahora á publicarlo, lo cual se efectuaba sin haber tenido tiempo de revisar su trabajo.—Prólogo de Cervantes.—Sonetos de Amadis, Belianis, caballero del Febo, Orlando, Solisdan, Oriana, Gandalín y Babieca.—Tabla.—Texto de la 1.ª parte.

THE || SECOND || PART OF THE || HISTORY OF THE || Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE OF THE MANCHA. || Written in Spanish by Michael || Cervantes: And now Translated || into English. || (Un árbol cuyas ramas caen podadas bajo la mano de una figura, y este lema: *noli altum sapere*.) || LONDON, || Printed for Edward || Blount. || 1620.—En 4.º m. de 8 h. prel. y 504 pág.

Portada.—Dedicatoria de Blount al Hon. George Marqués Buckingham.—Prólogo de Cerv.—Tabla.—Texto de la parte 2.ª. Conserva en el cap. XXXVI la frase: «advierta Sancho» etc., que espurgó en España la Inquisición.

—PRIMERA EDICIÓN INGLESA DEL «QUIJOTE»

Traducción literal, especialmente en la 1.ª parte, y tanto que hasta los proverbios están vertidos palabra por palabra, y lo mismo las poesías, dando por resultado que los versos son duros y faltos de armonía. Esto, y el lenguaje anticuado, que no se adapta á la índole actual del idioma inglés, son los mayores defectos de esta traducción, digna por otra parte de aprecio por su fidelidad, sobre todo en la 1.ª parte; y en este concepto ha servido de base á varias de las posteriores versiones inglesas. El descuido con que están traducidos algunos pasajes de la 2.ª parte, ha hecho suponer que Shelton no la revisó, y aun más, que quizás fué traducida por otra mano. Acerca de ello dice Mr. Oliphant en la pág. 162 de su obra, *Cervantes*, *(London, 1880)*: «La 2.ª parte de la traducción, bien que presentada al gran personaje á quien está dedicada por el editor Ed. Blount sin referencia alguna al autor, es inferior en estilo y á veces en exactitud á la 1.ª parte.»

La mayor parte de los bibliógrafos ingleses aseguran que la 1.ª parte fué publicada en 1612, mas, el Cat. Grenville la da como impresa en 1620, como la 2.ª. Jarvis dice que la trad. de Shelton debe de ser posterior al 1622 porque pretende que está tomada de la italiana de Franciosini; y para prueba de su afirmación cita dos pasajes, en los capítulos 23 y 25 de la 1.ª parte, que supone alterados por Franciosini y seguidos por Shelton. Pero Jarvis se equivoca, puesto que estos dos pasajes fueron alterados en la edición española de Bruselas, de 1607, y de ésta los tomaron Shelton primero, y después Franciosini. Me complazco en rectificar la injusta suposición de Jarvis que fué prohijada por algún crítico posterior.

He descrito esta ed. á la vista del ej. del *Museo Británico*, y he examinado también el precioso ej. de la Biblioteca Bonsoms. Un ej. en mar., Cat. Quaritch, n.º 379.—Lib. est. 63-»-»

608.—THE || HISTORY || OF || The Valorous and Witty Knight Errant, || Don Quixote, || *Of the Mancha.* || Tranflated out of the *Spanifh;* now newly Corrected || and Amended. || (Escudos de la flor de lys, y de la rosa de Inglaterra, ambos coronados.) || LONDON: || Printed by *Richard Hodgkinsonne, for Andrew Crooke.* || 1652. —F.° de 8 h. prel. y 274 fol., sign. A-Aaaa.

Segunda edición de Shelton. Los mismos prel. que la edición príncipe é igual distribución, llevando también una portada en la segunda parte. Impresión y papel regulares.

609.—The || History || of || the || Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE, || *Of the Mancha*, || Tranflated out of the *Spanifh;* now newly Corrected || and A mended. || (los dos escudos como en la anterior ed.) || LONDON: || Printed for. *R. Scot*, T. Basset, J. Wright, R. Chiswell, || 1675.—En 4.° mayor casi folio, de 8 h. de prel. sin numerar y 273 fol. sign. A-Z, A-& Zz, Aaa-Zzz.

La parte segunda lleva la fecha de 1672, y está impresa por Richard Hodgkinson. Reimpresión exacta de la edición anterior, en papel más delgado y estampación menos esmerada.

610.—THE || HISTORY || of the moft Renowned || Don Quixote || OF || MANCHA: || And his Trufty Squire || Sancho Pancha, || Now made ENGLISH according to the Humour of || our Modern Language. || AND || Adorned With feveral Copper Plates. || By F. P. || (florón). London, || Printed by *Tho. Hodgkin,* and are to be fold by *John Newton*, at the || three Pigeons over againft the *Inner-Temple Gate Fleet-Street.* || MDCLXXXVII. — En 4.° mayor (tamaño del folio español) sign. A-.......-Kkkk.

Frontispicio.—Port.—Dedicatoria del traductor J. Philips á «the Right Honourable William Earl of Yarmouth, Treasurer of his Majesties Household.»—Curioso prefacio del mismo al lector.—Sonetos de Amadis, etc., (el del caballero del Febo está sustituído por una composición de 29 versos titulada: «El caballero de los Leones á D. Quixote de la Mancha»).—Tabla de las dos partes.—Después de estas 9 h. prel. sin numerar, viene el texto de la primera parte ocupando 291 pág.; luego empieza la segunda parte con este epígrafe: «The second part of the Life and Achievements of the most ingenions Knight, Don Quixote de la Mancha», hasta concluir en la pág. 616; y acaban el tomo 2 h. sin numerar que contienen 6 extravagantes poesías á D. Quixote y á Dulcinea. Cada parte está subdividida en 4 libros, y los capítulos de cada uno tienen numeración separada.

Traducción libre é infiel, con notables alteraciones y supresiones á cambio de muchos pasajes y disertaciones añadidos, formando una serie de libertades y licencias que desfiguran notablemente la obra; una de tantas es la del cap. XV, donde el traductor supone que D. Quijote olvidando á Dulcinea, se enamora

de Marcela. No contento con esto ha sustituído muchos nombres de personajes y sitios de la novela por sitios y nombres ingleses, otras veces añade nombres mitológicos y extravagantes, y otras adopta é ingiere muchos epítetos, y aún frases bajas, groseros, indecorosos y deshonestos. He aquí ejemplos de algunos tomados al acaso:

Cap. III: sin que hubiese dejado los *percheles de Málaga*, islas de *Riaran* etc., etc.	he had left no corner unvisited of the *Kings-Bench Rules*, the skulking holes of *Alsatia*, the Academy of the *Fleet*, the Colledge of *Newgate*, the Purliews of *Turnboll*, and *Pickt-Hatch;* the Booths of *Smithfield* and Sturbridge;
se llamaba la *Tolosa*..... de un *remendon* natural de *Toledo*..... *tendillas de Sancho bienaya*..... la *Molinera*.... *molinero de Antequera*.	her name was *Betty*..... of a *Cobbler* in *Southwark*..... a Chandler-shop in *Kent-Street;*..... *Nancy-cock*..... in *Chick-lane*..... and was call'd *The End of the Law*, as being the Executioner..... of *Tyburn*.
Cap. XXXII: con la vida de *Diego García de Paredes*.	with the life of *Valentine* and *Orson; Bewis of Southampton*, and *Guy of Warwick*.
Cap. XLII: Calló..... el cautivo, á quien D. Fernando dijo: por cierto señor capitán, etc., etc., holgáramos que de nuevo se comenzara:	(en lugar del texto original, D. Fernando endereza una filípica contra el acto de Zoraida al abandonar su país y su padre; y se extiende en comparaciones con el Alcorán, y en comentarios poco ortodoxos acerca de Lela Marien.)
P. 2.ª Cap. XX: Yo soy el dios poderoso, etcétera.	(en lugar de estos versos de Cupido pone el traductor una deshonesta poesía que empieza así:) «I am Priapus, Not the Poet's God, But a Reality that Rules, With a much more majestick Rod.» . . . .

Sería nunca acabar si precisara poner aquí tan solo los principales cambios y alteraciones; baste decir que la novela queda desconocida. Duffield llama á esta traducción «Shelton manchado por Philips»; me parece, empero, que se aparta mucho de la versión de Shelton para poderla llamar así; y con más propiedad podemos decir que es *el Quijote deshonrado por Philips*. Desde su aparición mereció las censuras y la reprobación general, en tal manera que no se reimprimió ni una sola vez. En la segunda parte están expurgadas aquellas palabras de la Duquesa: «y advierta Sancho, etc., etc.»

La parte tipográfica es bastante regular. Hay un frontispicio y 12 láminas, anónimos, grabados muy regularmente en cobre. Si bien el tipo del héroe manchego no es acertado, estas ilustraciones, las primeras que aparecieron en Inglaterra, aventajan en su composición á las de Bruselas de 1662.

611.—«The Delightful Hystory of Don Quixot, the most renowned Baron of Mancha. Containing his noble Atchievements, and surprising adventures, his daring enterprises, and valiant engagements

for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the various and wonderful occurrences that attended his love and arms. Also the comical Humours of his facetious squire Sancho Pancha. And all other Matters that conduce to the Illustration of that celebrated history, no less pleasant than gravely moral. London, printed for Benj. Crayle. 1689.»—En 12.° de V h. prel. y 204 pág. Va adornado con una lámina tomada de la edición del *Quijote*, traducido por Philips en 1687.

Consta de dos partes: la 1.ª dividida en 3 libros, y la 2.ª en 4. Es el *Quijote* abreviado. Nótese que en la portada se le llama «celebrada historia, no menos deleitable que profunda y moral.» Y en la Dedicatoria del abreviador E. S. á su mujer, le dice que «no encuentra otro mejor santuario donde ponerla que el de su protección, la cual bien merece, no sólo por haber sido D. Quixote el más valeroso y fiel defensor del bello sexo, sino porque ella ya había alabado en anterior ocasión la historia que ahora su esposo le ofrece refundida.»

(Colection Bragge, Bib. Birmingham.) Posee también esta abreviación el Sr. Gayangos.

612.—The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha.—London, 1699.—En 12.°

Abreviación. (Fitzmaurice-Kelly; *Vida de Cervantes.*)

613.—THE || HISTORY || of the moſt || Ingenious Knight || Don Quixote || De la MANCHA. || WRITTEN in SPANISH by || *Michael de Cervantes Saavedra.* || Formerly made *Engliſh* by *Thomas Shelton;* || now Revis'd, Corrected, and partly new Tran || ſlated from the Original. || By Captain JOHN STEVENS. || Illuſtrated with 33 Copper Plates, curiouſly || Engraved from the *Bruſſels* Edition. || In Two Volumes. || LONDON. || Printed for *R. Chiſvvell*, *R. Battersby*, *A.* and *F. Churchill*, || *S. Smith,* and *B. Walford*, *M. Wotton*, and *G. Conyers.* 1700. — En 2 t. 8.°

T. I. — 9 h. prel., 416 pág. y 4 de tabla sin numerar. Portada-Dedicatoria del traductor á Thomas Hammer of the County of Flint, Esq., en la cual indica el general aplauso que la historia de D. Quijote había tenido tanto en su idioma nativo, como en los extranjeros.—Prefacio del mismo traductor desarrollando la noticia de las dos traducciones anteriores de las cuales toma por base la de Shelton, y explica de que manera la ha mejorado, acercándose en lo posible al sentido literal del original, y sólo separándose de él en los proverbios; concluye diciendo que las poesías han sido traducidas por otro.—Advertencia de los dos literatos que han traducido las poesías y quieren conservar el incógnito, manifestando que Stevens les dió la traducción literal en prosa, y ellos lo verificaron en el sentido más recto posible, exceptuando los versos del final de la primera parte, que por ser humorísticos los imitaron libremente. — Texto de la primera parte.—Tabla.

T. II. — Portada. — Texto de la segunda parte, con 434 pág. — Tabla ocupando 6 pág. sin numerar.

Suprimiéronse, pues, ambas Dedicatorias y Prólogos de Cervantes, además de los versos prel. de la primera parte. Esta traducción es, en suma, la de Shelton, corregida y retocada en varios pasajes. Hay algunas notas al pie de las páginas; y la ilustran las láminas de la edición de Bruselas, de 1662, grabadas de nuevo por Vander Gutch. La impresión y el papel medianos.

614.—«The History of the ever-renowned Knight Don Quixote. London (1700)?—Dos t. en 4.°»

Así citada esta abreviación por Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.*

615.—THE | HISTORY | Of the RENOWN'D | DON QUIXOTE | De la MANCHA. | Written in Spanifh by | *Miguel de Cervantes Saavedra.* | Tranflated from the Original by | Several Hands: | And publisfh'd by *Petter Motteux* | Servant to his Majesty. | Adorn'd with Sculptures. | *Nullum magnum ingenium Sine mixtura dementiae.* | LONDON, | Printed for Sam. Buckley at the Dolphin | in St. *Paul*'s Church-yard M.DCC.—Cuatro t. en 12.°

T. I.—Portada.—Dedicatoria de Motteux al Hon. Henry Thynne, recordándole que en sus viajes habría podido ya conocer el *Quijote* en varios idiomas que le eran familiares. — Importante prefacio del mismo, en el cual habla con acierto de las traducciones anteriores, censurando justa y hábilmente la de Philips; y emite atinados y notables juicios acerca del *Quijote* y de su objeto.— Prólogo de Cervantes.—Después de estos prel. que ocupan 12 h., viene el texto con 327 pág. que comprende los 3 primeros libros de la primera parte.

T. II.—Portada.—Dedicatoria al Hon. Ed. Coke.—El texto finaliza la parte primera, y sólo hay los epitafios del Cachidiablo y del Tiquitoc, faltando los demás versos de los Académicos de la Argamasilla. Sin embargo de tener portada propia, este tomo continua la paginación del I, concluyendo á la pág. 660.

T. III.—Lleva la fecha de MDCCIII.—Está dedicado por Motteux al *Right Hon. Henry Boyle, Chancellor of Her Majesty's Exchequer.....* — Prólogo de Cervantes.—Ligera noticia de Cervantes y sus obras, que no parece sea de Motteux; en ella se prohija la especie, inventada por otros, de que Cervantes fué secretario del duque de Alba.—Ocupan estos prel. XIV-VI pág. y después viene el texto hasta el cap. XXXIX inclusive, con 342 pág.

T. IV. — Después de la portada lleva una Dedicatoria de Motteux al Hon. Colonel Stanhope; y el texto concluye la parte segunda, siguiendo en su paginación la del t. III, hasta la pág. 732, última del tomo. — Las Dedicatorias son, como todas las de aquel tiempo, enfáticas y exageradamente encomiásticas.— Motteux, apartándose del sistema demasiado literal de Shelton, nos dió una traducción buena, (la mejor hasta entonces), ya por su estilo elegante, ya por su fino lenguaje; pero he de observar que á veces se aparta de la fidelidad debida al original, y abrevía pasajes y omite cláusulas. De estas licencias pondré solamente 3 ó 4 ejemplos:

Cap. XI: Las doncellas y la honestidad, etc. . . . . etc., de su gusto y propia voluntad.	(suprimida toda la cláusula).

Cap. XIV: *Canción de Grisóstomo.*	(traducida muy abreviada y libremente).
Cap. XXIX: Todo aquello y más, dijo... etc.... gracia, donayre y hermosura.	(suprimida toda está cláusula.)

Lord Woodhouselee en su *Essay on the principles of translation,* hace un notable paralelo entre esta traducción y la de Smollett, inclinándose á favor de Motteux.

Primera edición de la traducción de Motteux, tan rara, que son pocos los modernos bibliógrafos ingleses que la hayan visto.

El papel es regular, pero la impresión pésima, y la corrección del texto deja muchísimo que desear. — *Becerro ant.* Esta edición lleva las mismas láminas de la de Philips, año 1687.

616.—The history of the most Ingenious Knight DON QUIXOTE..... Formerly made English by Thomas Shelton, now revis'd..... by Capt. John Stevens. This second Edition farther revis'd and amended. Illustrated with 33 copper plates........ London, Printed for R. Chiswell........ 1706.—Dos t. en 8.°

En esta reimpresión revisó Stevens de nuevo su traducción del 1700 y rectificó algunos pasajes y omisiones, entre otras las líneas finales de la primera parte. — El papel tiene más pasta,pero la impresión es menos esmerada.

617.—The history of the Renowned Don Quichote..... translated..... and published by Petter Motteux. The Third Edition. London, Sam. Buckley........ 1712.—Cuatro t. en 12.°

Reimpresión exacta de la edición de 1700, pero con la paginación corrida, concluyendo el último tomo en la pág. 1322. Según dice la portada es tercera edición de Motteux. No conozco ni he visto citada en parte alguna la segunda, que parece es también desconocida á Robert Watt, á Henry van Laun, biógrafo de Motteux, y á otros bibliógrafos ingleses.—El ej. que he descrito lo posee el Museo Británico.

618.—«The history of the renowned Don Quixote..... translated..... by Peter Motteux..... London, Knaplock....... 1719.—Cuatro t. en 12.°»

(Cat. Col. Bragge).—Es la cuarta edición de la traducción Motteux.

619.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. 2 parts. London, 1721, 12 mo.»

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.

620.—The most admirable and delightful History of the atchievements of Don Quixote de la Mancha. London, 1721, 12 mo.

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.

621.—«The..... Knight..... Don Quixote...... London, 1721.—En 12.°»

(Cat. del *Museo Británico,* estante 12,490. b.)

622.—THE | HISTORY | of the Renowned | DON QUIXOTE | ..... | Written in Spanish by | ..... | .... | And publish'd by | Peter Motteux. | In four volumes. | ..... | The fifth Edition, | *carefully* Revifed, *and* Compared *with the* Beft Edition | *of the* Original, *printed at* Madrid, | By J. OZELL. | ..... | LONDON: | Printed for *J. Knapton*, *R. Knaplock*, *J. Sprint*, *D. Midwinter*, *J. Tonfon*, *W. Innys*, *J. Osborn*, *R. Robinfon*, and *T. Longman*. MDCCXXV.—Cuatro t. en 12.°

Esta traducción, como así lo reza la portada y una *Advertencia* del nuevo traductor fechada á 27 de Junio de 1718, es la de Motteux, corregida por Ozell en vista de la edición príncipe de Madrid. Ozell, efectivamente, ha enmendado varios pasajes y restablecido algunos trozos omitidos, pero este trabajo es incompleto, habiendo quedado mucho sin corregir. — Contiene los mismos materiales que la primera edición de 1700-03, excepto el notable prefacio que al frente del primer tomo de aquella puso Motteux; pero sí tiene la reseña biográfico-crítica de Cervantes, puesta al frente del t. III de aquella edición. Ozell añadió al texto, algunas notas. — Impresión bastante limpia, no obstante la pequeñez de los tipos. — Lleva doce malas copias de las láminas que ilustraron la edición del año 1687, y otras cuatro anónimas, de carácter diferente.

623.—The | HISTORY | of the | Valorous and Witty | Knight-Errant | Don QUIXOTE | of the Mancha | ..... | Trasflated into *English*— by THOMAS SHELTON, | and now printed *verbatim* from the 4to Edition | of 1620. | *With a Curious Sett of New* CUTS, *from the* French | *of* COYPEL. | In four volumes. | LONDON. | Printed for J. Walthoe, G. Conyers, J. Knapton..... and *T. Osborne*. 1731. —Cuatro t. en 12.°

Sigue esta edición tal como la portada lo dice, palabra por palabra, *(verbatim)*, á la primera de Shelton, de la cual sólo la distingue el diferente tamaño y la distribución de tomos. Hay al fin un «Index to the four volumes», en donde por orden alfabético están registrados los nombres y las cosas más notables de la obra. Quizás éste sugirió á Bowle la idea de sus *Indices al Quijote*. Ya veremos, empero, [ ] una edición holandesa con un *Indice,* impresa el año 1699. Otro de los méritos de esta edición es la colección de 22 láminas de

Coypel, grabadas por Vander Gutch, y publicadas por primera vez. Digno es de notar que en la publicación de estos dibujos de Coypel los ingleses se adelantaran á los editores de Francia, en donde no salieron hasta el año siguiente de 1732 y aun en malas é infieles copias, siendo así que las de la presente edición inglesa están sacadas fielmente y en la misma forma apaisada de los grabados originales publicados el año 1723. El papel es bueno y la impresión bastante regular.

624.—The history of the renowned Don Quixote..... trans..... by Peter Motteux. London, Knapton, etc..... 1733.—Cuatro t. en 12.°

(Colecc. Bragge, Biblioteca Birmingham). Debe de ser la sexta edición de Motteux.

625.—«Don Quixote..... transl..... by Shelton. London, Midwinter, 1740. —Cuatro t. en 12.°

(Colecc. Bragge).—Tengo un recuerdo de haber visto en algún catálogo la cita de una edición de este mismo año, impresa en Dublín.

626.—THE | LIFE and EXPLOITS | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | DE LA MANCHA. | Tranflated from the Original Spanifh of | Miguel Cervantes de Saavedra. | By CHARLES JARVIS, Efq; | In two volumes.—LONDON: | Printed for J. and R. TONSON in the *Strand*, and | R. DODSLEY in Pall-Mall. | MDCCXLII.—Dos t. en 4.° mayor.

T. I.—Frontispicio.—Portada.—Prefacio del traductor.—Advertencia acerca de las estampas. —Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayans, traducida por Mr. Ozell, con portada especial que lleva la fecha de 1738. Estos prel. ocupan respectivamente XXXII-VI-90 pág. — Después hay 6 pág. para el Prólogo de Cervantes y 6 de tabla, todas sin numerar. — Y luego el texto de la primera parte, con 355 pág.

T. II.—Portada; Prólogo de Cervantes; Tabla; Texto de la segunda parte. En todo XII-388 pág.

Lujosa edición superior aun en el papel á su modelo la edición española de 1738. La adornan las mismas láminas. La traducción de Jarvis es bastante fiel. Ha tomado mucho de Shelton, limándolo y mejorándolo muchas veces, y si bien el estilo es á menudo algo desmayado, creo que no merece esta traducción el desprecio con que Duffield la trata. Exceptuando los versos de los académicos de la Argamasilla, todas las poesías están traducidas fielmente; y la canción de Grisóstomo en versos de 12 sílabas reproduce bastante la pompa del original. Jarvis, á quien otros llaman Jervas, habla en su prefacio de las anteriores traducciones inglesas y luego hace una curiosa disertación del origen, y progresos del falso sistema de honor y galantería caballerescos que continuó hasta la época de Cervantes y que éste en su inmortal novela tan ingeniosa y cumplidamente ridiculizó. Puso también el traductor notas explicativas del texto é históricas. En algunas pretende descubrir en la obra de Cervantes alusiones y sátiras

contra el clero, contra la nobleza y contra ciertas costumbres españolas, acerca de las cuales comete Jarvis algunos errores en sus juicios.

Según Mr. H. Watts (D. Quixote, 1888), Sir John Hawkins en su *Vida del Dr. Johnson*, cuenta, que no hallándose capaz Jarvis, por falta de estilo, de redondear su traducción del *Quijote*, el editor Tonson llamó al publicista Mister Broughton, y le hizo dar la última mano á la obra.

Pero esto, digo yo, pudo ser motivado por la muerte de Jarvis acaecida en 1739, tres años antes de la publicación del Quijote traducido por él.

Bello ejemplar en *marroquín rojo antiguo filetes oro, lomo decorado.*

Ex-libris: blasonado: *Revd. Hugh Baijlye A. M.* con este lema: « Servire Christo est regnare.»

627.—The | History | of the renowned | Don Quixote | de la Mancha | ..... Published by the late Mr... Motteux... The seventh edition.... Revised by Mr. Ozell..... LONDON. | Printed for D. Midwinter..... MDCCXLIII.—Cuatro t. en 12.°

Séptima edición de Motteux. Está arreglada por la de 1725, con impresión de la dedicatoria al Hon. Henry Thynne. Añadió el revisor Ozell otras varias notas explicativas, puestas al pie de las páginas, tomadas de Jarvis, Sobrino, Oudin, Pineda, Gregorio y Diccionario de la Academia. Además de las láminas de la indicada edición de 1725, hay unas malas copias de Coypel. Buen papel é impresión regular. Todos los sustantivos están en inicial mayúscula. *Becerro antiguo lomo decorado con dos L..L. entrelazadas, surmontadas por una corona.*

628.—«Don Quixote..... translated..... by Jarvis..... London, Cooper... 1747.—Cuatro t. en 12.°

(Colec. Bragge.)

629.—«Don Quixote..... translated by Motteux..... revised by Ozell..... Glasgow. 1747 ó 1757.—Cuatro t. en 12.°

(Ví citada esta edición en un cat. inglés hacia el año 1873). La cita también, como de 1757, Mr. Fitzmaurice Kelly en la *Vida de Cervantes*, que acaba de publicar *(Londón 1892, 4.°)*

630.—The | Life *and* Exploits | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | ..... | Transflated..... | ..... | By Charles Jarvis, Efq.; | The Whole carefully revifed and corrected, with a new | Tranflation of the Poetical Parts by another Hand. | The Second Edition. | London: | Printed for J. and Tonson and S. Draper in | the *Strand*, and R. Dodsley in *Pall-Mall.* MDCCXLIX.—Dos t. en 8.° mayor.

T. I.—XXII—(26)—406 pág. T. II—(XVI)—422 pág. Es la segunda edición de Jarvis en menor tamaño, y difiriendo tan sólo de la primera en las piezas que

forman los prel. Suprimióse aquí la *Advertencia* de Oldfield acerca de las estampas y la *Vida de Cervantes* por Mayans, poniéndose en su lugar una sucinta noticia biográfica. En cambio, después del prefacio del traductor, inserta un curioso y erudito *Suplemento*, sin firma, que trata del origen de la caballería. El autor de este *Suplemento* fue B. Warburton. En la portada se dice que las poesías están nuevamente traducidas por otra mano, pero no hay tal cosa. Son iguales á la primera edición. La parte tipográfica es mediana. Adornan esta edición algunas de las láminas de 1738, grabadas de nuevo y reducidas al tamaño 8.º por el mismo Vandergutch.

631.—The | History | of the Renowned | Don Quixote | ..... | ..... | ..... | Tranflated.... | .... by | The late Mr. Motteux | ..... | The Eighth Edition. | Revis'd-a-new; and Corrected, Rectify'd and Fill'd up, | in Numberlefs Places, from the beft *Spanish* Edition; | By Mr. Ozell: | Who, at the Bottom of the Pages, has likewise added | (after some few Corrections of his own, as will appear) | Explanatory Notes, from Jarvis, Oudin, Sobrino, | Pineda, Gregorio, and the Royal Academy | Dictionary of Madrid. | LONDON: | Printed for W. Innys, R. Ware, S. Birt, J. and P. Knapton, etc..... MDCCXLIX.—Cuatro t. en 24.º

La séptima del año 1743 sirvió de modelo á esta octava edición de Ozell, impresa con diminutos caracteres. Las pocas láminas de Vanderbank y Coypel, están muy borrosas y gastadas.

632.—THE | HISTORY and ADVENTURES | of the renowned | DON QUIXOTE. | Tranflated from the Spanifh of | Miguel de Cervantes Saavedra. | To which is prefixed, | Some Account of the Author's Life. | By T. SMOLLET, M. D. | Illuftrated with Twenty-eight new Copper-Plates, defigned by HAYMAN, | And engraved by the beft Artists. | In two volumes. | LONDON: | Printed for A. Millar....; | T. Osborne..... | .... and J. Rivington. | MDCCLV.—Dos tomos en 4.º mayor.

T. I.—Frontispicio. —Portada. — Dedicatoria de Smollett á *his Excellency Don Ricardo Wall* General de los ejércitos españoles y Embajador de España en la corte de la Gran Bretaña.—A ella sigue una noticia biográfica de Cervantes, en la cual á los pocos datos que se tenían entonces de su vida, añadió los relatados por Haedo referentes al cautiverio de Cervantes; y tras ella hay una explicación del traductor acerca del modo con que ha ejecutado su tarea: «ha procurado,—dice,—conservar el espíritu é ideas de la obra sin ceñirse á la servil expresión literal, de la cual sin embargo no se ha desviado tanto que haya destruído la sustancia de los idiotismos.» — Prólogo de Cervantes. Estos prel. ocupan XXVIII pág. y después viene el texto con 403 pág.

T. II.—De VIII-466 pág.—Portada.— Prólogo de Cervantes.— Aprobación

del Ldo. Marquez Torres, Licencia de Cetina, y Aprobación de Valdivieso traducidas literalmente.—Texto.

Smollett, tomando lo que llamaré el esqueleto de la traducción de Jarvis, pero vistiéndole con ropaje especial suyo, ha cambiado notablemente la fisonomía del original, salvo raras excepciones. Una de éstas la hallo en la canción del pastor Antonio, traducida, conservando bastante el estilo rústico y sencillo del original. Muchas de las notas que Smollett ha puesto, están sacadas de las de Jarvis.

Espléndida edición en que compiten la bondad del papel, el lujo y esmero de la impresión y la riqueza de las ilustraciones. Estas son debidas al dibujante Hayman, que ha sabido imprimir á sus dibujos notable soltura y expresión, y hacer unas figuras simpáticas. Lástima que no ha acertado en el carácter y verdad de los tipos, que nada tienen de español. Con motivo de haber publicado Smollett un prospecto-muestra de su traducción del *Quijote*, salió el siguiente folleto criticándola: «Remarks on the proposals lately published for a new translation of *Don Quixote*. In which will be considered the Design of Cervantes in writing the original and some new Lights given relative to his Life and Adventures. In a Letter from a Gentleman in the Country: to a friend in Town. London, W. Rur, 1755.» 8.° (Observaciones á la recientemente proyectada nueva traducción del *Quijote*. En las cuales se examinará el objeto de Cervantes al escribir el original, y se darán nuevos datos acerca de su vida y aventuras. En carta de un señor que está en el campo á un amigo suyo que vive en la ciudad. Londres, 1755.) Parece que el autor fué Mr. Windkham. Walter-Scot en la «Biografía de Smollett,» copía el paralelo de las traducciones de Motteux y de Smollet, hecha por Lord Woodhouselee en su *Essay on the Principles of Translation.*» Este crítico juzga que, si bien Motteux se ha tomado muchas libertades, su versión es superior á la de Smollett.

633.«—Don Quixote Trans... by... Jarvis. Third edition. London, 1756.» —Dos t. 4.°

La cita Fitzmaurice-Kelly; tengo para mí que, ó bien la fecha está equivócada ó esta edición debe de ser apócrifa, porque la legítima 3.ª edición de Jarvis es de 1766.

634.—The | history | and | Adventures | of the Renowned | Don Quixote | Translated..... | ..... | ..... | by T. Smollet, M. D. | ... | ... | The Second Edition, corrected | In four volumes. | London: | Printed for T. Osborne, C. Hitch and L. Hawes | ... | ... | ... | 1761.— Cuatro t. en 12.° mayor.

Esta segunda edición de Smollett está arreglada estrictamente á la primera, habiéndola dividido los editores en 4 t. pequeños, porque trataron de dar una edición económica. Los mismos dibujos de Hayman, fueron grabados de nuevo y reducidos por G. V, Neist. *Becerro ant. Ex-libris* blasonado de Cha. B. Robinson.

635.—«The history and Adventures of... Don Quixote... trans... by T. Smollett... Dublin, 1765.»—Cuatro t. en 12.°

Creo que cita Lowndes, ésta que debe de ser tercera edición de Smollett. Fitzmaurice-Kelly la menciona como impresa en Londres.

636.—The | Life and exploits | of the ingenious Gentleman | Don Quixote | ..... translated ..... by Charles Jarvis, Esq.; | ..... the third edition, | ..... London: | Printed for J. R. Tonson..... M DCC LVI. —Dos tomos en 4.°

Esta tercera edición de Jarvis es lujosa como la primera de 1742, y contiene todos sus preliminares; con más el *Suplemento* al prefacio del traductor que se añadió en la segunda edición.

637.—«Don Quixote... revised a-new from the best spanish edition by Mr. Ozell. 4 vols. Edimburgh, 1766, 12 mo.»

La cita M. Fitmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes.*

638.—The | Life and Exploits | of the ingenious gentleman | Don Quixote | ..... | ..... Trans..... by Charles Jarvis..... | ..... The fourth edition | London: | Printed for J. and R. Tonson..... MDCCLXVI. —Cuatro t. en 12.° m.

Esta cuarta edición de Jarvis sigue á la segunda, con la sola diferencia de estar dividida en cuatro tomos y ser la impresión menos esmerada. Las láminas son las mismas.

639.—The | history | of the renowned | Don Quixote de la Mancha. | Written originally in Spanish by | Miguel de Cervantes Saavedra; | And translated into English by | George Kelly, Efq. | To which are added Notes on the more difficult Passages. | And ornamented with many | Elegant copper plates. | In four volumes. | ..... | London | Printed for the *Tranflator;* | And sold by *E. Carpenter* and *A. Bridgman.* | M. DCC. LXIX.—Cuatro t. en 12.°

T. I.—Port.—«Memoirs of M. de Cervantes Saavedra».—Pról.—Texto hasta cap. XII (inclusive, del libro III; (el t. está dividido así: Part I, Book I, 8 cap.; Part I, Book II, 6 cap.; Part I, Book III, 12 cap.

T. II.—Part I, Book IV, 25 cap. que concluyen la primera parte del Quijote.

T. III.—33 cap. de la segunda parte.

T. IV.—Cap. de I á XLI, que concluye la obra.

Las «Memoirs of M. Cerv. S.» que sirven de introducción son el mismo trabajo biográfico-crítico que ilustra el t. III de la edición de Motteux, impresa en London, años 1700-03 [615]. La traducción es la misma de Motteux, ligerísimamente retocada en algunos, muy pocos, pasajes. Son diferentes las versiones de *la glosa de D. Lorenzo*, del *Soneto de Píramo y Tisbe*, de *los versos de las Bodas de Camacho* y de *los del encantador Merlín;* pero las demás poesías están toma-

das *verbatim* de la traducción Motteux, y son también de ésta las notas. De manera que el titulado traductor Kelly puede, todo lo más, aspirar al título de revisor, y aún muy superficial. (Biblioteca Cortejón.)

640.—The | history | ..... | .....—of the renowned | Don Quixote. | .... | ..... | ..... by T. Smollett, M. D..... | ..... | The Fourth edition. | London | Printed for Strahan, J. Rivington..... MDCCLXX. —Cuatro t. en 12.°

Cuarta edición de Smollett, copiada línea por línea de la segunda de 1761.

641.—The | history | of..... | Don Quixote..... | ..... | ..... by the late Mr. Motteux..... | Revis'd by Mr. Ozell..... | Glasgow: | Printed by Robert & Andrew Foulis | MDCCLXXI.—Cuatro t. en 12.°

Arreglada por la del año 1743, pero inferior en la parte tipográfica; y hay sólo cuatro dibujos de Hayman malamente grabados en madera. *Medio marroquín. (David.)*

642.—The | HISTORY | of the renowned | DON QUIXOTE | DE LA MANCHA. | Being an Accurate, Complete, and Moſt Entertaining | Narrative | of the wonderful | Atchievements | of that incomparable | HERO and KNIGHT-ERRANT: | From his firſt great Purſuit after Fame Immortal, | till the Close of his celebrated Career: | Ingluding, minutely, every curious Incident attending | his faithful. Squire and Servant, | SANCHO PANZA. | Interspersed with | Ludicrous Dialogues, Rhapsodies, | Madrigals, | and Serenades. | The whole replete with infinite humour | and drollery. | Tranſlated from the Original Spanish of | Miguel de Cervantes Saavedra. | By Charles Henry Wilmot, Esq. | In two volumes. | (Una cuarteta compuesta de dos pareados.) | LONDON: | Printed for J. COOKE, at Shakespear's Head, in Pater- | Noſter Row.—Dos t. en 4.°

T. I.—Frontispicio.—Port.—Sucinta noticia biográfica de Cervantes.—Prólogo de Cervantes.—Lista de suscriptores.—Introducción del editor dando cuenta de la nueva versión: «Creyendo que una nueva traducción de este tan notable libro obtendrá el favor del público, se publicará esta edición en números ó cuadernos semanales. El traductor afirma que se ha ceñido invariablemente al verdadero espíritu del original, conservando cuidadosamente los rasgos de su agudeza y de su fértil imaginación.»—Texto.—Total XII-390 pág.

T. II.—IV-398 pág.—Port.—Pról. de Cerv.—Texto de la segunda parte.

Wilmot, en unas líneas al fin del t. I, repite que ha mantenido en su traducción el espíritu y gracia del original. Nada más lejos de lo verdadero. Las frases conceptos y pasajes alterados, modificados y á veces abreviados que en esta traducción se observan, la colocan en el número de las versiones infieles y des-

acertadas. Esta edición, mediana en la parte tipográfica, se imprimió hacia 1774. Va ilustrada con 16 láminas originales de Wale, que valen poco.

643.—The principal adventures of D. Quixote, engraved after designs by C. A. Coypel..... Sold by G. Vanderguscht in Queen-Street. (1775.) F.°

(Museo Británico, 1753, a.)
Es la reproducción, acompañada de texto inglés, de los grandes dibujos originales de Coypel, grabados en 1746.

644.—Don Quixote..... by Jarvis..... London, 1776.—Cuatro t. en 12.°

No sé donde la he visto citada. Tal vez en Lowndes.

645.—«The life and exploits of Don Quixote de la Mancha abridged. London, 1778, 8vo.»

Abreviación, citada por Fitzmaurice-Kelly.

646.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: Containing many wonderful Adventures and Atchievements: Very pleasant and diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancho, his remarkable Squire. Being an entire History of all the memorable Transactions recorded of them. Glasgow: Printed by John Tait, etc. MDCCLXXXIV.—En 12.°, de 144 pág.

En un corto prefacio del editor al lector, le pide indulgencia por haber extractado la *Quinta esencia* de la tan conocida y universalmente aprobada historia de Don Quixote, «ya traducida á la mayor parte de los idiomas europeos.» La obra está condensada en 13 capítulos.

647.—The history.... of the renowned Don Quixote..... Translated..... by T. Smollett.... The fifth edition corrected. London: Printed for W. Strahan..... MDCCLXXXII.—Cuatro t. eu 12.° m.

Quinta edición de Smollett, copia á plana y renglón de la segunda del año 1761, pero inferior en cuanto á la parte tipográfica.

648.—The history and Adventures of the renowned Don Quixote..... translated from..... Miguel de Servantes Saavedra..... by T. Smollett. A new edition. London: Printed for W. Longman, J. Caslon, etc. MDCCLXXXVI.—Cuatro t. en 12.°

A medida que se repetían estas ediciones de surtido, desmerecía la ejecu-

ción material, pues los editores sólo llevaban puesta la mira en publicar mucho y barato. La de esta edición es aún peor que la anterior, que le sirvió de original; y es menos de extrañarlo, observando que la presente edición es subrepticia puesto que, según hemos visto, la quinta edición de Smollett es la ya indicada de 1782, y que es del año 1792 la sexta que voy á describir.

649.—The history and adventures of the renowned Don Quixote..... by T. Smollett..... Illustrated with Twelve new Copper Plates elegantly engraved.—The sixth edition, in four volumes..... London: Printed for F. and C. Rivington, T. Longman, etc. MDCCXCII. —Cuatro t. en 12.°

Sexta edición de Smollett compuesta sobre la quinta. Presenta la novedad de estar ilustrada con 12 láminas, de autor anónimo, distintas de todas las conocidas hasta entonces. El dibujo es bastante correcto y tiene una factura elegante, pero los tipos son puramente ingleses y los trajes son de época posterior á la de Cervantes. El grabado en cobre es limpio.

650.—The history of D. Quixote..... London, Harrison, 1792.—In-8.°

(Colección Bragge.)

651.—The history..... of Don Quixote..... trans..... by T. Smollett.... The sixth edition corrected..... London: printed for A. Law, W. Miller..... MDCCXCIII.—Cuatro t. en 12.°

Edición malísima, copia furtiva de la anterior de 1792, pues se titula sexta como ella.

652.—The | history | ..... | ..... | ..... | Don Quixote | ..... | Containing an entertaining narrative | ..... | ..... | ..... | ..... | Trans..... | ..... | ..... | ..... | ..... | by Dr. Smollett. | Formerly published in four volumes. | The whole new comprized in one large octavo | volume | ..... | London: | Printed for Alex. Hogg.—En 8.° mayor, de 519 pág. á dos columnas, impreso en 1794.

Edición muy mala, digna sólo de alguna mención por las 12 nuevas láminas que la ilustran grabadas en cobre sobre dibujos de Riley. Nótase intención en apuntar las figuras, y no carece de originalidad el conjunto de la composición, pero no tiene carácter de la época, y sobre todo hay gran desigualdad en el tipo de Don Quijote. Merece, sí, traducirse en palabras la alegoría del frontispicio, por más que esté tomado de Hayman: La verdad desvaneciendo con su fulgurante espejo las visiones de la superstición gótica y de la caballería andante, mientras que el castillo encantado, el gigante que lo guarda, el endríago y la aparición de la doncella menesterosa representan las fantásticas ilusiones de una imaginación desarreglada.

653.—The history and adventures..... of the..... Don Quixote..... trans..... by T. Smollett..... Formerly published in four volumes. Now comprised in one..... London. Printed for the proprietors, and sold by all Booksellers in Town and Country. MDCCXCV. —En 4.°, de 520 pág. á dos columnas.

Esta mala edición, exacta reproducción de la anterior, es evidentemente clandestina, y lo corrobora el no llevar nombre de editor ni impresor determinado. *Bella encuadernación en becerro-carey, imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado. (Ruíz.)*

654.—Don Quixote..... trans..... by Smollett..... with engravings..... Dublin, 1796.—Cuatro vol. en 8.°

(Museo Británico, 12490 h.)

655.—THE | HISTORY | and | Adventures | of.... | DON QUIXOTE. | Trans..... | ..... | ..... | ..... | by | DR. SMOLLETT. | In Five Volumes. | Cooke's Edition. | Embellished with superb engravings. | London: | Printed for C. COOKE..... | and sold by all the Booksellers in | Great Britain and | Ireland.—Cinco t. en 12.°

Pertenece á la colección titulada: «Cooke's Pocket Edition of select novels», y según la fecha de las estampas parece debió de imprimirse hacia 1797. Datos recientes me indican que se publicó en 1799. Su mediana ejecución tipográfica no está á la altura de las bellas y finísimas láminas grabadas en acero por C. Warren y W. Hawkins sobre los dibujos de R. Corbould, T. Kirk y W. Brown, en los cuales hay elegancia y bastante expresión.

656.—The history and adventures of..... Don Quixote..... translated..... by Dr. Smollett..... Cooke's Edition. London: printed for C. Cooke. ....—Cuatro t. en 12.°, impresos por «Brimmer and C.°» hacia 1801.

Esta edición es reimpresión de la anterior, en papel más delgado, y va distribuída en cuatro tomos. De las cuatro láminas que la adornan, una está tomada de dicha anterior edición y las otras tres están ejecutadas por Corbould y Kirk en el mismo género de las demás.

657.—The | Life and exploits | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | de la Mancha. | Translated..... | ..... | .... | by | Charles Jarvis, Esq. | Now carefully revised and corrected: | with a new translation of the | Spanish Poetry, | To which is prefixed | a copious and new Life | of | Cervantes; | including a critique on the Quixote; | also | a chronological plan of the work. | Embellished

with new engravings, and a | map of part of Spain. | In four volumes. | LONDON: | Printed for William Miller, Old Bond Street. | 1801.—Cuatro t. en 8, impresos por S. Gosnell.

T. I.—Retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en cobre por Anker Smith.—Port.—Prefacio del editor dando cuenta del objeto y pormenores de esta edición, que ha sido corregida teniendo presente la de la Academia española, de la cual se ha traducido para la presente la *Vida de Cervantes* y el *Plan cronológico* escritos por D. Vicente de los Rios, así como el mapa.—Tabla.—Prólogo del autor. Estos pról. ocupan CLXV pág. viniendo luego el texto y las notas, que llenan 371.

T. II.—Por.—Tabla, IX pág.—Texto y notas, 412 pág. que concluyen la primera parte.

T. III.—Port.—Tabla y prólogo de Cervantes, XVI pág.—Texto y notas, 391 pág.

T. IV.—Port. y tabla, XII pág.—Texto y notas, 440 pág.

Después del gran número de malas ediciones que durante casi medio siglo venían sucediéndose, fué muy bien recibida la presente, que á una excelente ejecución tipográfica con tipos claros y de buen cuerpo, reune cuidadosa corrección del texto. Reálzanla ocho láminas de Stothard de muy buena composición, cuatro de Jones, Banks, Thurston y Shelley, y ocho copiadas de la edición grande de la Academia española; en junto, 20 láminas grabadas en cobre por Byrne, Neagle, Heath, Smith, Collyer, Armstrong, Fittler, Thomson y Milton.—Un ejemplar cat. James Roche de 1884 en becerrillo, lib. est. 2-17-6.

658.—The history.... of.... Don Quixote..... by Motteux..... revised.... by Mr. Ozell..... Edimburg, Printed by Alex. Laurie & C.º—1803. —Cuatro t. en 12.º

(Museo Británico, 12490. bb.)

659.—The adventures..... of..... Don Quixote..... translated by T. Smollett, M. D..... Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang, 1803. —Cuatro t. en 12.º

Edición económica, pero regularmente impresa. La vida de Cervantes que la encabeza es un nuevo y corto trabajo formado con los datos que suministró la reciente publicación de la Academia española, edición pequeña de 1782, de la cual tomó también el editor el retrato de Cervantes y una de las tres láminas que la adornan; pues si bien las otras dos llevan el nombre de Carnicero, son copia de Coypel. *Ex-libris* blasonado de Robert Long Arm.

660.—The history.... of.... Don Quixote.... trans.... by T. Smollett.... Philadelphia: published by John Conrad & C.º Philadelphia; M. & J. Conrad & C.º, Baltimore; and Rapin, Conrad & C.º, Washington City.—R. Groff, Printer.—1803.—Cuatro t. en 12.º p.

Malísima edición impresa en papel muy ordinario. Su modelo fué la de 1793, de London.

661.—The life and exploits of..... Don Quixote, trans. by Charles Jarvis..... London: printed by C. Whittingham..... For John Sharpe, Opposite Albany, Piccadilly, 1809.—Cuatro t. en 16.°

Esta edición, impresa con caracteres pequeños, sólo ofrece de particular una noticia biográfica tomada de la *Vida* que escribió Pellicer.

662.—The Life and exploits..... of..... Don Quixote..... translated..... by Charles Jarvis, Esq. | Now carefully revised and corrected. Embellished with Engravings. In two volumes. London: printed by W. Lewis..... for S. A. and H. Oddy, Oxford-street.—1809.—Dos en 4.° p.

Edición mediana, pero de claros tipos. Lleva sólo una sucinta biografía de Cervantes extractada de la *Vida* de Mayans. Hay un Frontispicio de Gruig y 14 láminas copias de Vanderbank y de la Academia española. *Media piel de Rusia con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (Domenech.)*

663.—The Life and exploits..... of the ingenious gentleman Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... London: Printed for William Miller, 1810.—Cuatro t. en 8.°

Reimpresión línea por línea de la edición del mismo librero, año 1801.

664.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Jarvis..... in four volumes. London: printed for Lackington, Allen and C.°.... 1811.—Cuatro t. en 12.°, impresos por Harding & Wright.

Edición económica que lleva la biografía extractada de Mayans, como la de Oddy, 1809. Hay al frente un retrato de Cervantes grabado por Meyer según el de Kent.

665.—The history of Don Quixote..... Edimburg, Hill..... 1815.—Cuatro t. en 12.°

(Colección Bragge.)

666.—The history and adventures of..... Don Quixote..... trans..... by T. Smollett. New-York: Published by D. Huntington. 1814.—Cuatro t. en 12.° p., impresos por Van Winkle & Wiley.

Cada tomo lleva otra portada grabada, con una viñeta y la fecha de 1815 que es la del último tomo. Además tiene esta edición el mérito de ser la primera del *Quijote* impresa con caracteres microscópicos; si bien otras la han superado más tarde en la ejecución de esta habilidad tipográfica y en el cuidado de la estampación, que aquí deja algo que desear. La adornan cuatro laminitas originales de Leney y otras cuatro copiadas de Carnicero.

667. —The history and adventures of the renowned Don Quixote..... by T. Smollett. London: Printed for J. Walker: F. C, and J. Rivington, etc..... 1818.—Dos t. en 24.°, impresos por J. F. Dove.

T. I.—Port.—Tabla.—Dedicatoria de Smollett á D. Ricardo Wall.—Vida de Cervantes y Advertencia del traductor.—Prólogo de Cervantes. Ocupan estos prel. XXIV pág. y el texto 563.

T. II.—Port. y tabla que forman XI pág. y 598 el texto.

La publicación de la pequeña edición anterior de Nueva York, estimuló el amor propio de los editores ingleses, quienes propusiéronse superarla, como así lo lograron sacando á luz la presente, que en cuanto á finura y perfección de los diminutos tipos, claridad y esmero de la impresión y buena calidad del papel la aventaja notablemente. Tienen las páginas 10 centímetros de alto y 5 de anchura. Lleva cuatro lindas láminas de T. Urvins, grabadas por Warren. *Becerro gauffré verde; filetes oro, lomo decorado. Ex-libris* blasonado de «T. Adolphus Trollope».

668.—Don Quixote de la Mancha, translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Embellished with engravings from pictures painted by Robert Smirke, Esq. R. A. In four volumes. London: printed for T. Cadell and W. Davies, Strand; by W. Bulmer and C.°..... 1818.—Cuatro t. en 8.° m.

T. I.—Razonado prefacio del editor, que fué Miss Mary Smirke, quien después de emitir varias consideraciones acerca de la necesidad de renovarse, andando los tiempos, las traducciones de las obras clásicas y acerca de las cualidades que deben aquellas poseer, aplaude la universal fama del *Quijote*, pasa en revista las diversas traducciones inglesas y dice: «teniendo á la vista el original español, ha hecho uso para la presente traducción de las de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollett, allí donde ha creído que vertían mejor la idea de Cervantes», «de modo,—añade,—que no puede llamársele á ésta una nueva traducción.» (Efectivamente, en rigor es la de Jarvis, muy retocada y corregida.) La segunda parte de este prefacio se destina á examinar el objeto que se propuso Cervantes al escribir el *Quijote*, y que la traductora opina se extendió á más que atacar los libros de caballerías. En la parte segunda de esta Bibliografía extractaré los notables juicios emitidos en el presente prefacio. La editora declara que para la revisión del texto se ha valido de la edición de Pellicer, de quien también ha tomado algunas notas, y la Vida de Cervantes que viene á concluir estos preliminares; los cuales, con la lista de las láminas, el prólogo del autor y la tabla, ocupan lxxxiv pág. El texto y las notas llenan 409 pág,

T. II.—Port. y tabla (3) hojas. Texto y notas, 395 pág.

T. III.—Port. v tabla (3) hojas. Dedicatoria al Conde de Lemos y pról , xiii pág.—Texto y notas, 432.

T. IV. — Port. y tabla, VI pág. — Texto y notas, 508.

Al mérito literario reune esta lujosa edición en alto grado el tipográfico y el artístico, por sus grandes, bellos y nítidos tipos, su irreprochable impresión sobre excelente papel y las 50 magníficas láminas grabadas en acero sobre los dibujos de R. Smirke por F. Engleheart, R. Golding, Anker Smith, C. Heat, A. Raimbach, J. Fittler, Armstrong, J. Mitan, Finden y J. Scott. No hay duda que las composiciones de Smirke superan á todo lo que se había hecho hasta entonces y se hizo después hasta la aparición de las de Doré. Si bien Smirke no acertó el tipo del héroe, hay en sus pinturas gran sentimiento, idealización del asunto y simpatía en las figuras, particularmente en los grabados que adornan los principios y finales de los capítulos. Un ejemplar en gran papel, con alguna de las láminas en tres ó cuatro estados, encuad. mar. Cat. núm. 58, de 1882, Quaritch, marcó lib. est. 78-»-».

669.—Don Quixote de la Mancha. Trans..... by Ch. Jarvis..... embellished with twenty-four highly finished engravings, from drawings designed expressly for this edition.—In four volumes.—London: Printed for T. M'Lean.—1819.—Cuatro t. en 8.º m., bellamente impresos con claros y hermosos tipos en excelente papel, por J. Bretell.

Forman sus preliminares, el prefacio de Jarvis, suprimido en muchas de las ediciones anteriores, la biografía de Cervantes, extractada de la de Mayans, y el prólogo de Cervantes. Las 24 litografías iluminadas, sacadas sobre los dibujos de T. H. Clark, tiran algo á caricatura.

670.—The Life and adventures of Don Quixote de la Mancha. A new edition, with engravings from dessigns by Richard Westall R. A. In four volumes.—London: printed for Hurst, Robinson, and Co. — 1820. —Cuatro t. en 8 p., impresos por Thomás Davison.

Es lindísima esta edición, admirablemente impresa en papel avitelado con los finos caracteres peculiares á la buena tipografía inglesa. Sirvióle de original la edición de 1811, y le precede la *Vida de Cervantes*, extractada de la de Mayans. La adornan 24 láminas, grabadas en acero por Ch. Heat, según los dibujos de Westall. Sin tener gran importancia, son bastante bonitas estas láminas, en cuya composición hay algo de fantasía y también escrupulosidad en los detalles. El tipo de D. Quijote es puro inglés. *Ex-libris* con el blasón de «Udny Passmore»

671.—«Don Quixote abridged..... London, Rivington, 1820, 8.º»

(Colección Bragge.)

672.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha..... trans..... by Charles Jarvis..... London: Printed by Mr. W. Wilson..... for J. Bumpus, Sharpe; etc..... 1821.—Cuatro t. en 12.º

Edición económica arreglada según la de 1706, cuyos preliminares se habían modificado y abreviado en las sucesivas reimpresiones de la traducción de Jarvis.

673.—Don Quixote..... London, Ballantyne, 1821.—Tres t. en 8.°

Pertenece á la colección titulada: «Ballantyne's Novelists-Library». (Colección Ticknor, Biblioteca de Boston, E. U.)

674.—The life and exploits of D. Quixote..... trans..... by 'Charles Jarvis..... Published by Crissy & Markley.....—Cuatro t. en 18.° (s. l. n. a.)

Creo es de Londres. Linda edición estereotipada por L. Jalinson and C.° Hay una corta noticia biográfica firmada S. J., y las notas de Jarvis.

675.—The history of the ingenious gentleman, DON QUIXOTE of la Mancha; translated from the Spanish, by Motteux. A new edition, with copious notes; and an Essay on the Life and writings of Cervantes.—In five volumes. EDINBURGH: Printed for Hurst, Robinson, and Co. London; and Archibald Constable and Co., Edinburgh. 1822.—5 t. en 8 p., impresos por James Ballantyne & Co.

El importante trabajo sobre Cervantes y sus obras que va al frente, y las Notas puestas al fin de cada tomo, extractadas algunas de ellas de la Academia, de Bowle y de Pellicer, son del conocido crítico Mr. J. G. Lockhart, quien ha aumentado las últimas con interesantes noticias muy útiles á los ingleses para la inteligencia del texto, comprensión de sus alusiones y conocimiento de los libros y hechos citados por Cervantes. Por esto y por el exquisito gusto tipográfico que en ella se nota, es sumamente apreciable esta edición, cuyo texto, traducido por Motteux, ha sido cuidadosamente revisado.

676.—Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... London, Knight and Lacey, 1824.—Dos t. en 12.°, con 24 lám. de Cruikshank.

(Colección Ticknor.)

677.—The life and exploits of Don Quixote..... by Charles Jarvis..... Exeter: J. & B. Williams, 1828.—Cuatro t. en 16.; los tres últimos con la fecha de 1840.

Edición económica muy mal impresa con pequeños caracteres. Lleva ocho láminas que son una grosera copia de las de 1814, New York.

678.—Don Quixote abridged. London, Tilt, 1831, 8.°

(Colección Ticknor.)

679.—The Life and exploits of Don Quixote..... by Charles Jarvis..... London: Published by Jones and Co. Temple of the Muses (late Lackington's)..... 1831.—Dos t. en 12 m., impresos por W. Sears.

Cada tomo tiene una segunda portada grabada que dice: «The life of Don Quixote, etc..., with 24 Designs by Cruikshank.» Pero es el caso que, aparte del fino dibujo que acompaña esta portada, las 24 láminas en ella anunciadas son unos malos grabados anónimos, muy diferentes y muy distantes de los dibujos de Cruikshank que veremos en la siguiente edición. La parte tipográfica es mediana. Esta edición es una reimpresión de la del año 1824.

680.—The history and adventures of..... DON QUIXOTE: from the spanish..... by T. Smollett, M. D. To which is prefixed a Memoir of the author, by Tomas Roscoe. Illustrated by Georges Cruikshank. In three volumes. LONDON: Effingham Wilson, Royal Exchange; W. F. Wakeman, Dublin; and Waugh and Innes, Edinburgh. 1833.—Tres t. en 8.°, p., impresos por Baylis and Leighton.

T. I. — viii-xvii-371 pág. — Port. — Tabla. — Prólogo de Cervantes. — *Memoria* sobre el autor, que en nada aventaja al trabajo de Lockhart publicado 11 años antes, siendo de extrañar que no se aprovechara Roscoe de los nuevos datos biográficos reunidos en la excelente *Vida de Cervantes*, por Navarrete. — Texto.

T. II. — iv-355 págs. — Tabla, y conclusión del texto de la primera parte. Parte del texto de la segunda.

T. III. — viii-384 págs. — Tabla. — Texto.

Roscoe revisó también y corrigió el texto. Sin aparato de lujo, honra á las prensas inglesas esta edición, esmeradamente impresa en magnífico papel vitela. Las 15 aguas fuertes de G. Cruikshank son chispeantes de gracia y movimiento, aunque tienen un tinte de caricatura bastante acentuado. Lleva además tres retratos ideales de D. Quijote, Dulcinea y Sancho, dibujados por Meadows.

681.—Don Quixote by Cervantes. Stereotype edition. London: printed by Lewis., for Isaac., Tuckey and Co.—1836.—En 4.° de VIII-338 pág. á dos columnas.

Forma parte de un tomo que bajo el epígrafe de «Works of Fiction», contiene *El Diablo Cojuelo* y *Gil Blas*, de Lesage; *Don Quijote;* y *Robinson Crusoe*, *The Cavalier* y *The history of the Plague in London*, de De Föe. Edición económica. La traducción adoptada es la de Smollett. *Bella encuadernación en becerro jaspe, imitación del antiguo con filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado.* (Ruíz.)

682.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot. London: J. J. Dubo-

chet & Co. 75, Old Broad Street. 1837.—Tres t. en 4.°, impresos por Willoughby & Co.

Los editores Dubochet se apresuraron á publicar en Inglaterra el *Quijote* ilustrado por Tony-Johannot, el mismo año en que concluían la impresión de la edición francesa [527]. La inglesa contiene igualmente el trabajo de Viardot sobre Cervantes, y sus notas. En cuanto á la traducción del texto, adoptaron los editores la de Jarvis por considerarla más fiel, revisándola y corrigiéndola en vista de la versión francesa de Viardot. La parte tipográfica nada deja que desear, y en la calidad del papel supera á la edición francesa, tanto, que resultando los tomos muy abultados dividieron en tres la presente edición. Concluyóse la publicación el año 1839, fecha que lleva el último tomo.

683.—Don Quixote..... trans..... Jarvis, London, Tilt, 1838.—Tres t. en 8.°

Creo he visto citada esta edición en el Lowndes.

684.—«The history of Don Quixote; with an account of his exploits. Abridged (from Smollett's translation). Halifax, 1839. 16 mo.»

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.

685.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Charvis..... London: Joseph Smith, 193, High Holborn, 1840. —Cuatro t. en 12.°

686.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. London: Charles Daly. 19, Red Lion Square. 1842.—En 8.° m. de VIII-507 pág. á dos columnas.

Esta edición mediana, impresa esmeradamente y en pequeños tipos por razón de la economía de papel, está arreglada en cuanto al texto por la de Smirke, año 1818, cuyos preliminares transcribe. Al verso de la portada va el nombre del impresor, que es Bensley. Lleva un frontispicio alegórico, otro frontispicio que sirve de anteportada con la fecha de 1841, y 16 láminas de John Gilbert, grabadas en madera por Armstrong Walsmley, Polkard y Blauer. Tienen bastante expresión.

687.—Don Quixote de la Mancha. Translated..... by Charles Jarvis..... Illustrated by Tony Johannot and others. London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCXLII.—Dos t. en 4.°, impresos por G. Norman.

Es una exacta repetición de la edición que publicaron los Dubochet en 1837,

dividida ahora por el nuevo editor en dos tomos. Buena edición, bellamente impresa en papel vitela. A los numerosos dibujos de Johannot, se han agregado los de Gilbert.

688.—Don Quixote..... Translated from the Spanish. London: Henry G. Bohn. 1847.—En 8.º m., impreso por R. Clay.

Es copia á plana y renglón de la edición de Daly, del año 1842. Lleva igualmente las láminas de Gilbert.

689.—The history of Don Quixote de la Mancha. From the Spanish of Cervantes, with illustrations by Schoff. Boston: Charles H. Peirce, Cornhill. MDCCCXLVIII.—En 8.º de VIII-424 pág., estereotipado é impreso por Geo. C. Rand and Company.

Es un texto algo abreviado, en el que se han suprimido: las novelas de *El Curioso impertinente* y del *Cautivo*, la *Batalla con el Vizcaíno*, la *Canción de Grisóstomo*, *Aventura de los Yangüeses*, *subsiguientes sucesos de la venta*, y varios otros pasajes. Se compone el libro de 96 capítulos sin división alguna de partes. Hay dos dibujos de Warren y dos de Johannot, grabados por Schoff. Impresión y papel medianos. De esta misma edición hay ejemplares con el siguiente pie de imprenta: «London, Burns, 1848.»

690.—Don Quixote, translated..... by Ch. Jarvis. London. Willougby, 1852.—Dos t. en 8.º

(Museo Británico, estante *12 490. g.)*

691.—Don Quixote..... translated from the Spanish. London, Henry G. Bohn....., 1853.—En 8.º m. de VIII-507 pág.

Copia á plana y renglón de la publicada por el mismo editor en 1842.

692.—Don Quixote..... New-York, 12.º—1855.

(Colección Ticknor.)

693.—Don Quixote..... by Charles Jarvis. London, Routledge, 1856. —En 8.º

(Museo Británico, estante *12.490. d.)*

694.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis. A new edition, Illustrated by John Gilbert. London, G. Routledge

& Co.; New-York. 1858.—En 8.° p. de XVI 605 pág. impreso por Cox (Bros.) and Wyman.

Aunque está regularmente impresa, lo apretado de la letra hace su lectura fatigosa. No contiene más preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla de capítulos. John Gilbert, que había ilustrado las ediciones de Bohn, hizo para ésta ocho nuevos dibujos, que fueron grabados por Dalziel.

695.—Don Quixote..... London. Dean & Soñ, 1859.—En 4.°

Creo la vi citada en el Lowndes.

696.—Don Quixote..... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett. With numerous characteristic illustrations. New-York. D. Appleton & Company. MDCCCLX.—En 8.°, de 495 pág. á dos columnas.

Edición regular, copiada exactamente de la de Londres, Bohn, 1847. Las 15 láminas de Gilbert están ya muy borrosas.

697.—The history of the ingenious gentleman Don Quixote..... translated..... by Motteux.... Boston: Little, Brown and Company, 1865. —Cuatro t. en 8.°

Al verso de la portada el pie de imprenta: «Riverside, Cambridge. Printed by H. O. Houghton and Company. — Stereotyped by Stone and Smart.» Esta edición, — como así lo consigna el proemio de los editores, — es una exacta copia de la editada y anotada por Mr. Lockhart, publicada en cinco tomos en Edimburgo el año 1822. La parte material es excelente, tanto en la estampación de sus claros tipos, como en lo demás. Hay en la colección Ticknor un ejemplar con fecha 1864.

698.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis. London: G. Routledge and Sons, New-York; 1866.—En 8.°

Esta edición, impresa por R. Clay, Son, and Taylor, es una reimpresión de la publicada por Routledge en 1858, y, como la presente, tiene sólo 531 págs. La letra está aun más metida. Por lo demás, la impresión es limpia.

699.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis, with one hundred illustrations by A. B. Houghton, engraved by the Brothers Dalziel. London: Frederick Warne and Company. 1866. —En 8.° m., de XIII-710 pág.

No hay otros preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla. Para la co-

rrección del texto, se conoce que los editores tuvieron presente la edición de Smirke. La presente, muy bien impresa en papel de gran marca satinado, es apreciable. Encerrado en elegante marco, hay al dorso de la portada el nombre de los impresores Dalziel hermanos, quienes grabaron igualmente las láminas. Estas tienen bastante expresión, pero alguna dureza en el dibujo.

700.—Adventures of Don Quixote..... by Charles Jarvis. London; Geo. Routledge and Sons. 1869.—En 8.º

Reproducción exacta de la edición de los mismos libreros, año 1866.

701.—The history of Don Quixote by Cervantes. The text edited by J. W. Clark, M. A., fellow of Trinity college, Cambridge; and a biographical notice of Cervantes, by T. Teignmouth Shore, M. A. Illustrated by Gustave Doré. London: Cassell, Petter, and Galpin. —En 4.º m., de XXVIII-737 pág.

Empezó la publicación por entregas en 1864 y concluyó en 1867. La traducción tiene por base la de Jarvis, con trozos tomados de Motteux. Edición de lujo muy bien estampada, aunque menos suntuosa que las demás ilustraciones de Doré publicadas en Francia, España, Portugal y Alemania. El papel amarillento inglés es de buena calidad, pero como se ha buscado la economía en él, quedan las márgenes muy estrechas. Las reimpresiones se han hecho en 1870-72 y 1876-78.

702.—The adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis, ... Illustrated by Tony Johannot. London: Ward, Lock & C.º—En 8.º, de XXIV-766 pág, más 2 hojas para Port. y pauta de las láminas. Está impresa por Witherby & Co., hacia 1870.

Edición económica, ilustrada con unos 700 dibujos de Johannot, y precedida de un extracto de la *Vida de Cervantes*, por Viardot.

703.—The history of Don Quixote..... translated..... by Motteux. Boston: Little, Brown and Company, 1870.—Cuatro t. en 8.º p.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1865, pero la estampación no es tan esmerada, y el papel algo menor de marca.

704.—The Story of the Don, Re-written for our Young Folks, by C. L. Matéaux, author of «Home Chat». London: Cassell, Petter and Galpin.—En 8.º m., de 252 pág.. ilustrado con algunos de los dibujos de Doré. Parece impreso de 1870 á 74.

Texto abreviado para uso de la juventud. Impresión lujosa en rico papel avitelado.

705.—Adventures of Don Quixote..... From the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Edinburgh: Gall & Inglés.—En 8.°, de XII-644 páginas, impreso en 1870.

Es la traducción de Jarvis. Aunque con tipos de pequeño cuerpo, está bien impresa en buen papel satinado. Además de los grabados de Bertall y Forest, hay cuatro láminas cromo-litográficas.

706.—The adventures of Don Quixote..... illustrated by Johannot. London: S. O. Beeton. To be completed in 10 sixpence Parts, 1870. —En 4.°

Cuando vi esta edición, que se publicaba por cuadernos, en el Museo Británico, hace algunos años, llegaba á la pág. 640, con la carta de Teresa Panza á la Duquesa. Ignoro si se ha completado; mas sí creo que ésta y las dos siguientes, citadas por Fitzmaurice-Kelly, son una misma edición:

«Don Quixote trans. by Jarvis... carefully revised and corrected, London, 1870. 8.° This form part of *Beeton's Boy's Own Libray.*»

«The adventures of Don Quixote de la Mancha. Trans. by Jarvis. Illustrated by Tony Johannot. 10 parts incomplete. London (1864-65 ?), 8vo.»

707.—The history of Don Quixote..... with an account of his exploits and adventures. London, Milner and Sowerby.—En 16.° p., de 448 páginas, impreso en Halifax por los mismos editores hacia 1870.

Pequeña edición económica, cuyo texto está algo abreviado. Dos láminas acero.

708.—«The story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza. By M. Jones. London, 1871. 8vo.»

709.—«The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha. Abridged and adapted to youthful capacities by Sir Marvellous Crackjoke. With illustrations by Kenny Meadows and John Gilbert, London (1872) 4to.»

Citadas ambas abreviaciones por Fitzmaurice-Kelly.

710.—The history of Don Quixote..... with illustrations by Gustavo Doré. New-York. G. W. Carleton & Co. MDCCCLXXV.—En 12.°, de VIII-424 pág., impreso por J. F. Trow & Son.

Traducción de Jarvis retocada y abreviada. Edición económica.

711.—Don Quixote..... translated from the Spanish:—Complete in one volume. Philadelphia. J. B. Lippincott & Co. 1875.—En 12.° m., de 635 pág.

Edición económica de la traducción de Jarvis. Hay un retrato de Cervantes en acero. No tiene parecido ninguno con los de la Academia Es más bien un tipo inglés, particularmente en el modo de llevar la barba y en los largos cabellos que descansan sobre la valona. Por otra parte, el aire es muv distinguido y hay expresión de inteligencia. (En la coleeción de Ticknor hay una edición semejante, pero con fecha de 1867.)

712.—Adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis. Philadelphia, Porter & Coates.....—En 8.°, de 768 pág., impreso por Henry B. Ashmead.

Edición regularmente impresa en el año 1876. Lleva al frente un retrato de Don Quijote, por C. R. Leslie, grabado en acero por M. J. Danforth. Esta figura es de mucho estudio; aquella cabeza de expresión ensimismada, aquellos ojos semi-cerrados que parecen meditar; aquella boca entreabierta; aquella frente lisa, ancha y desembarazada; aquella nariz aguileña, aquel rostro rudo, pueden bien representar á *Don Quijote* como al pie va estampado; pero, mejor parece que el artista nos ha querido dar en él el retrato ideal de Cervantes, que tiene algunos rasgos del de la Academia y de Kent, aunque en el conjunto se aparta mucho de ellos.

713.—Adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis. Illustrated by Tony Johannot. New-York. Leavitt & Allen Bros.—Dos t. en 4.° pequeño.

Edición de surtido en papel muy ordinario, y con los grabados muy gastados. Parece impresa entre 1874 ó 76.

714.—Adventures of Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... illustrated by Johannot. New York: The world publishing House. 1877.—Dos t. en 4.° p.

Reimpresión estereotípica de la anterior, publicada por Leawitt.

715.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... from the Spanish, by Motteux. New and revised edition. London. Frederick Warne & Co.—En 8.° de XXXVI-567 pág., impreso por Savill, Edwards & C.°

Edición económica, impresa hacia 1877, que pertenece á la colección titulada: *The Chandos classics.*

716.—«Don Quixote..... trans. from the Spanish..... with fifty page plates. By Sir John Gilbert, R. A.—London, 1877, 8vo.»

«El editor dice que en esta edición se ha hecho libre uso de las anteriores versiones, pero que es tanto lo variado y corregido, que no ha parecido justo poner el nombre de ninguno de los primitivos traductores.» (Fitzmaurice-Kelly, *Vida de Cervantes.)*

717.—THE HISTORY OF THE INGENIOUS GENTLEMAN DON QUIXOTE OF LA MANCHA, TRANSLATED FROM THE SPANISH BY P. A. MOTTEUX. (Viñeta: Uu caballero andante apoyado en su rodela y en la derecha mano una lanza con largo gallardete.) EDINBURGH: WILLIAM PATERSON. MDCCCLXXIX.—Cuatro t. en 8.° m., impresoa por «Turnbull and Spears».

T. I.—Anteportada.—Retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por Lalauze.—Port. Breve advertencia del editor citando las autoridades en que se apoya para haber elegido la traducción de Motteux.—Tabla.—*Vida de Cervantes,* por Lockhart. Todos estos preliminares ocupan xlii pág.—Prólogo de Cervantes y texto hasta el cap. XIII inclusive, 445 pág.

T. II.—Año MDCCCLXXX.—Port. y anteport.—Tabla, viii pág.—Pauta para las láminas, una hoja.—Texto y notas, 484 pág.

T. III.—Año MDCCCLXXXII.—Port. y tabla, x pág.—Una hoja para la lista de las ilustraciones.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte hasta la *Aventura de la Condesa Trifaldi,* 512 pág.

T. IV.—Año MDCCCLXXXIV.—Port., tabla y lista para las ilustraciones, x pág.—Texto de la parte segunda, hasta el fin.—Notas de los tomos III y IV. Lo cual ocupa 508 pág.

Las notas son también las de Lockhart, de modo que la edición que ha servido de original es la del año 1822. Va ilustrada con 37 primorosas aguas fuertes del eminente artista francés A. Lalauze, las cuales bajo el punto de vista artístico son notabilísimas por la distinción de las figuras, sentimiento de la composición, vigor del claro obscuro y fino acabado de los detalles. La edición es lujosísima, los tipos hermosos y de buen cuerpo, el papel magnífico y la impresión irreprochable. Todo ello, unido á las preciosas ilustraciones, hacen de esta edición una verdadera belleza tipográfica. Además de la tirada ordinaria, se hizo una de 200 ejemplares en octavo, con papel *vergé;* y otra de 50 ejemplares numerados, en gran octavo imperial, en papel Whatman, con dos pruebas de las láminas, una sobre papel China y otra sobre papel de Holanda. El ejemplar Bonsoms es el NÚMERO 2 de esta última tirada de gran lujo. *Tela especial con adornos dorados.*

718.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis..... London, 1879, 8vo.» — «Ibid. London, 1880, 8vo.» — «Ibid. London, 1881, 8vo.»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)* La última edición forma parte de la *Excelsior Séries.*

719.—The ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha, composed by Miguel de Cervantes Saavedra, dedicated to the Duke de Béjar. A new translation from the Originals of 1605 and 1608, by Alexander James Duffield, with some of the notes of the Reverend John Bowle, A. M. S. S. A. L., Juan Antonio Pellicer, Don Diego Clemencín, and other commentators..... In three volumes. Vol. I.—London: Published by C. Kegan Paul & Co., No I, Paternoster Square. 1881.—Tres t. en 8.°, impresos *at the Caxton Press, Beccles.*

T. I.—cxxxii-397 pág.: Port.—Dedicatoria del traductor á the Right. Hon. Will. Ewart Gladstone, M. P.—Tabla.—Biografía de Cervantes y Discurso comparativo sobre ésta y las anteriores traducciones.—Lista bibliográfica de los libros de caballería, formada con los datos que facilitó á Mr. Duffield D. Pascual de Gayangos.—Dedicatoria y Prólogo de Cervantes.—Notas al mismo.—Versos de Urganda y demás poesías preliminares, con notas.—Texto hasta el cap. XXVI, con notas al fin de cada uno.

T. II.—viii-583 pág.: Port.—Tabla.—Texto que concluye la primera parte.—Port. de la segunda parte que dice: «The second part of the Ingenious Knigh Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra, Author of the first part. Dedicated to Don Pedro Fernández de Castro, count de Lemos, etc..... A new translation from the original of 1615, by Alexander Duffield..... London: Published by C. Kegan Paul & Co.»—Nota del traductor en que aquilata las nuevas excelencias de esta parte segunda.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Aprobación del Ldo. Márquez Torres.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XII, con sus notas.

T. III.—xi-730 pág.: Port. igual á la segunda del tomo II.—Tabla.—Concluye el texto de la parte segunda.—Una hoja final con los versos *Lenvoy*, de Geoff. Chaucer en *La Belle Dame Sans Mercy.*

Declara el traductor que la parte poética ha sido traducida por M. J. Young Gibson. En sus observaciones y comentarios acerca de los personajes del *Quijote*, muestra Duffield bastante conocimiento de este libro y da pruebas de haberse encariñado con él y con su autor. Conociendo que todas las traducciones inglesas del *Quijote* son deficientes, ha emprendido la suya, realizando su tarea con gran cuidado sin omitir nada. Pero su tan literal traducción parecerá, á juicio de algún rigoroso purista inglés, que en varias frases carece de la elegancia que distingue á Motteux; tal vez alguien le reproche el haber vertido algunos proverbios é idiotismos palabra por palabra; y sobre todo, se le tacha de usar un lenguaje sobrado arcáico, y de haber exagerado ó demasiadamente acentuado en algunos pasajes la intención cómica de Cervantes. Las notas son muy apreciables. Esta edición está impresa con bastante lujo.

720.—The history of Don Quixote..... translated by Motteux, edited with notes and Memoir by John G. Lockhart preceded by a short notice of the life and works of Motteux by Henri van Laun, with Sixteen Original Etchings by R. de los Ríos..... London: J. C. Nimmo and Bain..... 1880-81.—Cuatro t. en 8.°, impresos por Ballantyne and Hanson, de Edinburgo.

Ya indica la portada que esta edición va ajustada á las editadas por Lockhart, con más una extensa biografía de Motteux. Las láminas son 16 primorosas aguas fuertes de R. de los Ríos, en cuya composición y figuras ha sabido imprimir el artista un sabor local de que carecen la mayor parte de las ilustraciones del *Quijote* hechas en el extranjero, La edición está muy bien impresa en papel de buena calidad.

721.—The Achievements of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. A Translation based on that of Peter Anthony Motteux; with the memoir of John Gibson Lockhart. Edited by Edward Ball, M. A. 2 vols. London, 1882, 8vo.

Pertenece á la *Bohn's Standard Library.* (Citado por Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

722.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis, London, 1882, 4to.»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

723.—«The Adventures of Don Quixote adapted for young readers, and illustrated with coloured pictures. London, (1883), 4to.»

Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly.

724.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis. With an introduction by Henry Morley, L. L. D., London, 1885, 8vo. (Vol. XXV and XXVI of Morley's Universal Library).»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

725.—The Georges Cruikshank Edition. — Adventures of DON QUIXOTE de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With fifteen etchings on steel by George Cruikshank. London: George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill; New-York, 3, Lafayette Place. 1885.—En 8.° m., de XII-531 pág., impreso por R. Clay Sons, and Taylor; London.

Las 15 aguas fuertes de Cruikshank son las mismas de la edición de 1833. Excelente y sonoro papel de hilo *vergé.* Sin embargo de que la letra es compacta, hay limpieza y claridad. Sólo se han tirado 400 ejemplares de esta bonita edición. El de la biblioteca Bonsoms es el núm. 107.

726.—The Ingenious Gentleman, Don Quixote of la Mancha. A trans-

lation, with introduction and notes by John Ormsby. — Cuatro vols., London, 1885. en 8.º

Creo oportuno extractar la siguiente crítica de la traducción de Ormsby, que publicó la *Saturday Review*, año 1885, pág. 794-95:

«Ormsby ha salido bien de su tarea. Ha evitado caer en el error de Shelton qne siempre traducía la misma palabra española con la misma inglesa, aun cuando aquella tuviese varios significados; por ejemplo, *desmayarse*, siempre *to dismay*. Se ha dicho repetidamente y Ormsby lo repite, que la traducción de Shelton tiene el mérito de trasladar el español de Cervantes en inglés del tiempo de Isabel. Pero, por lo mismo, hoy es anticuada. Ormsby ha adoptado el sano principio de usar palabras y construcciones de carácter moderno.

»El defecto que puede achacarse á su versión es que justifica la crítica de Cervantes contra todas las traducciones cuando dice que se parecen á un tapiz visto del revés. Vemos los trazos del original en el inglés de Mr. Ormsby, pero el colorido ha perdido algo de su viveza, y á veces el relieve queda poco marcado. De vez en cuando, Ormsby parece haber ladeado una dificultad en lugar de afrontarla. Da SCRAPS para *duelos y quebrantos*, é ignora *braxy*. Otras veces, justamente, pone la palabra española, cuando no puede hallar una equivalente inglesa. Así, conserva *olla*; ¿por qué no traduce *alforja* y *bota*? También dudamos que Ormsby tenga mucha razón en usar la segunda persona singular cuando Don Quijote habla de *tú* á Sancho. Pero estos son *peccata minuta*.

»Ormsby da una noticia biográfica de Cervantes y un ensayo sobre el *Don Quijote*. Ambos son justos y eruditos. Tiene el sano criterio de apartarse de aquellas irreflexivas gentes que han culpado amargamente á los españoles de haber dejado morir de hambre á Cervantes. Tampoco cree que el *Quijote* tenga sentido oculto. Ormsby halla el secreto de la perenne popularidad del *Quijote* en el hecho de que contiene un grandioso elemento cómico, en la variedad de las aventuras, en la verdad de los elementos secundarios, y en el hecho de que Don Quijote y Sancho son admirables ejemplos de tipos eternos de la naturaleza humana. Sería largo discutir el juicio de Ormsby acerca del valor literario de *Don Quijote* y la cualidad del humor de Cervantes.

»En el coujunto, su examen será aceptado por el crítico que no quiera pedir peras al olmo; mas, al atacar las ajenas explosiones de sentimentalismo, peca algo de trivialidad.»

727.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—A new edition: Done into English with notes, original and selected. And a new life of the author. By H. Enry Edward Watts.—In five volumes.—London: Bernard Quaritch, 15 Piccadilly. — 1888.—Cinco t. en 4.º, esmeradamente impresos por Wyman & Sons, con caracteres elzevirianos, sobre hermoso papel de Holanda.

El t. I contine la *Vida de Cervantes*, importante y detallado trabajo que ocupa hasta la pág. 255, y estos cinco apéndices: A. Genealogía de Cervantes. —B. Extracto de la Información de Argel.—C. Bibliografía del *Quijote*.—D. Los libros de caballerías.—E. Juicio de Heine sobre el *Quijote*.

Los otros cuatro tomos comprenden el texto de la traducción y varios apéndices.

Va ilustrado con notas muy eruditas, ya explicando voces y pasajes, ya his-

toriando usos y costumbres caballerescos aludidos por Cervantes. He recibido esta nueva traducción inglesa cuando la presente obra se hallaba ya en prensa. Los críticos ingleses consideran que es la mejor traducción inglesa del *Quijote*, así como la mejor *Vida de Cervantes* que hasta la fecha se ha escrito en idioma inglés.

728.—Don Quixote..... trans. Jarvis..... London. 1890.—Dos t. en 8.º

Forma parte de la *Popular Library*, del editor Routledge.

729.—Don Quixote..... trans. Jarvis, London, 1892.—En 8.º

Pertenece á la colección *Routledge's Books for the People*.

TRADUCCIONES ALEMANAS

730.—Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Spraach in Hochteutsche versetzt, Durch Pahsch Basteln von der Sohle. Cöthen, 1621.—En 12.º p.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN ALEMÁN.

La primera noticia de esta edición la hallo en el *Brunet;* y debo la descripción de ella tal como la doy á la importante bibliografía de Mr. Ed. Dorer: «*Die Cervantes Literatur in Deutschland, Zürich, 1877, 4.º*»

731.—Don Kichote de la Mantzſcha. | Das iſt: | Juncker | Harnish auss Fle/ | ckenland, | Auss hispanischer Sprach in hoch/ | teutsche ueberſetzt. | Kauff mich: Un liss mich | Reuts dich: So friss mich: | Odr ich Bezahl dich. | (Florón.) Frankfurt. In Verlegũng —Thomæ Matthiæ Götzen. | 1648.

Otra portada como sigue:

Die | Abentheurliche Geschichte des | scharpfsinnigen Lehns-und | Rittersassen Junker | Harnisches | aus Fleckenland | Auss dem Spanischen ins | Hochteutsche versetzt | Durch | Pahsch Basteln | von der Sohle. | Hoff-Geissmar: | Gedruckt bey Salomon Schadewitz: | Im Jahr 1648.

(La historia y aventuras del ingenioso hidalgo y caballero feudal y solariego Quixote de

la tierra de la Mancha, traducido del español al alemán por P. Basteln. v. d. Sohle. Hoff-Geissmar: Impreso por S. Schardewitz, 1648.)—En 12.° p., de 307 pág., sign. A.

Segunda edición alemana del «Quijote.»

Después de la portada hay una Advertencia del traductor diciendo que ha suprimido lo que no pertenece á la propia historia de nuestro caballero, como son canciones, episodios, poesías y cuentos, y que nada añade ni quita á la historia principal; que ha dividido cada parte en dos tomos, y siendo lo publicado un tomo, promete dar después los otros tres. En efecto, el único tomito publicado comprende tan sólo los XXII primeros capítulos de la primera parte, sin dedicatoria ni prólogo, ni versos preliminares. Explica también el traductor en su prefacio, las dificultades de la versión de algunas voces y giros, sobre todo de los proverbios, y la manera de traducirlos literalmente que ha adoptado, poniendo como ejemplo el haber dado al nombre *Quijote* la palabra *Harnisch*; en lo cual, aun admitiendo el despropósito de traducir un nombre propio, anda equivocado el traductor, pues la voz alemana *Harnisch* significa armamento ó coraza, y sabido es que el *quijote* era la pieza que cubria el muslo. No menos censurable es que juegue del vocablo con la palabra *Flecken*, que quiere decir *mancha* ó *señal*, traduciendo el nombre apelativo «de la Mancha» por *Flecken-land*. Y no contento con ello, añade nuevos epítetos al título de la obra como en la portada hemos visto. De esta traducción dice Bertuch: «Un miembro de la llamada Sociedad para el fomento de la lengua alemana, empezó á traducir el *Quijote* fielmente y razonablemente bien, del original español, pero no pasó del capítulo XXII.» Adornan esta edición cinco láminas anónimas que, al parecer, son de artista alemán, grabadas en cobre. *Bella encuadernación en marroquín de Levante olive, filetes oro, lomo decorado, rico encaje interior, corte dorado (David).*

732.—Don Kichote de la Mantscha. | Das ist: | Juncker | ..... | ..... | .... | .... | .... | .... | .... | Frankfurt | In Verlegũng Thomœ Matthiœ Götzen. | 1669.

(Sigue á ésta, otra portada igual á la segunda de la edición anterior, pero con el siguiente pie de imprenta: «Frankfurt: | Gedruckt bey Blasium Ilssnem: | Im Yahr 1669.»)—En 12.° p., de 389 pág., sign. A-Q.

Esta *tercera* edición alemana del *Quijote* es copia exacta de la anterior, publicada por el mismo editor Götzen; pero impresa en Francofordia, con tipos algo mayores, por cual motivo tiene más páginas. Lleva además un frontispicio de que carece la segunda edición.

733.—Don Qvixote | von | Mancha, | Abentheurliche | Geschichte, | ..... | Basel und Frankfurt, | Verlegt von Johann Ludwig du Four. | von Genff. | 1683.—Dos t. en 8.°

T. I.—1.ª hoja, Anteportada.—2.ª h., Port.—3.ª, 4.ª y 5.ª h., Dedicatoria

del traductor J. R. B. á la Serenísima Princesa Isabel Carlota, Duquesa de Orleans.—6.ª y 7.ª h., Prefacio del traductor en el que dice que ha procurado ajustarse al original español de la edición de Amberes [25], pero consultando las traducciones francesas.—Después de estas siete hojas preliminares sin folios ni signaturas, viene el texto de la parte primera, distribuído en 48 capítulos, ocupando 704 pág., sign. A-Z, Aa-Xx.

T. II.—1.ª y 2.ª hojas, Anteport. y Port.—3.ª á 6.ª h., Tabla de los dos tomos.—7.ª h., Pauta para la colocación de las láminas, que son las de Amberes.—Sigue el texto de la parte segunda, que ocupa 741 pág. y tiene 73 capítulos. Sign. A..... Aaa.

Esta es la primera traducción alemana completa, pues ya hemos visto que la anterior de Basteln es incompleta. La parte tipográfica es muy apreciable. *Bello ejemplar con su primitiva encuadernación de becerro, corte dorado y broches de bronce, en perfecto estado de conservación.*

734.—Des berühmten Ritters, | Don Quixote | von Mancha, | Lustige und sinnreiche Geschichte, | abgefasset von | Migvel Cervantes Saavedra. | ..... | Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten | Privilegio. | (Medallón: Mercurio desciende del Olimpo para presidir el concurso de los mares.) | Leipzig, | Verlegts Gaspar Fritsch, 1734.

(Festiva é ingeniosa historia del famoso caballero Don Quijote, etc.)—Dos t. en 8.°

T. I.—Frontispicio alegórico inventado y muy bien grabado por C. F. Boétius.—Port.—Prólogo de Cervantes.—Prefacio del traductor, erudito trabajo crítico y bió-bibliográfico.—Tabla de los capítulos de este tomo.—Son 20 hojas preliminares y luego viene el texto, que ocupa 748 pág., sign. A..... Aaa.

El t. II tiene 3 hojas preliminares para Port y Tabla y 826 pág. de texto, sign. A..... Fff.

Según en el prefacio se consigna, «para esta traducción se ha seguido la francesa de M. Arnauld (es la de Saint Martin), procurando expresar clara y naturalmente los pensamientos del autor. Con ello se ha usado de una cierta libertad que es necesaria en esta clase de traducciones y sin la cual el encanto de tales libros desaparece». Sin embargo de haber tomado como modelo la traducción francesa de Saint Martín, el anónimo traductor alemán, con muy buen acuerdo, no ha adoptado su larga continuación, sino que concluye la obra tal como la escribió Cervantes. Al fin del prefacio va un curioso catálogo de los antiguos libros de caballerías. Impresión esmerada, en papel fino.

735.—Des berühmten Ritters Don Quixote.... lustige und sinnreiche Geschichte..... Zweite Auflage. Leipzig..... Fritsch.... 1753.—Dos t. en 8.°

Reimpresión á plana renglón de la edición anterior. *Becerro, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).*

736.—Des | berühmten Ritters | Don Quixote | .... | .... | .... | .... | Neue, verbesserte mit Kupferstichen gezierte Auflage. | Mit allergnädigster Freyheit. | Leipzig, | ..... Gaspar Fritsch, 1767.—Cuatro tomos en 8.°

Reimpresión de la anterior, corregida, dividida en cuatro tomos para mayor comodidad, y adornada con 26 láminas en cobre, copia de Coypel. La parte tipográfica es regular.

737.—Don Quixote's vornehmste Begebenheiten, 4 Theile. Mit Kupfern. Leipzig, Hahn, 1767.

(Las principales aventuras de Don Quijote, 4 partes, con láminas en cobre, etc.)—En 8.°

La cita Mr. Ed. Dorer.

738.—Leben und Thaten | des | weisen Junkers | Don Quixote von Mancha. | Neue Ausgabe, | aus der Urschrifft des Cervantes, nebst der | Fortsetzung des Avellaneda. | In sechs Bänden. | von | Friedr. Just. Bertuch. | ..... | Weimar und Leipzig | zu finden in der Fritschischen Buchhandlung. 1775.

(Vida y hechos del prudente hidalgo Don Quijote..... Nueva edición sacada del original de Cervantes, y con la continuación de Avellaneda, por F. J. Bertuch, etc.)—Seis t. en 8.°

T. I.—XXVIII-(II)-416 pág.—Port.—Trabajo sobre la Vida y escritos de Cervantes, por el traductor.—Pról. de Cervantes.—Tabla.—Texto hasta el capítulo 24.

T. II.—454 pág.—Conclusión de la primera parte.

T. III.—512 pág.—Empieza la segunda parte, llegando al cap. 32.

T. IV.—610 pág., que concluyen la segunda parte.

T. V.—432 pág., que comprenden 32 cap. de la continuación de Avellaneda.

T. VI.—413 pág., terminando la continuación de Avellaneda.

Esta la tomó Bertuch del arreglo de Lesage. Los tres últimos tomos tienen la fecha de 1777. Confiesa el traductor que ha acortado muchos episodios, especialmente los de Marcela, Grisóstomo, Cardenio, Dorotea y del Cautivo, y suprimido la novela del *Curioso impertinente*. Otras diversas libertades se ha tomado en su traducción, á pesar de lo cual es mejor que las anteriores, y ha servido de base á alguna de las posteriores. Faltan también las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segunda. La parte tipográfica es regular.

739.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote..... von Friedr. Just. Bertuch.—Carlsruhe, zu finden in der Schmiederischen Buchhandlung, 1776.—Seis t. en 8.°—El último es del año 1778.

Reimpresión exacta de la anterior, menos esmerada en la estampación. La adornan seis láminas, grabadas con poca limpieza por F. Contgen. *Medio marroquí con puntas, corte superior dorado. (Montserrat).*

740.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote.... von F. J. Bertuch. Zwote Ausgabe mit Kupfern. Leipzig, by Gaspar Fritsch, 1780.—Seis t. en 8.º

Exacta reimpresión de la de Weimar, 1775, mejorada en la parte tipográfica, habiéndose empleado tipos nuevos y un buen papel. Siendo ésta *segunda edición*, según la portada dice, la anterior de Carlsruhe será en consecuencia furtiva. Los dibujos de Chodowiecki, grabados perfectamente en cobre por Berger, dan un gran realce á la presente edición. El reputado artista alemán ha sabido imprimir elegancia y justo tono á sus composiciones, que son 15 láminas sueltas y 9 graciosas viñetas. Tiene también buen dibujo y excelente grabado el retrato de Cervantes, copiado de la edición francesa de la Haya, 1768.

741.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote.... von Fried. J. Bertuch, Carlsruhe, im Verlag der Schmiederischen Buchhandlung, 1785.—Seis t. en 8.º

Reproducción de la de 1776, y con peores condiciones tipográficas por su pésima impresión y mal papel. Lleva algunas de las láminas de Chodowiecki, toscamente grabadas. *Becerro en filetes, corte dorado (Doménech).*

742.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote von Mancha.... von Friedr. Just. Bertuch.... Wien und Prag, bey Franz Haas, 1798.—Seis t. en 8.º

Le sirvió de original la anterior. La presente ostenta espaciosas márgenes, por ser el papel de marca algo mayor. Algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas nuevamente por Weinrauch, ilustran esta edición.

743.—Leben und Thaten | des scharfsinnigen Edlen | Don Quixote von la Mancha | von | Miguel de Cervantes Saavedra, ubersetzt | von | Ludwig Tieck | .... | Berlin, 1799. | Bey Johann Friedrich Unger.

(Vida y hechos del ingenioso gentil hombre Don Quijote.... traducido por Luis Tieck, etcétera.)—Cuatro t. en 8.º

T. I.—Port.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes — Versos de Urganda y Sonetos, menos los versos del poeta entreverado.—Estos preliminares ocupan XXXII pág. y luego viene el Texto, de 340 pág., que comprende los 27 primeros capítulos de la parte primera, divididos en tres libros.

T. II.—Concluye la parte primera.

T. III, impreso en 1800.—Port.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo

de Cervantes.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XXXIII inclusive, subdividido el texto en tres libros.

T. IV, impreso en 1801.—Port.—Conclusión de la parte segunda y fin.

Tieck tomó para original de su traducción la edición de Londres, 1738, corrigiendo, empero, algunas de sus variantes, mas prohijando muchas erratas de ella, como sucede en el cap. VI con la palabra *Detriante*, en lugar de *de Tirante*, que Tieck traduce tal como allí está, y además cambiando la palabra *Alano:* «la batalla que el bravo *Detriante* tuvo con un perro». También se permite Tieck traducir como si fueran comunes algunos nombres propios; por ejemplo, «Gines de *Pasamonte*» que vierte por «Gines *Friedberg*», y «el caballero *Fonseca*» por «dem Ritter *Trokenbrunn*». A pesar de estas y otras libertades de mucha mayor importancia, esta traducción ha sido generalmente apreciada, y en particular, muy elogiada por los partidarios de la escuela romántica; y las desigualdades de mérito que ofrece, han dado ocasión á una notable disparidad de opiniones y juicios, de que sólo daré una brevísima noticia. A. W. Schlegel, contemporáneo de Tieck, túvola en alta estima y le prodigó apasionados elogios al hacer su comparación con la traducción coetánea de Soltau; y Ticknor, en su *Historia de la literatura española*, así se expresa: «Es una obra de genio é incomparablemente mejor que la de Bertuch. No conozco ninguna otra traducción del *Quijote* igual á la de Tieck, ni aún la de Motteux.» Muy diversamente la juzgan en una advertencia que va al frente de otra traducción alemana del *Quijote*, publicada por Heine (Stuttgart, 1837), donde, con sobrada pasión, se dice que la versión de Tieck, por lo infeliz, no parece obra de tal escritor; é igualmente Ernst von Wolfzogen, traductor también del *Quijote* (Berlín, 1884), estampa este severo juicio: «La traducción del Quijote de Tieck es propiamente una grotesca parodia del verdadero Don Quijote, el cual, empero, es ya en sí una parodia. No se puede comparar una sola página de la versión con el original español, sin tropezar con los más bastos errores, arbitrarios despropósitos y volteretas del caprichoso intérprete. Verdad es que muchas veces acierta, mejor que todos los demás traductores, á verter los festivos juegos de palabras, ó la anticuada pompa de los razonamientos de Don Quijote; pero estas aisladas ventajas no pueden compensarnos la completa falta de fidelidad en la comprensión del original.» Sin pretender negar que la traducción de Tieck tiene defectos, creo abultados los que en las precedentes líneas se estampan. Es censurable la arbitraria subdivisión, adoptada por Tieck, de la obra en doce libros, cada uno de ellos con numeración de capítulos separada. La parte tipográfica es mediana. *Ejemplar con testimonios. Encuadernación en chagrín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

744.—Der | sinnreiche Junker | Don Quixote von la Mancha | von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Uebersetzt | von | D. W. Soltau. | Königsberg, 1800. | bey Friedrich Nicolovius.—Seis t. en 8.º p., el último impreso en 1801.

Contiene ambas dedicatorias y prólogos de Cervantes, así como los versos preliminares y finales de la primera parte; y precede á la obra una extensa *Biografía de Cervantes*, tomada, en extracto, de la edición grande de la Academia Española. La traducción de Soltau es completa y bastante fiel, aunque no acierta muchas veces á desentrañar el sentido de algunos modismos y proverbios. El estilo, en opinión de varios, es poco elegante. Apenas salidos de la prensa los tres primeros tomos de esta traducción, la criticó acerbamente A. W. Schlegel,

desprestigiándola al parangonarla con la de Tieck. A los artículos de Schlegel, publicados en la revista *Athenäum*, contestó Soltau con un largo trabajo, inserto al frente del tomo IV de la presente traducción, en el que se esfuerza en probar que los ataques del crítico Schlegel carecen de importancia. La edición está bien impresa en buen papel. Tiene unos malos é insustanciales grabados en madera, anónimos.

745.—Leben und Thaten | des sharfsinnigen Edlen | Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Berlin, 1810. bey Johann Friedrich Unger. — Cuatro t. en 8.° .

Reimpresión de la primera edición de Tieck; así se expresa en el tomo II, impreso en la librería de la Escuela Politécnica, que dice: «Segunda edición corregida.»

746.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha.... Uebersetzt von Ludwig Tieck. Neue verbesserte Auflage, wörtlich nach dem Originale. (Nueva edición corregida, literalmente según el original.) Wien, 1817. Gedruckt und im Verlage bey Leopold Grund. —Cinco t. en 8.° m El IV y V impresos en 1818.

Reimpresión de la anterior, distribuída ahora en cinco tomos, cada uno de ellos formando una parte, con su numeración de capítulos separada; arbitraria división, tan censurable como la que estableció el mismo Tieck en su primera edición [743]. La presente está bastante bien impresa y lleva algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas por J. G. Mansfield con suma finura. *Becerro, corte superior dorado (Doménech).*

747.—«Don Quixote... uebersetzt von Bots... Berlin, Smidts, 1819, 8.°»

(No sé en que bibliografía he visto citada esta edición.

748.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Zur Unterhaltung und Belustigung d. Jugend. nur bearb.... von Luise Hölder. Ulm. Ebner, 1824.

(Vida y hechos del noble y valiente caballero Don Quijote de la Mancha. Para entretenimiento y recreo de la juventud.... arreglada por L. Holder, etc.—En 8.°

Esta edición abreviada y una reimpresión del año 1834, las cita Mr. Dorer en su «Cervantes Literatur...»

749.—Leben und Thaten | des | sinnreichen Junkers | Don Quijote | von der Mancha, | verfast von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Uebersetzt | von | Hieronymus Müller. | .... Zwickau, im Verlage

der Gebrüder Schumann. 1825.—Ocho t. en 16. Dedicados á Monseñor, Canónigo de Ampach.

Forma parte de las Obras de Cervantes, traducidas por Müller y publicadas en 16 tomos, todo lo que se expresa en una anteportada. Contiene la dedicatoria, prólogo y versos preliminares y finales de la primera parte, y la dedicatoria de la segunda, cuyo prólogo ha suprimido el traductor *porque*—dice—*es sólo una réplica de Cervantes al autor aragonés*, de cuya imitación da cuenta en un prefacio á esta segunda parte. Traducción fiel. Ocho láminas, imitación de Coypel, grabadas en cobre. Edición bien impresa con pequeños caracteres del alfabeto latino.

750.—Cervantes | sämmtliche Werke. | —Aus der Ursprache neu übersetzt. | —Der scharfsinnige Junker | Don Quixote von la Mancha. | Quedlinburg und Leipzig. | bei Gottfried Basse. | 1825.

(Obras escogidas de Cervantes, nuevamente traducidas del original.—El ingenioso hidalgo Don Quijote, etc.)—Seis t. en 16.° mayor.

El traductor fué S. Förster. Edición económica.

751.—«Der sinnreiche Junker Don Quixote.... übersetzt durch D. W. Soltau. Wien. 1825-29, 12 t. 8.°»

Esta edición, que cito con referencia á Dorer, forma los tomos 79 á 86 de la publicación titulada: *Class. Cabinets Bibliothek.*

752.—Der | sinnreiche Junker | Don Quixote von la Mancha | .... | .... | .... übersetzt | durch | Dietrich Wilhelm Soltau. | Leipzig: F. A. Brockhaus. | 1825.—Cuatro t. en 12.°

Forma los cuatro primeros tomos de la «Bibliothek classischer Romane un Novellen des Auslandes». (Biblioteca de las novelas clásicas extranjeras.)

T. I.—Port., 1.ª y 2.ª—Discurso del editor sobre el plan de esta Biblioteca. Dice en él el Sr. Brockhaus, que convencido de que su colección debe componerse de obras universalmente aceptadas, cree obrar bien empezándola con la inmortal obra maestra de Cervantes.—Prefacio del traductor, fechado en Luneburgo, Enero de 1824.—Vida de Cervantes.—Prólogo del autor.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Texto.—XIV-295 pág.

T. II.—293 pág. que terminan la primera parte.

T. III.—Dedicatoria y prólogo de Cervantes.—Texto.—348 pág.

T. IV.—Concluye la obra.—383 pág.

Soltau revisó minuciosamente su traducción, procurando limarla y mejorarla y valido de la reciente edición de la Academia española (1819), pudo comparar sus variantes con las de Pellicer. Mas, suprimió los versos preliminares y finales de la primera parte, pretextando que no tienen importancia ni conexión íntima con la historia; en lo cual anduvo completamente errado. Edición regular.

753.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck.... Dritte verbesserte Auflage. (Tercera edición corregida.) Berlín, gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 1831. —Cuatro t. en 8.° p. El t. II es de 1832, pero el III y IV llevan la fecha de 1830.

Papel muy delgado; tipos estrechos, de lectura fatigosa.

754.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... übersetzt durch. D. W. Soltau. Zweite auflage. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.—Cuatro tomos en 12.° m.

Está arreglada según la del año 1825 del mismo editor, supriméndose el trabajo de éste acerca del plan de la Biblioteca. La parte tipográfica es excelente. *Becerro fino, filetes oro, lomo decorado genre Pasdeloup, encaje interior, corte dorado (David).*

755.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha, von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt; mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot, und einer Einleitung von Heinrich Heine. Stuttgart 1837. Verlag der Classiker. — Dos tomos en 4.°

T. I.—Port.—Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida íntegramente de Viardot.—Breve advertencia del traductor, en que manifiesta que la base de su versión ha sido la de Bertuch, corrigiéndo sus muchas faltas y reconstituyendo los pasajes en que aquél desfiguró el original.—Notable introducción crítica por Enrique Heine, de cuyos más culminantes rasgos daré noticia en la parte segunda.—Estos preliminares forman LXVI pág., y luego viene el prólogo de Cervantes, el texto y tabla con 734. Impreso bajo la dirección de A. F. Hvass.

T. II.—Año 1838.—Prólogo de Cervantes, texto y tabla, 870 pág.; impreso bajo la dirección de Moritz Schöffler.

Esta traducción, en estilo sobrio y llano, parece que reproduce con bastante fidelidad el sentido del texto original. Pero el traductor, alegando el mismo pretexto que Soltau, ha suprimido los versos preliminares y finales de la primera parte, así como ambas dedicatorias. Los dibujos de Johannot han sido grabados de nuevo. La parte tipográfica es mediana. Esta misma edición se publicó también, simultáneamente, en Pforzheïm, y hay ejemplares que así lo indican en la portada.

756.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... Aus dem Spanischen. Mit Illustrationen nach Tony-Johannot. 1839. Verlag von Denig, Fink & C.° Pforzheim.—Seis t. en 8.°

Edición ajustada á la anterior; pero sin el importante prólogo de Heine, que, con poco acuerdo, suprimieron los editores. La división en seis tomos de tamaño regular, muy bien impresos, é ilustrados con algunos dibujos de Johannot tira–

dos aparte, hace de ésta una bonita edición manejable. Formando juego con ella, publicáronse las *Novelas ejemplares. Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (David).*

757.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Adelbert Keller. Stuttgart, Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1839.—Cinco t. en 8.º El IV impreso en 1840, y el V en 1841.

Contiene todas las poesías, así como ambas dedicatorias y prólogos de Cervantes. Edición económica, pero esmeradamente impresa. Formando colección con ella, publicaron los mismos editores *La Galatea, Las Novelas ejemplares* y *Persiles y Sigismunda.*

758.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha.... Aus dem Spanischen übersetzt durch D. W. Soltau. Neueste Auflage. Wien, bei Rudolph Sammer. 1840.—Cuatro t. en 8.º

Cada tomo tiene una segunda portada grabada. Contiene esta edición lo mismo que la del año 1837 de Brockhaus, pero le es inferior en la impresión que está muy borrosa y descuidada. Trae algunas de las láminas de Chodowiecki muy gastadas. *Medio marroquín de Levante, corte superior dorado (Doménech).*

759.—Don Quixote.... Pforzheim. Dennig, Fink & C.º 1843.—Dos t. en 16.º

Esta edición, citada por Dorer, está ajustada á la del año 1839 que publicaron los mismos editores.

760.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Für dic Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 49 Bildern. Stuttgart, Stoppani, 1844.—En 8.º

(Dorer, «Cervantes Literatur....») Es un arreglo para uso de la juventud.

761.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... aus dem Spanischen von Adelbert Keller. Zweite Ausgabe. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1850.—Cinco t. en 8.º

Segunda edición de la traducción Keller, copia exacta de la primera del año 1839.

762.—Leben und Thaten des scharfsinnigen edlen Don Quixote von la Mancha.... übersetzt von Ludwig Tieck. Dritte verbesserte Auflage.

Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1852.—Dos t. en 8.°, impresos por Gieseke & Devrient.

Aunque dice tercera edición de la traducción de Tieck, debe ser cuarta, pues la tercera, que sirvió de texto á la presente, fué impresa en 1831 [753]. (Debe de ser la tercera de este editor.) Pertenece á la *Bibliothek der Classiker des In-und Auslandes*. Edición económica, regularmente impresa.

763.—Abenteuer des sinnreichen Junkers Don Quixote und seines Knappen Sancho Pansa. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Mit 21 Original-Illustrationen. Wien 1856. Verlag von Albert A. Wenedikt, Lobkowitzplatz, Nr. 1100.—En 12.°, de 343 pág., bien impresas con tipos de buen cuerpo.

Es un texto muy abreviado, dividido en 36 capítulos. Pertenece á la colección titulada: *Volksbücher aus alter und neuer Zeit.* (Libros populares de los tiempos antiguos y modernos.) *Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

764.—Leben und Thaten des sharfsinnigen edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1860.—Dos t. en 8.°

Copia línea por línea de la tercera edición del año 1852.

765.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit 376 Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1866.—Dos t. en 4.° m.

Primera edición alemana con láminas de Doré. Papel, tipos é impresión, todo excelente. Se concluyó la publicación por entregas en 1868. El texto fué revisado y corregidas muchas faltas de impresión.

766.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen von Miguel de Cervantes Saavedra von Edmund Zoller. Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts, 1867. —Cuatro t. en 8.°

Esta nueva traducción deja bastante que desear. Un juicio crítico, por Guill. Schott, vió la luz en el tomo III., núm. 1, de la *Crónica de los Cervantistas* (Julio de 1877), en el cual se manifiestan algunos errores y omisiones, y se viene á esta conclusión: «.... bastará nuestro artículo para demostrar la poca habilidad del Sr. Zoller como traductor de Cervantes y como escritor alemán.» Edición muy esmeradamente impresa. Pertenece á la *Bibliothek ausländischer Klassiker. Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorodo, corte superior dorado (Doménech.)*

767.—Der sinnreiche Junker Don Quixote..... Für die Jugend erzählt von Dr. Lauckhard. Mit 6 Bildern in Thondruck nach Zeichnung von Ludwig Löffler. Neu-Ruppin. Verlag von Alfred Ochmigte.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote..... arreglado para la juventud. Con 6 láminas según dibujos de L. Löffler.)—En 8.° mayor, de 347 pág., impreso en 1869.

Esta abreviación del *Quijote* tiene impresión esmerada y tipos claros. Las seis litografías son bastante regulares, aunque el dibujo no ofrece nada de particular.

768.—«Abentheuer des edlen und tapfern Ritters Don Quixote. Für Unterhaltung und Belustigung der Jugend. Mit Kupfern. Tuttlingen. 8.°»

Arreglo del *Quijote*, citado por Dorer.

769.—«Don Quixote..... Für die Jugend bearbeitet von Hoffman. Stuttgart. Thienemann. 1870.»

Reimpresión del arreglo de 1844, citada por Dorer.

770.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote..... Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten Stuttgart. Verlag von A. Kröner.

(Vida y hechos del admirable caballero Don Quijote.... Arreglado libremente para uso de la juventud alemana por Carlos Seifart. Con numerosos finos grabados en madera.....)—En 8.°, de X-240 pág.

Al frente de esta abreviación va un trabajo crítico de su autor C. Seifart, fechado en Stuttgart á Julio de 1870. Edición muy bien estampada en excelente papel continuo. La adornan los dibujos de Bertall, y otras seis láminas firmadas C. O. que no poseen mérito particular.

771.—Der sinnreiche Junker Don Quixote..... Aus dem Spanischen übersetzt, mit dem Leben von Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine. Dritte Auflage in neu bearbeiteter Uebersetzung. Mit mehr denn 100 Illustrationen nach Tony Johannot neu gezeichnet von C. Offterdinger. Stuttgart: Rieger'sche Verlags buchhandlung. 1870.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote, traducido del español; con la vida de Cervantes

según Viardot, y una introducción por H. Heine. Tercera edición completamente revisada y refundida. Con más de 100 dibujos de Johannot nuevamente delineados por Offterdinger, etcétera.)—Dos t. en 8.°

Sirvió de modelo la edición del año 1837, retocando la traducción conforme la portada expresa. La parte tipográfica es bastante regular, y las láminas están tiradas aparte del texto. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

772.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote..... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. (A. E. Glüchsberg.) 1872. — Dos t. en 4.° imperial. El I impreso por Glück & Herskes, de Berlín; el II por F. A. Brockhaus, de Leipzig.

T. I.—Port.—Tabla.—Pról.—Texto.—VIII-359 pág.
T. II.—Port.—Tabla.—Pról.—Texto.—VIII-431 pág.
Segunda edición alemana ilustrada por Doré, admirablemente impresa con igual lujo que la primera. *Rica encuadernación en marroquín, con galerías y florones en las tapas, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).*

773.—Leben und Thaten des Don Quixote..... übersetzt von L. Tieck. Fünfte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hoffmann & Comp. 1874. —Dos t. en 8.°

Quinta edición de Tieck. Edición económica, pero bien impresa. *Tela.*

774.—Don Quixote..... Fur die Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 6 Bildem in Farbendruck nach Aquarellen von Prof. A. Schrödter und W. Simmler. Vierte Auflage. Stuttgart. Julius Hoffmann. (A. Thienemann's Verlag.)—En 8.° imperial, de 225 pág., impreso hacia 1876.

Cuarta edición del arreglo del *Quijote*, ordenado por F. Hoffmann. La embellecen seis cromolitografías, cuyo dibujo no carece de expresión. Buena impresión, en papel fuerte.

775.—Leben und Thaten des..... Don Quixote übersetzt von L. Tieck. Mit Illustr. v. G. Doré. Berlin. Sacco Nachfolger. 1876. — Dos t. en 4.° imperial.

Tercera edición alemana con las láminas de Doré.

776.—Der sharfsinnige Junker Don Quijote von der Mancha, von Michael Cervantes. Aus dem Spanischen von D. W. Soltau. In völlig

neuor Bearbeitung von W. Lange. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp. Reclam. jun.—Dos t en 16.º

Traducción de Soltau, revisada y corregida por Lange, quien ha retocado varias frases y esforzádose en verter claramente algunos modismos y voces obscuras. Pequeña edición económica que forma parte de la *Biblioteca universal*, de la cual en 1882 habían salido cerca 1.500 tomos. Los dos de la presente edición son los 821.º y 830.º, impresos hacia 1877.

777.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen verschen von Ludwig Braunfels. Stuttgart. Verlag von W. Spemann.—Cuatro t. en 8.º, impresos en 1884.

Forma los tomos 259 al 262 de la colección que está publicando Spemann con el título de: *Deutsche Hand-und Haus Bibliothek.* Precede á la obra un extenso trabajo crítico del traductor acerca del *Quijote* y la literatura caballeresca que le antecedió, y al frente de cada parte va la traducción completa de todos los principios de las ediciones *príncipes* de 1605 y 1615. La traducción del doctor Braunfels es bastante concienzuda. Esmerada impresión en papel agarbanzado, satinado.

778.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra neu bearbeitet von Ernst von Wolzogen. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Schmidt & Sternaux. 1884.—Dos t. gran folio.

T. I.—XII-299 pág.—Port.—Tabla de capítulos.—Lista de las láminas.—Prefacio del traductor.—Texto de la parte primera.

T. II.—VIII-392 pág.—Port.—Tabla de capítulos.—Listá de las láminas.—Texto de la parte segunda.

De modo que se han suprimido las dedicatorias y los prólogos de ambas partes y todos los versos preliminares y finales de la primera. En su prefacio el traductor Wolzogen pasa revista á todas las anteriores versiones alemanas, consignando que por base de la suya ha tomado la de la ilustrada edición de Stuttgart del año 1838 [755], la cual es á su vez un habilísimo arreglo de la traducción de Bertuch. Dice que ha remozado algún tanto el ya anticuado lenguaje de éste, poniendo, empero, cuidado en mantener, ó cuando menos indicar, el estilo característico de Cervantes. Da luego cuenta de las alteraciones que en el texto ha efectuado. «He acortado y simplificado—dice—varios períodos demasiado largos, é igualmente reducido á un par de rasgos las enfadosas prolijidades de muchos razonamientos. He embebido en un corto capítulo los dos de la historia de Marcela, y completamente suprimido la historia del *Curioso impertinente.* He descargado el texto de muchas de las poesías, que en verdad son flojas, procurando que las restantes sean amenas.» Para cohonestar estas libertades, dice que «el lector de una obra de lujo ilustrada con los vivos y profundamente fantásticos dibujos del genio francés que se llama Doré, no pue-

den avenirse con un texto prolijo y anticuado». Creo que bastan estas observaciones para que el lector sepa que en esta traducción, la cual, empero, es de un estilo generalmente bastante agradable, hay muchas supresiones, abreviaciones y alteraciones. La parte material de esta lujosa edición es excelente. Buen papel, perfecta impresión y magnífica estampación de las láminas de Doré. Estas han sido tiradas por Carl Marquart, el texto impreso por Otto Dürr y el papel fabricado por Sieler y Vogel, todos industriales de Leipzig.

779.—Leben und Abentheuer Don Quixote's des sinnreichen Ritters von der Mancha..... für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz. Mit 6 Farbendruckbildern nach Original-Aquarellen von G. Franz. Stuttgart und Leipzig. Verlag von F. Loewe.—En 4.° de 54 pág., impreso por C. Hoffmann en 1883.

Es una abreviación del *Quijote*, reducida á 20 capítulos. Los cromos tienen verdadero carácter humorístico, y en este género, como á ejecución tipográfica, es de lo mejorcito.

TRADUCCIONES ITALIANAS

780.—L' ingegnofo Cittadino || DON CHISCIOTTE DELLA MANCIA. || *Composto da* Michel *di* Cervantes Saavedra. || Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, || di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || *Opera gustofiſſima*, *e di grandiſſimo trattenimento à chi è vago* || *d' impiegar l' ozio in legger battaglie*, *disfide*, *inc ontri*, *amorofi* || *biglietti e inaudite prodezze di Caualieri erranti.* || Con vna Tauola ordinatiſſima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli || ſtrauaganti fucceſſi e l' heroiche brauure di queſto gran Caualiero. || Dedicatto all' Altezza Sereniſſima di || DON FERDINANDO SECONDO, || Gran Duca di Tofcana | (Escudo: un caballero montado sobre un león acometiendo.) || IN VENETIA, Apreffo Andrea Baba. MDCXXII. *Con licenza de' Superiori e Privilegio.*—En 8.°, de 11 hojas preliminares y 669 pág.

Hoja 1.ª, Port.—2.ª a., Dedicatoria del tradnctor al Duque de Toscana, á 13 Agosto 1622.—3.ª, Advertencia del traductor á los lectores, manifestando que su intento ha sido hacerse entender bien, y que para conseguirlo, á veces se ha apartado algo del significado literal español para aproximarse más al italiano, y que temeroso de no poder traducir bien las poesías del cuerpo de la obra, las ha dejado en su texto original.—4.ª á 8.ª, Prólogo de Cervantes.—9.ª á 11.ª, Tabla de los capítulos.—Luego viene el texto de la primera parte, signaturas A-Aa-Tt.

La segunda parte salió tres años más tarde, como sigue:

Dell' ingegnofo Cittadino || DON CHISCIOTTE || DELLA MAN-

CIA. || *Composta*.... || Et hora nuovamente tradotta.... || Da Lorenzo Franciosini.... || Parte Seconda || ..... || All' Illuſtriſs. Sig. il Sig. Ferdinando Seracinelli || Bali di Volterra. || (Escudo: Un león pugnando por subir á un árbol.) || IN VENETIA, Appreſſo Andrea Baba, MDCXXV. — En 8.º, de 8 hojas preliminares, sign. †, y 751 pág.

Port.—Dedicatoria de Franciosini á Seracinelli, en Venecia, á 25 Mayo de 1625.—Tabla de capítulos.—Texto, sign. A-Aa-Aaa.—En esta segunda parte los versos están traducidos al italiano, por Adimaro.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN IDIOMA ITALIANO.

La tabla de hechos y sucesos que la portada de la primera parte promete, no existe; lo que hay son notas marginales explicativas de voces ó locuciones obscuras ó difíciles de traducir. Buen papel y buena impresión en letra cursiva. Franciosini tomó por original la edición de Bruselas, del año 1607; por esto se encuentran en esta traducción las variantes que dicha edición introdujo referentes á la pérdida del rucio en Sierra Morena. A pesar de lo dicho en la advertencia, esta versión es generalmente bastante fiel, y algunas veces, por lo muy literal, resulta el pasaje defectuoso; pero en otros pasajes y frases se aparta algo del texto, y en muchas lo traduce mal por no entenderlo. Cuando hay un modismo ó palabra de difícil traducción, la explica por nota, ó bien usa alguna palabra anticuada. Entre otras pequeñas libertades, se ha permitido las de cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio, á quienes llama Mirtilo y Ergasto, y de añadir en el cap. XIII de la parte primera, después de los linajes de Portugal, los siguientes apellidos italianos: «Salviati, Strozzi, Buondelmonte, Guicciardini, Quarratesi, del Neso de Florencia, Baichetti y Franciosini da Castel Fiorentino.» También en el cap. VIII, á los dos frailes Benitos los convierte en dos *Médicos*. *Bella encuadernación estilo italiano, en marroquín de Levante, lomo decorado, florones, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).*

781.—Dell' ingegnoso Cittadino | Don Chisciotte della Mancia | *Compoſta da* Michel *di* Cervantes Saavedra. | Et hora nuouamente tradotta con fedetà, e chiarezza, | di Spagnuolo in Italiano. | Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. | Parte Prima. | Opera doue accoppiato l'utile, e il diletto, con dolcezza di ſtile, e con leg- | giadriſſima inuenzione ſi dimoſtra, quanto infrutuossa, e vana ſia la lettura de libri di Caualleria, e con intrecciatura di fauole, e d' altri gentiliſſi- | mi accidenti, ſi ſpiegano diſcorſi nobili, ſucceſſi marauiglioſi, ſentenzie | graui, & altre coſe belle, e degne di qual ſi voglia giudizioſo lettore. | *In queſta ſeconda Impreſſione corretta*, e migliorata con la Traduzione | de i verſi Spagnuoli, non tradotti nella prima edizione. | (Escudo igual al del t II de la edición anterior.) | IN VENETIA, Appreſſo Andrea Baba. MDCXXV. | ..... | .—Dos t. en 8.º

El tomo I de esta segunda edición de Franciosini contiene lo mismo que

el de la anterior primera edición y ocupa VIII hojas preliminares, 694 de texto, sign. A-Z, Aa-Xx y 3 hojas finales, sin numerar, para tabla. Las poesías del texto están ya traducidas al italiano. El tomo II es exacta reproducción, línea por línea, del de la edición anterior. Edición bien impresa, con letra cursiva. *Ex-libri*, m. s., de Fed. Carlo Luigi Leyser.

782.—«Don Chisciotte..... Venice, 1629.»

Dudo mucho que exista esta edición, vagamente así citada por Fitzmaurice-Kelly.

783.—L' ingegnoso cittadino | Don Chisciotte | ..... | .... | ..... tradotto ..... | ..... | da Lorenzo Franciosini Fiorentino. | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | *Aggiunteui in queſta noua impreſſione otto figure* | *di Rame, & il Principio* | (Escudo.) | IN ROMA, Nella Stamperia di Giuſeppe Coruo, | e Bartolomeo Lupardi Impreſ. Camer. 1677. | *Con Licenza de' Superiori.*—Dos t. en 8.°

T. I.—Hoja 1.ª, Port., y al verso estas licencias: «*Imprimatur*, Si videbitur Reuerendiſs. Padri-Magiſt. Sacri Pala- | tij Apoſtolici. | *I. de Ang. Archiep. Vrb. Viceſg.* | *Imprimatur.* | Fr. Raymundus Capiſuccus Ordinis Prad. Sac-Pa- | latij Apoſt. Magiſter. | » Hoja 2.ª, *Advertencia* de los libreros al lector.—
—Hojas 4.ª á la 10.ª, Prólogo de Cervantes; Tabla.—Después de estas 10 hojas de preliminares viene el texto con 688 pág., sign. A-Z, Aa-Vu.

T. II.—Port.—Licencias y advertencia de los editores como en el tomo I, y Tabla.—Ocupan estos preliminares 8 hojas, y el texto 830 pág.

Esta *tercera edición italiana* se hizo sobre la primera, y por esto en la primera parte, las poesías intercaladas en el texto están en español. Se han suprimido las notas marginales, embebiendo algunas de ellas, muy pocas, entre el texto. El papel es de buena calidad, pero los tipos son bastos y la impresión borrosa. Está adornada esta edición con ocho de las láminas de Bruselas [20]. *Ex-libris* blasonado de «Christopher Tower Esqr. Weald Hall».

784.—Dell' Ingegnoso Cittadino | Don Chisciotte..... tradotta..... da Lorenzo Franciosini..... In queſta Terza Impreſſione corretta, e migliorata con la Traduzione de verſi Spagnuoli... (El genio de las luces surcando los aires; con este lema: «Novissimus exit.») In Venezia, MDCCXXII. Per Antonio Groppo.—Dos t. en 8.°

Está ajustada á la segunda edición de 1625. Los editores la titularon tercera impresión, sin duda por no considerar legítima la anterior de 1677. La parte tipográfica es mediana.

785.—Dell' ingegnoso cittadino Don Chisciotte..... tradotta..... da Lorenzo Franciosini..... In queſta Quarta Impreſſione correcta..... In

Venezia, MDCCXXXVIII, Per Girolamo Savioni Stampatore.—Dos t. en 8.º

La anterior sirvió de modelo á esta edición, que está medianamente impresa, y al verso de la última hoja de preliminares en el tomo I, lleva esta licencia: «Noi Riformatori *dello Studio di Padova*, Concedemo Licenza á G. Savioni..... di poter ristampare il Libro intitolato..... *D. Chisciotte*..... &. Data li 4. Novembre 1737. Gio: Emo Proc. Rif.—Pietro Grimani Kav. Rif.—*Agoſtino Bianchi Segret.*—1737. 27. Novembre.—Regiſtrato nel Magiſtrato Eccellentiſſimo contro la Beſtemmia. *Angelo Legrenzi Segret.*»

786.—Vita e azioni | dell' ingegnoso cittadino | D. Chisciotte | della Mancia, | ..... | ..... | ..... tradotta..... | da Lorenzo Franciosini..... | Quinta edizione, | Diligentemente corretta, migliorata, ed acresciuta della | Vita dell' Autore novellamente Tradotta; ommessa | nelle precedenti Edizioni. | (Escudo con la alegoría de este mote: «La Felicità delle Lettere») | In Venezia, MDCCLV. | Appreſſo Guglielmo Zerletti, | .....—Cuatro t. en 8.º

En la licencia dada á Zerletti en 9 Junio de 1750, se expresa que el original fué la edición anterior de Venecia 1738; y en una *Advertencia* enderezada al lector por Giambatista Pascuale, consigna que se ha corregido la presente con especialísimo cuidado. En efecto, fué revisada con atención y purgada de muchas erratas cometidas en las ediciones anteriores; colocando además al pie de cada página las notas marginales de Franciscini, que los sucesivos libreros habían entremezclado en el texto, donde embarazaban la lectura y eran causa de harta confusión. La parte tipográfica no pasa de mediana. *Ex-libris* blasonado de «Joannis Jacobi Reichelii».

787.—Don Chisciotte..... Venezia..... 1795.—Dos t. en 12.º

(Cat. *Biblioteca Marianna*, de Venecia.)

788.—D. Chisciotte..... trad. Franciosini..... Venezia, 1816.

(Cat. *Biblioteca Marianna.*)

789.—Vita, ed Azioni dell' Ingegnoso Cittadino D. Chisciotte..... tradotta..... da L..... Franciosini..... Sesta Edizione..... Milano, 1816. Presso Pietro Agnelli in S. Margarita.—Ocho t. en 8.º p.

Se ajustó el texto á la quinta edición del año 1755, suprimiéndose de los preliminares solamente la *Advertencia* de G. Pascuale. La parte tipográfica es detestable por su pésimo papel y mala impresión.

790.—L' ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia, opera di Michele di Cervantes Saavedra. Traduzione nuovissima dall' originale Spagnuolo, colla Vita dell' Autore. VENEZIA, dalla tipografia di Alvisopoli M.DCCC.XVIII. *Si vende al Negozio di Libri all' Apollo*.—Ocho t. en 8.º

Después de la Advertencia de los editores acerca de esta nueva traducción, hay un «Ragguaglio della vita e delle opere di Cervantes», tomado de Pellicer y de Quintana. Siguen la dedicatoria al Duque de Bejar, el prólogo y luego el texto. En la parte segunda hay igualmente la dedicatoria y el prólogo de Cervantes. El traductor, que lo fué Bartolomeo Gamba, adoptó una manera de traducir, que sin ser literal, reproduce con bastante fidelidad (salvo algunas excepciones) el sentido del original. El estilo es bastante elegante y las poesías están traducidas con gusto. Como texto, sigue el de la edición de Madrid, 1608. Las láminas, inventadas y grabadas al agua fuerte por F. Novelli, tienen cierta gracia y bastante soltura, si bien falta nobleza á la figura del protagonista. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Gruel-Engelmann)*. Bello ejemplar con todas sus anchas márgenes, de esta linda edición bien impresa en papel de hilo.

791.—Le luminose geste di Don Chisciotte disegnate ed incise da Francesco Novelli in XXXIII Tavole con Spiegazioni. Venezia, Tipografia di Alvisopoli, 1819.—En 8.º mayor.

Es la colección de las 43 aguas fuertes de Novelli ya descritas, con texto explicativo del mismo traductor Gamba, quien puso al frente una dedicatoria al artista Novelli. Ejemplar en papel avitelado, como así lo expresa el siguiente colofón: «Edición de 102 ejemplares en papel tintado en Francia. Tip. Alvisopoli en Venezia, en el mes de Setiembre de MDCCCXIX.» *Encuadernación en moiré de seda con dorados.*

792.—Don Chisciotte..... Milan, Bonfanti, 1839.—Dos t. en 4.º

(Biblioteca Milán).

793.—L' ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra, tradotto da Bartolomeo Gamba, ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli. Edizione illustra. Milano, Presso l' editore Andrea Ubicini. MDCCCXL.—Dos t. en 4.º, impresos en buen papel con esmero, por Guglielmini e Redaelli.

En el prefacio, extractado de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes* por Viardot, dice el revisor Ambrosoli que debe á la traducción de aquél muchas de las correcciones hechas en la presente edición. Lástima que la revisión de Ambrosoli, acertada en general, no haya sido completa, pues muchos pasajes han quedado sin corregir. Las poesías intercaladas en la obra están

traducidas en prosa, excepto los versos de los académicos de la Argamasilla tomados de la traducción Gamba. Los dibujos que ilustran esta edición son los de Johannot.

794.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte..... tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione Napoletana sull'ultima di Milano. Napoli, 1851. —Cuatro t. en 12.° prolongado, impreso en la Tipografía Ranucci.

Como la portada lo indica, está ajustada á la anterior edición de Milán; pero carece de láminas y es muy económica. *Medio becerro jaspe, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

795.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiere..... tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione illustrata. Milano, Presso la Libreria Dante Allighieri di Enrico Politti. —Dos t. en 4.°, impresos en 1870 en la tipografía Lombardi.

Sirvió de modelo la edición de 1840 [793]; pero en substitución de la *Noticia* extractada de Viardot, lleva la presente un breve juicio crítico sobre la novela y la vida del autor, por Antonio Balbiani. La impresión y papel bastante regulares. Adórnanla los dibujos de Johannot. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Ruiz).*

796.—«Il Don Chisciotte della gioventù, avventure curiosissime di Don Chisciotte e Sancio, con istruzione storica sull'origine della Cavalleria di Elisabetta Müller. Milano, 1877, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

797.—Storia dell' ammirabile Don Chisciotte..... Nuova edizione adattata per la gioventù e illustrata da 64 incisioni. Milano, Fratelli Treves, editori, 1876.—En 8.°, de 308 págs., esmeradamente impresas en excelente papel satinado.

Texto abreviado. Las láminas de Bertall. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

Dice D. Eduardo Toda que hay un *Quijote* abreviado italiano impreso, cree, en Milán ó Turín el año 1889, con láminas. Quizá sea reimpresión de 753.

798.—Don Chisciotte..... illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di Gustavo Doré.—Milano.—Tipografia editrice lombardadi F. Menozzi e Comp. 1880.—Dos t. en fol.

Edición de lujo, muy bien impresa.

TRADUCCIONES HOLANDESAS

799.—DEN | *Verſtandigen Vroomer Ridder*, | DON QUICHOT | DE LA MANCHA. | Geſchreven door | MIGUEL DE CERVANTES | SAAVEDRA. | En nu uyt de Spaenſche in onſe Ne- | derlantſche tale overgeſet, | *Door* L. V. B. | (Florón.) TOT DORDRÆCHT,—Voor *Iacobus Savry*, woonende in't Kaſteel | van Gent, ANNO 1657.—Dos t. en 12.° p.

T. I.—1.ª hoja: Frontispicio: Don Quijote á caballo y Sancho á pie, junto á él, con su rucio; á ambos lados, sobre dos pedestales, Amadis y Orlando; y en la parte superior el retrato de Dulcinea.—2.ª hoja: Port.—3.ª á 5.ª hojas: Dedicatoria del librero J. Savry al Sr. Pieter de Sond.—6.ª hoja: Advertencia del traductor al lector.—7.ª y 8.ª hojas: Poesía «Don Quijote en Sierra Morena».—Después de estas 8 hojas preliminares viene el texto de la primera parte con 677 págs., sign. A-Z, Aa-Ff.

T. II.—1.ª hoja: Frontispicio: Don Quijote espada en mano con un león á su lado, Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada, á ambos lados, en dos tronos, y encima el retrato de Merlín.—2.ª hoja: Port.—3.ª y 4.ª hojas: Decatoria del librero á Mgr. Dirck de Sondt.—Luego el texto de la parte segunda, de 819 págs., sign. A-Z, Aa-Mm.; y al fin este colofón: «Tot Dordrecht, Gedruckt by Jacob Braat, in de Werckende Hoop, 1657.»

PRIMERA EDICIÓN HOLANDESA Y PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» CON LÁMINAS.

La edición española de Bruselas (año 1662), que hasta ahora era tenida por primera con estampas, las copió de la presente. No sé que nadie haya hecho esta aclaración. Son anónimas; si bien M. van der Kellen, bibliotecario del Rijksmuseum dc Amsterdam, conjetura que fueron grabadas por uno de los hermanos Savry. Las de la mencionada edición española del año 1662, fueron grabadas por F. Bouttats, y las mismas sirvieron para las ediciones de Amberes de los años 1673 y 1697. En las ediciones españolas de Amberes, año 1719 [31], y de León de Francia, año 1736 [36], se emplearon los mismos dibujos, grabados nuevamente por F. Diodati, y también sirvieron iguales dibujos para ilustrar varias ediciones francesas de los siglos XVII y XVIII. El texto que en esta traducción se sigue es el de la segunda impresión de Cuesta. El nombre del traductor es Lambert van den Bosch. Edición bien impresa con pequeños caracteres elzevirianos, sobre muy buen papel.

800.—Den | *Verſtandigen Vroomen* Ridder, | Don Quichot | de la Mancha. | *Geſchreven door* | Miguel de Cervantes | Saavedra. | *En nu uyt de Spaenſche in onſe Neder-* | *landtſche Tale overgeſet*, | Door L. V. B. | Verciert met 26 Kopere Figuren. | (Florón.) | t'Amsterdam, | By *Baltes Boeckholt*, Boeckverkooper, in't mid- | den van de Niefel. Anno 1669.—Dos t. en 8.° p.; el I de 4 hojas preliminares y 412 págs.; el II, impreso en 1670, consta de 425 págs. más la hoja de portada.

Sirvióle de modelo la anterior, pero carece de las dos dedicatorias de Savry, y hay en cambio una poesía de Boekholt á las «Hazañas del caballero Don Quijote de la Mancha». La ejecución tipográfica es inferior á su modelo.

801.—«1677.—Gevallen Van Don Quichote (¿S. L.?).—Traducción de Jacob Campo Weyerman. No tuvo buena acogida en la época de su publicación.»

Al Dr. Thebussem dió el capitán P. A. Leupe de La Haya esta noticia, que se publicó en el *Boletín de la edición foto-tipográfica de López Fabra*, Agosto de 1872. Pero este dato necesita aclaración, pues del nombre de Jacobo Campo Weyerman no conozco más que el pintor y literato holandés que nació en Breda el año 1679 y murió en 1747. Parece, pues, que en la cita hay error de fecha, queriendo decir 1746 en vez de 1677.

802—Den | Verstandigen Vroomen Ridder Don Quichot.... Door L. V. B..... Den derden Druk. (Tercera edición.)..... t'Amsterdam, by Willem van Lamsveld...... en Jacob Hulk..... Boekverkopers, met haar Compagnons, 1696.—Dos t. en 8.°

Copia á plana y renglón de la segunda edición [800]. Lleva la presente un nuevo frontispicio inventado y grabado por L. Scherm.

803.—*Den Verstandigen Vroomen* | Ridder, | Don Quichot | de la Mancha. | *Geſchreven door* Miguel de Cervantes | ..... | *En uyt de Spaensche in onſe Nederlandſche Tale overgeſet* | Door L. V. B. | Verciert met 25. Kopere Figuren. | *De vijfde Druk.* | Op nieuws overzien, en van veele miſtellingen | gezuiverd door | G. V. BROEKHUYSEN. | En verrykt met un naawkeurig Register, | t'AMSTERDAM, | By *Willem de Coup*,..... *Willem van Lamsveld;* en *Philip Verbeek*..... Anno 1699.

(El ingenioso y pío caballero Don Quijote..... traducido del español al holandés por L. V. B..... Quinta edición. Nuevamente revisada y corregida por G. V. Broekhuysen. Añadido un Indice explicativo. Amsterdam, etc.)—Dos t. en 8.° mayor.

Reimpresión de la tercera edición. No conozco la cuarta. La presente quinta edición ofrece la novedad de llevar un índice, por orden alfabético, de nombres propios y palabras más notables de la obra, con indicación del capítulo y página en donde se hallan. ¡Quién sabe si este índice sirvió de embrión á Bowle para desarrollar los suyos! Por su papel de excelente calidad y buena impresión es la mejor de las ediciones de V. den Bosch.

Tócame ahora describir el siguiente folleto:

«Geschenk aan de gelukkige Bezitters of Lezers der opregte Oud hollands-

che Vertaling van Cervantes Geschiedenes van Don Quichot door L. V. B.... door Mr. R. T. Guyot. Gedrukt te Groningen, 1850.»—En 8.º, de 40 págs. (Regalo á los dichosos poseedores ó lectores de la verdadera traducción antigua holandesa de la historia de Don Quijote de Cervantes, por L. V. B..... etc.)

Efectivamente, contiene esta obrita el complemento de los preliminares que figuran en las ediciones holandesas del *Quijote* traducidas por van der Bosch. Ya hemos visto que estas ediciones carecían de los siguientes preliminares que puso Cervantes en su original: el prólogo de la primera parte, los versos de Urganda y demás poesías, el soneto de Tiquitoc y el prólogo de la segunda parte. Pues bien, Mr. Guyot acompaña una carta inédita dirigida por L. van der Bosch a H. L. W. en G..., enviándole estas piezas preliminares que faltaban á su versión y que Guyot fielmente estampa. Además, pone una traducción suya de ambos prólogos para que se coteje con la del antiguo traductor. Es muy singular que tales piezas quedaran inéditas durante más de siglo y medio.

804.—Den Verstandigen Vromen Ridder Don Quichot..... overgezet door L. V. B..... *De zesde Druk* (Sexta edición.) ..... t'Amsterdam, By Jan Graal..... 1707.—Dos t. en 8.º

Exacta reimpresión de la anterior. *Marroquín de Levante con filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).*

805.—De Oude en Rechte Don Quichot..... óf de Verstandige en Vrome Ridder van de Leeuwen;..... overgezet door L. V. B..... De Zevende Druk..... (Florón: Cabeza de un genio alado.) | Te Amsterdam, | By Pieter Visser, Boekverkooper..... 1732.

(El viejo y justo Don Quijote..... ó el ingenioso y pío caballero de los Leones..... trad por L. V. B..... Séptima edición..... ete.)—Dos t. en 8.º

Exacta reimpresión de la quinta edición de 1699, con su índice-registro. La ejecución tipográfica es bastante buena, con excepción de las láminas cuya tirada es mala. *Encuadernación marroquín de Levante con filetes. lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).*

806.—De Voornaamste | Gevallen | van den Wonderlyken | Don Quichot, | Door den Bersemden | Picart den Romein, | En andere voornaame Meesters, in XXXI Kuntsplaaten, | na de Uitmuntende Schilderyen van | Coypel, | in't Koper Gebragt: | Beschreeven op een' vryen en vrolyken trant, | door Jacob Campo Weyerman; | En door den Zelfden met Gedichtenter Verklaaring van iedere | Kuntsprint, en het Leewen van | M. de Cervantes Saavedra | verrykt. | Alles volgens het oirspronklyk Spaansch. | (Viñeta.) In's HAGE | By Pieter de Hondt, | M.D.CC.XLVI.

(Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por J. C. Weyerman y los argumentos en verso con explicación de cada lámina; y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme el original español, etc.)—Fol. de XXVI-420 págs., más la hoja de portada. Sign. A.....Ggg.

Las 31 láminas componen la misma colección publicada en 1746 con texto francés [491], que áhora el mismo editor publica también con texto holandés, formando la presente edición, á la cual agregó la vida de Cervantes, por Weyermann. Edición muy bien impresa. El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms es de los pocos que se tiraron en gran papel, y está completamente intonso.

Tengo idea de haber visto citada una edición del año 1764, impresa en Amsterdam.—Dos t. en 8.°

807.—«Don Quichot..... Hage. J. C. Lewestein, 1802. 2 t. 8.° lám.»

Colección Ticknor.

808.—«Don Quichot..... Hage..... 1808, 2 t. en 4.°»

Noticia dada al Dr. Thebussem por Mr. Leupe.

809.—«Don Quichot..... 1819, t'Amsterdam. J. C. van Hiertein, ó Kesteren, 8.°»

Noticia dada al Dr. Thebussem por Mr. Leupe.

810.—De vernuftige Jonkheer Don Quichote van de Mancha door M..... C..... de S..... uit het spaansch vertaald door Mr. C. L. Schuller tot Peursum. Haarlem.—A. C. Kruseman. 1859.

(El sesudo hidalgo Don Quijote de la Mancha, por M. C. de S., vertido del español por L. Schuller, etc.)—Cuatro t. en 12.° fraucés.

Contiene las dedicatorias y prólogos de Cervantes, pero no los versos que preceden á la parte primera. Linda edición ilustrada con varios dibujos copia de Johannot, en litografía, y un retrato de Cervantes, copia del de la Academia, grabado en acero por J. Sluyter. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

811.—De..... Don Quijote.... door Schuller, met platen. Haarlem. 1870. —En fóleo.

Magnífica edición con los dibujos de G. Doré.

812.—De vernuftige Jonkheer Don Quijote v. de M. d. M. Servantes..... vertaald door C. Schuller..... Met 32.... platen. Leiden, D. Noothoven van Goor.—En 8.º mayor, de XII-726 págs., impreso por el mismo editor hacia 1877.

En esta repetición de la traducción Schuller se han suprimido las dedicatorias y prólogos de Cervantes de ambas partes. Impresión regular de letra compacta. Los dibujos de las litografías, muy bien tiradas á dos tintas, están tomados de Doré. *Medio marroquín de Levante*, *lomo decorado (Pierson)*.

813.—Don Quichot van la Mancha, naar Miguel Cervantes de Saavedra, voor de Nederlandtsche jeugol bewerkt door J. J. A. Goeverneur. Leiden, 1871, 8vo.

(Fitzmaurice-Kelly.)

814.—Don Quichotte vertaal door Titia van Der Tunk. Met 85 gravures. 2 vols. Amsterdam, 1889, 8vo.

(Fitzmaurice-Kelly.)

TRADUCCIONES RUSAS

815.—ISTORIA | DE | SLAVNOM LA MANSKOM. | RISIAR | DON | QUIJOTE. | TOMO I. | SANT PETERSBURG | 1769.—En 8.º, de 250 págs. de texto y la hoja de portada.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN LENGUA RUSA.

El traductor fué N. Osipov. No he visto más que este tomo I, único que posee el Museo Británico, estante 300. e. 2.

816.—«Nesluikhannuii Chudodyei, ili..... priklyuchenirga..... ruitsarya Don Kishota..... perevel c frantenzskago. St. Petersburg, 1791, 2 vols, 12mv.»

Reimpresión de la traducción Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

817.—DON KIJOT | LA MANKSKY | SOCHINENIE SERVANTA. | PEREVEDENIIS FRANTSUSZKAGO | FLORIANOVA PEREVODA | V. JOUKOVS KIM. | ..... | MOSKVA. | V. TIPOGRAFII | PLATONAIEKETOVA. 1804.

(Don Quijote de la Mancha, compuesto por Cervantes. Sacado de la traducción francesa de Florian por Jovkolsky. Moscou. En la Tipografía *Platonaieketova*, 1804.)—En 12.°, de 274 págs. numeradas, más la hoja de portada y otra de tabla sin numerar.

Hay la traducción rusa del prólogo de Florián, y de la *Vida de Cervantes* y *Noticia acerca las Obras de Cervantes*, por el mismo Florián. Luego viene el prólogo de Cervantes y el texto, que alcanza al capítulo XVII inclusive. Vi este primer tomo de la traducción de Jovkofsky en la Biblioteca Real de Bruselas. La edición se compone de seis tomos. Buen papel é impresión regular. Algunas láminas, copia malísima de la edición de Didot, de París, l'an. VII, que es la que sirvió de modelo á la presente.

818.— «Don Kishot La Mankhsky. sochinenie Servanta. 2 vols. 8.° Moscow, 1812.»

Reimpresión de la traducción Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

819. —DON KIJOT | ..... | ..... | ISDANIE VTOROE. | ..... | ..... | MOSKVA. V. UNIVERSITETSKOI TIPOGRAPHII.—1815.

(Segunda edición de Jovkofsky. Moskou. Tipografía de la Universidad.)—Seis t. en 12.°

Exacta reimpresión de la edición de 1804. El tomo I lleva una segunda portada grabada, con los retratos de Cervantes y de Florián.

820.—«Don Kishot La Mankshky. 6 vols. St. Petersburg, 1831. 16 mv.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly

821.—Don Kishot..... (s. l.) 1837.

Traducción de Chaplet, tomada del francés, según cita de Masalsky.

822.— Don Kijot..... Sanktpeterburg..... 1838.—Dos vol. en 4.°

Primera edición del traductor Masalsky, que describiré en el número siguiente.

823.—DON-KIJOT | LAMANCHSKI | Roman | MIQUELYA SERVANTESA, | PEREVEDENNIIS ISPANSKAGO | KONSTANTINOM Masallskim | SANKTPETERBURG | V TIPOGRAFII KONSTANTINO JERNAKOV | 1848.—Dos t. en 4.°

Reimpresión de la traducción rusa de Masalsky, quien, en un prefacio *De*

la vida y las obras de Cervantes, al hablar de las traducciones del *Quijote* en varios idiomas, dice: «En Rusia el *Don Quijote* no ha sido aún traducido por completo. Osipov lo convirtió en una composición estrambótica. La bella traducción de Jovkovski se hizo sobre la francesa de Florián, como también la de Chaplet en 1837, y ya sabemos que Florián abrevió la obra de Cervantes casi en una mitad» La traducción es literal, lo que prueba—según oportuna observación del distinguido filólogo Sr. de Sentiñón—la sinceridad de la veneración que manifiesta Masalski, en el prefacio, por Cervantes y su obra. Bella edición, esmeradísimamente impresa en buen papel, y adornada con los dibujos de Johannot. No tengo más que el tomo I, compuesto de LVI-365 págs., y alcanza al cap. XXVII inclusive.

824.—«Don Kijot la Mankhsky. St. Petersburg, 1860. 8vo.»

Primera edición del traductor A. Grech.

825.—DON KIXOT | LA MANCHSKII. | SOCHINENIE MIGUELYA SERVANTESA SAVEDRA | .... | PEREVOD S. ISPANSKAGO | V. KARELINA | SANKTPETERBURG. | V. PECHATNI V. GOLOVINA. | 1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra de Miguel Cervantes Saavedra. Traducción del español por Karelin. S. Petersburg. Impreso por Golovin. 1866.)—Dos t. en 8.°

Traducción completa. Carece de prólogos y dedicatorias. Buena impresión. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Piersons).*

826.—DON QUIXOT | DLYA DIETEI | SOCHINENIE SERVANTESA.—Uzdanie H. C. L-vova. | SANKTPETERBURG. | V. PECHATNI V. GOLOVINA. 1867.

(Don Quijote para los niños. Edición de H. C. L-lvov. S. Petersburg. Imprenta de Golovin. 1867.)—En 8.°, de 2 hojas preliminares y 275 págs.

Es un texto abreviado para los niños, y dividido en 28 capítulos. Lleva algunos grabados de Bertall.

827.—DON KIXOT | LA MANCHKII. RAZ'SKAZ' DLYA DIETEII. | PEREVOD S. FRANTSUZSKAGO | A. GRECHA. | ISDANIE-TRETII ISPRAVDENNOE | IZDANIE MAVRIKI OSIPOVICHA. VOLFSA. | SANKTPETERBURG, MOSKVA. 1868.

(Don Quijote de la Mancha. Cuento para niños. Traducción del francés por A. Grech. Tercera edición corregida. Editado por Mauricio Osipovich. S. Petersburg y Moscou. 1868.) —En 8.° p., de 257 pág. y 2 de tabla.

Esta abreviación del *Quijote* es un extracto del arreglo francés del abate Lejeune [558], y por consecuencia, comprende trozos de la continuación de Saint-Martin. Hay algunas de las láminas de Demoraine. Bella impresión y buen papel.

828.—DON QUIXOT | LAMANCHSKII.... V. DVUH CHASTIAH | PEREVOD C. ISPANSKAGO | V. KARELINA. IZDANIE VTOROE. S. PETERBURG. 1873.

(Don Quijote de la Mancha... en dos partes. Traducida del español por Karelin. Segunda edición. S. Petersburg, 1873. Editada por N. A. Chtchigin.)—En 4.°, de XXIV-661 págs.

En esta bella reimpresión de la traducción de Karelin se ha puesto una noticia acerca de Cerʌantes y su obra que ocupa las 24 págs. de los preliminares. Hay algunos de los dibujos de Roux. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.*

Hubo una tercera edición en 1881.

829.—Don Kixot Lamankhsky..... Peredielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perevod s. Niemetskago P. K. Gernett.—Odessa Emilia Berndt. 1874.

(Don Quijote..... Arreglo para uso de la juventud, de Franz Hoffman.—Traducido del alemán por P. K. Gernett. Odesa, E. Berndt. 1874.)—En 8.° mayor.

Este *Quijote* abreviado es, como la portada lo declara, la exacta traducción del arreglo que, para uso de los niños, hizo en alemán Franz Hoffman [760]. La adornan las mismas 6 cromolitografías de su modelo.

830.—«Don Kixot Lamankhsky. St. Petersburg, 1881, 8vo.»

Cuarta edición del traductor A. Grech.

831.—Don Kixote..... trad.... por N. K. Gernett. 2.ª edición. Odessa, 1882.—En 8.° m., con cromos.

Traducción rusa tomada del alemán. Segunda edición del núm. 829.

832.—«Don Kikhot Lamanchsky, ruitsar pechal'nago obraza....... Peredyelano..... dlya russkago yunoshestva O. J. Shmidt-Moskvitinovoyu. St. Petersburg, 1883, 4to.»

Fitzmaurice-Kelly cita esta edición, adornada con seis láminas.

833.—«Istoriya znamenitago Don Kishota Lamankskago. St. Petersburg, 1883, 8.º»

Traducción de M. Chistyakov.

834.—Don Kiksot..... Perevod s. ispanskago B. Karelin.—Ispravlennii dopolnennii. V. Zotovim-Isdanie chetvertoe illiustrirsvann.... Sanktpeterburg.—H. A. Chtchigin. 1893.

(Don Quijote..... Traducción del español, de Karelín. Revisada y aumentada por V. Zotov. Cuarta edición, ilustrada. S. Petersburg. Tchigin, 1893.)—Dos t. en 4.º

Bellísima y pulcra edición, á la qne precede un trabajo crítico del traductor Karelin, titulado: «El Donquijotismo y el Demonismo». La adornan los dibujos de Tony Johanot.

TRADUCCIONES PORTUGUESAS

835.—O ENGENHOSO | FIDALGO | DOM QUIXOTE | de la Mancha, | por Miguel de Cervantes Saavedra, | Traduzido em vulgar. | LISBOA, | NA Typografia Rollandiana. | 1794. | *Com licença da Commiſſaô Geral ſobre | o Exames e Cenſura dos Livros.*—Seis t. en 8.º prolongado.

Al verso de la portada hay la siguiente tasa: «Foi taxado este Livro em papel a qua- | trocentos réis. Meza 5 de Dezembro de | 1794. | *Com tres Rubricas.*» La traducción es literal. La lección seguida es la de la segunda edición de Cuesta; y se han suprimido las Dedicatorias y Prólogos de ambas partes, así como los versos preliminares. En cuanto á la parte tipográfica, esta edición es muy mediana. Lleva al frente un retrato de Cervantes malamente grabado y copiado sin elegancia del de la Academia, por Debrie.

836.—O ENGENHOSO FIDALGO | DOM QUIXOTE | ..... | ..... | Traduçaô portugueza, | adornada com 25 estampas finas. | Paris, | Na Officina de Pillet Ainé, | ..... | 1830.—Ocho t. en 12.º

Va arreglada según la anterior. Por el buen cuerpo de los tipos y los espaciados renglones, ofrece esta edición lectura descansada, pero hay descuido en la impresión, y el papel es muy delgado. *Medio marroquín con puntas (Doménech).*

837.—HISTORIA de D. Quixote de la Mancha por Miguel Cervantes de Savedra. Edicçâo enriquecida com gravuras. (Grabado) Lisboa.—Typographia Universal.—1853.—En 8.º m., de 579 págs. á dos columnas.

Edición de surtido muy mal impresa, y adornada con unos pocos toscos grabados sobre dibujos de Johannot. La traducción es la misma de la edición del año 1794, ofreciendo sólo las pequeñas diferencias de ortografía que existían en la lengua. La corrección del texto deja mucho que desear.

838.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUICHOTE de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Traductores Viscondes de Castilho e de Acevedo. Como os desénhos de Gustavo Doré gravados por H. Pisan. PORTO. Imprensa da Companhia Litteraria 132, campo dos martyres da patria. MDCCCLXXVI.—Dos t. folio mayor.

T. I.—Precédele un erudito é importante Prefacio de M. Pinheiro Chagas que ocupa XXXIV págs.; y siguen el Prólogo, Texto é Indice componiendo 415 págs. Están, pues, suprimidos la Dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

Tomo II.—Impreso en 1878.—Port., Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo al lector, Texto, Indice.—502 págs.

Suntuosa edición, magníficamente impresa, que honra altamente á las prensas portuguesas. Por muerte del Vizconde de Castilho, prosiguió la traducción el de Azevedo, y concluyóla el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas, quien puso al frente el importantísimo estudio de que en su lugar hablaré. La versión es excelente.

839.—O ENGENHOSO FIDALGO D. QUICHOTE DE LA MANCHA por Miguel de Cervantes Saavedra, traducçâo de Visconde de Benalcanfor, Scrio..... etc., auxiliado para mais facil interpretaçâo do texto por D. Luis Breton y Vedra, ordenada com 31 gravuras comprehendo a intercalada no texto. Desenhos de Manuel de Macedo. —Gravuras de D. José Severini. (Cifra del editor.) Editor-propietario Francisco Arthur da Silva.—Lisboa, 1877.—Dos t. en 8.º mayor.

T. I, de 540 págs.—Retrato de Cervantes; Port. en que consta el nombre del impresor Thomaz Quintino Antunes; una hoja con la copia grabada del escudo. *Post tenebras*, etc.; Dedicatoria al Duque de Béjar; Advertencia del editor en la que se conduele de que el *Qnijote* haya obtenido tan pocas traducciones en Portugal; Versos de Urganda y demás versos y sonetos preliminares, en el original español; *Vida de Cervantes*, por Aribau, traducida; Prólogo de Cervantes; Texto; Indice, y Tabla para la colocación de las estampas.

T. II, de X-555 págs., impreso en 1878.—Port.; Dedicatoria al Conde de Lemos; Prólogo; Texto; Indice; Notas finales: La 1.ª se refiere al falso Avellaneda; la 2.ª extracta varias opiniones de algunos escritores que consideran el *Quijote* como una sátira contra los libros de caballerías, y el traductor las prohija, finalizando con estas palabras de Sir William Temple: «Cervantes, el incomparable autor del *Quijote*, parece haber alcanzado una altura á la que nadie, en el género satírico, subió ni podrá subir.»

Todas las poesías de la obra están en español. La traducción es muy apreciable. Las láminas están imitadas de los dibujos de Johannot, y me parece que

los tipos de D. Quijote y Sancho han perdido mucha de la gracia y soltura que les supo imprimir aquel dibujante francés. Sin ser de lujo, tiene esta edición recomendables condiciones. *Medio marroquín de Levante, corte superior dorado (Ruiz).*

TRADUCCIONES HUNGARAS

840.—Don Quichotte..... Pest. Heckenart, 1813.—En 8.º

(Cat. Brockhaus.)

841.—«Don Quixote by Karady Ignácz, 1848. 12mo.»

La cita Fitzmaurice-Kelly.

842.—DON QUICHOTTE, á hires Manchai Lovag. Spanyol eredeti mü Cervantestöl. Florian után franciából magyarra fordította Horváth György. H. Mérnök. Kecskeméten, 1850.

(Historia del célebre Don Quijote de la Mancha, escrita en español por Cervantes; traducido del francés de Florian al magiar por Jorje Horvath. Kecskeméten, 1850.)—Dos tomos en 8.º

T. I, de VII-307 págs.—Port.; Breve advertencia del traductor; Una corta noticia biográfica de Cervantes; Texto.

T. II, del año 1853, 314 págs.—Port.; Extracto del prólogo de Cervantes; Texto; Prólogo de Florian.

Esta edición, bastante bien impresa, lleva unos cuantos grabados de Johannot. *Medio marroquín con puntas, filetes, corte superior dorado (Ménard).*

843.—DON QUICHOTE KALANDJAI. Az ifjúság számára mulatságos olvasmányul. Pest, Kiadja Heckenast Gusztáv.

Texto abreviado, reducido á XIX capítulos. Buena impresión con tipos grandes, propios para la enseñanza de los niños, para los cuales se hizo este arreglo. Con este tomito encabezó en 1870 el editor Heckenast, en la capital de Hungría, una serie de novelas destinadas al uso de la juventud.

844.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból forditotta s bevezette Györy Vilmos. (Cifra de la Sociedad editora.) Kiadja a Kisfaludy-Társaság. Budapest. Az Athenaeum Tulajdona. 1873.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido del español por Gyory Vilmos. Sociedad de Kisfaludy. Budapest. Imprenta del Ateneo, 1873.)—Cuatro t. en 8.°; el II impreso en 1874, el III en 1875 y el IV en 1876.

Precede á la obra un extenso trabajo biográfico-crítico sobre Cervantes. Contiene ambas Dedicatorias y Prólogos de Cervantes y los versos preliminares, de modo que es la traducción húngara más completa que hay. Buena impresión y buenos tipos. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Pierson).*

845.—«Don Quichotte, a hires manchai lovag. Irta: Cervantes. Budapest. (1882?) 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCIONES DANESAS

846.—Den sindrige herremands Don Quixote af Mancha Levnet og bedrifter. Forfattet af Miguel de Cervantes Saavedra. Overfat, efter det i Amfterdam og Leipzig 1755, udgione Spanfke Oplag, af Charlotta Dorothea Biehl. Kiöbenhavn. 1776. Trikt paa Gyldendals Forlag.

(Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido, según la edición española de Amsterdam y Leipzig de 1755, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, 1776, etc.)—Cuatro t. en 8.°, los dos últimos impresos en 1777.

Preceden á la obra uua Dedicatoria de la traductora, en francés, á M. E. Delitala, *Chevalier de l'ordre Royal de Charles III;* y un Prefacio de la misma al lector. Lo demás está arreglado á su modelo, la edición de 1755. Edición apreciable. La ilustran un retrato de Cervantes, por Meno Haas, y algunos dibujos de Coypel, grabados por el mismo Haas. Don Manuel Delitala, á cuyas afectuosas relaciones con la bella Carlota Biehl debemos esta versión danesa del *Quijote*, nació en Barcelona. El erudito literato D. Eduardo Toda, en su interesante *Bibliografía española de Cerdeña*, publicada en Madrid en 1890, da noticias de Delitala y de su hijo D. Fernando Delitala, Marqués de Manca, que posee en Cáller (isla de Cerdeña) una rica Biblioteca.

847.—**Den sindrige Adelsmand,** Don Quixote af Manchá's Levnet og Bedrifter, forfattet af Miguel de Cervantes Saavedra, oversat fra det Spanske af Frederik Schaldemose. Kjöbenhavn. Tryk hos og forlagt af Directeur Jens Zostrup Schultz..... 1829.

(Vida y hechos, etc.....)—Cuatro t. en 8.°, el último impreso en 1831.

Hay al frente una Dedicatoria en verso al Rey Federico IV, y una *Vida de Cervantes*, extractada de la de Navarrete; pero carece esta edición de ambas Dedicatorias de Cervantes. Papel delgado. Impresión buena, con caracteres alemanes.

848.—Den sindrige Adelsmand Don Quixote af la Manchas Levnet og Bedrivter, of Miguel de Cervantes Saavedra. Oversat af Charlotta Dorothea Biehl. Anden Udgave, revideret af F. L. Liebenberg. Med Billeder af Professor W. Marstrand. Kjobenhaun. Fr. Woldikes Forlags. Expedition. 1865.

(Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... traducido por Carlota Dorotea Bidhl. Segunda edición revisada por F. L. Liebenberg. Con láminas del profesor W. Marstrand. Copenhague. Libr. de Woldik. 1865.)—Dos t. en 8.°, el II impreso en 1869.

El papel y la impresión, en hermosos tipos germánicos, son excelentes. Las 21 láminas de Marstrand, litografiadas á dos tintas, tienen soltura, pero en algunas está demasiadamente acentuada la caricatura. *Rica media encuadernación marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Davia).*

TRADUCCIONES BOHEMIAS

849.—«Don Quixote..... V. Praze, 1838, Pospisil. Dos t. en 8.°»

(Cat. particular de Brockhaus.)

850.—Dle spanelského romanu Don Quixote de la Mancha vzdelal a vydal Josef Pecirka. V Praze, 1864. Tiskem Jarosl. Pospícila.

Texto abreviado por J. Pécirk. Está compuesto de dos tomos en 12.°; el I con 28 capítulos, y el II con 25. *Medio marroquín Levante, corte superior dorado (Pierson).*

851.—DON QUIJOTE DE LA MANCHA. Ze spanelského M. Cervantesa de Saavedra. Preklad J. B. Pichla. S 52 puvodními vyobradzeními Quida Manesa. V Praze. Nákladem... I. L. Kober. 1866.

(Don Quijote. Obra españolà de Cervantes. Traducida por J. B. Pichl. Con 52 láminas de Quid Manes. Praga. Librería de L. Kober. 1866.)—Dos t. en 8.° mayor.

La parte segunda, salida en 1868, está traducida por Kr. Stefan y lleva 75 grabados de Manes y de Carlos Purkyne. Están suprimidas las dos Dedicatorias de Cervantes y el Prólogo de la primera parte. Bella edición, impresa esmeradísimamente. Los dibujos tienen gracia y soltura, pero los tipos de las figuras carecen de aire español.

TRADUCCIONES SUECAS

852.—«Don Quichotte af la Mancha, öfversatt efter Florian af C. G. Berg,—Stockholm, 1802, 8.°»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

853.—Den Tappre och Snillrike Riddaren DON QUIXOTES af Mancha Lefverne och Bedrifter; af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversättning ifrän Spanska Originalet af J. M. Stjernstolpe. STOCKOLM, 1818. Trijckt hos Direct. Henrik A. Nordström.

(Vida y hechos del valeroso é ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido del original español por J. M. Stiernstolpe. Estokolmo, 1818, etc.)—Cuatro t. en 8.°, el último con fecha 1819.

Los preliminares de la primera parte son: *Vida de Cervantes*, extractada de la de Mayans; Prólogo de Cervantes, y Breve prefacio del traductor. Los de la segunda: Prólogo de Cervantes, y Advertencia del traductor. Adornan aquélla dos láminas, copia de Corbould y Kirkt, y la última dos láminas, copia de Lebarbier y Lefebvre. Unas y otras están muy bien grabadas en cobre por S. Anderson. Los caracteres son claros y la impresión esmerada.

854.—«Don Quixote. För ungdom bearbetad efter Florian. Stockholm, 1857, 8.°»

Cita Fitzmaurice-Kelly esta traducción, sacada de la de Florian.

855.—DON QUIXOTE af la Mancha af M. de Cervantes S. Ofversatt frän spanska originalet af A. L. Stockholm. Axel Hellstens förlag. —En 8.°, de XII-785 págs., impreso en 1857.

Precede á la obra una breve Noticia biográfica de Cervantes. Edición ecomica, pero de buena impresión. Hay algunos dibujos de Gilbert, grabados en madera por F. Kjerrulf.

856.—«Den beundrensvärda Historien om Don Quixote de la Mancha och hans vapendragare Sancho Panza.»

857.—«Don Quixote de la Mancha. För ungdom bearbetad of A. Th. Paban.»

858.—«Don Quixote fran la Mancha. Bearbetad efter M. de Cervantes Saavedra af F. Hoffmann. Stockholm, 1876, 8vo.»

Cita Fitzmaurice-Kelly estas tres abreviaciones suecas del *Quijote*.

TRADUCCIONES CATALANAS

859.—L'Ingeniós hidalgo Don Quixot de la Mancha, escrit per Miquel de Cervantes Saavédra y traduhit á la llengua catalana per D. Eduart Támaro, Llicenciat en Jurisprudencia. ...y axis per mas valerosas... hassanyas, etc. *(D. Quixot*, segona part, cap. XVI.) Primera Part. Barcelona. Estampa de Cristófol Miró, carrer de Barbará, número 26.—1882. —En 4.°, de XIII-262 págs.

Port.—*Cuatro palabras del traductor*, manifestando que en su difícil tarea ha procurado acomodar la traducción al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes.—Versos preliminares. Los de Urganda se reducen á la mención de título y asunto. Los demás van traducidos literalmente rimados, sólo para dar una idea de ellos —Texto de la primera parte.—Tabla.

Sólo las poesías de metro corto van en verso; las de arte mayor están en prosa. Se publicó como folletín de *El Principado*, diario de Barcelona; con lo cual se comprende que es edición económica, la que quedó iuterrumpida por haber desaparecido del estadio de la prensa el periódico que la publicaba. El señor Támaro, que hace tiempo tenía traducida toda la obra, se proponía hacerla imprimir completa, cuando le sorprendió la muerte. Su traducción es bastante literal, y en algunos pasajes casi demasiado, resultando en conjunto una versión digna de elogio.

860.—Don Quixot..... traduhit per D. Francesch Pelai Briz.

Ha quedado inédita esta versión catalana del *Quijote*, de la que sólo se publicó un fragmento hace años en una revista catalana.

Hay la traducción del cap. XLII, por D. G. Vidal y Valenciano.

861.—Don Quixot..... trad. per D. Ignaci Petit.

También quedó inédita esta traducción catalana, de la cual se publicó la *Canción á Olalla* en el núm. 8, año IX, de *La Renaixensa*. El Sr. Petit murió hace algunos años en San Feliu del Piñó.

862.—L'enginyos cavaller Don Quixot de la Manxa compost per Miquel de Cervantes Saavedra. Traslladat á nostra llengua materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell.

—Barcelona, tipografía de F. Altés. — M.DCCC.XCI.—En 4.°, de XVI-592 págs.

Port.—Prólogo del traductor, en el cual claramente manifiesta que «su intención no ha sido verificar una traducción minuciosa, sino que, «conservando todo cuanto atañe á la acción principal y más importante de la historia», «se ha tomado la libertad de reducir y suprimir algunas digresiones é incidentes». —Tabla.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes.—Versos de «Urganda la inconeguda», traducidos por el malogrado D. Ignacio Petit.—Sonetos de Amadís de Gaula, Señora Oriana, Gandalín, Rolando, Solisdan y Babieca.—Texto de la primera parte.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte.

Es de lamentar que el Sr. Bulbena no nos haya dado la traducción completa del *Quijote*. Por lo demás, en su trabajo ha dado gallarda prueba de lo bien que maneja la prosa catalana.

863.—Cervantes. Don Quixot de la Manxa. (Viñeta.) Nova traducció, abreviada á util del jovent, per A. B. T. Barcelona.—En 16.°, de 4 hojas preliminares y 239 págs.

Al final dice: «Aquest llibre fou acabat de stampar lo die 24 de Setembre del any MDCCCXCIIII en Barcelona en la casa á cárrech den Fidel Giró.» El conocido literato y bibliófilo catalán D. Antonio Bulbena y Tusell es el autor de esta interesante abreviación del *Quijote*, que ha arreglado en catalán, como dice en un prefacio, «primeramente para que los adolescentes catalanes se acostumbren á leer su materno idioma en la forma catalanesca tradicional, y en segundo lugar, para que, á la par que saboreen las innumerables agudezas que el original de este libro contiene, puedan de él sacar todo el provecho posible, parando mientes en las saludables enseñanzas que su autor tan ingeniosamente introdujo en la obra más excelente que, por su estilo, nadie más ha sabido concebir ni componer.» La parte primera está condensada en XXI caps. y la segunda en XVII.

TRADUCCIONES GRIEGAS

864.—ΔΟΝ ΚΙΖΟΤ Η ΤΑ ΠΕΡΙΕΡΓΟΤΕΡΑ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ ΑΥΤΟΥ. ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ Χ. ΝΙΚΟΛΑΙΔΟΥ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΩΣ. 1860.—En 8.°, de 128 págs.

Texto muy abreviado del *Quijote*, en idioma griego. La impresión está hecha en Atenas. *Medio marroquín, corte superior dorado (David).*

865.—ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ Ο ΜΑΓΚΗΣΙΟΣ.....—(Traducido del francés y editado por Isidoro Skylissi, ilustrado con 13 láminas de Gustavo Doré. Trieste. Tipografía del Lloyd Austriaco. 1864.) —En 8.° mayor, de 4 hojas preliminares y 407 págs.

Impresión esmerada. El Sr. Menéndez y Pelayo ha tenido la amabilidad de traducirme parte del prólogo, en el cual dice el traductor que, estimando como mejor versión del *Quijote* la francesa de Florian, sobre ella ha hecho la suya, variando algunas cosas y suprimiendo otras. *Medio marroquín con puntas.*

TRADUCCIONES POLACAS

866.—Don Kiszot..... przeklad 2 francuzkiego przez F. Podoskiego..... Warszawa, 1786.—Seis t. en 8.º

(Cat. particular de Brockhaus.)

867.—DON KISZOT Z MANSZY. Przeklad W. Zakrzewskiego. Illustracya Tony Johannot. Warzawa. Nakladem S. H. MERZBACHA. 1855.

(Don Quijote de la Mancha. Traducción de W. Zakrzewski, con ilustraciones de Johannot. Varsovia, librería de S. Merzbach, 1855.)—En 4.º mayor, de 239 págs. á dos columnas de letra metida. La licencia es de 14/26 Abril de 1854.

Carece de toda clase de preliminares. Edición económica, formando parte de la «Skarbieg Arcydziet Europy», colección de novelas semejante á la que se publicaba entonces en Francia bajo el nombre de *Romans Contes et Nouvelles illustrés. Medio becerro, lomo decorado (David).*

868.—Don Kiszot dla dcieci.—Wydanie drugie.—Warszawa. Naklad S. H. Merzbacha, Ksiegarza, 1870.

(Don Quijote de los niños.—Segunda edición.—Varsovia. Librería de Merzbach, editor.) —En 8.º, de XII-105 págs. á 2 col. y 1 hoja de tabla.

Es la traducción polaca del *Quijote* francés abreviado por Elisabeth Müller, con la misma introducción de ésta [566]. El texto, con dos columnas, contiene el original françés y la traducción polaca.

869.—«Zabawne przygody Don Kiszota z Manszy. Krákow, 1883, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCIONES SERVIAS

870.—Don Quijot..... Belgrado, Stepanovitch, 1862.—En 8.°

(Cat. particular de Brockhaus.)

871.— MIGELA SERVANTESA SAVEDRE PRIPOVETKA O SLAVNOM VITEZU DON KIXOTU OD MANCHE S. FRANCHUSKOSA. PANCHEVO.—1882.

(Historia del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, de Miguel Cervantes Saavedra; tomada del francés.—Pancevo (Pantschowa) (1). 1882.)—En 8.°, de 218 págs. y algunos dibujos de Bertall.

Abreviación servia del *Quijote.*

TRADUCCION RUMANA

872.—«Don Chisotu de la Manchia, din Florian, dupa Cervantes. Bucuresci, 1840. 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCION CROATA

873.—Zivot i djela glasovitoga viteza Dona Quixotta de la Mancha. Spanjolski napisao Miguel de Cervantes Saavedra. Po francezkom, za mladez priredje izdanju hrvatski napisao Jos. Eugen Tomic. U. Zagrebu. Nakladom..... Fr. Zupana..... 1879.

(D. Quijote, sacado del francés etc..... Agram, librería de F. Zupan, 2879.)—En 8.°, de VI-267 págs.

Texto abreviado. Edición muy bien impresa en papel satinado. Lleva algunas láminas de Bertal y Forest.

---

(1) Pancsova, ciudad del comitat de Torontal, de la Hungría, en el confín militar de la Serbia, cerca de Belgrado.

TRADUCCION TURCA

874.—D. Kixot.—En fólio.

Sólo se publicaron cuatro pliegos, que contienen los cuatro primeros capítulos, de esta traducción turca, impresa en Constantinopla hacia 1860.

TRADUCCION FINLANDESA

875.—Michael Cerwant'en Don Quixote de la Mancha. Suomennos. Kvopiosfa A. Harald'in ja G. Bergroth'in Kirjapainosfa, 1877. —En 12.°, de X-112 pags.

Abreviación finlandesa del *Quijote*, impresa con caracteres germánicos en Kuopio, una de las principales ciudades de la Finlandía.

TRADUCCION PERSA

876.—D. Kichut. (Inédito?)

El año 1878, un periódico de París, reseñando la visita hecha por el Shah de Persia á la Exposición Universal, dijo que llevaba consigo el *Quijote* traducido al persa, tomado del francés de Florian. Más tarde, mi amigo y paisano el diplomático D. Eduardo Toda, me indicó que en el tomo II del *Viaje al interior de Persia*, obra del Sr. D. Adolfo Rivadeneyra, impresa en Madrid en 1880, se habla de una traducción del *Quijote* al persa, «hecha por el Shah de Persia»; y posteriormente, D. M. Menéndez y Pelayo me ha facilitado el pasaje entero de la noticia dada por el Sr. Rivadeneyra, que se halla en la pág. 44 de su ya citada obra. Dice así:

«El Shah suele á veces hacerse leer trozos del Quichut (*Quijote*), obra muy de su predilección, *que mandó traducir al persa del idioma ruso*, en el que, según tengo entendido, más gallardamente se han reproducido los conceptos del idealista hidalgo y del positivista escudero. La traducción persa del *Quijote* aún no se ha impreso.»

Cotejado este dato con el del periódico parisiense, ambos llevan camino; porque, antes de aparecer, en 1838, la fiel traducción rusa de Masalski, la versión del *Quijote* más en boga en Rusia y en Oriente era la de Jovkofsky, tomada del francés de Florian, y pudo muy bien ser la que el soberano de Persia tomó por original.

EDICION POLIGLOTA DEL CAPITULO XLII

877. —Proyecto de una edición del cap. XLII de la Parte segunda del *Quijote*, en 100 idiomas ó dialectos.

El insigne cervantista D. Francisco López Fabra, después de haber erigido un verdadero monumento á Cervantes con su edición fototipográfica del *Quijote* [198] y su *Iconografía*, proyectaba una edición en 100 idiomas del capítulo que trata: *De los conseios que dió Don Quijote á Sancho Panzn antes que fuese á gobernar la ínsula.* La muerte le impidió completar su plan, del cual tenía reunidos algunos materiales formados por las traducciones del indicado capítulo que figuran en las ediciones del *Quijote* en idioma extranjero, ya publicadas, y además las siguientes especiales versiones:

Latín.—1872. Traducción de D. José M.ª León y Domínguez, presbítero y catedrático de teología en el Seminario conciliar de Cádiz. (Crón. de los Cerv., 28 Enero 1873.)

Griego antiguo y moderno.—Año 1872. Traducción de D. Angel Vlajos, escritor público, caballero de la orden del Salvador de Grecia, etc. Impreso en Atenas con caracteres griegos, establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas.

Arabe.—Año 1872. Por D. Balbino Cortés y Morales, cónsul de España en Argelia. Impreso en Argel en casa del editor Mr. Adolfo Jourdan.

Chino.—Por D. Eduardo Toda.

Catalan.—Año 1873. Barcelona, imp. de Ramírez y C.ª, en 4.º Por D. Cayetano Vidal y Valenciano.

Provenzal.—(Oeuvres complètes de André Jean Victor Gelu. 2 v. 8.º Marseille et Paris, p. 299 del t. II.)

878.—Políglota.—Fragment reproduhit de la primera edició del Don Quixot de la Manxa, compost per Miquel de Cervantes Saavedra (Madrid, 1615) y traslladat en sis idiomes neo-llatins: posant lo catalanesch entremitx, com á mostra de una traducció que ha de vèure per primera vegada la pública llum.—Barcelona.—Estampa *La Catalana*, de Jaume Puigventós, M.DCCC.XC.—En 4.º, de 4 hojas.

Es el texto de los consejos que dió don Quijote á Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula *(Don Quijote*, parte 2.ª, cap. XLII), en los seis idiomas siguientes: castellano, portuguez, italiano, catalanesch, prouvençau y français.

FRAGMENTO DE UNA TRADUCCION LATINA

879.—Nuptiae Camachi.—Traducción latina del episodio *Las Bodas de Camacho*, hecha en exámetros latinos (con otros metros intercalados) por el Pbro. D. Ramón del Busto Valdés.

Ocupa las págs. 329 á 340 de la siguiente obra: «Parva Poemata Latina, seu Ludicra Litteraria. Auctore Presbytero Raymundo del Busto Valdés, in utroque jure Licenciato, ac alma in Ecclessia Cathedrali Legionensi Canonico Decano. Volumen I. Cum Ordinarii Licentia. Palentiae, typ. et lib. Abundii Z. Menéndez, 1891. 4.º»

Debo esta interesante noticia al Sr. D. M. Menéndez y Pelayo, quien, además, me ha comunicado ciertos indicios acerca de la existencia de una traducción latina del *Quijote* hecha en Alemania en el siglo XVII. El eruditísimo académico continúa sus investigaciones que espera produzcan en breve fructuoso resultado.

XIII

TRADUCCIONES DE LA GALATEA

ALEMANAS

880.—Galathea. Nach dem Spanischen von F. Sigismund. Zwickau, 1830.—En 8.°

881.—«Galathea.—Uberzetst von A. Keller und F. Notter. Stuttgart, 1840.»

Pertenece á la colección de «Obras escogidas de Cervantes».

882.—Die Galathea. Ein Schäferroman von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen, von F. M. Duttenhofer. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1841.—Dos t. en 8.°, que son el VI y el VII de la colección de «Obras escogidas de Cervantes» editada por la misma casa.

Empieza el t. I con un Prefacio del traductor, en que dice que «siendo el estilo de Cervantes en esta obra extraordinariamente florido y alguna vez algo difícil, sobre todo en la parte de prosa, se ha visto obligado ocasionalmente á parafrasear en lugar de traducir; pero que en las poesías ha podido ser más fiel.» Vienen luego la Dedicatoria á Colona, el Prólogo y el Texto de los tres primeros libros. El t. II, impreso en 1842, contiene los libros 4.°, 5.° y 6.° de la *Galatea. Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

Hay ejemplares con el pie de imprenta: «Phorzheim, 1840.»

NOTA BENE.—Dorer, en su obra *Die Cervantes Literatur,* cita la siguiente traducción del episodio de Teodelinda de la *Galatea:*

«Cervantes. Geschichte der schönen Theolinde, übersezt von Dr. Adrian, 8.° Frankfurt, Sanerländer, 1819.»

INGLESA

883.—GALATEA. A pastoral romance, by Miguel de Cervantes Saavedra. Literally translated from the spanish by Gordon Willoughby James Gyll, Esq....., LONDON: Bell and Daldy..... 1867.—En 8.°, de XVII-349 págs., impreso por Billing, en buen papel satinado.

Después de un prefacio del traductor, hay la Dedicatoria á Colona, la Aprobación de la edición príncipe, fechada por error á 1.° Febrero *1634*, el Prólogo, una Tabla con los argumentos de cada libro, que facilita grandemente el hallazgo de los asuntos, y la Dedicatoria de D. Antonio Sancha (cuya edición del año 1784 sirvió de original á esta traducción) al Conde de Floridablanca, en cuyo encabezamiento comete el traductor un *lapsus*, pues dice: «Dedicado por Cervantes á S. E. el Conde de Floridablanca.» La traducción es fiel, tanto en la parte de prosa como en la poética, que está trasladada concienzudamente, sin omitir un verso.

XIV

TRADUCCIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

FRANCESAS

884 —«Le cvrievx | impertinent. | El cvrioso impertinente. | Traduict d'Espàgnol en François, | Par Ni. Bavdovin. | (Escudo del impresor al parecer.) | A Paris, | Par Iean Richer ruë S. Iean de La- | tran à l'Arbre verdoyant. Et en sa bouti- | que au Palais sur le Perron royal. | M. D. CVIII. | Auec Priuilege du Roy.—Un tomo en 12.°, con 124 folios.

La fecha del Privilegio Real, cuyo extracto se inserta á la vuelta de la última hoja, es de 26 de Abril de 1608. El traductor, al parecer, le puso un párrafo al principio, que empieza así: «Entre todas las vanidades con las quales el ingenio »de los hombres se halla engañado, no ay ninguna mas vana y sin provecho que »la curiosidad. ...» Al dorso de todos los folios, comenzando en el de la portada, aparece la novela en castellano, y en la cara anterior de los mismos la traducción francesa, impresa ésta en letra cursiva. Librito rarísimo. *Chagrín rojo, corte dorado.*»

Debo esta papeleta bibliográfica al Sr. D. José M.ª Asensio, quien posee un ejemplar. Vi citada esta edición en un catálogo de Claudín, París, 1890. Primera traducción que de los escritos de Cervantes conozco. Si bien *El Curioso impertinente* forma parte del *Quijote*, la coloco aquí por estar traducida en concepto de novela suelta; y en verdad, como tal la compuso Cervantes.

885.—Les Nouvelles || de Miguel de || Cervantes Saavedra || où sont contenues || plusieurs rares Adventures, || & memorables Exemples d'Amour, de Fidé || lité, de Force de Sang, de Ialousie, de mau || uaise habitude, de charmes, & d'autres acci || dents non moins estranges que veritables. || Traduictes d'Espagnol en François: Les six premières par F. De || Rosset. Et les autres six, par le S.r D'Audiguier. || Auec l'Histoire de Ruis Dias, & de Quixaire Princesse des || Moluques, composée par le S.r De Bellan. || *A*

Paris || *Chez Iean Richer, rüe S. Iean de Latran* || *à l'Arbre verdoyant: Et en sa boutique au Palais sur le Perron Royal* || M.DC.XV. || *Auec Priuilège du Roy.*—Dos t. en 8.°, en un volumen, cuya distribución es la siguiente:

T. I.—Portada.—Dedicatoria de Rosset: «A Très-Excellente et vertueuse Princesse, Madame Louise de Lorraine, de Guise, Princesse de Conty, etc.», en la cual consigna Rosset que esta princesa poseía con perfección el idioma español.—Tabla y argumentos de las doce novelas y el de *Quixaire.*—Extracto del Privilegio en París, á 24 de de Noviembre de 1614.—Ocupan estos preliminares 6 hojas, y viene luego el Texto con 218 fol., que comprenden las seis novelas, traducidas por Rosset: *La Belle Egyptienne, L'Amant liberal, De la Force du Sang, Le Jaloux d'Estramadure, Rinconet et Cortadille* y *Le Docteur Vidriera.*

T. II.—Portada como sigue: «Six || Novvelles || de Michel || Cervantes. || Par le Sieur || D'Audiguier. || (Escudo del impresor.) A Paris, || Par Iean Richer, ruë S. Iean de Latran || à l'Arbre verdoyant: Et en ſa boutique || au Palais ſur le Perron Royal. || M.D C.XIV. || Avec Privilege dv Roy.»—Dedicatoria del traductor «A la Reine».—Prefacio del mismo, en que alaba el artificio de las novelas, y confiesa: «*que los Españoles tienen algo superior á nosotros en el orden y en la invención de una historia, lo cual han tomado de los Griegos.*» Acaba, pretendiendo nada menos que haber mejorado el original en su traducción.—Después de estos preliminares, que ocupan 6 hojas, viene el Texto, de 194 págs., que contiene las seis novelas traducidas por D'Audiguier: *L'Espagnole anglaise, Les Deux Pucelles, La Cornélie, L'Illustre Fregonne, Le Trompeur mariage, Le Colloque de Scipion et Bergance;* y al fin, *L'Histoire memorable de Dias Espagnol, et de Quixaire Princesse des Moluques. Tirée des Memoires des Indes, & compoſée par le Sieur de Bellan.*

PRIMERA EDICIÓN FRANCESA DE LAS NOVELAS DE CERVANTES.

Vi el ejemplar descrito, en la Biblioteca Nacional de París. En el catálogo de 1884, núm. 2, del librero de Bruxelles E. Sardou, aparece otro ejemplar marcado en 560 francos, que se vendió para Alemania, y que ofrece, comparado con el de París, las siguientes diferencias de distribución: Las 6 hojas preliminares del tomo II van junto á las 6 del tomo I, y la ingerida novela de *Ruis Dias*, encabeza el libro, en lugar de ir al fin. La traducción es generalmente fiel, salvo algunos pasajes que, por difíciles, han parafraseado ú omitido los traductores; en su conjunto, empero, resulta esta versión algo incolora. Sin embargo, en 1638 la Academia Francesa colocó esta primera traducción de las *Novelas de Cervantes*, «entre las obras mejor escritas del idioma francés».

886.—Les || Novvelles || de Migvel de || Cervantes Saavedra || ..... Traduictes par F. de Rosset..... et..... le S.r D'Audiguier..... Derniere édition || ..... A Paris || Par Jean Richer..... M.DC.XX.—Dos t. en 8.° pequeño; el primero de 4 hojas preliminares y 350 págs.; el segundo de 4 hojas preliminares y 345 págs.

Reimpresión de la anterior, conteniendo exactamente los mismos materiales.

El nombre del autor de la añadida novela *Ruis Dias* es aquí *Bellance;* y la portada del tomo II lleva la fecha de M.DC.XXI. Bajo el punto de vista tipográfico, esta segunda edición es inferior á la primera. Se ha hecho rarísima. *Becerro antiguo.*

887.—Les | Novvelles | de Migvel de | Cervantes Saavedra | ..... Traduictes..... par F. de Rosset..... et..... le Sr. d'Avdigvier..... Derniere Edition. | A Paris | Chez Eſtienne Sauſſié, au bout du Pont-Neuf. | deuant les Auguſtins. | M.DC.XXV. —Dos t. en 8.° p.

El I, de 8 hojas preliminares, que contienen la Dedicatoria á la princesa de Conty y los argumentos de las seis primeras novelas, y 350 págs. de texto.— El II, de 4 hojas preliminares y 345 págs. Edición ajustada á la anterior, pero mejor impresa. Es muy rara.

888.—Les | Novvelles | de Migvel | de Cervantes | Saavedra | ..... *Traduites..... par* F. de Rosset, *et..... par le* S.r d'Avdigvier | ..... *Reueuë & corrigée en ceſte derniere Edition.* | A Paris, | Chez Nicolas & Iean de la Coste, au | mont S. Hilaire, à l'Eſcu de Bretagne ..... | M.DC..XXXIII.—En 8.°, de 4 hojas preliminares y 695 págs., sign. A-Xx.

Reimpresión de la anterior; habiéndose substituído la Dedicatoria por una *Advertencia* del librero al lector, en que le dice, que ha hecho corregir esta edición por persona competente, deseando que obra tan acreditada ya entre los curiosos, volviese á salir á luz con nuevo lustre y esplendor. Papel é impresión, buenos.

889.—Les || Novvelles || de Migvel || de Cervantes || Saavedra || ..... *Traduites.....* par F. de Rosset, et.... *par le s.r* d'Avdiguier. || ..... A PARIS, || Chez IEREMIE BOVILLEROT, Imprimeur, || demeurant en la Court du Palais,..... || M.DC.XXXX.—En 8.°, de 4 hojas preliminares y 695 págs.

Exacta reimpresión de la anterior.

890.—Les Nouvelles..... trad. de l'italien par Rosset & d'Audiguier. Paris. F.cois Mauger, 1665.—Dos vol. in-12.°

Nota tomada del Catálogo de la Bibliothèque Nationale de París. Y² 1172 (⁴. A-2. Es un error el decir que están traducidas del italiano.

891.—«Les Nouvelles de Miguel de Cervantes Saavedra..... Tome premier. 8.° 4 ff. lim.s et 448 pp.—Paris, Pierre Trabouillet, 1665.»

Esta edición existe en la Biblioteca plantiniana de Amberes, según la transcrita nota, que debo á la amabilidad de su Conservador.

892.— «Les nouvelles de..... Cervantes.... trad..... par F. de Rosset. Et le S. D'Avdigvier..... Paris, 1670.— 2 vols, in 1, 16mo.»

(Catálogo Quaritch, Bibliotheca Hispana, núm. 428.)

893.—Nouvelles de Michel de Cervantes..... Paris, Cl. Barbin, 1678. —Dos vol. in-12.°

Fué Charles Cotolendi el traductor, y lo corrobora la *Dedicatoria á Monsieur Mitton*, firmada C. C. [894]. (Catálogo Rouquette, 1878, 150 francos.)

894.— NOUVELLES || DE || MICHEL || DE || CERVANTES || Auteur de l'Hiftoire || DE DON QUICHOTTE. || Traduction nouvelle. || *Enrichie de Figures en taille-douce.* || (Cifra del librero.) A AMSTERDAM, || Chez MARC ANTOINE || M.D.CCV.—En 12.°, de 6 hojas preliminares y 508 págs. Sign. *=A-Y.

Hoja 1.ª: Lámina alegórica: El genio de las letras entrega á Cervantes la pluma para escribir sus obras.—Hoja 2.ª: Port.—Hojas 3.ª á 7.ª: *Avertissement.* Se dice en él, que «siendo ya anticuada la traducción de Rosset y d'Audiguier, se ha emprendido la presente de las novelas serias, bajo un plan completamente libre, suprimiendo lo que no ha parecido al traductor ser propio de la lengua francesa.»

En efecto, es una traducción infiel y algo abreviada. Se suprimen muchas frases y otras se substituyen por las de la cosecha del traductor, quedando en varios pasajes bastante desfigurado el original. Las siete novelas de que se compone, son por su orden las siguientes: *El amante liberal*, *La Gitanilla*, *La fuerza de la sangre*, *La Española inglesa*, *Las dos Doncellas*, *El celoso Extremeño* y *Cornelia.* El abate Langlet, á quien copia Lampillas, dice que el traductor es Hessein; pero ya veremos que éste lo es de otra edición muy diferente de la presente, impresa en 1707; lo cual favorece á los que opinan que quien tradujo la que estoy describiendo fué Cotolendi. Claudín atribuye la traducción al abate St. Martín de Chassonville. Esta lindísima edición está bien impresa con finos caracteres elzevirianos y en excelente papel de hilo. Las ocho láminas que la embellecen, primeras que se conocen de las *Novelas de Cervantes*, sin ser notables, tienen soltura y están bien grabadas en cobre. *Hermoso ejemplar con todas sus márgenes sin cortar, bellamente encuadernado en marroquín azul, con las cifras LV entrelazadas, doradas sobre el lomo y tapas, y encaje interior (Capé).*

895.—NOUVELLES || TRADUITES || DE L'ESPAGNOL || De Miguel de Cervantes. || Rinconet & Cortadille, || Le Jaloux d'Estremadure, || La Belle Egyptienne. || A PARIS. || Chez Michel Clousier, Quay || Malaquais, à la Charité. || MDCCVII.—En 12.°, de 2 hojas preliminares y 356 págs., más dos sin numerar para el privilegio. Sign. A-Gg.

Al *recto* de la 2.ª hoja hay la *Approbation* dada en París á 20 Enero de 1707 por Danchet, y al *verso* se lee la *Advertencia* del librero manifestando que la nueva traducción de estas tres novelas es de un aficionado, y que varios inteligentes la han encontrado superior á las anteriores. Al fin hay el Privilegio dado en Versalles el 6 de Febrero, por seis años, al Sr. P. H*** (P. Hessein), traductor de estas tres novelas, para hacerlas imprimir. Siendo, pues, Hessein autor de esta versión, que es muy distinta de las siete novelas del año 1705, mal puede serlo de estas últimas; y es posible que de ellas lo sea Cotolendi, como he dicho antes. La traducción de la presente no carece de vigor, pero está bastante abreviada, suprimiéndose varios pasajes y reflexiones de Cervantes, que el traductor califica de *longueurs et verbiages.* La edición está bien impresa con tipos de buen cuerpo y en papel fuerte.

896.— LA FORCE | DU | SANG, | OU | LES AMOURS | DE | RODOLFE | ET DE | LEOCADIE. | Nouvelle Historique. A. Amsterdam, | Chez Andre' Moetjens. | M.DCC.VII.—En 12.º p., de 45 págs. y una laminita.

Es de la traducción del año 1705.

897.— NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES.... | TRADUCTION Nouvelle. | *Seconde Edition.* | Augmentée de plusieurs Histoires. | A AMSTERDAM, | Chez Claude Jordan..... MDCCIX. —Dos t. en 12.º p., en 1 vol.

Es la segunda edición de la del año 1705, aumentada con la traducción de *L'illustre Fregonne*, *Le Mariage trompeur* y *Les Entretiens de Scipion & de Bergance;* más la novela de *Ruis Dias*. Son, pues, diez novelas de Cervantes las que tiene esta edición, adornada con las mismas estampas, grabadas de nuevo. Buena impresión y excelente papel. Edición rara, que no he visto descrita ni mencionada por nadie.

898.— NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES. | .... | *Imprimé à Rouen, & ſe vend* | A PARIS, | Chez Pierre Witte..... MDCCXIII.—Dos t. en 12.º prolongado.

Repetición de la anterior, con las mismas láminas. Lleva al frente un Privilegio de Luís XIV, al librero Witte, por cinco años. La parte tipográfica es regular.

899.— NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES. | ..... *Troiſième Edition*, | ..... | A AMSTERDAM, | Chez N. Etienne Lucas..... M.DCC.XX.—Dos t. en 12.º

Es reimpresión de la anterior, esta pequeña edición, esmeradamente impresa en papel fuerte; pero las láminas están ya muy borrosas.

900.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES, | ..... | *A Rouen, & ſe vend* | A PARIS, | Chez Pierre Witte..... | MDCXXIII. —Dos t. en 12.°

En 10 Julio de 1722, se le concedió al librero Witte una prórroga del privilegio por ocho años más, y sacó esta reimpresión, que es inferior en la parte tipográfica.

901.—«Nouvelles.....? Réimpression de l'édition précédente. A paru entre 1723 et 1731.»

Hallo esta vaga cita en Fouché-Delbosc. *(Le Licencié Vidriera,* París, 1892, *in 18)* [923]

902.—«Cervantes (Mich. de). Nouvelles; traduct. nouv. augm. de plus. histoires (par l'abbé de St. Martin de Chassonville). Amst. 1720.—32, 2 vol. pet. in-12.»

(Catálogo A. Claudín, núm. 37493, París.)

903.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES, | ..... Troiſième Edition. | ..... | A AMSTERDAM. | Chez N. Etienne Lucas..... | M.DCC.XXXI.—Dos t. en 12.°

Si fué el mismo librero Lucas quien hizo esta edición, copiada de la de 1720, cometió un error al darle el nombre de *Tercera,* pues le corresponde el de *Cuarta.* Es igual exactamente á aquélla, pero el papel es de marca algo mayor.

904.—NOUVELLES | EXEMPLAIRES | DE MICHEL | DE CERVANTES | Saavedra, | Auteur de Don Quichotte. | Traduction et | Edition nouvelle. | Augmentée de trois Nouvelles qui | n'avoient point été traduites en Fran- | çois, & de la Vie de l'Auteur. | Par Mr. l'abbé | S. MARTIN DE CHASSONVILLE. | *Enrichie de Figures en taille douce* | ..... | A LAUSANNE & à GENEVE, | Chez Marc-Mic. Bousquet & Comp. MDCCXLIV.—Dos t. en 12.° mayor.

T. I, de LII-(2) 466 págs.—Retrato de Cervantes, copia de Kent, muy bien grabado por Gantot.—Port.—Advertencia del librero.—*Vida de Cervantes,* extractada de la de Mayans.—Prólogo de Cervantes.—*Aprobación de Barcelona 8 Septiembre 1627* y *Licencia de la edición de Pamplona,* lo cual prueba que el texto original de la presente traducción ha sido el de la edición de Barcelona del año 1631.—*Tabla de las Novelas* (son todas las de la colección).—Texto, que contiene las seis primeras.

T. II, de 524 págs.—Abraza las otras seis novelas.

Con buen acuerdo, suprimió el traductor la postiza novela de *Ruis Dias*, que sus predecesores habían malamente ingerido en la colección, y con mejor acuerdo aún, insertó el importante prólogo de Cervantes, que no había aún sido traducido al francés. La versión, si bien elegante, es algo libre, apartándose á veces del original para adoptar frases y reflexiones del traductor. La parte tipográfica es excelente, y las bellas láminas dibujadas por Folkema y grabadas en cobre por F. A. Aveline, aventajan mucho á las conocidas.

905.—NOUVELLES | Exemplaires | .... | Traduction..... | ..... | par Mr. l'abbé | S. Martin de Chassonville. | ..... A LAUSANNE, | Chez Marc-Mic. Bousquet & Comp. | MDCCLIX.—Dos t. en 12.º

Reimprimieron los editores su edición del año 1744, pero con menos esmero en la impresión y con las láminas ya algo deterioradas.

906.—NOUVELLES | DE MICHEL | DE CERVANTES | Saavedra. | NOUVELLE EDITION. | ..... (Viñeta alegórica del Renacimiento.) | A AMSTERDAM· ET A LEIPZIG. | Chez Arkstée & Merkus | MDCCLXVIII.—Dos t. en 12.º mayor.

Esta bellísima edición, ajustada extrictamente á la de Lausane 1744, le es superior en la parte tipográfica por la nitidez y finura de los caracteres, el superior papel empleado y el esmero y gusto en la impresión; la embellecen las láminas de la edición española de La Haya 1739, grabadas por el mismo Folkema. Hace juego con el *Quijote* en 6 tomos, publicado el mismo año 1768 por los mismos editores. *Hermoso ejemplar con testimonios, ricamente encuadernado en becerro Lavallière, con lomo decorado, encaje interior y corte dorado.*

907.—NOUVELLES | ESPAGNOLES | DE | MICHEL DE CERVANTES, | *Traduction nouvelle, avec des Notes, ornée* | *de douze belles Figures.* | Par M. Lefebvre de Villebrune. | A Paris, | Chez Defer Demaisonneuve, Libraire, | ..... 1788.—Dos t. en 8.º mayor.

Esta es la portada general que va al frente de cada tomo; además, tiene cada novela su portada propia, y llevan todas paginación aparte, lo que prueba que se imprimieron para poder venderlas sueltas. Sus respectivos pies de imprenta y fechas, son: Nouv. Ie, *La Bohemienne*, Chez la Vve Duchesne, M.DCC.LXXVIII.—Nº IIe, *L'Amant liberal*, A Madrid, et se trouve à Paris, chez Costard, 1776.—Nº IIIe, *Théodosia et Léocadie*, Chez Costard, 1776.—Nº IVe, *Le Jaloux d'Estrémadure*, Chez la Vve Duchesne, 1776.—Nº Ve, *L'espagnole anglaise.* (Precede á esta novela un breve discurso justificando á Cervantes del reproche que un crítico le había dirigido por hallar sus novelas románticas *[romanesques]*.)—Nº VIe, *Le Sot curieux*, Vve Duchesne, 1777.—Tomo II: Nº VIIe, *Le Licentié de Verre*, Vve Duchesne, 1777.—Nº 8e, *L'illustre Frégone* (sin pie de imprenta.—Nº 9e, 10e, 11e et 12e, *La Force du Sang*, *Cornélie*, *Le mariage trompeur*, *Les Filoux (Rinconete y Cortadillo)*, sin pie de imprenta.—Falta, pues, en esta colección *El coloquio de los perros;* y en cambio,

ha introducido el traductor la novela del *Curioso impertinente*. Van notas y reflexiones críticas acerca de algunas de las novelas. A pesar de los propósitos que el autor expresa en su *Advertencia* de conservar los pensamientos y las cláusulas del original, esta traducción no acierta á reproducir su fisonomía La parte tipográfica es mediana. Adornan esta edición 12 láminas de C. L. Desrais, grabadas en cobre por De Launay, J. Maillet, Le Beau y Bradel. Un ejemplar, encuadernado por Trautz-Bauzonet, se vendió por 880 francos en la *Vente du comte d'Essertenne, Paris, Fevrier 1881.*

908.—Léocadie, anecdote espagnole imitée de Cervantes.

Esta traducción libre de la novela *La fuerza de la sangre*, está en el tomo de las obras de Florian, titulado: *Mélanges de poésie et de littérature, Paris, Didot l'ainé, 1784, in-18.º* Lleva una lámina de Queverdo, grabada en cobre.

Tengo también esta novela en las siguientes ediciones de obras de Florian:

1810. Leipsic, Fleischer, 8.º, t. XII.

1824. París. Briand, 8.º, t. III.

909.—La Force du Sang, | nouvelle espagnole | de | Michel Cervantes. | Traduite par M. de Villebrune. | A Lausanne. Et se trouve à Paris, chez Girouard..... 1793.—En 18.º, de 138 págs., con una lámina, copia reducida de Desrais.

Es una pequeña edición económica de esta novela suelta.

910.—Dialogue entre deux Chiens.

Esta novela, que tradujo libremente Florian, entretejiendo en ella la de *Rinconete y Cortadillo* y el episodio de Ruperta del *Persiles*, forma parte del siguiente tomo: «*Eliezer et Nephtaly*, ouvrages posthumes de Florian. A Paris, chez Didot l'ainé, l'an 1799. 1 v. in-18.º» La adorna una lámina en cobre.

Tengo además una linda edición de *Paris, Guilleminet, an XI*, con una lámina de Vignaud, y hay otras, entre las cuales merece mención la publicada por I.-B. Pujoulx, París, 1806, in-18. Según D. Eustaquio Fernández Navarrete *(Bosquejo histórico sobre la novela española)*, Florian, en su novela *Celestine*, aprovechó la invención de los episodios de la desventurada Leonida, del pastor del Bosque, y de Timbrio conducido al patíbulo, de la *Galatea* de Cervantes; despojándolos de lo inverosimil y demasiado libre; y añade que Trigueros dió á conocer esta novela en castellano con el nombre de *Robustina*.

911.—Nouvelles imitées de Michel Cervantes et autres auteurs espagnols..... par le citoyen C***.—A Paris, chez Gérard, Libraire, rue Saint-André-des-Arcs.—An. XI.—1802.—Dos t. en 12.º mayor.

El t. I, después de dos novelas anónimas, tituladas; *Aurore* y *Les cousins amans*, contiene *L'amant liberal*. Hay algunas pocas frases suprimidas; pero le falta viveza á la traducción, que está completamente fuera del estilo cervántico. En el t. II, á la novela *L'amour constant*, de autor anónimo, sigue *La Bohe-*

mienne (La Gitanilla). Tampoco hay mucho suprimido, pero el texto está enteramente *remanié*, como dicen los franceses. Son, por lo tanto, solamente dos las novelas que tradujo Coste d'Arbonat (que este es el nombre del traductor), quien en su prefacio prometía seguir publicando otros tomos; pero no apareció, que yo sepa, ninguno más. Dice Coste en dicho prefacio, que los que han querido traducir literalmente las novelás españolas, han alcanzado poco éxito; «sólo el *Quijote*,—añade,—que es la novela de todos los idiomas y de todas las naciones, es el libro que puede pasar por tal prueba. Lo que tienen de picaresco y donairoso las otras obras españolas, puede solamente conservarse imitándolo. La imaginación de los novelistas españoles es fecunda, pero se permiten detalles que en nuestro país no se nos consentirían». Y para prueba de ello (¡débil é inoportuna prueba!), cita, ridiculizándolo, el hecho de aquel librero de Madrid, que dedicó á San Jerónimo las once novelas tituladas *Prodigios de amor*. Dos láminas de Huot, una para cada novela, adornan esta edición.

El Sr. Menéndez y Pelayo, me dice: «Esta novela de *Los primos amantes* está imitada de una del Dr. Juan Pérez de Montalbán.»

912.—Nouvelles de Michel Cervantes, précédées de Mémoires sur la vie de cet auteur. Traduction nouvelle. Paris, Le Normant. 1809.—Cuatro t. en 16.°

Fué el traductor Claude Bernard Petitot. Precede á la obra un *Avant-propos* del traductor, reproducción de un trabajo publicado en el *Mercure* de Agosto del año 1807, en el cual trata de defender la traducción del *Quijote* por Florian, de la nota de infiel é inexacta que le había dado M. Aguilar en un razonado artículo anterior. Sigue una biografía de Cervantes, tomada en gran parte de Mayans, y una rápida exposición de las *Novelas ejemplares*, cuya traducción, dice Mr. Petitot, ha emprendido, porque le parece que «pintan las costumbres aún mejor que el *Don Quijote*».

El t. I contiene *La gitanilla* y *El amante liberal*. El II, *Rinconete y Cortadillo; La española inglesa*, seguida del episodio de Don Manuel de Souza Coutiño en el *Persiles; El licenciado Vidriera* y *La fuerza de la sangre*. Contiene el tomo III, las novelas de *El celoso extremeño, Las dos doncellas* y *La señora Cornelia*, y el IV, *La ilustre fregona, El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*. Cada novela va acompañada de un examen crítico.

Traducción bastante fiel. De sentir es que el traductor, en *La gitanilla*, haya cambiado el nombre de *Preciosa* por el de *Agustina*.

913.—«Nouvelles choisies de Cervantes. Traduction nouvelle, par Bouchon-Dubournial. Paris, Panckoucke, 1825, in-16.°»

He visto citada esta edición, que sólo contiene: *El casamiento engañoso, El coloquio de los perros* y *La fuerza de la sangre*. Existe de este traductor *El Curioso Impertinente* con este título: *Le Mari trop curieux*, nouvelle tirée de *Don Quichotte*, París, 1809, in-12.

914.—Les Nouvelles de Miguel de Cervantes Saavedra, traduites et annotées par Louis Viardot, Paris. J. J. Dubochet et C.ie éditeurs. 1838.—Dos t. en 8.° francés, impresos por Casimir.

Precede á la obra una advertencia del traductor sobre las *Novelas*, en la cual manifiesta que ha debido suprimir en su colección la del *Licenciado Vidriera*, «porque,—dice,—la índole de su acción le imposibilitaba traducirla literalmente, y antes de dar una imitación de ella, ha preferido omitirla. Incluye, en cambio, *La tía fingida*, traducida por vez primera al francés; y al final del tomo II, la traducción de la *Adjunta al Parnaso*. Versión fiel y concienzuda, única que puede dar alguna idea del original, en lo cual aventaja á todas las anteriores francesas. Viardot ha traducido en prosa los trozos de poesía, separándose cuerdamente de sus predecesores, quienes, queriendo dar á sus compatriotas una versión de los versos de Cervantes, los desfiguraron horriblemente. La edición está bien impresa.

915.—La Bohemienne de Madrid par Cervantès Saavedra; trad. de L. Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette et C.ie 1853.—En 8.º, de VI-107 págs.

—Costanza ou l'illustre Servante par Cervantes Saavedra, trad. de L. Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette & C.ie 1853.—En 8.º, de 92 págs.

Estos dos tomitos, sueltos, pertenecen á la *Bibliothèque des Chemins de Fer*. La impresión es buena y los tipos claros y de buen cuerpo. *Medio marroquín (Ménard)*.

916.—Les Nouvelles..... traduites..... par Louis Viardot. Paris, L. Hachette et C.ie, 1858, in-18 jésus, IV et 482 pp.

Cita esta edición M. Foulché-Delbosc, *loc. cit.* He visto, y describiré [919], una reimpresión de 1867.

917.—Cervantes. El Cautivo. Histoire extraite de Don Quichotte. Expliqué littéralement, traduit en Français et annoté par M. J. Merson. Paris. Librairie de L. Hachette et C.ie 1864.—En 12.º, de 212 págs., impreso por Lahure.

Es uno de los tomitos de *Autores españoles* publicados para la enseñanza de nuestro idioma en las escuelas francesas. La obra está explicada según un método nuevo por medio de dos traducciones francesas; la una literal é interlineal presentando cada palabra francesa enfrente de la correspondiente española, y la otra correcta, precedida del texto español.

918.—Le Licencié Vidriera, nouvelle traduite, pour la première fois, de Michel de Cervantes. Paris, Morizot, 1862, in-12.

Ocupa 34 págs. del libro de M. Ch. Romey titulado: *Voyage à travers mes Livres*. Cito esta traducción por referencia de M. Foulché-Delbosc, quien dice de ella que es menos que mediana.

919.—Les Nouvelles de Cervantes, traduites et annotées par Louis Viardot. Nouvelle édition. Paris. Librairie de L. Hachete & C.ie 1867.—En 8.º, de IV-482 págs. y una de Tabla.

Cambiando Viardot de parecer, desde que en 1838 publicó su primera traducción de las *Novelas*, ha suprimido en esta reimpresión la de *La tía fingida*, y en cambio incluye un arreglo ó imitación del *Licenciado Vidriera* bajo el nombre de: *El nieto de Sancho Panza*, cuyo título cree Viardot le conviene por contener esta novela una porción de proverbios españoles. La impresión por Lahure es económica, pero esmerada.

920.—Nouvelles..... Paris, Bibliothèque Nationale.—1868.—in-12.º

Son las dos que tradujo Florian, y van al fin de la edición del *Quijote* de dicho año [586].

921.—Les Nouvelles..... traduites..... par L. Viardot. Paris, Librairie Hachette et C.ie 1871.—En 8.º, de IV-482 págs.

Reimpresión línea por línea de la anterior del mismo Hachette, hecha en la tipografía A. Mounin, Coulommiers. *Medio marroquín (Ménard)*. Otra reimpresión del año 1875, cita M. Foulché-Delbosc.

922.—Rinconète et Cortadillo.—Trad. de L. Viardot, 67 compositions par H. Atalaya.—Paris, H. Launette et C.ie 1891.—En 8.º mayor.

Edición de lujo. Son preciosas las 67 aguas fuertes que la ilustran.

923.—Le Licencié Vidriera.—Nouvelle traduite en français, avec une préface et des notes par R. Foulché-Delbosc. Paris, Librairie H. Welter, 1892.—En 8.º, de 70 págs.

Traducción fiel. Esmerada impresión, con caracteres elzevirianos. Precédele un trabajo crítico-biográfico que ocupa 38 págs., y va dividido en cuatro partes, la más importante de las cuales es la segunda, que contiene una nutrida y detallada bibliografía de las traducciones francesas de las *Novelas*, con varios curiosos cuadros sinópticos. En la parte tercera, hay noticias bio-bibliográficas de los traductores franceses de las *Novelas*; y en la cuarta, compara el autor los diversos modos de interpretar *El Licenciado Vidriera* que sus traductores han tenido. Concluye su erudito prefacio M. Foulché-Delbosc, dando varias noticias de Gaspar Barthio, y negando que haya sido, como creen muchos, el prototipo de *Vidriera*.

924.—Cervantes.—La Jitanilla.—Traduction de Jacques Soldanelle.—Illustrations de Conconi et Marold.—Paris. E. Dentu, éditeur.—MDCCCXCII.—En 16.º, de 4 hojas preliminares y 144 págs.

Esta lindísima edicion, admirablemente impresa sobre rico papel vitela, pertenece á la afamada colección titulada: *Petite Collection Guillaume.* En un breve prefacio, emite el traductor algunos concisos, pero atinados juicios acerca del *Quijote* y de las *Novelas ejemplares.* Las pequeñas ilustraciones que embellecen la obra, merecen todo encomio, por la gracia del dibujo y la finura del grabado.

INGLESAS

925.—EXEMPLARIE || NOVELLS; || IN SIXE BOOKS. ||

The two Damofels.	*The force of bloud.* ||
The Ladie Cornelia.	*The Spanifh Ladies.* ||
The liberall Lover.	*The jealous Husband.* ||

FVLL || OF VARIOVS ACCIDENTS || BOTH DELIGHTFVLL || AND PROFITABLE. || By MIGVEL DE CERVANTES || SAAVEDRA; || One of the prime Wits of *Spaine*, || for his rare Fancies, and || wittie Inventions. || Turned into Englifh by DON DIEGO || PVEDE-SER. || (Viñeta-adorno.) || LONDON, || Printed by *John Dawfon*, for R. M. and are to be fold || by *Laurence Blaicklocke:* at his Shop at the Sugar-Ioafe || next Temple Barre in Fleetftreet. 1640.—En fólio, de 3 hojas preliminares, que comprenden: Port. y la Dedicatoria del traductor á «the worthie Mrs. Susanna Strangwayes»; y 323 págs. de texto. Las sign. A-Z, Aa-Tt, arrancando desde el principio. (Debe de faltar una hoja de preliminares, pues en mi ejemplar, la hoja después de la Port. está signada A3.)

Dicen que Shelton fué el autor de esta PRIMERA TRADUCCIÓN INGLESA de las *Novelas de Cervantes*, que es casi literal, muy concienzuda y de un estilo sencillo á la par que fluido; pero Mr. Brown supone que James Mabbe es real y positivamente el traductor. De ella dice lo siguiente Mr. William Godwin (Lives of Ed. and J. Philips, London, 1815): «Quizás el modelo más acabado de traducción en prosa que en nuestro idioma tenemos, se halla en las seis novelas ejemplares vertidas al inglés por James Mabbe (don Diego Puedeser), y no publicadas hasta 1650. El suave y copioso flujo de elocuencia del autor original, cuya fresca y vívida corriente vése sólo salpicada por reflexiones de su poderoso genio, no puede ser trasladado de un modo más acabado del que lo está en este libro.» Concretóse Shelton, ó quién fuese, á traducir estas seis novelas, que son las del género serio, tal vez porque no quiso acometer las dificultades de traducción que ofrecen las festivas. La presente edición está bien impresa, con tipos de gran cuerpo y papel fino. Con caracteres grabados, hay en el ejemplar Bonsoms este curioso *Ex-libris* que traduciré al pie de la letra: «Este libro pertenece á la Biblioteca circulante de Samuel Noble, *á la enseña del busto de Pope*, en *Carnaby Street*, cerca *CarnabyMarket*, en donde se alquilan libros para leer. al precio de 10 ½ chelines al año, 3 chelines al trimestre, ó 1 ½ chelines al mes.—Nota. Se compran, venden ó cambian libros.»

926.—«The Troublesome and hard Adventures in Love: Lively setting forth the Feavers, the Dangers, and the jealousies of Lovers; and

the Labyrinths and Wildernesses of Fears and Hopes through which they daily passe. Illustrated hy many admirable Patterns of heroical Resolutions in some persons of Chivalry and Honour; and by the Examples of incomparable Perfections in some Ladies. A work very Delightfull and Acceptable to All. Written in Spanish, by that Excellent and famous Gentleman, Michael Cervantes; and exactly translated into English, by R. C. Gent, London, 1652.»

(Las inquietas y penosas aventuras de amor. En que se presentan vivamente las torturas y los peligros de los celos en los amantes; y los laberintos y riguridades de temores y esperanzas porque diariamente pasan. Ilustrado con muchos admirables ejemplos de heroicas resoluciones en personas de pundonor, y de incomparables perfecciones en algunas damas. Obra curiosa y deleitable para todos. Escrita en español por aquel excelente y famoso hidalgo, Miguel Cervantes; y traducida fielmente al inglés, por R. C. etc.)—En 4.°

El nombre del traductor es R. Codrington. Debo la noticia de este libro á la amabilidad de Mr. Roy, jefe que era de la sección de impresos del Museo Británico, quien al pie de la papeleta puso esta nota: «Esta obra no es de Cervantes.» Mas como en el catálogo Quaritch, de Diciembre de 1885, y en otros posteriores, donde aparece un ejemplar del libro, se dice: «Esta es la primitiva versión de las novelas de Cervantes», escribí acerca del mismo al distinguido librero inglés, quien ha tenido, poco ha, la bondad de contestarme lo siguiente: «Es un error de mi catálogo atribuir á la obra *Aventuras de amor*, de Codrington, el título de traducción de las *Novelas* de Cervantes. No tiene conexión alguna con Cervantes.» En la equivocación del ilustre bibliógrafo londonense han caído muchos, á la sola lectura de la portada del libro, y como de Cervantes, figura también éste en el catálogo de la colección Bragge. Fitzmaurice-Kelly dice de esta obra: «El traductor, en su Dedicatoria, manifiesta que el autor era español, el mismo que compuso el *Guzmán de Alfarache* y la segunda parte del *Don Quixote*, atribuyendo, pues, la personalidad de Avellaneda á Mateo Aleman.» Dada la citada controversia, coloco en este lugar un libro que, en realidad, merece ir á la sección de Apócrifos

927.—«Cervantes.—Novels. *Delight in several Shapes.*—London, Sheares, 1654, fol.»

Cita sacada de la Colección Bragge.

928.—Select Novels. | The first six written in *Spanish* | by | Miguel Cervantes Sayavedra, | Author of that Famous History | *Don Quixotte de la Mancha;* | The other by Francis Petrarch, | ..... | ..... | Translated by Dr. *Pope.* | London, | Printed for *Charles Brome*..... and Thomas Horne, | 1694.—En 8.°, de 3 hojas preliminares, que contienen la Port. y un prólogo del traductor; y 358 págs., sign. B-Z, Aa.

Dice Pope en un bello prefacio, fechado el 15 Mayo 1694, que estas traduc-

ciones fueron el fruto de su retiro en Epsom el verano anterior; que no ha hecho una traducción literal; y que, especialmente en *La Española Inglesa*, se ha tomado más libertad, cambiando nombres y lugares, y algunas voces. Sin embargo de ello, esta versión, que es bastante elegante, conserva suficientemente el sabor del original; bien es verdad que entre los conceptos y pasajes omitidos los hay de verdadera importancia. Tal es aquél del *Licenciado Vidriera*, donde á uno que le preguntaba: «¿qué haré para tener paz con mi mujer?», respondióle: «Dale lo que hubiere menester; dexala que mande á todos los de tu casa, *pero no sufras que ella te mande á ti.*» Pope dejó de traducir esta última frase subrayada, que precisamente es el *quid* de la moraleja. Además de las dos mencionadas, contiene esta colección las novelas: *El Amante liberal*, *La fuerza de la sangre*, *La señora Cornelia* y *Las dos doncellas;* y al fin la novela *The Patient Grissel*, escrita,—dice el prefacio,—por Petrarca á los 69 años. Es sabido que el cuento de *Griselda* fué invención de Boccaccio, y que su amigo Petrarca lo tradujo en latin. La estampación es regular. *Ex-libris* blasonado: Monograma J M, y encima una corona mural, de donde sale un león rampante empuñando un azadón.

929.—«The jealous Extremaduran, etc., translated by J. Ozell.—London, Howe, 1709.—in 8,°»

Contiene: *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *El cautivo*, *El curioso impertinente*, *La fuerza de la sangre*, *El amante liberal* y *Las dos doncellas*. (*Bibliotheca Britannica*, by R. Watt; Edinburg, 1824, 4 v. 4.°) (Museo Británico, *635. a. 1.)*

930.—«The | little | Gypsy. | Translated from the spanish original of | Miguel de Cervantes Saavedra. | (Un florón.) | Printed in the year 1721.»

Abraza las 89 primeras páginas de un tomo en 8.°, en el que hay otras tres novelas de varios autores, traducidas dos de ellas del italiano y la otra del francés. Este tomo, que posee el Museo Británico, es el V de una colección de novelas traducidas al inglés. Creo que el traductor es Conyers Middleton.

931.—Stories and chapters from Don Quixote, versified. The adventures | of the | Captive captain. | London. W. S. Orr and C.°, Amen Corner. — En 8.°. de 66 págs. y una hoja final que dice: «Halstead: printed by A. Carter.»

Se compone de 255 novenas de versos.

—The Novel | of the | Curious impertinent.

Se compone de 66 págs. y 263 novenas de versos

932.—«The jealous Extremaduran..... London, 1722, in 12.°»

(Museo Británico, *12410. c.)* Reimpresión del núm. [926].

933.—A | Collection | of | Select Novels, | Written Originally in | Castillian, | by | Don *Miguel Cervantes Saavedra*, | Author of the History of | Don Quixote de la Mancha: | In the Territory of the Imperial City of Toledo, | in New Castile. | Made English by | Harry Bridges, Esq.; | Under the Protection of His Excellency, | Jhon, Lord *Carteret*, | Lord Lieutenant of the Kingdom of *Ireland*. | Bristol: | Printed by S. Farley; and sold by F. Wall..... 1728. —En 8.°, de 344 págs.

Port.—Prefacio del traductor, en que despues de consignar que el *Quijote* hará inmortal á su autor, dice de sí mismo que en el año 1666 acompañó al Conde de Sandwich en su embajada extraordinaria á la corte de España. Traducción algo libre, tomada de otra francesa. Comprende las novelas de *La Gitanilla*, la de *Los perros*, *El casamiento engañoso*, *La ilustre fregona*, *El zeloso extremeño*, y la postiza novela *Quixaire*. La impresión es mediana.

934.—«Novels of Cervantes, translated from the Spanish, London, 1729, 12.°»

(Museo Británico, *12602. aaa.)*

935.—«I. Scipio and Bergansa.—II. Rinconete and Cortadillo. London, Kent, 1741.—12.°»

(Colección Brage.)

936.—Instructive and Entertaining | Novels; | designed to promote *Virtue*, *Good Senſe*, | and *Univerſal Benevolence*. | Enriched with | Great Variety of curious and uncommon | *Incidents* and Events, exceeding | *Pleaſant* and *Profitable*. | *Translated from the* Original Spanish *of the* | *Inimitable* M. CERVANTES, *Author of* Don Quixot. | By Thomas Shelton. | With an Account of the Work, | By a Gentleman of the *Middle-Temple*. | (Florón.) LONDON: | Printed for J. Nourse, at the *Lamb* againſt | Katharine-Street.—En 12.°, de una hoja para Port., 396 págs. de texto, y una hoja final con la *Advertencia del Editor*, en la cual manifiesta que ha preferido la versión de Shelton por parecerle más fiel que otras más modernas.

Además de la Port. general, van al frente de cada novela otras portadas es-

peciales que tienen este pie de imprenta: «A new Edition, Revised and Composed with the Original by a Gentleman well Versed in the Spanish Tongue. Printed in the year MDCCXLII.» (Hay dos novelas que por error dicen 1642.) Efectivamente, las seis novelas que esta edición contiene, son las publicadas por Shelton en 1640. Bella edición muy bien impresa en excelente papel. Va al frente el retrato de Cervantes, por Kent, grabado nuevamente por J. Halett. *Becerro fino, filetes, lomo decorado (Tepper.)*

937.—Instructive and Entertaining novels..... translated from..... Cervantes..... by Th. Shelton. Dublin, printed for W. Brien..... MDCCXLVII. —En 12.°, de 2 hojas preliminares y 314 págs.

Reproducción de la anterior edición de 1742. Posee un ejemplar el Museo Británico, *12490 aaa.*

938.—«Instructive..... novels..... 1750, London, Urie, in-12.°»

(Colección Bragge.) Es una reimpresión de la anterior.

939.—A | dialogue | between | Scipio & Berganza, | Two Dogs belonging to the City | of Toledo. | Giving an account | of their | Lives and Adventures. | To which is annexed | the comical history | of Rincon and Cortado. | Now first translated | from the Spanish Original. | ..... London: | Printed for S. Bladon..... MDCCLXVII. —En 12.°, de 180 págs.

Existente en el Museo Británico, *12490. b.*

940.—The force of blood, á Novel trans. from..... Cervantes..... London, 1800.—En 12.°

Museo Británico, *12490. bbb.*

941.—The Exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra..... London, 1822.—Dos t. en 12.°

Museo Británico, *76.*

942.—Rinconete and Cortadillo; The pretended aunt; El Amante liberal.

Hállanse en el t. I de la siguiente obra: «The Spanish novelists translated.... by Thomas Roscoe, London, Bentley, 1832, 3 t., 12.°» He aquí *La tía fingida*

traducida por vez primera al inglés. De esta edición posee un ejemplar el Museo Británico y otro la colección Ticknor.

943.—The exemplary novels of Miguel de Cervantes Saauedra..... by Walter K. Kelly. London, Henry G. Bohn. M.DCCCXLVI.—En 8.º

944.—The exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra. To which are added El Buscapié, or, the Serpent; and La tía fingida, or, the pretended aunt. Translated from the Spanish by Walter K. Kelly. London, Henry G. Bohn, MDCCCLV.—En 8.º, de XII-484 págs.

Reimpresión de la anterior. Contiene todas las novelas de Cervantes, incluso *La tía fingida*. Muéstrase el traductor bastante cuidadoso de conservar el original, tanto, que algunas veces, por temor de que con la versión literal de las palabras no dará á sus lectores cabal idea del concepto, lo amplifica por medio de frases de su cosecha, lo cual produce redundancias que perjudican á la fluidez del periodo cervantesco. El modelo de esta traducción fué la edición de Valencia, año 1797, y como en la Dedicatoria, según ya vimos [255], se dice que envía al Conde de Lemos *trece cuentos*, prohija tal error el traductor inglés, opinando que Cervantes así lo escribió, porque pensaba incluir en su colección de novelas la del *Curioso impertinente*. Esta edición, impresa con claridad, lleva al frente el retrato de Cervantes, copia de Kent, bellísimamente grabado sobre acero por Hinchliff.

945.—«The exemplary Novels..... London, 1881, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

ALEMANAS

946.—Zwey kurtzweilige, lustige und lächerliche Historien, die Erste von Lazarillo de Tormes..... Auss Spanischer Sprach ins Teutsche gyantz trewlich transferit. Die ander, von *Isaac Winkelfelder* vnd *Jobst von der Schneid*..... Durch Niclas Vlenhart beschrieben. Augsburg. Heinrichs, 1617.—En 8.º

(Dorer, *Die Cervantes-Literatur.*) La segunda de estas dos novelas es la de *Rinconete y Cortadillo*.

947.—Ceremonial der Gav-Dieb, Banditen und Spitz-Buben. Sonderlich curieuse Historia von *Jsaak Winkelfelder* und *Jobst von der Schneid*..... Ehemals durch Niclaus Vlanhart beschrieben. Anjetzo von Neuem wiederum aufgelegt, 8.º, 1724. (Sin lugar.)

(Dorer.) Es una reproducción del *Rinconete y Cortadillo*, traducido en 1617. Tiene láminas.

948.—«Unzeitiger Vorwitz..... 1630.»

Es un arreglo del *Curioso impertinente.*

949.—Der grosse Schauplatz Lust-und Lehrreicher Geschichte..... von G. Ph. Harsdörffer. Frankfurt, 1650-51.—Dos t. en 12.°

Contiene las siguientes novelas, abreviadas: *El casamiento engañoso*, *La fuerza de la sangre*, *El zeloso extremeño* y *La ilustre fregona.*

950.—Der grosse Schauplatz jämmerlicher Mord-Geschichte.... von G. Ph. Harsdörffer. Frankfurt, 1652.—Dos t. en 12.°

Contiene la novela *El licenciado Vidriera*, abreviada, y bajo el epígrafe *Wahnsinnigen (desvaríos)*, una anécdota sacada del *Quijote.* (Dorer.)

951.—Der alten und neuen Spitzbuben und Betrieger Böshaffte und Gewissenlose Practiquen und andere viele List-und Lustige Welt-Händel, Beschrieben, nicht zur Nachfolge, sondern sur Ergetzlichkeit. 1700.—En 8.° (Sin lugar.)

Son las novelas *El casamiento engañoso* y *La ilustre fregona*, abreviadas. (Dorer.)

952.—«Die betrügliche Heirath..... v. Holberg, Leipzig, 1744.» (El casamiento engañoso.)—Tomo III de: *Dänische Schaubühne.*

(Dorer.)

953.—Satyrische und lehrreiche Erzählungen von Cervantes..... übersetzt (von Conradi).—Frankfurt und Leipzig.—Knoch & Esslinger. 1752.—En 8.°

Esta traducción, sacada del francés de Rosset, contiene cinco de las seis novelas que éste tradujo, y además la *Historia de Quixeria.* De ello se quejó el ilustre Lessing en estos términos: «Habríamos deseado que esta traducción hubiera sido hecha directamente del original español, en lugar de haberse hecho sobre la infiel traducción francesa. La ventaja habría sido, no solamente en que con ello se hubiera manifestado en muchos pasajes el espíritu del español, sino que también se habría evitado la intrusión de una novela que no es de Cervantes, titulada *La historia de Ruis Dias y Quixeria.*» Precede una biografía de Cervantes.

954.—Moralische | Novellen | Des | Miguel de Cervantes Saavedra, | Verfaſſers | des Don Quixote. | Zum erſtenmal aus dem Originale | überſetzt. (Viñeta: El genio de la poesía saliendo de unas nubes.) Leipzig, | bey Dodsley und Compagnie. | 1779.—Dos t. en 8.°

Contiene todas las novelas que publicó Cervantes, y además la de *El Curioso impertinente*. En la dedicatoria del traductor Julius von Soden á H. Rath Bertuch, después de un entusiasta elogio de estas novelas llamándolas «retrato fiel de la naturaleza y de las costumbres en todos los estados», dice: que ha tomado por modelo la edición de Bruselas del año 1614; que hasta ahora sólo se habían traducido las novelas sobre las versiones francesas, nunca directamente del original; y concluye asegurando que ha hecho todos los esfuerzos para procurar ser fiel al original y conservar su espíritu y estilo. A pesar de estos propósitos, algunas veces no sabe el traductor reproducir la frase en todo su desarrollo y vese obligado á condensarla; así como en otros lugares á cortar una cláusula, con lo cual se perjudica el número y la cadencia del original. La parte tipográfica es bastante buena. *Ex-libris* con blasón sin nombre: *En campo de oro una cabeza de toro, de sable surmontada de una estrella de gules*. Fitzmaurice-Kelly cita una edición de *Ansbach*, *1779*, que me parece es igual á la que acabo de describir.

955.—De *La señora Cornelia* se hizo además una tirada aparte, con portada especial del mismo año y lugar (Leipzig, 1779), y prólogo; formando un tomito en 8.° de 72 págs.

Posee la Biblioteca Bonsoms un ejemplar encuadernado junto con *La Galatea*, de Florian, traducida por W. Milius.

956.—Según Dorer, también hicieron los mismos editores Dodsley, una tirada aparte de *El zeloso extremeño*.

957.—Florian, Kleinere Schriften.—Zwickau, Schuman, 1798.—En 8.°

En esta edición alemana de las *Obras menores de Florian*, hay la novela *La fuerza de la sangre*.

958.—Lehrreiche | Erzählungen | von | Miguel de Cervantes Saavedra, | übersetzt | von | D. W. Soltau. | ..... | Königsberg, 1801. | bey Friedrich Nicolovius.—Tres t. en 8.°

T. I.—Port.—Dedicatoria del traductor á S. M. la Reina de la Gran Bretaña.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo de Cervantes.—Breve advertencia del traductor manifestando que ha suprimido tal cual palabra y á veces pasajes, especialmente en la novela *La española inglesa*.—Texto de cuatro novelas.

T. II.—Port.—Texto de cuatro novelas.

T. III.—Port.—Texto de cuatro novelas que figuran ser tres, porque ha embebido en una las del *Casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*.

En general, esta traducción está mejor trabajada que la de Soden, notándose en ella más esmero en verter la redondez de la frase cervántica Buena impresión en papel azulado.

959.—Spanische Novellen..... ubers..... von Gr. Aug. Fischer.—Berlin, Reimer, 1801.

Contiene en extracto algunas novelas. El mismo editor la reimprimió el año 1802.

960.—Lehrreiche Erzählungen..... übersetzt von S. Siebmann. Berlin, Weiss, 1810.—En 8.°

(Dorer.)

961.—Moralische Erzählungen..... Quedlinburg und Leipzig, bey Gottfried Basse. 1825.—Tres t. en 8.°, que son los 7, 8 y 9 de: *Cervantes sämmtliche Werke* [750].

Contiene las doce novelas. Esta traducción, que es de Förster, se acerca mucho á la de Soltau.

962.—Lehrreiche Erzählungen des Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von J. F. Müller. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1826.—Cuatro t. en 16.°, que son los 9, 10, 11 y 12 de las *Obras de Cervantes* [749], y los 157, 158, 159 y 174 de la *Taschenbibliothek der Ausländischen Klassiker* (Biblioteca de los clásicos extranjeros, para bolsillo).

Traducción muy fiel de las doce novelas. Linda edición bien impresa en pequeños caracteres romanos, y adornada de cuatro láminas de Rosmäster, grabadas en cobre. En una advertencia final, dice el traductor que no ha incluído en esta colección *La tía fingida* porque, á pesar de las razones dadas por Wolff, él duda que sea de Cervantes, y que aun siéndolo, no la halla digna de ser traducida.

963.—Die vorgebliche Tante. Nachgelassene Studenten-Novelle von Cervantes-Stuttgart, Hallberger'sche Verlagshandlung. 1836. —En 8.°, de 58 págs. muy bien impresas. Ejemplar en gran papel.

El original de esta traducción de *La tía fingida*. fué la edición de Madrid, 1821 El anónimo traductor emite, en un prefacio, atinadas observaciones para demostrar que Cervantes es el autor de esta novela.

964.—Muster-Novellen des Miguel Cervantes de Saavedra. Aus

dem Spanischen von F. M. Duttenhofer. Mit Illustrationen nach Laville und Andern. 1840. Verlag von Dennig, Finck & C.° Pforzheim. —Cuatro t. en 8.°, que hacen juego con la edición del *Quijote* [756]

Esta concienzuda traducción contiene también *La tía fingida*, según la edición de París, 1826, y la traducción de la *Adjunta al Parnaso*, bajo el nombre de: *Cervantes und Pancracio.* Los 36 dibujos de Laville y otros artistas, grabados en madera, tienen en general bastante soltura y fantasía. *Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (David).*

965.—Novellen von Miguel de Cervantes Saavedra.—Aus dem Spanischen von Friedrich Notter.—Stuttgart. Verlag der J. B. Mezler'schen Buchhandlung. 1840.—Tres t. en 8.°, que son los 8, 9 y 10 de las *Obras escogidas de Cervantes* [757].

Como preliminares, trae esta edición los sonetos de Mejía y Ludeña, las décimas de Bermúdez, la Dedicatoria al Conde de Lemos y el Prólogo de Cervantes. Notter tradujo solamente *La Gitanilla*, *El amante liberal* y *Rinconete y Cortadillo*, que forman el tomo I. Las demás novelas están traducidas por Adelbert Keller, quien pone al final *La tía fingida*, según la completa edición de 1818; y luego la *Adjunta al Parnaso. Medio marroquín con puntas, filetes y corte superior dorado (Montserrat).*

966.—Miguel de Cervantes Saavedra's Muster-novellen. Aus dem Spanischen neu in's Deutsche übertragen, mit Einleitungen und Erläuterungen von Reinhold Baumstark..... Regensburg. Druck und Verlag von Georg. Joseph Manz. 1868.

(Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nuevamente vertidas del español al alemán con artículos preliminares y anotaciones, por R. Baumstark, Ratisbona. Imprenta y librería de G. J. Manz. 1868.)—Dos t. en 8.°

Precede á esta bien impresa edición una biografía de Cervantes.

967.—Preciosa, das Zigeunermädchen. Novelle aus dem Spanischen des Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Friedrich Hörlek.—Senora Cornelia. Novelle aus dem Spanischen des Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Carl von Reinhardstoettner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun.—Dos t. en 24.° El I es el núm. 555 y el II e 151 de la *Universal Bibliothek*, impresos en 1869 y 1872.

Edición económica.

968.—Moralische Novellen von Miguel de Cervantes Saavedra.

Uebersezt von A. von Keller und Fr. Notter. Mit einer Einleitung von O von Leixner. Stuttgart. Verlag von W. Spemann. (1883.) —En 8.º, de 222 págs.

Es el tomo II de la Collection-Spemann, titulada: *Deutsche Hand und Haus Bibliothek.* Comprende sólo tres novelas: *La señora Cornelia*, traducida por Keller; y *La Gitanilla de Madrid* y *Rinconete y Cortadillo*, por Notter. Impresión esmerada.

ITALIANAS

969.—IL | NOVELLIERE | CASTIGLIANO | di Michiel di Cervantes Saavedra; | *Nel quale, mescolandosi lo stile graue co'l faceto, si narrano* | *auuenimenti curiosi, casi strani, e successi degni* | *d'ammiratione*: | E si dà ad ogni sorte di persona occasione d'apprendere | e precetti Politici, e documenti Morali, e concetti | Scientifichi, e fruttuosi: | *Tradotto dalla lingua Spagnuola nell' Italiana* | Dal Sig. Gvglielmo Alessandro | de Nouilieri, Clauelli; | *E da lui fattivi gli Argomenti, e dichiarate nelli margini* | *le cose più difficili.* | (Escudo del impresor.) In Venetia, Presso il Barezzi. MDCXXVI. *Con Licenza de' Superiori, & Privilegio.*—En 8.º, de 8 hojas preliminares y 720 págs.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h.: Dedicatoria del traductor al Illvstrissimo Signore il Sig. Henrico Raiis terzo, Senor de Plauen, etc., Consejero de Alemania en la Universidad de Padua.—3.ª y 4.ª h.: Prefacio del traductor, en el cual advierte que no queriendo desfigurar en la traducción las poesías que se hallan intercaladas en algunas de las novelas, ha decidido dejarlas en el mismo original español, y manifiesta que la censura de imprenta le ha cercenado algunas palabras y frases, aunque sin cortar el sentido.—5.ª h.: Un soneto italiano de G. Sohier Fiamengo y otro de Paolo Emilio Cadamosto en alabanza de esta traducción.—6.ª, 7.ª y 8.ª h.: Argumentos de las *Novelas*, compuestos por el traductor.—Después de estos preliminares, viene el texto de las doce novelas, sign. A-Z, Aa-Yy.

Sin ser precisamente literal, esta versión es bastante fiel, y lleva notas marginales explicando algunas voces poco comunes, ó vocablos de germanía. Entre las frases espurgadas por la censura son de notar las que van subrayadas en estos pasajes:

Coloquio de los perros.—(En lugar de *Deum de Deo*, dice: *De die in diem.)*

Amante liberal.—«Y entre aquellos Bárbaros *(si lo son en esto)* el Cadí es el Juez.»

Rinconete y Cortadillo.—(En el saladísimo diálogo que sostiene Cortadillo con el sacristán á quien ha robado la bolsa, se modifican las frases, y se suprimen éstas: *cartas de descomunion,—Paulinas,—sacrilegio,—sacristan de unas Monjas,—sagrado y bendito,—renta la puta que me parió.* También están suprimidas las palabras de la señora Pipota: *y poner mis candelillas á nuestra Señora de las Aguas, y al santo Crucifixo de santo Agustin que no lo dexaria de hacer si nevase y ventiscase.)*

La ilustre fregona.—(En las cuartetas que canta el Asturiano, en lugar de *canónigo del compás* pusieron *graduado del compás;* y donde dice *divina Argüello* ponen *hermosa Argüello.* Suprimen estas palabras de Costanza á Tomás: *que no te acuso á la Inquisición.)*

Por lo visto, se conoce que los censores de libros eran entonces más escrupulosos en Italia que en España. Esmerada estampación con caracteres cursivos en excelente papel. *Becerro carey imitación del antiguo, filetes, recuadros y florones dorados, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).*

970.—NOVELLE | DI MICHEL | DI CERVANTES | SAAVEDRA. | (Sigue la lista de las 12 novelas.) | *Nouamente tranſportate della lingua Caſtigliana nella* | *noſtra Italiana* | Da Donato Fontana Milanese: | Dedicate | All' Illvstriss. Sign. | Il Sig. Ercole Visconti | Fevdatario di S. Giorgio, & de' Signori di | Pagazzano, &c. | In Milano, M.DC.XXVII. | Per Bartolomeo Vallo, & Alberto Beſozzo. —En 8.°, de 7 hojas preliminares, otra en blanco y 591 págs.

Hoja 1.ª, *recto:* Port.—Idem, *verso:* «Imprimatur | Fr. Vinc. Aquenſis Provic. S. Officij Mediol. | Fr. Al. Bariola pro Illuſtriſs. D. Card. Archiep. | Vidit Saccus pro Excellentiſs. Senatu &.»—2.ª h.: Dedicatoria de los libreros á Visconti, en Milán, á 27 Enero 1627.—3.ª h. y *recto* de la 4.ª: Prefacio del traductor atestiguando que ha seguido fielmente el original.—*Verso* de la 4.ª h. y hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª: Argumentos de las *Novelas.*—Texto, impreso con caracteres cursivos. Sign. A-Z, Aa-Oo. *Bella encuadernación marroquín Levante con florones dorados, estilo italiano, encaje interior. corte dorado (Chambolle-Duru).*

971.—Il | Novelliere | Castigliano | di Michiel di Cervantes | ..... | Tradotto..... | dal Sig. Guglielmo Alessandro | de Novilieri, Clauelli: | In Venetia, presso il Barezzi.—MDCXXIX.—En 8.°, de 8 hojas preliminares y 720 págs.

Reimpresión exacta de la primera edición de 1626. *Encuadernación de la época en piel, con filetes en los encajes.*

972.—«El coloquio de los perros Cipión y Berganza, traducida al italiano por D. Jovenal Vegezzi, de Turín. 1819.»

(Noticia de D. Eustaquio Fernández Navarrete, en el *Bosquejo sobre la Novela española.)*

973.—«Cervantes. Cornelia Bentivoglio ed Alfonso d'Este. Milano, 1833, in-8.° de 64 pág.»

(Colección Ticknor, y Biblioteca Marciana, di Venezia.)

974.—Novelle esemplari di Michele Cervantes Saavedra antica versione italiana di Guglielmo Alessandro de' Novilieri Clavelli. Edizione riscontrata col testo spagnuolo, reintegrata e corretta. Editore Francesco Pagnoni, Milano.—Napoli.—1875.—Tres tomitos en 8.º p.

En un prefacio crítico-bibliográfico del revisor Giulio Antimaco, se declara que al adoptar la antigua traducción de Clavelli ha restituído las frases que la censura había expurgado; y que en cuanto al *Licenciado Vidriera*, ha seguido el arreglo que de esta novela hizo Viardot. Edición económica. *Medio marroquín, corte superior dorado (Ruiz).*

975.—Il Curioso impertinente.—La Forza del sangue.=L'Amante liberale.—La Spagnuola inglese.—Il Matrimonio fallace.—L'illustre sguattera.—Novelle di Don Miguel Cerbantes Saavedra la prima volta ridotte in lingua italiana per Belloni Ulderico.—Pavia.—Tipografia populare.—1877-78.—En 8.º m

Cada novela tiene paginación separada. Se publicó por entregas, esta edición económica que debía constar de ocho novelas. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

976.—Il Matrimonio per inganno, e il Colloquio dei Cani, Novella. Traduzione di G. A. Novillieri-Clavelli. Roma, Edvardo Perino editore. 1884.—En 8.º, de 22 págs.

Económica edición, perteneciente á la *Biblioteca nova*, de ese editor.

PORTUGUESA

977.—Historia nova, famosa, e exemplar da Hespanhola Ingleza. Traduzida da Lingua Hespanhola no nosso idioma Portuguez, e dado á luz por Bocache. Lisboa, 1805.—En 4.º

HOLANDESAS

978.—«*De Jalousede Carrizales* (El zeloso extremeño).—*De Doorlugtige Dinstmagt* (La ilustre fregona).—*Geschiedenis van Ruis Dias u. Quixaire* (Historia de Ruis Dias y Quijeria). —*Het Schoone Heidinnetje* (La Gitanilla).—Traducidas por F. v. S. (Felix van Sambix). Delft, 1643.—En 12.º»

Extracto de una nota que me remitió el año 1873 el capitán Leupe de l.

Haya. Por la añadidura de la historia de *Ruis Dias*, conocí que esta traducción fué hecha sobre la francesa; y, en efecto, más tarde lo he visto así declarado en otra reimpresión hecha en Amsterdam, el año 1653, por Goedesberg, in-12.°, que posee la Colección Bragge.

979.—De Doorlugtige Dienstbode.n—Amsterdam, 1714. (*La ilustre fregona*, trad. por M. J. V.)—En 8.°

Museo Británico, *11755, a.*

980.—VERMAAKELYKE | MINNERYEN, | Beſtaande in | Ongehoorde ontmoetingen, wonderlyke | omzwervingen en zeltzaame uitkoomſten | *In't Spaansch beſchreeven door* | MICHIEL DE CERVANTES, | Schryver der Hiſtorie van DON QUICHOT DE LA MANCHA, | *En nu inzuivere Nederduitſche Taale vertaalt*, | en met verſcheide vaerzen verrykt | door | B. V. D. M. | ..... | Met kopere Plaaten verſiert. | (Canastillo de flores.) Te Amsterdam, | By JAN KOUWE, Boekverkooper, op | de Utrechtſcheſtraat, by de Keizersgracht. | MDCCXXXI.—Dos t. en 8.°

T. I., 12 hojas preliminares y 320 págs.—Frontispicio grabado por A. van der Laan.—Poesía explicativa del mismo.—Port.—Dedicatoria, en verso, del traductor al Sr. Alberto Heeling.—Prefacio del traductor al lector.—Poesía de L. Paludanus en alabanza de esta traducción.—Otra de Jacobus van der Streng.—Tabla de las 11 novelas que contienen ambos tomos.—Texto de 5 novelas.

T. II.—Port.—Texto de 320 págs., que comprende 6 novelas.

Esta traducción holandesa se sacó de la francesa del año 1713. Faltan, por tanto, á la colección las novelas del *Licenciado Vidriera* y *Rinconete y Cortadillo*, sobrando, en cambio, la postiza historia de *Ruis Dias y Quixeria*. Bella edición muy bien impresa sobre excelente papel. Las 10 láminas grabadas en cobre que la adornan están inspiradas algunas en las de la edición modelo; otras son completamente originales; pero todas superan grandemente á las francesas tanto en la composición como en el vigor del buril.

981.—Vermaakdyke | Minneryen | ..... vertaalt..... door Benjamin van der Meer, | ..... Derde Druk. | Merkelyk verbeetert en' grootelyks ver- | meerdert. | te Amsterdam, | By Steven van Esveldt..... MDCCLXIV.—Dos t. en 8.°

Reimpresión de la anterior, corregida por el traductor Benjamín van der Meer. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

DINAMARQUESAS

982.—Lærerige Fortællinger | af | Miguel de Cervantes Saavedra. Overſat af det Spanſte | efter | det i Haag 1739 udgivne Oplag | af | Charlotta Dorothea Biehl. | Kiobenhaun, | Trykt hos Nicolaus Moller..... 1780.

(Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra, traducidas del español, según la edición de La Haya de 1739, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, por N. Moller, 1780.) —Dos t. en 8.°, el II impreso en 1781.

No hay otro preliminar que el Prólogo de Cervantes. Edición bien impresa.

983.—Den skjenne Costanza. Fortalling af Miguel Cervantes de Saavedra. Ved E. Gigas.

Es *La ilustre fregona*, cuidadosamente traducida por el profesor Gigas. Hállase en los números de Septiembre, Octubre y Noviembre del año 1876 de la Revista de Copenhague titulada: *Nordisk Tidsskrift for almendannende og underholdende Læsning*, en 4.°

SUECAS

984.—La Gitanilla de Madrid novell af Miguel de Cervántes Saavedra. Spanskt original, Svensk öfversättning samt en inledande Monografi öfver Cerväntes, af Victor Kjalmar. Beronius. Upsala-Gefle, 1875.—En 8.° m.

Está dividida la obra en tres partes, conteniendo la primera una monografía de Cervantes, la segunda el texto original de *La Gitanilla*, y la tercera su traducción sueca por V. Kjalmar. Impresión esmeradísima.

985.—Rinconete ach Cortadillo. Novell af Miguel de Cervantes Saavedra, öfversätting af G. Renholm.—Stockholm, 1876.—En 8.°

Abraza las págs. 77 á 118 de un tomito de novelas españolas traducidas al idioma sueco por Renholm.

LATINA

986.—Phantasio—Cratumenos, sive Homo Vitreus.

«Traducción latina de *El licenciado Vidriera*. Ocupa las págs. 56-76 del libro titulado: *Pausylipus, sive tristium cogitationum et molestiarum Spongia. Coloniae Agrippinae, Anno 1631*. Esta versión está hecha por Gaspar Ens, el mismo que tradujo el *Guzmán de Alfarache* y el *Lazarillo de Tormes*.»

Debo esta importante noticia al Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, quien, al comunicarme el descubrimiento de tan rara traducción, añade que hay ejemplar en nuestra Biblioteca Nacional, y que por primera vez se fijó en ella el profesor holandés Haan, que actualmente reside en la universidad norte-americana de Baltimore.

XV

TRADUCCIONES DEL VIAJE DEL PARNASO

FRANCESA

987.—Le Voyage du Parnasse de Michel de Cervantes traduit en français pour la première fois, avec une notice biographique une table des auteurs cités dans le poëme et le fac-simile d'un autographe inédit de Cervantes, par J. M. Guardia. Paris, chez Jules Gay, éditeur.... 1864.—En 12.°, de CLXXVI-260 págs. y 1 de tabla sin foliar.

Anteport. y al *verso* dice: «Paris.—Imp. générale de Ch. Lahure.».—Port.—Facsímile de un autógrafo de Cervantes [432].—Breve proemio del traductor.—Biografía de Cervantes con notas. No tan sólo son estas notas interesantes en la parte biográfica, sino también en la crítica, dando en ellas M. Guardia detallada noticia de los escritos poéticos de Cervantes, acompañados de su traducción.— Introducción crítica. Es un filosófico é importante trabajo lleno de profundas reflexiones acerca del estado social, religioso y literario del siglo de Cervantes, «quien—dice M. Guardia—vino á detener y á reformar el extravío de las costumbres y juicios sociales». Me parece, únicamente, que el anatema bajo del cual envuelve á los escritores y pensadores de aquel tiempo, es demasiado absoluto y general.—Concluye la Introducción con el elogio del *Viaje del Parnaso*, haciendo resaltar el alcance satírico, crítico y curioso de este exquisito poemita.—Texto traducido en prosa, y á continuación la *Adjunta ai Parnaso*.—Diccionario biográfico de los autores citados en el *Viaje*.—Noticia sobre el autógrafo inédito cnyo facsímile adorna este tomo.

En suma, tanto la traducción, que es sumamente fiel, como los trabajos críticos y bio-bibliográficos que la ilustran, prueban cumplidamente el profundo conocimiento que posee M. Guardia de ambos idiomas y de sus literaturas. Don José Miguel Guardia es español, nacido en Menorca. Bella y esmerada impresión. Ejemplar en gran papel. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Montserrat).*

INGLESAS

988.—The voyage to Parnassus: Numantia, a Tragedy; the Commerce of Algiers, by Cervantes. Translated from the Spanish by Gordon Willoughby James Gyll..... London: A. Murray & Son..... 1870. —En 8.°, de VIII-288 págs.

Dedicatoria y pról. de Cervantes.—Texto del *Viaje*, traducido en verso suelto.—*Adjunta al Parnaso.*—*Numancia*, traducida en verso y precedida de una advertencia.—*El trato de Argel*, traducido en verso y con un prólogo.

Dice el traductor en el prefacio que «su objeto ha sido verter tan literalmente como el lenguaje lo permite los versos de este poema, y que en los pasajes obscuros y recónditos ha hecho lo posible para desentrañar el sentido, procurando, en fin, que su traducción sea un espejo del original». En efecto, para traducir literalmente la obra verso por verso, ha debido emplear el verso suelto, pero le ha sido imposible reproducir el estilo y la pompa del original. En el prólogo á la *Numancia*, expone su argumento, hace un breve elogio de esta tragedia, y manifiesta que ha traducido las octavas en yámbicos ingleses, y las redondillas, línea por línea, en verso suelto. Edición muy bien impresa por J. y W. Bider. *Tela con el título dorado (Burn & C.°)*

989.—Journey to Parnassus composed by Miguel de Cervantes Saavedra, translated into English tercets with preface and illustrative notes by James Y. Gibson. To which are subjoined the antique text and translation of the letter of Cervantes to Mateo Vazquez. London, Kegan Paul, Trench and C.°..... 1883.—En 8.°, de LXXV-387 págs., más 1 hoja con la port. de la edición *príncipe* española.

Para dar cabal idea de esta curiosa edición, bastará describir las piezas de que se compone: Dedicatoria en verso del traductor á *Margarita* en Abril de 1882.—Prefacio del traductor. Es un extenso trabajo en que se apuntan juiciosas observaciones é ideas acerca de Cervantes, y se desarrolla un juicio crítico-filosófico en alabanza del *Viaje*, cuya obra extraña Gibson que haya merecido y merezca tan poco aprecio por parte de los compatricios de su autor.—Noticia histórica del retrato de Cervantes, atribuído á Pacheco, que adorna esta edición. —Port. de la edición de 1614.—Dedicatoria de Cervantes, Prólogo y Soneto del autor á su pluma.—*Viaje del Parnaso*, texto español y traducción inglesa al frente, en igual rima.—*Adjunta al Parnaso*, texto español y versión inglesa.—*Carta de Cervantes captivo á Mateo Vazquez*, texto original y traducción inglesa en el mismo metro. Le precede un erudito prólogo.—Notas explicativas, literarias, históricas y críticas del *Viaje.*—Y al fin la traducción, con pie quebrado, de los versos de Urganda.

Es ciertamente un *tour de force* la traducción de todos estos escritos de Cervantes en metro igual al original, y preciso es reconocer que no ha salido mal librado de esta difícil tarea el cervantista Mr. Gibson, quien había ya dado una prueba de su talento poético traduciendo la mayor parte de las poesías del *Quijote* para la nueva versión de Mr. Duffield [719]. En suma, el libro que vengo

describiendo forma un cuerpo de crítica cervántica digno de todo encomio y muy útil á los lectores ingleses. Hermosa estampación en rico papel de hilo. *Tela con filetes dorados.*

HOLANDESA

990.—Cervantes' Reis naar den Parnassus, door J.-J. Putman, Utrecht Dekker & van de Vegt. 1872.—En 8.° mayor, de 100 págs.

Traducción holandesa del *Viaje del Parnaso* en prosa, precedida de un prólogo y acompañada de notas históricas, literarias y biográficas. En el prólogo analiza la obra, extractando numerosos pasajes de ella; y termina con la *Adjunta.* Puttman insertó un artículo en el periódico *Katholiek* de Abril y Mayo de 1873, en contestación á un Mr. M. que había criticado su traducción del *Viaje del Parnaso.*

XVI

TRADUCCIONES DE COMEDIAS Y ENTREMESES

FRANCESAS

991.—«Numance, tragédie de Cervantes; traduite en prose par Esménard, precedée d'une notice biographique. Paris, 1822, in-8.°»

Está en el tomo XVI de la colección titulada: *Chefs d'œuvre des théâtres étrangers.*

992.—Théâtre de Michel Cervantès, traduit pour la première fois de l'espagnol en français par Alphonse Royer. —Paris, Michel Lévy frères, libraires-éditeurs. 1862.—**En 12.° francés, de 421 págs. y 1 hoja de tabla sin paginar.**

Contiene este libro las siguientes materias: Traducción completa de *La Numancia*, *Pedro de Urdemalas*, *El rufián dichoso* y *El gallardo español*, los cuatro géneros que ha tratado Cervantes, «siendo — dice justamente Royer — la primera una tragedia épica que ha valido á su autor el sobrenombre de Esquilo castellano; la segunda, una comedia *picaresca* que reproduce las costumbres de los gitanos vagamundos y cómicos de la legua; el tercero, un drama religioso, y el cuarto, un drama caballeresco y galante, en el cual moros y cristianos rivalizan de cortesía y de bravura.» Viene luego la traducción de los *Entremeses*, incluyendo en ellos el de *Los dos habladores*, y sigue un resumen y detallado análisis de las demás comedias que Cervantes publicó en 1615, agregándose los *Tratos de Argel.*

En la notable introducción defiende Royer al teatro de Cervantes contra el desprecio en que generalmente los críticos le tienen, hace notar sus bellezas y concluye dignamente con este párrafo: «Coloco el teatro de Cervantes bajo la rodela de *Don Quijote*, como la más segura de las protecciones. Creo que en más de un pasaje fácilmente se reconocerá la pluma que ha trazado las aventuras del manchego caballero. De todos modos, esta tardía exhumación tendrá el mérito, para los curiosos, de completar las obras de uno de los escritores más eminentes que han honrado las letras y la humanidad.» Esmerada impresión

hecha por Pillet fils aîné. *Medio marroquín, filetes, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

* —«Le Gardien vigilant, intermède en un acte de Michel de Cervantès. Traduit sur les éditions de Madrid 1615 et 1749 et de Paris 1826 par Amédée Pagès. Paris, 1888, 8.°»

CATALANA

993.—El Entremés de Refranes ¿es de Cervantes? Ensayo de su traducción. Estudio crítico-literario por D. Cayetano Vidal de Valenciano, catedrático de Historia de España en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, etc. Barcelona. Librería de Bastinos.—Madrid, Lib. de Fernando Fé, 1883.—En 8.°, de 78 págs.

En el razonado y bien escrito *Estudio crítico* que precede á la obrita, emite el distinguido cervantista catalán sus razones para juzgar que este Entremés no es de Cervantes, sino de Quevedo [425]. De todos modos, consigna con su excelente criterio que es «acabadísima pieza, y que los refranes de que está formada están traídos á la conversación con tal arte y tanto ingenio, que no parece sino que para aquella ocasión fueron compuestos.» Al frente del texto original va la traducción catalana, en la cual ha mostrado el Sr. Vidal el profundo conocimiento que de ambos idiomas hermanos posee, pues se necesita tenerlo muy por extenso para una tan hábil y fiel adaptación del refrán castellano á la lengua catalana. Impresión muy esmerada.

ALEMANAS

994.—«Das wunderthätige Puppenspiel» (El retablo de las Maravillas). «Die Teufel aus der Kohlenkammer» (La cueva de Salamanca).

La primera de estas traducciones se halla en el tomo I, págs. 213 y 214, y la segunda en el III, págs. 168 á 229 de la siguiente revista alemana: *Magazin der Spanischen und Portugiesischen Litteratur, von F. J. Bertuch. Dessau und Leipzig, 1780 82.* (Nota á la traducción de *La Galatea*, de Florian, por Milius.)

995.—Numancia. Trauerspiel von Miguel de Cervantes Saavedra. Zum erstenmale übersetzt aus dem Spanischen in den Versmaassen des Originals.—Berlin, bei Julius Eduard Hitzig. (1810).—En 16.°, de 114 páginas muy bien impresas con pequeños tipos.

Traducción en verso, de Friedrich, Barón de la Motte Fouqué. Precédela un bello soneto de A. W. Schlegel. Se reimprimió el mismo año en Viena, y en Berlín, por Dümmler, en 1811. Mi ejemplar va acompañado del texto original de la tragedia. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

996 —«Der Aufpasser. Zwischenspiel aus dem Spanischen des Cervantes im *Journal Pantheon*, von Sigismund, von Grunensthal, früher Siebmann. 1810.»—(Nota de Dorer).

No he visto esta traducción, que supongo será la del entremés *La guarda cuidadosa*, porque la palabra *Der Aufpasser* significa «El Acechador».

997.—Numancia, Trauerspiel in vier Acten. Quedlinburg. und Leipsig, bey G. Basse, 1826.—En 8.°, de 123 págs.

Es el tomo XII y último de las *Obras escogidas de Cervantes*, por el mismo editor [750], y está traducido por Förster. Va al fin una biografía de Cervantes.

998.—Numancia. Trauerspiel des Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von R. O. Spazier. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1829.—En 8.°, de xv-160 págs.

Es el tomo XVI de las *Obras de Cervantes*, del mismo editor [749]. Traducción en verso rimado. Va al fin la vida de Cervantes, por J. F. Müller.

999.—Die Wachsame Schildwache, 1841, Berlin, Nicolai.—En 8.°

Es *La guarda cuidadosa*, traducida en prosa. Pertenece á la segunda parte de la colección *Spanische Dramen*, por C. A. Dohrn. (M.° Brit.°, 11725, a.)

1000.—Spanisches Theater. Herausgegeben, von W. A. v. Schlegel. Zweite Ausgabe, besorgt von Böcking, 2 Bande, 16. Leipzig. Weidmann. 1845.

En el tomo I de esta colección dramática hay un fragmento de la *Numancia* (Dorer).

1001.—Spanisches Theater, herausgegeben..... von Fr. v. Schack. Frankfurt, 1845.

Hay cuatro entremeses, traducidos al alemán.

1002.—«La Numancia», tragedia. «*See* Schuetz, teatro español, 1846, 8.°»

(Museo Británico, 1342. g. 26.) Es el texto español.

1003.—Cervantes' | Neun Zwischenspiele. Uebersetzt von Hermann

Kurz. Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts. 1868.—En 8.°, de 184 págs.

Es el tomo II del *Spanisches Theater* y el núm. 71 de la *Bibliothek ausländischer Klassiker*. Esta traducción de los nueve entremeses va precedida de un prólogo.

INGLESA

1004.—«Numantia: A Tragedy translated from the Spanish, with introduction and notes, by James Y. Gibson. London, 1885, 8.°.»

XVII

TRADUCCIONES DE PERSILES Y SIGISMUNDA

FRANCESAS

1005.—LES TRAVAVX | DE PERSILES, | ET DE | SIGISMONDE, | Histoire Septentrionale, | Où, parmy les trauerſes amoureuſes de ce Prin- | ce de Tule & de ceſte Princeſſe de Friſlandie, | ſont contenuës pluſieurs autres Auantures | de noſtre temps, non moins rares & memora- | bles, que morales & delicieuſes. | *Compoſée en Eſpagnol par* MIGVEL DE CERVANTES | SAAVEDRA, *& traduite en noſtre langue par* | FRANÇOIS DE ROSSET: | Et dediée | A MADAME LA DVCHESSE D'VSES. | A PARIS. | Chez Iean Richer, ruë ſainct Iean de Latran, á | l'arbre verdoyant: Et en ſa boutique au Palais | ſur le Perron Royal. | M.DC.XVIII. | *Auec Priuilege du Roy.* — **En 8.º, de 6 hojas preliminares y 740 págs., más 1 hoja final para el Privilegio.**

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h.: Dedicatoria *A très-illustre dame, Mme. Claude de Eberard, duchesse d' Vses.*—3.ª h., *recto:* Concluye la Dedicatoria, firmada *De Rosset.*—Idem, *verso:* Discurso del traductor «á los lectores maldicientes», con motivo de alguna censura á dos ó tres voces mal traducidas.—4.ª á 6.ª h.: Tabla de capítulos.—Luego viene el texto, sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa, y al fin el privilegio de Louis XIII á Richer, para imprimir este libro por espacio de seis años, firmado en París á 6 Septiembre de 1617; subsignado Bergeren.

Aunque no es notable por su estilo, tiene esta traducción el mérito de ser fidelísima, y con ella demuestra Rosset el perfecto conocimiento que del idioma español tenía. Suplió el traductor el requisito que á las primeras ediciones españolas falta, poniendo á todos los capítulos su correspondiente epígrafe. Estos difieren, por tanto, de los que se colocaron más tarde en la edición española de 1719. Hermosa impresión con tipos grandes y claros. *Encuadernación marroquín Levante, filetes oro, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru.)*

1006.—LES | TRAVAVX | De Persiles | et de Sigismonde. | Sous les noms de | Periandre & d'Auriſtele. | Hiſtoire Septentrionale, | De Michel Cervantes, | Traduite d'Eſpagnol en François, par | le Sieur D'Avdigvier. | A Madame de Lvynes. | A PARIS. | Chez la veufue Gvillemot, au | Palais, en la galerie des Prisonniers. | M.DC.XVIII. | Auec Priuilege du Roy. — En 8.º, de hojas preliminares, 341 folios y 1 hoja final, sin numerar, con el Privilegio.

Port.—Dedicatoria del traductor á Mme. de Luynes: «He sacado—dice— del Mediodía esta historia Setentrional, que dirijo á vuestro Oriente, á fin de que, sin ser nunca Occidente, haga resonar vuestro nombre en las cuatro partes del mundo.» En igual metafórico lenguaje está escrito el resto de la dedicatoria. —*Advertissement* del traductor, en el cual dice «que ha purgado el libro *de todos sus barbarismos, altanerías y disparates*»; tilda luego á Cervantes y á todos los españoles de orgullosos; y pretende «que Cervantes quiere hablar de todo y que todo lo confunde, sacando erróneas conclusiones de sus principios, de manera que sólo acierta—dice—cuando se burla de los demás.» Por este tenor sigue D'Audiguier una larga serie de improperios y sandeces contra los españoles.—Texto.—Privilegio del Rey á la viuda Guillemot para imprimir y vender el libro por seis años, en París á 21 Noviembre del 1617.—Subsignado, *Renouard*.

El colorario que saca d'Audiguier de todas las invectivas que en su prefacio contra Cervantes ha lanzado, es afirmar que el *Persiles* no vale nada. Pero si tan malo es—dirá el lector—¿por qué se ha tomado el Sr. d'Audiguier el trabajo de traducirlo? A esto responde el final de su prólogo, en donde dice que no ha dado el *Persiles* tal como salió de la pluma de Cervantes, sino que lo ha limpiado, escardado, retocado y mejorado, ocultando todas sus faltas y, en fin, «*sacando un libro mejor que el del autor español*». Excusado es decir que de tal jactancia sale el traductor bastante mal librado, porque los recortes y las abreviaciones que se permite hacer, en manera alguna mejoran, sino antes bien desdoran la obra póstuma de Cervantes. Posee este ejemplar la Biblioteca Nacional de París.

1007.—Les | Travaux | de Persiles | et de Sigismonde | ..... Traduite d'espagnol en François | par le sieur D'Avdigvier, | A Madame la Dvchesse | de Chevrevse. | Seconde Edition, reueuë & corrigée. (Florón.) A Paris, | chez Martin Collet au Palais. | M.DC.XXVI.— En 8.º, de 7 hojas preliminales y 613 págs.

Esta segunda edición de la traducción d'Audiguier sólo se diferencia de la primera en que está la presente dedicada á la duquesa de Chevreuse. Los tipos son de buen cuerpo, pero la impresión está descuidada y el papel es de mala calidad. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* Un ejemplar, catálogo Techener, 1888, becerro, 100 francos.

1008.—PERSILE | ET | SIGISMONDE, | HISTOIRE | Septentrionale, | Tirée de l'Efpagnol de Miguel | De Cervantes. | Par Madame L. G. D. R. | (Canastillo de flores.) A PARIS, | Chez Michel Gandouin, Quay | de Conty, aux trois Vertus. | M.DCC.XXXVIII.—Cuatro t. en 12.° francés, impresos en grandes tipos, por Chardon.

No hay otro preliminar que unas tablas de capítulos, cuyos epígrafes están redactados con mucha minuciosidad. Al fin del cuarto tomo va la aprobación, dada en París á 6 Agosto 1737, por Danchet, quien dice que debe agradecerse á los que dan á conocer en lengua francesa las diferentes obras de un autor *tan célebre ya*, por su novela de *Don Quijote*. Luego viene la licencia por seis años á Mme. de Richebourg, y el traspaso del privilegio á M. Gandouin, firmado: *Le Givre de Richebourg*. Este es el nombre de la traductora, cuyas iniciales van en la portada. El defecto de esta versión, además de algunas variantes, consiste en la introducción de varias frases y reflexiones al principio de ciertos capítulos. Ejemplar intonso, *encuadernación en medio marroquín con puntas, lomo decorado (Pierson)*.

1009.—PERSILE | ET | SIGISMONDE, | ..... Tirée de l'Espagnol..... par Madame L. G. D. R. | Nouvelle edition | Augmentée de | La Vie de l'Auteur. | .... A Amsterdam, | Chez François Changuion. | M.DCC.XL.—Cuatro t. en 16.°

Reimpresión de la traducción de Mme. Richebourg, estampada con finos tipos elzevirianos. No existe la vida del autor que en la portada se promete. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado (Domenech)*.

1010.—Œuvres completes de Cervantes, traduites de l'Espagnol par H. Bouchon Dubournial.—Persiles et Sigismonde, ou les Pélerins du Nord.—A Paris, chez Méquignon-Marvis, libraire. M.DCCC.XXII. —Dos t. en 8.° francés, impresos por Cellot con igual lujo que los demás de la colección [525], de la cual son éstos los XI y XII tomos; adornados con 6 preciosas láminas de Desenne, grabadas sobre acero por Laugier, Dupont, Bein y Adam.

Ocupan las VIII págs. preliminares del t. I, la anteportada, la portada y un prefacio del traductor, en el cual manifiesta que «ha seguido el mismo sistema que en la traducción del *Quijote*, esto es, *abreviando* y suprimiendo siempre que lo ha creído necesario, y refundiendo los pasajes allí donde la incoherencia de los hechos le habría llevado á la confusión.» Luego viene la dedicatoria al conde de Lemos y el texto.

Esta traducción de Dubournial está, en efecto, hecha bajo el mismo sistema que la del *Quijote*, cambiando completamente frases, períodos y pensamientos de tal modo, que el lenguaje, el estilo y las ideas y reflexiones de Cervantes están desfigurados y substituídos por los del traductor. Aun bien, que él mismo confiesa que *esto no es traducir*.

ITALIANAS

1011.—ISTORIA | SETTENTRIONALE, | De trauagli di Perſile, e Sigiſmonda: | *Diuiſa in Quattro Libri.* | Di Michele di Cervantes | Saavedra, | *Nella quale ſenza interrompere il filo dell'Iſtoria ſi leggo-* | *no molti caſi d'Amore, e di Fortuna; infiniti curioſi* | *Diſ-corſi, & Afforiſmi degni d'eſſer notati.* | Di Nvovo dalla Lingva Castigliana | nella noſtra Italiana tradotta, dal Signor Francesco Ellio Milanese, | *Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio.* | (Escudo del editor: Una fuente monumental rodeada de varios atributos con este lema: «Nvnqvam Sicc Abitur Æstv.») IN VENETIA, MDCXXVI. | Per Bartolomeo Fontana.—En 8.º, de VIII hojas preliminares y 501 págs. Sign. a; A-Z, Aa-Ii.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h. y *recto* de la 3.ª: Dedicatoria del librero al Sig. Bartolomeo Signori.—*Verso* de la 3.ª y h. 4.ª á 8.ª: Tabla de los capítulos. El traductor ha escrito epígrafes para los capítulos que no los tenían, y son tan detallados que pueden pasar plaza de argumentos.—Después viene el texto, y al *verso* de la última hoja el colofón con un escudete imitado al de la portada.

Es la *primera* en lengua italiana. Traducción fiel. Texto bien impreso con letra cursiva. *Encuadernación de estilo italiano, marroquín de Levante con florones, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).*

1012.—Le Sventure di Persile e Sigismonda. Istoria settentrionale per Michele de Cervantes Saavedra. Prima versione italiana di Enrico Zezon.—Napoli, nel Gabinetto Letterario, etc. 1854.—Cuatro t. en 12.º p.

Al fin de cada tomito va la licencia dada al tipógrafo Rafael Rossi, en Nápoles á 15 Marzo 1854. Sirvió de original á esta traducción la edición de Madrid, 1802. Edición económica en papel muy inferior.

INGLESAS

1013.—THE | TRAVELS | OF | PERSILES | AND | Sigismvnda. | *A Northern Hiſtory.* | Wherein, amongſt the variable | Fortunes of the Prince of *Thule*, and this | Princeſſe of *Friſland*, are interlaced many | Witty Diſcourſes, Morall, Politicall, | and De lightfull. | The firſt Copie, beeing written in Spaniſh; | tranſlated afterward into French; and | *now laſt, into Engliſh.* | LONDON, | Printed by H. L. for M. L. and are to be ſold at | the ſigne of the Biſnops head, in *Pauls* | Church-yard. 1619.—En 8.º m., de 3 hojas preliminares sin numerar y 399 págs. Sign. A-Z, Aa-Cc.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h. (sign. A3): Dedicatoria del librero al Hon. Lord Stanhope, ofreciéndole esta traducción que dice ha venido á sus manos, sin saber por quién está hecha.—3.ª h.: Breve prefacio del anónimo traductor, en que dice al lector que «el autor de esta obra es un español cuyos escritos han hecho que sea famoso su nombre y admirado su ingenio, no sólo en su país, sino también en los extranjeros».—Viene luego el texto, dividido en cuatro libros, cada uno de ellos con separación de capítulos.

Esta *primera traducción inglesa* está hecha sobre la francesa d'Audiguier Impresión bastante buena; papel excelente.

1014.—Persiles and Sigismunda: | A | Celebrated Novel. | Intermixed with a great Variety of | Delightful Histories | and | Entertaining | Adventures. | Written | in | Spanish | by | Michael de Cervantes Saavedra, | Author of Don Quixote. | Translated into English from the Original. | LONDON: | Printed for C. Ward and R. Chandler... MDCCXLI.—Dos t. en 12.º

Aunque en la portada se dice que ha sido este libro traducido directamente del español, el cotejo claramente me demuestra que no es así, sino que se ha tomado de la versión francesa de Mme. de Richebourg. No hay más preliminar que una noticia sobre el *Persiles*, extractada del *Diccionario* de Bayle (edición de sus continuadores), tomo IX, pág. 5, quienes la tomaron de Mayans. Edición bien impresa.

1015.—The Wanderings of Persiles and Sigismunda; A Northern Story. By Miguel de Cervantes Saavedra (Un retrato de Cervantes encerrado en un marco como el del escudo *Post tenebras*, etc.) London: Joseph Cundall.... 1854.—En 8.º, de XVII-477 págs., impreso por C. Whittingham con mucha pulcritud.

Port.—Dedicatoria del traductor al Hon. Edward Lyulph Stanley,—Prefacio de la traductora, que firma L. D. S. (Luisa Dorotea Stanley), en el cual confiesa que «ha tomado en su versión algunas libertades, omitido algunas páginas y en ciertas ocasiones abreviado algunas frases».—Dedicatoria y prólogo de Cervantes.—Texto.—Notas muy eruditas concernientes á las historias fabulosas, cuentos de hechicerías y leyendas de que se trata en el *Persiles*.

El retrato que va en la portada, dice el editor que está copiado de una pintura propiedad de Mr. Arthur Aston, quien lo adquirió de una familia de Madrid que lo consideraba como legítimo. Ignoro la veracidad de esta noticia, pero lo cierto es que este retrato en nada se parece á los que conocemos, y que sus vulgares facciones nada revelan de la nobleza, inteligencia y vivacidad que debieron de animar el rostro del autor del *Quijote*.

ALEMANAS

1016.—Perſilus | und | Sigismunda, | nordische Hiſtorie. | Von dem berühmten | Verfaſſer des Don Quixote | Michael de Cervan-

vantes | in ſpanischen Sprache geſchrieben. | Ins Deutſche überſetzt. | (Marca del librero: Una corona condal con dos cetros entrelazados.) Ludwigsburg, | bey Chriſtian Heinrich Pfotenhauern, 1746.—En 8.°, de 989 págs., más la hoja de Port. Sign. A-z, Aa-Zz, Aaa-Qqq.

Después de la portada viene el texto, sin prefacio ni preliminares ningunos. Esta traducción está hecha sobre la francesa de 1738. Excelente impresión en papel fino. *Rica encuadernación marroquín de Levante con cenefa á compartimientos, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ménard).*

1017.—**Abentheuer** | **des** | **Persiles und der Sigismunda** | eine | nordische Geschichte | von | Miguel de Cervantes Saavedra | Verfasser des Don Quixote. | Zum erstenmal aus dem Spanischen Originale verdeutscht. | (Viñeta.) Anspach, verlegts Benedict Friederich Haueiſen, Hochfürstl. | Commercien-Commissair und privilegirter Hofbuchhandler. 1782.—Cuatro t. en 8.°, en un volumen.

El tomo I, de VIII hojas preliminares y 148 págs., lleva, después de la portada, la dedicatoria y prólogo de Cervantes, y un prefacio del traductor (F. J. H. B. von Soden), en el que emite el juicio de la obra y dice que tomó por original la edición española de Bruselas del año 1618, única que pudo hallar. De su traducción y de las anteriores habla como sigue: «A muchos parecerá mi traducción demasiado meticulosa; pero no debía yo dar al público de Alemania una novela española con el pomposo traje alemán. Yo quise darle la novela de Cervantes y me guardé muy bien de ahogar su espíritu; quise dejarle el pleno sabor del original, lo que me obligó á conservar todas las antítesis y los muchos juegos de ideas que son propios de los españoles; ¡con cuántas dificultades ha tropezado esto, cuando el estilo en alemán no debe ser ni afectado ni lánguido!...» «Debe de existir una muy antigua traducción alemana (1) de esta novela, tomada del francés, la cual no he visto; francesa no conozco más que la de París, 1688, en cuatro tomos (2), que apenas merece el nombre de traducción por ser libre é infiel; según la moda francesa, ora tiene episodios añadidos, ora se han suprimido pasajes enteros.»

El tomo II tiene 162 págs.; el III, 196; y el IV, 96.

La parte tipográfica es bastante esmerada. *Becerro imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, corte jaspe (Gruel-Engelmann).*

1018.—**Leiden** | zweyer edlen Liebenden | nach dem Spaniſchen | des | Don Miguel de Cervantes Saavedra, | nebst dem merkwürdigen Leben | dieſes berühmten Spaniers | und | einem Verſuche | über die Spanische ſchöne Litteratur, | von Johann Friedrich Butenſchoen. | Heidelberg, bei Friedrich Ludwig Pfähler. 1789.

---

(1) No conozco otra más antigua que la de 1746.

(2) Querrá decir: *de 1618, en cuatro libros*

(Los trabajos de dos nobles amantes, sacado del español de M. de C. S., con la notable vida de este célebre español y un ensayo sobre la literatura española, por J. F. Butenschoen, etcétera.)—En 8.°, de XCV-180 págs., más 4 hojas preliminares sin numerar.

Ocupan los preliminares de esta edición, las siguientes piezas, enumeradas las dos últimas en la portada: Port.—Dedicatoria del traductor á *Susanna Margareta Pfählern*, fechada el 6 Junio de 1788.—*Impresiones ante la tumba del infortunado Cervantes*, poesía alemana compuesta de 23 cuartetas.—Noticias de la vida y escritos de Cervantes.—Ojeada sobre la literatura española.—Viene luego el texto, abreviado bajo el plan que voy á describir. El libro I es traducción completa del original, salvo el recorte de algunas frases acá y acullá. El II está tan condensado, que queda reducido á cuatro capítulos, habiéndose suprimido por entero los episodios de la isla de las Hermitas y de Renato, y sumamente abreviado los de Rutilio, Clodio, Policarpo y Sinforosa, así como la larga historia que de los sucesos de su viaje Periandro cuenta. Y por último, los libros III y IV solamente pueden ser considerados como abreviadísimos extractos, puesto que se componen tan sólo de dos no muy largos capítulos.

La estampación es limpia, pero el papel muy sencillo.

1019.—Die | Drangsale | des Perfiles und der Sigismunda. | Von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Eine nordische Geschichte. | Ueberfetzt von | Franz Theremin. | Berlin 1808. | im Verlage der Realschulbuchhandlung.—En 8.°, de XIV-474 págs., que comprende la primera parte de la novela, única publicada.

La traducción es fiel y bastante concienzuda. Impresión mediana. *Medio marroquín con puntas, cabeza dorada (Ruiz).*

1020.—Irrfarten des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte.—Quedlinburg und Leipzig, bey G. Basse. 1825-26.—Dos t. en 32.°, que forman los X y XI de la colección de *Obras escogidas de Cervantes*, publicadas por el mismo editor, traducidas por Förster [750].

Traducción bastante fiel.

1021.—Die Drangsale des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte. Verfasst von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von J. F. Müller. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1827. —Tres t. en 16.°, que son los XIII, XIV y XV de las *Obras escogidas de Cervantes*, de la misma casa [749], y los núms. 198, 199 y 200 de la «Taschenbibliothek des ausländischen Klassiker».

Esta traducción trae el prólogo de Cervantes, suprimido en casi todas las demás alemanas. Adornan esta diminuta edición tres láminas firmadas R. r.

1022.—Die Leiden des Persiles und der Sigismunda von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt. Mit einer Einleitung von Ludwig Tieck. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.—Dos t. en 12.° m., que corresponden á los XXIII y XXIV de la *Bibliothek classischer Romane und Novellen des Aulandes;* colección editada por Brockhaus.

Después de la introducción del traductor, hay la dedicatoria, el prólogo de Cervantes y el texto. La parte tipográfica merece todo encomio, tanto por la nítida y bellísima estampación, como por el rico papel de hilo. *Becerro fino imitación antiguo estilo Pasdeloup, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (David).*

1023.—Die Pruefungen des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Friedrich Notter. Stuttgart. Verlag der J. B. Mezler'schen Buchhandlung. 1839.—Dos t. en 8.°, que son los XI y XII de la colección de *Obras escogidas de Cervantes*, que editó la misma casa [757].

Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto. *Medio marroquín con puntas, cabeza dorada (Montserrat).*

XVIII

BIBLIOGRAFÍA DE CERVANTES

1024.—Biblioteca hisp. nova. auct. Nicolas Antonius. Roma, 1676.—
En folio, dos tomos.

Aunque sólo cita tres ediciones del *Quijote*, una de *La Galatea*, tres de las *Novelas*, dos del *Pérsiles*, y las ediciones *príncipes* del *Viaje del Parnaso* y de las *Comedias y Entremeses*, merece un recuerdo por ser la primera mención bibliográfica que de las obras de Cervantes encuentro.

Ya he dicho [203], que la edición de *La Galatea*, Baeza, 1618, citada por Nicolás Antonio, no ha sido vista ni conocida por ningún bibliógrafo.

1025.—Anotaciones á la Historia de Don Quijote... por el Rdo. D. Juan Bowle. Salisbury, 1781.—En 4.º

Son 10 solamente las ediciones del *Quijote* citadas por Bowle, pero fué el primero que advirtió que había dos impresiones de Cuesta del año 1605, aunque sin distinguirlas.

1026.—Don Quijote..... corregido..... por D. Juan Antonio Pellicer.—En Madrid, por D. Gabriel de Sancha. Año de MDCCLXXXXVII.—Cinco t. en 8.º

En los preliminares del tomo I, hay una ligera reseña de algunas ediciones é ilustraciones del *Quijote*.

1027.—Allgemeines Bücher Lexicon von W. Heinsius. Leipzig, 1812.

Hay un catálogo de varias ediciones alemanas de las obras de Cervantes.

1028.—Manuel du libraire et de l'amateur de livres, par Jacq. Ch. Brunet. París, 1810.—Tres vol. en 8.º

El artículo *Cervantes* es muy pobre. Del siglo XVII no cita apenas ninguna edición española del *Quijote*, y francesa sólo la de Amsterdam, 1606. La segunda edición del Brunet, publicada el año 1814, contiene poco más que la primera.

1029.—Vida de Cervantes, por D. Martín Fernández de Navarrete. Madrid.—Publícala la Real Academia Española.—En la Imprenta Real, Año de 1819.—En 8.º

Estaba reservado al ilustre biógrafo de Cervantes, el mérito de ser el primero que publicase una verdadera bibliografía de su obra maestra, que tal es la *Noticia bibliográfica de algunas ediciones y traducciones del Quijote*, que ocupa de la pág. 494 á la 530 de su libro. De 56 ediciones y 28 traducciones da el Sr. Navarrete detallada y razonada descripción bibliográfica.

1030.—Manuel du libraire..... par Jacq.-Ch. Brunet. *Troisième edition.* Paris, 1820.—Cuatro vol. en 8.º

Algo hay añadido, en el artículo *Cervantes*, á lo dicho en las ediciones anteriores. Lo más curioso, es la cita de la edición *príncipe* del *Quijote* (I y II partes), de las que dice: «Los ejemplares completos son muy raros. Uno se vendió hasta 42 libras esterlinas en casa del coronel Stanley, en Londres, el año 1813; precio excesivo, que no puede servir de regla para apreciar otro ejemplar, pues hoy no darían quizás 10 luises.» ¡Quién le habría podido decir á Brunet, que hoy *un buen ejemplar de ambas partes reunidas,* vale más de 20.000 reales!

1031.—Manuel du Bibliophile, ou traité du choix de livres, par Gabriel Peignot. Dijon, 1823.—Dos t. en 4.º

En el t. II, págs. 323 y siguientes, hay una lista bibliográfica de algunas escogidas ediciones de Cervantes y de las traducciones francesas.

1032.—Catalogue of spanish and portuguese books, by Vincent Salvá. London, 1826-29.—En 8.º

Contiene una copiosa lista de ediciones de obras de Cervantes que Salvá tenía en venta en su librería. Al describir la edición *príncipe* del *Quijote,* ya he consignado que Salvá advirtió y explicó por vez primera las diferencias que existen entre ella y la otra impresión de Cuesta del mismo año 1605.

1033.—Manuel du Libraire..... par Jacq.-Ch. Brunet. 4.ª ed. Paris, 1834.

En vista de las listas bibliográficas de Navarrete y Salvá, pudo aumentar el bibliógrafo francés su catálogo de ediciones españolas de Cervantes; y sus incesantes y sabias indagaciones en las principales bibliotecas de Europa le permi-

tieron, en la importantísima quinta edición de su *Manual*, impreso en París desde 1860 á 1865, 6 vol. in-8.°, acrecer considerablemente la lista bibliográfica del artículo *Cervantes*, en el cual menciona 55 ediciones y traducciones del *Quijote*, 6 de *La Galatea*, 14 de las *Novelas*, 9 de las *Comedias* y *Viaje del Parnaso*, y 11 del *Persiles*

1034.—History of spanish Literature by George Ticknor.—New-York & London. 1849-50.

El apéndice E de esta importante obra, contiene una noticia crítica y bibliográfica de varias ediciones, traducciones é imitaciones del *Quijote*. La tercera edición (Boston, 1864), muy añadida por su autor, lleva, además, al fin un copioso *Indice* alfabético de los autores y obras citados en los tres tomos de la *Historia*.

1035.—1854. Madrid, Rivadeneyra. Tomo XXXIII de la *Biblioteca de autores españoles;* II de *Novelistas posteriores á Cervantes*.

En el *Bosquejo histórico sobre la Novela española* de D. Eustaquio Fernández de Navarrete, que va al frente del tomo, hay una lista bibliográfica de ediciones de *La Galatea*, *Novelas*, *Viaje del Parnaso* y *Persiles*, encabezada con las siguientes palabras:

«La noticia bibliográfica que vamos á dar de Cervantes, está copiada de la que tenemos manuscrita, compuesta por el Excmo. Sr. D. Martín Fernández de Navarrete, que cuando publicó la *Vida de Cervantes*, sólo dió de ella la de las ediciones del *Quijote*, reservando las de las otras obras, por no hacer muy voluminoso el tomo, para los respectivos prólogos de éstas, si la Academia española las publicaba.»

Da como cierta una edición de *La Galatea*, de Madrid, 1854, fundándose sólo en que el privilegio es de 2 Febrero de dicho año, y que el prólogo debió de escribirse en Agosto del mismo, por haber sucedido la muerte de Antonio Colona en 1.° de este mes, en Medinaceli.

1036.—Manuel de Bibliographie universelle par M. M. Ferdinand Denis, P. Pinçon, et de Martonne. Paris. A la Librairie encyclopédique de Roset. 1857.—En 4.°

En el artículo *Cervantes* se citan algunas de las principales ediciones del *Quijote* y otras obras de Cervantes; y en el artículo *Nouvelles* varias de las *Novelas ejemplares*.

1037.—The Bibliographer's Manual of English Literature, by William Thomas Lowndes. London, 1858.

Menciona una porción de ediciones inglesas de las obras de Cervantes.

1038.—Vida de Cervantes, por D. Jerónimo Morán.—Madrid.—Imprenta Nacional. 1863.

El diligente señor Morán continuó hasta el año de 1862 la *Noticia bibliográfica* que había publicado en 1819 D. Martín Fernández Navarrete, y presentó en junto una lista de ediciones españolas del *Quijote*, en número de 83. Ignoro por qué no copió el Sr. Morán la lista de las traducciones. En cambio, publicó unos *Apuntes bibliográficos*, inéditos, que Navarrete tenía dispuestos para adicionarlos á sus datos, cuando se hiciera una nueva edición de la *Vida de Cervantes*. Es una erudita reseña acerca de tres ó cuatro de las traducciones del *Quijote* y sobre algunos escritos referentes á la inmortal novela.

1039.—Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de Don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sáncho Rayon. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en la Junta pública del 5 de Enero de 1863, é impresa á expensas del Gobierno.—Tomo segundo.—Madrid, Imp. de M. Rivadeneyra, 1866.—En 4.°

Pocas en cantidad, pero ricas en calidad, son las noticias de ediciones de Cervantes que esta obra contiene. Sus autores dan una minuciosa descripción de algunas de las más raras ediciones de las obras de Cervantes impresas hasta el año de 1618, dos después de la muerte del egregio escritor.

1040.—Siete cartas sobre Cervantes y el Quijote, dirigidas al Dr. E. W. Thebussem, barón de Tirmenth, en los años de 1862 á 1868, por M. Droap.—Con trece apéndices.—Cádiz. 1868.—En 4.°, de 67 pág.

Nunca será bastante encomiada la importancia de estas cartas *droapianas*, de las que doy detallada cuenta en otras secciones de esta obra. Aquí sólo debo ocuparme en lo concerniente á la bibliografía cervántica, y señaladamente, de lo que hemos dado en llamar *el bello sueño thebusiano*, ó sea la imaginaria *Biblioteca Thebussiana*. *La Crónica*, periódico de Madrid, correspondiente al día 22 de Abril de 1857, publicó el artículo de D. M. P. de F., titulado *Un fanático por uu loco*, en el cual se da noticia del Dr. Thebussem, suponiendo que poseía 1036 ediciones y traducciones del *Quijote*, y un verdadero museo cervántico. Esta bellísima ficción, inventada con el noble y levantado objeto de promover el entusiasmo por Cervantes, cundió como artículo de fe dentro y fuera de España, en tal manera, que aun actualmente son muchos los que creen en la existencia real y positiva de aquella enorme colección. Mas, hoy que el objeto, con tanta habilidad proyectado, está conseguido; hoy que existen en España *verdaderas* colecciones cervánticas, he creído llegado el momento de correr el velo de la ficción *thebussiana*, y al hacerlo, consignar cuán agradecidos deben quedar los españoles todos al autor de este sueño, que tan admirablemente consiguió avivar el entusiasmo hacia el mayor genio literario que la España ha producido.

1041.—Observaciones sobre las ediciones primitivas del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. —(Carta á don Pascual de Gayangos, publicada en el t. IX de *La Revista de España*, núm. 35, correspondiente al 10 de Agosto de 1869.)

Es un ameno y erudito trabajo referente á las ediciones de la primera parte del *Quijote*, publicadas el año 1605. Ocho cita el Sr. Asensio, pero respecto á la que coloca en séptimo lugar, impresa en *Barcelona ó Pamplona*, ya he dicho [4], el poco fundamento de tal conjetura; y en cuanto á la que señala con el núm. 8, refiriéndose á mención del Sr. Salvá, es evidentemente una de las dos de Lisboa, que antes describe el Sr. Asensio á núms. 3 y 4. Termina el Sr. Asensio, para impugnar las lucubraciones del Sr. Benjumea sobre el escudo *Post tenebras, etc.,* reseñando trece obras, impresas desde 1570 á 1668, que llevan este escudo. Ampliaré este punto en el segundo tomo, sección de *Notas y Comentarios*. He dicho [4] que el Sr. Asensio cree probable la existencia de una edición de Barcelona del año 1605, y se apoya en aquellas frases de la segunda parte del *Quijote*, cap. III: «tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no dígalo Portugal, Barcelona y Valencia *donde se han impreso*, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes.» A esto diré, que así como el bachiller Sansón Carrasco se equivocó respecto de Amberes, pues no fué en esta población sino en Bruselas donde se estaba entonces imprimiendo el *Quijote*, pudo también equivocarse respecto de Barcelona. Mas, lo que yo creo probable es, que realmente se preparaba el año 1605 una edición del *Quijote* en Barcelona, pero que no llegó á publicarse porque la atajó el librero Francisco de Robles, proto-editor de la obra, apresurándose á obtener, como lo obtuvo, privilegio real para Aragón. Y una prueba, *á posteriori*, de que la edición de Barcelona del año 1605 no existe, la hallo en el hecho de que, la que conocemos impresa en dicha ciudad el año de 1617, tuvo por original la edición de Valencia, de 1605, cuya aprobación lleva, y en nada se refiere á ninguna precedente edición barcelonesa, como lo habrían seguramente hecho los editores ó los aprobantes, si tal edición existiera.

1042.—Catálogo de varias obras y folletos referentes á Miguel de Cervantes Saavedra, que ha logrado reunir la constancia de un cervantista. 1872.—En fol., de 12 págs., impreso en Sevilla por D. Rafael Tarascó.

El poseedor de los libros folletos y artículos que componen este catálogo, es D. José María Asensio, y así se manifiesta en la cabecera del opúsculo. Figuran en él 130 artículos, más 8 de *Addenda*, en que se describen cronológicamente otros tantos escritos referentes á la vida y á las obras de Cervantes, algunos de los cuales son raros.

1043.—Boletín de la Reproducción Foto-Tipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha, publicada por el coronel don Francisco López Fabra, etc.—Núm. 5, Abril de 1872.—Núm. 6, Agosto de 1872.

Contienen unas *Listas para la indagación de las ediciones que existen de D. Quijote de la Mancha*. Gracias á sus incesantes indagaciones, pudo el bene-

mérito cervantista Sr. López Fabra, presentar en estos números de su interesantísimo *Boletín*, dos listas que comprenden 234 ediciones del *Quijote*, y además, una carta del Dr. Thebussem en la que le comunica noticia bibliográfica de varias traducciones holandesas.

1044.—Catálogo de la Biblioteca Salvá, por D. Pedro Salvá. - Valencia, 1872.—Dos t. en 4.°

En este monumento de la bibliografía española figuran, razonadamente descritas, muchas de las importantes ediciones españolas de las obras de Cervantes impresas en los siglos XVII y XVIII, y algunas pocas del siglo actual.

1045. -Diccionario general de Bibliografía Española, por D. Dionisio Hidalgo. Tomo V. Madrid, imp. de J. Limia. 1872.—En 4.°

Hay una lista bibliográfica, muy numerosa, de ediciones y traducciones del *Quijote* sacada, en gran parte, de la del Sr. López Fabra. Obsérvanse una porción de errores bibliográficos y repeticiones de una misma edición.

1046.—Crónica de los Cervantistas. Fundador y Director, D. Ramón León Maínez. Año I, núm. 4. 29 de Octubre de 1872.—Cádiz.—Tipografía La Mercantil.

En este número empezó la publicación de una Bibliografía, *Catálogo de algunas ediciones de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, minucioso é interesante trabajo bibliográfico de D. Manuel Cerdá, que continuó saliendo en el periódico cervantino, tomo I, pág. 176; t. II, págs. 23, 67, 121, 140, 172 y 220, y t. III, págs. 6 y 68; ésta, correspondiente al número del día 15 de Julio de 1878, último cuaderno que ha aparecido de la *Crónica de los Cervantistas*. Había llegado el catálogo del Sr. Cerdá á la descripción de la edición del *Persiles*, impresa en Madrid el año de 1802.

1047.—Bernard Quaritch's General Catalogue.— Bernard Quaritch's Miscellaneous Catalogues.—London.

Desde el año 1872, en que entablé relaciones con el reputadísimo bibliógrafo y librero inglés, hasta el día, son muchísimas las ediciones de las obras de Cervantes, en varios idiomas, que he visto anunciadas en sus importantes y vastísimos catálogos. Mr. Quaritch, con un especial interés, que me complazco en mencionar con agrado, se dedicó á buscar para mí las ediciones de Cervantes que le encargué, y cúmpleme manifestar que á su valioso concurso debí la adquisición de gran parte de los raros ejemplares que figuraban en mi colección.

1048.—Brief hand list of the Cervantes Collection, presented to the Birmingham Free Library, Reference Department, by W Bragge, Esq., F. S. A. (1874).

Esta numerosa colección de obras de Cervantes, la más importante en cantidad y calidad que entonces había, después de la mía, contenía 143 ediciones del *Quijote* en varios idiomas, 64 de las obras menores de Cervantes y 69 libros diversos referentes á Cervantes.

Desgraciadamente, el incendio de la Biblioteca pública de Birmingham, ocurrido hace algunos años, en 1879, destruyó casi la totalidad de esta colección.

1049.—Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle, par M. Pierre Larousse. Paris. Librairie classique Larousse & Boyer, 1866-78.—16 vol. en 4.º

Apunta algunas ediciones y traducciones de las obras de Cervantes, así como varias imitaciones, deteniéndose minuciosamente en la continuación de Avellaneda, y en la ilustración del *Quijote* por Doré, y trata algo de iconografía cervántica.

1050.—Die Cervantes-Literatur in Deutschland. — Bibliographische Uebersicht von Edmund Dorer.—Zürich, Druck v. Orell Füssli & C.º. 1877.—En 8.º, de 22 págs.

Este importantísimo trabajo del distinguido poeta alemán Sr. Dorer, es nna completa bibliografía cervántica alemana. Está dividido en cuatro secciones. La primera cita las obras alemanas de historia literaria que tratan de Cervantes y de sus obras. La segunda es un catálogo de las traducciones alemanas de las obras de Cervantes. La tercera, titulada *Don Quijotiana*, comprende: los arreglos del *Quijote* para la juventud, las imitaciones del *Quijote*, las piezas dramáticas con asuntos del *Quijote* y las ilustraciones. La cuarta contiene: ediciones españolas impresas en Alemania; piezas dramáticas cuyos asuntos están tomados de las *Novelas ejemplares*, del *Persiles* y del entremés *La cueva de Salamanca*, y poesías sobre Cervantes y sus obras.

El año de 1879 publicó nuevamente el Sr. Dorer unas adiciones y rectificaciones á su *Bibliografía*, formando un folleto de 20 págs., impreso también en Zürich. Debí á la exquisita amabilidad de dicho señor las primicias de sus dos publicaciones, que constituyen un especial trabajo bibliográfico sobre Cervantes, interesantísimo en sí, y parecido al cual no se ha publicado ninguno en nación alguna. Los cervantistas españoles deben tributar sus plácemes al erudito escritor suizo, y yo por mi parte me complazco en repetirle mi agradecimiento, pues muchos de los datos y noticias que en su obra cervántica se hallan, eran para mí completamente desconocidos.

1051.—Catalogue of the Spanish and Portuguese Library bequeathed by G. Ticknor, to the Boston public Library.—Boston, 1879.—En 4.º

Es importantísima esta colección de libros españoles, en la que hay varias ediciones raras que no existen en la Biblioteca Salvá. El catálogo está impreso con lujo y redactado con una admirable exactitud y minuciosidad bibliográfica. Figuran en él una porción de ediciones y traducciones de las obras de Cervantes, así como de escritos referentes al gran genio y á sus obras.

1052.—Catálogo de la Biblioteca cervántica de Leopoldo Rius.—Barcelona, 1888.—En 4.º, de 39 págs.

Figuran en él 172 ediciones del *Quijote* en castellano, 123 en francés, 71 en inglés, 39 en alemán, 13 en italiano, 9 en holandés, 6 en ruso, 5 en portugués, 1 en catalán, 3 en húngaro, 3 en danés, 2 en bohemio, 2 en sueco, 2 en griego, 1 en polaco, 1 en servio, 1 en croato, 1 en turco y 1 en finlandés; total, 456 ediciones, que llegaron á 474 después de la impresión del catálogo. Hay de *La Galatea* 13 ediciones en castellano, 1 en alemán y 1 en inglés. Las *Novelas ejemplares* figuran con 69 ediciones castellanas, 20 francesas, 5 inglesas, 10 alemanas, 6 italianas, 2 holandesas, 2 danesas y 2 suecas. Tiene también 5 ediciones del *Viaje del Parnaso* en castellano, 1 francesa, 2 inglesas y 1 holandesa; 11 ediciones de las *Comedias y Entremeses* en castellano, 1 en francés, 1 en catalán y 4 en alemán; 24 ediciones del *Persiles* castellanas, 5 francesas, 2 italianas, 3 inglesas y 8 alemanas. Y, finalmente, comprende además este catálogo 378 obras varias referentes á Cervantes y á sus producciones, como son imitaciones, biografías, anotaciones, comentos, juicios, etc. Abraza, en resumen, este catálogo 1.034 números.

1053.—Catálogo de la Biblioteca cervantina de D. José María Asensio, vecino de Sevilla. Publicado en la Revista de Valencia, con una carta-aclaración del Vizconde de Bétera.—Valencia. Imprenta de Domenech, 1883.—En 4.º, de 68 págs. Lujosa impresión.

Debo á la amistad del autor el ejemplar núm. 2, revestido de su afectuosa dedicatoria autógrafa. La colección del Sr. Asensio es importante, no sólo por ser numerosa, sino también por encerrar varias ediciones raras. Figuran en el catálogo 114 ediciones del *Quijote* en español, 11 en francés 2 en holandés, 1 italiana, 8 portuguesas y 7 inglesas; y además, 32 imitaciones del *Quijote*, ya francesas, ya españolas. Hoy contiene la colección dei Sr. Asensio 190 ediciones del *Quijote*, entre las cuales figuran las siguientes muy raras: 1605, Madrid, segunda edición de Cuesta; 1608, Madrid; 1605, Valencia; 1605, Lisboa, Craesbeck; 1605, Lisboa, Rodríguez; 1615, Madrid, edición príncipe de la segunda parte, etc., etc.

1054.—Nota de algunos libros, artículos y folletos sobre la Vida y las Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla. Imp. de E. Rasco.—1885.—En 8.º, de 2 hojas preliminares y 72 págs., bellamente impresas. Tirada de 100 ejemplares. No se vende.

Por orden alfabético reseña el autor, D. José María Asensio, 260 obras y artículos referentes á Cervantes, acompañados ocasionalmente de interesantes observaciones, hechas con el fino criterio que le distingue. Es un trabajo utilísimo á los amantes de las glorias patrias.

1055.—Bibliography of the works of Miguel de Cervantes Saavedra. by Jas. Fitzmaurice-Kelly.

Ocupa las páginas 322 á 384 de la *Vida de Cervantes*, impresa en Londres, 1892. Es una muy extensa lista de ediciones de las obras de Cervantes, seguida de un catálogo alfabético de obras biográficas y de comentarios sobre Cervantes y sus escritos.

1056.—Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis. Paris, Em. Paul, L. Huard et Guillermin. 1891-94.— Cuatro t. en 4.° mayor.

Contiene, como es sabido, la colección de libros de la Biblioteca de Salvá, aumentada con nuevas y valiosas adquisiciones que el Sr. Heredia hizo. Figuran:

	Siglo XVII	Siglo XVIII	Siglo XIX	Trad. franc.	Trad. ing.
Don Quijote......	19	11	9	3	2
Novelas ejemplares....	9	3	1	»	1
Galatea........	3	»	»	»	»
Persiles........	6	1	1	»	»
Viaje del Parnaso.....	3	1	»	»	»
Comedias y Entremeses...	1	1	»	»	»

1057.— La Ilustración Artística á Cervantes. — Barcelona. — Enero. — 1895.—En folio, de 48 págs.

Los Sres. Montaner y Simón, editores de la acreditada revista *La Ilustración Artística*, han dedicado á la memoria de Cervantes y su inmortal libro, este número extraordinario que, por el interés de sus materias, constituye un nutrido trabajo bio-bibliográfico é iconográfico. «Para la realización de nuestra idea, — dicen noblemente los editores, — nos ha prestado su valioso concurso el distinguido bibliófilo y cervantista notable de esta ciudad D. Isidro Bonsoms, que ha logrado reunir la colección más completa é interesante de cuantas existen del *Quijote.*» En tres secciones pueden dividirse los trabajos que componen el número de que trato. Primera: parte biográfico-crítica. — Segunda: parte bibliográfica. — Tercera: parte iconográfica.

Componen la primera los siguientes artículos: *Miguel de Cervantes Saavedra*, artículo biográfico tomado del *Diccionario enciclopédico hispano-americano.* — *Cervantes soldado*, por D. Francisco Barado. — *Juicios emitidos sobre el* QUIJOTE *por algunos eminentes literatos nacionales y extranjeros.* Los encabeza la traducción hecha por D. Ignacio Dublé, de un estudio biográfico-crítico de Cervantes y sus obras, que figura en la versión italiana de 1818, debido, — según dice dicho señor, — «á la pluma del anónimo traductor, que, á juzgar por dicho trabajo crítico y por la versión del *Quijote*, debió ser un eminente literato». El apreciable cervantista Sr. Dublé ha sufrido aquí un *quid pro quo* (muy disculpable en materias de bibliografía cervántica), puesto que el trabajo crítico que él cree original del anónimo traductor italiano (que fué B. Gamba), es ni más ni menos una traducción literal del que escribió nuestro Quintana en su excelente *Vida de Cervantes.* Lo curioso del caso es la coincidencia de que este importante estudio de Quintana, lo colocan luego, como tal, en este mismo número los editores, al lado del juicio crítico de D. Juan Valera, siendo estos dos los únicos juicios españoles que figuran en esta publicación. Los juicios de es-

critores extranjeros aquí publicados son: de Thomas Roscoe, traducido por J. Coroleu; de Federico de Schlegel, traducido por M. M.ª Angelón; de Emile Chasles, traducido por E. L. Verneuil; del Dr. G. Storm, de Cristianía *(Nordisk Conversations lexicon*, Copenhague, 1885), y de V. Karelin (traducción rusa del *Quijote)*, traducidos ambos por D. Gaspar de Sentiñón.

La sección bibliográfica consta de los interesantes trabajos que siguen: *Las ilustraciones del* QUIJOTE, por J. L. Pellicer. Para la formación de este articulo, el eximio dibujante Sr. Pellicer declara que ha debido acudir á la valiosa biblioteca cervántica del Sr. Bonsoms. No es menester decir que el conocido artista trata la materia con su notoria competencia, y que su trabajo resulta de agradabilísima y acabada crítica, pasando revista á las diversas ilustraciones del *Quijote*, ya españolas ya extranjeras, y poniendo de relieve las cualidades y defectos de unas y otras.—*Ediciones del* QUIJOTE, por Ignacio Dublé. Reseña de las principales ediciones del *Quijote*, tomada, naturalmente, á la vista de las 500 que figuran en la notable colección del Sr. Bonsoms. Es de sentir que el poco espacio de que pudo disponer el entendido cervantista le obligara á tratar muy concisamente de las ediciones extranjeras. Respecto al paralelo que hace entre las dos ediciones de Madrid del año 1605 para anotar las diferencias que existen entre ambas, me permitiré observar que el apreciable Sr. Dublé ha omitido la principal, y es la falta, en la edición príncipe, de más de dos páginas de texto, que contienen la narración del hurto del rucio de Sancho Panza y del hallazgo del mismo. Véase [1] lo que digo acerca de tal omisión en la edición príncipe. — *Catálogo de todas las ediciones del ingenioso hidalgo* DON QUIJOTE DE LA MANCHA, *publicadas en España y en el extranjero desde su aparición en 1605 hasta 1894*. Hay 185 ediciones españolas, 3 catalanas, 125 francesas, 77 inglesas, 39 alemanas, 9 holandesas, 14 italianas, 8 rusas, 3 danesas, 5 portuguesas, 2 suecas, 2 bohemias, 3 húngaras, 1 polaca, 2 griegas, 1 servia, 1 croata, 1 finlandesa y 1 turca; total, 482 ediciones.

La parte iconográfica es el trabajo que más enaltece la publicación que estoy reseñando, y por él sólo merecen mil plácemes los Sres. Montaner y Simón, quienes, sin reparar en costosos sacrificios, lo han llevado á cabo. De él daré detallada cuenta en la parte segunda de esta *Bibliografía*, sección de *Iconografía del Quijote*.

1058.—Colecciones cervánticas.

He descrito ya por sus catálogos [1051, 1052, 1053 y 1056] algunas notables colecciones de *Obras de Cervantes*. Réstame ahora dar cuenta de otras tres notabilísimas colecciones, cuyos poseedores no han publicado aún sus respectivos catálogos.

BIBLIOTECA CERVÁNTICA DE D. ISIDRO BONSOMS, de Barcelona.

Formada con la adquisición de la que reunió el autor de esta obra, y aumentada incesantemente por su ilustrado dueño, comprende hoy esta colección: 520 ediciones del *Quijote* en varios idiomas, 210 ediciones de las *Obras menores* de Cervantes y más de 500 libros y folletos referentes á Cervantes y á sus producciones; siendo, por tanto, la *Colección cervántica* más numerosa que conozco, y aquella que mayor número de ediciones raras contiene. Es imposible en pocas líneas dar cuenta de las rarezas bibliográficas que en esta Biblioteca figuran; mas, no puedo menos de señalar las siguientes: Todas las ediciones españolas del *Quijote*, del siglo XVII. Las ediciones *príncipes* de las traducciones

del *Quijote* en francés, en inglés, en holandés y en italiano. De la inglesa, descubierta recientemente [1085], no se conoce otro ejemplar. Uno de los cinco únicos ejemplares que se tiraron en pergamino de la edición del *Quijote*, corregida y anotada por Pellicer, é impresa por Sancha el año 1797-98. La edición española de *La Galatea*, impresa en Lisboa el año 1590, único ejemplar conocido. Una edición *príncipe* de las *Comedias*, de Cervantes (Madrid, 1615, 4.°) distinta de la que conocíamos, la cual también figura en la *Biblioteca Bonsoms*, y asimismo las ediciones *príncipes* de las *Obras menores* de Cervantes, á excepción de *La Galatea*. Todos los volúmenes de esta colección están encuadernados con riqueza y con exquisito gusto artístico.

Biblioteca cervántica del Rdo. D. Clemente Cortejón, catedrático de Retórica y Poética en el Instituto Provincial de Barcelona.

Contiene esta *Biblioteca* más de 300 ediciones del *Quijote* en diversos idiomas, y una valiosa y abundante colección de libros, folletos y escritos referentes á Cervantes. Merece, con razón, distinguido y preferente lugar como una de las más numerosas colecciones cervánticas existentes. Entre las ediciones raras del *Quijote* que posee el Sr. Cortejón, recuerdo las siguientes: 1605, Valencia, primera parte; 1607, Bruselas, ídem, y 1614, París, edición *príncipe*, en francés.

Biblioteca cervántica del Excmo. Sr. Marqués de Jerez de los Caballeros, de Sevilla.

Esta colección es notabilísima. Contiene todas las ediciones del *Quijote* en español y varias traducciones; un gran número de ediciones de las *Obras menores* de Cervantes, contándose entre ellas las *príncipes*, y una infinidad de libros, folletos y escritos relativos á Cervantes y á sus obras. Muchísimas de las raras ediciones que en esta biblioteca figuran, tienen preciosas y artísticas encuadernaciones.

ADDENDA PRIMERA

EDICIONES DEL QUIJOTE

ESPAÑOLAS

1059.—El Quijote de los niños..... Madrid, 1861, M. Galiano.—En 8.°, con estampas.

Debe de ser la segunda edición del *Quijote* abreviado [127].

1060.—El Injenioso Hidalgo Don Quijote..... abreviado por un entusiasta del autor para el uso de los niños y de toda clase de personas. — Valparaiso; imprenta y librería del Mercurio, de Santos Tornero. 1863. — En 8.°, de 604 págs.

1061.—«Don Quijote..... Nueva York.—Appleton.—1885, 4.°»

(Asensio.)

1062.—El Quijote de los niños..... declarado de texto para las escuelas..... Sétima edición con grabados. Madrid. Est. Tip. Sucesores de Rivadeneyra.—1885.—En 8.°, de 555 págs.

Repetición del *Quijote* abreviado [148]. La adornan algunos dibujos de Urrabieta, grabados en madera por Sierra.

1063.—«Don Quijote..... Sevilla.—Torres Daza, 1889.—Dos tomos.»

(Biblioteca Asensio.)

1064.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Dibujos de Gustavo Doré. Reproducciones foto-zincográficas.—Barcelona.—Luis Tasso Serra, editor. (1892 93).—Dos t. en 4.°

Edición, aunque económica, muy bien impresa. Los grabados de Doré han sido reducidos de su tamaño.

1065.—Don Quijote de la Mancha..... Valencia.—1892.—Terraza, Aliena y C.ª, editores.—Dos t. en 8.°

El tomo I, de 599 págs., va sin dedicatoria, prólogo, ni versos preliminares. El tomo II, de 654 págs., conserva su dedicatoria y su prólogo. Edición de surtido, en mal papel, con seis medianas láminas de cromolitografía. Jamás será bastantemente censurada la supresión de los preliminares de la primera parte, y especialmente del prólogo que, tanto por su mérito intrínseco, como por la intención con que fué escrito, forma parte integrante de la obra, y por ende, nunca debió ni debe suprimirse.

1066.—Don Quijote..... Madrid.—Admon.: Noblejas, 5.—1893.—En 4.° (*El Genio Literario:* Cándido García, editor.)

Sólo he visto el prospecto.

1067.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... comentado por D. Diego Clemencín.—Madrid, 1894. Vda. de Hernando y C.ª—Ocho t. en 8.°

Pertenece á la *Biblioteca clásica.* Ha sido oportuna esta reimpresión del ya raro comentario de Clemencín, que va completado con el *Indice* que para el mismo compuso el Dr. Bradford

1068.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, tipolitografía de Luis Tasso (1894).—En 8.°, de 495 págs. á dos columnas.

El precio de esta edición económica es el de *una peseta en toda España.*

1069.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Barcelona.—Imprenta particular de C. Gorchs.—1892-95.—Seis t. en 4.°

Esta bellísima y lujosa edición, impresa sobre rico papel de hilo dejando anchas y espaciosas márgenes, es, además, digna del mayor aprecio, por haber el editor, D. Ceferino Gorchs, empleado en ella el característico tipo de la letra bastarda española. Va dedicada á la Real Academia Española, en justo agradecimiento por haber concedido al Sr. Gorchs la reproducción de las preciosas láminas abiertas en acero, que exornaron las ricas ediciones publicadas por tan docto Centro en 1780 y 1819.

1070.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... seguido del Buscapié..... Edición con 800 grabados y un precioso y auténtico retrato del autor, en acero..... Barcelona. V. Oliveras, editor. 1894-85.—Un tomo en folio, á dos columnas, repartido en 60 entregas á o'20 pta.

Pertenece al *Museo Excelsior*. Sólo conozco la primera entrega.

1071.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote..... Barcelona.—Librería de M. Maucci, conde del Asalto, 8.—1895.—En 4.°, de 656 págs.

Al final hay la novela *La Jitanilla*, precedida del prólogo que puso Cervantes á la edición de sus *Novelas ejemplares*. Edición económica. Adórnanla algunas láminas de Puiggarí, y dos copias, en fotograbado, del cuadro de Gisbert, «Don Quijote en casa de los Duques», y del de Lizcano, «Los modelos de Cervantes».

1072.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha... Mit erklärenden Anmerkungen von Dr. Adolf Kressner.—Leipzig, 1887-94.—Rengersche Buchhandlung.—Gebhardt & Wilisch. — Cuatro pequeños tomos en 8.°

Pertenece á la colección, editada por Kressner, titulada: *Bibliotek spanischer Schriftsteller*, de la cual estos cuatro tomos son los IV, VII, XV y XVI. Forman sólo la parte primera del *Quijote*.

1073.—Ediciones del *Quijote* citadas por M. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*.

Creo que tales ediciones no existen, y son sencillamente las ya descritas; más en esta lista equivocados el tamaño y el número de tomos: Madrid, 1826, 4 t., 8.°; París, 1838, 8.°; Barcelona, 1839, 8.°; Idem, 1840, 5 t., fol.; Idem, 1840, 6 t., 16.°; Madrid, 1844, fol.; París, 1847, 18.°; Idem, 1848, 4.°; Idem, 1850, 2 t., 8.°; Madrid, 1868, 8.°

1074.—«*Sine anno nec loco.—Primera parte.—Vida y hechos* | *del ingenioso caballero Don Quixote* | *de la Mancha* | ..... | Nueva edicion corregida, ilustrada y añadida; antes con treinta y cinco láminas muy donosas y apropiadas á la materia. Y ahora últimamente con la Dedicatoria al mismo *Don Quixote*, escripta por su chronista y traducida con imponderable desvelo y trabajo.—Tomo primero.—En 4.°, de 254 págs. y 4 hojas al principio sin foliar. (Se coloca en este lugar, por ser parecida á las ediciones de Mateo Fernández y de la Iglesia, aunque peor).»

Ocupa este tomo el núm. 19 del *Catálogo de la Biblioteca cervantina de don José María Asensio*, y por su aspecto y por la identidad del texto de la portada

(salvo el pie de imprenta), parece copia furtiva de la edición de Madrid, año 1730, que he descrito ya [34]. Así lo cree también el Sr. Asensio, sospechando que está impresa en Sevilla. Mi distinguido amigo me dice que posteriormente ha adquirido la *Segunda parte*, «en un tomo igual al primero, con orla tipográfica en la portada, aunque de otra viñeta, dos hojas preliminares que sólo contienen las poesías *del más célebre adivinador*, y 372 páginas.»

FRANCESAS

1075.—L'histoire | de l'ingenievx | et redoutable | Cheualier, | Dom-Qvichot | ..... | Composée..... de | Cervantes Saavedra. | Et traduite par F. de Rosset. | Troisieme Edition. | (Viñeta.) A PARIS; | Chez Jean Mestais, Imprimeur & Libraire, | demeurant à la porte Sainct Victor. | M.DC.XXV.—En 8.°

Port.—Dedicatoria á Mme. de Cheureuse.—Tres hojas preliminares y una en blanco.—Texto de 877 págs., más 4 de tabla sin numerar.—Sign. A-Ggg.

Tercera y rarísima edición de la segunda parte traducida por Rosset. Forma juego con la edición de la primera parte [462], siendo, por tanto, la primera edición francesa de ambas partes reunidas. Posee un bello ejemplar el señor Bonsoms.

1076.—Le Valevrevx Dom Qvixote..... trad. par César Oudin..... A Paris. Chez Arnould Cottinet. M.DC.XXXIX.—En 8.°, de 7 hojas preliminares, 1 en blanco, 730 págs. de texto y 3 hojas sin numerar.

Edición de la primera parte, exactamente igual á la de Antoine Coulon [466].

1077.—Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | Troisième Edition. | (Viñeta.) | A Paris, | Chez Claude Barbin, au Palais, ſur le ſecond Perron de la Sainte | Chapelle. | M.DC.XCV. | Avec Privilege du Roy.—Cinco t. en 12.° p.

T. I.—Frontispicio.—Port.— Dedicatoria del traductor á *Monseigneur le Dauphin.—Avertissement* del mismo traductor, consignando que la antigua traducción era ya anticuada, por lo cual ha tratado de acomodar la suya al carácter y al gusto de los franceses, sin apartarse mucho del original, y no tomando más que aquellas libertades que eran necesarias para dicho propósito.—*Talbe* (sic) *des chapitres du premier tome.*—Extracto del privilegio del Rey á C. Barbin por 15 años, á 5 Julio de 1676.—Texto hasta el cap. XXVII inclusive.—Diez hojas preliminares y 518 págs. Sign. a; A-Xx. El frontispicio es copia del que hay en la parte primera de 1662, Bruselas, grabado de nuevo en cobre por A. Clouzier, y por éste mismo están grabadas las láminas copiadas de la citada edición, con algunas diferencias de dibujo en cuatro ó cinco láminas.

T. II.—Frontispicio, grabado por A. Clouzier (parece ser la escena del en-

cuentro, en Sierra Morena, con Andrés, si bien la figura que se arroja á los pies de Don Quijote es un caballero con espada).—Port.—Tabla de capítulos de este tomo.—Extracto del privilegio como en el t. I, y otro privilegio dado en Versalles á 28 Diciembre de 1682, prorrogando por otros 6 años el anterior. Registrado en el *Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris*, en 2 Enero 1693.— Después de estas 4 hojas preliminares, viene el texto, de 525 págs. y 2 págs. más sin numerar, en las que se repiten los extractos de los privilegios. Láminas copia de 1662, grabadas por Clouzier.

T. III.—Frontispicio, copia de 1662, Bruselas, grabado por Clouzier.—Portada.—Tabla de capítulos de este tomo.—Extracto del privilegio de 1676. Son 4 hojas preliminares.—Texto hasta el cap. XXXIII de la parte segunda, de 567 páginas, y una final, sin numerar, con la prorogación del privilegio dado en 28 Diciembre de 1692; y al pie dice: «Achevé d'imprimer en vertu du prefent Privilege, le 23 Février 1695.»—Láminas, copia de 1662, grabadas por Clouzier.

T. IV.—Frontispicio (Don Quijote cenando mientras Sancho le sirve; al fondo y en la puerta de la venta, un caballero y una dama). Aunque no hay firma, el estilo y tipos son los mismos anteriores.—Port.—Texto, que concluye la parte segunda, con 628 págs., y 4 hojas finales, sin foliar, con la tabla de capítulos.

T. V.—Frontispicio (Don Quijote y Sancho, ya armado caballero, puestos de pie á ambos lados de un templete. En la parte superior, en el centro, un tarjetón que dice: *Don Quichotte* | *de la Manche* | *Tome cinq.*[e] En el basamento este pie de imprenta: «A Paris, | chez Claude | Barbin, au | Palais»), firmado, *Cloucier F.*—Port.: Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | Tome cinquième. | (Viñeta.) | A Paris, | chez Claude Barbin, au Palais | .... | ..... | M.DC.XCV. | .....—Una hoja con la tabla de los capítulos de este tomo. —Texto, de 581 págs., más 3 págs., sin numerar, con el privilegio de 1676, la próroga de 1692, y otro privilegio de 16 Diciembre de 1694, para imprimir por 8 años este *Cinquième tome* de *Don Quichotte*. Tiene XXXI capítulos.

Tercera edición genuina de la traducción de Saint Martin, y la mejor de todas y de mayor valor literario, tipográfico y bibliográfico, porque es la única tirada expresamente para publicar el t. V de la continuación de Saint Martin. Bellísimo ejemplar en su primera encuadernación y anchos márgenes. Tiene 163 milímetros de altura.

1078.—«Don Quichotte..... trad..... par Filleau de Saint Martin.—Paris.—Corbet aîné.—1825.—Ocho t. en 32.º»

Biblioteca Bonsoms.

1079.—Don Quichote..... trad. par Florian..... Pest Hartleben, 1828-29. —Tres t. en 16.º

Tomos VII-IX de *Œuvres choisies de Florian.*

1080—Don Quichotte de la Manche. Edition pour la jeunesse. Illustrée par Henri Pille. (Viñeta.)—Charavay, Mantoux, Martin.—Librairie d'éducation de la Jeunesse.—Paris.—En 4.º de 320 págs., impreso en papel avitelado con tipos de buen cuerpo.

Es un arreglo del *Quijote*, basado sobre el de la anterior abreviación, con nuevas supresiones. Las más importantes y ciertamente harto censurables, son las de la aventura de la princesa Micomicona, todos los sucesos acaecidos en la venta, el encantamiento de Don Quijote, y su encuentro con el canónigo y el cabrero. La parte primera está reducida á XXI capítulos y la segunda á XLIII. Los dibujos son de Henri Pille, grabados sobre madera. El estilo es agigantado, con ribetes de grotesco en algunas figuras, especialmente la de Sancho. Se ve un esfuerzo, no siempre feliz, para imitar los tipos y trajes españoles. (Pille, dibujó un *Don Quijote leyendo*, hace algunos años.)

1081.—Don Quichotte..... trad..... Florian.— Paris.— Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1887.—Cuatro t. en 16.º»

Biblioteca Bonsoms.

1082.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantès. — Nouvelle edition, revue.—Paris, P. Ducrocq, libraire-editeur. 1888.—Dos t. en 12.º, de 314 y 288 págs. respectivamente, impresos en Abbeville por A. Retaux.

Esta edición económica, que pertenece á la serie titulada *Bibliothèque spèciale de la Jeunesse*, es una reproducción del arreglo hecho sobre la traducción de Filleau de Saint Martin, publicado por el mismo editor en 1847 [558]. En una advertencia preliminar, dice el editor que se ha revisado nuevamente el texto, y que la parte última, continuada por Saint Martin, ha sido considerablemente abreviada. Valiera más que la hubiese suprimido del todo, y con ello se habría evitado la justa censura que hoy merece por su mal gusto en conservar aquella postiza continuación.

1083.—Don Quichotte de la Manche..... Nouvelle édition abregée à l'usage de la jeunesse par Etienne Ducret. París.—Librairie Théodore Lefèvre et C.ie — Emile Guérin, éditeur (1894).—En 18.º, de 242 páginas

Texto muy abreviado, condensado en XXXV capítulos, sin división de partes. Cuando tantos modernos editores españoles se afanan en ilustrar el *Quijote* con dibujos de artistas extranjeros, merece encomio el editor de esta pequeña abreviación francesa, que la ha embellecido con una fiel copia de las láminas de Rivelles (4.ª edición de la Real Academia Española), las cuales, además de sus muchas bellezas, poseen el sabor y la indumentaria del país.

1084.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Nouvelle edition mise á la portée de la Jeunesse par Mallat de Bassilan..... Illustré de nombreuses gravures par V.-A. Poirson, Albert Guillaume et J. Pelcocq; gravures sur bois de Jouenne.—Paris. Maurice Dreyfous & M. Dalsace, éditeurs.—En 8.º m., de VIII-328 págs.

Abreviación del *Quijote*, conservando, empero, todas las aventuras y las principales situaciones. La parte primera está condensada en XXXV capítulos, y la segunda reducida á XLIII. Edición bien impresa, en 1893, con caracteres de buen cuerpo. Las láminas, que ofrecen poco de notable, acusan ciertas reminiscencias de Doré.

INGLESAS

1085.—The | History | of | the valorovs | and wittie | Knight-Errant, | Don-Qvixote | of the *Mancha.* | Tranflated out of the Spanifh | (Dos filetes y una viñeta.) | London. | Printed by *William Stansby*, for *Ed. Blount* and | *W. Barret.* 1612.—En 4.º pequeño.

Port.—Dedicatoria del traductor Thomas Shelton á Lord Walden.—Prólogo de Cervantes.—Sonetos de Amadís, Belianís, caballero del Febo, Orlando, Solisdán, Oriana, Gandalín y Babieca.—Tabla.—Estos preliminares ocupan doce hojas, y luego viene el texto con 594 págs., sign. A-Pp., foliadas, más dos hojas sin numerar.

Primera traducción inglesa de la primera parte del «Quijote». Es tan rara, que no la ha descrito ni mencionado ningún bibliógrafo; y sólo conozco de ella otro ejemplar, *incompleto*, que posee Mr. Quaritch. El ejemplar que vengo describiendo, forma parte de la *Biblioteca cervantina* del Sr. Bonsoms, y es completo. Hasta ahora teníamos por primera versión inglesa del *Quijote* la que ya he descrito antes [607], sin fecha, y que algunos creían era del año 1620, como la segunda parte; mas, con el importante hallazgo de la presente *primera* edición, queda aquélla por *segunda*, y fuera de duda la época de su impresión. Del cotejo entre ambas ediciones inglesas, resultan una porción de enmiendas, de variaciones y de diferencias tipográficas y ortográficas, de las que sólo mencionaré la más importante. En la edición *príncipe* de 1612, se divide la obra en cuatro *partes*, tal como lo hizo Cervantes cuando publicó su primera parte. En la *segunda* edición, de 1620, sin fecha, se hace la división por *libros*, puesto que Cervantes había ya publicado la continuación de su obra con el nombre de parte *segunda*. Esta misma lógica divergencia se observa en los respectivos índices.

El de la edición de 1612, dice:	El de la edición de 1620 dice:
Table of the first *part*	Table of the first *Booke*
— of the second —	— second —
— of the third —	— third —
— of the fourth —	— fourth —

Ahora cúmpleme rectificar un error del catálogo Quaritch, tocante al original que sirvió á Shelton para su traducción. Dice el ilustrado librero inglés lo siguiente: «En las últimas líneas del párrafo séptimo del prólogo de Cervantes se leen las palabras «y de gastar cuatro pliegos en el fin del libro»; Shelton ha puesto «and also spend foure or five sheetes *of advantage* at the end of the booke». Las palabras *of advantage* no existen en el original español, y no tienen significado alguno en inglés. Han sido evidentemente traducidas, necia y literalmente, de una versión francesa que puso *davantage* en el sentido de cuatro ó cinco hojas *más.*» Esta conjetura es errónea, no solamente porque no hay

tal palabra *davantage* en la traducción francesa de Oudin, única existente en aquella época, sino también porque Shelton, para su versión inglesa, tuvo por original la edición española de Bruselas, año 1607, como así me lo prueba el cotejo que de ambas ediciones he verificado.

1086. —The Life.... of.... Don Quixote.... translated by Charles Jarvis... Dublin. Peter Wilson.—M.DCCXLVII.—Cuatro t. en 12.°

Edición económica con algunas de las láminas de Vanderbank reducidas.

1087.—«History..... of..... Don Quixote, with some account of the author's Life by Smollett, illustrated with..... engravings..... from designs by the Madrid royal Academy. 4 vols. 8vo.—London, 1799.

(Catálogo Quaritch.)

1088.—Don Quixote.... trans.... by Ch. Jarvis.... London.... Bumpus.—1825.—Cuatro t. con 24 estampas.

Reimpresión del núm. 672.

1089.—Don Quixote..... *London*, *Charles Tilt*, *1834*.—En 18.° fr.

Según M. Sieurin *(Manuel de l'amateur d'illustrations*, *París*, *1875)*, debe de existir esta edición, ilustrada con 15 aguas fuertes de G. Cruikshank.

1090.—The life and exploits of Don Quixote.... with the humorous conceits of his facetious Squire, Sancho Panza.—Abridged nebst ein vollst. Wörterbuch mit d. Aussprache nach J. Walker u. St. Jones. Zum Schul u. Privatgebrauch.—Pesth. Verlags Magazin, 1846.

(Vida y hazañas de Don Quijote..... con las humorísticas agudezas de su chistoso escudero Sancho Panza.—Abreviado; y añadido un vocabulario con la pronunciación.)—En 8.°

Edición inglesa, impresa en Austria-Hungría, y destinada para la enseñanza en las escuelas.

1091.—Don Quixote..... trans. by. H. Watts. London, 1895.—Cinco tomos en 4.°

Reimpresión del núm. 727.

ALEMANA

1092.—Don Qvixote von Mancha..... Basel und Frankfurt, Verlegt von Johann Ludvig du Four. 1682.—Dos t. en 8.°

Edición alemana, idéntica á la del año 1683, descrita con el núm. 733. La presente va adornada con láminas.

ITALIANA

1093.—Don Chisciotte..... (Milano, Carlo Simonetti, editore). 1886-87. —Dos t. en 4.°

Se dispuso sobre la de Ubicini [793], con los mismos dibujos de Tony Johannot. La publicación fué por entregas.

SUECA

1094.— Den sinnrike Junkern | Don Quijote af la Mancha | af M. C. S. | öfversat och Försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss. | Stockholm | Fahlcrantz & C.° 1892.—Dos t. en 8.°

El tomo primero consta de XVI-721 págs., y el segundo de XIV-819 íd.

POLACA

1095.— «Michal Saavedra Cervantes.—*Przygody D. Kichotaz la Manczy.* Przelozyl J. L. Petersburg, 1895.—En 16.° mayor. VI-276 págs.

Es un compendio del *Quijote*, escrito en polaco, con reducciones de los grabados de Doré.»

(Revista crítica de historia literaria, Madrid, Mayo de 1895.

EDICIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

1096.—«1852, Málaga, 2 t. 8.°—1869, Madrid, 8.°—1838, Barcelona, 16.° (Amante liberal; Señora Cornelia; Casamiento engañoso).—1885, París, 8.° (Coloquio de los perros; La señora Cornelia; pp. 9-103, *Joyas de la literatura española*, con artículos biográficos y bibliográficos..... por Fernando Soldevilla.)»

Ediciones, que no conozco, citadas por Fitzmaurice-Kelly.

1097.— ✠ | Pliegos 5. | (Estampeta con unas casas que figuran, al parecer, la orilla del mar, un barco y cuatro figurillas — tres damas y un caballero. — Entre los edificios del fondo, parece descubrirse un grupo de gente.) | Novela famosa, | y exemplar, | La española | inglesa. | Escrita por Miguel de Cervantes. | En que se cuenta la vida de una dama | natural de Cadiz, llamada Isabela, y de un Caballero Inglés, | llamado Ricardo, la próspera fortuna, en que se vieron, | los trabajos, que pasaron, y el dichoso fin, que tu- | vieron, como verá el curioso Lector. | (Un filete.) | Con licencia, en Sevilla: en la Imprenta Castellana, y Latina | de JOSEPH ANTONIO DE HERMOSILLA, | Mercader de Libros, en calle de Génova.—Esta portada va rodeada de orla tipográfica; la estampeta ocupa un tercio de la página. No tiene año de impresión. En 4.°, 40 págs. á dos columnas.

Posee esta edición el Sr. Asensio, quien me dice lo siguiente acerca de ella:

«En ninguno de cuantos bibliófilos se han ocupado en describir ediciones peregrinas de obras de Cervantes, he encontrado noticia de esta novela ejemplar publicada en Sevilla. Y desde luego ocurre preguntar: ¿En qué año se hizo la edición? ¿Imprimió Hermosilla todas las novelas de Cervantes, ó se limitó á hacerlo con *La española inglesa?* Importante podrá ser la contestación á tales preguntas, la segunda de las cuales está respondida por el núm. 242 de la Bibliografía de usted; pero de mayor interés sería poder averiguar el original de que tomó Hermosilla su reimpresión, pues aunque las variantes no son muchas, inclinan á sospechar que esta edición procede de un manuscrito, que tal vez fué el del Racionero Porras de la Cámara.»

Ya he consignado que el núm. 242 difiere mucho del manuscrito de Porras.

EDICIONES DE LAS COMEDIAS Y ENTREMESES

1098.—OCHO | COMEDIAS, Y OCHO | ENTREMESES NUEVOS, | Nunca reprefentados. | COMPUESTAS POR MIGVEL | *de Ceruantes Saauedra.* | DIRIGIDAS A DON PEDRO | Fernandez de Caftro, Conde de Lemos, de An- | drade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentil- | hombre de la Camara de fu Mageftad, Comen | dador de la encomienda de Peñafiel, y la Zarça, | de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y | Capitan general del Reyno de Nápoles, y | Prefidente del Supremo Confejo de Italia. | LOS TITVLOS DESTAS OCHO COMEDIAS, Y | *fus entremefes, van en la fegunda hoja a la buelta.* | Año (florón igual) 1615. | CON PRIVILEGIO. | (Un filete.) | EN MADRID, *Por la viuda de Alonfo Martin de Balboa.* | A cofta de Iuan de Villarroel, mercader de libros, védenfe en fu | cafa a la plaçuela del Angel.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h., *recto:* Suma del Priuilegio..... sign. ¶¶2..... Suma de

la Taſſa..... tiene ſeſenta y ſeis pliegos..... Fee de las Erratas.....—2.ª h., *verso:* Aprouación..... | (Un filete.) | Los NOMBRES DESTAS COME- | dias ſon los ſiguientes | ..... | .....—Texto: 1-257 folios, y una hoja para colofón: En Madrid. | Por la viuda de Alonſo Martin. | Ano MDCXV.—Sign. A-Kk.

He aquí un ejemplar de la edición *príncipe* de las *Comedias*, exactamente igual, en cuanto al texto, al descrito con el núm. 324; pero diferente en los preliminares, que allí se componen de cuatro hojas y aquí solamente de dos, estando suprimidos la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo. La falta de estas dos importantes piezas haría sospechar qne esta impresión es furtiva, si no lo contradijera la exactitud del texto y de la composición tipográfica, así como el esmero en la estampación. El papel es fino y delgado, y en el ejemplar del núm. 324 es grueso y ordinario.

1099.—«Teatro Español. Colección escogida..... por D. C. Schütz. Bielefeld, 1846, 8vo.—Pp. 1-24 contain *La Numancia.*»

Así la cita Fitzmaurice-Kelly.

1100.—Los Habladores, Madrid, 1881. Administración lírico-dramática.

Edición refundida por D. Manuel de Foronda.

1101. | Relatione di qvanto è svccesso nella città di Vagliadolid..... Dopo il felicissimo nascimento del Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio..... Tradotta di lingua Castigliana da Cesare Parona. Milano, 1608.—En 4.º

Traducción del libro descrito en el número 420.

XX

ADDENDA SEGUNDA

AMPLIACIONES Y RECTIFICACIONES

1102.—[1] Don Qvixote..... Edición *príncipe.*

El ejemplar que perteneció al general San Román y hoy está en la Biblioteca de la Academia de la Historia, no es de la edición primera, sino de la segunda impresión de Juan de la Cuesta.

1103.—[105] Don Quixote..... México.—Masse y Decaen..... 1842.....—
Dos t. en 4.°, con 125 estampas litográficas.

He disfrutado el excelente ejemplar que posee el Sr. Bonsoms. Otro que figuraba en la Biblioteca Salvá, después Biblioteca Heredia, se vendió en París, el año 1894, por 105 francos; y posee otro el Sr. Asensio.

1104.—[206] La Galatea, dividida en seys libros: compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Va añadido el Viaje del Parnaso. A costa de Francisco Manuel de Mena. Se hallará en su casa Calle de Toledo, 1614.

Existe en el Museo Británico este ejemplar de la edición de 1736, con la fecha y el nombre del impresor contrahechos. Copiaré las palabras con que da noticia de este libro Mr. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*, London, 1892: «No vacilo en calificarlo de falsificación. Las palabras *En Madrid*, por *Juan de Zúniga, Año 1736*, han sido toscamente borradas, y se ha puesto la fecha de 1614 por algún falaz bibliófilo. Imposible es que la persona más zafia quede engañada por tan tosca falsificación. Así, pues, este ejemplar está anotado como adulterado, en el catálogo del Museo Británico.»

1105.—[654] The history and Adventures of the renowned Don Quixo-

te. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. To which is prefixed, some account of the Author's Life. By T. Smollett, M. D.—Ornamented with engravings, by the first masters, from the designs of the Madrid Royal Academy, &c.—in four volumes.—Dublin: John Chambers.—1796.

T. I.—Port.—Dedicatoria del editor al *Trinity College*, de Dublin.—Lista de los suscriptores.—Dedicatoria de Smollett á S. E. Don Ricardo Wall.—Vida de Cervantes, por Smollet, y advertencia del mismo acerca de su traducción.—Prólogo de Cervantes.—Tabla de capítulos de los cuatro tomos.—Abrazan estos preliminares 30 hojas sin foliar, y viene luego el texto, de 407 págs. La división del tomo es así: Parte primera, Libro I, 8 cap.s; Libro II, 5 cap.s; Libro III, 13 cap.s

T. II.—Port.—Texto, de 459 págs., que concluyen la parte primera.

T. III.—Frontispicio, de A. Carnicero, en la edición primera de la Academia, grabado por W. Bromley.—Port.—Prólogo de Cervantes.—Aprobación y licencia de la edición *príncipe* de la parte segunda.—Ocupan XIII págs. estos preliminares.—Texto, de 466 págs., que comprende: Book I, chap.s I-XVII; Book II, chap.s I-XV, desde *Lo que sucedió á Don Quijote en la casa del caballero del Verde Gabán*, hasta *De la respuesta que dió Don Quijote á su reprensor;* Book III, chap.s I-V, desde *La plática de la Duquesa con Sancho Panza*, hasta la *Continuación de la aventura de la Dueña dolorida.*—Láminas de la Academia, edición grande, grabadas por John Hall y W. Bromley.

T. IV.—Port.—Texto, de 459 págs.—División de capítulos: del VI al XX, del Libro III; Libro IV, con XXII cap.s y fin.

La he descrito teniendo á la vista el bello ejemplar del Sr. Bonsoms.

1106.—[618] Don Quixote..... tr. Motteux.—London.—Cuatro t.

He visto un hermoso ejemplar en la Biblioteca Bonsoms.

1107.—[649] Don Quixote.....

Cooper es el autor de las 12 láminas de esta edición inglesa del año 1792.

1108.—[652] Don Quixote..... London, A. Hogg. 1794.

En esta edición hay un retrato de Cervantes distinto de todos los publicados. Es un rostro vulgar y de innoble expresión.

1109.—[658] Don Quixote..... Edimburg, 1803.—Cuatro t. en 12.°

Ha adquirido recientemente un ejemplar el Sr. Bonsoms.

1110.—[671] *The Spirit of Cervantes.*— London.—Rivington.—En 4.°, con estampas policromadas.

Biblioteca Bonsoms.

1111.—[676] Don Quixote..... tr. Jarvis.—London, Knight & Lacey. 1824.—Dos t., con estampas de Cruikshank.

La he visto también en la Biblioteca Bonsoms.

1112.—[857] Michäel Cervantes. Don Quixote de la Mancha för Ungdomen fritt bearbetad i sammandrag af Aug. Th. Paban.—Med 8 träsnitt.—Stockolm.—J. W. Löfvingsforlag (1872).

(Don Quijote de la Mancha, libremente arreglado para la juventud por A. T. Paban, etc.) —En 12.°, de 161 págs., en XXIII capítulos.

Como de las dos anteriores, existe un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Bonsoms.

CUADRO SINÓPTICO

DE LAS EDICIONES DEL «QUIJOTE»

IDIOMAS	SIGLOS XVII	SIGLOS XVIII	SIGLOS XIX	TOTAL de ediciones.
Españolas.	27	33	152	212
Francesas.	22	37	99	158
Inglesas.	7	45	78	130
Alemanas.	5	10	36	51
Italianas.	4	4	12	20
Rusas.	—	2	18	20
Holandesas.	5	3	8	16
Suecas.	—	—	8	8
Húngaras.	—	—	6	6
Portuguesas.	—	1	4	5
Polacas.	—	1	3	4
Catalanas.	—	—	3	3
Danesas.	—	1	2	3
Bohemias.	—	—	3	3
Griegas.	—	—	2	2
Servias.	—	—	2	2
Rumana.	—	—	1	1
Croata.	—	—	1	1
Finlandesa.	—	—	1	1
Turca.	—	—	1	1
TOTALES.	70	137	440	647

POBLACIONES

EN DONDE SE HAN PUBLICADO EDICIONES DEL «QUIJOTE»

POBLACIONES	SIGLOS			TOTAL de ediciones.
	XVII	XVIII	XIX	
Agram.	—	—	1	1
Alcalá de Henares.	—	—	1	1
Amberes.	2	2	—	4
Amsterdam.	5	7	2	14
Argamasilla de Alba.	—	—	2	2
Atenas.	—	—	1	1
Barcelona.	1	3	39	43
Basilea.	2	—	—	2
Belgrado.	—	—	1	1
Berlín.	—	1	12	13
Boston.	—	—	7	7
Bruselas..	6	2	—	8
Bucharest.	—	—	1	1
Buda-Pest.	—	—	6	6
Burdeos..	—	—	2	2
Cádiz..	—	—	1	1
Carlsruhe.	—	2	—	2
Constantinopla.	—	—	1	1
Cöpenhague.	—	1	2	3
Cöthen.	1	—	—	1
Suma y sigue.	17	18	79	114

POBLACIONES	SIGLOS XVII	SIGLOS XVIII	SIGLOS XIX	TOTAL de ediciones.
Suma anterior.	17	18	79	114
Dordrecht.	1	—	—	1
Dublin.	—	3	—	3
Edinburgo.	—	1	5	6
Estokolmo.	—	—	7	7
Exeter.	—	—	1	1
Filadelfia.	—	—	3	3
Francofordia.	2	—	—	2
Glasgow.	—	3	2	5
Haarlem.	—	—	2	2
Halifax.	—	—	1	1
Hamburgo.	—	1	—	1
Haya.	—	5	2	7
Hildburghausen.	—	—	1	1
Kecskemeten.	—	—	1	1
Konigsberg.	—	—	1	1
Kracovia.	—	—	1	1
Kuopio.	—	—	1	1
Leide.	—	—	2	2
León, de Francia.	2	5	1	8
Leipsique.	—	5	13	18
Lieja.	—	4	—	4
Lila.	—	1	—	1
Suma y sigue.	22	46	123	191

POBLACIONES	SIGLOS			TOTAL de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Suma anterior.	22	46	123	191
Limoges..	—	—	3	3
Lisboa.	3	1	2	6
Londres..	7	39	60	106
Madrid.	11	21	46	78
México.	—	—	4	4
Milán.	1	—	8	9
Moscou.	—	—	3	3
Nápoles	—	—	1	1
Neu-Ruppin.	—	—	1	1
Nueva York.	—	—	11	11
Odessa.	—	—	2	2
Oporto.	—	—	1	1
Orleáns.	1	—	—	1
Palencia	—	—	1	1
Panzova..	—	—	1	1
París.	16	17	113	146
Pforzheim.	—	—	2	2
Praga..	—	—	3	3
Quedlinburg.	—	—	1	1
Roma.	1	—	—	1
Rouen.	1	1	—	2
Salisbury.	—	1	—	1
Suma y sigue.	63	126	386	575

POBLACIONES	SIGLOS XVII	SIGLOS XVIII	SIGLOS XIX	TOTAL de ediciones.
Suma anterior.	63	126	386	575
San Petersburgo	—	2	12	14
Sevilla	—	1	3	4
Stuttgart	—	—	12	12
Tarragona	—	1	—	1
Tours	—	—	4	4
Trieste	—	—	1	1
Tutlingen	—	—	1	1
Ulm	—	—	1	1
Valencia	3	—	2	5
Valparaíso	—	—	1	1
Varsovia	—	1	2	3
Venecia	3	4	3	10
Viena	—	1	4	5
Weimar	—	1	—	1
Zaragoza	—	—	3	3
Zwickau	—	—	1	1
SIN NOMBRE DE LUGAR	69	137	436	642
Edición Holandesa	1	—	—	1
— Húngara	—	—	1	1
— Inglesa	—	—	1	1
— Rusa	—	—	1	1
— Sueca	—	—	1	1
TOTALES	70	137	440	647

I

DIVISIONES DE ESTE VOLUMEN

51

FE DE ERRATAS

Pág.	Línea	DICE	LÉASE
9	37	era que	era el que
»	43	Sancho hijo	Sancho hijo *mío*
10	24	La pág. 505	La pág. 565
17	16	Dr. Gutierrez de Cetina	Dr. Gutierre de Cetina
35	36	[338]	[II. sec. 4.ª]
64	22	Cadrom	Cadran
84	12	1842	1892
108	11	Baudray.	Baudry.
111	20	[t. III, sec. X]	[t II, sec. X]
117	33	á dos colores	á dos col.
136	17	Mesoners Romands	Mesonero Romanos
143	14	apuntado	ajustado
151	37	D. Aveliano	D. Aureliano
158	33	á una edición	á una colección
195	32	[403]	[395]
264	25	hecha	hecho
303	22	Franciscini	Franciosini
373	25	1854	1584

En la pag. 83, la línea 31, que dice: «La cuarta edición salió el año 1870», debe ponerse debajo de la línea 22 de la misma página.

Acabóse de imprimir este volumen
en Barcelona,
por Fidel Giró,
á los treinta de Septiembre
del año mil ochocientos noventa y cinco.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

BIBLIOGRAFIA CRITICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES

SAAVEDRA

POR

D. Leopoldo Rius

II

MADRID

Administración: Librería de M. Murillo

calle de Alcalá, 7.

1899

Queda hecho el depósito que marca la ley.

BIBLIOGRAFIA CRITICA
DE LAS
OBRAS DE CERVANTES

I

BIOGRAFIAS Y NOTICIAS BIOGRÁFICAS

1.—Relacion de las fiestas... á la canonizacion de San Hyacintho. Çaragoça, 1595.
En 8.°

En la Décima de los jueces al premio que en este certamen ganó Cervantes, se cree que éste era hijo de Sevilla.

2.—Topographia, || e histo- || ria general de Ar- || gel, repartida en cinco tra- || tados, do ſe veran caſos eſtra || ños, muertes eſpantoſas, y tormentos exquiſitos, || que conuiene ſe entiendan en la Christian- || dad: con mucha doctrina, y ele- || gancia curioſa. || Dirigida al Ilmo. Sr. D. Diego de Haedo, Arçobiſpo de Palermo... || ... || por el Maeſtro fray Diego de Haedo Abad de Fromeſta || (Escudo de armas del Mecenas) || Con Privilegio || En Valladolid, || Diego Fernandez de Cordoua... Año de M.DC.XII || A coſta de Antonio Coello.
En folio, de 5 hojas preliminares, otra en blanco, 210 folios con el texto, más 8, sin numerar, para la tabla.

Una Licencia fechada en el Pardo á 18 de Febrero de 1610.—Aprobación de Antonio de Herrera, en Madrid, á 18 de Octubre de 1608.—Aprobación de Fr. Juan de Valles en el convento de San Benito el Real, y en virtud de ella se dió la Licencia del General de San Benito, en Valladolid, á 6 de Octubre de 1604.—Carta-dedicatoria, á 25 de Diciembre de 1605.

En el folio 185 se refieren los sucesos de Cervantes durante el cautiverio de Argel, y se dice que era un *hidalgo principal de Alcalá de Henares.*

Esta noticia, la primera que de la verdadera patria de Cervantes se dió á la estampa, quedó sepultada en el olvido cerca de siglo y medio [13]; así como los interesantes pormenores que Haedo nos da acerca de los trabajos, sufrimientos y heroicidades del cautivo de Argel. Ya veremos [13 y 22] como el año 1752, el Benedictino Fr. Martín Sarmiento halló en el libro de Haedo la noticia de

ser Alcalá de Henares la cuna de Cervantes, y transmitiéndola á sus amigos, buscaron y hallaron éstos en aquella ciudad la partida de bautismo del autor del *Quijote*, documento que fué el primero en publicar D. Agustín de Montiano y Luyando, en 1753 [13].

El Dr. Sosa era amigo y confidente de Cervantes y con quien éste consultaba los proyectos y planes de fuga y otras aventuradas empresas. Sosa sabía cuanto pasaba en Argel y lo apuntaba día por día. Esto le permitió, no solamente dar por escrito al capitán Ramírez todo lo que se refiere en la historia de Haedo acerca del cautiverio de Cervantes, sino también explicarlo y narrarlo nuevamente al Arzobispo de Palermo, tío de Haedo, según así se desprende de la dedicatoria del libro.

En esta *Carta-Dedicatoria* al Arzobispo de Palermo D. Diego de Haedo (tío del autor), manifiesta: «la segunda razon para dedicar á V. S. I. estos escritos... es auerlos compuesto V. S. siendo informado de Christianos cautiuos: especialmente de los q. ſe contienē en los Diálogos que estuuierō muchos años en Argel, y auernos los entregado, estando yo en Palermo en su seruicio... De Fromesta 25 de Deziembre, 1605.»

He aquí, ahora, un extracto de lo más esencial de esta obra:

Capítulos I á XXXXI.=Fol. 1-46: *Topographia de Argel.*—Fol. 47-95: 30 capítulos que contienen: *Epitome de los Reyes de Argel.*—Fol. 96-146: 20 divisiones: Diálogo primero, *De la captiuidad de Argel.* Argumento: «Entrando Antonio Gonçalez de Torres cauallero de San Juan, á visitar al Doctor Sosa ſu amigo, en las priſiones en que esta captiuo, y encarcelado: tratan los dos quan infelice ſuerte ſea la del captiuerio.... y finalmente de las grandes, miserias, trabajos, tormentos, y martirios, que oy dia padecen los captiuos Chriſtianos, en poder de moros y turcos, principalmente en Argel.»—Fol. 184: Diálogo segundo, *De los Martyres de Argel.* Argumento: «Visitando el capitan Geronimo Ramirez al Doctor Sosa.... tomaron ocasion de tratar.... tambien algunos martyrios... que Turcos y Moros han dado. .. á Christianos en Argel.»—Fol. 185: Refiere Sosa que «en 1577 á los primeros dias de Setiembre ciertos Christianos cautiuos.... que serían por todos quinze, concertaron como de Mallorca viniese un bergantín y los embarcasse vna noche y lleuase a Mallorca, ó España. Este concierto hizieron con vn Christiano Mallorquín, que se dezia Viana.... a este tiempo casi todos los quinze estauan recogidos en vna cueua que estaua hecha, y muy secreta en el jardin del Alcayde Asan.... que está házia Levante como tres millas de Argel.... Solo dos Christianos lo sabian, uno de los quales era el jardinero del jardin.... y el otro era vno.... el qual auiendo renegado siendo moço, despues boluio a ser Christiano... por sobrenombre se dezia el Dorador.... El Viana, llegado que fue a Mallorca.... en pocos dias puso a punto el bergantín: y a los vltimos de Setiembre.... tomó su camino para Argel donde llegó á los veynte y ocho del mismo mes.... se acostó a tierra.... Pero fue la desuentura que al mismo momento.... acertaron a passar ciertos Moros por allí.... y començaron dar vozes diziendo: Christianos, Christianos, barca, barca, como los del baxel oyeron esto... fueron forçados hazerse luego á la mar, y boluerse por aquella vez sin hazer algun efeto.... los Christianos que estauan en la Cueua.... se consolauan con la esperança.... cuando el demonio, cegando al Dorador.... hizo en el q. se boluiesse otra vez Moro.... se fue al Rey Asan.... diziendole.... en tal cueua estaua quince Christianos escondidos, que esperauan vna barca de Mallorca.... Holgose el Rey.... mandó al momento.... á su guardian Baxi.... y lleuando (este) consigo hasta ocho o diez Turcos a cauallo y otros 24 a pie... fueron con tan buen guía (como otro Iudas yua delante) al jardin: y prendiendo luego al jardinero fueronse a la cueua... y haziendo salir della los Christianos los prendieron luego á todos, y particularmente maniataron á *Miguel Cervãtes vn hidalgo principal de*

Alcala de Henares q. fuera el autor deste negozio y era por tâto mas culpado.... El Rey retuvo solamente en casa á Miguel Cerbâtes, del qual por muchas preguntas que le hizo, y cô muchas y terribles amenazas.... nunca otra cosa pudiesse sacar de Miguel Ceruantes sino que el, y no otro fuera el autor deste negocio (cargandose como hombre noble á sí solo la culpa), embiole a meter en su baño, tomandole por esclavo, aunque despues a el, y a otros tres o quatro huuo de boluer por fuerça, a los patrones cuyos eran.,.. Cosa marauillosa, que algunos dellos estuuieron encerrados sin ver luz, sino de noche quando de la cueua salian, mas de siete meses.... sustentandolos Miguel de Cervantes, cô gran riesgo de su vida: la qual quatro vezes estuvo a punto de perdella, empalado, o enganchado, o abrassado viuo, por cosas que intento, para dar libertad a muchos. Y si a su animo yndustria y traças, correspondiera la ventura, oy fuera el dia que Argel fuera de Christianos, porque no aspirauan a menos sus intentos.... del cautiuerio y hazañas de Miguel de Ceruantes, se pudiera hazer una particular historia. Dezia Asan Baxá Rey de Argel; que como el tuuiera guardado al Estropeado español, tenía seguros sus Christianos, baxeles, y aun á toda la ciudad: tanto era lo que temía las traças de Miguel de Cervantes, y sino le vendieran y descubrieran los que en ella le ayudaban, dichoso vuiera sido su cautiverio, con ser de los peores que en Argel auía, y el remedio que tuuo para asegurarse del, fue côpralle de su amo por 500. escudos en que se auía concertado, y luego le acerrojo, y le tuuo en la carcel muchos dias, y despues le doblo la parada, y le pidio mil escudos de oro en que se rescató, auiendo ayudado en mucho el padre fray Juan Gil, redentor que entonces era, por la santissima Trinidad en Argel.» —Según dice el libro (fol. 153), «Sosa tenía escritas estas relaciones de varios Martiryos de Christianos, desde el año 1516 hasta 1580, todo lo qual sabía por informes y noticias que había tomado, y esos papeles dió á leer á Ramirez.»—Fol. 192-210, últ.° 8 hojas. Tabla sin numerar. Diálogo tercero, *De los Morabutos de Turcos, y Moros.* Argumento: «Amud, hijo de renegado y renegada, y yerno del Patron del Dotor Sosa, del modo de saludar y consolar al mismo Dotor en las prisiones en que está, le da ocasion para que trate y le muestre, los grandes errores y las falsas opiniones, que los Morabutos (esto es), los letrados y Chazires de los Turcos y Moros, les enseñan y tienen persuadido.»

3.—Letanía moral...... por Andrés de Claramonte y Corroy. En Sevilla por Matías Clavijo.—Año 1612.

En 8.°

En la pág. 482 de esta obra, escrita antes de 1610, su autor, poeta murciano y representante, cree que la patria de Cervantes era Toledo.

Da esta noticia Pellicer (Ensayo... año 1778), y la reproduce D. M. Fernández Navarrete en su *Vida de Cervantes*, págs. 203 y 553.

En el *Inquiridion de los ingenios invocados*. que es un índice de los poetas citados por Claramonte en el curso de su obra, dice solamente: «Cervantes, el dignísimo poeta español, autor de *Don Quijote*»; pero en la décima de la página 482, hablando de Toledo, dice:

O clarísimos varones
Gerarquías de su coro,
De sus pies dominaciones,
A la Patrona que adoro
Sagradle estas oblaciones.

Pero, Leocadia, ya al son
Del Tajo en arenas de oro,
Un *Cervantes* y un *Chacon*
Vierten del pico sonoro
Dulzura y admiración.

4.—Historia de D. Juan de Austria, por D. Lorenço Van der Hamen, Madrid, 1627.

En 4.°

Obra que puede servir de auxilio para estudiar las expediciones marítimas contra los turcos desde 1570 á 1575, en que tanta parte tomó Cervantes.

5.—Junta de libros la mayor que jamás ha visto España: Año de 1624. Art. Miguel de Cervantes.

«Obra M. S. de D. Tomás Tamayo de Vargas que se conserva en la Biblioteca Real.—El autor hace á Cervantes natural de la villa de Esquívias, acaso por las alusiones de *La Galatea* y los elogios que hizo de este pueblo, de donde era su mujer, y donde estuvo avecindado después de haber contraído matrimonio.» (Noticia dada por Nicolás Antonio, y reproducida en la *Vida de Cervantes* por Navarrete, tal como la transcribo).

6.—Laurel de Apolo, por Frey Lope Felix de Vega Carpio,.. Madrid, 1630.

En 4.°

En las silvas 5.ª y 8.ª elogia á Cervantes, y da á entender que era natural de Madrid.

7.—Afcendencia ilvftre, || gloriofos hechos, || y pofteridad noble || del famofo Nuño Alfonfo || Alcaide de la Imperial Ciudad de Toledo, etc... || ... || Qve efcrive || Rodrigo Mendez Silva, Coronifta General de ftos Reinos de || ... || Y la dedica || Al Excelentiffimo Señor don || Diego Lopez Pacheco. Acuña, Cabrera, y Bobadilla, || Marques de Villena || etc... || Año (escudo del Mecenas) |1648. || ... || En Madrid por Domingo García y Morrás. || A cofta de Tomas de Alfai... ||

En 4.°, de 8 hojas preliminares y 60 folios.

Extractaré de esta obra lo concerniente al linaje de Cervantes.=Pág. 33: «Florian de Ocampo en el libro que escribió de linajes, y armas, fol. 61 afirma, que la familia de Cervantes defciende de la de Cervatós, y afsi lo fiente Rades en la Coronica de Calatraua, c. 28, fol. 59. Compruenâlo las armas de que vfa, dos cieruas de oro en campo verde.» Fol. 33 v: «La primera noticia que ay de los Ceruâtes, es en el año 1248, quando el Santo Rey Don Fernando 3.º de Caftilla ganó de los Moros la famofa ciudad de Seuilla, donde le acompañó Gonçalo de Ceruantes... etc.» «Y era Gonçalo hijo de Alfonfo Munio Ceruatos, hijo del grande Nuño Alfonfo...»

Viene la geneología de los Cervantes desde Gonçalo, con detalles de las ramas que fe transplantaron á Nueva España (México), á Extremadura, á Talavera de la Reyna, y otros puntos; sigue la mención de que alguno de los sucesores tornando á Galicia fundó en tierra de Sanabria la villa denominada Cervantes; y termina Méndez de Silva su libro enumerando algunos ilustres descendientes

de Nuño Alfonso, entre los cuales coloca á Cervantes, de quien dice (fol. 60): «Miguel de Ceruâtes noble, Cauallero Caſtellano, eſtando cautiuo en Argel año 1577, en compania de otros 14, los ſuſtentó á ſu coſta 7 meses en vna obſcura cueua, por lo qual, y otras coſas que intentó para libertar muchos criſtianos corrió grâ rieſgo 4. vezes ſu vida, y fue tal ſu heroico animo, y ſingular induſtria, q. ſi le correſpondiera la fortuna, entregara al Monarca Felipe 2. la ciudad de Argel, á quien temió tâto el rey Azan Baxá, q. dezia: *Como tuuieſe ſeguro á eſte Eſpañol, lo eſtaria Argel, y ſus baxeles*, Reſcatoſe al fin por mil eſcudos, de cuyas proezas ſe pudiera hazer dilatada hiſtoria; aſsi lo dize el M. Fr. Diego de Haedo Abad de Fromiſta, en la Historia de Argel. Dialog. 2. fol. 184 y 185.»

8.—Biblioteca hisp. nova, auct. Nicolao Antonio, Roma, 1672-79.
Dos tomos en folio.—Tomo II, pág. 105.

Cree que Cervantes era natural ú oriundo de Sevilla fundándose equivocadamente en haber asistido allí, cuando niño, á las representaciones de Lope de Rueda; y también por ser sevillanas muchas familias nobles de los Cervantes.

Y prohijó esta opinión de Nicolás Antonio, el historiador D. Diego Ortíz de Zúñiga en sus *Anales ecl. y sec. de Sevilla*, Madrid 1677.

9.—Discurso breve del apellido de Cervantes. M. S. en la Biblioteca Real de Madrid: est. K. cod. 161. p. 166.

Cita esta obra del Marqués de Mondexar, Pellicer en su *Vida de Cervantes.*

10.—Vida || de Miguel || de Cervantes || Saavedra. || Autor || Don Gregorio || Mayáns y Siscár, || Bibliothecario del Rei || Catholico. || En Briga-Real, || Año MDCCXXXVII. ||
En 8.°, de 4 hojas preliminares y 204 págs.

1.ª hoja.—Portada.=2.ª y 3.ª íd.—Dedicatoria de Mayans al Excmo. Sr. don Juan, Barón de Carteret, que fué quien le encargó recoger las noticias pertenecientes á los Hechos y Escritos de Cervantes con objeto de poner su vida al frente de la edición del *Quijote* que aquel magnate iba á patrocinar.=4.ª hoja. —Indice de materias.

Luego viene el texto bellamente impreso. No he visto mencionada por ningún bibliógrafo esta primera impresión de la *Vida de Cervantes.*

Faltando á Mayans las noticias y documentos importantes que acerca de la patria y vida de Cervantes más tarde se descubrieron, tuvo que formar esta Biografía recogiendo lo que de sí mismo dice Cervantes en sus obras; y así lo manifiesta en la Dedicatoria al Barón de Carteret, Creyó, pues, que la patria del autor del *Quijote* fué Madrid, congeturando que á la Corte de España se refiere, entre otros pasajes, aquel verso del *Viaje del Parnaso*, cap. I:

Hoy de mi *Patria* y de mi mismo salgo;

y señala el año 1549 como fecha del nacimiento de Cervantes, coligiéndolo de aquellas palabras que éste dijo en 14 de Julio de 1613, prólogo de las *Novelas: «que al cinqüenta i cinco de los años, gano por nueve mas, i por la mano.»* «Por la

mano» entiende Mayans la anticipación de algunos días. Recuerda que Tamayo de Vargas cree á Cervantes hijo de Esquivias y Nicolás Antonio de Sevilla, y añade: «En Lucena dicen, que ai tradicion de aver nacido alli. Quando se prueve la tradicion, ó ſe exhiba la fé de ſu bautiſmo, deverèmos creerlo.» Oyó decir que Cervantes fué con una comisión al Toboso, y que por ella dieron con él en una cárcel; por cuyo motivo hizo manchegos á su Caballero y á su Dama.

Aunque el ímprobo trabajo biográfico de Mayans debía de resultar forzosamente pobre de datos, tanto que ningún suceso cierto de la vida de Cervantes nos aclara, en cuanto á erudición y á sus juicios no deja de tener mérito; y siempre tendrá el de haber sido la primera vida que de Cervantes se ha escrito.

Mencionaré las siguientes reimpresiones y traducciones de esta *Vida de Cervantes*, por Mayans: 1738, Londres, en 4.º—Al frente de la lujosa ed. del *Quijote*, impresa en 4 t. por J. y R. Tonson.

Vida de Cervantes, Amsterdam, 8.º—Citada con esta vaguedad en un catálogo de Obras de Mayans publicado en 1750, llamándola *Tercera edición*. Creo se referirán á la *Vida de Cervantes*, que ocupa los principios de la edición del *Quijote* impresa en La Haya el año 1744 por Gosse y Moetjens.

La 4.ª edición figura al frente del *Quijote* impreso por S. Martín en Madrid, año 1750, y tengo la *Quinta* que describiré: «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, natural de Madrid, etc. ...Quinta impresion segun la primera. Año de MDCCL. En Madrid: A costa de Don Pedro Joseph Alonso i Padilla.—8.º p. de 10 hoj. prel y 235 pág.—Ocupan los prel'., Una censura del p. fr. Juan de la Concepcion á 9 de Septbre. de 1750, la Licencia al librero Padilla, la Fé de erratas y la Tassa. Alcanzó hasta la Séptima impresión.

De las varias traducciones merece especial mención la siguiente: «La Vie de Michel de Cervantes Saavedra, par Don Gregorio Mayans y Siscar, ... Traduite de l'Espagnol, avec quelques remarques du Traducteur, par le Sieur D. S. L. (Pierre Daudé.) A Amsterdam, chez François Changuion. MDCCXL. 2 tomos en 12.º» Las notas que acompañan esta traducción son apreciables; y va al fin una tabla alfabética de materias. Además, la *Vida de Cervantes*, de Mayans, fué la fuente á donde acudieron durante una porción de años, los escritores extranjeros que desearon publicar noticias biográficas del autor del *Quijote*.

11.—Comedias y Entremeses de Cervantes. Madrid, 1749.
Dos t. en 4.º

En el crítico razonado Prólogo que precede á esta edición, su autor D. Blas Nasarre nos ofrece dos interesantes datos, hasta entonces desconocidos, para ilustrar la vida de Cervantes: Uno de ellos está en la hoja 11.ª donde dice: «Cervantes deſde muy niño ſe aplicò à la lectura, y obſervacion de eſtos, y de otros libros antiguos: tuvo por Maeſtro de humanidad, y buenas letras en Madrid á Juan Lopez, Cathedratico del Eſtuſtio (1) de eſta Villa: y compuſo en Latin, y en vulgar los verſos que ſe leen en la Hiſtoria, y Relacion del Tranſito, y Exequias de la Reyna Doña Iſabèl de Valois, impreſſa en Madrid el Año de 1569.»

El otro, que es la partida de defunción de Cervantes sacada de los Libros de la Parroquia de San Sebastián de Madrid, va al fin del mismo prólogo: «En 23. de Abril de 1616. años muriò Miguèl Cervantes Saavedra, caſado con Doña Cathalina de Salazar, Calle del Leon. Recibiò los Santos Sacramentos de mano del Licenciado Franciſco Lopez. Mandòſe enterrar en las Monjas Trinitarias. Man-

(1) Errata; debe decir: *Estudio*.

dó dos *Miſſas del alma*, y lo demàs à voluntad de ſu muger, que es Teſtamentaria, y al Licenciado Franciſco Nuñez, que vive alli. Fol. 270.»
(En el núm. [121] veremos que el nombre del Ldo. es Martínez.)

12.—Geographia Historica... por el Padre Pedro Murillo Velarde, Madrid. 1752.

En el prólogo del t. I se conduele de que no se haya descubierto la verdadera patria de Cervantes, y en el t. X, libro X, en que trata «*De los varones insignes de todo el Mundo*,» pág. 28, dice:
«Miguel Cervantes Saavedra de Sevilla, segun Nicolás Antonio, era Secre- » tario del Duque de Alva. En Madrid fué tratado con desprecio por el Duque » de Lerma,.... y por vengarse, escribió el libro de Don Quixote.—Alfonsso » Fernz. de Avellaneda, Eclesiastico, escribió la 2.ª P. en Tarragona el año de » 1614. Despues la escribió Cervantes, y se quexa, que le quitaron sus papeles.... » Hizo 12 Novelas.... pero el libro de D. Quixote es el mas famoso y traducido » en todas las lenguas. Los Estrangeros le estiman, no tanto por aplaudir su in- » genio, quanto por hacer ridícula la Nacion.... en fin de 64 murió en Madrid.»
Las erroneas noticias del P. Murillo fueron tomadas de Moreri en su *Diccionario*, desde donde se difundieron grandemente por Europa [125].

13.—Discurso segundo sobre las Tragedias Españolas, por D. Agustín de Montiano y Luyando. Madrid, Orga, Año de 1753.
En 8.°

En la pág. 10 inserta, por vez primera, la partida de bautismo de Cervantes, cuya certificación dada por el cura de la parroquia de Santa María de Alcalá tiene la fecha de 19 de Junio de 1752.
La pondré luego, según la copia facilitada á Pellicer. [18]

14.—Disertación sobre la Cebra que escribio en Madrid el P. M. Fray Martín Sarmiento.

Conjetura por las palabras del Cura, (Q. P. I., cap. 29), en donde llama á Alcalá la gran Cómpluto, que «Cervantes miraria acaso á señalar su patria con aquel elogio de grande, siendo cierto que, según el P. Haedo, era Miguel de Cervantes un hidalgo principal de Alcalá de Henares.»

15.—Noticia sobre la verdadera patria de Cervantes.

En esta disertación, escrita por el P. Sarmiento el año 1761, dice el erudito benedictino que habiendo hallado en la *Historia de Argel* del P. Haedo la noticia de que Cervantes era un hidalgo principal de Alcalá de Henares, lo dijo á varios amigos, y que D. Agustín Montiano el primero, y luego el Sr. Pingarrón, buscaron y hallaron en Alcalá la partida de bautismo de Cervantes. *(Obras M. S. del P. Sarmiento, en la Biblioteca del Duque de Medinaſidonia).*
He visto un M. S., que parece copia de la época, en la Biblioteca Arús. Por algunas notas autógrafas de Martínez del Romero, se ve que perteneció á este literato.

He aquí la descripción del códice del P. Sarmiento:

M. S. de 37 pliegos de á 4 hojas, ú 8 págs. Van numeradas hasta la 177 y sigue el m. s., sin numerar, hasta la pág. 189.

Divide la obra en 292 párrafos, más un *Suplemento* marcado así (29'), que evidentemente quiso decir 293.

La 1.ª de las 3 hojas en blanco, dice: «Obra inédita del benedictino | Sarmiento.»

El epígrafe de la obra (pág. 1), dice:

«Noticia de la Verdadera Patria (Alcalá) de El Miguel de Cervantes estropeado en Lepanto, Cautivo en Argél y Autor de la Historia de Don Quixote, y conjetura sobre la Insula Barataria de Sancho Panza. Por el Rmo. P. M. F. Martín Sarmiento, Benedictino.»

A la pág. 80 concluye la *Noticia* y empieza la *Insula Barataria* hasta la pág. 94, donde viene una disertación sobre *Amadís de Gaula* que alcanza hasta la pág. 250; siguiendo otro trabajo sobre el *Tiempo de Marras*.

Viene luego al § 291 con *Epílogo Chronologico* comparando las respectivas edades del Cervantes de Alcázar y de Cervantes en diferentes épocas para demostrar que aquél no pudo ser el autor del Quijote.

Da detallada cuenta del libro de Haedo dividido en 6 secciones, y de la 5.ª que es el *Diálogo de los Mártires* á la pág. 185, en el cual se manifiesta por dos veces que Cervantes era un hidalgo natural de Alcalá de Henares.

No sé de donde saca Sarmiento que Moreri pone en 1585 la muerte de M.º Antonio Colona. En las ediciones del Moreri, que he visto, se dice que murió á 1.º de Agosto 1584.

El Sr. Bonsoms va á costear una lujosa impresión del precioso M. S. del P. Sarmiento.

16. —Aduana Crítica, ó Hebdomadario de los sabios de España, por D. Josef Miguel de Flores.—Año de 1765. Madrid.

Hace una disertación sobre la verdadera patria de Cervantes, é inserta en el t. III, pag. 274, la partida del rescate de Cervantes, que dice: «En la Ciudad de Argel, á 19. días del mes de Septiembre de 1580. en presencia de mí el dicho Notario, el R. Fr. Juan Gil, Redentor susodicho, rescató á Miguel de Cervantes, natural de Alcalá de Henares, de edad de 31. años, mediano de cuerpo, bien barbado, estropeado del brazo y mano izquierda, cautivo en la Galera del Sol, yendo de Nápoles á España, donde estuvo mucho tiempo en servicio de su Magestad; perdiose á 26. de Septiembre del año de 1575. Estaba en poder de Asan Baxá, Rey, y costó su rescate 500. escudos de oro en oro: no le quería dar su Patron, si no le daban escudos de oro en oro de España, porque sino, le echaba á Constantinopla: y así atento esta necesidad, y que este christiano no se perdiese en tierra de Moros, se buscaron entre Mercaderes 220. escudos a razon cada uno de 125. asperos: porque los demas que fueron 280. había de limosna de la Redención: y los dichos 500 escudos son y hacen doblas á razon de 135 asperos cada escudo 1340 doblas. Tuvo de adyutorio 300 ducados, que hacen doblas de Argel, contado cada real de a quatro por 47. asperos, 775 y 25 dineros. Fue ayudado con la limosna de Francisco de Caravanchel, de que es Patron el muy ilustre Señor Domingo de Cardenas Zapata, del Consejo de su Magestad con cinquenta doblas; y de la limosna general de la orden fue ayudado con otras 50. y lo demás restante al cumplimiento de las 1340. hizo obligacion de pagarlas acá dicha orden, por ser mrs. para otros cautivos, que dieron

deudos en España para su rescate, y por no estar al presente en este Argel, no se han rescatado, y estar obligada dicha orden a volver a las partes su dinero, no rescatando los tales cautivos, e mas se dieron 9. doblas á los Oficiales de la Galera del dicho Rey Azan Baxá, que pidieron de sus derechos. En fé de lo qual lo firmaron de sus nombres Testigos Alonso Verdugo, Francisco de Aguilar, Miguel de Molina, Rodrigo de Frias, cristianos.=Fr. Juan Gil.=Pasó ante mí Pedro de Ribera, Notario Apostólico.»

Halló esta partida D. Juan de Iriarte por los años de 1748 á 49, en la Biblioteca Real, en una relación impresa en Granada el año de 1581, por René Rebut, de 185 cautivos rescatados por los PP. Fr. Juan Gil y Fr. Antonio de la Bella, de la Orden de la Santísima Trinidad; y comunicó el hallazgo con el P. Sarmiento, quien ya en 1752 [14], conjeturaba que la patria de Cervantes era Alcalá de Henares. Confirmándoselo la presente partida del rescate, llevó adelante sus investigaciones, y gracias á su celo, dos literatos amigos suyos hallaron, casi simultáneamente, la Fe de bautismo de Cervantes. Uno de ellos, D. A. Montiano, la publicó en 1752 [13], y el otro, que fué D. Manuel Martínez Pingarrón, la guardó entre sus papeles que, á su fallecimiento, pasaron á manos del señor D. J. A. Pellicer, quien dió á luz la copia en 1778 [18].

La gloria del descubrimiento de la verdadera patria de Cervantes debe, pues, principalmente adjudicarse al P. Fr. Martín Sarmiento y al bibliotecario D. Juan de Iriarte, si bien hemos de hacer partícipe de ella á D Vicente de los Ríos, quien hacia el año de 1765, descubrió también la partida de rescate [19].

En efecto, sabemos de un modo certísimo por mil pasajes de las obras y escritos del autor del *Quijote*, que él es el Cervantes *hijo de D. Rodrigo de Cervantes y de D.ª Leonor de Cortinas, y natural de Alcalá de Henares* á que se refiere la partida de rescate hallada por Iriarte, y tal importantísimo documento confirma á su vez de un modo irrecusable la fe de bautismo, por la cual consta que Miguel de Cervantes, autor del *Quijote*, nació en Alcalá de Henares, en donde fué bautizado el 9 de Octubre de 1547.

Y no basta á destruir la fuerza de ambos documentos, el hallazgo acaecido el año de 1758, de la fe de bautismo de otro Cervantes en Alcázar de S. Juan. Sin embargo de esto, en aquellos momentos de controversia, creyó útil el señor Flores insertar en su *Aduana crítica* este documento que á la letra dice: «Año 1558. en 9. dias del mes de Noviembre baptizó el Licenciado Alonso Diaz Pajares un hijo de Blas de Cervantes de Saavedra, y de Catalina Lopez, que le puso nombre Miguel. Fué su padrino de pila Melchor Ortega, acompañados Juan de Quiros y Francisco Almendros, y sus mugeres de los dichos.»

Al pronto dió autoridad á esta fe de bautismo el segundo apellido de Saavedra que el padre de este Cervantes lleva, pero tal circunstancia no solamente es por sí sola inválida, sino que también ha sido erróneamente aplicada como veremos al núm. (82). Recientemente se ha probado [121] que la tal partida de Alcázar de S. Juan es apócrifa.

17.—Memorias eruditas para la historia de Ronda, por D. Juan M.ª de Rivera, Córdoba, 1766.

En 8.º

Menciona esta obra el Sr. Asensio diciendo que en ella se da la noticia de haber estado Cervantes en Ronda.

18.—Ensayo || de una Bibliotheca || de traductores españoles || donde

se da noticia || de las traducciones que hay en castellano || de la sagrada escritura, || etc... etc. || Preceden varias noticias literarias || para las vidas || de otros escritores españoles. || ... Por D. Juan Antonio Pellicer y Saforcada. || En Madrid por D. Antonio de Sancha, Año M.DCC.LXXVIII.

En 4.°, de 8 hojas preliminares, y el texto dividido en dos partes.

La primera, de 206 págs. separadas del resto del volumen, contiene noticias biográfico-literarias de los hermanos Argensolas y de Cervantes. La segunda, de 175 págs. comprende el *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles.*

Para justificación de las noticias referentes á Cervantes pone Pellicer varias notas é inserta además los siguientes documentos:

A. Carta de D. Bernardo de Iriarte á Pellicer, fechada en S. Ildefonso á 20 de Agosto de 1772, dándole detallada cuenta del hallazgo de la partida de rescate de Cervantes, hecho por su tío D. Juan hacia 1748.

B. Cartas del Dr. D. Santiago Gómez Falcón Abad de la Magistral de S. Justo y Pastor de Alcalá á D. Manuel Martínez Pingarrón.

En la I, de 20 Julio de 1752 (1), le remite la certificación y Fe de Bautismo de Cervantes, que dice así: «Certifico yo el Dr. D. Sebastian Garcia y Calvo, Cura propio de la Parroquial de Santa Maria la mayor de esta ciudad de Alcalá de Henares, como en uno de los Libros de Bautismos, que dio principio en el año de 1533 y finalizó en el de 1550, al fol. 192 b. hay una partida cuyo tenor es como se sigue: *Domingo nueve dias del mes de Octubre año del Señor de mil quinientos y quarenta y siete años fué baptizado Miguel, hijo de Rodrigo de Cervantes, y su muger Doña Leonor. Fueron sus compadres Juan Pardo: baptizóle el Reverendo Señor Bachiller Serrano, Cura de nuestra Señora. Testigos Baltasar Vazquez, Sacristan, y yo que le baptizé y firmé de mi nombre. Bachiller Serrano.* Concuerda con su original, etc... Alcalá á 18 de Julio de 1752...»

En la II carta, de Agosto de 1752, le avisa que alguien sacó la misma partida de bautismo con algunos días de antelación, (fué la de Montiano); y dícele, que en cuanto á la fe de casados de sus padres, y el Testamento, no se han encontrado.

C. Copia de la fe de bautismo que de otro Cervantes se halla en Alcázar de S. Juan. [16]

D. Carta de D. Antonio Remírez, Beneficiado de Esquivias, de fecha 9 Junio de 1755, á D. Manuel Martínez Pingarrón, acompañando la esquela del cura de dicha población, en donde le dice: «Habiendo leído la vida de Miguel de Cervantes, escrita por Mayans, tuve la curiosidad de ver los libros de esta Parroquia, y en el año de 1584, se halla una partida de matrimonio de Miguel de Cervantes con Doña Catalina Palacios... Persuadome á que es la partida de matrimonio de Cervantes Autor de Don Quixote por la identidad de los nombres y apellidos... pues es constante que en Esquivias á la familia de los *Palacios* muchas veces se le da el apellido de *Salazar.*»

E. «Carta de pago de 31 de Julio de 1579, en Madrid, ante el Notario Pedro de Anaya, de la cantidad de 300 ducados de á once reales que entregaron Dona Leonor de Cortinas, viuda de D. Rodrigo de Cervantes y Dona Andrea de Cervantes, vecinos de Alcalá estantes en la Corte, á los PP. Fr. Juan Gil y Fr. Anton de la Bella, para ayuda del rescate de Miguel de Cervantes, hijo y

(1) El impreso dice por error: 1753.

hermano de las susodichas, etc.» esta carta de pago, tal como la inserta Pellicer en la pág. 195 de este *Ensayo*, dice así:

«Y despues de lo susodicho en la dicha Villa de Madrid en 31. dias del mes de Julio del dicho año de 1579. en presencia de mi el presente Notario y testigos de suso escriptos, recibieron los dichos PP. Fr. Juan Gil y Fr. Anton de la Bella 300. ducados de a once reales cada ducado, que suman 112"500 mrs. los 250, ducados de mano de Doña Leonor de Cortinas viuda, muger que fué de Rodrigo de Cervantes; y los 50 ducados de Doña Andrea de Cervantes, vecinos de Alcalá estantes en esta Corte para ayuda del rescate de Miguel de Cervantes, vecino de la dicha Villa, hijo y hermano de las susodichas, que está cautivo en Argel en poder de Ali Mami, Capitan de los Baxeles de la Armada del Rey de Argel, que es de edad de 33. años, manco de la mano izquierda, y de ellos otorgaron dos obligaciones y cartas de pago, y recibo de los dichos mrs. ante mi el presente Notario, siendo testigos Juan de Quadros, y Juan de la Peña, Corredor, y Juan Fernandez estantes en esta Corte. En fé de lo qual lo firmaron los dichos Religiosos e yo el dicho Notario.=Fr. Juan Gil. Fr. Anton de la Bella. Pasó ante mi Pedro de Anaya y Zúñiga.»

F. Partida de rescate de Cervantes. [16]

G Certificación de las copias de las dos antecedentes partidas de rescate, librada por D. Fr. Alonso Cano, Obispo de Segorve Redentor General, en el Convento de la Sma. Trinidad de Madrid á 22 de Octubre de 1765.

H. Partida de muerto de Cervantes. [11]

I. *Soneto* que hizo Cervantes, satirizando el tardío socorro que las tropas mandadas por el Duque de Medina, dieron á Cádiz.

Con estos importantes documentos y otras noticias que andaban esparcidas y diseminadas, reunió Pellicer una abundante copia de nuevos datos con que aumentó, los hasta entonces, escasos materiales para formar la biografía del autor del *Quijote*, que en esta obra ocupa 63 págs.

Por los Sonetos *A la entrada del Duque de Medina en Cádiz*, *y Al túmulo de Felipe II* sabe Pellicer que Cervantes estaba en Sevilla los años de 1596 y 1598, pero desconoce sus sucesos desde 1587 á 1596, y desde 1598 á 1604; así como no puede darse cuenta de cuándo ni en dónde fué la prisión de Cervantes.

19.—Vida de Miguel de Cervantes por D. Vicente de los Ríos.

Va al frente de la suntuosa edición del *Quixote* impresa por cuenta de la Real Academia Española en Madrid, el año 1780.

Cúmpleme transcribir las siguientes palabras del prólogo de la Academia: «Mucho tiempo antes de haberse publicado el *Ensayo* de Pellicer, D. Vicente de los Rios había escrito, y también leído en la Academia su *Vida de Cervantes* y los documentos que la comprueban: y no debe extrañarse que sin haberse comunicado uno á otro su trabajo, hubiesen adquirido iguales noticias y documentos, porque son de cosas de hechos y unas mismas las fuentes de donde debían sacarse para que fueren verídicos. Lo que esto prueba únicamente es, que D. J. A. Pellicer y D. V. de los Rios trabajaron con igual diligencia, y por diversos medios y conductos llegaron á conseguir un mismo fin.»

En efecto, reflexionando D. Vicente de los Rios «que los documentos pertenecientes al rescate de Cervantes era regular se encontrasen en el archivo de la Redención general, y conociendo que su hallazgo decidiría la duda, y comprobaría la identidad del Cervantes del Padre Haedo con el autor del Quixote, en 1.° de Septiembre de 1765 pidió al Ilmo. Señor Obispo de Segorve (entonces

Redentor general) hiciese registrar el expresado archivo desde el año de 1578, hasta el de 1580, y en él se encontraron efectivamente dos partidas correspondientes al rescate de Cervantes.....» La respuesta del P. Redentor, dada en Madrid á 7 del mismo mes y año fué la siguiente: «logro particular satisfaccion en poderla dar á Vm. con la copia adjunta que solicita, y es sacada de la redencion original, executada el año de 1580 en Argel por el Reverendo P. Fr. Juan Gil, que se conserva en el archivo de este Convento, ...

Sin embargo.... sobre otros fundamentos positivos y casi decisivos, que tengo, para inclinarme á darle otra patria al célebre Miguel de Cervantes Saavedra,... me dexa todavia en la perplexidad de si el referido cautivo Cervantes es distinto, ó idéntico ccn el segundo.»

El P. Mtro. Cano, poco cónocedor por lo visto de las alusiones que claramente en sus obras, hace el mismo autor del *Quixote* á su cautividad, se fijó únicamente en el segundo apellido Saavedra que figuraba en la partida de Alcázar de S. Juan. Por tal motivo Ríos le escribió segunda vez en 10 de Septiembre «haciéndole presente la cronología, las circunstancias del cautiverio, de la manquedad y demás, que evidencian ser uno mismo el Cervantes del P. Haedo, el de la partida bautismal de Alcalá, y el de las fees de rescate con el autor del *Quixote*... y en su ingenua... respuesta de 18 del mismo mes, el P. Cano se da por convencido.»

Por lo expuesto se ve claro que Ríos en 1765 descubrió las partidas originales de rescate, sin conocer el hallazgo que de las mismas habían hecho otros [14'16], y que, por tanto, debe participar de la gloria del descubrimiento, así como contribuyó al esclarecimiento de la verdadera patria de Cervantes.

Además de los documentos ya publicados por Pellicer inserta Ríos en las *Pruebas de la Vida de Cervantes*, los siguientes:

1.º Partida de casamiento de Cervantes con D.ª Catalina de Palacios, en Esquivias á 12 de Diciembre de 1584.

«*En 12. de Diciembre* (no expresa el año, pero de las partidas antecedentes y consiguientes colígese ser el de mil quinientos ochenta y quatro) *el Reverendo señor Palacios (digo) Juan de Palacios Teniente, desposó á los señores Miguel de Cervantes, vecino de Madrid, y Doña Catalina de Palacios, vecina de Esquivias. Testigos Rodrigo Mexía, Diego el Mozo y Francisco Maras = El Dr. Escribano..* = Concuerda dicha partida con su citado original.... que queda colocado en el archivo de esta parroquial, á el que me remito: y para que conste donde convenga, doy la presente que firmo. Esquivias, Septiembre veinte y cinco de mil setecientos y setenta y uno.=Don Cosme Martinez Cabeza de Vaca.»

2.º Una carta de D. Antonio Ruidíaz, fechada en Madrid á 16 Diciembre de 1775, en que asegura á Ríos haber visto el *Buscapié* unos 16 años antes, y leídolo en casa del difunto Conde de Saceda.

Sin embargo de que, en cuanto á datos biográficos, poco adelanta esta *Vida* escrita por Ríos á la biografía de Pellicer, le es superior en la contextura y en las observaciones críticas; sieudo, además. preciso confesar que sus infatigables diligencias y acertadas conjeturas, llegaron á convertir en evidencia la presunción que ya se tenía de ser Alcalá la patria de Cervantes. Apoyado en la tradición, dice que el lugar de la Mancha donde Cervantes estuvo preso, es Argamasilla.

20.—Gerardi Joannis Vossii || Rhetorices || contractae, || sive || partitionum || oratoriarum || libri quinque, || ... || ... || Praemissus est || Francisci Ccrdani J. U. C. || Commentarius || de praecibus Rhetoribus

Hispanis. || Matriti || Anno M.DCC.LXXXI || Apud Antonium Sancham... ||

En 8.°, de LXXX-456-270 págs.

La última paginación de esta *Retórica de Vosio* abraza los 3 Apéndices de D. Francisco Cerdá y Rico, y en el III, pág. 227, hay un brevísimo resumen biográfico tomado de la *Vida de Cervantes* por Ríos; y luego copia Cerdá casi todas las frases que Nicolás Antonio dedicó á la memoria del autor del Quijote.

21.—Teatro de la elocuencia española, por D. Antonio de Campmany. Madrid, Sancha, 1786-94.

Cinco t. en 8.°

Al fin del t. IV, impreso en 1788, hay un «Sumario de la Vida y escritos de Cervantes,» sacado de las que escribieron Pellicer y Ríos.

22.—Noticia de la vida y de las obras de Cervantes.

Ocupa L páginas en los prel. de la pequeña edición del *Quixote*, de Madrid, 1797, Imprenta Real, 6 t. 16.° Escribió esta *Noticia* D. Manuel José Quintana con los datos ya conocidos hasta entonces, y la refundió más tarde en 1852. (V. núm. 33).

23.—Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. Juan Antonio Pellicer.

Va al frente de su edición del *Quixote*, impresa por Sancha, Madrid, 1797-98, 5. t. 8.° m.

Sirviéndole de base la biografía publicada por él en 1778, y á merced de los datos y noticias nuevamente adquiridos pudo formar Pellicer una *Vida de Cervantes* bástante nutrida, superior en datos, en extensión y en exposición á las anteriores.

Inserta íntegra la escritura dotal que Cervantes otorgó á favor de D.ª Catalina de Salazar Vozmediano y Palacios, su mujer, en Esquivias, á 9 de Agosto de 1586. En este documento, que halló Pellicer en la escribanía de la villa de Esquivias, consta que Cervantes era vecino de dicha población, que recibe de la madre de su mujer la dote en varios bienes muebles y raíces; que Cervantes manda á su mujer en arras 100 ducados que confiesa caben en la decima parte de sus bienes; y que la dicha dote de su mujer con los dichos 100 ducados suma y monta 182,297 maravedís.

«Sepan quantos esta Carta de Dote, é Arras vieren como yo Miguel de Cervantes Saavedra, vecino del lugar de Squivias, jurisdicción de la ciudad de Toledo, digo: Que por quanto á servicio de Dios N. S. é con su gracia é bendicion yo estoy desposado e casado legitimamente é segun orden de la Santa Madre Iglesia de Roma con Doña Catalina de Palacios é Salazar, hija legitima de los señores Fernando de Salazar, Vozmediano, y Catalina de Palacios, su muger, vecinos del dicho lugar de Esquivias, con la qual, al tiempo que se trató el dicho casamiento, la dicha señora Catalina de Palacios me prometió é mandó en dote é casamiento cierta cantidad de maravedis en bienes raices é muebles aprecia-

dos: é al presente por haberse efectuado el dicho matrimonio, la dicha señora Catalina de Palacio, cumpliendo lo que prometió é mandó, me da y entrega á buena cuenta y en parte de pago de la dicha Dote los bienes muebles é raices que aquí iran declarados; de los quales se me pide haga é otorgue Escritura de Dote é Arras en favor de la dicha dona Catalina de Palacios é Salazar, mi muger: é queriendo cumplir ansí, otorgo é conozco que á buena cuenta y parte de pago de la Dote que se me mandó, he recibido é recibo de la dicha señora Catalina de Palacios, mi señora é suegra, por bienes dotales de la dicha Doña Catalina de Palacios y Salazar, mi muger, los bienes muebles é raices en los precios, é de la manera siguiente:

Un majuelo en término del dicho lugar de Esquivias, donde dicen el Apartado, que cabe tres aranzadas y media...... apreciado en mrs.	30.000
Item: otro majuelo á Trascabeza, que cabe dos aranzadas, en mrs. .	14.000
Otro majuelo al camino de Sereña..... que cabe tres aranzadas y media, en mrs.	34.000
Otro majuelo adonde dicen la veredilla de los Quartos, que cabe aranzada y media, en mrs.	10.000
Otro majuelo, que dicen el Herrador, que cabe una aranzada, en mrs.	4.000
Item: un huerto cercado con su puerta y cerradura, en mrs. . . .	20.000
Un colchón, etc., etc., etc. (con muebles, ropas, utensilios, etc. en número de 83 partidas) (1) apreciadas en junto en mrs.	

Los quales dichos bienes se apreciaron á mi contento y en su justo precio é valor;.................

. . . .

E yo el dicho Miguel de Cervantes mando á la dicha Dona Catalina de Palacios é Salazar, mi muger, en arras, y proternupcias, y donación inrrevocable, que el Derecho llama *entre vivos*, cien ducados, que valen 37.500 maravedis, que confieso que caben en la décima parte de mis bienes, derechos é acciones; y si de presente no son tantos le mando los dichos cien ducados de las dichas arras de los bienes que de presente tengo é adelante tubiere y adquiriere en cualquier manera; é desde luego doy é pongo á la dicha... mi muger en la posesión de las dichas arras en los dichos mis bienes, quedando como queda é reservo en mí la administración dellos: con los quales cien ducados..... suma é monta la dicha dote de..... mi muger, ciento y ochenta y dos mil y doscientos y noventa y siete maravedis..... E... me obligo que cada é quando..... que entre mi y la dicha Doña Catalina mi muger fuere disuelto ó separado el dicho matrimonio por muerte, ó por otra causa de las que el Derecho permite, yo, e quien de mí la obiere..... restituiremos, é pagaremos á..... mi muger, é á sus herederos..... los dichos 182,297 mrs. de la dicha su Dote é Arras..... sin ninguna dilacion.

. . . .

E para el cumplimiento..... de..... esta Escritura obligo mi persona é bienes habidos é por haber.....

. . . .

E yo Doña Catalina de Palacios é Salazar..... otorgo que acepto..... esta Escritura de Dote..... segun é como en ella se contiene é declara..... En testimonio de lo qual..... otorgamos esta Carta ante el Escribano público é testigos aqui

(1) Entre ellas hay una que dice: «Quatro colmenas en el huerto del Palomar: en 3.000 maravedís.

contenidos: que fue fecha é otorgada en el dicho lugar de Esquivias a nueve dias del mes de agosto de mil é quinientos y ochenta y seis años, estando presentes por testigos Francisco Marcos, é Anton Doblado, y Anton Doblado, su hijo, vecinos del dicho lugar. Y los otorgantes, a quien yo el dicho Escribano doy fe que conozco, lo firmaron de sus nombres:=Miguel de Cerbantes Saavedra.=Doña Catalina de Palacios y Salazar.=Ante mi, Alonso de Aguilera, Escribano.»

Apoyado en una declaración de D. Manuel Rodado, cura de Totanes, refiere la tradición que se conservaba en Consuegra, cabeza del priorato de San Juan, de haber sido mandado Cervantes á Argamasilla de Alba para cobrar los diezmos del Gran Prior, y que los vecinos de esta población le pusieron preso. Con la cual tradición, cree Pellicer, se llena y suple el intermedio y vacío de la vida de Cervantes desde que volvió de Sevilla hasta Valladolid.

Otro notable descubrimiento hizo Pellicer en el archivo de la cárcel de Corte, y es el proceso original de la causa seguida á Cervantes y á su familia y vecinos en Valladolid con motivo de la muerte dada en 27 de Junio de 1605 á D. Gaspar de Espeleta por un desconocido, inmediato á la casa en que vivía el autor del *Quijote*, junto al Rastro. Por esta causa, de la cual extracta el biógrafo las principales declaraciones, se saben algunas noticias nuevas y se confirman otras ya sabidas. *Sábese de nuevo que era agente de negocios, y que no sólo los trataba en Valladolid, sino también en Sevilla.* Y sábese por primera vez que vivía con Cervantes *una hija natural, llamada D.ª Isabel de Saavedra,* otra de las declarantes en la causa.

Extractaré las declaraciones, según las que copió Pellicer:

Procedió el alcalde D. Cristóbal Villarroel á la averiguación del homicida y la primera delaración que tomó fué al cirujano Sebastián Macías, que declaró tenía D. Gaspar dos heridas penetrantes: la una en el vientre... la otra en el muslo derecho, y que ambas se habían abierto con espada ó arma de punta.

Recibió después declaración al mismo herido y dixo: «que la noche del dia 27 de junio viniendo de casa del marques de Falces (donde acostumbraba á entrar, con el qual comía y cenaba por ser su amigo) con su espada y broquel, y la capa de su criado; y llegando un poco mas abaxo de donde se hace el pilon, oyó una musica, la qual se paró á escuchar, é pasada, queriendose ir la calle adelante, vio un hombre de mediana estatura, con un ferreruelo negro largo, que le dixo que se fuese de allí; y este confesante le dixo que tarde se iría de allí, y que sobre esto se habían trabado, y este confesante, visto que todavía porfiaba de echarle de allí, habia echado mano á la espada que tenía, é á un broquel que llevaba, y que ambos á dos se habían acuchillado; y que el se había metido tanto con él, que el dicho hombre le habia herido de las dos heridas que tenía, y que ambos á dos habian reñido bien, é que no vio qué armas truxese el dicho hombre mas de una espada, y que quando reñían, había caido en el suelo, y se había levantado, y entonces le había herido, é que no sabe mas de que luego se fué huyendo la calle arriba hacia la puerta del campo... y que la dicha persona que riñó con él, se acuchilló como hombre honrado, y que él fue el que primero metió mano á la espada contra él.»

Tomóse igualmente declaración á Miguel de Cervantes, la qual dice así: «En la ciudad de Valladolid en 27 del mes de junio de 1605, para averiguacion de lo susodicho, se recibio juramento en forma de derecho de Miguel de Cervantes de edad de mas de 50 años, que vive en las casas nuevas de junto á el Rastro, preguntado dixo: que este testigo conoce de vista á un caballero del hábito de Santiago, que dice se llama Don Gaspar, el qual nombre le ha oido nombrar esta noche, y estando este testigo acostado en la cama esta noche á hora de las once poco mas ó menos, oyó ruido e grandes voces en la calle que le llamaba

Don Luis de Garibay, y este testigo se levantó, y el dicho Don Luis de Garibay dixo á este testigo que le ayudase á subir un hombre, el qual este testigo vio, y era el que tiene declarado, el qual venía con una herida, y luego un barbero desde a poco entró, y le curaron de una herida encima de la ingle, y le preguntaron dixese quien le había herido, el qual no quiso responder ninguna cosa: y esto es verdad para el juramento hecho, y lo firmó.» (Aquí el facsímil de la firma *Miguel de Cerbantes*).

El alcalde Villarroel pensó que la pendencia había sucedido por causa de alguna mujer. Confirmáronle en este pensamiento ciertos rumores que llegaron á sus oídos de que en la casa donde entró herido Don Gaspar, y que solía frequentar en vida, vivían algunas mujeres que admitían visitas de caballeros y de otras personas de dia y de noche con alguna nota de la vecindad, no teniendo por otra parte renta, ni *entretenimiento* alguno, ó pension. Determinó, pues, el juez hacer una pesquisa general de su vecindario.

Uno de los primeros testigos que examinó fué la criada de Cervantes, natural de Barcena, de edad de 18 años, que dixo: «está en servicio de Miguel de Cervantes desde el dia de Pasqua del Espíritu Santo, y en la dicha casa estan el dicho Miguel de Cervantes é su muger, é una beata que se llama Doña Magdalena, é Doña Isabel, que es hija del dicho Miguel de Cervantes, é Doña Constanza, que es sobrina... Preguntada declare qué personas ó caballeros entran en casa de dicho Miguel de Cerbantes... asi de dia como de noche. Dixo: que despues que está con el dicho Miguel de Cervantes esta testigo, no ha visto entrar en la dicha casa ninguna persona de dia ni de noche, ni ha tenido cuenta con ello; porque solamente trata de servir á sus amos en lo que le han mandado, é no ha tenido cuenta con mas. Preguntada: si ha ido en compañia de las dichas sus amas quando van á misa, ó á otras partes, y en el camino se han hallado con algunas personas. Dixo: que nunca ha ido con sus amas á misa, ni á otra ninguna parte, é que quando salen fuera, van unas veces todas juntas, y otras de dos en dos, ó tres, é nunca la han llevado, porque ella se queda en la casa guardándola, porque no tienen otra moza mas de esta testigo.»

Doña Isabel de Ayala, viuda (1), que hacia profesion de beata, informó despues al juez de que Doña Mariana Ramirez (2) tenía trato y conversacion sospechosa con Don Diego de Miranda: de que en casa de Cervantes entraban algunas personas no sin nota de la vecindad, especialmente Don Hernando de Toledo, señor de Cigales, y Simon Mendez, natural del reino de Portugal, á quien habia reprendido esta testigo: de que las viudas Doña Maria de Argomedo y Doña Juana Gaytan (3), y las solteras Doña Luisa de Ayala y Doña Catalina de Aguilera, admitían en su casa muchas visitas de dia y de noche de algunos caballeros, como eran el duque de Pastrana, y el conde de Concentaynas, y el señor de Cigales: y de que habia oido decir que la pendencia de Don Gaspar de Espeleta habia sido por una muger, pero que no conocía ni sabía quien fuese. A esto añadió Doña Gerónima de Sotomayor que: «el difunto visitaba en el aposento de Doña Juana Gaytan y Doña Maria de Argumedo.»

En estas y otras declaraciones encontró el juez la energía necesaria para mandar prender y llevar á la cárcel Real de la Corte de Valladolid á Miguel de Cervantes y á su hija Doña Isabel de Saavedra, á Doña Andrea de Cervantes y á su hija Doña Constanza de Ovando, á Doña Juana de Gaytan y á su sobrina Doña Catalina de Aguilera, á Doña Maria de Argumedo y á su hermana Doña

(1) De edad de más de 40 años, vivía en el quarto tercero.

(2) Vivía en el quarto 2.º, izquierda.

(3) Vivían en el quarto 2.º, derecha.

Luisa de Ayala; y juntamente á Doña Mariana Ramirez, á Don Diego de Miranda, y á Simon Mendez.

. . . .

El día 30 de junio se tomó la confesion en la cárcel á Doña Constanza de Ovando y preguntada: «¿Simon Mendez, portugues, á quien visita en el quarto desta confesante, y si es ordinario de visita de dia y de noche en el dicho quarto y casa? Dixo: que el dicho Simon Mendez alguna vez ha ido á visitar á Miguel de Cervantes su tio, por tratar de sus negocios. Preguntada: si en el quarto desta confesante entra á visita Don Hernando de Toledo, señor de Cigales, de noche y de dia, por cuyo *respeto* (cortejo) es la dicha visita? Dixo: que de un año que ha que está esta confesante en esta Corte, una noche fué alli el dicho Hernando de Toledo á ver á su tio por asuntos que tenía con el desde la ciudad de Sevilla y en esta ciudad.»

De la Confesion de Doña Andrea de Cervantes.—Preguntada: ¿las noches ó dias antes de la dicha pendencia qué personas son las que entran de visita en el aposento desta confesante? Dixo: que algunas personas entran á visitar al dicbo su hermano Miguel de Cervantes, por ser hombre que escribe y trata negocios, é que por su buena habilidad tiene amigos. Preguntada: si en el quarto desta confesante es continuo de visita ordinaria Simon Mendez, portugues, por trato que tiene con Doña Isabel de Saavedra su sobrina? Dixo: que Simon Mendez, de quien se le pregunta, algunas veces ha visitado á Miguel de Cervantes su hermano, sobre ciertas fianzas que le ha pedido que vaya á hacer al reyno de Toledo para las rentas que ha tomado, é que por otro título ninguno no ha entrado.»—(Estas rentas serían acaso las decimales de la villa de Esquivias, que no sólo está en el reyno de Toledo, sino que era la patria de Doña Catalina de Palacios, mujer de Cervantes.)

De la confesion de Doña Isabel de Saavedra.—«Preguntada: antes de la noche que hirieron al dicho Don Gaspar ú otros dias que visitas han entrado en su casa? Dixo: que no sabe que en casa desta confesante haya entrado persona ninguna en visita particular, é que Don Hernando de Toledo particularmente ha visitado dos veces solas al dicho su padre Miguel de Cervantes por amistad que tiene desde Sevilla con él. Preguntada: ¿si esta confesante conoce á Simon Mendez, portugues, y de que le conoce? Dixo: que le conoce, porque es amigo del dicho su padre, é porque iba á tratar y comunicar sus negocios con él.»

De la confesion de Doña Juana Gaytan.—Preguntada: si conoce á Don Gaspar de Ezpeleta, y de que trato y comunicacion le conoce? Dixo: que le conoce de mas de catorce años á esta parte que visitó en la villa de Madrid á su marido el Pagador, é que de tres meses á esta parte le vio que la fue á visitar á esta confesante, y dalle el pesame de la muerte del dicho su marido, porque la habia visto en el Carmen en habito de viuda. Preguntada: otros dias e noches antes que personas han continuado visitar en el quarto desta confesante e Doña Maria de Argomedo su huespeda? Dixo: que á esta confesante la han visitado dos ó tres veces el duque de Pastrana, y el conde de Concentayna é sus criados... por razon de dos libros que tiene dirigidos al dicho Duque de las obras del dicho Pedro Laynez su marido, é que era á dalle las gracias dello.»

En vista de estas y otras confesiones mandó el juez que Miguel de Cervantes fuese suelto en fiado, ó baxo de fianzas: que las mugeres procesadas fuesen tambien sueltas baxo fianzas, pero la casa por carcel: que Simon Mendez quedase en la carcel á prueba, y que Don Diego de Miranda dentro de quince dias saliese de la Corte.

Presentó despues Gerónimo de las Cueva en nombre de las sobredichas un

pedimento á la Sala, pidiendo se les alzase la carcelería doméstica, del qual se mandó dar traslado á la otra parte.

Doña Andrea de Cervantes solicitó tambien lo mismo y «por un otro si Miguel de Cervantes suplica á V. S. mande que vayan por unas calzas y un jubon, y una ropilla, que tiene en su poder de Don Gaspar de Ezpeleta, porque se pudre con la sangre que tiene, etc.» Y con efecto en 9 de julio se entregó de todo Juan de Sotomayor.

Copiada al vivo de este proceso, estampa Pellicer aquí la firma de Cervantes, y es el primer autógrafo de nuestro autor cuyo facímile se haya publicado.

Inserta igualmente Pellicer una Certificación del archivo de la V.ª Orden Tercera de S. Francisco, en Madrid, en que hace constar:

1.º Que entre las personas que recibieron el hábito en 8 de Junio de 1609, se hallan las dos partidas siguientes: «*Num. 72:* Doña Andrea de Cervantes, viuda del General Alvaro Mendaño: vive en la calle de la Magdalena, á las espaldas de la duquesa de Pastrana.»—*Num. 73*: Doña Catalina de Salazar Vozmediano, muger de Miguel de Cervantes Saavedra: vive en la mesma casa de la de arriba: ya vive á las espaldas de Elorito.»

2.º Que entre las personas que profesaron en 27 de Junio de 1610, hay esta partida, núm. 68: «Doña Catalina de Salazar Bozmediano: vive en la calle del Leon, frontero de Castillo, panadero de Corte» y que en el fol. 130 b. del mismo libro de profesiones hay una partida que dice: «En 2 de Abril de 1616 profesó en su casa por estar enfermo, el hermano Miguel de Zerbantes: en la calle del Leon, en casa de D. Francisco Martinez, clérigo, hermano de la Orden.»

Dícenos que «Recibía tambien el autor del Quijote otros auxilios de sus amigos, especialmente de un Pedro de Morales, á quien califica de recreo, de gracia, de donayre de las Musas, y *de asilo donde se reparaba su ventura.*» (Viaje del Parnaso, capítulos 2 y 8.)

Finalmente publica también Pellicer los siguientes documentos, sacados de los libros de la parroquia de S. Sebastián de la Corte:

Partida de difunto de D.ª Andrea de Cervantes, á 9 de Octubre de 1609.

«En Madrid en nueve dias del mes de Octubre de mil y seiscientos y nueve años murio de calenturas Doña Andrea de Cervantes, viuda de Sante Ambrosi, florentin, de hedad de 65 años. Dexó una hija y no testó. Recibio los santos sacramentos de mano del licenciado Francisco Lopez, Teniente de Cura de la dicha Iglesia. Enterrola Miguel de Cerbantes, su hermano, que ambos vivian en la calle de la Magdalena, frontero de Francisco Daza, maestro de hacer coches. Enterrose en S. Sebastian en orden de dos ducados.»

Partida de difunto de D.ª Constanza de Obando, que murió en 22 de Septiembre de 1624.

«Doña Constanza de Obando, soltera, murio en la calle del Amor de Dios en 22. de septiembre de 1624. años. Recibio los santos sacramentos de mano del licenciado Corbalan. No testó. Enterrola Luis de Molina, secretario de Carlos Strata: de fabrica (*ó sepultura*) 12. ducados.»

Partida de difunto de D.ª Catalina de Salazar, viuda de Cervantes, que murió en la calle de los Desamparados en 31 de Octubre de 1626.

«Doña Catalina de Salazar, viuda, murio en la calle de los Desamparados en 31. de octubre de 1626. años. Recibió los santos sacramentos de mano de Carlos Manrique: testó ante Alonso de Valencia, secretario: su fecha en 20. de este presente mes y año. Enterrose en el convento de las Trinitarias, y mandó le dixesen trescientas misas de alma: y fundó una Memoria. Albaceas Luis de Molina, secretario, y Francisco de Palacios, que vive en la misma casa.»

Partida de difunto de *Frei Lope Felix de Bega Carpio.*

Y por último esta partida de Bautismo de una hermana de Cervantes, halla-

da en Santa María de Alcalá de Henares: «En 25 de Agosto de 1546 el señor Bachller Serrano bautizó una hija de Rodrigo de Cervantes, y de Leonor de Cortinas, su muger, la que se llama *Loisa*, etc.»

Describe Pellicer la *Relacion de lo sucedido en Valladolid*, etc., que,—cree él.—«*no desdice del ingenio de su autor;*» y luego consigna la gran acogida que tuvo el *Quijote* á raíz de su aparición, por lo cual y por otras reflexiones que aduce, rechaza la especie del *Buscapié* á la que, con demasiada credulidad, dio fe el Sr. de los Ríos. Termina el trabajo biográfico de Pellicer, un breve pero curioso paralelo entre los sucesos de Camoëns y los de Cervantes.

El Sr. Navarrete, en su *Vida de Cervantes*, si bien juzga que la de Pellicer está sobrecargada de digresiones y episodios demasiado prolijos, confiesa «que se mirará siempre como un rico almacén ó copioso depósito de noticias, adonde acudirán á tomarlas cuantos quieran escribir la vida de Cervantes ó ilustrar sus obras; y que á él mismo le han sido de mucho auxilio las investigaciones de Pellicer.

Reimprimióse esta *Vida* en la edición pequeña del *Quixote* corregida por Pellicer, Madrid, 1800, 12°; y se hizo una corta tirada á parte en gran papel avitelado, de la cual poseo un hermoso ejemplar. Va al fin un *Indice de las cosas notables*.

24.—Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, escrita é ilustrada con varias noticias y documentos inéditos pertenecientes á la historia y literatura de su tiempo, por D. Martín Fernández Navarrete,..... Publícala la Real Academia Española. Madrid en la Imprenta Real, Año de 1819.

En 8.°, de 643 págs.

En dos partes divide Navarrete su trabajo. La primera está dedicada á la narración histórica de los sucesos, y juicio crítico de las obras; y la segunda, que forma los dos tercios de la obra, contiene las *Ilustraciones, pruebas y documentos que confirman los hechos que se refieren en la Vida de Cervantes*. Va al fin un *Indice de las principales materias*.

Muchos y preciosos son los nuevos documentos y noticias que en esta *Vida* salen á luz, y que constituyen el más importante trabajo biográfico de Cervantes que se ha escrito. Navarrete consigna los nombres de los amigos que le ayudaron en sus investigaciones. D. Manuel de Lardizábal le dijo desde Alcalá: «las matrículas y libros de la universidad los he visto por mí mismo, y se puede asegurar que Miguel de Cervantes no cursó en esta universidad, ni el M. Juan Lopez de Hoyos fué catedrático en ella.» D. Tomás González, catedrático de retórica que fué en la universidad de Salamanca le dijo, sin darle pruebas de ello, que «entre los apuntamientos de sus antiguas matrículas habia visto el asiento de Miguel de Cervantes para el curso de filosofía durante dos años consecutivos, con expresion de que vivia en la calle de Moros.» D. Juan Sans de Barutell le facilitó diversos documentos hallados en Simancas, *que dieron nuevas luces sobre los destinos de nuestro escritor en las campañas de Italia, de Levante y de Africa, y sobre la embajada del cardenal Aquaviva.*

De estos documentos y otras noticias, resulta evidente que el sumo pontífice Pio V, á instancias de los venecianos preparó sus galeras al mando de Marco Antonio Colonna, y unidas á las de España y Venecia se encaminaron en el verano de 1570 á los mares de levante para contener los progresos de los turcos

que habían invadido la isla de Chipre...; que entre las 49 galeras de España, que á cargo de Juan Andrea Doria se unieron en Otranto con Colonna para seguir su estandarte, se comprendían veinte de la escuadra de Nápoles que mandaba el marqués de Santa Cruz, llevando entre sus tropas la compañía de Urbina, y en ella servía Cervantes, así como volvió á seguir bajo el mando de Colonna en las jornadas de levante de 1572. Esta circunstancia la corrobora la información de 1578, verificada á instancia del padre de Cervantes, en la cual declara el testigo Mateo de Santisteban: «que el dia de la batalla que D. Juan de Austria dió á la armada turquesoa... vio que... Cervantes sirvió en la batalla, y era soldado de la compañía del capitan Diego de Urbina en la galera Marquesa de Juan Andrea y que un año antes habia que el dicho M. de Cerv. servia en la dicha compañía, porque lo vió este testigo... que se halló presente por ser soldado de la misma compañía.»

Observa, pues, atinadamente Navarrete la perfecta concordancia de estos hechos con las palabras de Cervantes en la dedicatoria de *La Galatea* al abad Ascanio Colonna donde le dice que habia *seguido las vencedoras banderas* de su padre Marco Antonio; lo cual no significa, como lo interpretaron varios biógrafos de Cervantes, que éste se hubiese alistado en las galeras del Papa, sino que, siendo soldado español como lo era, y embarcado en las galeras del almirante español Juan Andrea Doria, asistió á varias de las jornadas que mandó en jefe el general de S. S. Marco Antonio Colonna.

Y buena prueba de que Cervantes servía en el ejército español desde 1570, ó quizás antes, la tenemos en la Información del año 1578 donde dice su padre que su hijo «habia servido al Rey de diez años á aquella parte,» y el mismo Cervantes en un Memorial al Rey fechado en Mayo de 1590, aseguró también «que sirvió en las jornadas de mar y tierra que se habian ofrecido veintidos años á aquella época.»

De esos documentos, los primeros en el orden cronológico son las siguientes cartas: «Dos de Felipe II desde Córdoba á 24 de Abril de 1570 y del Escorial á 15 de Julio 1570, al Marqués de Santa Cruz diciéndole que para complacer á S. S. ha mandado á Juan Andrea Doria que con todas las galeras españolas que pueda recoger se junte en el reino de Sicilia con las del Papa, y obedezca á Marco Antonio Colonna como á general y siga su estandarte; y le avisa esto para que siga la orden que él le diere *(Orig. en el arch. del marq. de Santa Cruz, n. 18, leg. 6)*.» De Felipe II, fechada en Madrid á 18 de Octubre 1570, á Marco Antonio Colonna, contestando á una carta suya del 21 de Agosto, en la que le participaba «que Juan Andrea habia llegado á Otranto, adonde él le aguardaba y la resolucion que habia tomado de ir á Candía, etc.» Del mismo Felipe II, desde Madrid, 26 de Diciembre 1570, al marqués de Santa Cruz contestando á sus cartas 5 y 17 Septiembre, 13 Octubre, 10 y 15 Noviembre en las que avisa al rey «del discurso de la jornada que este verano han hecho las armadas, y de que hubiese llegado á Napoles en salvamento con las galeras de su cargo, á invernar.»

Inserta luego Navarrete varios libramientos ó cédulas de cantidades *de ayuda de costa, á Miguel de Cervantes* y entre ellos figuran los siguientes:

«A 29 de dicho mes (Abril de 1572) se ordenó á los oficiales de la armada que asienten en los libros de su cargo á Miguel de Cervantes tres scudos de ventaja al mes en el tercio de D. Lope Figueroa en la compañía que le señalaren.»

«En dicho dia (11 de hebrero de 1573 en Napoles) se ordenó á los oficiales de la armada libren á Miguel de Cervantes, soldado de la compañía de D. Manuel Ponce de Leon, diez scudos á buena cuenta de lo que se le debe.»

«A 15 de hebrero de 1574 (en Napoles), se ordenó... que librasen á Miguel de Cervantes, soldado de la compañía de D. Manuel Ponce de Leon, treinta scudos...»

D. Juan Agustin Cean Bermudez, comisionado segunda vez por Carlos IV para el examen y arreglo de los papeles del archivo general de Indias, halló los siguientes documentos, que Navarrete da por copia:

«Informacion de Miguel de Cervantes de lo que ha servido S. M. y de lo que ha hecho estando en Argel, y por la certificacion que aquí presenta del Duque de Sesa se verá como cuando le captivaron se le perdieron otras muchas informaciones, fees y recados que tenia de lo que habia servido á S. M.» «Señor=Miguel de Cervantes Saavedra dice, que ha servido á V. M. muchos años en las jornadas de mar y tierra que se han ofrecido de veinte y dos años á esta parte, particularmente en la batalla naval, donde le dieron muchas heridas, de las cuales perdió una mano de un arcabuzazo, y el año siguiente fué á Navarino, y despues á la de Tunez y á la Goleta, y viniendo á esta corte con cartas del Sr. Don Joan y del Duque de Sesa para que V. M. le hiciese merced, fué captivo en la galera del Sol, él y un hermano suyo, que tambien ha servido á V. M. en las mismas jornadas y fueron llevados á Argel, donde gastaron el patrimonio que tenian en rescatarse, y toda la hacienda de sus padres y los dotes de dos hermanas doncellas que tenia, las cuales quedaron pobres por rescatar á sus hermanos, y despues de libertados fueron á servir á V. M. en el reino de Portugal y á las Terceras con el marques de Santa Cruz, y agora al presente estan sirviendo y sirven á V. M., el uno dellos en Flandes de alferez, y el Miguel de Cervantes fue el que trajo las cartas y avisos del alcaide de Mostagan, y fue á Oran por orden de V. M., y despues ha asistido sirviendo en Sevilla en negocios de la armada por órden de Antonio de Guevara, como consta por las informaciones que tiene, y en todo este tiempo no se le ha hecho merced ninguna. Pide y suplica humildemente, cuanto puede, á V. M. sea servido de hacerle merced de un oficio en las Indias de los tres ó cuatro que al presente estan vacos, que es el uno la contaduría del nuevo reino de Granada, ó la gobernacion de la provincia de Soconusco en Guatimala, ó contador de las galeras de Cartagena, o corregidor de la ciudad de la Paz, que con cualquiera de estos oficios que V. M. le haga merced la recibirá, porque es hombre hábil, y suficiente y benemérito para que V. M. le haga merced porque su deseo es continuar siempre en el servicio de V. M., y acabar su vida como lo han hecho sus antepasados.=Miguel de Cervantes Saavedra A veinte y uno de Mayo de mil quinientos noventa.»

El decreto puesto á este memorial fué el siguiente: «Busque por acá en que se le haga merced. En Madrid á seis de Junio de mil quinientos noventa. El Dr. Nuñez Morquecho.» La certificacion del duque de Sesa está dada en Madrid á 25 de Julio de 1578.—Al pie hay este decreto: «S. M. á suplicación de D.ª Leonor de Cortinas, y en consideración de lo en esta certificacion contenido, hizo merced de dar licencia para que del reino de Valencia se pudiesen llevar á Argel 2.000 ducados de mercaderias no prohibidas, con que el beneficio sirviese para el rescate de Miguel de Cervantes... en Madrid á 17 Enero de 1580.» —Esta merced de esta cédula no está aun despachada ni vendida, porque no dan por ella sino sesenta ducados.

Información hecha en Madrid á 17 Marzo de 1578, por D. Rodrigo, padre de Cervantes, presentando 4 testigos que dan fe de que Miguel de Cervantes, hijo del dicho Rodrigo de Cervantes y de su mujer Doña Leonor de Cortinas, ha servido al Rey en Italia, La Goleta, Túnez y en la batalla de Lepanto; que fué cautivado por los moros y está aun captivo en Argel.

«En la villa de Madrid á diez y siete del mes de Marzo de mil é quinientos é setenta é ocho años, etc..... Rodrigo de Cervantes, estante en esta corte, digo que á Miguel de Cervantes, mi hijo... conviene... probar, etc. A vmd. pido é suplico mande rescibir la informacion, etc.=E visto por el dicho Sr. Alcalde mandó se tomen é reciban al tenor del dicho pedimento los testigos que el dicho

Rodrigo de Cervantes presentare, etc.—Por estas Preguntas pido sean examinados, etc.:

1.ª Sean preguntados si conocen al dicho Rodrigo de Cervantes y al dicho Miguel de Cervantes, su hijo, cativo.

2.ª Si saben e que el dicho Miguel de Cervantes es hijo legítimo del dicho Rodrigo de Cervantes y de Doña Leonor de Cortinas, su muger legítima, etc...

3.ª Si saben que el dicho Miguel de Cervantes es de edad de treinta años poco mas ó menos, y de diez años á esta parte ha servido como muy buen soldado á S. M. el Rey D. Felipe nuestro Señor en las guerras que ha tenido en Italia y la Goleta y Túnez, y en la batalla naval, que el Sr. D. Juan de Austria tuvo con la armada del Turco, á donde salió herido de dos arcabuzazos en el pecho, y otro en la mano izquierda, que quedó estropeado della.

4.ª Si saben que... en la dicha batalla... estaba el dicho... Cervantes con calentura, y unos amigos suyos le dijeron... que se metiese debajo de la cubierta de la galera, pues no estaba sano para pelear, y... Cervantes respondió... que mejor era morir como buen soldado en servicio de Dios é del Rey, y así peleó como valiente soldado... y después de la batalla sabido por el Sr. D. Juan de Austria cuan bien le habia servido, le acrescentó cuatro ducados mas de su paga.

5.ª Si saben que podrá haber dos años, poco mas ó menos, que viniendo de Italia á España en la galera del Sol, en que venia Carrillo de Quesada, cativaron turcos de Argel el dicho Miguel de Cervantes, adonde al presente está cativo.

6.ª Si saben que el dicho Rodrigo de Cervantes es hombre hijodalgo y muy pobre, que no tiene bienes ningunos, porque por haber rescatado á otro hijo, que ansimesmo le cautivaron la mesma hora que á dicho su hermano, quedó sin bienes algunos.»

Los cuatro testigos presentados están contestes en las preguntas del interrogatorio, por haber presenciado ú oido respectivamente lo que contienen; en obsequio de la brevedad solo se hará aqui mencion de sus nombres y clases y de lo mas notable que cada uno añadió.

1.º «Mateo de Santisteban, natural de Tudela de Navarra, y alferez de la compañia que nuevamente se habia levantado y conferido al capitán Alonso de Cárlos. Fué camarada de Cervantes en Italia en la del capitan Diego de Urbina, vió la accion heroica de Cervantes en Lepanto, etc., pues estaba Santisteban en la propia galera, nombrada la Marquesa, que era de Juan Andrea Doria, situada en el cuerno de tierra. Volvió á verle en Nápoles el año 1575 cuando estaba para venir á España; y conoció tambien á Rodrigo de Cervantes, hermano de Miguel, en los parajes que á él.

2.º Gabriel de Castañeda, natural del lugar de Saláya, valle de Carriedo en las montañas de Santander, y alferez; presenció el denuedo con que se distinguió Cervantes en Lepanto, etc. Le vió entrar después cautivo en Argel; porque ya entonces lo estaba tambien Castañeda: leyó las cartas que llevaba Cervantes de D. Juan de Austria, en que lo recomendaba á S. M. para que le diese una compañia de las que se formasen para Italia, por ser hombre de méritos y servicios: cuyas cartas hicieron que el capitan que le cautivó le tuviese en mucho para el rescate.

3.º Antonio Godinez de Monsalve, natural de Madrid, y sargento de la compañía de D. Juan de la Cárcel. Conoció y trató á Cervantes el año 1573 en la jornada de Túnez. Estando Godinez cautivo en Argel el año 1575 vió que Dalí Mamí, capitan de la mar, y otro capitan de galera, trajeron cautivos á Miguel y Rodrigo de Cervantes, hermanos: que éste se rescató en 1577; y aquel quedaba allí en 78 esclavo de Cenagá, Rey de Argel.

4.° D. Beltran del Salto y de Castilla, residente en Madrid, á quien cautivaron los turcos en la Goleta el año 1574, y lo llevaron á Argel. Conoció aquí á Miguel de Cervantes, y le vió manco de la mano izquierda... Cuando este testigo salió de allí rescatado en 1577 dejó á Cervantes cautivo en poder de... Arnaute Mamí... quien lo tenía en gran estima á causa de ciertas cartas que le halló de D. Juan de Austria y del duque de Sesa, en que lo recomendaban á S. M. para que le hiciese merced de una compañía, como persona que lo merecia muy bien.»

Información hecha por el mismo Cervantes en Argel á 10 de Octubre de 1580, presentando 12 testigos que dan fe de todos los sucesos del cautiverio, y de la vida y costumbres de Cervantes. Este es el documento más importante de todos los descubiertos. Por él no solamente se confirma por boca del mismo Cervantes que era natural de Alcalá de Henares, sino también se nos revela todo el heroísmo, toda la abnegación, todas las virtudes de que dió pruebas, y los largos sufrimientos que tuvo que soportar durante su cautiverio.

Los dos datos que más aclaran la personalidad de Cervantes en esta Información, hecha ante el M. R. Fr. Juan Gil redentor de España, y autorizada por Pedro de Ribera, escribano y notario apostólico entre los cristianos en Argel, son los siguientes que extracto: «*Miguel de Cervantes, natural de la villa de* » *Alcalá de Henares en Castilla*, y al presente estante en este Argel, rescatado » para ir en libertad, dice: que estando el agora de camino para España, le im» porta hacer una informacion con testigos, ansi de su cativerio, vida y costum» bres, como de otras cosas tocantes á su persona, para presentarla... en consejo » de S. M. y requerir le haga merced.

. . . .

»5.° Que en el año de quinientos y setenta y siete,... dió orden como un hermano suyo que se llama Rodrigo de Cervantes, etc.: «El alferez Luis de Pedrosa, natural de Osuna... dice especialmente, *que Cervantes era nieto de Juan de Cervantes, corregidor que fue de Osuna*... lo que sabia sin género de duda, porque su padre (de Pedrosa) habia sido muy amigo del corregidor, etc.»

Veinte y cinco artículos ó preguntas contiene esta *Información* en la cual Cervantes hace la historia de todo lo acaecido durante su cautiverio en Argel, de sus repetidos trabajos, aventuras y esfuerzos para obtener la libertad y darla á muchos de sus compañeros cautivos, estando por ello cuatro veces á pique de perder su vida; confirma en este documento los sucesos ya narrados por el P. Haedo [ ], los amplía con detalles y noticias ignoradas; manifiesta la enemistad que le profesaba el Dr. Juan Blanco de Paz, y atestigua que éste frayle descubrió al Rey Azán la última tentativa de fuga que Cervantes había proyectado con sesenta cristianos cautivos, por la cual delación y por ser hombre revoltoso, fué Blanco de Paz aborrescido de todos, corrido y afrontado.»

Todo lo que Cervantes relata en esta *Información* fué atestiguado y ratificado por los doce testigos presentados, que fueron: Alonso Aragonés, Diego Castellano, Rodrigo de Chaves, Hernando de Vega, Juan de Valcázar, Domingo Lopino, Fernando de Vega, Cristóbal de Villalón, D. Diego de Benavides, el alférez Luis de Pedrosa, Fr. Feliciano Enríquez, y el Dr. Antonio de Sosa.

Y el P. Fr. Juan Gil, después de mandar que se dé á Cervantes un testimonio de la precedente información, certifica ser verdad todo lo en ella contenido y lo firma en Argel á 22 del mismo mes de Octubre de 1580.

D. Tomás González comunicó á Navarrete varios documentos hallados en Simancas, entre los cuales citaré los siguientes:

1.° Fianza otorgada en Sevilla ante el escribano Pedro Gómez, á 12 de Junio de 1588 por el licenciado Juan de Nava Cabeza de Vaca, y por Luis Mar-

molejo á favor de Cervantes *residente en dha ciudad y nombrado comisario del proveedor Antonio de Guevara.*

2.° Con el núm. 1.179 del archivo de Simancas, «varias cuentas de Cervantes correspondientes á la comisión de Guevara. De ellas consta que se le hicieron cuatro libramientos, en 28 de Junio, 9 y 31 de Agosto, y 24 de Diciembre de 1588, desde Sevilla, y todos al parecer sobre Ecija, que ascendian á 2.900 ducados, y que en esta ciudad y en Marchena acopió en Setiembre, Octubre y Noviembre, aceite, trigo y cebada.»

3.° Varias cuentas de Cervantes y otros documentos correspondientes á ésta comisión durante los años 1591 y 92.

4.° Fianza en Julio y Agosto de 1594 para la cobranza de cantidades en el reino de Granada.

«Información de que D. Francisco Suárez Gasco es sugeto abonado para fiador de Cervantes, pedida por éste en Madrid á 1.° de Julio de 1594, y concluida en 3 de Agosto siguiente.»—*Fianza otorgada por Gasco*: «En la villa de Madrid á 1.° dia del mes de Agosto de 1594 años, ante mí el escribano publico... paresció presente D. Francisco Suárez Gasco, estante en esta corte y vecino de la villa de Tarancon, y dijo: que por cuanto los señores... del consejo de contaduría mayor de hacienda del Rey nuestro Señor han nombrado á Miguel de Cervantes Saavedra para que vaya... á la ciudad de Granada, y otras partes donde fuere necesario, á hacer pago á S. M... de 24.59989 mrs. que á S. M... se le deben de lo procedido de las alcabalas y tercias reales y otras rentas,... y porqué el dicho Miguel de Cervantes ha de dar fianzas...; y el dicho D. Francisco Suárez quiere ser tal su fiador hasta en cantidad de 4.000 ducados..., otorgó que se obligaba quel dicho Miguel de Cervantes dará buena cuenta con pago leal de todos é cualesquier mrs. que en su poder entraren de lo tocante á la dicha comision y cobranza...; donde nó, que él, como su fiador y principal pagador... lo hará y pagará el alcance ó alcances que se le hiciesen al dicho Miguel de Cervantes..

D. Francisco Suárez Gasco. Pasó ante mi: Gerónimo Félix, escribano.» = «M. P. S.—Miguel de Cervantes Saavedra, digo: que V. A. le ha hecho merced de una comision para cobrar 2.000.500 mrs. que se deben á S. M. de fincas en el reino de Granada, para lo cual ha dado fianzas de 4.000 ducados, vistas y admitidas por V. A., y con todo esto el contador Enrique de Araiz me pide mas fianzas... A V. A. suplico, atento que yo no tengo más fianzas, y que son bastantes 4.000 ducados, y ser yo hombre conocido, de crédito y casado en este lugar. V. A. le mande se contente... que en ello recibiré... merced... Miguel de Cervantes Saavedra.» (*Es todo de letra de Cervantes*). Al respaldo dice: «En Madrid á XX de Agosto de 1594.—El contador E. de Araiz informe—*Rubricado.*—En Madrid á XXI Agosto de 1594.—Que se despache la comision con las fianzas que tiene dadas y con que se obligue él y su muger.—*Rúbrica del contador.*»=«En... Madrid á 21... Agosto de 1594, ante mí... parescieron M. de Cervantes y Doña Catalina de Salazar y Palacios, su muger, vecinos de la villa de Squivias... dijeron: que por cuanto... han nombrado al dicho Miguel de Cervantes para que... vaya á... Granada y otras partes... á hacer pagado á S. M. de 2.550.000 mrs. que... se le deben de... y alcabalas...; y porque el dicho Miguel de Cervantes se ha de obligar y dar fianzas..., en su cumplimiento otorgaron que se obligaban... debajo de la dicha mancomunidad, que el dicho Miguel de Cervantes dará la dicha cuenta...: y para el cumplimiento dello... obligaron sus personas y bienes y muebles é raices,... E la dicha Doña Catalina de Salazar renunció las leyes, etc., y juró de no venir contra esta scriptura... ni por alguna manera, ni por razon de su docte é arras é bienes parrafernales y hereditarios.. y lo firmaron, etc... ante mí: Gerónimo Félix, scribano de S. M.»=«D. Felipe por la gracia de Dios etc: A vos Miguel de Cervantes, sabed: que conforme á la

cuenta que se tiene en mis libros de relaciones de los mrs. que se me deben en el reino de Granada de lo procedido de mis alcabalas, tercias y otras rentas hasta el tercio primero de este año de 1594... están por pagar del finca que quedó para mí, los mrs. siguientes: (*son 7 partidas, á saber: 1.ª... de la casa de la moneda de Granada; 2.ª... de la renta de la Agüela de esta ciudad; 3.ª... de la tierra de Ronda: 4.ª... de las alcabalas y tercias de Loja y Alhama; 5.ª... de las de Guadix y su partido; 6.ª... de la ciudad de Baza;* y *7.ª... de Almuñecar, Motril y Salobreña*): que todas las dichas partidas suman 2459989 mrs.; y porque á mi servicio y buen recaudo de mi hacienda conviene que se cobren,... confiando de vos que lo hareis con el cuidado y diligencia que se requiere, fue acordado de vos lo cometer...; y os mando que luego vais con vara alta de mi justicia... donde fuere necesario, y requerais... á cualesquier personas que los debieren pagar, que os lo den y paguen luego...; y si no os los dieren y pagaren, hareis en sus personas y bienes y de sus fiadores todas las ejecuciones y diligencias necesarias....; y cobrado que hayais los dichos mrs. los traereis á mis arcas de tres llaves... á D. Pedro Mesia de Tovar, que hace el oficio de mi tesorero general... E mando á mis justicias, tribunales y audiencias,... que... vos den todo el favor y ayuda que les pidiéredes...: en lo cual os habeis de ocupar cincuenta dias, ó los que menos fuere menester, con mas la ida y vuelta á esta mi corte, contando á razon de ocho leguas por dia; y en cada uno de ellos habeis de llevar 550 mrs. de salario...: dada en Madrid á 13 de agosto de 1594 años.»

5.° Diligencias de ejecución efectuadas por Cervantes en Baza, á 9 Septiembre de 1594.

«En la ciudad de Baza á 9 dias del mes de Setiembre de 1594 años, Miguel de Cervantes Saavedra, juez ejecutor por S. M. dijo: que... ha venido á esta ciudad á tomar cuenta del valor que han tenido este año de 1594 las rentas de tercias y alcabalas... para saber el finca que queda para S. M...; é la dicha cuenta la hizo con intervencion del Lic. Antonio de Rueda, tiniente de corregidor, estando presentes Alonso de España tesorero propietario..., é Gaspar Osorio de Tejada, tesorero nombrado para este año.... (*hecho el cargo y las bajas, resultó el tercio de 27.904 mrs.*).. . . . .

. . . .

E luego dicho Miguel de Cervantes, requirió al dicho alcalde mayor... que le señale de quien pueda cobrar los dichos mrs...; y el dicho alcalde mayor... le señala... á Simon Sanchez, mayordomo de esta ciudad, y a Juan de Cuenca...; é por el dicho ejecutor visto, mandó que se notifique luego á los dichos...; é ansí lo proveyó é firmó Miguel de Cervantes Saavedra—Cristobal Minguez, escribano.»—(*Siguen dos notificaciones del escribano á los mismos Cuenca y Sánchez*). Y continúa así: «En Baza á 10 dias del mes de Setiembre de 1594 años, ante mí... parescieron Juan de Cuenca é Simon Sanchez, é dijeron que ellos quieren pagar á él dicho Miguel de Cervantes los dichos 27.904 ½ mrs., é ansí se los dieron é pagaron, y se los recibió de los susodichos,... de que doy fe;... Ante mi: Cristobal Minguez, escribano.»

6.° Carta *autógrafa* de Cervantes al Rey, fechada en Málaga á 17 de Noviembre de 1594 dándole cuenta del estado de su cobranza.

«Muy P.º Señor.—Escribí a V. Mgd. los dias pasados lo que hauia hecho en la cobrança q Por mandado de U. Mgd. vine a hazer de las fincas de las tercias y alcabalas de algunos lugares deste Reyno de granada y auise que dos Partidas contenidas en mi comision qe fueron la de la casa de la moneda de granada y la de Motril y Salobreña y almunecar hauian salido muertas Porque estauan ya Pagadas de las demas qe son Baça, gudix Aguela de granada y loxa e cobrado ya el din.º dellas excepto dos mil Reales e embiado en poliza segura a esa corte Re-

mitida A Alonso Perez de yna criado del licenciado Laguna. despues aca e estado en velez malaga y por estar la tierra apretada y los receptores no poder cobrar de los arrendadores me e contentado de tomar cedulas del din.º para fevy.ª que me lo daran dentro de ocho dias, no me queda Por cobrar mas de la partida de Ronda qe son 400 G mrs. aseme acabado el termino. U. Mgt sea seruido de que se me den 20 dias mas en el qual abre acabado con todo y yre a entregar el din.º donde se me mande. Puedeseme enbiar el despacho á Malaga donde quedo esperandole. W1º 17—Miguel de Cerbantes Saavedra.»

(Dice en la carpeta: recibida en 28 de Noviembre de 94.)

«Real provision de 29 de Noviembre de 1594 años contestando á otra carta de Cervantes de 8 de Octubre en que le avisaba que no podia cobrar las alcabalas y tercias de Almuñecar, Motril y Salobreña porqué la persona que habia hecho el oficio de receptor tenía ya aceptada una libranza por mayor cantidad. El rey, vistos los libros de su contaduría, le aclara como y de quien ha de cobrar; y luego le concede para su comision los veinte dias más de proroga que Cervantes había pedido en su carta anterior.»

«Yo Sebastian de Montalban, escribano de S. M. y de sus reales rentas en esta ciudad de Ronda, doy fe... como Miguel Cervantes, juez ejecutor de S. M., vino á esta ciudad á cobrar de finca de las tercias del año pasado de 593, 454924 mrs.; y solo cobró dellas 429849 mrs... porqué por recados del recetor... pareció no deber mas, como todo mas largamente consta por los autos que quedan en mi poder, y... de pedimento del dicho Miguel Cervantes di la presente en Ronda en 9 dias del mes de Diciembre de 1594 años.»

«Yo Miguel de Cervantes Saavedra otorgo... que he recibido de Juan Leclerque, mercader flamenco, 4000 rs. de plata castellanos,... en virtud de una letra de Francisco Perez de Vitoria, en fecha en Malaga á 21 dias de Noviembre pasado... fecha la carta en Sevilla á 15 del mes de Diciembre de 1594 años—Miguel de Cervantes.—Yo Joan de Velasco, escribano público de Sevilla lo fice escribir.»

«D. Felipe etc. A vos el Dr. Bernardo de Olmedilla, mi juez de los grados de la ciudad de Sevilla, sabed que por parte de Miguel Cervantes Saavedra me ha sido hecha relacion que por mi mandado... obo de cobrar cierta cantidad de mrs. de las tercias de Velez Malaga, y las personas que lo obieron de pagar se lo libraron en Sevilla, lo cual cobró, y por no hacer costas de traerlo á esta corte, dio 7400 rs. á Simon Freire de Lima, el cual le dió cédula sobre sí mismo, á pagar en esta villa de Madrid, y por no haber venido el susodicho á ella, escribió á Gabriel Rodriguez, portugues, para que se los pagase, y no lo hizo, y en el interin que pasó esto habia quebrado el dicho Simon Freire... y por ver si los podía cobrar habia vuelto á esa dicha ciudad, y no habia sido posible por estar embargada su hacienda pór otros acreedores... lo cual visto... os mando... hagais que se cobren los dichos 7400 rs... y hareis todas ejecuciones, prisiones y remates de bienes que sean necesarias,... Dada en Madrid á 7 de Agosto de MDXCV años.»

«*(El cobro y giro de los 7400 rs. por el juez Olmedilla, consta por la* 6.ª *nota de las puestas á continuacion de la real cédula de 13 de Agosto de 1594, de las partidas que remitia Cervantes á la tesorería general, y por el informe dado á los contadores mayores por los de relaciones, con fecha en Valladolid á 13 Setiembre de 1601.)*»

7.º Cartas de pago y reales provisiones referentes á dicha cobranza, año 1595, al licenciado Gaspar de Vallejo, juez de Sevilla

8.º Real provision de 1.º de Diciembre de 1597, por la cual aparece lo siguiente: Que en 6 de Setiembre del propio año el Rey mandó al mismo juez que compeliese á Miguel de Cervantes le diese fianzas de que dentro de 20 dias

se presentaria en la corte á dar cuenta de la comision de alcabalas y pagar el alcance que se le hiciese, y no dándole las dichas fianzas le prendiese y enviase á buen recaudo á la carcel real de la corte; que en virtud de esta real carta Vallejo prendió á Cervantes; que éste, desde la carcel, representó al rey que si le soltaban iria á la corte á fenecer la dicha cuenta; que visto por el presidente y contadores de hacienda en los libros de relaciones que lo debido por Cervantes eran solamente 79.804 mrs., el rey mandó en la fecha de esta provision que, dando Cervantes fianzas legas, llanas y abonadas de que dentro de 30 dias irá á la corte y dará la dicha cuenta, le soltase de la carcel.

«El otro documento es una relacion jurada y firmada por Cervantes, con fecha en Sevilla á 28 del citado Abril de 1598, del trigo y cebada que por medio de su ayudante Nicolás Benito, y por orden del proveedor Isunza habia sacado desde 28 de Febrero hasta 8 de Mayo de 1592 de las tercias de la villa de Teva, que tenia en arriendo Salvador de Toro: el trigo para provision de las galeras de España, y la cebada para las recuas que lo llevaron á Málaga, donde el mismo ayudante lo entregó al tenedor de bastimentos Alonso de Iniesta; y añade Cervantes en el encabezamiento de esta relacion, que la daba á los contadores de S. M., que en esta ciudad de Sevilla toman cuentas, no obstante tengo otras partidas de la misma comision de que darlas, que estoy haciendo y juntando mis papeles para ello, que estan en la ciudad de Málaga.»

Pág. 415—«Receta de los contadores, en Sevilla á 31 Marzo 1598 á Gaspar de Añastro, para que dé razon de lo que recibió Cerv. siendo comisario de Isunza en 91 y 92; y á continuacion está la respuesta que, por ausencia del proveedor Añastro, dió Diego de Rui Saez en el Puerto de Santa María á 9 de Abril siguiente, por la cual aparece los libramientos que se le hicieron y los acopios que verificó, etc.»

9.° Informe del contador Ipenarrieta, en Valladolid á 24 En.° 1603, manifestando que se habian dado cartas para qué el Sr. Bernabé de Pedroso soltase á Cervantes de la carcel en que estaba en Sevilla, para dar cuenta de su cobranza y *hasta ahora no ha venido ni hay razon de las diligencias que se han hecho*,» «en Madrid á 6 de Noviembre de 1608 se dio auto contra el dicho Miguel de Cervantes y D. Francisco Xuarez Gasco, vecino de Tarancon, como su fiador en termino de diez dias... Y en 24 de dicho mes y año se notificó al dicho Miguel de Cervantes, y respondió que lo oia; y el dicho auto, y un pliego respondido... estan en el libro de autos de particulares de esta contaduría.»

El propio D. Tomás González en una de sus últimas cartas dice á Navarrete: «No he hallado nada que acreditase la tradicion de que Cervantes fué preso en la Mancha y allí compuso el *Quijote;* y por todos los pasos que se han averiguado *documentalmente* de su vida *desde 1588 hasta 1603*, conjeturo que esta fábula se engendró en Sevilla en 1595 hasta 1603.»

También inserta Navarrete las partidas de bautismo de los hermanos de Cervantes, Rodrigo y Andrea, en Alcalá, á 12 Diciembre 1543 y 24 Noviembre 1544.

Además refiere Navarrete la tradición de Alcázar de San Juan respecto á la creencia de ser Cervantes natural de allí, y de *haber compuesto* en dicho lugar *sus mejores obras;* é inserta una carta del presbítero señor Liaño, quien, apoyado en la tradición de Argamasilla, se empeña en probar que Cervantes era *manchego* y no *alcalaino* y que estuvo encarcelado en la casa llamada de Medrano de aquella población, desde donde escribió una carta á su tío don Juan Bernabé de Saavedra, vecino de Alcázar, solicitando le socorriese en su triste situación.

Ni estas tradiciones, ni la partida de bautismo de un Cervantes de Alcázar, hallada muchos años antes, apoyan en lo más mínimo la suposición del señor Liaño y otros que la prohijan, pues con los nuevos y repetidos documentos pu-

blicados por Navarrete, queda demostrado de un modo irrefutable y aparece más claro que la luz del sol, que el autor del *Quijote* nació en Alcalá.

También descubrió Navarrete en el primer libro de recepciones de la congregación de la calle del Olivar, la partida de Cervantes, que es la segunda al folio 12, y dice así: «Recibiose en esta santa hermandad por esclavo del Santísimo Sacramento á Miguel de Cervantes, y dijo que guardaria sus santas constituciones, y lo firmó en Madrid á 17 de Abril de 1609.»

No es de los menos interesantes el capítulo de las *Ilustraciones y Documentos* destinado á la *Cronología de Cervantes* (pág. 232 á 250.)

Ampliando la genealogía de los Cervantes que, desde el grande Nuño Alfonso, dió el erudito Méndez Silva [7], asciende Navarrete al origen, que lo tuvo en Tello Murielliz, rico hombre de Castilla, oriundo de familias gallegas, que vivió por los años de 988; prosigue su descendencia que se dividió después en dos ramas, la de *Cervatos* y *Cervantes;* y da detallada noticia del abuelo de Cervantes, don Juan, de su bisabuela, doña Juana de Avellaneda, hija de don Juan Arias de Saavedra y de sus padres, mujer y hermanos, así como de la calidad ilustre de la familia de nuestro Cervantes.

Respecto á la hija de Cervantes, no habiendo Navarrete podido disfrutar de los documentos que ha poco se han descubierto, se limita á conjeturar que doña Isabel fué hija de *alguna dama portuguesa*, con quien Cervantes tuvo trato durante su estancia en Portugal.

La Vida de Cervantes, por Navarrete, fué reimpresa por Gorchs, en Barcelona el año 1834, para acompañar su edición del *Quijote* en 6 tomos.

Reuniendo y ordenando todos estos descubrimientos y ayudado de su profundo criterio de historiador compuso Navarrete un trabajo completamente nuevo, precisando sucesos de la Vida de Cervantes hasta entonces desconocidos, de tal modo que, hasta aún hoy puede decirse que la obra de Navarrete es lo mejor que poseemos en esta materia. Con justicia puede lisonjearse el insigne biógrafo de «haber dado tanta luz y novedad á los sucesos de Cervantes, que parece la vida de otro sugeto diferente si se compara con las anteriormente publicadas.» Terminaré estampando las frases que Ticknor le dedica: «es sin disputa una de las obras biográficas más bien pensadas, y escritas con mas juicio que existen en ningun país.»

D. B. J. Gallardo, en el núm. I de *El Criticon* (año 1835), afirma que el año de 1809 descubrió en Sevilla la *Informacion de Argel* y se preparaba algunos años más tarde, hallándose en Londres, á publicar una *Vida de Cervantes*, cuando supo que se le había adelantado Navarrete, y desistió por entonces de su empresa.

25.—Diccionario histórico ó Biografía universal compendiada por A. B. T. y M. h. Barcelona, 1831.

12 tomos en 4.°

Hay una biografía de Cervantes, que ocupa 10 páginas á dos columnas, en parte extractada de Pellicer.

26.—Vida de Cervantes, por D. Mariano de Rementeria y Fica. Al frente de su obra: *Honores tributados á la memoria de Cervantes*, Madrid, 1834.

Es una biografía sumamente apreciable por sus levantados conceptos y juiciosas observaciones.

27.—Cervantes.

Noticia biográfica en los números 8.° y 9.° del *Observatorio pintoresco*, del año 1837.—Madrid. Pretende el articulista haber visto la partida original de rescate de Cervantes y dice que en ella aparece ser de Madrid. Como en todas las copias auténticas de dicha partida, una de ellas mandada á la Real Academia Española, se lee que: «Fr. Juan Gil rescató á Miguel de Cervantes, natural de Alcalá de Henares... vecino de la villa de Madrid, etc.», es evidente que el articulista del *Observatorio pintoresco* vió y copió mal, tomando el lugar de la vecindad por el de la naturaleza. Este error ha ocasionado más tarde ciertas discusiones [81].

«Tengo entendido, — me dice D. M. Menéndez Pelayo, — que el autor de este artículo fué D. Basilio Sebastián Castellanos de Losada.»

28.—Cervantes y sus obras.

Artículo biográfico de don Jacinto de Salas y Quiroga, inserto en el número 14 de *El Laberinto*, día 16 de Mayo de 1844.

29.—Semanario pintoresco español. Madrid, 18 de Octubre de 1840; págs. 329 y siguientes del tomo.

Artículo biográfico de Cervantes, por don José de la Revilla.

30.—Semanario pintoresco español. Año de 1844.

En la página 408 hay un tosco facsímile de la firma de Cervantes.

31.—Vida de Cervantes, por D. Eugenio de Ochoa. Va al frente de la edición del *Quijote* impresa en París, 1844; Ch. Hingray.
En 8.°

No ofrece nada de notable.

32.—Manual de literatura, por D. Antonio Gil de Zárate. Madrid, 1842-44.
4 tomos. en 8.°

Hay una noticia biográfica de Cervantes.

33.—Vida de Cervantes, por D. Buenaventura Carlos Aribau. Va al frente del t. I de la Biblioteca de Autores Españoles, que contiene las Obras de Cervantes. Madrid, Rivadeneira, 1846.
En 4.°

Desde la aparición de la *Vida de Cervantes*, por Navarrete, los sucesos más culminantes de ella quedaron, como ya dije, aclarados, y los posteriores biógrafos se vieron libres del deber de demostrar hechos, antes dudosos. Así lo estima

Aribau, añadiendo luego que: «A más de las noticias y documentos contenidos en las obras de los citados escritores, hemos tenido á la vista unos extensos estudios sobre Cervantes que en el año de 1832 preparaba en París para la impresión el señor Arrieta, conocido ya por otros trabajos. Este curioso manuscrito, fruto de largos años de lectura y meditación, se halla en poder de nuestro amigo el señor Hartzenbusch, quien ha tenido la bondad de facilitárnoslo para consultar»; y continúa Aribau diciendo que con autorización del señor Quintana se ha aprovechado de algunas ideas de su vida de Cervantes.

Aunque escrita con pretensiones modestas, es sin embargo excelente y dignísima de aprecio esta nutrida y hermosa biografía, ya por su exposición clara y elegante y su correcto estilo, ya por sus elevados juicios. Con razón dice de esta *Vida* Piferrer: «Por la abundancia y exactitud de datos compite con las más celebradas; pero á las más supera en la bondad de la dicción, en lo oportuno de las reflexiones y en el acierto de sus juicios.» En suma, bien acreditó en este trabajo el biógrafo catalán aquella frase de Quintana: «Aribau es el primer prosista castellano.»

33 bis. –Miguel de Cervantes Saavedra.

Noticia biográfica escrita por don Pablo Piferrer. (*Clásicos españoles, Barcelona, 1846.*)

Aunque sucinta, está expuesta con claridad, gusto y maduro juicio. Esta biografía fué reimpresa en un tomo de *Estudios de crítica,* de Piferrer (imprenta del *Diario de Barcelona,* 186...)

34.—Historia y retratos de los hombres útiles. Colección de 81 retratos abiertos en acero. Madrid. — Barcelona, Impr. y librería de Llorens Hermanos, 1846.

En 4.º de 91 pág. á 2 col.

Lleva una suscinta biografía extractada de la de Ríos. La misma se halla, con ligerísimas variantes, en la siguiente obra: *Celebridades del mundo ó sea anales de todos los siglos,* impresa el mismo año por los mismos editores. La acompaña un precioso retrato de Cervantes grabado en acero por Hopwood.

35.—Recuerdos de un viaje por España. Quinta parte, Madrid, 1851, Mellado.

En 4.º

A la página 48 empieza una noticia biográfica de Cervantes algo detallada, con recuerdos de la tradición de Argamasilla.

36.—Vida de Cervantes. Figura en las Obras completas de Quintana, t. XIX de la Biblioteca de A. A Españoles de Rivadeneira, impreso el año de 1852.

Precede esta *Advertencia* del autor:

«Este opúsculo escrito para la edición del *Don Quijote* hecha en la imprenta Real en 1797, era una noticia demasiado sucinta, que por el tono de declamación y por la inconsiderada ligereza de sus censuras daba á entender bien claro los pocos años que entonces tenía su autor. Ahora sale ampliada, rectificada y casi refundida del todo. En los hechos principales, además de los que dan de sí los escritos de Cervantes y de otros autores coetáneos, se han tenido presentes sus biógrafos principales, Mayans, Ríos, Pellicer y Navarrete. El último, sobre

todo, nada deja que desear en esmero y diligencia, en prolijidad de investigaciones y en copia de erudicion. Así, en la parte histórica la noticia presente no es más que un resúmen de lo que han escrito los autores citados, especialmente los dos últimos, en lo demás hay la diversidad indispensable y necesaria entre quienes se ocupan de un mismo objeto, pero con diferente gusto y diferentes principios.»

Forman interesante remate de esta biografía siete cortos apéndices dignos de ser estudiados. Sus epígrafes son: «Sobre si hubo ó no alguna hostilidad entre Lope de Vega y Cervantes»; «Sobre las alabanzas que daba Cervantes á los autores coetáneos suyos»; «Sobre los versos de Cervantes»; Sobre un pasaje de la comedia de Pedro de Urdemalas relativo al purgatorio»; «Sobre las obras que Cervantes dejó por concluir»; «Sobre si es bastante conocido el carácter particular de Cervantes»; y «Sobre el Viaje al Parnaso de César Caporali.»

37.—Diccionario geográfico-histórico y estadístico de España, 1849-50. 16 tomos.

En el artículo «Madrid» da esta noticia: «El P. Fr. Alejandro de la Madre de Dios, en su *Crónica de la O. de Trinitarios descalzos*, expresó terminantemente que desde 1612 hasta 1639, residieron las Monjas Trinitarias en su convento de la calle de Cantarranas... lo que prueba que Cervantes fué sepultado en este mismo convento de la calle de Cantarranas y no en la del Humilladero, como generalmente se cree y como registran varias obras, inclusa la interesante *Vida* de aquel ingenio publicada por el apreciable caballero y sabio modesto D. M. Fernandez Navarrete.»

38.—Facsímile de la partida de bautismo de Miguel de Cervantes Saavedra, de su firma y la de su mujer D.ª Catalina de Palacios y Salazar. (Portada orlada con el busto de Cervantes v una escena del *Qnijote* correctísima.)

Son dos hojas de facsímiles, acompañadas de un texto de 12 páginas impresas en Madrid, por Aguado, el año de 1852. Las publicó don José de Velasco Dueñas. Después de poner la traducción de la partida de bautismo en francés, inglés, alemán, italiano y portugués, aduce oportunas observaciones para demostrar que la patria de Cervantes es Alcalá de Henares, rebatiendo la errónea afirmación del *Observatorio pintoresco* [27]. Inserta el *Soneto* «Voto á Dios que me espanta esa grandeza», sacado de un manuscrito con variantes.

39.—Pintura de las inmediaciones y pueblo de Esquivias, donde escribió Cervantes una parte del *Quixote*. Reseña de esta obra inmortal, por D. Joaquín M. Lopez.

Según el señor Asensio, de quien tomo esta noticia, fué este artículo publicado en las obras del autor y en varios periódicos el año de 1849, luego en *La Platea*, periódico sevillano, en 1852, y más tarde, (1874), coleccionado en la *Biblioteca de la Asamblea*.

40.—Don Cayetano Alberto de la Barrera, en los tomos II, III y IV de la *Revista*

de Ciencias, Literatura y Artes, de Sevilla, correspondientes á los años de 1856 al 1858, dió á la estampa diversos artículos conteniendo noticias, notas y datos reunidos con el objeto de adicionar la *Vida de Cervantes*, escrita por Navarrete. Después en el *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro español, Madrid, 1860, 4.°*, insertó una biografía de Cervantes, que más tarde completó enriquecida con nuevos é interesantes datos en su excelente trabajo titulado: «Nuevas investigaciones acerca la Vida y Obras de Cervantes», que va al frente de la edición de *Obras completas de Cervantes*, impresa por Rivadeneira en Madrid, 1863, 12 tomos 4.°, acompañándolo con preciosas y eruditísimas notas. Hay entre ellas la noticia de haberse descubierto la sentida carta que en 26 de Marzo de 1616 escribió Cervantes al Arzobispo de Toledo dándole gracias por sus nuevas mercedes; y cita á Alonso de Salas Barbadillo, quien en la dedicatoria de la *Estafeta del Dios Momo*, después de referir que el Arzobispo de Toledo señaló una pensión á Vicente Espinel, añade: «La misma piedad ejercitó con Miguel de Cervantes, porque le parecía que el socorrer á los hombres virtuosamente ocupados era limosna digna del Primado de las Españas.» Esta noticia la había dado Pellicer en el *Ensayo de trad. esp.* 1778.

41.—Don Juan Eugenio Hartzenbusch en el prólogo á la edición pequeña del *Quijote*, impresa en Argamasilla, año 1863, da unas noticias biográficas de Cervantes.

Pone sucintamente de relieve la prueba de ser Cervantes hijo de Alcalá, cotejando los documentos ya conocidos.

Narra Hartzenbusch una tradición de Argamasilla, en que se dice que el principal factor de la prisión de Cervantes fué don Rodrigo Pacheco, quien es el presunto modelo del héroe D. Quijote, pues se sabe que había estado loco en alguna ocasión, y se asegura que Pacheco es el personaje de *rostro largo y estrecho, ojos espantadizos y largos bigotes*, retratado en un cuadro existente en el crucero de la parroquia de Argamasilla que lleva la siguiente inscripción: «Apareció Ntra. Sra. á este caballero estando malo de una enfermedad gravísima... año de M.DC.I i encomendandose á esta s... llamandola de dia y de noche del gran dolor que tenia en el celebro de una gran frialdad que se le quajó dentro.»

42.—En el *Museo Universal* del 29 de Julio de 1860, hay un artículo anónimo titulado: «Iglesia de San Marcos (Sevilla).» Al final se estampa este recuerdo ó suposición: «Desde ella con harta frecuencia, cuando apenas era mas que simple soldado, contemplaba Cervantes el hermoso rostro de Isabela que cercana á la iglesia vivía, mujer de quien la fama cuenta, fué el verdadero amor del manco de Lepanto.»

43.—La Estafeta de Urganda, por D. Nicolás Diaz de Benjumea. Londres, 1861.

En 8.°

En la sección denominada *Narración preliminar documentada*, (pág. 39 y siguientes), después de opinar que Cervantes ya en sus primeros años de adolescencia «recreó su imaginación con la lectura de los libros de caballerías», y que por esto su vida «presto se convirtió en exacta copia de las vidas de los andantes caballeros», hace un juicioso comentario de la *Información de Argel*, en donde, en bellísimos períodos hace resaltar el lustre y grandeza de los hechos

maravillosos que por su solo valor é industria Cervantes llevó á cabo en su cautiverio, «la heroica virtud y abnegación con que expuso su vida para salvar las de sus compañeros», su proyecto de «apoderarse de la ciudad de Argel, y ofrecerla á aquel Monarca que olvidado le tenía en oscuras prisiones», y la enemistad que le tenía Juan Blanco de Paz, quien «fué el origen de la desventura de Cervantes durante su vida.» «He aquí,—dice el señor Benjumea,—revelado gran parte del misterio que envolvía la malandanza de Cervantes, y un indicio de quien era ese *invisible* enemigo que de ordinario perseguía al buen Quijano.» pág. 33:

«Al tiempo que en Alcalá de Henares nuestro poeta, nacía otro Cervantes de Saavedra en la Mancha, del cual se sabe que se ejercitó en comisiones de apremio y diligencias de justicia. ¿No es probable que muchas de las tradiciones, noticias, memorias, cartas y documentos convengan con el manchego y no con el castellano?»

pág. 35: «Háblase de una hija natural de Cervantes, que Navarrete considera ser fruto de un galanteo con una dama portuguesa. Yo apuntaré mi congetura. Léase al final del *Quijote de Avellaneda* y cotéjese la mencion del meson de *Valdeastillas*, con el conjuro que hace el tamborilero á Berganza, en *aquel dia memorable*, y con la novela de la *Ilustre Fregona*. Todas estas correspondencias, la inclinacion de Cervantes á tomar sobre sí cuidados agenos, concurren á hacerme creer que el epílogo de Avellaneda es alusion á un suceso verdadero que pasó á Cervantes. Es probable, pues, que un acto de hidalguía, de generosidad y de caridad, sea haber recogido esta huérfana doña Isabel.»

La conjetura no puede ser más novelesca, así como la especie de que Blanco de Paz fué el origen de la desventura de Cervantes durante su vida.

Respecto al supuesto nacimiento de otro Cervantes en la Mancha, ya veremos [122] que la partida de bautismo de Alcázar de San Juan es apócrifa. Caen, pues, por su base todas las cavilaciones que Benjumea compone apoyándose en tal Cervantes manchego.

44.—«Notas á la *Vida de Cervantes* de Navarrete, por D. Cayetano Alberto de la Barrera. 2 t. 8.° m. s. s. Madrid. 1852-64 y 1864-66.»

Estos dos tomos, encuadernados, hállanse en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid.

El t. I comprende las *Nuevas investigaciones acerca de la vida y las obras de Cervantes*, publicadas en el t. 1.° de la edición de *Obras completas de Cervantes* (Madrid, 1863-64, 12 ts. en 4.°), con algunas adiciones y nuevas notas tomadas principalmente de la *Vida de Cervantes*, de Morán.

Los nuevos datos y noticias y los más notables puntos esclarecidos, son los siguientes:

«en la *Reseña histórica de la ciudad de Salamanca*, *hecha por los doctores y catedráticos* de ella, *D. M. H. Dávila*, *D. S. Ruiz* y *D. S. D. Madrazo*..... (obrita que vió la luz pública en 1849, y que, redactada con presencia de los documentos que se guardan en aquel archivo, contiene un extenso catálogo nominal de los hombres célebres que cursaron... en aquellas aulas), no se encuentra mencionado el nombre de Cervantes.» Esto rebate la aserción de D. Tomás González [24].

«Recibió el público la 1.ª P. del *Quijote* con extraordinaria aceptacion...; hecho que por sí solo evidencia la falsedad de la absurda especie que se propaló en el pasado siglo, y se ha reproducido una y otra vez, suponiendo que *Cervantes* necesitó llamar la atención hacia su obra, por medio de un papel anóni-

mo, titulado: *El Buscapié*, en el cual descubria las ocultas y misteriosas alusiones que la misma encerraba.»

«Regresó (Cervantes) con la Corte á Madrid en el año de 1606... Durante aquel verano, con ocasión tal vez de evacuar diligencias relativas á su antiguo destino, visitó de nuevo á Sevilla, donde, en 4 de Julio, concurrió á la fiesta que celebraron en San Juan de Alfarache... varios amigos, poetas, estudiantes y otros caballeros, vecinos ó residentes á la sazon en aquella ciudad.» [I, 421]

. . . .

«Fundados en el prólogo del *Persiles*, los biógrafos han asegurado que la estancia de Cervantes en Esquivias.... fué durante la semana de Pascua anterior á su muerte.... Pero.... no es de manera alguna creible que constituido ya el enfermo en una postración tal, que le impidió salir de su casa el día 2 de Abril para profesar de Tercero.... pudiese en los 16 días que transcurrieron hasta el 18, en que recibió la extrema-unción, emprender semejante viaje.»

. . . .

«Cuando Cervantes murió, su hija natural D.ª Isabel de Saavedra era ya, hacia tres años, religiosa en el expresado convento de trinitarias descalzas.»

Esta era la creencia general, cuando la Barrera escribió las precedentes líneas. Posteriormente las investigaciones de los Sres. Sbarbi, Sigüenza, Foronda y otros han patentizado que la hija de Cervantes no fué monja.

«Doña Catalina Salazar de Palacios sobrevivió á su esposo Cervantes unos diez años y medio; había heredado bienes, despues de viuda, de su tío don Francisco de Palacios y Salazar.

»resulta de dos fehacientes documentos, referentes al rescate de Cervantes [18], que su madre estaba ya viuda en 31 de Julio de 1579... Sin embargo, su partida de defunción, existente en la parroquia de San Justo de esta córte, en libro que comienza á 9 de Agosto de 1576 y concluye en 23 de Setiembre de 1590, tiene la fecha de 13 de Junio de 1585, y se halla como á la mitad del libro. Testó ante Diego Hernandez; nombró por sus albaceas á doña Leonor, su mujer, y á doña Catalina de Palacios, viuda de Hernando de Salazar. Fué enterrado en la Merced.»

Si esta partida es fiel, debe de estar equivocada la fecha de 1585, pues se halla en contradicción con la de 1579, donde D.ª Leonor manifiesta que era viuda. Tal vez esta partida no se refiera al Rodrigo, padre de Cervantes.

«Ignorase cuando y donde falleció doña Leonor de Cortinas, madre de Cervantes. Yo presumo que en Esquivias. Acaso fué natural de este pueblo, en el cual, por lo menos, tenía íntimas relaciones con doña Catalina Palacios, antes de ser esta su consuegra.»

Las repetidas pruebas de ser Cervantes hijo de Alcalá de Henares, que en los núms. 16, 19 y 24 he consignado, las reune y coordina el Sr. La Barrera con sumo acierto y proligidad.

Todas las noticias, observaciones é ilustraciones son interesantes, pero la que envuelve gran importancia, es la siguiente *nota á la pág. LXIV:* «Refiere el Sr. Morán las indagaciones nuevamente hechas en Valladolid para el descubrimiento de la casa donde moraba Zervantes. En la Biblioteca Nacional existe (1) la causa con motivo de la muerte de Ezpeleta. De la declaración prestada por Isabel de Ayala (2), beata, resulta que *Doña Isabel de Saavedra estaba pública y notoriamente amancebada con el portugués Simon Mendez*. Ocultaron este hecho Pellicer y Navarrete, como si la falta (si fuese cierta) de Isabel empañase la gloria de Zervantes.»

---

(1) Ahora está en la Real Academia Española.

(2) Creo que debe de decir *Ayuda*.

Tamaña aseveración necesita ser examinada y discutida para desentrañar su certeza. Lo cierto es que las declaraciones de la tal beata Ayala alcanzaron á otras personas de la casa, y llevan trazas de ser calumniosas murmuraciones.

Ilustraron este tomo «*fieles copias de las Partidas originales del rescate de Zervantes, además de los 3 principales retratos de Zervantes; el pintado por F. Pacheco y descubierto por Asensio; el de la Academia y el pintado por Kent en Londres.*»

Pero el documento que más lo enriquece es el «Facsímile fotográfico de la carta de Cervantes al arzobispo de Toledo, en Marzo de 1616», documento que había ya publicado el Sr. La Barrera en sus *Nuevas investigaciones*, etc., página LXXI. He dado el texto de esta carta en el t. I de esta *Bibliografía*, sec. de «Autógrafos».

El t. II contiene: «Los Nuevos documentos del Sr. Asensio, etc.»—«La Causa instruida en Valladolid desde 27 de Junio de 1605, á consecuencia de la muerte de Ezpeleta»,—y el «Facsímile de la partida de bautismo de Cervantes, por Velasco Dueñas.»

En la sección de «Notas y Comentarios», daré cuenta de los muy interesantes y curiosos que el Sr. La Barrera en su citado trabajo acumuló; y al hablar del *Buscapié*, transmitiré la importante polémica, en la cual fué La Barrera el principal adalid.

45.—Cervantes y Lope en 1605. Articulo de D. Juan E. Hartzenbusch, publicado por vez primera en Madrid, el año 1862, en la *Revista Española*, y reimpreso en *La España Literaria*, de Sevilla, año 1863; en *La América*, de Madrid, año 1866, y en el tomo de *Notas á la primera reproducción foto-zincográfica del Quixote*, impreso en Barcelona el año de 1874.

En este curioso y erudito trabajo hace el autor varias citas y aplicaciones relativas á los dos esclarecidos ingenios, y al mencionar los dardos que Lope dirigió á Cervantes en dos de sus cartas el año de 1604, consigna que más tarde ambos se hicieron la justicia debida como lo atestiguan los mutuos elogios que en sus obras dejaron estampados.

Según Navarrete, (*Vida de Cervantes*, pág. 457), defendió á Cervantes de haber sido émulo de Lope de Vega don Juan Pablo Forner en sus *Reflexiones de Tomé Cecial*, año 1786.

45 bis.—La cárcel de Miguel de Cervantes en Argamasilla de Alba. *Museo Universal*, 1862, núm. 27, t. VI, pág. 210.

Artículo anónimo, apoyando la tradición de Argamasilla. Van la vista y el plano de la casa de Medrano en Argamasilla.

46.—Vida de Cervantes, recopilada y añadida con nuevos datos por D. Jerónimo Moran. Madrid. En la Imprenta Nacional. 1863.

Folio de XIX-391 páginas, más una hoja con la Advertencia del editor, 3 páginas para el Indice, y una con la lista de las láminas.

Forma el tomo III de la edición del *Quijote*, editada por Dorregaray [I, 137].

El mismo señor Morán nos da cuenta, en el prólogo, del plan que ha seguido en su rico y bien meditado trabajo: «Hemos preferido el sistema de recopilar sobre la base de la *Vida de Cervantes*, tan primorosamente escrita como sabiamente ilustrada por el señor Navarrete, cuantas noticias y datos dignos de fe hemos logrado recoger relativos á las extrañas vicisitudes de la historia de Cervantes, sin olvidar los demás escritos consagrados á la misma por los escritores de más nota.» «El señor Navarrete tenía acopiados varios nuevos datos y curiosos, mas antes de coordinar y dar á la estampa los materiales reunidos, cortó la muerte el hilo de sus días. El señor don Eustaquio Fernández de Navarrete, digno nieto de tan eminente académico, posee esos manuscritos inéditos y con una generosidad que nunca podremos estimar bastante, nos ha franqueado copia de ellos, deseoso de que puedan ser útiles á la pública ilustración.»

Las noticias más culminantes que añaden datos nuevos para ilustrar la vida del autor del *Quijote*, enseñan:

Que Felipe II, por dos cédulas fechadas en Tomar á 21 de Mayo de 1581, libró á favor de Cervantes cien ducados, «*en atencion,*—dice,—*que va á ciertas cosas de nuestro servicio.*» Sospecha Morán fundadamente que estas *cosas* fueron las cartas para el gobernador de Orán.

Que ya en el año de 1587 estaba Cervantes en Sevilla empleado en acopiar trigo, con el salario de 12 reales al día, por comisión de Diego Valdivia, Alcalde de aquella Real Audiencia. (Consta por recepta de los libros de la pagaduría á cargo de Agustín de Cetina, firmada en ausencia de éste por Juan de Tamayo, en Sevilla, á 24 de Noviembre de 1592.)

Que el primer nombramiento de comisario que en la misma ciudad de Sevilla le confirió don Antonio de Guevara fué en 12 de Enero de 1588, confiriéndole nuevo nombramiento de comisario para acopios de trigo, cebada, etc., en 15 de Junio del propio año.

Que continuó Cervantes siendo comisario de Guevara, quien en 5 de Septiembre del mismo año le confirió desde Sevilla nueva comisión para sacar 2.000 arrobas de aceite de Marchena; en 17 de Octubre otra para sacar trigo de Ecija y molerlo; y en 20 del propio mes, otra comisión para sacar 2.500 arrobas más de aceite de Ecija; en esta última le dice que procure hacer los acopios *sin rigor*, lo cual induce á sospechar que Cervantes se vió quizá obligado á usarlo alguna vez, por oponerle dificultades los que habían de entregarle las cosas mandadas.

Que en 23 de Marzo de 1590, el proveedor general Miguel de Oviedo nombró comisario á Cervantes para acopiar aceite en Carmona.

Que en 27 de Agosto de 1590 Cervantes presentó en Sevilla relación jurada del trigo, cebada y maravedises que recibió en 1587, 88 y 89, siendo comisario de Valdivia y de Guevara, (números 1 á 6), y de lo que gastó en las moliendas que estuvieron á su cargo.

Que en 2 de Abril de 1591 y en 20 de Octubre del mismo año presentó en Sevilla relaciones juradas de los acopios hechos por orden del proveedor Guevara.

Que el año 1592 fué reducido á prisión en la villa de Castro del Río, á consecuencia de una causa que, por haber vendido 300 fanegas de trigo sin orden para ello, y por ciertas culpas que contra él resultaban en su comisión, le formó el corregidor de Ecija don Francisco Moscoso, juez contra comisarios, y que, suelto bajo fianzas, pasó á Madrid y con este motivo á 1.° de Diciembre presentó un Memorial pidiendo que no se molestase al proveedor Pedro de Isunza, pues el daría clara cuenta del trigo que se denunciaba. El facsímil de este memorial va á la pág. 207.

El señor don Julián Apraiz, en un apreciabilísimo libro que acabo de reci-

bir, (*Cervantes Vascófilo*, Vitoria, 1895), demuestra con nuevos documentos que la ida de Cervantes á Madrid y su representación al Rey para que no se molestase á Isunza, no fué por esa prisión de Castro del Río, sino por otra toma de trigo de Teba, de las tercias arrendadas á Salvador del Toro. Más adelante daré cuenta detallada del libro del señor Apraiz.

Que en 24 de Noviembre de 1592 la cuenta de las moliendas números 3 y 5 se feneció en Sevilla por los contadores Pedro Ruiz de Otalora y Francisco Vazquez de Obregon, y resultaron de alcance contra Cervantes 128.281 maravedises.

Que en 17 de Enero de 1593, presentó Cervantes, en Sevilla, otra relación jurada, que fué comprobada con las receptas de los proveedores Oviedo y Guevara.

Que en 7 de Julio de 1593, el proveedor Miguel de Oviedo confirió comisión á Cervantes para sacar 30 mil fanegas de trigo en una zona de 12 leguas á la redonda de Sevilla: Que en 19 de Agosto siguiente el mismo Oviedo le confirió nueva comisión para sacar 12 mil fanegas más de trigo en Llerena, Villagarcía y demás pueblos de su contorno.

Que en 30 de Junio de 1594 se liquidó en Sevilla, por los contadores Otalora y Obregon, la cuenta del acopio del aceite y no resultó alcance ninguno contra Cervantes.

Que al contestar Cervantes la recepta de los contadores de 31 Marzo de 1598 [24], estaba en la prisión y manifiesta que si salía pronto de ella podría rendir las cuentas que se le pedían, para lo cual necesitaba algunos papeles que estaban en Málaga.

Que en 15 de Septiembre de 1569 se expidió en Madrid Real Provisión «para que el alguazil Juan de Medina vaya á Sevilla y á todas las otras partes que fuere nezesario y prenda á un Myguel de Zerbantes prozesado en rebeldia sobre aber dado ciertas heridas en esta corte á Antonio de Sigura por lo qual dicho Zerbantes fué condenado á que le fuese cortada la mano derecha y en destierro por diez años.» El señor Morán aduce varias razones en apoyo de la hipótesis de que el Cervantes citado en este documento sea el autor del *Quijote;* y si bien sus conjeturas nada prueban, merecen ser meditadas.

También inserta el señor Morán la carta en verso escrita por Cervantes durante su cautiverio al secretario Mateo Vázquez.

Y otro de los nuevos datos que avaloran esta obra es el del descubrimiento de la casa donde habitaba Cervantes en Valladolid.

Termina el libro la «Lista bibliográfica de las ediciones del *Quijote*, publicada por Navarrete, aumentada ahora con los apuntes que dejó inéditos, y continuada por el señor Morán.

Ilustran esta *Vida* 7 láminas grabadas en cobre y el facsímile del Memorial ya citado.

47.—Vida de Cervantes, por J. M. Guardia. Escrita en francés y publicada al frente de su traducción francesa de *El Viaje del Parnaso*, París, 1864.

En 12.º

Acompaña á esta *Vida* el precioso autógrafo, descrito en el t. I de esta Bibliografía [444], que es la *Relacion jurada de los gastos menudos en la molienda de Ecija por comisión del Sr. Antonio de Guevara los años de 88 y 89.*

48.—Nuevos documentos para ilustrar la vida de Miguel de Cervantes Saavedra; con algunas observaciones y artículos sobre la vida y obras del mismo autor, y las pruebas de la autenticidad de su verdadero retrato, por D. José María Asensio y Toledo. Precedidos de una carta escrita por el Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch, é ilustrados con la copia del retrato que pintó Francisco Pacheco, sacada de un dibujo del Sr. D. Eduardo Cano. — Sevilla. — Librería de D. J. Geofrin, 1864.

En folio, de XVIII 95 págs., en gran papel.

Bien puede decirse que la materia de este libro, si es corta en cantidad, es rica en calidad; tan curiosos é interesantes son los 11 nuevos documentos que en ella presenta su ilustrado autor, amén de otras notables noticias cervánticas que nos da, «contribuyendo, — como justamente dice — á ilustrar con hechos ciertos la vida del inmortal autor del Quijote.»

Citaré los más notables:

I. Poder á Fernando de Silva, en Sevilla á 24 de Febrero de 1588, para que en nombre de Cervantes pida la absolucion de la excomunion que contra él puso la autoridad eclesiástica por haber embargado el trigo de las fábricas de Ecija para servicio del Rey y por orden y comision del licenciado Diego de Baldivia.

II. Poder á Miguel de Santa María, en Sevilla á 26 de Junio de 1589 para administrar, cobrar, pagar y para pleitos, etc., y otro sí, para que pueda dar en nombre de Cervantes las cuentas de la molienda de trigo de la ciudad de Ecija que tiene por comision de Antonio de Guevara y cobrar lo que oviere de aber por las dichas cuentas. (Consta Cervantes como vecino de Esquibias).

III. Finiquito de cuentas entre Cervantes (vecino de Esquibias) y Tomás Gutierrez, á 26 de Junio de 1589, en Sevilla, ante Alonso de Civico, Escribano público de Sevilla.

IV. Carta de pago otorgada por Cervantes, en Sevilla, á 27 de Marzo de 1590, ante el notario Luis de Porras, á favor de Diego de Zufre de la suma de 400 rs. en plata *los cuales son para cuenta de los salarios* devengados y á devengar en la saca del aceite que por comision de Francisco Benito de Mena que hacía oficio de proueedor por D. Antonio de Guevara, se saca de la ciudad de Ecija y villa de Carmona y otras partes desta Andalucia para provision del armada de S. M.

V. Poder firmado en Sevilla, por Cervantes á 27 de Junio de 1592, ante el notario Luis de Porras, á fauor de Diego de Ruy Sayez, para cobrar del proveedor Pedro Isunza los maravedis que pareciere deberle por sus salarios y por el tiempo que Cervantes ha servido á S. M. con comision de dicho proveedor.... ... y así mismo para cobrar de Nicolas Benito comisario de S. M. 340 reales que le debía.

VI. Carta de pago firmada por Cervantes en Sevilla, á 14 de Julio de 1592, ante el escribano Luis de Porras, á Diego de Ruy Sayez, de 3.200 reales de plata en cuenta del salario de Cervantes del tiempo que sirvió á S. M., en la saca y conduccion del trigo de Jaen, Ubeda, Baeza y otras partes de Andalucía.

VII. Fianza por Juan Fortuni, á 5 de Agosto de 1592, en Sevilla, ante el notario Luis de Porras. (Acciona Cervantes como vecino de Madrid residente en Sevilla.)

VIII. «En Sevilla á 5 de Agosto de 1592... paresció Miguel de Cervantes Saa-

vedra comisario de S. M. y dijo que se hazia cargo de 1.137 fanegas y 2 quartillos de trigo y 510 fanegas de cebada que Nicolas Benito su ayudante saco por él en la villa de Teba de las Tercias Reales que estaban á cargo de Salvador de Toro el año pasado de 91, el cual trigo y cebada lo hizo conducir con diferentes arrieros el dicho Nicolas Benito á las ciudades de Malaga y Antequera y para que el señor proveedor D. Pedro de Isunza se las mande pagar otorgó lo dicho... ante mí... Luis de Porras Escribano público de Sevilla.»

IX. «Contrato con Rodrigo Osorio, autor de comedias, vecino de Toledo, (Cervantes consta como vecino de Madrid), en Sevilla á 5 de Setiembre 1592, obligandose á componer seis comedias y paresciendo, despues de representadas, que son de las mejores comedias que se han representado en España, le ha de pagar por cada una 50 ducados, y sino son tales como está dicho, no le ha de pagar nada.»

X. « .. yo Miguel Cervantes de Saavedra criado del rey N. S. otorgo... que he recibido de Andres de Cerio vecino de Cordoba... 600 rs. de plata por mi salario de 60 dias á razon de 10 rs. cada dia que me ocupe en ayudar al dicho Cerio en el embargo que hizo de 5.000 arrobas de aceite en Ecija y Marchena y el Arahal y Utrera... dada en 24 de Octubre del año pasado de 92... y le otorgo esta carta de pago en Sevilla á 8 de Julio de 1593... — Luis de Porras, escribano público de Sevilla.»

XI. «Poder, en Sevilla, á 12 de Julio de 1593, ante el escribano Luis de Porras, á favor de Juan de Salinas procurador de los consejos de S. M., para pleitos.»

Cita ademas el señor Asensio las anotaciones de otros documentos que no han podido copiarse por no existir los libros á que se refieren los Indices del escribano Porras. En el del año 1590 hay esta anotación: «Poder (por otorgar.)— *Miguel de Cervantes á su muger.*» Lo que parece probar que ésta habitaba entonces en Sevilla. Pero ¿no es extraño que en 1589 (documentos II y III) figura Cervantes como vecino de Esquivias y en 1592 (documentos VII y IX), como vecino de Madrid?

Siguen á los documentos dos artículos uno de los cuales versa sobre *La Española Inglesa*, señalando la época exacta en que fué escrita.

Digno coronamiento del libro son los argumentos que el Sr. Asensio aduce para probar la autenticidad del retrato hallado en un cuadro de Pacheco existente en el Museo de Sevilla; argumentos que merecen ser meditados y apreciados.

Entre otros justos encomios que este trabajo mereció, citaré un artículo de D. Joaquín Guichot en *El Porvenir*, de Sevilla, el mismo año.

49.—Memoria sobre el soldado de Lepanto. Artículo de D. A. Sánchez Moguel, en *El Porvenir*, periódico de Sevilla, correspondiente á Diciembre de 1864.

50.—Juan Valera. — Estudios críticos sobre Literatura, Política y costumbres de nuestros días. Madrid, 1864.

Dos tomos en 8.º

En el segundo, los artículos publicados antes en el *Contemporáneo* contra las interpretaciones de la *Estafeta de Urganda*.

51.— Huellas de Cervantes. Artículo de D. Enrique de Cisneros, escrito en Alicante á 23 de Abril de 1864 y publicado en la *Revista de España*, segundo año, T. XI, 1869.

Según nota de la pág. 1, este breve escrito forma parte de un extenso expediente, acompañado de planos y documentos, ofrecido por el autor á la Real Academia Española. Con motivo de la aparición de la edición pequeña del *Quijote*, impresa en Argamasilla, en cuyo prólogo el Sr. Hartzenbusch refiere la tradición que hay en Argamasilla, de haber Cervantes tomado á un hidalgo de dicha población como modelo para la creación de su inmortal tipo, el Sr. Cisneros refuerza esta conjetura con nuevos datos y descripciones, tanto de la casa de Medrano como de la de los Pachecos y de la iglesia parroquial, esforzándose en probar que se ajustan á estos lugares, los sitios por donde paseó Cervantes al hijo de su fantasía, y encontrando «singulares coincidencias entre el altar votivo de los Pachecos, las tradiciones del solar de éstos y la estampa y monomanía que atribuyó Cervantes al protagonista de su novela.»

52.—Nuevos documentos relativos al rescate de Cervantes.

La Real Academia Española formó el proyecto de hacer una edición monumental del *Quijote*, y para este objeto nombró el año de 1865 una Comisión de su seno. Los distinguidos señores académicos que la formaban no sólo se ocuparon en aquella importante tarea, sino que, con ilustradísimo celo, procuraron allegar cuantas noticias y escritos pudieron acerca de Cervantes. Fruto de sus trabajos fueron varios datos y documentos, entre los cuales citaré los siguientes:

1.° Cita de un librito francés impreso en París el año de 1582, en el que se menciona á Cervantes entre 186 cautivos rescatados en Argel.

En la sesion del 28 de Diciembre de 1865, de la Real Academia Española, se leyó una carta de D. Leopoldo Augusto de Cueto dando noticia de un artículo sobre Cervantes en *La Patrie*, de París, de 29 Septiembre de 1863, en el cual se cita un librito en francés titulado: «Discours du rachat de cent quatre-vingt et »six, tan chrestiens que chrestiennes, tous captifs, d'entre les mains de Turcs et »barbares, avec leurs noms, surnoms et captivités. Le tout fait par les religieux »et par l'ordonnance de R. P. Fr. Bernard, général de la très Saincte Trinité et »Redemption des Captifs; ensemble le rachat de quelques sainctes reliques.—A »Paris, G. Chaudière.—1582, in 8.°» Y decía el Sr. Cueto que entre los cautivos rescatados está el nombre de Miguel de Cervantes, de edad 30 años y natural de Alcalá de Henares.

2.° Memorial de D.ª Leonor de Cortinas al Consejo de Cruzada, relativo al rescate de su hijo Miguel.

En la sesión de 25 de Enero de 1866 se dijo que «la Comision recibió un calco, de un memorial de D.ª Leonor de Cortinas al Consejo de Cruzada, en 24 de Marzo de 1579, relativo al rescate de su hijo Miguel de Cervantes, remitido por D. Felipe Moyano del archivo de Simancas, y se acordó solicitar al Gobierno autorizase al Sr. Moyano para que busque y copie lo relativo á Cervantes, no publicado por Navarrete.

3.° Real Cédula de 5 Diciembre de 1576 concediendo á D.ª Leonor de Cortinas 60 escudos para ayuda de rescate de sus hijos.

En la sesión del 30 de Mayo de 1866 se dió cuenta del fallecimiento del señor Moyano y de que un amigo suyo remitía copia de los siguientes documentos de Simancas: 1.° «Real Cédula de Felipe II fecha en el Pardo á 5 Diciem-

bre de 1576, accediendo á la peticion de D.ª Leonor de Cortinas para que se le diesen algunos maravedís del fondo de redencion de cautivos con que ayudar al rescate de sus 2 hijos... y el Rey manda se le den 60 escudos de oro que valen 24000 maravedís.» 2.° «Obligacion otorgada por D.ª Leonor de devolver los 60 escudos si dentro de un año no se había verificado el rescate.»

53.—Viaje de Cervantes á Italia. Artículo de D. Nicolás Díaz de Benjumea en el *Boletín bibliográfico español*, de Hidalgo, correspondiente al 15 de Enero de 1866. Se insertó más tarde en los números de 28 de Marzo y 4 de Abril de 1869 del *Museo Universal.*

Supone el Sr. Benjumea que Cervantes se pintó á sí mismo en el Saavedra, protagonista de la comedia *El Gallardo español*, y, fundado en la relación de su amante Margarita, conjetura que en edad muy temprana cortejó á doña Catalina de Palacios, y que rechazado con desprecio por su hermano, quiso hallar su desagravio en la punta de su acero, hiriéndole en desafío; y temiendo luego la venganza del ofendido, fuéle forzoso ausentarse de España y pasó á Italia; añade que este contrariado amor subsistió en su pecho y engendró el poema de *La Galatea.*

Apoyó esta opinión del Sr. Benjumea, D. Antonio Díaz Benzo, en un artículo, titulado: «Cervantes y D. Quijote», que vió la luz pública en la Revista *Cervantes*, de 22 de Agosto de 1875.

54.—Educación científica de Cervantes. Dos artículos de D. Nicolás Díaz de Benjumea, en los números de 17 y 31 de Enero de 1869, del *Museo Universal.*

Tratando de la instrucción que recibió Cervantes en su juventud, se declara por la parte de que fué autotélica. Rebate de paso la noticia, que dieron á Navarrete, de haber Cervantes estudiado dos años en la Universidad de Salamanca, pues á pesar de las indagaciones que se han hecho en los libros de aquel establecimiento, nada se ha hallado que confirme aquel apunte.

Del mismo Benjumea veo citado por el Sr. Asensio (*Nota de algunos libros.... sobre.... Cervantes, 1885*), el siguiente artículo: «La infancia de Cervantes.—*Eco de Ambos Mundos*, diario de Manila, año XXIII.»

55.—Carta acerca de los restos de Cervantes.

Art. en *La Política* de Madrid, de 16 de Julio de 1869.

56.—La sepultura de Miguel de Cervantes. Memoria escrita por encargo de la Academia Española y leída á la misma por su Director el Marqués de Molins.—Imprenta de M. Rivadeneyra, 1870.

En 12.°, de 228 págs.

Las sabias y minuciosas investigaciones del ilustre Director de la Real Academia le permitieron formar un eruditísimo trabajo, en el cual prueba: «1.°,

que el Convento de las Trinitarias fué erigido en 1612, en el mismo local que hoy ocupa; 2.°, que en él fué sepultado Cervantes el 24 de Abril de 1616, y 3.°, que allí yace ahora mismo el Grande Hombre, no habiendo las vicisitudes que ha sufrido el edificio y la Comunidad, hecho otra cosa más que imposibilitar la identificación y aun el hallazgo de sus preciosos restos.»

«Navarrete (pág. 535), ya duda de que las Trinitarias se estableciesen en la calle del Humilladero, y sólo lo consigna como tradición que conservaba la comunidad.»

Molíns descubrió la Crónica de los PP. Descalzos de la Santísima Trinidad. —Madrid, 1707, 4 ts. f.° y un MS: Fundación de los Conventos Descalzos de la Santísima Trinidad de Madrid, etc.

Según estos documentos auténticos (págs. 46 á 66), «En 1.° de Noviembre de 1612, Francisco Santander y su mujer D.ª María del Valle, según escritura ante Hernando Recas, escribano, vendieron á D.ª Francisca Romero, dos casas, una en la calle de las Huertas, y otra en la de Cantarranas.» «El 20 del mismo mes el Dr. Gutierre de Cetina, en representación del Ilmo. D. Bernardo de Sandoval y con licencia del Consejo de Castilla, dió allí mismo el hábito de Trinitarias á la fundadora y á las nueve señoras que ésta presentó.» «En 1615, aumentado el número de religiosas y ante la necesidad de enterrar á una que murió, se compró el solar de unas casas contiguas en la calle de Cantarranas, y se agregó al convento.»

«En 23 de Abril de 1616 se enterró allí á Cervantes, quizás en la capilla; y en 13 de Agosto del mismo año, las religiosas compraron otra casa contigua para agrandar su mansión; y en 1626 otra casa con el mismo objeto.»

Pág. 67: «Queda probado que el convento de las Trinitarias Descalzas estaba en la calle de Cantarranas, y que allí, por lo tanto, está también la sepultura del Grande Hombre.»

Esto resulta acreditado con hechos, consignado en libros, probado con documentos, que sin duda no tuvo la fortuna de ver Navarrete, cuando afirmó que Cervantes se mandó enterrar en las monjas Trinitarias, calle del Humilladero.»

Pág. 75. «En 28 de Febrero de 1621, tomó el hábito Marcela del Carpio, hija de Lope de Vega.»

En cuanto á la admitida tradición, que entre las monjas se conserva, de que allí profesó la hija de Cervantes D.ª Isabel de Saavedra, varias é ingeniosas son las conjeturas que el Sr. Marques de Molíns hace, pero, como él mismo confiesa, son solo *vagas conjeturas*. Ya veremos luego como éstas se desvanecieron, ante la evidencia de importantes documentos que, referentes á la hija de Cervantes se han descubierto. Además, las eruditas investigaciones del Sr. Marqués de Molíns permiten conjeturar, como así lo consigna el autor, que Cervantes estuvo en relaciones cordiales con la Comunidad, y que tal vez fué su amistoso agente en las varias gestiones que ante las autoridades eclesiasticas y civiles tuvieron que practicar para conseguir su instalación. Basta ello solo, pues, para explicar el motivo de querer ser enterrado en las Trinitarias, sin necesidad de acudir á las conjeturas de que allí estuviese su hija Isabel.

El libro del Sr. Marqués de Molíns es interesante y digno de estudio. Los amantes de nuestras glorias literarias hallarán en él curiosas noticias referentes á Cervantes, á Calderón y á la hija de Lope de Vega, monja Trinitaria.

57.—¿En qué día nació Cervantes? Artículo de D. R. L. Mainez en la *Crónica de los Cervantistas*, t. I, pág. 28, Octubre de 1871.

Creo conveniente extractar este artículo porque en él se condensan varias de las opiniones manifestadas sobre tan debatido punto.

Los que piensan que Cervantes nació en 9 de Octubre de 1547, porque en el mismo día fué bautizado en Alcalá de Henares, se apoyan en las costumbres de la generalidad de los pueblos de entrambas Castillas, donde reciben las aguas del bautismo los niños á las pocas horas de nacer; y de esta opinión fueron Ríos, Capmany y otros antiguos, y el moderno autor D. Manuel Diana.

Ticknor y algún otro creen que Cervantes nació en los primeros días de Octubre.

Otros como Hartzenbusch, conjeturan que nació el 29 de Septiembre, día de S. Miguel, por ser también costumbre vulgarizada en ambas Castillas poner á los recién nacidos el nombre mismo del santo correspondiente al día en que ven la luz.

En pro de esta conjetura citó el Sr. Asensio el hecho de haber nacido Lope de Vega el 25 de Noviembre, día de S. Lope, y no ser bautizado hasta el 6 de Diciembre siguiente; pero el Sr. Maínez dice que «consta que Lope de Vega no fué bautizado antes porque lo impidió determinada enfermedad.»

Queda, pues, el punto todavía indeciso.

Sarmiento opina que nació el 1.º de Octubre.

58.—Don Juan Ruíz de Alarcón, por D. Luis Fernández Guerra. Madrid, 1871.

En las págs. VII, 8, 27, 30, 34, 36, 37, 38, 42, 44, 47, 48, 54, 56, 62, 130, 131, 150, 162, 167, 168, 207, 209, 210, 215, 216, 239, 247, 248, 285, 305, 390, 468 y 474, hállanse curiosas é interesantes noticias de la Vida de Cervantes, y acerca de sus relaciones con varios poetas contemporáneos. Este es un importante estudio de la sociedad literaria en la época del autor del *Quijote.*

59.—Miguel de Cervantes Saavedra. Reseña biográfica por D. F. M. en *El Contribuyente* de 28 de Abril de 1872, diario de Madrid.

60. —Historia de la literatura española, por D. Pedro de A. García. Madrid, 1872. Tomo 2.º

Hay una biografía de Cervantes, que abraza desde la pág. 642 á la 647.

61.—Cervantes y el *Quijote*, por D. Francisco M. Tubino, 1872, Madrid.

Capítulos: «El Barrio de las Musas ó de Cervantes» y «La Sepultura de Cervantes.»

Hay en ellos curiosas noticias biográficas de Cervantes.

62.—*La Ilustración republicana federal*, de Madrid, número del 23 de Abril de 1872.

Art. biográfico de Cervantes, por D. Javier Alvarez Linde.

63.—«García Samaniego (D. Hermógenes).—Recuerdos de la vida de Cervantes.—*Ateneo Militar*, 23 de Abril de 1872.»

(Asensio, n.° 121.)

64.—Miguel de Cervantes.—El aniversario de Cervantes.—Artículos de Tubino en *La Ilustración Española y Americana*, 1872.

65.—*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Año 1872. Suplemento al núm. 5.—Madrid.

Inserta un documento relativo al rescate de Cervantes, procedente del Archivo de la Antigua Bailía general de Valencia. Después de referirse á las anteriores cédulas de 1578 y 1579, que publicó Navarrete, lo más substancial es este apartado:

«Y agora por parte de la dicha D.ª Leonor de Cortinas nos ha sido hecha relacion que no a podido vsar de las dichas cédulas ni se le a dado la dicha licencia, ... y he hauido por bien de prorrogalle por nueuo termino por otros seys meses mas, para que con lo producido de la dicha licencia *pague lo que deviere de lo que costo el rescate de dicho Miguel Seruantes*. . . . . En San Lorenzo el Real á 11 de Agosto de 1584.»

Y luego consta que en el mes de Diciembre tuvo efecto la licencia y partieron las mercaderías para Argel.

Este interesante documento revela con cuanta constancia y escrupulosidad procuraron Cervantes y su madre que se pagase la parte de su rescate que le prestaron en Argel.

66.—Escritura de las capitulaciones celebradas para el matrimonio de Doña Isabel de Cervantes Saavedra, viuda de Don Diego Sanz, é hija legítima de Miguel Cervantes Saavedra, con Luis de Molina, vecino de Cuenca.

Este importante documento, publicado en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* del 15 de Junio de 1874, fué encontrado por el relator Sr. Travadillo en la titulación de unas fincas con motivo de un pleito que se vió el año 1853 en la Audiencia de Madrid, en cuyo archivo debe de existir el original á que se refiere; y á su publicación en esta *Revista* contribuyó de un modo especial el Sr. D. José M.ª Sbarbi. Las cláusulas esenciales son las siguientes:

«En Madrid á 28 de Agosto de 1608 ante el escrivano Luis de Velasco... parecieron los Sres. Juan de Urbina... y Miguel de Cerbantes Saavedra residente en esta corte de la una parte y de la otra Luis de Molina vecino de Cuenca, y... dijeron: que por cuanto está tratado que el dho. Luis de Molina se haya de casar... con la Sra. D.ª Isabel de Cerbantes y Saavedra, viuda, muger que fué de D. Diego Sanz, hija legítima de dho. Sr. Miguel de Cervantes... otorgan la capitulacion sigte.: Primeramente el dho. Luis de Molina se obliga que dentro de un mes... se casará... con la dha. Sra. D.ª Isabel de Cervantes.....—Iten los dhos. Sres. Juan de Urbina y Miguel de Cerbantes prometen en dote al dho. Molina... dos mil ducados los cuales se obligan á pagar al dho. Luis de Molina... dentro

de tres años.....—Item...; y porque la dicha Sra. D.ª Isabel Sanz del primer matrimonio tiene una niña que se llama Isabel Sanz de edad de ocho meses poco mas ó menos, la cual tiene una casa en esta dha. villa en la Red de San Luis... es condicion que si dha. niña faltase antes de tomar estado hayan de gozar la casa su madre y dho. Molina mientras aquella viviere, y si la dha. D.ª Isabel faltase, aunque deje hijos deste matrimonio ha de gozar las dichas casas el dho. Miguel de Cerbantes y despues de su muerte quien él quisiese...»

No hay necesidad de ponderar la importancia de este documento. Las personas que en él intervienen no pueden ser otras que nuestro Cervantes y su hija Isabel. Sabemos, pues, que esta es *hija legítima*, de aquél, y no hija natural como lo daba á entender la causa de Valladolid; y sabemos que el año de 1608 era ya viuda, y que luego contrajo segundas nupcias. Nuevos documentos, posteriormente descubiertos, nos permitirán convencernos de que la monja Isabel de las Trinitarias, no era la hija de Cervantes, como la tradición hacía presumir.

67.—Biografía infantil, por don Cayetano Vidal y Valenciano. Barcelona. Bastinos, editores, 1874.

En 8.º, con grabados.

Entre otras de las biografías que este curioso libro contiene, hállase la de Cervantes.

68. —Varias obras inéditas de Cervantes, por D. Adolfo de Castro.—Madrid, 1874.

En 4.º

Se encuentran diversas noticias biográficas de nuestro autor, en este notable libro. Apuntaré estas dos:

A la página 13. «De mis investigaciones resulta que en la parroquia de *Omnium Sanctorum* (Sevilla), existe la capilla de los Cervantes, con el escudo de su apellido. El rey de armas de los Reyes Católicos, Castilla, en la *Crónica de los linajes de España* (Biblioteca Colombina, códice B. 4.ª 450-35), dice hablando de esclarecidos linages, que hay otro en Sevilla que se dice de Cervantes, en que hay buenos caballeros; *y son sus armas un escudo verde con dos ciervas amarillas...*»

Enumera luego Castro varios personajes del apellido de Cervantes naturales de Sevilla.

Y á la página 451, dice: «Se ignoraba el día de la llegada de Cervantes al puerto en que Don Juan de Austria se encontraba juntando su poderosa armada. Pues bien; en la Biblioteca Colombina, (códice A A, núm. 7, tab. 3), existe copia de carta de Don Juan á Felipe II escrita en Mesina á 6 de Septiembre de 1571 donde le dice: «*A los dos* (del presente) *por la mañana acabaron de llegar á este puerto las once naves que estaban en Napoles. El mismo dia llegó tambien Juan Andrea de Oria con sus once galeras.*»

Da luego el Sr. de Castro interesantes noticias sobre la construcción y mérito superior de la Galera Real de Don Juan de Austria, cuyo casco fué construído en Barcelona por ser «*el pino de Cataluña*—dice—*el mejor leñame que en Asia, Africa y Europa se halla, fuera de las Indias Orientales. (Descripción de la Galera Real, etc., por Juan de Mal-lara.)*»

69.—*El Porvenir Filipino*, periódico de Manila.

En la 1.ª página del núm de 23 de Abril de 1874 hállase un razonado y bien escrito artículo biográfico de Cervantes, por D. Valentín González Serrano, en el que descuellan acertadas y elocuentes frases en loor del gran Ingenio.

70.—*La Renaxensa*, periòdich de Literatura, Ciencias y Arts. Barcelona. Número de Agost de 1874.—Any IV.

Hay un artículo de Roca Ferreras, titulado: *La casa de en Cervantes.* [79]

71.—*El Ateneo*, periódico quincenal de Sevilla. — Núm. I. — 1.° de Diciembre de 1874.

En un artículo titulado: *Curiosidades* el Sr. D. José M.ª Asensio publica un nuevo documento descubierto en el Archivo municipal de Sevilla. Es un expediente formado á instancia de Agustín de Zetina pidiendo se le incluyera en el padrón de los vecinos de la ciudad y presenta á varios testigos uno de los cuales es Cervantes. Consta, pues, de su declaración, hecha en Sevilla á 2 días del mes de Mayo de 1600 años, que era «vecino de dicha ciudad en la Collacion de San Niculás »

Dato precioso que demuestra el largo tiemqo que habitó Cervantes en Sevilla y en otras partes de Andalucía (desde 1587 á 1600). Conjetura en vista de ello el Sr. Asensio que los sucesos de la Mancha, si son ciertos, debieron suceder al paso de Cervantes para Madrid durante su vecindad de Sevilla, y de vuelta á su domicilio bosquejaría su inmortal novela durante su encarcelamiento en esta ciudad, el año de 1597, como lo sostiene D. Aureliano Fernández Guerra.

72.--*El Ateneo*, revista de Sevilla.

En el número de 1.° de Febrero de 1875 hay un artículo de D. José María Asensio, titulado «El Conde de Lemos, estudio biográfico». En este bien escrito trabajo introduce el distinguido cervantista la noble figura de Cervantes en ocasión de ofrecer al Conde la Dedicatoria de sus Obras.

73.—Cervantes y el Conde de Lemos, por D. Adolfo de Castro.—*Ilustración Española y Americana*, 1875, t. I, pág. 251.

Añade un dato referente á la vida del Conde de Lemos, á los que contiene el *Estudio histórico* del Sr. Asensio.

74.—*Crónica de los Cervantistas*, Cádiz.

En el número correspondiente al 14 de Marzo de 1876 hay un artículo de D. Manuel Víctor García en el cual reune los siguientes recuerdos de Cervantes que Esquivias conserva: «*Tradicionales:* El de sus amores. El de su residencia. El de haber encontrado en él personajes y motivos de estímulo para la confec-

ción de sus mejores obras literarias. El de que allí se escribieron parte de éstas. El de haber venido á buscar aquí la tranquilidad y la salud.—*Históricos*: Su firma al pie de la carta dotal de D.ª Catalina. Su partida de matrimonio. La casa que poseyó y habitó. Las fincas rústicas que poseyó como propias de su esposa.»

75.—*La Cuna de Cervantes*, periódico de Alcalá.—Núm. 8, correspondiente á 23 de Abril de 1876.—«Cervantes y Shakespeare».

En este artículo D. Julián de Morés y Sanz aclara el error en que varios biógrafos de Cervantes han incurrido al suponer que éste murió el mismo día que Shakespeare. Explica el Sr. Morés que la corrección gregoriana no fué adoptada en Inglaterra hasta el año de 1752, de manera que en dicho país el día marcado en su calendario como el 23 de Abril de 1616 correspondió *diez días después del 23 de Abril del calendario español.* El año de 1836 aclaró ya este error cronológico Mr. L. Viardot. A él pertenece, pues, el honor de la rectificación.

76.—Hombres y mujeres célebres de todos tiempos. Barcelona, 1876. Dos t. en 4.º

Ocupa las páginas 355 á 383 del tomo II una *Biografía de Cervantes*, por D. Juan Landa. Acompaña un retrato.

77.—Discurso leído por D. Ramón de Castro y Artacho, en la sesión celebrada en Valladolid en honor de Cervantes, el día 23 de Abril de 1876.

Hace á grandes rasgos una reseña de las vicisitudes y penalidades de Cervantes, bordando su trabajo con excelentes y atinadas reflexiones.

78.—*Cervantes*, revista literaria.—Barcelona, 23 de Octubre de 1876. —«La Cárcel de Cervantes».

Artículo del Director Sr. Tello en el que apoya la excitación hecha al Gobierno por la *Crónica de Ciudad Real* á fin de que se restaure y conserve la casa de Medrano, en donde se supone estuvo Cervantes preso.

79.—*Cervantes*, revista quincenal.—Barcelona, 15 de Octubre de 1876. —«La Casa llamada de Cervantes en Barcelona».

Artículo de D. J. Narciso Roca opinando cuerdamente que la tradición acerca de haber habitado Cervantes una casa de la muralla del Mar cerca de la plaza de San Sebastián, en donde aparece un busto esculpido sobre el balcón, es probable sea cierta; pero que no tiene fundamento suponer que la cabeza ó busto indicado quiera representar á Cervantes, puesto que la casa y el busto son obra de principios del siglo XVI.

80.—Memoria escrita sobre el rescate de Cervantes, por Muley Rovicdagor Nallat. Cádiz.
En 8.°, de 23 págs.

En este folleto, fechado en Julio de 1875, su autor D. Manuel Gallardo y Víctor, interpretando deplorablemente la partida de rescate de Cervantes, la declara falsa, nula y de ningún valor; y asegura, sin demostrarlo en manera alguna, que el rescate del autor del *Quijote* se verificó en solos los 300 ducados que entregaron su madre y hermana, y que por tanto ninguna gloria ni mérito debe concederse á los PP. Trinitarios.

81.—Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por Ramón León Máinez, Director de la *Crónica de los Cervantistas*. Cádiz, 1876.
En 8.°, de 400 págs.

Aprovechando y reuniendo los nuevos datos y noticias acerca de los acontecimientos de la vida de Cervantes, que en los dos lustros anteriores se habían obtenido, el Sr. Maínez hizo una biografía extensa y verdaderamente nueva; completando su trabajo con un estudio crítico-literario de todas las obras de Cervantes, materia que, preciso es confesar, ningún biógrafo había tratado con la extensión y detenimiento con que el Sr. Maínez lo hace. «Todo cuanto afirmamos,—dice,—y corregimos en nuestra obra lo efectuamos como resultado de serias indagaciones, comprobaciones y evidencias, y por lo mismo debe dispensársenos que no lo prolonguemos demasiado con citas é ilustraciones á cada momento.»

Me permitiré apuntar algunas de las noticias que da, acompañándolas con los reparos que á ellas pueden quizás ponerse.

Afirma el Sr. Maínez que «Cervantes estudió en Alcalá privadamente con el M. Lopez de Hoyos»; pero no lo prueba.

Dice,—no sé si con fundamento,—que las palabras de agradecimiento al conde de Lemos que Cervantes en sus obras le dirige, «nunca patentizan que real y verdaderamente aquel señor le protegiera».

Afirma que Cervantes, luego que salió de casa del cardenal de Acquaviva se alistó en Roma, en las huestes mismas romanas en las naves que mandaba el Sr. Antonio Colonna, y en corroboración dice que «un cervantista italiano le ha comunicado la noticia de que en un códice de la Biblioteca de Roma, haciéndose circunstanciada mención de las fuerzas marítimas con que Pio V contaba en 1571 y de los soldados que componían la escuadra de Colonna, se lee el nombre de Miguel de Cervantes». Serían de desear detalles concretos de esta vaga noticia; tanto más cuanto contradicen tal aserto los documentos presentados por Navarrete, según ya hemos visto. [24]

Inserta un documento italiano en el cual consta que después de la victoria de Lepanto, la escuadra se dirigió á Italia y por causa del tiempo tuvo que arribar á Gaeta, en donde depositó Don Juan de Austria el estandarte de la Liga. De aquí deduce el biógrafo que fué Gaeta y no Mesina en donde Cervantes curó de sus heridas.

Niega las tradiciones de Argamasilla y de Esquivias y dice: «no demos nunca asentimiento á la permanencia improbable y falsísima de Cervantes en la Mancha».

Aquí el distinguido biógrafo ha llevado sus negaciones demasiado lejos. Es verdad que no está probada la prisión de Cervantes en Argamasilla, pero es im-

posible negar que el autor del *Quijote* vió y conoció la comarca manchega, cuyos sitios tan acertadamente describe y cuyas personas y costumbres tan al vivo retrata.

En cuanto á la crítica de las Obras de Cervantes, son notables los juicios del Sr. Mainez.

El Sr. Maínez proyecta publicar una edición de lujo de su vida de Cervantes, corregida y aumentada.

En el Diario *La Palma*, de Cádiz, días 5, 8 y 10 de Septiembre de 1876, y con motivo del proyecto de reparación de la casa de Medrano de Argamasilla de Alba, en que se supone estuvo preso Cervantes, publicó el Sr. Mainez tres artículos en forma de exposición al Ministro de Fomento, esforzándose en rechazar la tradición argamasillesca, y sosteniendo que Cervantes no estuvo en la Mancha.

Elogiaron esta *Vida* D. Juan Guillén Buzarán en *La Integridad de la Patria*, periódico político de Abril de 1880, y D. Francisco Miquel y Badía en el *Diario de Barcelona.*

82.—Polémica entre Alcázar de San Juan y Alcalá de Henares.

En los números 6, 14, 17 y 26, (desde 4 de Junio á 27 de Agosto de 1876), del periódico complutense *La Cuna de Cervantes*, insertó D. Francisco Morés y Sevilla, entre otros, los documentos referentes á la partida de bautismo de Cervantes, y por remate añadió, copiada de Pellicer, la del otro Cervantes bautizado en Alcázar de San Juan á 9 de Noviembre de 1558.

A poco de esto, en el diario madrileño *La Patria* de 12 de Octubre siguiente, apareció un comunicado fechado en Alcalá de Henares á 28 de Septiembre, y suscrito por un tal D. Juan Díaz y Sánchez, acusando á Morés de haber alterado la fecha de la partida de Alcázar que, según él, debe de ser *año 1588;* y para probarlo hace historia como sigue: «En 1858 se suscitó en el diario político *La Esperanza*, una polémica sobre la patria de Cervantes entre el P. Domingo Hévia, que con grande erudición presentó un cuadro de interesantes particularidades conformes con ser la verdadera Alcalá, y D. Juan Alvarez Guerra que desde *Alcázar de San Juan* la impugnó con brío extraordinario, defendiendo que de esta última villa era hijo aquel grande hombre, y adujo una copia de la partida de bautismo de un Cervantes, *extendida*, según decía, *con más formalidad que la de aquí*. Dicha partida lleva la fecha de *nueve de noviembre de mil quinientos ochenta y ocho*. Dicho documento tiene todos los caracteres posibles de autenticidad que me persuaden ser el verdadero, y gravemente erróneo lo transcrito por el Sr. Morés como pretendida copia del mismo. Inmediatamente que aquel salió á luz dos personas distintas del P. Hévia enviaron comunicados á *La Esperanza* refutando á Guerra con los dos anacronismos de gran marca que resultaban por ser imposible que el Cervantes de Alcázar, nacido *en 1588*, hubiese asistido *en 1571* á la batalla de Lepanto, y estado cautivo en Argel *desde 1575 á 1580*. Pues bien, á pesar de lo mucho que se comprende que debió de sentir el Sr. Guerra esta refutación, guardó silencio...» Hasta aquí don Juan Díaz. Sigamos la polémica.

En cinco razonados artículos que figuran en *La Cuna de Cervantes*, desde 26 de Noviembre de 1876 á 1.° de Enero de 1877, se defiende el Sr. Morés de los cargos que le dirige el Sr. Díaz manifestando que el texto de la partida de Alcázar la copió de Pellicer y la comprobó con las noticias de Sarmiento, y demostrando detenidamente que ofrecía muchos mayores grados de autenticidad que la publicada en *La Esperanza* de 1858.

El mismo Sr. Guerra, sin quererlo, vino á rebatir el cargo del Sr. Díaz, reconociendo que aquella fecha de 1588 estaba equivocada, (¡cómo no lo había de confesar si ello le daba pie para sustentar su pretensión!); y en el árbol genealógico de la familia del Cervantes de Alcázar, que publicó en hoja suelta en Madrid el año de 1877, consigna en letras claras la casilla siguiente: «Miguel de Cervantes Saavedra, *autor de Don Quijote*, 9 de Noviembre de 1558».

Continuó el Sr. Alvarez Guerra, sustentando su pretensión de que nuestro gran Cervantes era hijo de Alcázar, en diferentes artículos, impresos ya sueltos, ya en varios periódicos fechados, unos en Alcázar de San Juan y otros en Madrid, durante los años 1876, de 77 y 78.

El principal argumento que con ofuscada tenacidad aduce repetidísimas veces, es que el Cervantes de Alcalá debería llamarse *Cervantes de Cortinas* porque el apellido de su madre es Cortinas. A lo que bastará contestarle que su Cervantes de Alcázar de San Juan, no debe llamarse Miguel de Cervantes Saavedra, como él pretende, sino *Miguel de Cervantes y López*, puesto que su madre se llamó *Catalina López* Además, en el siglo XVI no había regla fija ni uso constante en cuanto al orden de los apellidos paterno y materno, y aun era frecuente usar un segundo ó tercer apellido, ya del padre, ya de la madre.

Pero no necesitamos acudir á este nimio detalle. Ya he dicho, y lo repito, que todos los documentos descubiertos referentes á su rescate y á su familia toda, atestiguan y demuestran clarísimamente que el autor del *Quijote* es natural de Alcalá de Henares, é hijo de D. Rodrigo de Cervantes y D.ª Leonor de Cortinas.

La pretensión del Sr. Alvarez Guerra en pro de Alcázar de San Juan es propiamente una obcecación. Mas, ahora que se ha descubierto la falsedad de la partida de bautismo de dicha villa, el Sr. Alvarez Guerra, si viviera, á buen seguro que confesaría su error.

El Sr. D. José María Cazenave en escrito de Valladolid, en Noviembre de 1876, inserto en la Revista *Cervantes*, dió contundente réplica, á la par que merecido varapalo, al Sr. Alvarez Guerra por unas insidiosas frases soltadas por este señor al hablar de la suscripción al monumento de Cervantes que el señor Cazenave había iniciado.

83.—*El Globo*, diario de Madrid, del 23 de Abril de 1877.

Hay una sucinta reseña biográfica de Cervantes por D. José M.ª Andreu, quien comete la herejía de apuntar que la primera parte del *Quijote* «fué recibida por el público, segun refiere la crónica de aquella época, con bastante desprecio é indiferencia.»

84.—*La Enseña bermeja*, de Zamora.—25 de Abril, 2 y 16 de Mayo de 1877.

Tres artículos de D. Tomás M. Garnacho, cuyo objeto hállase explicado por las siguientes frases: «Cervantes, ni en las obras que escribió en su juventud, ni en ningun pasaje de la primera parte del *Quijote*, mencionó las cosas de esta tierra, y únicamente en la segunda, escrita ó cuando menos ideada en Valladolid, donde vivió por espacio de cinco años, nombra dos veces á los Sayagüeses en exactísimas comparaciones que solo pueden hacerse con propiedad después de vistos y hablados.» . . . .

«Dos veces tambien hace mencion de la gaita zamorana». . . . . . .

«Y si á todo esto se añade que uno de los compañeros de Cervantes en las

mazmorras de Argel fué Francisco de Valencia, natural de Zamora... ¿no estará demostrado que Cervantes estuvo en Zamora?». . . . .

«Y debió traerle á Zamora la venida de la *Condesa de Lemos* con la corte de Felipe III y el deseo de abrazar despues de tantos años á su compañero de infortunio.»

85.—El apellido *Cervantes* y la genealogía de tan ilustre escritor.— Discurso de D. Tomás Periago, leído en Abril de 1878, en el *Ateneo Lorquino*.

Empieza esta genealogía en el undécimo grado de los antepasados de Cervantes, que lo fué D. Juan de Cervato, (diminuto de Ciervo), biznieto del bravo Alfonso VI rey de León, Castilla y Galicia, quien entró en posesión del castillo de San Servando que, corrompida después esta palabra, vino á llamarse de San Cervantes; y va descendiendo el árbol genealógico hasta nuestro Miguel. Explica el hecho de haber tomado Cervantes su segundo apellido de su tatarabuela D.ª Juana Abellaneda de Saavedra por la costumbre generalizada durante los dos tercios del siglo XVI de preferir uno de los apellidos de cualquier ascendiente ó colateral lejano al de los padres.

86.—La verdad sobre el *Quijote*.— Novísima historia crítica de la vida de Cervantes, por Don Nicolás Díaz de Benjumea. — Madrid. — Imp.ta de Gaspar. 1878.

En 8.º, de III-344 págs.

Es un trabajo notable y que puede también ser consultado por todos los que intenten hoy trazar la biografía de Cervantes, descartando, empero, ciertas conjeturas aventuradas. El espíritu que en esta curiosa *Vida* reina, se refleja en algunas frases del prólogo: «No se echaran de menos novedades en la biografía ó mejor dicho historia crítica que de Cervantes hoy al público ofrecemos, pues no consisten aquéllas exclusivamente en la publicacion de documentos hallados en archivos ó bibliotecas. Hay otro archivo importantísimo que nunca se investiga en vano y son las obras mismas del escritor famoso. En esta parte podemos presentar á la consideracion de los lectores variedad de juicios, que fundados en una recta interpretacion de pasajes ó indicaciones de sus obras, corrigen errores, desvanecen dudas ó establecen conjeturas aceptables aun á los ojos de los críticos más intransigentes.»

He de repetir que varias de las conjeturas del Sr. Benjumea son poco probables.

87.—Más pruebas irrecusables sobre la verdadera patria de Miguel de Cervantes Saavedra, autor del *Quijote*. — Números desde Marzo á Septiembre de 1879, de *La Cuna de Cervantes*.

Se insertan, por copia íntegra, los Memoriales de servicios de Cervantes, Interrogatorio-pedimento de su Padre, Certificación del duque de Sessa é Información de Argel.

La publicación de estos documentos, tiempo había conocidos, no careció de

oportunidad, para contestar al *Sol de Cervantes*, hoja suelta del Sr. Alvarez Guerra, quien, con una constancia digna de mejor causa, se empeñaba todavía en sostener que el *manco de Lepanto* era hijo de Alcázar de San Juan.

88.—Crítica Literaria. — Artículo de D. Manuel de la Revilla, en *La Ilustración Española y Americana*, 1879.

Fué reimpreso en las *Obras de Revilla*, Madrid, 1883.

Impugna el autor algunas de las aventuradas conjeturas apuntadas por el Sr. Benjumea en su libro *La verdad sobre el Quijote.*

89.—*Revista de España*, del 13 de Abril de 1880. — Artículo de don Luis Vidart, titulado: «Una noticia poco conocida acerca de la patria de Cervantes».

Dice el apreciable cervantista que habiendo leído en el *Diccionario de Historia y de Geografía de Mellado*, (Madrid, 1846), la especie de que Cervantes era hijo de Madrid porque así lo confesaba en su partida de rescate de la que publicó una copia *exacta* el *Observatorio Pintoresco de 1837*, recurrió á esta revista literaria en donde vió efectivamente que aquella copia tomada por don Basilio Sebastián Castellanos decía: *Miguel de Cervantes, natural de la villa de Madrid.*

El Sr. Vidart, dando fe á esta copia, aduce en su apoyo la opinión de Mayans y de Lope de Vega, y para explicar esta patria supone que los padres de Cervantes avecindados en Alcalá tuvieron un hijo llamado Miguel, el cual murió, y que luego, avecindados en Madrid, D.ª Leonor fué madre de otro hijo en 1549, siendo este *segundo Miguel* el autor del *Quijote.*

Pero el Sr. Vidart, comprendiendo que son éstas muchas suposiciones, prudentemente añade, que para esclarecer la verdad deben consultarse las partidas originales de rescate y además buscar en las parroquias de Madrid si se halla una partida de bautismo de un Miguel de Cervantes nacido en 1549.

Pues bien, lo primero que, se ha hecho tiempo ha, y así lo dejo claramente consignado en dos anteriores artículos, [16, 18]; y conste por lo tanto que la cédula original de rescate, existente hoy en la *Academia de la Historia*, dice: «Cervantes natural de Alcalá de Henares.» Las copias del Observatorio Pintoresco y del *Diccionario de Mellado* están, pues, alteradas, y así lo he manifestado antes [27].

90.—Miguel de Cervantes Saavedra.— Biografía de Cervantes, por don Cayetano Rosell, en el *Almanaque de La Ilustración Española y Americana* para el año 1879. — Madrid.

Dice que el convento de monjas Trinitarias, «por estrechez ó mal estado de su fábrica, poco despues hubo de reedificarse, y con este motivo desaparecieron para siempre aquellos preciosos restos.»

Dice que la casa en que habitó Cervantes con su esposa en Esquivias perteneció á un D. Alonso Quijada, y aun es hoy conocida por el nombre de *casa de los Quijadas.*

91.—Vida de Cervantes, por Don Nicolás Díaz de Benjumea.—Va al frente de la suntuosa edición del *Quijote*, editada por los Sres. Montaner y Simón, Barcelona, 1880.

Este trabajo es el mismo publicado por el autor en 1878, [86], revisado ahora y modificadas algunas apreciaciones. Una de ellas envuelve contradicción con la que entonces hizo. Dijo en 1878: «Que residiese algun tiempo en la Mancha es indudable, segun lo da á entender el conocimiento que tenia de sus usos, costumbres, antigüedades y cosas particulares que nos refiere y describe, así de la cueva de Montesinos como de las lagunas de Ruidera, curso del Guadiana e itinerario que siguió Don Quijote.» Y dice ahora, después de negar las tradiciones de la Mancha: «no hay en todo el poema detalle alguno de localidad que indique grande y minucioso conocimiento en el autor de los lugares en que pasan los sucesos, etc.»

Cree el biógrafo que Cervantes se retrató á sí mismo en el mozo Clemente de *La Gitanilla de Madrid*, cuando dijo «que estaba en Madrid en casa de un título á quien servía, no como á señor, sino como á pariente.» Con esta ayuda y protección de un título explica Benjumea la estancia y estudios de Cervantes en Madrid desde muy niño. Luego enlazando los sucesos del Saavedra de la comedia *El Gallardo Español* (1) con los del Cervantes mandado prender por heridas á Sigura (2), y con el suceso que narra Clemente en la citada novela *La Gitanilla*, de la muerte dada en desafío á dos contrarios de su amo, explica Benjumea su conjetura de que obligado Cervantes á huir de España, adoptó por segundo apellido el de Saavedra y marchó á Italia, en donde tuvo ocasión de entrar al servicio del cardenal Aguaviva aunque por tiempo brevísimo.

Llámale á Benjumea justamente la atención el ascendente ó fascinación que tuvo Cervantes sobre Agán-Agá, pues á pesar de sus muchas maquinaciones para fugarse él y sus compañeros, el rey le respetó y no le hizo ningún daño. Con tal motivo dice que «Agán es el único contemporáneo que midió á Cervantes con la verdadera medida de su grandeza». «Su calvario en Argel,—continúa el biógráfo,—junto con su esfuerzo de ánimo, fueron el germen de esa sublime pintura que hace en el *Quijote* del hombre de bien luchando con la adversidad y batallando contra los males de este mundo.»

92.—*Revista de Valencia*. — Núms. I, II y XIII, correspondientes á Noviembre y Diciembre de 1880 y Noviembre de 1881.—Tres artículos de D. José María Torres, bajo el epígrafe de: «Aclaraciones á la Vida de Cervantes».

Extracta una información de testigos hecha por Juan Bautista Villanueva el año 1583, en la cual consta: «que en el año 1571 se asentó por soldado en la ciudad de Valencia en la companya del capitan diego durbina, que era del tercio de D. Miguel de Moncada, y fué con dicha companya la cual y este proponiente se embarcaron en la villa de binarós del dicho reyno de Valencia domingo de la Trinidad del dicho anyo en la Galera Capitana del Comendador mayor de Castilla»; «que la dicha companya *se hizo* en esta ciudad de Valencia»; «que en

(1) Conjetura explanada en el artículo «Viaje de Cervantes á Italia» [49].

(2) Vida de Cervantes, por Morán [43].

Mallorca recogieron otras Galeras de D. Sancho de Leyva y despues se fueron á Barcelona donde se embarcó D. Juan de Austria, y de allí fueron á Génova y despues á Nápoles, y luego á Mesina adonde se juntaron con la armada veneciana»; «que las armadas se encontraron con la armada del gran turco en Lepanto donde hubo grande bateria y matanza y el dicho proponiente se halló presente yendo por soldado en la dicha compañia y en la galera llamada Marquesa de Joan Andrés Doria y en la escuadra de Agustin Barbarico veneciano, donde peleó siempre como buen soldado y fué herido»; «que despues del vencimiento la armada de su magestad fué á la ciudad de Mesina donde fue curado, y de allí fueron á Rijoles en la Calabria, donde invernó dicha companya.» «Que de allí hicieron otro viage á Lepanto y hasta Navarino Modon y Coron»; «que en todo el tiempo de las dichas jornadas y alojamientos siempre sirvió de soldado, y fué por tiempo de tres anyos y aun mas hasta que despues se embarcó en las galeras de Espanya, en la galera del Sol, en la esquadra de Don Alonso, (¿Sancho?) de Leyva, y vinieron en Espanya sirviendo de soldado en dicha galera.»

Copia luego el articulista algunos pasajes de la *Rebelión de los moriscos* por Luis de Mármol en los que se habla de D. Miguel de Moncada como capitán. «Si Moncada—dice el Sr. Torres—no era Maesse de Campo en 1569 ni en 1570, no podía mandar tercio, y por consiguiente, no pertenecía al suyo, por no existir, la compañía del capitán Diego de Urbina, que tampoco suena en ninguno de los que á la sazón militaban en Italia.» «No sería conjetura descabellada suponer que hallándose Cervantes en Madrid, fuese recomendado al Duque de Sessa, y que mostrándole deseos de asistir á la jornada que se preparaba, le procurase plaza en la compañía que se disponía á levantar el capitán Diego de Urbina. Lo cierto es, que éste, por Mayo de 1571 entró en Valencia á reclutar su gente y aquí la enganchó, como lo prueba la información de Villanueva.» Y halla comprobada la ruta de éste por la que siguen los peregrinos en la 2.ª parte del Persiles: «hed aquí—dice—como yo creo que la peregrinación de Periandro y Auristela alude en buena parte á las huellas que estampó *El Manco de Lepanto* cuando desde Madrid vino, con Diego de Urbina, á tomar puerto, pasando por Villareal, en Vinaroz.» «La equivocación de Navarrete y demás que le copian, parte de suponer que Cervantes se alistó como soldado en Italia y ya hice ver que la compañía de Urbina se formó en Valencia en Mayo de 1571, y en ella hubieron de ingresar por vez primera los hermanos Rodrigo y Miguel de Cervantes según lo revela éste en el pasaje de *Persiles* cuando uno de los dos fingidos cautivos dirigiéndose al alcalde de un lugar de la Mancha le dice: «Nuestros padres no nos enseñaron oficio alguno, etc.»

Acerca de este controvertido punto, cúmpleme repetir lo probado ya por Navarrete [24]; esto es, que Cervantes militaba ya el año de 1570 en las galeras españolas, en la expedición, que al mando supremo de Colona, salió de Otranto para los mares de levante. Podría conjeturarse que, cuando se preparó la expedición de la Liga entre el Papa, el rey de España y la república de Venecia, algunos capitanes españoles, y entre ellos Urbina, pasarían á España á *reclutar* gente para *reorganizar* y *completar* sus compañías; y que á este hecho se refiere la información de Villanueva.

Enlazando luego el Sr. Torres lo anterior, con tres pasajes de *la Española Inglesa*, *de la Galatea* y del *Persiles* infiere «que la galera *El Sol*, que navegaba á la descubierta en un viaje de vuelta á España el Setiembre de 1575, fué sorprendida en la costa de Francia por una flotilla al mando de Arnaute Mamí, después de muchas horas de combate fué entrada y habiendo muerto el capitán y toda la más gente, defendióse con desesperación la que sobrevivía, parte de la cual fué cautivada (entre ellos los dos hermanos Cervantes), y en este pun-

to aparecieron las naves de D. Sancho de Leyva y sin que Arnaute Mamí hubiera podido rendir *El Sol*, ni á los demás que á su bordo en pie quedaban, dióse á huir, no logrando darle caza los nuestros.» Apoyan esta deducción las declaraciones de vecinos de Villena y Villamiel en el año 1575, hallados por D. Francisco Asenjo Barbieri en un libro de descripción de los pueblos de España, (Biblioteca del Escorial) donde se da relación de que la galera Sol después de combatida pudo salvarse y llegar á España. Y la corrobora también la declaración del testigo Diego Castellano en la información de Argel levantada por Cervantes en 1580, que dice: «que conocía á Cervantes desde 1570: supo en Nápoles que lo habían cogido los turcos en la galera Sol; la *cual ellos abandonaron porque vieron acudir otras dos*». Por todo lo cual, parece que no merece tanta fe, aun que Navarrete cree lo contrario, la declaración de Hernando de la Vega que dice: «*que la dicha galera (El Sol) fué traída para Argel donde este testigo la vido á ella y á la dicha gente.*»

93.- Aclaraciones á la vida de Cervantes.—Artículo de D. Jose María Torres, en el núm. XIII de la *Revista de Valencia*, día 1.° de Noviembre de 1881.

Dando por cierto lo que en el Sr. Asensio era sospecha, cree que el Ricaredo de *la Española Inglesa* cuando vuelve del cautiverio con el *bonete azul redondo*, es el mismo Cervantes; que ese bonete formaba parte del hábito de los que vienen rescatados, según vió el autor en un cuadro de los P. P. Redentores de la Merced; y como esta Orden tenía el privilegio, para el reino de Valencia, de administrar los bienes y mandas pertenecientes al rescate, aunque fueran hechos por los Trinitarios, y de hacer procesiones públicas de redenciones de cautivos, deduce el Sr. Torres que Cervantes desembarcó en Valencia, y recibió el traje de manos de los Mercenarios, aunque él hubiese sido rescatado por los Padres de la Trinidad.

94.—Cervantes esclavo y cantor del Santísimo Sacramento, por don Aureliano Fernández Guerra. — M. S. de la Biblioteca Floreciana de la Real Academia de la Historia y artículo del autor. — (De la *Revista Agustiniana)*. — Valladolid. — Viuda de Cuesta, 1882. — In 4.° — 22 páginas.

El mismo Director de la *Revista Agustiniana*, el ilustrado P. Conrado Muiños, residente por temporada en la casa de los Agustinos de Gracia, ha tenido la amabilidad de franquearme el tomo del año 1882, en donde, desde la página 336 á la 355, se halla ese curioso trabajo.

Con el epígrafe: *Poesías inéditas de Cervantes*, va un prefacio del entonces Director de la *Revista* y hoy Obispo de Salamanca, Ilmo. Fr. T. Cámara, en el cual refiere que en la Biblioteca Floreciana halló varias poesías, en un M. S. de 8 págs., de letra del siglo pasado, tan parecida á la del P. Mtro. Diego González, que creyó haber hallado alguna joya suya. Mas, consultado el caso con don Aureliano Fernández Guerra, éste le dijo que sospechaba fuesen de Cervantes, y que él había escrito algo acerca de *Cervantes esclavo del Santísimo Sacramento*. Examinadas las poesías, decidieron publicarlas íntegras en la *Revista Agustiniana*, y anotadas por ambos. «La última, — dice el P. Cámara, — dedicada á

la Resurrección, la 2.ª y 3.ª, y la que comienza *Divino pan que das eterna vida*, se hallan también en la colección, recogida por el P. Méndez, de las poesías atribuídas á Fray Luis de León, que venimos publicando en esta *Revista.*»

Viene seguidamente el artículo *Cervantes esclavo del Santísimo Sacramento.*

Empieza el Sr. Fernández Guerra historiando la creación y fundación de la Hermandad y Congregación á 28 de Noviembre de 1608, en el nuevo edificio de los Trinitarios Descalzos, sus primeras juntas, sus fiestas. «Pronto, — dice, — se vió inscripto en la hermandad cuanto lucido y noble encerrába en sí la capital de dos mundos. Al lado del patriarca de las Indias, de altivos próceres y de sujetos respetabilísimos....., sentábanse en las juntas el carbonero, el humilde oficial y el roto soldado.»

«A la vuelta del f.° 12 del libro de asientos, hay esta partida: *Reciviose en esta Sta. Hermandad por Esclabo del Smo. Scramto. á Miguel de Cerbantes y dixo guardaría sus santas constituçiones y lo firmò en md. á 17 de Abril de 1609. — ésclavo del Smo. Sacramento — Miguel de Cerbantes.*»

«Prometió al recibir el escapulario..... y con religiosidad suma vino á cumplirlo durante los 7 años que le quedaron de vida, oir misa cada día, hacer en todos ellos por la noche examen de conciencia, comulgar dignamente en el primer domingo de cada mes, rezar en este tiempo la corona de flores, no faltar nunca á los ejercicios de oración y disciplina que se tenían lunes, miércoles y viernes, en la capilla, visitar los hospitales y acompañar el cadáver de todo hermano honrándole el día del entierro.»

Pinta el Sr. Fernández Guerra con hermosísimas pinceladas la piedad que aquellas fiestas de la Congregación inspiraban, «enriqueciendo para lo noble y grande el espíritu de Cervantes..... quien nunca esterilizó ni envileció el ingenio con bufonadas impías.»

«Veinte y siete cargos y oficios se contaban en la hermandad. Apenas entrado en ella Lope de Vega, cuando ya se le nombraba consiliario. Cervantes ni pretendió ni obtuvo ninguno: sólo faltaba á una junta cada año; á la en que se elegían los oficios.» «Por el contrario, las actas manifiestan que de los cuatrocientos esclavos, era Cervantes uno de los treinta señores que con un santo celo y gran devoción acuden así á las fiestas como á lo demás que se ofrece á la Congregación.»

«Para las primeras fiestas del *Corpus* de 1609, designó la Congregación tres personas que hicieran versos en alabanza del Santísimo y abrieran un certamen juntamente y dieran premios; siendo los tres sujetos honrados un teólogo, un religioso trinitario y Cervantes. ¡Lástima que se hayan perdido aquellas tiernas composiciones!»

«Para las fiestas del *Corpus* de 1612, distribuyeron los trabajos y encargos.....; á don Antonio de Mendoza que escriba en octavas la relación de la fiesta y los geroglíficos el señor Miguel de Cervantes y han de ser treinta.»

«En 1614, creciendo la pompa y el boato de estas fiestas (á las que asistieron Felipe III, la reina de Francia, el príncipe de Asturias, etc.), los religiosos descalzos dijeron á la Congregación que tenían que renunciar á la música y versos, á colgar la iglesia, y á la procesión grande, porque todo ello era contra la pobreza y humildad del trinitario instituto.» «Los esclavos (excepto seis) no se allanaron á semejantes condiciones, y por cincuenta votos de la junta decidieron mudarse de casa.....; pero los mismos seis desearon que no se dejase la casa.» «Yo veo, — dice el Sr. Fernández Guerra, — en esa piadosa minoría el voto de quien debió su libertad á los trinitarios.»

Vienen luego las poesías, con el juicio, al pie, de D. Aureliano:

«M. S. de la Bib.ca Floreciana, con copia de algunas poesías inéditas de Cervantes.»

CANCION DE SAN DIEGO

«Gloriosísimo Diego, etc.»

. . . .

(Madrigal endeble, de poeta mediocre.—A. F. G.)

CANCION AL SANTÍSIMO SACRAMENTO

«El cristalino cielo
De nueva luz se viste,»

. . . .

(Lindo madrigal de la pluma de Cervantes. Véase mi artículo «Cervantes esclavo del Santísimo Sacramento».—A. F. G.)

OTRA

«Si en pan tan soberano
Se recibe al que mide cielo y tierra,»

. . . .

(Precioso rasgo de Cervantes.—A. F. G.)

OTRA

«Divino pan que das eterna vida»

. . . .

(Canción, también de estilo cervántico.—A. F. G.)

OTRA

«El agua viva de la eterna fuente,»

. . . .

(Canción escrita verosímilmente por un religioso teólogo.—A. F. G.)

OTRA

«Como el sediento corzo fatigado»

. . . .

(Canción cervántica, para las fiestas á que aludo en el artículo mencionado. —A. F. G.)

A LA RESURRECCION DE NUESTRO SEÑOR

«Divino Sol en una cruz traspuesto»

. . . .

(Hecha en Madrid hacia la segunda década del siglo XVII.)

95.—1881, Marzo 1.° Núm. V. de la *Revista de Valencia.*— Artículo de J. M. Asensio: «El testamento de Cervantes». Carta al Sr. D. Juan Guillen Buzarán.

De ella extracto estos interesantes párrafos: «acababa de leer por 3.ª ó 4.ª vez en *La Integridad de la Patria* el precioso artículo de su delicada pluma

consagrado á juzgar la *Vida de Cervantes*, escrita por D. R. L. Mainez... y vine á detenerme en el punto donde fija V. su atención en la *Escra. de capitulaciones matrimoniales entre D.ª Isabel de Cervantes Saavedra y Luis de Molina* á 28 de Agosto de 1608, publicada por la *Revista de Archivos* en 1874, viniéndoseme á la memoria un dato curioso sobre la existencia del *testamento de Cervantes* que me comunicó el Sr. D. C. A. de la Barrera en carta de 14 de Octubre de 1864. Decíame que á principios de Febrero de 1854 el Escribano D. M. Fernández del Canto le manifestó que *tenía noticia del paradero* del dicho testamento; que preguntado de nuevo aquél por la Barrera y Hartzenbusch dijo: «que lo sabía *por noticia que le había comunicado su amigo y colega de profesión jurídica D. J. M. González Azevedo, decano del Colegio de Abogados de Madrid;*» y que por resultado de las entrevistas tenidas con el Sr. Azevedo solo se pudo sacar que este señor *conocía el documento, que formaba parte de un espediente judicial, pero que no había parecido por más que buscó.*» «¿Sería el documento,—dice Asensio,—aparecido en 1874, que se nombra *Escra. de capitulaciones de Isabel de Cervantes*, el que se dijo haber visto en tiempo del Sr. González Azevedo, suponiéndole testamento? Así lo sospecho.»

96.—1882, Abril 30. *El Averiguador Universal.* «A Cervantes, en el 266.º aniversario de su muerte».

En este artículo, el Sr. Sbarbi después de consignar su creencia de que *Sevilla es la patria* nativa de Cervantes ó que, *sino nació allí*, *desciende de alguno* de los *vástagos de aquella ciudad*; *y que aquel suelo fué desde sus más tiernos años su segunda cuna*, entra el autor en ligeras pero delicadas reflexiones y consideraciones acerca de *la serie de calamidades y contradicciones que aquejaron la existencia del Manco sano.*

97.—Cervantes Vascófilo, por D. Julián de Apraiz.—Vitoria, 1881.

El autor ha hecho en 1895 una segunda edición, aumentada con nuevos é interesantes trabajos, que describiré más adelante.

98.—*La Ilustración Española y Americana.* — 8 de Mayo de 1882. — «La hija de Cervantes», artículo de D. Julio de Sigüenza.

Inserta cinco interesantes documentos descubiertos por él en el archivo del extinguido Consejo de Castilla, hoy á cargo del Tribunal Supremo.

El primer documento dice: «Cubierta.—1625.—F. 5.—El S.º Juan de Urbina con Luis de Molina, s s.º.... (falta lo restante.)

El segundo documento es la escritura de capitulaciones matrimoniales entre Luis de Molina é Isabel de Cervantes á 28 de Agosto de 1608. Publicóse ya este documento en la *Revista de Archivos* el año de 1874 [66].

El tercer documento es un apuntamiento ó relación del pleyto promovido por Juan de Urbina contra Isabel y su marido Molina sobre propiedad de la casa de la Red de San Luis.

El cuarto documento es un poder otorgado por Urbina para entender en dicho pleyto.

El quinto documento es la demanda interpuesta por el procurador de Juan

de Urbina contra D.ª Isabel de Saabedra y Cerbantes y Luis de Molina su marido en 31 de Enero de 1622. Dice en ella Urbina que, en virtud de las capitulaciones matrimoniales entre Luis de Molina y su muger, las dichas casas de la Red de S. Luis debian volver á Miguel de Cervantes; que éste otorgó escritura de declaracion en favor de Urbina y por haber muerto D.ª Isabel Sanz há llegado el caso por donde pertenece á Urbina la dicha casa; y atento á que la dicha D.ª Isabel de Saavedra se jacta de que la dicha casa es suya en propiedad.= Suplica á Vmd. declare que la dicha D.ª Isabel solo tiene derecho para habitar dicha casa por su vida y está obligada á restituírsela por su muerte sus herederos al dicho Juan de Urbina y los suyos.»

La importancia de estos documentos se revela por su sola lectura y así lo pone de relieve el Sr. Sigüenza en este artículo; el cual termina anunciando su deseo de que se descubran todos los demás papeles que puedan aclarar el término de la cuestión litigiosa y arrojar nueva luz sobre la vida de la hija de Cervantes.

99.—Partida de defunción de Doña Magdalena, hermana de Cervantes.

«En 28 de Enero de 1611 años murió Doña Magdalena de Jesús, hermana de Zerbantes. Recibió los Santos Sacramentos de mano del Licenciado Francisco López, no testó, era natural de aquí y era pobre, y tanto que la hicieron enterrar los hermanos tercerones de San Francisco en 12 reales.»

Descubrió esta partida en los libros de la Iglesia de San Sebastián de Madrid, el maestro D. Francisco Asenjo Barbieri y envió la copia, en carta privada, al Dr. Thebussem, quien la facilitó al Sr. Mainez, para que la insertara, como así lo hizo, en la *Crónica de los Cervantistas*, 23 de Abril de 1872.

Ahora bien; ¿quién es esta Magdalena, hermana de Cervantes? ¿Será la doña Magdalena de Sotomayor, que aparece viviendo en compañía de Miguel, en Valladolid, el año de 1605? Así lo revelan otros documentos recientemente descubiertos, de que daré cuenta más adelante.

100.—*La Ilustración Española y Americana.* —Núms. correspondientes al 30 de Marzo y 8, 15 y 23 de Abril de 1883. — «La hija de Cervantes». — Artículos de D. Julio de Sigüenza.

En este interesante y erudito trabajo, el Sr. Sigüenza, después de demostrar el poco fundamento de la especie vertida por el Sr. Navarrete y aceptada por otros biógrafos de Cervantes respecto á la existencia de una dama portuguesa, supuesta madre de la hija de Cervantes D.ª Isabel de Saavedra; después de opinar que en la declaración de D.ª Andrea en el proceso de Valladolid las palabras *hija natural* no excluyen que D.ª Isabel fuese *hija legítima*; después de comentar y glosar las capitulaciones matrimoniales de dicha D.ª Isabel y los demás documentos nuevamente descubiertos, de los que resulta, según hemos ya visto que fué casada dos veces y que el año de 1622 vivía aún con su marido Molina en la casa de la Red de San Luis; da cuenta el Sr. Sigüenza de las inteligentes indagaciones practicadas por el Ilustre Escritor D. José María Octavio de Toledo, distinguidísimo biblotecario en la Nacional de la corte. Este benemérito Cervantista descubrió en la sección de manuscritos de la biblioteca Nacional (Est. 2, n.º 303), un «libro de los nombres y calles de Madrid, sobre que se paga incómodas y tercias partes», y en «Visita comenzada á 11 de Diciembre de

1625», hállase este asiento: «*Una cassa de Luis de Molina sc.no y de D.a Isabel de Saabedra su mujer: tassada en 48 ducados se subió á 55 ducados.*» En la misma sección de manuscritos descubrió el Sr. Octavio de Toledo una «Planimetria general de Madrid en la cual consta un asiento del año 1771 referente á la casa que ocupa el solar número 343, en el que se dice que «fué de Luis de Molina.»

Y en la parroquia de San Luis se halla la partida de difunto que en extracto dice: «Luis de Molina marido de D.a Isabel de Saavedra murió oy biernes 23 de Henero de 1632, en la calle de San Luis enfrente de la de los Jardines en sus cassas... Nombró por su albacea á la dicha su mujer... y al Ldo. Francisco Martinez Capellan en las monjas Trinitarias descalças.»

De estos documentos se desprende, y así lo observa el Sr. Sigüenza, que el fallo del pleito debió de ser favorable á D.a Isabel de Cervantes y que ésta continuaba viviendo en la casa de la Red de San Luis en 1632, época del fallecimiento de su marido Luis de Molina.

Oigamos ahora la conclusión final del Sr. Sigüenza: «¿Despues de los sucesos referidos, llegó D.a Isabel de Saavedra á ser monja? Contestaré. Desde la fundacion del monasterio Trinitario descalzo, en 1612, ó en 1609 como algunos quieren, hasta 1666, solo se registran cuatro Isabeles, ya mencionadas anteriormente, que profesaron despues del año 1632, en que quedó viuda de su segundo marido la hija de Cervantes. El ser conocidos los padres de todas ellas me hace excusar detenerme sobre su estudio. ¿Ingresó despues de 1666? Una razón poderosísima se presenta para asegurar lo contrario. D.a Isabel nació en 1585; tenía por tanto en 1666, ochenta y un años, edad no muy viable para emprender una vida de ayuno...» «Si los restos de la hija de Cervantes, como monja no se hallan enterrados en el convento de Trinitarias descalzas de Madrid, ¿es probable que lo estén como seglar? Puede que algun dia dé resuelto este problema. Mientras tanto... yo así lo supongo.»

Los hechos ciertos, pues, son: que D.a Isabel de Saavedra *hija legítima* de Cervantes, vivía aún en 1632, habitando en la casa de la Red de San Luis, donde quedó viuda de Luis de Molina.

El Sr. Sigüenza se esfuerza en probar que la declaración de D.a Andrea en la causa de Valladolid dando á D.a Isabel el dictado de hija *natural* de Cervantes no excluye el que pudiese ser hija *legítima*. Yo creo, según más adelante diré [121], que pudo entonces, en 1605, ser Isabel hija *natural* de Cervantes, y en 1608, serlo *legítima*. Siento, pues, disentir de la opinión del Sr. Sigüenza, quien afirma que la madre de D.a Isabel fué la propia esposa de Cervantes, doña Catalina Palacios de Salazar.

101.—*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Año IX, núm. 12, correspondiente al 31 de Diciembre de 1883.

Comunica el Sr. D. Patricio Ferrer y Ruiz Delgado, cinco documentos hallados en el archivo de Simancas, relativos á las gestiones hechas por la madre de Cervantes para el rescate de su hijo.

1.º Peticion de D.a Leonor de Cortinas para pasar 8,000 ducudos de mercaderías de Valencia á Argel. (Fué ya publicado por el Sr. Navarrete.)

2.º Informe del Consejo de Guerra al Rey, favorable á la peticion.

3.º Real cédula de 6 Diciembre de 1578 al Capitan General del Reyno de Valencia, ordenándole que permita á D.a Leonor sacar 2,000 ducados de mercaderías.

4.º Real cédula de 5 de Marzo de 1579 al mismo Capitan General diciéndole que ha representado D.a Leonor de Cortinas no serle posible, por ser pobre

y viuda, dar la seguridad que se le exigió en la cédula anterior, y por tanto se le otorga que la dé ante uno de los alcaldes de la corte.

5.° Cédula de 19 de Agosto de 1579 al mismo concediendo á D.ª Leonor prórroga de seis meses.

102.—«Cervantes en Valladolid». Trabajo de D. Pascual de Gayangos en la *Revista de España*, t. XCVII, págs. 481 y siguientes (Marzo y Abril de 1884).

Cita unas cartas del 1.° y 14 de Abril de 1584 del licenciado Sanctoyo á Mateo Vázquez recomendando á Cervantes para una plaza de la Orden de Santiago en Segura de la Sierra, con estas palabras: «el Cervantes es muy benemérito, y sirvió ya el partido de Montanches muy bien.»

Yo creo que este Cervantes no es el autor del *Quijote*, pues en su memorial de servicios á Felipe II nada dice de que hubiese tenido tal empleo.

Da luego cuenta de un manuscrito portugués, anónimo (1) y mutilado, número 28,364 del Museo Británico, intitulado: *Papeles del Consejo de las Ordenes y Consultas originales de su Presidente entre los años de 1572 y 1585*, y tiene el título postizo de *Memorias de Valladolid*, y contiene, entre otros tratados, el diario extenso de todo lo ocurrido al autor y á sus compañeros portugueses desde la Semana Santa hasta fines de Julio de 1605, narrando los sucesos más notables, así públicos como privados, nos presenta un retrato fiel, aunque un tanto realista, de los usos y costumbres de una corte como la de Felipe III, de la cual dice: «en este año de 1605 es la más espléndida, culta, entretenida y alegre de cuantas en el mundo hay.»

Cita el pasaje en que la mujer de Lope García de la Torre, mientras éste se acostaba temprano, jugaba 200 y 300 ducados; y una noche que su marido la llamó, ella responde: «Callad y dejadme jugar, Lope García. ¿No quereis? *Cervantes, dame acá aquella palmatoria y veremos si logro hacerle callar.*»

En otra aventura cuenta que: «*pasando un Don Quixote* vestido de verde, flaco, alto de cuerpo y desmadejado, o teó debajo de un álamo ciertas mujeres. Púsose el *Don Quixote* de hinojos á enamorarlas y echarles requiebros... Mas de 200 personas acudieron, siendo tales y tantos los chistes y donosas burlas que al caballero y á su postura se hicieron, que no pudo ser más. Callaba el caballero *como calló Sancho* y continuaba en su fervorosa devocion, etc.»

Gayangos cree que el Cervantes citado es nuestro autor, porque es cierto que estuvo en Valladolid entre 1603 y 1607 y estando, como estuvo, en relaciones con Freyre da Lima, banquero de Sevilla, y más tarde con el célebre asentista Simón Mendes, es más que probable que fuese conocido y aun amigo del anónimo portugués.

Advierte Gayangos que lo citado prueba que el Quijote, aun antes de ser impreso, era conocido y casi popular en Valladolid.

Cree que la *Relación de lo sucedido en Valladolid desde el nacimiento del príncipe Don Felipe*, etc., no es de Cervantes, pero sí opina que más bien podría ser suya la descripción del torneo en la huerta del duque de Lerma, cuyo título es: *Relación de las fiestas que delante de su Majestad y de la Reyna nuestra señora, hizo y mantuvo el Príncipe de Piamonte. Valladolid, domingo diez y ocho de Julio*

(1) Posteriormente Gayangos dió á conocer el nombre de este autor portugués, el cual no es otro que Tomé Pinheiro da Veiga. (Véase la *Revista de España*, tomo 104, artículo titulado *La corte de Felipe III y aventuras del conde de Villamediana.)*

de 1604 años; de que hay dos ediciones, ambas de Valladolid y del año 1605, una por el licenciado Varez de Castro, otra por los herederos de Juan Iñiguez de Lequerica.

Hasta aquí todo lo referente á Cervantes. Gayangos continúa en los folios 98 y 99 de la *Revista* el extracto del manuscrito portugués que describe el resto de sus aventuras en Valladolid y las de las cortesanas de aquel año.

103.—La casa natal de Cervantes, en Alcalá de Henares.

En 15 de Diciembre de 1885 el Sr. D. Miguel Velasco y Santos, Jefe del Archivo general central de Alcalá de Henares, dirigió al Director de Instrucción pública una comunicación en la que, desvaneciendo una alarma propalada por varios periódicos respecto al derribo de la casa en que se suponía nació Cervantes, le dice que «empotrada en la tapia de una huerta del que fué Convento de Capuchinos se colocó hace años una lápida donde se hace constar que allí estuvo la casa en que nació Cervantes. Qué fundamento tuvo para esta afirmación el que la mandó colocar, se ignora, existiendo más bien datos é indicios de que en otro paraje de esta misma Ciudad pudo acaso verificarse aquel suceso.

Después, corriendo la noticia de que se derribaba el solar, Velasco indagó lo siguiente: 1.° Que el Municipio, en vista de las exhorbitantes exigencias de los dueños, renunciaba á adquirir dicho terreno. 2.° Que el derribo lo ejecutaban aquellos acaso con intento de edificarlo ó de venderlo. 3.° Que el Municipio proyectaba que en el nuevo edificio ó casa que tal vez se levantase se pusiese un recuerdo de ser la casa en que nació Cervantes, (hipotéticamente).

Más tarde, á primeros de 1886, la Real Academia de la Historia tomó un acuerdo referente al mismo asunto, y el Sr. Velasco le dirigió un razonado informe con fecha 1.° de Enero de 1886, reproduciendo la comunicación que envió al Director de Instrucción pública y tranquilizando á la Academia con estas palabras:

«Por desgracia no existe un monumento tan digno de respeto y de veneración para los españoles, como el que malamente se supone en vísperas de des aparecer. Lo sensible es que se hace cundir noticia tan estraña y se nos haga pasar ante Europa por un país grosero.»

104. —Luisa de Cervantes, hermana del autor del *Quijote*.

El ilustrado escritor D. Esteban Azaña, en su notable *Historia de la ciudaa de Alcalá de Henares, Madrid, 1885*, tan nutrida de noticias curiosas para los cervantistas, nos ofrece (T. II, pág. 408), un dato, hasta entonces desconocido. Consta en el registro del convento de la Concepción de Alcalá, que la hermana de Cervantes, Luisa, nacida, como sabemos, el año de 1546, tomó el hábito el 11 de Febrero de 1565, asistió á la santa visita el año de 1572, tres años después fué nombrada sacristana, siendo elegida Subpriora en 1596, cuyo cargo ejerció hasta el 99 en que quedó de Clavaria, luego fué elegida Priora en 1602 y reelegida en 1605; después volvió á ser Clavaria, Subpriora, y en 1620 otra vez fué elegida Priora.

Desgraciadamente no llega á más el registro referente á Luisa de Cervantes, ignorándose, por tanto, la fecha de su fallecimiento.

105.—«Tres biógrafos de Cervantes.» Dos artículos de D. Luis Vidart en *La Ilustración Española y Americana*. 30 de Abril y 22 de Mayo de 1886.

Emite algunas observaciones acerca de las biografías de Cervantes, escritas por Mayans, Pellicer, Ríos y Quintana.

Se imprimieron también sueltos estos artículos.

106.—«El gran cervantista D. Martín Fernández de Navarrete». Artículo de D. Luis Vidart en *La Ilustración Española y Americana*, día de Junio de 1887.

A grandes rasgos expone el Sr. Vidart las excelencias de la *Vida de Cervantes*, compuesta por el Sr. Navarrete y apunta algunas noticias biográficas de este eminente cervantista.

107.—«Un documento más acerca de Cervantes». Carta del *Bachiller Singilia* al honorable Dr. Emilio W. Thebussem, en Medina Sidonia, fechada en Madrid á 23 de Abril de 1887 y publicada en Mayo siguiente en el núm. 7168 de *El Imparcial*.

En este artículo se da cuenta de una carta hallada en el archivo de la casa de los marqueses de la Peña de los Enamorados, cuyo último párrafo dice así: «El señor Luis de Godoy besa las manos de mi señora doña Mencía, y está determinado de ser su servidor y devoto, assi por lo que toca á su gran merescer, como por ayudarme al padescer de mi pena. Y esto sin duda hará, con que el pobre Cervantes, ante todas cosas, sea restaurado en su acostumbrada libertad, dexandole en el exercicio de su estudio; y que esto por todo lo debe su md. hacer, lo uno por lo que toca á la acusación que sobre ello le porná su conciencia, y lo otro porque el ecelente fruto que de su habilidad y eloqüencia se espera, gocemos; porque en otra manera, sería padescer la pena que de lo dicho y de otras muchas culpas redundarían; y para ello pide gracia, favor y aceto ausilio.... ceso con que v. m. nos la haga en todo tomar por nuestra intercesora é impetradora á mi señora doña Catalina Faxardo....»

Ahora extractaré las aclaraciones del erudito articulista: «El documento es un borrador de carta, sin encabezamiento, data ni firma que lo autorice. La letra, sin embargo, es (en esto no cabe duda), de la segunda mitad del siglo XVI; y, á mayor abundamiento, sábese que en aquella época vivieron los personajes que en la misiva se mencionan.... Luis de Godoy.... nació en Antequera por los años de 1512....; pasó al Perú obteniendo el importante puesto de Contador del Cuzco.... y falleció en la villa de Argar, diócesis de Toledo, á la edad de 65 años, en el de 1577 (dos después del cautiverio de Cervantes)». Cree el bachiller *Singilia* que al cautivo de Argel puede referirse esa carta, mas al final de su artículo le asalta la sospecha de «si sería ese Cervantes de la carta persónaje distinto del autor del *Ingenioso* Hidalgo».

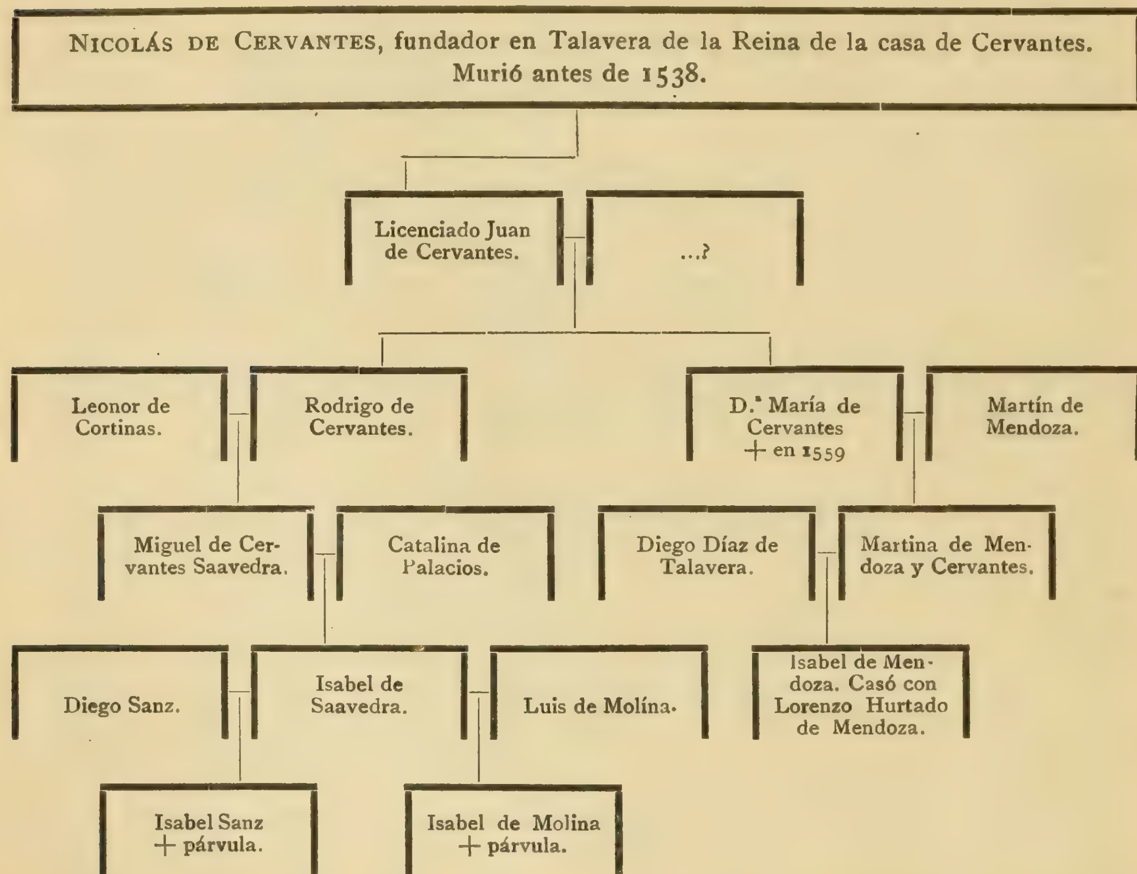
Efectivamente, á mí distinto me parece, con sólo fijarme en un dato que al autor del artículo se le habrá escapado. En un párrafo de la citada carta, anterior al transcrito, se dice: «El ser. Luis de Godoy está bueno..., galán y gentil hombre, y de tal arte, que á todos y *á todas* satisface con el contento que con su vista y persona dá....»

Hombre galán de tales circunstancias, no es presumible que pase, y quizás ni que llegue á los 40 años. Si nació Godoy en 1512, podríamos dar á esa carta la fecha de 1552, en cual año nuestro Gran Cervantes sólo tenía cinco de edad. Además, los términos con que se impetra en el documento descubierto la liber-

tad de Cervantes, no parecen referirse al cautiverio de Argel; y menos pueden aplicarse á los encarcelamientos sufridos en 1594 y 1597 por el autor del *Quijote*, porque ya no existía el Luis Godoy que en esa carta tanto figura. A mi entender, el Cervantes mencionado en esta carta puede muy bien ser el escritor toledano Francisco Cervantes de Salazar, que publicó sus primeras obras en 1546, pasando luego á Méjico, donde murió. Todas las señas coinciden, y quizá el motivo de su ida á América fuera la prisión á que esta carta se refiere.

108.—«El Licenciado Juan de Cervantes y su hija D.ª María». — Artículo de D. Julio de Sigüenza, en *La Ilustración Española y Americana*, correspondiente á 22 de Septiembre de 1887.

Continuando este entendido y diligentísimo cervantista sus investigaciones acerca de la vida de Cervantes, ha encontrado varios documentos con los que puede establecerse de un modo preciso la personalidad del abuelo y del bisabuelo de Cervantes. Así lo hace en su curioso artículo el Sr. Sigüenza, dándonos como ilustración de sus noticias, este árbol genealógico:



109.—Lápida conmemorativa del cautiverio de Cervantes en Argel.

Los periódicos de Barcelona correspondientes al 5 de Agosto de 1887, publicaron este suelto:

«En el vapor «Nuevo Mahonés», que debe salir esta tarde, ha sido embarcada para Argel la lápida de hierro que ha de perpetuar la memoria de la ocul-

tación de Cervantes en una gruta de aquella costa, con el fin frustrado de librarse del cautiverio que allí sufrió. Esta lápida, fundida en la Maquinista Terrestre y Marítima, es debida al reciente viaje de la escuadra de instrucción á aquel puerto.»

110.—Solicitud de Cervantes al Ayuntamiento de Carmona, á 12 de Febrero de 1590, *para sacar quatro mil arrobas de Azeite.*

Este documento, que es autógrafo, lo halló el P. Fita en el archivo municipal de Carmona. y lo publicó la Real Academia de la Historia en su *Boletín*, Mayo de 1887.

111.—«Primera educación de Cervantes». —Dos artículos de D. Luis Carreras, en *La Ilustración Artística*, de Barcelona. Mayo y Junio de 1887.

Aceptando el Sr. Carreras, literal y estrictamente, aquella conocida frase: «el estilo es el hombre», opina que, siendo elegante el estilo de su dicción, elegantes también debieron de ser su educación y los estudios de su juventud, así como su porte y sus costumbres.

112.—«Un documento inédito sobre Cervantes». —*La Ilustración*, Barcelona, Tasso, día 29 de Julio de 1888.

Dase noticia, por copia íntegra, de un documento descubierto por D. Ramón León Mainez.

Es una cédula de comisión, librada en Sevilla, á 9 de Julio de 1588, por Antonio de Guevara, Comisario de provisiones por S. M., á favor de «Miguel de Cerbantes Saabedra, para que vaya á la ciudad de Ecija y á los cortijos y partes de ella donde entendiere haber y hallar trigo y cebada y toda la cantidad que hallare la tomara y sacara de poder de cualesquier Personas que lo tubieren de qualquier Stado y condición que sean.... y lo hara almacenar.... para que se lleve á las moliendas.... para que se muela en arina y della se labre el vizcocho para las provisionos de su cargo.... y la cebada sirba para dar á los arrieros que ubieren de azer la conducta de dha. arina....»

113.—*El Ingenioso hidalgo Don Quijote.* Madrid, 1888. Felipe Rojas González, editor.

Dos t. folio.

Al final de la obra hay una extensa Vida de Cervantes, extractada de la de Navarrete, con la adición de algunos datos modernos.

114.—«La Hija de Cervantes». — Tres artículos de D. Julio de Sigüenza en los números de *La Ilustración Española y Americana*, correspondientes á los días 22 y 30 de Septiembre y 8 de Octubre de 1889.

Con motivo del hallazgo de dos nuevos documentos referentes al pleito promovido por la nieta de Cervantes, contra D. Juan de Urbina, para asegurar el cumplimiento de una cláusula de la escritura de promesa de dote otorgada el año de 1608, el Sr. Sigüenza se ratifica en las conclusiones establecidas en sus artículos de los años 1882 y 83 [100]. En una de estas conclusiones afirma el distinguido cervantista que D.ª Isabel de Saavedra fué habida del matrimonio de Miguel de Cervantes con D.ª Catalina de Salazar; pero ya veremos que tal afirmación queda contradecida por nuevos documentos hallados y recientes estudios verificados.

115.—«Tres biografías de Cervantes». — *La Ilustración Española y Americana* de 30 de Junio de 1889.

—«Los últimos biógrafos de Cervantes». — Artículo de D. Luis Vidart, en el número correspondiente al 22 de Julio de 1889, de *La Ilustración Española y Americana.*

Emite el Sr. Vidart algunas observaciones á las *Vidas de Cervantes*, respectivamente escritas por los Sres. Mainez y Benjumea. Con este trabajo «completa —dice el distinguido cervantista,—la galería de los biógrafos de Cervantes en la España del siglo XIX.»

116.—La Casa de Cervantes en Valladolid, por D. Felipe Picatoste. — Madrid, tip. J. Gongora, 1888.

En 8.º, de 32 págs.

Cinco son los capítulos en que se divide este interesante folleto.

En el I, manifiesta el autor que la noticia del proyecto de demolición de la casa que habitó Cervantes en Valladolid, le ha inducido á dar á conocer aquella pobre casa, refugio de familias ilustres, en que por extraña coincidencia se albergó Cervantes para escribir tal vez ó terminar y publicar su obra inmortal.

II.—Pruebas de que el 8 de Febrero residía Cervantes en Valladolid, porque en ese día firmó un recibo de las labores hechas por su hermana D.ª Andrea para el Marqués de Villafranca.

Describe á grandes pinceladas el estado de ruinosa esplendidez de la corte al llegar á Valladolid, celebrando fiestas mientras medraba la miseria pública.

El cap. III está dedicado á describir la casa en que se instaló Cervantes con su familia, y los vecinos que la ocupaban.

En el IV, con el epígrafe de *Vida de Cervantes en Valladolid.—Su tertulia. —Proceso de la muerte de Espeleta,* hace el autor sentidas «comparaciones entre la desgraciada suerte del inválido de Lepanto y la de los cortesanos que, á pocos pasos de su mísera mansión derrochaban en ruinosas fiestas y en el escandaloso juego, capitales inmensos!»; cita los nombres de quienes formaban probablemente la sociedad de Cervantes, «desde aquella casa,—continúa el autor, —pudo conocer la fama que tan rápidamente adquirió su libro.» Aceptando, como cierto, según el manuscrito descubierto por Gayangos [102], que Cervantes frecuentaba la casa de D. Lope García de la Torre, opina que «asistiría á ella como literato, haciéndose lugar con su ingenio y no como jugador.» Al fin de este capítulo menciona el Sr. Picatoste, muy ligeramente, el arresto de Cervantes á consecuencia de la muerte de Espeleta.

Más importante que los demás es el V y último capítulo titulado: «¿Qué escribió Cervantes en Valladolid?»

Después de creer *probable* la afirmación de los Sres. Pérez Minguez (1) y Ortega y Rubio (2) de que el *Quijote* se escribió en Valladolid, *demostrando* (dice el Sr. Picatoste), la traslación directa de Cervantes, desde Sevilla á Valladolid, *sin detenerse en Argamasilla*, conjetura que en su casa de Valladolid pudo componer la primera parte ó, á lo menos, corregirla y terminarla.... «Probable es—añade el autor—que, además de la revisión del *Quijote*, nuestro ingenio escribiese en Valladolid *El coloquio de los perros*, *El casamiento engañoso* y *La Gitanilla*. Por otra parte, no probada de modo alguno la residencia de Cervantes por algún tiempo, el necesario para componer el *Quijote*, en Argamasilla de Alba, y habiendo una verdadera laguna en la vida de su autor, desde que residía en Sevilla en 1599 hasta que apareció en Valladolid en 1603, queda en pie la afirmación del erudito D. Tomás González, archivero de Simancas, de que es una fábula la composición del *Quijote* en la Mancha, aunque, según su opinión, se escribió en Sevilla desde 1595 á 1603.»

El Sr. Ortega y Rubio publicó también en 1888, con el título de *Cervantes en Valladolid*, un curioso folleto que contiene el extracto más extenso que hasta ahora se ha publicado de la causa de Ezpeleta. (Debo esta noticia al Sr. Menéndez y Pelayo.)

117.—Artículo biográfico de Cervantes, en el *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*, publicado por Montaner y Simón, de Barcelona. — Tomo IV, impreso en 1888.

«en Alcalá.... nutrió sólidamente su espíritu por medio de la lectura, el estudio y la reflexión, y adquirió la filosofía que rebosa en todos sus escritos». Hallándose ya en Madrid á los 20 años, ó mucho antes como es lo más verosímil, no es posible que antes hubiese ya adquirido toda esa filosofía, que sólo acumuló en sus largos viajes y tratos con toda clase de gente, en edad más madura.

Biografía galanamente escrita y bastante nutrida de noticias hasta la llegada de Cervantes á Madrid hacia 1607; más, desde esta época hasta el fallecimiento del inimitable escritor, la narración de los sucesos corre demasiadamente rápida y concisa, notándose la falta de las circunstancias que rodearon y siguieron á la aparición de la 2.ª parte de la obra inmortal de Cervantes, y, sobre todo, las referentes al falso *Quijote* de Avellaneda, á su escondido autor; así como de la publicación del *Viaje del Parnaso* y de *Las Novelas ejemplares*, de las cuales obras no se habla una palabra.

Tampoco tiene en cuenta el biógrafo la nueva luz que acerca de la hija de Cervantes han arrojado los documentos ha pocos años descubiertos, probándose con ellos que Isabel de Saavedra no fué monja.

118.—Historia de la verdadera cuna de Miguel de Cervantes Saavedra y López, autor del *Don Quijote de la Mancha*, con las metamórfosis bucólicas y geórgicas de dicha obra; vida y hechos del Príncipe de los Ingenios Españoles, y una refutación de las biografías de este

(1) *Casa de Cervantes*, discurso pronunciado por su Presidente en 1879.

(2) *Historia de Valladolid*, 1881.

autor que se han impreso hasta el día, por D. Tomás Lizcano y Alaminos. Madrid, 1892.

En 8.º pequeño, de 454 págs.

La 1.ª parte que abraza 172 págs., viene á ser unos brevísimos apuntes de algunos hechos referentes á la Historia de España, hasta el siglo XIV, con ligeras noticias, acerca del establecimiento de las Ordenes Militares de San Juan en Alcázar.

La 2.ª parte (págs. 173 á 325) contiene la Novela del capitán Cautivo que, según el Sr. Lizcano, es la *Vida y hechos de Miguel de Cervantes Saavedra y López*, sin notar ya desde el principio que el capitán dice ser natural de *un lugar de las montañas de León*, que luego el Cura lo repite, y lo confirma el oidor su hermano Ruiz Pérez de Viedma diciendo: que es de *un lugar de las montañas de León*. Para adaptar la historia del Cautivo á lo que el Sr. Lizcano dice que es la vida del autor del *Quijote*, inventa un cuento (cap. V.), (no apoyado en dato, ni tradición alguna), llevando al capitán Cautivo y á Zoraida desde las ventas del «Puerto» hasta que se establecieron en la casa paterna en Alcázar de San Juan, Es chusco querernos hacer creer esta paparrucha (que por cierto termina con unos malos versos); pero lo gracioso es que el mismo forjador de tal cuento no lo cree, ya que tiene buen cuidado de poner esta notita: «No se responde de la veracidad de este viaje que hicieron el Capitán y Zoraida, etc.»

Viene luego el cap. VI: «De los destinos que desempeñó el Capitán en su lugar hasta su fallecimiento.» Parecía que íbamos á encontrar en este capítulo algo que probase la identidad del Cervantes de Alcázar con el autor del *Quijote*, pero nada de ello aparece. Después de hablar, como de pasada, del empleo en la cobranza de alcabalas de la Orden de San Juan, pasa de un salto al año 1609 en que el verdadero Cervantes se recibió en la Hermandad del Santísimo Sacramento de la Corte, y trata ligerísimamente de su muerte. En todo ello no aparece, ni por asomos, prueba alguna de que el autor del *Quijote* sea el Cervantes López de Alcázar de San Juan.

Cap. VII. «Que trata de la estátua que le erigieron después de su muerte.» Hasta ahora he calificado de inocente el trabajo del Sr. Lizcano, pero en este capítulo asoma ya algo que no lo es. Dígolo, porque en la pág. 308 pone estas palabras: «Téngase siempre presente que desde 1738, que salió á luz su biografía, hasta 1809, nadie se acordó de él (Cervantes)», con lo cual el autor omite mencionar los importantísimos hallazgos y trabajos biográficos de D. Vicente de los Ríos, de D. J. Pellicer, D. M. Sarmiento y otros documentos publicados desde 1770 hasta 1800. ¿Por qué los omite? Claro es el motivo. Porque en las biografías de Cervantes que elaboraron aquellos ilustradísimos escritores se evidencia y se prueba clarísimamente que el autor del *Quijote* era hijo de Alcalá de Henares. Y como las pruebas que allí se dan, convencen á todo el que tenga ojos para ver, y al Sr. Lizcano le conviene hacerse el ciego, he ahí por qué las omite en este lugar, sin embargo de que en la 3.ª parte se ve obligado á hablar de estos autores para refutar sus biografías de Cervantes.

En el *Apéndice* (1) á la 2.ª parte—dice el autor—que «demuestra las metamorfosis bucólicas y geórgicas del *Quijote*», y añade: «que Cervantes tomó el nombre de Cide-Hamete, de los dos infantes árabes que se mencionan en la *Crónica de D. Juan II*», (¡valiente descubrimiento!); «que en el *Caballero de la Triste Figura* trató de ridiculizar Cervantes el escudo de armas de Alcázar de San Juan, y repite que esta ridiculización «fué el primordial objeto del autor del

(1) Cita también la carta de nobleza de los Cervantes, que vi en la Academia el año 1886.

Quijote,» (¡qué desencanto!). De modo que Cervantes ridiculizó á su patria; bien al contrario del Cervantes de Alcalá de Henares, que enalteció la suya.

Continúa diciendo, «que la *ínsula Barataria*, es aquella heredad que, según la novela del *Cautivo*, fué vendida al tío D. Bernabé, que era de Cide-Hamete Benengeli, en 12,000 ducados las tres terceras partes, situada á 7 kilómetros de Alcázar», y la detalla punto por punto, con lo cual—dice—«se entiende mejor la obra del *Quijote*, que son muchos los que no la entienden.»

¿Risum teneatis?

Después habla del origen de la casa de los Saavedras, y concluye con una lista de «los hombres célebres de la provincia de Ciudad Real»; (entre los cuales, *modestamente*, el autor del libro se coloca).

Tercera parte.—Cap. I. Pone la partida de bautismo de Alcalá, haciendo mucho hincapié en que figura en ella el apellido *Carvantes.* Este reparo es muy fútil, porque además de que se sabe que en aquellos tiempos de ortografía descuidada, muchas personas del linaje de Cervantes, se firmaban *Carvantes;* además de esto, digo, tenemos que el mismo autor del *Quijote*, quien en el pedimento presentado en Argel á 10 de Octubre de 1580, para que se recibiese la Información de su cautiverio, dice terminantemente que es hijo de Alcalá (esta es una prueba decisiva), él mismo adoptó la forma Cerbantes. Y como última muestra de la sinrazón de este reparo, haré observar al Sr. Lizcano que en las partidas de bautismo de Andrés y Luisa, hermanos del autor del *Quijote*, aparece el apellido Cervantes claramente escrito.—En una nota á esta partida de bautismo alega el Sr. Lizcano lo siguiente: «El autor del *Quijote* se ve por el Prólogo de las Novelas que dice: *Mi edad no está ya para burlarse con la otra vida; que al 55 de los años, gano al Sr. Conde por nueve meses más y por la mano.* Asi es, que desde 1558, que nació éste, 9 de novbre., hasta el 13 de Julio de 1613, que le dedicó al Sr. Conde sus novelas, resultan los 55 años, 4 meses y 5 días.» Aquí asoma la mala fe, porque Cervantes no dice tal cosa. Cervantes dice: «*al 55 de los años gano por 9 mas y por la mano.*» Véase cuán diferente. —En suma, el argumento de Lizcano se reduce á decir que el de Alcalá es *Cervantes y Cortinas* y el de Alcázar es *Cervantes Saavedra y López*, autor arábigo y manchego.

Hace el Sr. Lizcano otro extracto de la biografía de Navarrete cuando éste cita el pedimento de Cervantes en 1580 en Argel, para la informacion de su cautiverio y la Información que su padre hizo en Madrid en 1578, donde consta que era hijo de Alcalá, hijo de D. Rodrigo y D.ª Leonor de Cortinas, etc. A estos, indiscutibles documentos llama Lizcano *sospechas vagas* y *conjeturas ineficaces* diciendo arrogantemente que él ha sacado los verdaderos documentos. ¿Cuáles son?

La vida del *Cautivo* y la fe de bautismo de Alcázar.

Copia luego y ensalza las cartas de Marañón y Sánchez á Fernández Navarrete en defensa de Alcázar, y pone también la partida de bautismo del Cervantes de Consuegra.

En los cap. III, IV y V, último de la obra, para refutar los documentos de Argel, la *Vida de Cervantes*, por Mainez, y los datos de Velasco Dueñas, da nuevamente vueltas á la novela del *Cautivo*, sin salirse de sus trece.

Perdóneseme esta minuciosa refutación de los *argumentos* del Sr. Lizcano. Verdaderamente pudiera habérmela excusado, con sólo manifestar al Sr. Lizcano, que la partida de bautismo de su Cervantes de Alcázar, es falsa.

119.—Manifiesto literario sobre Restitución de la verdadera cuna, nombre y obras descarriadas de Miguel de Cervantes Saavedra, por

D. Leonardo de Almedo, juez de primera instancia electo de Montalván. — Madrid, 20 de Octubre de 1893.

(Lo cita Apraíz en *Cervantes vascófilo*).

120.—Cervantes macero. Carta III, de XX (Dr. Thebussem). 1888. — Segunda Ración de Artículos del Dr. Thebussem. — Madrid, 1894.

Hállase en la pág. 159, la siguiente curiosa noticia:

«En el libro *La Guerre de Chipre et la bataille de Lépante*, por el vicealmirante Jurien de la Gravière, impreso en París en el presente año de 1888, hay una nota á la pág. 217 del tomo II, que traducida al español, dice así: «Cervan»tes enfermo, consumido por la fiebre, mandaba á bordo de *La Marquesa* un »pelotón de doce soldados.... Muerto su capitán, recibe dos heridas frente al »enemigo, y no por eso deja de permanecer en su puesto hasta el fin del com»bate.... ¿La patria, á quien debía ilustrar, fué agradecida? Nosotros vemos figu»rar en las nóminas del Consejo Real de Nápoles hasta el 15 de junio de 1572. »Don Miguel Cervantes de Saavedra, lisiado por toda su vida, *ha llegado á ser »uno de los maceros del Consejo*. Pagad dos ducados al mes—dicen las cédulas »de enero y julio de 1572—á este *portatore di mazza.*»

«Por mi parte declaro—dice el Dr. Thebussem—que no tenía conocimiento de tal particularidad, y entiendo que los cervantistas españoles agradecerían mucho al ilustre Almirante francés que la ampliase y aclarase, con citas de documentos, cuanto le fuese posible.»

121.—Cervantes en la Exposición histórica-europea, por D. Manuel de Foronda... con una carta-prólogo del Excmo. Sr. D. Luis Vidart, y dos apéndices conteniendo el artículo del «Doctor Póstumo» y el fotograbado de cuatro de las páginas del libro parroquial de Santa María, de Alcázar de San Juan. — Madrid. – Librería de Guttenberg, 1894.

En 16.°, de 95 págs.

Conferencia leída por su autor en el gran salón de actos del edificio destinado á Bibliotecas y Museos, el día 30 de Junio de 1890 (1), en que tuvo lugar la clausura de las Exposiciones Históricas con que España conmemoró el cuarto Centenario del descubrimiento de América.

El libro del Sr. Foronda es importantísimo para la historia de nuestro Cervantes y de su familia.

Además de ampliar las noticias de varios documentos ya conocidos, describe otros varios, ignorados hasta ahora.

Extractaré lo mucho de interesante que acerca de unos y otros contiene la obra del Sr. Foronda.

A.—Libro de bautismos de la parroquia de Alcázar de San Juan, en

(1) Errata de imprenta, por 1892.

el que se halla la partida de un Miguel, hijo de Blás de Cervantes Saavedra y de Catalina Lopez.

«La llegada á la Exposición del libro de Bautismos de la parroquia de Alcalá de Henares... excitó la curiosidad del público; y tanto ésta, como las indicaciones de la prensa y las gestiones del propio Lizcano y de otros particulares, hicieron que llegara á Madrid el libro de bautismos de la parroquial de Alcázar de San Juan.»

«Como una bomba cayó, entre los que habitualmente á la Delegación concurrimos, el artículo que, firmado por el *Doctor Póstumo*, vió la luz pública en *El Heraldo de Madrid* correspondiente al día 23 del pasado Abril (1); artículo en el cual, de una manera terminante y precisa, se consigna que el Miguel de Cervantes Saavedra y López no pudo ser ni fué el manco de Lepanto, el cautivo de Argel, el marido de Doña Catalina de Palacios Salazar, el padre de Isabel de Cervantes, el autor del *Quijote*, en fin, sino que el Cervantes y López no llegó á existir, puesto que la partida que aparece en el libro de Alcázar era, no sólo apócrifa en su contexto, sino que los caracteres extrínsecos que la informan dejan ver bien á las claras la mixtificación más palmaria, la falsificación más tosca que jamás se dió en casos semejantes.»

«Como era natural, todos acudimos á comprobar por nosotros mismos las aseveraciones del encubierto *Doctor Póstumo*, y tras nosotros todos los que en Madrid por las cosas de Cervantes se interesan, contándose entre éstos paleógrafos distinguidos cuya competencia no cabe poner en duda.» «El juicio fué unánime. La partida de Alcázar fué considerada por todos como apócrifa.»

«Pero, ¿cómo ha logrado pasar inadvertida hasta hoy tan patente falsificación? ¿Cómo, tantos eruditos que del documento se han ocupado, no han visto que tras dos partidas de nacimiento anotadas con fecha 15 de Noviembre de 1558 y otra de fecha 18 del mismo, vienen, inmediatamente después (2), otras dos de fechas 13 y 14 del propio mes y año, es decir, que se anotaron cinco días después nacimientos que se habían verificado cinco días antes?»

«La persona que tal irregularidad cometió se dió desde luego cuenta de ella; y lo comprueba el trozo de hoja arrancada al final de la partida del 18, en que, sin duda, la firma no salió tan menos toscamente imitada como en las tres anteriores, y las señales que, al parecer, evidencian el propósito de borrar, ó al menos de hacer poco legible, la fecha 13 que, á pesar de esto, la partida subsiguiente conserva.» «Estas y otras parecidas observaciones eran las que todos hacían á la vista del documento.»

«Pero sea de ellas lo que quiera, yo..., no he podido menos de rendirme ante el convencimiento que han llevado á mi ánimo las razones en que se han apoyado personas tan doctas y tan poca influidas por la cuestión de localidad como lo son las que, estudiando y comprobando las afirmaciones del *Doctor Póstumo*, las han corroborado, dando como resultado final el de que, con motivo de la venida á la Exposición del libro de Alcázar, se ha aclarado de una vez y para siempre este concepto: que Alcázar, si camina de buena fe en esta cuestión, no podrá seguir aferrado en sus opiniones.»

---

(1) Figura como *Apéndice* en el libro del Sr. Foronda, que voy describiendo.

(2) En el *Apéndiee* final, pone el Sr. Foronda la reproducción de cuatro páginas del libro de Alcázar.

B.—Libro de Bautismos de la parroquia de Santa María de Alcalá de Henares.

«Se halla en la Exposición, y además de la partida del autor del *Quijote*, contiene las de sus hermanos mayores Andrés, Andrea y Luisa. Respecto de lo que fué de Andrés y Luisa nada ha podido comprobarse; puesto que el Rodrigo de Cervantes, de quien se ha supuesto que era el llamado Andrés en la partida, y que cambió este nombre de pila por el anteriormente dicho, no pasa este aserto de la categoría de las suposiciones aventuradas; y respecto de Luisa, no es posible creer que sea,—por igual metamofosis de nombre,—la Doña Magdalena de Sotomayor, beata, ya que aparece... en Valladolid; ni la Doña Magdalena de Jesús, también beata y también «hermana de Cervantes.»

En efecto, ya hemos visto [104], que Luisa fué monja en Alcalá de Henares.

C.—Libro IV de defunciones de la parroquia de San Sebastián, de Madrid.

«Contiene el libro IV de defunciones... tres que se refieren á Cervantes, á su hermana Andrea y á su también titulada hermana Magdalena...?»

«La partida de Doña Magdalena de Jesús, (al fol. 99 del libro), consigna que ésta era *hermana de Cervantes*, natural de Madrid, y que falleció en 28 de Enero de 1611.»

«No parece aventurado suponer que la Doña Magdalena de Sotomayor que, como hermana de Cervantes, aparece en las actuaciones de Valladolid, dada la calidad de beata con que en aquéllas figura, adoptase el sobrenombre de Jesús en substitución del menos místico de Sotomayor.»

«Al folio 270 se halla la partida de óbito de *Miguel de Cervantes Saavedra...;* mandó dos misas del alma y lo demás á voluntad de su mujer, que es testamentaria, y del licenciado Francisco Martínez, (no *Núñez*, como todo el mundo ha dado en leer).» «A la vista de esas palabras, ¿puede tenerse por aventurada la conjetura de que Cervantes hiciera testamento?... ¿No merece alguna disculpa mi paciencia al rebuscar 184 protocolos, y más tarde, al emprender con el Sr. Santa María la caminata á Esquivias en busca del pretendido testamento?»

«La partida de defunción de D.ª Catalina de Salazar, que lega 300 misas y y funda una memoria, y las capitulaciones matrimoniales de la hija de Cervantes, dotada con más de 36,000 reales y propietaria de una casa en la calle de la Montera, sugieren al Sr. Foronda esta oportuna reflexión: ¿Sería, tal vez, que Cervantes no muriese en la extremada pobreza con que sus biógrafos nos le presentan?»

D.—Traslado del testimonio fechado en Argel á 5 de Marzo de 1581.

«Es relativo á las diligencias que allí se hicieron para el rescate de los cautivos, en el que consta como fué rescatado Miguel de Cervantes, natural de Alcalá de Henares. Documento completamente inédito, que forma parte del *Libro de redenciones*, y que publicará Don Ramón Santa María.»

E.—Otro documento referente al rescate de Cervantes.

Da también cuenta el Sr. Foronda de «cierto documento existente en un

notable archivo particular, que dice así: «Los cautivos resgatados por la Orden de la Santísima Trinidad en Argel de 80 chriados y officiales de V. Mgd......» y entre ellos hace el núm. 29 *Miguel de Cervantes* de edad treinta y un años, natural de *Alcalá de Henares...*»

F.—Poder á favor de Cervantes.

Otro de los documentos que el Sr. Foronda ha hallado en Esquivias es una escritura «en 9 de Agosto de 1586, y ante el escribano de S. M. Alonso de Aguilera, en la que Doña Catalina, viuda ya, otorga amplio poder para percibir ciertos maravedises en Toledo á favor de «*Miguel de Cervantes Saavedra, mi yerno.*»

G.—Testamento de Isabel de Cervantes.

Igualmente menciona el Sr. Foronda el hallazgo verificado por una persona en el archivo de protocolos de Madrid, del testamento y codicilo de la hija de Cervantes, fecha 4 de Junio de 1631, en el cual declara textualmente *ser hija de Miguel de Cervantes* y *de Doña Ana de Rojas.*

Los documentos E. y G. irán transcritos luego [126].

H.—Partida de bautismo de Isabel Chiticalla.

Cita también haberse hallado en Esquivias la partida de bautismo en 1585 de una niña de padres desconocidos, á quien pusieron por nombre *Isabel Chiticalla*, que cree el Sr. Foronda ser la hija *bastarda* de Cervantes. Pero el señor D. Luis Vidart, en el prólogo del trabajo que analizo, opina, como lo hizo Benjumea, que Isabel era hija adoptiva de Cervantes, presentada, con el consentimiento de la esposa de éste, como hija natual. No encuentro la razón de ello, y en mi carta de 10 de Junio de 1894 al Sr. Foronda, apunto yo esta conjetura: «que Isabel era hija natural de Cervantes, quizás la que aparece bautizada con el nombre de *Isabel Chiticalla*; que, andando los tiempos y no teniendo doña Catalina hijos, consintió en acoger á la hija de su marido, en cuya compañía consta que vivía ésta como hija *natural* el año de 1605, en Valladolid, y que más tarde, para poder casar á Isabel con Diego Sanz, procedió Cervantes *á legitimar* á su hija, valiéndose de los medios que la ley para ésos casos concede.»

En efecto, en solemnes documentos públicos y fehacientes, tanto Cervantes como su familia, declaran terminantemente: que en 1605, (causa de Valladolid), D.ª Isabel era *hija natural*, y en 1608, (capítulos matrimoniales), era *hija legítima*; además la propia Isabel afirma en su testamento quienes son sus padres; ¿por qué, pues, no hemos de dar fe á los mismos interesados, y sí andar conjeturando que Isabel es hija adoptiva? Si tal fuera, Cervantes y los suyos lo hubieran dicho; porque más honroso para él era afirmar que había adoptado á una niña huérfana, que no confesar que tenía una hija bastarda.

La partida de Isabel Chiticalla, que se halla al folio 35 vto. del libro parroquial de Esquivias, correspondiente á 1585, dice así: «Isabel.=En treinta días del mes de Marzo del dicho año, babtizó el Revdo. Licenciado Pascual Fernandez; Tiniente de beneficiado, á Isabel, hija de Chiticalla. Fueron sus compadres Gaspar Martin, hijo de Andres Martin Toledano y Maria Fernandez. Encargoseles el parentesco Spiritual. Testigos Francisco Marcos y Gabriel de Salas, vecinos del dicho lugar y lo firmé=Pascual Fernandez.»

El servicio que, con la publicación de esta obrita, ha prestado el Sr. Foronda á los cervantistas, es inmenso. No satisfecho el distinguido escritor con las interesantísimas noticias que en aquélla nos da, registró numerosos protocolos y libros parroquiales é hizo repetidas excursiones á Esquivias para completar los datos ya adquiridos y buscar otros nuevos. El resultado de una de sus excursiones lo ha reunido el Sr. Foronda en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid, (Año 2.°, n.° 18, 1.° Agosto 1894), en donde consigna: «Que la Iglesia hoy existente no es la misma en que Cervantes se casó, puesto que fué construída en 1785 sobre el mismo solar de la primitiva...» Describe la casa en que se supone vivió Cervantes; hace un poco de historia del pueblo y copia la partida de Isabel, acerca de la cual dice: «como se ve, si Isabel de Cervantes declara que tenía en 30 de Junio de 1605 veinte años, y según la partida, precisamente los 20 años y 3 meses: si en su testamento declara ser hija de D.ª Ana de Rojas, y en el archivo notarial de Esquivias aparece por aquellos años otorgando escrituras, una señora viuda con el propio nombre y apellido; si en la citada causa de Valladolid se consigna en dos ó tres ocasiones distintas la ilegitimidad de Isabel, ¡qué extraño es que D. Luis Vidart y D. Leopoldo Rius comiencen á dar calor á la idea apuntada por el infrascripto de que *tal vez* sea esta misteriosa partida la del bautismo de la hija de Cervantes!»

El Sr. Foronda me ha obsequiado con un ejemplar de la *Gaceta de Fomento*, de Madrid, correspondiente al 21 de Abril de 1885, en la cual hay un interesante artículo suyo, titulado *Cervantes y el Padre Haedo*, poniendo de relieve la relación que existe entre las noticias del erudito monje Benedictino y las que de sí mismo nos da Cervantes referentes á su cautiverio en Argel.

122.—El Conde de Lemos, protector de Cervantes.—*Ilustración Católica*, 1880, pág. 323.— Su autor, D. José M.ª Asensio.

Se hizo tirada á parte en 8.°, de 32 páginas.

123.—«Tres biografías de Cervantes».—«Los últimos biógrafos de Cervantes».—Artículos de D. Luis Vidart en *La Ilustración Española y Americana*, correspondiente á los días 30 de Junio y 22 de Julio de 1889.

Examina las biografías de Cervantes por Mainez y Benjumea, y al final establece un paralelo entre ambas y las escritas por Navarrete y Morán.

El Sr. Benjumea había afirmado repetidas veces [53, 86, 91], «que los amores de Cervantes con D.ª Catalina de Salazar empezaron antes de su viaje á Italia, esto es, antes de 1569.»

El Sr. Vidart y D. Manuel de la Revilla [88] apoyan esta conjetura del señor Benjumea; pero, tal suposición es tan aventurada, que un sencillo dato bastará para demostrar adonde conduce: al absurdo. En efecto; D.ª Catalina de Salazar nació el 12 de Noviembre de 1565, de manera que, en 1568, época en que supone Benjumea que comenzaron sus amores con Cervantes, tenía aquella señora... *¡apenas trese años!*

124.—Cervantes vascófilo, ó sea Cervantes vindicado de su supuesto

antivizcaínismo, por Julián Apraiz Sáenz del Burgo, natural de Vitoria y vizcaíno, alavés y guipuzcoano por todos sus abolengos. —Nueva edición considerablemente aumentada.—Vitoria.—Est. tip. de Domingo Sar.—1895.

En 4.°, de 282 págs. y una hoja final para el Indice y Erratas.

Páginas 139 á 155: resumen de los documentos de Navarrete, Morán y Asensio acerca de los cargos de Cervantes en Andalucía, y publicación de dos nuevos documentos.

En este apreciabilísimo libro, después de demostrar claramente su autor que andan descaminados los pocos críticos que desde Pellicer y Clemencín hasta nuestros días, han creído hallar en varios pasajes de las obras de Cervantes una intención de burlarse de los vascongados; prueba al contrario, que el Príncipe de los ingenios tuvo siempre en aventajado predicamento á los vizcaínos y pone de relieve la amistad que le unió con diversos hijos de Euskaria. Esto le lleva por la mano á tratar con detenimiento de las comisiones que desempeñó en Andalucía, y después de enumerar los documentos descubiertos citados por Navarrete, Morán, Asensio... produce dos nuevos documentos que le transmite don Claudio Pérez y Gredilla, jefe del Archivo general de Simancas y algunas curiosas noticias debidas á sus incesantes pesquisas.

Mencionaré pues los principales puntos:

1.° *Carta original de Isunza al Rey fecha en el Puerto de Santa María á 7 de Enero de 1592.*—Con motivo de haber la villa de Fuente Ovejuna prendido, por abusos y delitos en su oficio, á un substituto de Andrés Cerio, comisario del proveedor Isunza, y de haber el Corregidor de Cordoba achacado iguales delitos á otros comisarios de la misma proveeduría, el indicado Isunza manifiesta al Rey en tono respetuoso, pero enérgico, que el substituto culpable no fué nombrado por él; y para mayor aclaración consigna que los Comisarios de su Proveeduría «*que confinan con Andrés de Cerio, son Diego de rruy Saenz, Miguel de Cervantes Saavedra, Bartolomé de Arredondo y Gaspar de Salamanca Maldonado, hombres honrados y de mucha confianza, y ansí tengo por cierto que á ninguno destos hallará embararaçado el Corregidor de Cordoua en cossa que sea hurto, ni cohecho.*»

2.° Otra carta original del propio Isunza, en el Puerto de Santa María á 23 de Febrero de 1592, en la cual, quejándose al Rey de varias órdenes vejatorias del Corregidor de Ecija contra sus Comisarios, entre los cuales continuaba Cervantes, responde nuevamente de la fidelidad y honradez de los mismos.

3.° Ya hemos visto que el Sr. Morán [46] confunde el asunto de las tercias de Toro con la prisión de Cervantes en Castro del Río. El n.° VIII de los nuevos documentos hallados por el Sr. Asensio [48], arroja luz sobre aquel asunto de Toro, cuya historia completa nos da el Sr. Apraiz en su obra (págs. 146 á 150). De sus investigaciones resulta: Que Salvador de Toro tenía arrendadas las tercias de Teba; que habiendo el proveedor Isunza ordenado á sus comisarios que sacaran trigo de dichas tercias y de otras partes, se presentó Nicolás Benito y *por fuerza* sacó 1.157 fanegas de trigo y 510 y media de cebada: que Toro dió poder á Diego de Fresneda, quien se dirigió contra los bienes de Isunza; que éste reclamó protestando de la ejecución; que Cervantes obrando como siempre con nobleza, acudió á favor de Isunza á este pleito y en méritos del mismo dió una certificación á 8 de Agosto de 1592, declarando que *él es quien tiene de dar cuenta del dicho trigo y cebada del qual se hizo cargo, y dará cuenta cada y quando que se le pidiere de la entrega del trigo á los vizcocheros que lo convirtieron en vizco-*

cho para servicio de S. M. Parece que esto no bastó, pues Cervantes se presentó ante el Real Consejo de la Guerra con la solicitud á favor de Isunza de 1.° de Diciembre, que ya hemos visto en Morán [46].

Avaloran el eruditísimo libro del Sr. Apraiz una porción de noticias cervánticas y de juiciosas disertaciones acerca de los antiquijotistas y anticervantistas, deteniéndose especialmente en el vitoriano D. Valentín Foronda.

125.—La Cueva de Cervantes en Argel, por D. Mariano Rotondo y Nicolau, vicecónsul de España en Burdeos.—Madrid, 1895.

Folleto en 4.° mayor.

126.—Nuevos documentos referentes á Cervantes y á su familia, descubiertos y publicados por D. Cristóbal Pérez Pastor, Pbro.—Madrid, 1896.

El Sr. Pérez Pastor es ya muy conocido por sus notabilísimos trabajos bibliográficos, entre los cuales ocuparon un merecido lugar sus tres libros *La Imprenta en Toledo*, *La Imprenta en Madrid* y la *Imprenta en Medina del Campo*, obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público de 1893. Entusiasta cervantista, además, el Sr. Pérez Pastor, guiado por su esclarecido criterio, y á fuerza de indecibles indagaciones, ha descubierto más de 50 documentos relativos á Cervantes y á su familia, la mayor parte de los cuales son importantísimos para la biografía del autor del *Quijote*.

Con generosidad poco común, el Sr. Pérez Pastor me ha facilitado las galeradas de los pliegos que está imprimiendo, y á esa amabilidad debo el poder incluir aquí los citados documentos. Permítame el ilustrado bibliotecario que le exprese mi profunda gratitud.

Documento núm. 1.—Poder del Licenciado Juan de Cervantes á su hija doña María para tomar á préstamo 100.000 maravedises.—Alcalá, 13 de Mayo de 1533.

(Protocolo de Rojas, 1533, rotulado Rosal y Córdova, 1562.)

Documento núm. 2.—Obligación de D.ª María de Cervantes de pagar á Diego de la Haya 100.000 maravedises que le ha prestado.—Madrid, 13 de Mayo de 1533.

(Protocolo de Rojas, 1533, rotulado Rosal y Córdova, 1562.)

Documento núm. 3.—«Sepan quantos esta carta de donacion ynrevocable vieren, como yo, Juan Locadelo, residente al presente en esta villa de Madrid y corte de su magestad, digo: que por quanto yo tengo mucha obligacion e soy en mucho cargo á la señora doña Andrea de Çervantes, hija de Rodrigo de Çervantes, residente en esta dicha villa e corte, ansi porque estando yo ausente de mi natural en esta tierra me ha regalado y curado algunas enfermedades que he tenido assi ella como su padre e hecho por mi y en mi utilidad otras muchas cosas de que yo tengo obligacion a lo remunerar y gratificar por ende en la via e forma que haya mejor lugar de derecho, e cumpliendo lo susodicho otorgo e conozco por esta presente carta que hago gracia y donacion a la dicha señora doña Andrea de Çervantes pura perfecta ynrebocable que llama el derecho entre vivos para ella e sus herederos y suçesores presentes y por venir y para quien ella quisiere e por bien tuviere es a saber de los bienes y cosas siguientes:»

(Siguen los bienes y cosas, consistentes en 300 escudos de oro en oro, y muchos muebles, ropas y alhajas de valor.)

«Los quales dichos bienes de suso declarados le doy por las causas susodichas e por otras muchas buenas obras que della he recibido e porque tenga mejor con que se poder casar e honrar e para ayuda al dicho su casamiento sin que en ello otra alguna persona ni sus padres ni hermanos ni alguno dellos tenga ni haya cosa alguna contra la voluntad de la dicha doña Andrea, la qual los tenga e posea, goze y emplee como ella quisiere e por bien tuviere e los gaste e destribuya a su voluntad,. . . . .
. . . e por quanto toda donacion que es fecha en mayor cuantia de quinientos sueldos en lo demas no vale sino es insinuada por ante juez competente, por ende tantas quantas vezes esta dicha donacion ecede o eceder puede del mayor numero de los dichos quinientos sueldos tantas donaciones vos hago y las insinuo y he por insinuadas como si lo fueren ante el tal juez competente.. . . . .
. . . y en señal de posesion se lo doy y entrego de presente todo ello en escudos y bienes en presencia del escribano y testigos de yuso escritos. . . . .
. . . y la dicha doña Andrea lo recibio realmente e lo paso a su poder y quedo señora y posehedora dello y se dio por entregada dello. E yo, el dicho Juan Francisco Locadelo, me obligo de no revocar esta dicha donacion guardandose la forma en ella contenida en tiempo alguno. . . . .
. . . Y yo, la dicha doña Andrea de Çervantes, que soy presente a todo lo que dicho es, digo e confieso y otorgo que recibo de mano del dicho señor Juan Francisco Locadelo los dichos trezientos escudos de oro en oro y todos los bienes y joyas de suso declarados y que acebto la merced y donacion que de todo ello me haze e le beso las manos por ello, en firmeza de lo qual ambos otorgamos la presente ante el escribano e testigos de yuso escritos. Que fue fecha e otorgada en la villa de Madrid a nueve dias del mes de junio de mil e quinientos e sesenta e ocho años. Testigos que fueron presentes a lo que dicho es Francisco de Villanueva e Miguel de la Corte, criados del dicho señor Juan Francisco, e Alonso Gutierrez de Cumbres, criado del licenciado Sanchez de Cordova, residentes en esta corte, y el dicho señor Juan Francisco y la dicha señora doña Andrea lo firmaron de sus nombres a los quales yo el escribano conozco.—Francisco Locadelo.—Doña Andrea de Çervantes.—Pasó ante mi Francisco Hortiz, escribano.»

(Protocolo de Francisco Ortiz, 1568, folio 523.)

Documento núm. 4.—Asiento y soldada de Isabel de Alvear con D.ª Andrea de Cervantes.—Madrid, 1.º de Septiembre de 1573.

(Protocolo de Juan López del Castillo, 1573, folio 650.)

Documento núm. 5.—«Sepan quantos esta carta de obligacion vieren, como yo, don Alonso Pacheco, vezino de la cibdad de Xerez, cerca de Badajoz, estante al presente en esta corte, otorgo y conozco por esta presente carta que me obligo de dar e pagar a vos la señora doña Madalena Pimentel de Sotomayor, estante en esta corte, e a quien vuestro poder hobiere e por vos lo hobiere de haber e recaudar en qualquier manera, es a saber: quinientos ducados que valen ciento e ochenta e siete mill e quinientos maravedis, los quales vos debo e son por razon de que yo os era deudor dellos por una donacion que en vuestro favor hice e otorgué por la qual os doné e mandé la cantidad por las razones e obligaciones que para ello tuve y me obligué de os hacer pago de la dicha cantidad quando heredase los bienes e hazienda en que yo subcedo por fin e muerte de don Pedro Portocarrerro, mi señor y padre, y es ansi que el dicho mi padre es muerto.. . . . . .

. . . por lo qual me obligo de os dar e pagar los dichos quinientos ducados para el dia de Santiago primero venidero deste presente año de mill e quinientos e setenta e cinco años puestos e pagados en esta villa de Madrid a mi costa e mynsion so pena de pagarlo con el doblo, y para el cumplimiento dello obligo mi persona e bienes muebles y raizes habidos e por haber. . . . .
. . . fue fecha e otorgada en esta villa de Madrid a siete dias del mes de mayo de mill e quinientos e setenta e cinco años, siendo presentes por testigos Baltasar Coymbra y Gaspar Sanchez y el licenciado Agustin Bravo, estantes en esta villa de Madrid e corte de su magestad. . . . .
. . . Don Alonso Pacheco.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.—Derechos un real.»

(Protocolo de Pedro Salazar, 1575, fol. 576.)

Documento núm. 6.—«En la villa de Madrid, a siete dias del mes de Mayo de mil de quinientos y setenta y cinco años ante mi el escribano publico e testigos de yuso escriptos parescio presente la señora doña Madalena Pimentel de Sotomayor, hija legitima de Rodrigo de Cervantes y de doña Leonor de Cortinas, sus padres estantes en esta corte, y con licencia y consentimiento que primero e ante todas las cosas pidio e demando al dicho Rodrigo de Cervantes que estaba presente para hacer jurar e otorgar esta escriptura y lo que en ella ira contenido y el dicho Rodrigo de Cervantes otorgó que el daba e dio la dicha licencia. . . . .
. . . por tanto, la dicha doña Madalena, usando de la dicha licencia, dixo que por quanto en dias pasados el señor don Alonso Pacheco le hizo una donacion y obligacion de le pagar quinientos ducados para quando heredasse por las razones contenidas en la escriptura que pasó ante Miguel de Terreros, escribano de su magestad, y es ansi que para que por ella hobiese e cobrase los dichos quinientos ducados a Felipe Lopez, florentin, dio poder en causa propia para que los cobrase del dicho señor don Alonso y ansi dixo e confeso que se los debia al dicho Felipe Lopez, y visto por el dicho señor don Alonso hizo obligacion al dicho Felipe Lopez para que. . . . .
. . . se los pagaría a cierto plazo, y el dicho Felipe Lopez hizo en favor de la dicha doña Madalena una cedula firmada de su nombre. . . . .
. . . la verdad era que no eran suyos sino de la dicha doña Madalena, porque no le era deudor a el de ninguna cosa, y ansi ella por esta carta en la mejor via y forma que ha lugar de derecho da por ninguna la dicha escriptura de donacion y la obligacion hecha por el dicho señor don Alonso en favor del dicho Felipe Lopez y pide al susodicho por ella ni dé por si ni use de la dicha obligacion por quanto para la paga de los dichos quinientos ducados y contento dellos le tiene el dicho señor don Alonso hecha una escriptura de obligacion ante el presente escribano.. . . . .
. . . e por ser menor de veinte e cinco años y mayor de diez y seis juró por Dios nuestro señor e por santa Maria su madre e por las palabras de los evangelios e por una señal de la cruz en que puso su mano derecha en la de mi el presente escribano de tener y guardar y cumplir esta escriptura y lo en ella contenido.. . . . .
. . . Que fue fecha e otorgada esta carta en la dicha villa de Madrid en el dicho dia, mes e año dichos.. . . . .
. . . Rodrigo de Cervantes.—Doña Madalena Pimentel de Sotomayor.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.—Derechos un real.»

(Protocolo de Pedro Salazar, 1575, fol. 477.)

Documento núm 7.—«En la villa de Madrid, a primero dia del mes de agosto de mill e quinientos e setenta e cinco años, ante mi el escribano publico e testigos yuso escriptos pareció presente doña Madalena Pimentel de Sotomayor, hija legitima del señor Rodrigo de Cervantes y de la señora doña Leonor de Cortinas, sus padres, estantes en esta corte, con licencia e autoridad y expreso consentimiento que primero e ante todas cosas pidio e demando a el dicho señor Rodrigo de Cervantes, su padre. . . . .
. . . Por tanto, la dicha doña Madalena Pimentel de Sotomayor por sí y usando de la dicha licencia a ella dada por el dicho su padre dixo que en dias pasados el muy ilustre señor don Alonso Pacheco. . . . .
. . . le hizo e otorgó una obligacion en su favor por la qual se obligó de le dar e pagar quinientos ducados para se los pagar por el dia de Santiago proximo pasado deste presente año de quinientos y setenta y cinco. . . . .
. . . y porque su voluntad es de no cobrar de presente la dicha cantidad por muchas causas que a ello le mueven, y por tanto otorgó que en la mejor via e forma que de derecho ha lugar prorrogaba e prorrogó el plazo de la dicha obligacion por de aqui a el dia de navidad fin del año que verná de ochenta.. . . . .
. . . Baltasar Coymbra y don Diego Davila y Baltasar de Frias, estantes en esta corte, y los dichos otorgantes, á quien yo el escribano doy fee que conozco lo firmaron de sus nombres en el registro.—Doña Madalena Pimentel de Sotomayor.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar.—Derechos un real.»

(Protocolo de Pedro de Salazar, 1575, fol. 245.)

Documento núm 8.—«En la villa de Madrid, a veinte e ocho dias del mes de Setiembre de mill e quinientos e setenta e cinco años, ante mi, el escribano publico e testigos de yuso escriptos pareció presente Rodrigo de Cerbantes y doña Madalena Pimentel de Sotomayor, su hija, estantes en esta villa de Madrid.. . .
. . . que por quanto el dicho Rodrigo de Cerbantes pareció ante el señor licenciado Alvaro Garcia de Toledo, alcalde de la casa e corte de su magestad, y presentó una escriptura y por virtud della el y la dicha doña Madalena Pimentel pidieron execucion ante Francisco de Yepes, escribano de provincia, contra don Alonso Pacheco por contia de quinientos ducados. . . . .
. . . y ahora se han concertado con el dicho don Alonso Pacheco de que les haga nueva obligación para les pagar los dichos quinientos ducados a ciertos plazos y con ciertas condiciones. . . . .
. . y por razon de haber el dicho don Alonso hecho la dicha obligacion, ellos quedaron de apartarse de la dicha execucion y darla por ninguna. . . . .
. . . dixeron que se apartaban e apartaron del dicho pedimiento de execucion hecho por ellos ante el dicho señor alcalde y daban e dieron por ninguno y de ningun valor ni efecto la dicha execucion y auto della. . . . .
. . . y ansi ambas partes lo otorgaron como dicho es y lo firmaron de sus nombres a las quales dichas partes y testigos yo el dicho escribano doy fee que conozco.—Rodrigo de Cerbantes.—Doña Madalena Pimentel de Sotomayor.—Passó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.—Derechos real y medio.»

(Protocolo de Pedro de Salazar, 1575, fol. 610.)

Documento núm. 9.—«Sepan quantos esta escritura vieren como yo, don Alonso Pacheco, vecino de la ciudad de Xerez, cerca Badajoz, estante al presente en esta villa de Madrid corte de su magestad, digo: que por quanto yo en dias pasados hize y otorgue en favor de la señora doña Madalena Pimentel de Sotomayor, hixa lexitima de Rodrigo de Cervantes y doña Leonor de Cortinas, sus padres, una escritura de donación por la qual le done e hize gracia de qui-

nientos ducados y por las razones contenidas en la dicha escritura me obligue se los dar e pagar para cierto plazo y este es cumplido. . . . .
. . . y despues por me hazer mas comodidad la dicha señora doña Madalena con licencia del dicho su padre me dio espera por la dicha cantidad para no cobrar de mi la dicha deuda ni usar de una obligacion que despues de la dicha donacion le hize ante el presente escribano quando me dio la primera espera hasta el dia de navidad fin del año de ochenta, y es ansi que la dicha doña Madalena Pimentel yendo contra lo que se habia obligado de me no aguardar me dio a executar ante el señor licenciado Alvaro Garcia de Toledo, alcalde de la casa e corte de su magestad, y ante Francisco de Yepes, su escribano, y estando en este estado no embargante que yo no pude ser executado por razon de la dicha espera. . . . .
. . . ansi por esta presente carta en la mejor via e forma que mejor haya lugar de derecho digo que me obligo de dar e pagar a la dicha señora doña Madalena Pimentel y a quien su poder hobiere los dichos quinientos ducados desde hoi dia de la fecha desta carta en dos años primeros siguientes, ...
. . . que fué fecha e otorgada en la villa de Madrid a treynta dias del mes de Setiembre de mill e quinientos y setenta y cinco años, siendo a ello presentes por testigos Baltasar Coymbra e Francisco de Morales y Baltasar de Alcalá, estantes en esta corte, y el dicho señor don Alonso, a quien yo, el escribano, doy fee que conozco, lo firmó de su nombre.—Don Alonso Pacheco.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.—Derechos real y medio.»

(Protocolo de Pedra de Salazar, 1575, fol. 621.)

Documento núm. 10.—«En la villa de Madrid, a diez dias del mes de Otubre de mil y quinientos y setenta y seis años, ante mi, el escribano y testigos abaxo escritos, parescio presente doña Andrea de Zerbantes y dixo que doña Costanza de Figueroa, que es menor de doze años y mayor de seis, la qual es su hija y está en su poder, y para seguir sus pleitos y causas de la dicha su hija menor y cobrar sus bienes y hazienda le es necesario ser proveyda de tutora y ella lo quiere ser, pide al señor corregidor desta villa de Madrid le mande discernir el dicho cargo.. . . . . , ...
. . . Andrea de Cerbantes.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.

»E despues de lo susodicho, en la dicha villa de Madrid, ...
. . . el muy magnifico señor licenciado Alonso Perez de Salazar, teniente de corregidor desta villa de Madrid e su tierra por su magestad dixo que mandaba y mando que la dicha doña Andrea de Çerbantes haga el juramento con la selenidad necessaria ante mi el presente escribano y dé la fianza que de derecho es obligada. . . . .

«En la villa de Madrid, a doce dias del mes de otubre de mill e quinientos y setenta y seys años ante mi, el escribano publico y testigos yuso escriptos, la dicha doña Andrea de Zerbantes juró por Dios nuestro señor en la forma de derecho de que como buena curadora de la dicha doña Costança de Figueroa seguirá sus pleitos e causas. . . . .
. . . e para que asi lo cumpliria dio por su fiador a Miguel Tellez, platero, vezino desta villa que estaba presente, el qual lo quiso ser, e la dicha doña Andrea de Çerbantes como principal y el dicho Miguel como su fiador e principal pagador,. . . . .
. . . y ambos a dos juntamente y de mancomun. . . . .
. . . otorgaron que se obligaban e obligaron que la dicha doña Andrea de Çerbantes hara y cumplira lo que tiene jurado y prometido, ...
. . . Miguel Tellez.—Doña Andrea de Çerbantes.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano.—Derechos real e medio.»

«E por el dicho señor licenciado Alonso Perez de Salazar, theniente de corregidor susodicho, visto el dicho juramento y fiança hecho y dado por la dicha doña Andrea de Çervantes dixo que le discernia y discernio a la dicha doña Andrea de Çervantes el oficio y cargo de tutora *ad litem* de la dicha doña Costança de Figueroa, su hija menor,. . . . .
. . . Jhosepe de Ucles y Christoval Cuevas, escribanos del numero desta villa. —El licenciado Perez de Salazar.—Pasó ante mi, Pedro de Salazar, escribano. —Derechos un real.»

(Protocolo de Pedro de Salazar, 1576, fol. 1.268.)

Documento núm. 11.—«Sepan quantos esta carta de poder vieren como yo, Rodrigo de Çerbantes, vezino de la noble villa de Madrid, otorgo y conozco por esta carta que doy y otorgo todo mi poder cumplido.. . . . .
. . . á Lucas de Soria y a Diego de Soria, vezinos de la cibdad de Granada, ausentes, como si fueran presentes, y a cada uno y qualquier dellos *in solidum*. . .
. . . para que por mi y en mi nombre para mi mismo puedan haber y cobrar, recebir e recaudar del licenciado Pedro Sanchez de Cordova, vecino de la dicha cibdad de Granada, y de sus bienes ochocientos ducados que me debe y está obligado a dar y pagar. . . . .
. . . Fecha y otorgada en la noble villa de Madrid a veinte dias del mes de otubre de mill e quinientos y setenta y seis años. . . . .
. . . Rodrigo de Çerbantes.—Ante mi, Rodrigo de Vera.—Derechos real y medio.»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1576, fol. 762.)

Documento núm. 12.—«ILLUSTRE SEÑOR: Rodrigo de Cerbantes digo que yo hize cierta informacion cerca de como tengo en Arxel dos hijos cautivos, y vista por los señores del supremo consejo de su magestad, mandan que se dé mas informacion. A vuestra merced pido y suplico mande se examinen los testigos que presentare al tenor destas preguntas insertas en esta ynformacion firmada de vuestra merced y signada de Miguel Sanchez, escribano, y lo que dixeren al pie de la dicha informacion me lo mande dar por testimonio y signado como haga fee, para lo qual etc.—Rodrigo de Cerbantes.»

«En la villa de Madrid, a nueve dias del mes de Nobiembre de mill e quinientos e setenta e seis años ante el muy magnifico señor licenciado Alonso Perez de Salazar, teniente de corregidor en la dicha villa, paresció Rodrigo de Çerbantes e presentó la peticion siguiente:

(Aquí la petición.)

Y presentada pedió lo en ella contenido e justicia e visto por su merced mandó que dé informacion y se traya y proveerá justicia.—Ante mi, Rodrigo de Vera.

TESTIGO. En la dicha villa de Madrid, en este dicho dia, mes e año suso dichos del dicho pedimiento juró sobre lo suso dicho por Dios e santa Maria e señal de la cruz en forma Antonio Marco, escribano de Valencia e vezino della, e prometio de dezir verdad e dixo lo siguiente:

j. A la primera dixo que conoze a los dichos Miguel e Rodrigo de Çerbantes, cautivos.

Item fue preguntado por las generales dixo que es de edad de veynte e çinco años, poco mas o menos e no concurre en las generales.

ij. A la segunda dixo que ha oido dezir que han servido al Rey en Italia.

iij. A la tercera dixo que a Rodrigo de Çerbantes ha visto estropeada la

mano izquierda e ha oido dezir por cosa cierta que fue de un arcabuçaço que le dieron en la batalla naval peleando con los enemigos.

iiij. A la quarta dixo que es verdad que viniendo este testigo de Italia en compañia de Rodrigo de Çerbantes en una fragata fue este testigo cautivo por los cosarios de Argel donde cautivaron ansimismo al dicho Rodrigo de Çerbantes, e tambien dende a pocas oras cautivaron al dicho Miguel de Çerbantes que iba en la galera del Sol y los llevaron á Argel, los quales quedaron cautivos y esto fue por el mes de septiembre del año pasado de quinientos y setenta e cinco, y este testigo salió de cavtibo de Argel por el mes de março deste presente año de quinientos e setenta e seys y los dichos Rodrigo e Miguel de Çerbantes quedaron cautivos el Rodrigo en poder de Ramadam baxa Rey de Argel y el Miguel de Çerbantes en poder de Mami Arnaut, capitan de los cosarios de Argel, en cuyo poder este testigo ansimismo estuvo cautivo, e por esto sabe por cosa cierta e aviriguada que al presente estan alla cautivos.

v. A la quinta dixo que ha oido dezir que ellos e sus padres son pobres e que con dificultad los pueden rescatar por la poca posibilidad que tienen. Y esto es la verdad y lo que sabe en ello e lo firmó de su nombre.—Antonio Marco.—Ante mi, Johan Mosquera, escribano.

Auto. E por su merced visto mandó que yo el dicho escribano dé un traslado de la declaracion del dicho testigo al pie de la informacion que pasó ante el dicho Miguel Sanchez, escribano, signada y en publica forma, a lo qual interpuso su autoridad e decreto judicial e lo firmó de su nombre.—El licenciado Perez de Salaçar.—Ante mi, Rodrigo de Vera.»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1576, fol. 1479.)

Documento núm. 13.—«Sepan quantos esta carta de poder vieren, como yo, Rodrigo de Zerbantes, estante en esta villa y corte de su magestad, otorgo y conozco por esta carta que doy y otorgo todo mi poder cumplido segun que de derecho mejor puede y debe valer y de derecho se requiera a Gaspar de Baeza, vecino de la cibdad de Granada, que está ausente, como si fuese presente, especial y espresamente para que por mi y en mi nombre e representando mi propia persona pueda haber e cobrar, rescebir y recaudar para mí propio del licenciado Pedro Sanchez de Cordoba, vecino de la dicha cibdad de Granada, y de sus bienes y de quien y con derecho se deba cobrar ochocientos ducados en reales castellanos que me debe en virtud de una obligacion de plazo pasado.

. . . .

. . . revoco y doy por ningunos qualesquier poderes que para lo suso dicho haya dado y otorgado a Lucas Soria y Diego de Soria y a qualquier dellos dexandolos, como los dexo, en su buena honra y fama. . . . .

. . . en la villa de Madrid a veynte y cinco dias del mes de Hebrero de mil y quinientos y setenta y siete años, siendo presentes por testigos Juan Mosquera, escribano de su magestad, y Gregorio de Paço y Juan de Truxillo, estantes en esta villa y corte de su magestad, y el dicho otorgante, que yo el escribano conozco, lo firmo de su nombre.—Rodrigo de Cervantes.—Pasó ante mi Rodrigo de Vera.—Derechos un real.»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1577, fol. 196.)

Documento núm. 14.—«En la villa de Madrid, a onze dias del mes de Mayo de mill e quinientos e setenta e ocho años, ante mi, el escribano e testigos, parescieron presentes doña Magdalena Pimentel de Sotomayor e Rodrigo de Cervantes, su padre, estantes en esta corte, y la dicha doña Magdalena con licencia del dicho su padre que le dió y ella la rescibió, y della usando ambos á dos juntos=dixeron que por quanto por su orden Alonso de Cordova, estante en

esta corte, va a la ciudad de Xerez, cerca de Badajoz, con una requisitoria del señor alcalde Ximenez Ortaza y refrendada de mi, el escribano, para cobrar de don Alonso Pacheco, vecino de aquella ciudad, quinientos ducados y costas e salarios. . . . .

. . . y se le ha de pagar por el dicho don Alonso Pacheco un ducado de salario por los dias de la ida e vuelta y estada, y porque es poco salario para el dicho Alonso de Cordova porque ellos quedan de dar e pagar al dicho Alonso de Cordova demas del ducado cada dia que lleva de salario a cumplimiento de a quinientos maravedis cada dia. . . . .

. . . y el dicho Alonso de Cordova lo aceptó ansi e quedo de hacer las diligencias que fueren necesarias conforme a la dicha requisitoria y instruccion que lleva y ha de llevar firmada del dicho Licenciado Roa y quedó el dicho Alonso de Cordova que pagandole los dichos quinientos ducados e costas e salarios, conforme a la dicha requisitoria, los traerá y entregará a poder de la dicha doña Magdalena Pimentel de Sotomayor y traerá testimonio e diligencias hechas por ante escribano del dicho negocio, y para ello obligó su persona y bienes habidos y por haber. . . . .

. . . y los otorgantes lo firmaron de sus nombres, a los quales otorgo que los conozco y el dicho Rodrigo de Cervantes por ser sordo tomó esta escriptura e la leyó y entendió el efecto della y dixo que asi lo otorgaba e otorgó y firmólo. Testigos los dichos.—Rodrigo de Cervantes.—Doña Magdalena Pimentel de Sotomayor.—Alonso de Cordoba.—Pasó ante mi, Francisco de Yepes.»

(Protocolos de Francisco de Yepes y otros, 1518-1583.)

Documento núm. 15.—«En la villa de Madrid, a nueve dias del mes de Junio de mill e quinientos e setenta e ocho años, ante mi, Francisco de Yepes, escribano de su magestad e de provincia en esta corte, e testigos de yuso escriptos, parescieron presentes Rodrigo de Cervantes e doña Leonor de Cortinas, su muger, e doña Magdalena de Pimentel de Sotomayor, su hija, estantes en esta corte, e dixeron que por quanto Miguel de Cervantes, hijo de los dichos Rodrigo de Cervantes e doña Leonor de Cortinas y hermano de la dicha doña Magdalena, esta cabtivo en Argel, y Hernando de Torres, mercader, vecino de la ciudad de Valencia, se ha encargado de le rescatar al dicho Miguel de Cervantes, y para el dicho efecto doña Andrea de Cervantes, hermana del dicho cabtivo, se ha obligado a le pagar doscientos ducados por razon del dicho rescate y demas desto han dado y entregado al muy reverendo padre Fray Geronimo de Villalobos, comendador del número de nuestra señora de la Merced desta villa, mill e setenta e siete reales para que los envie al dicho Hernando de Torres juntamente con la dicha obligacion de la dicha doña Andrea.—Por ende. . . . .

. . . dixeron que se obligaban e obligaron por sus personas e bienes muebles e rayzes habidos e por haber que todo lo demas que costare el rescate del dicho Miguel de Cerbantes de los dichos tres mill e doscientos e setenta e siete reales que tienen entregados en la dicha obligacion e dineros al dicho Hernando de Torres lo darán e pagarán al dicho Hernando de Torres o a quien su poder hobiere luego que paresciere haberle rescatado en tierra de cristianos por testimonio de escribano con firma del dicho Miguel de Cervantes, pagarán como dicho es todo aquello que costare el dicho rescate mas de los dichos tres mill e doscientos e setenta e siete reales so pena del doblo e costas, e para ello obligaron las dichas sus personas e bienes. . . . .

. . . E la dicha doña Leonor de Cortinas e doña Magdalena de Cervantes, su hija, renunciaron las leyes de los emperadores Senatus consultus Veleyano e la nueva constitucion e leyes de Toro e Partidas que son e hablan en favor de las mugeres.. . . . .

' . . en testimonio de lo qual lo otorgaron asi en la manera que dicha es ante el presente escribano e testigos yuso escriptos.. . . . .
. . . Rodrigo de Cervantes.—Doña Leonor de Cortinas.—Doña Magdalena Pimentel de Sotomayor.—Pasó ante mi Francisco de Yepes.»

(Protocolo de Francisco de Yepes, rotulado, 1518 á 1583.)

Documento núm. 16.—Partida de rescate de D. Diego de Benavides, (testigo Miguel de Cervantes).—Argel, 3 Septiembre 1580.

(Archivo Hist. Nac., Libro de Redenciones, fol. 156.)

Documento núm. 17.—Partida de rescate de Juan Gutiérrez (testigo Miguel de Cervantes).—Argel, 12 Octubre 1580.

(Archivo Hist. Nac., Libro de Redenciones, fol. 158 v.

Documento núm. 18.—«Rodrigo de Cerbantes, vecino desta villa, digo: que a mi me conviene averiguar como Miguel de Cerbantes, mi hijo, e de doña Leonor de Cortinas, mi muger le cautivaron y estuvo cautivo en la ciudad de Argel en poder de enemigos y de como al presente el dicho mi hijo está rescatado y en su libre libertad en la ciudad de Valencia, el qual es de edad de hasta treinta y dos años poco mas o menos y está manco de la mano yzquierda de un arcabuçaço que le dieron en la batalla naval peleando contra los enemigos. A vuestra merced pido y suplico mande que los testigos que presentare se examinen al tenor deste pedimiento. . . . .
. . . E leida e por su merced vista dixo que de información de lo contenido en el dicho pedimiento, e dada, proveerá justicia.—Ante mi Rodrigo de Vera.»

«En la dicha villa de Madrid, a los dichos primero dia del dicho mes de diziembre del dicho año de mil e quinientos e ochenta años, el dicho Rodrigo de Cerbantes presento por testigo a Juan de Estefano, arraguces, estante en esta corte, que posa a la calle de Toledo, y su habitacion es en la cibdad de Valencia a la parroquia de San Tomas, de edad que dixo ser de treinta e quatro años poco mas o menos, e no le tocan las generales, e siendo preguntado por el dicho pedimiento dixo que lo que sabe es que este testigo conoce al dicho Miguel de Cerbantes mucho tiempo ha y sabe que ha estado cautivo en la cibdad de Argel y este testigo le conoció en el dicho cautiverio porque este testigo estuvo tambien cautivo en la dicha ciudad de Argel con el mismo amo que el dicho Miguel de Cerbantes estaba, y estaban juntos en una casa y podrá haber como mes y medio poco mas o menos que el dicho miguel de Cerbantes se rescató y le rescató un fraile e le remedió, y este testigo le ha visto rescatado y libre en la dicha ciudad de Valençia y le oyó dezir que le habia costado el rescate quinientos escudos que valen en la dicha ciudad de Argel a quinze reales e medio cada uno, y sabe que tiene manco el braço contenido en el dicho pedimiento y por su aspecto parece ser de la edad en el dicho pedimiento contenida, e ha oido dezir al dicho Miguel de Cerbantes que es hijo del dicho Rodrigo de Cerbantes, que le presenta por testigo, y este testigo le traxo una carta para el. . . . .

«En la dicha villa de Madrid este dicho dia. . . . .
. . . presentó por testigo á Mateo Pasqual, corço, habitante en la ciudad de Barcelona, estante al presente en esta corte. . . . .
. . . dixo ser de edad de treinta años poco mas o menos y que lo que sabe es que este testigo como negociante pasó muchas veces a la ciudad de Argel en la qual vió al dicho Miguel de Cerbantes, de las señas en el dicho pedimiento contenidas, cautivo en la dicha ciudad de Argel con vna cadena al pie, y se llamaba e nombraba Cerbantes y decia ser desta villa de Madrid, e podrá haber como

mes e medio poco mas o menos que este testigo le ha visto rescatado e libre en la cibdad de Valencia y le dixo que le habia costado su rescate quinientos escudos de a quinze reales e medio cada vno y dixo que era hijo del dicho Rodrigo de Cerbantes.. . . . .

«En la dicha villa de Madrid. . . . .

. . . Francisco de Aguilar, portugues, natural de Villarreal, estante al presente en esta villa de Madrid, de edad que dixo ser de treinta e quatro años poco mas o menos e no le tocan las generales; siendo preguntado por el diçho pedimiento dixo que conoce al dicho Miguel de Cerbantes, de las señas contenidas en el dicho pedimiento, el qual sabe que estuvo cautivo en la ciudad de Argel en poder de infieles, y este testigo le vido en la dicha ciudad como cautivo con su argolla al pie y agora le ha visto libre e rescatado en la cibdad de Valencia y esto lo sabe porque lo vido por vista de ojos estando este testigo cautivo en la dicha cibdad y vinieron juntos en vna nave quando se rescataron hasta la cibdad de Valencia donde al presente está el dicho Miguel de Cerbantes y este testigo le oyó dezir que era natural desta villa de Madrid y hijo del dicho Rodrigo de Cerbantes y esto es lo que sabe e la verdad e lo firmó de su nombre.—Francisco de Aguilar.—Ante mi Rodrigo de Vera.»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1580, fol. 1.380.)

Documento núm. 19.—«ILLUSTRE SEÑOR: Miguel de Çerbantes, natural de Alcalá de Henares, residente en esta corte, digo: que a mi derecho conviene probar y averiguar con informacion de testigos de como yo he estado cautivo en la ciudad de Argel y como soy rescatado y lo que costó mi rescate y lo [que] quedo a deber del y como yo sali a pagallo a cierto tiempo, a vuestra merced pido e suplico mande que los testigos que presentare se examinen al tenor deste pedimiento. . . . .

En la villa de Madrid, a diez y ocho dias del mes de diziembre de mil e quinientos y ochenta años, ante el muy magnifico señor licenciado Juan Prieto de Orellana, theniente de corregidor en la dicha villa e su tierra por su magestad, se leyó esta peticion:

(Aquí la petición.)

E leida por su merced e vista, dixo que dé informacion de lo que dize, que está presto de proveer justicia e ansi lo proveyó e mandó.—Ante mi Rodrigo de Vera.

En la villa de Madrid, este dicho dia, mes e año susodicho de este pedimiento juró sobre lo susodicho por Dios e santa María e señal de cruz en forma Rodrigo de Chaves, natural de la ciudad de Badajoz, que al presente está en esta corte, que viene de cautiverio de la ciudad de Argel, dixo que sabe que. .

. . . Çerbantes ha estado cautivo en poder de enemigos en la cibdad de Argel y este testigo le vido en el dicho cautiverio como que estuvo juntamente con el en el dicho cautiverio y sabe que se rescató por quinientos e veinte escudos o quinientos e treinta a raçon cada escudo de quatrocientos maravedis los quales pagó el padre fray Juan Gil, de la orden de la Santisima Trinidad, el qual al tiempo que se rescató, porque no llevaban harto dinero para el rescate, el infiel que le tenia cautivo no le queria rescatar, y ansi el dicho fraile le rescató con que el dicho Miguel de Çerbantes se obligasse de pagalle al pie de dos mill e tantos reales que era fama que faltaba para el rescate del dicho Miguel de Çerbantes de lo que le hauian dado los padres del dicho Miguel de Çerbantes para el dicho rescate, y ansi mismo sabe este testigo, como persona que trataba e co-

municaba con el dicho Miguel de Çerbantes como su amigo, que quedó el dicho Miguel de Çerbantes a deber mas de mill reales, los quales le habian prestado algunos mercaderes christianos que iban a la dicha cibdad para comer y otras cosas para pasar su cautiverio, porque el moro que le tenia cautivo no le daba de comer en todo el tiempo que fue cautivo, y esto lo sabe como persona que lo vió por vista de ojos e siendo cautivo como el dicho Çerbantes, y esto es la verdad e lo que sabe so el juramento que hizo e lo firmó de su nombre.—Rodrigo de Chaves.—Ante mi Rodrigo de Vera.

En la dicha villa de Madrid, a diez e nueve dias del mes de diziembre de mill e quinientos e ochenta años del dicho pedimiento juró sobre lo susodicho por Dios e santa María y señal de cruz en forma Francisco de Aguilar, portugues, natural de Aguilar, estante en corte, que viene de cautiverio, de edad que dixo ser de treinta e quatro años poco mas ó menos e no le tocan las generales, y siendo preguntado por el dicho pedimiento dixo que sabe que el dicho Miguel de Çerbantes estuvo cautivó en la cibdad de Argel en poder de enemigos cinco años poco mas o menos y este testigo le vido andar como cautivo con su cadena al pie y sabe que se rescató en quinientos ducados de oro poco mas o menos, que es el ducado a quatrocientos maravedis, aunque allá vale a diez e siete reales, y sabe que le rescató el padre frai Juan Gil, de la orden de la Trinidad, e que quedó a deber de su rescate al pie de dos mill reales al dicho fraile y dellos le hizo cedula de se los pagar a cierto tiempo y ansimismo sabe que quedó a deber más, mas no se acuerda qué tantos a mercaderes e personas que iban a la dicha cibdad de Argel que se los habian prestado para comer porque el dicho moro que le tenia cautivo no daba de comer ni vestir, y esto lo sabe como persona que estando cautivo le vió por vista de ojos y se rescataron a un tiempo el y el dicho Cerbantes y vinieron juntos en una nao del dicho cautiverio, ...

Auto. E vista la dicha informacion por el dicho señor licenciado Prieto, theniente de corregidor en la dicha villa y su tierra por su magestad, dixo que mandaba e mandó que se le dé al dicho Miguel de Çerbantes un traslado, dos o mas asignados y en publica forma en manera que haga fee para el efecto que los pide. . . . Ante mi Rodrigo de Vera.»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1580, fol. 1393.)

Documento núm. 20.—Información del cautiverio de Rodrigo de Chaves (testigo Miguel de Cervantes.)—Madrid, 19 Diciembre 1580.

«En la villa de Madrid, a diez e nueve dias del dicho año de mil e quinientos e ochenta años del dicho pedimiento. . . . . Miguel de Çerbantes, vezino desta villa de edad que dixo ser de treinta e un años poco mas o menos e no le tocan las generales, y siendo preguntado por el dicho pedimiento dixo que conoce al dicho Rodrigo de Chaves, el qual sabe que ha estado cautivo en Constantinopla y en la cibdad de Argel en poder de enemigos y este testigo le vió cautivo en la cibdad de Argel. . . . . y se rescató ál tiempo que se rescató el dicho Rodrigo de Chaves e vinieron juntos en un baxel hasta Denia que es en el rreino de Valencia. . . . . . .»

(Protocolo de Rodrigo de Vera, 1580, fol. 1.394.)

Documento núm. 21.—«En la ciudad de Argel a cinco dias del mes de Marzo de este presente año de mil y quinientos e ochenta e uno, Pedro de Rivera, escribano de la redencion e notario apostolico en esta ciudad de Argel, tierra de Berberia, entre cristianos hago fe e verdadero testimonio como el muy reverendo padre Fray Juan Gil, redentor de captivos christianos por Su Magestad e por

la orden de la Santisima Trinidad, estante a el presente en esta dicha ciudad de Argel me mandó y requirió.. . . . .
. . . por cuanto. . . . .
. . . conviene a la instruccion que los señores presidentes e oidores del real e supremo Consejo de su Magestad le habian dado. . . . .
. . . en que la dicha instruccion se mandaba que de los *adjutorios* que resciviese en España para ayuda a rescatar sus deudos amigos e parientes fuesen los primeros que hubiese de rescatar e donde no, por no poder ser habidos, o ser muertos, o haber perdido la fe o andar en viaje fuera de Argel, o de otra cualquier manera, revelase un testimonio informacion en manera que hiciese fe como no podian ser habidos, e la causa porque no se rescataban; e visto por mi el dicho Pedro de Rivera. . . . .
. . . hago fe como dicho es, como dende veinte e tres dias del mes de Agosto del año de mil e quinientos y ochenta anduve preguntando entre muchos cristianos por muchos captivos que el dicho Padre dijo tenia obligacion por haber rescevido en España ayuda de limosna para sus rescates, e para esto me dió una memoria escripta de su mano, lo cual hice en los meses de Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre, hasta la fecha deste dicho testimonio, la cual memoria decia desta manera: . . . .

(Sigue una lista de 37 cautivos.)

. . . de todos estos susodichos, en los dichos meses yo anduve en veces como hombre conoscido e platico (sic) en este Argel preguntando con mucha cautela, recato y secreto, como el dicho Padre Fray Juan Gil me lo mandó preguntando por ellos, y sabiendo e informandome si eran vivos o muertos, e no hallé ninguno de los susodichos cristianos quien me dijese ni diese razon de ellos, porque descian como era muy publico, de lo cual yo tambien el susodicho doy fe, andar sus patrones en viaje e no haber venido ninguno en todo el tiempo quel dicho padre Fray Juan Gil estuvo (en) este Argel, que fue tiempo y espacio de nueve meses poco mas o menos, ...
. . . y en poder del Rey Hassam Bajá hallé. . . . .

(Siguen los nombres de ocho cautivos.)

. . . destos susodichos el dicho padre redentor trató una y muchas veces, en presencia de mi el dicho notario, de sus rescates, y el dicho Rey Hassam Baja dijo a el dicho Padre Fray Juan Gil muchas veces que sus cristianos que eran hombres graves e que no tenia cristiano que no fuese caballero que a ninguno dellos daria menos de en quinientos escudos de España, e quel dicho Don Jeronimo de Palafox no le daria menos de mil escudos, por ser hombre de grande rescate e ser caballero; del cual hago fe que el dicho Padre redentor dió por él quinientos escudos, e no le quiso dar, e asi se los llevó todos a Constantinopla, por quel dicho Padre Fray Juan Gil, redentor susodicho, dijo no tenia tanta cantidad que dar por los rescates destos cristianos, ni ayuda de sus deudos para su rescate, ni se hallaba al presente con tanta cantidad de escudos para dar por los rescates de los tales, e ansi rescató a Miguel de Cervantes, natural de Alcalá de Henares, por quinientos escudos de oro, e si no los diera en oro no se le dieran, e dellos el dicho Padre buscó entre moros a trueco (sic) de doblas con sus intereses de Bartolomé de Cassas, por ser muerto; . . . .

(Siguen los nombres de dos cautivos que habían renegado y eran turcos; de uno que había muerto; de dos que habían sido ya rescatados por otra orden, y dos que no habían parecido ni vivos ni muertos.)

. . . de Antonio de Sosa e Diego Lopez, vecino de Peñafiel, y el Sosa vecino

de Cordoba, y de Mateo Nadador, vecino de la ciudad de Cordoba e de Juan de Roa, natural del Puerto de Santa Maria, para quien el dicho Padre traia ayudas, doy fe que cuatro dias antes que el dicho Padre se hubiese de embarcar vinieron de viaje, y el dicho Padre por haber ya gastado todas las haciendas que en su poder tenia no los rescató, antes para para pagar algunos derechos de las puertas tomó dinero a cambio de Francisco Saso, mercader, vecino de Valencia, sin otros que habia tomado del susodicho para rescate de cuatro captivos que rescató del capitan Arnaute Mami; de todo lo cual yo el susodicho Pedro de Rivera, escribano e notario apostolico, doy fe.. . . . .
. . . e yo por ser captivo de mucho tiempo en este Argel doy nueva fe ser todo ello ansi, e haber visto algunos de los cristianos renegados y de haber hecho el dicho Padre Fray Juan Gil, redentor susodicho, todas las diligencias posibles, e haberme hecho buscar a los dichos cristianos para rescatallos, atento la instruccion e mandado de Su Magestad e por no poder ser habidos ni haber efecto los rescates de los susodichos haber gastado el dicho Padre Fray Juan Gil sus ayudas en otros cristianos atento estar de partida y decir que le mandaban los Señores Presidente e oidores del Real e Supremo Consejo de su magestad, se fuese en España, porque aguardar a que vinieran todos los *adjutorios* y encomiendas que el dicho Padre tenia fuera hacer mucha costa e detenerse en esta tierra mucho tiempo, de todo la cual doy verdadero testimonio ser verdad de haber mas de siete mil cristianos fuera de Argel que andan en corso con sus patronos, tiempo de diez y seis meses antes mas que menos, e no haber venido a esta dicha ciudad de Argel, como dicho es, en todo el tiempo que el dicho Padre Fray Juan Gil ha que está en Argel, sino el capitan Arnaute Mami e no otro levante ni cosario (sic) ninguno; . . . .
. . . de todo lo cual yo el dicho Pedro de Rivera, escribano e notario susodicho doy fe e va escripto en dos hojas con estas firmado de diez cristianos, en testimonio de lo cual lo firmé aqui.—Pedro de Rivera, notario apostólico.»

Documento núm. 22.—«Sepan quantos esta carta de poder vieren, como yo, doña Leonor de Cortinas, viuda, madre legitima que soy de Miguel de Çervantes, mi hijo, digo: que por cuanto su magestad me hizo merced por su real cedula de darme licencia para que del reyno de Valencia pudiese sacar para la ciudad de Argel dos mill ducados de mercaderias licitas para que de lo que procediere desta merced sirva para el rescate del dicho mi hijo Miguel de Çervantes. . . . .
. . . Y porque yo quiero acomodarme con la dicha merced, otorgo y conozco que doy mi poder cumplido quan bastante de derecho se requiere a Juan Fortunyo, mercader, vezino de la ciudad de Valencia, ausente, como si fuere presente, tratante en la dicha ciudad de Argel, y a quien el lo sostituyere, especialmente para que por mi y en mi nombre y como yo mesma pueda concertarse y se concierte con cualquier mercader tratante en Argel o otra qualquier persona cerca de la dicha real cedula y merced y renuncie en la tal persona con quien se concertare el derecho que yo tengo a la dicha merced para que use della como quisiere e por bien tuviere, esto por el precio y quantia de maravedis que se concertare y bien visto le fuere, y en testimonio dello otorgue en mi nombre por ante qualquier notario escribano publico las escrituras de concierto que le parecieren. . . . .
. . . fecha y otorgada en la villa de Madrid, a veinte y cinco dias del mes de agosto de mill e quinientos y ochenta y dos años, ...
. . . Doña Leonor de Cortinas.—Pasó ante mi Pedro Gutierrez de Molina, escribano publico.»

(Protocolo de Pedro Gutiérrez de Molina, 1575 á 1582.)

Documento núm. 23.—«In Dei nomine amen. Sepan quantos esta carta de testamento ultima e postrimera voluntad vieren, como yo, Rodrigo de Zerbantes, vezino desta villa de Madrid, estando hechado en la cama de la enfermedad que Dios nuestro señor fué servido de me dar, creyendo como firmemente creo en la santissima Trinidad y en todo aquello que cree e confiesa la santa fee católica,. . . . .
. . . hago e ordeno mi testamento, ultima y postrimera voluntad, en la forma e manera siguiente:

Primeramente encomiendo mi alma a Dios nuestro señor y el cuerpo a la tierra para do fué formado.

Item mando que si Dios nuestro señor fuere servido de me llevar, mi cuerpo sea sepultado en la perochia o monesterio que a doña Leonor de Cortinas, mi mujer, le paresciere, la qual haga decir e diga las misas que quisiere y a donde fuere su voluntad, ...
. . . y quiero que me entierren en el monesterio de nuestra señora de la Merced desta villa.

Item digo y declaro que al tiempo e quando yo casé y velé con la dicha doña Leonor de Cortinas, mi muger, la susodicha truxo a mi poder ciertos bienes dotales suyos que no me acuerdo qué cantidad ni los que fueron, la declarazion desto dexo en que la dicha doña Leonor de Cortinas, mi muger, lo diga e declare, lo qual sea valido porque no dirá en esto mas de la verdad, lo qual quiero y es mi voluntad que se le dé e pague de mis bienes sin que se le ponga impedimiento alguno, ...
. . . dexo e nombro por mis albazeas e testamentarios a la dicha doña Leonor de Cortinas, mi muger, e a Catalina de Palazios, viuda, muger que fué de Hernando de Salaçar, a las cuales e a cada una de ellas *in solidum* doy mi poder cumplido para que entren e tomen mis bienes e los vendan e rematen en publica almoneda o fuera della, e de su valor cumplan e paguen este mi testamento, y en el remanente que quedare de mis bienes, dexo e nombro por mis herederos universales de todos mis bienes a Miguel de Zerbantes e a Rodrigo de Çervantes y a Juan de Çerbantes y a doña Andrea de Zerbantes e a doña Madalena de Çerbantes, mis hijos, e hijos de la dicha doña Leonor de Cortinas, mi muger, los quales quiero que hayan y hereden mis bienes por iguales partes, ...
. . . en testimonio de lo qual lo otorgo ansi ante el presente escribano y testigos infraescritos, que fué fecho e otorgado en la villa de Madrid a ocho dias del mes de junio de mill e quinientos e ochenta e cinco años, siendo presentes por testigos fray Antonio de Avila e fray Pedro de Çorita frayles profesos de la orden de nuestra señora de la Merced y Alonso de Vega, clerigo, y Laçaro Garcia e Francisco de Buen, ...
. . . y el dicho otorgante tomó el dicho testamento en sus manos e le leyó, e despues de haberle leydo dixo que asi le otorgaba, e que yo el dicho escribano lo leyese publicamente ante los dichos testigos.—Rodrigo de Cerbantes.—Pasó ante mi Diego Hernandez.—Derechos un real y medio.»

(Protocolo de Diego Hernández, 1572 á 86.)

Documento núm. 24.—«Carta de censo impuesto por Inés Osorio, mujer de Jerónimo de Velázquez, autor de comedias, en favor de Gaspar Maldonado (testigo, Miguel de Cervantes).—Madrid, 20 Octubre 1585.»

(Protocolo de José de Uclés, 1585.)

Documento núm. 25.—«En la villa de Madrid, a diez dias del mes de septiembre de mill y quinientos y ochenta y cinco años, en presencia de mi el presente escribano y testigos de yuso escriptos parescieron presentes Rodrigo de

Zervantes y doña Magdalena de Zervantes, hermanos, residentes en esta corte, e dixeron que por quanto habrá dos años, poco más o menos tiempo, Miguel de Zerbantes, su hermano, por orden de la dicha doña Magdalena empeñó al señor Napoleon Lomelin cinco paños de tafetan amarillos y colorados para aderezo de una sala, que tienen setenta y quatro varas y tres quartas, por treinta ducados, y que hasta agora han estado en el empeño, y la dicha doña Magdalena hizo pedimiento ante el señor alcalde Pedro Bravo de Sotomayor en que pidió se le entregasen pagado el dicho empeño, y despues de haber puesto y fecho el dicho pedimiento se han concordado en esta manera: en que dicho Napoleon Lomelin compra de la dicha doña Magdalena y la susodicha le vende los dichos tafetanes a siete reales la vara, que montan quinientos e veinte e tres reales, y el dicho prescio se lo quieren pagar con que se obliguen al saneamiento dellos, ...
. . . pagados los dicho treinta ducados del dicho empeño que la dicha doña Magdalena confesó haberlos rescibido e pasado a su parte e poder realmente e con efecto del dicho señor Napoleon Lomelin en reales de contado, y en razon de la entrega e prueba de la paga, puesto que es cierta e de presente no paresce, renuncio las leyes de la entrega y prueba de la paga que les non vala y de docientos e noventa e tres reales, cumplimiento a los dichos quinientos e noventa e tres reales, ambos los susodichos se dieron por bien contentos e pagados y entregados a toda su voluntad realmente e con efecto del dicho señor Napoleon Lomelin en una libranza librados en el cambio de Juan Ortega de la Torre e compañia, y en razon de la entrega, puesto que es cierta e de presente no paresce, renunciaron las dos leyes y exebcion del derecho y prueba e paga como en ellas se contiene, que ambas partidas montaron los dichos quinientos e noventa e tres reales, y ambos a dos los dichos Rodrigo de Zerbantes y doña Madalena de Zerbantes juntos y de mancomun y a voz de uno e cada uno dellos e de sus bienes por si e por el todo *in solidum* se obligaron a la eviccion y saneamiento de los dichos cinco paños, y que por ellos ni por el dicho Miguel de Zerbantes, su hermano, que los empeñó, ni por otra persona alguna en su nombre pedirán ni demandarán otra cosa en razon de lo susodicho al dicho señor Napoleon Lomelin ni a otra persona alguna. . . . .
. . . Rodrigo de Cerbantes.—Doña Magdalena de Cerbantes.—Paso ante mi Baltasar de Ugena.—Derechos real e medio.»

(Protocolo de Baltasar de Ugena, 1584 á 1589, fol. 127.)

Documento núm. 26.—«En la villa de Madrid a treynta dias del mes de Diciembre de mill y quinientos y ochenta y cinco años, en presencia de mi el presente escribano y testigos de yuso scriptos, pareció presente Miguel de Çervantes, residente en esta villa de Madrid, y dixo que se daba y dió por contento pagado y entregado a toda su voluntad de los señores Baltasar Gomez del Aguila y compañía, residente en esta corte, de ciento y ochenta y siete mill maravedis que le da y paga en virtud de una librança de cambio a el dirigida y por el aceptada, firmada de Diego de Alburquerque y Miguel Angel Lambias, cuyo thenor con la dicha aceptacion bien y fielmente sacado es como sigue.

En Sevilla cinco de diziembre mill y quinientos y ochenta y cinco pagarán vuestras mercedes por esta primera de cambio a diez dias vista al señor Miguel de Çerbantes ciento y ochenta y siete mill maravedis por la valor recibida del mismo en reales de contado y ponganse a nuestra quenta.—Christo con todos.—Pagaran vuestras mercedes como se dize. Diego de Alburquerque y Miguel Angel Lambias.—A los illustres señores Baltasar Gomez y Compañía, mis señores en Madrid, primera.—Aceptada en diez y nueve de Diziembre por nos Gomez y Compañia.

Los quales dichos ciento y ochenta y siete mill maravedis el dicho Miguel de Çerbantes confesó haber recibido del dicho Baltasar Gomez y compañia por la razon contenida en la dicha cedula de cambio que de suso va incorporada. . . . . Miguel de Çerbantes.—Ante mi Domingo de Ochoa de Arratia.—Derecho un real.»

(Protocolo de Domingo de Ochoa de Arratia, 1583 á 86.)

Documento núm. 27.—«En la villa de Madrid, a catorze dias del mes de agosto de mill e quinientos e ochenta e siete años, ante mi el presente escribano e testigos de yuso escritos paresció presente doña Andrea de Zerbantes, vecina de la villa de Madrid, e dixo que confesaba e confesó haber recibido de Geronimo de Valladolid, vecino de Sevilla, por mano de Luis Gallo, estante en esta corte, quinientos reales que el dicho Geronimo de Valladolid le ha dado e pagado por la dicha orden para en parte de pago de mayor suma que el dicho Geronimo de Valladolid está encargado de cobrar en virtud de poder que tiene de la dicha doña Andrea de Zerbantes para cobrar de doña Ana de Illescas, vecina de Sevilla, ...
. . . e porque la entrega de presente no paresce, aunque es verdad, renunciaba e renunció las leyes de la *innumerata pecunia* e del haber non visto e las demas de su favor, e de los dichos quinientos reales daba e dió carta de pago al dicho Geronimo de Valladolid e quan cumplido e bastante poder a su derecho convenga.. . . . . , ...
. . . Doña Andrea de Cervantes.—Pasó ante mi Francisco de la Concha.»

(Protocolo de Francisco de la Concha, rotulado, 1600 á 1604.)

Documento núm. 28.—«En la villa de Madrid a veynte e un dias del mes de Agosto de mil e quinientos e noventa e tres años, por ante mi el escribano e testigos paresció presente Diego de Medina, pellexero, vezino desta villa, e dixo que arrendaba e dió en arrendamiento a doña Leonor de Cortinas, viuda, vecina desta dicha villa de Madrid, unas casas que el ha e tiene en esta dicha villa en la calle que llaman de Leganitos en linde de casas de Roa, labrador, e Geronimo de Estrada, cordonero, e por delante la calle publica con todo lo que a la dicha casa le pertenece por tiempo de un año cumplido primero siguiente que comienza a correr e corre este dicho arendamiento desde quince dias del mes de setiembre primero venidero deste año, ...
. . . e por prescio e quantia de cinquenta ducados en todo el dicho año pagados en esta forma, por tercios de quatro en quatro meses, ...
. . . y del tercio primero que se le ha de pagar la dicha Doña Leonor de Cortinas ha de dar lo que montaren dos meses a Maria de las Nieves muger de Pedro Montoya, a razon de a real e quartillo cada un dia para el susterto de dos hijos del dicho Diego de Medina que la susodicha tiene en su poder, ...
. . . y con lo dicho el Diego de Medina dixo que se obligaba e obligó que las dichas casas le serán a la dicha doña Leonor de Cortinas ciertas e seguras, . . .
. . . e la dicha doña Leonor lo firmó, e por el dicho Diego de Medina un testigo y doy fe que conozco a los otorgantes.—Doña Leonor de Cortinas.—Juan Sevillano de la Cueva.—Ante mi Santiago Sanchez.»

(Protocolo de Santiago Sánchez, 1593.)

Documento núm. 29.—Arrendamiento de las casas de la calle de Leganitos por otro año más en favor de Doña Leonor de Cortinas.—Madrid, 15 Setiembre 1593.

(Protocolo de Santiago Sánchez, 1593.)

Documento núm. 30.—«En la villa de Madrid, a nueve dias del mes de Noviembre de mil e quinientos e noventa e tres años, por ante mi el escribano é testigos paresció presente doña Magdalena de Sotomayor, residente en esta corte, como hija heredera que es e quedó de doña Leonor de Cortinas, su madre, difunta, que sea en gloria, a la qual yo el escribano doy fee que conozco e dixo que por quanto Diego de Medina, pellexero, vecino desta villa de Madrid, alquiló a la dicha su madre el susodicho unas casas que ha e tiene en esta villa a la calle de Leganitos por tiempo y espacio de un año que comenzó a correr desde quince dias del mes de setiembre pasado deste presente año hasta ser cumplido e por prescio de cinquenta ducados . . . .
. . . y por otra escritura de arrendamiento hecha y otorgada por el dicho Diego de Medina en favor de la dicha su madre por ante mi el presente escribano en los dichos quince dias del dicho mes de setiembre deste dicho año paresce se la tornó a arrendar por otro año que habia de comenzar á correr desde quince dias del mes de setiembre primero venidero del año que verná de mil e quinientos e noventa e quatro. . . . . , ...
. . . e porque por no tener necesidad, por haber muerto la dicha su madre, de la dicha casa, e por otras causas que a ello la mueven. . . . .
. . . dixo e otorgó que cedia y cedió e traspasaba e traspasó la dicha casa por todo el tiempo que le falta por correr de los dichos dos años en el dicho Alonso de Paredes . . . .
. . . e porque la dicha su madre tenia pagados demasiados demas de lo que tiene vivido en la dicha casa ciento e cinco reales el dicho Alonso de Paredes se los ha de dar y entregar luego como en efecto se los dió e pagó el dicho Alonso de Paredes en presencia de mi el escribano e testigos, de que doy fee, y la dicha doña Magdalena rescibió y se obligó que durante el dicho tiempo. cumpliendo el dicho Alonso de Paredes con las condiciones del arrendamiento que a la dicha su madre hizo el dicho Diego de Medina, la dicha casa le será cierta y segura . . . .
. . . Doña Madalena de Sotomayor.—Alonso de Paredes.»

(Protocolo de Santiago Sánchez, 1593.

Documento núm. 31.—«Sepan quantos esta carta de poder en causa propia vieran como yo, don Pedro de Lanuza y de Perellós, comendador de Mora, que es de la orden de Santiago, y al presente estoy en esta villa de Madrid e corte de su Magestad, otorgo é conozco por esta presente carta que doy e otorgo poder cumplido en causa propia, libre, llenero, quan bastante de derecho se requiere y es necesario. á doña Constanza de Figueroa, hija de Nyculas de Ovando, difunto, residente en esta corte, especialmente para que por mi y en mi nombre e para la susodicha en su caso e fecho propio pueda demandar, rescebir e cobrar de los administradores, arrendadores, receptores, recaudadores e fieles coxedores que han sido, son ó fueren de las rentas reales de las sedas de Granada e de quien lo deba pagar en cualquier manera, es a saber, mill e quatrocientos ducados de a once reales cada uno, los cuales ha de haber e cobrar de la renta de mi encomienda de Mora, cuya recompensa está situada en las dichas rentas de las dichas sedas de Granada, y los ha de haber e cobrar en siete años, cada año duzientos ducados, en las dichas pagas que cada año se me pagan de mi encomienda que son por Navidad y San Juan de cada año, ...
. . . que los mill é quatrocientos ducados la dicha Costanza de Figueroa debia haber por otros tantos que me obligué de pagarle por obligacion otorgada en esta villa de Madrid en veynte e cinco dias del mes de Julio del año de mill e quinientos e noventa e cinco que pasó ante Alonso de Prada, escribano, e para hacerla pago dellos le doy este poder que yo confieso ser así verdad, ...

. . . e demas de lo referido y sin que sea visto, innovado ni suspendido asi mismo me obligo para que en caso que su Magestad me mande volver e restituir mi hazienda, como se lo tengo pedido e suplicado, dentro de diez meses como tomare la posesión de ella daré e pagaré a la dicha doña Constança de Figueroa o a quien por ella lo hubiere de haber los dichos mill e quatrocientos ducados o la parte que dellos no hubiere cobrado puestos e pagados en dicha villa de Madrid e corte de su Magestad en reales de contado á mi costa é riesgo

. . . .

. . . Y confieso ser mayor de veynte e cinco años. Que fué fecha y otorgada esta carta en esta dicha villa de Madrid e corte de su magestad a tres dias del mes de diziembre de mil e quinientos e noventa e seys años, ...
. . . Don Pedro de Lanuça y de Perellós.—Passó ante mi Pedro de Salaçar, escribano.—Derechos dos reales.»

(Protocolo de Pedro de Salazar, rotulado, 1601.)

Documento núm, 32.—«En la villa de Madrid, a ocho dias del mes de diçiembre de mill y quinientos e noventa y seys años, ante mi el escribano publico y testigos de yuso escriptos paresció presente doña Costança de Figueroa, vecina desta villa, hija de Nicolas de Ovando, difunto, y de doña Andrea de Cerbantes, y otorgó que se da por contenta e pagada de el señor don Pedro de Lanuza, comendador de la encomienda de Mora, de mill e quatrocientos ducados de a onze reales cada uno, que el dicho don Pedro de Lanuza se obligó de pagarla por escriptura de obligacion otorgada en esta villa de Madrid en veynte y cinco dias del mes de Julio del año de mill y quinientos e noventa e cinco, que pasó ante Alonso de Prada, escribano, porque para la cobranza de los dichos mill y quatrocientos ducados el dicho don Pedro de Lanuza le ha dado poder en causa propia para que cobre los dichos mill y quatrocientos ducados

. . . .

. . . y ansi mismo la dicha doña Constanza de Figueroa dió por libre al dicho señor don Pedro de Lanuza de todo y qualquier derecho que contra el tenga aunque fuese y ser pueda pretension de casamiento y derecho contra su hacienda por cualquier causa, derecho y pretension que contra el dicho don Pedro de Lanuza y sus bienes le compete y puede competer, que de todo se apartó y excluyó para que no le quede derecho alguno en ninguna forma, ezepto la cobranza de los dichos mill y quatrocientos ducados . . . .
. . . y porque dixo ser menor de veynte y cinco años, confesando como confesó ser mayor de veynte años, juró . . . .
. . . de tener, guardar y cumplir y haber por firme lo contenido en esta escriptura... (*Siguen las seguridades ordinarias.*) . . . .
. . . y la dicha doña Constanza de Figueroa lo otorgó en presencia y con asistencia de doña Andrea de Cerbantes, su madre, ...
. . . —Doña Costança de Figueroa.—Doña Andrea de Cerbantes.—Pasó ante mi Pedro de Salaçar, escribano.—Derechos dos reales.»

(Protocolo de Pedro de Salazar, rotulado, 1601.)

Documento núm. 33.—Poder de don Pedro de Lanuza y de Perellós, para que en el caso de que él fallezca Doña Constanza de Figueroa cobre en una sola paga todo lo que se le debiere de los 1.400 ducados.—Madrid, 8 Diciembre 1596.

(Protocolo de Pedro de Salazar, rotulado, 1601.)

Documento núm. 34.—Obligación del convento de la Merced de Madrid para el rescate de Luís de Molina, cautivo en Argel.—Madrid, 2 Abril 1598.

(Habiendose, al parecer, deslizado algún error de concepto en este documento, el convento de la Merced lo confirmó, otorgando el siguiente.)

(Protocolo de Gonzalo Fernández, 1598, Abril, fol. 168.)

Documento núm. 35.—«Sepan quantos esta carta de obligacion vieren, como nos, el comendador, frayles y convento del monasterio de Nuestra Señora de la Merced de redempcion de captivos desta villa de Madrid, e estando juntos en nuestro capitulo. . . . .

. . . para hazer y otorgar esta escritura, habiendo sido para ello llamados a campana tañida, conviene a saber: el maestro fray Juan Temporal, comendador del dicho monasterio, fray Pedro Bejarano, fray Diego Martinez de Salas, fray Francisco Gomez, fray Bernardo de Torres, fray Juan del Campo, fray Bartolomé Fernandez, fray Pedro de Mendoça, fray Martin de Santa Ana, todos frailes profesos y conventuales de la dicha casa e monasterio, en voz y en nombre della. .

. . . otorgamos e confesamos haber recibido del señor Mateo Enriquez de Herrera, alguacil mayor de la Santa y general Inquisicion quatro mill y ciento y sesenta reales para que se conviertan precisamente en el rescate de Gaspar de la Plaça, vezino de la ciudad de Cuenca, hijo de Andres de la Plaça y de Catalina Martinez, su muger, y asi mismo en el rescate de Luis Molina, vezino de la dicha ciudad, hijo de Pedro de Molina, que ambos a dos de los dichos Gaspar de la Plaça y Luis de Molina están cautivos en Argel, ...

. . . y prometemos e nos obligamos que en la primera jornada que se ha de hacer a Argel este presente año de mill e quinientos y noventa y ocho por los religiosos de la dicha religion que han de ir a redimir y rescatar captivos buscarán con todo cuidado y diligencia, conforme a las señas que se nos han dado, a los dichos Gaspar de la Plaça y Luis de Molina, y hallandolos, los rescatarán y libertarán de cautiverio y los traerán a estos reinos de Castilla. . . . .

. . . y no lo haciendo e cumpliendo ansi le volveremos y restituiremos los dichos quatro mill y ciento y sesenta reales que nos han dado y entregado para el dicho efecto, ... , ...

. . . y porque para el rescate de uno dellos que es el dicho Gaspar de la Plaça tenemos recibidos, por otra parte, de doña Catalina de Salmeron, muger que fué de el licenciado Almaçan, medico, cient ducados, se declara que si el dicho Gaspar de la Plaça paresciere, para rescatarle se han deconvertir tambien en su rescate los dicho cient ducados y si no paresciere, se han de poder convertir en el rescate de otros cautivos y no se han de volver a la dicha doña Catalina de Salmeron, la qual los dió y nosotros los recibimos con esta condicion. . . . . .

. . . Y en testimonio dello otorgamos la presente ante el escribano e testigos yuso escritos en la villa de Madrid a tres dias del mes de Abril de mill y quinientos y noventa y ocho años. . . . .

(Siguen las firmas.)

. . . Pasó ante mi Gonçalo Fernandez.—Sin derechos.»

(Protocolo de Gonzalo Fernández, 1598, fol. 169.)

Documento núm. 36.—«En la villa de Madrid, a nueve dias del mes de Agosto de mill e quinientos e noventa e nueve años, ante el señor licenciado Don Francisco Arias Maldonado, del consejo de su magestad, alcalde de su casa y corte, e por ante mi, Martin de Urraca, escribano de su magestad e de provincia en ella, e testigos, pareció Isabel de Saavedra por si y Ana Franca, su hermana, hijas que quedaron de Alonso Rodriguez e Ana Franca, su muger, di-

funtos, e dixo que por quanto ella y la dicha su hermana son mayores de doce años e menores de veynte y cinco y tienen nezesidad de que se les cobren sus bienes y hazienda de las personas en quien quedaron por muerte de los dichos sus padres e ponerse a soldada e seguir sus pleitos e poner algunas demandas, e por ser ellas menores no lo pueden hazer por sus personas, por tanto que nombraba y nombró por su curador *ad litem* a Bartolomé de Torres, procurador del número de esta corte, que presente estaba, pidió al dicho señor alcalde lo mande lo acete e jurar. E por el dicho señor alcalde visto mandó lo acete e haga el juramento e dé la fianza que en tal caso es obligado. E yo el dicho escribano rescebi juramento en forma de derecho del dicho Bartolomé de Torres, el qual le hizo cumplidamente, y so cargo dixo que acetaba e acetó la dicha curaduria *ad litem* de las personas de las dichas menores. e para que lo cumplirá dió por su fiador á Juan del Campillo, escribano de provincia, que presente estaba, dixo que salia e salió por fiador del dicho Bartolomé de Torres en la dicha razon e se obligó que el susodicho hará e cumplirá lo por el de suso jurado e prometido.

Auto. E visto por el dicho señor alcalde el juramento, acetacion e fianza dada por el dicho Bartolome Torres dixo que le discernia e discernió la dicha curaduria *ad litem* de las personas de las dichas menores. . . . . Ante mi Martin de Urraca.»

(Protocolo de Martín de Urraca, 1599.)

Documento núm. 37.—«En la villa de Madrid, a once dias del mes de Agosto de mill e quinientos e noventa e nueve años, por ante mi el presente escribano e testigos, paresció presente Bartolomé de Torres, procurador del número de esta corte, en nombre e como curador *ad litem* que es de Isabel de Saabedra, hija de Alonso Rodriguez e Ana Franca, su muger, difuntos, e por virtud de la curaduria que de la dicha menor le fué discernida por el señor Alcalde don Francisco Arias Maldonado y Sotomayor, ante Martin de Urraca, escribano de provincia, que su tenor es como sigue:

(*Aquí la curaduria*)

Y de la dicha curaduria usando, dixo que ponia é puso a servicio á la dicha Isabel de Saabedra, menor, con doña Magdalena de Sotomayor, hija del licenciado Cervantes de Saavedra, su padre, difunto, que está presente, por tiempo de dos años cumplidos primeros siguientes que comienzan a correr e corren desde hoy dicho dia hasta ser cumplidos, e por veynte ducados que se le han de dar en todo el dicho tiempo, durante el qual la dicha menor servirá á la dicha doña Magdalena de todo lo que le mandare dentro de su casa é la acompañará e servirá bien e fielmente, y la dicha doñá Magdalena le ha de enseñar á hazer labor y á coser, e darla de comer e beber, e cama e camisa labada, e hazella buen tratamiento, ... —Bartolomé de Torres.—Doña Madalena de Sotomayor.—Ante mi Martin de Urraca.»

(Protocolo de Martín de Urraca, 1599.)

Documento núm. 38.—«Libro de la Hermandad de San Juan Evangelista á la Porta Latina y de los Impresores de Madrid.»

Año de 1604 á 1605.—Francisco de Robles, fundidor de letras de imprenta, Mayordomo de dicha Hermandad, debe en 26 de Mayo de 1604 por cuentas de capillas los libros siguientes, que se han recibido en diversas veces en papel, entregados por las imprentas asociadas y destinados para aumento de los fondos de la Hermandad:

(*Sigue una lista de varias obras entre las cuales hay la siguiente: «2 Don Quixotes, á 83 pliegos»*)

Año de 1605 á 1608.—Alonso de Paredes, impresor, Mayordomo de la Hermandad, se entregó en 11 de Junio de 1605 de los libros siguientes, que habian ingresado en el ejercicio de 1604 á 1605, y todavia no se habian vendido:

(*Viene la lista de los libros, entre los cuales figuran los «2 Quixotes», y al final dice: «En Julio se vendio un Quixote en 8 reales y medio».*)

(Libro 1.° de la Hermandad de Impresores de Madrid.)

Documento núm. 39.—«Sepan quantos esta carta de poder vieren, como yo, Miguel de Cervantes Saavedra, residente en esta corte, digo: que por quanto yo compuse un libro yntitulado El yngenioso hidalgo don quijote de la mancha, y por el rey nuestro señor me está dado y concedido su privilegio y facultad, despachado en toda forma, para que yo o quien mi poder hobiere le pueda ymprimir y vender en estos Reynos de Castilla y en el de la Corona de Portugal por tiempo de diez años con proybicion y penas que ninguna persona sin mi poder y licencia le pueda ymprimir ni vender según del dicho privilegio consta y paresze, a que me refiero.=Y a mi noticia ha venido que algunas personas en el dicho Reyno de Portugal han ympreso ó quieren ymprimir el dicho libro sin tener, como no tienen, para ello poder ni licencia mia contraviniendo el dicho privilegio y facultad Real. Por tanto, en la via e forma que mexor de derecho lugar haya otorgo y conozco por esta presente carta que doy y otorgo todo mi poder cumplido, libre llenero y bastante, ...
. . . á Francisco de Robles, librero del Rey nuestro señor, y al licenciado Diego de Alfaya, capellan de su magestad, y a Francisco de Mar, residentes en la cibdad de Lisboa, y a cada uno y qualquier dellos por si e *in solidum*, especialmente para que por mi y en mi nombre y como yo, representando mi persona se puedan querellar y acusar criminalmente ó en la mejor via e forma que de derecho lugar haya de las persona ó personas que sin el dicho mi poder hayan ympreso ó ymprimieren el dicho libro en qualquier partes destos Reynos de Castilla y en el de la Corona de Portugal, pidiendo sean condemnados y pugnidos en las penas en que han incurrido e incurrieren conforme al dicho real privilegio y a las leyes de los Reyes v señorios de su magestad para donde me está concedida la impresion y venta del dicho libro, ...
. . . y asimismo hagan qualesquier conciertos en razon de la dicha impresion y venta del dicho libro, dando a las persona o personas con quien se conzertaren los poderes y licencias que les paresciere y bien visto fuere para que las referidas personas o quien su poder hobiere puedan imprimir é vender el dicho libro en los dichos Reynos de la Corona de Castilla y Portugal por el tiempo que yo lo puedo hazer conforme al dicho privilegio o por el que se conzertaren,
. . . .
. . . y asimismo hagan qualesquier conciertos con los que le han impreso hasta ahora y imprimieren de aqui adelante . . . .
. . . y con lo que de todo prozediere se haga la orden y voluntad del dicho Francisco de Robles a quien pertenesce el dicho privilegio y cuyo verdadero mercader es, conforme a vna scriptura de concierto entre él y mi fecha, ...
. . . y lo otorgué en la çibdad de Valladolid a doze dias del mes de Abril de mill y seycientos y çinco años siendo testigos Tomas de Balza y Francisco Gonzalez y Francisco de Palacios, estantes en esta corte, y el dicho otorgante, a quien yo el escribano doy fee que conozco, lo firmó.—Miguel de Cerbantes Saavedra.—Ante mi Juan Calvo.—Derechos real y medio.»

(Protocolo de Juan Calvo, 1605, fol. 559.)

Documento núm. 40.—Inventario de los bienes de Francisco de Robles, mercader de libros, vecino de Madrid, aportados al matrimonio que ha contraido con Crispina Juberto, su segunda muger... en Madrid, á 23 de Noviembre de 1607.

(Casas en la calle de Santiago.—Censo.—Censo contra la villa de Madrid y su pósito.—Otro censo.—Ropas.—Plata blanca.—Plata dorada.—Libros españoles.—Libros encuadernados de Lion y Paris.—Libros en papel de Lion y Paris.—Libros en papel blanco.—Libros de a cuarto.—Libros de a ocho.)

«Memoria de lo que me deben á mi Francisco de Robles.—Miguel de Cerbantes, por cedula de dineros prestados, quatrocientos y cinquenta reales... 450.

Juan de la Cuesta, impresor de libros, como principal, y Maria Rodriguez de Rivalde, como su fiadora, de resto de obligacion de mayor suma, 3,661 reales.»

(Protocolo de Juan de Obregón, 1608, fol. 787.)

Documento núm. 41.—«En ocho de Septiembre del dicho año (1608) yo, el licenciado Francisco Ramos, desposé in facie eclesiæ Luis de Molina con doña Isabel de Saavedra por mandamiento. Testigo el doctor Carrillo, medico, y Pedro Diaz de Paredes y Miguel de Çerbantes.—El licenciado Ramos.»

Al margen: Luis de Molina y Doña Isabel de Saavedra.

(Parroquia de San Luis, libro 1.º de matrimonios, fol. 166.)

Documento núm. 42.—«Sepan quantos esta carta de pago de dote vieren como yo, Luis de Molina, vecino de la ciudad de Cuenca, residente en esta corte, digo: que por quanto á servicio de Dios nuestro señor y de su bendita madre la virgen María señora nuestra, yo soy desposado por palabras de presente que hazen legitimo y verdadero matrimonio con mi esposa doña Isabel de Çerbantes y Saabedra, muger que primero fué de Diego Sanz, hija legitima de Miguel de Çerbantes, y porque yo me entiendo de velar con la dicha mi esposa en haz de la sancta madre yglesia, y consumarle su matrimonio, la qual ha traydo á mi poder por sus bienes dotales y propio caudal para ayuda de sustentar las cargas del matrimonio catorce mill y setecientos y cinquenta y tres reales en bienes y joyas y vestidos y ajuar de casa, que me ha entregado, tasados y apreciados por personas que dello entienden, los quales son en la forma e manera siguiente:

(Sigue la lista de varios muebles, joyas, vestidos y ajuar de casa.)

. . . y de todos los dichos bienes me doy por contento y entregado á mi voluntad por quanto la dicha doña Isabel de Çerbantes y Saabedra me los ha entregado. . . . .

. . . e prometo y me obligo de no los disipar, obligar ni hipotecar a mis propias deudas ni disponer dellos en manera alguna y de los tener siempre en pie de manifiesto y deposito como bienes doctales. . . . .

. . . y es declaracion que los bienes que agora rescibo son demas y aliende de los dos mill ducados que Juan de Urbina e Miguel de Çerbantes me están obligados a pagar por quenta de la dote de la dicha mi esposa a ciertos plaços por escritura otorgada ante Luis de Velasco, escribano de su magestad, en veinte y ocho de agosto de este año, la qual ha de quedar y queda en su fuerça y vigor e para el cumplimiento de ello obligo la dicha mi persona e bienes. . . . .

. . . Y ansi lo otorgó ante el escribano y testigos de yuso escritos en la villa de Madrid a cinco dias del mes de diciembre de mill y seyscientos y ocho años. . . . . Luis de Molina.—Pasó ante mi Domingo Roldán.»

(Protocolo de Domingo Roldán, 1608 á 1617, fol. 1.º)

Documento núm. 43.—«En el dicho dia (primero de Marzo de 1609) por decreto de Señoria Ilustrisima el Señor Cardenal de Toledo, vellé á Luis de Molina con doña Isabel de Saavedra; padrinos Miguel de Çerbantes y doña Catalina de Salaçar. Testigos Pedro Diaz de Paredes y Mateo Aparicio y Juan de Açedo Belazquez y otros, y lo firmé.—El licenciado Ramos.»

Al margen: Luis de Molina con Doña Isabel de Saavedra.

(Parroquia de San Luis, libro 1.° de matrimonios, fol. 163.)

Documento núm. 44.—«En el nombre de Dios, amen. Sepan quantos esta carta de testamento vieren, como yo, doña Catalina de Salaçar Bosmediano, muger de Miguel de Zerbantes Saabedra, estante e residente en esta villa de Madrid, corte de su magestad, estando buena y sana y en mi buen seso, juiçio, memoria y entendimiento natural, creyendo y confesando en todo aquello que tiene e cree, manda e predica la santa madre iglesia romana. . . . .
. . . hago y ordeno este mi testamento e ultima voluntad a servicio de Dios nuestro señor y de su bendita madre y de los demas santos y santas de la corte celestial en la forma e manera siguiente:

Primeramente mando y ofrezco mi alma a Dios. . . . .

Item mando que quando Dios sea servido de me llevar desta presente vida, mi cuerpo sea llevado al lugar de Esquivias, jurisdicion de la cibdad de Toledo, y me entierren en la sepoltura de Fernando de Salaçar Bosmediano, mi padre, que está en el coro de la yglesia del dicho lugar junto a la grada del altar mayor de la dicha yglesia, que está con su losa.

Item mando que me. . . . .
amortajen con el habito de Señor San Francisco a quien tengo por mi devoto.

. . . .

Item mando se digan por mi alma y las almas de mis padres y de mi tio Juan de Palacios, clerigo, cien misas rezadas y se digan dentro del primero año de mi fallescimiento y se pague la limosna de ellas y se digan en la yglesia del dicho lugar de Esquibias. . . . .

. . . .

Item mando a Francisco de Palacios Salaçar, mi hermano, vecino del dicho lugar de Esquivias, cinco aranzadas y media de majuelo, que es el majuelo que llaman de Pedro Hernandes, que está en los quartos, su vedueño jaen.

Y asimismo mando al susodicho el majuelo del espino que es a Val de la Fuente, su caber quatro aranzadas jaen, los quales dichos dos majuelos fueron de el dicho Juan de Palacios, mi tio, y se los mando por cumplir su voluntad que tuvo por su testamento. . . . .

Item mando al dicho Francisco de Palacios, mi hermano, el tercio y remanente de quinto que mi madre, Catalina de Palacios, me mandó por su testamento, debajo de cuya dispusicion murió, con la carga que me lo mandó que es una misa voluntaria a Señor San Francisco, y el dicho tercio y quinto es la parte de casa que está inclusa en la casa del dicho mi hermano en que del presente vive y más aranzada y media de majuelo jaen. . . . .
. . . y mas otra aranzada y media en el Villar que está inclusa con otra aranzada y media del dicho mi hermano, y mas otro majuelo que llaman el albillo junto a la fuente que dizen de Umbidales y mas una tierra tras cabeça, que ha sido majuelo, su caber quatro aranzadas. . . . .
. . . y mas un huerto, que está ahora hecho cerca, que llamaban de los perales junto a la yglesia del dicho lugar, y no tiene la dicha hazienda mas carga de la dicha misa, libre de todos censos perpetuo ni al quitar ni otra ninguna hipoteca.

. . . .

Item mando al dicho Miguel de Zerbantes Saabedra, mi maridó, el majuelo

de camino de Seseña su vedueño jaen, que cabe quatro aranzadas poco mas o menos, linderos caminos que van al lugar de Seseña desde el dicho Esquibias, el qual haya tenga y goze de usufructo durante sus dias y vida con cargo de que diga quatro misas rezadas cada año por mi alma y despues de sus dias le goze por dos años, los primeros, doña Constanza de Obando, sobrina del dicho mi marido, con el mismo cargo de las dichas quatro misas, y pasados los dichos dos años le mando el dicho majuelo al dicho mi hermano Francisco de Palacios con cargo de que haga dezir ó diga ocho misas rezadas cada año por las almas de mis padres y mia y del dicho mi marido, con mas que haya de dar cinquenta reales cada año a mi hermano Fray Antonio de Salazar para libros u para lo que el quisiere, y despues de los dias e vida de los contenidos en esta clausula mando el dicho majuelo a la dicha yglesia del dicho lugar que es su advocacion Santa María, con cargo que se digan cada año por las almas mia y demas contenidos en esta dicha clausula y mis padres treinta misas rezadas de difuntos perpetuamente. . . . .

Item mando al dicho Miguel de Zerbantes, mi marido, la cama en que yo muriere con la ropa que tuviere con mas todos los demas bienes muebles que yo tuviere excepto lo que mando al dicho mi hermano, esto sin que se le pida quenta al dicho mi marido por el mucho amor y buena compañia que ambos hemos tenido.

. . . .

E para cumplir e pagar y executar este dicho mi testamento y todo lo en él contenido, dejo e nombro por mis albazeas e testamentarios a los dichos Miguel de Zerbantes, mi marido, y Francisco de Palacios Salazar, clerigo, mi hermano, y al señor doctor Peña, cura del dicho lugar que de presente es, u el que en su lugar entrare y a cada uno de ellos por si e *in solidum.*

Item mando al dicho mi marido una tierra de una aranzada que llaman el Herrador, por sus dias y despues venga al dicho mi hermano Francisco de Palacios, y despues de sus dias la goze la dicha yglesia con la propia carga de la demás hazienda dicha en una clausula de este dicho mi testamento. Y en caso que la dicha yglesia no quiera acebtar lo susodicho, que es majuelo o tierra, es mi voluntad de mandarselo al hospital de pobres del dicho lugar con la dicha carga y se ponga en la dicha tabla con la otra cláusula. . . . .
. . . fue hecho e por mi otorgado en la dicha villa de Madrid en diez y seis dias del mes de Junio de mil y seyscientos e diez años. . . . .
. . . Doña Catalina de Salaçar Bosmediano.—Christoval Hernandez.—Pasó ante mi Baltasar de Ugena, escribano.—Derechos de este testamento e ocupacion quatro reales e no mas de que doy fee.—Ugena.»

(Protocolo de Baltasar de Ugena, 1610 á 1613, fol. 36.)

Documento núm. 45.—«Sepan quantos esta publica escriptura de carta de pago y recibo de dote vieren, como yo, Luis de Molina, natural de la ciudad de Cuenca, residente en esta corte y agente de negocios en ella, digo: que por quanto al tiempo y quando me traté de casar con doña Isabel de Saavedra, hija de Miguel de Zerbantes Saavedra, que entonces era viuda de don Diego Sanz, ella truxo a mi poder e yo con ella recibí por sus bienes dotales catorze mill setecientos y cinquenta y tres reales en joyas de oro y plata, vestidos, ropa blanca y otros bienes muebles, y dellos le hize y otorgué carta de pago y recibo de dote. . . . .

Y ansi mesmo por bienes de la dicha doña Isabel de Saabedra, mi esposa, demas y aliende de lo contenido en la dicha escriptura me fueron prometidos por el dicho Miguel de Zerbantes, su padre, dos mill ducados pagados en fin de tres años y dello el dicho Miguel de Zerbantes, como principal, y Juan de Ur-

bina, como su fiador y principal cumplidor y pagador, e cada uno *in solidum* y dello como bienes dotales de la dicha mi esposa hizieron y otorgaron en mi favor escritura de obligacion.. . . . .
. . . y por haberse cumplido el plazo de la dicha escriptura y no haberme pagado, yo presenté la dicha escriptura ante el señor alcalde don Fernando Ramirez Fariñas y Joan del Campillo, escribano de provincia, y en virtud della pedi execucion contra las personas y bienes de los dichos Miguel de Zerbantes, prencipal, y secretario Joan de Urbina, su fiador, y cada uno y qualquier dellos por los dichos dos mill ducados, y se mandó dar y dió mandamiento de execucion, y en virtud del fué fecha y trabada execucion por ellos en la persona y bienes del dicho secretario Joan de Urbina, el qual a quenta dellos, dentro de las veynte e quatro horas de como le fue fecha la dicha execucion, me dió e pagó diez y nueve mill reales, de los quales le di y otorgué carta de pago al dicho secretario Joan de Urbina, y por los tres mill reales restantes yo suspendí la dicha execucion, por lo qual es a mi quenta y cargo cobrarlos, y agora la dicha doña Isabel de Saabedra, mi muger, me pide le dé y otorgue carta de pago y recibo de dote de los dichos dos mill ducados juntamente con los catorze mill setecientos y cinquenta y tres reales que antes de agora habia recebido en los dichos vestidos, joyas de oro y plata, ropa blanca y otros bienes muebles contenidos y declarados en la dicha carta de pago inserta, porque ande todo junto en una escriptura, que todo viene a sumar y monta treinta y seis mill setecientos y cinquenta y tres reales. . . . .
. . . E yo viendo ser justo y que de derecho a ello estoy obligado=Otorgo y conozco por esta presente carta yo el dicho Luis de Molina que he recebido por bienes dotales de la dicha doña Isabel de Saabedra, mi muger, los dichos treinta y seis mil setecientos y cinquenta y tres reales en esta manera.. . . . .

(Aqui el deslinde del dote ya explicado.)

. . . y de todos ellos doy y otorgo carta de pago y recibo de dote en forma en favor de la dicha doña Isabel de Saabedra, mi muger, quan bastante de derecho se requiere. . . . .
. . . En la villa de Madrid a veinte y nueve dias del mes de Noviembre de mil e seiscientos e once años. . . . .
. . . Luis de Molina.—Testigo, Pedro Marquina.—Testigo, Xpobal Castillo e Hinojossa.—Ante mi Joan Gomez.»

(Protocolo de Juan Gómez, 1611, fol. 1.092.)

Documento núm. 46.—«Sepan quantos esta publica escritura de dejacion y traspaso, vieren, como yo, doña Catalina de Palacios y Salazar, muger que soy de Miguel de Zeruantes, vecinos del lugar de Esquibias, jurisdiccion de la ciudad de Toledo, estantes de presente en esta corte, en presencia del dicho Miguel de Zeruantes, mi marido, y con su licencia y consentimiento. . . . .
. . . Digo que por quanto Catalina de Palacios, mi señora e madre, difunta, que haya gloria, viuda, muger que fué de Hernando de Salazar Vozmediano, por su testamento e ultima voluntad con que falleció, que pasó e se otorgó ante Alonso de Aguilera, escribano de su magestad, que lo fué del numero y concejo del dicho lugar de Esquibias su fecha en el diez e siete de Noviembre del año pasado de mil y quinientos y ochenta y siete, me nombró e dejó por su hija y heredera, juntamente con Francisco de Palacios y Fernando de Salaçar, mis hermanos, para que sucediesemos y heredasemos sus bienes, haziendome dellos mejora en el tercio e remanente del quinto segun consta del dicho testamento, y por muerte de la dicha mi madre, entre mi y el dicho Francisco de Palacios, mi hermano, ante la justicia del dicho lugar e por ante Juan Hidalgo, escribano de su

magestad e del numero del ayuntamiento del, en veynte e un dias del mes de Jullio del año pasado de mill y seiscientos e quatro, se hizo particion e division de los bienes e hacienda que quedaron por fin y muerte de la dicha Catalina de Palacios, mi madre, e por ella se me adjudicaron los bienes que adelante se dirá por quenta de la dicha mejora, que son los siguientes:

(Aquí la descripción.)

Todos los quales dichos bienes me fueron adjudicados por la dicha particion segun consta de la hijuela della, que montan setenta y ocho mil ochocientos setenta y nueve maravedis. Y es ansi que la dicha mi madre al tiempo que fallesció quedó debiendo ansi por si como por el dicho mi padre cinco mil y novecientos y setenta y cinco reales.. . . . .

Para las dichas deudas se sacaron del cuerpo de la hazienda las dichas casas de Toledo y una tierra con unas olivas en el termino del dicho lugar de Esquibias. . . . .

Y aunque estos, conforme á la clausula del testamento de la dicha mi madre por donde me hace la dicha mejora, prohibe la enagenacion y venta dellos, pero esto fué por dos respetos, el uno para que no se pudiese valer de ellos el dicho mi marido, y el otro, en caso que no tuviese yo hijos, atendiendo a que los bienes de la dicha mejora viniesen en el dicho Francisco de Palacios, mi hermano, pero teniendo hijos pudiese disponer de ellos y hazer a mi voluntad, como lo dice por palabras expresas la dicha clausula.=Y porque yo no tengo hijos hasta ahora que hayan de suceder y heredar mis bienes, y que de los dichos bienes de suso referidos a mi no me pertenece mas del usufruto y utre dominio de ellos por los dias de mi vida, y que el dicho Francisco de Palacios, mi hermano, ha pagado y desembolsado de su propia hazienda los dichos cinco mil y novecientos y sesenta e cinco reales de las dichas deudas. . . . .

Atento lo qual y que yo le era deudora de las dichas cantidades arriba dichas que me tocan de las dichas deudas que forzosamente habia de ser apremiada a la paga de ellos u dejar los dichos bienes, y el dicho mi hermano ha cumplido con las dichas deudas por no ver enagenados los dichos bienes ni pasados en otro poseedor, y porque lo que ansi ha pagado por mi quenta y á mi perteneciente vale mucho mas que lo que a mi me habian de valer el usufructo y aprovechamiento de los dichos bienes durante mis dias, no teniendo como no tengo hijos, como dicho es, en consideracion de todo lo susodicho y teniendolo por bueno, cierto y verdadero, en la mejor forma que puedo y ha lugar de derecho de mi buena y libre voluntad mediante la dicha licencia del dicho mi marido Otorgo y conozco que hago dexacion, renunciacion e traspaso en el dicho Francisco de Palacios, mi hermano, que está presente y acetante de todos los dichos bienes de la dicha mejora, que son la dicha parte de casa, majuelos, tierras y huertos de suso declarado, deslindado para que sea propio del dicho Francisco de Palacios en usufructo y en propiedad para ahora e para siempre jamás,

. . . .

En testimonio de lo qual otorgo esta carta en la villa de Madrid a treinta e un dias del mes de Enero de mil e seiscientos e doze años. . . . . Miguel de Cerbantes Saauedra.—Doña Catalina Salaçar Bosmediano.= Ante mi Joan de Chaves, escribano.—Derechos dos reales, y doy fee que no llevé mas.»

(Protocolo de Juan de Chaves, 1611 y 12.)

Documento núm. 47.—«En la villa de Madrid, corte del Rey nuestro señor, a nueve dias del mes de Setiembre de mill y seiscientos y trece años, ante mi el escribano publico e testigos yuso escritos, paresció Miguel de Çeruantes Saaue-

dra, residente en esta corte, y dixo que por quanto de su suplicacion su magestad por sus Reales Consejos de Castilla y Aragon le tiene dada y concedida licencia y privilegio real para que el dicho Miguel de Çeruantes, o quien su poder hobiere, pueda imprimir y vender en estos reynos de Castilla y Aragon un libro compuesto por el dicho Miguel de Çeruantes yntitulado Nouelas exemplares de honestissimo entretenimiento, por tiempo y espacio de diez años. . . . .
. . . Y usando de la dicha merced y privilegios en la via e forma que mexor de derecho paresce dixo e otorgó que se ha convenido y conzertado y por la presente se convino y concertó con Francisco de Robles, librero del Rey nuestro Señor, residente en esta su corte, de le vender, çeder, renunciar y traspasar, y por la presente le vendió, çedió, renunció y traspasó los dichos privilegios que ansi tiene de su magestad para la dicha impresion y venta del dicho libro por el tiempo y segun y de la forma y manera que de su magestad le tiene y se le da y conzede por sus reales çedulas y privilegios, la qual venta y traspaso le haze por precio y quantia de mill y seiscientos reales, que le ha pagado y pagó en reales de contado, y de veinte y quatro cuerpos del dicho libro que le ha entregado y entregó, de los quales dichos mill y seiscientos reales, y de los dichos libros se dió y otorgó por contento y entregado a su voluntad. . . . .
. . . Y dió y otorgó todo su poder cumplido en caussa propia, segun le tiene y de derecho en tal caso se requiere y es necesario, a el dicho Francisco de Robles y a quien su poder hobiere y en su derecho y lugar subcediere para que por el dicho Miguel de Çeruantes y en su nombre e en el del dicho Francisco de Robles mismo, como quisiere, y como en su fecho y causa propia pueda usar y use de la dicha merced y privilegios reales por el dicho tiempo de los dichos diez años en los dichos reynos e señorios de Castilla y Aragon y en qualquier dellos, y el dicho Francisco de Robles e quien el dicho su poder e caussa hobiere y no otra ninguna persona puedan imprimir y vender el dicho libro. . . . .
. . . Y ansimismo le dio y otorgó este dicho poder en causa propia al dicho Francisco de Robles e a quien el suyo hobiere para que pueda pedir e suplicar a su magestad y señores del supremo Consejo de la Corona de Portugal se le dé y conceda privilegio real para imprimir y vender el dicho libro en el dicho reyno y corona de Portugal por el tiempo que su magestad fuere servido, y sacado y concedida la dicha licencia y privilegio, use y pueda usar della el dicho Francisco de Robles e quien el dicho su poder y causa hobiere conforme puede usar en los dichos reynos de Castilla y Aragon. Para todo lo qual dió y entregó al dicho Francisco de Robles en mi presencia y de los testigos desta carta, de que doy fee, los dichos privilegios hasta ahora librados, y poder para rescibir el que de nueuo se librare para la corona de Portugal. . . . .
. . . Miguel de Çerbantes Saauedra.—Ante mi Juan Calvo.—Recibi de derechos dos reales y medio y no más, de que doy fee.—Calvo.»

(Protocolo de Juan Calvo, 1613, fol. 451.)

Documento núm. 48.—«En la villa de Madrid, a veinte e ocho dias del mes de Septiembre de mil y seiscientos y treze años, en presencia de mi el escribano publico y testigos de yuso escritos, pareció presente Francisco de Robles, librero de su magestad, y por sí y como cesionario que es de Miguel Çerbantes Saavedra, y dixo que daba y dió todo su poder cumplido, libre, llenero, bastante, segun él lo ha y tiene, y de derecho es necesario, a Francisco Geraldo, notario causidico y escribano de la çiudad de Çaragoça, y a Melchor Gonzalez, vezino de la dicha ciudad y a cada uno y qualquier dellos *in solidum*, ...
. . . para que por el dicho Francisco de Robles, y en su nombre, como tal cesionario del dicho Miguel de Çeruantes, se puedan querellar y acusar cevil y criminalmente contra qualquier o qualesquier persona y personas que hobieren

impreso y vendido o quisieren imprimir y vender un libro yntitulado *Novelas exemplares*, compuesto por el dicho Miguel de Çeruantes, por no lo poder hazer sin su licencia y real privilegio que tiene, ...
. . . Francisco de Robles.—Ante mi Juan Calvo.—Recibi de derecho un real y no mas, de que doy fee.—Calvo.»

(Protocolo de Juan Calvo, 1613, fol. 592.)

Documento núm. 49.—«En la villa de Madrid, a veinte y dos dias del mes de Noviembre de mil y seiscientos y trece años, ante mi el escribano e testigos, parecieron: Geronima de Rojas y Prado, de edad que dijo ser de diez y nueve años, y María de Rojas y Prado, su hermana, de edad que dijo ser de diez y ocho años, ambas hijas legítimas de Francisco Sanchez de Prado, cirujano, vecino que fué desta villa de Madrid, y de Luisa de Rojas, su legítima muger= Y dijeron que por quanto el dicho Francisco Sanchez de Prado, su padre, es muerto y murió en la ciudad de Guatimala en las Indias, y en el testamentó con que murió, que otorgó ante Alonso Rodriguez, escribano della, las dejó y nombró por sus universales herederas=Por tanto otorgaron que ellas de un acuerdo y conformidad, nombran por su curador de sus personas y bienes a Luis de Molina, vecino desta villa para que lo sea, ...»

«En la villa de Madrid, a veinte y dos dias del mes de Noviembre de mil y seiscientos y trece años, visto por el señor alcalde Francisco Marquez de Gazeta, el nombramiento antes desto contenido, ...
. . . Dixo que habia y hubo por nombrado al dicho Luis de Molina por tal curador de las personas y bienes de las dichas Geronima de Rojas y Prado y María de Rojas, al qual mandó haga el juramento y dé la fianza necesaria, y fecho se traiga ante su merced para proveher justicia y ansí lo mandó.—Campillo.»

«En Madrid, este dicho dia, mes y año dichos, yo el escribano yuso escripto, notifiqué el auto de arriba a Luis de Molina, agente de negocios en esta corte, en su presencia, el qual dixo que aceptaba y aceptó el dicho cargo y oficio de tal curador. . . . .
. . . so cargo del qual prometió que regirá y administrará las personas y bienes de las dichas Geronima de Rojas y Prado y María de Rojas, menores,. . . . . .
. . . y para que guardará y cumplirá todo lo que ha jurado y prometido y le ha de ser encargado, daba y dió por su fiadora a doña Isabel de Sahavedra, su muger, que presente estaba, la qual quiso ser tal fiadora=Y el dicho Luis de Molina, como principal, y la dicha doña Isabel de Sahavedra, su muger, como su fiadora, ...
. . . se obligó la dicha doña Isabel de Sahavedra que el dicho Luis de Molina, su marido, hará y cumplirá lo que ha jurado y prometido y le ha de ser encargado cerca de la curaduría de las personas y bienes de las dichas Geronima de Rojas y Prado y María de Rojas, ...
. . . Luis de Molina.—Doña Isabel de Saabedra.—Pasó ante mi Antonio de Velasco.

Auto. Y por el dicho alcalde visto el juramento fecho por el dicho Luis de Molina y fianza por él dada, dixo que le discernia y discernió el dicho cargo y oficio de tal curador de las personas y bienes de las dichas Geronima de Rojas y Prado y María de Rojas al dicho Luis de Molina, ...
. . . y lo firmó de su nombre, siendo testigos Felipe Escobar y Pedro de Munguia, escribanos de provincia, y Juan de Montoya, escribano de su magestad, estantes en esta corte.—Ante mi Campillo.»

(Protocolo de Juan del Campillo, 1609 á 15, fol. 116.)

Documento núm. 50.—«En la villa de Madrid, a catorce dias del mes de Enero de mil y seiscientos y catorce años, ante mi el presente escribano y testigos paresció presente la señora doña Costanza de Obando, residente en esta corte, y otorgó que se da por contenta y pagada a su voluntad de Gregorio de Ibarra, pasaxero que vino del Piru en estos galeones, de mil reales que le ha dado y pagado en reales de plata por tantos que de orden de don Joan de Avendaño, vezino de la ciudad de Truxillo del Piru, se le entregaron en la ciudad de Lima de los reynos del Piru para que los diese y entregase a la dicha doña Costanza, y por esta razon le ha dado y pagado los dichos mil reales. . . . . .
. . . y como contenta y pagada de los dichos mil reales, otorgó que de-llos da carta de pago y finiquito en forma bastante al dicho Gregorio de Ibarra. . . . .
. . . .
. . . Doña Costança de Figueroa.—Ante mi Joan de Chaves, escribano.—Derechos real y medio, y doy fee no llevé mas.»

(Protocolo de Juan de Chaves, 1614, fol. 36.)

Documento núm. 51.—«Libro de la Hermandad de San Juan Evangelista á la Porta-Latina y de los Impresores de Madrid.—Año de 1614 á 1615. . . . .
. . . Mayo de 1615. De casa de Alonso Martin se traxo de capilla:

De los libros del P. Puente y Virgilio en romance, diez y nueve reales y veintidos maravedis, 19'22.—De dos Aritmeticas, y dos de las Fiestas de la Madre Teresa, y Comedias de Silis, y Parnasos, y otros dos de la Madre Teresa, en verso, y dos catecismos de diez pliegos, veinte y nueve reales y ocho maravedis, 29'8.»

(Libro 1.° de dicha Hermandad, fol. 132.)

Documento núm. 52.—«Libro de la Hermandad de San Juan Evangelista á la Porta-Latina y de los Impresores de Madrid.»—Año de 1615 á 1616. . . . .
. . . Mas hoy dicho dia primero de Noviembre (1615) traxo Vera de casa de Alonso Martin treinta y dos reales y quatro maravedis de la limosna de Setiembre y Octubre, y de la capilla de dos comedias de Cervantes y un libro de Sermones, 32'4.»

(Libro 1.° de dicha Hermandad, fol. 139.)

Documento núm. 53.—«Libro de la Hermandad de San Juan Evangelista á la Porta-Latina y de los Impresores de Madrid.—Año de 1616 á 1617. . . . . .
. . . A dos de Abril de 1617 de la capilla de casa de Juan de la Cuesta se traxo:

2 Libros del Josepho, que tuvieron 100 pliegos.—2 Persiles, 116 pliegos.—2 Epistolas de San Gerónimo, 76.—22 Devocionarios de Lucio, 52.—2 Monarchias, octava parte, de Zamora, 320 pliegos, que suman todos 664 pliegos, que á dos maravedis, valen treinta y nueve reales y dos maravedis, 39'2.»

(Libro 2.° de dicha Hermandad, fol. 159.)

Documento núm. 54.—«En el nombre de Dios nuestro señor, amen. Sepan quantos esta carta de testamento ultima e postrimera voluntad vieren, como yo, doña Isavel de Cerbantes e Sayavedra, muger de Luis de Molina, escribano de su magestad, hixa de Miguel de Cerbantes y Ana de Roxas, mis padres, difuntos, que hayan gloria, vecinos que fueron, y yo lo soy, desta villa de Madrid, estando enferma, pero en mi buen juicio y entendimiento natural, creyendo como firmemente creo. . . . .
. . . y en todo aque[llo que] tiene, crehe y confiesa la santa madre yglesia catolica romana.. . . . .
. . . otorgo que hago y ordeno este mi testamento a servicio de Dios nuestro

señor y para el descargo de mi anima y conciencia en la forma y manera siguiente:

Lo primero encomiendo mi anima a Dios nuestro señor. . . . .

Y quando la voluntad de Dios nuestro señor fuere de me llevar desta presente vida, la mia es que mi cuerpo sea amortaxado con el habito de mi padre serafico San Francisco, y que mi cuerpo sea enterrado en el convento y monasterio de los padres de Señor San Basilio Magno desta villa de Madrid. . . . . sea llevado mi cuerpo por los hermanos de la Orden de San Francisco hasta ponerlo en la sepultura.

Item se digan los ocho dias continuos despues de mi fallescimiento en el dicho convento de San Basilio ducientas misas de alma en el altar previlexiado y se pague de limosna de cada una dellas dos reales.

Item mando que de mis bienes y hacienda de lo mexor y mas bien parado della se den al abad y monxes del dicho convento de San Basilio ochocientos ducados por una vez.. . . . . con cargo de que han de ser obligados a decir por mi anima perpetuamente en cada un año para siempre jamas nueve misas cantadas en las nueve festividades de Nuestra Señora o sus octavas, y lleven de limosna de cada una dos ducados. . . . .

Item declaro que al tiempo y quando vine al matrimonio con el dicho Luis de Molina, mi marido, truxe a su poder como bienes dotales mios treynta y seys mill setecientos y quarenta y tres reales, los dos mill ducados en moneda de plata y lo demas en bienes muebles, y de la dicha dote hoy en dia está menoscabada la mitad y más, por donde me hallaba desobligada de hacer al dicho Luis de Molina, mi marido, participe de mis bienes muebles; mas considerando que Dios nuestro señor fue servido de darmele en compañia, quiero y es mi voluntad que se le den duscientos ducados de mis bienes, y demas desto le doy poder para que pueda cobrar para si mismo qualesquier cantidades de las que me pertenezcan por papeles y escrituras que esten en su poder; y asimismo le doy, cedo, renuncio y traspasso qualquier derecho justo que yo tengo y me pertenesce a las cassas en que al presente vivo, ansi a la habitacion della como a las mexoras que en ellas se han hecho, y en casso que a ello no haya justicia es mi voluntad no lo intente.

Item mando al señor doctor Joan del Espino, mi padre espiritual, un relicario todo de ebano, grande, ...

Item mando a doña Ana de Roxas, mi hermana, un habito de picete que traigo, y tres varas de la misma tela, y un manteo que yo traygo de ordinario, y todas las camisas baxas mias, y dos tocas de lino, y dos taburetes pequeños, y una alfombra de dos viexas que tengo, y una ropa de bayeta biexa para mi luto a su hixo Fernando, y le mando mi manto de manera que no se le entregue sino que se venda y se le dé el precio y ella compre otro de burato para luto.

Item mando a doña Francisca Tamayo dos relicarios de cera con vedrieras, guarnescidos de flores, y los despojos de los frontales del oratorio y un rosario que yo traigo pendiente al cuello.. . . . .

Item mando a doña Maria Tamayo, sobrina de la dicha doña Francisca, un escritorio pequeño de ebano y un arfile. . . . .

Item mando a Joana de Hoyos un habito de estameña. . . . .

Item mando que Gracia, mi esclava, no quede en poder del dicho Luis de Molina, mi marido, ni se le pueda dar en precio de los ducientos ducados que por clausula deste mi testamento mando se le den, y si se hiciere lo contrario, la dicha esclava quede libre, porque ansi conviene, por quanto la dicha esclava ha dicho que si sigue en poder del dicho Luis de Molina tiene de hacer algun mal recaudo, y por evitar esto es mi voluntad se cumpla lo arriba dicho.

Item mando que mis testamentarios tomen de mis bienes catorce ducados y vistan dellos a la dicha Gracia, esclava.

. . . .

Y para cumplir, pagar y executar este mi testamento, mandas y legatos en el contenidos, dexo y nombro por mis testamentarios, executores y cumplidores del al padre abad que al tiempo de mi fallescimienio fuere del dicho convento de San Basilio y al que le suscediere en el dicho cargo, y al padre presentado fray Joan de Villafranca y Moxica, mi tio, de Nuestra señora de las Mercedes, y al doctor Joan del Espino, mi padre espiritual, y a cada uno y qualquier dellos *in solidum*.. . . . .

Y en el remanente que quedare y fincare de todos mis bienes, derechos y acciones, presentes y futuros, dexo, nombro y instituyo por mis herederos universales en todos ellos al padre abad y monxes del dicho convento de San Basilio, assi á los que agora son y serán de aqui adelante para que los hayan y hereden como tales, con tal calidad que los dichos abad y monxes de San Basilio han de ser obligados a enterrar mi cuerpo muerto y cumplir enteramente con las cosas de mi entierro, misas y mandas contenidas en este mi testamento; y si acaso el dicho Luis de Molina, mi marido, fuere contra lo contenido en este mi testamento. . . . .
. . . lo que ha de haber por razon deste mi testamento y mandas que en el le hago, sucediendo el caso, las doy por ningunas y de ningun valor ni efecto.. . .
. . . que fue fecho y otorgado en la villa de Madrid, corte de su magestad catolica, a quatro dias del mes de Junio año del nascimiento de nuestro señor Jesucristo de mill y seyscientos y treynta y un años. . . . .
. . . dona ysabel de cerbtes y sbdra *(sic)*.—Ante mi Joan de Chaves, escribano.—Derechos tres reales y no mas, dello doy fee.»

(Protocolo de Juan de Chaves, 1631, fol. 710.)

Documento núm. 55.—«En la villa de Madrid, a quatro dias del mes de Junio de mill y seyscientos y treynta y un años, ante mi el escribano y testigos, Doña Isabel de Cerbantes y Sahavedra, muger de Luis de Molina, escribano de su magestad, vecinos desta villa de Madrid, estando enferma e en su entero juicio e entendimiento natural=Dixo que ella tiene hecho e otorgado su testamento e última voluntad por ante mi el presente escribano. . . . .
. . . y aora por via de cobdicilio ordena lo siguiente:

Que por quanto el doctor Tamayo y doña Francisca de Tamayo, su hermana, deben y estan obligados a pagar por escrituras publicas a la dicha doña Isabel de Zerbantes y Sahavedra quatro mill reales, de los quales ha de cobrar el padre presentado fray Joan de Villafranca y Moxica, su tio, de la orden de Nuesrra Señora de la Merced, ochocientos reales, ...

Y otros ducientos reales que es su voluntad se cobren, luego que haya fallescido, del dicho doctor Tamayo y doña Francisca, su hermana, ...
. . . que han de servir para la limosna de las misas que se han de decir por el anima de la dicha doña Isabel de Cervantes y Sahavedra, ...

Y los tres mill reales restantes que se han de cobrar por el mes de Setiembre deste dicho año de seiscientos treinta y uno, como está tratado, y no antes, es su voluntad que se pongan a censo en cabeza de doña Ana de Rojas, su hermana, a la voluntad de los dichos mis testamentarios, y los reditos que dellos procedieren los goze por todos los dias de su vida la dicha doña Ana de Rojas, su hermana, y despues de sus dias quiere que gozen el dicho principal y sus reditos los hijos de la dicha doña Ana de Rojas por partes iguales, y si algunos de ellos fallescieren, se hereden unos a los otros, y si todos fallescieren antes que la dicha doña Ana de Rojas, su madre, el dicho censo principal y reditos dél sea,

asi en usufructo como en propiedad, de la dicha doña Ana de Rojas. Y si el dicho Luis de Molina, su marido, fuere contra lo contenido en este su cobdicilio, es su voluntad que no goze ni se le haya de dar los ducientos ducados y demás bienes que le manda por el dicho su testamento. . . . . , ...
. . . da ysbel d sabedra y cerbantes *(sic)*.—Ante mi Joan de Chaves, escribano.
—Derechos dos reales y no mas, dello doy fee.»

(Protocolo de Juan de Chaves, 1631, fol. 718.)

Documento núm. 56.—«In Dei nomine amen. Sepan quantos esta carta de testamento, última y postrimera voluntad vieren, como yo, Luis de Molina, escribano del Rey nuestro señor, natural de la ciudad de Cuenca, hijo lexitimo de Pedro de Molina y Maria de Valenzuela, su muger, mis padres, ya difuntos, e yo, vecino desta villa de Madrid, estando enfermo del cuerpo y en mi juicio y entendimiento natural, creyendo como firmemente creo. . . . .
. . . en todo aquello que tiene, e cree y confiesa la santa madre Iglesia de Roma. . .
. . . hago y ordeno este mi testamento última y postrimera voluntad, en la forma y manera siguiente:

Primeramente encomiendo mi alma a Dios. . . . .

Item mando que mi cuerpo sea sepultado en el convento de señor San Basilio.. . . . .

Item quanto al acompañamiento lo dexo a eleccion y voluntad. . . . .

Item declaro que al tiempo y quando me casé con doña Isabel de Saabedra, mi muger, trujo a mi poder en dote y casamiento treinta y seis mil setecientos y cinquenta y tres reales en dinero y bienes, ...
. . . y demas desto he vivido veinte y tres años poco mas o menos en unas casas de la dicha doña Isabel de Saabedra, mi muger, que estan en la calle de San Luis enfrente de la calle de los Jardines, a raçon de a ciento y cinquenta ducados por año que tambien es aumento de dote de la susodicha, mando y es mi voluntad que todo ello se le haga bueno de qualesquier bienes que se hallaren mios ahora. . . . .

Item declaro que yo tuve compañia quatro u cinco años con el secretario Juan de Urbina en raçon de una herreria que está en Cañiçares, tierra de Cuenca, y nunca se ajustaron las quentas por estar ausente siempre el dicho Juan de Urbina, y a mi parecer seré acreedor a sus bienes en mas de diez y ocho mill reales . . . .
. . . mando se siga el pleito y se cobre lo que se debiere de los bienes. . . . .

(*Sigue una relación de varias cuentas sin liquidar, créditos, deudas y diversas alhajas y efectos empeñados.*)

Item declaro que yo y Antonio Calvo, oficial de la pluma fiamos ante Santiago Fernandez, escribano del número desta villa, a Pedro Perez repostero del señor Melchor de Molina, y habiendole faltado dos platos de plata que pesaron quatrocientos y tantos reales, y ducientos reales de vellon en que fué alcançado, fué executado por seiscientos y sesenta y ocho reales y la décima, y pagué trescientos y la décima de todo, y por lo demás me fué sacada una silla de mano que vale ochocientos reales, estando mi muger muy mala en la cama, siendo bienes de su dote y no estando ella obligada a cosa ninguna, por lo qual mando que la dicha mi muger la cobre y saque de poder de quien la tuviere, y atento a que yo no tengo ni dexo bienes ningunos y que los pocos o muchos que hay son de la dicha mi muger, pido que lo demás se cobre del principal y del otro fiador, pues yo tengo pagado de mi parte mas de la mitad.

Y para cumplir y pagar este mi testamento, mandas y legados en él contenidas, dexo y nombro por mis testamentarios y albaceas a la dicha doña Isabel

de Saabedra, mi lexitima muger, y al padre presentado fray Juan de Villafranca, de la Orden de Nuestra Señora de la Merced, y al licenciado Francisco Martinez, clerigo presbitero, capellan de las Monjas Trinitarias Descalças desta villa y residente en ella, a los quales y a cada uno dellos *in solidum*, doy poder cumplido. . . . .

Item declaro para descargo de mi conciencia que la poca ó mucha hacienda es de la dicha doña Isabel Saabedra, mi muger, y que antes la he consumido y gastado mucha parte de su dote, por lo qual la dexo y nombro por mi universal heredera. . . . .

. . . en testimonio de lo qual lo otorgué ansi ante el presente escribano publico de número en la villa de Madrid a veinte y cinco dias de Diciembre de 1631. . . . . Luis de Molina.—Pasó ante mi Thomas Ramirez, escribano.»

(Protocolo de Tomás Ramírez, 1631.)

127.—Comentarios á los documentos descubiertos por el Sr. Pérez Pastor.

El hallazgo de los documentos que acabo de extractar, aclara una porción de puntos obscuros que en la historia de la familia de Cervantes existían, rectifica no pocas conjeturas apuntadas por los biógrafos del autor del *Quijote*, y hasta cierto punto, nos lo presentan, á él y á sus padres y hermanos, en una posición social harto distinta de la que nos habíamos imaginado. Pasemos, pues, revista individual á la familia de Cervantes, y recapitulemos lo que estos documentos nos enseñan:

Rodrigo de Cervantes y D.ª Leonor de Cortinas.

Navarrete, al publicar la partida de defunción de D. Rodrigo, que es del año de 1585, supuso lógicamente que esta fecha debía de estar eqnivocada, puesto que en la carta de pago de los 300 ducados que, para ayuda del rescate de su hijo Miguel, entregó en 1579 á los PP. Trinitarios D.ª Leonor, ésta dice que era *viuda de Rodrigo de Cervantes*. La partida de defunción, sacada de los libros de difuntos de la parroquia de San Justo, dice así: «En 13 de Junio de 1585 años falleció Rodrigo de Cervantes: recibió todos los santos sacramentos: testó ante Diego Hernández, escribano: nombró por sus albaceas á D.ª Leonor su muger y á D.ª Catalina de Palacios, viuda, muger que fué de Hernando de Salazar: mandó decir las misas que quisiese decirle su muger. Enterrose en la Merced.» Mas, la verdad del caso es, que la fecha de esta partida es exacta; y así ha venido á corroborarlo y á confirmarlo el testamento de D. Rodrigo *(documento núm. 23)*, otorgado en Madrid á 8 de Junio de 1585, esto es, cinco días antes de morir. De manera, que la declaración de D.ª Leonor, haciéndose pasar por viuda en 1579, fué simulada. ¿Cuál fué el motivo? He aquí la conjetura del Sr. Pérez Pastor: «La mentira *piadosa* de D.ª Leonor, tenía su parte de picardía, pues habiendo pedido antes ayudas para pagar el rescate Rodrigo de Cervantes y su hijo Miguel, y no habiéndolas conseguido, la madre intentó pedirlas como viuda, y con esta ficción consiguió lo que su marido y su hijo no habían podido alcanzar.»

Añadiré, como hechos curiosos en este asunto, que mieutras D.ª Leonor aparecía diciéndose viuda en 1579 y lo repetía en 1582 *(documento núm. 22)*, su marido D. Rodrigo se presentaba á las autoridades en 1.º de Diciembre de 1580 *(documento núm. 18)*, pidiendo información pública de testigos relativa al cautiverio de su hijo.

Respecto á D.ª Leonor, los *documentos núms. 29* y *30*, claramente enseñan

que esta señora debió de fallecer entre el 15 de Septiembre y el 9 de Noviembre de 1593, lo cual es una segura guía para hallar la partida de defunción. Desgraciadamente, el libro de difuntos del año 1593 no existe en la parroquia de San Martín, en donde lo ha buscado el Sr. Pérez Pastor.

Andrea de Cervantes y su hija D.ª Constanza.

Según el *documento núm. 3*, del año de 1568, D.ª Andrea, entonces soltera, recibe de un tal Locadello varios muebles, alhajas y dineros en remuneración de diversos servicios de ella y de su padre recibidos; por el *documento núm. 10* (año de 1576), consta que D.ª Andrea era ya viuda, puesto que pide al corregidor de la villa de Madrid que le sea discernido el cargo de curadora de su hija Constanza de Figueroa, «para poder cobrar sus bienes y hacienda». Consta en este documento que D.ª Constanza era «menor de doce años y mayor de seis». Si suponemos que tuviese entonces 8 ó 9 años, debió de tener en 1605, cuando la causa de Valladolid, 37 años, si bien ella declaró que tenía 28. En el año de 1587, D.ª Andrea cobra quinientos reales que le debía pagar D.ª Ana de Illescas, vecina de Sevilla *(documento núm. 27)*. En 8 de Diciembre de 1596 *(documento núm. 32)*, «doña Constança de Figueroa, hija de Nicolas de Ovando, difunto, y de doña Andrea de Cerbantes», cobró de D. Pedro de Lanuza y de Perelló, 1.400 ducados que por ciertos motivos éste se había obligado á pagarle; y en 14 de Enero de 1614 *(documento núm. 50)*, la propia D.ª Constanza de Obando cobró 1.000 reales de orden de D. Juan de Avendaño, vecino de la ciudad de Truxillo del Perú. Recordando que D.ª Andrea había estado casada en segundas nupcias con el general Alvaro Mendaño, podría conjeturarse que el Juan de Avendaño, que envió los 1.000 reales á D.ª Constanza, fuese hermano ó hijo del que fué padre político de esta última.

Magdalena, hermana de Cervantes.

Gracias á los nuevos documentos descubiertos por el Sr. Pérez Pastor, hoy sabemos que D.ª Magdalena, cuya personalidad tan obscuramente nos aparecía, era real y verdaderamente hermana de Cervantes. Hagamos un poco de historia.

Pellicer, dedujo del apellido de D.ª *Magdalena de Sotomayor*, «hermana de Cervantes, que era hija de otro padre, y supuso que su madre, D.ª Leonor, se había casado en segundas nupcias; mas, Navarrete, atinadamente observa, que esta conjetura es errónea, porque consta en lá causa de Valladolid que doña Magdalena tenía entonces (año de 1605) más de 40 años, por lo cual — dice — debió de nacer antes del año 1565, cuando aun vivía D. Rodrigo. Por estas razones, Navarrete termina opinando que D.ª Magdalena sería «alguna cuñada ó parienta de Cervantes».

Hoy, repito, el misterio queda aclarado, puesto que los *documentos núms. 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 23, 25* y *30*, atestiguan que D.ª Magdalena fué hija natural y legítima de Rodrigo de Cervantes y D.ª Leonor de Cortinas; por lo tanto, era hermana carnal de nuestro Cervantes.

Su edad puede deducirse apróximadamente del *documento núm.* 7, firmado en 7 de Mayo de 1575, en el cual D.ª Magdalena declara que era menor de 25 años y mayor de 18. Suponiendo, pues, que tuviera entonces 20 ó 21 años, debió de nacer hacia 1555; y como en la partida de defunción de esta señora [99], consta que era natural de Madrid, este dato nos enseña que la familia de Cervantes residía ya en la corte cuando menos antes del año de 1555.

La figura de D.ª Magdalena en el seno de la familia de Cervantes aparece grandiosa.

Haciendo nobilísimo uso de una cantidad á ella donada por un tal Alonso

Pacheco *(documentos núms. 5 á 9)*, ayudó grandemente á sus padres y á su hermana D.ª Andrea, en la noble tarea de aprontar dineros para rescatar á su hermano Miguel, y á 9 de Junio de 1578, suscribe un instrumento público *(documento núm. 15)*, obligándose á pagar á un tal Hernando de Torres, comisionado psra rescatar á Miguel, «todo lo demas que costare el rescate de Miguel de Cerbanres, de los tres mil e doscientos e setenta e siete reales que tienen entregados en la dicha obligacion e dineros al dicho Hernando de Torres ..»

Más tarde, en 1583, D.ª Magdalena, sin duda para subvenir á las necesidades de su hermano Miguel, empeñó, por mano de éste, ciertos efectos, y por escritura de 10 de Septiembre de 1585 *(documento núm. 25)*, vendió los efectos empeñados, liquidando el préstamo con el propio prestatario. Después, fallecida su madre D.ª Leonor en 1593, D.ª Magdalena, para respetar el contrato de arrendamiento de la casa que habitaban, que aquélla había otorgado, lo tomó á su cargo, y, no necesitando dicha morada, traspasó el arriendo á otra persona *(documento núm. 30)*. Andando más los tiempos, y á fin de amparar á la menor Isabel de Saabedra, hija de Cervantes, á la sazón ausente, D.ª Magdalena la tomó á su servicio *(documento núm. 37*, de 11 de Agosto de 1599), facilitando de este modo el ingreso de Isabel en la familia de Cervantes, y su adopción tácita por la mujer de éste. Y últimamente, hacia los años de 1605, en Valladolid, cuando la posición de la familia de Cervantes era, al parecer, harto menos desahogada de lo que antes había sido, D.ª Magdalena, haciendo modesta vida de beata, ***y vistiendo de jerga***, como quien ha renunciado los placeres mundanales, continuó siendo el consuelo de sus hermanos.

Juan de Cervantes.

En el testamento que á 8 de Junio de 1585 *(documento núm. 23)*, otorgó Rodrigo de Cervantes, nombra por sus herederos universales «á Miguel de Zerbantes e a Rodrigo de Cervantes y a *Juan* de Cerbantes y a doña Andrea de Zerbantes e a doña Madalena de Cerbantes (1), mis hijos, e hijos de la dicha doña Leonor de Cortinas, mi muger...»

Aquí aparece un hermano de Cervantes, de nombre Juan, que no he visto mencionado por nadie. ¿Dónde y cuándo nació, y cuándo murió? Si atendemos á que en los libros parroquiales de Alcalá de Henares, en donde existen las partidas de bautismo de Miguel de Cervantes y de sus hermanos, no se ha hallado la de Juan, debemos presumir que debió de nacer en Madrid. Y si su nacimiento tuvo lugar antes que el de D.ª Madalena, por lo que he dicho al hablar de ésta, se corroboraría mi opinión de que la familia de Cervantes residía en Madrid desde antes del año de 1555, y entonces podríamos asegurar que nuestro Cervantes recibió en Madrid su primera educación literaria; cayendo por su base las aserciones de aquellos biógrafos que creen y afirman que el autor del *Quijote* estudió humanidades en Alcalá y hasta que cursó en aquella famosa universidad.

Volviendo al desconocido Juan, ignórase cuándo murió ni qué se hizo de él; siendo de extrañar que no aparezca, ni siquiera mencionado, en ninguno de los actos de la familia de Cervantes revelados y descritos por los numerosos documentos que hoy poseemos.

En cuanto al Rodrigo, otro de los herederos de su padre, es probable que sea, conforme á la general opinión recibida, el Andrés de Cervantes cuya fe de bautismo conocemos [24]; por más que no esté justificado el motivo de tal cambio de nombre.

(1) He aquí en un mismo documento escrito el nombre de Cervantes de tres distintas maneras.

Doña Catalina de Salazar y Vozmediano.

Dos importantes documentos públicos hallamos referentes á la digna esposa de Cervantes. El *documento núm. 44*, es el testamento de esta señora, otorgado en Madrid á 16 de Junio de 1610, por el cual sabemos: «que doña Catalina heredó de su tío Juan de Palacios diversos bienes con la expresa condición de *mandarlos* después de su fallecimiento á su hermano Francisco de Palacios Salazar, mandato que fielmente cumple doña Catalina; que *manda* á su marido Miguel de Cerbantes un majuelo de 4 aranzadas en usufructo, y «despues de sus dias le goze por dos años su sobrina doña Constanza de Obando», y pasados los dos años pase al hermano de la testadora don Francisco, con cargo de dezir 8 misas cada año por las almas de los padres y del marido de la testadora, y «con mas — dice — haya de dar 50 reales cada año á mi hermano Fray Antonio de Salazar»; que *manda* al dicho su marido la cama en que ella muriere con más todos los demás muebles que tuviere; y que *manda* también á su marido otra tierra de una aranzada por sus días y después que pase á su hermano Francisco.»

El *documento núm. 46* nos manifiesta que D.ª Catalina de Palacios, madre de la otorgante, la dejó heredera de sus bienes, juntamente con sus hermanos Francisco y Fernando; que en una cláusula del testamento de la dicha su madre le hizo «mejora en el tercio y remanente del quinto prohibiendole la enagenacion y venta de los hienes dejados... para que no se pudiese valer dellos el dicho mi marido... y en caso que yo no tuviese hijos los bienes viniesen en el dicho Francisco de Palacios mi hermano»; que por haber éste su hermano pagado muchas cargas que fueron de los bienes de su madre, D.ª Catalina le hace cesión y traspaso del tercio y quinto que á ella correspondía.

De ambos documentos se desprende que D.ª Catalina, al testar, dejaba á su marido casi todo lo que ella tenía libre.

Por el *documento núm. 43*, sabemos que D.ª Catalina de Salazar y su marido Miguel de Cervantes fueron padrinos en el acto de la velación de Luis de Molina con D.ª Isabel de Saavedra.

Ya hemos visto [23, 24, 66, 126], que D.ª Catalina de Palacios y Salazar consintió en que su marido Miguel legitimase á su hija natural Isabel, y que ésta formase parte de la familia; lo cual, unido á los datos que acabo de consignar, demuestra el noble carácter de D.ª Catalina y el amor que siempre profesó á su esposo.

Isabel de Saavedra.

Gran parte de la vida de esta hija de Cervantes se nos revela en los *documentos* que estoy reseñando.

Según el *núm. 36*, en 9 de Agosto de 1599, «Isabel de Saavedra por sí y Ana Franca, su hermana, hijas que quedaron de Alonso Rodriguez e Ana Franca, su muger, difuntos», se presenta al alcalde de casa y corte, diciendo que por ser «mayores de doce años e menores de veynte y cinco», nombran por curador á Bartolomé de Torres y piden se le discierna este cargo.

He aquí una superchería con la cual se obtuvo *(documento núm. 37)*, que dos días después Isabel entrara al servicio de D.ª Magdalena, y se preparara así el ingreso más tarde en casa de Cervantes.

Pero, ¿esta titulada hermana de Isabel, llamada Ana Franca, fué también hija de Cervantes? No lo creo; mas, hay en ello un misterio que tal vez más adelante pueda aclararse, pues el *docnmento núm. 49*, otorgado en Madrid, á 22 de Noviembre de 1613, nos dice que «Gerónima y María de Rojas y Prado, hijas legítimas de Francisco Sanchez de Prado, cirujano de Madrid, y de Luisa de Rojas, su legítima muger», de 19 y 18 años de edad, respectivamente, nom-

bran por su curador á Luis de Molina y éste presenta como fiador de su cargo á su esposa D.ª Isabel de Saavedra; todo lo cual demuestra el parentesco de ésta con las pupilas, y que Luisa de Rojas debió de ser hermana ó parienta muy próxima de D.ª Ana de Rojas, madre de Isabel.

Ló cierto es que Isabel fué legitimada por su padre [66], se casó en 8 de Septiembre de 1608 con Luis de Molina *(documento núm. 41)*, y se veló el 1.º de Marzo de 1609 *(documento núm. 43)*.

Y el nombre de sus padres, «Miguel de Cerbantes y Ana de Roxas», lo declara solemnemente Isabel en su testamento, otorgado en Madrid, á 4 de Junio de 1631 *(documento núm. 54)*.

Para completar la historia de la hija de Cervantes, falta ahora descubrir sus fes de bautismo y de defunción, y conocer con fijeza la personalidad de su madre D.ª Ana de Rojas.

Luis de Molina.

Por el *documento núm. 35*, sabemos que á 3 de Abril de 1598, la comunidad de frailes de Ntra. Sra. de la Merced de redención de cautivos de Madrid, recibió del alguacil mayor de la Inquisición, 4160 reales pára rescatar á Gaspar de la Plaza y «á Luis de Molina, vecino de Cuenca», que ambos á dos estaban cautivos en Argel.

Sería curioso saber desde cuándo se hallaba cautivo el que más tarde llegó á ser hijo político de Miguel de Cervantes *(documentos núms. 41* y *43)*.

El *documento núm. 45* es la carta de pago que otorga Luis de Molina, á 29 de Noviembre de 1611, á favor de su esposa Isabel de Saavedra, por la cantidad de 36753 reales á que ascendia el importe de la dote de su mujer, que recibió Molina en dineros y en bienes muebles.

En su testamento, otorgado en Madrid á 25 de Diciembre de 1631 *(documento núm. 56)*, declara el testador: que entró, durante su vida, en varios negocios y empresas con diferentes sujetos, entre ellos el secretario Juan de Urbina, en los cuales perdió todo su capital; que no deja bienes ningunos, y que «los pocos ó muchos que hay» son de su mujer; y que habiendo gastado y consumido mucha parte del dote de dicha su mujer, la nombra por su universal heredera, dándole instrucciones para intentar el cobro de varios créditos que Molina tenía contra varios de los que fueron asociados suyos.

Documentos referentes al rescate de Cervantes.

Importantes son los nuevamente descubiertos. El primero de ellos *(documento núm. 12)*, su fecha 9 de Noviembre de 1576, es una ampliación de otra información presentada anteriormente por D. Rodrigo de Cervantes á fin de probar que tenía dos hijos cautivos en Argel, y que no los podía rescatar por ser pobre. La información á que se refiere este documento no se ha descubierto, pero ella prueba que los padres de Cervantes ya empezaron á raíz del cautiverio de sus hijos, las gestiones para rescatarlos.

Los *documentos núms. 18* á *22*, ofrecen interesantísimos detalles acerca del rescate de Cervantes, y confirman los ya conocidos. Por ellos sabemos que nuestro héroe, luego de rescatado, se embarcó para Valencia, en donde se hallaba á primeros de Diciembre de 1580; que en 18 del propio mes estaba en Madrid y presentó una información de testigos para probar que del precio que costó su rescate quedó á deber al P. Juan Gil dos mil reales y á varios mercaderes de Argel más de mil reales, que le habían prestado durante su cautiverio, para comer y otras cosas, «porque el moro que le tenía cautivo no le daba de comer».

Relaciones entre Cervantes y el librero Francisco de Robles.

Por el *documento núm. 47*, de 9 de Septiembre de 1613, nos consta: que Cervantes vendió y traspasó á Francisco de Robles el privilegio real que tenía para imprimir y vender en los reinos de Castilla y Aragón las *Novelas exemplares;* que el precio de este traspaso fué el de 1600 reales y 24 cuerpos del libro; y le dió poder en causa propia para pedir privilegio para el reino de Portugal. En virtud de este traspaso, el librero Robles, en 28 del mismo mes de Septiembre *(documento núm. 48)*, dió poderes á dos vecinos de Zaragoza para que «se puedan querellar y acusar cevil y criminalmente contra cualesquier personas que hobieren impreso y vendido ó quisieren imprimir y vender las *Novelas exemplares*».

El *documento núm. 39*, es un poder otorgado por Cervantes, en Valladolid, á 12 de Abril de 1605, á favor de Francisco de Robles y á dos vecinos de Lisboa, para que «se puedan querellar contra los que hayan impreso ó imprimieren el *ingenioso hidalgo don quijote de la mancha* en los Reynos de Castilla y en el de la Corona de Portugal... y con lo que de todo procediere se haga la orden y voluntad del dicho Francisco de Robles a quien pertenece el dicho privilegio... conforme a una scriptura de concierto entre él y mí fecha».

Si se descubre algún día esta *scriptura de concierto* entre Cervantes y Francisco de Robles, sabremos cuanto le pagó éste por la cesión del privilegio del *Quijote.*

La escritura de poderes, que acabo de extractar, no llegó á tiempo para atajar las dos impresiones del *Quijote* hechas en Lisboa, puesto que la licencia de la edición estampada por Jorge Rodríguez lleva la fecha del 26 de Febrero de 1605, y la de Pedro Crasbeeck es de 27 de Marzo [2, 3].

El *documento núm. 40* nos revela que á fines del año 1607, Cervantes debía á Francisco de Robles, «por cédula de dineros prestados», la cantidad de 450 reales.

128.—Causa de Valladolid. — Nuevo y verdadero aspecto de este proceso.

El Sr. Benjumea, en el último de los artículos que desde 1878 á 1879 publicó en la *Revista de España*, bajo el epígrafe de «Progreso en la crítica del *Quijote*», estampa estas frases: «hoy ya se sabe que la causa de Espeleta fué un vil amaño de un atrevido personaje de la curia de Valladolid, para vengar sentimientos personales é injurias...»; y el propio crítico, en su obra *La verdad sobre el Quijote*, que simultáneamente apareció, dice lo siguiente: «Recientes averiguaciones dan por resultado, que la dama en cuestión era mujer de un escribano de punta en Valladolid, y dicho se está que para salvar la honra de un funcionario público de tantas uñas y valimiento en aquella época, no se encontró víctima más á propósito que el noble caballero que acudió á socorrer á un herido.» Esta última manifestación del Sr. Benjumea se debió al atento examen del proceso de Valladolid, que le franqueó, acompañado de comentarios, el señor D. José Asensio, quien posee copia exacta de la causa, hecha sobre la que, tomada del original, escribió Luis Usoz y Río.

Como estos conceptos vertidos por el Benjumea entrañan importancia suma, he creído oportuno consultar este punto con el Sr. Asensio, quien, con su ilustrada competencia, me ha comunicado lo siguiente: «Pensaba entonces, como pienso todavía, que en las primeras diligencias supieron con entera seguridad el Alcalde y el Escribano la causa de la pendencia y quien era el cau-

sante de las heridas que produjeron la muerte de D. Gaspar de Espeleta, pero por razones que no se descubren, aunque se vislumbran, no quisieron poner en claro la cosa, y dieron un sesgo torcido á las actuaciones... tan torcido, que habiendo declarado Francisco Campo-redondo, criado de D. Gaspar, que éste mantenía relaciones con una mujer casada, cuyo nombre dijo al oído del señor Alcalde Villarroel, así como el de su marido (que no se escribieron en la causa), y que el muerto *se recelaba y andaba celoso de cierta persona*, cuyo nombre también comunicó el testigo en secreto al Alcalde, éste dirigió las diligencias contra los vecinos de la casa donde por acaso vino á fallecer Espeleta, y ni siquiera mencionó aquellas confidencias del criado, donde se encontraba la verdad del drama.»

He aquí, pues, desvanecida la sospecha de culpabilidad de la familia de Cervantes.

129.—A. Castellanos. — Apuntes sobre la verdadera patria de Miguel de Cervantes Saavedra, por Antonio Castellanos, socio honorario del «Circolo promotore partenopes Giam Battista vico», de Nápoles, de la Propaganda di scienza popolare: de la Union opareja Umberto I, y colaborador de los periódicos manchegos: con un prólogo del Dr. D. Manuel Corral y Maina. — Alcázar de San Juan, 1896.

En 8.º, de VII-48 págs.

Veo anunciada esta obra en el momento de entrar en prensa el presente pliego.

130.—Le père René Rapin: Reflexions sur la poétique... Amsterdam, 1674.

En 12.º

Dice: «Cervantes fué secretario del Duque de Alba; habiendo sido tratado con desprecio por el duque de Lerma, escribió la novela de D. Quijote que es una sátira muy fina de su nación, porque toda la nobleza de España, á quien ridiculiza en su obra estaba enfrascada en la caballería. Conservo esta tradición de uno de mis amigos que sabía este secreto por D. Lope, á quien Cervantes había confiado su resentimiento.»

Ignoro de donde sacó Rapín estas peregrinas especies, que tuvieron luego cabida en el *Diccionario de Moreri*, y por ende circularon más tarde por toda Europa.

131.—Le grand Dictionaire historique ou le melange curieux de l'Histoire sacrée et profane,... Quatrième édition, divisée en deux tomes. Revûë, corrigée, augmentée et mise en meilleur ordre que les précédentes. Par M.re Louis Moreri.— A Lyon, chés J. Girin, & B. Rivière; et ſe vend á Paris, chés Denis Thierry.—M.DC.LXXXVII.

Dos t. en folio.

La primera edición, que no menciona á Cervantes, se imprimió en Lyon, el año de 1674. Moreri preparaba una segunda edición, pero habiendo muerto en 1680, la publicó con un tomo II, en 1681, Mr. Parayre, dedicando ambos tomos al Rey; y vino luego la de 1687.

A esta edición, siguió un *Suplemento* formando el tomo III, impreso en París el año 1689. Refundida y aumentada la obra, se hicieron varias ediciones en Holanda, en 1691, (1) 1696, 1698 y 1702, compuestas de 4 tomos en folio; y otras en París en 1704 y 1707. Una de las holandesas sirvió para una traducción española, inédita, cuyo manuscrito poseo, y que tiene este título: *El Dictiónario Historico de Moreri, puesto de Francés En Español por Carlos del Sotto, En Amsterdam. Año 1708. En folio* de 532 páginas.

El artículo *Miguel Cervantes Saavedra*, dice:

«Español de Sevilla, hombre de un mérito singular, gran Poeta, y el que mejor escrivió en Prosa. Fué secretario del Duque de Alba, y como recivió en Madrid algunos desprecios del Duque de Lerma, compuso contra él y toda la Corte, que afectava la Cavallería, ese Don Quixote, que es el mas insigne romance que se vió jamás en el mundo; sus Comedias, sus Novelas, su Galatea, y su Persiles y Sigismunda, son incomparables.»

Una sociedad de literatos amplió y continuó el Moreri, que salió muy aumentado en París, el año de 1717, en 10 tomos en folio.

En esta edición, el artículo *Cervantes*, fué añadido con las siguientes noticias: «Cervantes era natural de Sevilla, ó segun otros de Esquivias.... Fue Secretario del Duque de Alba..... Publicó la 1.ª P. del Quijote en 1605, y como descuidase de continuarla, un tal Alonso Frnz de Avellaneda trabajó en esta continuación y la publicó en 1614 en Tarragona. Publicó por fin Cervantes la 2.ª P. de su Historia, quejándose en ella de que se le hubiese robado su copia..... Murió muy pobre Cervantes por los años de 1620 » «Los versos de pié quebrado de los preliminares, aluden al Duque de Lerma, cuyo nombre está allí oculto hábilmente.»

Dicen estos continuadores de Moreri que han sacado los datos del artículo *Cervantes*, de Nicolás Antonio, y de las *memorias del tiempo*. En el artículo anterior he citado el origen de tales imaginarias noticias. He visto otra edición francesa aumentada por Goujet et Drouet, (París, 1759, 10, v. F.º), en la cual el artículo *Cervantes* está adicionado con algunas noticias tomadas del prólogo de la edición francesa de las *Noveles exemplares*, *Lausanne*, 1744; y se corrigió el error de la fecha de la muerte de Cervantes.

132.—Don Quixote, London, 1700.
Cuatro t. en 12.º

Al frente del tomo III, impreso en 1703, va una reseña biográfico-crítica de Cervantes, que parece escrita por mano distinta de la del traductor Motteux. Además de las cortas noticias tomadas de Nicolás Antonio y Tamayo de Vargas, transcribe las que de sí mismo da Cervantes en los prólogos de *Las Novelas exemplares*, y de *Las Comedias*, y recoge las siguientes opiniones que en las memorias de la época encontró:

«Sabemos que por algún tiempo fué secretario del Duque de *Alva*, y después se retiró á Madrid, donde compuso esas admirables obras que hoy día gozamos...»

(1) Es la 6.ª edición, y está compilada por el famoso Ministro protestante, Jean le Clert.

«Opinan algunos que nuestro autor, habiendo sido tratado con menosprecio por el Duque de Lerma, orgulloso Ministro de Felipe III, que no hacía ningún caso de los hombres de letras, para vengarse hizo esta sátira que, pretenden, va dirigida principalmente contra aquel Ministro. Pero esta creencia no puede ser verdad si, según dicen otros, Cervantes escribió su libro en Berbería, para distraer algunas de las melancólicas horas de su cautiverio; además de que, la manía que en él se ridiculiza, era tan general en España que es probable no se aluda allí á determinada persona. Lo que si es cierto, es que ese noble Duque y su gobierno están aludidos en aquellos versos de *Urganda la Desconocida;* donde, aunque él suprime la última sílaba de la palabra final de cada verso, no es difícil descubrir á quien se alude en esa corta poesía.»

«Mientras Cervantes preparaba la continuación de su *Quixote*, salió en 1614 una 2.ª P. por Alonso Fernández de Avellaneda de Tordesillas. Disgustó ello á nuestro autor, y mucho más porque aquel escritor, no contento con usurpar su proyecto, y con robarle, según cuentan, parte de su manuscrito, le maltrató en el Prólogo, de lo cual Cervantes se quejó al publicar el año siguiente la verdadera continuación del *Don Quixote*, dirigiéndole varias reprehensiones, ciertamente demasiado blandas para una tan grande injuria; mas á la verdad, teniendo que habérselas con un sacerdote que, además, pertenecía á la Inquisición, no debió atreverse á llevar demasiado lejos su resentimiento contra ese plagiario.» «Por falta de datos no podemos narrar más detalles de los sucesos y de la vida de Cervantes, y nos limitaremos á tratar de él como autor.» «Sabemos que murió en Madrid el año 1616 poquísimo tiempo después de haber escrito la dedicatoria del *Persiles y Sigismunda* á su protector el Conde de Lemos.»

Digno es de notar que las imaginarias especies referentes á haber sido Cervantes *secretario del Duque de Alba*, y escrito su Quijote *para ridiculizar al Duque de Lerma en venganza de su menosprecio*, así como la de haberse quejado de que *Avellaneda le robó sus papeles*, nos las estampa este biógrafo inglés 35 años antes que Mayans, y 49 antes que el P. Murillo; que son los dos primeros autores españoles que las recogen. Y como ni uno ni otro nos dicen de que memorias ó crónicas de la época las sacaron, sería curioso averiguarlo; y arguye suma diligencia en el autor inglés el que á su noticia llegasen, apenas terminado el siglo XVII. En los dos artículos anteriores ya hemos visto que Rapín en 1674, fué quien consignó estas fabulosas noticias, y que de ellas se hizo eco Moreri, aumentándolas.

Notemos también que es ésta la primera tentativa, que conozco, de una biografía de Cervantes.

133.—Don Quixote, Leipzig, 1734.

Dos t. en 12.°

Al frente de esta edición alemana del Quijote, hay las curiosas noticias biográficas de Cervantes que he colocado en la sección de Juicios [IX, *Anónimo*, 1734].

134.—Les principales avantures... de... Don Quixote... La Haye, 1746.

En 4.°

Al frente de esta edición hay un extracto de la *Vida de Cervantes* de Mayans, escrito en Holandés por J. C. Weyermann, que después fué vertido al francés.

135.—Don Quixote... translated... by T. Smollett... London, 1755.
Dos t. en folio.

Precede una biografía de Cervantes extractada de la de Mayans, pero avalorada con la relación del cautiverio de Cervantes en Argel que escribió el padre Diego de Haedo.

Es digno de notarse que Smollett dió noticia, antes que los españoles, de la obra de Haedo, en la cual, como hemos visto, se consigna por primera vez el dato de la verdadera patria de Cervantes. Como esta noticia se repite también en el folleto *Remarks on the proposals.... for a new translation of D. Quixote*, etcétera, de que di cuenta al hablar de la traducción inglesa del Quijote (I, 632), dice Mr. Fitzmaurice Kelly (*Life of Cervantes*, p. 5), que su autor parece no haber leído el original de Haedo, sino un extracto dado por Joseph Morgan en su *Complete History of Algiers*, London 1728.

136.—Brevi notizie intorno á Michele Cervantes Saavedra... tratte dalla Vita di lui scritta da D. Gregorio Mayans y Siscar.

Estas noticias biográficas figuran al frente de la edición italiana del *Quijote*, impresa en Venezia, el año de 1755.

137.—Don Quixote, Weimar, 1775.— Traducción alemana de Bertuch.

A unas ligeras noticias biográficas de Cervantes, tomadas de Mayans, ha podido el traductor añadir las recientemente llegadas de España, y en especial la más importante, que fué el descubrimiento por Sarmiento y Montiano de la partida de bautismo de Alcalá.

138.—Don Quixote of Mancha. Kiöbenhaun, 1776.

Al frente de esta traducción danesa, hay, vertida al mismo idioma, la *Vida de Cervantes*, de Mayans.

139.—Encyclopædia Britannica, 1788-91, t. IX.—Artículo «Saavedra».

Sucinta biografía de Cervantes, sacada de los apuntamientos de Mayáns.

140.—Gentleman's Magazine, de 1781.

En esta Revista publicó Bowle un epítome de la *Vida de Cervantes*, en el que da á conocer las nuevas investigaciones que Pellicer y Ríos acababan de hacer sobre la patria del Manco de Lepanto.

141.—Galatée. Paris, 1783.
En 12.°

Hay al frente la «Vie de Cervantes,» por Florian.

Es un resumen de la que escribió D. Vicente de los Ríos.

142.—Life of Cervantes, by William Walbeck, London, 1785.
En 8.°

Es la traducción inglesa del anterior resumen de Florian.

143.—Persiles u. Sigismunda, Heidelberg, 1789.
En 8.°

Va al frente de esta traducción alemana, por J. Fr. Butenschoen, una biografía, extracto de la de Ríos, y algunas noticias literarias y bibliográficas acerca de las obras de Cervantes. Las varias citas de las obras españolas, y los trozos que de ellas se insertan, están corregidas con notable escrupulosidad.

144.—Don Quixote von la Mancha, Königsberg, 1800.

Precede á esta traducción alemana, hecha por Soltau, la versión, algo abreviada, de la *Vida de Cervantes*, de D. Vicente de los Ríos.

145.—Handbuch der spanischen Sprache und Litteratur, Berlin, G. Nauck, 1801.
Dos t. en 4.°

En el t. I de esta obra, recopilada por Fr. Buchholz, hay algunos trozos de las obras de Cervantes, precedidos de una noticia biográfica en alemán, extractada de la *Vida de Cervantes,* que compuso Ríos.

146.—Don Quixote, London, 1801.
Cuatro t. en 4.°

Precede á esta bella edición una excelente refundición, en idioma inglés, de la *Vida de Cervantes y del Análisis del Quixote*, escritos por D. V. de los Ríos.

147.—Don Kichote, Moscou, 1804.
Seis t. en 8.°

Al frente de esta traducción rusa del *Quixote*, hay la *Vida de Cervantes*, de Florian.

148.—Vie de Cervantes, par Dubournial.

Ocupa 132 páginas, á la cabeza de su traducción del *Quichotte,* impresa en París, año 1807.

Sigue tan estrechamente la *Vida de Cervantes*, de los Ríos, que puede decirse es una traducción de ella, salvo la supresión de algunos pasajes y la adición de algunas reflexiones, de cosecha del traductor.

149.—Geschichte d. span. Literatur, von Frd. Bouterwek, Göttingen, 1804.

Contiene una reseña biográfica de Cervantes.

150.—Don Chisciotte, tradotto da B. Gamba. Venezia, 1818.

Va al frente, una sucinta biografía de Cervantes, extractada de los Ríos y de Pellicer.

151.—Don Quixote, Stockholm, 1818.

Acompaña á esta traducción sueca, una biografía de Cervantes, tomada de la que escribió Smollett en inglés.

152.—Don Quixote, London, 1818.

Esta traducción inglesa, de Miss Smirke, lleva una biografía de Cervantes, extractada de la de Pellicer.

153.—Chefs d'œuvre des théatres étrangers, París, 1822.

En el t. XVI de esta numerosa colección, y al frente de la traducción de *La Numancia*, por Esmenard, hay unas noticias biográficas de Cervantes.

154.—Don Quixote of. La Mancha, Edinburgh, 1822.

Precede á esta traducción inglesa una *Vida de Cervantes*, elegante y juiciosamente escrita por J. G. Lockhart. No habiendo aún llegado á su noticia la *Vida* de Navarrete, aquel entendido crítico inglés tuvo que fundar su trabajo biográfico, sobre los de Ríos, Pellicer y Bouterweck.

155.—La Araucana, trad. par Gilibert de Merliach, Paris, 1824.

En la *Introducción*, establece el traductor francés, (pag. 32), un paralelo entre las agitadas vidas de Ercilla y de Camoens, y se refiere á Cervantes, introduciendo una escena poética, con materiales tomados del *Viaje del Parnaso.*

156.—Don Quichotte, Paris, 1825.
Seis t. en 8.°

Al frente de esta edición francesa del *Quijote*, hay un excelente trabajo crítico-biográfico acerca de Cervantes, por Mr. Simón Auger.

157.—Don Quixote, Copenhague, 1829.

Hay una sucinta biografía de Cervantes, por el traductor Shaldemose.

158.—Edinburgh Cyclopædia, 1809-31.

En esta Enciclopedia, publicada bajo la dirección del Dr. Brewster, hay una corta biografía de Cervantes, en que se reproduce esta ya conocida cuanto falsa especie: «Resentido Cervantes del poco caso que hicieron de esta composición (la *Filena*), se indignó, y en un paroxismo de su resentimiento se marchó á Roma.»

159.—Don Quichotte, trad. par Louis Viardot, Paris, 1836.
Dos t. en 4.°

Con los nuevos materiales que le suministraba la *Vida de Cervantes* por Navarrete, pudo Viardot escribir una biografía superior á las que hasta entonces habían aparecido fuera de España.

160.—The life and writings of Miguel de Cervantes Saavedra. With literary and historical Illustrations from authentic documents supplied by Spanish biographers, and other editors of his works, by Thomas Roscoe, Esq., London, Tegg. MDCCCXXXIX.
En 8.°, de IX-412 págs.

Está principalmente basada en la de Navarrete, con muchas otras noticias que Roscoe recogió, ya de los mismos escritos de Cervantes, ya de otros autores contemporáneos de éste, ya de recientes publicaciones. A la abundancia de datos biográficos, añade el autor inglés multitud de juicios críticos acerca de las obras de Cervantes, con análisis de algunas de ellas; algo abigarrado resulta este trabajo, pero es el más extenso en su clase que hasta entonces se había publicado fuera de España.

161.—Don Chisciotte, Milano, 1840.

Al frente de esta traducción italiana, el revisor Ambrosoli puso la de la bio grafía de Cervantes, escrita por Viardot.

162.—Miguel de Cervantes Saavedra.

Artículo biográfico en la Revista inglesa *Bentley's Miscellany*, del año 1848.

163.—Biografia di Michele de Cervantes Saavedra estratta dalla Ghirlanda «Fiore di Litteratura», strenna per l'anno 1844, Bologna.
En 8.°, de 16 págs.

Al final hay la firma del autor Giovacchino Mugnoz.

Los datos biográficos son deficientes, (el autor no conoció las obras de Pellicer, ni de Navarrete); pero merecen aprecio las reflexiones que acerca de los infortunios de Cervantes hace, coronadas con estas bellas frases: «...siendo cierto, (como lo es), que el favorable éxito del Quijote, y los perpetuos y universales

aplausos que en lo sucesivo esta obra había de conquistarse, fueron profetizados por su autor, este delicioso presentimiento concedió á Cervantes el glorioso y singular privilegio de gozar en vida de su fama póstuma.»

164.—«Cervantes». Biografía hecha por Adolph Friedr. v. Schack, y ocupa las págs. 310 á 355 del t. I de su obra: *Geschichte d. dramat. Literatur u. Kunst in Spanien*, Berlín, 1845.

Trabajo, aunque breve, hecho con la mesura y el ilustrado tacto propios del insigne escritor alemán.

165.—Marie Nic. Bouillet. Dictionnaire univ. d'histoire et de géogr., Paris, 1842.
En 8.º

Corta, pero exacta noticia biográfica de Cervantes.

166.—Don Quichotte, París, 1847.
Dos vol. en 12.º

Precede á esta traducción de Damas Hinard, una concienzuda *Vida de Cervantes* en la que se sigue principalmente á Navarrete.

167.—D. Kichote, S. Petersburgo, 1848.

Biografía de Cervantes por el traductor ruso Masalski.

168.—Don Quichotte, trad. par l'abbé Lejeune, Paris, 1849.

Hay una sucinta noticia biográfica de Cervantes.

169.—Life of Cervantes, by Thomassina Ross.

Va al frente de su traducción de «El Buscapié», impresa en Londres el año de 1849.

170.—History of Spanish literature, by. Georges Ticknor, New-York, 1849.

Narra, el insigne literato, los principales sucesos de la *Vida de Cervantes*, tomando en general los datos de Navarrete. Pero en la 3.ª edición de su *Historia* impresa en Boston, E. U. el año 1864, en 3 t. 8.º añade á la *Vida de Cervantes* curiosas y copiosas noticias sacadas de varios nuevos datos adquiridos por el ilustre escritor norteamericano.

171.—Handbuch der spanischen Literatur, von Ludwig Lemcke, Leipzig, 1855.
Tres t. en 8.° mayor.

En el t. I, hay una biografía de Cervantes, enriquecida con observaciones y notables juicios. Inserta también esta Antología, varios trozos de las obras de Cervantes.

172.—D. Quixote, Stockolm, 1857.

Preceden á esta traducción sueca del *Quijote*, unas noticias biográficas de Cervantes.

173.—Dictionnaire général de Biographie et d'Histoire... par M. M. Ch. Dezobry et Th. Bachelet, París, 1857.
En 4.°

El artículo *Cervantes*, firmado Delzons, es sobrio y concienzudo.

174.—Don Quichotte, trad. par Furne, Paris, 1858.
Dos t. en 8.°

Hay una sucinta biografía de Cervantes.

175.— Gerónimo, le martyr du fort des vingt-quatre heures, à Alger, par A. Berbrugger. — 1.° La découverte de son corps. — 2.° Sa vie de 1542 à 1569. – 3.° Pièces à l'appui. — Alger. — Bastide, 1859.

«Relación que comprueba la veracidad de los asertos del P. Haedo en su *Historia y Topografía de Argel*, y da idea de los trabajos y penalidades de los cautivos, entre quienes vivió Cervantes cinco años largos.» Noticia tomada del Sr. Asensio: (*Nota de algunos libros... sobre... Cervantes... Sevilla, 1885*).

176.—Biographie port. univ. par Lalanne, Renier, etc., Paris, 1861.
En 8.°

Breve resumen biografico en el artículo «Cervantes.»

177.—Michel de Cervantes, sa vie, son temps, son œuvre politique et littéraire. Par Emile Chasles. Paris, Didier, 1865.
En 8.°

Trabajo importante, el más completo y razonado que acerca de la vida y obras de Cervantes se ha escrito en Francia.
Está basado, en cuanto á la parte histórica de la biografía, en la *Vida* de Na-

varrete, pero, además, Chasles con perspicacia, generalmente acertada, escudriña los pasajes de los escritos de Cervantes en donde este gran hombre aparece auto retratado, y saca de ellos diversas consecuencias para pintar el carácter y costumbres del inmortal novelista, el desarrollo de su genio, el estado político y literario de su tiempo y la influencia que en los sucesivos sus obras han ejercido.

He aquí, en breves frases, explicado el método que el autor adopta: «Mi plan consiste en ilustrar la *Vida de Cervantes* por sus escritos, y en explicar sus escritos por las circunstancias de su vida.» «Se experimenta un indecible encanto en descubrir la sucesión y la marcha de su pensamiento á través de su teatro, de sus novelas y de sus poesías. Corazón leal, espíritu levantado, carácter ingenuo, su trato ofrece siempre novedad.»

La distribución de este detallado trabajo es la siguiente: «Cap. I, Los escritos y la vida.—II, La adolescencia.—III, Las campañas.—IV, El cautiverio.—V, Cruzadas de pluma contra el Islamismo.—VI, Vida nómada de Cervantes.—VII, La crítica; D. Quijote; Avellaneda; El sentido de D. Quijote.—VIII, Cuestiones de arte.—IX, La España social.—X, La Doctrina; Conclusión.»

178.—Magasin pittoresque.... sous la direction de Mr. E. Charton, Paris, 1833-1875.

42 vol. en 8.°

En el t. XXXIII, pag. 58, (año 1865), hay este artículo de Mr. Ferdinand Denis: «Hist. de l'incarcération á Argamasilla.» Refiere la curiosa anécdota, tomada de Hartzenbusch, acerca de la prisión de Cervantes en Argamasilla.

En el t. XXXVIII, pág. 327, (año 1870), el mismo Mr. Denis, publicó «La Maison de Medrano,» en el que relata la historia de esta casa, y da detalles de la impresión efectuada en ella de las dos ediciones del Quijote. Acompaña un grabado representando la casa de Medrano.

179.—M. de Cervantes Saavedra.

Noticias biográficas en las revistas inglesas: *Dublin University Magazine*, del año 1866, y *Month*, de 1867.

180.—D. Quixote, Hildburghausen, 1867.

En esta traducción alemana, de Zoller, hay algunas noticias biográficas.

181.—*La Semaine des Familles*, de París, 14 y 21 de Septiembre de 1867.

Artículos biográficos extractados de Chasles, por el director de la revista Mr. Alfred Nettement.

182.—Die Spanische national Literatur, von H. Dohm, Berlin.

En 4.°

A la pág. 342, empieza una biografía de Cervantes extractada de Navarrete.

183.—Mein Ausflug nach Spanien im Frühjahr, 1867, von Reinhold Baumstark, Regensburg, 1868.
En 8.º

Hay una sucinta biografía de Cervantes, en la que se ha deslizado el error de decir que «Cervantes estudió dos años en la Universidad de Salamanca,» y que «uno de los más famosos *maestros de Salamanca*, Juan López de Hoyos, le tomó en su estudio.»

Repitió Baumstark sus noticias biográficas en la Introducción á su versión de las *Novelas ejemplares* (Regensburg, 1868), acompañadas de elogios que bien claro demuestran la admiración que le causan las relevantes dotes del egregio autor, y sus inmortales obras.

El trabajo del escritor alemán, fué traducido al francés por Mr. le Baron de Lamezan; París, Tolra, 1872.

184.—Grand Dictionnaire Universel du XIX Siècle, par Mr. Pierre Larousse, Paris, 1866-78.
16 vol. en 4.º

Artículo «Cervantes». Ocupa diez de sus extensas y compactas columnas, esta biografía, juiciosa en general, pero en la que se adoptan algunas tradiciones no confirmadas, y se da fe á la del *Buscapié*, afirmando que «el Quijote debió su reputación á aquella obrita.» Tributa elogios á Cervantes, y dice: «Cervantes fué un héroe antes de ser un gran escritor. Su vida ofrece el raro modelo de las virtudes más elevadas que honran á la humanidad.»

185.—M. de Cervantes. — Artículo de M. Octave Lacroix en el *Journal Officiel*, de París, del 18 de Junio de 1870.

Después de analizar la obra de Emile Chasles, apunta el crítico francés varios rasgos biográficos de Cervantes, desarrollados con lucidez y matizados de hermosas reflexiones.

186.—Meyer's Hand-Lexicon des allgemeinen Wissens. Hildburghausen, 1871.

Corta noticia biográfica en el artículo «Cervantes».

187.—D. Quixote, Buda-Pest, 1873.

Al frente de esta traducción húngara, hay algunas noticias biográficas de Cervantes.

188.—Dictionnaire enciclopédique d'histoire et biographie, par Louis Gregoire, Paris, 1870.

Biografía, en el artículo «Cervantes».

189.—Cervantes. Ein spanisches Lebensbild, von Reinhold Baumstark, Freiburg. 1875.

En 12.° mayor, de 124 págs.

Es un excelente trabajo biográfico-crítico. Va dividido en los siguientes 11 capítulos:—Adolescencia.—Vida militar.—Cautiverio. — Guerra, matrimonio, protección literaria.—Andalucía, Mancha y Valladolid.—D. Quijote; Madrid.—Las Novelas exemplares.—Obras menores.—Ultimas obras y muerte.

190.—Brockhaus' Conversations-Lexikon, Leipzig.

El artículo «Cervantes» ocupa dos de sus extensas páginas en la 12.ª edición de esta Grande Enciclopedia, impresa de 1875 á 1879. La primera edición fué publicada por el padre del actual editor, en 1809-11.

191.—Dom Quichote... Porto, 1876-78.

Al frente de esta suntuosa edición portuguesa del Quijote, hay una copiosa y razonada biografía de Cervantes, por el Sr. M. Pinheiro Chagas.

192. -Nouvelle biographie générale... publiée par MM. Firmin Didot et C.ie, sons la direction de M. le Dr. Hœfer. París.

El artículo Cervantes, bio-bibliográfico, firmado por A. Arnould y G. Brunet, ocupa desde la página 419 á la 430 del tomo IX (año 1878). A las noticias biográficas siguen acertados juicios de las obras de Cervantes.

193.—Don Quichotte... traduit par L. Biart, Paris, 1878.

Lleva un trabajo biográfico-crítico de Cervantes, por M. Prosper Merimée.

194.—Cervantes et son *Don Quichotte*.

Artículo en el *Magasin Pittoresque* de París, 30 Septiembre de 1883.—«Va ilustrado con un retrato de Cervantes, facsímile de su firma, la casa que habitó en Valladolid, y la estatua de la Plaza de las Cortes.» (Asensio, núm. 159.)

195.—Cervantes, by Mrs. Oliphant. Blackwood, Edinburgh and London.—M.DCCCLXX.

En 8.° prolongado, de X-212 págs.

Utilizando los más modernos datos y noticias, ha podido la autora formar una nutrida biografía de Cervantes, enriquecida con atinadas reflexiones, para poner de relieve los actos más culminantes de su vida, sus relaciones con los contemporáneos, la trascendencia é influencia que en los hombres y las cosas de su tiempo ejercieron, y viceversa; mientras los cuatro últimos capítulos del li-

bro están dedicados al análisis y juicio crítico del *Quijote* y demás obras de Cervantes.

Cumple realmente Mrs. Oliphant su oferta de dar en poco espacio una clara idea del autor y de sus producciones.

196.—*All the Year Round*, new series, 1886, pp. 534-539.

Artículo biográfico.

197.—Life of Cervantes, by Mr. Henry Edward Watts. London, Quaritch, 1888.

Forma el t. I de la traducción inglesa del *Quijote*.

En 10 capítulos divide Mr. Watts esta *Vida de Cervantes*, trabajo detallado y metódicamente desarrollado, en el cual reune varios de los nuevos datos y noticias recientemente expuestos y publicados por los cervantistas españoles, pudiendo ofrecer de este modo una biografía de Cervantes, la más completa que se había escrito hasta entonces fuera de España, ya que añade datos ignorados por los anteriores biógrafos extranjeros.

Y como hay, en nota á la pág. 153, una noticia desconocida para muchos, la traduciré íntegra: «No era la primera vez,—como aparece por una comunicación que debo á mi amigo Don Pascual de Gayangos,—que Cervantes había estado empleado en el Priorato de S. Juan. Entre los manuscritos españoles del Museo Británico (Add. 28, 364, No. 38), catalogados por el Sr. Gayangos, (vol. III, página 757), hay un interesante pasaje, referente á Cervantes, que no ha sido mencionado por ningún biógrafo. Ocurre en una carta de Sanctoyo de Molina (secretario del consejo de las Ordenes militares en 1584) á Mateo Vázquez, secretario del Rey, en el cual expone los méritos de varias personas para los empleos vacantes en la Orden de San Juan. Entre ellos nombra tres, Ruben de Celis, *Cervantes* y Canto.» «El Ruben no conviene de ninguna manera, y el Cervan»tes es muy benemérito y sirvió el partido de Montanches muy bien. No conoce »á Canto.» «Montanches está en la provincia de Extremadura, y que Cervantes estuviese empleado allí es un hecho nuevo para sus biógrafos.»

Otro dato de esta biografía que merece copiarse está en la siguiente nota, de pág. 191, referente á la causa seguida á Cervantes, con motivo de la muerte de Espeleta:

«Hay en el Museo Británico un *Diario*, manuscrito, por un caballero Portugués, que vivía entonces en Valladolid, en el cual se halla, y no en muy honroso concepto, el nombre de Cervantes, proferido por una mujer en un garito. El señor Gayangos escribió en la *Revista de España*, un artículo sobre este portugués y su *Diario*. Yo,—con paz sea dicho,—no doy importancia alguna á este descubrimiento. El apellido Cervantes era muy común en aquella edad. Si algún fundamento hubiere habido para imputar á nuestro Miguel Cervantes la nota de garitero y noctívago, á buen seguro que alguno de sus enemigos lo hubiese recogido para transmitírnosla.»

He hablado ya de estas dos noticias. [102].

Puede achacarse á Mr. Watts, el defecto de haber acogido algunas erróneas especies acerca de la *Vida de Cervantes*.

En cuanto á la parte bibliográfica es muy limitada.

198.—The life of Miguel de Cervantes Saavedra. A biographical, lite-

rary, and historical study with a Tentative Bibliography from 1585 to 1892, and an annotated Appendix on the Canto de Caliope by Jas. Fitzmaurice-Kelly. (Un terceto de Carl Snoilsky, «España».) —London, Chapman and Hall, Ld.—1892.

En 8.° mayor, de XIV-396 págs.

En su prefacio declara que su trabajo está basado, como todas las modernas biografías de Cervantes, sobre la colosal obra de Navarrete, y que lo ha amplificado con los nuevos datos de Morán y Mainez.

Las diferentes fases de la *Vida de Cervantes*, van acompañadas de noticias históricas acerca de la época, costumbres y hechos de la época y de los personajes contemporáneos; los detalles concernientes á estos últimos, son á veces superfluos ó demasiado minuciosos, como por ejemplo la historia de las vicisitudes amorosas del hijo del Duque de Alba, que nada tiene que ver con el autor del *Quijote*.

Capítulo I.—Juventud de Cervantes.

Opina que Cervantes pasó su juventud en la Universidad de Alcalá de Henares, cosa no probada ni probable. [127]

Cree probable que Cervantes se fugó á Italia por heridas á Segura, según el documento descubierto por Morán.

Da por verdadero el poema de *Filena*, opinando que lo escribió en Roma, siendo camarero de Aquaviva.

Cap. II.—Sus campañas en Italia.

Cap. III.—Su cautiverio.

El apéndice de este cap. es la narración íntegra del cautiverio de Cervantes, dada por Haedo.

Cap. IV.—The second Anabasis (1). *La Galatea.*

The wane of pastoralism.

Describe la guerra con Portugal y la expedición á las Terceras, quizás con demasiada prolijidad. Da circunstanciada idea de la literatura pastoral, que privaba en la última mitad del siglo XVI, y viene á parar á la *Galatea* de Cervantes, cuyo extracto pone, emitiendo su juicio sobre esa novela pastoral. Un apéndice á este cap. contiene notas biográficas sobre los poetas mencionados en el *Canto de Calíope*.

Cap. V.—The Theatre.

Después de dar una idea del extracto del teatro Español, al aparecer Cervantes, hace el juicio de *La Numancia*, en su concepto obra muy mediana, así como las demás comedias de Cervantes, que rápidamente analiza. Habla con elogio de los *Entremeses*.

Cap IV.—Die Wanderjahre: The first-part of Don Quixote.

Refiere las comisiones y empleos de Cervantes en Andalucía, y dice que después de 1598 Cervantes fué á la Mancha comisionado por el Priorato de S. Juan. Aquí combate una aserción de Gayangos que ya mencioné. [102]

El biógrafo inglés prueba cumplidamente que Gayangos copió erróneamente el manuscrito en cuestión, que el Lic^do^. *Ceruantes*, á que se refiere la carta dirigida en 1.° Abril 1584, por Sanctoyo de Molina á Mateo Vázquez, recomendándolo para Extremadura, no puede ser ni es nuestro Cervantes.

Al hablar de la tradición argamasillesca, trata de la frecuencia con que, por fútiles pretextos, fueron encarcelados varios escritores españoles.

(1) Una de las historias de Xenofonte.

Resume las circunstancias que precedieron á la aparición del *Quijote.*

Cap. VII.—At the Capital: the Novelas.

Relata la estancia de Cervantes en Valladolid, donde estaba la corte, y se detiene en el proceso promovido por la muerte de Espeleta, cuyas causas Gayangos y otros aplican en desdoro de Cervantes, interpretando ó dando importancia á la declaración de una de las vecinas. Fitzmaurice pone de relieve la falsedad de tal declaración.

El resto del cap. está dedicado al análisis y examen crítico de las *Novelas*, que considera joyas de valor.

Cap. VIII.—The Viaje del Parnaso.

Analiza este poema, que conceptúa de ningún mérito, pero alaba la *Adjunta.*

Cap. IX.—Don Quixote.

Además de emitir su propio juicio encomiástico, cita varios de los elogios que al Quijote han tributado los más esclarecidos ingenios ingleses, franceses y alemanes. Resulta un cap. muy erudito.

Cap. Persiles y Sigismunda: last days.

Da un extracto de la novela, y juicio de ella.

Dedica el final al examen del carácter y personalidad de Cervantes, escudriñando sus sentimientos, creencias.....

Defiende á Cervantes de la nota de mal marido que le infiere Gayangos.

En suma, estimo que el trabajo biográfico del Sr. Fitzmaurice es de los más importantes y serios que referente á Cervantes se han escrito en Inglaterra; sin que deslustren la obra, la prolijidad de ciertos episodios que he censurado.

La *Bibliografía* es extensísima, y constituye el trabajo bibliográfico más completo que se ha publicado en Inglaterra acerca de las obras de Cervantes.

Este libro revela un gran conocimiento de la literatura castellana.

199.—Artículo del Dr. J. M. Guardia, en *La Chronique médicale* (Paris, 15 Mars 1895).

Se refiere á la vida de Cervantes desde 1613 á 1616.

200.—Michel Cervantes.—Voyage à travers sa Vie.

Biografía por M. Clemente Rochel en *La Nouvelle Revue*, de 15 de Abril de 1896. París, pág. 728 á 755.

A las noticias biográficas, añade una ojeada sobre las relaciones de Cervantes, en los hombres de su época. Este trabajo acaba con el concepto tantas veces manoseado por los extranjeros: *la pretendida indiferencia de España hacia su primer genio.*

201.—Essai sur la vie et les œuvres de Cervantes, d'après un travail inédit de Luis Carreras, par C. B. Dumaine. — Paris. — Alphonse Lemerre, Editeur. — M.DCCCXCVI.

En 18 jèsus, de 332 págs.

El malogrado escritor catalán don Luis Carreras publicó en el diario de Barcelona *El Principado,* hacia los años de 1867 y 68, un ensayo sobre la vida de Cervantes. Más tarde, parece que amplió y rehizo su trabajo, del cual salieron unos principios en la *Ilustración Artística* de 1888 [111]. Falleció poco

después el señor Carreras y nada más supe de sus estudios cervánticos, cuando, ahora, he tenido la satisfacción de leer la obra, cuyo título encabeza este artículo, basada sobre el trabajo inédito del crítico catalán. Según su autor, Mr. Dumaine, nos manifiesta este ensayo no es ni una traducción ni una adaptación del trabajo del señor Carreras, por lo cual, no teniendo á la vista el manuscrito original, hácese difícil saber donde acaban las ideas y las frases del escritor español y donde empiezan las del crítico francés.

La parte biográfica, en general poco nutrida de datos, no ofrece novedad para nosotros. Me limitaré, pues, á comentar ligerísimamente algunos hechos y opiniones.

I.—Juventud de Cervantes.

«Ignóranse los motivos que tuvo el padre de Cervantes para abandonar Alcalá por la residencia de Toledo y despues por la de Madrid, en donde habitaba toda la familia en 1565, lo que está probado por la fé de nacimiento de la última hermana de Cervantes.»

La estancia de la familia de Cervantes en Toledo no está probada. En cuanto á la fe de nacimiento de Magdalena, la última hermana de Cervantes, no se comprende como no la transcribe el señor Carreras, si es cierto que la halló. Mr. Dumaine nos dice que «en ninguna parte indica Carreras el origen de los documentos que nos cita»; proceder poco recomendable, porque el biógrafo, es un historiador, y por lo tanto su narración y sus afirmaciones han de estar apoyadas por documentos ó por hechos probados. Asegura que la educación de Cervantes fué clásica é ilustre.

«Don Rodrigo tuvo seis hijos: Andrés, Andrea, Luisa, Miguel, nacidos en Alcalá; Rodrigo, Magdalena, nacidos en Madrid. El primero murió joven.»

No prueba el señor Carreras su aserto; y además, ignora que el menor de los hermanos de Cervantes se llamaba Juan, según recientes documentos han revelado [127].

«En el *Trato de Argel* y en el *Gallardo Español,* Cervantes se representó á sí mismo bajo el nombre de Saavedra. El paje de *La Gitanilla,* es Cervantes á los 20 años.»

De Benjumea están tomadas estas opiniones que ya hemos visto cuan desacertadas son [123].

«hácia la misma época (1568) escribió (Cervantes) la elegía en verso al cardenal Espinosa. Por ella vemos que había entrado en la casa del prelado en Madrid.»

Nada más infundado que ésto.

II.—Lepanto.

Cuenta el biógrafo detalladamente las campañas de Levante y la batalla de Lepanto. Para dar, sin duda, colorido á su párrafo final dice que «el 7 de Octubre de 1571 *era el aniversario del nacimiento de Cervantes.*»

Después dice: «Las poesías de *La Galatea* se remontan á la época de su residencia en Italia..... las dirigió á una dama que le había inspirado tiernos afectos.»

Como se ve, tal relato es pura novela.

III.—El cautiverio.

La narración se funda en los datos y documentos ya conocidos. Al hablar de las sumas aprontadas por la familia de Cervantes para su rescate, dice: «Sus dos hermanas que habían quedado solteras ofrecieron su dote; la tercera, casada en Alcalá, envió su óbolo.»

Poco enterado se nos muestra el biógrafo, de la familia de Cervantes; puesto que es notorio que la hermana mayor, Andrea, estaba casada en Madrid, y la tercera, Luisa, era monja de un convento de Alcalá.

IV.—Cervantes regresa á España.

Narra el casamiento de Cervantes, y afirma que «de este matrimonio nació una hija.»

Del señor Sigüenza ha tomado el biógrafo tal aseveración, completamente falsa, como ya he dicho [100, 121, 126].

Deduce de los consejos que D. Quijote dió á Sancho antes de ir al gobierno de la Barataria, que Cervantes era hombre elegante, atildado, de compostura grave y reposada, etc., etc.

V.—La muerte de Cervantes.

Bien descritos están los últimos años de la vida de Cervantes.

Terminaré, rectificando nuevamente un error del biógrafo. Dice éste que «cuando murió la viuda de Cervantes, doña Catalina, dejó su fortuna á su hija», cosa completamente fuera de la verdad puesto que en su testamento doña Catalina declara [126, *docum.* 44], que no tiene ni ha tenido hijos y nombra por heredero universal á su hermano.

La parte crítico-literaria del libro del señor Carreras contiene notables y apreciabilísimos juicios, que extractaré en la sección *Cervantes juzgado por los españoles*, tal como Mr. Dumaine nos los presenta, ya que no poseemos hasta ahora el trabajo original del crítico español.

202.—Documentos Cervantinos hasta ahora inéditos, recogidos y anotados por el Pbro. D. Cristóbal Pérez Pastor, Doctor en ciencias, publicados á expensas del Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, Marqués de Jerez de los Caballeros. — Madrid, Imprenta de Ricardo Fortanet. — 1897.

En 4.°, de XVI-432 págs., mas una hoja con el colofón.

Gracias á la exquisita amabilidad del autor de esta obra, pude dar cuenta de ella [126] mucho tiempo antes de estar impresa, y extractar los numerosos é importantes documentos que la misma comprende. Allí habrá visto el lector cuántos y cuán notables y nuevos datos, referentes á la familia de Cervantes, hoy poseemos, merced á las inteligentes y asíduas investigaciones del señor Pérez Pastor. Y no satisfécho el eximio doctor y bibliógrafo, con haberme permitido disfrutar de las primicias de su libro, me acaba de enviar las galeradas de los pliegos correspondientes á sus anotaciones, y á los tres apéndices con que ha enriquecido sus hallazgos.

Las notas y observaciones del autor á la vista de los documentos por él descubiertos, son muy útiles, oportunas, atinadas y dignas de estudio. Todas contienen, sendas noticias que completan los datos que los nuevos documentos nos ofrecen, y á la par importantes comentarios á los mismos, aclarando muchos puntos dudosos en la vida de Cervantes y acerca de su familia.

Mis breves comentarios á algunos de los documentos descubiertos por el señor Pérez Pastor [127], coinciden con los suyos, lo cual me honra en extremo; y como la materia es tan interesante, y para mi en gran manera gustosa, no puedo resistir el deseo de emitir nuevamente algunas opiniones colocándolas tímidamente al lado de las muy valiosas que el autor explana.

Al documento núm. 19.—Dice el señor Pérez Pastor que este pedimento, en el cual Cervantes declara ser hijo de Alcalá de Henares, «resuelve el futuro litigio entre esta población y otras de España». El apreciable bibliógrafo ha querido decir que este documento *corrobora* una vez más la cuestión de la verdadera patria de Cervantes, cuestión que había ya quedado *completamente resuelta* con el descubrimiento de la *Información de Argel* [24] y de tantísimos otros datos y documentos.

Al documento núm. 20.—Consta en el mismo y en el de núm. 20, que Cervantes, después de rescatado, se embarcó en Argel y tocó en Denia, siendo probable que el mismo *baxel* fuera el que le cóndujo á Valencia; lo cual debió de acaecer hacia mediados de Noviembre de 1580.

Al documento núm. 26.—«Posible es—dice el señor Pérez Pastor—que esta carta de pago sea el último documento de alguna comisión que para Sevilla se confiara á Cervantes en el año 1585, y no sería extraño que esta comisión le fuera dada por Pedro de Isunza, que en esta fecha tenía infinidad de negocios.....» Es muy plausible la conjetura, pero teniendo siempre en cuenta que la estancia en Sevilla debió de ser corta, pues el presente documento está otorgado por Cervantes el 30 de Diciembre del mismo año, y si él mismo presentó la letra á la aceptación, consta que se hallaba ya en la corte el 19 de dicho mes.

A los documentos números 36 y 37.—Sospecha el señor Pérez Pastor, de acuerdo con mi ya enunciada conjetura [127], que la paternidad de Alonso Rodríguez sea una superchería; y, admitido el hecho de que la Ana Franca de estos documentos es la misma Ana de Rojas madre de Isabel de Saavedra (según el testamento de ésta, *documento núm. 54*), resulta probable, como así lo manifiesta el señor Pérez Pastor, «que Isabel de Saavedra nació antes de que Ana de Rojas y Alonso Rodríguez contrajeran matrimonio»; y que únicamente la menor Ana Franca era hija de Rodríguez, siéndolo Isabel de Miguel de Cervantes.

Muy preciso se hace hallar la partida de bautismo de Isabel de Saavedra, que debió de nacer á últimos de 1584 ó principios de 1585.

El documento núm. 37 nos revela, además, el origen del apellido *Saavedra* que Cervantes usó. He aquí la justa y oportunísima nota del señor Pérez Pastor: «Llámase á dicho Licenciado por sus apellidos *Cervantes de Saavedra*, y esto, que debió ser dictado por su hija doña Magdalena, no da la razón de por qué el autor del *Quijote* usó este segundo apellido..... que lo tomó de su padre. Queda con esto contestada la pregunta que hacían los contradictores de Alcalá de Henares y que repetían como argumento Aquiles diciendo: ¿De dónde sacó Cervantes el apellido Saavedra?»

El comentario al *documento núm. 38* es muy importante porque se refiere á la fecha de la edición príncipe del *Quijote*; punto que lo trataré luego en la sección de *Notas y Comentarios*. Después de estas notas viene, con el epígrafe *Videnda*, una interesante sección comprendiendo la lista de los documentos que conviene buscar y conocer para completar las datos biográficos con que se puede ilustrar la vida de Cervantes.

El Apéndice I, titulado *La Sepultura de Cervantes* merece capítulo aparte; y del Apéndice II, que se titula: *¿Dónde se imprimió por primera vez el Quijote?*, daré cuenta en la sección de *Notas y Comentarios*.

Dignísimo remate de los bellos trabajos del señor Pérez Pastor es el Apéndice III, consistente en los facsímiles de las firmas de todos los individuos de la familia de Cervantes y de muchas personas que con él y con ella tuvieron relaciones y amistades; y el facsímil de la Información del rescate de Cervantes, pedido por él mismo en 18 de Diciembre de 1580 (documento núm. 19).

El señor marqués de Jerez de los Caballeros, que posee la riquísima colec-

ción cervántica ya descrita [I, 1058], ha sido el generoso Mecenas de esta obra.

Nunca será bastantemente alabada la esplendidez de mi amigo el ilustre Marqués, quien no satisfecho con haber reunido una vasta y escogidísima biblioteca, está dando á la continua relevantes pruebas de su esclarecido amor á las letras patrias, haciendo imprimir á sus expensas, ora diversos libros raros é inéditos, ora curiosos trabajos y monografías utilísimos para ilustrar la vida ó las obras de muchos españoles.

El servicio que á la literatura acaba de prestar, patrocinando el libro del señor Pérez Pastor, que tan útil ha de ser para ilustrar la biografía de Cervantes, es grande.

Apéndice I.—Del libro «Documentos Cervantinos...—Madrid, 1897.

La Sepultura de Cervantes

Después de sintetizar lo que, acerca de este particular, consignaron Navarrete y el Marqués de Molins, punto que he tratado ya con la debida extensión [56], presenta el señor Pérez Pastor 27 nuevos é interesantes documentos que aclaran por modo singular la historia del convento de las Trinitarias, en donde Cervantes fué enterrado. Haré una reseña de los más importantes.

En 6 de Diciembre del año de 1611 *(documento núm. 1)*, don Alonso de Guzmán y Avalos, estando enfermo, en peligro de muerte, hace testamento en Madrid, ante el notario Hernando de Recas, en el cual dice: «instituyo por mi heredera universal... á la dicha doña Francisca Romero Gaytan, mi muxer, con tal gravamen que lo que heredare de mis bienes lo gaste en la fundacion de un monasterio de monxas descalças que entre los dos tenemos comunicado.....»; y en el mismo acto, ambos esposos, y doña María Gaytán, viuda del maese de campo Julián Romero, juntamente de mancomún otorgan una escritura de obligación *(documento núm. 2)*, para la fundación de un monasterio de monjas Trinitarias.

Con el *núm.* 3, cita el señor Pérez Pastor, una «Escritura de venta de unas casas en la calle Mayor en favor de P. Rodríguez y Luiz Monzón, en precio de 34,000 ducados», acerca de la cual dice: «Quiso doña Francisca Romero fundar en estas casas un monasterio de monjas Agustinas, y hallando contradicción en los frailes de San Felipe, vendió las dichas casas, y con el producto de esta venta pudo atender á los primeros gastos para la fundación que inmediatamente hizo en la calle de Cantarranas, y fundar un censo para renta del nuevo convento de Trinitarias.»

El *documento núm. 4*,—es la «Primera escritura de fundación del convento de Trinitarias de Madrid, otorgada por doña Francisca Romero, ante el notario Hernando de Recas, á 17 de Septiembre de 1612.»

«Sea notorio... como yo, doña Francisca Romero, hija del maestre de campo Julian Romero... y doña Maria Gaytan, mis padres que santa gloria hayan... viuda de don Alonso de Avalos y Guzman... he deseado fundar en esta villa de Madrid un monasterio de monjas descalzas de la orden de la Santísima Trinidad que se intitula de la Santísima Trinidad y San Ildefonso debajo de las reglas de sant Agustin... e puniendolo en efeto... otorgo por esta carta que erijo y fundo en esta villa el dicho convento...» en la forma siguiente:

«Primeramente doy e dato á el dicho monasterio... mil y quinientos ducados de renta en cada un año perpetuamente. . . . .

»Item demas... *les doy unas casas donde se haga y fabrique el dicho monasterio que son las que tengo tratado y concertado de comprar de Francisco de Santander,... en la parroquia de San Sebastian, que sale a dos calles, que son y llaman la de Cantarranas y las Huertas, y atraviesa la del Amor de Dios, con todo*

lo en ellas labrado y edificado, que alinda con casas de Miguel Martinez del Sel,... y casas de Riquelme, autor de comedias.

»Item demas de lo susodicho... me obligo de dar... quatro mill ducados de ornamentos e plata y otras cosas necesarias para el culto divino...

»Las quales .. cosas y la fundacion del dicho convento la hago...» con las condiciones siguientes:

Lo primero que si yo... tomare el hábito de novicia en el monasterio me he de estar sin hacer profesion todo el tiempo que quisiere y me pareciere.. . . . .

«Item que los 1,500 ducados de renta... los he de gastar por mi mano... en el sustento del monasterio y utilidad del, sin que se me pueda pedir quenta en... como se han distribuido.

»Item que he de poder tener... dos criadas seglares. . . . .

»Item que he de tener poder y potestad para meter ahora en el monasterio las monjas que escogiere, con que no excedan de veinte y una del coro y quatro legas. . . . .

»Item con condicion que no se pueda recibir por la priora e monjas del monasterio, ninguna monja sin licencia de mi la fundadora e despues de mis dias de los dichos mis patronos...

»Item reservo en mi mientras viviere el ser priora... si lo quisiese ser, y no lo queriendo ser que pueda yo sola nombrar persona que lo sea ..

»Item que en la capilla mayor... al lado del Evangelio no se puedan enterrar sino los cuerpos de mi la fundadora y de mis señores padres, marido y abuela e hija y en las mismas partes esten sus bultos y armas, y en el resto de la dicha capilla se pueden enterrar los dichos mis patronos y sus descendientes sin poner túmulo...

»Item que si las monjas permitieren que en algun tiempo se saquen de la dicha capilla los huesos de mi la fundadora. y de los dichos mis padres, marido, aguela, hija y patronos pierdan los 1,500 ducados de renta y los haya y herede el colegio de la Compañia de Jesus de Madrid. . . . .

»Item que si por alguna razon yo no profesare .. tenga obligacion de darme el convento una puerta al monasterio y una ventana á la iglesia.

»Item que si los patronos del convento... quisiesen en algun tiempo labrar casa pegada á el puedan tener tribuna a la capilla mayor u a otra parte de la iglesia, donde quisiesen». . . . .

El *documento núm. 5*,—es el extracto de la «Venta de dos casas contiguas, una en la calle de Cantarranas y otra en la de las Huertas, otorgada por Francisco de Santander y su mujer doña María de Valle en favor de doña Francisca Romero, en Madrid, á 1.° de Noviembre de 1612, ante el notario Hernando de Recas, por el precio de 3,000 ducados...»

Bajo números 6, 7 y 8, menciona el señor Perez Pastor tres obligaciones de dinero tomado á préstamo por doña Francisca Romero con hipoteca de sus bienes, comprendiendo en ellos las dos casas compradas para el convento.

Es el *documento núm. 9*,—un poder otorgado ante Hernando de Recas, á 18 de Noviembre de 1612, por doña Francisca Romero á Alonso de Torras, residente en Roma, para seguir los pleitos que el provincial, frailes y convento del monasterio de la Santísima Trinidad Descalzos de Madrid, habían interpuesto contra la fundación del monasterio de Monjas que trataba de efectuar doña Francisca.

Con *núm. 10*,—figura una «Escritura de obligacion y renunciacion hecha por doña Francisca Romero en favor de Gabriel de Nevares, de los bienes que podían pertenecer á su hijastra Mariana Sáez Maturana, que había de entrar monja en las Trinitarias.» (Es de 5 de Febrero de 1613, protocolo de Hernando de Recas.)

El *núm. 11*,—es la «Carta de pago y finiquito de doña Francisca Romero en favor de Antonio Quiñones,» quien había sido encargado por aquella señora del pago de las casas del convento y obras en ellas verificadas. (Este *documento*, de 29 de Febrero de 1613, consta también en el protocolo de Hernando de Recas.)

Número 12.—«Segunda escritura de fundación del monasterio de monjas Descalzas de la Santísima Trinidad de Madrid, por doña Francisca Romero. En Madrid, á 5 de Marzo de 1613.» (Protocolo de Jerónimo Fernández.)

Dice doña Francisca en este importante documento:

«...revoco... la escritura de fundacion y dotacion que otorgué ante Juan de Obregon el 17 de Octubre de 1612 y la doy por rota y cancelada, y... no alterando en quanto a la dotacion de las monjas, entierro y fundacion cosa alguna, antes añadiendo a ella nuevos bienes que iran declarados juntamente con los que en la dicha escritura iban señalados. Por tanto. . . . .

Otorgo y conozco por esta presente carta que hago y fundo en esta villa de Madrid el dicho monasterio y convento de monjas descalzas de la dicha orden de la Santísima Trinidad» en la forma y manera siguiente:

(1.° «Confirma la dotación de 1,500 ducados de renta anuales; 2.°, Confirma la donacion de las dos casas de la calle de las Huertas y de Cantarranas, ya descritas en la primera escritura de fundacion.»)

«Item demas de las dichas casas y de lo que prometí por la primera escritura de fundacion... doy e dono al dicho convento... las casas que compré del dicho Miguel Martínez del Sel, vecino y regidor desta villa, que alindan con las que compré de Francisco Santander y con las calles de las Huertas y Cantarranas y del Amor de Dios con lo nuevamente labrado y edificado en ellas, que valen seis mill ducados para que en ellas esté y se acabe el dicho convento y monasterio e yglesia e lo demas necesario para el.

»Item demas... doy al monasterio 51,874 reales de ornamentos, plata y otras cosas necesarias para el culto divino e sacristania...»

Con *núms. 13 y 14*,—se mencionan estos dos documentos: «Obligación de Francisco Martín y Diego Hernández, maestro de obras, de hacer toda la obra y fábrica del convento y casa de las Descalzas de la Santísima Trinidad de Madrid.» Madrid, 9 de Abril de 1613. (Protocolo de Cristóbal Ruiz.=«Poder de Sor Inés de la Madre de Dios, priora del monasterio de la Santísima Trinidad... á Pedro de Huerta para pleitar en nombre de dicho convento. Madrid, 21 de Abril de 1613. (Protocolo de Hernando de Recas.)»

El *núm. 15*,—es la «Confirmacion y aprobacion de la escritura de fundacion del convento de Trinitarias de Madrid, concedida por el Cardenal Arzobispo de Toledo, don Bernardo de Sandoval y Rojas, según carta expedida en Toledo á 8 de Mayo de 1613.»

Es el *núm. 16*,—una escritura otorgada por doña Francisca Romero, de «Depósito del cuerpo del niño de un año Juan Alvarez Maldonado, para ser enterrado en el convento, con obligacion de entregarlo á sus padres siempre que éstos lo pidieran, etc., en Madrid á 11 de Junio de 1614. (Protocolo de Cristóbal Ruiz.»

Documento núm. 17.—«Tratados y escritura de aceptacion hecha por la priora, monjas y convento de Trinitarias Descalzas de Madrid.»

Primer tratado.—«En Madrid a 22 de Enero de 1614... estando en el monesterio de la Sma. Trinidad... doña Francisca Romero... en presencia del señor doctor Gutierre de Cetina... vicario gral. desta villa por el ilmo. cardenal arzobispo de Toledo... parecieron ante su merced del dicho señor vicario sor Mariana de Jesus priora, y sor Melchora de las Llagas vicaria, y sor Mariana de Santa Ines. y sor Ines de la Concepcion, y sor Ana de San Pablo. y sor Jeronima de

Jesus Maria, y sor Josefa del Espiritu Santo, y sor Josefa de San Francisco, y sor Maria de San Elifonso, (1) todas monxas profesas del dicho monasterio, á las quales la dicha doña Francisca Romero... hizo saber... como habia hecho una escritura á 17 de Otubre de 1612... por la cual dió y dotó al dicho monasterio... con otras calidades y condiciones en ella declaradas... una de las quales fué que... doña Francisca,... pudiese quitar y poner lo que mejor le pareciese por todos los dias de su vida, conforme a lo qual hizo otra escritura... en 5 de Marzo de 1613... por la qual de nuevo hizo la dicha fundacion con ciertas clausulas y condiciones.. . . . .

. . . .

Y para que la dicha fundacion se conserve, doña Francisca hace presentacion de las dichas dos escrituras... para que las vean y de ellas elijan y aceten la que mas les convenga.. . . . .

. . . .

Y el dicho señor doctor Gutierre de Cetina, la dicha priora, monxas y convento del dicho monasterio dixeron que demas de que tienen noticia de las dichas escrituras, cargos y gravamemes dellas... ellas y el dicho señor vicario las veran y trataran entre si qual de las dos escrituras sera de mayor utilidad y provecho para el dicho monasterio, y en el segundo tratado que sobre ello hizieren respondera á la dicha doña Francisca Romero,... y todas las dichas partes otorgaron esta propusicion ante mi el presente escribano.» . . . .

Segundo tratado.—«En la villa de Madrid á 5 de Febrero de 1614... las dichas señoras priora, vicaria y monxas, Dixeron que... han tratado y conferido entre ellas lo que les puede ser util, y... les parece que la escritura ultimamente fechada por la señora doña Francisca Romero, que está confirmada por el consejo del señor arzobispo de Toledo, es la que mas les conviene; pero que para el tercero tratado darán su ultima resolución y parecer.». . . . .

Tercer tratado y escritura.—«En la villa de Madrid, á 13 de Febrero de 1614... las dichas priora, vicaria y monxas... en presencia del dicho señor vicario: Dixeron que... habiendolo considerado y comunicado, tienen acordado, y agora de nuevo acuerdan, de elegir la dicha segunda escritura de fundacion fecha por doña Francisca Romero, fundadora del dicho convento, que está confirmada por el dicho señor arzobispo de Toledo, y que esto es lo que dan por su respuesta y ultima resolucion. — Por tanto, puniendola en execucion... por si mismas y en voz y en nombre de las demas... monxas que agora son y seran... estaran y pasaran por esta escritura... aceptan la dicha segunda escritura de fundacion... en todo y por todo como en ella se contiene,... Por lo qual la dan por buena y se obligan de la guardar y cumplir... con las cargas en ella declaradas. . . . .
y lo firmaron de sus nombres... Pasó ante mi Hernando de Recas.»

Núm. 18.—«Nombramiento de Priora del convento de Trinitarias de Madrid, hecho por doña Francisca Romero en favor de Sor Jerónima de San Pedro.—Madrid, 1.º de Mayo de 1614. (Protocolo de Hernando de Recas).»

Núm. 19—«Obligacion de Juan Garcia de Guertos, Juan Garcia de Chusque y Antonio de Herrera, de traer para el convento de la Santísima Trinidad de Madrid y para doña Francisca Romero, su fundadora, 400 cargos de piedra para hacer yeso, de á 84 arrobas cada cargo.....—Madrid, 16 de Febrero de 1615. (Protocolo de Cristobal Ruiz).»

Núm. 20.—«Escritura de venta de unas casas en la calle de las Huertas he-

(1) En la obra de Molins constan los nombres de familia y siempre conservan el nombre de pila: de modo que no hay ninguna Isabel.

cha en favor de don Pedro de Ibarrola, hermano de doña Francisca Romero, por Diego de la Peña, perfumero de S. M., como curador de Antonio y Roque de Lerma.—Madrid, 7 Julio 1615. (Protocolo de Luis de Baena Parada)».

«Lindan dichas casas con otras de Alonso Riquelme, autor de comedias, y con el convento de Trinitarias Descalzas.»

«Fray Atanasio, en el t. III de la *Crónica de P. P. Descalzos*..... y el señor Marqués de Molins en *La Sepultura de Cervantes*, dicen que don Pedro de Ibarrola, hermano de doña Francisca, habia sido fraile Trinitario con el nombre de Fr. Anacleto; pero despues de examinados varios documentos indubitados del uno y del otro, se puede asegurar que son dos personas perfectamente distintas.» (El señor Pérez Pastor da las pruebas de su aserto.)

Núm. 21.—Revocacion del poder que doña Francisca Romero habia dado á Esteban de Moya, procurador de los Consejos, y á Juan Calderon, agente de negocios, para seguir los pleitos que tenia con las monjas Trinitarias de Madrid. —Madrid, 18 de Diciembre de 1617. (Protocolo de Hernando de Recas.)»

Núm 22.—«Poder de doña Francisca Romero á su hermano don Pedro de Ibarrola y á Juan Vazquez de Fonseca, residentes en Roma, para pedir á Su Santidad la nulidad de la fundacion del convento de las Trinitarias de Madrid. —Madrid, 22 de Abril de 1618. (Protocolo de Hernando de Recas.)

(Funda doña Francisca su peticion de nulidad, por no haber sido la escritura de fundacion confirmada por Su Santidad.)

Núm. 23.—«Poder de doña Francisca Romero á don Pedro de Ibarrola y á Juan Vazquez de Fonseca, residentes en Roma, para querellarse ante Su Santidad del visitador del convento de las Trinitarias de Madrid.—Madrid, 20 de Julio de 1618. (Protocolo de Hernando de Recas.)»

(Pretende doña Francisca que, habiendo el Nuncio de Su Santidad mandado que no se innovase nada en los autos proveidos, el Doctor Pedro Zapata desobedeció el mandato, y por esto entabla contra él demanda criminal.)

Núm. 24.—«Aceptacion del convento de Trinitarias de Madrid de la Memoria fundada por doña Catalina Vicente Piñerol.—Madrid, 6 de Abril de 1619. (Protocolo de Francisco de Barrio.)»

«Doña Catalina Vicente Pinerol, natural del Piamonte, mujer de Pedro de Valverde, criado que fué de la Infanta Doña Catalina, y al presente en servicio del Gran Prior de San Juan, vivia en sus casas de la calle del Leon mandó en su testamento que se la enterrase en las Trinitarias y que se fundase una Memoria de nueve misas, dando 400 ducados, por una vez. En 22 de Marzo de 1619 el Dean y Cabildo de Toledo habian dado licencia al convento de Trinitarias de aceptar esta fundacion, fundándose en que la fundadora doña Francisca, despues de haber recibido dote y ajuar de algunas monjas, y obligado al convento á pedir limosna, se habia salido de él llevándose todo lo que habia dotado y cobrado, poniéndoles muchos pleitos, que habia perdido en todas instancias, de los cuales se habia apelado á Roma. Por esta razon el convento carecia de recursos para pagar sus ministros y aun para los alimentos de las monjas.»

Núm. 25.—«Declaracion que hace don Pedro Ibarrola, clérigo presbítero, de que las casas de la calle de las Huertas, que compró al curador de Antonio y Roque de Lerma son de su hermana doña Francisca Romero, asi como lo que en las mismas se ha edificado.—Madrid, 5 de Abril de 1626. (Protocolo de Juan Martinez del Portillo).»

Núm. 26.—«Escritura de la fundacion del Patronato de las Trinitarias, hecha por la Marquesa de la Laguna.—Madrid, 20 de Diciembre de 1630. (Protocolo de Santiago Fernandez).»

«El Cardenal Arzobispo de Toledo concedió la licencia en Toledo á 4 de Dicho año.

Habia terminado la fundacion de doña Francisca y se estaban ajustando las cuentas.

La cláusula 20 de esta fundacion se refiere á la Memoria de doña Catalina Vicente Pinerol, no á la de doña Catalina de Salazar, viuda de Miguel de Cervantes, como pretende el señor Marqués de Molins.»

Núm. 27.—Poder de la Marquesa de la Laguna, doña Maria de Villena y Melo, al Dr. Francisco Vitor, cura de Fuenlabrada, para recibir el cuerpo del Marqués, que está depositado en una capilla del convento de San Bernardino, de Madrid, trasladarlo á la iglesia de las Trinitarias Descalzas y ponerlo en su entierro de la bóveda del altar mayor con la decencia debida.—Madrid, 22 de Diciembre de 1630. (Protocolo de Santiago Fernandez).»

Los importantes documentos que acabo de extractar, corroboran y completan las notables disquisiciones del señor Marqués de Molins, y con éstas y aquéllos podemos formar la historia exacta del convento de monjas Trinitarias, y saber de un modo cierto donde descansan los restos mortales de Cervantes.

Cuando don Martín Fernández de Navarrete (*Vida de Cervantes, pág. 532*), refiere las noticias tradicionales que las monjas Trinitarias le comunicaron, según las cuales el convento fué fundado en la calle del Humilladero, á fuer de experto historiador acogió ya con desconfianza tales noticias, porque no las halló confirmadas, sino antes bien contradecidas, por los diversos libros y documentos que para este caso examinó.

En efecto, más tarde, las asíduas investigaciones del señor Marqués de Molins probaron [56] que el convento de las monjas Trinitarias Descalzas, donde Cervantes fué sepultado, se fundó y estableció en la calle de Cantarranas, y que allí ha permanecido constantemente.

Y hoy el señor Pérez Pastor nos presenta: la escritura original de fundación del convento; la compra, verificada por la fundadora doña Francisca Romero, de dos casas en las calles de Cantarranas y de las Huertas; la instalación de las monjas en dichas casas, con la aprobación del Arzobispo de Toledo; las nuevas y sucesivas compras de otras casas contiguas para ensanchar el convento y la iglesia; los datos de las desavenencias entre las monjas y la fundadora, que terminaron renunciando ésta al patronato; y la institución del nuevo patronato en favor del Marqués de la Laguna; pero siempre continuando el convento en el mismo lugar en donde se fundó, y donde aun existe hoy día.

De hoy más, pues, queda como verdad inconcusa: que CERVANTES FUÉ SEPULTADO EN EL CONVENTO DE LAS MONJAS TRINITARIAS, EN LA CALLE DE CANTARRANAS EN EL MISMO SITIO EN DONDE HA PERMANECIDO SIEMPRE Y DONDE TODAVÍA CONTINUA..

Más, como en la Iglesia del citado convento, cerca de la tumba de doña Catalina de Salazar y, *probablemente*, cerca también de la de CERVANTES, hay una lápida de mármol en la cual consta *que yace allí el Marqués de la Laguna, patrono y fundador del convento*, (1) es preciso hacer un poco de historia que, á la par que nos devanecerá cualquiera duda que tal epitafio pudiera sugerir, nos dará á conocer curiosos pormenores tocante á las vicisitudes del monasterio.

En las escrituras de fundación del convento de monjas descalzas de la Santísima Trinidad, otorgadas por la fundadora doña Francisca Romero, introdujo esta señora varias cláusulas y condiciones, entre las cuales descuellan las tres

(1) Dice así: «Aquí yace el Excmo. Sr. D. Sancho de la Cerda, Marqués de la Laguna, Patrono y fundador de este Convento, de los Consejos de Estado y Guerra del Sr. D. Felipe III, Mayordomo Mayor de la Reina doña Margarita. — Falleció en 14 de Noviembre de 1626.»

siguientes, que fueron más tarde la causa de los pleitos entre la fundadora y las monjas: «Item con condicion que no se pueda recibir por la priora e monjas del monasterio ninguna monja sin licencia de mi la fundadora,» «Item reservo en mi mientras viviere el ser priora... si lo quisiese ser, y no lo queriendo ser que pueda yo sola nombrar persona que lo sea...». «Item que si por alguna razon yo no profesare... tenga obligacion de darme el convento una puerta al monasterio y una ventana á la Iglesia...» (*documento núm. 4.*)

Las monjas, consciente ó inconscientemente, aceptaron estas condiciones de la fundación, *(documento núm. 17)*; y, en fuerza de ellas, doña Francisca Romero ejerció, ó quiso ejercer, mando autocrático en el convento. De aquí surgieron dos pleitos que terminaron en 1619, cesando doña Francisca Romero en su patronato. «De ambos,—dice el señor Marqués de Molins,—se hace cargo el cronista Fr. Alejandro (1): «doña Francisca, sin haber profesado, hacía oficio » de prelada y daba hábitos y profesiones sin esperar al consentimiento de la » Comunidad, y vivía en domicilio separado, aunque con entrada y comunica- » cion al convento, y en su casa tenía á las religiosas el tiempo que gustaba, » aunque en ella también recibia á las personas seglares. Las religiosas sentían » mucho estos desórdenes y dieron cuenta al Arzobispo de Toledo, y con su ór- » den se tapió la puerta al convento que tenía doña Francisca. Esta, que se vió » despojada del mando, negó lo que daba á las monjas para su sustento...»

En 1619 doña Francisca, perdidos los pleitos, hizo dejación del patronato; pero las monjas quedaron pobres, viéndose obligadas á hacer labores para sustentarse.

Por fortuna suya, ingresó en el convento, hacia aquella época, sor Marcela del Carpio, la hija natural de Lope de Vega, y es de presumir que el faustoso vate debió de emplear su mucha influencia en pro de las angustiadas monjas, puesto que hacia los años de 1621 ya no vivían con tanta estrechez.

Andando más los tiempos, acaeció la muerte de don Sancho de la Cerda Marqués de la Laguna, en 14 de Noviembre de 1626; y su viuda, una dama portuguesa, llamada doña María de Villena y Melo, poniendo en efecto la fundación de un patronato, proyecto ya concebido en vida de su esposo, eligió para ello el convento de monjas Trinitarias; y así lo realizó, otorgando solemne escritura pública, *(documento núm. 26)*, en 20 de Diciembre de 1630.

Vivieron ya las monjas vida holgada desde entonces, gracias á las rentas que la Marquesa viuda de la Laguna les dejó, y decidieron fabricar nueva Iglesia y ensanchar el convento, mas, sea que el solar de que disponían en la calle de Cantarranas les pareció estrecho, sea que necesitaban una morada interina, para hacer las nuevas obras con holgura, *se trasladaron las religiosas* en 1639 á una casa de la plazuela de la Cebada, con frente á la calle del Humilladero; pero, no habiendo hallado ni la capacidad ni la comodidad que buscaban, solo permanecieron en la nueva casa un año y cuatro meses, volviéndose á su primitivo sitio de la calle de Cantarranas.

La *Crónica de los PP. Descalzos*, ya citada, si bien discrepando en algunos detalles con las noticias de Madoz *(Diccionario, art. Madrid)*, y de La Barrera *(Nuevas investigaciones sobre la vida de Cervantes)*, relata estos hechos, que desvanecen aquella errónea tradición, según la cual el convento había sido fundado en la calle del Humilladero.

Por fin, hacia los años de 1669 se hizo el proyecto de la iglesia nueva, que es la misma que hoy existe. El 19 de Junio de 1673, se comenzaron á derribar las casas, adquiridas sucesivamente por las monjas, del solar en que se había de

(1) *Crónica de los P. P. Descalzos*, Madrid, 1707.

emplazar la nueva fábrica. Púsose la primera piedra el 24 de Septiembre, con asistencia del Duque de Medinaceli, patrono del convento como sucesor de los Cerdas, y se terminaron las obras el año de 1694 Finalmente, el 8 de Septiembre del año 1697 se trasladó el Santísimo Sacramento, desde la antigua á la nueva iglesia, y se solemnizaron los faustos sucesos con un novenario de fiestas.

He aquí un rápido bosquejo del convento de monjas Trinitarias, fundado y establecido, en la calle de Cantarranas, en donde Cervantes fué enterrado.

203.—REPERTORIO CRONOLÓGICO DE LOS DOCUMENTOS RELATIVOS A LA VIDA DE CERVANTES DESCRITOS EN ESTA SECCIÓN DE «BIOGRAFÍAS»

Fecha		Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1543, Diciembre,	12	Alcalá de Henares	Fé de bautismo de Andrés de Cervantes.	Navarrete	24
1544, Noviembre,	24	ídem	Idem de Andrea de Cervantes.	ídem	íd.
1546, Agosto,	25	ídem	Idem de Luisa de Cervantes.	Pellicer	23
1547, Octubre,	9	ídem	Idem de MIGUEL DE CERVANTES.	Montiano	13,18
1565, Noviembre,	12	Esquivias.	Idem de doña Catalina de Palacios.	Foronda	121
1568, Junio,	9	Madrid.	Donación de Juan Locadelo á favor de doña Andrea de Cervantes, (docum. núm. 3).	Pérez Pastor	126
1569,		ídem	«Redondillas á la muerte de Su Majestad.» (*Historia de... exequias de la Reyna doña Isabel de Valois*).	Juan López de Hoyos	
1569, Septiembre,	15	ídem	Providencia para prender á un Miguel de Zerbantes.	Moran	46
1570, Abril, y Julio	24 15	Córdoba. Escorial.	Cartas de Felipe II al Marqués de Sta. Cruz, para que siga con sus galeras las órdenes de Juan Andrea Doria, á quien había ordenado se pusiese á las de Colona.	Navarrete	24
1570, Octubre,	18	Madrid.	Carta de Felipe II á M. Antonio Colona, alegrándose de saber que, en Agosto, Doria ya se había reunido con él en Otranto.	ídem	»
1572, Abril,	29	Sicilia.	Libramiento de 3 escudos á favor de Cervantes, en el tercio de Figueroa.	ídem	
1573 y 1574		Nápoles.	Libramientos á favor de Cervantes, soldado en la compañía de Ponce de León.	ídem	»
1575, Mayo,	7	Madrid.	Obligación de don Alonso Pacheco de pagar á doña Magdalena Pimentel de Sotomayor, hija de Rodrigo de Cervantes, 500 ducados para el próximo día de Santiago, (núm. 5).	Pérez Pastor	126
1575, Mayo,	7	ídem	Escritura de doña Magdalena Pimentel de Sotomayor, dando por ninguna la obligación que don Alonso Pacheco había otorgado á favor de Felipe Pérez, (núm. 6).	ídem	»
1575, Agosto,	1	ídem	Escritura de dicha doña Magdalena prorogando hasta navidad de 1580 la obligación de Pacheco, (núm. 7).	ídem	»
1575, Septiembre,	28	ídem	Excritura de Rodrigo de Cervantes y de su hija doña Magdalena Pimentel de Sotomayor, apartándose del pedimento de ejecución contra Alonso Pacheco, (núm. 8).	ídem	»
1575, Septiembre,	30	ídem	Obligación de don Alonso Pacheco de pagar á doña Magdalena P. de S., 500 ducados hasta dos años á contar desde hoy día de la fecha, (núm. 9).	ídem	»
1576, Octubre,	12	ídem	Curaduría de doña Constanza de Figueroa discernida en favor de su madre doña Andrea de Cervantes, (núm. 10).	ídem	»

Fecha		Lugar	DODUMENTOS	Primer publicador	Art.
1576, Octubre,	20	Madrid.. . . .	Poder de Rodrigo de Cervantes á Lucas y Diego de Soria vecinos de Granada, para cobrar 800 ducados del Lic. Pedro Sanchez de Córdoba vecino de Granada, (n.º 11)	Pérez Pastor	126
1576, Noviembre,	9	ídem	Ampliación de la información del cautiverio de Rodrigo y de Miguel de Cervantes, pedida por su padre, (núm. 12).	ídem	»
1576, Diciembre,	6	ídem	Real cédula concediendo á doña Leonor 60 escudos para ayuda del rescate de su hijo.	Acad. Españ.ª	52
1577, Febrero,	25	ídem	Poder de Rodrigo de Cervantes al Lic. Gaspar de Baeza para cobrar 800 ducados del Lic. P. Sánchez de Córdoba, (núm. 13).	Pérez Pastor	126
1577,		Argel.	Carta, en tercetos, dirigida por Cervantes á Mateo Vázquez.	Moran	46
1578, Marzo,	17	Madrid:. . . .	Información pedida por Rodrigo de Cervantes, de los servicios de su hijo Miguel. .	Navarrete	24
1578, Mayo,	11	ídem	Poder de doña Magdalena P. de S. y de su padre Rodrigo de Cervantes á Alonso de Córdoba, que va á Badajoz, para cobrar 500 ducados de Alonso Pacheco, (n.º 14).	Pérez Pastor	126
1578, Junio,	9	ídem	Obligación de Rodrigo de Cervantes, doña Leonor de Cortinas y doña Magdalena P. de S. su hija, de pagar á Hernando de Torres todo lo que más costase el rescate de Miguel de Cervantes, sobre los 200 ducados á que se había obligado doña Andrea de Cervantes, y 1077 reales que los otorgantes habían entregado, (n.º 15).	ídem	»
1578, Julio,	25	ídem	Certificación del duque de Sesa, de los servicios de Cervantes.	Navarrete	24
1579, Marzo,	29	ídem	Memorial de doña Leonor al consejo de Cruzada, relativo al rescate de su hijo. .	Acad. Españ.ª	52
1579, Julio,	31	ídem	Carta de pago de 300 ducados que doña Leonor y doña Andrea entregaron á los P.P. fr. Juan Gil y fr. Antón de la Bella para ayuda del rescate de Cervantes. .	Pellicer	18
1579, Agosto,	19	ídem	Real cédula prorogando á doña Leonor el permiso para sacar mercancías. . .	Rev. Archivos	65
1580, Enero,	17	ídem	Real cédula dando licencia á doña Leonor para llevar mercaderías de Valencia á Argel, para ayudar al rescate de su hijo Miguel.	Navarrete	24
1580; Septiembre,	19	Argel.	Partida del rescate de Miguel de Cervantes, *natural* de Alcalá de Henares... hijo de Rodrigo de Cervantes y de doña Leonor de Cortinas, y vecino de la villa de Madrid	Flores	16
1580, Octubre,	10	ídem	Información en Argel ante fr. Juan Gil, con testigos que acreditan el noble y heroico comportamiento de Cervantes durante su cautiverio.	Navarrete	24
1580, Diciembre,	1	Madrid.. . . .	Información del cautiverio de Miguel de Cervantes pedida por su padre Rodrigo de Cervantes, (núm. 18).	Pérez Pastor	126
1580, Diciembre,	18	ídem	Información del cautiverio de Cervantes, pedida por él mismo, (núm. 19) autógrafo..	ídem	»
1580, Diciembre,	19	ídem	Declaración de Cervantes, prestada en la información del cautiverio de Rodrigo de Chabes.	ídem	»
1581, Marzo,	5	Argel.	Testimonio de las diligencias hechas para el rescate de los cautivos, (núm. 21). .	ídem	»

Fecha		Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1581 Mayo,	21	Tomar.. . . .	Libramiento de 100 escudos á favor de Cervantes, hecho por Felipe II *para cosas de su servicio*.	Moran	46
1582		París..	Mención del rescate de 186 cautivos, entre los cuales figura Cervantes.	Acad. Españ.ª	52
1582, Agosto,	25	Madrid.. . . .	Poder de doña Leonor de Cortinas á Juan Fortunio, para sacar de Valencia para Argel 2,000 ducados de mercaderías, (núm. 22).	Pérez Pastor	126
1583.		Valencia.. . .	Información de Villanueva acerca de la Compañía de Urbina y de la galera *Sol*.	Rev. Valencia	92
1584, Abril			Cartas de Sanctoyo á Mateo Vázquez, recomendando al Lic. Cervantes.	Gayangos	102
1584, Diciembre,	12	Esquivias. . .	Partida de casamiento de Cervantes con doña Catalina de Palacios.	Vicente de los Ríos	19
1585, Marzo,	30	ídem	Partida de bautismo de Isabel Chiticalla.	Foronda	121
1585, Junio,	8	Madrid.. . . .	Testamento de Rodrigo de Cervantes, (núm. 23).	Pérez Pastor	126
1585, Junio,	13	ídem	Partida de defunción de Rodrigo de Cervantes, en la parroquia de S. Justo.	Navarrete	127 (1)
1585, Septiembre,	10	ídem	Concierto de Rodrigo de Cervantes y su hermana doña Magdalena de Cervantes con Napoleón Lomelin sobre unos paños de tafetán empeñados por M. de Cervantes, su hermano, (núm. 25).	Pérez Pastor	126
1585, Diciembre,	30	ídem	Carta de pago de Miguel de Cervantes en favor de Diego de Alburquerque y Miguel Angel Lombias, (núm. 26).	ídem	»
1586, Agosto,	9	Esquivias. . .	Escritura de carta dotal otorgada por Cervantes á favor de su mujer.	Pellicer	23
1586, Agosto,	9	ídem	Poder otorgado por la suegra de Cervantes, á favor de éste.	Foronda	121
1587		Sevilla.. . . .	Recepta de la pagaduría en que consta que Cervantes se hallaba acopiando trigo, por comisión de Valdivia.	Moran	46
1587, Agosto,	14	Madrid.. . . .	Carta de pago de doña Andrea de Cervantes, en favor de doña Ana de Illescas, vecina de Sevilla, por 500 reales, (núm. 27).	Pérez Pastor	126
1588, Enero,	22	Sevilla.. . . .	Primera comisión conferida á Cervantes por Antonio de Guevara.	Moran	46
1588, Febrero,	24	ídem	Poder otorgado por Cervantes á Francisco de Silva, para pedir la absolución de la excomunión de Ecija.	Asensio	48
1588, Junio,	12	ídem	Fianza otorgada por J. Cabeza de Vaca á favor de Cervantes, comisario de Guevara.	Navarrete	24
1588, Junio,	15	ídem	Segunda comisión conferida, por Guevara á Cervantes.	Moran	46
1588, Junio á Dicbre.		ídem	Varias cuentas de Cervantes y libramientos que se le hicieron por sus acopios en Ecija, Marchena, etc.	Navarrete	24

(1) Aunque la *Vida de Cervantes*, por Navarrete está reseñada en el núm. 24, he transcrito la partida de defunción de don Rodrigo en el núm. 127

Fecha	Lugar	DOCUMENTOS	Primerpublicador	Art
1588, Julio, 9	Sevilla.. . . .	Cédula de comisión librada por Guevara á favor de Cervantes para hacer acopios en Ecija..	Mainez	112
1588, Septiembre, 5	ídem	Comisión dada por Guevara á Cervantes, para sacar aceite de Marchena.	Moran	46
1588, Ocbre. 17 y 20	ídem	Nuevas comisiones de Guevara á Cervantes, para sacar trigo y 2,500 arrobas más de aceite de Ecija.	ídem	46
1589, Febrero, 6	ídem	Relación jurada dada por Cervantes, de los gastos de la molienda en Ecija.	Guardia	47
1589, Abril, 2	ídem	Liquidaciones de cuentas presentadas por Cervantes, y finiquito que se le firmó.	Navarrete	24
1589, Junio, 26	ídem	Poder otorgado por Cervantes á favor de M. Sta. María para pleitos y cobros.	Asensio	48
1589, Junio, 26	ídem	Finiquito de Cervantes con Tomás Gutiérrez.	ídem	48
1590, Febrero, 12	Carmona.. . .	Solicitud de Cervantes al Ayuntamiento de Carmona, para la forma de sacar aceite.	P. Fita	110
1590, Marzo, 23	Sevilla.. . . .	Comisión conferida por Miguel de Oviedo á Cervantes, para acopios en Carmona.	Moran	46
1590, Marzo, 27	ídem	Carta de pago otorgada por Cervantes á favor de Diego de Zufre.	Asensio	48
1590, Mayo, 21	Madrid.. . . .	Memorial presentado por Cervantes al Rey, enumerando sus servicios y pidiendo la *merced de un oficio en las Indias.*—El decreto puesto á este memorial en 6 de Junio, dice: *busque por acá en que se le haga merced.*	Navarrete	24
1590, Agosto, 27	Sevilla.. . . .	Relación jurada, presentada por Cervantes, del trigo, etc., que recibió en 1587, 88, 89 por comisión de Valdivia y Guevara.	Moran	46
1591, A. 2 y Obre. 20	ídem	Relaciones juradas, presentadas por Cervantes, del aceite acopiado por orden de Guevara..	ídem	46
1591, Octubre, 15	Estepa.. . . .	Acta del consejo de Estepa, prometiendo entregar á Cervantes trigo y cebada para sus acopios.	Asensio á Apraiz	48-124
1592, Enero, 7	Pto. Sta María	Carta de Isunza al Rey, asegurando que Cervantes es hombre honrado y de mucha confianza.	Apraiz	124
1592, Enero, 9	Estepa.. . . .	Sesión del consejo de Estepa para entregar trigo á Benito, ayudante de Cervantes.	A. á Apraiz	48-124
1592, Junio, 27	Sevilla.. . . .	Poder de Cervantes á Ruy Sayez, para cobrar de Isunza sus salarios.	Asensio	48
1592, Julio, 14	ídem	Caria de pago otorgada por Cervantes á favor de Ruy Saez.	ídem	48
1592, Agosto, 5	ídem	Fianza de Cervantes, por J. Fortuni.	ídem	48
1592, Agosto, 5	ídem	Escritura declarando Cervantes que se hace cargo del trigo y cebada, que estaban á cargo de Salvador Toro, sacados de Teba el año 1591 por su ayudante Benito.	ídem	48
1592, Agosto, 8	ídem	Certificación de Cervantes sobre lo mismo.	Apraiz	124
1592, Septiembre, 19	ídem	Contrato con Osorio para componer seis comedias.	Asensio	48
1592, Septiembre, 19	Ecija.. . . .	Francisco Mascoso, corregtdor de Ecija juez contra comisarios, condena á Cervantes á restituir 300 fanegas de trigo que supone vendió sin orden para ello.	Moran	46

Fecha		Lugar	DOCUMENTOS	Primerpublicador	Art.
1592, Diciembre,	1	Madrid.. . . .	Memorial de Cervantes, para que no se moleste á Isunza, contra quien pedía Toro embargo de bienes. . . . . : . .	Moran	46
1593, Enero,	4	Sevilla.. . . .	Los contadores mandan á Cervantes que dé cuenta de lo acopiado por Benito. .	ídem	»
1593, Enero,	17	ídem	Relación jurada del aceite acopiado.	ídem	»
1593, Julio,	7	ídem	Comisión, conferida por el proveedor Oviedo á Cervantes, que éste evacuó en Sevilla, Llerena, Villagarcía y otros puntos.	ídem	»
1593, Julio,	8	ídem	Carta de pago otorgada por Cervantes á favor de Andrés Cerio.	Asensio	48
1593, Julio,	12	ídem	Poder otorgado por Cervantes á favor de Juan de Salinas.	ídem	»
1593, Agosto,	19	ídem	Nueva comisión conferida por Oviedo á Cervantes.	Moran	46
1593, Agosto,	21	Madrid	Arrendamiento de unas casas de la calle de Leganitos, por Diego de Medina, en favor de doña Leonor Cortinás, por 1 año, (núm. 28).	Pérez Pastor	126
1593, Septiembre,	15	ídem	Idem Idem Idem Idem por otro año más, (núm. 29).	ídem	»
1593, Noviembre,	9	ídem	Subarriendo de dichas casas hecho por doña Magdalena de Sotomayor, muerta su madre, á favor de Alonso de Paredes, (núm. 30).	ídem	»
1594, Julio,	1	ídem	Instancia de Cervantes presentando á Francisco de Gasco por fiador de su comisión de las tercias y alcabalas en el reino de Granada.	Navarrete	24
1594, Agosto,	1	ídem	Fianza otorgada por Gasco.	ídem	»
1594, Agosto,	20	ídem	Pide Cervantes se tenga por suficiente la fianza de Gasco.	ídem	»
1594, Agosto,	21	ídem	Obligación de personas y bienes otorgada por Cervantes y su mujer, para responder de sus cobros de las alcabalas.	ídem	»
1594, Agosto,	23	ídem	Real carta de comisión á Cervantes, para cobrar las tercias y alcabalas. . . .	ídem	»
1594, Septiembre,	9	Baza..	Diligencia de ejecución en Baza, practicada por Cervantes.	ídem	»
1594, Noviembre,	17	Málaga	Carta de Cervantes al rey, dándole cuenta de lo cobrado en Baza, Guadix, etc., y pidiendo 20 días de próroga para cobrar el resto. (Autógrafa).	ídem	»
1594, Noviembre,	29	Madrid.. . . .	Real provisión contestando á una carta de Cervantes de 8 de Octubre, en que daba cuenta de los motivos porque no había cobrado las alcabalas de Almuñecar, Motril y Salobreña.	ídem	»
1594, Diciembre,	9	Ronda.. . . .	Testimonio dado por el escribano Sebastián de Montalban, de lo cobrado por Cervantes.	ídem	»
1594, Diciembre,	15	Sevilla.. . . .	Carta de pago otorgada por Cervantes á favor de J. Leclercque.	ídem	»
1595, Agosto,	7	Madrid.. . . .	Real provisión al juez de Olmedillas de Sevilla para cobrar de los bienes del quebrado Simón Freire, los 7,400 reales que Cervantes le había entregado. . . .	ídem	»

Fecha		Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1596		Madrid.. . . .	Mención de Rodrigo de Cervantes en la toma de las islas Terceras: *(Comentario de la Jornada de la isla de las Açores. Por el Lic. Christoval Mosquera. Madrid).*	Navarrete	24
1596, Diciembre,	3	ídem	Poder de don Pedro de Lanuza y de Perellós á doña Constanza de Figueroa, hija de Nicolás de Ovando, para cobrar 1,400 ducados en 7 años, (núm. 31). . .	Pérez Pastor	126
1596, Diciembre,	3	ídem	Aceptación del anterior poder hecha por doña Constanza de Figueroa y renunciación de otro cualquier derecho ó pretensión sobre la persona ó bienes de don Pedro de Lanuza, (núm. 32). . . . . . , ...	ídem	»
1596, Diciembre,	8	ídem	Poder de don P. de Lanuza á doña Constanza de Figueroa, para que en caso de que él fallezca pueda cobrar todo lo que se le quede debiendo de los 1,400 ducados, (núm. 33).	ídem	»
1597, Septiembre,	6	ídem	Real provisión, dirigida á Sevilla, mandando que Cervantes dé fianzas de que se presentará en Madrid dentro de 20 días.	Navarrete	24
1597, Diciembre,	1	ídem	Real provisión al juez Vallejo de Sevilla en que se le ordena que: *dando Cervantes fianzas legas..... le suelte de la cárcel donde está*, para ir á la corte y dar cuentas de lo que debiere.	ídem	»
1598, Marzo,	31	ídem	Recepta de los contadores á Añastro para que dé razón de lo que recibió Cervantes en 1591 y 92, siendo comisario de Isunza.	ídem	»
1598, Abril,	2	ídem	Obligación del convento de la Merced á favor de Mateo Enriquez de Herrera sobre rescatar á Luis de Molina, vecino de Cuenca, cautivo en Argel, (núm. 35). . .	Pérez Pastor	126
1598, Abril,	9	Sevilla.. . . .	Contestación de Ruy Saez á la recepta de los contadores.	Navarrete	24
1598, Abril,	28	idem	Relación jurada de lo acopiado en Teba, que estaba á cargo de Toro.. . . .	ídem	»
1599, Agosto,	9	Madrid.. . . .	Curaduría de Isabel de Saavedra discernida á favor de Bartolomé de Torres, (n.° 36).	Pérez Pastor	126
1599, Agosto,	11	ídem	Asiento de servicio de Isabel de Saavedra en casa de doña Magdalena de Sotomayor, (núm. 37).	ídem	»
1600, Mayo,	2	Sevilla.. . . .	Expediente, en el que declara Cervantes como testigo.	Asensio	48
1601, Septiembre,	13	Valladolid. . .	Informe. dado por los contadores de relaciones del cobro de los 7,400 reales que Cervantes había entregado á Simón Freire.	Navarrete	24
1603, Enero,	24	ídem	Informe de los contadores acerca de lo que adeudaba Cervantes. . . . . : .	ídem	»
1603 Febrero,	8	ídem	Recibo, (de letra de Cervantes), firmado por su hermana doña Andrea, del importe de la labor que ésta hizo para el marqués de Villafranca.	ídem	»
1604, Mayo,	26	Madrid.. . . .	Asiento del libro de la Hermandad de Impresores, en el que consta que en dicha fecha se habían recibido dos *Quixotes* (núm. 38).	Pérez Pastor	126

Fecha		Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1605, Abril,	2	Valladolid. . .	Poder de Cervantes á Francisco de Robles y á dos vecinos de Lisboa para querellarse *contra los que en Lisboa hayan impreso ó quieran imprimir el Quijote* (n.º 39).	Pérez Pastor	126
1605, Junio,	27		Proceso de Valladolid con motivo de la muerte de don Gaspar de Ezpeleta. . .	Pellicer	23
1605			M. S. portugués, anónimo tít.º *Memorias de Valladolid*, que describe varios sucesos de la corte y hace mención de un Cervantes.	Gayangos	102
1607, Noviembre,	23	Madrid.. . . .	Inventario de los bienes de Francisco de Robles en el que consta una cédula de un préstamo de 450 reales, hecho á Miguel de Cervantes, (núm. 40).	Pérez Pastor	126
1608, Agosto,	28		Escritura de capitulaciones matrimoniales entre Isabel de Cervantes y Luis de Molina.	Revista de Archivos	66
1608, Septiembre,	8	ídem	Partida de desposorios de Isabel de Cervantes con Luis de Molina, (núm. 41). .	Pérez Pastor	126
1608, Noviembre,	6		Auto contra Cervantes y Gasco, para que rindan cuentas.	Navarrete	24
1608, Diciembre,	8	ídem	Carta de Recibo de parte de la dote de Isabel de Cervantes, otorgada por Luis de Molina, (núm. 42)	Pérez Pastor	126
1609, Marzo,	1	ídem	Partida de velaciones de Isabel de Cervantes, (núm. 43)..	ídem	»
1609, Abril,	17	ídem	Recepción de Cervantes como *esclavo del Santísimo Sacramento*, en la hermandad de este nombre.	Navarrete	24
1609, Junio,	8	ídem	Toma de hábito por doña Andrea de Cervantes y doña Catalina de Salazar, en la orden Tercera de S. Francisco.	Pellicer	23
1609, Octubre,	9	ídem	Partida de defunción de doña Andrea de Cervantes, en la parroquia de S. Sebastián, de Madrid.	ídem	»
1610, Junio,	16	ídem	Profesión de doña Catalina en la orden Tercera de S. Francisco.	ídem	»
1610, Junio,	16	ídem	Testamento de doña Catalina de Salazar Vozmediano, mujer de Cervantes, (núm. 44).	Pérez Pastor	126
1611, Enero,	28	ídem	Partida de defunción de doña *Magdalena de Jesús*, hermana de Cervantes, en la parroquia de S. Sebastián.	Franc.º, Asenjo Barbieri	99
1611, Noviembre,	29	ídem	Carta de pago otorgada por Luis de Molina de 36,753 reales que recibe de Cervantes y de J. de Urbina como parte del dote de su mujer Isabel de Saavedra, (n.º 45).	Pérez Pastor	126
1612, Enero,	31	ídem	Traspaso del tercio y quinto de doña Catalina de Salazar á favor de su hermano Francisco de Palacios, (núm. 46).	ídem	»
1612, Septiembre,	17	ídem	Primera escritura de fundación del convento de Trinitarias otorgada por doña Francisca Romero.	ídem	202
1612, Noviembre,	1	ídem	Compra de dos casas contiguas en la calle de Cantarranas, realizada por doña Francisca Romero para instalar en ellas el convento de monjas Trinitarias. . . .	ídem	»

Fecha	Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1613, Marzo, 5	Madrid.. . . .	Segunda escritura de fundación del convento de monjas Trinitarias, otorgada por doña Francisca Romero.	Pérez Pastor	202
1613, Septiembre, 9	ídem	Cesión del privilegio de las *Novelas Ejemplares*, hecha por el autor á favor de Francisco de Robles, (núm. 47).	ídem	126
1613, Septiembre, 28	ídem	Poder de Francisco de Robles á Geraldo..., para querellarse contra los que en Zaragoza hayan impreso ó quieran imprimir las *Novelas Ejemplares*, (núm. 48). .	ídem	»
1613, Noviembre, 22	ídem	Curaduría de Jerónima de Rojas y María de Rojas, discernida á favor de Luis de Molina, (núm. 49).	ídem	»
1614, Enero, 14	ídem	Carta de pago otorgada por Constanza de Ovando á favor de Juan de Avendaño, (núm 50).	ídem	»
1614, Febrero, 13	ídem	Escritura de aceptación de la fundación del convento, firmada en la calle de Cantarranas, por la priora y monjas.	ídem	202
1615, Mayo	ídem	Anotación en el Libro de la Hermandad de Impresores de dos ejemplares de capillas del *Viaje del Parnaso* recibido del librero Alonso Martín, (núm. 51). . .	ídem	126
1615, Julio, 7	ídem	Escritura de venta, á favor de D. P. de Ibarrola y por cuenta de doña Francisca Romero, de unas casas en la calle de las Huertas, para ensanchar el convento de monjas Trinitarias.	ídem	202
1615, Noviembre, 1	ídem	Anotación en el libro de la Hermandad de Impresores de dos ejemplares de capillas de las *Comedias* de Cervantes, recibido de Alonso Martín, (núm. 52). . . .	ídem	126
1616, Marzo, 26	ídem	Carta de Cervantes al arzobispo de Toledo. (Autógrafa)..	La Barrera	44
1616, Abril, 2	ídem	Partida de profesión de Cervantes en la orden Tercera de S. Francisco. . . .	Pellicer	23
1616, Abril, 23	ídem	Partida de defunción de Cervantes en la parroquia de S. Sebastián, en Madrid. .	Nasarre	11
1617, Abril, 2	ídem	Anotación en el libro de la Hermandad de Impresores de dos ejemplares de capillas de los *Trabajos de Persiles*, recibidos de Juan de la Cuesta, (núm. 53). . . .	Pérez Pastor	126
1618, Abril, 22	ídem	Poder de doña Francisca Romero á don Pedro de Ibarrola y á Juan Vázquez de Fonseca, residentes en Roma, para pedir á su Santidad la nulidad de la fundación del convento de Trinitarias.	ídem	202
1620	Alcalá de Henares	Registro referente á la monja del convento de la Concepción en Alcalá, Luisa, hermana de Cervantes.	Azaña	104
1622, Enero	Madrid.. . . .	Demanda de Urbina contra Isabel de Cervantes y su marido Molina, sobre propiedad de la casa de la Red de San Luis.	Sigüenza	98
1624, Septiembre, 22	ídem	Partida de defunción de doña Constanza de Ovando en la parroquia de S. Sebastián.	Pellicer	23
1626, Octubre, 31	ídem	Partida de defunción de doña Catalina de Salazar, en la parroquia de S. Sebastián.	ídem	»

Fecha	Lugar	DOCUMENTOS	Primer publicador	Art.
1630, Diciembre, 20	Madrid.. . . .	Escritura de fundación del Patronato á favor de las monjas Trinitarias, otorgada por la marquesa de la Laguna..	Pérez Pastor	202
1631, Junio, 4	ídem	Testamento de Isabel de Cervantes, en el que declara que es hija de Miguel de Cervantes y de doña Ana de Rojas, (núm. 54).	ídem	126
1631, Junio, 4	ídem	Codicilo de ídem ídem (núm. 55)..	ídem	»
1631, Diciembre, 25	ídem	Testamento de Luis de Molina, (núm. 56)..	ídem	»
1632, Enero	ídem	Partida de defunción de Luis de Molina, marido de Isabel de Cervantes. . . .	Sigüenza	100

II

NOTAS Y COMENTARIOS AL QUIJOTE

204.—Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayans.—1737.—[10].

Después de atinados y oportunos juicios acerca de la invención y mérito literario del *Quijote*, presenta el Sr. Mayans ciertos reparos á algunos pasajes que juzga inverosímiles. Hablaré de ellos en el artículo dedicado á D. Vicente de los Ríos, [209], quien los rebate; y solamente consignaré aquí, que el mismo Mayans, pareciéndole quizás haber andado sobradamente escrupuloso en sus reparos, quiere excusarlos diciendo: «no es mucho que Cervantes tropezase algunas veces con la inverosimilitud, i falsedad: en lo qual tiene por compañeros á quantos han escrito hasta hoi Obras en que la invencion haya sido dilatada; pues en todas ellas se hallan semejantes descuidos».

Mayor rigor despliega el biógrafo cuando tilda al *Quijote* de «Anacronismo continuado.» Ocupa varias páginas de su *Vida* una larga, bien que erudita, enumeración de obras, personas y hechos, coetáneos de Cervantes y citados por éste en el *Ingenioso hidalgo*, y destinada á demostrarnos que, pareciendo ser, pues, el héroe, manchego contemporáneo de Cervantes, son grandes anacronismos: la suposición de *la caja de plomo con unos Pergaminos escritos con letras góticas* (Parte I, cap. últ.); el diálogo con Vivaldo en el que Don Quijote dice «y casi que en nuestros dias vimos i comunicamos al invencible D. Belianis de Grecia;» y otras ficciones de los tiempos antiguos.

Como Clemencín prohijó este reparo de anacronismos, dilucidaremos este punto al tratar de su comentario [000].

205.—*Diario de los literatos de España, en que se reducen á compendio los Efcritos de los Autores Efpañoles, y fe hace juicio de fus Obras defde el año de DCCXXXVII.... En Madrid: 1737.—1742*

Siete t. en 8.° (Autores: D. Francisco Manuel de Huerta, D. Juan Martínez Salafranca y D. Leopoldo Gerónimo Puig.)

En el t. II, p. 34 y sig. se hace la crítica de los *Orígenes de la lengua española* de D. Gregorio Mayans, censurando la opinión de éste, quien afirmaba que la lengua aragonesa no es *perfectamente* la que hablan los buenos castellanos.

Contestó Mayans, ocultando su nombre, con el siguiente libro: «*Conversacion sobre el Diario de los literatos de Efpaña: la publicó Don Plácido Veranio. Impreffo en Madrid por Juan de Zúñiga año de 1737*», en 8.° de 132 págs. Y Salafranca en el t. III, págs. de 189 á 386 del *Diario* le replicó, tratando de rechazar varias de las injurias de la *Conversacion*, y sosteniendo, contra la opinión de Mayans, que el *dialecto* aragonés es tan *perfectamente* español, como el castellano. Como Mayans alega el testimonio de Cervantes, Salafranca dice que: «en quanto habla de Avellaneda se le está conociendo la calentura de su enojo... disponga el Sr. Mayans curarle esta fiebre á Cervantes, y entonces bolveré á ver lo que dice del lenguage Aragonés».

En cambio, habiendo Mayans opinado que, según su doctrina de los artículos, sobra éste en el siguiente pasaje del P. Manero: «*Impossible assunto beberle á Tertuliano el espiritu.*» Salafranca le hace ver que, si bien quitando la partícula *le*, queda el sentido igual, es estilo de los buenos escritores esta reduplicación, y le cita varios pasajes de Cervantes, entre los cuales pondré el siguiente con las mismas palabras con que lo comenta Salafranca: «*Bien le pareció el soneto á Camila*... Apliquémosle la reglita: «*Quite V. m. el artículo, lea lo mismo y vera como sobra* «*Bien pareció el Soneto á Camila, etc. La regla es un milagro.*»

Pone Salafranca otros ejemplos de Quevedo y Calderón, en que hay este elegante pleonasmo de pronombres (Salafranca los llama artículos, refiriéndose á lo que dice Mayans), y concluye diciendo: «Desengañémonos, que ningún autor, ni castellano, ni aragonés sabe el dialecto castellano, sino el Sr. Mayans.»

206.—Discurso sobre las tragedias españolas... por D. Agustín de Montiano y Luyando. Madrid, 1750.

En 8.º

Consigna la mención que Cervantes hace en *La Galatea* de Rey de Artieda, y en el *Quijote* de las tragedias *Isabela, Filis* y *Alejandra*, para justificar que entonces se trabajaban tragedias y que eran más de las de que se tiene memoria.

207.—*Don Quixote, Madrid, 1780.*

Cuatro ts. en 4.º edición corregida por la Real Academia Española.

Para la parte primera lleva las variantes de las siguientes ediciones: *Madrid, Cuesta, 1605* (2.ª impresión), y *Madrid, Cuesta, 1608*. Para la parte segunda se compararon las variantes de la edición de *Madrid, 1615*, con la de la edición de *Valencia, 1616* y alguna con la de Londres, 1738.

La Academia hizo algunas correcciones; las más importantes son en la parte primera: Suprimir la división en 4 partes que hizo primordialmente Cervantes, quien la abandonó después, intitulando *Segunda parte*, al tomo segundo de su obra. Poner nuevo epígrafe al cap. X para que estuviera en consonancia con el contexto; cambiar mutuamente de sitio los epígrafes de los caps. XXIX y XXX que estaban trocados; pasar del epígrafe del cap. XXXVI al del XXXV, la parte referente á la batalla de Don Quixote con los cueros de vino, que en las ediciones antiguas estaba fuera de su lugar.

Todas las ediciones posteriores han adoptado esas acertadas enmiendas.

208.—Jovellanos (D. Gaspar Melchor de).—*Juicio* sobre la disertación epistolar de J. Baretti, acerca de la edición del *Quixote* de la Real Academia.—M. S. original en el Archivo Jovellanos, de Gijón.

(Asensio, *Nota de... libros... referentes... á Cervantes*, 1885.)

209.—Análisis del Quixote, y Plan cronológico.—Por D. Vicente de los Ríos.—Madrid, 1780.

(Al frente de la primera edición del *Quijote*, corregida por la Real Academia Española.)

El artículo VIII de esta *Análisis,* se titula: *Satisfacción á varias objeciones contra el* QUIJOTE.

Empieza tratando de infundado el cargo de que el *Quijote* «haya sido causa de haberse disminuido entre los Españoles el espíritu nacional de honradez y valor, «pues—añade Ríos con razón—según lo que largamente hemos demostrado, tratando de la moral, nadie puede producir tal cargo, sino quien no conozca el Quixote».

Del cargo de anacronismos, levantado por Mayans, rebatido aquí por Ríos, y reproducido más tarde por Clemencín, trataremos al hablar de este último comentador.

Se rebate también el otro reparo de Mayans, á quien le parecía «inverosímil que en un Lugar de mil vecinos pudiesen sufrir ocho ó diez días un Gobernador de burlas». El Sr. de los Ríos alega que «aquellos vasallos sabían muy bien, que era una burla inocente del Duque». Contestando luego á los que se extrañan de la discreción y tino del rústico Sancho en su Gobierno, dice con razón el señor de los Ríos que «el fin de Cervantes es hacer conocer, que más aciertan en el gobierno los hombres de mediano talento y de recta intención, que los muy ingeniosos, si están dominados de pasiones; como lo había indicado ya en boca del Canónigo de Toledo».

Contesta igualmente á las otras dos inverosimilitudes que Mayans halla en «la caida de Sancho en la sima» y en el soliloquio de Camila quando espera á Lotario»; y refuta el error de D. Isidro Perales cuando dice en el prólogo del Quijote de Avellaneda que «según Cervantes se pueden enmendar todos los libros de caballerías».

En el artículo IX, titulado *Descuidos que tuvo Cervantes en esta fábula,* estima el Sr. de los Ríos que es un defecto el haber introducido la novela de *El Curioso Impertinente* por ser inoportuna, y la del *Cautivo* por demasiado larga, cita algunos pasajes de las dos partes del *Quijote*, que juzga algo inverosímiles, lo cual atribuye á que «Cervantes componía sus obras de primera mano, sin detenerse después á limarlas y pulirlas», y hace una reseña de algunos de los descuidos de la narración, como el ir Sancho caballero en su rucio después de habérsele hurtado, la doble ida del Bachiller en la aventura del cuerpo muerto, etcétera, etc.; pero termina «confesando ingenuamente, que no son capaces tan pequeñas manchas de afear la brillante hermosura del Quijote».

Va al fin del *Análisis* un *Plan Cronológico del Quixote*, en el cual D. Vicente de los Ríos se afana en apuntar día por día las salidas de Don Quijote, y todos los sucesos de la novela. De labor estéril podemos calificar tal tarea, pues ya Cervantes nos dice en el prólogo de la P. I. de su obra inmortal que «no caen debajo de la cuenta de sus fabulosos disparates... las medidas geométricas, etc.», como queriendo significar las medidas del tiempo. Por esto el ilustre crítico halla en el Quijote «como sucedidas en el verano las aventuras que correspondía sucediesen en el otoño, etc.»

210.—Anotaciones || á la || historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle. A. M. S. S. A. L. || ..... || En Salisbury: || En la Imprenta de Edvardo Easton. MDCCLXXXI.

En 4.°

La descripción bibliográfica de este tomo y del de *Indices* la he dado ya [I, 54], así como una idea del objeto é importancia de este trabajo, en el cual dice el Dr. Bowle que empleó casi catorce años. Pasma, en efecto, el número de

obras que necesitó leer y repasar para formar sus numerosísimas y minuciosas anotaciones; y no es menos curiosa, (quizás es la más interesante), la tarea de los índices, que están ordenados con acierto y claridad.

En el erudito prefacio que el reverendo Bowle puso á estos tomos, hace la historia del curso de su proyecto y de su realización; y apunta varias noticias interesantes.

Con razón dice Benjumea en el *Progreso de la crítica del Quijote, (Rev. de Esp. Octubre de 1878)*, que «en la historia de su progreso los españoles deben dar á Bowle un lugar preeminente».

Bowle, él mismo lo confiesa, no conocía la lengua española más que por los libros; así es que, algunas veces vacilaba en la exacta colocación de acentos. El filólogo y poeta italiano José Baretti, avecindado ya entonces en Londres, anotó al margen de un ejemplar de la edición de Bowle, las palabras mal acentuadas, lo cual al año y medio produjo por parte del último una *Letter to a Divinity—Doctor*, atacando á Baretti, y reprodujo más tarde sus ataques en un folleto que más adelante describiré.

211.—Reflexiones sobre el gusto en las ciencias y en las artes. Traducción de las que escribió en italiano Luis Antonio Muratori, con un discurso sobre el gusto actual de los españoles en literatura. Por D. Juan Sempere. Madrid, 1782.

En 8.º

En la pág. 219 del *Discurso* se lee:

«Muchas veces es más eficaz la sátira para la reforma de ciertos abusos, que las declaraciones serias de los sabios, y de los filósofos. Por este medio destruyó Cervantes el ridículo heroísmo de los Caballeros, y la perniciosa lectura de las Novelas, que había en su tiempo.

212.—*El Censor*, 1.º de Septiembre de 1785, Madrid.

En 8.º, de 19 pág.

En el discurso 68 de esta obra periódica, declarándose el *Don Quijote de la verdad*, dice: «entre tantos locos como hierven por todas partes y que por nada ménos son tenidos que por tales, apenas se encontrará uno cuya locura no sea, ó infinitamente más ridícula, ó sumamente más perjudicial á los otros hombres, que lo podía ser la locura de *Don Quijote.*» (C. A. de la Barrera, *Cron. d. l. Cerv.* t. I, pág. 47).

213.—Carta escrita por Don Quixote de la Mancha á un pariente suyo, en que le hace saber varias cosas necesarias para la perfecta inteligencia de su historia: Dála al público un paisano y apasionado de ambos. — En Madrid: — En la Imprenta de Blas Roman. — Año de M.DCCXC.

En 8.º, p. de 55 pág.

Supone el anónimo autor que Don Quijote vivía el año de 1784 encantado por Merlín en la cueva de Montesinos, adonde llegó, también encantado, un tal

D. Fulgencio quien le puso en las manos la edición del *Quijote* publicada por la Academia Española en 1782; y que examinado por Don Quijote el mapa que comprende *los parajes por donde anduvo el caballero manchego,* halló tales yerros en su itinerario que no pudo menos de notarle los siguientes, como más substanciales.

1.º El sitio de la Venta donde Don Quijote fué armado caballero, debe fijarse en la *Venta de Quesada* donde concurren las circunstancias de estar en el camino Real de Madrid á Sevilla y demás con que la distingue Cervantes.

2.º La aventura del muchacho Andrés acaeció muy cerca de la antes indicada venta, y no en el sitio lejano que la coloca la Academia.

3.º La aventura de los Mercaderes ocurrió en el camino Real de Toledo á Murcia que va por Villacañas, 6 ó 7 leguas lo menos á la izquierda de Argamasilla y la Membrilla.

4.º Las chozas de los cabreros donde hizo noche Don Quijote y el sitio del entierro del pastor Grisóstomo deben estar, no entre las ventas de Puerto Lápice y Malagón, sino más allá de este pueblo.

y 5.º Igualmente mucho más lejos ha de fijarse la venta que á Don Quijote le pareció castillo, y situarla, como quiere Cervantes, en el camino carretero de la Corte á Sevilla.

Estos y otros errores del Mapa escribió Don Quijote y enderezólos á un pariente suyo, protestando de que no es su ánimo censurar la sabiduría de la Academia.

214.—Fundamento del vigor y elegancia.... por D. Gregorio Garcés.—Madrid, 1791.

En el prólogo del t. II, al hablar de Cervantes, como una de las mejores autoridades del buen decir en la lengua castellana, rebate la ridícula especie propalada por Rapín y Moreri [130], cuando dijeron que en los versos de pie quebrado de Urganda, Cervantes ridiculizaba al duque de Lerma. En efecto, el señor Garcés copia los aludidos versos, en los cuales ninguna alusión al favorito de Felipe III se descubre.

215.—Don Quixote... nueva edicion corregida, por D. Juan Antonío Pellicer.—Madrid, Sancha, 1797-98.

Cinco t.

Al describir esta notable edición [I, 59], dí ya idea general del objeto y de la utilidad de las eruditas notas y curiosas noticias histórico-críticas de Pellicer. Tarea larga sería enumerar las más importantes, pues casi todas lo son; además de ser altamente instructivas para el conocimiento de las costumbres caballerescas y de los usos del tiempo de Cervantes, y útiles para la inteligencia del texto, habiendo también hecho el Sr. Pellicer algunas correcciones felices. Permítaseme que apunte 4 de sus notas.

«Urganda la desconocida. *De estos versos cortados en los finales es el inventor Cervantes, que imitó después el autor de la* Pícara Justina.»

«No quiero acordarme. *Presumese que este lugar, patria de Don Quixote, es Argamasilla de Alba.*»

«Duelos y quebrantos. Dice es *la olla hecha con los huesos quebrantados y extremos de las reses que entre semana se morian, ó que de cualquier otro modo se desgraciaban.*»

«El caballo de Gonella.» Da curiosas noticias de este caballo y de su amo el bufón del duque Borso de Ferrara.

Pág. 36 del t. I. «*Ben Engeli*, quiere decir hijo del *ciervo* ó *cerval*, ó *cervanteño:* todo con alusión al apellido de *Cervantes*. Este descubrimiento se debe á D. Josef Conde, individuo de la Real Biblioteca, y sugeto de conocida pericia en las lenguas orientales.»

Censuró esta Nota un tal D. J. F. P. C. en una *Carta crítica* firmada: *El Patricio;* y contestaron Pellicer y Conde con la siguiente: «Carta en castellano con postdata políglota: en la qual Don Juan Antonio Pellicer y Don Josef Antonio Conde, individuos de la Real Biblioteca de S. M., responden á la *Carta crítica* que un Anónimo dirigió al Autor de las *Notas* del *Don Quijote*, desaprobando algunas de ellas. — En Madrid. En la imprenta de Sancha. Año de MDCCC. 8.° m. de 27 pág.»

Y D. Fermín Caballero (*Pericia geográfica de Cervantes* 1835, pág. 44), formuló su opinión, distinta de la de Conde, en estos términos: «Nosotros hemos creido siempre que el seudónimo *Cide Hamete Benengeli* es un verdadero anagrama de *Miguel de Cervantes,* sin mas alteraciones que las precisas para arabizar las palabras. ¿Puede atribuirse á casualidad que de las diez y nueve letras del seudónimo las catorce digan *Migel de Cebantes*, faltando aquí tres solas, en vez de las cinco que allí sobran, por la ortografía y construcción imitando al arábigo?»

«La Insula Barataria.» Apunta una curiosa conjetura, repetida por otros comentaristas. En ella (P. 2.ª, t. I, pág. 351) cree Pellicer que el palacio de los Duques que se holgaron con Don Quijote es el de Buenavía, cerca de la villa de Pedrola, propiedad de los de Villahermosa, y que *La Insula Barataria* estaba en la cercana villa ó lugar de *Alcalá de Ebro*.

Repitieron y prohijaron esta conjetura el autor de un artículo *La Insula Barataria*, en el *Artista*, semanario de Madrid, año 1834, D. Fermín Caballero, (*Pericia geográfica de Cervantes*), y D. Cayetano Rosell (*Cuna de Cervantes*, 1877.)

216.—Notas al Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, por D. Luis Ideler.

Ocupa los ts. V y VI de la edición española del Quijote, impresa en Berlín, el año de 1804.

Al describir esta edición [I, 63] he dado minuciosa cuenta de estas excelentes y copiosas notas, y cúmpleme solamente llamar la atención acerca de su importancia, y recomendarlas como una de las mejores recopilaciones de anotaciones al Quijote que se habían impreso hasta entonces en el extranjero; puesto que facilita el estudio de las principales notas de Bowle, cuya edición era ya entonces y es hoy rarísima.

217.—Apologia de Miguel de Cervantes sobre los yerros que se le han notado en el Quixote. Dedicada por D. Antonio Eximeno al Excelentísimo Sr. Príncipe de la Paz.—Madrid, imprenta del Real Arbitrio, 1806.

En 8.° de 139 pág. y 6 h. de prel.

El autor dice en el prólogo que «esta Apología se dirige principalmente á satisfacer á los reparos que le ha puesto al *Quixote* el Sr. D. Vicente de los

Rios, quien creyó ver en él tantos descuidos, tantas inconsecuencias y contradicciones, tantos yerros de cronología y geografía, que juntos en el último artículo de su Análisis forman una especie de niebla, la qual á los ojos ménos linces nos les dexa ver sino entre celajes la hermosura de esta fábula».

También zahiere Eximeno á Mayans por los defectos de anacronismo continuado con que tilda al *Quijote.*

218.—Observaciones sobre algunos puntos de la obra de Don Quixote, por T. E.—Londres, Año de 1807.

En 4.º de 72 pág.

Se habían publicado en forma de cartas, entre los años de 1793 y 1799. Su autor fué D. Valentín de Foronda, y dice Navarrete que en ellas demuestra su poco conocimiento de la lengua castellana.

Clemencín, (D. 2, t. I, pág. 305 y II, págs. 220, 416 y 430); y Ticknor *(Hist. of span. lit. Boston, 1864, III*, pág. 437), hablan de este folleto, escrito con el objeto de censurar una porción de pasajes y frases del *Quijote.* Ticknor dice que fué impreso en Filadelfia. Clemencín dijo que estas *Observaciones* «más bien pudieran titularse *Observaciones contra el Quijote*», y rebate los reparos de Foronda, demostrándole que en ellos «procedió con poco fundamento».

219.—La Inquisicion sin máscara; por Natanael Jomtob. — Cádiz, imprenta de D. J. Niel: 1811.

En 4.º

«La escribió D. Antonio Puigblanch, y á la pág, 215 hay una larga nota en que el autor habla de las alusiones contenidas en la aventura de la resurreccion de Altisidora.»

Asensio, *(Catálogo de obras referentes á Cervantes*, 1872.)

220.—Don Quijote... Cuarta edicion corregida por la Real Academia Española. — Madrid, 1819.

Cinco ts. en 8.º

Al describir esta edición [I, 73], he dado cuenta del plan seguido por la Academia en su anotación y corrección, en la cual anduvo demasiado parca, puesto que, se respetaron muchos errores de las primeras ediciones. Además de las variantes, ya adoptadas en el texto, ilustran la obra varias notas históricas y geográficas, especialmente en lo que se refiere á la Novela del *Cautivo,* así como otras noticias literarias que explican alusiones y citas de la obra, ó voces poco usadas. Por esto, en cuanto á mérito literario, ésta edición supera á las tres anteriores de la Academia Española.

221.—Adiciones á las notas de Pellicer.

El Sr. Navarrete en la pág. 227, de su *Vida de Cervantes* (1819), dice: «las ilustraciones de Pellicer dieron ocasion al Sr. D. Vicente Novella, dignidad de chantre de la Sta. Iglesia metropolitana de Zaragoza, para corregir algunas de aquellas notas, para reflexionar sobre las opiniones de su autor, y para adicio-

nar sus comentarios. Con este objeto llegó á formar en 1802, 3 ts. en 4.º m. s. de curiosas observaciones, las cuales fué corrigiendo y acrecentando, hasta que durante el 1.er sitio de aquella ciudad en 1808, creyendo ponerlas en lugar seguro, las depositó en el hospital general de N.ª S.ra de Gracia, en cuyas ruinas han quedado sepultadas. Por casualidad un familiar suyo, que copiaba estas notas conforme se iban trabajando, conservó en su poder algunas sobre el *discurso preliminar* y *vida de Cervantes*, y por su muerte, en la epidemia de 1809, vinieron á parar á manos del mismo autor, cuya modestia y juicio campean más en su trabajo que otras calidades que pudieron hacerlo ameno y agradable».

222.—Viaje literario á las Iglesias de España, por el P. Joaquin Lorenzo Villanueva.—Madrid, 1803.—21.

El t. VII, (Valencia, 1821), contiene el cap. tit.º: *Viaje á la iglesia de Vique, año 1806*, y al fol. 129 empieza la carta LIII, con este epígrafe: *Documentos que pudieran servir para ilustrar la historia de Don Quijote.*

Se detalla en este capítulo el proceso original del concilio que en 15 de Enero de 1613, convocó en Tarragona su arzobispo D. Juan de Moncada, «conmovido el concilio con la noticia de los daños que en los bienes y personas de los monasterios causaban los facinerosos que infestaban el país, acordó enviar sus embajadores al marqués de Almazan, virrey de Cataluña, suplicándole que pusiese fin á tamañas desgracias».

El virrey manifestó su impotencia para quitar los bandoleros, y dice: «Y esta persecucion con esta gente da muy grande cuidado y trabajo; porque son indómitos estos soldados, y luego hacen lo que Trucafort, que persiguió á Roca Guinarda, y el ha sido peor ladron... Y en este Principado no hay otro remedio sino el del someten;»

Sigue el virrey probando que «las inmunidades estorvan mucho al buen govierno y la execution de la justicia,» y continúa:

«Senyores, hasta aqui he andado con dolsura, apacibilidad y amor; pero pues no ha aprovechado, he de llevarlo con crueldad y rigor, poniendo en la carcel quantos cavalleros lo merecieren, y sequestrando las jurisdicciones y vasallos donde recogeran ladrones, como lo he en el Bayliu de Mallorca y Duque de Alba.»

«por este documento — dice Villanueva — se ve que el inmortal Cervantes no trató de fingir todo lo que acontecia al héroe ideal de su fábula, sino que se aprovechó diestramente de algunas cosas que pasaron en su tiempo, con el fin de acriminarlas ó ponerlas en ridículo.»

Lo transcrito y muchos otros documentos atestiguan la admirable fidelidad con que Cervantes describe el estado social de Cataluña en aquella época, cuando, en el cap. de la Parte II, Don Quijote y Sancho caen en poder del bandolero Roque Guinart.

(Quien desee más detalles acerca de este punto, leerá con fructuoso resultado el trabajo de D. Francesch Carreras y Candí *Lo Çervantisme á Barcelona* (1).)

Sigue Villanueva:

«en la iglesia de Santa María de Mur, antiguo monasterio de agustinianos en la conca de Tremp, hallé una escra. hecha en 1168, y es la donación que el conde de Pallás Arnaldo Mir, hizo á Juan de Mur de unas tierras in *Insula* quae est in *Paratavia*. ¡Sí tendría Cervantes noticia de esto para llamar *barataria* á la Insula de Sancho!»

---

(1) Describo más adelante este interesante folleto.

Sin necesidad de tener el original de esa escra. se ve que el P. Villanueva leyó como una sola palabra lo que deben de ser dos, esto es: *parata via* (camino público); con lo cual se desvanece su aventurada conjetura.

Posteriormente acabo de leer esa rectificación en el ya citado libro: *Lo Cervantisme á Barcelona*.

223.—Don Quijote... corregido y anotado, por D. Agustin Garcia de Arrieta.—Paris, 1826.

Seis ts. en 4.°

Los pasajes del prólogo del corrector, que he transcrito al hacer la descripción de esta edición [I, 77], indican el camino seguido en las notas y correcciones, á la par que revelan la importancia de unas y otras. Con ellas el Sr. Arrieta mejoró notablemente el texto del Quijote.

224.—Nuevas anotaciones al ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. V. Joaquin Bastús y Carrera.—Barcelona, imprenta de la viuda é hijos de Gorchs. Con Licencia, 1834.

En 8.° de 112—93—113—100 pág.

Impreso este libro para formar parte de la edición del *Quijote*, de Gorchs, año 1832 [I, 90], ó de otra cualquiera edición en 8.°, dividida en 4 tomos, las notas correspondientes á cada tomo llevan paginación aparte.

Las materias de que se componen estas notas son las que se expresan en el prefacio del Sr. Bastús, quien dice: «En las anotaciones que publicamos á mas de cuanto interesante escribieron Bowle, Pellicer, Mayans, Rios, Navarrete y algunos otros anotadores de esta obra, damos un sucinto análisis de muchos de los libros de caballerías citados por Cervantes, y de las ediciones que de ellos se hicieron en España y fuera de ella. Nos detenemos en explicar las ceremonias con las cuales se conferia la órden de caballería, las obligaciones, usos y costumbres de los paladines; los varios grados por los que solían pasar antes de ser armados caballeros, etc. Describimos igualmente el imponente aparato de las batallas á todo trance, torneos, justas, carroseles, y demás pasatiempos de los caballeros. Damos noticia del extraño código de jurisprudencia que se redactó en aquellos tiempos, y estuvo en vigor para régimen de las *Cortes de Amor*, y citamos algunos autos, sentencias y *arrestos* proferidos por aquéllas, con arreglo al mismo. Describimos la mayor parte de las piezas de la armadura antigua y el uso que tenian. Insinuamos el orígen de donde tomó Cervantes la idea para arreglar muchas de las aventuras de su Don Quijote; y últimamente exornamos con notas históricas y eruditas observaciones, todos aquellos pasajes ó modismos, que á nuestro modo de ver lo exigian. En este ímprobo y poco lucido trabajo hemos tenido presente las reglas de una crítica juiciosa é imparcial, y procurado no fatigar al lector con largas disertaciones. Novedad, claridad y precisión, hé aquí lo que nos propusimos.»

Los objetos que se propuso llenar el Sr. Bastús lo están cumplidamente en estas eruditas y curiosas anotaciones dignas de ser más conocidas de lo que lo son.

225.—Diccionario de etimologias, por D. Ramon Cabrera.—Año de 1837.

En esta obra póstuma, se hizo mención de unas notas que el Sr. Cabrera había hecho al *Quijote*, y que desaparecieron á su muerte. Adquiriólas hacia 1868 la Real Academia Española, en donde las vió el Sr. Hartzenbusch quien, observando que el trabajo era incompleto y que acerca de los pasajes más difíciles del *Quijote* nada había de provecho, supo más tarde, en 1874, que en poder de una sobrina del Sr. Cabrera existían unos apuntes de éste sobre el *Quijote*, y se apresuró á adquirirlos para la Biblioteca Nacional, pero su desencanto fué completo, puesto que lo adquirido eran sólo desechos sin importancia alguna.

He tenido ocasión, el año de 1876, de hojear estas notas en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional y hallo, en efecto, que nada nuevo ofrecen digno de mención, y que no es lo que habríamos podido esperar de aquel entendido etimologista.

Consta el trabajo de cinco legajitos que llevan estos respectivos epígrafes:

«Notas críticas al Quijote»; «Apuntaciones varias sobre el Quijote»; «Equívocos y juegos de palabras en el Quijote»; «Incorrecciones de lenguaje en el Quijote.»

Hay muchas notas borradas ó tachadas. Unas lo son con la misma tinta; otras con tinta más moderna, probando que el trabajo se hizo en dos épocas, y así lo confirma esta advertencia de puño del Sr. Cabrera. «El lenguaje de Cervantes es incorrecto y á cada paso se encuentran locuciones viciosas. Yo no pensaba añadir nuevas pruebas á las que tengo dadas sobre el particular; pero habiendo vuelto á meditar acerca de este punto, me ha parecido sería mejor tomar un medio término, esto es, recoger los pasajes en que los defectos sean más notables y así lo voy á practicar.»

Quedó en sus principios la empresa de D. Ramón, y por los conatos que de ella aparecen en esas notas, se conoce que su criterio habría sido y era excesivamente rigorista.

Una reseña de estas notas dióla el Sr. Hartzenbusch en la *Memoria leida en la sesión pública de la Biblioteca Nacional, el 28 de Marzo de 1875;* y se insertó en *El Ateneo*, de Sevilla, correspondiente al 15 de Abril siguiente.

La parte que adquirió la Academia Española, ofrece correcciones apreciables.

226.—Opúsculos gramático-satíricos, del Dr. D. Antonio Puigblanch contra el Dr. D. Joaquin Villanueva, escritos en defensa propia, en los que tambien se tratan materias de interes comun. — Londres, imprenta de G. Guthrie.

Dos ts. en 8.º El I, impreso en 1832, y el II, en 1834.

El Dr. Puigblanch anuncia en esta obra que estaba escribiendo un *Comentario al Quijote* breve y completo, acompañando al texto purificado. Interinamente, y esparcidos acá y acullá, apunta algunas observaciones y establece algunas notas, entre las cuales sobresalen las siguientes: «Desagradan mucho á los extranjeros... los dos ó tres pasajes que tiene sucios (el *Quijote)*, presentados sin disfraz, pág. 237)».—«En el Quijote ocurre una palabra italiana y otra arábiga presentadas como tales, por cuya ortografía se ve que la *x* simple, ó líquida sonaba como suena en lemosin, que es el sonido de la *ch* francesa, pág XCV del pról.» — «La idea del Quixote la debió Cervantes al *Orlando Furioso*, página cliii del pról.»—«Hallazgo por el autor de una sátira de la Inquisición en el *Quijote* (la citó Navarrete).»

La *Adición última* es una graciosa, pero acre censura al t. I, único que hasta

entonces había salido del Comentario de Clemencín. Son, en general, atinados los reparos del Dr. Puigblanch. Cree éste que «la frase *duelos y quebrantos* es lo mismo que *dejos y quebrantos*, entendiéndose por dejos, los despojos ó entrañas de una res, y por quebrantos los extremos, es decir, la cabeza, manos y piés, con lo cual, hacian una comida que Cervantes presenta como ordinaria y periódica en la jente pobre los sábados».

Las referencias al *Quijote* son frecuentes en toda la obra. En cuanto á las pretendidas alusiones á la Inquisición son conjeturas aventuradas.

227.—Don Quijote... comentado, por D. Diego Clemencin. —Madrid, 1833-39.

Seis ts. en 8.º

El comentario de Clemencín forma un cuerpo de notas y observaciones á la letra del *Quijote*, superior en este terreno á cuanto se ha hecho; y que es á pesar de sus defectos, un trabajo de muchísimo mérito y utilísimo para los lectores de la inmortal novela. De los varios juicios que sobre este comentario se han escrito, elegiré dos, el uno sobrado indulgente, el otro demasiadamente riguroso.

He aquí el primero, que es del Sr. Hartzenbusch (*El Laberinto*, año 1844): «El comentario de Clemencín seguramente aventaja, porque añade mucho, á lo que acerca del Quijote habían escrito Mayans, Ríos, Pellicer y otros autores: las noticias que da el autor sobre los libros de caballerías ridiculizados en el Quijote son muchas y raras; las observaciones correspondientes al plan y trabazón de la obra son atinadas y justas. Creo, sin embargo, que el Sr. Clemencín se equivocó en juzgar el lenguaje de Cervantes, como si éste hubiera vivido en nuestra época; hubiera, repito, debido excusarse el trabajo de emborronar papel para demostrar que en un período, p. e. había prodigado Cervantes los relativos; que aquí un *pero* debía ser un *tambien*, que acullá tal adjetivo no era el conveniente, ó que esta graduacion no estaba bien seguida, etc.» «Otras anotaciones hay de las que recaen sobre el plan y contextura de la fábula, que pecan tambien de rigor excesivo; pues, aunque se hallan en el *Quijote* muchos cabos que el autor no se tomó el trabajo de anudar, no todos los que el Sr. Clemencín señala como tales, lo son en efecto.»

Analiza el Sr Hartzenbusch algunos de los reparos y notas de Clemencín, probando que son impertinentes y que algunos nacen de no haber entendido bien el pasaje, y concluye con estas atinadas reflexiones: «Para el que en edad crecida y habiendo antes leido y admirado el Quijote quiera comprender muchas cosas que no están al alcance de todos, el comentario de Clemencín podrá ser generalmente provechoso, pero si cae en manos de un joven, ú otra cualquier persona que por vez primera vaya á leer la obra de Cervantes, la gran joya de nuestra literatura, el efecto que le harán tantos y tan pelillosos reparos será desconceptuar para con él tanto el autor como á su libro, y hacérselo cerrar y tirar á un lado, diciendo que obra tan defectuosa no puede leerse. El *Quijote* se debe juzgar con más fe que doctrina, por el sentimiento y no por las reglas; y si el Sr. Clemencín hubiese sabido algo menos, algo mejor hubiera sido su comentario.» (1)

Ahora véase lo que de él dijo en sus *Opúsculos gramático-satíricos*, el Dr. Puigblanch: «Ninguna dificultad desatada, sino todas en pié, en medio de una ociosa

(1) El trabajo del Sr. Hartzenbusch se reimprimió en las ediciones del *Quijote*, publicadas por Gaspar y Roig en 1847 y 1851.

divagancia a materias que o se suponen sabidas, cuales son las mitolójicas, o cuya noticia no la requiere la intelijencia del *Quijote*, como son las mas de las bibliográficas... impertinente afectacion de gramático i etimolojista con poco conocimiento de lenguas, menos filosofia i ningun tacto etimolójico...; grande ignorancia del lenguaje menos ovio del siglo de Cervantes, i lo que no es perdonable, de cosas triviales i sabidas de todos en aquel i en este siglo; un don particular de entender casi siempre al revés lo que Cervantes dice á derechas; comento minucioso donde nada hai que comentar, i mucho silencio donde se necesita un comento; en fin ninguna disposicion natural, o mui poca para una empresa de esta especie es la que yo noto en su voluminoso Comentario, en el que el texto aparece amenazando a cada instante zozobrar i hundirse en el piélago de sus observaciones.»

También censuraron el comentario de Clemencín otros críticos entre los que descuellan D. J. Calderón [233] D. N. D. de Benjumea, D. Juan Valera.

He aquí algo de lo que dice Benjumea *(Estafeta de Urganda, año 1861):* «Si Don Quijote se cae del caballo, es porque otro caballero se había caido ántes que él, hacia setecientos años; si encuentra una doncella, es porque otro andante tuvo igual hallazgo, y finalmente, si bebe, si duerme, si come ó si anda, es porque los caballeros habian bebido, dormido, comido y andado ántes que él. Pero esto sería interminable; baste decir que la obra de Clemencín, que era como las *summas* en materia de comento, dejaba el Quijote como salió de las manos de Bowle, si ya no es que la crítica iba hácia atras, como los potros de Gaeta.» Y en el *Progreso en la crítica del Quijote*. Revista de España, Octubre 1878: «En Clemencín llegó á su extremo la ridiculez del comento, la vaciedad de las ideas y el prurito de mostrar que era hombre de tener en los dedos la biblioteca andantesca.» «La tarea de impugnar las notas de Clemencín se ha continuado por varios. Pueden computarse en más de quinientas las vindicaciones que se han hecho de Cervantes contra su implacable escrutador de la letra.»

Y Valera, en el *Discurso leído ante la Academia Española* el 25 de Septiembre de 1864: «D. Quijote ata su caballo á un árbol. Cualquiera cree que una accion tan comun no há menester comento. Clemencín, no obstante, le pone, y nos descubre que D. Quijote imitó en esta ocasion á este, á aquel y á estotro caballero... Por el contrario, D. Quijote no ata su caballo á árbol alguno, sino que le deja libre pastando. Clemencín, en seguida amontona citas de los infinitos caballeros que hicieron lo propio.» «En estos casos comunes y ordinarios de la vida no sé con que fin se ha de buscar imitacion, ni siquiera coincidencia.»

Realmente este Comentario necesita un prudencial expurgo; y una vez refundidas algunas de las notas históricas por y caballerescas difusas, y en parte inútiles, y cercenadas ciertas otras por su impertinencia en querer hallar defectos gramaticales y de sentido, donde no los hay; quedará lo realmente bueno y provechoso, que es mucho, para la debida corrección del texto é ilustración crítica, histórica y literaria de la obra. Ya he dicho [I, 92] que para la depuración del texto del *Quijote*, Clemencín debe ser uno de los consultados; y que á pesar de todos sus lunares, las notas de Clemencín constituyen el comentario más erudito, rico é importante que á esta parte del Quijote se ha hecho.

Clemencín fué el primero en deslindar ciertos primores de lenguaje del *Quijote*. En nota á la pág. 154, del tomo II de su edición, hace resaltar la diferencia que resulta usando el verbo *deber* con ó sin la partícula *de*; y en nota á la página 338 repite esta elegancia de la frase tan empleada por Cervantes. «*Debió de imaginar* significa bellamente que es regular, que *imaginare*; y *debió imaginar* equivale á *tuvo obligación de imaginar*.»

Tal vez sin fijarse en esta bella distinción de matices, algunos escritores usan

el verbo *deber* acompañado siempre de la partícula *de*. La diferencia, empero, es notoria.

Cuando se haya de expresar una duda, una conjetura, una situación de probabilidad ó de incertidumbre, y en general, siempre que se hable en sentido hipotético, se usará la frase *deber de*. Mas, cuando se quiera indicar certeza, seguridad, afirmación, precepto, mandato, etc., ha de emplearse el verbo *deber* sin partícula.

Don Alberto Lista, íntimo amigo de Clemencín, escribió hacia 1833, en *La Gaceta* de Madrid, un juicio acerca del «Comentario de Clemencín», cuyo t. I acababa de salir; y después de la muerte de este comentarista, su familia encargó á Lista los anuncios laudatorios que se publicaron á medida que iban saliendo, desde 1836 á 1839, los demás tomos del «Comentario». Reunió, refundió y amplió luego su trabajo el célebre literato, formando un extenso «Juicio crítico», que conservaron inédito los hijos del Sr. Clemencín, hasta el año de 1872 en que se publicó en los números de la *Ilustración Española y Americana*. Después, los nietos del comentador galantemente han cedido el manuscrito para la nueva edición de *El Quijote con el comentario de Clemencín*, impresa en Madrid, el año de 1894, en ocho ts. en 8.°, en donde ocupa 30 páginas de los preliminares del tomo I.

El juicio de Lista es sumamente benigno; pero en él se pone de relieve el gran valor del comentario de Clemencín, cuyas más notables é importantes notas enumera Lista, clasificándolas en este ordenado índice: «De usos y Costumbres; de Moral; de Literatura; de Historia y Antigüedades; de los Libros de Caballerías; y del Lenguaje.»

228.—Los Anacronismos del Quijote.

Ya hemos visto que Mayans [204] halló en el *Quijote* un «continuado anacronismo». Pellicer, Ríos y Ximeno defendieron á Cervantes de tal censura, y Clemencín dijo de ella lo siguiente:

(T. I, pág. 265): *y casi que en nuestros días vimos*. «Mayans se valió de la presente expresion para probar que la fábula está llena de anacronismos; y lo está en efecto, si todos los sucesos y circunstancias del Quijote se comparan con la que se supone edad de D. Belianis. Pero todos sus argumentos y pruebas desaparecen solo con observar que la expresion de nuestro hidalgo era de un loco, que arrastrado de su extravagante manía, creía buenamente ver por sus ojos y tocar con sus manos, lo que no existía más que en los aposentos vacios de su celebro.» «Los principales anacronismos de Cervantes se reducen á los dos pasajes del hallazgo de la historia de Cide Hamete en los cartapacios viejos, y del otro hallazgo de la caja de plomo.»

(T. III, pág. 531): *si la buena suerte no le deparara*. «Queriendo Pellicer excusar los defectos de Cervantes en esta materia, dice que los poetas tienen facultad de fingir atrevidamente lo que les venga á cuento... y concluye con que Cervantes para ridiculizar con más propiedad los libros de caballeria, se conformó con ellos en la confusión de los tiempos, contentándose con reducir éstos á una masa cronológica...»

«D. A. Eximeno dice: *me parece que Cervantes no queria hacer á Don Quixote ni antiguo ni moderno, sino hacerle andar por ese mundo en un siglo ó tiempo de la misma naturaleza de su fábula, esto es, en un tiempo imaginario...*» «En los libros de invencion y entretenimiento la ficcion debe contenerse dentro de los términos de lo verosímil; lo que de aquí excede es vicioso, y lo imposible, como son los anacronismos, inexcusable.»

Paréceme que aquí, como en muchos otros sitios de su *Comentario*, el escal-

pelo del Sr. Clemencín ha andado sobradamente rigoroso. Acordarse debiera de aquel oportunísimo pasaje del prólogo de Cervantes: *ni caen debajo de la cuenta de sus fabulosos disparates las puntualidades de la verdad, etc.*; considerar debiera que en los censurados pasajes no solamente quiso Cervantes ridiculizar las ficciones de los autores caballerescos, si que también zaherir el prurito de ciertas indoctas personas de su época, en buscar y describir antiguos manuscritos, muchas veces falsos, y no pocas insubstanciales. Si esto recordara el ilustre comentador, habría ciertamente puesto en su punto la feliz ocurrencia de la musa de Cervantes.

229.—*Discurso Preliminar*, de D. Adolfo de Castro, puesto á la tercera edición de *El Buscapié*, que va como apéndice de la edición del Quijote, impreso por Gaspar y Roig, Madrid, 1851.

«en 1598 salió á luz una obra intitulada *Crónica é historia General del hombre*, escrita por un médico llamado Juan Sánchez Valdés de la Plata...» «En el prólogo el autor *espera que* desviándose la gente de leer libros de caballerias *quizás los aficionará á leer su libro, y los apartará de leer tan grandes vanidades y mentiras como en los sobredichos libros hay.*» «Nada de inverosímil tiene la conjetura de que Cervantes estando en prisiones leyó este libro, obra de un médico manchego, y se determinó á escribir uno, siguiendo el mismo propósito...» «Al fenecer la primera parte del *Ingenioso hidalgo* se leen estas palabras: *Ni de su fin y acabamiento pudo alcanzar cosa alguna,... si la buena suerte no le deparara* un antiguo médico *que tenia en su poder una caja de plomo.*» «Me parece que en este embozado pensamiento confirma Cervantes lo que he dicho de haber inventado el libro de Don Quijote á causa de la lectura de la *Crónica del hombre.*»

Figúraseme deleznable el fundamento de esta conjetura.

«Yo creo—continúa Castro—que Cervantes á mas de ser incitado por el libro de Sánchez Valdés á componer una sátira contra las novelas caballerescas, quiso retratar á uno de los muchos hidalgos lugareños que vivian en su tiempo, incesantes lectores de las fingidas hazañerías de los Amadises y Palmesinos. Alonso Gerónimo de Salas Barbadillo, en una obra intitulada *Estafeta del Dios Momo* (Madrid, 1627), la cual no es otra cosa que una coleccion de cartas burlescas, donde se ven retratados los caractéres extravagantes y ridículos que en aquella edad existian, pone una dirigida á *Paladio, pobre y desvanecido hidalgo, residente en una aldea, continuo cazador de liebres, y gran lector de libros de caballerias:* cualidades todas que pertenecen á las puestas por Cervantes en la persona del fabuloso Don Quijote.»

A esto observaré que Salas Barbadillo estaba enamoradíssimo del *Quijote*, y no perdía ocasión de imitar sus tipos y escenas, en las varias novelas que compuso.

Continúa el Sr. Castro desarrollando su tema de que «la caballeria andante en la parte realizable existia aún en España cuando Cervantes se determinó á escribir ese Don Quijote». Daré detalladamente estos juicios en la Sec. VIII.

230.—Don Quijote... Nueva edicion enmendada y corregida, por Francisco Sales.—Boston, 1835-36.

A las notas sacadas de Arrieta, Pellicer, Clemencín y Academia, añadió el Sr. Sales algunas propias suyas, que, en general, son gramaticales.

231.—Don Quijote... nueva edicion, corregida y anotada, por Don Eugenio de Ochoa.—Paris, 1844.

Cortas, pero apreciables, son las notas del Sr. Ochoa, cuyo principal intento, como él dice, es el de entresacar de Clemencín sólo aquello que contribuye á dar mayor claridad al texto.

232.—Don Quijote... novisima ed.... anotada, y correjida, por Martinez del Romero.—Madrid: Gaspar y Roig, 1847 y 1851.

En 4.°

Las notas del Sr. Martínez del Romero son en general apreciables y no carecen de interés. Unas se refieren á varios vicios, y resabios ridiculizados por Cervantes, como el de los agoreros y otras supersticiones. Otras explican voces moriscas, de germania, italianismos, y sitios y objetos mencionados en el Quijote, como por ejemplo: hería, espilorchería, trastulo, zalema, los Percheles de Málaga, islas de Riaran, los toros de Guisando, etc.

233.—Un paseo á la patria de Don Quijote.--Recuerdos de Cervantes.

Dos trabajos de D. J. Jiménez Serrano, insertos en el *Semanario pintoresco español.* del año 1848.

En el primero, (núms. de 16 y 30 de Enero, 6 de Febrero y 2 de Abril), refiere las noticias tradicionales que adquirió, en el mismo terreno, sobre los lances y la prisión de Cervantes en Argamasilla y en el Toboso, y hace oportunos recuerdos de las aventuras del *Ingenioso Hidalgo*, evocados por la vista de los lugares y sitios en que Cervantes supone acaecieron. Es un curioso trabajo al que acompañan grabados de la vista de la venta en que tuvieron lugar varias aventuras de la parte I, del *Quijote*, de la plaza de Argamasilla, de la casa llamada de Medrano, y de la iglesia y plaza del Toboso.

El segundo escrito, que va en el número correspondiente al 21 de Mayo, es una sentida narración de las memorias que á la mente del autor acudieron cuando visitó en Argel los sitios que fueron teatro del cautiverio de Cervantes. Acompaña un grabado del Jardín de Azan.

234.—Nota de las personas que intervienen en la Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Resumen, por orden cronológico, de las principales aventuras del Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Dos curiosos y útiles trabajos que figuraron en el *Semanario pintoresco español* del año 1850; revista ilustrada de Madrid. El primero empieza en la página 129, y el segundo en la 145.

235.—Cervantes vindicado en ciento y quince pasajes del texto del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, que no han entendido, ó que han entendido mal, algunos de sus Comentadores ó críticos, por D. Juan Calderon. — Madrid, imprenta de J. Martin Alegria, 1854.

En 8.° de XXIII, 256 pág., muy bien impresas en excelente papel.

Obra póstuma, precedida de un prólogo de D. Luis de Usoz y Río, en el cual se lamenta de la falta de ediciones clásicas de nuestros mejores autores, especialmente de Cervantes, en que se depurase y corrigiese concienzudamente el texto por la Academia Española. La peculiar ortografía del Sr. Usoz sustituye la *c* por *z* delante de *e*, *i*, y usa la *i* latina como conjunción.

Explica el autor muchos pasajes que ha encontrado defectuosos el Sr. Clemencín, probando con acertadísimas razones, que dicho comentador ha entendido mal el texto en unos, y en otros ha querido ver defectos de impropiedad que no existen.

La obra está escrita con admirable claridad y ajustado buen criterio. Pero éste se anubla cuando, interpretando malamente, en la nota 28, las frases *que por tales os juzgué y tuve siempre,* dirigidas por Don Quijote al bachiller Alonso López, supone Calderón que Cervantes tenía por Satanases á todos los individuos del clero; y que el respeto que en sus obras muestra por ellos es forzado y por miedo á la horca y á la Inquisición.

Calderón, refugiado político en Inglaterra, se hizo allí protestante.

236.—Nachträge zur Geschichte der dram. Literatur und Kunst in Spanien. Von A. Friedr. v. Schack. (Adiciones á la Historia de la literatura y del arte dramático en España). Frankfurt am Mein, 1854.

En 8.º m. de VI. 107 pág.

En la pág. 12 y siguientes describe la siguiente rara composición dramática, impresa en Toledo; «Cortes de la Muerte, á las cuales vienen todos los estados: y por via de representacion dan aviso a los bivientes y doctrina a los oyentes. Dirigidas por Luis Hurtado de Toledo al invictissimo Señor D. Phelipe, Rey de España y Inglaterra su Señor y Rey. Año de 1557.»

Dice Schack que de la dedicatoria resulta que, empezó la pieza Miguel de Carvajal y acabóla Hurtado. Y como comentario añade: «probablemente al hablar Cervantes en el *Quijote* del auto *de las Cortes de la Muerte*, se refiere á una composicion posterior de igual asunto que ésta».

Incluyóla en el t. XXXV de la *Bib.ca de autores españoles* (*año de 1855*), su compilador D. Justo de Sancha quien pudo cotejar el ejemplar impreso con una copia m. s. que llevaba al frente esta nota: «No sería imposible que esta composicion sea el *Auto de las Cortes de la Muerte* de que se hace mencion en el *Quijote.* La fecha, el título y hasta la indicacion de algunos de los personajes lo hacen presumir con harto fundamento.»

237.—Cavanilles (D. Antonio).—Diálogos. Cervantes.

En la *Revista de Ciencias, Literatura, etc.*, de Sevilla, t. IV, pág. 341, (1859). Estos diálogos se coleccionaron luego en un tomo.

238.—A los profanadores del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Crítica y algo más, por el Diablo con antiparras.—Madrid, imprenta de M. Galiano, 1861.

En 8.º de 32 págs.

«Folleto en verso y prosa contra D. Ventura de la Vega y D. J. E. Hartzenbusch. He oído decir que lo escribió D. M. Fernández y González.»

(Asensio, *catálogo de obras referentes á Cervantes*, 1872.)

239.—Comentarios de D. Nicolas Diaz de Benjumea.

Como mi intento ha sido en esta sección dar solamente noticia de los *comentarios á la forma del Quijote*, me limitaré á señalar ligeramente alguno de los pocos que hay esparcidos en las obras de Benjumea, quien se ha dedicado más seriamente á *comentar el espíritu* de la inmortal novela, es decir, á buscar en ella un simbolismo; y de esto en su lugar correspondiente daré cuenta [Sec. VIII].

La Estafeta de Urganda, ó aviso de Cid Asam-Ouzad-Benengeli, sobre el desencanto del Quijote, por D. Nicolás Díaz de Benjumea.—Londres, 1861, en 8.° de 1861. pág. 16 y siguientes: el título de *Ingenioso* lo constituye la máquina poética del Quijote;» «es la sintesis de la obra».—Pág. 26: «Que Dulcinea sea el alma objetivada del hidalgo, se comprueba tambien por la observación del nombre de *Aldonza*, leve modificacion del Alfonsa, ó lo que es lo mismo *Alonsa*, que es terminación en el género femenino de *Alonso*, nombre del hidalgo.» Mal se compagina esta alambicada interpretación con la que nos da el docto Covarrubias, contemporáneo de Cervantes: «Aldonça, nombre en España, antiguo y ordinario... *Al*, es artículo y el nombre *donça* está corrompido de *dolze*; esta conjetura se toma de que... á doña Dolze hija de Gilberto, conde de la Provença, que casó con don Ramon Arnaldo, conde de Barcelona, corrompido el vocablo, y añadiéndole el artículo arabigo, la llamaron doña Aldonça, y de allí en adelante las demás se llamaron Aldonças.»—Pág. 33. «Una de las correcciones mas importantes por su valor relativo es la que se reclama la quinta décima de Urganda, en la que el verso octavo debe ser el noveno y el noveno el octavo, porque variándolos se entienden, y como están, no tienen sentido; y advierto á los lectores, que menos daño causan *cien erratas* en el cuerpo de la novela, que *una sola* en los versos de Urganda.»

Estas y otras notas y comentarios amplió, desarrolló y modificó Benjumea en las extensísimas que compuso para la monumental edición del Quijote, impresa en Barcelona por los señores Montaner y Simón (1880-83, 2 ts. F.°). Allí podrán ver y examinar los apasionados por el *Quijote*, un comento en el que, quitado el simbolismo peculiar y extraño que el insigne crítico quiere encontrar en la inmortal novela, hallárase mucho que admirar. Benjumea ha estudiado el *Quijote* profunda y detenidamente.

Terminaré con un humorístico artículo del Sr. Benjumea. En Septiembre de 1875, publicó en la *Crónica de los Cervantistas* un «Ex prólogo al Mensaje de Merlín», en el cual, con adecuado estilo cervantesco, aconseja irónicamente á Merlín que se deje de comentos filosóficos y luzca su ingenio, «en cosas de mas sustancia, diciéndonos p. e. cuantos palos, puñadas, coces y mojicones recibió Don Quijote en el discurso de sus aventuras, ó, qué se hizo del mozo de campo y plaza que servía á Don Quijote, ó bien averiguando la edad, casta, alzada y señas del infortunado jumento, inocente causa de los disturbios que se narran en la aventura del rebuzno». No puede negarse que la ironía es profunda y nada inoportuna.

Impugnando algunas aseveraciones de *La Estafeta de Urganda*, insertó don José M.ª Asensio, en *El Porvenir de 1863*, periódico de Sevilla, varias cartas que unidas á otras posteriores referentes al *Correo de Alquefe*, formaron un interesante folleto publicado por su autor en 1870 [267].

240.—Carta de Fígaro á D. Nicolás Díaz de Benjumea, autor de La Estafeta de Urganda.—En el Fígaro periódico satírico de Madrid, número 1.°, 15 de Enero de 1862.

«Es aguda burla, aunque muy acentuada, de los anagramas hechos por el señor Benjumea en la *Estafeta de Urganda.*»

(J. M. Asensio, *Nota de libros s... Cervantes*, 1885.)

Sobre *La Estafeta de Urganda* escribió un *Juicio* D. Miguel Morayta en la *Revista Ibérica de Ciencias, Literatura...* de Madrid, tomo II, (1861-63) y varios trabajos, D. C. A. de la Barrera, D. J. E. Hartzenbusch y D. Juan Valera.

241.—El Potro de Córdoba.—El Museo Universal, 26 de Julio de 1863.

Artículo de D. Luis María Ramírez y de las Casas Deza, en el que se describe este lugar citado en el *Quijote.* Le acompaña el grabado de la fuente del Potro.

242.—El Quijote y la Estafeta de Urganda.—Ensayo crítico, por don Francisco M. Tubino.—Sevilla imprenta La Andalucia, 1862.

En 8.º de 196 pág.

Rebate el ilustre crítico el comentario filosófico del Sr. Benjumea, demostrándole que no hay sentido oculto en el *Quijote,* cuya fama encuentra «en su crecido valor como creacion artística, en el ingenio con que fué imaginada, en la gracia inimitable que la vigoriza y en el profundo sentido humano que la entraña.. »

243.—La Almadraba de Zahara y Cervantes.

Artículo en el *Eco del campo de Gibraltar*, periódico de Cádiz, el año de 1863.

244.—Don Quijote... Argamasilla, 1863.

Cuatro ts. en 16.

—Don Quijote... Argamasilla, 1864. — Textos corregidos por don Juan E. Hartzenbusch.

Cuatro ts. en 4.º

Al describir estas ediciones [I, 138, 159], ya he dado cuenta de las importantes enmiendas del Sr. Hartzenbusch; así como de las infinitas y arbitrarias variantes que introdujo en el texto, dejándolo desfigurado y alterado de una manera lastimosa en más de 700 pasajes. El Sr. Hartzenbusch ocupaba un eminente lugar en las letras españolas, todo el mundo lo sabe y lo reconoce; pero de ningún modo podemos concederle autoridad bastante para enmendar la plana á Cervantes, ni aceptar como texto puro y genuino del *Quijote* el de las espúrias ediciones argamasillescas.

La Academia Española desautorizó tantas alteraciones, como no podía menos de hacerlo, y según lo verá luego el lector. Quizás esa solemne y oficial desautorización y el sinnúmero de impugnaciones que á sus variantes se hicieron, causaron mella en el ánimo del ilustre literato, y le movieron á estampar una retractación al final de una polémica con el Sr. Mainez, en Mayo de 1876, (*Crónica de los Cervantes, año II, pág. 231.*) . . . .

245.—Nuevas investigaciones acerca de la vida y obras de Cervantes, por D. Cayetano Alberto de la Barrera.—Notas á las nuevas investigaciones, etc...—Madrid, Rivadeneyra, 1863.

Si interesantes y notables son los detalles biográficos que este trabajo contiene, según he dicho antes [44], no lo son menos los datos referentes á notas y comentarios en los que muestra el insigne cervantista su portentosa erudición.

«La aprobación dada por el licenciado Márquez de Torres (á la 2.ª parte del *Quijote*), nos ofrece un testimonio irrefragable del aprecio que Cervantes y sus obras merecian en los paises extranjeros.»

El texto de esta encomiástica aprobación lo doy, extractado, en la sección «Cervantes juzgado por los españoles.»

Analiza La Barrera la carta, en tercetos, descubierta entonces, que *Cervantes captivo*, dirigió á Mateo Vázquez, y de que he dado cuenta en el tomo I, de esta *Bibliografía* [403].

En la nota 1.ª cita doce escritores que han llevado el nombre de Cervantes, y que florecieron desde mediados del siglo XVI al XVII.

En la nota 4 da algunas noticias de Ascanio Colonna, Mecenas del *Viaje del Parnaso*, y después habla de las notas que puso Barrera al *Canto de Calíope*, que «completaron en algun modo la tarea del insigne escritor, y proporcionan datos de grande interes y curiosidad acerca de los ingenios que con él seguian relaciones amistosas».

La nota 5, se refiere á los motivos de la delación de Blanco de Paz, y sus consecuencias. Dice: «¿Podrá creerse, pues, desatinada la suposicion de que, rescatado á su vez y vuelto á España, lograse convertir en mérito su crímen, por los secretos y poderosos medios que le facilitaba su estado, y valiéndose tambien de ellos, interponer un obstáculo insuperable á las pretensiones de Cervantes?» En esta conjetura se pone el Sr. La Barrera al lado de Benjumea; en cambio, se aparta de él cuando el último censura á Navarrete porque dijo que «el orígen de la desventura de Cervantes estuvo en alguna imprudencia suya». El Sr. La Barrera cita varios pasajes de Cervantes y, entre ellos, aquel pasaje del *Viaje del Parnaso*:

Tu mismo te has forjado tu ventura,
Y yo te he visto alguna vez con ella,
Pero en el imprudente poco dura,

para justificar la opinión de Navarrete.

En la nota 6, rebate esta opinión de Benjumea: «Yo, no creo, (pág. 34 de su *Estafeta de Urganda*) que el *Quijote* se escribió en una cárcel, porque fué obra de toda su vida (de Cervantes), y porque veo en la alusión del Prólogo una mera metáfora...» El Sr. La Barrera aduce las mismas declaraciones de Cervantes, las del falso Avellaneda, y las tradiciones ya conocidas «para concurrir á demostrar: que la fábula y muchas alusiones del *Quijote* se enlazan con los sucesos ocurridos á su autor en la Mancha».

La nota 7, está dedicada á la descripción de las dos primeras ediciones de *La Tía fingida*, y la nota número 8 á la ligera mención de unos versos sueltos de Cervantes, que dió á conocer el Sr. D. Juan Colón y Colón, y á la reseña sacada de algunas lecciones del *Soneto* que Cervantes escribió á la vista del túmulo de Felipe II. He tratado estas materias, con toda extensión en el tomo I de esta *Bibliografía*, [262], [390] y [391].

La nota 9, abraza muchas é importantes materias, tratadas por el Sr. Barrera con exquisita erudición y delicado gusto.

«Conviniendo—dice el Sr. La Barrera,—con las opiniones emitidas acerca del trascendental objeto que, al escribir su libro sin par, se propuso el príncipe de nuestros ingenios..., declararé ante todo que respecto de las embozadas alusiones que encierra el *Quijote*, y á cuyo descubrimiento han contribuido mis publicadas tareas, no me hallo, por punto general, de acuerdo con las explicaciones y conjeturas del señor Benjumea, y que disto mucho de sus opiniones relativas á la persona y sucesos de *Cervantes*, sobre cuyo extremo he tenido ya ocasión de impugnarle.» *Objeto que se propuso Cervantes en la composicion del* QUIJOTE. Hallaráse el parecer del Sr. La Barrera en la Sec. 8.ª de esta *Bibliografía:* «Cervantes juzgado por los españoles.»

Alusiones relativas á los sucesos de CERVANTES *en la Mancha.* — Enlazando el Sr. La Barrera las noticias tradicionales correspondientes á la Argamasilla, con las palabras que encabezan el *Quijote*, con los ridículos sonetos que puso Cervantes al fin de la primera parte, y con la dedicatoria del *Quijote* tordesillesco, evidencia que es Argamasilla el pueblo que supone Cervantes ser la cuna de su héroe; y conjetura que el *Tiquitoc*, autor del epitafio para la sepultura de Dulcinea, es el sacristán del pueblo, alusión que dice, descubrió en los siguientes versos que en la comedia *Los Baños de Argel*, pone Cervantes en boca del sacristán cautivo:

¡Oh campanas de España!
. . . .
¿Cuándo haré el tiq y el toq,.....

Refiere las indagaciones del Sr. Hartzenbusch acerca de la tradición argamasillesca que designa á D. Rodrigo Pacheco como la persona representada y satirizada por Cervantes en la figura de Don Quijote [41]; menciona las noticias tradicionales adquiridas por D. J. Jiménez Serrano en Argamasilla, según las cuales al matrimonio de Cervantes con D.ª Catalina de Palacios se había opuesto un primo de ésta apellidado Quesada, á quien llamaban Quijada por mote; el cual, años después, influyó para que Cervantes fuese en aquel pueblo atropellado, y preso en la casa del alcalde Medrano.

Examina y comenta las observaciones anagramáticas del Sr. Clemencín y del Sr. Hartzenbusch, relativos á la personalidad de Dulcinea para probar que en este tipo *ideal*, aludió Cervantes á Ana Zarco de Morales que «debió nacer antes de 1557, en que dan principio los libros de la parroquia del Toboso, puesto que no existe en ellos su partida de bautismo».

Al hablar de la conjetura del Sr. Benjumea, quien opinó que *el amor* del caballero no es el *amor de Aldonza, sino el de la sabiduría*, y que *Dulcinea es el alma de Quijano objetivada, el anagrama exacto de dina luce*, dice el Sr. La Barrera. «Mal se avendrá esto con el burlesco tono que Cervantes emplea constantemente al hablar de la *blanca paloma tobosina*, etc.»

Reproduce luego y amplia las conjeturas que acerca de las relaciones entre Cervantes y Lope de Vega desarrolló Hartzenbusch en su excelente trabajo titulado «Cervantes y Lope en 1605.»

He aquí sus principales adiciones, y rectificaciones:

«¿No pudo, pues, (Lope) encontrando á Cervantes en aquella ciudad (Sevilla), así durante la primera época citada de 1601, cono en fines del siguiente año ó principios de 1603, enemistarse con él por cuestiones literarias, y conocer entonces en parte el *Quijote*, de que á poco tiempo, y antes de su publicacion, habló con notable desprecio?»

«Observa Hartzenbusch que el nombre de doña Catalina Zamudio, de quien

se estampan versos panegíricos al frente de *La Hermosura de Angélica*, es anagrama imperfecto del de Camila Lucinda... y que en los versos del soneto de la señora Oriana á Dulcinea del Toboso, pudiera quizás buscarse alguna otra alusion á Camila Lucinda, que no escapó muy honestamente de sus amorios con Lope. A esta, en efecto, muy probable alusion, á la coincidencia, que yo advierto ahora, de ser el nombre de Dulcinea casi perfecto anagrama del de Lucinda, y á otros indicios de que más adelante haré mérito, me referí al indicar que las conjeturas apoyadas en los curiosos datos publicados acerca de la toboseña Ana Zarco de Morales perdian ya gran parte de su probabilidad.»

«La misma carta inserta en el *Peregrino...* contiene otros (pasajes) de grande importancia para estas *Investigaciones*. La da principio el ilustre ingenio, llamando á Lucinda *serrana hermosa*. Pinta seguidamente su amarga despedida de ella cuando, segun expresa, hubo de venir á Toledo, dejándola en Sevilla, por el año de 1601... y describiendo su viaje dice Lope:

> Llegué Lucinda al fin.....
> A la aspereza de un lugar pequeño,
> A quien de murtas y peñascos viste
> Sierra Morena, que se pone en medio
> Del dichoso lugar en que naciste.»

«... el dichoso lugar de la serrana hermosa debia mas bien de estar situado en la parte manchega de Sierra Morena... ¡Por qué extraña coincidencia fueron las breñas de Sierra Morena el sitio donde el *Ingenioso Caballero* hizo tantas finezas de enamorado, y lloró *ausencias de Dulcinea del Toboso*, manchega, como la desconocida Lucinda!»

«En 1605 tuvo Lope, de su ilegítimo trato con doña Maria de Lujan, á Marcela. ¿Era por ventura doña Maria la encubierta Lucinda, en cuyo seudónimo se conservan cuatro letras y la primera sílaba del apellido Lujan? Yo me inclino á creerlo así.»

Alusiones al supuesto Avellaneda. Trataré de ellas al hablar del falso *Quijote* (Sec. IV «Imitaciones del Quijote).»

Alusiones á otras personas ó cosas, y á sucesos más ó menos determinados.

1.° Se refieren sencillamente: á la reprensión del eclesiástico delante de los Duques; á la sentencia dada contra Sancho en los simulados funerales de Altisidora; y á la singular aventura del cuerpo muerto. En estos pasajes, admite el señor La Barrera las opiniones de los anteriores comentaristas.

2.° Se hace cargo el ilustrado anotador de los lugares del *Quijote* que pudieron prestar fundamento á la suposición de que Cervantes satirizó al Emperador Carlos V, la cual no admite.

3.° Volviendo sobre el tema de las relaciones entre Cervantes y Lope de Vega juzga que «su desavenencia, cuyo principio coincide con la publicacion del *Quijote*, no pasó de una interrupcion en su trato... y que desvanecido su resentimiento, volvieron á juzgarse con la mutua y respetuosa imparcialidad que se halla testificada», por los mutuos elogios que después se tributaron.

4.° Calcula el Sr. La Barrera «los distintos aspectos bajo los cuales puede ser considerada la absurda patraña del *Buscapié*». En la sección de *Apócrifos*, trataré esta materia con extensión.

244.—Juicio analítico del Quijote, por D. Ramon Antequera.—Madrid, Soler 1863.

En 8.° m. de 427 pág.

Ocupa gran parte de las páginas de este libro un análisis ó, mejor dicho, una enumeración de varios pasajes del Quijote, practicada con el objeto de deducir el pensamiento moral y filosófico que, según el autor. entrañan, y de hacer resaltar las máximas que encierran; el cual trabajo, de poca originalidad generalmente, es, sin embargo, bastante entretenido, por más que el autor, á veces, emite conceptos ininteligibles.

Más, el objeto principal del crítico, ha sido hacer ver que muchos de los personajes que figuran en el *Quijote* tuvieron existencia real y verdadera, que eran vecinos de Argamasilla, y que á quien tomó Cervantes por tipo para representar á Don Quijote, fué D. Rodrigo Pacheco de Quijana. Ingeniosas son las conjeturas que el autor expone para apoyar su afirmación, y cuando menos revelan laboriosidad y espíritu de investigación recomendables; si bien, con el anhelo de sacar su tesis triunfante da demasiada importancia y presta sobrada credulidad al sin número de tradiciones que referentes á Cervantes en los pueblos de la Mancha se conservan. Esto le induce á apuntar conjeturas tan poco acertadas como las siguientes: «Partiendo del principio de que Cervantes había ya pensado escribir un libro de caballería antes de los sucesos de Argámasilla, lo que debió suceder es, que ya una vez preso por efecto de la locura de Quijana, los acontecimientos todos inspiraron su mente poética, y de aquí que concibiese la idea de escribir su Quijote, tomando por tipo á Quijana...» «no continuó Cervantes la segunda parte, hasta que se vió precisado á hacerlo por la aparicion del de Avellaneda *sin la cual no hubiera escrito la suya Cervantes*, por lo que parece todo fué providencial en el Quijote; la 1.ª parte la escribió por los sucesos de su prision, y la segunda por precisarle á ello Avellaneda». Asaz deslumbrado en los tales juicios ha andado el cervantista filo-alcazareño.

El VIII y penúltimo capítulo de su libro lo dedica el Sr. Antequera á querer demostrar que Cervantes no es hijo de Alcalá, sino de Alcázar de S. Juan, empleando para ello sutilezas y tortuosidades que le hacen caer en contradicciones, y no pueden destruir lo que patentemente está probado.

En un artículo titulado: «Cervantes Saavedra y el Quijote» que vió la luz en el número 7 de Octubre del año 1871 de la *Crónica de los cervantistas*, se congratula el Sr. Antequera del movimiento iniciado para profundizar más y más el sentido y mérito del Quijote, y ofrece seguir ocupándose en ello.

245.—Pastor y Bedoya (D. Enrique).—Cervantes.— Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, etc.—Madrid.—Galiano, 1861 á 1863, tomo VII, pág. 225.

(Asensio, *Notas de libros... 1885.*)

246.—Sobre La Estafeta de Urganda, escrita por D. N. D. de Benjumea.

Artículo crítico del Sr. D. Juan Valera, rebatiendo el Comentario filosófico del Sr. de Benjumea.—Ocupa las págs. 158 á 190 del tomo II, de los *Estudios críticos sobre literatura, de D. J. Valera, Madrid, 1864.*

Las conclusiones del Sr. Valera pueden condensarse en estas frases: «Persistimos en creer que no hay tal simbolismo, que en el *Quijote* todo es claro, y que las filosofías que el Sr. Benjumea piensa hallar en el *Quijote*, son sus propias filosofías.» En la Sección VIII amplificaré este punto.

247.—Sobre la Dedicatoria del Quixote.

Artículo de D. J. E. Hartzenbusch en el núm. del 24 de Abril de 1864, del periódico de Madrid, *Las Noticias*. En él se trata un asunto nuevo y verdaderamente notable. El eminente escritor descubrió, y da de ello cumplida prueba y detallada cuenta, que la dedicatoria del *Quijote* está formada con palabras y cláusulas de la dedicatoria de las obras de Garcilaso. hecha por Fernando de Herrera, y del prólogo del Lic.do Francisco de Medina, publicados en Sevilla el año 1580, esto es, 15 años antes. El comentario del Sr. Hartzenbusch á tan asombroso hecho, es atinado: «Cuando Cervantes, se valió, para su dedicatoria, de *trabajos ajenos*, algun poderoso motivo á ello le impulsó.»

En el núm. del día 26 del mismo mes, del propio periódico, escribió el señor Benjumea otro artículo aceptando las observaciones del Sr. Hartzenbusch; y con tal motivo pasa á negar la tradición que Ríos contó de haber Cervantes leído el *Quijote* al Duque de Béjar, y tacha á éste de ignorante y estúpido.

248.—Notas al Quijote, por los Sres. Janer y Fernández Cuesta, en la ed. de Gaspar y Roig.—Madrid, 1864.

En 4.º

Las correcciones del Sr. Fernández Cuesta demuestran buen estudio del Quijote, y son algunas de ellas apreciables; otras, un tanto aventuradas. Pondré unas cuantas de las más esenciales:

EDICIÓN PRÍNCIPE, MADRID, 1605	EDICIÓN COR. POR FERNÁNDEZ CUESTA
Fol. 84, línea 13:	
Olvidábaseme de decir, que advierta vuestra merced.	Olvidábaseme de decir, *dijo al marcharse el bachiller á Don Quijote*, que advierta á vuestra merced.
Fol. 108 vuelto, línea 20:	
se apeasse á tomarlos.	*ayudase* á tomarlos.
Fol. 111, línea 9:	
que *se apease del asno*, y atajase.	que atajase.
Fol. 120 vuelto, línea 13:	
con su jumento.	*como sin* jumento.

(Con estas tres últimas variantes quiere arreglar el corrector el contrasentido de aparecer Sancho con su jumento después de habérselo robado Ginés.)

Fol. 158, línea 22:	
mis fuerzas ó mis *disculpas*.	mis fuerzas ó mis *repulsas*.

EDICIÓN PRÍNCIPE, 1615	EDICIÓN COR. POR FERNÁNDEZ CUESTA
Fol. 1, línea 9:	
casi un *mes* sin verle.	casi un *año* sin verle.
Fol. 37, línea 32:	
con voz *no muy* desmayada.	con voz *mansa y* desmayada.
Cap. X.—Fol. 32:	
«Llegando el autor, etc. . . . .»	(Este curioso principio del capítulo, lo traslada el Sr. Fernández Cuesta al cap. XVII; alteración que ya censuré al hablar de la edición de Hartzenbusch), [I, 138].

Las notas del Sr. Janer se reducen á tres ó cuatro, al principio de la obra. La siguiente puesta al final del prólogo de la parte 1.ª, es digna de mención: «Aun á nuestros días llega la fina sátira de Cervantes, pues atribuyendo en su prólogo á Horacio y á Catón versos de otros autores, se burlaba de los que entonces y ahora han querido dar pruebas de conocer á fondo ciertas obras cuando apenas saludaron sus primeras páginas.»

249.—Comision de correccion del Quijote, por la Real Academia Española.

En el año de 1865 la Real Academia Española aprobó un proyecto, ya indicado años antes, cuyas bases esenciales fueron éstas:

«1.ª Se nombrará una Comisión de cinco individuos para preparar una edición del *Quijote* convenientemente ilustrada, en 4 tomos del mismo tamaño que la del siglo anterior, sin láminas ni viñetas; justificando con autoridades de los siglos XVI y XVII los puntos dudosos en materia de lenguaje, facilitando con notas la inteligencia de los históricos, y procurando que el texto jamás se aparte de la lección más autorizada.

2.ª Cuidará la Comisión, juntamente con el Sr. Bibliotecario, de formar una *Biblioteca especial de Cervantes*, no perdonando medio para reunir cuantas ediciones de sus obras puedan haberse á la mano, así como de las versiones que se han hecho de ellas en distintas lenguas, y de cuanto se ha impreso relativo al incomparable escritór.

3.ª Valiéndose de los medios que para ello estime á propósito, formará la Comisión el Indice de palabras del *Quijote*.»

Nombrados los Sres. D. J. E. Hartzenbusch, D. Fermín de la Puente y Apechea, D. Aureliano Fernández Guerra, D. Manuel Cañete y D. Francisco Cutanda para formar la Comisión, ésta se reunió celebrando su 1.ª sesión el 9 de Noviembre de 1865 bajo la presidencia del Sr. Hartzenbusch, actuando como Secretario el Sr. Cutanda. Se designaron las ediciones que debían servir para el cotejo, y se acordó disponer ejemplares de la edición de la Academia de 1819, intercalando una hoja en blanco al lado de cada una de las de texto para anotar en ellas las variantes y las varias lecciones que resulten del cotejo.

Emprendió con fructuoso celo sus tareas la Comisión, presidiendo en la tan laboriosa tarea de depurar el texto, el laudable criterio de respetar el genuino de las primitivas ediciones. Pero como acerca de este criterio hubiese discordancia por parte del Sr. Hartzenbusch, quien quería se hiciesen enmiendas en algunas cláusulas tal como él las había hecho en sus ediciones de Argamasilla, suscitóse una empeñada discusión en la que la mayoría de la Comisión sostuvo «que no se creian llamados á introducir variantes...; antes bien, se limitarían siempre á purificar el texto, restituyéndolo á lo que salió de la pluma de Cervantes, de quien nunca se constituirían en censores». El Sr. Presidente propuso, y así se acordó, que se llevase esta dificultad á la resolución de la Real Academia.

Continuó la Comisión su cometido, imperando siempre el criterio de respetar, en su esencia, el texto de las ediciones publicadas en vida de Cervantes, y en la sesión de 8 de Febrero de 1866, se dió cuenta de una carta del Sr. Hartzenbusch en la que «manifestaba que, convencido de que no debía pertenecer á la *Comisión del Quijote* porque no le entendía, cesaba de concurrir desde el mismo día á las sesiones de ella». La Comisión oyó con sentimiento esta manifestación, abrigando sin embargo la esperanza de que al fin no llegaría el Sr. Hartzenbusch á insistir en su propósito; esperanza que se realizó, por cuanto el se-

ñor Hartzenbusch volvió á asistir á las sesiones desde la próxima de 16 de Febrero. En la del 19 de Abril, el Sr. Secretario, después de dar una descripción de las notas del Sr. Cabrera opinó que deberían considerarse como si fuesen una edición más que consultar para el objeto que les estaba encargado.

Continuaron los trabajos en las sucesivas sesiones; en la de 21 de Noviembre de 1867 se terminó el cotejo hasta el fin del cap. XXVII, en el cual terminaba el tomo I de la edición proyectada; y en la siguiente sesión de 28 de Noviembre, se dió cuenta de que estaba acordado y aprobado por la Real Academia, que se procediese á la publicación de dicho tomo I, tan pronto como estuviesen terminados los trabajos necesarios. Efectivamente, hecha la corrección de esta parte del texto, adoptando alguna de las enmiendas del Sr. Cabrera, siempre bajo el criterio de conservar la lección tal como salió de la pluma de Cervantes, la Comisión dedicó sus sesiones posteriores á acordar la forma y condiciones de la nueva edición, para la impresión de la cual se examinaron varias muestras y pre supuestos presentados por diversos impresores sin que recayera todavía elección, por cuanto la impresión de una edición monumental y tan importante como la que la Academia proyectaba, requería maduro y detenido examen. También se trató de si la nueva edición saldría con láminas, inclinándose el Sr. Director y la mayoría de la Comisión á la resolución afirmativa, contando con que podrían aprovecharse probablemente algunos dibujos del eminente profesor Sr. Haes, pero no se tomó formal acuerdo. Además de las reseñas que para dar cuenta de sus fructuosos trabajos la mencionada Comisión formuló, hay entre otras, las siguientes laudabilísimas premisas de su recto é ilustrado criterio en la corrección del texto del *Quijote*.

«La Comisión hace profesión desde el principio, de su devoción humilde, culto hasta supersticioso á todo lo que sea de Cervantes;—«¿cuál sería su voluntad?»—esto pregunta á todas horas, y en descubrirla y averiguarla, no en adivinarla, cifra todas sus esperanzas de algún acierto.»

«*Cualquier escritor es dueño de idear un sistema entero de correcciones y enmiendas en el texto del clásico, objeto de sus meditaciones y estudio. Esto vemos que sucede ya con las edicionos de Argamasilla, buscadas y apreciadas desde que se anunciaron, gracias, más que á otra cosa, á la confianza que á todos* INSPIRABA *el nombre del juicioso corrector y anotador. La Real Academia Española no puede proceder de este modo, ni reproduciendo ediciones agenas, ni formando un sistema nuevo de correcciones al* QUIJOTE.»

Todo cuanto he relatado, sacado fielmente del libro de actas de la *Comisión del Quijote*, que la Real Academia, con una benevolencia para mí honrosísima y nunca bastante encomiada, me ha franqueado: todo ello, repito, atestigua cumplidamente la solemne desautorización que este sabio cuerpo literario dió á las variantes de las dos ediciones impresas en Argamasilla.

Y si esta desautorización no se hizo pública, y si la Academia no pudo dar á luz la lujosa y correcta edición que estaba preparando, debiose á varios hechos que autorizadísimas personas me han referido en los siguientes términos:

«La Comisión *del Quijote* celebró en 5 de Marzo de 1868 una sesión, que ha sido la última, en la que se acordó someter á la Real Academia el presupuesto de la edición, que ascendía á Rvn. 65,400 para una tirada de 1,000 ejemplares. En tal estado las cosas, vino la revolución y declarada libre la Gramática, la Academia se encontró sin los recursos necesarios, y además alcanzada de una cantidad importante debida á los acreedores, no teniendo medios para emprender la impresión del tomo del Quijote. Posteriormente la muerte del Sr. Hartzenbusch, y el no haber parecido entre sus libros los trabajos de la edición proyectada que tenía en su poder, así como alguna de las raras ediciones que poseía la Academia, forzaron á renunciar por entonces á la realización del pensamiento.»

250.—La Comision de correccion del Quijote no poniendo en olvido otra de sus tareas, procuró recoger y dar cuenta de todos los escritos y noticias referentes á Cervantes y á sus obras.

En sesión de 21 de Diciembre de 1865 el Sr. de La Puente presentó un drama en verso que había recibido, titulado *Amor del Genio*, precedido de un extenso prólogo «en el que,—dijo,—su autor, D. Manuel Víctor García propone nada menos que un sistema enteramente nuevo explicativo del lugar y de muchos de los personajes á que Cervantes alude en su inmortal obra.»

En sesión de 22 de Marzo del propio año, el Sr. Fernández Guerra anunció «haberse presentado un sujeto proponiendo la cesión de los trabajos manuscritos del Académico D. Ramón Cabrera, referentes á corrección del Quijote. Examinadas y resultando que las del Sr. Cabrera son en general atinadas, la Comisión acordó proponer á la Academia su adquisición una vez que no pareció muy excesivo el precio de dos mil reales que por ellos se pedía.»

251.—Demostraciones críticas para los lectores de el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, impreso en Argamasilla de Alba, por D. Zacarias Acosta.

Comprende varios artículos insertos en el *Museo Universal* del 11 de Diciembre de 1864, y en diversos números, desde Enero hasta 2 de Julio de 1865.

En este trabajo impugna el Sr. Acosta, con razonada crítica, cerca de 50 de las 705 variantes introducidas en el texto del *Quijote* por el Sr. Hartzenbusch.

En el número 48, correspondiente á 28 de Noviembre de 1865, del mismo *Museo Universal*, salió nn artículo anónimo en defensa del Sr. Hartzenbusch, poniendo de relieve la gloria que le cabe por algunas de sus importantes correcciones, pero confesando tácitamente que pudo errar en las variantes que el señor Acosta impugnó.

En otro artículo publicado en el mismo *Museo Universal* del 4 de Marzo de 1866, titulado: «Otro pasa-volante á las Demostraciones críticas, etc.,» insiste el anónimo en que son admisibles las variantes de Hartzenbusch, y en un tercer artículo, firmado A, que salió en el siguiente número de Marzo, se trata de defender dos de dichas variantes, prometiendo seguir otro día hablando de ello.

El Sr. Acosta repitió más tarde sus impugnaciones. Y en los números 49 á 52 del mismo año 1865, y en los del 1 á 5, 6 y 7, 11 á 15, y 18 al 28 del año 1866 de la citada Revista madrileña, toma el propio Sr. Hartzenbusch su defensa en varios artículos, bajo este epígrafe: «Reparos á unas demostraciones críticas, etc...,» esforzándose en probar que los pasajes por él corregidos estaban viciados por culpa del impresor ó del copiante, no de Cervantes. Para terminar, saca á colación algunas variantes suyas de que no habla el Sr. Acosta, y recuerda que éste cita tan sólo la edición chica de Argamasilla, siendo así, que, en la grande se hicieron varias enmiendas á aquella.

252.—¿Quién fué Don Quijote? Artículo de D. Manuel Víctor Garcia en el Museo Universal, del 30 de Junio de 1867.

El autor aduce varios datos para llegar á la conjetura, ya indicada por el señor Jiménez Serrano, de que D. Alonso Quijada, tío de la esposa de Cer-

vantes y vecino de Esquivias, fué el que sirvió de tipo para el protagonista del *Quijote*. Dice que aquel hidalgo, muy dado á las lecturas caballerescas, opuso, según la tradición de Esquivias, una injustificada y tenaz resistencia al matrimonio de D.ª Catalina con Cervantes. Y concluye el Sr. García observando, que es también de notar que en Esquivias, en la época á que se refiere el *Quijote*, había la mayor parte de los apellidos con que aparecen los personajes convecinos del heroe en dicha novela.

El Sr. Benjumea en dos artículos «Originales de Don Quijote,» insertos en el mismo *Museo Universal*, de los días 5 y 12 de Octubre de 1867, juzga apreciables como materia de erudición curiosa las investigaciones del Sr. García, pero estima que «éstas y todas las análogas no han conducido hasta ahora á ninguna utilidad de parte de la crítica fnndamental del *Quijote*, pues el tal vecino de Esquivias no es más ni menos original del Quijote, que otros infinitos que había entonces y habrá ahora y siempre, no sólo en España, sino en todo el mundo». «El interés universal que el Quijote inspira,—dice Benjumea,—creemos ser harta prueba de que las extravagancias, manías y defectos pintados por Cervantes son universales donde quiera que hay hombres y la sociedad existe; si fuera pintura de una observación individual, Cervantes dejaría de ser el intérprete de la naturaleza; hubiera pintado á un hombre, pero *no á los hombres*, que es el título que conquista su gloria é inmortalidad.»

Volvió á la carga D. Manuel Víctor García con otro artículo titulado: «Mas sobre quien fué D. Quijote», que vió la luz en la misma Revista madrileña, del 26 de Octubre; pero, modificando ya el alcance de sus conjeturas, en vista de los artículos de Benjumea, dice: «Concluimos, pues, manifestando que estamos conformes con el Sr. Benjumea en cuanto á su modo de ver respecto del alcance y fundamento de la sátira del *Quijote*, y que ni antes ni ahora nos hemos propuesto dar otra extensión á nuestras observaciones, que la puramente precisa para autorizar nuestras noticias y acreditar la tradición en que se fundan...»

253.—Crítica de Críticas, por el Bachiller Cervántico (D. R. L. Máinez). —Cádiz, 1867.

El Sr. Máinez contesta á la carta *Comentario de Comentarios* que el Sr. Asensio escribió contra el *Correo de Alquife*, y sale en defensa de las interpretaciones del Sr. Benjumea.

254.—El Correo de Alquife, ó segundo aviso de Cid—Azam—Ouzad Benengeli, sobre el desencanto del QUIJOTE escrito por Nicolás Díaz de Benjumea.—Barcelona: Alou Hermanos, Editores, 1866.

En 8.º, de 80 pág.

Dedica el autor 68 págs. de su librito para hacernos creer que Sansón Carrasco personifica á Blanco de Paz, oculto y constante enemigo de Cervantes, según Benjumea, y que Casilda es el ideal del fanatismo de la Inquisición.

D. J. M.ª Asensio, que antes había ya rebatido las artificiosas conjeturas expuestas en *La Estafeta de Urganda*, escribió un saladísimo *Comentario de Comentarios* demostrando: que los infundados comentarios filosóficos del señor Benjumea, son la amplificación de las opiniones del Dr. Puigblanch, que Benjumea hace una cita falsa cuando dice que la Inquisición mandó expurgar del *Quijote* la frase: *la fe sin obras es cosa muerta*, puesto que la frase expurgada

dice así: *las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente, no tienen mérito ni valen nada.*

Otro de los principales temas del folleto del Sr. Benjumea es el referente al escudo *Post tenebras spero lucem.* Pero esta materia requiere capítulo aparte.

255.—El escudo *Post tenebras spero lucem*, que figura en la portada de la edicion príncipe del Quijote.—Su historia.

En las págs, 72 de *El Correo de Alquife* y siguientes se esfuerza el Sr. Benjumea en probarnos que el escudo *Post tenebras, etc.*, que aparece en la portada de las impresiones del *Quijote* hechas por Juan de la Cuesta, «tiene una relación estrecha con el espíritu del poema». Y como no podía ignorar que esa divisa es antiquísima, hace á su modo la historia de su origen y pretende que Juan de la Cuesta la modificó y aumentó con el lema *Post tenebras...*, expresamente para el *Quijote*. En ambos extremos va equivocado. Para demostrarlo, empezaré repitiendo, pues es aquí oportunísimo, lo que acerca de la divisa *Post tenebras...*, dije al describir la edición príncipe del *Quijote*, [I, s.]: «la usó en sus armas Geoffroy de Surgères. Sgr, de Granges en Aunis (Poitou), hacia el año 1210»; «se encontró en Lyon una placa representando la figura de un rey—emperador (Luis *el Benigno*, hijo de Carlomagno), con divisa en el reverso: *Post tenebras lucem felicitatis judex dies ultimus*, que es la divisa de los judios de Lyon y de Ginebra».

Después consignaré que, según es ya sabido, A. Gemarthio, á mediados del siglo XVI, usó, aunque con diferente dibujo, esa misma divisa con ese mismo lema; que lo usa también Godínez, de Medina (*Romancero, año 1602*); que lo adoptó igualmente el librero Pedro de Madrigal, quien al parecer exornó y enriqueció la orla, añadiendo, además el león; y que así lo heredó por fin, Juan de la Cuesta.

El Sr. Asensio (*Observaciones sobre las ediciones primitivas del Quijote* año de 1863, y *Comentario de Comentarios*, año de 1866), rebate extensamente la opinión de Benjumea, y pone una lista de 13 obras (impresas desde 1570 á 1618, por varios impresores), que ostentan el escudo con el lema *Post tenebras....* Y á la lista del Sr. Asensio añadiré los siguientes libros:

«1600.—Forus antiquus gothorum... Excudebat Petrus Madrigal. Matr. — Anno M.DC.

1614.—Las obras de Pvblio Viriglio (sic) Maron, traduzido en prossa Caſtellana, por Diego Lopez..... Año (escudo Post tenebras). 1614.—En Madrid. Por Iuan de la Cueſta.

1612.—Obras de... Garcilaso de la Vega, con anotaciones y emmiendas del Maestro Francisco Sanchez.—Año 1612.—En Madrid, por Iuan de la Cuesta. (*Bib.ca del Marqués de Jerez de los Caballeros*).

Próximo á entrar en prensa este pliego recibo el importante libro titulado: *La Imprenta en Medina del Campo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor... Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el Concurso público de 1893, é impresa á expensas del Estado. — Madrid. Establ. sucs. de Rivadeneira, 1895. — En 4.º de XII, 526 págs.»

Varios son los libros citados en esta obra, impresos en Medina del Campo, que llevan el escudo *Post tenebras spero lucem.* De ellos he mencionado ya algunos. He aquí los demás:

Controversia de necessaria residentia personali Episcoporum... per fratrem Bartholomæum Carranzam... Metinæ. Apud Adrianum Ghemartium. MDL. En 16.º En este escudo aparece la mano saliendo de una nube, y sobre la mano el halcón, de cuyo pico sale el lema *Post tenebras...* No hay orla ni adorno alguno.

Avgvstini Dati Senensis Isagogicvs libellus in eloquentiæ praecepta... Metinæ Apud Adrianum Ghemartium. 1555. (Al fin). *Metinæ. Ex Typographia Guillelmi de Milis, Expensis Adriani Ghemartii, 1555:* En 8.° El escudo es el mismo anterior, encerrado en un óvalo formado por cinco rayitas concéntricas.

Introduction a los Prouerbios de Seneca: Por el doctor Pero Diaz... En Medina del Campo. Vendense en casa de Adrian Ghemart. M.D.LII. (Al fin). *Fue impressa la presente obra en Medina del Campo, en casa de Guillermo de Millis, Año. M.D.LII* en folio, letra gótica. Escudo igual al anterior.

Comedia llamada Florinea (de Juan Rodríguez Florian... en Medina del Campo en casa de Adrian Ghemart. 1554. (Al fin)... *Impressa en Medina del Campo en casa de Guillermo de Millis...* En 4.°, letra gótica.

El escudo está dibujado y grabado de nuevo con mayor pulcritud. Al rededor de la divisa corre una larga cinta graciosamente ondulada con el lema *Post tenebras...* y al pie la cifra del librero:

Prouerbios de Seneca,.. En Medina del Campo por Adrian Ghemart M.DLV en folio. Escudo igual á la edición de 1552.

Cisne de Apolo... Por Luys Alfonso de Caruallo... En Medina del Campo. Por Iuan Godinez de Millis. Año de 1602.

Godinez adoptó la divisa de Ghemartio reformando el dibujo el cual consiste, en un óvalo con el lema *Post tenebras...*, exornado con un marco de estilo plateresco, y al pie la cifra de A. Ghemartio.

Es singular que en el *Romancero General, de 1602,* Godinez de Millis utilizó para el escudo, un dibujo muy diferente, de gusto barroco y más ordinario; siempre con la cifra A. G.

Como se ve, Ghemartio usó tres diferentes dibujos para su escudo, y Godinez de Millis los retocó y varió algo.

Lo mismo hizo luego Madrigal, añadiendo el león, y suprimiendo la cifra A. G., pero la esencia del escudo fué siempre la misma.

Juan de la Cuesta aceptó el escudo tal como Madrigal lo usaba, y es, por tanto, pura fantasía la del Sr. Benjumea cuando afirma que aquel impresor ideó y trazó la divisa *Post tenebras...*, expresamente para el *Quijote.*

También es probable, según me dice el Sr. Pérez Pastor, que contengan el escudo *Post tenebras...* algunos de los libros impresos en Alcalá y Madrid, por Juan Iñíguez de Lequerica que estuvo casado con la viuda de Pedro Madrigal.

Y, para terminar estas curiosísimas noticias, copiaré también, el siguiente párrafo del Sr. Pérez Pastor, (*Documentos cervantinos, etc.*), que confirma mi anterior aseveración respecto al escudo de la edición príncipe del *Quijote*:

«Encariñado Madrigal con este escudo mandó hacerlo nuevo, y además otro de mayor tamaño, en el cual, conservando el lema *Post tenebras spero lucem,* añadió el león dormido, y fué el que usó en varias obras durante su vida y sus sucesores hicieron célebre poniéndolo en la portada del *Quijote.*»

258.—Dos Cartas literarias.—Obras desconocidas de Miguel de Cervantes. —Sevilla, 1867.

En 8.°, de 19 pág.

Sumario de estas dos interesantísimas cartas: «Cuna del Quijote. — ¿Dónde se escribió la novela de *Rinconete y Cortadillo?— Canción desesperada* inserta después en *El Ingenioso Hidalgo.— Canción,* cuando ascendió á la silla toledana el patrocinador de Cervantes.»

I

Carta de D. José M.ª Asensio á D. Aureliano Fernández Guerra en la que, confirmando la opinión de ambos, asegura nuevamente que la 1.ª parte del *Quijote* empezó á escribirse en Sevilla, y, citando el texto de la novela *Rinconete y Cortadillo* que dice: «viniendo de Castilla para Andalucía», responde al reparo de Hartzenbusch quien creía sí que algo del Quijote pudo escribirse en Sevilla, pero no lo principal. Transcribe luego el Sr. Asensio la «Canción desesperada» tal como la halló en un códice de la Bib.ca Colombina, é igualmente la canción *A la elección del Arzobispo de Toledo* que, como de Cervantes, la envió años atrás al Sr. Hartzenbusch quien, contestándole en carta de 25 de Abril de 1865 le puso reparos, y opinó que el autor de dicha composición había de ser hombre de Iglesia. Asensio haciendo cotejos de alguna estrofa con la oda de Cervantes *Al Conde de Saldaña*, se afirma en que ambas parecen de un mismo autor.

II

Sigue la carta-contestación del Sr. Fernández Guerra en la que el ilustre cervantista, sustentando su opinión conforme con la del Sr. Asensio respecto á la *cuna del Quijote*, aduce varios razonamientos y pruebas que se condensan en las siguientes conclusiones: «Argamasilla de Alba no tuvo cárcel durante el siglo XVI y principios del siguiente»; «La idea del Quijote nació por el otoño de 1597 en la cárcel de Sevilla.»

Estas dos eruditas cartas se reimprimieron en la Revista *Cervantes*, de Madrid, números de 16, 22 y 30 de Marzo, y 8 de Abril de 1876.

259.—Gonzalez Ruano (D. Agustin).—El Quixote.—Consideraciones críticas acerca de esta obra. En La Andalucia, periódico de Sevilla, Marzo de 1868.

(Asensio, núm. 129, de su *Nota de libros*... 1885.)

260.—Aniversario de la muerte de Cervantes, por D. Nicolás Díaz de Benjumea.

Museo Universal, t. XII, año 1868, pág. 126.

«¿quien duda de que la crítica ha de trocar en luz diáfana las tinieblas que aun puedan envolver las cuestiones referentes al primitivo plan de concepcion y generacion de su *Quijote*?»

. . . .

«cada dia se van disipando oscuridades y tinieblas; cada dia por extraño modo y al parecer *desusados caminos*, se hallan nuevos datos conque adelantar en la tarea de la comprensión de la obra y del autor.»

El Sr. Benjumea da fe á la falsa anécdota, pasada por tradición según él, del embajador francés que visitó al aprobante de la 2.ª parte del *Quijote*, y del cual se dice que «elogiando la obra á Cervantes en persona, contestó éste: *mejores cosas habría escrito, á no ser por el Santo Oficio*».

«no es providencial tambien que se haya conservado en el Museo de Sevilla el cuadro de Francisco Pacheco, donde se halla el retrato cuya copia reproducimos en este número?... en adelante podemos decir que poseemos la *vera efigie* del autor del *Quijote.*»

261.—Ni Cervantes es Cervantes, ni el Quijote es el Quijote. Un paseo por las páginas de la inmortal obra. Prólogo, Proemio, Prefacio, Introduccion, Prospecto, ó mas claro: Opúsculo precursor de una edicion (sin notas) del verdadero D. Quijote de la Mancha con el testo genuino de su autor, hallado por un pretendiente á la de Argamasilla. Precio 3 reales.—Santander, 1868, imprenta de la Gaceta del Comercio; Libreria de Fabian Hernández.

En 8.º p. de 48 pág.

Obra que el lector juzgaría escrita en broma, si no hiciera su autor tan grandes esfuerzos para hablar en serio. Creo se conocerá su propósito transcribiendo los siguientes trozos: «Lo que yo me propongo es probar que Cervantes no escribió la historia de Don Quijote tal cual hoy está, mas loca que el loco que representa... pues los malandrines de los impresores y comentadores le han trastornado el juicio de tal manera, que es tan difícil comprender hoy á Cide Hamete Benengeli como á Don Quijote cuando hablaba de caballeros andantes. Lo mismo digo respecto á su autor, es decir, que en su día probaré que Cervantes no es la caricatura ridícula que nos presentan sus biógrafos.»

«Mas no entra en nuestro ánimo tocar uno por uno todos los puntos falsos en que han incurrido los comentadores del Quijote; sólo nos hemos propuesto aquí hacer ver al mundo que la inmortal obra fué adulterada desde el momento que salió de las manos de su autor... y este libro ha ido apartándose del testo original, á medida que ha ido pasando por tantísimos editores, comentadores y correctores, ó mejor dicho, corruptores de la obra.» (1)

Entrando *incontinenti* en materia, apunta el autor XII notas al *Quijote*, de las cuales una puede pasar, cuatro son ociosas y las otras tan poco en su punto, cual podrá juzgarse por la muestra:—«I. Que es error el decir en la portada *Don Quijote compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra,* pues en el texto Cervantes dice que la compuso en árabe Benengeli y él la tradujo al castellano.—IV. Que donde dice *yo aunque parezco padre soy padrastro de Don Quijote,* debe leerse al revés: *yo aunque parezco padrastro soy padre de Don Quijote,* etc. Y así por este jaez son las demás notas.

Concluye el opúsculo con el prospecto y las reglas á que ha de sujetarse la edición del *Quijote* que el autor promete publicar en breve. He aquí las más culminantes y estrambóticas: «4.ª La primera edición del Quijote con variantes del pretendiente académico á la de Argamasilla, no se imprimirá en Madrid, porque en Madrid *toda incomodidad hace su asiento,* y para el trabajo propuesto se necesita *tranquilidad de espíritu.*» «7.ª Declaro que á Fabián Hernández tengo cedido el derecho de propiedad del Quijote con mis variantes, bajo condicion que no ha de añadir ni quitar una sola letra del testo original que yo le entrego, ni ha de poner notas, advertencias, acotaciones, comentarios ni otras zarandajas.» —«10. Las variantes iran en letra bastardilla para que los editores sucesivos de Don Quijote (que probablemente no los habrá ya), no aleguen ignorancia ante la Ley.»—«15. Exijo que todas las ediciones de Don Quijote que se hagan con mis variantes lleven portada encarnada y negra, por ser el distintivo con que comunmente distinguen los bibliógrafos las obras notables.»

La tal edición, por supuesto, no vió la luz, pero en el diario de Madrid, *El Tiempo* en varios artículos desde 5 de Enero á 16 de Marzo de 1871, apareció

(1) Si habla por el Sr. Hartzenbusch tiene razón; pero valiera más que lo dijera claro.

un nuevo y empalagoso trabajo del Sr. D. Fabián Hernández en el que afirma que posee *el original del Quijote* y que con él ha podido rectificar los errores cometidos en todas las ediciones, así como las notas y comentarios de Mayans, Ríos y Hartzenbusch y las cronologías ideadas por estos dos últimos; de lo cual había ya tratado D. Fabián en un opúsculo del que se tiraron sólo 40 ejemplares, titulado: «Bellezas del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, ocultas hasta ahora para el lector en el original, ó Don Quijote regenerado, su autor defendido, el rucio desembrollado y los comentadores confundidos por el texto auténtico de Cide Hamete, hallado por el pretendiente á la de Argamasilla.»

La substancia de ese larguísimo y pretencioso trabajo, extractada de entre el fárrago de citas y de censuras y desembarazada del mucho bombo y platillos se reduce á lo siguiente:

I

«1.ª P. *Cronología* ó diario de las tres campañas que hizo Don Quijote sacada fielmente del manuscrito de su historiador y cronista Cide Hamete Benengeli.»

Según esta *cronología*, sale Don Quijote de su casa el Viernes 26 de Julio de 1602 y vuelve á ella en la carreta de bueyes el Domingo 1.º de Septiembre.

«2.ª P. Hace una 3.ª salida el Viernes 29 de Julio de 1612; el 30 de Julio escribe Sancho á su mujer y, obligado Cervantes por Avellaneda, fija el año de la acción en 1614, y abandona el diario semanal de 1612», y el Domingo 5 de Octubre, muere Alonso Quijano el Bueno.

II

Sigue la *cronología*, en sus detalles, y enumera el Sr. D. Fabián sus variantes, á saber:

«así iba tras su amo sentado á la mujeriega *en las ancas de Rocinante.*»
(Tiene D. Fabian á D, Q. restableciéndose en cama, casi *10 meses.*)
«hallan á la Duquesa *al salir el sol y al trasponer de una selva.*)
«el rubicundo Apolo tendido *por la ancha faz de la espaciosa tierra...*»
«el ancho y conocido campo de Montiel.»
«no te dirá el *boquitu*», (*boquituerto* supone D. Fabián).
«requiebros y cartas de desatinos.»
«un pan tan negro *como* mugriento y tan mohoso como sus armas.»
«tenia puesta la celada y *no* alzada la visera.»
«apocado y *falso* lecho de Don Quijote.»

Sin concluir dejó D. Fabián su tan cacareado trabajo prometiendo la edición, que no ha aparecido.

Culpa de ello fué la *falta de recursos*, según dicho Sr. afirma en dos artículos que, con el pseudónimo de *El Académico de Argamasilla*, vieron la luz en *El Tiempo*, días 31 de Octubre y 1.º de Noviembre del mismo año 1871. En ellos niega que sea Argamasilla el pueblo donde estuvo preso Cervantes, ni el *lugar de la Mancha* donde vivía el *hidalgo de lanza en astillero*, el cual lugar, supone D. Fabián, ser una aldea que existió entre el Toboso y Villamayor de Santiago.

A contradecir esta negación de D. Fabián, se dedicaron dos artículos en el número de la *Crónica de los Cervantistas*, del 12 de Diciembre siguiente. Es el uno de ellos, titulado «Cervantes Saavedra y el Quijote,» del Sr. D. Ramón de Antequera. Y en el otro, cuyo epígrafe es «Patria de Don Quijote», el Sr. D. Fermín Caballero, que conocía el *Quijote* harto mejor que D. Fabián, y que en materias geográficas sabía más que cien Fabianes juntos, deshace y pulveriza los argumentos y conjeturas del *Pretendiente á la de Argamasilla*.

Del opúsculo «*Ni Cerv. es Cerv. etc.*,» salió una crítica en *La Iberia*, de Madrid, día 18 de Agosto de 1868.

262.—Recuerdos de Toledo, sacados de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Carta á M. Droap, misterioso corresponsal en España del muy honorable Doctor E. W. Thebussem, etc., por D. Antonio Martin Gamero, etc. —Toledo, imprenta de Fando é hijo 1869.
En 8.º de 60 pág.

263.—Recuerdos de Cervantes. El Compás de Sevilla, de D. José Maria Asensio.
En 8.º de 31 pág.

Acompañada de un croquis en el cual se indica el sitio que probablemente ocupaban la Mancebía y el Compás en los siglos XVI y XVII. Folleto muy bien impreso, en hermoso papel de hilo.

264.—Carta de Ginés de Pasamonte á Don Quijote de la Mancha.—Perchel de Málaga, 21 de Enero de 1869.

Esta carta del Dr. Thebussem es una donosa sátira contra los principios socialistas que propagaban algunos llamados republicanos. Sirva de muestra del estilo, este saladísimo párrafo:

«Aquí en Málaga hemos trabajado también haciendo fuego al gigante *Reaccionambro* (al cual dicen que protege la encantadora *Mano Oculta*), y ahora me ha tenido vuesa merced influyendo en esto que le dicen el *Sufragio*. Hánmelo pagado muy bien por cuenta de la princesa *Republicandria*, y así nunca me faltan algunos reales de á ocho en la escarcela.»

Reunióse esta carta á la *Primera Ración de artículos del Dr. Thebussem*, un tomo de 573 págs., impreso en Madrid el año de 1892.

265.—Siete cartas, sobre Cervantes y el Quijote, dirigidas al Dr. E. W. Thebussem, baron de Tirmenth, en los años de 1862 á 1868, por M. Droap.—Cádiz, 1868.
En 4.º de 67 pág., acompañan á esta carta 8 apéndices y 5 *addendas*.

—Droapiana del año 1869, Octava carta sobre Cervantes y el Quijote, dirigida al muy honorable Doctor E. W. Thebussem..... por el Señor M. Droap.—Publícala con apéndices D. Mariano Pardo de Figueroa, correspondiente de la Academia de la Historia y del Instituto Arqueológico de Roma.—Madrid. M.DCCCLXIX.—(Al fin): Fué impreso el presente folleto en Madrid, imprenta de M. Rivadeneyra, en el mes de Noviembre del año 1869.
En 8.º m. de IV.— 127 pág.

Los 4 apéndices primeros señalados de A á D, son 4 curiosos artículos del Dr. Thebussem, que habían ya sido antes impresos en diarios españoles y extranjeros, titulados: *Bibliografía.—Descripción del túmulo de Felipe II.* (1)—*Bibliografía.—Cervantes marino.—Berrido bibliográfico, Ni Cervantes es Cervantes, etc.*, (es una saladísima burla del libro de Fabián Hernández, [261]).— *Cervantes y lo verde.*

En los apéndices que siguen alfabéticamente de E á U, se transcriben 15 juicios sobre las *Epístolas Droapianas*, de otros tantos periódicos nacionales y extranjeros; y los últimos apéndices, que por orden alfabético corren desde V hasta RR, son cartas de diversos afamados literatos y de varias Sociedades científicas y literarias de dentro y fuera de España, elogiando y celebrando las *Droapianas* anteriores.

El entusiasmo con que fueron antes recibidas las *Siete Droapianas*, y ahora la *Octava*, fué unánime; y es imposible dar cuenta de todos los que escribieron artículos y dirigieron cartas á su ingeniosísimo autor, alabando merecidamente esas tan apreciables *Cartas cervánticas*, las cuales quedarán siempre como un monumento literario elevado á la memoria de Cervantes. Ellas forman un rico tesoro de datos y noticias referentes á Cervantes y á sus obras, y con ellas avivó y realzó el Dr. Thebussem por maravilloso modo, el culto á nuestro inmortal Ingenio, que andaba asaz descuidado.

Aunque en otros lugares de esta obra he descrito varios trabajos cervánticos del Dr. Thebussem, son tan interesantes todos lo que han salido y salen de su ingeniosa pluma que trataré de recopilarlos. Difícil se hace de reunirlos, pues se han publicado en diversos periódicos, pero me lisonjeo de que el siguiente inventario debe de ser completo.

Opúsculos

Epístolas Droapianas... siete cartas... Cádiz, 1868, en 4.°

Droapiána de 1869 Octava carta... Con 39 apéndices.—Madrid, 1869, en 4.° (Conservo, con el ej. n.° 234 la, para mí muy estimable esquela autógrafa que le acompañaba.)

Hojas sueltas

Programa de las fiestas... de los locos toledanos... Gibraltar, 1876. — Pliego en folio.

(Este pliego y los dos opúsculos anteriores, fueron impresos en corto número de ejemplares, y no se pusieron en venta.)

Periódicos

Miscelanea cervántica.

Caza menor. Donosísima carta, censurando «la manía de que se halla poseída una gran parte de los escritores españoles», y burlándose con mucho gracejo de varios ramplones versos dedicados á Cervantes.

Caza menuda.

Fecho á medio mogate. Erudito artículo de M. Droap al Dr. Thebussem... en el que se quiere explicar la suspensión de las *Droapianas*, y anuncia el propósito de ocuparse en la *Philatelia.*

(1) Se hizo tirada aparte con este título: «Carta bibliográfica del Dr. E. W. Thebussem á D. Francisco de B. Palomo, sobre la descripción del túmulo y exequias del rey D. Felipe II. —Sevilla, G. Izquierdo, 1869, 13 pág. en 8.°

Latines.—Aclaración.—Putas y Alcahuetes.—Laudes completas.

(Estos escritos fueron publicados en la *Crónica de los Cervantistas.*—Cádiz, 1871-77.)

Bibliografía cervántica.

Las Notas de Hartzenbusch á la primera edición del Quijote, (*Revista Europea* —Madrid, 2 de Agosto de 1874).

Misiva cervántica. (*Ilustración española y americana.*—Madrid, 15 de Septiembre de 1874.)

Un Albalá de Felipe III.—Trátase en este artículo de las primeras ediciones del Quijote. (*El Cádiz*, de 10 de Junio de 1877, de Cádiz.)

A las diez ó á las veinte (*La Epoca.*—Madrid, 5 de Enero de 1880). En este escrito interpretó de un modo que nadie lo había hecho las palabras *á las diez ó á las veinte* de la Ded.ª de la P. II del *Quijote*, al Conde de Lemos; locución que admitió la Academia Española, insertándola en la voz *correo* de la XII edición de su Diccionario.

Pallida mors.

Como muchos de estos artículos han sido reimpresos en varios periódicos, almanaques y publicaciones, he señalado aquellos que será posible hallar con menos dificultad. Debe advertirse que los citados escritos aparecen, los unos anónimos, y los otros con letras iniciales ó las firmas de *Encina*, *Droap*, *Marmolejo*, *Pardo*, *Tagarote*, *Ruffer*, etc.

A mi entender los trabajos thebussianos ni tienen pretensiones filosóficas, ni puede formarse con ellos una síntesis de la opinión del autor en el campo de los cervantistas. Según el parecer de un allegádo del Dr., no pasan de temas de erudición, cuyo atractivo es relacionarse con el *Quijote*. Pero—añadiré yo,—en esta materia, ¡qué alto se ha colocado el Dr. Thebussem! El ha sido en nuestros tiempos el mejor y mayor propagador de la obra de Cervantes. En 1857 la afición al grande escritor se hallaba adormecida en España, y el Dr. escribió anualmente las *Epístolas Droapianas,* reseñando en ellas cuanto suceso, libro, folleto, estampa ó poesía se relacionaba con el Hidalgo manchego. Continuó por diez y nueve años insistiendo en su tema, hasta que, arrepentido á lo que parece del exagerado giro de cervantismo, manifestó su enojo en el *Programa de los locos toledanos*, burlándose de los versos y fiestas que se tributaban á Cervantes, y que ciertamente llegaron á tocar en lo ridículo. Algo corrigió dicha sátira, que lejos de agraviar á las personas en ella citadas parece que tuvo la suerte de enojar tan sólo á las preteridas.

Advertiré también que el Dr. Thebussem vulgarizó la voz *cervántico*, y, según creo, usó antes que nadie la de *cervantista*,, ambas ya hoy de uso corriente é inventariadas en la duodécima edición del Diccionario académico de la lengua castellana.

Y terminaré recordando que en todos los trabajos cervánticos del castizo escritor, que se oculta bajo el seudónimo de *El Dr. Thebussem* hemos saboreado las bellezas de un estilo que nos encanta, y de un lenguaje que nos deleita. Por esto, y respetando los motivos que para ello ha tenido, deploro que haya cesado en sus tan fructuosas tareas cervantescas.

El Dr. Thebussem, con aplauso de todos los cervantistas, ha impreso sus trabajos cervánticos en un lujoso volumen en 4.º de XVI,—417 páginas, con este título: «Segunda Ración de Artículos del Doctor Thebussem Caballero del Hábito de Santiago.—Madrid, Año de mil ochocientos noventa y cuatro.»

Más adelante volveré á hablar de este libro.

266.—El Cetarion. Descripcion de la Almadraba de Zahara, por D. Ignacio Lopez de Ayala (siglo XVIII).

Dió noticia de este poema latino D. Juan Sempere Guarinos, en su *Ensayo de una Biblioteca Española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, Madrid, 1785-89, y lo mencionó D. Cesáreo Fernández Duro en el *Anuario de Pesca de 1869*; lo cual dió ocasión al Dr. Thebussem de escribir un erudito artículo, en forma de carta á aquel distinguido marino cervantista, describiendo minuciosamente el manuscrito de la obra de Ayala, de su propiedad, cuyo título es el siguiente: *Ignatii Lupi Ayalaei | Cetarion | sive | de Thynnorum ad fretum Herculeum piscatura | Libri III.*

En el lib. II se halla mención de la pintura que de los pícaros de la pesca de los atunes en Zahara hace Cervantes en la *Ilustre Fregona.* Copiaré el pasaje tal como de él habla el Dr. Thebussem, en la pág. 379 de su *Primera ración de artículos, etc.*—Madrid, 1892:

«El primer epígrafe es: I. *Excusatis de nebulonibus*, y disculpándose el autor de no ser el primero que haya descrito á los pícaros de la almadraba de Zahara, consigna que:

Pinxerat hanc olim felix Quixotidos auctor
Cervantes faecem juvenes cum duxit amicos
Errones, gentisque astus, animosque notavit

(Traducción.—Cervantes, el inmortal autor del *Quijote*, había pintado á esta canalla haciéndola amiga de aquellos mozos truhanes, y notó la astucia de los ánimos de tal gente.)

267.—José María Asensio.—Cervantes y sus Obras.—Cartas literarias dirigidas á varios amigos.—Sevilla, imprenta que fué de D. J. M. Geofrin, 1870.

En 8.° de 100 pág. y 2 hoj. para el Indice.

Comienzan el libro tres cartas escritas á D. Nicolás Díaz de Benjumea en 1863 y publicadas en *El Porvenir*, periódico de Sevilla. En ellas impugna el señor Asensio las interpretaciones expuestas por el Sr. Benjumea en *La estafeta de Urganda.* Entre otras cosas, prueba que es «equivocación grande» decir: *Al tiempo que en Alcalá de Henares nuestro poeta, nacía otro Cervantes en la Mancha... ¿No es posible que muchas de las tradiciones, noticias, memorias, cartas y documentos convengan con el Manchego y no con el Castellano?* «Ese error de la Estafeta—dice el Sr. Asensio—es aquí de gran monta, pues los once años de diferencia en el alcazareño y el alcalaino son la mejor antorcha para no confundir la biografía de ambos Cervantes.» Hoy gracias al descubrimiento de la falsedad de la partida de bautismo de Alcázar, toda la argumentación de Benjumea cae por el suelo.

Deshace también el Sr. Asensio las otras interpretaciones del autor de *La Estafeta*, como son las de; *que el encantador invisible que persiguió á Don Quijote fuera Blanco de Paz*; *que Isabel no era hija natural de Cervantes, sino adoptiva; que Blanco de Paz fué el falso Avellaneda.*

Habiendo Benjumea contestado en tono muy acre, Asensio le dirigió otra carta firmada *El Anónimo Sevillano*, y dió por abandonada la polémica, «porque se le dió un giro que la desviaba completamente de sus intentos».

A la pág. 59 empieza el *Comentario de Comentarios*, donoso trabajo, dirigido *á Mr. Mariano Droap*, impugnando las nuevas interpretaciones desarrolladas por Benjumea en su *Correo de Alquife*, y que «el empeño de probar que Cervantes censuraba la Inquisición» le vino de los escritos de D. Antonio Puigblanch, y que no es cierto «que la aparición primera del escudo, coincidiese con la época en que Cervantes se hallaba en relaciones con Juan de la Cuesta.»

Concluyen el interesante folleto dos cartas. En la primera, dirigida por Benjumea á Asensio desde Madrid, á 22 de Mayo de 1868, pretende que el señor Asensio decía que aquél no era el autor, sino el publicador de *La Estafeta de Urganda*. En la segunda, de Asensio á Benjumea, le aclara sus insinuaciones, cuando dijo que «el origen probable de *La Estafeta de Urganda* está en los escritos de Puigblanch».

268.—Noticia del Compás de Sevilla, mencionado por Cervantes en el Ingenioso Hidalgo. — Por D. A. Martin Gamero.

(*Ilustración Española y Americana*, Madrid, 1870, núm. 22, pág. 341.)

269.—Almanaque de Cervantes.

Debía contener una larga serie de efemérides cervantescas. Lo anunció como próximo á aparecer su autor D. Francisco M. Tubino en una «Epístola cervantina», publicada en la *Crónica de los Cervantistas*, día 12 de Diciembre de 1871.

270.—Cervantes y la filosofía española, por D. Federico Castro. — Sevilla. — Gironés y Orduña, 1870.

(Asensio, núm. 67, de *Nota de libros*, 1885.)
Trataré de ello en la sección titulada *Cervantes polígrafo.*

271.—Asensio (D. José M.) — Sobre el sentido oculto del Quixote. — Discurso de recepción en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, el 23 de Abril de 1871. — Contestación al mismo, por don Juan José Bueno. — Sevilla. — Tarascó, 1871.
En 4.°, de 42 págs.

(Asensio, núm. 28 de su *Nota de libros*, 1885.)
El ilustrado cervantista D. Manuel Cervantes Peredo, en un artículo titulado «El Sentido oculto» (*Crónica de los Cervantistas*, 12 Diciembre 1871), opina que están en lo cierto los Sres. Asensio y Bueno, cuando en sus dos excelentes discursos sostienen que no hay sentido esotérico ni simbólico en el *Quijote.*

272.—*Crónica de los Cervantistas*, periódico literario. — Unica publicación que existe en el mundo dedicada al Príncipe de los Ingenios. — Fundador y Director: Don Ramón León Mainez. — Cádiz. Tipografia «La Mercantil». — 1872.

Salió el 7 de Octubre de 1871 el primer número de esta notable publicación literaria, la más importante de todas las Revistas cervánticas que han visto la luz, y dedicada exclusivamente á Cervantes y á sus admiradores. En sus columnas aparecen trabajos, todos originales é inéditos, de los más afamados cervan-

tistas, logrando cumplidamente Mainez que la *Crónica* fuese el eco fiel de todos ellos, ora nacionales, ora extranjeros.

Seis números forman este tomo I, compuesto de 226 págs. en 4.º—El tomo II, que abraza 250 págs., consta también de seis números, el primero de los cuales apareció en 28 de Enero de 1873, y el último en 7 de Octubre de 1876. El núm. 1.º del tomo III se publicó en 30 de Junio de 1877, el día 15 de Julio de 1878 salió el núm. 2, y en 25 de Diciembre de 1879, el núm. 3, último que se ha publicado.

En casi todas las secciones de la presente *Bibliografía* hallará el lector extractos ó mención de los más importantes trabajos de la *Crónica de los Cervantistas*.

Aquí doy el índice de la obra:

Tomo I

Ramón León Mainez

Tomo II

Tomo III

Dr. E. W. Thebussem

Alonso Marmolejo (Dr. Thebussem)

Mariano Droap (Dr. Thebussem)

Fecho á medio mogate, tomo I, pág. 159.

José M.ª León y Domínguez

Epístola al Dr. Thebussem, tomo I, pág. 8; Fragmento de una traducción al latín de un capítulo de *El Quijote*, tomo II, pág. 34.

Ramón de Antequera

Cervantes Saavedra y el *Quijote*, tomo I, págs. 11, 49.

José M.ª Asensio

Filena. Novela pastoril que se atribuye á Cervantes por sus biógrafos, tomo I, pág. 13; Antuca, íd., íd. pág. 75; Conjeturas y demostraciones, tomo II, pág. 136; Gloria á Cervantes, íd., íd. pág. 160; Bibliografía de la *Galatea* (art. firmado A.) tomo I, pág. 204.

Antonio Martín Gamero

Cervantes y el Licenciado Murcia de la Llana, tomo I, pág. 17; Juicio crítico sobre la última novela ejemplar, tomo II, pág. 11.

Francisco M. Tubino

Epístola cervantina, tomo I, pág. 34.

Cesáreo Fernández Duro

Documento curioso, tomo I, pág. 39; Revoltillo, íd., íd. págs. 83, 208; El 23 de Abril de 1872, íd., íd. pág. 136; Revoltillo, tomo II, pág. 56; Cervantes en Viena, íd., íd. página 135.

José M.ª Sbarbi

Preliminares de una polémica, tomo I, pág. 43; Cervantes si fué teólogo, íd., íd. páginas 143, 182, 217.

Cayetano A. de la Barrera

Bibliografía, tomo I. págs. 45, 92; Apéndice á las noticias bibliográficas, íd., íd. página 149; Una nota bibliográfica, íd., íd. pág. 173.

Eduardo de Mariátegui

Crítica inédita de la 8.ª Droapiana, tomo I, pág. 52.

José Ruiz y Ruiz

Crítica de la 8.ª Droapiana, tomo I, pág. 95.

Miguel de Carvajal

Crítica de la 8.ª Droapiana, tomo I, pág. 96.

El Secret.º de la Emperatriz de Francia

Crítica de la 8.ª Droapiana, tomo I, pág. 97.

Carlos de Haes

Crítica de la 8.ª Droapiana, tomo I, pág. 98.

Fermín Caballero

Patria de Don Quijote, tomo I, pág. 64; Mapa del Campo de Montiel, íd., íd. pág. 180; Respuesta sin contestación, íd., íd. pág. 214.

Manuel Cervantes Peredo

El sentido oculto, tomo I, pág. 69.

Carlos Barroso

Algunas noticias cervánticas, tomo I, pág. 80; Mais noticias cervánticas, íd., íd. página, 166; Descripçao de una estampa, tomo II, pág. 124.

A. J. Duffield

Epístola de un cervantista inglés, tomo I, pág. 86; Cervantes no fué teólogo, tomo II, pág. 7; Traducciones inglesas de *El Quijote*, íd., íd. pág. 142.

Mariano Sanchez Almonacid

Bibliografía, tomo I, pág. 88; *Las dos sombras*. Poesía. tomo III. pág. 9.

Francisco A. Barbieri

Partidas de defunción de Cervantes y sus hermanas, tomo I, pág. 105.

L. Diaz Moreu

Oda, tomo I, pág. 108.

Carlos Frontaura

Carta cervántica, tomo I, pág. 122.

Leopoldo Rius

Sobre una descabellada continuación del *Quijote*, tomo I, pág. 124; Contestación. Noticiàs cervánticas, tomo II, pág. 5; Algunas notas bibliográficas, íd., íd, pág. 129; Bibliografía, íd., íd. pág. 180.

José Rosetty

Un expuesto, tomo I, pág. 133.

Francisco Lopez Fabra

Un artículo curioso, tomo Í, pág. 134.

A. Fernandez Guerra

Dos cartas inéditas, tomo I, pág. 142; Certámen de la Biblíoteca cervántico-alcalaina, tomo II, pág. 182.

Marqués de Molins

Dos cartas inéditas, tomo I, pág. 141.

Manuel Cerdá

Catálogo de algunas ediciones de las obras de Cervantes, tomo I, págs. 146, 176; tomo II, págs. 23, 67, 121, 140, 172, 220; tomo III, págs. 6, 68.

Martin F. de Navarrete

Una poesía inédita, tomo I, pág. 150.

Nicolás Diaz de Benjumea

Epístola cervantina, tomo I, pág. 157; Ex-prólogo al *Mensaje de Merlin*, tomo II, página 131; Cervantes y Shakespeare, íd., íd. págs. 196, 222.

Fermin Herran

Inauguración de un Ateneo en Valladolid, en la casa que vivió Cervantes, tomo I, página 164; Inauguración de la Academia cervántica en Vitoria, tomo II, pág. 75.

Vicente de los Ríos

Documento sobre el rescate de Cervantes, tomo I, pág. 185.

Manuel Víctor García

D.ª Catalina de Palacios, mujer de Cervantes, tomo I, pág. 193; *Al recuerdo de Cervantes*. Poesía, tomo II, pág. 139; Recuerdos de Cervantes en Esquivias, íd., íd. pág. 199.

A. Ramirez de Villa-Urrutia

Una aclaración, tomo I, pág. 212; Proyecto de una Biblioteca cervántico-alcalaina, tomo II, pág. 76.

Emilio B. Reinoso

Los comentadores del Quijote, tomo I, pág. 212.

Enrique José de Varona

Epístola cervántica, tomo II, pág. 9; *Ayer* y *hoy*. Poesía, íd., íd. pág. 14; Una alegoría de Cervantes, íd., íd. pág. 64; Sección de conjeturas, id., íd. pág. 78; Un aniversario de la muerte de Cervantes en Cuba, íd., íd. pág. 117; Cervantes y la bella mal maridada, íd., íd página 137.

Leopoldo Augusto de Cueto

Juicio crítico sobre la *última novela ejemplar*, tomo II, pág. 11.

Silverio García

Una carta del Alcalde de Alcalá á D. R. L. Mainez, tomo II, pág. 12.

Juan de Quiroga

A Cervantes. Poesía, tomo II, pag. 13.

V. y P. (J. Palacio y Vitery.)

Algunos datos para la bibliografía cervántica, tomo II, pág. 61.

J. W. Ruffer

Aclaración, tomo II, pág. 68.

J. E. Hartzenbusch

Debe pronunciarse *Persíles*, tomo II, pág. 14; Polémica, íd., íd. pág. 229.

Eduardo Lidforss

Sobre la 8.ª Droapiana, tomo II, pág. 32.

Francisco Flores Arenas

Sobre la 8.ª Droapiana, tomo II, pág. 32.

Javier de León Bendicho

Cartas inéditas sobre la 8.ª Droapiana, tomo II, pág. 69.

José M.ª Octavio de Toledo

Cartas inéditas sobre la 8.ª Droapiana, tomo II, pág. 72.

E. Escobar

A Cervantes.—La gloria de Cervantes, Poesia, tomo II. págs. 115, 163.

Jorge Florit de Roldan

La profesión de Cervantes, tomo II, pág. 150.

Alejandro Piñilla

Honras á Cervantes en Alcalá de Henares, tomo II, pág. 165.

Francisco Rodriguez Blanco

Gloria á Cervantes y á los cervantistas, tomo II, pág. 174, 212; Segunda carta de Sancho Panza á Don Quijote, íd., íd. pág. 241.

Justo R. Alba

Carta inédita de la Droapiana de 1869, tomo II, pág. 210.

Manuel Cañete

Certamen de la Biblioteca cervántico-alcalaina, tomo II, pág. 182.

Zacarías Acosta

Demostraciones criticas contra las variantes que ha querido introducir en el texto del Quijote el Sr. Hartzenbusch, tomo II, pág. 194.

Manuel M. Reinoso.

Un viaje á la cueva de Montesinos y Lagunas Ruidera, tomo II, pág. 244.

Adolfo de Castro

Filosofía de Cervantes acerca del adulterio, tomo II, pág. 227.

Felipe Montesinos (Ant. Martín Gamero)

Intraducibilidad del *Quijote*, tomo II, pág. 231.

Antonio R. García

El oro y el ingenio. Poesía, tomo II, pág. 243.

Romualdo Alvarez Espino

El honor de Cervantes. Poesía, tomo III, 5; *A la memoria de D. F. Flores Arenas*. Poesía, íd., íd. pág. 42; *El Escorial y El Quijote*, Poesía, íd., íd. pág. 61; Un modo raro de entender las cosas, tomo 64; Un entremés de Cervantes, íd., íd. pág. 91.

Pedro Ibáñez Pacheco

A Cervantes, Poesías, tomo III, págs. 22, 54.

Guillermo Schott

Juicio crítico de una traducción alemana del *Quijote*, tomo III, pág. 30.

José Jorge Daroqui

Dos proyectos, tomo III, pág. 33.

Juan de V. Portela

Los misioneros de Cervantes, tomo III, pág. 43.

Tomás Fernandez de Castro

El canto de Leva. Poesía, tomo III, pág. 45.

Aureliano Ruiz

Himno á Cervantes. Poesía, tomo III, pág. 49.

Enrique Gillis

A Cervantes. Poesía, tomo III, pág. 48.

J. Guillen Buzarán

Epístola literaria, tomo III, pág. 99.

Leopoldo Cano

¡Y era manco! Poesía, tomo III, pág. 49.

Luis Rubio y Sibello

Genio y virtud. Poesía, tomo III, pág. 49.

Patrocinio de Biedma

A Cervantes. Poesía, tomo III, 50.

José Pereira

Cervantes como crítico, tomo III, pág. 51.

José Moreno Castelló

A la memoria de Cervantes. Poesía, tomo III, pág. 54.

Federico Parreño

Cervantes y Cádiz. Poesía, tomo III, pág. 55.

Servando A. de Dios

El genio en la tierra. Poesía, tomo III, pág. 56; *Cervantes filósofo*, íd., íd. pág. 96.

Javier de Burgos

La excepción de la regla. Poesía, tomo III, pág. 57.

Salvador Arpa

Una ofrenda, tomo III, pág. 58.

Alfonso Moreno Espinosa

Las fiestas del porvenir. Poesía, tomo III, pág. 63.

Dr. Hugo de Meltzl

Literatura cervántica en Alemania y en Austria-Hungría, tomo III, pág. 68.

Guillermo de Pego

El 9 de Octubre de 1879 en Alcalá de Henares, tomo III, pág 104; La Iconografía del Quijote y el Señor Lopez Fabra, íd., íd. pág. 109.

Francisco de Asís Pacheco y F. Miquel y Badía

Juicios críticos sobre la vida de Cervantes, escrita por Mainez, tomo III, pág. 115.

Además de estos artículos, hay al fin de cada cuaderno una sección de *Noticias Varias*, y varias poesíás de D. L. Diaz Moreu, D. Juan de Quiroga, D. E. J. de Varona, D. E. Escobar, D. Manuel Victor García, D. Jorge Florit de Roldán, A. Moreno Espinosa, R. Alvarez Espino, Servando ó de Dios.

273.—«Cervantes y el Quijote». Estudios críticos por Francisco M. Tubino. — Madrid, 1872.

En 4.º, de XII 285 págs.

En el capítulo titulado «El Sentido oculto del Quijote», de este importante libro, y después de hablar de la tendencia general de los comentarios de Gayton, Jarvis, Ríos, Bowle, Pellicer, Florián, Garcés, Capmany, Clemencín, Bastús y otros, pone de relieve el error de los que han querido hallar sentido oculto en el *Quijote*, y da cuenta su autor de una noticia que corrió válida, según la cual «Simon Contarini, embajador de la Señoria de Venecia en Madrid en los comienzos del siglo XVII, haciéndose eco de la mas popular creencia, afirmaba en uno de sus despachos que el *Quijote* era una invectiva contra ciertas eminencias contemporáneas». Enumera luego el Sr. Tubino sus repetidas gestiones y averiguaciones en los archivos de Venecia en busca de la aseveración atribuída á Contarini y copia las cartas de los bibliotecarios italianos asegurándole que «en los despachos del Contarini, que se conocen, no existe pasage alguno que autorice la sospecha del sentido alegórico que el *Quijote* oculta; y que Mr. Rawdon Brown no ha dado las razones en que se funda para hacer las congeturas que se suponen acerca del Contarini».

Reproduce luego el Sr. Tubino los juicios y observaciones que contra los comentarios filosóficos de Benjumea había publicado en 1862 [242]; y en el notable capítulo siguiente que lleva el epígrafe «La Caballería andante y Don Quijote», emite transcendentales reflexiones, que extractaré en la Sec. VIII de esta *Bibliografía*.

He aquí, ahora, un extracto de otro capítulo titulado «¿Necesita el Quijote comentarios?»

«A punto que salía á luz el *Quijote* hallábase la sociedad favorablemente dispuesta para recibirlo, entenderlo y apreciarlo.» ... «Encarnaba el *Quijote* un doble ideal: el de la tradicion y el de lo porvenir. Ideal pasado, la caballería andante; ideal futuro, el buen sentido; fué aquella novela una revelacion, y como tal doctos y literatos la comprendieron. Ni es exacto que muy á raíz de publicarse se propagara la idea de que guardaba sentido oculto.» ... «Inútil sería empeñarse en probar todo lo gratuito de tales asertos. Sabido es que el *Quijote* despertó vivísimo interés y curiosidad dentro y fuera de España desde un principio, y precisamente lo que en él más resalta es la inquina del autor contra los libros de Caballería y el arbitrio de zaherirlos y derribarlos. Bastaba, por otra

parte, un muy mediano discernimiento para percibir que la fábula copiaba la naturaleza.» ... «Sin que le acompañase comentario pasó al dominio público, donde sus bellezas fueron apreciadas y entendida la enseñanza directa de que era mensajero.» ... «Mas, si el *Quijote* no necesitó de comento para que sus primeros lectores lo entendieran y estimaran; cambiadas con el tiempo las circunstancias en que hubo de producirse, reclamó y reclama el concurso del erudito y del filósofo si ha de continuar el interés y las simpatías que en un principio despertó.» ... «Combatimos, cuando era pertinente, las tendencias que entrañaba el folleto á que antes aludimos (1), mas ni condenamos *ex ctáedra* el noble móvil que hubo de inspirar sus páginas, ni mucho menos, reseñando el progreso de la crítica en lo propio del *Quijote*, callamos el elogio de los comentadores y analistas dignos de loa.» ... «Ahora, fijemos el carácter que debe tener el comento.» ... «Apoderarse de una obra, sorprender las faltas de propiedad gramatical ó de sintaxis que pudo cometer el autor... anotando de camino flaquezas de lenguaje y bellezas de composición; pudo parecer tarea meritoria cuando la crítica era puramente pedagógica y formalista; no ahora que el crítico aspira á mayores lauros, queriendo, sin menospreciar la forma, inquirir el pensamiento que la rige y vivifica. El comentario perpetuo del *Quijote* ha de ser por necesidad filosófico.» ... «No rechacemos, pues, en absoluto los comentarios del *Quijote*, aunque sean filosóficos, sino en aquello que pida reprobacion y censura.»

274.—Curiosas noticias de la patria de Don Quijote.

En este trabajo, publicado casi simultáneamente en *La Ilustración de Madrid* y en el folleto titulado *Aniversario de la muerte de Cervantes celebrado en Cádiz el 23 de Abril de 1872*, su autór, D. José María de Gaona, da varias noticias, halladas en los *Anales del orden de los Descalzos de N.ª S.ª de la Merced, escritos por el P. Fr. Pedro de S. Cecilio, Barcelona, 1869, P. 2.ª*, referentes á Argamasilla de Alba, á sus moradores, á sus costumbres y á los personajes de este lugar que — dice el Sr. Gaona — aparecen bajo otros nombres en el *Quijote.*

275.—Los Comentadores del Quijote.

Artículo de D. Emilio B. Reinoso en la *Crónica de los Cervantistas,* día 31 de Octubre de 1872, opinando que «en lugar de localizar alusiones, designar personas y aplicar hechos para probar que Cervantes en el *Quijote* aludió á tal ó cual personaje, deberían encaminarse el talento y la actividad de los comentadores á otro género de estudios que revelando por completo toda la belleza moral, toda la tendencia filosófica y cristiana del *Quijote* diesen mayor extensión, si es que puede tenerla, á la aureola de gloria con que resplandece el nombre del *Manco sano*».

276.—El Quijote es intraducible.

Tesis sustentada por D. José María Sbarbi en *La Ilustración Española y Americana*, de 1.º de Mayo de 1872. La rebatió D. José María Asensio en un

(1) Se refiere á la *Estafeta de Urganda.*

artículo que vió la luz pública en la *Revista de España*, 28 de Octubre de 1873, titulado: «¿Puede traducirse el Quijote?» Y el Sr. Sbarbi replicó dando á luz, mucho después, el tomo VI de su *Refranero general español,* que tiene por título: «Intraducibilidad del Quijote. Pasatiempo literario ó apuntes para un libro grueso y en folio, por D. José María Sbarbi. Madrid, Fuentenebro, 1876.» En 8.° de 347 págs., más 2 hojas para el Indice y una Nota.

En este curioso y detalladísimo trabajo presenta sucesivamente su autor las voces, modismos, frases y refranes cuya traducción á otros idiomas forma una verdadera dificultad, un peligroso escollo. Para comprender en su verdadero sentido el alcance de la tesis sustentada por el Sr. Sbarbi preciso se hace tener en cuenta la doble significación que atribuye á la voz *Intraducible,* puesto que, según él, es: «*Lo que no puede traducirse absolutamente, ó que, si se traduce, es en parte, ó bien á costa de una dificultad.*»

Pero la Academia, en su 12.ª y última edición del Diccionario, sólo prohija la primera significación de las dos admitidas por el Sr. Sbarbi. La obra de este distinguido cervantista va enriquecida con una *Colección* de refranes y modismos del *Quijote* Además, como quiera que el literato inglés Mr. Duffield proyectaba entonces su traducción del *Quijote,* pidiendo el parecer de los cervantistas españoles acerca de algunas frases y modismos cervánticos de difícil traducción, los Sres. Mainez, Asensio, Martín Gamero, doctor Thebussem y otros, hicieron patente al Sr. Sbarbi que en lugar de poner nuevos obstáculos á Mr. Duffield en su noble tarea, debían allanársele los que ya de sí ofrecen á cualquier traductor ciertos giros donairosos que la pluma de Cervantes trazó.

«Intraducibilidad del Quixote» es el epígrafe de una carta del insigne cervantista D. Antonio Martín Gamero, bajo el seudónimo de Felipe Montesinos, dirigida desde Toledo en 19 de Junio de 1872 al director de la *Crónica de los Cervantistas,* quien la imprimió más tarde en el núm. 6 de la *Crónica,* dia 7 de Octubre de 1876. La opinión del Sr. Gamero es contraria al Sr. Sbarbi, y también lo es la del literato francés M. A. Morel-Fatio, explanada en la obra alemana *Recensionen u. Anzeigen, Leipzig, 1878.* Pero en unos artículos de *El Magisterio Español* (Madrid, 25 y 30 de Agosto de 1876), su autor don Fernando Gómez de Salazar, «se pone de parte del Sr. Sbarbi, sosteniendo que el *Ingenioso Hidalgo* no puede traducirse».

Aprovecha el Sr. Gómez de Salazar esta oportunidad para dar su opinión acerca del siguiente pasaje del *Quijote,* en que el cura alaba por un lado y censura por otro al autor de *Tirante el Blanco:* «*Con todo eso os digo* que merecia el que lo compuso, pues no hizo tantas necedades DE INDUSTRIA, que le echaran á las galeras por todos los días de su vida.» Dice el Sr. Salazar: «Todos los comentadores hallan el pasaje oscuro, y para nosotros es clarísimo. *De industria,* no está usado como adverbio sino como *nombre puesto en ablativo,* con lo cual varía mucho su significado. Dice el cura que el Tirante es *por su estilo* el mejor del mundo. Pero que, sin embargo de eso, quien lo compuso merecia *galeras,* porque no hizo de industria tantas necedades; esto es, porqué no las convirtió en industria, porqué no sacó de ellas partido para hacerlas útiles. Es decir: *por su estilo* el libro es el mejor del mundo; mas por su inutilidad merece el autor castigo, por ser hombre de ingenio y no haberlo empleado bien.» Concluye el Sr. Gómez de Salazar sus razonados artículos rechazando la duplicidad de acepciones que el Sr. Sbarbi da á la palabra *intraducible.*

(Se reimprimió este trabajo en *La Cuna de Cervantes,* días 29 Octubre, 5, 19 y 26 Noviembre y 3 Diciembre de 1876.)

277.—«Latines. Carta al Pbro. D. José M.ª León y Domínguez». Artículo en la *Crónica de los Cervantistas*, de 23 de Abril de 1873.

En este lindo trabajo ensalza el Dr. Thebussem con sin igual habilidad las frases, modismos y palabras latinas del *Quijote*, componiendo una curiosa é interesante revista de los latines que se hallan en esta obra. Entre otras observaciones de las que tal trabajo le facilitan, es de notar la defensa de los yerros que se han achacado á Cervantes en las citas del prólogo. Dice el doctor: «No hay, yo creo, distraccion ni olvido en colgar á Horacio el *Non bene pro toto libertas*, etc., ni en dejar anónimo *Pallida mors*, etc., ni en achacar á Catón *Donec eris felix*... ni en equivocar y truncar otras citas. No es desgracia, ni negligencia, ni falta de puntualidad como cándidamente opinan algunos comentaristas; es intencionada burla y rechifla de Cervantes á la indigesta erudicion de los libros de su época, en los cuales las sentencias ó latines que el autor sabia de memoria ó le costaba poco trabajo buscar se citaban de manera que viniesen á pelo.»

Este artículo salió después en la revista *Cervantes* de Octubre de 1875.

278.—Algunos datos para ilustrar el Quijote.

Artículo de D. T. M. (Tomás Martínez), en el boletín del *Ateneo tarraconense de la clase obrera* publicado para conmemorar el aniversario de la muerte de Cervantes, el año 1873.

Reseña crítica de 56 distintas ilustraciones del *Quijote*, de artistas españoles y extranjeros, tomadas en las ediciones que el autor consultó en la Biblioteca cervántica de Leopoldo Rius. Detalla el Sr. Martínez las diferentes cualidades de dibujo y composición de esa vasta colección de láminas, y de su examen con razón deduce, que á pesar de haber algunas de gran valer, «Cervantes no ha logrado todavía encontrar un artista que haya sabido comprender y expresar perfectamente por medio del lápiz ó el buril, el tipo verdadero del héroe manchego».

279.—«Cataluña en tiempo de Cervantes». Articulo en el folleto: *Aniversario de Cervantes en el Ateneo Tarraconense*. — Tarragona, 1873.

En folio.

Su autor F. M. emite algunas consideraciones acerca de la patria catalana en la época de Cervantes y cita con encomio los trozos del *Quijote* en que se habla de Roque Guinart, acabando con estas palabras: «Si cabe en lo posible que un pueblo se consuele alguna vez de la postracion de su lengua, que ha visto cultivada y aplaudida, el nuestro ¡oh sombra augusta del inmortal Cervantes! solamente en la tuya, enriquecida por ti, por ti llevada á glorioso esplendor, podía hallar alivio.»

280.—Alusiones á Lope de Vega, en el Quijote.

Las alusiones á Lope de Vega en el *Quijote* son harto claras para que pasa-

ran desatendidas, apenas apareció la obra. Entendiólas incontinenti el aludido vate y al ver criticadas sus comedias, y satirizadas las presuntuosas portadas, los inacabables preliminares y las empalagosas anotaciones y acotaciones de sus diversas obras, demostró su enojo, primeramente en la famosa carta del 14 de Agosto de 1604, descubierta por D. Agustín Durán, (según nos dice Schack que la publicó), y después en diversas ocasiones. Transcribiré las frases de esta carta en la sección *Censuradores de Cervantes.*

Mayans, Ríos, Pellicer y Navarrete, solamente repararon en las frases del capítulo 48 de la P. 1.ª del *Quijote* contra las impropiedades de las comedias, y aun Mayans y Navarrete estiman que aquí la crítica de Cervantes es justa y moderada, y Ríos añade que ella es tan razonada que no debió de ofenderse Lope.

Clemencín, halló las acres alusiones á Lope que se encierran en el inimitable prólogo de la primera parte del *Ingenioso Hidalgo*, y las puntualizó en las siguientes notas:

T. I, pág. XLVIII, *sonetos cuyos autores sean Duques*, *Marqueses*, etc.—En las *Rimas* de Lope de Vega (Barcelona, 1604), hay 28 sonetos laudatorios, y entre ellos uno de Cervantes. Clemencín conjetura que Cervantes no puso el suyo espontáneamente, y que en este prólogo del *Quijote* descargó su bilis contra Lope, «cuya celebridad—dice—le mortificaba».

Pág. L, *en lo de citar en las márgenes...*

«Cervantes motejó (y en esto con mucha razón) á Lope de Vega quien en el Isidro atestó las márgenes de citas y acotaciones sagradas y profanas *mezclando lo humano con lo divino.*»

Pág. LIV, *desde la A hasta la Z...*

«nuevo indicio de censura á Lope quien en *El Peregrino* y en el *Isidro* puso una tabla por el orden del ABC de los autores citados en su obra.»

Pág. LV, *de quien nunca se acordó Aristóteles, ni San Basilio, ni Cicerón...*

«tilda á Lope que cita estos autores en el catálogo al fin del *Isidro*».

Pero Clemencín no desentrañó las alusiones que hay en las décimas de Urganda, y así cuando llega su comento al primer verso de la 4.ª, *no indiscretos hierogli-*, se para y dice: «para mi la estrofa es ininteligible».

No lo ha sido para el Sr. Hartzenbusch quien en su trabajo *Cervantes y Lope en 1605* [45], desenvuelve y comenta con erudita minuciosidad los pasajes en que se alude á Lope de Vega. A los del prólogo del *Quijote,* ya comentados por Clemencín, añade Hartzenbusch que, en la famosa cita del *río Tajo* alude Cervantes á otra cita de la *Arcadia* de Lope en que se lee· «Tajo, *río de Lusitania...* tuvo... fama de llevar... arenas de oro, etc...»

Empieza luego Hartzenbusch describiendo parte por parte la portada, grabada en cobre, de *El Peregrino en su Patria*, en la cual sobresalen: «un peregrino, la figura de la Envidia, el *célebre escudo de Lope con diez y nueve torres*, el caballo Pegaso con una cinta que dice: *Seianus mihi Pegasus;* en el pedestal de la Envidia estas tres palabras: *Velis nolis Invidia*, y en el del peregrino estas cuatro, que completan la frase: *Aut unicus aut peregrinus*»; cita las frases de la Dedicatoria al Marqués de Priego, en la cual se queja Lope de su fortuna y de sus desdichas; los versos en que truena contra sus envidiosos ó perseguidores, y los preliminares de otras obras de Lope de Vega. Llegamos por fin á las décimas de Urganda, y aquí preciso es no perder una palabra del comentario del Sr. Hartzenbusch:

«...la quinta (1) décima principia así:

> No indiscretos hieroglí-
> Estampes en el escu-;

(1) Es cuarta y no quinta.

Que cuando es todo figú-
Con ruines puntos se enví-

»Recordemos el escudo de las diez y nueve torres,—de que tanto (y tan injustamente) se burló Góngora; y persuadiéndonos por otra parte de que la novela de Lope titulada *El Peregrino* vale harto poco, podremos parafrasear esos cuatro versos de *Urganda* en esta forma: «No pongas indiscretamente (como Lope) tu escudo de armas en la portada; que, en el juego de la primera, quien tiene solamente figuras, que son las cartas que valen menos, mal juego hace» ó de otro modo. «No grabes tu escudo al frente del libro, no sea que no tenga otro mérito que el del grabado.»

»Continúa la décima:

Si en la dirección te humí-,
No dirá mofante algú-:
¡Qué Don Alvaro de Lu-,
Qué Anibal el de Cartá,-
Qué rey Francisco en Espá-
Se queja de la fortú-!

»*Dirección* significa dedicatoria... y ya vimos que Lope, en la dedicatoria al Marqués de Priego, afirmaba que el tiempo y la *fortuna* le habían vestido hábito de desdichas en los brazos paternos. *Rehuye hablar latines*, dice Urganda en la siguiente décima;—erizado está de latines el prólogo del *Peregrino*. *No me alegues con filó-*, añade más abajo la maga. Aristóteles y Platón son los primeros autores que se citan en el prólogo del *Peregrino;* al principio del libro III se cita á Boecio, Séneca, Platón, Aristóteles, Cicerón y Demóstenes, y además á Terencio y á Ovidio; en el libro IV se nombra también á una porción de filósofos y otros escritores.»

Con razón califica el docto crítico de indicios graves las anteriores alusiones; y de conjeturas las que luego apunta. Como tales, pues, las extractaré:

«En el soneto de *Amadís* á Don Quijote, el último terceto contiene esta jactanciosísima expresión de Cervantes:

. . . .
Tu patria será en todas partes la primera,
Tu sabio autor al mundo *único y solo.*»

«Lo de *único y solo* me parece una traducción irónica del *unicus aut peregrinus* de Lope en la portada del *Peregrino*. *Sejanus mihi Pegasus*, dijo Lope en la portada del mismo libro...» «*Camila Lucinda*, que firma algunos de los sonetos laudatorios en las *Rimas* de Lope, era una dama, encubierta con tal seudónimo: luego, para casi todos los españoles, era una *desconocida*, lo mismo que *Urganda*. Pudo, pues, Cervantes atribuir á otra *desconocida* las décimas de pie quebrado que tanto han dado que discurrir...» «¿Escribiría el mismo Lope los versos que aparecen firmados por Camila Lucinda? La verdad es que son buenos y se parecen á los de Lope. Admitida la suposición por verdad, Cervantes en los versos de Urganda, hubiera hecho una como parodia de los de Camila Lucinda.»

«Un solo paso más, y me detendré, temeroso de extraviarme. Quizás en aquellos versos del soneto de la Señora Oriana á Dulcinea:

¡Oh quien tan castamente se escapara
Del Señor Amadis, como tú hiciste
Del comedido hidalgo Don Quijote!...

»Quizás aquí, repito, se pudiera buscar alguna otra alusión á Camila Lucinda; que no escapó muy honestamente de sus amoríos con Lope.»

Igualmente sospecha el Sr. Hartzenbusch que el *Ovidio español,* que menciona Gandalín en el penúltimo verso de su soneto, sería Lope.

Y terminaré con esta reflexión del erudito comentador: «No faltará quien llegue á esclarecer las tinieblas de que aparecen rodeados los versos inclusos en los preliminares de esta grande obra, tinieblas que nacerán, creo yo, de que los tales versos aluden á personas ó cosas ajenas á la fábula del *Quijote.*»

Juzgo oportuno hablar aquí de la afición que sentía Lope de Vega por los libros de caballería, y extractar los pasajes que á este curioso punto dedica don Adolfo de Castro, en el prólogo á la 6.ª edición del *Buscapié.* (Apénd. á D. Q., Madrid, Gaspar y Roig, 1864):

«Lope de Vega en el prólogo de sus novelas dice: «*se reducen* sus fábulas á una » manera de libros que parecían historias y se llamaban en lenguaje caste- » llano, *Caballerías,* como si dijésemos, *hechos grandes de caballeros valerosos.*» Por último, el mismo celebrado poeta, decía en la Dedicatoria de la comedia *El Desconfiado* estas notabilísimas palabras, que son la verdadera antítesis de la idea del Quijote: «Ríense muchos de los libros de caballerías, señor maestro, y » tienen razón si los consideran por la exterior superficie... pero penetrando los » corazones de aquella corteza, se hallan todas las partes de aquella filosofía, á » saber, natural y moral. La más común acción de los caballeros andantes, como » *Amadís, el Febo, Esplandian* y otros, es defender cualquiera dama por obli- » gación de caballería, necesitada de favor, en bosque, selva, montaña ó encan- » tamento. Y la verdad de esta alegoría es que todo hombre docto está obligado » á defender la fama del que padece entre ignorantes, que son los tiranos, los » gigantes, los mónstruos de este libro de la envidia humana, contra la celestial » influencia, que acompañó al trabajo y el vigilante estudio de cuanto es ho- » nesto ».

»Tenemos, pues, á Lope de Vega, entusiasta admirador de los libros de caballería andante, cuya moralidad debía, en su concepto, seguirse. No me consta el año en que tal dedicatoria fué escrita. Ignoro, por tanto, si tales opiniones del príncipe de nuestros dramáticos vieron la luz pública antes de la primera edición del *Ingenioso Hidalgo.* Pero sea como quiera, bien puede decirse que tales ideas fueron constantemente las que Lope profesó en su vida. La monomanía de Don Quijote no es otra cosa que el juicio de Lope de Vega, pero juicio traspasando todo y llegando á la última exageración. Un Lope de Vega llevando á la realidad su aprecio y sentir de los libros de caballería andantes, y no otra cosa es el ingenioso hidalgo de la Mancha.»

281.—Las 1633 notas puestas por el Excmo. é Ilmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch á la primera edición de *El Ingenioso hidalgo* reproducida por D. Francisco López Fabra con la foto-tipografía. — Barcelona. Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez y Compañía. — 1874.

En 4.º, de VIII-202 págs. á 2 columnas.

Importante trabajo en el cual el eminente escritor ha apuntado las variantes de las tres ediciones de Cuesta, años 1605 y 1608, para la 1.ª parte; de la del año 1615 y Valencia 1616, para la 2.ª parte; y, ha añadido algunas de las principales lecciones de otras ediciones madrileñas del siglo XVII, así como de Pellicer, Arrieta, Clemencín y otros, poniendo luego aquellas correcciones que en su sentir podrían hacerse.

El autor de esta *Bibliografía* que ha pasado largo tiempo dedicándose también á la árida y pesadísima tarea de reunir en ordenadas series las variantes de todas las principales ediciones del *Quijote*, sabe cuan ímprobo es el trabajo que el Sr. Hartzenbusch ha verificado; y si bien en verdad, debo decir, que sobran algunas variantes, faltan otras, y muchas son inadmisibles, no escatimaré los merecidos elogios al insigne literato. Este retocó y adicionó muchas de las presentes *Notas* en varios posteriores trabajos [295, 296, 297].

282.—Los continuadores de El Ingenieso Hidalgo. La obra de un Avellaneda desconocido. Por D. José María Asensio. — Madrid, 1873.

En 4.º, de 21 págs.

Precedida de eruditas noticias, hace el Sr. Asensio una detenida análisis de la continuación francesa del Quijote publicada anónima en París el año 1726, en 6 ts. 12.º traduciendo íntegra la principal parte del prefacio. Recomiendo vivamente la lectura de este interesante folleto dedicado á dar conocimiento de una imitación que, por mi parte, describiré [Sec. IV].

283.—Anotaciones al Quijote, por G. Ticknor. — Boston.

En *El Tiempo*, diario de Madrid, días 16 y 17 de Mayo de 1874, salieron dos eruditos artículos de D. Arturo Cuyás, de Nueva York dando cuenta del hallazgo, en la rica Biblioteca Ticknor, regalada á la Biblioteca de Boston, de «un cuaderno manuscrito é inédito lleno de anotaciones referentes al Quijote que, probablemente, escribió Ticknor para su uso particular».

Consiste en varias notas, alguna con conato de comentario; pero, en general, de poco valor. Al describir el Sr. Cuyás lo más importante que, referente á Cervantes, posee la Colección Ticknor, menciona algunos curiosos antecedentes relativos á D. Valentín Foronda, autor de las *Observaciones sobre algunos puntos del Quijote.*

284.—«Notas históricas al Quijote». Artículo de D. B. H. S. (Buenaventura Hernández Sanahuja), en el *Aniversario de Cervantes en el Ateneo Tarraconense.* Año 1874.

En folio.

Da curiosa noticia «del estado de inquietud y de alarma continua que tenían todos los habitantes cristianos de las costas marítimas del Mediterráneo, á causa de las audaces empresas de los berberiscos», sucesos históricos que dieron motivo á que Cervantes amenizara con expresivas descripciones su inmortal obra en los capítulos 41 de la parte I y 63 de la II.

285.—«Apogeo literario en el siglo de Cervantes». Artículo de L. C. en el *Aniversario de Cervantes en el Ateneo Tarraconense.* 1874.

En folio.

Emite el articulista algunas consideraciones acerca de la pléyade de escri-

tores que florecieron en tiempo de los Felipes; «pero, — añade, — sobre todos ellos descolló el genio portentoso de Cervantes».

286.—Asensio (D. José M.) — Cervantes inventor.

Discurso leído en el Aniversario celebrado por la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el día 23 de Abril de 1874. — Sevilla, Baldaraque, 1874. — En 8.°

Discretísimo é interesante trabajo en el cual el ilustre cervantista prueba con datos y citas cuanto merece Cervantes el nombre de *inventor*. Ilustra el señor Asensio su discurso con una lista de piezas dramáticas con asuntos cervánticos.

287.—Discursos leídos ante la Academia de la Historia en la recepción pública del Ilmo. Sr. D. Francisco Coello y Quesada, el día 27 de Diciembre de 1874. — Madrid, Imprenta de Fontanet, 1874.

En 4.°, de 96 págs.

En la pág. 20, el ilustre geógrafo y académico D. Francisco Coello, al tratar, con su reconocida competencia, de las vías romanas de la península ibérica, señala de un modo palpable la dirección que, casi en línea recta, seguía la de Chinchilla á Zaragoza, pasando por Iniesta, por el Este de Daroca y por Cariñena; y termina su importantísima disquisición con este interesante párrafo: «El camino entre Chinchilla y Zaragoza es, en grandes trozos, el que se ha llamado constantemente carril de la Mancha á Aragón; el que han seguido los extremeños en su tráfico y el que recorrió el *héroe manchego*, según la ilustrada opinión de los Sres. Caballero y Fernández Guerra. La pericia geográfica de Cervantes, su conocimiento del territorio en que estableció el campo de las hazañas del para siempre famoso Don Quijote, se ve una vez más confirmada al señalar una de las vías romanas, únicos caminos que entonces eran transitables, para la marcha del asendereado caballero andante y de su graciosísimo escudero.»

288.—Varias obras inéditas de Cervantes, sacadas de códices de la Biblioteca Colombina, con nuevas ilustraciones sobre la vida del autor y el Quijote, por el Excmo. é Ilmo. Sr. D. Adolfo de Castro. — Madrid, 1874.

En otra sección trato detenidamente de lo más substancioso de este interesante libro. Hablaré en ésta de dos de sus capítulos.

Canción desesperada.

En un códice señalado AA, tabla 145, núm. 5, existente en la Biblioteca Colombina halló el Sr. de Castro un manuscrito de la *Canción desesperada* de Grisóstomo. «Los curiosos podrán ahora, — dice, — cotejar la *Canción desesperada* como primitivamente la compuso Cervantes y dividida en las mismas estancias en que él la dividió, y aun alguna puesta en su lugar y no trastrocada, como se lee en el Quijote.» Transcribe el Sr. de Castro la *Canción* cotejando cuidadosamente sus importantes variantes con el texto que conocíamos en el *Quijote*, y no hay duda que el de la Biblioteca Colombina, en general, es mejor.

El apellido del Toboso.

El puesto por Don Quijote á Dulcinea no es ficticio, sino que realmente existía una familia de este nombre, y con escudo, según lo descubrió el Sr. de Castro en documento inédito de la Biblioteca Colombina, titulado: *Instrumentos pertenecientes á la casa del apellido Toboso en la ciudad de Córdoba*, en donde se habla de un Juan López Toboso, en 6 de Junio de 1488. «Este apellido,—se dice en él—es de la Mancha, donde hay un lugar que lo llaman *el Toboso* en cuyo paraje se crían muchas *tobas*; y las armas de los *Tobosos* son, etc.»

«Bastante hago (dice el Sr. de Castro) en aclarar en algo lo que á la prosapia de los Tobosos se refiere. Nuevos comentaristas del *Quijote* podrán con esta segura guía, investigar si en lo de Dulcinea del Toboso hay alusiones á determinada persona ó á aquel linaje.»

Un artículo crítico de esta obra, firmado por D. Manuel Gómez Imaz (el Bachiller Sansón Carrasco), salió en la *Revista de Filosofía*, *Literatura y Ciencias de Sevilla*, 1874, t. VI; y otra de D. J. M.ª Asensio se insertó en la *Revista Europea* (t. II, núm. 35, 25 de Octubre de 1874), con este epígrafe, *Sol y Sombras.*

Pero el examen y el comento más detallados de este libro los hizo D. M. Menéndez y Pelayo en los núms. de 15 de Junio, 10 y 20 de Julio, 1.º y 2.º de Agosto y 1.º de Septiembre de 1874, de la *Miscelánea científica y literaria*, Revista de Barcelona.

289.—«La Insula Barataria», por D. Joaquín Guichot. — Sevilla. — Imprenta de *El Círculo liberal.* 1874.

En 8.º, de 177 págs.

(Asensio, núm. 134.)

290.—«Sol y Sombras». — Cartas á los insignes cervantistas D. José de Palacio Vitery y D. Mariano Pardo de Figueroa, sobre asuntos y zarandajas de crónica escandalosa cervantina, por D. José María Asensio. — *Revista Europea*, tomo II, núm. 35, día 25 de Octubre de 1874.

«Contienen censura del libro de D. Adolfo de Castro titulado *Obras inéditas de Cervantes*, y otras noticias cervantinas, con algunas piezas de teatro cuyos argumentos están tomados de las obras de Cervantes ó de su vida, adicionando el catálogo de ellas que publicó el autor como apéndice á su discurso *Cervantes inventor*, leído en la Academia Sevillana de Buenas Letras el 23 de Abril de 1874.»

(Asensio, *Nota de... libros... sobre Cervantes*, 1885).

291.—«Otro sueño de noche de verano», por D. José M. Asensio. — Revista literaria *Cervantes*. Año I, dia 30 de Agosto de 1875.

«Art. dirigido á combatir ligeramente algunas de las fabulas é invenciones que se han echado á volar en alas de la imprenta acerca del *Quixote* y de su autor.»

292.—Un español de antaño.

Art. en el folleto titulado: *Aniversario de Cervantes por el Ateneo Tarraconense, en 1875*, folio.

Comenta y encomia el articulista Sr. A. O. el clarísimo cuadro de costumbres que nos pinta Cervantes en la persona y casa de D. Diego de Miranda. «Hénos ahí, — dice, — en presencia de una sociedad que en nada se parece á la actual. Difícil sería hoy encontrar un D. Diego en una aldea de la Mancha; los cambios sociales, los nuevos gustos y *las circunstancias* han llevado á la corte ó á las populosas capitales la mayor parte de los grandes propietarios.»

293.—Cervantes y Shakespeare.

Art. firmado F. I. en el *Aniversario de Cervantes por el Ateneo Tarraconense 1875.*

Apunta los rasgos de semejanza moral, social é intelectual que entre ambos genios existió. Olvidando ó ignorando que la corrección gregoriana no se usó en Inglaterra hasta más tarde, cree que Cervantes y Shakespeare murieron el mismo día.

294.—El Mensaje de Merlín, ó tercer aviso de Cid Asam Ouzad Benengeli sobre el desencanto de El Quijote; escrito por Nicolás Díaz de Benjumea. — Londres, 1875.

En 8.°, de 110 págs.

Pretende Benjumea que el profundo simbolismo y la doble intención que, según él, el *Quijote* encierra, fueron conocidos y vislumbrados por Avellaneda y sus secuaces; quienes, al libro social, filosófico y civilizador de Cervantes, opusieron el *Quijote* expúreo con el fin de cerrar el paso á las ideas que el cautivo de Argel representaba. Este tema forma la 1.ª parte de la obra. La segunda va dedicada á probar que el autor del falso *Don Quijote* fué el dominico Andrés Pérez, autor de *La Pícara Justina*. Ya volveré á tratar de este punto en la sección de «Imitaciones.»

295.—Nuevas notas de D. Juan E. Hartzenbusch al *Quijote*.

El Ateneo revista de Sevilla. Núm. 1 de 1.° de Diciembre de 1874, y 21, de 1.° de Octubre de 1875. «Mas Notas al Ingenioso Hidalgo.»

Añade veinte y tantas enmiendas y variantes muy arbitrarias al texto del *Quijote*, y retira y da por nulas las siguientes de las *1633 Notas* que publicó *para la edición foto-tipográfica* [281]: «núms. 21, 116, 131, 152, 301, 991, 1356, 1382, 1416, 1421, 1445, 1517, 1543, 1598».

296.—*Cervantes*, revista de Madrid, 16 de Marzo y números subsiguientes del año 1876.

«Notas inéditas á la edición foto-tipográfica del *Quijote*.» Continuó el señor Hartzenbusch su comezón de introducir variantes y más variantes y de rectificar

y corregir las de sus ediciones argamasillescas, y de sus *Notas á la edición de López Fabra*. Las que propone en estos artículos al texto de la edición foto-tipográfica pertenecen á los siguientes lugares: fols. 17 vuelto, 28, línea 4; 165 v. l. 8; 169; 181 v. 184 v. l. 13; 220, l. 10: 222, á la mitad; 257 v. l. 8; 274, l. 8; 277, l. 5; 181, l. 12; 191 v. l. 4; 286 v. l. 3; y 285 v. l. 6.

Otros reparos y variantes hay que no valen la pena de ser apuntados, por impertinentes.

297.—*Madrid Literario*, semanario ilustrado. — Números de 19 de Noviembre de 1876, 28 de Enero, 4 y 11 Febrero, 4, 11 y 18 de Marzo de 1877. — «Notas inéditas á la edición foto-tipográfica de el *Quijote*, por D. J. E. Hartzenbusch.»

Muchas son acertadas, y otras un tanto aventuradas.

En los números de 15, 22 Abril, 13, 20 y 27 de Mayo de 1877 del mismo semanario madrileño, inserta el Sr. Hartzenbusch unos reparos al texto de la nueva edición del *Quijote* publicada por el Sr. Mainez, en Cádiz.

298.—*Crónica de los Cervantistas* del 15 de Marzo de 1876. — Artículo de D. Zacarías Acosta.

« Demostraciones críticas contra las variantes que ha querido introducir en el texto del *Quijote* el Excmo. D. J. E. Hartzenbusch.»

Se reduce á refutar la variante núm. 90 de la edición de Argamasilla, donde se substituye «*cuya imagen es la historia*» en lugar de «*cuya madre es la historia*», como escribió Cervantes.

299.—Catálogo por orden alfabético de todos los personajes que intervienen en el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. — *Cervantes,* revista de Madrid, del 8 de Enero al 24 de Mayo de 1876.

Curioso trabajo de D. Javier Soravilla, «y muy útil—dice su autor—para los comentaristas y anotadores del *Quijote*».

Va al final este resumen: « Estado con diferencia de sexos de los personajes que intervienen en el Ingenioso Hidalgo enumerados por Miguel de Cervantes Saavedra.»

Hombres.	607
Mujeres.	62
Total general.	669

300.—Una visita á la cueva de Montesinos y lagunas de Ruidera.

Describe detalladamente estos sitios D. Manuel M. Reynoso en la *Crónica de los Cervantistas*, 7 de Octubre de 1876.

301.—Un albalá del rey Don Felipe III. — *La Enseña Bermeja*, diario de Zamora, día 4 de Abril de 1877.

Carta enderezada al doctor Thebussem preguntándole «por qué en la edición del *Quijote* de la Academia, año 1787, hay el privilegio para Portugal, y carece de este documento la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra. Es de creer que el bondadoso Dr. Th... aclararía en dos paletas la duda del Sr. Sancho Mogatar explicándole, que la Academia, en aquel entonces, tomó por la primera edición del *Quijote* la que era segunda, y que la edición foto-tipográfica es reproducción de la *verdadera* primera, para la cual el librero Robles aún no había sacado privilegio para Portugal».

302.—Idea de un nuevo proyecto de comentario al Quijote.

Importante artículo del insigne cervantista D. José María Asensio en el número correspondiente al 22 de Abril de 1877, de *La Academia*, revista literaria madrileña.

303.—Concordancias del Quijote. — Año de 1877.

Curioso m. s. del Sr. Saenz del Prado, en 1877, que posee hoy la Academia Española.

304.—Las tres campañas del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. — Itinerario fijo y constante, apoyado en la ley invariable de la razón é inmutable de la lógica; justificado en documentos fidedignos, etc. (Fragmento).

En este artículo, inserto en *El Tiempo*, de 23 de Abril de 1877, bajo la firma de *El académico de la Argamasilla*, se censura agria pero justamente á los que sólo quieren ver en el *Quijote* alusiones personales; mas, torciendo el articulista su rumbo, y por vía de digresión, truena contra los que intentan hacer desaparecer las Monarquías. De itinerario no se ve señal alguna.

305.—El Palacio de Pedrola.

Erudito artículo de D. Cayetano Rosell en *La Cuna de Cervantes* del 26 de Agosto de 1877, describiendo aquella morada, que se supone sea la de los Duques, en donde Cervantes aposentó á su héroe por algunos días.

306.—Cervantes y Sevilla. — Artículo de D. José Moreno Fernández en *La Andalucía* de Sevilla, 1877.

Recorre el doctor Moreno todas las obras de Cervantes, y señala las veces que mienta á Sevilla, deduciendo «que esta gran ciudad mereció tanto amor, ó causó tanta admiración al gran escritor, que puede enorgullecerse de haberle inspirado muchos de sus mejores pensamientos».

(Asensio, núm. 189.)

307.—Notas al Quijote, por D. Ramón León Mainez, en la edición impresa en Cádiz el año 1877, en cinco tomos en 8.°

Poco he de añadir á lo que dije cuando describí esta edición [I. 166].

El Sr. Mainez ha hecho y adoptado correcciones felices; mas, en su noble intento de atenerse estrictamente al texto de la edición príncipe de la primera parte del *Quijote*, ha conservado erratas que fueron corregidas en las otras dos impresiones de Cuesta, y ha despreciado algunas correcciones oportunas y necesarias que la Real Academia Española hizo. De todos modos, en esta delicada materia de corregir el texto del *Quijote*, es más de alabar un excesivo respeto del original, como lo ha hecho el Sr, Mainez, que una arbitraria alteración, cual la hizo el Sr. Hartzenbusch, justamente censurado aquí por el distinguido crítico gaditano.

Algunas veces acepta el Sr. Mainez ciertas oportunas correcciones de la edición de Bruselas, año de 1607, y de otras modernas.

Las notas históricas que pone al final de los capítulos (algunas tomadas de Bastús), son muy apreciables, así como las reflexiones acerca de algunos de los pasajes comentados por Fernández Cuesta, Clemencín, Hartzenbusch. Al final de cada tomo hay interesantes apéndices con eruditas noticias y citas de los libros mencionados por Cervantes.

Igualmente revelan espíritu analizador los razonados y minuciosos comentos de las aventuras del *Ingenioso Hidalgo*; pero me ha de permitir el apreciable crítico que discrepe de su opinión en algunos de sus juicios. Sirva de ejemplo el *Comentario* á los capítulos XXX y XXXI de la 1.ª parte. Si lo aceptáramos, creeríamos que Cervantes había escrito su libro con el objeto de apadrinar y ensalzar las extravagancias y los usos de los libros de caballerías, y que los personajes como el cura, el barbero y Dorotea, que quieren sacar á Don Quijote de Sierra Morena y llevarle á su aldea para curarle de su locura, obrarían con miras interesadas y egoístas, dañando al héroe manchego y á sus nobles ideales.

Creo que Cervantes ha querido significar lo contrario, puesto que la imitación burlesca del retiro de Amadís, es evidente; y en cuanto al cura, bien aparece su generosa intención, representándonoslo Cervantes como una figura noble, buena, conciliadora, y no cual un personaje odioso, como el Sr. Mainez pretende.

308.—Un manicomio modelo. (Narración fantástica.)

Artículo de D. Manuel de la Revilla, en el Almanaque de *La Ilustración Española y America* para 1879. En 4.°

Es un humorístico trabajo en que, entre otras cosas, se burla el crítico de las diversas interpretaciones y alcances que se han dado al *Quijote*.

309.—Notieia del *Compás de Sevilla*.

Memoria de D. Narciso Campillo en la *Revista de Andalucía* de Sevilla, 1878.

310.—Las Dos razones ó los Quijotismos. — Artículo de D. N. Díaz de Benjumea en *El Arte*, periódico literario de Sevilla. — 17 de Marzo de 1878.

«Razon recta, segun la Iglesia católica, es la luz que proviene de la revelación divina. Los que no tienen esa enseñanza viven guiados por razon *corva* ó *gibosa.*»

311.—Más Quijotadas. — Artículo de D. J. E. Hartzenbusch en *La Ilustración Española y Americana*, 22 de Abril de 1878.

He aquí los párrafos más substanciales:

«Contestando á ciertas especies, nada lisonjeras para mí... he de repetir en este artículo algunas ideas, ya expresadas en los que publiqué en el periódico *Madrid Literario*, el último de los cuales es del día 27 de Mayo último.»

«... las ediciones del *Quijote* hechas por la Academia Española, no son, como sostiene equivocadamente el Sr. Mainez, un texto á cada paso alterado por la Academia, sino el texto mismo de la 2.ª edicion del año 1605 y de la de 1608, impresas por Juan de la Cuesta, ediciones en que Cervantes... cambió algo de su obra.» «Ya sospeché, y ahora veo ser verdad, que el Sr. Mainez no ha conocido estas ediciones.»

«Cuando la Academia hizo, en el año 1780, la edicion del *Quijote*, no conocía más que una de 1605, y ésta era la segunda, y á ésta siguió creyéndola primera de la obra, y en esta edicion Cervantes había introducido variantes» (1).

«En el tomo III, pág. 131, de su edicion, pone el Sr. Mainez: «él (Don Quijote), se acostó luego, porqué venía muy quebrantado y falto de *juicio.*» Nota del Sr. Mainez: «Falto de *sueño* ponen las más de las ediciones. Porqué?»... No sé que tantos somos los que hemos introducido en ediciones del *Quijote*, *falto de sueño*, en lugar de *falto de juicio;* pero yo soy uno de ellos y aquí reconozco mi error.»

En la edición de Madrid, año de 1662, es en donde por primera vez se halla la variante *falto de sueño*. Después Clemencín la creyó también necesaria, y con su autoridad la aceptaron como buena varias ediciones modernas.

Persiste luego el Sr. Hartzenbusch en sostener que donde dice el texto (P. 1.ª, cap. II): «Don Quijote... como tenía puesta la celada y *alzada* la visera, etcétera», debe decir: «*atada* la visera».

Defiende igualmente el Sr. Hartzenbusch esta variante suya, criticada por el Sr. Mainez: «Lo que á Vm. he dicho.» (Notas de la ed. fot. del *Quijote*, página 82.)

Pero retira la que puso al capítulo XLIV, cuando dijo *envainó*, en lugar de *embazó* como escribió Cervantes.

Y termina defendiendo la variante *en sazon tal*, que juiciosamente varios correctores, y con ellos Hartzenbusch, hicieron en aquel pasaje del capítulo XXIV, parte 1.ª, donde la edición príncipe dice: «Vióla *en sayo*, tal, que todas las bellezas hasta entonces por él vistas las puso en olvido.»

312.—Crítica de críticas. — Artículo de D. J. E. Hartzenbusch en *La Academia*, semanario ilustrado. — Madrid, 30 de Junio de 1878.

Elogía la obra *Cervantes y la Crítica*, de D. Amenodoro Urdaneta y explica que la voz *ventiera* que dicho señor aceptó por haberla hallado en la edición prín-

(1) En el tomo I de esta Bibliografía, art. 1, hice la historia de este trueco de ediciones que ha ocasionado tantos *quid pro quo*.

cipe del *Quijote* (parte II, cap. 60), ha de decir *ventrera*, como así lo corrigió la edición de *Valencia, año 1616*. Después sostiene nuevamente el Sr. Hartzenbusch una de sus variantes, poniendo la partícula *no* en aquel pasaje del capítulo 20, P. I, donde se dice: «Don Quijote se habia alzado la visera y descubierto su seco y polvoroso rostro.»

313.—*La Opinión Nacional*, diario de Caracas, día 15 de Julio de 1878.

Art. de Hortensio, fechado en Madrid, juzgando el libro de Urdaneta titulado «Cervantes y la Crítica.» Cree el articulista exageradas las aseveraciones de Urdaneta de que el Quijote es superior á todos los libros literarios, especialmente á los poemas hasta hoy conocidos. No está conforme con alguna otra tesis sostenida por Urdaneta, pero hace elogios del libro y de su exposicion, concluyendo con levantadas frases en pro del estrechamiento de los vínculos que unen á la América latina con España.

314.—«El progreso en la crítica del Quijote», por D. Nicolás Díaz de Benjumea. — Artículos en la *Revista de España*. — 28 de Octubre de 1878, t. LXIV, págs. 474 á 488; 13 Noviembre y 28 Diciembre de 1878, t. LXV, págs. 42 á 59, y 450 á 466; 28 de Enero y 28 de Febrero de 1879, t. LXVI, págs. 159 á 172, y 329 á 348; 28 de Abril de 1879, t. LXVII, págs. 519.

Notable y profundo estudio en el que su autor examina con erudita minuciosidad algunas de las escuelas críticas acerca del *Quijote*. Campean brillantes pensamientos en el trabajo del Sr. Benjumea, pero gran parte de su afán consiste en demostrar que, *la rancia crítica del Quijote*, esto es, la que halla en él una mera sátira de los libros de caballería, ha de ceder el puesto al *moderno comentario filosófico*. Con tal deliberado propósito, despliega no poca habilidad al atacar los puntos flacos que le presentan para apoyar su crítica, los diversos juicios emitidos por Bowle, Pellicer, Navarrete, Clemencín, Quintana, Byron, Sismondi, Revilla, Valera, Heine.

Dejando aparte el prurito de hallar sentido oculto en el *Quijote*, algunas de las apreciaciones de Benjumea son acertadas, especialmente su impugnación del juicio de Byron.

315.—Fastenrath (D. Juan). — «El poeta hispanófilo Luis Braunfels». —*Eco de Andalucía*, Marzo, 1880.

Con motivo de la venida á España del Sr. Braunfels, traductor del *Quixote* y cervantista apasionado, consigna el insigne Fastenrath muchas curiosas noticias sobre las traducciones alemanas del gran libro de Cervantes.

(J. M. Asensio, *Nota de libros*... núm. 101.)

316.—Cervantes vascófilo... por Julián Apraiz... Vitoria, 1881.

De este erudito libro volveré á hablar, al dar cuenta de su 2.ª edición, impresa en 1895.

317.—*El Averiguador Universal* de 31 de Marzo de 1881.

Trata de la pronunciación de la *x* que, según Monlau, sonaba suave como *ch* francesa en tiempo de Cervantes. El articulista rebate esta opinión apoyándose en que Leonela, (*Quijote*, parte I) cuando enumera por orden alfabético las cualidades de un buen amante, dice: «la *x* no le cuadra *porque es letra áspera*». En el núm. de 31 de Octubre del mismo *Averiguador*, el Sr. Sbarbi apoya la opinión de Leonela con el testimonio de Mateo Alemán, quien en 1609 decía: «nosotros pronunciamos la *x* como los árabes», y con los de el maestro Gonzalo Correa, (año 1630), y de Gutiérrez de Terán (1732) que aseguran un sonido fuerte de *j* á la *x*.

Es del P. Agustino Fr. Conrado Muiños.

318.—Discurso leído por D. Nicolás Díaz de Benjumea, con previo acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de Sevilla, en su sesión celebrada en la noche del 14 de Enero dc 1878, y mandado imprimir y archivar por acuerdo unánime de dicha Corporación. — Sevilla. — Alvárez, 1878.

«¡Parecerá mentira á los venideros!» (J. M. Asensio).

319.—«Algunas notas preparadas para un nuevo Comentario de el Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha», por D. José María Asensio.

Publicadas en la *Revista de Valencia*, tomo II, núm. 6, y tomo III, núm. 4, correspondientes respectivamente á 1.° de Mayo de 1882 y 1.° de Abril de 1883.

Empieza su Comentario el Sr. Asensio publicando 3 extensas é interesantes notas. En la I hace notar la falta de la *Aprobación* que se observa en la parte I del *Quijote*, siendo así que lleva el previlegio, la tasa y el testimonio de las erratas. La II es un verdadero comentario filosófico que hace valer el alcance del libro de Cervantes; y la III trata del misterio que encierra la *Dedicatoria* al duque de Béjar como lo notó ya el Sr. Hartzenbusch; y transcribe la excelente *Nota*, inédita, del Sr. D. Cayetano de la Barrera, contestando sobre el mismo tema á una aseveración de Benjumea.

En la nota IV (año 1883), explica el título de *Ingenioso*, puesto por Cervantes á su obra: «El título, — dice, — es propio, feliz y gráfico, pero es porque recae sobre el sujeto, sobre *Don Quijote*, indicando sus cualidades. No obstante el extravío de su razón, Alonso Quijano conservaba la agudeza de su ingenio, lucido y perspicaz cuando no miraba á través del engañoso prisma de sus negras ilusiones.» «El hidalgo era *ingenioso*, pero con criterio erróneo; el ingenio corría por la misma desviación que la razón; cuando ésta era perturbada por fantasmas, lo ingenioso era buscar la antítesis, consistía en traer la consecuencia contraria á la verdad, y deducir con mucho y agudo ingenio, falsos resultados. Volteado por las aspas, era *ingenioso* al discurrir que un enemigo de gran poder había convertido los gigantes en molinos, envidioso de su fama y renombre. Entre los fenómenos psicológicos, tan magistralmente desenvueltos por Cervantes, éste es el más digno de atención y el más admirable de todos; porque es el fondo del padecimiento del héroe, y el único que explica bien todas las aventuras y

desventuras de su historia. Una vez estudiada, comprendida la especie de enfermedad intelectual que Cervantes describe, se encuentra clara explicación, y razonable el progreso en todos los sucesos.» «El adjetivo *ingenioso* es miembro necesario de la oración, calificativo oportunísimo y gráfico del sujeto.

320.—Un pequeño comentario al Quijote. — Artículo de D. Federico Rahola, en *La Ilustración*, de Tasso, día 22 de Abril de 1882.

Comenta varios pasajes de la novela, deduciendo atinadamente «hasta qué punto son antagónicos y opuestos amo y escudero, y, por lo tanto, de la rara manera como se completan».

321.—Humorismo cervántico. — Artículo de D. Nicolás D. de Benjumea en el número correspondiente al 22 de Abril de 1883, de *La Ilustración*, revista ilustrada de Barcelona.

«Uno de los capítulos en que más resalta lo que podemos llamar «humorismo cervántico», es el que contiene el diálogo de los dos escuderos. Parece que ambos tratan, valiéndonos de una frase vulgar, de *echarse el pego* el uno al otro. Ahora bien, Sancho refiere el caso sucedido á dos excelentes mojoneros, sus antepasados, y que busca Cervantes con singular gracia y agudeza; porque quedando Sancho persuadido de que ha demostrado lo que probar le convenía, resulta enteramente lo contrario, y hace ver el autor el papel que representan las gentes groseras, cuando pretenden pasarse de listas y despuntar por agudas.»

322.—«La Olivera de Valencia», una nota para el Quijote. — *Revista de Valencia*, Marzo de 1883.

Interesante y erudito artículo de D. Manuel Calvo y Pelarda, dando una extensa descripción del sitio mencionado por el ventero socarrón, y probando cumplidamente que tanto el Sr. Clemencín como los que le siguieron, confunden en sus notas la *Olivera de Valencia* á que alude Cervantes, con otro sitio más distante titulado *Plazuela de la Oliverta*, y añade que sólo el Sr. D. Luis Lamarca en su opúsculo *El teatro de Valencia desde su origen hasta nuestros días* (1840), reconoce el punto en que estuvo «la Olivera de Valencia» que tanta celebridad tenía en tiempo de Cervantes como punto adonde concurría toda gente traviesa y maleante.»

323.—«El Solitario y su tiempo», por D. Antonio Cánovas del Castillo. — Madrid, 1883.

En el tomo II, pág. 132, hablando el autor del proyecto de D. Serafín Estébanez Calderón, de conquistar el imperio de Marruecos, dice: «nunca debiéramos pensar, como en 1844 pensaron algunos, entre ellos Estébanez, en conquistas en Africa... ¿Cuándo estará la nación española en disposición de acometer cosa tal y realizarla?... ¡Plegue á Dios conservarnos por siempre la mermada herencia que recibimos de nuestros padres! Aun para eso ha de ser forzoso que no continúe siendo el leal y valiente, pero soñador y anticuado *Don Quijote*, la

representación exacta de nuestro carácter y nuestro espíritu nacional. Si algún sentido oculto hubiese en los volúmenes inmortales de Cervantes, este de que voy á hablar, debiera de ser. Nunca leo, dicho sea en paz, sin que seriamente medite en nuestros hechos, las siguientes palabras de *Don Quijote* en la venta: «Yo no puedo contravenir á la orden de los caballeros andantes, etc...» Paréceme que se nos pudiera haber respondido en la historia muchas veces, lo que replicó el ventero: «Poco tengo yo que ver en eso. Págueseme, etc...»

»Prosa es esto, pura prosa, pero buen espejo para vernos el rostro: sentencia que, por ser tan genuinamente español no comprendía el sabio Estébanez tratándose de política internacional; consideración que, bien mirada, y aplicada con discreción serviria para gobernar á España mejor que ha solido y suele ser gobernada.»

324.—Los Arbitristas.

Este artículo de D. Antonio Cánovas del Castillo, escrito al parecer hacia 1864 ó 65, va en el tomo I de *Problemas contemporáneos* publicado en las obras de dicho autor, Madrid, 1884, tomo 17 de la *Colección de escritores castellanos*. Entresacaré estos párrafos:

«En el hospital de la Resurrección de Valladolid hubo, según afirma Cervantes, algo antes de 1613, una conversación ó coloquio curiosísimo acerca de los diversos oficios humanos, entre dos perros parleros llamados Cipión y Berganza. Pocas serán las personas cultas que no hayan pasado los ojos al menos por aquel exacto, aunque breve, cuadro social de la nación que, con más bondad que acierto, regía por entonces Felipe III. En un extremo de la pieza, donde tan desusadamente departían los perros, había, al decir del narrador, cuatro camas, que servían, á falta de otras, á un alquimista, un poeta, un matemático, y uno, en fin, de los que se llaman *arbitristas*; gente toda, como atestiguaba Berganza, *que á la sazón, por la mayor parte venían á morir á los hospitales.* Por lo que toca al poeta, quizá pintó aquí el autor su propia suerte, más bien que la que en general alcanzaban los de tal profesión en aquellas edades: que, á decir verdad, desde el marqués de Santillana ó Garcilaso hasta Lope de Vega ó Quevedo, contó la Musa española por alumnos mayor número de caballeros de hábito y personas de pro, que de mendigos ó huéspedes de hospitales. Ni el que un poeta capaz de escoger por asunto *lo que dejó de escribir el arzobispo Turpín*, tuviese por natural albergue un hospital, podría demostrar que tomase siempre á burlas el siglo XVI el arte de escribir discretos versos. Lo que ciertamente solía desdeñar aquel siglo eran las matemáticas, la alquimia y el arte de buscar arbitrios ó recursos con que atender á los gastos del Estado, ó mejorar la condición de los particulares en las exhaustas provincias del Reino.» «*Yo, señores, soy arbitrista*, —decía con grande énfasis el de Cervantes.»

Aquí copia el Sr. Cánovas el salado razonamiento del arbitrista en la novela *Coloquios de los dos Perros*. Y concluye el Sr. Cánovas: «Por tan donosa manera describía ya aquel escritor insigne á los *arbitristas* en los primeros años del siglo XVII.»

325.—¿Cómo pronunciaba Cervantes el nombre de Don Quixote? — Artículo del P. Conrado Muiños Saenz, en los núms. 39 y 48, año 1884, de la *Revista Agustiniana*, de Valladolid.

Ampliando el erudito P. C. Muiños su artículo del *Averiguador Universal*,

[317] citando una porción de pruebas, cita varios pasajes de Quevedo, Rojas, Cervantes y aduce opiniones de Covarrubias, Nebrija y otros para robustecer su opinión.

Prueba cumplidamente que á la *g*, la *j* y la *x* se daba por regla general en el siglo XVII la pronunciación gutural de la actual *j*. Esta regla tenía, sin duda, varias excepciones. Parte del vulgo debía de conservar el sonido dental en algunas palabras. En Aragón era en el siglo pasado frecuentísima esta pronunciación.

Después el P. Muiños ha ampliado su tesis en años posteriores de la misma *Revista* con el título de *Antigüedad de las guturales castellanas*, probando que el dialecto Castellano usaba ya el sonido gutural, que el dialecto leonés tenía el sonido dental; como igualmente el aragonés. Por las rimas de los poetas antiguos castellanos conjetura el P. Muiños que el sonido gutural de la *j* lo tomarían los castellanos de una pronunciación exagerada de la *c* latina, por ejemplo de *óculos*, *ojos*.

326.—Pruebas de la restauración de la primera edición del Quijote de 1605, por Feliciano Ortego. Fundada en las anotaciones, acotaciones y correcciones que en márgenes y cuerpo de la obra colocó *el gran Cervantes* en el ejemplar prueba que de su puño y letra constituye su única y verdadera capilla. — Esta edición, copia exacta de aquélla, forma un tomo que precede á éste. Los anacronismos, faltas y errores imputados á Cervantes por académicos y comentaristas en diferentes épocas, no deben ya existir. — Palencia, Imprenta de Tiburcio Martínez. — 1883.

En 4.°, de IV-836 págs., más una hoja para el índice y otra para la fe de erratas.

En el cap. II se inserta un dictamen de D. Millán Orió, D. Francisco F. Santamaría, D. Felipe Prieto y Aguado y D. Ubaldo Herrera de la Fuente, profesores de la Escuela Normal, fechado en Palencia á 30 de Diciembre de 1882, en el que después de decir que han cotejado el carácter de letra de las correcciones puestas en el margen del ejemplar del *Quijote* que les presentó Ortego, con algunos autógrafos de Cervantes, declaran «que las correcciones manuscritas en los márgenes del ejemplar del Quijote que tenemos á la vista, á excepción de algunas, están hechas por la mano del inmortal autor del mismo, Miguel de Cervantes Saavedra».

Apoyado en este dictamen y en la exactitud y enlace que, (según el Sr. Ortego), tienen las correcciones de la pretendida capilla, afirma dicho señor que es el verdadero ejemplar prueba de Cervantes, y que, sin embargo, de ser en apariencia la 2.ª impresión de Cuesta, es indubitablemente de la primera edición. Dejémosle hablar: «Segun dice Juan José Sigüenza en su manual titulado *Del Mecanismo del Arte de la Imprenta*, impreso en Madrid á 1.º de Agosto de 1812, de todo lo que se imprimía en el siglo XVII se sacaban 3 copias; una se la llevaba el corrector, otra se quedaba el cajista con ella, y otra el prensista. Los dos ejemplares del cajista y prensista eran para la Hermandad de S. Juan Evangelista, protectora de este nobilísimo arte. De lo que precede deduzco que este ejemplar fué el que corrigió Cervantes cual lo prueban su letra, sus conceptos, la acción, discurso, enlace... y debo decir que todos los capítulos están corregidos por el autor, y el libro, restaurado por mí.»

Ante tal afirmación creció mi deseo de examinar el libro, y así lo verifiqué

con suma atención y esmero; mas mi desencanto fué completo. Nada hallé en estas correcciones que revelara la pluma del padre del *Quijote*; antes al contrario, me parecieron ellas tan extravagantes que juzgué no podían ser en ninguna manera obra de Cervantes.

Quedaba la autoridad de cuatro profesores calígrafos que optan por la afirmativa; pero, sin pretender menoscabar en lo más mínimo la pericia de esos señores, puedo asegurar que he visto muchos manuscritos del tiempo de Cervantes, cuya letra es muy parecida á la del autor del *Quijote*, y, sin embargo, no es suya. Además, los cuatro profesores llamados por el Sr. Ortego declaran que para su cotejo hubieron de valerse de *copias* de autógrafos de Cervantes, lo cual no es lo mismo que cotejar con *originales*. Y si consideramos que estos escasos originales no son autógrafos literarios sino breves líneas escritas apresuradamente en momentos harto aciagos para el autor del *Quijote*, juzgamos cuan poco fundamento tiene la afirmación de los cuatro calígrafos palentinos.

Por todo lo cual no vacilé en creer y asegurar que la mayor parte de los capítulos del ejemplar modelo fueron en el siglo XVII (pudo ser poco tiempo después de muerto Cervantes), fueron, digo, mutilados y deslavazados por algún entrometido y poco escrupuloso lector del *Quijote*, quien, amén de varias notas plagiadas, osó estampar sus extravagantes correcciones y observaciones en las márgenes del libro y mutilar la obra, y, creo también, que ésta ha sufrido, ahora, en manos del Sr. Ortego, otro manoseo tal, que ya no la conocería su mismísimo autor si para ello sólo al mundo de los vivos tornara.

Difícil se hace, sin poner á la vista del lector la edición restaurada y sus pruebas, hacer una clara exposición de las variaciones introducidas por el señor Ortego, tal es el fárrago de notas, compulsas, citas y reflexiones que dicho señor acumula. Basten las variantes que he señalado al describir la edición restaurada [T. I, 189], sin necesidad de que continue apuntando otras muchísimas variaciones que hay, inadmisibles de todo punto. Y es tanta la confusión, que el mismo Sr. Ortego queda envuelto por ella. Citaré tan sólo dos de las contradicciones en que incurre.

Primera. Dice que el «*ejemplar prueba*» que él posee, impreso por Cuesta en 1605, debe prevalecer «*íntegro por ser corregido*» y «*anotado por el mismo Cervantes*»; y, sin embargo, en el ejemplar «*restaurado por el Sr. Ortego*», resultan introducidas varias correcciones hechas en la 3.ª edición de Cuesta del año 1608, en la de Bruselas año 1607 y las de la Real Academia, y hasta en las de Hartzenbusch.

Otra. Empieza afirmando que el «*ejemplar prueba*» que él posee es la «*Primera edición del Quijote*»: después, la coteja línea por línea con la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra, que real y verdaderamente es la primera (lo cual viene el Sr. Ortego á reconocer implícitamente), y á pesar de las notables divergencias que entre ambos hay, al final de su obra, como si tanta luz le ofuscara, prorrumpe; queriendo parodiar á Galileo: «éste mío es el ejemplar corregido por Cervantes; pues ésta es la primera edicion.» En lo cual desbarra, porque en su mismo cotejo se ve que es la *segunda* impresión de Cuesta.

Mucho tiempo después de haber emitido mi opinión, condensada en los anteriores párrafos, el distinguido cervantista D. Fernando Fernández de Velasco, me regaló el siguiente opúsculo escrito por el Sr. Ortego: *Desliz literario cometido por D. Marcelino Menéndez Pelayo cuando, al examinar el ejemplar prueba de El Quijote de Cervantes, no conoció tan rica joya. Palencia, 1885.* Tuve la paciencia de leer las 56 páginas de este folleto y no puedo menos de manifestar cuánto me complació ver que mi juicio coincide con el tan autorizado del señor Menéndez Pelayo, quien, según el mismo Sr. Ortego relata, vió *el ejemplar capilla* y después de breves momentos de examen formó su opinión, que se con-

tiene en estas palabras: «Este ejemplar no es la primera edicion del *Quijote*; esas notas no son de su autor... el autor de la restauracion está en un error, es un iluso.» Pero como al Sr. Ortego le pareció que D. Marcelino no pudo formar claro concepto del libro con el breve y *vertiginoso* examen que de él hizo, acusale de ligero, denuéstale duramente, y, deseoso de probar la autenticidad de sus obras, reproduce parte de los razonamientos expuestos en su tomo de *Pruebas*. Si el Sr. Ortego hubiese de antemano conocido el certero y admirable golpe de vista, los vastísimos conocimientos y el clarísimo criterio del Sr. Menéndez Pelayo, no se hubiera extrañado de que le bastaran breves momentos para rechazar y desautorizar las insubstanciales anotaciones del ejemplar que aquél le puso delante. Después he tenido el gusto de hablar del mismo con el eminente escritor, gloria de las letras españolas, y me honro con haber recabado de él una contestación al opúsculo de Palencia.

Sr. D. Leopoldo Rius:

Mi querido amigo: Me pide usted para consignarlas en su notabilísima Bibliografía Cervantina, mis impresiones acerca del famoso *Quixote* de Palencia, visto por mí en 1882, y visto en mal hora, tanto por la aflicción que con mi silencio, más que con mis reparos, hube de causar á su honrado é iluso poseedor, cuanto por la descarga de palos literarios, con que pretendió vindicarse en mis costillas del supuesto agravio, ó más bien, generosidad mal entendida, con que quise sacarle de su yerro, y ésto no en público sino en privado y del modo más cortés y menos duro que acerté á encontrar.

Las cosas pasaron de la manera siguiente, si la memoria no me es infiel en algún detalle, lo cual bien pudiera ser después de nueve años, y tratándose de un asunto de tan poca importancia.

En los primeros días de Julio del referido año de 1882 viajaba yo de Madrid á Santander, donde paso, como usted sabe, mis vacaciones universitarias. Me acompañaba mi antiguo y buen amigo D. Fernando Fernández de Velasco, grande aficionado á libros antiguos españoles y muy inteligente en ellos: persona, en fin, de entendimiento y cultura bien notorios. Este señor que tiene parientes y amigos en Palencia, (ciudad que yo hasta entonces solo había visitado muy de paso), mostró sumo interés en que nos detuviésemos allí un día, á ver las muchas curiosidades artísticas que aquella capital encierra; y como un cebo más á nuestras comunes aficiones me habló de un ejemplar de la primera edición del *Quijote* que existía en poder de un médico de aquella localidad, el cual pretendía tener en su libro nada menos que las correcciones y adiciones autógrafas preparadas por el mismísimo Cervantes para una nueva edición. Claro es, que, el Sr. Velasco me hablaba de todo esto en el tono en que podía hacerlo un hombre de sus muchas letras y agudo ingenio, y nada inclinado ciertamente á la excesiva credulidad en tales materias. Yo andaba entonces bastante mal de salud, y por mi gusto hubiera excusado la detención, pues á mi entender, las ciudades y sus monumentos deben visitarse con la mayor tranquilidad posible de espíritu y de cuerpo. Por otro lado no me halagaba la idea de examinar el tal *Quixote*. Si como era verosímil que sucediese, no había tales notas autógrafas de Cervantes ni más que un ejemplar mejor ó peor de la primera edición anotado por un lector ocioso, ¿podía yo, sin comprometer mi crédito literario bueno ó malo, y lo que vale para mí mucho más, mi conciencia moral, dejar en su error al dueño alucinado, y consentir que divulgando su famoso descubrimiento, se convirtiese él, y me convirtiese á mí, en risa de las gentes? ¿Podía yo tampoco molestar con una verdad tan dura á una persona que se me pintaba como enteramente hechizada y embebecida en la contemplación de aquel maravilloso volumen?

A pesar de estas consideraciones, pudo en mí más el deseo de complacer á mi amigo. Nos detuvimos, pues, en Palencia, y recuerdo con vivísima gratitud las delicadas atenciones que mi compañero y yo recibimos de muchas personas de aquella histórica capital durante las horas que permanecimos en ella, gustosamente entretenidos en admirar las riquezas de arte atesoradas en su célebre Catedral y en otros templos. Ya á la tarde, y cuando faltaban pocas horas para volver al tren, decidieron los señores que tenían la bondad de acompañarnos (entre los cuales recuerdo al distinguido catedrático y ameno escritor D. Ricardo Becerro de Bengoa), que fuésemos á ver el famoso ejemplar del *Quixote*, en casa de su feliz poseedor el médico D. Feliciano Ortego.

Recibiónos éste con mucha afabilidad y perfecta cortesía (bien diversa del tono que suele emplear en sus folletos), y sin tardanza nos puso delante de los ojos el libro celebérrimo *quem instar thesauri habebat.*

Era, en efecto, un mal ejemplar, estropeado y mutilado, no de la primera edición del *Quixote*, sino de la segunda de Juan de la Cuesta, que por mucho tiempo se ha venido confundiendo con la primera. Si no recuerdo mal, carecía de principios, pero en ésto puedo equivocarme, y nada importa para el caso. Recorrí las hojas del ejemplar, no con la febril impaciencia que supone el Sr. Ortego, sino con la rapidez con que había de hacerlo quien, como yo, tenía tan poco tiempo á su disposición, y por otro lado no quería abusar de la cortesía ni de la paciencia de una persona para mí desconocida. Además como no se trataba de ninguna obra incógnita sino del *Quixote* que (por cálculo aproximado) habré leído unas trece ó catorce veces, claro es que no iba á emprender en aquella ocasión una nueva lectura; por eso me fijé en lo único que podía haber de nuevo é interesante, es á saber en las famosas notas marginales que el poseedor, con aire de triunfo me iba mostrando. Nuestro diálogo no fué muy largo. *Aquí tiene usted la letra de Cervantes,* me dijo: *estas notas son indudablemente suyas. ¿Y no podrían ser de algún lector de su tiempo ó de más acá?*, observé con timidez. *No señor,* me contestó secamente; como si tal pensamiento fuese lo más descabellado del mundo. En seguida comprendí que una fe tan robusta estaba á salvo de cualquier argumento, y me guardé muy bien de insinuar más dudas. Tropezamos luego con una laguna de dos ó tres hojas en la historia de Dorotea (falta que por si sóla bastaba para quitar al ejemplar toda estimación bibliográfica), y el Sr. Ortego me aseguró que Cervantes había suprimido todo ese episodio por indecoroso y lascivo. Después me mostró aquellos famosos *versos* añadidos en el epitafio de Grisóstomo, que á él le parecían un bello pensamiento poético, y dicen poco más ó menos así, si es que no se me han ido de la memoria: (1)

Y me enseñó en fin tales y tantas extravagancias derramadas por las márgenes del volumen que desistí una vez más de contradecirle, y me despedí cuanto antes, habiéndo sacado de la inspección del libro lo que sacaría todo hombre cuerdo y de alguna práctica en esto de letras de molde, es á saber la convicción de que se trataba de un ejemplar torpemente destrozado y embadurnado por algún ignorante del siglo XVII que tuvo el inaudito descaro de meterse á enmendar la plana á Cervantes, suprimiendo (¡qué horror!) pedazos del texto, é incrustando en él sus propias simplezas y grotescas aleluyas.

Así se lo manifesté confidencialmente á las personas que me acompañaban, añadiéndoles éstas ó parecidas palabras:

Puesto que ustedes son amigos del Sr. Ortego, que me parece sujeto muy apreciable y digno de que se le desengañe, procuren ustedes sacarle de la ciega persuación en que está de ser poseedor de las correcciones autógrafas del autor del Qui-

(1) Los he dado en el tomo I, núm. 189.

xote, para que no gaste su tiempo y su dinero en esa nueva edición que proyecta, y que si se ajusta al texto que tiene en su casa, habrá de ser sin duda la peor de todas las conocidas.

Desde entonces y en mucho tiempo, no volví á acordarme del *Quixote* palentino, más que como de un curioso ejemplo de las aprensiones maniáticas á que tan sujetos estamos todos los míseros humanos, sin exceptuar á los que se tienen por más cuerdos y á los que hacen profesión de curar á los otros.

Pero el Sr. Ortego, con la terquedad que acompaña á toda monomanía, no sólo llevó á término su edición en 1883, á despecho de las advertencias bien intencionadas que se le habían dirigido, sino que al verla caer en el pozo de la indiferencia general, á pesar de los pomposos anuncios de su portada, lejos de entrar en cuentas consigo mismo, ardió en ira y furor contra mí atribuyéndome la culpa del fracaso de su libro por lo que mi opinión hubiera podido influir en la de otros, y se desató en un folleto incalificable, lleno de vituperios y groserías impertinentes que entonces desprecié y ahora igualmente desprecio, porque tales detracciones, á fuerza de ser violentas y absurdas, no dañan, sobre todo cuando vienen expresadas con un estilo tan singular y una sintaxis tan anárquica, que ciertamente no habrá sido aprendida en el *ejemplar-capilla* del Ingenioso Hidalgo. Capilla y no floja es la que hace pasar el Sr. Ortego á nuestra pobre lengua, y al sentido común antes de ahorcarlos.

¡Pues no digo nada del dictamen de los peritos calígrafos de la Escuela Normal de Palencia, que es el argumento *Aquiles* en que el Sr. Ortego apoya sus raras imaginaciones! Esos señores que, por lo visto, confunden la caligrafía con la paleografía y creen que el método de Iturzaeta ó el de Torío sirven para calificar y discernir el valor y legitimidad de los autógrafos literarios, declaran bajo su firma que: «*después de* haber cotejado el carácter de letra de las correcciones puestas en el margen del ejemplar del *Quixote* con algunos autógrafos de Cervantes han *averiguado* que las correcciones mencionadas... á excepción de algunas, están hechas por la mano del inmortal autor, etc...»

¡Cualquiera pensaría que esta prueba pericial se había basado en una masa de autógrafos como los que tenemos de Lope de Vega ó de Calderón! Unicamente así podría tener valor y fuerza. Pero todo el mundo sabe que de Cervantes no existe *ni un sólo autógrafo literario,* y que los documentos de otro género que tenemos con su firma son tan pocos y tan breves, que con ellos solos será siempre temerario fallar y discernir cuales son los rasgos que distinguen la letra de Cervantes de otras letras de su tiempo. Ninguno de nuestros paleógrafos de verdad, ni el que es hoy maestro de todos ellos, Jesús Muñoz y Rivero, se atreverían ciertamente á aventurar tal decisión. ¡Cuánto más debieron haberse ten tado la ropa los calígrafos de Palencia antes de invadir un terreno que no es el de sus estudios ni tiene nada que ver con sus loables tareas en beneficio de la infancia!

Una prueba pericial hecha en tales condiciones nada prueba contra la evidencia moral que de las mismas correcciones se desprende á los ojos de todo espíritu no preocupado. *Aquello,* no puede ser de Cervantes, sino de cualquier lector imbécil, cuya letra se parecería á la suya, si se empeñan en ello los maestros de escuela de Palencia, aunque yo á primera vista no advertí una tan gran semejanza.

En suma, la publicación del Sr. Ortego es de las que parecen imaginadas adrede para que los extranjeros se rían de nosotros á mandíbula batiente. ¿Qué habrán dicho tantos y tan sabios cervantistas como hay en Inglaterra, en Alemania, en Francia y hasta en las universidades de los países escandinavos y eslavos, cuando hayan visto semejante restitución del texto del *Quijote* y los peregrinos argumentos en que su autor la funda?

No es nuevo, en verdad, el extravagante empeño del Sr. Ortego. El se contenta con poseer (¡ahí es un grano de anís!) un ejemplar del *Quixote* con notas autógrafas de Cervantes. Pero yo conocí en Santander, siendo muchacho, á un cervantista todavía más afortunado, como que tenía el propio original manuscrito de puño y letra del mismísimo *manco sano*.

¡Esto es tener un *Quixote* decente, y lo demás es broma! A pesar de tener en su poder tan exquisita joya, el cervantista á quien aludo, (buenísima persona por cierto, y cuya memoria no quisiera ofender con estas chanzas), nunca salió de la modesta condición de librero de viejo, lo cual ha de atribuirse solamente á su heroico amor á las glorias de la patria, puesto que de continuo nos decía, como el Sr. Ortego, que de Holanda y de los Estados Unidos y aun creo que de parte del mismo emperador de la China le ofrecían montes de oro por su libro. En otras cosas diferían ambos afortunados poseedores: el de Santander, (que era manchego según creo) llevaba con paciencia que se hablase mal de su *autógrafo* y hasta que se negase su existencia: el palentino, por el contrario, mira como enemigo personal á todo el que se permite la más leve sombra de escepticismo. Aquél se guardaba muy mucho de enseñar el mamotreto, y sólo nos le daba á conocer por sus efectos y recónditas virtudes, sacando de él interpretaciones y correcciones que luego imprimía en folletos, que usted tendrá sin duda catalogados en su colección incomparable (1). Este, por el contrario, ha llegado á exponer en Madrid su precioso ejemplar, precisamente por los mismos días en que se exhibía en cierta tienda de la Carrera de San Gerónimo (que usted y yo visitamos juntos), aquel célebre retrato de Cervantes *enviado por Felipe III á la Audiencia de México*. Es lástima grande que una copia de este retrato no acompañe á la *edición-capilla* (2). Son un par de monumentos que se completan dignamente.

De usted siempre buen amigo que muy cordialmente le estima y b. s. m.

M. Menéndez y Pelayo.

327.—Rodríguez Marín (D. Francisco). — «Cervantes y Osuna». — Carta al Dr. Thebussem. — En *El Ursanoense*, núm. 134: 3 de Abril de 1885.

Artículo agradable y erudito, en el que se procura investigar el motivo que tendría Cervantes para mencionar á Osuna en el *Quixote* de una manera poco favorable.

(Asensio, 219 bis.)

328.—La Espada. Apuntes para su historia en España, por D. Enrique de Leguina. — Sevilla, 1885.

En 8.º

A la pág. 136, cap. III de la obra, invoca las frases de Corchuelo (*Quijote*, parte II, cap. 19), para consignar y poner de relieve que «en el siglo xvii llegó á su colmo la exageración de los tratadistas del arte de esgrimir, quienes pretendían reducir todos los golpes y quites á reglas geométricas, y consignaban en sus obras prolijas explicaciones».

(1) Véase el núm. 261.

(2) En la sección de *Apócrifos* hago la historia de tal retrato.

329.—Albogues.

En el libro titulado: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, por D. Leopoldo de Eguilaz y Yanguas (Granada, 1886, en 4.º), después de hablar detalladamente de la etimología de la palabra *albogues*, que, según Simonet y Dozy, tomaron los árabes del latín *buccina* y según otros del griego Βυκάνη, *trompeta*, da la descripción; la que, según Aben Jaldun, «es un tubo de cobre de un codo de largo, el cual se ensancha hasta resultar tan dilalado por donde sale el aire, que puede introducírsele la mano ligeramente cerrada, y tiene también agujeros por medio de los cuales se producen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas». Y termina diciendo: «Hasta el siglo XIV no suena este instrumento en nuestros escritores, aunque su introducción en la España cristiana debió remontarse á la conquista de los musulmanes. Pronto, no obstante, debió caer en desuso, pues á comienzos del siglo XVII hasta su nombre era vocablo peregrino entre la gente popular y común. Aun el mismo Cervantes desconocía la naturaleza de este instrumento, como se ve por el siguiente pasaje del *Quijote* (P. II, cap. 67): «¿Qué son albogues? preguntó Sancho. .»

Oigamos ahora á Covarrubias (*Tesoro de la lengua castellana*, Madrid, 1611): «*Alboge* es cierta especie de flauta ó dulçaina... de la qual usavan en España los Moros, especialmente en sus zambras. Está el vocablo corrompido de *albuque*, que en su terminación arábiga se dice *bucum*, que vale tanto como trompetilla, ó instrumento de boca para sonar. *Urrea*. — El padre Guadix dize, que *alboge* es un género de gáita de que usan los moros. y le llaman *buque*, que vale gaita: todo parece que viene á sinificar una cosa.»

En la introducción del citado *Glosario* del Sr. de Eguilaz, hay una nota que dice que «Cervantes incurrió en error al afirmar que todos los vocablos que empiezan en *al* son moriscos, pues hay alguno de procedencia latina á los cuales los árabes antepusieron su artículo *al*».

El Sr. de Eguilaz piensa publicar un *Diccionario etimológico del Quijote*.

330.—Indice de las notas de D. Diego Clemencín en su edición de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Madrid, 1833-39, 6 volúmenes en 4.º) con muchas referencias á pasajes obscuros y dificultosos del texto y á la *Historia de la Literatura española* de Mr. Ticknor (edición de 1863, 3 volúmenes), por Carlos F. Bradford, individuo correspondiente de la Real Academia Española en Boston. — Madrid. — Imprenta y fundición de Manuel Tello. — 1885.

En 4.º, de XII-608 págs.

Merece todo encomio el ilustre cervantista norte americano Sr. Bradford por este valioso y utilísimo trabajo, que, como dijeron los señores académicos que lo aprobaron, «viene á ser asimismo un *Indice del Quijote*.»

Justas alabanzas han tributado al libro otros insignes literatos, entre los que mencionaré al Dr. Thebussem y D. Romualdo Alvarez Espino (*Ilustración Nacional*, Madrid, 10 de Agosto de 1886). Son del último estas frases: «El *Indice* de Bradford es el ingenioso hilo de Ariadna que puede orientarnos por entre el dédaló de erudición universal, que derramó el ilustre comentador del primero

de nuestros libros, y por el florido laberinto que construyó con nuestra rica lengua el desdichado autor del *Ingenioso hidalgo manchego.*»

331.— El Ingenioso hidalgo Don Quijote... Madrid, 1888. — Felipe R. González, editor.

Dos tomos en folio.

Además de algunas notas tomadas de la Academia, de Pellicer y de Arrieta, merecen estudio las que el editor ha puesto, debidas al conocido literato don Torcuato Tárrago y Mateos. Unas son citas históricas, geográficas y literarias; otras explican voces poco usadas, frases metafóricas y refranes; algunas comentan varias alusiones de Cervantes á los hombres y á las costumbres de su época, y otras se refieren á ciertas variantes de las ediciones primitivas. En todo este cuerpo de anotación resplandece un laudable respeto al texto de la edición *príncipe* del *Quijote*, y se dan merecidas repulsas á las variantes arbitrarias de los Sres. Hartzenbusch y Fernández Cuesta; pero no me puedo persuadir, como el anotador lo cree, de que las «contradicciones en que incurrió Cervantes respecto del rucio de Sancho, en los cap. XXIII y XXV, fuesen una idea oculta que el autor llevaba y no quiso salvarla ni explicarla en posteriores ediciones».

332.—Nota inédita, de D. Mariano Aguiló al cap. VI del *Quijote;* referente al autor de *Tirante el Blanco.* — Año 1887.

Según el ilustrado literato y bibliógrafo mallorquín, hay en esta crítica que hace Cervantes de *Tirante el Blanco* una alabanza y una censura. Alabanza, por ser un libro que no adolece de las absurdidades de los demás de caballerías, y en el cual pasan los hechos sin mezcla de sobrenatural. Y censura, por haber introducido el autor una porción de tonterías, necedades y deshonestidades pudiendo haberlo dejado de hacer. Así explica el Sr. Aguiló el pensamiento de Cervantes al decir: «Con todo eso os digo que merecía el que lo compuso...»

333.—Primera educación de Cervantes, por Luis Carreras. — *Ilustración Artística*, 30 de Mayo, y 6, 13 y 20 de Junio de 1887.

Dice que era importante el *Estudio* de Hoyos, y que en él se enseñaba alta latinidad y superiores asignaturas.

«Cervantes iría verosímilmente al *Estudio* acompañado de un criado ó de un esclavo» ... «llegó á saber el latin como el castellano.»

«debía frecuentar muchas casas importantes de Madrid.»

«la *Galatea* sola demuestra que á los 30 y tantos años Cervantes era uno de los primeros latinistas de su época.»

«estudió ciencias naturales y exactas, anque no creo fuese en el *Estudio,* sino con algun profesor particular.»

«leyó y estudió los romanceros, poesías y los autores más nombrados del siglo anterior y del suyo, así como los libros de caballerías, y las historias.»

«al terminar los cursos de latin, siguió los de retórica y poética.»

«aprendió el italiano mucho antes de los 21 años.»

«el padre de Cervantes, como familia noble, le hizo dar lecciones de esgrima, equitacion, baile y música.»

«no solo todos los estudios que he atribuido á Cervantes son indudables, sino que tambien lo es que aprendió la lengua griega, pues en su comedia *La Gran Sultana* lo dice, aludiendo á sí mismo.»

«terminados sus estudios de lógica, cursó principios de filosofía y teología moral y dogmática.»

«los versos que hizo á 21 años dan toda la luz necesaria en dicho punto.»

(Alaba el Sr. Carreras los versos á la muerte de Isabel; dice que revelan un talento prodigioso y una originalidad é individualidad poéticas.)

334.—Algunos secretos del lenguaje y estilo del *Don Quijote*, por Clemente Cortejón. Notable artículo que ocupa las págs. 99 á 135 del tomo correspondiente á Abril de 1889 de la *España Moderna*, Revista literaria de Madrid.

En este precioso trabajo, después de emitir atinados juicios acerca del mérito del estilo y del lenguaje del *Quijote*, prueba gallardamente su tesis el docto catedrático citando variados textos de la inmortal novela, y comentándolos, para hacer resaltar «el peregrino y gustoso modo de decir que tanto nos enamora», «la redondez de los períodos», «lo escogido de las palabras y su artística colocación», «las graciosas elipsis esparcidas á centenares» y «los agraciados giros». Después de lo cual saca á relucir unos cuantos verbos «empleados bellísimamente por Cervantes». Entre otras peculiaridades de su estilo y lenguaje, la de que el verbo *deber* seguido de la preposición *de* significa *duda*, *probabilidad* ó *presunción*, y usado sin la dicha preposición tiene el valor de una afirmación *categórica*. Este primor de lenguaje observado ya y debidamente anotado por el Sr. Clemencín, como en su lugar explico [227], lo ensalza merecidamente el docto catedrático Sr. Cortejón.

335.—Sobre los versos de pie quebrado del *Quijote*.

En el Almanaque sud-americano para 1890, redactado por D. Casimiro Prieto é impreso en Buenos Aires, hay un artículo de Ricardo Palma, titulado «Los versos de cabo roto», en el que se dice: «que el creador de este sistema de metrificación no fué Cervantes sino un poeta burlón y maleante que vivía en Sevilla, llamado Alonso Alvarez de Soria, quien en 1603 y en una décima de cabo roto, la primera que se escribió en castellano, ridiculizó el haber sometido Lope de Vega su libro *El Peregrino* á la censura de Arguijo buscando mentidos elogios.»

336.—Interpretación del *Quijote* por *Polinous*. — Primera parte. — Madrid. — Imprenta de Dionisio de los Ríos, 1893.

En 4.°, de 527 págs. — Pág. 387: «Zoraida es, en sí misma, la libertad».

Puede decirse que este libro encierra como una paráfrasis de los comentarios de Benjumea; pero aun va más allá.

Pág. 24: «el corazón del mal era para Cervantes la Sagrada Escritura, porque de ella han nacido los verdaderos libros de caballerías que combate el *Quijote*.»

Pág. 27: «En Resumen: el *Quijote* es una invectiva contra los libros sagrados y sus derivaciones.»

Pág. 39: «la pobreza y miseria que padecían los hombres geniales está descripta en la comida de Don Quijote que se mantenía de *duelos y quebrantos*. El ama y la sobrina son la sociedad y la familia de aquellos tiempos, educadas y dominadas por los curas, y el *mozo de campo y plaza* es imagen del vulgo que servía á sus amos en la paz y en la guerra dócilmente. Este mozo reaparece en Sancho con toda la substancia y vigor del hombre-pueblo.»

Pág. 42: (Ataca el anónimo autor los misterios de la religión católica.)

Pág. 47: «el ideal de Cervantes es la patria humana, y su más vivísimo anhelo el de vencer al sacerdocio, señor de la maldad que se combate en el *Quijote* y someterle y rendirle á voluntad de la patria redimida. Esta patria ideal toma cuerpo en una labradora nombrada Aldonza Lorenzo (España cargada de laureles), á quien Cervantes llamó Dulcinea.»

Págs. 71 y 73: «Entendemos por pueblo el conjunto humano, haciendo dos grandes excepciones, los sacerdocios y la realeza, ó sea los tiranos y sus secuaces... del pueblo, tal como lo hemos definido, Sancho es la base y Don Quijote la cúspide... »

Pág. 30: Dice que el cura condena la ferocidad del Santo Oficio y que al condenar el *Amadís*, Cervantes alude á la Biblia protestante. Aquí se contradice el comentarista, porque el cura no condenó sino precisamente perdonó el *Amadís de Gaula*.

Pág. 167: «en Maritornes vemos á la Iglesia católica delineada con perfiles durísimos.»

Pág. 269: desde que aparece en escena representa el barbero al poder real; pero hay ocasiones en que este personaje no interviene en la fábula, y entonces hacen su oficio otras figuras: tal es el ventero, en el cap. XVI...; Don Fernando...; los tres meros ejecutores de las ordenes del cura (el sacerdocio).»

Pág. 278: «Dorotea es la patria real, la nación española tal cual era en tiempo de Cervantes: la patria que pueden mudar y alterar los hombres. En cambio, Dulcinea, principio absoluto de la patria, es siempre la misma figura, incorpórea é invisible, como corresponde al ideal...»

Pág. 231: «Anselmo es la ortodoxia, la fé; Lotario, es Lutero, el libre examen, la razón. La impertinente curiosidad es tratar de saber si la Vírgen es pura... Leonela es la Corte pontificia. Camila es la religion.»

Pág. 340: «Cortando la cabeza á Pandafilando, Cervantes decapita á todas las Iglesias; en esta ocasión es el herege intrépido y terrible, que ataca al dogma y le atraviesa con su espada fulgurante.»

Creo que no cabe refutación seria ante tales delirios.

337.—Segunda ración de artículos del Doctor Thebussem, Caballero del Hábito de Santiago. — Madrid. — Año de mil ochocientos noventa y cuatro.

En 4.°, de XVI-416 págs., bellamente impreso por los sucesores de Rivadeneira, en excelente papel filigrana.

Esta espléndida edición contiene las celebradas epístolas *Droapianas* [265], los diversos é interesantísimos artículos cervánticos que en la *Crónica de los Cervantistas* y en otras partes aparecieron desde 1863 á 1877 del doctor Thebussem [272], y además los siguientes trabajos:

A. — Menudencia ortográfica (1874), *á D. Fermín Herrán*.

En la *Ilustración Española y Americana* correspondiente al día 8 de Agosto de 1874, hay una erudita y bien escrita «Epístola Cervantina», del Sr. Herrán,

en la cual opina: 1.° que el apellido *Cerbantes* se ha de escribir con *b*, porque así se firmaba el autor del *Quijote*, y 2.°, que debería fundarse en provincias una *Sociedad Cervántica*, etc., etc.

El doctor Thebussem, respecto al primer punto, contesta con suma erudición y acierto, que el apellido Cervantes se escribía de diversas maneras en aquellos tiempos de dudosa ortografía, y que con *v* lo vemos escrito en portadas, privilegios, tasas, aprobaciones y erratas de las ediciones príncipes de las obras del manco sano y en las mismas dedicatorias firmadas por su autor.

En cuanto al segundo punto, cree el doctor Thebussem que la *Sociedad Cervántica* á que el Sr. Herrán alude, debe establecerse en Madrid, bajo los auspicios de la Academia española, porque «no hay en las provincias elementos suficientes para hacer digna y provechosa competencia á la corporación oficial de Madrid», y después de presentar algunos ejemplos de trabajos cervánticos nacidos y organizados en provincias, que, si bien muy apreciables, mueren en la mocedad, añade:

«D. Leopoldo Rius intenta (y sólo el intentarlo merece plácemes), una bibliografía general de las obras de Cervantes y de las que con ellas se relacionan, y será difícil que dé cima á la empresa, porque la empresa necesita de fuerzas superiores á la de un solo hombre.»

Grande fué, pues, el júbilo del honorable doctor cuando, en Marzo de 1896, pudo examinar y hojear á su sabor el tomo I de mi *Bibliografía*, tarea que con ayuda de Dios he conseguido llevar á cabo; y hónranme por modo inmerecido estas benévolas frases que á mi obra ha dedicado:

«Si la pasión no me ciega, entiendo que esta *Bibliografía crítica*, por su novedad y su mérito, es, si no el primero, uno de los primeros monumentos levantados en el mundo á la gloria de Cervantes» (1).

B. — Consulta (1887), *á D. Carlos Frontaura.*

Ilustración Española y Americana de Octubre. Reseña de la sesión de la «Asociación Literaria Internacional», terminando con un soneto de D. Manuel del Palacio, cuyo terceto final dice así:

Decid á quien saberlo solicite
Que habéis visto en la patria de Cervantes
Quijotes á granel, Sanchos muy pocos.

y le pregunta á Frontaura si podría substituirse el último verso por éste:

Los Sanchos á granel, Quijotes... pocos.

C. — Tres gacetillas.

1882. — I. *Carta.* Corrige un error de la *Gramática* de la Academia, que en una cita del *Quijote* dice: «era de complexión *sana*», debiendo decir «de complexión *recia*».

1886. — II. *Bibliografía.* Elogia cumplidamente el *Indice de las notas de Clemencín*, por el Sr. Bradford [330].

1888. — III. *Cervantes macero.* He dado ya cuenta de esta curiosa noticia [120].

---

(1) El artículo bibliográfico-crítico del Dr. Thebussem describiendo mi obra, se publicó en *El Imparcial*, de Madrid, el 23 de Abril de 1896, aniversario de la muerte de Cervantes.

338.—Lo Cervantisme á Barcelona, per Francesch Carreras y Candí, elet de la «Real Academia de Buenas Letras» de Barcelona. — Barcelona. — Estampa «La Catalana», 1895.

En 8.º, de 65 págs. y una hoja para Indice.

Interesantísimo y erudito trabajo, cuya importancia revelará la enumeración de sus trece capítulos.

I.—*A propósit de una obra del Dr. Thebussem.*

La mención de varias noticias cervánticas de Cataluña que el Dr. Thebussem apunta, en sus *Cartas Droapianas* ha sugerido al Sr. Carreras la idea de su trabajo.

II.—*Conexement exacte de Catalunya segons Cervantes.*

Examina el autor varios pasajes de las obras de Cervantes que «ponen en mayor evidencia, — dice — su exacto conocimiento de las cosas de nuestra tierra, y por tanto prueba indudable de una permanencia en ella más ó menos larga». Pasa luego revista á las frases que Cervantes estampó en elogio de Barcelona y de los catalanes, elogios ya citados anteriormente por otros escritores.

III.—*La casa de Cervantes á Barcelona.*

Hace la historia y la descripción de la casa del Paseo de Colón que, según la tradición, habitó Cervantes, sacando algunos detalles del art. del Sr. R. Ferreras [79].

IV.—*La ínsula barataria en lo Pallars.*

Explica la materia de que he tratado anteriormente [222].

V.—*Lo carrer de Cervantes á Barcelona.*

Describe é historia el sitio en donde está hoy emplazada la calle de Cervantes.

VI.—*Les traduccions catalanes del Quixot.*

VII.—*La Societat Cervantes.*

Da curiosos detalles de la *Sociedad lírico dramática* de este nombre que funciona en Barcelona desde el año de 1877.

VIII.—*Les coleccions cervántiques de Barcelona.*

Señala las cuatro principalísimas colecciones, deteniéndose en enumerar las riquezas de la primera de ellas, la de D. Isidro Bonsoms.

IX.—*Reproducció en fototipia á Barcelona, de la primera edició del Quixot y ses consecuencies.*

Reseña las solemnidades con que se revistió la reproducción de la edición *príncipe* del *Quijote*, llevada á cabo por el coronel López Fabra.

X.—*Algunes honorificacions de Cervantes.*

Da cuenta de una curiosa colección de las ediciones de obras de Cervantes, impresas en Cataluña, instalada en el *Ateneo Barcelonés*, cuando la exposición del libro, la imprenta y el grabado que tuvo lugar el año de 1894.

XI.—*Lo nom catalá* «Cervantí.»

Consigna que en la *Rúbrica de Bruniquer,* crónica del año 1635 se menciona un cerrajero cuyo nombre de pila era *Cervantí* y añade: «Mosén Juan Segura, pbro., en un curioso artículo, (inserto en *La Veu de Catalunya,* del 8 de Septiembre de 1895), averiguó el origen etimológico del nombre de pila catalán *Cervantí* ó *Serventí* y del castellano *Cervantes*, opinando que tienen igual procedencia. Tras atinadas observaciones, determina Mosén Segura que, *Cervantes* equivalent á *Servandez* significa *fill de Servando*... Respecto á nuestro nombre de pila *Cervantí,* cree que será traducción catalana del latín *Servandinus* derivado de *Servandus.*»

XII.—*Estampacions del Quixot á Catalunya en la llengua de Cervantes.*
Da una lista de las impresiones del *Quijote,* hechas en Cataluña.

XIII.—*Treballs literaris relacionats ab lo Cervantes ó lo Quixot publicats á Barcelona.*

Como el epígrafe lo indica, es una lista, por orden cronológico, de los principales escritos referentes á las obras de Cervantes, impresos en Barcelona.

339.—Cervantes vascófilo, ó sea Cervantes vindicado de su supuesto antivizcaínismo, por D. Julián Apraiz y Saenz del Burgo. —Nueva edición considerablemente aumentada. — Victoria, 1895.
En 4.°, de 287 págs.

En la sección de «Biografías» hablé ya de esta obra [124]. Su autor se propone refutar las opiniones de Clemencín, Fernández Guerra, *Polinous,* y otros cervantistas quienes creen que, en la batalla *del gallardo vizcaíno con el valiente manchego* (cap. VIII y IX, parte I del *Quijote*), en las comedias *La Casa de los celos,* y *La Gran Sultana,* y en el entremés *El Vizcaíno Fingido,* Cervantes se propuso ridiculizar á los vascos. Después de hacer una minuciosa disección de los pasajes aludidos, después de aducir nuevos datos sacados de la novela *La Señora Cornelia* y otros escritos de Cervantes, el Sr. Apraiz prueba cumplidamente su tema y establece estas conclusiones: «en los escuderos del *Quijote* y de la *Casa de los celos* no hay *ridiculez* de ningún género, sino aspecto meramente *cómico,* que es mucho más inofensivo»... «tanto en la época de Cervantes como en tiempos anteriores y aun en nuestros días, este tipo de *vizcaíno* era y sigue siendo, sin semejas de ningún espíritu de crítica, un nuevo recurso, muy socorrido por cierto, de que han echado mano con frecuencia los poetas cómicos castellanos.»

El libro del señor Apraiz es eruditísimo. Contiene una infinidad de noticias cervánticas, y amplia mención de muchos escritos referentes á Cervantes y á sus obras.

Entre ellos estampa curiosas noticias de Foronda, autor de unas *Observaciones sobre algunos puntos de la obra de Don Quixote* [218].

340.—Noticia sucinta de los animales y plantas que mencionó Cervantes en el *Quijote,* con noticias históricas acerca del tabaco, chocolate, café y té, cuyo uso no conoció el Ingenioso Hidalgo, por D. Miguel Colmeiro, de la Real Academia Española y de las de Medicina y Ciencias, Director del Jardín Botánico de Madrid. — Madrid. — Imprenta de la Viuda é hija de Gómez Fuentenebro, 1895.
En 8.° mayor, de 15 págs.

No he visto este opúsculo del sabio académico Sr. Colmeiro.

341.—Romanía. — Octubre, 1895. — «Yogar», por A. Morel Fatio.

(Sobre el verbo *yogar,* usado por Cervantes en el *Quijote:* acepción.)
(*Rev. crít. de hist. y lit.* Enero de 1896.)

342.—Apuntes sobre la verdadera cuna de Miguel de Cervantes Saavedra, por Antonio Castellanos, Socio Honorario del «Circolo Promotore Partenopeo Giambattista Vico» de Nápoles; de la «Propaganda di Scienza Popolare»; de la «Union Opareja Umberto I», y colaborador de los periódicos manchegos; con un prólogo del doctor D. Manuel Corral y Mairá, 1896. — Alcázar de San Juan.

En 12.º, de VII-48 págs.

«ese libro (el *Quijote*) y ese hombre (Cervantes) representan el espíritu de dos cuerpos: hijos gemelos del sentir, en uno y en otro está el alma de uno sólo; el alma misma de Miguel de Cervantes Saavedra»... «El *Quijote*, no es más que una crónica, afiligranada, de la vida y hechos de ese genio inmortal é incalificable»... «Cervantes con ese *Quijote*, como Shakespeare con su *Otelo*, es una de las dos partes en donde circula el resumen del saber y del sentir»... «con Cervantes, como con Shakespeare, á través de los tiempos, protestando todo lo ideal contra todas las realidades impuras, representaron el *non plus ultra* del talento.» «Cervantes crea y encanta, sintiéndose á sí mismo, dando *colorido* radiantísimo á sus goces y sufrimientos... Haciendo de la verdad materiales para construir en pirámide inmensísima á la leyenda excelsa. Eso es, Cervantes; eso, sus concepciones que se levantan sobre la eternidad, y á manera de salmos divinos, se abren paso á través de todas las pasiones, traspasando todo y á todos. Por lo tanto: creer que *Cerv.* no es el *Q.*; afirmar que el creador de *Dulcinea* no nació en la Mancha, es ignorar lo que representa ese libro en el augusto templo de la Idea.»

Después llama á Cervantes «el *Talador* de la Mancha». Transcribe las dos partidas de Alcázar y Alcalá, haciendo hincapié en que en ésta última se titula *Carvantes*; y trata de defender á la primera de la nota de falsedad que le atribuyen Foronda, el Dr. Póstumo y tantos otros.

«Ciertísimo es que, estando, como estuvieron, en la memorable batalla de Lepanto, el autor del *Quijote*, y el Cervantes de Alcalá, nada más complicado que repasar los hechos de ambos compañeros...» «Desgraciadamente para Alcalá, la firma del encausado de Valladolid, puesta en frente de la del que escribió *la vida del cautivo*, no era más que una doble prueba de la razón que asiste á Alcázar de San Juan.»

¿Dónde está este cotejo de firmas?

Respondiendo al argumento de que el Cervantes de Alcázar tenía apenas 13 años cuando la batalla de Lepanto, cita á David, á Marceáu y á otros que de muchachos se dieron á conocer por sus precocidades valerosas. Esta es toda su defensa. Se apoya después en la novela del *cautivo*, convertida en verdadera novela por Lizcano, cuyos pasos sigue, y finalmente, exclama: «si este Cervantes Saavedra, investido de capitán, llega al término de Alcázar, y se encuentra con su padrino D. Melchor Ortega y se abrazan en casa de D. Blás, ¿en qué se pueden apoyar los incalificables defensores de Alcalá?...»

343.—Un nuevo aspecto del *Quijote*, por D. César Moreno García. — *Revista Contemporánea*, 15 de Mayo de 1896.

El amor en el Quijote

«Prescindiendo de que la base principal del *Quijote* es el amor romántico y caballeresco que el exaltado D. Alonso Quijano siente por la rústica Aldonza

Lorenzo, transformada por obra y gracia de su fantasía en la sin par Dulcinea del Toboso, el menos avisado echa de ver al momento que el sentimiento del amor, da en esta obra ocasión á los episodios más interesantes y, literariamente hablando, á los más bellos.

«Cervantes al describir los diferentes y múltiples aspectos bajo los cuales presenta el amor en distintos personajes que intervienen en la acción de este libro, da evidentes pruebas de no serle desconocido ninguno de los innumerables matices de que es susceptible ese mismo sentimiento...» «Tal es la verdad que resplandece en esos hermosos cuadros, arrancados á la realidad, y tal la exactitud y naturalidad con que están dibujados, que no es fácil imaginar que el genio, llegue á interpretar, por modo tan admirable y en lo que cabe perfecto, lo que no es posible describir sin haberlo antes sentido hondamente.»

En el cap. III, «*Opiniones de Cervantes* acerca del amor y de los enamorados consejos y advertencias contenidos en el *Quijote*», enumera el autor los episodios amorosos de la obra, valiéndose de las mismas frases con que Cervantes desarrolla sus preciados consejos «unas veces con serio y elevado estilo, valiendose otras del chiste y la sátira»; y pone de relieve el Sr. Moreno García» las saludables advertencias que Cervantes derrama y los magníficos pensamientos que esparce, pues producto de su experiencia deben ser las enseñanzas que ofrece, apoyadas en los admirables ejemplos que presenta, advirtiendo donde suele encontrarse el peligro, para que el que las siga pueda evitar los obstáculos en que tropezaron y cayeron los que caminaban á rienda suelta por la *vereda que el desvariado amor ante los ojos les pone*».

344.—Legajo de Varios. — Cairasco de Figueroa y el empleo del verso esdrújulo en el siglo XVI; La Lengua, La Academia y los Académicos; Usurpaciones de Inglaterra en la Guayana Venezolana, Ensayos literarios, Cuentos y otras cosas, por Elías Zerolo. — París. — Garnier hermanos, libreros-editores, 1897.

En 12.° francés, de VII-420 págs.

Pág. IV (pról.): «... que Cervantes habló como un Salomón, cuando, *recordando ó no á uno de los Plinios*, dijo por boca del bachiller Sansón Carrasco, que no hay libro tan malo que no tenga algo de bueno.»

Una víctima de Cervantes, lleva por epígrafe el cap. V del trabajo destinado á Cairasco de Figueroa, y se refiere á Bernardo González de Bobadilla, autor de la novela pastoril *Ninfas y Pastores de Henares*, condenada al fuego en el escrutinio de la librería de *Don Quijote*. Por esto dice el Sr. Zerolo que «Bobadilla debe su notoriedad á la enemiga de Cervantes más que á sus méritos de escritor contemporáneo del autor de *La Galatea*, además de transcribir un adecuado trabajo, inédito, del Sr. Asensio; del cual trataré en las *Notas á las obras menores de Cervantes*.

Termina el Sr. Zerolo este interesante cap. V con estas nobles aspiraciones:

«No abro el libro inapreciable, sin que piense en el hermoso estudio que un cervantista de los buenos podría hacer de la biblioteca del hidalgo manchego. El trabajo se presta á indagaciones curiosísimas, tanto sobre muchos de aquellos libros como sobre sus autores. Las relaciones que algunos de éstos podían tener con Cervantes y el por qué de ciertas simpatías y antipatías, serían obra de perspicacia y crítica que acreditaría al autor. Cervantes vivió en la realidad; conoció como nadie la sociedad de su época, y adivinó con la intuición del genio las que habían de venir en la sucesión de los siglos; y por eso, porque era humano,

no podía estar exento de pasiones, justas ó injustas, buenas ó malas. ¡Quién sabe si careciendo de ellos, podría haber escrito el libro que le inmortalizal»

Observa atinadamente el Sr. Zerolo que «no deja de llamar la atención, cómo habiendo sido empleado el verso esdrújulo por príncipes de la lírica del siglo XVI, mucho antes que por Cairasco, se ha perpetuado el error de creerlo invención suya». Desarrolló y probó ya esta misma conclusión el Sr. D. Ramón L. Mainez en un bello artículo titulado: «Una nota bibliográfica al Canto de Caliope», inserto en el número de *La Crónica de los cervantistas*, correspondiente al 23 de Enero de 1873.

345.—Documentos Cervantinos hasta ahora inéditos..., por D. Cristóbal Pérez Pastor... — Madrid, 1897.

Documento núm. 38.—Asiento de entrega de dos ejemplares del Quijote *para los fondos de la Hermandad de Impresores de Madrid, antes del 26 de Mayo del año 1604.*

Como este asiento, [126] ha motivado la creencia de que existía una edición del *Quijote*, anterior al 26 de Mayo de 1604, paréceme oportuno exponer los comentarios del Sr. Pérez Pastor, mis observaciones, y finalmente el acertadísimo dictamen de D. José M.ª Asensio.

Dice el Sr. Pérez Pastor, (pág. 285 y siguientes de su obra):

«Por una de las constituciones de la Hermandad de Impresores de Madrid se ordenaba que las imprentas asociadas entregaran por cada impresión de una jornada dos ejemplares de capillas, los cuales, vendidos después al precio de la tasa, habían de constituir una fuente de ingresos para los fondos de dicha Hermandad. A este fin el Secretario de la Congregación registraba diariamente los libros que se recibían, la imprenta que los había entregado y el número de pliegos que tenía cada ejemplar, y en fin del año social, que debía ser el 6 de Mayo, daba cuenta de las existencias que había, y levantaba acta de la entrega que de dichas existencias había el Mayordomo saliente al nuevamente elegido.

El año 1604 se difirió la elección hasta el día 26 de Mayo, en que fué nombrado Mayordomo Francisco de Robles (1), fundidor de letras de imprenta, y en el acto el Mayordomo saliente, García Martínez, le hizo entrega de todas las cosas pertenecientes á la Hermandad, y entre ellas de los libros de capillas que había recibido y no se habían vendido.»

«Figuran entre estos *2 Don Quixotes*, á *32 pliegos*, cuya indicación nos revela la existencia de una edición anterior á todas las conocidas, si no hay error en la fecha y si el ejemplar se entregó completo.»

«Que no haya equivocación en la fecha es evidente porque dicho libro se llevaba con la regularidad de un libro diario...»

«Confirma la exactitud de esta fecha el acta de entrega para el ejercicio siguiente, por la cual consta que en 11 de Junio de 1605 Francisco de Robles entregó al Mayordomo entrante, Alonso de Paredes, algunos de los libros que él había recibido en 26 de Mayo de 1604, y que no se habían vendido, entre los cuales figuran los mismos dos ejemplares del *Quijote*, uno de los cuales se vendió en 8 ½ reales por Julio de 1605...»

«Después no se vuelve á tener noticia del dicho segundo ejemplar del *Qui-*

(1) No se ha de confundir este Francisco de Robles, mayordomo de la Hermandad, con Francisco de Robles, su contemporáneo, librero de S. M.

jote, por lo cual puede admitirse que debió ser uno de los libros que en junto se vendieron en Enero de 1606.»

«En vista de estas indicaciones no debe tenerse la menor duda de que antes de 26 de Mayo de 1604 habían entrado en los fondos de la Hermandad de Impresores de Madrid dos ejemplares del *Quijote*.»

«Tampoco debemos tener duda de que dichos dos libros se entregaran completos... Contando los pliegos de las dos ediciones madrileñas de 1605, se ve que ambas tienen 83, los mismos que se marcan para la de 1604, lo cual indica, como era de presumir, que no se hicieran modificaciones en el texto, que las de los preliminares fueron tan cortas que no alteraron el número de pliegos.»

«Suponiendo que la primera de las dos ediciones madrileñas de 1605 tiene la fecha equivocada, ¿podría esta edición ser la de 1604, de la cual se entregaron dos ejemplares para la Hermandad de Impresores? De ningún modo, porque terminada en Mayo de 1604, no podría contener la tasa, corrección y privilegio que tienen fechas posteriores en la primera de las impresiones de Cuesta del año 1605.»

«¿Podría ser la dicha edición de 1605 con otros preliminares? No es imposible; pero la contestación afirmativa supone ya la existencia de dos ediciones distintas.»

En apoyo de su creencia enumera el Sr. Pérez Pastor otros detalles, y además cita los dos hechos ya sabidos de haber hablado del *Quijote*, Lope de Vega en su carta de Agosto de 1604, y el autor de *La Pícara Justina*, cuyo privilegio de impresión es también de Agosto del 1604.

Sin embargo de la fuerza de todos esos datos, la existencia de tal edición del 1604 me pareció dudosa; y en carta de Abril de 1897, escrita á vuela pluma, dije al Sr. Pérez Pastor lo siguiente:

«Si la fecha del libro Inventario de la Hermandad de Impresores es exacta, como lo parece, el hecho de haber ingresado antes del 26 de Mayo de 1604 dos ejemplares del *Quijote* compuestos de 83 pliegos, es notable, porque, como observa usted muy bien, el priv. que figura en la edición que tenemos por *príncipe* es del 26 de Septiembre. Ahora bien, ¿se publicó la edición cuyas capillas ingresaron antes del 26 de Mayo? ¿Qué prel. llevaban esos dos ejemplares? Lo primero es difícil de saber, *aunque lo hace dudar* la circunstancia de que nadie haya mencionado ni visto tal edición. A lo segundo diré que, para hacerse pública la impresión de dicho ejemplar anterior al 26 de Mayo, debía de llevar en los preliminares la licencia para imprimir, á lo menos por una sola vez. ¿Dónde está registrada esa licencia? Antes de proseguir, haré un poco de historia.

«El año de 1886, hallándome en Madrid, me propuse buscar las *Aprobaciones*, que faltan en la 1.ª parte del *Quixote* de 1605; y después de muchas indagaciones, hallé en el Archivo de Alcalá de Henares un gran legajo en el cual, revuelto entre otros muchos papeles, había un Libro-registro, en folio, encuadernado en pergamino, en donde se hallan por orden cronológico registradas las cédulas y provisiones despachadas desde 12 de Junio de 1604 á 29 de Octubre de 1608. Entre las firmadas el día 26 de Septiembre de 1604, léese la siguiente: «*Cerbantes*.»—«Otra á Miguel de Cerbantes para que pueda imprimir » un libro intitulado el ingenioso hidalgo de la mancha, y prevy.° por diez años. » —Gallo.»

«Si existiera, pues, aquella edición anterior al 26 de Mayo de 1604 debe de figurar registrada su licencia en uno de los libros de fecha anterior al que yo vi en el Archivo de Alcalá; y allí han de dirigirse, por tanto, las pesquisas. El legajo que tuve en mis manos lleva estas señas: *Cámara de Castilla*, *Leg. c. c. 340.* —*Justicia, 3*.»

«Mientras tanto, permítame otras observaciones: Usted sabe perfectamente

que en la primera impresión de J. de la Cuesta que conocemos, faltaban unas cuartillas en las que se relataba el robo del rucio, y otras que narran el subsiguiente hallazgo del mismo; y que además, en el cap. XXVI hay un pasaje en el cual dice *Don Quijote: ¿Pero qué haré de rosario que no le tengo? En esto le vino al pensamiento como le haría, y fué que rasgó una gran tira de las faldas de la camisa, etc., etc.*» «Sabe usted también que en la 2.ª impresión de Cuesta, salida, según cálculo, unos dos meses después de la 1.ª, el librero ó el mismo Cervantes, se apercibieron de la falta de original y lo pusieron en el libro al hacer la citada segunda impresión de 1605, habiendo también cambiado (por irreverente), el pasaje del cap. XXVI, que quedó como sigue: *y sirviéronle de rosario unas agallas grandes de alcornoque que ensartó, de que hizo un diez, etc.* Pues bien, así como bastó un intervalo de dos meses para corregir y adicionar en la 2.ª edición de Madrid, (1605), las faltas de la 1.ª; así mismo, *si hubiese existido una edición antes del Mayo de 1604*, habría habido tiempo más que suficiente para ver y enmendar aquellas faltas y el pasaje en la edición que hoy tenemos por *príncipe*, salida á principios del 1605; puesto que hay entre ambas fechas, un intervalo de ocho meses.»

«Y este mismo razonamiento vienen á reforzar las dos ediciones de Lisboa. Sábese que los editores de esta capital estaban al acecho para reimprimir la obra de Cervantes y así lo hicieron *incontinenti*; de modo que la edición de J. Rodríguez lleva la *licencia* del 26 de Febrero de 1605, y la edición de P. Craesbeeck del 27 de Marzo siguiente. Si hubiese existido una edición anterior á Mayo de 1604, de seguro que en Lisboa habrían reimpreso el *Quijote* mucho antes de lo que lo hicieron, y también Cervantes habría pedido el priv. para Portugal, (que pidió para ver si llegaba á tiempo de atajar las ediciones lisbonenses), mucho antes del tiempo en que lo pidió.»

«Otra observación: Usted sabe que cuando fenecía el priv. ó licencia para imprimir un libro, si el mismo editor pedía nueva licencia solía expresarse en ella que el libro ya se había impreso antes; ó bien había en la nueva licencia alguna cláusula por donde se colegía, que era reimpresión. Supongamos, pues, que se hubiese dado una *Licencia* para imprimir el *Quijote* en Mayo de 1604 ó antes. Constaría esta circunstancia en el priv. de 26 de Septiembre siguiente, en virtud del cual se imprimió la edición *príncipe* de 1605; y lo cierto es, que nada de ello aparece; antes al contrario, de todo el contexto del mentado privilegio se deduce que el libro se imprimía por vez primera.»

Escrito lo que antecede, leí de nuevo la nota referente al primer asiento del libro de la Hermandad de Impresores [126, *documento núm. 38*]; y, tal como está redactado, y sin enlazarlo con el segundo asiento, presenta así como una certeza de existir la impresión del *Quijote* anterior, y sin dejar por esto mi duda desvanecida, me atreví á aventurar una conjetura que sometí al Sr. Pérez Pastor, y que al recibir su contestación, retiré. Mas, renacieron mis dudas y aun adquirieron más fuerza, cuanto más crecía la de mis apuntadas observaciones.

En aquellos mismos días recibí el informe que el Sr. D. José M.ª Asensio presentó á la Academia de la Historia, sobre el libro *Documentos Cervantinos*; y en él se aclara este punto, gracias al examen detenido que de los dos asientos del *Libro de la Hermandad*, hizo el Sr. Asensio.

El informe de éste mi amigo y eminente cervantista es de 17 de Abril de 1897, y después de tributar los calurosos elogios que merece el importantísimo hallazgo de los documentos del Sr. Pérez Pastor, dice:

«A estos importantes documentos acompañan notas sacadas del libro de la hermandad de San Juan, de impresores de Madrid, en las que consta la entrega á la misma de dos ejemplares del *Quijote*. Juzga en sus observaciones á esas notas, que forman el documento núm. 38, el Sr. D. Cristóbal Pérez Pastor, que de

ellas aparece, hubo una edición de *El Ingenioso Hidalgo* que estaba concluída antes del 26 de Mayo de 1604, y que, por consiguiente, nadie ha visto ni conoce. En mi sentir, no es exacta la deducción del docto colector, y por única vez en todo su libro, aunque lo manifieste con desconfianza, he de oponer las mías á sus opiniones. No justifica la nota formada por el Mayordomo de la hermandad Francisco de Robles que los libros comprendidos en ella estuviesen todos en su poder desde Mayo de 1604, sino que esos libros formaban su cargo desde dicha fecha á 11 de Junio de 1605, que fué cuando hizo entrega al nuevo Mayordomo Alonso de Paredes, diciendo de un modo bien terminante que aquellos *habían ingresado durante el ejercicio de 1604 á 1605*, y basta con hacer el cotejo de las dos notas para conocer que fueron formadas en el mismo día, destinadas á un acto mismo; la una por el Mayordomo saliente, de todo lo que había entrado en su poder desde Mayo de 1604 á 11 de Junio de 1605; la otra por el entrante, de las existencias que recibía. Bien á los claras se ve en las fechas de ambas; año de 1604 á 1605, dice la de Robles; año de 1605 á 1606, la de Paredes.» «Parece concluyente este explicación; pero si quedara alguna duda, otros muchos argumentos podrían aducirse para disiparla, convenciendo de que la primera edición del *Quijote* es la de 1605, aunque estuviera terminada en los últimos meses de 1604, como lo indican la *tasa* y la *fe de erratas*..

En la *Revue Hispanique* (París, Marzo de 1898), hay un artículo de M. M. Fitzmaurici-Kelly.

346.—La hija de Cervantes.

Artículo de D. Luis Vidart en la *Revista Contemporánea* de 30 de Marzo de 1897.

Después de alabar, como se merece, el importante servicio que el Pbro. don Cristobal Pérez Pastor ha prestado á las letras españolas con sus preciosos *Documentos cervánticos*, analiza los que se refieren á la hija de Cervantes, y encarece su importancia ya que arrojan bastante luz para conjeturar la fecha del nacimiento de Isabel, y nos revelan el nombre de su madre.

En el apartado II de este trabajo copia la *crónica* que escribió el Sr. Fernández Bremón en la *Ilustración Española y Americana* del 15 de Marzo de 1897, dando por cierto la existencia de una edición del *Quixote* anterior á Mayo de 1604, y apoya esta su creencia.

347.—¿Dónde se imprimió el *Quijote*?

En el Apéndice II de la obra *Documentos cervánticos*, etc., *por el Pbro. don Cristóbal Perez Pastor* [202], se hallan interesantísimos datos acerca de la imprenta que fué de Juan de la Cuesta.

Resulta de ellos, que Pedro Madrigal, natural de Negrilla, aprendió en Salamanca el oficio de impresor, y el año de 1586 se estableció en Madrid poniendo su imprenta en unas casas que alquiló en el camino de Atocha, más bajo del hospital de Antón Martín, y que compró el año de 1588. Fallecido Madrigal en 1594, su viuda contrajo segundas nupcias con Juan Iñiguez de Leguerica, impresor de Alcalá; que «durante este matrimonio las imprentas del marido y de la mujer continuaron funcionando independientemente. Al morir Leguerica, en 1599, siguió la imprenta de la viuda con los antiguos oficiales hasta encontrar un regente entendido, para cuyo cargo se buscó á Juan de la Cuesta, que, establecido en Segovia con una pequeña imprenta, vino á Madrid y entró en

casa de María Rodríguez en Noviembre de 1599... Además de darle casa en la dicha imprenta se le concedió el derecho de poner su nombre en la portada de los libros que en dicha casa se imprimían, y hacer todos los contratos con los autores para la impresión de varias obras, los conciertos con los oficiales de la imprenta y las compras de papel para imprimir, cuyas escrituras, firmadas todas por Juan de la Cuesta, son frecuentes en los protocolos del primer decenio del siglo XVII.»

«Por los años 1610 á 1611 ocurrió la muerte de María Rodríguez, pasando la referida casa é imprenta á poder de María de Quiñones, viuda de Pedro Madrigal (1), hijo de Pedro Madrigal y de María Rodríguez, y continuando la tipografía bajo la dirección de Juan de la Cuesta. Esto se comprueba por los asientos del libro de la Hermandad de Impresores, en los cuales al tratar de esta imprenta, se dice, como en tiempo de María Rodríguez, unas veces *de casa de María de Quiñones* y otras *de casa de Juan de la Cuesta*, y aun en un mismo asiento se marca en el texto del primer modo y del segundo al margen.

»Ahora bien, si por la escritura de compra hecha por Pedro Madrigal consta que en 1588 la casa de la imprenta daba á la calle de Atocha y á la de los Reyes ó del Rey (Costanilla de los Desamparados), y en la escritura de dote de su viuda, año 1595, se marcan los mismos linderos; si además de esto Juan de la Cuesta dice en escrituras de 1603 y 1605 que *vive en la calle de Atocha más bajo de Antón Martín;* si en la *Planimetría de Madrid* se marca en la esquina de la Costanilla de los Desamparados el sitio que se adquirió para ensanchar el dicho colegio y hacer la actual iglesia, el cual pertenecía á María Rodríguez, y era donde tenía su imprenta; si después se hizo la permuta entre el colegio y la viuda de Madrigal, pasando la imprenta á la calle de San Eugenio, se puede afirmar que la primera parte del *Quijote* se imprimió por primera vez en el mismo sitio donde hoy está la iglesia del hospital de Nuestra Señora del Carmen, y la segunda parte del mismo libro en la calle de San Eugenio, segunda casa, antigua, de la derecha, entrando por la de Santa Isabel.»

348.—Una nota del Sr. D. José M.ª Sbarbi al *Quijote*.

«y allí muy de propósito se ponía el renegado... ó ya á hacer la zalá, ó á como por ensayarse de burlas, á lo que pensaba hacer...» (*Don Quijote*, parte I, cap. XLI.)

Comentos. «*Ya á hacer*, es una reunion de tres palabras muy crudas.» (Foronda.)

«La partícula *ya* puesta en el primer inciso pedía su repeticion en el segundo.—*O á como por*, reunion de cuatro partículas que evitarían los que escriben correcta y atildadamente; el *por* no significa nada, y por consiguiente debiera suprimirse.» (Clemencín.)

«Se ponía... ó ya á hacer la zalá ó *adoración* (ú oracion), por ensayarse...» (Hartzenbusch.)

El Sr. Sbarbí, *Ambigú literario*, Madrid, 1897, pág. 291, corrige á los comentadores así:

«ó ya á hacer la zalá, ó á como (esto es, á broma, vaya, zumba, diversión, chasco ó cantaleta), por ensayarse de burlas á lo que pensaba hacer de veras.

---

(1) Era impresor como su padre, pero no llegó á ser dueño de la imprenta, pues murió en 1598 ó 1599.

Y véase *cómo* una *coma* que faltaba después, no de la partícula *como*, sino del nombre *como*, ha sido causa de que se han quedado en ayunas todos los glosadores del *Quijote* al llegar á este pasaje.»

349.—Estudio tropológico sobre el *Don Quijote de la Mancha*, del sin par Cervantes, por D. Baldomero Villegas, Coronel de Artillería. — Burgos, 1897.

Se está publicando esta obra, en la que su autor, el conocido cervantista Sr. Villegas, desarrolla el tema del sentido oculto del *Quijote*. Extractaré, pues, sus juicios en la sección de la presente *Bibliografía*: «Cervantes juzgado por los españoles »

350.—*Don Quixote*, 1.ª P., traducido por C. Oudin. — París, 1614.
En 8.º

Las notas marginales de Oudin, de que he hablado al describir esta primera traducción francesa, tienen en su mayor parte por objeto explicar la versión que ha dado á algunas palabras dudosas; además, de un modo ligero y agradable, ha puesto también algunas pocas notas explicativas de costumbres españolas.

351.—*Don Chisciotte*... trad. italiana de Franciosini. — Venecia, 1622-25.
Dos tomos en 12.º

Como he dicho ya al describir está primera traducción italiana, las notas marginales de Franciosini en general son explicativas de voces ó locuciones difíciles de traducir.

352.—Pleasant || notes || upon || *Don Quixot.* || By Edmund Gayton, Efq; || London || Printed by *William Hunt.* MDCLIV.
En 4.º mayor, de 7 hojas preliminares y 290 págs.

Preceden á la obra varias composiciones poéticas burlescas, dirigidas al libro por personajes fingidos, remedando las que puso Cervantes al frente del *Quijote.* Descuella entre ellas la de «Esopo, al caballero de la Triste Figura».

El libro comprende sólo anotaciones á la parte primera del *Quijote.*

A pesar del lujo, ó por decir mejor, hartazgo de erudición de que Gayton quiere dar muestras, su comentario no es tal comentario, resultando, con raras excepciones, inútiles las observaciones que hace; por no ofrecer conexión con el fondo ni con el texto del *Quijote* y referirse á hechos y personas en su mayor parte fingidos, y porque los reales carecen de interés fuera del país del anotador, y aun en él sólo tuvieron alguno en su época. Agréguese á esta falta de utilidad la sobra de indecencia y de groseras imágenes que aparecen en muchas de estas notas, y habremos de convenir en que su único mérito consiste en el de ser el primer comentario que al *Quijote* se ha hecho. La misma verbosidad de que este anotador hace alarde, convierte no pocas veces su estilo en obscuro.

Pero, como *no hay libro tan malo que no tenga algo bueno*, contiene éste algunas, poquísimas, anotaciones no despreciables. Mencionaré la de la pág. 2: «vendió muchas fanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías que leer»; en cual nota se burla Gaytón de los que buscan la piedra filosofal, á quienes llama *Quijo-filósofos*.

Benjumea (*Estafeta de Urganda*, pág. 29), juzga á Gayton en estos términos harto favorables: «Las notas festivas de Gayton son notables por su originalidad. El *Quijote* le sirvió de índice de materias para colocar sus chistes, y como suele decirse, á puro andar con la almohaza, vino á dar alguna vez en la matadura.»

Más severa, pero más justamente, las censura Morán *Vida de Cervantes*: «son notas excéntricas, indecorosas y extrañas al asunto, del cual se sirvió meramente el traductor como pretexto para zaherir con burlas á determinadas personas de su país y dirigir tiros aviesos á la Iglesia Católica.»

Posee el Sr. Bonsoms otra edición de las notas de Gayton: «Festivous || notes || on the || History and Adventures || of the Renowned || *Don Quixote.* || First Published by || Edmund Gayton, Efq; || In the Year, 1654. || Revised, with Corrections, Alterations, || and Additions; and adapted to the Modern || Tranflations; of that celebrated Work. || To which is added, a Copious, || Index || by the Editor. || London: || Printed por F. Newbery, etc... || M.DCCLXVIII.» 12.° m. de XII—255, pág. más 9 hojas para el *Indice alfabético* de nombres y cosas notables.

El nuevo editor hizo una entera refundición de la obra de Gayton, confesando que estaba ya puesta en olvido, y declara, conforme la portada lo reza, que ha suprimido muchas notas triviales, y otras que se referían á cosas totalmente olvidadas.

353.—*Don Quixote*, trad. en inglés, por Stevens. — London, 1700.
Dos tomos en 8.°

Hay algunas notas al pie de las páginas.

354.—*Don Quichot*... — Amsterdam, 1699.
En 8.°

En esta traducción holandesa hay un Indice de nombres propios y palabras más notables de la obra, dispuesto por orden alfabético. Es el primer trabajo de esta clase, que conozco, referente al *Quijote*.

355.—*Don Quixote*... revised... by J. Ozell... — London, 1725.

Hay algunas notas, muy cortas en número, explicativas de voces poco usadas.

356.—*Don Quixote*... translated by Th. Shelton... — London, 1731.
Cuatro tomos en 12.°

Hay un Indice alfabético de nombres y cosas notables de la obra; trabajo análogo al citado en el número anterior.

357.—Histoire || du || vaillant Chevalier || Tiran le Blanc. || Traduite de l'Espagnol. || A Londres.

Dos tomos en 12.°

A esta traducción, publicada por el conde de Caylus hacia 1737, precede un erudito y juicioso prólogo de M. Fréret.

Después de decir que el libro de *Tirante el Blanco* «apenas era conocido de los Franceses más que por lo que de él habla Cervantes en la famosa historia de *Don Quixote*», pasa el prologuista á comentar el juicio de nuestro autor. Supone que en el pasaje del escrutinio donde el cura alaba al autor del *Tirante*, falta una negación y que debe, por tanto, decir: «con todo eso... merecia... que *no* le echaran á Galeras...»; y para probar esta variante, que es cabalmente lo contrario de lo que dice la primera edición del *Quijote*, añade que tiene una idea de haber leído en alguna parte que el autor del *Tirante* había muerto en galeras; conjetura, como se ve, harto vaga.

Nota la errata que cometieron las ediciones anteriores del *Quijote*, en el mismo capítulo, diciendo *Detriante*, en vez de *de Tirante;* y prodiga sensatos elogios al talento de Cervantes, de quien dice: «Cervantes merece ciertamente alguna distinción. Si hubiese tenido el honor de ser un autor antiguo, y de que su obra estuviese escrita en latín ó griego, tiempo há que habria tenido varios escoliadores y comentaristas.»

Advierte M. Fréret que el traductor ha abreviado varios razonamientos, suprimido algunos trozos y cambiado otros, tomándose libertades que no existen en la versión italiana del *Tirante*, la cual es fiel.

Tanto el prologuista como el traductor vislumbran que el autor de *Tirante el Blanco* era valenciano, apoyándose tanto en la detallada descripción y elogios que de Valencia hace, como en el perfecto conocimiento de las profecías que sobre ella existían.

Finalmente M. Fréret hace notar cuán diferente es este libro de todos los demás de caballerías, en cuanto se refiere á *lo maravilloso*, pues no obstante la bravura y la fuerza de Tirante, nada hace que no sea posible á los hombres. Los medios con que el autor conduce los sucesos, ya prósperos, ya adversos, de su Héroe, están fundados en el orden natural de los cosas.

358.—*Don Quixote*, trad. y anotado por Jarvis. — London, 1742.

Dos tomos en folio.

Las notas de Jarvis, en número de 400, son históricas, caballerescas y explicativas de usos y costumbres y de frases y voces poco usadas. Jarvis, pues, es el segundo anotador serio del *Quijote*, y podemos decir el primero, pues ya he dicho que las notas de Gayton no explican nada del texto. Salvo algunos errores, como el de hacer pasar el *Henares* por Madrid, y otros, referentes á costumbres españolas, las notas de Jarvis no carecen de mérito, además del que tienen por constituir, como he dicho, el primer cuerpo importante de anotaciones al texto del *Quijote*. Como curiosa, entre otras, y porque más tarde la prohijó Ríos, citaré una en que dice Jarvis que la descripción del ejército de los carneros es una imitación del catálogo de las naves, de Homero en la *Iliada*.

359.—*Don Quixote*... translated by Motteux... revised by Ozell...— London, 1743.

Cuatro tomos en 12.°

Tiene buen número de notas tomadas de Jarvis, Sobrino, Pineda, Mayans y Diccionario de la Academia española.

El Diccionario francés-español de Sobrino (año de 1708), y el de la Real Academia española (Madrid, 1726-39, 1.ª ed.), le sirvieron para explicar voces y locuciones difíciles.

Ozell dice también que ha aprovechado varias notas de Stevens y otras tomadas de su Diccionario.

360.—Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles-Lettres, Beaux-Arts... établie á Troyes en Champagne, (Troyes. 1744.)

Figura en él un «Projet de voyage en Espagne pour constater un fait important de l'histoire du chevalier Don Quichotte.—Lu à l'Académie le 16 mai 1741».

Según M. Dumaine, es la obra de un mistificador, J.-B. Grosley.

361.—*Don Quixote*, trad. y anotado por Smollett. — London, 1755.

Dos tomos en folio.

Smollett, imitando á su predecesor Jarvis, emprendió la tarea de anotar su *Quijote* traducido, y puso al efecto algunas notas explicativas de lugares y de usos caballerescos; pero sin duda se cansó de su trabajo y quedó éste reducido á un corto número de anotaciones.

362.—*Don Quixote*... translated... by George Kelly... — London... M.DCC.LXIX.

Al describir esta edición [I, 639], dije ya que Kelly no fue el traductor sino solamente un revisor de la traducción de Motteux, y que de éste es también la propiedad de las notas que ilustran la presente versión inglesa del *Quijote*.

363.—A Letter to the Reverend Dr. Percy, concerning a new and classical edition of Historia del valeroso caballero *Don Quixote de la Mancha*. To be illustrated by Annotations; and Extracts from the Historians, Poets, and Romances of Spain and Italy, and other Writers Ancient and Modern; with a Glossary, and Indexes. In which are occasionally interspersed Some Reflections on the Learning and Genius of the Author. By the Reverend John Bowle, M. A. E. S. A. — London. — Printed, for B. White, M.DCCLXXVII.

En 4.°, de 68 págs.

En esta obrita el doctor Bowle da, conforme en la portada lo anuncia, cumplida y detallada cuenta de su proyecto, que luego realizó, de una nueva edición

del *Quijote* con anotaciones, extractos de los historiadores, poetas y novelistas de España é Italia, y de otros escritores antiguos y modernos; junto con un Glosario é Indices, de los cuales presenta algunas páginas por vía de ejemplos. Enlaza con tan interesante materia algunas ilustradas reflexiones acerca del mérito del *Quijote*, y en un curioso *Postscriptum* apunta la conjetura de que Cervantes debió de pensar en San Ignacio de Loyola al engendrar su *Quijote*. Con este motivo el erudito doctor inglés hace un sucinto paralelo entre los hechos caballerescos del de Loyola y los de Don Quijote.

Bowle menciona, aunque no la vió, la otra edición del *Quijote* de Madrid, 1605, distinta de la conocida; circunstancia ignorada hasta entonces.

364.—Letters from Spain in 1778; on the Origin and Progress of Poetry in that Country; with occasional Reflections on Manners and Customs, and illustrations of the Romance of *Don Quixote*, by John Talbot, Dillon. — London, 1781, 8vo.

En la *Bib.ca Británica*, de Watt hallo citado este libro.

365.—Remarks on the extraordinary conducts of the Knight of the ten Stars, and his italian Squire, to the editor of *Don Quixote*. In a letter to the Rev. J. S. D. D. — London, 1785.
En 8.º

En este opúsculo trata el doctor Bowle de rechazar las censuras que á su Comentario del *Quijote* habían dirigido el capitán Crookshanks y el doctor Baretti. El primero es *el Caballero de las diez Estrellas* y el último *su Escudero italiano*.

Ofendido Baretti, publicó un violento y desapiadado ataque contra Bowle, titulado:

«Tolondron. Speeches to John Bowle about his edition of *Don Quixote*; together with some Account of spanish literature, by Joseph Baretty... London: Printed for R. Faulder. MDCCLXXXVI.» 8.º de IV--338 págs.

Diez son los *Speeches* ó discursos de esta obra. En el 1.º dice Baretti á Bowle que halla 40 ó 50 errores en cada página de su comento, la mayor parte debidos á su ignorancia de la pronunciación, y que en cuanto á las notas son triviales, y absurdas muchas. — Es el 2.º un capítulo de cargos por los ataques que le había dirigido Bowle, y concluye burlándose de éste porque pretende que la palabra *lercha* que nombra Sancho no es española.—El 3.er *speech* demuestra que Bowle no entendió los dos distintos significados de la palabra *deslocado*, al fin del *Quijote*, y que vaciló en la interpretación de otros pasajes. — Los discursos 4.º, 5.º y 6.º son defensas contra algunos ataques de Bowle, y generalidades acerca de algunos libros españoles.—En el 7.º Baretti hace una brillante defensa de la literatura, ciencias, artes y progresos de los españoles y de España, tan desconocidos de los extranjeros, quienes contaban mil exageraciones acerca de la pereza, ignorancia y supersticiones españolas; y defiende una ligera *Reseña de la literatura española*, que hizo algún tiempo antes y fué tachada por Bowle de *imperfecta* é *inexacta*. En el discurso 8.º Baretti se burla de los errores gramaticales cometidos por Bowle en las citas de versos italianos en su *comento*, é insiste acerca de su poco gusto literario cuando escribe el español.—En el 9.º re-

pite que Bowle ha equivocado muchas veces los acentos, y dice que separándose de la ortografía de Cervantes ha compuesto una, mezclada de los cuatro tratados de *Ortografía castellana* de la Academia, que se contradicen uno á otro en sus reglas ortográficas.—En el discurso 10 y último se burla del *comento*, pretendiendo que ha comentado muchas palabras y frases sencillas conocidas y triviales; y añade, en suma, que en su opinión el *Quijote* no necesita de comento. Habla finalmente de los cinco *Indices*, que trata de inútiles.

Dejando aparte la justa rectificación de algunos ligeros errores de acentuación y de sintáxis, rectificación que Baretti pudo hacer por su mayor conocimiento de las lenguas española é italiana; en muchos otros pasajes es injusto hacia Bowle, quien, indudablemente, con sus notas y sus Indices prestó un útil servicio á los lectores del *Quijote*, tanto nacionales como extranjeros.

366.—*Don Quixote*... trad. alemana de Soltau. Königsberg, 1800.
Seis tomos en 12.°

Hay algunas notas del traductor, en corto número.

367.—*Don Quijote*... Leipsique, 1800.
Seis tomos en 12.° pequeño.

He dicho ya [I, 61], que el último tomo, impreso en 1807, comprende un ligero extracto de las anotaciones de Bowle, ordenado por J. B. W. Beneke, de quien es también el Diccionario español-alemán sobre el Quixote, para facilitar á los alemanes la comprensión de esta novela. Este trabajo, adicionado y reorganizado, publicólo Beneke suelto, bajo este epígrafe: *Erklärung aller im Don Quixote vorkom, menden und diesem Werke vorzüglich eignen schweren Wörter und Redensarten. Leipzig, 1821, 16.°* (Explicación de las voces y locuciones dificultosas que ocurren en el *Quijote* y que son especialmente peculiares á esta obra.)

368.—*The history of... Don Quixote... A new edition, with copious notes... Edinburgh, 1822.*

Merecen todo encomio estas eruditísimas notas, en las cuales Mr. Lockhart demuestra un profundo conocimiento, no sólo de la literatura caballeresca, sino también de nuestros antiguos romances y poemas. El comentario del literato inglés es parecido, en cuanto á notas históricas, al que después hizo entre nosotrós Clemencín, quien amplió, no sé si con utilidad del comento, la parte referente á los libros de caballerías y á nuestra literatura. Mr. Lockhart pone también la traducción de varios trozos del romancero, aludidos por Cervantes, tarea que resulta muy interesante para los lectores ingleses. Además, son dignas de aprecio algunas notas sobre pasajes que no habían ilustrado los anteriores comentaristas extranjeros. Citaré, entre otras, la explicación de lo que era el caballo de Gonela, y la anécdota á que aludió Cervantes, referida en una obra italiana titulada *Buffonerie di Gonnella*, publicada en Florencia el año 1568. Esta nota la tomó Mr. Lockhart de Pellicer.

369.—*Don Quixote*... with engravings from pictures painted by R. Smirke. — London, 1818.

Describí ya detalladamente [1, 668], esta bella edición, cuyas notas en gran parte están tomadas de Pellicer.

370.—«Petite bibl.ie biographico-romancière.» ou Dictionnaire des Romanciers. — París. — Pigoreau, libraire, 1821.

En 12.º mayor, de 354 págs.

Es un Diccionario de novelistas, con noticias literarias y bibliográficas.

Artículo Cervantes: «L'auteur des Aventures de l'admirable chevalier de la Manche est au-dessus de tout éloge.» «Des trois traductions de Don Quichotte celle de Filleau se traîne servilement sur son original, Filleu n'ayant pas eu le talent d'imiter le comique, la finesse et l'élégance de l'auteur.» Habla luego de las traducciones de Florián y Dubournial, alabando ésta.

371.—Manuel du Bibliophile, ou Traité du Choix des Livres, par Gabriel Peignot...—Dijon, chez Victor Lagier, 1823.

Dos tomos en 8.º mayor.

Además de la lista de ediciones del *Quijote*, trata con elogio de esta obra. Hace algunas observaciones á los juicios de D. V. de los Ríos, cuya cronología de viajes del héroe manchego censura por inútil; «pero—dice Peignot—á lo menos prueba esta cronología el alto grado de importancia que los españoles atribuyen á esta ingeniosa novela.»

Habla de la conocida anécdota del estudiante que leía el *Quijote* frente los balcones del palacio de Felipe III, y menciona la absurda especie propagada por Moreri [131], poniéndola en duda, «porque—dice cuerdamente—yo no veo en esta novela ninguna acerba sátira contra el principal ministro del Rey.»

372.—Episodes of *Don Quixote*.

«London Magazine, v. 6, new series 1826, pp. 557-66, and v. 7, new series, 1877, pp. 11-19.» (Fitzmaurice-Kelly.)

373.—Obras de Landor. — London.

Mr. Watts *(ed. del Quixote, London, 1888)*, dice que en el t. I, pág. 534, de las *Obras de Landor* halla la absurda conjetura de que «Cervantes en Dulcinea quiso encubiertamente ridiculizar á la Inmaculada Virgen».

Supuse que tal opinión la escribiría Mr. Walter Savage Landor en su obra titulada *Imaginary conversations of literary men and statesmen*, (1824-29), la cual, según tengo entendido, mezcladas con bellos pensamientos, encierra muchas extravagancias. Deseoso estaba de compulsar esa cita, cuando me facilitó la tarea el libro de Mr. Fitzmaurice-Kelly *(Life of Cervantes)*, en donde hallé el pasaje entero, que transcribo:

«*Imaginary Conversation between Peter Leopold and President du Paty.*»

»*Presid.*—El ataque más hábil que se ha hecho jamás contra el culto de la Virgen... es el de Cervantes.

»*Leopold.*—No recuerdo en qué parte de sus obras.

»*Presid.*—En todo el *Don Quixote,* Dulcinea era la sin par, la inmaculada; y se fulminaba la muerte contra todos los que no afirmaban sus perfecciones.»

Paréceme que tanto desbarrar es á sabiendas.

374.—*Don Quichotte... traduit et annoté par Mr. L. Viardot... — París, 1836.*

Las notas de Viardot sin ser muchas ni muy difusas, ilustran varios pasajes, y son juiciosas y eruditas. Unas son explicativas de voces del español y de costumbres del tiempo de Cervantes; otras son históricas. Gran parte están tomadas de Clemencín.

375.—*Don Quixote... aus dem Spanischen übersezt... Stuttgart, 1837.*

Dos tomos en 8.° mayor.

Las notas de esta traducción alemana son en corto número; unas explican vocablos y otras son históricas.

376.—*Don Quichotte* et la tâche de ses traducteurs, etc., par J. B. Biedermann. — París. — Delaunay, 1837.

En 8.°, de 80 págs. y una hoja da portada.

El autor, además de opinar que el *Quijote* ha sido mal traducido, se muestra demasiadamente riguroso con la versión de Viardot, que sin ser perfecta, es bastante buena; y pretende luego demostrar que la común opinión recibida acerca de la perfección del *Quijote* en materia de lenguaje es una *mistificación*; asegurando, por tanto, que el estilo y el lenguaje de Cervantes son incorrectos y sumamente defectuosos. Los juicios y las conclusiones de Biedermann se hallarán en su correspondiente sitio; [Sec. VIII], apuntaré varias de sus notas ó críticas al texto.

Haciendo coro con Clemencín, tilda de incorrecto en dicción y en ideas aquel pasaje del Prólogo de Cervantes, «*¿qué podía engendrar el estéril y mal cultivado ingenio, etc.,?*» sin entender el sentido, ni comprender el tono irónico que en él emplea el autor del *Quijote*. Biedermann cree que Cervantes ha querido decir: «¿qué podía engendrar mi ingenio, sino un *hijo* seco y avellanado; y este *hijo*... no podía menos de ser una criatura antojadiza, etc...?» De aquí deduce, que habiendo antes dicho Cervantes que, «cada *ser engendra* su semejante, la consecuencia del texto sería, que el hijo de un ingenio estéril, debe ser, no un hijo, sino *la historia de un tal hijo, etc.*, y por esto tilda á Cervantes de ingenio sin lógica, y su estilo de incorrecto. Pero el caso es que Cervantes, en mi entender, dice: «quisiera que *este libro*, como hijo del *entendimiento,* fuera el más hermoso, etc.»; y supone que su *ingenio esteril* es decir, su *entendimiento,* no podía engendrar sino *la historia* de un hijo seco; es decir, no podía engendrar sino *un libro*. En efecto, un *ingenio* ó un *entendimiento* engendra *un libro,* ó sea una *historia*. ¿Dónde está la falta de lógica, Sres. Clemencín y Biedermann?

Este va escogiendo muchos otros pasajes del *Quijote*, que tacha de incorrectos; pero descartando algunos, que interpreta y comenta mal, y otros, que son erratas de imprenta, quedan pocos que tengan realmente incorrecciones de lenguaje (*los cuales son pequeños lunares que á veces acrecientan la hermosura del rostro que los tiene*), y de todas estas pequeñeces deduce con un aplomo que causa risa, esta sentencia: «el ingenio de Cervantes es específicamente defectuoso».

Entre otras muchas frases, critica como *aberraciones*, é inversión del orden lógico de las ideas, las siguientes de la parte I.; cap. XXVIII. «Felicísimos y venturosos;» cap. XXVII, «con furor y con violencia»; cap. XLVII, «dulcísimas y agradables», etc. En suma, Biedermann sigue las pisadas de Clemencín, en cuanto á criticar *la letra* del *Quijote*, y apunta los pasajes que el comentador español no entiende, para demostrar, con su autoridad, que el *Quijote* está plagado de obscuridades.

Apoyándose en un artículo de la *Gaceta de Madrid*, del 18 de Diciembre de 1835, acerca de la historia de Toreno, y tergiversando el sentido, pretende Biedermann que el idioma de Cervantes es completamente distinto del que se habla hoy, y que «la inteligencia del texto de los clásicos españoles es hoy, aun en España, un estudio semejante al de la literatura clásica de la antigüedad.

Añade que «la *parte tipográfica* del texto del *Quijote* está plagada de incorrecciones de todo género», hecho cierto, y que por lo mismo, basta para calificar de impertinentes las tachas que al estilo de Cervantes pone.

Pasa luego el crítico francés á censurar la traducción de Viardot, tomando para ello por texto el Prólogo de la parte I, y en 33 análisis corrige otros tantos pasajes que Viardot no ha vertido con rigorosa exactitud.

377.—*Don Quixote.*

Art. en la *Revue française* de 1838, tomo 7.°, págs. 299 y siguientes.

378.—Handbook for travellers in Spain, by Richard Ford. —London, 1845.

Contiene varias citas de Cervantes.

379.—Critique et défense de *Don Quichotte*, suivies de chapitres choisis de *l'Ingenieux Hidalgo* pour la récréation du lecteur, et terminées par de nouveaux et curieux aperçus sur Cervantes. Dédié á M. Orfila. Par F. de Paule Noriega... — París. — Moquet, 1846.

En 8.°, de 286 págs.

El autor impugna los anteriores juicios de Biedermann, defendiendo las frases de la traducción de Viardot que aquél censura. Pero, como dice muy bien La Barrera, prescinde Noriega de la parte principal: de defender el juicio yl a sana razón del inmortal escritor, tan injustamente degradado por Biedermann.

380.—*Don Quixote.*

Art. crítico en la revista inglesa *The Knickerbokers*, by R. J. de Córdova, vol. XXXVIII, 1851, págs. 189-203. (Fitzmaurice-Kelly.)

381.—History of Spanish Literature by George Ticknor. — Boston, 1849.

La tradujeron al español los Sres. D. Pascual de Gayangos y D. Enrique de Vedia, publicándola en Madrid, 1851 con notas é ilustraciones.

Son dignas de estudio las reflexiones acerca del objeto del *Quijote*, de su plan, de su estilo y, del éxito que obtuvo, haciendo aborrecible la lectura de los libros de caballerías. Trata también de Avellaneda y de *El Buscapié*, de los cuales hablaré en sus respectivos sitios.

Mr. Ticknor publicó el año de 1864, en Bostón, en 3 tomos, una tercera edición inglesa de su obra, con muchas adiciones y correcciones, enriquecida además con abundantes y eruditísimas notas.

382.—Correcciones y Adiciones á la *Historia de la Literatura española*, por Ticknor; hechas en la 3.ª ed. de esta obra impresa en Boston el año 1864.

Reuniólas Adolfo Wolf en un tomo de 264 págs. en 8.° m., impreso por F. A Brockhaus en Leipzig el año de 1866, para que sirviera de *Suplemento* á la traducción alemana que de aquella obra hizo N. H. Julius.

En una breve *Advertencia* declara el colector que su padre Fernando Wolf, (de quien es el prólogo de la obra), tomó parte en su composición y hasta llegó á corregir algunas pruebas pocos días antes de su fallecimiento ocurrido el 18 de Febrero de 1866.

Las adiciones y correcciones que ofrecen algún interés y novedad para la presente sección, son:

TOMO I

A la pág. 268: Varias noticias acerca del juicio del Tirante el Blanco, emitido por Southey (*Omniana*, *1813*, *II*, *219-32*), del arreglo hecho en francés por el Comte de Caylus, y del origen de este interesante libro; con descripciones y detalles de sus primitivas ediciones.

A la pág. 485: Que Arnaute Mahamí figura en los romances de su época.

A la pág. 489: Que el arreglo de *La Galatea*, por Florián es mejor que el de Trigueros.

A la pág. 502: Sobre el doble juego y significado de la palabra *hierros* que intencionadamente usa Avellaneda en el prólogo de su *Quijote*.

A la pág. 503: Sobre el dudoso crédito que merece el soneto de Góngora que ha hecho, que se atribuya á Cervantes la *Relación de las fiestas de Valladolid*.

A la pág. 505: Comenta las dos cartas de Lope de Vega en que habla mal de Cervantes.

A la pág. 505: Sobre las palabras del prólogo de las novelas: «*yo soy el primero que he novelado en lengua castellana*»... que halla justas porque Cervantes entendía por *Novelas*, no los cuentos como los del conde Lucanor, sino las obras escritas según el corte italiano que entraron entonces de moda en España.

A la pág. 509: Sobre el poco éxito del *Viaje del Parnaso*.

A la pág. 509: Opina que el conocimiento que tenía Nasarre del antiguo teatro español era insignificante, y su gusto para juzgarlo, malo.

A la pág. 516: Aludiendo al hábito de San Francisco, cita el opuesto criterio de Milton conforme con el de J. de Valdés en el *Diálogo de Mercurio y Carón*.

A la pág, 518: Sobre el *Buscapié*, se refiere al *Apéndice D*, en donde Ticknor explana sus razones para juzgarlo apócrifo.

A la pág. 522: Cita á Oviedo y otros que escribieron contra el gusto de leer libros de caballerías.

A la pág. 525: Dice: «merece quizás ser notado que Pope, quien en su *Essay on criticism*, pág. 267, narra una historia de *Don Quijote*, no la tomó de Cervantes, sino del arreglo que de la obra de Avellaneda hizo Lesage, (libro III, cap. XXIX). Por esto hay personas, que conocen bastante á Cervantes, y no le recuerdan en este pasaje; y es porque están creídas que está tomado de su *Quijote.*»

A la pág. 530: Dice: «Clemencín cree que el discurso de D. Q. sobre las armas y las letras pudo tener fundamento en una obra que trata del mismo asunto, impresa en latín en Valencia el año 1549. Parece inútil buscar una fuente especial para un asunto que por sí mismo se ofrecía en general á un español de aquel tiempo; pero si la cosa valiese la pena de buscarlo, lo hallaríamos mas verosímilmente en la dedicatoria á las *Flores de Séneca, traducidas por Juan Cordero* (Amberes, 1555, 12.°)

A la pág. 530: «Salió una respuesta á la *Carta en castellano, etc.*, de Conde, bajo el título de *Respuesta á la Carta en castellano, etc.*, por D. Juan Francisco Pérez de Cacegas, (Madrid, 1800, 18, 60 p.)

Tomo II

A la pág. 214: Dice: «si la conjetura de Clemencín, mencionada en la precedente observación (1) es justa, diría yo, que Cervantes quiso ridiculizar esta declaración de Alemán, cuando hace decir á *Don Quijote* en el cap. XVI, parte II, de su historia: «*treinta mil volúmenes se han impreso, etc.*»

A la pág. 545: Añade algún detalle á los que ya publicó sobre *El Buscapié.*

A la pág. 546: Cita al Duque de Almodóvar, quien en su *Década epistolar* (1781, p. 181) se conduele de la extravagante hipótesis explanada por Moreri y demás Diccionarios de aquella clase, de que el *Quijote* es una sátira contra el Duque de Lerma.

A la pág. 552: Reseña otras nuevas consideraciones sobre *El Buscapié.*

A la pág. 560: Menciona al *Apologista universal.*

383.—Grand Dictionnaire Universel du XIX siècle, par M. Pierre Larousse. — París, 1866-78.

Hay en esta conocida Enciclopedia una porción de citas de las obras de Cervantes; se podría formar con ellas una sección de *Alusiones al Quijote.*

Barataria (l'île de).—Este artículo es interesantísimo y fiel extracto de los capítulos del *Quijote* dedicados al gobierno de Sancho Panza en la ínsula, y en él Larousse pone de relieve, *con molto amore*, las tres fases debajo de las cuales se manifestó el admirable episodio, como le llama el sabio lexicógrafo; si bien, á mi entender, es más que episodio: tanto y en tal manera están ligadas esas páginas de Cervantes no sólo á la acción del *Ingenioso hidalgo*, sino también á su pensamiento fundamental. El artículo de Larousse, coge 500 líneas, termina invocando dos citas al gobierno de Sancho Panza. La 1.ª es de Napoleón I que

---

(1) Ticknor se refiere aquí á la especie, apuntada por Clemencín, de que Cervantes habló con desprecio del *Guzmán de Alfarache.*

se complacía—dice—en leer y releer ese pasaje del *Quijote*, y cuando, al partir para la isla de Elba, suspiraba tristemente por no haber podido obtener, que, durante su destierro, María Luisa brillase como soberana en Florencia, dijo á su fiel Caulaincourt: «...yo hasta habría podido ir á verla y cuando se hubiera re-» conocido que yo había renunciado al mundo y que, *cual otro Sancho*, no » pensaba más que en la felicidad de mi isla... habría hallado la dicha de que » no he gozado, aún en medio de todo el esplendor de mi gloria.»

La 2.ª es de M. A. Achard, quien hablando de haberse visto obligado M. de Gaille-Fontaine á desempeñar el primer cargo municipal d'Amboise dice: «... pronto fué el mejor de los *maires* y gobernó la *commune* d'Amboise *como Sancho Panza su islá de Barataria.*»

En el artículo *Cervantes*, después de la biografía, hay una extensa análisis de las *Comedias* y una sucinta noticia de las *Novelas* y del *Viaje del Parnaso*. En artículos separados se analizan *La Galatea*, con el arreglo de Florián, y el *Persiles*.

Alusiones al Quijote:

«Diderot se fit le *Don Quichotte* de l'insurrection philosophique.»

César Cantu.

«Je me suis fait le defenseur acharné, ou, si vous l'aimez mieux, le *Don Quichotte* de la verité historique.»

Eduard Fournier.

«Pour être loyal et franc en société, il faut toujours dire la verité, mais non pas toute. Ce n'est pas de la disimulation que de garder en soi-même des choses qui pouvaient faire de la peine à quelqu'un; c'est de la politesse; car rien ne vous oblige à vous ériger en *Don Quichotte* pour aller, non pas à coups de lance, mais à coups de langue, redresser les torts de la société.»

Boitard.

«Tout le clergé lisait l'*Année littéraire* et l'encourageait par des abonnements multipliés, parce que Fréron, pour faire sa cour à M. le Dauphin, avait pris depuis quelques années le ton capucin, et s'était declaré le *Don Quichotte* de la religion, de ses ministres et de leurs suppôts.»

Hatin.

«C'est à notre siècle qu'était réservé l'honneur de fournir le dernier *Don Quichotte* de cette cause perdue.»

Lanfrey.

384.—Les Précurseurs de *Don Quichotte*.

Artículo del Conde de Puymagre en el número del 25 de Octubre de 1869 de *Le Correspondant*.

Es la relación del *paso honroso* de Suero de Quiñones realzada con observaciones críticas para demostrar que las extravagantes heroicidades de Suero y sus compañeros se amoldan perfectamente á las ideas caballerescas de Don Quijote, y debieron de ser parte para exaltar la fantasía del manchego caballero, quien en su discusión con el canónigo no se olvida de mentar aquella hazaña.

385.—28 Juin 1870. *La Gazette de France.*

Artículo de Víctor Fournel elogiando y analizando la ilustración de Doré al *Quijote.* Hallo exagerados los elogios en cuanto á decir que hay verdad en los trajes, y sabor local, cuando precisamente en estas láminas de Doré faltan ambas cualidades. Reconoce, empero, el crítico que «el defecto de la obra está en un derroche de abundancia que toca en la proligidad, y acaba por debilitar el interés. El fecundo lápiz multiplica sus agradables sorpresas en cada página del libro, pero en ligeros fulgores demasiado numerosos para ser duraderos, y en impresiones demasiado variables para ser profundas».

386.—18 Janvier 1870. *Journal officiel de l'Empire français.* «Michel Cervantes.»

Importante artículo de M. Octave Lacroix en que analiza y elogia merecidamente el libro de M. Emile Charles, *Michel Cervantès*, *sa vie*, *son temps*, *etc.*, en pro del cual merecen ser transcritas las siguientes frases: «Ce livre, durera, je n'en doute pas, comme l'indispensable commentaire de la vie de Cervantès et de ses œuvres immortelles.»

387.—*Les Mystères de l'écriture; art de juger les hommes sur leurs autographes*, *par A. Besbarrolles et J. Hippolyte.* — *París.* — *Garnier*, *1872.*

Hallo en esta curiosa obra las siguientes frases: «El ilustre Cervantes tiene un carácter de letra magistral. ¡Cuánta imaginacion y movimiento en su incomparable rúbrica! Parece como si en ella viésemos á Don Quijote lanzado á una gran distancia por las aspas de los molinos de viento. Las letras sin trabazon indican potencia de intuicion y sentido de observacion. Al ver las mayúsculas desplegadas con amplitud, decimos: ¡Qué fuerza! ¡Es un hércules! Este mismo capricho de cortar en dos la *g* minúscula que va á ligarse inarmónicamente con la letra siguiente, revela la energía, la viveza, la jocosidad que encanta, atrae y seduce.»

388.—J. J. Puttman, Cervantes *Don Quijote*, 1873, Utrecht.
En 8.° mayor, de 30 págs.

Inserta la traducción holandesa del prólogo de la parte I del *Quijote.*

389.—La Bibliothèque de *Don Quichotte.*

Artículo del Conde de Puymaigre en *Le Correspondant* de 10 de Noviembre de 1873.

Es propiamente un comentario al capítulo VI del *Quijote* (Parte I), y en él pasa el autor revista á los libros que fueron objeto del *donoso escrutinio*, acompañando noticias críticas, literarias y bibliográficas. Las referentes al *Amadís de Gaula* están tomadas de Baret.

Juzga irónicos los elogios del cura á *Tirante el Blanco*, pero cree que Cer–

vantes ha querido significar un cierto aprecio por este libro en cuanto era una reacción contra el amor idealizado, contra algunas ideas caballerescas. «Diríase que Cervantes adivinó una ironía que le divirtió.»

En el *Polybiblion* de Enero de 1874 (*Revue bibliographique universelle* (París, 7e année, t. 11e), hay, sobre este artículo, una nota que no debe de estar escrita en serio: «nuestro colaborador M. de Puymaigre ha publicado en *Le Correspondant*, un apuntamiento referente á los libros de caballería que había reunido el inmortal caballero de la Mancha, libros que tendrían hoy gran valor, y que fueron desapiadadamente entregados á las llamas!» Y luego, viene esta noticia: «*El Bulletin du Bibliophile*, editado por el librero Téchéner, había publicado, hace algunos años, un trabajo sobre el mismo asunto, que parece no conoció M. de Puymaigre.»

390.—Miguel de Cervantes of Alcalá de Henares, and Carlo Emmanuele of Savoy and his Ass-colts (pollinos).

Artículo de Mr. H. Randon Brown en los núms. 2,372 y 2,373 de la Revista londinense *The Athenæum* correspondiente á los días 12 y 19 de Abril de 1873.

Cuenta Mr. Brown que Carlos Emmanuel de Saboya deseando que sus hijos sucediesen en la corona de España (porque hasta entonces Felipe III no tenía sucesión), envió á la corte á los tres mayores, que fueron tratados con desdeñosa insolencia por el duque de Lerma; que Cervantes, cuyo generoso corazón no podía sufrir el cruel tratamiento dado á los tres príncipes saboyanos, lo ridiculizó en la promesa y letra de cambio que Don Quijote (Lerma), da á Sancho (secretario del duque), para que la sobrina le entregue tres de los cinco pollinos (los hijos del de Saboya eran cinco), que guardaba, y que la fecha de la libranza, 22 ó 27 de Agosto, debe coincidir con algún acontecimiento de la *camarilla* de palacio.

Dice Mr. Brown que en la aventura del muchacho Andrés, Don Quijote es el duque de Lerma; que Andrés es Carlos Emmanuel de Saboya, y Haldudo Enrique IV de Francia, porque le venció y conquistó parte del ducado de Saboya.

Pretende el literato inglés que D. Pedro Franqueza, secretario de Felipe III y antes del duque de Lerma, es la persona inmortalizada por Cervantes bajo el nombre de Sancho Panza; que el rey encargó al duque, á Franqueza y á uno de sus colegas, describir la relación de las fiestas de Valladolid, y, por tanto, que á ellos, y no á Cervantes, alude Góngora cuando dijo:

Mandáronse escribir estas hazañas
A Don Quijote, á Sancho y su jumento.

Cuenta también Brown que el infante de Saboya dió una justa de armas, en la cual tomó por divisa una serpiente de agua, ó hidra, y por esto y á esto alude Cervantes cuando Don Quijote dice á Sancho que antes de servir á un rey se ha de acreditar, para que le conozcan al entrar en la ciudad y digan: «este es el caballero del Sol ó de la Sierpe.»

Dice que una querida del duque de Lerma, que era aya de la reina y con la cual riñó después el duque, es *Dulcinea* (1).

Añade que en la lucha del cabrero con Don Quijote alude Cervantes al

(1) Mal se compagina esta suposición con la constancia del amor de Don Quijote.

torneo en que el saboyano fué vencedor, pues el cabrero es el de Saboya y Don Quijote el de Lerma. Por esto excusa la nota de bárbara que algún comentarista da á esta escena, porque la imaginó Cervantes para ridiculizar al ministro de Felipe III.

Cuenta que el *Quijote* abunda en alusiones hacia la reina Isabel de Inglaterra (representada por el tipo de una dueña), y su reinado.

Dice que Avellaneda es Gaspar Schöppe, *the creature and pensioner of the Duke of Lerma*, y que John Digby dió pruebas de indignación contra el falso Don Quijote. Con Digby estaba de secretario James Mabbe que tradujo las *Novelas* de Cervantes y las publicó en Londres el año 1640 bajo el seudónimo de *Don Diego Puede-ser*. (Parece que Mabbe ó Brook dieron á luz un libro titulado: *Criticisms on the Rolliad*.)

Dice que las intrigas y aspiraciones de Saboya, cuando se bautizó al recién nacido Felipe IV, fueron aludidas por Cervantes, en la canción de *La Gitanilla:*

Esta perla que nos diste
. . . .
Qué de máquinas que rompe!
Qué de designios que corta!

Y termina Mr. Brown diciendo que «el *solo* objeto del *Quijote* fué ridiculizar abusos políticos y los errores de uno de los principales hombres de Estado, corrigiendo una y otra cosa».

Afirmación á todas luces absurda y ridícula.

391.—The Encyclopædia Britannica, a Dictionary of Arts, Sciences, and general Literature.—Ninth edition. — Edinburgh: Adam and Charles Black, MDCCCLXXV-MDCCCLXXXVIII.

Veinticuatro tomos y otro para el Indice general.

En el tomo V, impreso en 1876, el artículo *Cervantes* ocupa desde la página 347 á la 356, y está firmado H. E. W. (Henry Edward Watts.)

Comprende una extensa biografía del autor del *Quijote* y varios juicios sobre Cervantes. Muchas de las apreciaciones de Mr. Watts, y varios de sus datos y noticias fueron más tarde rectificadas unas, y corregidas otras por el autor en la nueva *Vida de Cervantes*, que acompaña á su traducción del *Quijote*, [197].

392.—*Don Quixote*... translated... by A. James Duffield... — London, 1881. — Published by C. Kegan Paul & Co.

En la descripción que de esta versión inglesa hice [I, 719], dí cuenta de las notas y trabajos bibliográficos del traductor.

393.—*Don Quixote*... A translation by John Ormsby...— London, 1885.

Lleva varias notas y comentarios esta traducción inglesa que he descrito en el tomo I, [726].

394.—The Ingenious... *Don Quixote*... vith notes... by Henry E. Watts. — London, 1888.

Las notas de este moderno traductor inglés del *Quijote*, muestran su extensa erudición y el cuidado y solicitud con que ha elaborado el comento. Este se encamina á explicar los pasajes difíciles del texto, las numerosas referencias á los libros y poemas caballerescos, y las alusiones á los personajes históricos y sucesos y á la vida y costumbres españolas de la época. Si bien en esta tarea, afirma modestamente Mr. Watts, que ha tomado parte de Bowle, Pellicer, Clemencín y otros, es tanto lo que él ha añadido y tal novedad é interés ha sabido dar al conjunto que, en verdad, el comentario es original, y suyo propio; además, y este mérito pocas veces se encuentra en las anotaciones al *Quijote*, apenas se hallará una de sus notas que pueda llamarse superflua.

395.—The life of... Cervantes. A biographical, literary, and historical study... by Jos. Fitzmaurice-Kelly. — London, 1892.

Aunque he descrito ya esta obra, [198], debo mencionarla nuevamente, porque son muchos los pasajes, tanto en el texto como en las notas, que ilustran y comentan las producciones de Cervantes.

Además de esta importante obra, el Sr. Fitzmaurice-Kelly ha escrito otros luminosos trabajos cervánticos, y nos promete publicar en breve una nueva edición del *Quijote* en castellano, compulsada escrupulosamente con la *príncipe*, é ilustrada con notas y una introducción.

396.—Cervantes. — L'Espagnole-Anglaise. — París, 1895.
En 8.º, de 36 págs., 10 cént.

Nouvelle Bibliothèque populaire, núm. 470.
(*Rev. crít. de hist. y lit. Enero de 1896.*)

397.—Eugenio Mele. — Un plagio de Cervantes. — Trani, 1895.
En 8.º, 10 págs.

(*Rev. crít. de hist. y lit.—Madrid, Diciembre de 1895.*)

398.—Temple Bar, Septiembre. Fuentes de *Don Quijote.*

(*Rev. crít. de hist. y lit.—Madrid, Diciembre de 1895.*)

399.—Atlantic Monthly. Febrero, 1896. — *Don Quijote* by H. D. Segwick.

(*Rev. crít. de hist. y lit. Febrero de 1896.*)

400.—On the trail of *Don Quixote*. By C. A. — Jaccaci. Illustrated by Daniel Vierge. (Lawrence & Bullen.) — 1897.

Es una verdadera lástima que artista y autor, en lugar de hacer juntos la excursión, lo hiciesen en años sucesivos; por tal razón, la conexión entre los magistrales bosquejos de Vierge y el texto de Mr. Jaccaci, es muy débil.

El autor ha tomado, probablemente, de Mr. Watts el infundado concepto de que Cervantes tenía ojeriza á la Inquisición y á la Iglesia. Este es un error de los protestantes.

Mr. Jaccaci no es un escritor de distinción, y sus primeras páginas causan poco efecto; pero cautivan su calurosa simpatía hacia los campesinos españoles y el conocimiento de sus hábitos.

III

NOTAS A LAS OBRAS MENORES DE CERVANTES

401. -*El Pastor de Fílida* de Luis Galvez de Montalvo.—Madrid, 1582. En 8.°

Se menciona y elogia repetidamente *al culto y famoso Tirsi*, como de los clarísimos ingenios de España.

Además, Espinel en una canción á Pedro Lainez se refiere al mismo *Tirsi* en estos versos:

> Agora, oh *Tirsi* amado,
> veo tu rostro en sangre tinto,
> que el valor extremado,
> la gran modestia, y natural instinto,
> con avariento pecho,
> no te dejan gozar de tu derecha.

En ambas composiciones han creído muchos que se aludía á Cervantes. Fué el primero D. J. A. Mayans y así lo afirma, en lo que se refiere á la alusión de Montalvo, en su erudito prólogo á la 6.ª edición del *Pastor de Fílida*, impresa en Valencia el año de 1792.

Pero el Sr. Mayans se equivocó; y Pellicer (*Vida de Cervantes*, pág. 116 y 117), ha probado cumplidamente que *Tirsi* es Francisco de Figueroa; citando entre otros datos uno irrecusable que nos proporciona el mismo Cervantes en su *Galatea*, donde señala claramente que el pastor *Tirsi* es Figueroa. Lo cual se confirma observando, como lo prueba el consonante, que en el último verso de la citada canción de Espinel, las palabras *tu derecha* deben decir *tu derecho;* y Pellicer demuestra también que este *Tirsi* es Figueroa, quien peleó y fué herido en Italia.

De varios otros pasajes de la *Fílida* de Montalvo y de *La Galatea* de Cervantes, se deduce claramente que *Tirsi* es Figueroa, y así lo hizo patente el Sr. Mainez en su artículo *Luis Gálvez de Montalvo*, (*Crónica de los cervantistas*, tomo I, pág. 196, año de 1872.)

Por tales motivos es extraño que el Sr. Navarrete en su *Vida de Cervantes* prohijara la creencia de Mayans.

402.—D. Francisco Martínez Marina.

En su *Ensayo sobre las lenguas y especialmente sobre la castellana* (tomo 4.° de *Memorias de la Real Academia de la Historia*, siglo XVIII), supone que Cervantes fué uno de los introductores del culteranismo, latinizando en *La Galatea*, y usando giros y estilos inversos y obscuros en el *Persiles*.

403.—Notas á las *Novelas exemplares*, á la *Numancia* y á los *Entremeses* de Cervantes, por D. Agustín García de Arrieta. —París, 1826.

Van al fin de los respectivos tomos de *obras escogidas*, de Cervantes.

404.—*El Criticon, papel volante de Literatura y Bellas Artes, por don Bartolomé José Gallardo. — Madrid. — Imprenta de J. Sancha, calle de la Concepcion Gerónima, 1835.*

Esta curiosa y bien escrita Revista literaria, salía por números sueltos, en 8.° de unas 50 págs.; pero llegada la publicación al núm. 5, el año de 1836, quedó interrumpida. Muerto ya el autor, salió, el año 1859, el núm. 6, con esta portada: *El Criticon, papel volante de Literatura y Bellas Artes, continuado con los materiales que para él mismo tenía preparados D. B. J. Gallardo.—Madrid.—Imprenta de J. Martín Alegría, 1859.* Continuó la publicación hasta el num. 8, inclusive, en cuya última página pusieron los editores la siguiente *Advertencia:*

«Entre los abundantes materiales que tenemos preparados para dar á luz en esta publicación figuran: *Las Coplas de las comadres...* etc., y otros muchos artículos de este género de que el infatigable Sr. Gallardo ha dejado copias de su puño y letra.»

Pero *El Criticon*, no ha pasado del núm. 8. Tal oferta no se realizó pues.

En el núm. 1.° hay el interesantísimo artículo sobre la *Tía Fingida*, de que he dado circunstanciada cuenta al describir la edición de las *Novelas ejemplares* de Barcelona, año de 1831-32, [I, 269].

405.—Buenaventura Carlos Aribau. *Novelistas anteriores á Cerv., t. III de la Bib. auts. esp.* — Año de 1847.

«La historia de *Los amores de Clareo y Florisea*, es producción notable por más de un concepto... Si no nos engañamos allí está el embrión de los *Trabajos de Persiles y Sigismunda*; en ellos, por lo menos, hay tanta semejanza, que si no son imitaciones parecen reminiscencias.»

406.—«Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el *Canto de Calíope*, recogidas por D. Cayetano A. de la Barrera.» T. II de *Obras completas de Cervantes. — Madrid. — Rivadeneyra, 1863*; que contiene los libros V y VI de *La Galatea*.

Son muy eruditas y apreciables.

407.—Notas á las *Novelas ejemplares*, por D. Cayetano Rosell.

Tomos VII y VIII de *Obras completas de Cervantes,* Rivadeneyra, Madrid, 1864. Como *Apéndice* al primero de estos dos tomos hay unas eruditísimas conjeturas para formar la *verdadera* cronología de las *Novelas*. Según éllas, Cervantes, compuso la mayor parte de sus *Novelas* en el período transcurrido desde 1606 á 1612.

La Gitanilla, el año 1610.
El Amante Liberal, hacia la época en que escribió *El Cautivo.*
Rinconete y Cortadillo, es anterior á 1605.
El Licenciado Vidriera, poco después de 1606.
El Celoso Extremeño, antes de 1605.
La Fuerza de la Sangre, después de 1606.

Y respecto á *La Española Inglesa*, se copian en este *Apéndice* unas ingeniosas observaciones del Sr. Asensio que permiten fijar el desenlace de esta novela en Marzo de 1606.

Continuando el Sr. Rosell su ensayo de cronología en la *Advertencia* que va al frente del tomo VIII, dice que *La Tía fingida* debe de ser coetánea del *Celoso Extremeño*, y demás comprendidas en el m. s. del Ldo. Porras, y por consiguiente, anterior á 1605; que *La Ilustre Fregona* es presumible estuviese escrita antes de terminar el siglo XVI; y que respecto á las demás novelas no es posible determinar con exactitud la época en que lo fueron.

En mi humilde opinión, muchas de las *Novelas ejemplares* fueron escritas, ó cuando menos bosquejadas, antes del año 1600, y después limadas por su autor desde 1607 á 1610.

408.—Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el Viaje del Parnaso, recogidas por D. Cayetano A. de la Barrera. — Adiciones á las notas biográficas relativas al *Canto de Calíope.*

Interesantísimos y nuevos trabajos que forman el *Apéndice primero* al tomo XII de *Obras completas de Cervantes*, Madrid, Rivadeneyra, 1864.

409.—Notas á las nuevas investigaciones acerca de... Cervantes, por D. C. A de la Barrera... — Madrid, 1863, [245].

Cuando el Sr. La Barrera compuso este trabajo creía que todos los ejemplares de la edición príncipe del *Viaje del Parnaso* llevaban el *Soneto* de «El Autor á su pluma», y así, con razón se extrañaba de que se hubiese suprimido en las ediciones del siglo XVIII, inclusa la de Sancha; atribuyendo la omisión y el silencio de los biógrafos y bibliógrafos, al tono satírico y punzante del *Soneto* en cuestión. Mas, en la nota 16 manifiesta que, habiendo visto otro ejemplar de la primera edición del *Viaje* sin Soneto, y suponiendo que debe de haber otros, queda aclarado el silencio guardado por los biógrafos. Cotejando ambos ejemplares, halló los reclamos que he explicado en la parte I de esta *Bibliografía* [309], al describir esta edición. Y continúa el Sr. Barrera, así: «Nos indica esto que Cervantes, ó bien hizo tirar desde luego ejemplares con el soneto y sin él, ó bien, variando de pensamiento en el tiempo que duró la impresión, mandó que se suprimiera en todos, aunque no logrando impedir que se conservasen y divulgasen algunos de los primitivos.»

«El *Quijote* del encubierto Avellaneda... Si hubiese precedido, aunque, poco, su publicación á la del *Viaje*, de seguro Cervantes hubiera hablado oportunamente del falso *Quijote*, y del aragonés su autor.»

410.—Nuevos documentos para ilustrar la *Vida de Cervantes*... por don José María Asensio y Toledo. — Sevilla, 1864.

Uno de los *Apéndices* de esta importante obra es un artículo sobre *La Española Inglesa.*

Rebatiendo la opinión de D. Juan Antonio Pellicer que colocaba el desenlace de *La Española Inglesa* en 1611, examina los datos que la misma novela

facilita, y opina que dicho desenlace tiene lugar en 1606, cuando era Arzobispo de Sevilla D. Fernando Niño de Guevara.

«Pero aun queda, — dice el Sr. Asensio,—otro punto más obscuro é intrincado. ¿Esta novela *La Española Inglesa*, tiene por base algún suceso verdadero? Yo no me atreveré á decir por hoy nada acerca de esto. Solamente haré notar las analogías que se encuentran entre los sucesos de la *Novela* y otros de la existencia de su autor.»

Entre ellas hay la novelesca suposición de que «D.ª Isabel y su madre vinieron probablemente de Portugal», apuntada ya por Navarrete, pero desvanecida hoy completamente. Concluye el Sr. Asensio con otra noticia que da Madoz, (Diccionario geográfico de España, tomo XIV), y que también puede conceptuarse como novela; «á la mencionada torre de la Iglesia de San Marcos, subía á menudo Cervantes, cuando vivió en Sevilla, en la humilde condición de soldado, con objeto de ver la cercana casa de Isabela, *donde moraba la mujer que más amó*».

411.—Tres Galateas. — Trabajo de D. Ramón L. Mainez, en la *Crónica de los Cervantistas*, 12 Diciembre de 1871. — Cádiz.

Con copia de eruditos datos, y robusteciendo sus apreciaciones críticas con los juicios de varios literatos españoles y extranjeros, examina el Sr. Mainez las dos imitaciones de *La Galatea* de Cervantes, escrita la una por M. Florián y la otra por D. Cándido María Trigueros, y demuestra cuán inferiores son á su original.

412.—Una nota bibliográfica al Canto de Calíope. — Bartolomé Cairasco de Figueroa. — Art. de D. R. León Mainez.

(*Crónica de los Cervantistas*, 28 Enero 1873.—Cádiz.)

Erudito trabajo biográfico crítico acerca del poeta Cairasco alabado por Cervantes en *La Galatea*. El Sr. Mainez, después de patentizar, con ejemplos, el mérito que atesoran las composiciones poéticas del canónigo de la Gran Canaria, observa que no es él, como se ha creído generalmente, el inventor de las poesías con esdrújulos, puesto que ya se hallan composiciones de esta clase en la *Diana* de Montemayor. «Cairasco de Figueroa nació en 1540; cuando se estampó la *Diana* era casi un niño.»

413.—Una nota bibliográfica al Canto de Calíope. — Luis Galvez de Montalvo. — Art. de D. R. León Mainez.

Crónica de los Cervantistas, 31 de Octubre de 1872.

Descripción crítica de *El Pastor de Félida*, con atinados juicios y noticias biográficas de su autor.

414.—Mais noticias Cervanticas.

Carta del literato portugués Carlos Barroso, dirigida desde Lisboa al señor Mainez, é inserta en el t. I, pág. 166, de la *Crónica de los Cervantistas*, año de 1872.

En esta eruditísima carta literaria, da el Sr. Barroso varias noticias cervánticas, y termina enumerando por orden alfabético los 71 nombres de pastores y pastoras que ha hallado figurando en *La Galatea* de Cervantes. El primer nombre de la lista es *Arsindo*, y el último *Teodelinda*.

415.—Una alusión de Cervantes.

(*Crónica de los Cervantistas*, año II, pág. 78, 1873.)
Artículo de D. Enrique José de Varona, en el cual opina que Cervantes aludió á D. Manuel Estéban de Villegas en el siguiente terceto del *Viaje del Parnaso:*

Es un cierto rapaz que á Ganimedes
Quiere imitar, vistiéndose á lo godo,
Y así aconsejo que sin él te quedes.

416.—Debe pronunciarse Persíles.

Carta de D. J. E. Hartzenbusch inserta en la *Crónica de los Cervantistas* de 28 de Enero de 1873.
El eminente literato nos presenta dos pruebas decisivas de la pronunciación de *Persiles*. La 1.ª y la más importante es la propia autoridad de Cervantes quien en el *Viaje del Parnaso* lo pone como consonante de *fregoniles* y sotiles. Y la 2.ª es la de Francisco de Rojas en su comedia *Persiles y Segismunda*, donde *Persiles* aparece consonante de *civiles*, y además en el cuerpo de la pieza se usa repetidas veces de tal manera, que forzosamente se ha de pronunciar llana y no esdrújula como modernamente se hacía.
Gracias, pues, al Sr. Hartzenbusch, queda fijada la pronunciacion de *Persíles*.

417.—Una alegoría de Cervantes.

Artículo en la *Crónica de los Cervantistas*, de 23 Abril de 1873. En esta excelente disertación, su autor D. Enrique J. de Varona sostiene con muy buen criterio que «la prolija hipótesis de la galera en que Mercurio aportó á las playas de España (*Viaje del Parnaso*), fué, para los aficionados del siglo XVII, descripcion digna de ser releída, y que confirmaría á Cervantes en la fama de ingenioso y de *raro inventor*», por ser una curiosa alegoría al igual de otras del mismo género y de la misma época que describe el distinguido cervantista. Continuando su comentario en la misma *Crónica* del 19 Septiembre de 1875, dice el Sr. Varona que en esa descripción «moteja Cervantes *chiticallando* las rimas licenciosas, las seguidillas disparatadas, etc., y también se burla del flujo de glosar el viejo romance de la *Bella malmaridada*, de que se había abusado en su época».

418.—Pagés (D. Narciso). — *Una Quixotada de Cervantes y la inspiración del* Quixote.

(*Ilustración Española y Americana*, año 1876, núms. XV y XVI.)
Opina que Palamós es el puerto adonde llegaron Silesio y Timbrio... deduce

de ello que Cervantes debió de visitarlo y conocerlo en su viaje con el cardenal Aquaviva en 1569, y que Silesio representa un hecho real de la vida de Cervantes en su heroica aventura de salvar á Timbrio. Esa *quijotada de Palamós*, como la llama el Sr. Pagés, no pasa de ser una ingeniosa, pero muy aventurada é infundada conjetura.

419.—*La Galatea de Cervantes* y la Novela pastoril.

Detallado trabajo del Sr. D. R. L. Mainez (en la *Crónica de los Cervantistas*, día 15 Marzo de 1876), quien se esfuerza en demostrar que las opiniones que de *La Galatea* han formado diferentes escritores, son erróneas; que esta obra de Cervantes merece completos elogios y llena las condiciones de una acabada novela pastoril, y que las más afamadas pastorales españolas son inferiores á *La Galatea*.

420.—Escuela del matrimonio ó espíritu de la Novela *El Curioso Impertinente*.

Trabajo de D. N. D. de Benjumea en *El Arte*, periódico literario de Sevilla, del día 17 de Marzo de 1878.

421.—La elección de los Alcaldes de Daganzo.

Trabajo de D. B. G. A. en *La Cuna de Cervantes*, día 9 de Octubre de 1879.

«El asunto nada deja que desear y como pintado por la pluma de Cervantes es un verdadero cuadro de costumbres del siglo XVI; en él, y sea dicho de paso. aparecen los amaños, las intrigas y los enredos que en nuestros dias se suelen poner en juego para obtener el triunfo electoral y empuñar la envidiada vara de la justicia....» «¿qué causa impulsaría á Cervantes para fijar la escena de su chistoso *entremés* en el pueblo de Daganzo? No me figuro que Cervantes tuviese intención determinada, ni menos oculta, al hacerlo... y creo que se fijaría en él por haber presenciado algunas de las escenas que describe ó tenido noticias de ellas, por hallarse tan cercano el pueblo de Daganzo á su patria Alcalá de Henares.»

422.—La Galatea y las Ninfas y Pastores de Henares.

El Sr. D. José M. Asensio, autor de este estudio, inédito, lo comunicó en Enero de 1896 á D. Elías Zerolo, quien lo transcribe en un curioso trabajo acerca de Cairasco de Figueroa, del cual dije ya algo [344].

No será nuevo para los cervantistas el decir que el estudio del Sr. Asensio es interesante y bellísimo.

Empieza cotejando los títulos de las dos citadas novelas pastoriles de Cervantes y Bobadilla, y por su semejanza y estar impresos ambos libros en la misma ciudad é imprenta, «puede—dice—cualquier lector sospechar algún enlace entre una y otra obra, y entrar en deseo de buscar relación entre ambas novelas pastoriles, creyendo que también la hubo entre sus autores, y aun quizá

que la una dió ocasión á la otra». «Los sucesos aludidos ó pintados en *La Galatea* parece dieron causa á que se relatasen otros de *Pastores de Henares* para completar las historias.» ... «Bobadilla jamás vió los términos de Alcalá.» ... «Solamente le impulsó á escribir el haber oído á un su compañero en las aulas salmanticenses, *natural de la famosa Compluto, tantos loores de su río, tan maravillosos cuentos de la tierra, y tantas alabanzas de la hermosura de sus damas.*» «Ahora bien: ese compañero de la *famosa Compluto natural*, ¿pudiera ser Cervantes? ... ¿Se encontrará en *La Galatea* algún suceso verdadero, más ó menos disfrazado, que pudiera lastimar al mismo Bobadilla ó á alguna dama ó caballero de su intimidad? Y en este caso, suponiendo que entre los numerosísimos interlocutores que aparecen en las *Ninfas y Pastores de Henares* debe encontrarse Cervantes, que dió motivo á la obra, ¿cuál de aquéllos puede referirse al autor de *La Galatea?*» ... «pero si aquella fábula pastoril no se escribió para el complemento ó en desquite de ésta, es lo cierto que la buena amistad de los autores, por causas desconocidas, se interrumpió y perturbó años adelante.»

Cita luego el Sr. Asensio los dos pasajes en que Cervantes habla de la novela de Bobadilla; el uno en el capítulo VI del *Quijote*, y el otro en el *Viaje del Parnaso.*

423.—Revista Técnica de Infantería y Caballería, 1.º Enero de 1896. — «Miguel de Cervantes.» Vida militar en el siglo XVI. «El viaje de Rodaja.»

(*Rev. crít. de hist. y lit.* Enero de 1896.)

424.—Nuevos documentos cervantinos hallados, por D. Cristóbal Pérez Pastor. — Año de 1897.

Después de publicado su importantísimo libro [202], el Sr. Pérez Pastor ha encontrado algunos documentos, entre los cuales figura el contrato de venta de *La Galatea.*

Cervantes cedió el privilegio para imprimir *La Galatea* al mercader de libros Blas de Robles, por la suma de 1,336 reales.

425.—Persiles and Sigismunda. — London, 1854.
En 8.º

Notas de la traductora L. D. Stanley [I, 1015].

426.—*Le voyage au Parnasse*, trad. par M. Guardia. — París, 1864.

Notas [I, 987].

427.—Reis naar den Parnassus. — Utrecht, 1872.

Notas del traductor J. Putman [I, 990].

428.—Cervantes en zijn *Reis naarden* Parnassus.

Artículo en la Revista de Leiden titulado *De Katholiek*, de Abril 1873, en el cual Mr. J. Putman, contestando á un artículo de Mr. M. publicado en Agosto pasado con motivo de su traducción del *Viaje del Parnaso*, emite varias observaciones acerca de la excelencia del poemita; da algunas noticias biográficas y traduce algunos trozos de la «Adjunta al Parnaso».

429.—The Life of Cervantes... by J. Fitzmaurice-Kelly. — London, 1892, [197].

Como Apéndice al capítulo IV y, ocupando 19 páginas, hay unas «Notas biográficas de los poetas mencionados en el Canto de Calíope».

Además de las noticias biográficas de cada poeta, añade el autor muchos y curiosos datos bibliográficos y literarios acerca de sus obras.

Hállanse en los diversos capítulos de esta obra, diversas anotaciones é ilustraciones concernientes á «La Galatea», á las «Novelas ejemplares», al «Viaje del Parnaso», al «Persiles» y al «Teatro» de Cervantes.

430.—A note on El Licenciado Vidriera, by Mr. Fitzmaurice-Kelly, 1897.

Al describir una desconocida traducción latina de «El Licenciado Vidriera» [I, 986], dije ya que se había hallado en una de las obras que dejó escritas su traductor Gaspar Ens, publicista alemán que floreció hacia últimos del siglo XVI y principios del XVII (1). Recientemente, el benemérito cervantista inglés Mr. Fitzmaurice-Kelly ha reimpreso la versión de Ens, enriqueciéndola con una eruditísima Introducción crítico-bibliográfica, y á su fineza debo un ejemplar de su hermoso trabajo. He aquí la descripción:

«Gaspar Ens.—Phantasio—Cratuminos sive Homo Vitreus, Re-issued, with A Note on *El Licenciado Vidriera* by James Fitzmaurice-Kelly.—(Extrait de la *Revue Hispanique*. Tome IV.)—Paris, 1897.»—En 4.° de 28 páginas, de las cuales 18 contienen el prefacio de Fitzmaurice-Kelly.

En este eruditísimo trabajo, el distinguido cervantista inglés enumera las diversas traducciones de las *Novelas*, especialmente las de «El Licenciado Vidriera», ilustrando sus noticias con copiosas é interesantes notas, y niega la vaga opinión, prohijada por Navarrete, según el cual Gaspar Barth (el traductor latín de «La Celestina» y de «La Diana Enamorada») sería el modelo del Licenciado Vidriera. Las observaciones negativas de Mr. Fitzmaurice-Kelly son muy sensatas: «Ninguna prueba se ha dado de que Barth en 1612 (tenía entonces 26 años), fuese loco; ni de que su insania especial se relacionara con el vidrio; ni de que él viniese á España antes del 9 de Julio de 1612; ni de que (aun cuando fuese así), Cervantes llegase á conocerlo. Y aun, dado caso que estos cuatro puntos se aceptaran como ciertos, todavía quedaría por probar que Cervantes fuese tan pobre de invención que no encontrara en sí mismo la trama para tejer una novela, y tuviese que serle inspirada por algo ó alguien.»

(1) Hela aquí: «Epidorpidum lib. V. Pausilipus sive tristium cogitationum et molestiarum spongia variis incredilibus ac iucundis historiis, narrationibus, factis, dictis tam seriis quam iocosis referta et tam recreandis quam erudiendis animis accomodata. Coloniae, 1659, 12.°»

IV

IMITACIONES DEL QUIJOTE

431.—SEGVNDO || TOMO DEL || INGENIOSO HIDALGO || DON QVIXOTE DE LA MANCHA, || que contiene ſu tercera ſalida: y es la || quinta parte de ſus auenturas. || *Compueſto por el Licenciado Alonſo Fernandez de* || *Auellaneda, natural de la Villa de* || *Tordeſillas.* || Al Alcalde, Regidores, y hidalgos, de la noble villa del Argameſilla, patria feliz del hidalgo Cauallero Don Quixote || de la Mancha. || (Grabadito: Caballero embistiendo lanza en ristre (1)). || Con Licencia. En Tarragona, en caſa de Felipe || Roberto, Año 1614.

Hoja 1.ª—Portada *verso* en blanco.
Hoja 2.ª, *recto.*—Aprobación del *Doctor Raphael Orthoneda*, en Tarragona á 18 de Abril de 1614. — Licencia para imprimir el libro y *venderlo en este Arçobispado.* Tarragona á 4 de Julio de 1614.—El Doctor y Canónigo Francisco de Torme, Vicar. Gl.
Hoja 2.ª, *verso.*—Dedicatoria «Al Alcalde, Regidores, y hidalgos de la noble villa del Argameſilla, etc.»
Hoja 3.ª—Prólogo de Avellaneda.
Hoja 4.ª, *recto.*—Concluye el prólogo.
Hoja 4.ª, *verso.*—Soneto de *Pero Fernández*, (imitando el lenguaje antiguo).
Viene luego el Texto de 282 fol. y la *Tabla* que ocupa 5 hojas sin numerar.
Sign. A—Z—Aa—Nn.

Está dividida la obra en *Quinta, Sexta Séptima* partes, pero la numeración de los caps, sigue corrida, siendo el último el núm.XXXVI; y además la cabecera de todas las páginas pone *Segunda parte*: y así mismo, el final del libro dice: «Aquí da fin la segunda parte de la Historia del Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha.»

Impresión y papel regulares.—*Pergamino.*

SEGUNDA EDICIÓN

Vida y hechos || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || que contiene su quarta salida, || y es la quinta parte de sus aventuras. || Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez || de Avellaneda, natural de la villa de Tordesillas. ||

Parte II. Tomo III. || Nuevamente añadido, y corregido en esta || Impresion, por el Licenciado Don Isidro Perales y Torres. || Dedicada al Alcalde, etc. || Año (Grabado en madera representando la aventura del cab. de la Blanca Luna que figura en la ed. del Q. Madrid, 1730.) || Con Privilegio || En Madrid. A costa de Juan Oliveras, Mercader de Libros, Heredero de Francisco Lasso... ||

En 4.º de 16 hojas prel. y 275 págs., más 5 para la Tabla.

---

(1) Es el mismo grabado que hay en la edición del *Quijote* de Cervantes, de Valencia, de 1605.

Lleva los prels. de la 1.ª edición, y además: Aprobación de D. Agustín de Montiano y Luyando á 26 de Septiembre de 1731; Licencia del Ordinario á 27 de Septiembre; Aprobado del Lic.do D. Francisco Domingo, *Presbítero Beneficiado de la Iglesia Parroquial de Aliaga, etc.* en Madrid á 20 de Diciembre de 1730, Priv. Real por 10 años á Perales fechado en Sevilla á 19 de Noviembre de 1730; Fe de erratas, 17 de Diciembre de 1731; Tassa á 8 de Enero de 1733, (debe ser 1732); *Juicio de la Obra.*

En este Juicio, sin firma, ora se ensalza, ora se rebaja á Cervantes; se dice que su parte II del *Quijote*, no es superior á la de Avellaneda; que copió de éste muchas cosas, apoyándose en que su parte II salió después que la del autor tordesillesco. Otros desbarros hay; pero reconoce que la trad, de Lesage alteró, mejorándolo, el *Quijote* de Avellaneda lo cual ignoraron *los autores del diario de los Sabios en el Lunes 31 de Marzo de 1704*, cuyo juicio desfavorable á Cervantes, copia el autor de este *Juicio-prólogo.*

Malísima impresión y peor papel. El haber puesto en la portada. tomo III, fué por especulación, para que figurase como 3.er tomo de las ediciones del *Quijote* de Cervantes impreso en igual tamaño en 1723 y 1730.

TERCERA EDICIÓN

«Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo, etc., por el licenciado Alonso Fernández de Avellaneda, natural de Tordesillas. Nueva edición. Madrid, imprenta de Villalpando, 1805», 2 ts. 8.º de 286 y 332 pág. respectivamente.

Contiene las piezas preliminares de la 2.ª edición menos el Priv., Lic.ª y Fe de erratas; y pone el editor una advertencia en la que, haciendo justicia al mérito del *Quijote* de Cervantes cuya obra,—dice,—«es una de las que más honor hacen á nuestra literatura»,—cree, empero, que la continuación de Avellaneda no merece el desprecio con que la calificó Cervantes.

En esta edición se hicieron algunos expurgos y se suprimieron, además, seis capítulos enteros, les numerados de XV á XX, que contienen los dos cuentos titulados *Del rico desesperado* y *De los felizes amantes*. Según nota del editor, esta supresión se hizo por los censores del libro, y dice que no puede menos de reconocer la solidez de las razones alegadas para exigirla. Efectivamente, las obscenidades en dichos cuentos diseminadas, serían ya razón bastante.

CUARTA EDICIÓN

«El Ingenioso Hidalgo, etc... compuesto por el Licenciado Alonso Fernández de Avellaneda. Quinta Parte.» Lo incluyó D. Cayetano Rosell, en el tomo XVIII de la *Biblioteca de Autores Españoles*, de M. Rivadeneyra, que es el tomo I de *Novelistas posteriores á Cervantes*, Madrid, 1851.

El texto sigue á la edición antigua.

QUINTA EDICIÓN

«Alonso Fernández de Avellaneda. El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha. Barcelona, *Biblioteca clásica española*, Daniel Cortezo y C.ª, 1884.»

En 8.º de 244 págs.

Dicen los editores en la *Advertencia*, que han seguido la 1.ª edición y hecho «solo algunas supresiones, imprescindibles por razones de decoro». Añaden que «el *Quijote* de Avellaneda ha sido reputada por algunos como libro clásico, y que figura en la lista de autoridades del idioma».

No he sabido ver tal cosa en el último *Catálogo de autoridades de la Academia Española*, que es quien puede y debe dar *autoridad* en la materia.

Fred. Ad. Ebert, (*Allgemeines Bibliographisches Lexicon*, Leipzig 1821-30),

cita vagamente una edición de Madrid, 1615; pero debe de haber error en la fecha, y referirse á la de 1614, pues tal edición del año 1615, no se conoce.

En la sección extranjera hablaré de la traducción, ó mejor, arreglo del *Quijote* de Avellaneda por Lesage, y de los juicios de éste, que deberá leer el lector juntamente con los que siguen:

Cúmpleme aquí reseñar cómo ha sido juzgado el *Quijote* de Avellaneda, y cuales han sido las disquisiciones verificadas para averiguar quien se ocultó bajo este seudónimo.

Nicolás Antonio (Bib. hisp. nova, 1676), menciona muy superficialmente el *Quijote* de Avellaneda y juzga que su autor no tenía genio para continuar tal obra; pero nada más dice.

Los autores del *Diario de los Sabios* del Lunes 31 de Marzo de 1704, no conocieron, según ellos mismos confiesan, el original español, y sí solamente la traducción es decir, el arreglo de Lesage, quien mejoró mucho la obra de Avellaneda; por ésto, y por seguir servilmente la opinión del refundidor francés, dicen que «el Sancho de Avellaneda es más natural.»

También D. Isidro Perales; (ó Nasarre como cree Pellicer), se dejó llevar del engañoso parecer de Lesage cuando dijo en el *Juicio* al frente de la edición del *Quijote* de Avellaneda (Madrid, 1732), que «la segunda parte del *Quixote* de Cervantes, imita; y casi copia la de Avellaneda;» falsísima aseveración fundada en dos falsísimas premisas. La primera dimana, de que Lesage, en su arreglo, introdujo pasajes de la segunda parte del *Quijote* de Cervantes, y así, nuestros *seudosabios* del siglo XVIII, que *estudiaron* el *Quijote* de Avellaneda en la *refundición* de Lesage, achacaron á Cervantes un plagio de que estaba inocente. La segunda procede de haber supuesto que Cervantes escribió su segunda parte instigado por la publicación del *Quijote* de Avellaneda, siendo evidente, como lo es, que cuando este libro apareció, Cervantes tenía ya escritos LIX caps. de su obra, es decir, más de las tres cuartas partes. El mismo prologuista de esta edición de 1732 viene luego á confesar, hablando del arreglo de Lesage, que: «puede tal vez atribuirse parte del aplauso, que se ha merecido de los extranjeros esta obra, á las añadiduras con que la adornó», y luego añade: «No se puede disputar la gloria de la invención de Cervantes; aunque no es inferior la de la imitación de Avellaneda.» En cuanto á la paternidad, véase lo que dice Perales en este mismo prefacio: «el Autor de este *Don Quixote* no es Alonso Fernández de Avellaneda, natural de Tordesillas; porque constando de lo que Cervantes dize, que el Autor es Aragonés: y no aviendo Lugar que se llame Tordesillas en Aragón, se debe conjeturar, que quien fingió la Patria fingiria el nombre: á mas de que en todo el siglo diez y seis, no se bautizó en la villa de Tordesillas, en Castilla, hombre alguno á quien se llamase Alonso Fernández de Avellaneda.» «Por el Prólogo de esta obra, se viene en conocimiento, de que su Autor era enemigo de Cervantes, y que no era solo, y de la causa de la enemistad; pero como esto sea personal no merece que nos detengamos en ello.»

Y ahora veamos lo que dice D. Agustín de Montiano y Luyando, Aprobante (en 1731), de esta segunda edición de Avellaneda: «las aventuras de este *Don Quixote* son muy naturales y que guardan la rigurosa regla de la verosimilitud; su carácter es el mismo que se nos propone desde su primera salida, tal vez menos extremado, y por eso más parecido; y en quanto á Sancho, quien negará que está en el de Avellaneda mas propiamente imitada la rusticidad graciosa de un Aldeano?» «No creo que ningun hombre de juicio pueda declararse en favor de Cervantes, si compara una parte con otra.» Y acaba Montiano diciendo que el enojo de Cervantes al despreciar el *Quixote* de Avellaneda «alucinó su clarísimo entendimiento en un assumpto que imaginó contrario de todos modos á sus intereses». No pueden decirse más despropósitos en menos palabras.

D. Gregorio Mayans y Siscar (*Vida de Cervantes, año 1738*), emite este juicio: «la leyenda del Autor Aragonés es indigna de cualquier Letor que se tenga por honesto.» «su doctrina es pedantesca; i su estilo lleno de impropiedades, solecismos, i barbarismos, duro, i desapacible: i en suma digno del desprecio que ha tenido...» «Cervantes ideó á Sancho Panza, simple, gracioso, i no comedor, ni borracho; Avellaneda simple sí, pero no nada gracioso, comedor, i borracho.»

En cuanto al nombre del encubierto Autor nada nos declara. He aquí sus únicas conjeturas: «Aquellas palabras (del prólogo de Cervantes), *Senor* i *Grande*, son misteriosas para mi: i sea lo que fuere, Yo estoi persuadido a que el enemigo de Cervantes era mui poderoso, quando un Escritor, Soldado, animoso i diestro en el manejo de la pluma i de la espada, no se atrevió á nombrarle. Si ya no es que fuese hombre tan vil, i despreciable, que ni aun quiso que se supiese su nombre para que con la misma infamia no lograse alguna fama.»

El P. Murillo (*Geografía Histórica, 1752*) [12], dice solamente que Alonso Fernández de Avellaneda era eclesiástico.

Otro de los ensalzadores del *Quijote Malo* fué D. Diego de Torres, quien, en el libro, titulado: *El Hermitaño Torres, aventura curiosa en que se trata de la piedra filosofal*, «habla de Avellaneda sin haberle visto, y atribuye al autor español los discursos del traductor francés».

D. Juan Martínez Salafranca, en sus *Memorias literarias* (Madrid, 1777), pretende: «que Avellaneda tuvo sobrada razon para creer que Cervantes no quería, ó no podía continuar el *Quixote*» ... «á Cervantes se le está conociendo la calentura del enojo en quanto habla de Avellaneda». Rebate la primera errónea aseveración D. V. de los Ríos (*Vida de Cervantes*), observando que Cervantes en el prólogo de sus *Novelas* había ya ofrecido publicar inmediatamente la 2.ª parte del *Quijote*, circunstancia que no ignoraba Avellaneda.

D. Vicente de los Ríos (*Vida de Cervantes* al frente de la edición del *Don Quijote*, 1780), dice: «El prólogo de Avellaneda es un libelo infamatorio...» «El cotejo de las dos obras (la de Avellaneda y la de Cervantes), hace patente la preferencia del ingenio de Cervantes.» «El *Quijote* castellano ahuyentó de la república de las letras al aragonés.» «Avellaneda no pensaba con dignidad, ni escribía con decencia: á cada paso presenta imágenes torpes é indecorosas, cuyo colorido basto, grosero y desapacible sonroja y enmudece al lector.» Respecto al autor sólo dice Ríos que «era compositor de comedias, implacable enemigo de Cervantes... grandemente sentido de la justa censura que éste había hecho de sus comedias en el *Quixote*.» Conjetura vaga, y además, deducida solo por la alusión del prólogo de Avellaneda.

Veamos qué dice de Avellaneda y de su *Quijote* D. Juan Antonio Pellicer (*Vida de Cervantes, 1797*): «que su prólogo es uno de los más descorteses é injuriosos, que se han impreso en libros», que «solo grangeó (Avellaneda) fama de escritor indecente, obsceno y desaliñado», que «su lenguage es inculto, vulgar y causador de nauseas», y que la afirmación que hizo Cervantes de ser el autor aragones, «se descubre y hace manifiesto por ciertas voces y modismos propios de Aragon», los cuales apunta Pellicer en la nota al cap. XLIX de la parte 2.ª del *Quixote*.

En averiguación de quién sea el verdadero escritor, aventura Pellicer dos conjeturas. Deduce la primera de un códice hallado en la librería de la condesa viuda de Fernán Núñez que, entre otros tratados, contiene las sentencias que se intimaron á los poetas que escribieron en dos certámenes, celebrados en Zaragoza por los años de 1614, sobre la interpretación de dos enigmas que se esparcieron en aquella ciudad. A dos de los poetas se les llama en las sentencias *Sancho Panza*, y cree Pellicer que se refieren á Avellaneda.

He ahí los dos *vejámenes:*

«A Sancho Panza, estudiante,
Oficial ó paseante,
Cosa justa á su talento,
Le dará el verdugo ciento,
Caballero en Rocinante.

Al blanco de la ganancia
Dice con poca elegancia
Que la ignorancia se encubre,
Sancho Panza, y él descubre,
La fuerza de su ignorancia;
Y pues afirma de veras
Sus inventadas quimeras,
En galeras tome puerto;
Que tras azotes, es cierto
Se siguen siempre galeras.»

«¿Pero qual de los dos poetas era nuestro Licenciado?» «Ahí está la mayor dificultad. Lo que se conjetura es que era poeta cómico.» «Acerca de su estado, pudiera conjeturarse que era religioso y por ventura de la orden de Predicadores porque se muestra teologo y versado en los Santos Padres, y se le observa cierta aficion á las cosas de esta Orden.»

Según Pellicer, D. Juan de Iriarte que vió hacer la reimpresión del *Quixote* de Avellaneda, Madrid, 1732, dice de ella en las *Adiciones manuscritas á la Bib. esp. de Nic. Antonio:* «el editor, el aprobante, y el autor del Juicio son una persona sola, y esta fue la de D. Blas Nasarre á quien Perales, que era un clérigo familiar suyo, y el beneficiado de Aliaga prestaron sus nombres.»

D. J. A. Cean Bermúdez, en vista de los documentos que descubrió en 1808, principalmente *La Información de Argel*, donde consta la enemistad de fray Juan Blanco de Paz y de Cervantes en Argel, imaginó que aquél es el supuesto Avellaneda. Navarrete, y después Clemencín, se hicieron eco de esta suposición, no dando á ella completa fe. El último apunta esta otra conjetura *(Don Quijote, nota al cap. LIX):* «pudo también (Juan Blanco) á su vuelta á España influir con algun otro fraile dominico para que escribiese la segunda parte del *Quijote*, puesto que Cervantes la atribuye á un aragonés.»

D. Martín Fernández de Navarrete dice: «que en el prólogo ya empieza Avellaneda á propasar los límites de la prudencia y de la urbanidad, derramando la ponzoña que abrigaba su corazon»; que «su obra es insípida, vulgar y obscena»; y añade «la comparacion de las obras de Cervantes y Avellaneda manifiesta el ingenio, la erudicion y gracia del primero, en contraste con la pedantería, insipidez y torpeza del segundo». «Solo la universal celebridad y el sublime mérito de Cervantes han podido excitar algún interés para saber quién fué el pigmeo que osó medirse con el atlante de nuestra gloria literaria.»

Ahora, examinando los antecedentes expuestos por Pellicer, y uniéndolos á lo que Cervantes dice, afirma Navarrete que el autor del *Quijote malo* era compositor de comedias, dominico y aragonés, y protegido del confesor del rey fray Luis de Aliaga, religioso de la misma orden y natural de Zaragoza.

Don Diego Clemencín en su *Comentario* del *Quijote* (notas al cap. LIX de la 2.ª parte), dice, admitiendo las opiniones de sus predecesores: «Que fué fraile lo indican infinitos pasajes de su *Quijote*; ... Que fué dominico lo sospechó Pellicer con mucho fundamento. Ya en el prólogo cita á Santo Tomás; en el cap. I menciona la *Guia de Pecadores* de fr. Luis de Granada; habla en 14 ó 15 lugares del Rosario, etc.; y en los cuentos del *Rico desesperado* y del *Pecador arrepentido* los protagonistas son dominicos.» «Qué Avellaneda fingió su patria, pues siendo aragonés se dió por natural de Tordesillas, además de afirmarlo Cervantes y comprobarlo su lenguaje, lo indica la expresión equívoca con apariencia de satírica del cuento de Sancho en el cap. XXI, donde se dice que en Castilla la Vieja y tierra de Campos hay muchos gansos.» «Que Avellaneda residió en Toledo lo manifiesta al parecer el conocimiento minucioso que muestra y la frecuente mencion que hace de las cosas de aquella ciudad...» «Resulta,

pues, de las consideraciones precedentes, que el autor de la segunda parte del *contrahecho Quijote* fué aragonés, fraile dominico y morador de Toledo.»

Véase, pues, cómo las conjeturas de Pellicer se convierten en afirmaciones bajo la pluma de Clemencín, á pesar de no venir apoyadas en ningún sólido fundamento.

D. Adolfo de Castro, en su libro «El Conde-Duque de Olivares y el rey Felipe IV» (Cádiz, 1864), se adelanta á señalar al mismo Aliaga como autor del *Quijote malo*, conjetura que le había comunicado D. J. Cavaleri Pazos, fundando su opinión en la semejanza de estilo que halló entre el *Quijote* de Avellaneda y la *Venganza de la lengua española contra el autor de Cuento de cuentos*, opúsculo atribuído á fray Luis de Aliaga.

Y acrecentó esta opinión, el descubrimiento, en un códice del conde de Villamediana, de unas décimas satirizando á fray Luis de Aliaga (á raíz de su caída), décimas que empiezan así:

Sancho Panza, el confesor
Del ya difunto monarca,
Que de la vena del arca
Fué de Osuna sangrador, etc.

El folleto atribuído, infundadamente, á Aliaga se titula así: «Venganza de la lengua española, contra el autor del Cuento de cuentos. Por D. Juan Alonso Laureles, caballero de hábito y peon de costumbre, aragonés liso y castellano revuelto. En Huesca, por B. Bluson.—Año de 1629.»

D. B. J. Gallardo reclamó la propiedad de la citada conjetura, la cual prohijó también D. Cayetano Rossell *(Notas del Quijote de Avellaneda, t. XVIII de la Bib. de A. A. esp. año 1851)*, y adoptaron completamente después don Justo Sancha en una *Carta* que se insertó en el *Semanario Pintoresco*, año 1854; D. Aureliano Fernández Guerra *(Noticia de un códice de la Bib. colombina, Algunos datos para ilustrar el Quijote, 1863)* (1); D. Juan E. Hartzenbusch *(Revista de España* y *Gaceta Literaria*, 1862), y D. Cayetano Alberto de la Barrera *(Revista de Literatura*, Sevilla, 1856-58), y *Nuevas investigaciones sobre las obras de Cervantes*, 1863).

Los fundamentos alegados por el Sr. Rossell son ampliación ingeniosa de los presentados por los Sres. Pellicer y Castro, y su conclusión es ésta: «... hemos llegado á sospechar si el agravio hecho por Cervantes consistiría en aplicar á su escudero el nombre que por apodo llevaba ya anteriormente Avellaneda; mas, como este apodo está probado, con los versos de Villamediana, que recaía sobre el padre Aliaga, él, y no otro, debió ser el autor del falso *Quijote*».

El Sr. La Barrera, glosando este mismo tema para corroborar lo que, dice, «se nos presenta ya claro y evidente»; acude luego al terreno de los anagramas; pero, nótese que, (sin hacer hincapié en ella), deja caer esta frase: «Y no deja de llamar así bien nuestra atencion el Alfonso Lamberto de los certámenes de Zaragoza.»

Nuevas averiguaciones hechas por D. Adolfo de Castro, y «las semejanzas en el nombre, en la residencia y en las inclinaciones», hiciéronle conjeturar que el fingido Avellaneda fuese un tal fray Alonso Fernández que escribió varias obras religiosas en los años de 1611, 1613 y 1626; todo lo cual expone con salvedades el Sr. Castro en el prefacio á la 3.ª impresión del *Buscapié*, puesta por Apéndice á la ed. del *Quijote*, impresa por Gaspar y Roig, en 1850. Pero

(1) El Sr. Fernández Guerra había ya señalado antes *en amistosas conferencias literarias* su conjetura.

posteriormente, en un trabajo titulado *Miguel de Cervantes y dos inquisidores generales* leído en Cádiz en el *Aniversario* de la muerte de Cervantes el año de 1872, abandonando el Sr. de Castro esa última conjetura, se afirmó en su antigua opinión, y expuso nuevas observaciones para corroborarla, declarando que «en tanto que no haya otras pruebas ó indubitables ó de inducción más vehementes, que las alegadas, fray Luis de Aliaga será tenido por el verdadero autor del *Quijote* conocido por el de Avellaneda».

Esta era, en efecto, la general creencia entre los críticos, cuando en el mismo año de 1872, vino á desarraigarla D. Francisco M. Tubino con su interesante libro *Cervantes y el Quijote,* en donde trata la cuestión con sumo detenimiento y con notable erudición; dedicando al esclarecimiento de la verdad estos importantes capítulos: «I. Aparición del falso *Don Quijote.* — II. La crítica en busca del autor anónimo.—III. Biografía apócrifa de Aliaga.—IV. Biografía auténtica de Aliaga.—V. ¿Es Aliaga autor del falso *Don Quijote?*—VI. ¿Con qué fin se escribió el *Quijote* anónimo?—VII. Aliaga y Cervantes.—Resumen.» En ellos, con auténticos documentos y con claras y atendibles razones demuestra el Sr. Tubino que «hasta ahora no se sabe en que se fundaron los que dijeron que Aliaga fué motejado desde niño con el apodo de Sancho; que no está probada ni una sola de las especies que difundieron el P. Murillo, Pellicer, Ríos, Gallardo, Clemencín, Castro y otros respecto al falso Avellaneda; antes al contrario, es inverosímil que fray Luis de Aliaga, sobre cuyos hombros pesaba en el momento en que tenían lugar las justas, la máquina abrumadora de los diversos é importantísimos cargos con que el rey le había distinguido, es inverosímil, repito, que tuviese tiempo, gusto y ocasión para dedicarse á disputar un premio sin valor; que aun admitiendo que hubiese tomado parte en el certamen de Zaragoza; no se concibe que el fiscal de los juegos se atreviera á desembozarle cuando le imponía la pena que su torpeza reclamaba; no se explica que en Zaragoza, envanecida de contarle entre sus hijos predilectos, se tolerase tamaña inconveniencia; no se concibe que, siendo Aliaga árbitro de los destinos de España y poderoso personaje á quien rendían parias hasta los más soberbios, inspirase tan escaso temor al juez de las justas, que éste osara lastimarle en el punto donde la herida había de serle más dolorosa; que, si por un capricho inesplicable, Aliaga, disfrazándose con un seudónimo, hubiese tomado parte en un palenque donde luchaban plumas sin reputación ni mérito, no es creíble que el fiscal prescindiera del mote con que se presentaba y fuera á buscar, después de identificar su persona, aquel con que la maledicencia le perseguía; que el fiscal no podía referirse á Aliaga, sino que castigaba á un Sancho estudiante, oficial ó paseante, á un poetastro presuntuoso y atrevido, que con aquel rebozo comparecía una y otra vez en la liza de donde había de salir corrido, maltrecho y asendereado».

Continuando el Sr. Tubino sus juiciosas disertaciones, dice: «á ser ciertos esos devaneos literarios de Aliaga se los hubieran de seguro criticado Quevedo al intentar retratarlo con todas sus puntas y collares, Villamediana cuando mordaz le perseguía en sus sátiras; sus encubiertos enemigos con los mencionados papeles, letrillas y sermones con que durante muchos meses le sacaron á la vergüenza. Inútil fuera devanarnos los sesos con el afán de embrollar lo que está claro. No se conoce documento alguno contemporáneo de Aliaga ni posterior á su vida, que conduzca á creerle compositor de comedias ó poeta, ni aun siquiera literato, en el sentido propio de la palabra. Para llegar á lo contrario hicimos las más vivas diligencias y he aquí lo que arrojan nuestras pesquisas». Enumera Tubino todos aquellos libros y documentos en que se habla de Aliaga, ora para biografiarle, ora para ensalzar y encomiar sus méritos, sus prendas, su fe, su celo religioso, sus honores, sus talentos, su gobierno, y en ninguno de ellos se expresa que rindiese culto á las bellas letras, ni se habla una palabra que trate de sus

aficiones literarias. Unicamente el señor Tomás Madalena *(Allegatio historica scriptorum ordinis predicatorum, 1738)*, citado por Latassa, asienta que Aliaga escribió varios opúsculos, memorias y cartas sobre asuntos de la monarquía y de la Inquisición, lo cual no significa en manera alguna que fuera literato; puesto que los escritos que de Aliaga se han hallado, comprenden cartas y comunicaciones todas referentes á asuntos de Estado. Latassa al incluirlo entre los escritores aragoneses se refiere únicamente á lo que dijo Madalena. «Ahora bien, — prosigue Tubino, — ¿es el falso *Don Quijote* producto de una pluma no avezada á triunfar de las dificultades de la composición? ¿Podrá sostenerse que no hay en su estilo facilidad, arte, experiencia y hasta atildamiento? Respondan por nosotros autoridades tan competentes como Montiano y Luyando, Hartzenbusch, Fernández Guerra, La Barrera, Rossell y otros que estiman la obra como de mucho mérito...» «... Fantasean los que hablan de la amistad íntima que existió entre el dominico y Lope de Vega...» «Se adujo: que Aliaga había escrito y publicado en 1626 la *Venganza de la lengua española*; que comparado este folleto con el tordesillesco *Don Quijote*, resultaban vaciados en el mismo molde: luego, tras Fernández de Avellaneda estuvo el fraile zaragozano. Por desgracia este aserto es tan deleznable como todos los otros. La *Venganza de la lengua española* según todas las apariencias, no brotó del caletre de Aliaga por una razón tan sencilla que excusa la réplica. Fué motivada la *Venganza* por el *Cuento de cuentos*, y si algo significan los datos positivos que la bibliografía ha recogido, puede sostenerse que éste no vió la luz por primera vez hasta 1629, tres años después de muerto el ex confesor.» Declaremos, pues, que fray Luis de Aliaga no fué el falso Avellaneda, que se ignora quien fué este»; que «el asunto del *Quijote* apócrifo no se debe confundir con el particular relativo á los infortunios de Cervantes»; y que «de éstos pudo Aliaga ser cómplice con los demás poderosos de su tiempo». En cuanto al libro del falso Avellaneda, el Sr. Tubino lo juzga de esta manera: «La fábula está proseguida con gracia; pero carece del fondo filosófico, de la lección moral, de los alcances y de la transcendencia, con que el divino Cervantes aseguró la perpetua oportunidad del maravilloso engendro de su razon y de su fantasía. Es el *Quijote* de Avellaneda una novela entretenida: el de Cervantes, simulacro eterno de la humanidad en todas las esferas de la vida. Distrae el primero haciendo reir, el segundo lleva la melancolía al ánimo.» Con perdón del Sr. Tubino debo confesar con ingenuidad que el *Quijote* de Avellaneda, quizás por el hastío que sus groseras imágenes causan, nunca he logrado que me distrajera ni me hiciera reir, y que si esto último he deseado alcanzar, helo logrado abriendo cualquiera de las páginas del libro de Cervantes, exceptuando las finales que esas sí, me han hecho siempre llorar.

La demostración negativa del Sr. Tubino aumentó el número de las anteriores conjeturas. El mismo D. Adolfo de Castro cambió su antigua creencia, y en su libro publicado el año de 1874 *(Varias obras inéditas de Cervantes)*, aduce diversos argumentos para probar que el falso Avellaneda es D. Juan Ruiz de Alarcón; y firme en ésta su opinión pasa á emitir los siguientes juicios: «El *Don Quijote* de Alarcón (Avellaneda), no pasa del loco del entremés de *Romances*: loco encerrado siempre dentro de los límites amplísimos de su demencia. Alarcón no imita otra cosa que al *Quijote* de los 10 primeros caps. del libro de Cervantes. El Sancho Panza de Cervantes es sencillo y no simple; profiere candideces al par de discreciones; rusticidades juntamente y agudezas; inocencias y malicias. El de Alarcón no habla otra cosa que simplicidades. Su Sancho provoca la risa por sus sandeces á toda sandez y por la grosería de toda grosería de sus expresiones.»

Son muy ingeniosas y eruditas, por más que no convenzan, ni poco ni mucho, las conjeturas que el Sr. de Castro saca de las semejanzas que cree hallar

entre el falso *Don Quijote* y las obras y estilo de Alarcón. Entre ellas hay una que me parece se funda en un dato equivocado. Tal es la cita de un pasaje del *Quijote* tordesillesco, cap. VIII, en donde dice Sancho: «irme por esos mundos y por esas Indias... ...tornándome otro fray Juan Guarismas, andando á gachas como un oso selvático, hasta que un niño de sesenta años me diga: *Levántate Sancho*. etc...»; pasaje, en el cual se apoya el Sr. Castro para deducir que el autor del *Quijote malo* había estado en las Indias Occidentales. Y se apoya mal, porque el recuerdo de Sancho dimana de una antigua y conocida leyenda catalana de las montañas de Montserrat; de la cual son protagonistas el hermitaño fray Joan Garí (Sancho estropeó adrede el nombre), y Riquilda la hija del conde Vifredo el *Velloso*. Por tanto, nada tiene que ver este recuerdo con América (1).

El Sr. de Castro compuso unos *Comentarios al Quijote de Avellaneda*, parte de los cuales se publicaron en el número 16, tomo I de la revista de Madrid *La Academia*, día 22 de Abril de 1877.

En el tomo IV de *La España moderna* (Madrid, 30 de Abril de 1889), hay del mismo D. Adolfo de Castro un trabajo titulado: *Un enigma literario, el Quijote de Avellaneda*, en el que aduce nuevas observaciones para robustecer su última opinión de que Avellaneda es Alarcón. Por más que sean curiosas las referencias é indicaciones que el Sr. de Castro en el *Quijote* de Avellaneda encuentra para probar su juicio, no lo prueba.

D. Nicolás Díaz de Benjumea se aferró á la conjetura de Cean Bermúdez y en sus primeros trabajos cervánticos (*Comentarios*, *Estafeta de Urganda*, *Correo de Alquife*, etc., 1856-61), trató de mostrar que si fray J. Blanco de Paz no era el exclusivo autor del *Quijote falso*, coadyuvó indirectamente á esta obra y fué el constante perseguidor de Cervantes. Mas, en el *Mensaje de Merlín*, *Londres*, *1875*, reforma el Sr. Benjumea su opinión, y cree que Avellaneda es fray Andrés Pérez, autor de la *Pícara Justina*, fundándose en aquellos tercetos del *Viaje del Parnaso:*

Haldeando venía, y trasudando
El autor de *La Pícara Justina*,
Capellán lego del contrario bando,
Y qual si fuera una culebrina
Disparó de sus manos su librazo,
Que fué de nuestro campo la ruina.
. . . .
Una despierta nuestra centinela
Gritó: todos abaxen la cabeza
Que dispara el contrario otra Novela.

Benjumea, sin más pruebas ni más serios indicios, pretende que esta *otra Novela* es el *Quijote* de Avellaneda.

Y no parando aquí las disquisiciones y suposiciones de los críticos, D. Ramón León y Mainez en su *Vida de Cervantes*, *1876*, tiene por cierto que el autor del *Quijote malo* es el mismísimo Lope de Vega, opinión no probada, pero que, con artificiosos argumentos y eruditos datos, apoya M. Pinheiro Chagas, ilustre crítico y biógrafo de Cervantes, y prohijan también D. Manuel de la Revilla (*Crítica literaria*, *Ilustracion Española y Americana*, año 1873, página 322), y Mr. Fitzmaurice-Kelly (*The life of Cervantes*, Londres, 1892).

Sir Raundon Brown en su artículo del *Athœneum* [390], pretende que el falso Avellaneda fué Gaspar Schöppe, acreditado polígrafo alemán que nació en

(1) Esto lo escribí en 1887. Hoy la leyenda de *Garín* es bien conocida dentro y fuera de España, gracias á la inspiradísima ópera del maestro Bretón.

Neumarck, Palatinado superior, el 27 de Mayo de 1576. Toda la argumentación de Brown, basada en su creencia de que Cervantes ridiculizó en el *Quijote* al Duque de Lerma, se reduce á esta conjetura: «Con el testimonio auténtico é imparcial del Embajador veneciano hemos probado que, en el año 1614, Gaspar Schoppe pasó ocho meses en Madrid, y además que *estaba pagado por el Duque de Lerma*; ¿no es cosa muy probable que este gladiador literario fuese empleado por el primer Ministro para vituperar á un autor que había ridiculizado sus afecciones y sus actos como hombre de estado?»

Rebate esta absurda especie Mr. Fitzmaurice-Kelly, observando sencillamente que Schöppe llegó á Madrid en Marzo de 1614, y mal pudo por tanto concebir, escribir y hacer imprimir un tomo de 282 hojas en poquísimos días, puesto que la aprobación del *Quijote* de Avellaneda lleva la fecha del 18 de Abril de 1614.

Otra opinión. En el tomo XIX, págs. 81 á 90, del folletín de *La Renaixensa* (1889), diario catalán que se publica en Barcelona, hay, referente al *Quijote* de Avellaneda, un galano artículo del afamado novelista catalán D. José Pin y Soler, quien lo compuso en 1873, y fué leído en una de las últimas sesiones del *Ateneo tarraconense de la clase obrera.* Este trabajo se escribió contestando á un artículo, salido en Tarragona el año 1872 bajo el epígrafe de *La Reparación,* en el cual se anatematiza al librero Roberto, á aquel «infame tan descarado como torpe que en 1614 publicó en Tarragona la detestable obra del no menos detestable Avellaneda». El objeto del Sr. Pin es aseverar que Cervantes no debía de haberse enfadado por la continuación de Avellaneda, y que la obra de este autor anónimo es buena en sí; á cuyo efecto cita las opiniones de Salvá, de Montiano y de Lesage; pero, sin que yo quiera salir á la defensa del autor del artículo *La Reparación,* me atreveré á recordar al ilustrado escritor catalán, las muchas obscenidades que en el libro de Avellaneda se hallan, y que fueron expurgadas en la edición del año 1805, de Madrid.

Y de D. José M. Asensio es el siguiente artículo *(Revista de Valencia,* Febrero de 1883): «Entra por mucho en las obras del ingenio la concepcion primitiva, lo que ahora se llama la creacion; pero, á pesar de encontrarla escrita, no cupo en la imaginacion de Avellaneda el alto pensamiento de Cervantes. La parte más difícil, la de apoderarse de los caracteres principales, comprenderlos y saberlos, ponerlos de relieve con vida, con verdad, con rigorosa constancia, faltó por entero al continuador. Don Quijote en Avellaneda no es el mismo hidalgo de Cervantes; entre el amante ideal de Dulcinea y el dislocado acompañante de Bárbara, media un abismo. Aquél es el natural, éste la caricatura; aquél el rostro, éste la careta; Cervantes pintó el retrato, y *Avellaneda* lo presentó haciendo muecas.»

D. José de Armas y Cárdenas, en un libro titulado: *El Quijote de Avellaneda y sus críticos* (La Habana, 1884, en 4.° de 90 págs.), da razonada cuenta de los críticos de Avellaneda, de las ediciones y traducciones de su *Quijote,* de algunas otras imitaciones, nacionales y extranjeras, del *Quijote* de Cervantes, comparándolas con el de Avellaneda, y después de analizar con acierto las investigaciones de sus predecesores, dice: «Avellaneda es un enigma indescifrable.» «Por eso no he querido presentar un nombre nuevo, sino examinar el *Quijote* tordesillesco y compararlo con el de Cervantes.» «Al hacerlo no puede ménos de parecer despreciable producto de un ingenio pequeño y mezquino, pero considéresele aislado, examínesele con otras obras de imaginacion que se publicaron en su época y se verá que es uno de los mejores ejemplos de la novela española en el siglo XVII.»

«Martín Quijada y Sancho el Remendón. Artículo de D. César Moreno García.»—*(Revista Contemporánea,* 15 de Abril de 1896, Madrid.)

Dice que fray Luis de Granada ha sido tenido por el autor del falso *Quijote.* Ignoro tal especie.

Consigna que Avellaneda falseó el carácter de Don Quijote y de Sancho Panza. «Allí no se ve más que un hombre, Martín Quijada, que va, sin causa que lo explique, de un lado para otro, sirviendo de mofa... y un escudero, imbecil más bien que ignorante, hambrón más que goloso... que sigue á aquel demente sin esperanza ninguna, sin idea fija, sino como un autómata...»

Reprueba justamente el Sr. Moreno García los pasajes indecentes y frases obscenas de Avellaneda «que dejan atrás á muchas de las contenidas en esas novelas que han dado en denominar *naturalistas.*»

Cree el articulista que «el móvil de Avellaneda al componer la segunda parte del *Quijote* no fué disputar un pedazo de gloria al ilustre alcalaíno, ni hacerle competencia de ninguna especie, ni arrebatarle su ganancia, conforme la mayor parte de los cervantistas aseguran, sino protestar, en cierto modo, del olvido en que incurrió Cervantes no mentando para nada en la obra las cosas de la religión única.»

«¿Cómo explicarse el empeño de Avellaneda en hacer que Martín Quijada, en cuantas ocasiones puede, venga ó no de propósito, hable de asuntos religiosos, tropiece en sus aventuras siempre con frailes y sacerdotes, con canónigos y con hombres católicos, apostólicos, romanos, y tenga á cada paso en los labios el santo nombre de algún escogido del cielo?» ... «El testimonio de Sancho, hijo de un sacristán teólogo, apoyará todavía más lo que sostenemos. ¿Por qué, sino, se nos muestra el Remendón conocedor de la lengua latina, en posesión del martirologio romano y entendido en historia bíblica, en vez de estarlo de los asuntos y de los libros que trastornaron el seso de su amo?»

Y siguiendo en esta hipótesis dice el Sr. Moreno García: «1.º En efecto, Cervantes, y esta es opinión de muchos cervantistas, atacó rudamente á la Inquisición en distintos pasajes de su *Quijote...* 2.º Cervantes emitió juicios que á la Santa Hermandad le parecieron herejes, y hubo de suprimirlos, por cuya razón no podemos juzgarlos... ¿no se propondría el fingido Avellaneda... desagraviar á aquel tribunal?»

Ambos argumentos son poco sólidos. En primer lugar, los contados cervantistas (no muchos), que pretenden que Cervantes ridiculizó á la Inquisición, se fundan en la escena de la fingida muerte de Altisidora, pasaje de la 2.ª parte que no estaba publicado cuando Avellaneda dió á luz la suya.

En segundo lugar, ignoro cuáles pasajes *hubo* de suprimir Cervantes por parecer herejes á los ojos de la Santa Hermandad. Supongo que no se referirá el Sr. Moreno á aquel pasaje expurgado en el cap. XXXVI de la 2.ª parte; pues repito que ésta no es probable que la conociese Avellaneda.

Digno remate de la materia, será el notable trabajo con que me ha favorecido D. Marcelino Menéndez y Pelayo, dedicándome la eruditísima carta insertada en el diario madrileño *El Imparcial* (15 de Febrero de 1897), con este epígrafe: «Una nueva conjetura sobre el autor del *Quijote* de Avellaneda.»

Perdóneme mi excelente amigo si los límites del espacio destinado á este punto, me obligan á abreviar, con harto sentimiento mío, alguno de los pasajes de su trabajo, en el cual todo es substancioso.

«Sin convenir yo de ningún modo en las tardías y extravagantes reivindicaciones de Lesage, de Montiano, de Germond de Lavigne y de algún otro traductor, editor ó crítico, dictadas unas por el mal gusto y otras por el temerario y poco sincero afán de la paradoja, todavía encuentro en la ingeniosa fábula de Avellaneda condiciones muy estimables, que la dan un buen lugar entre las novelas de segundo orden que en tan gran copia produjo el siglo XVII. No tiene su autor la poderosa fantasía, la fuerza trágica, el inagotable artificio para anu-

dar casos raros y situaciones estupendas, que hacen tan sabrosa la lectura de las románticas y peregrinas historias de D. Gonzalo de Céspedes, cuyo temperamento de narrador se parecía un tanto al del viejo Dumas ó al de nuestro Fernández y González. No tiene tampoco las dotes de delicada y á veces profunda observación moral, de varia y amena cultura, de urbano gracejo y cortesana filosofía, que tanto resplandecen en los numerosos escritos del simpático y olvidado Salas Barbadillo. Ni con Castillo Solórzano compite en el vigor picaresco de las novelas festivas, ni en la varia invención y caprichosa urdimbre de los cuentos de amores y aventuras. Todos estos novelistas y otros que aquí se omiten, aventajan ciertamente al pseudo-Avellaneda en muchas cualidades naturales y adquiridas, pero no puede decirse que le aventajen en todas; y además suelen adolecer de resabios culteranos y conceptistas que en él no existen, ó son menos visibles. El decir de Avellaneda es terso y fácil; su narración clara y despejada, aunque un poco lenta; hay algunos episodios interesantes y bien imaginados; el chiste es grosero, pero abundantísimo y espontáneo; la fuerza cómica brutal, pero innegable; el diálogo, aunque atestado de suciedades que levantan el estómago en cada página, es propio y adecuado á los figurones *rabelesianos* que el novelista pone en escena. Lo que decididamente rebaja tal libro á una categoría inferior, no sólo respecto de la obra de genio que Avellaneda toscamente profanaba, sino respecto de otras muchas de aquel tiempo que no pasan de ingeniosas y amenas, es el bajo y miserable concepto que su autor muestra de la vida, la vulgaridad de su pensamiento, la ausencia de todo ideal y de toda elevación estética, el feo y hediondo naturalismo en que con delectación se revuelca, la atención predominante que concede á los aspectos más torpes, á las funciones más ínfimas y repugnantes del organismo animal. No es un escritor pornográfico, porque no lo toleraban ni su tiempo ni el temple de su raza, pero es escritor escatológico y de los peor olientes que puedan encontrarse.»

«Pero esta misma baja tendencia de su espíritu hace inestimable su obra, en cuanto sirve para graduar por comparación ó más bien por contraposición los méritos de la de Cervantes. El continuador se apodera de los tipos creados por su inmortal predecesor, pero sólo acierta á ver en ellos lo más superficial, y en esto se encarniza abultándolo en caricatura grosera. Ni el delicado idealismo del hidalgo manchego, ni el buen sentido de su escudero, salen bien librados de sus pecadoras manos, las cuales parece que tienen el don de ensuciar y mancillar todo lo que tocan.»

«Tiene, pues, el *Quijote* de Avellaneda, aparte de sus méritos positivos, si bien secundarios, el de ser una piedra de toque, que sirve al crítico y al intérprete de Cervantes para estimar y aquilatar debidamente lo que sólo al genio es dado crear, y lo que puede dar de sí la ingeniosa y experta medianía, aun aleccionada por tan grande ejemplo y procurando remedarle, como remeda el mono las obras del ser racional. Y sirve, además, para otra enseñanza estética, de carácter todavía más general, es á saber, para mostrar práctica y experimentalmente la diferencia profunda que media entre el grande y humano realismo de un Cervantes ó de un Shakespeare (por ejemplo) y el *naturalismo* de muchos franceses modernos, en cuyas filas se hubiera alistado con grande entusiasmo el falso Avellaneda, si hubiese llegado á conocerlos. La *Terre* de Zola, por ejemplo, y este *Quijote* apócrifo parecen libros de la misma familia.»

Entrando el Sr. Menéndez y Pelayo en el examen de las soluciones que se han presentado para averiguar el nombre del autor del *falso Quijote*, califica de débiles los indicios gramaticales que Pellicer y otros hallan para tenerle por aragonés y dice: «si no hubiera otros para tener por aragonés á Avellaneda, no sería yo ciertamente quien se atreviese á afirmar su patria. La afirmo sólo bajo la fe de Cervantes, que me parece imposible que la ignorase, á pesar de la forma un tanto dubitativa en que se expresa.»

De acuerdo con Tubino, y con gran copia de razones, rechaza las opiniones de todos los que han atribuído á fray Luis de Aliaga la paternidad del *Quijote malo* y de la *Venganza de la lengua española*; y aduce estas nuevas y oportunas reflexiones: «¿Dónde hay el menor indicio de que Aliaga pensara nunca en tales cosas, ni tuviese ningún género de relación con los grandes ingenios de su tiempo, á quienes acaso no conoció ni aun de vista y á cuyas querellas permaneció seguramente ajeno? Si Cervantes le hubiera ofendido (cosa de todo punto improbable porque Cervantes no cultivó jamás la sátira política, única que podía herir á Aliaga, como le hirió con la pluma del conde de Villamediana), ¿no tendría á mano el iracundo y poderoso fraile medios más rápidos y eficaces de venganza que el continuar ó parodiar con tanta flema la obra de su enemigo, empezando por cubrirse el rostro con triple máscara?»

Prescinde también justamente de la conjetura que hace años apuntó don Adolfo de Castro sobre fray Alonso Fernández, elegante historiador de la ciudad de Plasencia.

Respecto á Andrés Pérez, autor de *La Pícara Justina*, que Benjumea pretende que también lo es del falso *Don Quijote*, dice con razón el Sr. Menéndez y Pelayo: «opinión que resulta de todo punto inadmisible cuando se leen juntas una y otra producción, tan desemejantes entre sí, que nadie por muy estragado que tenga el paladar crítico, puede, sin evidente dislate, suponerlas de la misma mano. El que escribió *La Pícara Justina* era hombre de poca inventiva, de perverso gusto y de ningún juicio, y en este concepto mereció la sátira de Cervantes, pero poseía un caudal riquísimo de dicción picaresca, y una extraña originalidad de estilo, en la cual cifraba todos sus conatos, esforzándose siempre por decir las cosas del modo más revesado posible, con mucho lujo de colores chillones y de abigarradas y grotescas asociaciones de ideas y de palabras, atento siempre á sorprender más que á deleitar, y más á lucir el ingenio propio que á interesar al lector con el insulso cuento de las aventuras de su heroína. De este modo consiguió hacer un libro estrafalario, obscuro y fastidioso, que pasa por muy libre entre los que no le han leído, aunque quizá no le haya más inofensivo en toda la galería de las novelas picarescas.»

«En este monumento de mal gusto, todas las cosas están dichas por los más interminables rodeos; y las descripciones, muy curiosas por otra parte, que el libro contiene, de la vida popular en León y comarcas limítrofes, yacen ahogadas bajo tal profusión de garambainas, paranomasías, retruécanos, idiotismos, proloquios familiares, alusiones enmarañadas y pedanterías de todo género, que el libro se convierte en *rompecabezas*, y á ratos parece escrito en otra lengua diversa de la castellana, no ciertamente porque el autor la ignorase, sino al revés, porque sabiéndola *demasiado* (si en esto cabe exceso), pero careciendo de discreción y gusto para emplearla, derrama á espuertas su diccionario, y quiere disimular su indigencia de pensamiento con el tropel y la orgía de las palabras. Era lo que hoy llamaríamos un *decadente*, pero tuvo la desgracia de nacer antes de tiempo y no formó escuela. Lo más tenebroso de Quevedo y Gracián parece diáfano en comparación con esta interminable charada novelesca, que afortunadamente no pasó del primer tomo, pero que según el plan de su autor debía tener muchos más.»

«Tal era el estilo que en sus obras de amenidad gastaba el demasiado ingenioso dominico de León. Cotéjese una sola página suya con otra cualquiera del *Quijote* de Tordesillas y el pleito quedará fallado sin apelación. No puede haber dos estilos más opuestos. Los defectos de Avellaneda son precisamente defectos contrarios á los de *La Pícara Justina*. Avellaneda es vulgar muchas veces, flojo y desaliñado otras, pero llano y transparente siempre. Dice lo que quiere decir, con giros de la lengua de todo el mundo, sin afectaciones ni retorceduras de

ninguna clase. Sabe contar, sabe inventar chistosos incidentes y peripecias agradables, sabe ligar sus narraciones y graduar el interés de ellas. Es un novelista mediano, pero estimable en su línea. Fray Andrés Pérez nada sabe de esto; toda su riqueza consiste en palabras: sus cuentos no tienen pizca de gracejo, ni siquiera de aquella especie ínfima y chabacana, que en Avellaneda abunda tanto: sus narraciones lentas y desgarbadas infunden sueño: su continua pretensión de agudeza y brillantez le hace romper el hilo á cada momento: y por último no hay en todo el libro arte de composición, ni siquiera rastro de él. Tampoco se puede decir que ambos autores se asemejen en sus infracciones á las leyes de la decencia artística y moral. Avellaneda es un escritor continuamente sucio, y algunas veces torpe y libidinoso. Fray Andrés Pérez, si se prescinde de algunas lozanías de expresión, toleradas entonces en todo género de libros de recreación y pasatiempo, es un escritor honesto y comedido, que habrá fastidiado á mucha gente, pero que de seguro no ha inducido á mal pensamiento á nadie, á pesar del título sospechoso de su libro, y de los encarecimientos y cautelas de su prólogo...»

Refuta la opinión de Benjumea, quien vió en el *Quijote* tordesillesco una nueva venganza de Blanco de Paz contra Cervantes, y tras aquel personaje el misterioso poder del Santo Oficio, «empeñado en aniquilar la obra *liberal* de Cervantes, substituyéndola con otro *Quijote ortodoxo*». «¿Y por dónde sabemos, —dice el Sr. Menéndez y Pelayo,—que Blanco de Paz viviera todavía en 1614? ¿Y por dónde podemos inferir que fuera capaz de componer ningún libro bueno ni malo? ¿No tendría Cervantes en toda su vida más émulos que aquel indigno clerizonte á quien se hace demasiado favor con suponerle capaz de otra cosa que de viles delaciones?»

Harto conoció Benjumea lo deleznable de su conjetura, puesto que, según ya he dicho, la abandonó en 1875, publicando *El Mensaje de Merlín*, en donde opina que Avellaneda, fué el dominico fray Andrés Pérez.

Pasa luego el eminente crítico á combatir la especie, propalada por Germond de la Vigne, de que tras de Avellaneda, se ocultó Bartolomé Leonardo de Argensola. He aquí su juicio: «la principal razón que yo tengo para no admitir ni por un momento la atribución al Rector de Villahermosa, es el contraste evidente y palmario entre la prosa de Avellaneda, expresiva y abundante, pero desaliñada, y con muy poco sabor de erudición ni de buenas letras, y la prosa de Bartolomé Leonardo de Argensola, cultísima, pulquérrima, quizá en demasía acicalada y pomposa, pero siempre rotunda y noble, como vaciada en moldes clásicos por uno de los ingenios españoles más penetrados del espíritu del Renacimiento y más hábiles para aclimatar en nuestra lengua las bellezas de los antiguos. Confundir una página de la *Conquista de las Molucas* con otra del *Quijote* de Avellaneda, sería dar la más insigne prueba de ineptitud y de mal gusto, ¿En qué escrito de Argensola podrán encontrarse los provincialismos, vulgarismos y solecismos que en el libro de Avellaneda se han notado? Aragoneses eran uno y otro, pero ya dijo Lope de Vega, y la posteridad lo ha confirmado, que Argensola vino de Aragón á enseñar la lengua castellana. ¿Cómo el grave moralista había de caer en las torpezas que desdoran el libro de Avellaneda? ¿Cómo el delicado imitador de la culta urbanidad y suave filosofía de las epístolas y sermones horacianos, había de complacerse en los bestiales regodeos por donde corre desenfrenado el villano gusto de Avellaneda?»

A á renglón seguido vienen estos notables párrafos concernientes al Fénix de los Ingenios:

«Más valedores cuenta la opinión de los que quieren hacer á Lope de Vega el triste regalo de este libro, que nada añadiría á su gloria y que rebajaría en gran manera su carácter moral, que ciertamente no fué irreprensible, como tam-

poco el de Shakespeare, sin que por eso dejen de ser uno y otro los más grandes poetas dramáticos del mundo.»

Después de hablar, en elocuentes párrafos, de las enemistades entre Lope de Vega y Cervantes, (punto que he empezado á tratar ya [280], y que continuaré tratando en la Seccción «Censuradores de Cervantes),» prosigue su eruditísima argumentación:

«Sabida la enemistad más ó menos profunda y duradera entre Cervantes y Lope, no es maravilla que algunos hayan atribuído al segundo la composición del falso *Quijote*, y que otros, sin llegar á tanto, le achaquen cierto género de complicidad en la publicación de este libro, fundándose especialmente en los elogios que de su persona hace el encubierto autor en el prólogo y en otras partes de la novela, y en lo mucho que muestra dolerse de los ataques de Cervantes contra él.»

«Que Lope sea autor del *Quijote* de Avellaneda, es cosa de todo punto inadmisible. El estilo tan característico de esta novela nada tiene que ver con ninguna de las varias maneras que como prosista tuvo Lope. No se parece ni á la prosa poética y latinizada de *La Arcadia* y de *El Peregrino en su patria*, ni á la gallarda y elegante prosa histórica del *Triunfo de la fé en los reinos del Japon;* ni á la sabrosa, natural, expresiva y agraciada dicción de muchas escenas de la *Dorotea*, que á ratos se atreve á competir con la misma *Celestina;* ni, finalmente, al truhanesco gracejo de las cartas familiares, que si honran poco al hombre, valen mucho por la ingeniosidad y el chiste. Pero aun en esta correspondencia secreta, donde el gran poeta rompe desgraciadamente todo freno, nada hay que se parezca á la torpe grosería de Avellaneda. Y cuando escribe para el público, hasta cuando traza cuadros de malas costumbres, que no podían faltar en su inmenso teatro, si había de ser, como es, trasunto completo de la comedia humana, procede con cierta parsimonia y buen gusto que jamás conoció Avellaneda. Así en *La Dorotea* misma, en *El Anzuelo de Fenisa*, en *El Rufián Castrucho*, en *El Arsenal de Sevilla*. Nunca en sus más libres desenfados, se confunde la noble musa de Lope y de Tirso con el brutal realismo de Avellaneda, que es propio y peculiar suyo entre todos los autores de aquel siglo.»

«Si Lope no escribió el *Quijote* de Avellaneda, ¿pudo inspirarle á lo menos? La posibilidad no se niega, pero el hecho es inverosímil. En 1605, año de la publicación del *Quijote*, empieza la correspondencia autógrafa de Lope con el duque de Sessa, y continúa hasta 1633, dos años antes de la muerte de Lope, y muchos después de la de Cervantes. Pues bien, en esta enorme y reservada correspondencia, donde Lope procede sin ningún género de disimulo y hace las más tristes confesiones; en esta correspondencia, donde, por otra parte, abundan tanto las noticias literarias, políticas y de todo género, no hay una sola palabra que se refiera al *Quijote* de Tordesillas ni á su autor. Esforzando el argumento negativo, podría dudarse hasta de que Lope hubiese visto el libro impreso en Tarragona, que los contemporáneos como es sabido, miraron con la mayor indiferencia...» ¿Cómo era posible que un libro de Lope, ó inspirado y patrocinado por él, no excitase por lo menos la curiosidad, teniendo además, como tenía, las cualidades literarias que es imposible negar al *Quijote* de Avellaneda?»

«Que Avellaneda era admirador de las *estupendas é innumerables comedias* de Lope de Vega, bien á la vista está desde las primeras líneas de su prólogo. Pero, ¿qué español (fuera de algún pedante como Torres Rámila) dejaba de admirar entonces el prodigioso ingenio de Lope? La voz del oscuro Avellaneda no era más que una de tantas como se alzaban en esta apoteosis de un poeta que, á haber nacido en las edades heroicas, hubiera tenido templos y sacerdotes como Homero.»

«No creo necesario detenerme á impugnar la paradoja que por mero juego

de ingenio, si no me equivoco, sostuvo en 1874 D. Adolfo de Castro, atribuyendo el apócrifo *Quijote* al insigne poeta dramático D. Juan Ruiz de Alarcón.»

«Nuestro amigo el Sr. Castro hizo alarde una vez más del prodigioso conocimiento que tiene de la literatura española del siglo XVII, pero no convenció, ni podía convencer á nadie, ni quizá él mismo estaba convencido de lo que sustentaba. No puede haber antítesis más completa que la del soez y desvergonzado Avellaneda, y el delicadísimo poeta terenciano, el suave y profundo moralista, el intérprete más humano del ideal caballeresco, el más reflexivo y correcto de los ingenios de su tiempo, el que menos concesiones hizo ni al vulgo ni al torrente de la improvisación. El sentido de belleza moral que se difunde como escondido aroma por todas las venas del teatro alarconiano; el alto y generoso concepto de la vida que en el resplandece; el sello de distinción aristocrática que sin esfuerzo le realza; la contínua pulcritud de pensamiento y de expresión que solo en alguna comedia de su juventud puede echarse de menos, son dotes y condiciones tales que hacen ética y estéticamente imposible que Alarcón pudiera escribir ni una sola página de las que llevan el nombre del licenciado tordesillesco. Y como la vida de Alarcón, estuvo en perfecto acuerdo con la doctrina de sus escritos, tampoco se le puede achacar la vileza de haber injuriado, sin motivo ni provocación, á Cervantes, de quien no consta que fuese ni amigo ni enemigo, y á quien solo pudo alcanzar en sus últimos años, puesto que Alarcón volvió de Méjico en 1611. Y aunque generalmente se supone que ya habían tenido relaciones literarias en Sevilla, en 1606, todo el crédito de esta aseveración estriba en que sea de Cervantes la carta descriptiva del festejo de San Juan de Alfarache, lo cual podrá parecer más ó menos verosímil, pero dista mucho de ser artículo de fe, puesto que solo se funda en coincidencias de estilo, que cada cual ve y entiende á su modo.»

. . . .

«Solo me resta presentar los títulos de mi candidato... El que yo quiero favorecer con la ganga del falso *Quijote* (en lo cual ciertamente no se si le hago un favor ó un disfavor póstumo), lleva el oscurísimo nombre de *Alfonso Lamberto*. Su estado civil me es desconocido: solo puedo decir de él que era aragonés y poeta. Los indicios que tengo para adjudicarle la paternidad de la disputada novela, pueden exponerse en pocas palabras, y no proceden de fuente muy recóndita.»

Aceptando como verdadera la inducción de Pellicer (que ya he explanado antes), de que el poeta aragonés designado con el nombre de *Sancho Panza* en los dos vejámenes de las justas de Zaragoza sea efectivamente «el temerario rival de Cervantes», dice el Sr. Menéndez y Pelayo:

«Solo un poeta de los citados por él (Pellicer), concurrió á los dos certámenes, y este poeta es *Alfónso Lamberto*. El es, por tanto, el *Sancho Panza*, del uno y del otro vejamen. Solo puede quedar el escrúpulo de que quizá entre los poetas cuyos nombres (no sé por qué) omite Pellicer, en vez de presentar la lista completa, haya algún otro repetido; duda de que no podríamos salir sino en presencia del códice mismo. Pero, entretanto, queda sólo *Alfonso Lamberto* cuya causa se fortifica, como veremos, con otros indicios.» «No tengo noticias del mismo, pero sí de otro poeta aragonés contemporáneo y seguramente deudo suyo. Llamóse D. Martín Lamberto Iñíguez.» Describe aquí las obras en que se habla de este *Martín Lamberto*.

«¿Y no dejaría el incógnito autor del *Quijote* alguna indicación de su persona en el texto de su mismo libro, según suelen hacer los que, escribiendo obras anónimas y clandestinas, no quieren, sin embargo, por vanagloria literaria, renunciar totalmente á la esperanza de que algún lector avisado les levante la máscara cuando no haya peligro en ello? Tal pensaba yo, cuando de pronto hirieron

mi vista las primeras palabras del primer capítulo del falso *Quijote*, las cuales á la letra dicen: *El sabio Alisolan, historiador, no.* Soy poco aficionado á los anagramas, y estoy escarmentado de ellos por el ejemplo de Benjumea, pero éste, para casualidad, me parece mucho. En estas cinco palabras van embebidas las catorce letras del nombre y apellido de *Alonso Lamberto*, sin más diferencia que haber cambiado la *m* en *n*: cambio que nada significa tratándose de dos letras que delante de la *b* suenan del mismo modo. Puede usted comprobarlo prácticamente numerando las letras:

E l   s a b i o   A l i s o l a n   h i s t   o   r i a d o r   n o
11 7   8 10 6   1 2 5 3   4   13 14 12   9

«Lo que más confianza me da de haber acertado son los muchos ejemplos de este género de escritura criptográfica que pueden encontrarse, desde el famoso acróstico de las *Partidas* hasta el revesado procedimiento de que se valió el autor de la *Tragicomedia de Lisandro y Roselia.*»

«Pero ya preveo una objeción y quiero contestar á ella. El autor del falso *Quijote* dice terminantemente, queriendo disculpar con ello su mala acción, que Cervantes le había ofendido á él y á Lope de Vega. ¿En qué ó cómo pudo ofender Cervantes á Alfonso Lamberto, personaje desconocido y que para nada suena en la biografía del príncipe de nuestros ingenios?»

«¿Pero por ventura esta biografía no está aun llena de oscuridades?... hasta su estado económico y social, continúa siendo un enigma, que cada vez se va complicando más con el hallazgo de nuevos documentos.» . . . .

«Durante su vida errante y aventurera (en el mejor sentido de la palabra), Cervantes hubo de conocer á toda casta de gentes, y es indudable que recorrió la mayor parte de España. No consta su residencia en Aragón en tiempo alguno, pero estaba muy enterado de las cosas de aquel reino, como puede verse en la segunda parte del *Quijote*; y debía de tener algunas relaciones literarias en Zaragoza, como lo prueba el hecho de haber obtenido en 1597 el primer premio por una glosa en quintillas en un certamen celebrado por los dominicos de aquella ciudad en honor de San Jacinto. Acaso comenzaría entonces la rivalidad de Alfonso Lamberto, si es que concurrió al mismo certamen y no fué premiado.»

«¿A tal distancia, quien podrá descubrir en el *Quijote* las alusiones á Alfonso Lamberto? Si tenía realmente el mote de *Sancho Panza*, y no se le pusieron los zaragozanos después de impreso su libro, la ofensa pudo consistir en esta aplicación, y este será uno de los *sinónimos voluntarios*, es decir *apodos*, de que él se queja en su prólogo. Pero yo sospecho que Alfonso Lamberto está designado en la primera parte del *Quixote* con otro seudónimo.»

«Sabe usted que los versos que anteceden á la primera parte del *Quijote* no están enlazados de modo alguno con el tema del libro... Estos versos, además de ser una parodia de los elogios enfáticos que solían ponerse al frente de los libros, tienen escondido algún misterio, que para los contemporáneos no lo sería ciertamente. Las alusiones á Lope de Vega se traslucen todavía, pero debe de haber otras. El soneto de *Solisdan* me da mucho que pensar. Este personaje no figura en ningún libro de caballerías conocido hasta ahora, y por tanto debe de ser burlesca invención de Cervantes. Su nombre, quitándole una *i*, es anagrama perfecto de *D. Alonso.* ¿Será por ventura el *sabio* historiador Alisolán y el *Alfonso Lamberto* de Zaragoza? En este caso no se le puede confundir con Sancho Panza, puesto que habla de él en el soneto:

Y si la vuesa linda Dulcinea,
Desaguisado contra vos comete

Ni á vuesas cuitas muestra buen talante,
En tal desmán vueso conorte sea,
Que Sancho Panza fué mal alcahuete,
Necio él, dura ella, y vos no amante.

¿Qué quiere decir todo esto? En la primera parte del *Quijote*, ni Dulcinea comete desaguisado, ni Sancho Panza es alcahuete bueno ni malo. Evidentemente se alude aquí á otras cosas y personas. ¿Quienes pueden ser éstas? ¿Quién el *Don Quijote apaleado vegadas mil por follones cautivos y raheces?*

No presumo de averiguarlo, á lo menos por ahora. Sólo sé que el gran Mecenas de Lope, el duque de Sessa, fué varias veces acuchillado por más de una Dulcinea quebradiza; y sé también que el gran poeta le sirvió demasiado en sus pecaminosos empeños. Si á ellos alude el soneto, habrá que suponer que el *don Alonso* ó *Solisdán* estaban en las intimidades del duque y de Lope de Vega, cosa difícil de admitir, porque en ninguno de los *billetes de Belardo á Lucila,* suena tal nombre.»

(Yo creo que en ese verso Cervantes no aludió á persona alguna, sino al mismo héroe de su novela, quien en verdad, fué apaleado vegadas mil por mozos, yangüeses, y por toda clase de *follones cautivos.)*

«Pero todo esto—prosigue el Sr. Menéndez y Pelayo,—es demasiado conjetural y no nos puede llevar á ninguna parte mientras no sepamos con precisión que casta de pájaro era el Alfonso Lamberto. Yo sólo puedo añadir á lo dicho que no veo inconveniente en atribuirle también la *Venganza de la lengua española,* tenida generalmente por de la misma pluma que el *Quijote* de Avellaneda. El seudónimo de *D. Juan Alonso Laureles,* recuerda algo su nombre verdadero; y el punto de la impresión, Huesca, parece adecuado para un autor oriundo del alto Aragón, como Lamberto lo era.»

«No me lisonjeo de haber acertado con la solución del enigma. Digo sólo que mi hipótesis me parece más verosímil que las anteriores, pero no tengo esperanza de que prevalezca.»

«No aspiro á la novedad, sino al acierto; y francamente en una cuestión de hecho, me agradaría más haber acertado que ser original y extravagante, aunque alguien me llame ingenioso.»

432.—Algunas observaciones sobre el *Quijote* de Avellaneda.

Art. de D.ª Blanca de los Ríos de Lamperez en *La España Moderna,* revista de Madrid (Mayo de 1837).

En el momento de entrar este pliego en prensa llega á mis manos el trabajo de la laureada escritora, y sólo podré dar de él rapidísima cuenta. Siento no poder, por tal motivo, rebatir una por una las aseveraciones de la erudita Sra. de los Ríos, tarea que, por lo demás, sería fácil, porque ninguno de sus argumentos se halla probado.

Todo son meras conjeturas; algunas de ellas ingeniosas, pero en conjunto sin base fundamental.

1.ª Supone D.ª Blanca que Cervantes tomó por tipo de su Sancho á fray Gabriel Tellez, (Tirso de Molina); y que éste para vengarse escribió el falso *Quijote.*

2.ª Dice: «que el *Quijote* de Tordesillas está escrito por un discípulo y allegado de Lope, á quien dolieron las injustas censuras de Cervantes al teatro del Fénix; pero, que por toda la obra circula una marcadísima corriente satírica contra Lope, y se manifiestan alusiones tan claras y evidentes que no dejan lugar á duda de que quien escribió el libro tenía por objeto, tanto el contradecir

á Cervantes como el zaherir á Lope». Nada de esto resulta del *Quijote* de Avellaneda.

Continúa afirmando la autora que «Tirso se arrojó á defender desde sus primeros pasos el drama nacional y la escuela de Lope, jactándose de que de los dos bandos que disputaban sobre el teatro, él seguía el de los discretos, que era como notar de lo contrario á Cervantes, que acaudillaba el bando opuesto.» Y para demostrar su afirmación, cita una multitud de pasajes de las obras de Tirso, pretendiendo que en ellos hay innumerables alusiones y desahogos contra Cervantes.» Permítame la erudita escritora que le diga que todo ello es pura imaginación.

Para afirmarse en su creencia, supone D.ª Blanca que Cervantes en la 2.ª parte de su novela carga la mano contra Sancho el hijo de su fantasía, y esto lo hace para vengarse del modelo viviente que era Tirso. Precisamente es todo lo contrario; porque la figura de Sancho en la segunda parte del *Quijote* resulta más grandiosa, más noble y más sesuda que en la primera.

Pretende que «desde los primeros capítulos (de la parte II), fustiga Cervantes á los poetas satíricos, etc., y alude embozadamente á Avellaneda, y repetidamente á Tirso». Premisa falsa, porque Cervantes cuando vió el *Quijote* de Avellaneda, había ya escrito la mayor parte del suyo.

Mas, es inútil continuar rebatiendo conjeturas. Terminaré, pues, presentando dos pruebas negativas:

1.ª Tirso de Molina en sus *Cigarrales de Toledo*, dice de un modo noble y solemne que á Cervantes se le debía considerar como el Bocaccio español; esto es, como el mejor novelista de España. (A igual altura colocó Quevedo á Cervantes, según veremos en la sección «Popularidad de Cervantes».)

2.ª Si á Tirso se le considera como uno de los mayores creadores de caracteres ¿cómo puede ser él el encubierto Avellaneda, que no sabe crear ningún tipo, ningún carácter, ni siquiera mediano; y que, al contrario, desfigura y rebaja los caracteres, cuyos moldes halló?

Y ¿cómo puede compararse el estilo ameno, culto, florido de Tirso y su lenguaje mágico y encantador; con el estilo seco y pobre, y el lenguaje descuidado de Avellaneda?

433.—El cavallero puntval. Por Alfonso Geronymo de Salas Barbadillo, vezino y natural de la villa de Madrid. Al Excmo. D. L. Fernandez de Cordoua..., Dvque de Sessa. —Año 1614. — En Madrid. Por Migvel Serrano de Vargas.

En 12.º pequeño, de 10 hojas preliminares y 138 folios.

Por ser libro rarísimo y poco conocido, esta *primera* parte del *Caballero puntual* (1), y porque encierra una ingeniosa sátira de costumbres del tiempo, transcribiré la parte más interesante de imitación cervantesca.

Llegado á la Corte el *Caballero puntual*, todos le hacen servir de burla y pasatiempo, divirtiéndose con sus ridiculeces y aventuras. Entre otras de éstas fingen sus burladores que *Don Quijote* le ha escrito la siguiente carta, (fol. 81): «*El muy esforçado en armas, don Quixote de la Mancha, Cauellero de las Aldeas, al auentajado en sangre, don Juan de Toledo, cauallero auenturero de la Corte, salud y vida.*—Nobilissimo Señor, el alto nombre de vuessas fazañas, grandes

(1) Hasta hace pocos años sólo se conocía una *segunda parte*, impresa en 1619.

tiempos son passados q llegó a nuesa noticia, y nos encendio en desseos de conocer a vn cauallero tan esforçado, y de tan alta nombradia, ca cierto que nos ponia grande admiracion: hasta agora no nos ha vagado lugar de podernos yr a ver en el espejo de la caualleria, que bien saben todos que soys vos, e de verdad, que me tendria por bienauenturado si me llegase á ver de finojos a vuessos pies: por ende os pido humildemente me fagays auisado de las auenturas de la Corte, e de que modo seria yo en ellas acertador; guieme la vuessa enseñança que todo ha de resultar en vuesso pro, porque non desseo cosa, mas que verme en alguna holgança en essa tierra, a donde no me diessen tantos palos como en esta, que ya yo señor tengo años, e non estoy para semejantes proezas. Dios os de siempre el su esfuerço, y os mantenga en caualleria.—Vuesso postrado servidor—*Don Quixote de la Mancha.*»

A renglón seguido viene la respuesta:

«*El auentajado en sangre don Juan de Toledo, Cauallero auenturero de la Corte, á don Quixote de la Mancha, Cauallero de las Aldeas, salud y vida.*—Señor don Quixote, una de V. m. recibí, y con ella la merced y contento que era justo truxesse carta de un cauallero celebrado por los chicos, y por los grandes, y por toda la Christiandad, y a fé de quien soy, que me hallé con necessidad de interprete: porque entre los caualleros Cortesanos que oy se platican, de quien se haze caso y estimacion en Palacio, no corre semejante lenguaje, ni tal se permite. Y assi lo que mas ha menester V. m. es informarse del corriente, y hazerse muy señor de la frasis, y buen modo de hablar, si piensa venir á la corte: porque en tres cosas principales es conocido el Cauallero Puntual.—La primera, en la persona, talle y disposicion. La segunda, en el lenguaje y acciones corporales. La tercera, en el trage, y asseo de los vestidos. Aunque si V. m. tomasse mi consejo, aunque menor en la edad, por la experiencia que de todas estas cosas alcanzo, con tres años de Corte, mucho mejor le seria no estar en ella, ni intentar tan peligrosas aventuras. Pelear con los leones, humillar los gigantes, igualar con la tierra los castillos encantados, degollar exercitos de caualleros sandios: todo es fácil, no ės comparable con las desdichas que por aca se padecen, peleando siempre con la malicía, ira, y soberuia de los hombres, que estas pasiones son los más poderosos enemigos. Pero sino obstante lo propuesto, V. m. se determina a venir, y se halla rico de animo, que será poderoso á romper y derribar las torres de tantas dificultades, quiero obediente, ser puntual en lo que me manda, protestando, como lo hago, que es tan fiel y verdadero el deseo que tengo de acertar en el servicio de V. m. que si en estos auisos huuiese algunos defectos, será por culpa de mi poca sabiduria, y no de mi mucha voluntad. Todas estas acciones que abaxo iran declaradas, son naturales del cauallero Puntual. Oyr la Misa parlando, hacer mala letra, andar a pie, rondar de noche con broquel, pistoletes y espada mayor de marca. Tener para las necesidades por conocido un Archero, para que a falta de otro mejor, le alquile su rocin los días de fiesta, en precio moderado.—Oyr en aposento la comedia todos los días que la hubiese nueua, y antes de començarse, entrar en el vestuario a hablar con las farsantas.—Poner silla en los sermones y completas en la Quaresma, introducirse á correr con los señores, sacar fiado de los mercaderes, tratar de vos á los oficiales.—El día que hiciera la Parroquia procesión por alguna cosa notable, lleuar una de las varas del palio.—Traer una sortija con las armas de su apellido.—Mirar con mucha atencion, en no dar el lado derecho, a persona que no fuere de mucha calidad. Y sobretodo ser tan buen hijo de la desvergüenza, que con el tiempo, con los señores de título que tuuiere por amigos, se trate de vos, y a los demás llame merced: para que deste modo con los unos y con los otros, quede ygual en las cortesias.»

Dále luego las reglas y modo de salir bien en todas las aventuras que le ha apuntado (que constituyen lo que hoy llamamos un *vividor)*, y añade:

«Que es esto señor don Quixote, arquea V. m. las cejas; pues, entienda que es oficio para hombres de ingenio y habilidad. Este es el camino por donde todos los caualleros puntuales que oy estan en la Corte, han hallado su introduccion. V. m. lo mire bien, y se aconseje con su querido Sancho Panza, que yo estoy aqui para servirle en todo.—*Don Juan de Toledo.*»

Después, el caballero puntual, avergonzado de las burlas que los poetas le hacen en una comedia, huye de la Corte, y muere de sentimiento.

En casi todas las obras de Barbadillo se nota un aire de imitación al estilo cervantesco He dado ya cuenta [229] de la cita que hace Castro de la *Estafeta del Dios Momo*, donde hay una carta imitatoria del *Quijote.*

Hablaré en la sección *Popularidad de Cervantes*, etc., de los pasajes de otras varias producciones, de Salas Barbadillo, aludiendo al *Quijote*, ó remedando alguno de sus personajes.

434.—Al valiente y andante D. Quixote de la Mancha, aliàs el Cavallero de la Trifte Figura, y de los Leones, Cide Hamete Benengeli fu Chronifta. D. O. C.

De esta Dedicatoria festiva, que pusieron los editores del *Quijote* impreso en Madrid, el año de 1730, al frente del tomo I, he dado ya cuenta al describirla, así como de las siguientes poesías burlescas que encabezan el tomo II, y son imitación de las que puso Cervantes al fin de su parte 1.ª ahijándolas á los *Académicos de la Argamasilla:*

Octava de «Un Heredero del académico de la Argamasilla».

Canción de «El Plañidor ex-Presidente de la Academia de la Argamasilla».

Endechas de «El Porfiado» á Sancho.

Décimas de «El Moscardón».

Y *Soneto* de «El... Secretario de la Academia».

Según ya dije [I, 34], Hartzenbusch y Menéndez y Pelayo opinan que fueron obra de D. Diego de Torres.

Se repitieron, *Versos y Dedicatoria*, en las ediciones de Madrid, años 1735, 1741, 1750, 1751 y en alguna otra.

435.—Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Escrita por el Licenciado D. Francisco Lobon de Salazar, presbítero... quien la dedica al público. — Tomo Primero. — En Madrid... 1758.

En 4.°, de cerca de 400 págs. — El tomo II salió algunos años después.

En la Aprobación de fray Alonso Cano, dada á 26 de Octubre de 1757, se dice que «la Historia de... Fray Gerundio... es un libro que falta, como otros muchos sobran».

D. Pedro Felipe Monlau (*«Noticias de la vida y escritos del P. Isla»*, t. XV. *Bib. A. A. esp.* 1850), dice que *«Fray Gerundio* es el *Don Quijote* del púlpito». En efecto, á imitación de Cervantes, compuso el P. José Francisco de Isla esta obra ridiculizando á los malos predicadores, con objeto de extirpar los vicios de la oratoria sagrada. Como el mal era profundo y extenso, el famoso libro levantó gran polvareda, y la Inquisición para acallar las protestas de varios clérigos acudió al recurso de prohibir la circulación de la obra del P. Isla. Este compuso

entonces, entre muchas cartas apologéticas, unas celebradas décimas en las cuales con harta razón decía:

... mucho mejor obrara
La Inquisición, si mandara
Recoger predicadores.

Las ediciones de esta excelente novela se han repetido y aun ocupa hoy día un distinguido lugar en la literatura española.

En el citado tomo XV de la *Bib. de A. A. esp.*, el Sr. Monlau reunió la interesante y numerosa *Colección de varios escritos polémicos y satíricos, en prosa y en verso, que se dieron á la estampa ó corrieron manuscritos con motivo de la Historia de Fray Gerundio.*

En estos escritos, unos en contra y otros en pro de la obra del P. Isla, las citas del *Quijote* y de Cervantes son abundantes y frecuentísimas, probando lo mucho que entonces se estimaba y encarecía la inmortal novela.

Una tan sólo apuntaré. En carta del conde de Peñaflorida al P. Isla, le decía: « ... he gustado siempre de la lectura; pero tan lejos de oler á estudio, » que ha sido sin sujecion, método ó cosa que lo valga; á pasar el rato, y nada » mas. Prueba de esto es que en mi vida he concluido juego entero de libros, » sino es la *Historia del pueblo de Dios*, la de *Don Quijote* y las *Aventuras del* » *Telémaco*: todo lo demas ha sido á pujos y picando aquí y allí.»

436.—Vida, y Empressas literarias del ingeniosíssimo caballero Don Quixote de la Manchuela. Parte primera. Compuesta por Don Christoval Anzarena, Presbytero. Con Licencia: En Sevilla, en la Imprenta del Dr. Don Geronymo de Castilla, Impresor Mayor de dicha Ciudad.

En 8.°, de 16 hojas preliminares, 277 págs. de texto y 3 de tabla.

Portada.—Dedicatoria de *el Analista á la Necedad.*—Licencia de la Jurisdicción ordinaria eclesiástica, en Sevilla á 27 de Febrero de 1767.—Licencia del Consejo de Madrid á 9 de Setbre.—Prólogo.—Décima del Doctor Soñocio.—Texto.—Tabla.

Se propone el autor, remedando la fábula de Cervantes, ridiculizar á los que, siendo necios y rudos de mollera, se empeñan en seguir estudios académicos.

Es obra insípida, de pobrísima invención y escrita en estilo difuso, pesado y enmarañado. El autor no llegó á publicar la 2.ª parte, aunque la promete al fin del tomo. Este consta de diez capítulos. (V. Salvá, t. II, pág. 113.)

437.—Adiciones á la historia del Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, en que se prosiguen los sucesos ocurridos á su Escudero el famoso Sancho Panza, escritas en arábigo por Cide Hamete Benengeli, y traducidas al castellano con las memorias de la vida de éste, por D. Jacinto María Delgado. Con Licencia. En Madrid: En la Imprenta de Blas Roman.

En 8.° pequeño, de 20 hojas preliminares y 374 págs.

Los preliminares son: Dedicatoria del autor *Al Público de Madrid*, *Censura*

del Dr. D. Celestino Antero y *Carta crítico-legal impugnatoria contra la censura del Dr. Antero.*

Propúsose el autor, según dice, «enderezar algunas ridiculeces que se habían insensiblemente introducido en la nacion, entre ellas el modo de hacer cortesías con ademanes propios de un arlequín»; y escogió por héroe de su novela á Sancho Panza quién, después de la muerte de Don Quijote, vivía, muy pobre, en su aldea. De allí le sacaron los Duques, dándole previamente un maestro de civilización que le da lecciones pedeográficas, y recibiéndole después en su Castillo, desde donde «pasa á tomar posesión de la Consultoria con el mas extraño y rigoroso ceremonial que se ha visto». Es luego creado barón de Casa-Panza y cuando más se ufanaban su mujer y Sanchica con el elevado estado de su padre, una apoplegía, causada por exceso en la cena, vino repentinamente á cortar los días de éste.

Inútil es decir que la tal enseñanza que el autor pretende de su historia, no se descubre ni por pienso.

Este libro, que parece escrito hacia 1786, concluye con unas memorias de la Vida de Benengeli tan insulsas como lo demás.

Se reimprimió esta obra, sin preliminares, en Madrid, establecimiento de Mellado, 1845. En 8.° de 274 págs.

En burla del libro del Sr. Delgado salió en *El Apologista universal, periódico de Madrid, Imp. Real. 1876, t. I, núm. 2,* una «Apología irónica de las *Adiciones á la historia de Don Quixote*», escrita por el P. Fr. Pedro Centeno bajo el seudónimo de Don Policarpo Chinchilla Galiano; y, dice el Sr. La Barrera, que secundó esta severa crítica un autor anónimo con una *Carta del Duende de medida mayor.*

Y en defensa de las *Adiciones* de Delgado, y contra las censuras que le dirigieron en los dos escritos anteriores, se publicó este folleto: «Justa réplica á la apología irónica, que en su núm. 2.° hizo el Sr. D. Policarpo Chinchilla, por el libro *Adiciones á la historia del ingenioso hidalgo.* Publícase para vindicacion del Adicionador, y diversión del Duende aficionado al Sr. Chinchilla. (Madrid, 1786).» En 8.° de 20 págs.

Añade el Sr. La Barrera *(Crónica de los Cervantistas,* t. I, pág. 103), lo siguiente acerca de las *Adiciones* de Delgado:

«He creido yo traslucir alusiones, que con dificultad pudieran ya explicarse ni descifrarse, á personas de la época de su composición. Satirízanse en él picantemente las ridículas modas de aquel tiempo, la manía genealógica, la afición á curiosidades arqueológicas y muchas viciosas y risibles costumbres.»

El Sr. Mainez hizo una detenida y juiciosa crítica de este libro en un artículo que forma el *Suplemento* al núm. 1181 del *Diario de Cádiz,* Diciembre de 1870.

438.—La acción de gracias á Doña Paludesia. Obra póstuma del Bachiller Sanson Carrasco. Dala á luz D. Juan Beltran y Colon, Oficial segundo de la Contaduría del Real Monte Pío Militar. Madrid, MDCCLXXX. Por D. Joachin Ibarra.

En 8.°, de 190 págs., adornada con dos láminas simbólicas.

Enrevesada obra compuesta de varios discursos, y cartas dirigidas contra la charlatanería de los eruditos, y de algunos escritores de Medicina.

En una larga Dedicatoria del *Caballero de los Espejos* á *Don Quixote de la Mancha,* se satiriza «la buhonera vanidad de los literatos, *el galantismo, el pe-*

dantismo, la título manía, el thrasonismo y el machiavelismo literario, y á ciertos sistemas de las Ciencias *filosóficas* y de las *médicas*».

439.—Historia fabulosa del distinguido caballero Don Pelayo Infanzon de la Vega, Quixote de la Cantabria, por Don Alonso Bernardo Ribero y Larria, Cura de Ontalvilla y despoblado Ontariego en el Obispado de Segovia. — Madrid. MDCCLXXXXII. En la Imprenta de la Viuda de Ibarra.

Tres tomos en 8.°, de XVI-372, VI-334 y XVI-316 págs. respectivamente. El tomo II es del año 1793, y el III está impreso en Segovia el año 1800.

En esta pesada obra, que el autor declara le costó 16 años de trabajo, se intenta ridiculizar la manía por la nobleza, y se dice en el prólogo, que aunque aspira á imitar á Cervantes, no intenta deslucirle; «también debo advertir,— prosigue el autor,—que muchos estarán persuadidos á que esta es una sátira mordaz contra los moradores de la Cantabria, sin reflexionar que intentando atacar la ridícula nobleza, era indispensable suponer al héroe de una tierra que abundase en casas solariegas, para que enteramente se hiciese verosímil que alguno entre tantos bien compuestos, pudiese salir estrafalario».

Cita el Sr. Asensio (*Cat... libros... sobre Cerv.*, 1885, núms. 41 y 158), un artículo crítico del *Quixote de la Cantabria*, por D. Antonio Balbín de Unquera, inserto, con el epígrafe de «Bibliografía Bablé», en el *Almanaque* asturiano de *El Carbayon*, para 1884. — Oviedo, imp. de Vallina y Compañía, 1883; y una *Carta* de D. Gaspar Melchor de Jovellanos, dirigida al mismo autor Sr. Ribero, y que existe manuscrita en el archivo *Jovellanos* en el instituto de Gijón.

440.—Historia del más famoso escudero Sancho Panza, desde la gloriosa muerte de D. Quixote de la Mancha hasta el último día y postrera hora de su vida. Parte segunda. Con licencia: En Madrid. En la imprenta de Villalpando. Año de 1798.

En 8.°, de 16 hojas preliminares y 270 págs.

En el prólogo de este libro se hace referencia á una Primera parte en la que se narraban los hechos de Sancho Panza durante un año que desempeñó el cargo de Alcalde de su pueblo.

Al dejar la vara empieza la acción de esta Segunda parte en la cual Sancho se muestra muy juicioso, y desengañado de las pompas. El cura y Sansón Carrasco le favorecen y danle muestras de buena amistad, particularmente en una injusta prisión que sufrió por malas artes del Alcalde sucesor suyo.

Ni por su plan, ni por su estilo, merece especial mención este trabajo, cuyo autor fué D. P. Gatell.

D. Cesáreo Fernández Duro (*Crón. de los Cervant.* tomo II, pág. 59), cita una edición anterior en la «Imprenta Real, año 1794.»

441.—Teatro español burlesco, ó Quixote de los teatros, por el maestro Crispin Caramillo, *cum notis variorum*. Madrid, 1802. Imprenta de Villalpando.

En 8.°, de XXIV-160 págs.

En la Dedicatoria se dice que el autor es D. Cándido María Trigueros.

El objeto de esta obra es reformar, por medio del ridículo, el gusto del vulgo que, en los dramas del teatro nacional antiguo, solo aplaudía lo que tenían de inverosímil y defectuoso. Y así como Cervantes para desterrar las manías caballerescas crea un protagonista que las defiende; el Sr. Trigueros para combatir las aficiones de los actores y del público de su tiempo, hace salir un maestro zapatero llamado Crispín que, ridículamente, las prohija y ensalza.

Consta de XVIII capítulos, y aun cuando la obra no se distinga por la belleza del estilo, están generalmente en su punto los muchos refranes de que se halla salpicada.

Por tal concepto, el Sr. Sbarbi la reimprimió, añadiendo un *Indice de dichos refranes*, en el tomo V de su Refranero, Madrid, 1876.

442.—Diálogo entre Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza su escudero, escrito en lengua árabe por Cide Amete Benengeli, testigo presencial, y traducido al *espaol* por D. E. R. H. — Valencia. — Por José Tomás Nebot, año de 1811.

En 4.°, de 12 págs.

«Aunque los interlocutores son el caballero y el escudero, el diálogo es de política de actualidad, y con muchas alusiones y color local.»

(Asensio, *Nota de libros... sobre Cervantes*, *Sevilla*, *1885;* núm. 9.)

443.—El Quijote democrático, ó aventuras del abate Zamponi. — Sevilla, 1814.

No he visto este folleto.

444.—Napoleon ó el verdadero D. Quijote de la Europa, ó sean Comentarios Crítico-Patriótico-Burlescos á varios decretos y párrafos de las gazetas de Napoleon y su hermano José, distribuidos en 2 partes y 50 capítulos, y escritos por un español amante de su patria y rey, desde 1.° de Febrero de 1809 hasta principios de Enero de 1810; en los que procura vindicar á su patria y á sus fieles generales y á todos los fieles españoles de las negras invectivas y calumnias con que los franceses y sus sequaces han querido desacreditarlos. Madrid. Imprenta de Ibarra. 1813.

Seis tomitos en 8.°

En el prólogo de esta obra, cuyo objeto la portada lo indica, se dirige el autor «A los fieles Españoles» diciéndoles; «Yo quisiera que estos Comentarios fueran tan buenos, que unas veces os hicieran reir de los proyectos y disparates de Napoleón, como de las locuras de *Don Quixote;* . . . .

. . . .

Aunque de escaso mérito literario, es apreciable esta obrita por el patriótico fin que la inspiró.

445.—Fragmento de una Imitación del Quixote.

Según un apunte inédito de Navarrete, del que da noticia el Sr. Morán en su *Vida de Cervantes*, los secretarios de la *Sociedad literaria* de Prusia señores Faukerstein y Halle, dirigieron en Agosto de 1822, una carta á nuestro académico de la Historia, D. Francisco de P. Quadrado, participándole el descubrimiento en la Biblioteca de Frankfurt, de un manuscrito en lengua castellana, intitulado: *Capítulos de mi Don Quixote de la Mancha, no publicados en España*». Con destino á España llegó el manuscrito á manos del ministro de Su Majestad prusiana en París, quien, antes de enviarlo á Madrid, creyó conveniente oir el autorizado parecer de algunos literatos españoles. Examinado el manuscrito por éstos, dieron un luminoso informe, consignando que el tal fragmento se reduce á contar, con poca gracia, varios sucesos ocurridos á Don Quijote *en un baile de máscaras* de Barcelona, y que lo creen obra de alguno de los adversarios de Tieck que, cuando apareció su traducción alemana del *Quijote*, la censuraron, suponiendo, inexactamente, que había omitido capítulos enteros. Terminan los firmantes aconsejando al ministro prusiano que no envíe á Madrid este insulso papel; todo lo cual se participó á Cean Bermúdez, enviado de la Sociedad literaria de Berlín, en carta de 5 de Octubre de 1823.

Da también cuenta de esta imitación el Sr. Clemencín, (D. Q. t. VI, página 296), quien dice que tomó esta noticia «de un papel que tiene la Real Academia de la Historia, á la que fué presentado en 5 de noviembre de 1824».

Pondré el argumento de esta curiosa imitación tal como lo describe Clemencín: «En el año de 1824 remitió el Secretario de la Sociedad literaria de Berlín á D. Francisco de P. Quadrado, individuo de la Real Academia de la Historia, un M. S. con este título: *Capítulos de mi Don Quijote de la Mancha no podidos publicar en España.* Son dos: el primero trata *de lo que sucedió á Don Quijote en un baile de máscaras;* y el segundo *del desenlace de la aventura ocurrida en las máscaras.* Al paso los examinaron en París algunos literatos españoles, que los calificaron de fingidos por algun aleman, y creyeron que no merecian ser enviados á España, en virtud de lo cual no se enviaron, en efecto». «El autor de los capítulos supone á Don Quijote convidado á un baile de máscaras dado en el palacio del Gobernador de Barcelona. Para preparar el suceso figura que Don Quijote vió en la imprenta las esquelas de convite al baile, añadiendo esto al fin dél presente capítulo. Don Quijote se presenta en el baile armado y sin mascara, y Sancho vestido de disciplinante, en compañía de los amigos de D. Antonio. Por sugestion de éste, una dama requiebra á Don Quijote y le pide la saque del cautiverio en que la tiene un viejo tutor, quien, para apoderarse de su hacienda, trata de casarse con ella. Despues Sancho, despeluznado y desenmascarado por los tirones que le habian dado los muchachos y los que no lo eran, dice á su amo que ha visto los preparativos para la cena, y para disfrutarla desea que se acabe el baile. Al sentarse á la mesa los convidados, la dama quiere ponerse al lado de Don Quijote; el tutor se lo impide, ella llora y se queja al caballero manchego, quien enristrando su lanza acomete al tutor, derriba la mesa, y se concluye la fiesta con la paliza dada á Don Quijote, y algunos palos de añadidura á Sancho. Hasta aquí el primero de los dos capítulos.» «En el otro *Don Quijote* se cura casi repentinamente con su famoso bálsamo. La dama enamorada va á verle, y Sancho, que habia oido una cierta conversacion entre ella y D. Antonio, se lo avisa á su amo, quien echando la culpa de todo á los encantadores, accede á las instancias de D. Antonio para ir á las galeras que estaban en el puerto, lo que regocija mucho á Sancho, por no haberlas visto en su vida.» «Los literatos que han censurado este manuscrito, observan que la obra, aunque escrita en español, *tiene muchas frases alemanas*,

y no pocas enmiendas en francés. Y añaden que en el primer diálogo de *Don Quijote* con la dama *se encuentran repetidas muchas de las frases que Doña Rodriguez hizo decir al verdadero Don Quijote.*»

446. -Historia del valeroso caballero D. Rodrigo de Peñadura, publicada por el Licenciado Luis Arias de Leon, paisano del héroe. — Tomo primero. — Marsella, en la Imprenta de Carnaud y Simonin. — 1823.

En 8,°, de 175 págs.

En el *Prólogo al lector*, supone el autor que un tal Mr. Recherche encontró en Burgos, al pie del sencillo monumento que recuerda el solar del Cid, unos papeles escritos en caracteres Muzárabes, lengua que le era desconocida, y que al regresar á su patria, se encontró en Marsella con el autor, Sr. Arias, quien tradujo aquellos mamotretos y vió con admiración que contenían la historia de las locuras de un paisano suyo.

El libro comienza así: «En la ciudad de Leon vivia, no há mucho tiempo, un hidalgo de mala muerte, llamado D. Rodrigo de Peñadura. Este sujeto habia leido mucho y de lo selecto, pero como no hay literato que no profese su particular devocion á ciertos y determinados autores, el nuestro la tenia muy grande á Voltaire, Rousseau, Mably, Dupuy, Volney y otros de esta calaña. Aconteció, como era de esperar, que D. Rodrigo á fuerza de pasar malas noches leyendo los delirios del contrato social y los disparates de que abundan las obras del filósofo de Ferney, se le llegó á resecar el cerebro hasta tal punto, que los médicos declararon hallarse muy expuesto á un ataque de demencia»; más adelante dice: «Tenia este hidalgo una criada antigua la cual contaria unas cinquenta navidades, etc.»

Por este tenor sigue la historia imitando al *Quijote*, y refiere que D. Rodrigo armado con ridiculez sale en compañía de su escudero Roque «a desfacer tanto entuerto como ha causado la tirania en nuestra patria».

Las aventuras que le suceden están calcadas sobre varias de la inmortal obra de Cervantes, y en sus hechos y dichos tiene D. Rodrigo por objeto «inspirar el amor de una libertad ideal, que solo existía en su descompuesta imaginacion, y en la de sus amigos y cofrades».

La sátira de este tonto é insípido libro va, pues, dirigida contra los partidos liberales de la nación.

El Sr. Asensio «sospecha en su fondo algo de venganza contra persona determinada».

No se publicó más que el tomo primero.

447.—Los Don Quijotes del siglo diez y nueve, ó sea Historia de las revoluciones de los Filósofos modernos en España. Poema en cinco Cantos. En que se refieren todos los sucesos que han intervenido para plantificar la llamada Constitucion política de la Monarquía Española y para su abolicion. Compuesto por Don José Miguel Navarro y Gomeza. Pamplona: Por F. Erasun y Rada. 1825.

En 8.°, de 3 hojas preliminares y 200 págs.

El extracto del argumento que precede al poema es este: «Se pintan alegóricamente los horrores de la última revolucion, y los planes de los llamados *filósofos modernos* para destruir la religion y las buenas costumbres; píntase brevemente la guerra de la independencia; la abolicion del *sistema Constitucional;* la nueva publicacion de la misma; la venida de las tropas aliadas; la nueva abolicion del sistema Constitucional y la libertad del Soberano».

448.— Don Pápis de Bobadilla: ó sea, Defensa del Cristianismo, y crítica de la seudo-filosofía. Por Don Rafael José de Crespo, del Consejo de S. M. Oidor de la Real Audiencia de Aragon. Zaragoza. Por Polo y Monge. M.DCCCXXIX.

Seis tomos en 8.°

El héroe D. Papis, es un extravagante maníaco que sale á correr aventuras con objeto de defender la religión católica de los ataques que le infirieron en sus obras Voltaire, Diderot, Volney, etc.

Ni el plan, ni su desarrollo, ni el estilo, ni el lenguaje son ni aun tolerables. Todo es insulso en esta voluminosa obra, por más que en ella su autor sude y se afane en imitar al *Quijote.*

Una contundente crítica hizo de ella el Sr. Mainez en la *Crónica de los Cervantistas* n.° 1.

El Sr. D. Isidro Bonsoms posee el manuscrito original, rubricado por el autor y firmado por el censor Laredo para darlo á la estampa.

449.—El Quijote del siglo XVIII, ó Historia de la vida y hechos, aventuras y fazañas de Mr. Le-Grand, Héroe filósofo moderno, caballero andante, predicador y reformador de todo el género humano: obra escrita en beneficio de la humanidad y aplicada al siglo XIX por Don Juan Francisco Siñeriz. — Madrid, 1836. — Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Cuatro tomos en 8 °

Propúsose el autor combatir los libros de la moderna filosofía presentando al protagonista contaminado por ella y anheloso de propagar sus ideas por el universo mundo. Con esté objeto, acompañado de un escudero llamado *Petit*, en contraposición á su nombre que es *Le Grand*, emprende el héroe, llevando consigo muchos libros, una peregrinación por Francia. Se embarca en Burdeos en Octubre de 1788 y recorre las Canarias, las Antillas y Méjico. Emprende el rumbo para el Cabo de Buena Esperanza, sigue todas las islas del Africa oriental, las costas de Arabia, las principales islas de la Oceanía y del Asia, hasta llegar á Kamtschaka. Da la vuelta por el Norte de América, Californias, Acapulco, Lima, cabo de Hornos, Brasil, y tocando en Buenos Aires, regresa á Francia. Mas, al saber todas las desgracias ocurridas por la espantosa revolución de 1789, y al oir la relación de sucesos tan horrorosos, cayó en abrumadora calentura. En su convalescencia recobró el juicio que había perdido, y dedicándose al estudio de las sagradas letras, muere arrepentido.

Añade el autor en el prólogo que no ha «tomado de Cervantes mas que la idea». «El objeto, — continúa, — del inmortal Cervantes en desterrar los libros

de caballerías ha sido seguramente útil é interesante; pero el que se ha propuesto el autor en ridiculizar los libros que pervierten á la juventud inexperta, conduciéndola al precipicio, y sepultándola en las hogueras de las revoluciones, ofrece sin duda una utilidad mayor y un interés mas general».

A pesar de este presuntuoso deseo, el libro del Sr. Siñeriz no ofrece interés alguno por ningún lado.

Publicóse esta obra en París el año siguiente de 1837, traducida al francés, quizás por su propio autor, cuya firma aparece al pie del prólogo fechado en París á 19 de Marzo; y dicen algunos, que mereció los mayores elogios de varios periódicos de la capital de Francia. Un editor de Barcelona, creyéndola obra original francesa, la hizo traducir al español, y en tal guisa dióla á luz, también en 4 tomos en 8.°, con la siguiente portada:

«El Quijote de la Revolucion, ó Historia de la vida, hechos, aventuras y proezas de Monsieur Le Grand Homme Pamparanuja, héroe político, filósofo moderno, caballero andante y reformador de todo el género humano. Obra escrita en beneficio de la humanidad, por D. Juan Francisco Siñeriz, publicada en París en 1837, y traducida al español. — Barcelona: Imprenta de Valentín Torras, 1841».

D. Cesareo Fernández Duro, en la *Crónica de los Cervantistas*, tomo II, parte 59, dice que el periódico *A Verdade* de Lisboa, anunció el año 1839 el tomo II de la traducción portuguesa del *Don Quijote* de Siñeriz.

D. Fermín Canella Secades, en un artículo fechado en Oviedo y publicado el 23 de Abril de 1877 en *La Mañana*, diario de Madrid, trata de esta imitación del *Quijote*. Dice que, «escrita bajo un criterio apasionado, muestra singular erudicion y un estilo natural y sencillo». « En ella demostró Siñeriz grandes condiciones de escritor satírico, que el mismo César Cantú le reconoce cuando califica *de buen tema* las aventuras y fazañas del héroe — filósofo moderno; pero que, sin embargo, juzgan con excesiva dureza los traductores de Ticknor».

Se reimprimió el artículo del Sr. Canella en *El Garbayón*, periódico de Oviedo.

450.—Sancho Panza en su gobierno de la Insula Barataria. Cuento muy atractivo y divertido, sacado del Quijote y redactado en estilo al alcance de los niños. Con 10 láminas iluminadas por D. A. Richard. — París, R. Schultz, Librero-Editor.

En folio, de 32 págs. en buen papel.

«El episodio que damos á luz — dice la Advertencia, — está sacado, pero no copiado del *Quijote*». «Nuestro objeto es el de recrear á los niños y llamar desde ahora su tierna atencion sobre una obra, que luego mas tarde habrán de leer detenidamente y apreciar las reflexiones morales que encierra. »

Las animadas cromolitografías que adornan esta obrita son de carácter humorístico.

451.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Tercera parte escrita por el Bachiller Avellanado.

Esta nueva *continuación* del *Quijote* empezó á ver la luz pública en Burgos, el año de 1868, en 14 números del periódico *El Caballero de la Triste Figura*, y quedó sin concluir. El autor fué D. José Martínez de Rives.

Supone el *avellanado* Bachiller, que habiendo penetrado en la caverna de Atapuerca, lugarejo de Castilla, le faltó el aliento, precipitóse en el pozo... y encontróse en unos deleitosos prados, en la mansión de los héroes, en donde vió á Don Quijote hablando con Sancho Panza, asombrado de un sueño de tres siglos. Luego, una conmoción de la tierra arroja á caballero y escudero otra vez al mundo, y ambos vuelven á correr las aventuras.

Por más que Don Quijote predica la moral, la justicia y las buenas costumbres; por más que en cuanto al lenguaje hay algún trozo no despreciable, falta vigor, donaire, variedad; y la obra resulta híbrida é incolora. Ya no conocemos al resucitador de la andante caballería, que aquí más bien parece un predicador ambulante. Sancho prodiga y acumula los refranes hasta el exceso. El estilo es pesado y monótono; además nótase el prurito de dar á la obra un tinte fantástico que la perjudica. El autor conoce bien el habla castellana, pero á fuerza de hiperbatón y de querer remedar exageradamente los giros de Cervantes y de algún otro escritor de su siglo, sale el lenguaje afectado y amanerado. Otro defecto es el de que todos los personajes hablan del mismo modo.

En suma, esta obra viene nuevamente á probar que todas las imitaciones del *Quijote* están á inmensísima distancia del original.

Los 24 primeros capítulos de esta *continuación* se reimprimieron en varios números del periódico especial de Burgos *El Fígaro*.

Esta descabellada continuación mereció las sátiras de varios periódicos. Una curiosa reseña de ellas se hallará en la *Séptima Carta Droapiana*.

452.—«D. Lazarillo Vizcardi». — Sus investigaciones músicas, con ocasion del concurso á un magisterio de capilla vacante, recogidas y ordenadas por D. Antonio Eximeno. — Madrid. — Rivadeneyra. — 1872.

Dos tomos en 4.º, que son los volúmenes X y XI de la colección de *Bibliófilos españoles*.

Esta obra del P. Eximeno, que se conservaba inédita, es una sátira contra los malos músicos y por su elegante y correcto estilo es estimada como una de las mejores imitaciones del *Quijote*. Fué compuesta á fines del siglo pasado.

453.—El Quijote de los siglos, novela original de D. Enrique Ceballos Quintana. Madrid, Minuesa, 1876.

En 8.º, de 248 págs.

El pensamiento filosófico de esta novela consiste en señalar «algunos de los defectos capitales que se destacan en la pretenciosa figura del siglo de las luces».

Calleja, maestro de escuela, al contemplarse pobre, abandonado de sus semejantes, profanado su hogar por la prostitución de su hija y rodeado de escenas de robos, vicios y depravaciones, se vuelve loco. «Antojábasele que el siglo actual, desfacedor de agravios de otros tiempos, enderezador de entuertos de caducas civilizaciones y paladín constante de los derechos humanos, era el *Don Quijote de los siglos*... figurábasele asimismo que él, Calleja, era el Sancho Panza de este *Don Quijote*, figura grotesca y asendereada á impulsos del espíritu del siglo, que en medio de sus baladronadas de progreso, le traia hambriento y mohíno, dándole por ínsula Barataria, en premio de sus trabajos, una casa de

dementes...» «y el infeliz Calleja veia surgir al propio tiempo ante su vista extraviada las siniestras figuras que contemplara en su vision primitiva y percibia distintamente aquel informe grupo de la mujer prostituta, el niño ciego, el proletario agobiado y el verdugo, que, aunados en comun esfuerzo, trataban de borrar, oscurecer y manchar el preclaro lema del esforzado caballero».

He aquí el cuadro que traza el autor, quien concluye anhelando se realice esta noble aspiración: «Espíritu civilizador en los códigos; proteccion para el trabajo; educacion para el pueblo; recompensa justa á los encargados de ilustrarle, y dignidad y amparo á la mujer. Tales son las principales hazañas á cuya realizacion debe aspirar el andante caballero (el siglo XIX)».

454.—Gloria á España. Ensayo poético sobre algunas aventuras de Don Quijote de la Mancha, por Vicente Clapera. Barcelona. Establecimiento tipográfico de Sulé hermanos. 1877.

En 4.° pequeño, de 49 págs.

No es propiamente una imitación, sino las aventuras de Don Quijote puestas en malos versos.

Sólo se ha publicado el cuaderno 1.° de este *Ensayo* que, en verdad, carece totalmente de mérito.

455.—Un fragmento del Quijote.

Se leyó en la *Sociedad cervantista* de Granada, el 23 de Abril de 1876, este artículo de D. Francisco Jimenez Campaña, que salió después en *La Cuna de Cervantes*, día 23 de Abril de 1880.

Supone el autor de este ligero trabajo, que después que Don Quijote fué llevado en peso á su lecho, trás el zarandeo que sufrió en el baile, en casa de don Antonio, endilgó á Sancho estas enrevesadas fórmulas filosóficas: «La ciencia es un todo de esencial composición de dos todos en uno; ó más claro, el medio en que lo subjetivo y lo objetivo comulgan.» «Yo me sé de mí como lo uno y todo que yo soy en la total unidad é integridad de mi ser, antes y sobre toda última, individual, concreta determinacion en estado, dentro y debajo de los límites que condicionan á la humanidad en el tiempo y en el espacio.» Y como le reprochara Sancho la obscuridad y ningún sentido de tales intricadas razones, arremete Don Quijote á él espada en mano... Mas, al fin, calmada su exaltación le dijo: «agora confieso, Sancho, que hice tuerto á nuestra hermosa lengua castellana, cuando osé emplearla en tan extranjera filosofía».

No puede darse más donosa burla de ciertas modernas lucubraciones filosóficas.

456.—Vida y hechos de Don Anselmo Claramonte.

Especie de imitación del *Quijote* empezada á publicar por D. Nicolás Díaz de Benjumea en el periódico de Sevilla, *El Arte*, 17 de Marzo de 1878.

457.—¡Qué Quijote! novelita liliputense por F. Degetau y González. Madrid, Pedraza, 1883.

En 16.°, de 31 págs.

Este sentido cuentecillo es «una amarga exclamacion lanzada contra el execrable calificativo de «quijotesca», que se aplica por algunos á toda acción intrínsecamente buena», y su moralidad se resume en el corto epílogo: «Por qué me han visto tratando de socorrer á un hombre en su desgracia me llaman *Quijote*; segun esos, Cristo debió ser el primer Quijote del mundo.»

458.—Don Quijote de Vallcarca, passeig cómich-tragich-extraordinari per C. Gumá. Barcelona, Llibrería espanyola de I. López, Editor. (1885).

Folleto de 32 págs. en verso.

Es el protagonista de esta obrita catalana, un filántropo habitante de Vallcarca, pueblo de las cercanías de Barcelona, quien se dirige á la capital con ánimo de redimir el género humano. «La *Manxa* tuvo un *Quijote* — dice; — Vallcarca también lo tendrá; pero un Quijote con juicio, filántropo, civilizado y á la altura de la época.»

Una vez en Barcelona, le suceden ocho aventuras y de ellas sale aporreado, escarnecido y befado por haber querido entrometerse sin ton ni son, en cosas que no le atañen y en cuestiones á que no había sido llamado.

459.—Montalvo (Juan). — *El Buscapié.* — Prólogo de un libro inédito titulado *Ensayo de imitación de un libro inimitable*, *ó capítulos que se le olvidaron á Cervantes.* — Es el último en el extraño libro titulado *Siete tratados* por Juan Montalvo. — Besanzon. — Imprenta de José Jacquin, 1882.

Dos tomos en 8.° francés.

(Asensio, *Nota de... libros... refs... á Cervantes*, 1885.)

Posterior, se ha publicado el libro póstumo de Montalvo, *Eusayo de imitación*, y son sesenta capítulos añadidos por él al *Quijote* (Besanzon, 1895). Montalvo era americano, de Guayaquil.

460.—Historia del extranjero edil Don Quijote de la Mancha.

(*El Busilis*, periódico jocoso.—Barcelona, 1894.)

461.—Las aventuras d'en Titus ó'l Cantor de les Ninetes. Don Quixot fí de sigle.

Primer cuaderno ó único. — Barcelona, 1894.

462.—Semblanzas caballerescas, ó las nuevas aventuras de D. Quijote de la Mancha, por D. Luis Otero y Pimentel. — Habana, 1886.

(Consta de 38 cap. y le ilustran 20 lám.)

463.—Don Juan Tenorio.

Dijo Lamartine que «Don Juan es el heredero de Don Quijote», en lo cual estimo que anduvo desacertado, puesto que el héroe manchego, si bien por medios extravagantes y anti-sociales, persigue un ideal noble, generoso y elevado, al paseo que el protagonista de Tirso es un ente malo en su esencia.

464.—Le dom Quixote Gafcon.

Es la 2.ª de las extravagantes sátiras reunidas en este libro: *Les Jeux de l'Incognu, A, Paris, au Palais, 1630.*

He tenido la segunda edición: *Roven, chez Jacques Caillove, M.DC.XXXXV.* En 8.° de 4 h. prel. más un frontispicio, y 390 pág.

El autor de este libro, M. De Vaux, en el cuento del nombre que encabeza este artículo, presenta en escena á un *Don Quijote Gascon*, cuyo palacio es un conjunto de monstruosidades; y quien, bajo el pretexto de honrar á los que le visitan, les hace pasar mil martirios dándoles de comer viandas crudas y pestilentes, etc., etc. La intención y la sátira del cuento parece que pueden condensarse en estas frases: «un Gentilhombre Gascon debe ser ignorante, arrogante y temerario»;... «la traicion, la disimulación y la perfidia son los signos de un buen ingenio, y con tal de que se llegue á ser rico y poderoso, nada importan los medios de que uno se valga para ello, etc., etc.»

Algunos críticos atribuyen esta obra á Adrien de Montluc, príncipe de Chabannais, autor de *La Comédie des Proverbes*, notable trabajo que contiene más de dos mil refranes.

465.—Le Meurtre de la Fidélité et la Défense de l'Honneur, où est raconté la triste et pitoyable aventure du berger Philidon, et les raisons de la belle et chaste Marcelle, accusée de sa mort. Paris, par Jean Richer, 1609.

En 12.° pequeño.

Está en español y en francés, este cuento, sacado del episodio de Marcela y entierro del pastor Grisóstomo. Describiré también el ejemplar de la colección Ticknor:

«Homicidio de la fidelidad. Y la defensa del honor. (Al frente la traducción francesa). Auec vn discours de Don Qvixote, de l'excellence des armes sur les lettres. *Paris, Iean Richer*, 1609, 12.° p. de 2 hoj. sin numerar y 125 pág.»—« Este pequeño volumen preparado, supongo, para uso de los franceses que aprendan español, está tomado con ligeras (considerables?), alteraciones de los caps. XII, XIII, etc., de la Parte primera del Quijote, que se imprimió por vez primera 4 años antes.—*Nota manuscrita de Ticknor.*»

Papeleta copiada del *Catalogue of the Ticknor Collect. Boston Public Library, 1879.*

466.—Le | Berger | extravagant. | Ov parmy des | fantaisies amovrevses | l'on voit les impertinences | des Romans & de la Poësie. | A Rouen, | chez Iean Osmont, 1640.

Cuatro voluminosos tomos en 8.° El II, III y IV llevan la fecha de 1639. Suman juntos 1,591 páginas.

Obra pesadísima é insípida que escribió Mr. Ch. Sorel de Souvigny con objeto de satirizar las novelas pastoriles y la poesía. Parece que con el seudónimo de Jean de la Lande, la publicó Sorel en 1617-28, y la reimprimió en 1633 bajo el título de *L'Anti-Roman, ou histoire du berger Lysis.* Como sus contemporáneos claramente comprendieron que este libro era una imitación del pensamiento del *Quijote*, con mezcla de muchísimas otras extravagancias, y Fontenay hizo ver la analogía entre las manías de Don Quijote y las de *Lysis*, el protagonista de Sorel, éste escribió otro larguísimo tomo, que forma el IV de la presente edición de 1639-40, titulado: *Remarques svr les XIIII livres dv Berger Extravagant.* En este empalagoso trabajo quiere desentrañar las alusiones y el sentido satírico de la obra en la cual, dice, «ha dado la historia del pastor *Lysis* con sus extravagantes aventuras tomadas de las que se hallan en todas las novelas y libros de poesía, para que se vea cuán aborrecibles son unos y otras, por ser todos estúpidos é inútiles»; niega, enfurecido, que su libro sea una imitación del *Quijote*, como todo el mundo lo siente, y pasando á establecer un paralelo entre ambos, dice: que en el libro de Cervantes hay un sin fin de inverosimilitudes y superfluidades, al paso que en el suyo se hallan mil perfecciones, y «eso,—(habla Sorel),—que Cervantes tenía un asunto y una materia más extensa que yo, tratando la historia de un caballero que por medio de sus encantamentos todas las inspiraciones podía glorificar, al paso que mi pobre pastor es un asunto seco y estéril que, por cierto, si lo hubiese manejado Cervantes bien pobre habría quedado su estilo». Añade que todo lo que Cervantes habla contra los libros y vicios que quiere atacar, él lo habría dicho en 4 páginas, y que su libro está lleno de cosas curiosas y dignas de ser sabidas, y no de las inútiles quimeras cervantescas».

Tan insulsas como el libro de Sorel son las tres láminas de Van Lochon que lo adornan.

467.—Hudibras, by Samuel Butler. London, 1663-78.
Tres tomos en 8.°

La parte 1.ª apareció en 1663; la 2.ª en 1664; y la 3.ª en 1678.

Este renombrado poema de Butler, tanto en el fondo como en la forma, es una clara imitación del Quijote. El mismo autor lo insinúa.

Es una sátira contra los presbiterianos de Inglaterra del tiempo de Cromwell, cuyas máximas intolerantes fueron causa de tantos alborotos y sangrientas discordias. Sabido es que aquellos furibundos sectarios querían imponer su secta á cañonazos. Finge el autor que embebido en esta doctrina perdió el juicio el caballero Hudibrás, como lo había perdido Don Quijote, con la lectura de los libros de caballerías, y sale al campo para devolver á todo el mundo sus derechos, sus propiedades y franquicias, y aun á los mismos osos quiere dar la libertad «de que se les habia privado para llevarles á divertir la gente en las ferias». Sir Hudibrás tiene también su Dulcinea, y para correr sus aventuras toma un escudero llamado *Ralpho*, sastre de oficio, hipócrita refinado, verdadero Tartufo, según la feliz expresión de un crítico francés (*Dict. historique général*), y en suma profundo teólogo que podía, como dice Butler, «desentrañar los más profundos misterios dogmáticos tan fácilmente como enhebrar la aguja». La índole de la acción obligó al poeta inglés á atribuir á este escudero un carácter bastante diferente del Sancho de Cervantes. Pero amo y criado en su proceder, en sus aventuras y en sus mutuas relaciones son un ingenioso trasunto de los dos héroes de Cervantes.

Creo que se puede decir que el *Hudibrás* es la mejor de todas las imitaciones que del *Quijote* se han hecho, dentro y fuera de España.

La aceptación que tuvo así que apareció fué notable; y, cosa inaudita, el mismo año de 1663, pocos meses después de haber publicado Butler su 1.ª parte, le salió un Avellaneda publicando *La segunda parte del Hudibrás*; pero ni de esta continuación ni de varias imitaciones del poema que más tarde aparecieron bajo el nombre de *El Hudibrás holandés*, *El Hudibrás escocés*, *El espectro de Butler*, y otras, nadie hizo caso, mientras que el libro de Butler fué apreciado como obra de un poeta de genio, y las ediciones rápidamente se sucedieron. Fué traducido al alemán, parcialmente al latín, y Voltaire emprendió la versión, al francés, mas no la prosiguió, declarando que esta obra «era absolutamente intraducible». No obstante, lo cual, un inglés, Mr. John Towneley, que se había educado en Francia, hizo una fiel traducción francesa del *Hudibrás*, en verso, tan conspicua, que los ingleses á una voz la proclaman meritísima, y digna del original. Se publicó en Londres el año de 1757, 3 ts. in. 12.°

Entre las varias ediciones del *Hudibrás*, merece especial mención la impresa en 1744, con las importantes notas del Dr. Grey, en las cuales, además de explicarse los sucesos históricos á que alude el poema, se hacen resaltar sus bellezas poéticas y se indican los pasajes, aventuras y caracteres imitados del *Quijote*. Se reimprimió esta ilustrada edición con preciosas láminas y verdadero lujo tipográfico, el año de 1819, en 3 tomos, en 8.° m. Posee el Sr. Bonsoms un bellísimo ejemplar.

El *Hudibrás*, empero, dejando á salvo su mérito poético de la forma, debió su reputación á la sátira accidental, digámoslo así, que contenía. Hoy que aquel fanatismo ridiculizado por Butler no existe, nadie lee el *Hudibrás* fuera de Inglaterra, y aun allí sólo algún erudito.

468.—Dom Quichote. Tome 5.

Fragmento manuscrito de una imitación del Quijote en francés, que se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid, señalado V, 117, formando un cuaderno de 55 páginas en 8.° repartidas en seis capítulos. El epígrafe del *primero* dice: «Avantures *sur avantures.*» Es un conjunto de puerilidades, según manifiesta el Sr. Hartzenbusch, quien nos da la completa descripción de este manuscrito y el texto francés, acompañado de la traducción, de dicho 1.er cap., en la *Memoria leída en la Biblioteca Nacional*... en 1871, (Madrid, Rivadeneyra, 1871, en 4.° de 39 pág.)

Debajo del renglón que en este cuaderno forma el citado epígrafe del cap. I, hay una cifra ó signo que es cabalmente la usada por Felipe V, cuando sólo era *Duque de Anjou*; la cual circunstancia y otros datos que presenta el Sr. Hartzenbusch le hacen sospechar que el autor de esta imitación del *Quijote*, hecha en 1693, fué aquel príncipe, que entonces contaba 10 años.

469.—Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | Tome cinquième. | (Un florón.) | A Paris, | Chez Claude Barbin, au Palais, | ... | ... | M.DC.XCV.

En 8.° p. de 2 hoj. prel., 581 pág. y otras 3 finales que contienen: el Priv. de los 4 primeros tomos del Quijote [I, 470], una Próroga del mismo por 6 años más que empezaron en 8 Diciembre de 1692, y otro Priv., fechado en Versalles á 16 de Diciembre de 1694, para imprimir durante el tiempo de 8 años este «Quinto tomo de la Historia de Don Quixote.»

Ya hemos visto [I, 470], que Saint Martín traductor del Quijote en 1677, al

llegar al último cap. supone que el héroe manchego sanó de su enfermedad y de su locura, y con este desenlace, tan distinto del que escribió Cervantes, dejaba la puerta abierta para una continuación. Esta la llevó á efecto en el presente tomo V, que se compone de XXXI largos capítulos, en donde se describen una serie de pesadas aventuras *fenecidas* por Don Quijote y Sancho, quien es armado caballero y como tal emula las proezas de su antiguo amo. Algunas de estas son un pobre remedo de las creadas por Cervantes, otras pecan de groseras, y muchas rayan en lo indecoroso. El continuador, para mejor imitar á Cervantes mezcla é introduce varios pesados é insulsos cuentos que sólo logran languidecer la acción. El más largo de ellos, titulado: *Historia de Sainville y de Sylvia*, ocupa las 139 últimas páginas del tomo, y es lo bueno que la historia queda inacabada, ofreciéndose la continuación para «el capítulo siguiente». Mas, lo singular del caso consiste en que el tal *capítulo siguiente* y los demás que prosiguen esta imitación del *Quijote*, no aparecieron hasta 18 años más tarde, en un tomo, cuya descripción es la siguiente: «Continuation || de l'histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Nouvelle edition. || Reveuë, corrigée & augmentée. || Tome VI & Dernier. || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || M.DCCXIII.»

En 8.° p. de 4 hoj. prel, y 501 pág.; más 3 finales con una Aprob. que dice: «le present Manufcrit de la Continuation de l'histoire de Don Quichotte»; y el Priv. á *Michel David*, por 15 años, dado en Versailles á 5 de Noviembre de 1708, pour réimprimer l'histoire de Don Quichotte, traduite de l'Espagnol de Cervantes, *avec la continuation du fieur de Saint-Martin*».

Supone el autor que la narración de la historia de Don Quijote se había interrumpido por haberse extraviado el manuscrito que contenía el resto de ella, y que habiéndole él encontrado, lo tradujo al francés.

Sigue, pues, el hilo de la *Historia de Sainville*, y continúan las aventuras de Don Quijote y Sancho que concluyen con la muerte del primero á consecuencia de una pleuresía producida por haber bebido agua fría en una fuente cuando regresaba á su pueblo, después de haber dejado la caballería errante por orden del encantador Parafaragaramus, y de haber tenido la desgracia de perder á Dulcinea ó sea Aldonza Lorenzo, que tomó el velo de religiosa por orden del Destino.

Detallada cuenta del argumento de los dos tomos, que componen en junto 61 capítulos, la dí en la *Crónica de los Cervantistas*, día 29 de Mayo de 1872.

Si, dejando á parte las conjeturas de varios críticos acerca de la paternidad de esta imitación, nos ceñimos á los datos que arrojan la *Aprobación* y el *Privilegio*, podemos: primeramente, afirmar que es del *fieur de Saint-Martin*, y luego deducir que fallecido éste después del 1695, sus herederos encontraron entre sus papeles la continuación de Don Quijote; que la hicieron revisar ó corregir por alguno de los literatos que se la han atribuído; que luego la vendieron al librero Michel David, quien sacó Privilegio en 1708 para la impresión; y que ésta, por causas ignoradas, se retardó cinco años más.

Dije ya [I, 481] que esta continuación había sido atribuída á Rob. Challes por algunos críticos. Entre ellos citaré á Ticknor, quien da noticias de aquel aventurero en su *Historia de la Literatura española* (Boston, 1864, Appendix E.)

470.—Der | Spanische Waghalss | oder | Des von Liebfvezauberten Ritters | Don Quixott von Quixada | Ganz Neue Ausschweifsung | auf seiner Weissen | Rosinnanta | Mit Seinem verwegnen Wafsenträger | Santscho Panscha. | Auf seiner Schwartzen Flanckin | Das

Erstemal mit lustigen Kupffern | in Teutscher Sprach | Gedruckt. Nürnberg | 1696.

(El aventurero español, ó el caballero embriagado por el amor Don Quijote de Quijada. Nueva salida sobre su blanco Rocinante, con su miedoso escudero Sancho Panza sobre su negro Rucio. Por 1.ª vez impreso en alemán, é ilustrado con viñetas.)

En 12.º

Es la traducción del tomo V de la continuación del Quijote por Saint-Martin, publicado el año anterior, y que acabo de describir.

Hay un frontispicio muy bien grabado en cobre que representa la salida de Don Quijote y Sancho en busca de aventuras.

471.—Don Clarazel de Gontarnos of te den buylenspoorsyen Dolende Ridder behelsende desselfsstand vastige lufde voon de schoone Silviana; syne dappere Daden, Avanturen, Gedecnten tegensureede Reusen, Monster. Torenaars en boos-aardige Riddens.—Beneffens de doontrapte fielseryen van Gandalos syn Schildkneckt-doon N. H. (Nicolás Heijnsius). — Amsterdam, 1697, 2 d. in 8.º — Met printen van Caspar Luyken.

(Don Clarazel de Gontarnos, ó el excéntrico caballero errante; conteniendo su constante amor por la bella Silviana, sus valientes hazañas, sus aventuras, combates contra los terribles gigantes, monstruos, hechiceros y malos caballeros; con las astucias de su escudero Gandales, por N. H. — Amsterdan, 1697, 2 t. en 8.º Con láminas de Luyken.)

472.—*The tale of a tub* (El Cuento del Tonel), by Jonathan Swift. London, 1704.

En esta impudente sátira religiosa, parece que el filósofo inglés ha imitado agudezas del autor del Quijote. Véase lo que dice Mor de Fuentes en su *Elogio de Cervantes*, al hablar de la suspensión en que deja nuestro autor la historia del héroe manchego en el cap. VIII, su continuación en el IX, y la nota de la «gran mano de Dulcinea para salar puercos...»: «aprensión cómica que luego han remedado, más ó menos, y siempre con poquísimo donaire, varios escritores, particularmente ingleses; y entre ellos, no una sino cansadísimas veces, el célebre Swift, en su decantado, y para mí en extremo empalagoso y aun intolerable, *Cuento del Tonel*».

473.—Nouvelles | avantures | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche, | composées | *Par le Licencié* | Alonso Fernandez de Avellaneda: | Et traduites de l'Efpagnol en François, | pour la première fois. | A Paris, | Chez la Veuve de Claude Barbin, | au Palais, fur le fecond Perron | de la Sainte Chapelle. | MDCCIV | Avec Privilege du Roy.

Dos tomos en 12.º

T. I, compuesto de 8 hoj. prel. y 447 pág.—Portada.—*Prefacio del traductor.*—Tabla.—Aprobación, dada por Fontenelle, en París, á 25 de Octubre de 1702.—Texto.

T. II, que contiene 4 hoj. prel., con Portada, tabla, y fe de erratas.—Texto de 509 páginas.—4 pág. para el *Privilegio* á Gabriel Martín, librero, por 8 años, dado en Versalles el 29 de Octubre de 1702. Al pie hay el reconocimiento del privilegio, hecho por Martín á favor de L. S. (Lesage), autor de esta traducción; y despues hay el traspaso otorgado por L. S. a favor del librero Mad. Barbin, á 11 de Diciembre de 1702.

Adornan la obra 14 láminas grabadas por A. Clouzier; un Frontispicio del tomo I en que aparecen Don Quijote y Sancho, llevando aquél esta leyenda: «Cavallero desamorado», y otro del tomo II figurando también los dos héroes, y este mote al pie de Don Quijote: «Cavallero de los Amores.»

El prefacio del llamado traductor está destinado á ensalzar el Quijote de Avellaneda y rebajar el de Cervantes. Supone que éste sólo continuó su obra cuando vió aparecer la de Avellaneda, y de este falso supuesto parte para indicar, que si se encuentran cosas parecidas en estas dos segundas partes, Cervantes las tomó de Avellaneda. Ya hemos visto cuán inexacta es tal afirmación [431]. Juzga Lesage que el Sancho de Avellaneda es más original que el de Cervantes. «El de éste—dice,—quiere con frecuencia hacer el gracioso y no lo es; el de Avellaneda lo es casi siempre sin querer serlo.»

¿Risum teneatis?

«Me sorprende,—continúa Lesage,—que los ejemplares del Avellaneda sean tan raros en España. Hay quien dice que los partidarios de Cervantes quemaron la mayor parte. Pero lo que yo creo es, que siendo Avellaneda aragonés, y por consiguiente no estando quizás su libro escrito con tanta pureza y elegancia como el de Cervantes los españoles desdeñaron reimprimirle.»

Avellaneda había dividido su obra en 36 capítulos. Lesage la divide en 70. No necesitaba menos para su *rifacimento.*

Son tantas las variaciones que el traductor ha introducido acortando algún pasaje, amplificando otros, suprimiendo lo que le pareció escabroso y duro, y añadiendo historietas y nuevas aventuras para adornar los puntos que estimó demasiado secos, que la versión difiere muchísimo del original. Este queda realmente mejorado en la refundición, que así debe llamarse, desapareciendo muchas de sus groserías.

Intentaré dar breve idea de alguna de las principales variaciones, cotejando los capítulos de Avellaneda, donde aquellas se hallen, con los de Lesage:

Cap. I.—Lesage lo divide en dos, y añade: que Sancho después de la visita que hizo á Don Quijote volvió á verle el siguiente Domingo llevándole la historia de que le había hablado D. Florisbrán de Cantaria; que su lectura le despierta sus andantescas locuras, y que concierta con Sancho su 4.ª salida, previniéndole que antes debe ir con una carta suya á llevar una embajada á Dulcinea.

Cap. VI. — Corresponde al 8.º de Lesage, quien, hacia el fin, cuando don Quijote vencido por el guardián del melonar, entra mal herido en la choza que le había parecido palacio en donde estaban encantadas varias princesas, añade esta visión: Don Quijote dice á Sancho que el encantador se ha llevado á Orlando y demás gente al monte Ararat cerca del arca de Noé; él se propone ir allá, matar á Orlando, y poner en libertad al *Cam de Tartaria* y demás encantados; cuéntale que el motivo de haberlos encantado es para ver si podía triunfar del corazón de Guenipea, la hija del *Cam*, y como esta princesa era apasionada por los melones, había él hecho construir por el Diablo aquel palacio en medio de un melonar.

Cap. VII.—Desarróllalo Lesage en tres cap. 9, 10 y 11, Antes de los conse-

jos que da á Don Quijote mossén Valentín para que deje la caballería, añade un pasaje fingiendo, al contrario, que le esfuerza en sus despropósitos y que le muestra la 1.ª parte del *Quijote* escrita por *Benengeli*. Don Quijote la hojea y prorrumpe en invectivas contra su historiador, porque dice que le ha pintado mal, y que le trata de loco no siéndolo. Luego recita un Soneto que dice compuso el año anterior para Dulcinea.

Cap. XI.—Es el XV de Lesage y trata de las justas de Zaragoza. Está muy abreviado, suprimiéndose los motes de los caballeros que corrieron la sortija.

Cap. XV y XVI.—Contenían la historia del *Rico desesperado* que Lesage suprime completamente.

Cap. XVII al XX. — El cuento de los *Felices Amantes* está completamente cambiado y refundido, habiendo quitado Lesage los pasajes más repugnantes, como lo es el comercio criminal de D.ª Luisa con varios galanes de Badajoz, consentido por su esposo D. Gregorio.

Cap. XXV.—Después de la materia de éste añade Lesage la *Historia del soldado Rafael de Bracamonte*.

Cap. XXVIII.—Añade luego Lesage dos cap. que van numerados XXXIX y XL, con la historia de la bella Engracia y de D. César.

Cap. XXXIII.—Hay aquí el cap. L añadido, con la historia de D. Fernando de Peralta y otros acontecimientos. Aumenta Lesage todos los pasajes, sobrecargándolos de aventuras y discursos. Amplifica luego y da un nuevo giro á la historia de la infanta Burlerina, cuyo desencanto llevan á cabo Don Quijote y Sancho. En otro cap. que lleva el núm. LX pone en boca de varios caballeros y damas un análisis del *Curioso Impertinente*, censurando esta novela y diciendo que en ella el autor no ha tenido genio, y que no sabiendo que desenlace dar á su historia ha pecado contra lo natural y lo verosímil.

Multiplicando más que Avellaneda los honores que Don Quijote y Sancho reciben en Madrid en casa del Archipámpano, añade Lesage los amores que Burlerina finge tener con Don Quijote, y el combate de éste con un Centauro.

Finalmente el desenlace de la obra es totalmente distinto del que hizo Avellaneda. En la de Lesage, Don Quijote se muestra nuevamente sensible al amor de Dulcinea. El cura y el barbero, para llevarle á su lugar van á encontrarle con una carta de aquélla en la que le suplica vaya á verla. El cura y el barbero dicen á Don Quijote que Dulcinea está sitiada por el ejército del emperador de Trebisonda, quien quiere casarse con ella. Don Quijote corre á salvarla; pero encuentra en lugar del ejército á una compañía de arqueros, les embiste, y recibe dos balas en la frente que concluyen con todas sus hazañas.

Con tal trastrocamiento la obra de Avellaneda quedó desconocida, y como Lesage tenía habilidad y gracia para esos arreglos, su *Quijote* obtuvo de pronto cierto favor, y se hicieron de él, dos reimpresiones y tres traducciones. He visto las siguientes:

«Nouv. avantures de... *Don Quichotte*... par... Avellaneda; traduites en François. Nouv. ed. revue et corrigée. A Londres. Chez David Mortier. M.DCCVII.» 2 tomos en 12.° p. A pesar de las muchas indagaciones de Germond de Lavigne practicadas en su afán por hallar muchas ed. de Avellaneda, ésta no la conoció. «Otra ed. de *Paris, 1716, 2 vol. in 12.*»

«A continuation of the comical History of... *Don Quixote*... By... Avellaneda... Never before printed in English... Translated by Captain John Stevens. London..,. 1705.» En 8.° de 8 hoj. prel. y 437 pág. Hay las mismas lám. de la ed. francesa.

«Nieuwe Avantuuren van... *Don Quichot*... door... Avellaneda... in't Neederduits gebracht... Tot Utrecht... 1706.» En 8.° de 7 hoj., prel. y 687 pág. Esta trad. holandesa lleva también las estampas de la francesa. Reimpresión: Nieuwe

Aventuuren... *Don Quichot..*, door Alonso Fern. de Avellaneda... Den Tweeden Druk. Tot Amsterdam, By Andries van Damme... 1718. 2 tomos en 8.º, 16 grabados sin firma.

«Neue Abentheuer .. des .. Ritters *Don Quichotte...* geschrieben von... Avellaneda... aus dem Frantzösischen in die teutsche Sprache übersetzet. Copenhagen, 1707.» En 8.º de 6 hoj., prel. y 880 pág.

También la tradujo Bertuch para ponerla al fin de su ed. del *Quixote*, en Carlsruhe, año 1778, y he visto en el cat. Quaritch de este año citada las siguientes ediciones inglesas: «*Avellaneda (A. F. de)*. Don Quixote, translated by Mr. Baker, 2 vols. 12 mo., London, 1745.» Continuation of Don Quixote, London, 1760, 2 vols. 12 mo.; ibid trans. by W. A. Yardley, ibid. London, 1784, 2 vols., 8 vo.»

Fitzmaurice-Kelly cita otra trad.:

«The Life and Exploits of the ingenious Gentleman *Don Quixote de la Manche*; containing his fourth sally, and the fifth part of his adventures: Written by the Licentiate Alonso Fernández de Avellaneda. Native of the town of Tordesillas. With illustrations and corrections by the Licentiate D. Isidoro Perales y Torres. And now first Translated from the Spanish. Swaffham, 1805, en 8.º»

Esta ed. consta de 3 tomos, y está traducida directamente del español.

Pero la aceptación de este *Quijote* tuvo la duración del relámpago, y los escritores franceses, más tarde, sólo se ocuparon de él para condenarlo. Los varapalos que con este motivo ha recibido Lesage de sus compatriotas, se reflejan y condensan en estas frases de un art. firmado O. D., que hallo en el núm. del día 25 de Abril de 1877, del *Intermediaire des chercheurs et curieux:* «La trad. de Lesage es, en gran parte, el ensayo de un nuevo *Don Quijote*. Más aún, y esto ciertamente no es leal, Lesage ha tomado osadamente y sin escrúpulo de la segunda parte de Cervantes, ideas para su trad. de Avellaneda, dando ocasión para que algunos supusieran falsamente que aquél plagió del último.»

Avellaneda, empero, ha encontrado algunos años hace, en Francia, un encomiador *enragé*. Hélo aquí:

«Le Don Quichotte de Fernández Avellaneda, traduit de l'espagnol et annoté par A. Germond de Lavigne. París, Didier, Libraire-éditeur, 1853.»

En 8.º m. XLVI.—474 págs.

En su larga introducción (1), que es una continuada apología de Avellaneda, emite Mr. Germond con este objeto y con el intento de denigrar á Cervantes, descabellados y arbitrarios juicios, gran parte de los cuales no merecen los honores de la refutación. Sólo, de paso, rectificaré algunas de las especies inexactas:

Dice en nota á la página 12: «La primera traducción (del *Quijote* de Cervantes), fué publicada en 1620 por Oudin, que sólo tradujo la 1.ª parte, y su tarea no fué completada hasta el año 1639 en que Rosset tradujo la 2.ª parte. Dedúcese de ello que el *Quijote* estaba muy poco en boga entre nosotros en el siglo XVII.»

Aquí hay crasa ignorancia; porque no quiero suponer mala fe. La 1.ª parte tuvo estas ediciones: 1614, 1616, 1620 y 1625. La 2.ª parte, estas: 1618 y 1622. Y ambas partes reunidas estas ediciones: 1639, 1646, 1665; otra 1665 (Orleáns); 1677, 1679, 1681; otra de 1681 en Lyon; 1691, 1692, 1695, 1699 y 1700. ¡Die-

(1) Es la reimpresión de un folleto que un año antes había publicado M. Germond de la Vigne con este título «Les deux Don Quichotte, étude critique sur l'œuvre de Fernandès Avellaneda faisant suite à la première partie du Don Quichotte de Cervantes. — Paris, Didier, novembre 1852, in-8.»

cinueve ediciones francesas del *Quijote* en el siglo XVIII! Diecinueve ediciones que M. Germond de Lavigne no ha visto, ofuscado sin duda por los resplandores de la obra de Avellaneda.

La especie de que los apasionados ó partidarios de Cervantes quemaron los ejemplares del *Quijote* de Avellaneda, es una aventurada suposición del bueno de D. Vicente de los Ríos, interpretando unas palabras de Cervantes; suposición que Germond convierte malévolamente en rotunda afirmación. La crítica moderna ha rastreado, con harto fundamento á mi ver, que al autor del Quijote malo apoyaban altos protectores, contra quienes poco podrían los humildes y escasos partidarios del pobre y olvidado Cervantes. El mismo M. Germond de Lavigne incurre aquí en otra contradicción. Sostiene que «los contemporáneos de Cervantes levantaron una cruzada contra Avellaneda, acriminándole y befándole, lo cual fué causa de que se diera al olvido su obra»; y al propio tiempo supone que el falso Avellaneda era el Dr. Bartolomé Leonardo de Argensola. Mal se aviene un concepto con otro, pues sabido es cuán venerado fué Argensola por los de su tiempo.

Otra contradicción: En los primeros párrafos del prólogo consigna que Cervantes estaba á la mitad de su tarea de escribir la 2.ª parte del *Quijote*, cuando le sorprendió el libro de Avellaneda; más adelante supone que la aparición del último fué la causa de que Cervantes compusiera su 2.ª parte; y en la nota 93 de la traducción, reconoce paladinamente que cuando Cervantes tenía ya escrito hasta el capítulo LIX, entonces tuvo conocimiento de la continuación de Avellaneda.

¿Cur tam varie?

Pero la contradicción más grave del traductor está en su propia traducción. Una obra tan excelente, tan acabada, tan bien escrita, como él pretende, y á la cual tan ciegamente admira, debiera haberla vertido con toda fidelidad; debiera haber respetado escrupulosamente el texto. Pues nada de eso. Poco á poco va confesando: «que ha corregido la anfibología de ciertos pasajes interpretando el texto *conforme á la lógica*; que ha suprimido algunas descripciones cuando las ha creído *ociosas* y *sin interés*; que ha reducido notablemente los cuentos del *Rico desesperado* y de los *Amantes Felices* suprimiendo muchas difusiones, numerosas digresiones y *ciertos detalles de repugnante crudeza*, por no decir obscenidad». En suma, no puede menos de concluir diciendo: «No es, pues, ésta una traducción, sino una imitación corregida y enmendada.»

Por resumen de sus juicios, Germond de Lavigne concede á Cervantes, que hizo la 1.ª parte buena; y de la 2.ª parte dice: «Avellaneda, ó quien quiera que sea el hábil escritor que se ocultó bajo aquel nombre, ha demostrado ser digno imitador de una obra justamente admirada; mientras que Cervantes ha quedado siendo inhábil continuador de su propio libro.»

En esta cuestión podremos contestar á M. Germond que todos sus compatriotas han tenido el mal gusto de ser de opinión contraria á la suya, puesto que, mientras que del *Quijote* de Avellaneda, en el espacio de más de dos siglos y medio, sólo se han impreso en Francia un par de ediciones (gracias al arreglo de Lesage), *una edición* de la traducción suya y *ninguna* edición en texto español; del *Quijote* de Cervantes se han publicado, sólo en dicha nación, 145 ediciones en francés y 30 en español.

En la nota 103 el pobre M. de Lavigne se devana los sesos para conocer á fray Juan Guarismas, el cual personaje no sabe quien es á pesar de haber consultado muchas tradiciones escritas y de haber apelado á los recuerdos de muchos españoles. Acudiendo, pues, en auxilio del admirador de Avellaneda le diré que fray Joan Garí (Sancho estropea el nombre), es el héroe de una conocidísima leyenda de Montserrat, que hallará relatada circunstanciadamente en una por-

ción de libros españoles, entre los cuales citaré, como más conocidos, los siguientes: Beuter, *Crón. gen. de España*, 1551; Diago, *Crón. de los Condes de Barcelona*, 1603; Yepes, *Crón. de la orden de San Benito*, 1609; Pujades, *Cron. del principat de Cathalunya*, 1609; etc., etc.

Para terminar con la obra del Avellaneda afrancesado pondré los juicios de dos distinguidos escritores franceses. El de M. Emile Chasles (*M. de Cerv., sa vie*, etc., *Paris, 1865*, pág. 326), dice así: «¡Ah! ciertamente, Le Sage no habría ensalzado esta obra si la hubiese comprendido, y el moderno traductor, Germond de La Vigne, que la defiende, la reprobará el dia en que reconozca el verdadero espíritu que anima á aquél á quien llama un continuador. Por lo demás, notemos bien que el propio autor del *Gil Blas*, para poder aclimatar la obra entre nosotros, creyó necesario modificar el estilo grosero del autor español, y por consiguiente, hacer sufrir une metamórfosis importante á la novela entera.» Pág. 324: «Avellaneda es el órgano de todo un partido coaligado contra Cervantes; es el vengador de las medianías malferidas por el genio. En su libro no solo se calumnia la persona de Cervantes sino tambien la elevada crítica por él inaugurada. De hoy más, evidentemente, la lucha queda establecida entre la literatura de moda, la que está en privanza (la escuela de Lope de Vega), y la alta literatura crítica, la que protesta: Cervantes.»

El otro es de M. A. Arnould (*Nouv. biogr. gén., par F. Didot, t. IX, Paris, 1879*): «Es de sentir que recientemente M. Germond de Lavigne, ingenioso traductor de un libro sin arte, haya creído deber rehabilitar una obra há ya largo tiempo juzgada y condenada por varios escritores de buen sentido. Indulgente para los atáques de Avellaneda, reserva toda su severidad para la continuacion de Cervantes, de quien, infelizmente, escoge aquellos pasajes que pueden producir una mala impresión.»

474.—L'Histoire des imaginations extravagantes de Monsieur Oufle, causées par la lecture des livres qui traitent de la Magie, du Grimoire, des Démoniaques, Sorciers, Loup-garoux, Incubes, Succubes, e du Sabbat, des Fées, Ogres, Esprits Folets, Génies, Phantomes & autres Revenans, des Songes, de la Pierre Philofophale, de l'Astrologie Judiciaire, des Horofcopes, Talifmans, Jours heureux & malheureux, Eclypfes, Cometes & Almanachs, enfin de toutes les fortes d'Apparitions, de Divinations, de Sortileges, d'Enchantemens, & d'autres fuperftitieufes pratiques. Le tout enrichi de figures, e accompagné de Notes, etc. A Paris, Chez N. Gosselin... & Charles Le Clerc. MDCCX.

Dos tomos en 12.°, con 10 curiosas láminas grabados en cobre por Crespy.

Claramente explica la portada la índole y el objeto de esta imitación del *Quijote*. El autor, que lo fué el abate Laurent Bordelón, se inspiró plenamente en el libro de Cervantes para idear y trazar las extravagancias de su protagonista. Mr. Oufle era un hombre rico, de carácter bonachón, y susceptible de dejarse alucinar por la *prevención* ó la sugestión. Enfrascado en la lectura de los libros de magia, tanto de la blanca como de la negra, de los cuales poseía en su biblioteca más de cien, se volvió loco visionario y creyóse convertido en *Loup-garou*, á imitación de lo que cuenta Rutilio en el *Persíles y Sigismunda*. Bajo esta fascinación, corre varias aventuras y comete mil simplezas, siendo el jugue-

te de muchos que se aprovechaban de su manía y se divertían á costa de él; sin que bastasen á curarle de su locura los graciosos artificios que su familia y varios amigos, á imitación de lo que el Cura y el Barbero hacen con Don Quijote, inventan con tal objeto. El alocamiento de Mr. Oufle llega á su período algido; este visionario se imagina que los diablos le persiguen y le atormentan, y cree, que cuantos perros, tocinos, moscas, mariposas y otros animales é insectos se le presentan, son demonios que le aparecen para hacerle daño. *En fin*, las extravagancias de Mr. Oufle no tienen *fin*.

Mérito literario no aparece en este libro, que resulta muy pobre de invención.

Conozco otra ed. de París, 1754, 2 v. in 12.

475.—The Life and Notable Adventures of that Renown'd Knight, Don Quixote de la Mancha. Merrily translated into Hudibrastik Verse. By Eduard Ward. London: Printed for T. Norris... MDCCXI.

Dos tomos en 8.°, con un retrato de Butler grabado por V. der Gucht.

Esta obra es una traducción muy libre, de la 1.ª parte del *Quijote*, (hasta el cap. XXXI), en versos pareados del mismo metro que usó Butler en el *Hudibrás*. El traductor ha glosado el texto de la novela de Cervantes, introduciendo frases satíricas de su cosecha, pasajes nuevos y conceptos extraños, é indecentes algunos. Júzguese por la siguiente octava del canto I, tan injuriosa á la castidad de Don Quijote como á la decencia y pudor del Ama:

The Don in this Abstemious Life,
Without a Mistress or a Wife,
(Except the Keeper of his House,
Supply'd the Office of a Spouse,
And when she tuck'd him up at Night,
Receiv'd the Nipple of Delight,)
Consum'd three Parts of his Revenue,
Upon himself and his Retinue.

Dadas, pues, las variaciones del texto y teniendo en cuenta que la forma del original desaparece bajo la estructura de los versos hudibrásticos, estimo que más bien que una traducción debe considerarse esta obra como una imitación del *Quijote*. Además, resulta en su conjunto un trabajo tan pesado y de un ritmo tan monótono, que bien hizo Ward en no continuar la historia, parándola en la aventura de la princesa Micomicona.

476.—Philander von der Linde (Pseudónimo de Burkhard Menke). Vermichste Gedichte. Leipzig. 1710-13.

Dos tomos.

Contiene una poesía satírica: *Cartell des Bramarbas an Don Quixote*. (Dorer, *Cerv. Lit. p. 21.*)

477.—Le Desespoir Amoureux, avec les nouvelles visions de Don Quichotte. Histoire espagnole. (Un florón.) A Amsterdam. Chez J. Steenhouwer... MDCCXV.

En 12.° pequeño, de 3 hojas preliminares y 320 págs. La adornan siete bellas láminas, anónimas, y un frontispicio firmado. I Sehijhvoet.

Contiene este lindo volumen varias historietas, imitadas de asuntos españoles. La 1.ª titulada: *Histoire de la belle Floride, et du berger Philidon, avec les visions de Don Quichote*, es una traducción libre del librito denominado *Homicidio de la fidelidad, etc.*, que, como dije, está sacado del episodio de Marcela y entierro del pastor Grisóstomo en el *Quijote*. El compilador dice gratuitamente en el prefacio: «este libro *Homicidio de la fidelidad, etc.*, era conocido en su idioma original más de un siglo antes que Cervantes, el autor de la célebre novela de *Don Quijote*, viniese al mundo.

Las demás son también historias de amor en las cuales toma parte Don Quijote haciendo y explicando varias proezas, que todas tienen carácter de fanfarronadas y dan pobre idea del héroe creado por Cervantes. En una de ellas Don Quijote tiene un desafío á pistola.

478.—Suite nouvelle et veritable de l'histoire et des avantures de l'incomparable Don Quichotte de la Manche. Traduite d'un Manuscrit Espagnol de Cide Hamet Benengely son veritable historien. A Paris, chez Ch. le Clerc, & P. Huet. M.DCC.XXII.

Seis tomos en 12.°, llevando los cuatro últimos la fecha de 1726.

En un larguísimo prefacio, finge el anónimo autor de esta continuación del *Quijote*, que Sansón Carrasco era quien facilitaba al historiador Benengeli las noticias de los hechos de Don Quijote; que últimamente le escribió á Salamanca dándole cuenta de la victoria que había obtenido sobre el héroe manchego el cual quedaba enfermo en su casa; que en otras cartas le noticiaba el restablecimiento de Don Quijote y le narraba muchas de sus aventuras caballerescas, y de sus ocupaciones pastoriles; que con estas memorias iba Benengeli á formar un tomo, cuando el decreto de expulsión de los moriscos le obligó á pasar á Berbería; que allí recibió nuevos datos de Carrasco, con los cuales concluyó su obra; que ésta, por muerte de Benengeli, quedó inédita, hasta que 70 años más tarde fué descubierto el manuscrito por un esclavo llamado Aranda, de quien se enamoró la mujer de sú amo, dueña del códice; que tras muchas peripecias lograron ambos amantes pasar á Barcelona, y reducida ella al gremio de la Iglesia, se casó con Aranda, quien dió á luz la continuación del *Quijote* y compuso este prefacio.

La historia empieza presentando á Don Quijote y Sancho hechos pastores, en el cual ejercicio les acaecen varios casos notables. Luego, el rey de España envía un correo de gabinete á Don Quijote llamándole á la corte; tras alguna vacilación, se decide aquél á seguir al enviado de S. M.; sucédenle muchas aventuras en el camino, llega por fin á Madrid y el rey le propone ir á la conquista de un tesoro. Parte Don Quijote para S. Lúcar de Barrameda, hace varias heroicidades, proyecta otras; y el correo de gabinete, siguiendo las órdenes del rey lleva el imaginado tesoro á la Roda, pueblo de Don Quijote, con lo cual concluye el cap. XX y el tomo I.

El tomo II abraza del cap. XXI al XL. Empieza narrando los múltiples su-

cesos ocurridos á Don Quijote y á Sancho en sus correrías por Sierra Morena y Andalucía. Una vez en Cádiz, se reunen con el caballero de los Espejos (Sansón), que ordenaba todas las aventuras, y pasan por mar á Barcelona. Allí se embarcan para Marruecos; Don Quijote liberta á Dulcinea cautiva del emperador marroquí, llévala á su pueblo y se casa con ella, pero antes Dulcinea le hace jurar que dejará la caballería andante y sólo se cuidará de la administración de su casa. Resulta de la historia que el castillo ó punto de Marruecos era un lugar de la costa de Cataluña, la historia del cautiverio de Dulcinea una ficción, y esta dama la hija de D.ª Rodríguez que se prestó á representar el papel y la historia ideada entre el rey y Carrasco con el santo objeto de obligar, por medio de su casamiento, á Don Quijote á quedarse en su aldea, y ver si con el sosiego y el cambio de estado sanaba de su locura. Tenemos pues á Don Quijote casado real y verdaderamente.

Aquí concluye el tomo fingiendo el historiador que esto es todo lo que contenía el manuscrito de Benengeli, pero que escudriñando en varios puntos logró reunir cartas de Carrasco, del Duque, del virrey de Cataluña y otros, en las que se narraban varios hechos de Don Quijote, con cuyos datos promete seguir la historia.

Cuatro años tardó en realizar su promesa. En efecto, en 1726 aparecieron los tomos III, IV y V, precedidos de una *Advertencia* en que se dice que con los fragmentos de que habla el tomo anterior se ha formado la continuación, la cual comprende desde el cap. XLI al XCII, último de la historia, Narra, ésta, que Don Quijote no pudo dominar su manía caballeresca; que salió con Sancho en busca de nuevas aventuras; que en una de sus expediciones y acompañado de su mujer Dulcinea, va al castillo de los Duques; que éstos confieren nuevamente á Sancho el gobierno de la Insula; que Sancho falla varios pleitos y causas; que, dejando el gobierno, se reune con su amo, y con éste y Dulcinea se despiden de los Duques y salen para su pueblo. En el camino le acontecen varios casos; topa con un Oráculo que le insta al reposo; ésto le enfurece y le vuelve atribiliario; su locura toma el carácter furioso, con lo cual cae enfermo y en uno de sus accesos de furor nuestro héroe pierde la vida rodeado de su mujer, de Sancho, del ama y de la sobrina. El último capítulo contiene la lectura de su testamento y cuatro epitafios que se inscribieron en su tumba. Olvidábaseme decir que Sancho casó á su hija con un noble llamado *Don Enríquez*.

No le parecieron bastantes al continuador los cinco tomos publicados, y nos dió un VI, que lleva esta portada: «Histoire de Sancho Pansa Alcade de Blandanda, servant de sixieme et dernier volume á la Suite nouvelle des Avantures de Don Quichotte. A París, chez le Clerc, etc. — M.DCCXXVI.» En 12.° de 443 páginas.

El yerno de Sancho, que era Conde de Blandanda, envía á buscarle para que desempeñe el cargo de Alcalde, en el cual juzga á diestro y siniestro, cometiendo mil necedades, hasta que cansado el Conde de las impertinencias de Sancho, inventa un ardid para lograr que éste espontáneamente deje el juzgado. En efecto, Sancho marcha á su pueblo y renuncia para siempre á los reinos, gobiernos é ínsulas.

Los seis tomos de esta continuación están llenos de cuentos é historietas y episodios, acumulados excesivamente. Las aventuras, unas son pobres remedos de las escritas por Cervantes, y todas tontas y disparatadas. Sobre todo queda por tierra el encanto de ese ideal que se llama Dulcinea; y afean, además, esta imitación algunas imágenes groseras.

Mr. de Paulmy, á mi ver sin fuudamento, atribuye á Lesage esta continuación.

Aunque ha muchos años que poseo ésta poco conocida imitación del *Qui-*

jote, me complazco en consignar que el Sr. Asensio dió detallada cuenta de ella en su curioso folleto, titulado: *Los Continuadores del ingenioso Hidalgo*, Madrid, 1873.

Estos seis tomos se reimprimieron en París el año de 1741, en igual tamaño. He visto también esta reimpresión que es muy bella.

479.—Angenehmes Passetems durch velches zwei Freunde einander mit nützlichen und lustigen Discursen vergnügen, und Kommen in diesem Bande, so aus vier Zusammenkünssten bestehet, insonderheit viele Erzehlungen allerhand seltsamer Begebenheiten, als des lächerlichen Don Quixodes de la Manche und anderer, fast auf eben solche Art berühmter helden und Personen ihre vor; wobey aber allemal besondere Anmerckungen gemachet, Auch di wichtigsten in Kupffer vorgestellet werden. Franckfurth, Leipzig, und anderwärts in denen vornehmsten Buchläden, 1734.

(Agradable pasatiempo por medio del cual dos amigos mutuamente con provechosos y festivos discursos se recrean... con las extraordinarias aventuras del divertido Don Quijote de la Mancha y otros, etc.)

En 12.° de 3 hoj. prel. y 792 págs.; más 8 hojas finales conteniendo un Repertorio alfabético de los nombres y cosas más notables que en el libro se hallan.

Contiene extractos de toda la parte 1.ª del *Quijote* leídos en varias sesiones por dos amigos, quienes á medida que leen los pasajes, forman comentarios y extraen observaciones del contenido de la obra. Entremezclada con la lectura del *Quijote*, hay la de una novela italiana denominada *Roselli*.

Merece especial mención el siguiente trozo del prefacio, por contener la primera noticia de las gestiones del conde de Montijo, que originaron la publicación de la lujosa edición del *Quijote* en Londres, el año 1738: «Recientemente hemos leído en los periódicos, que el Conde de Montijo, Embajador extraordinario español en la Corte británica ha dado órdenes para procurar un ejemplar *completo* del *Don Quijote*, y hacerlo encuadernar bella y costosamente, para regalarlo á la Reina de la Gran Bretaña.»

480.—Memoirs of the Extraordinary Life, Works, and Discoveries of Martinus Scriblerus. London, 1733?

El célebre Alex. Pope es el principal autor de este libro; pero el Dr. Arbuthnot y el Dr. Swift han tenido también alguna parte en él.

Esta obra es una sátira contra la pedantería en literatura y en ciencias. Todos los pedantes, sean anticuarios, gramáticos, críticos, metafísicos, jurisconsultos, etc., son aquí ridiculizados. «No contentos con oponerse al mal gusto,—dice un traductor francés de este libro,—los autores atacaron la Irreligión, y por el modo burlesco con que emplearon los argumentos de Collins, quien pretendía que el alma no es más que una cualidad, hanle cubierto de eterno oprobio.»

Los autores suponen que Martinus Scriblerus era «un hombre alto, seco, carilargo, de tez amarilla, barba agrisada, ojos centelleantes y nariz aguileña»;

en fin el retrato de Don Quijote. Martinus, que lo había leído todo y lo sabía todo, compuso en latín unas *Memorias* que contenían, además de su vida, una infinidad de secretos raros y profundos para muchas cosas. Obligado á salir de Europa por temor á una venganza, deja un manuscrito en manos de un extranjero, quien lo publica. Allí se ven las extravagancias de la pedantería. Para más esforzar el ridículo, fingen los autores que Scriblerus se enamora de la una de dos hermanas gemelas unidas por la parte posterior del cuerpo, fenómeno monstruoso que se exhibía en uno de los teatrillos de Londres, y que se casa con ella; pero que los tribunales anulan el casamiento. Entonces Scriblerus se entrega nuevamente al estudio de los secretos de la naturaleza. Con tal motivo, el *Historiador* de Scriblerus exclama: «¡Oh, dichoso, tres veces dichoso el día que vió la anulación del casamiento del gran *Scriblerus!* ¡que todos los idiomas de los hombres, y hasta los de los animales, ensalcen ese día memorable! ¡á esa anulación debemos tantos descubrimientos, no solamente los de los Océanos, de los Continentes y de las Islas con todos sus habitantes enanos, gigantes, mortales é inmortales, sino también esas asombrosas perspectivas de los Mundos filosóficos, físicos, morales, inteligibles é ininteligibles!»

Aquí concluye el libro, que dejaron incompleto la muerte de Arbuthnot y las enfermedades de Pope. Los tres colaboradores se proponían escribir una serie de *Memorias* que completaran una sátira general contra el mal gusto de la época. Ya en las tres primeras partes de la *Dunciada* (1728) había iniciado Pope su pensamiento al poner un prólogo prohijado á *Scriblerus*.

Que la Vida de *Martinus Scriblerus* fué inspirada por el *Quijote*, es evidente. Los tres ingenios ingleses hacían mucho aprecio de la novela de Cervantes, de la cual hablaban y trataban en sus mutuas relaciones.

Del libro inglés habla así el abate Andrés *(Origen de toda lit. t. IV, p. 498):* «Pope auxiliado de Arbuthnot y Swift dibujó un literato pedante en *Martinus Scriblerus*, siguiendo el ejemplo de Cervantes en su *Quijote*; pero dexandolo en el 1.er libro no hizo mas que bosquejarlo, y no supo dar perfeccion al diseño, ni belleza al colorido, ni mostró grande copia de aquella amenidad y fecundidad de imaginacion de que estaba tan rico su modelo.»

Posee el Sr. Bonsoms esta traducción francesa: «Histoire de Martinus Scriblerus, de ses ouvrages et de ses decouvertes, trad. de l'anglais de Pope (par Larcher). A Londres, chez P. Knapton, M.DCC.LV.»

En 12.° de XXIV-324 págs.

481.—Sancho Pança, gouverneur, poëme burlesque, par Mme. L***.— A Amsterdam, chez N. Desbordes, M.DCC.XXXVIII.

En 12.°, de 26 págs.

La autora fué Mme. Levêque.

En estilo llano y jocoso se cantan en esta corta composición poética los hechos culminantes del gobierno de Sancho Panza en la Barataria.

482.—Pharsamond, ou le Don Quichotte François, par M. de Marivaux. A la Haye, chez J. v. Duren, MDCCXXXIX.

Dos tomos en 8.° p. La 1.ª edición es de París, 1737, 2 v. in-12.

En el texto el epígrafe es: «Pharsamon, ou les nouvelles folies romanesques.»

El protagonista, Farsamundo, es un joven á quien la lectura de las novelas caballerescas y amorosas ha vuelto el juicio. Su locura es un compuesto de valor exagerado y de amor ridículo y pedante, pero siendo esta última la nota dominante. Busca solo amores difíciles, en que tenga que luchar contra obstáculos y contrariedades, y al cabo halla su ideal en una señorita llamada *Cidalisa*, cuyas ideas extravagantes en amor corren parejas con las suyas. Ambos amantes se ven divididos por sus familias. *Farsamundo* vaga por los bosques haciendo del desesperado, y hablando de su contrariado amor con los árboles y las fuentes; varias veces se queda extasiado pensando en su imaginación cómo sobrepujará á los galanes antiguos en lo grande, maravilloso y exagerado de sus amorosas aventuras. Encuentra en los bosques, otra romántica, una joven vestida de hombre, que le cuenta su historia diciéndole que se ha visto inducida á ocultar su sexo por la desesperación que le causó un amor desgraciado, pues su amante murió á manos de sus domésticos; y al final su narración le deja entrever el interés que su presencia le ha inspirado. *Farsamundo* huye de estas redes, y prosigue buscando á *Cidalisa*, á la cual encuentra en una casa de campo. Los dos románticos amantes se expresan en frases enfáticas el placer de verse de nuevo. Llega la madre, y los dos amantes huyen, pero aquélla logra después separar á su hija del lado de *Farsamundo*, quien prorrumpe en furiosas exclamaciones, que apenas pueden mitigar las atenciones que le prodiga una viuda aventurera llamada *Felonda*. De repente comparece el tío de *Farsamundo* con un nigromántico que acababa de curar á *Cidalisa* de su manía romántica, y cura también á *Farsamundo*. Libre éste de sus visiones, consiente en hacer una visita á *Felonda*. Aquí concluye la obra seca y repentinamente.

El protagonista tiene un escudero que ha seguido el humor de su amo, pero remedando burlescamente sus extravagancias. Para hacerle parecido á Sancho, el autor le hace glotón.

Esta imitación de la obra de Cervantes es pesada y monótona, sin que se desprenda de ella enseñanza alguna, por más que el autor emite á cada paso reflexiones y observaciones para hacer resaltar la ridiculez de su héroe en querer imitar los amantes novelescos.

He visto esta traducción: «Farsamone, ovvero le Follie Romanzesche del moderno Don Chisciotte, scritte dal signor Marivaux. Tradotte dal Francese. In Venezia, MDCCLI.»

En 12.° de 208 págs. y 1 lám. grab. en cobre.

483.—Histoire de l'admirable Don Iñigo de Guipuscoa. A la Haye, 1736.

Dos tomos en 12.°

Dice el autor francés, que *Ignacio de Loyola* fué tan famoso en su caballería andante espiritual como su ilustre paisano Don Quijote en busca de sus aventuras, y al efecto, hace una reseña de los hechos caballerescos de San Ignacio. Cita esta obra Bowle, quien añade [256] que los hechos y las maneras de *Loyola* fueron muchas veces realmente quijotescas.

He visto esta traducción libre, holandesa:

«De geestelyke Don Quichot of de Spaansche doolende Ridder van de Il. Maagd, Don Ignatius de Lojola... Beschreven door den Heer S. H. D. R. Te Amsterdam, 1767.» (El Don Quijote espiritual, ó sea el caballero andante español de la Santísima Virgen, Don Ignacio de Loyola.)

Dos t. en 8.°—Láminas.

484.—Joseph Andrews, by Henry Fielding. London, 1742.

En el Prefacio se dice que el estilo de esta obra es imitación del de Cervantes.

«Como Don Quijote—dice Walter Scot—el cura Adams es harto apaleado, pero los palos que recibe, lo mismo que los del hidalgo manchego, no dañan á su dignidad, ni le envilecen.»

M. Ernest Desclozeaux dice:

«Fielding quiso, en nombre de Cervantes, es decir, en nombre de la gracia, de la naturalidad, de la vivacidad, protestar contra novelas que eran lindas, pero pesadas é incoloras. Falta desarrollo y plan á la obra; pero los caracteres son simpáticos, vivos, festivos. El cura Adams, como Don Quijote, siempre es errante; cree en la virtud antigua, y recibe tambien palos.»

Conozco esta traducción francesa: «Aventures de J. Andrews et de son ami A. Adams, écrites dans le goût des av. de Don Quichotte, publ. par Fielding et trad. et franç. à Londres par une dame anglaise (l'abbé Desfontaines). Amsterdam, 1775, 2 vol. in-12 »

485.—Der französische | Dom Quichotte | in Böhmen; nebzt merkwürdigen Leben, sonderbarer Krankheit, erfolgtem Tode, Begräbniss, Leichenkonduckt, Leichenrede und Grabschrift sammt Inventarium der zurückgelassenen Mobilien der französischen *Reputation*. Reise ihres Poltergeistes, dessen historischer Staats. — Discours mit dem höllischen Archivarius Fitzlipuzli, welcher ihn hernach bey seiner Verbannung auf die Spott=und Schand=insel begleitet. Gedruckt zu Fontainebleau, 1744.

(El Don Quijote francés en Bohemia con la notable vida, singular enfermedad, subsiguiente muerte, entierro, oracion fúnebre, epitafio, y el inventario del abandonado mueblaje de la *Reputacion francesa*. Viaje de su espectro, y discusion histórico-política con el archivero infernal Fitzlipuzli, quien más tarde la acompaña en su destierro á la ínsula burlesca é ignominiosa.)

En 8.° pequeño, de 290 págs.

Es una picante sátira contra las armas francesas que, en 1743, al mando del conde de Belle Isle ocuparon la Bohemia, y se vieron pronto obligadas á evacuarla ante las acometidas de los austro-húngaros.

486. Der teutsche Don Quichotte, oder die Begebenheiten | des Marggraf von Bellamonte, Komisch und satyrisch beschrieben; aus dem Französischen übersezt. Bresslau und Leipzig, W. Gottfried Meyer, 1753.

(El Don Quijote alemán, ó las aventuras, cómico y satíricamente escritas, del Marqués de Bellamonte. Traducido del francés, etc.)

En 8.°, de 8 hojas preliminares y 308 págs.

El traductor dice en el prefacio que el libro original, anónimo, estaba impreso en París el año de 1726.

El protagonista de esta obra, que está escrita según el gusto de las ligeras novelas francesas del tiempo, es un obscuro comerciante á quien le da la fantasía de presentarse al mundo bajo el nombre y con la ostentación de marqués de Belmonte, y es la dama de sus pensamientos una condesa de Villafranca, que, de condesa, sólo tiene el nombre. Sucédenles una porción de aventuras insustanciales; conocen luego que han tratado de engañarse recíprocamente con sus falsos títulos, y al fin, renuncian á la ficticia vida que durante largo tiempo llevaron.

487.—The female Quixote; or, the Adventures of Arabella. — London. — 1752.

Esta obra, cuya autora fué Mrs. Charlotte Lennox, es una sátira contra las ridículas novelas románticas de Mlle. de Scudery y de su escuela.

La protagonista, Miss Arabella, que pasa su juventud en la soledad del campo, no leía otros libros que aquellas novelas en las cuales las aventuras amorosas tienen un carácter de exagerado idealismo que raya en lo ridículo. Arabella se figuró, como Don Quijote, que aquel mundo fantástico que en sus libros de amor hallaba, eran verdaderamente cuadros de la vida real. Exaltada su imaginación por tales lecturas, se figura que ella también ha de ser otra de tantas heroinas románticas, y por tanto, que debe tener una cohorte de adoradores. Así, pues, en los sucesos más insignificantes cree descubrir ideales aventuras amorosas, serios galanteos. Sus vecinos y amigos, por fin, le preparan una aventura fingida que, descubierta y aclarada luego, pone en la mayor confusión á la heroina, la cual, después de un breve espacio de tiempo de concentración, conoce lo fantástico y ridículo de sus ideas, y acepta la mano de un hombre sesudo que ha contribuído á su curación.

La autora, conociendo sin duda cuán dificilísimo es crear un carácter tan admirable como el de Sancho, introduce como confidente de Arabella á Lucía, dándole muy poca acción en la fábula, para que resulte una discreta figura.

La obra de Mrs. Lennox tuvo éxito. En la Biblioteca Bonsoms figuran, una edición con hermosas láminas impresa por Cook, en London (1799), 2 t. en 16.°, y estas traducciones:

«Don Quichotte femelle. Trad. libre de l'Anglais. Lyon, 1773.» 2 v. in-12.

«Don Quixote im Reifrocke, oder die abentheuerlichen Begebenheiten del Romanenheldinn Arabella. Aus dem Englischen übersetzt. Hamburg un Leipzig, 1754». — (Don Quijote con faldas, etc.) — En 8.°, de 7 hojas preliminares y 656 págs.

«Don Quijote con Faldas; ó perjuicios morales de las disparatadas novelas; escrito en inglés sin nombre de autor; y en castellano por Don Bernardo María de Calzada... — Por Fuentenebro y C.ª — 1808.» — Tres tomos en 8.° p.

488.—Die Geschichte des Sancho Pansa, vormahligen Stallsmeisters des Don Quixotte; aus dem Französischen übersezt. (Un grabadito.) Leipzig, by J. M. Teubner, 1754.

(La historia de Sancho Panza, ex escudero de D. Quijote. Trad. del francés.)
En 8.°, de 316 págs., dividido en 19 capítulos.

Es la traducción de l'*Histoire de Sancho Pansa alcade de Blandanda* [478].

489.—Una *Don Quijotiada*, por Lessing y Nicolai.

Sobre esta proyectada imitación, escribe Nicolai lo siguiente: «Hacia el fin del año 1756 ó principio de 1757 quise yo, mancomunadamente con Lessing, hacer un burlesco poema heroico sobre Gottsched y sobre los rimadores de su escuela, que quisieron llamarse poetas. Lessing había hecho el plan; cada uno de nosotros trazaba alguna escena cómica tal como venía al pensamiento y yo me cuidé de ponerlo en versos burlescos. El argumento á corta diferencia era éste: Gottsched está muy sobreexcitado de que por medio de Klopstock hayan venido al mundo tantos ángeles y serafines (1), pues teme que éstos desterrarán á su poesía de Alemania. Exaltado por el furor, sale á caballo, armado como un caballero andante, y acompañado de un escudero, que debía ser uno de sus discípulos, llevando la determinación de destruir á aquellos mónstruos. Sucédenle en estas correrías muchas ridículas aventuras. Al fin, llegan á Langensalza, justamente en el momento en que se celebraba la fiesta gregoriana. Gottsched toma á los niños disfrazados de ángeles, por serafines de Klopstock, y resuelve inmediatamente acometer con lanza y espada á éstos sus enemigos. Toda la ciudad se amotina al ver el ataque contra los niños. Gottsched y su escudero son llevados á la cárcel; se les forma proceso, y en la creencia de que están poseídos por el demonio, se les condena á ser quemados por brujos. Mándanles un sacerdote á la cárcel para que les prepare á la muerte. Resulta que éste es un ferviente adorador del Mesías, y cuando Gottsched y su compañero le enteran de la verdadera causa que les indujo á salir á las aventuras, cae en una tal furia, que quiere dejarles morir sin asistencia espiritual. Felizmente, Klopstock en persona llega á Langensalza para ver á su prima Fanny. Se entera del suceso, é inmediatamente gestiona para libertar á Gottsched y á su escudero. Dice al Juez que estos sujetos no podían hacer daño alguno á los Serafines, pues eran unos brujos inofensivos; pero que sus cuerpos estaban compuestos de partes tan sumamente acuosas que sería imposible quemarlos, porque apagarían todas las hogueras por grandes y desaforadas que fuesen. El juez, por consideración á Klopstock perdonó á los presos, pero fueron condenados á estar continuamente vigilados y guardados, Gottsched por su mujer, y el escudero por su padre, con prohibición absoluta de que nunca más vuelvan á hacer rimas.»

«Todo esto,—añade Nicolai,—fué un pensamiento jovial con el que por largo tiempo nos entretuvimos, sin que pensásemos seriamente en publicarlo. Aun ahora no habría yo dicho nada de ello, si no creyese, que tras tanto tiempo, nadie podrá ofenderse.»

He tomado esta curiosa noticia de la importante obra de Mr. Dorer.

490.—Candide, ou l'optimisme, par F. Marie de Voltaire. — Genève, 1759.

En 12.º

En la *Vida de Voltaire*, por cierto autor francés, se sobrepone altaneramente el *Cándido* al *Quijote*. Con tal motivo dijo de él Mor de Fuentes (*Elogio de Cervantes*, 1835):

«El *Cándido* es una sarta de lances inconexos, un hacinamiento de viajes interminables, y de personajes recargadísimos; todo para demostrar y remachar

(1) Klopstock, autor de *la Messiada*.

aquella tan recóndita verdad de Pedro Grullo, á saber que el *Optimismo* es un desvarío rematado, y que en este disparatado mundo abundan ó menudean infinitamente más las desventuras que las dichas...» «En fin un párrafo cualquiera del *Quijote* atesora más inventiva y arguye más verdadero númen, sin asomo de encarecimiento, que veinte ni sesenta *Cándidos*.»

491.—Pansa von Mancha des Jüngern wohlgemeintes Messgeschenk, 8, Graptomaniacum. O. J. Berlín, Haude, 1755.

(Dorer, *Cerv. Lit.* p. 22.)

492.—The Adventures of Sir Launcelot Greaves, by the author of Roderick Random. — London, 1760.

El autor fué Smollett.

Armado con las armas de sus bisabuelos y titulándose, como Don Quijote, caballero andante, entra en escena Sir Launcelot con el propósito de combatir el vicio, proteger á los desamparados y ser el sostén de la virtud; pero Sir Launcelot no está dominado por aquella locura de Don Quijote que le hacía tomar los molinos de viento por gigantes y las ventas por castillos. De modo, que faltándole esta doble fase de su existencia, la de Sir Launcelot se reduce á una ordinaria y vulgar predicación del bien, el cual practica y aconseja en cuantas ocasiones se le presentan. Sírvele de escudero ó ayudador un tal capitán Crowe. Como á digno remate de sus nobles aspiraciones, se casa con la hija de una familia enemiga de la suya, para conseguir la paz entre ambas.

Los críticos ingleses estiman que «Sir Launcelot es, en verdad, un moderno Don Quixote, y el capitán Crowe es su Sancho Panza.»

Walter-Scott, aun concediendo talento cómico á Smollett, pone de relieve el defecto esencial de esta imitación, que no posee ni la oportunidad ni el alcance de su admirable original.

Concluiré con esta noticia, tomada del *Chambers* (Englich Literature, II, 65): «Smollett fué director de la *Critical Review*, y á causa de un ataque de este periódico contra el almirante Knowbes, fué demandado de injuria, y condenado á una multa de £ 100 y á 3 meses de cárcel. Allí, para consolarse, escribió su novela de *Launcelot Greaves*.»

493.—Tarrataria, or Don Quixote the Second, a romantic poetical Medley, in two Cantos. By a Traveller of Distinction. — London, Cooke, 1761 - 800.

(Bib.ca Britannica, by R. Watt, Edinb. 1824.)

494.—Der Sieg der Natur über die Schwärmerei, oder Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva, von Chr. M. Wieland. — Ulm, 1764.

(El triunfo de la naturaleza sobre la extravagancia, ó las aventuras de don Silvio de Rosalva, etc.)

Dos tomos en 8.°

Su objeto es poner en ridículo el sentimentalismo, así como la creencia en hadas, duendes y otros agentes sobrenaturales.

Para dar acabada idea de este libro, transcribiré, tomándolo de Dorer, lo que dice de él Heinrich Kurz, en su *Historia de la Literatura:*

«*Don Silvio* está dirigido contra la influencia de las obras de Bodmer y Klopstock. La burla de la poesía seráfica, de los éxtasis y de los arrobamientos está tratada de una manera indirecta, por lo cual fué necesaria la explicación del título para hacer patente la verdadera intención del poeta; pues el protagonista de la novela no es ningún visionario de la clase que entonces estaba en boga en Alemania, y á la cual el mismo Wieland había antes pertenecido. Don Silvio es un hidalgo lugareño quien, á causa de la excesiva lectura de cuentos fantásticos, está tan penetrado de la verdad de lo que cuentan y de la existencia real de las hadas, que en los más sencillos y naturales fenómenos ve la influencia de estos seres. Fácilmente se nota que Wieland ha tomado del *Quijote* el plan de su novela y que su desarrollo tiene tan gran parecido con aquella obra maestra, que á cada momento se hallan motivos de comparaciones, las cuales, en verdad, sólo pueden resultar en desventaja del poeta alemán quien, verdaderamente queda tan inferior á su modelo, que sus personajes no tienen ningún relieve determinado é individual. A pesar de ello el *Don Silvio* fué recibido con aplauso, lo cual se explica parando mientes en que era el primer ensayo hecho para introducir en Alemania, tanto en el lenguaje como en las relaciones de la vida, la soltura del trato francés y el ligero y hasta frívolo tono en la alta seciedad.»

El fecundo Wieland era gran admirador de Cervantes, y en sus obras hay frecuentes alusiones al *Quijote* y á las *Novelas exemplares.*

495.—Le nouveau Don Quichotte, imité de l'Allemand de M. Wieland, par Madame d'Ussieux. — A. Bouillon, de l'Imp. de la Société Typographique, M.DCC.LXX.

Cuatro tomos en 8.°

Es una traducción muy libre del Don Silvio descrito en el número anterior. Hay muchas adiciones, supresiones y variaciones, como ya lo dice la traductora en su prefacio: «he tratado de hacer una obra francesa, de una producción alemana».

En este prólogo habla M.me d'Ussieux de una anterior traducción francesa publicada pocos meses había en París, bajo el título de: *Aventures merveilleuses de Don Silvio de Rosalva,* y dice que no tuvo éxito porque «el traductor queriendo hallar expresiones francesas que correspondieran perfectamente á los modismos alemanes, ha completamente deslucido, afeado y abotagado el original.»

496.—Épître á Don Quichotte de la Manche, Chevalier des Lions, par Mr. le Baron de B.** Nouvelle edition. Avec des Remarques Critiques, Historiques e Philosophiques, ou le commentateur suplée, explique, défend et embrouille les pensées de son Auteur. Sans Dédicace, sans Préface, sans Indice, et sans Errata même. A. Breda, Gerard v. d. Poel, M.DCCLXVI.

En 12.° de 18 pág.

En esta epístola en verso, además de la parte burlesca, en que se ridiculiza

el afán de anotar y poner citas á los libros y de anteponerles prefacios y didicatorias, hay una parte seria, por cuanto el autor moraliza acerca de la locura de Don Quijote de la cual, reconoce, que todos participamos:

En su lugar correspondiente [000] estampo el notable juicio que del *Quijote* hace, este anónimo autor.

497.—The Tournament of Tottenham.

El ilustrado obispo Sir Thomas Percy, que nació en Bridgenorth el año 1728, y falleció en 1811, publicó en 1765 una interesantísima colección de novelas y composiciones titulada: *Reliques of Ancient Englich Poetry*. Entre ellas hay el *Tournament of Tottenham*, cuento cómico en el cual son los principales personajes varios clowns que con trajes y ceremonias ridículos hacen torneos y otros espectáculos propios de la gente noble. Como esta pieza viene á ser una parodia de la novela seria, el colector Percy parangona, en este sentido, su objeto con el del *Quijote*.

Walter-Scott, *(Essay on Romance, 1824)*, cree que el autor de esa cómica composición no tuvo el alto propósito crítico que Percy supone, y sí sólo que se propuso hacer reir con un divertido cuento.

498.—The spiritual Quixote: or, the summer's Ramble of Mr. Geoffry Wildgoose. A comic Romance. — London: M.DCCLXXXIII.

Tres tomos en 12.° con lám. de Wale. Esta es 2.ª ed. La 1.ª parece es de 1773.

El objeto del autor, que es el Rev. Richard Graves, tiende á impedir que la Religión vista la capa del ridículo, por la absurda conducta que en su enseñanza observaban estúpidos y extraños reformadores. Para ello se vale de un escolar que, imbuído de la doctrina de los Metodistas, fundada por J. Wesley en 1720, hace varias correrías predicando sus exagerados principios religiosos. Al cabo de muchos desengaños abjura de sus erróneos dogmas y se convierte á la sana doctrina. La conversión del héroe acaece tras una fuerte calentura que le ocasionó una herida en el brazo; circunstancia análoga á la sanidad intelectual de Don Quijote.

Tiene también el Sr. Bonsoms, una traducción alemana de esta obra, impresa el año de 1773 en Leipsig, 3 tomos, en 8.° p. con tres láminas y tres viñetas, estilo Chodowiecki, hábilmente grabadas en cobre.

Mr. Arhba (Jconography of *Don Quixote*), cita esta ed.: *The Spiritual Quixote...* London: Printed for J. Walker, etc., 1808.

Hay en la portada una viñeta dib. por T. Uwins y grab. por Stowe; y una lámina dib. y grab. por los mismos.

Dice que los mismos editores Walker, reimprimieron la obra en 1816.

499.—The country Quixote, a Poetical, Political, Satirical, Colloquy, 1785. — London, Keanly.

(El *Don Quijote* campesino, coloquio poético, político y satírico.)

Cuatro tomos.

(Biblioteca Britannica, de Watt.)

500.—Ersckeinung und Bekehrung des Don Quichotte de la Mancha, im letzten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts. Von Magn. Nolehard Steimer, Mitglied verschiedener geheimen Gesellchaften. Wesel, auf Kosten des Verfassers gedruckt, 1786.

(Aparición y conversión de Don Quijote de la Mancha en el último cuarto del siglo XVIII. Por M. N. Steimer, miembro de varias sociedades secretas. Wesel, impreso á costa del autor.) En 8.° de 192 pág.

Es una sátira contra las sociedades secretas, y además contra los Jesuitas.

Finge el autor que trasladado Don Quijote, con su escudero, á Alemania, se le aparece una falsa Dulcinea aconsejándole que ingrese en la comunión de los bardos y trovadores. Estos, luego, le introducen en las sociedades secretas de nigrománticos, juglares, hechiceros y otros embaucadores; y son tantos los actos extravagantes, las tonterías y juegos mágicos que operan todas esas cofradías, que Don Quijote, hastiado, se aparta de éllas. Entonces entra en escena San Ignacio de Loyola y apura varios medios persuasivos, naturales y sobrenaturales, para lograr que sea uno de sus adeptos; Don Quijote dice que la tendencia y los Estatutos de la Orden de los Jesuitas son contrarios á la justicia y á las luces, y huye apresuradamente yendo á gozar en paz y tranquilidad de la compañía de Sancho.

El nombre del autor es anagrama de L. Meister.

501.—Freymaurerische Wanderungen des weisen Junkers Don Quixote von Mancha und des grossen Schildknappen Herrn Sancho Pansa. Eine Jahrmarkt posse. Deutschland. Ohne Erlaubniss der Oberen, 1788. (Leipsig, Göschen, 1787.)

Saco esta nota de Dorer, *Cerv. Lit.* p. 22.

Daré la trad. de la Portada:

(Excursiones masónicas del sabio hidalgo D. Q. d. l. M. y del gran escudero S. P. Una farsa de feria. Alemania. Sin permiso del superior.)

502.—Wendelin von Karlsberg, oder der Don Quixote des 18 Jahrhunderts. 8.° Leipsig, 1789, Heinsius.

Cita también esta imitación, Dorer, *Cerv. Lit.*

(Vendelín de Karlsberg, ó el Quijote del siglo XVIII.)

503. —Don Chisciotte e Sancio Panza nella Scizia, poema originale in dialetto siciliano del celebre D. Giovanni Meli, tradotto in lingua italiana dal Cav.re Matteo di Bevilacqua. — Vienna, 1818. Presso Felice Stöckholzer di Hirschfeld.

Dos tomos en 4.° de 183 y 175 pág. respectivamente, más cuatro al fin para la lista de suscriptores.

El poema original de Meli en dialecto siciliano se publicó el año 1787. Bajo

una forma festiva, el sentido alegórico de este poema es, que la felicidad completa no se halla en este mundo, entre cuyos habitantes ha distribuido Dios sus dones, sin que pueda uno solo reunirlos todos; y que es vana empresa querer regenerar las miserias y quimeras del globo.

Aparecen Don Quijote y Sancho Panza medio cubiertos por la nieve, en las costas de la Escitia, en donde el primero tiene que combatir contra encantadores, gigantes y demonios, quienes, vistos en su ser real, resultan ser pastores, pescadores y perros.

Don Quijote, siempre valeroso, trata de extirpar la mala simiente de la tierra, y acomete muchas aventuras que fenecen infructuosamente. Cansado al fin y siguiendo el consejo de Sancho retírase á ser labrador, y ara su hacienda por su propia mano, pero, fija la mente en su noble intento de regeneración social, escribe un código para establecer la paz universal y distribuir proporcionada felicidad entre los moradores de la tierra; mas, para hacerle Sancho patente la imposibilidad de tal empresa, le reta á que enderece el torcido tronco de un árbol. Don Quijote, furioso, trata de hacerlo y emplea en ello esfuerzos tan violentos y excesivos que sus músculos se contraen y se relajan, la sangre se agolpa á la cabeza, y cae exámine víctima de una congestión. Sobre su cadáver filosofa Sancho en esta guisa: «Oh tú, alma generosa, que has dado la vida por los otros, cualquiera que sea el sitio en donde te halles, graba en tu mente los consejos de tu buen escudero: *Si el mundo te parece revuelto, lleno de males y quimeras, y sumergido en el error; no te cures de mejorarlo, y deja tal obra al Creador, quien, él solo, tiene medios para ordenar lo desordenado.*»

El Sancho del popular poeta siciliano es, pues, un Sancho filosofador.

El poema está bien versificado, y su estilo no carece á veces de cierta pompa, pero nótase harta monotonía, á pesar de que Meli se ha esforzado en mezclar trozos de estilo festivo y gracioso.

504.—Lucinda.

Especie de novela que escribió á fines de 1798 Federico Schlegel con recuerdos, en cuanto á la forma y construcción, de las novelas de Cervantes. Así lo confesó el mismo autor al enviar fragmentos de su Luscinda á sus hermano Guillermo.

(Según Dorer, lo dice R. Haym en su libro: *Die romantische Schule.*)

505.—Der betrogene Landjunker, oder Geschichte eines deutschen Don Quixotte. — Hirschburg, 1791. — Bey Carl G. Ussner.

En 8.º de 206 pág.

Dorer.

506.—The infernal Quixote, a Tale of the Day. — Lond. 1801, 4 vols. 12 mo.

(El *Don Quijote infernal;* cuento del tiempo.)

Bib.ca Britannica, de Watt.

507.—Der deutsche Don Quixote, oder Einer dez Zwölfe. Eine Geschichte neuen Inhalts. — Palästina, 5755, oder 1806.

En 8.° de IV—220 pág. (El Don Quijote alemán, ó uno de los Doce, etc.)

Pretende su autor reemplazar la religion cristiana por otra,—dice—«más dulce, sencilla é ideal». El protagonista, embebido ardientemente en sus creencias católicas, se vuelve loco y figurándose ser el evangelista San Juan sale á sus predicaciones por mar y por tierra. Al cabo, el trastorno que causa en su organismo un violento mareo, despeja su inteligencia, y los consejos y enseñanza de un *sabio de la nueva* religión, que oportunamente halla, conviértenle; y abandonando sus *rancias* creencias, abraza las *seudo-modernas*, que en el libro se fingen.

Hallo en Dorer (Cerv. Lit.), que esta obra se imprimió en Leipsig, y que su autor fué Karl Frdr. Benkowitz.

508.—Don Quixote at College; or a History of the gallant Adventures, lately achieved by the combined Studens of Harvard University, with come facetious reasonings. By a Senior. — Boston, 1807.

En 8.°

(Art. bajo núm. 590, en el Cat. tit.°: *Bibliotheca Historica, by Henry Stevens, Boston, 1870.*) Como la portada lo indica, parece ser, una farsa quijotesca ejecutada por los escolares de la Universidad de *Harvard.*

509.—Nachtwachen. Von Bonaventura. — Penig, 1804.

Según Dorer, *(Cerv. u. seine Werke*, p. 115-118), este libro es una especie de novela satírica de Schelling, en la que viene á representarse la lucha del Ideal con lo Real; y le parece que puede considerarse bajo cierto punto de vista, como una imitación de Cervantes.

510.—Il Don Chisciotte in ottava rima, tradotto da Emmanuele Nappi, Anconitano.—Ancona, presso Nicolà Baluffi, 1807.

Tres vol. in-8 vo.

Veinte cantos contiene esta obra que es traducción libre de una parte del *Quijote.*

511.—Don Quijote der Deutsche oder Junker Heinz von Knauster. Rittergeschichte des 18. Jahr. 8. — Berlin, 1811-15.

(*Don Quijote alemán*, ó el hidalgo Enriquillo de Knauster. Historia caballeresca del siglo XVIII.)

La cita Dorer (Cerv. Lit. p. 22.)

512.—Vors, (Jul. v.) Der deutsche Don Quixote. 8.° Berlín, 1819. Curths.

La cita Dorer (Cerv. Lit. p. 22.)

513.—Le Don Quichotte moral et politique, par J. Esneau. — París, 1817.

En 8.°

(*Intermédiaire des Chercheurs et Curieux*, 25 de Abril de 1877; artículo firmado H. I., en contestación á mi pregunta acerca de las imitaciones del *Quijote.)*

514.—The Tour of Dr. Syntax in Search of the Picturesque. — London, 1812.

(Viaje del Dr. Sintaxis en busca de lo Pintoresco.)

Así hallo citada esta obra en el *Reader's Handbook*, de Mr. Brewer, 1880.— Otra ed. de lujo, sin fecha, lleva el núm. 305 en el Cat. J. Roche, de 1882, y esta portada: «Three Tours of Dr. Syntax, in Search of the Picturesque, in Seach of Consolation and in Search of a Wife, in Hudibrastic Verse.—Lond. 3 v. 8oo.»

El autor de esta imitación del *Quijote* fué Mr. William Combe. No he visto el original inglés, pero sí esta trad. francesa:

«Le Don Quichotte romantique, ou voyage du Docteur Syntaxe, á la recherche du pittoresque et du romantique; Poëme en XX chants, Traduits librement de l'anglais et orné de 25 gravures. Par M. Gandais. A Paris, chez l'auteur, et chez Pélicier, libraire.—1821.»

En 8.° de VIII-146 pág.

El Dr. Sintaxis sale, montado en un caballo más flaco que Rocinante, y verifica un largo y ridículo viaje en busca de lo pintoresco y de lo romántico, con el objeto de formar un poema con dibujos. Fórmalo, sí, pero al cabo ve que aquello no le sirve para nada; pues él está pobre y solo. Afortunadamente halla un Milord que le colma de riquezas; y entonces el Dr. Sintaxis se casa, y retírase á su aldea convencido de que el verdadero pintoresco está en su modesto hogar doméstico.

El libro resulta pesado. Sin embargo, tuvo 8 ediciones; si bien el autor inglés en su prefacio dice que el éxito se debió principalmente á las humorísticas láminas.

W. Combe escribió una continuación de su satírico poema, que se publicó en Londres el año 1820, adornada con 70 láminas humorísticas iluminadas. Su título es: «Dr. Syntax, in Paris, ora Tour in search of the Grotesque.»

515.—Carnot. Don Quichotte, poëme heroi-comique. — París, (Brockhaus in Leip 2.), 1821.

En 12.°

Cita tomada del *Allgemeines Bucher Lexicon von W. Heinsius, Leipsig.*

Otra ed. «... avec notes biographiques et remarques de J. de Riols. In 16, 190 págs.—Troyes, imprenta Arbonin. París, lib. Guyot, 20 cent.—(Collection Guyot.)

516.—Bruce, ou le Don Quichotte de l'amitié; trad. de l'anglais, par P. Chanin. — París, 1801. Tres vol. in-12, fig.

(*Cat. des Romans*, *de Pigoreau á Paris, 1821*; núm. 201.)

Creo que el original inglés es éste que hallo citado en la *Bib.ca Britannica de Watt:* «The amicable Quixote, or the enthusiasm of Friendship. 1789, London, 4 v., 12 mo.»

Posee el Sr. Bonsoms, la siguiente traducción española, tomada de la francesa: «Historia de Bruce y Emilia, ó el Quixote de la Amistad. Obra inglesa: traducida al francés por el P. Chanin, y extractada libremente al castellano por D. F. E. C. J. C.—Madrid, en la imprenta de Repullés, 1808.» 2 tomos en 8.º p.

Dice el traductor en el prólogo: «Un hombre que se lisonjea de ser el amigo universal, está en el mismo caso que nuestro celebrado Don Quijote: éste quería resucitar los siglos de la andante caballería, y mi héroe intentaba probar que todavía estamos en la edad de oro, donde todos los hombres se miraban como hermanos.»

Añade, que ha suprimido todo lo que la historia tenía de nocivo, que—dice—era mucho, y que ha juzgado conveniente darle un desenlace distinto del original.

517.—*Six chapitres de l'histoire du citoyen Benjamin Quichotte de la Manche*, traduit de l'espagnol et mis en lumière, par M. B. (Berchoux). A París, chez Ant. Boucher, imprimeur-libraire. Rue des Bons-Enfants, num. 34, MDCCCXXI.

En 16.º 139 pág., una lámina.

«Desde la pág. 129 en que termina la obra comienza la *Complainte du citoyen Guillaume Pepé, ci-devant Généralissime des Charbonniers du royaume de Naples.* De quien dice el autor en el prólogo que podría apellidarse el *Don Quichotte de la Botte.* (La *Complainte* es en verso.)»

(Art. núm. 15 en el *Cat. Bib.ca cervantina* de D. J. M.ª Asensio.)

518.—Don Quichotte et Sancho Pança á París en 1828, par un octogénaire paralytique qui ne voit plus comme autrefois et qui ne se croit pas moins sage. — París, 1828.

En 12.º fr.

Según M. Foulché-Delbosc, publicó esta humorada M. Bouchon-Dubournial, el mismo año de su muerte.

519.—Emmert. *Las Donquixotadas mas extrañas.* Oder d. abentheuerl. Ritterthaten des don Quixote von la Mancha, zur Unterhaltung u. Erlernung d. spanische mit einer Erklärung d. Wörter u. e. span. Grammatik. — Tübingen, 1826. Oslander.

Gran en 8.º

(Las Don Quijotadas más extrañas, ó las caballerescas aventuras de Don Quijote de la Mancha. Para la conversación y práctica del idioma español, con una explicación de las palabras y una gramática española, etc.)

(Cita del Allgemeines Bücher-Lexicon v. Heinsius, Leipsig.)

Sólo por el título le he colocado en esta sección, pues por el fondo no pertenece á ella.

520.—Don Quixotte á París. Tres tomos, 12.—París, 1834. (Aventures galantes).

Así lo veo citado en el cat. número 210 del librero alemán J. Scheible.

521.—Nébulos ou les Don Quichottes romantiques, poëme heroi-comique en quatre chants avec des notes historiques et litteraires, par L. Castel. — París, A.-J. Dénain, libraire, 1830.

En 12.° de 129 pág.

En este poema burlesco se satiriza la nueva escuela romántica que, tanto en las letras como en las artes, privaba entonces en París entre ciertos círculos, y á la cual, con otros, Alfredo de Musset rindió parias. No carece de gracia este ligero trabajo, que comienza con una invocación á Cervantes.

522.—*Jean Charles.* Donna Quixote vel. Leben, Abenteuer u. Meinungen einer scharfsinnigen Edlen aus Jung deuschland. Roman. — Leipzig, 1844, Melzer. 2 Bde. 8.

(Doña Q. ó Vida, aventuras y sentimientos de una ingeniosa hidalga de la Alemania moderna, etc.)

(Dorer, *Cerv. Lit.* p. 22.)

523.—Adam Öhlenschläger. Gedickte. Stuttgart, 1844. *El caballero errante*, *ó Don Quijote el Joven.* Poemita en cuatro romances.

(Dorer, *Cerv. Lit.* p. 22.)

524.—The Newcomes. Memoirs of a most respectable family. Edited by Arthur Pendennis, Esq., by William Makepeace Thackeray.—London: Smith, Elder and C.° 1876.

En 12.° de VIII-776 pág.

La 1.ª edición es del año 1855.

El coronel Newcomes hace bien á todos sus numerosos parientes y allegados, y éstos le pagan sus beneficios con groserías y bajezas. Además de esta sátira social, en la que un crítico francés, Mr. Taine, dice que Thackeray ha sido sobrado rigoroso con la sociedad inglesa, el autor se propone manifestar los inconvenientes de los matrimonios llamados de conveniencia.

525.—Der neue Don Quixote von F. W. Hackländer.—Stuttgart. Verlag von Adolph Krabbe, 1858.
Cinco tomos en 8.°

No recuerdo donde vi citado este libro.

526.—Mon cousin Don Quixote, phisionomie d'un Philhellène par Charles Auclineau. — París, Poulet-Malassis et de Broisse, 1858.
En 8.° de 27 pág.

Cree el autor descubrir muchos puntos de contacto con el héroe manchego, en algunas extravagancias y actos de exagerado egoísmo de su primo el conde de Francheville que vivió hasta el año de 1830 ya muy entrado en años.

527.—Don Quixote und Falstaff. Novelle von Eduard Schuller. — Berlín, Nicolaische Verlagsbuchhandlung, 1858.
En 8.° de II hoj. prel. y 225 pág.

En el cap. I expone el autor su objeto, que es el de presentar en estrecha compañía á Don Quijote, el modelo de todo lo romántico, y Falstaff, el representante de la burla y del buen humor; empleando para ello la forma de novela.

Supone el autor que Don Quijote y Sancho son llevados á Inglaterra, creyendo que aportan á la isla Trapobana. Topan con el príncipe de Gales quien les hace creer que el sultán de esta isla tiene encantados á varios caballeros y damas, y que es preciso ir á libertarlos. Don Quijote se deja conducir, y el príncipe le lleva á Londres presentándole á Falstaff, que le hace creer es el sultán. Originanse varias escenas en las cuales se ponen de relieve los respectivos y distintos caracteres de ambos personajes; Don Quijote preconizando el honor y ensalzando la caballería; y Falstaff alabando puramente los placeres de la vida. El príncipe de Gales organiza varias aventuras de encantamentos, y distintas divertidas escenas entre Don Quijote y Falstaff. Aquél por fin, desafía al último y le derriba de un bofetón, con lo cual se supone que el encanto queda roto, y libres por tanto los caballeros que el sultán tenía aprisionados. El príncipe, continuando en sus burlas, como lo hicieron los Duques en la Historia de Cide Hamete, obliga á Falstaff á que desafíe á Don Quijote, cosa que repugna á aquél, dejando traslucir su cobardía. Efectúase, sin embargo, el desafío con gran pompa; y Don Quijote vence otra vez al sultán. Con esto el príncipe da por terminadas las hazañas de Don Quijote, haciéndole creer que ya la isla está libre de paganos, y con grandes regalos y ofrecimientos le hace regresar á España.

Dejando aparte la fantasmagoría que preside en las escenas de encantamento, es digno de alabanza en el autor el cuidado con que ha conservado el carácter noble y las excelentes cualidades de Don Quijote, haciendo resaltar su valor, y además, su buen raciocinio en todo lo que no se roza con la caballería.

528.—Les petits-fils de Don Quichotte par Emile Leclercq. — París, Librairie internationale. A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie. Editeurs, á Bruxelles, 1867.
En 12.° de 331 pág.

Tres novelitas forman la obra.

La 1.ª, titulada *Une Insensée*, tiene por protagonista á una joven, Helena, que quiere y predica la igualdad de derechos y privilegios entre el hombre y la mujer, la cual debe estar en igual grado de superioridad que aquél y usar de su raciocinio y de sus facultades como él. Aspirando á estos ideales, y convencida de que en su siglo no puede realizarlos, es impenetrable al amor, y desoye las solicitudes y declaraciones de un joven, Rocher, digno y de intachable conducta, al cual, sin embargo, profesa una fraternal simpatía. Rocher, desconsolado ante las repetidas negativas de Helena, se marcha abatido; y un amigo suyo, de Villiers, intenta conquistar el corazón de Helena combatiendo sus ideales con decisión. Mas, ¿qué resulta de sus controversias con Helena? Que ésta conoce, al fin, que su ideal es una utopía, y que el afecto que por Rocher siente es amor. Llamarle, acudir él, y unirse los dos amantes en matrimonio, es asunto de pocos momentos.

La 2.ª novela, *Un lâche*, tiende á resolver un problema delicado y difícil.

Eduardo, joven pobre, honrado y laborioso, tiene un lance pendiente con un insolente y conocido matón. La madre de Eduardo, de quien es él único sostén y amparo, le hace jurar solemnemente que no se batirá, y Eduardo, con pesar, lo jura, y no se bate. Todos sus amigos y conocidos le vilipendian y escarnecen tildándole de *cobarde*. Más aún; el padre de la prometida de Eduardo, coronel retirado, le cierra las puertas de su casa diciéndole que no quiere dar su hija á un *cobarde*. La desesperación y la vergüenza de Eduardo le ocasionan un paroxismo y ponen en peligro su existencia. La madre, viendo los estragos del combate interior de su hijo, hace el sacrificio de desligarle del juramento. Sin esperar un minuto más, vuela Eduardo á casa de su futuro suegro, le hace padrino del duelo y éste se verifica. Ambos adversarios eran de fuerza igual, y al cabo de largo tiempo de combate sin resultado, Eduardo, impaciente, da un ataque brusco, resbala, y cae sobre la espada de su adversario que le atraviesa el pecho. Muerto Eduardo, entonces... entonces todos sus amigos, y el público en general, le *defendieron*, y acusaron de asesino á Mast. ¡Tardía reparación! La madre murió de dolor, y Emma, la prometida de Eduardo, retirada de los placeres del mundo, para siempre, conservó un culto á la memoria de su prometido, llamándole en su interior: «Querido mártir.» La moralidad del cuento hállase condensada en estas palabras; porque «Eduardo fué el mártir de las falsas ideas del honor.»

El protagonista de la última novelita, titulada *Moulins à vent*, es un joven que no quiere casarse porque dice: que las mujeres no pueden amar á los hombres, puesto que éstos no tienen ninguna cualidad física ni moral que pueda inspirar un amor verdadero á la mujer, y que si ésta ama es sólo en apariencia. Mas, al fin se casa.

529.—Don Quichotte.

«En los números 11 y 12 del interesante periódico francés *La Femme et la Famille* (Diciembre 1871), se inserta una novela de la señorita Matilde Bourdon, que tiene por epígrafe *Don Quichotte*, y donde se presenta á una joven animada de sentimientos patrióticos é ideas de elevación y de justicia, así como de admiración hacia lo antiguo y de repulsión á lo moderno. La protagonista de la novela admiraba á *Don Quijote* extremadamente.»

(*Crón. de los Cerv.* tomo II, p. 39.)

530.—Le Don Quichotte philosophe ou histoire de l'avocat Hablard.

Par M. Diouloufet.—H. Pélagaud fils et Roblot. Lyon-París, 1872.
Cuatro tomos en 12.°

Para dar idea de esta obra empezaré extractando los trozos siguientes del prólogo:

«El *Don Quijote* filósofo es un viejo abogado, loco por el filosofismo, como el famoso caballero de la Mancha lo era por la caballería andante. Su criado Santiago, especie de Sancho Panza, es un aldeano que en su infancia había recibido buenos principios religiosos, amortiguados en parte desde que está al servicio de M. Hablard, pero que está propenso á recobrarlos. A una gran sencillez reune un buen sentido práctico que le permite raciocinar muchas veces con acierto; y aunque, en muchas cosas, crédulo como un niño, algunas veces sus preguntas y sus réplicas sencillas, naturales y á menudo burlescas, ponen en aprieto á su amo, el filósofo. ¡Oh célebre Cervantes, cuanto hemos heredado de tu pluma inmortal!»

«El título de esta obra recordará un modelo inimitable .. en ninguna manera he osado luchar con el inmortal Cervantes; pero, así como, cuando la patria está en peligro, todo ciudadano se convierte en soldado, de la misma manera, cuando vemos la religión atacada uno y otro día, todo cristiano, aunque sea laico puede defenderla.»

«En esta defensa empleamos también el género cómico que Voltaire ha empleado en el ataque para *écraser l'infame*; si no poseemos su ingenio (Dios nos libre de tal cosa), tendremos siquiera en pro nuestro la verdad.»

«Cap. I. *Lo que era nuestro Don Quixote filósofo.* — Enfrascándose en la lectura de nuestros filósofos que, sucesivamente, predicaban el ateísmo, el deísmo, el materialismo, el naturalismo y hasta la metempsicosis, había hecho de todas estas materias indigestas, una como olla podrida que le levantaba los cascos.» «Pero si el abogado Hablard devoraba todo lo que entonces se imprimía contra la religión, guardábase bien de leer las victoriosas respuestas de Bergier; Barruel, Nonotte, Guyon, Guénée, Hauteville y de tantos otros célebres apologistas que han pulverizado á todos esos *esprits forts.*»

El autor hace emprender á su héroe varios viajes durante los cuales entabla discusiones con todo el mundo acerca del filosofismo, siendo estas controversias religiosas las que llenan los cuatro volúmenes, hasta que M. Hablard, convertido por un sacerdote en cuya casa fué recibido, abjura de sus errores, y muere en el seno de la Iglesia.

El objeto de esta obra es meritísimo indudablemente, pero no tiene ninguna cualidad de ejecución que la haga notable.

La siguiente nota 2 al prólogo señala la época de la primera edición: «En el momento en que terminamos esta obra aparece el *Catéchisme veritable des croyants*, por Pierre Dubois, que es una mofa de la religión.

531.—Monsieur Don Quichotte et Madame Diogène. Par M. Georges Grand. — París, E. Dentu, 1877.
En 12.° de 311 pág. Son dos novelas distintas.

El protagonista de la primera, es un joven rico, que busca una mujer perfecta en lo moral. Después de despreciar varios partidos, ama á una joven á quien cree adornada de todas las virtudes, cualidades y perfecciones que él anhela; mas, luego, descubre que es una meretriz.

532.—Donna Quixote by Justin M.c Carthy, M. P.; with twelve illustrations by A. Hopkins. Second edition. — London, Chatto & Windus, Piccadilly, 1879.

Tres tomos en 12.°

La protagonista es una bella joven, viuda, de carácter generoso, desinteresado; que procura hacer todo el bien posible á sus semejantes; que padece por sus padecimientos; que es la reparadora de los errores ajenos; que se esfuerza en unir á los que están desunidos; pero, unas veces porque su carácter irreflexivo le lleva á hacer el bien de un modo áspero, rudo é inconveniente, y otras porque halla en su camino seres egoístas, ingratos y malvados; el caso es que en lugar de conseguir su objeto, su intervención daña más bien que favorece á aquéllos á quienes quiere ayudar. Y como, al contrario de su original *Don Quijote*, la heroina conoce que se equivoca, este conocimiento la hace infeliz. Por fin, halla la felicidad en el amor de un hombre dotado de cualidades semejantes á las suyas, pero más sesudo.

En esta novela desarrolla el autor el estudio de varios interesantes caracteres, y satiriza finamente los caprichos, aficiones y ensueños de una parte de la sociedad de Londres.

533.—Tartarin de Tarascon, par Alphonse Daudet. — París, 1886.

En 8.°

El mismo autor declara haber escrito este libro recordando al *Quijote*.

El sueño de Tartarín en armaduras, y en aventuras que no le han pasado, tiene mucho de la fantasía del hidalgo de la Mancha.

V

IMITACIONES DE LAS OBRAS MENORES DE CERVANTES

534.—Novelas de Luis de Belmonte.

«En el prólogo escrito por Juan Bermúdez Alfaro al frente del poema *La Hispálica*, inédito, de Luis de Belmonte y Bermúdez, hay esta noticia: « ... el » trabajo de las *Novelas* á que ha puesto la postrera mano (hacia el año de 1618), » será uno de los que más bien reciba España... Movióle á escribirle ver la úl- » tima novela de Cervantes sin la conclusión que pide la curiosidad de los lec- » tores; porque habiendo escrito la vida de Berganza, uno de los perros del » hospital de Valladolid, deja en silencio la de Cipión... Al fin, Luis de Bel- » monte, comenzando por ella, prosigue hasta doce novelas, tan agradables, que » por ellas solas mereciera nombre cualquier buen ingenio».

Las novelas de Belmonte quedaron inéditas, y se han perdido como varias otras de sus producciones.»

Hallo esta cita en las *Nuevas investigaciones acerca la vida y obras de Cervantes*, de La Barrera, tomo I, pág. CXLVIII, de la edición de *Obras de Cervantes*, Madrid, 1863-64.

535.—Historia de Hipólito y Aminta, de D. Francisco de Quintana. — Madrid, 1627.

En 4.°

Se considera como una imitación del *Persiles y Sigismunda*.

536.—Eustorgio y Clorilene, historia moscóvica, por Enrique Suarez de Mendoza y Figueroa. — 1629.

También es ésta una como imitación del *Persiles y Sigismunda*.

537.—La Galatea de Miguel de Cervantes imitada, compendiada y concluída por Mr. Florian, trad. por D. Casiano Pellicer. — Madrid, en la imprenta de la viuda de Ibarra. — MDCCXCVII. — Con licencia.

En 12.°, de 152 págs., comprendido el prólogo.

Posee el Sr. Bonsoms una edición impresa en Madrid, 1814, 12.°, y otra, sin prólogo, de Barcelona, librería de M. Saurí y C.ª, 1830, 8.º p., de 173 págs.

Es traducción fiel de Florián.

Pellicer, en su erudito prólogo, expone las razones que prueban ser *Elicio* el mismo Cervantes, y *Galatea* la que fué su mujer; dando además noticias acerca de quienes se ocultaban bajo los nombres de *Artemidoro*, *Tirsi*, *Damon* y *Daranio*.

538.—Los Enamorados ó Galatea y sus bodas: Historia pastoral comenzada por Miguel de Cervántes Saavedra. Abreviada despues, y continuada y últimamente concluida por D. Cándido María Trigueros. — Con Licencia. — Madrid, en la Imprenta Real. — MDCCXCVIII.

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

En la serie de prólogos que sucesivamente escribió el Sr. Trigueros para las diversas partes de su libro, da cuenta de lo que su *Galatea* es. Dice que ha seguido el plan y método de Florian, extendiendo su fábula, no traduciéndola; que la ha escrito toda en prosa, y dividido la obra en siete libros, y que ha señalado carácter á personajes que no lo tenían en el original.

Mas, hallando sin duda el Sr. Trigueros que su imitación resultaba breve, zurció varios de los largos, pero bellos, episodios de Cervantes, que Florian había del todo suprimido, y formó con ellos una larga continuación en la cual casa á todos los personajes, terminándose la obra con el casamiento, en un mismo acto, de *diez parejas*.

« Este complemento y continuación — dice el Sr. Trigueros en su último prólogo — es lo que principalmente puede darme algún derecho á llamar mía una obra que se ha construído con materiales ajenos.»

La tal imitación del Sr. Trigueros, resulta harto pesada, fatigosa y empalagosa.

539.—La Derrota de los Pedantes, de Moratín. — Madrid, 1789.

En 12.º

Algunos trozos recuerdan la batalla del *Viaje del Parnaso*.

540.—Trabajos de Narciso y Filomela.

« Martínez-Colomer (poeta valenciano de últimos del siglo XVIII), que intentó imitar la novela *Persiles y Sigismunda*, de Cervantes, en la suya *Trabajos de Narciso y Filomela*, merece en esta parte especial mención.»

(Leopoldo A. de Cueto, en el *Bosquejo histórico-crítico de la poesía castellana en el siglo* XVIII. — Tomo LIII de la *Biblioteca de Autores Españoles.)*

Fuster (*Biblioteca Valenciana*) cita esta obra como manuscrita, y también una tragedia del mismo P. Martínez Colomer, *La Ruperta*, que á juzgar por su título, debía de estar fundada en un episodio del *Persiles*.

541.—Le Lutrin, par Nic. Boileau. — 1673. — París.

Dice de este poema el Sr. Asensio: « debe las mejores escenas á trozos del *Viaje del Parnaso*». Se referirá probablemente al episodio de la *Batalla de los libros*.

542.— De doorlugtige Dientsboden, door M. J. V. — 1714.
En 8.°

Imitación holandesa de *La ilustre Fregona.*

543.—Histoire de Fortunatus et Cervantes, la Bohemienne et l'Amant liberal. — Madrid 1775.
Cuatro volúmenes en 8.°

(Cat. Scheible de 1877, núm. 75.)
Supongo que la primera parte será imitación, y las otras dos traducciones de Cervantes.

544. —Galatée, | roman pastoral; | imité | de Cervantes [1] par M. de Florian, | Capitaine de Dragons, et Gentil-homme de | S. A. S. Mgr le Duc de Penthievre. | (Marca del impresor.) | A Paris. | De la Imprimerie de Didot l'Aîné. | M.DCC.LXXXIII.
En 24 °, de 198 págs.

En esta portada, sobre la marca del impresor, hay estos dos versos de La Fontaine:

On peut donner du lustre à leurs inventions:
On le peut, je l'essaie, un plus savant le fasse.

Anteportada, en cuyo *verso* dice: *A Paris, chez de Bure l'Aîné, Libraire.* — Frontispicio dibujado por J. Flouest, y grabado en cobre por J. B. Guyard. Representa un deleitoso prado, á la derecha un peñasco del que mana una fuente, y á su alrededor varias cabras y ovejas paciendo. Al pie hay esta leyenda, de las *Geórgicas*, de Delille:

Faunes, Nimphes, venez,
C'est pour vous que je chante.

Portada. — Dedicatoria (dib. y grab. por Flouest y Guyard) á S. A. S. la Duquesa de Chartres. — Retrato de Cervantes, dibujado y grabado por los mismos. Al pie estas palabras de Florian á Cervantes: «Corrigió á su siglo y murió de miseria». — Vida de Cervantes, por Florian. — Discurso sobre las obras de Cervantes. — Texto.

No solamente suprimió Florian casi todos los episodios de la novela y el canto de Calíope, sino que refundió el texto abreviándolo y variándolo considerablemente. Redujo á tres libros los seis de Cervantes, y en cambio, puso un cuarto libro, todo de su cosecha, que termina con los desposorios de Galatea y Elicio.

Florian ya declara en la portada que su novela es una imitación de la de Cervantes; y preciso es concederle que no le falta gracia y sabor pastoril. Las principales supresiones son: los amores de Lauso, las pompas fúnebres de Meliso y el canto de Calíope, las discusiones metafísicas, los juegos de acertijos, el episodio de Rosaura y Crisaldo, la historia de Leonida, la del pastor del Bosque, la de Timbrio conducido al patíbulo, y otras.

Está impresa con gusto esta linda PRIMERA EDICIÓN de *La Galatea* de

Florian. La adornan cuatro graciosas láminas dibujadas por Flouest y grabadas en cobre por Guyard.

La Galatea de Florian obtuvo gran aceptación. Citaré las ediciones que conozco:

1784, Bruxelles. — En 16.° (no sé si será la 2.ª edición).

1784, Paris, Didot l'aîné, 3me éd. — En 8.°, de 171 págs. Bella impresión.

1784, Genève. — En 18.°, de 186 págs. Edición furtiva, pésimamente impresa.

1785, Paris, Didot l'aîné, 4me éd. — En 24.°, de 198 págs. Bella como la 1.ª

1788, Paris, chez Guillaume, 5me éd. — En 24.°, de 214 págs. Impresión regular.

1789, Bruxelles, Le Franq.—En 16.°, de 152 págs., con láminas de Flouest.

1792, Paris, Didot l'aîné, Quatrième édition. — En 24.°, de 192 págs. Edición apócrifa. Hay al frente el retrato de Florian.

1793, Paris, Defer de Maisonneuve. Edition ornée de Figures en couleur d'après les dessins de M. Monsiau. — En 4.° mayor, de 125 págs Lujosísima edición con primorosas láminas iluminadas.

An VII (1799), Paris, Guillaume. — En 18.°, de 179 págs.

1802, Paris. — En 18.°

1805, Paris, à la Librairie Economique. — En 18.°, de 138 págs. Bella edición adornada con cuatro nuevas láminas y un frontispicio, en substitución de las antiguas.

1808, Paris. — En 18.°

1823, Paris, Briand. — En 8.°, con estampas.

1828-29, Pest, Hartleben. — En 16.° Tomo VI de las *Œuvres choisies de Florian.*

TRADUCCIONES

1787, Berlin, Maurer. Traducción al alemán por Mylius. — En 8.°, de XLII-151 páginas. Precede el trabajo sobre la vida y escritos de Cervantes, por Florian, con notas del traductor.

1791, Dublin, translated by an Officer. — En 8.°

1799, Basel. — En 16.°, Texto francés y traducción alemana (Dorer).

1799, Basilea. — En 12.° Traducción italiana de L. Secreti.

1804, London. — En 8.° Traducida al inglés por Miss H. Highley.

....?, London. — Traducción inglesa de Mr. Robinson.

1813, London. — En 12.° Traducida por W. Marshall Craig.

1819, Lisboa. — En 8.° Traducción portuguesa por M. de Barbosa du Bocage.

1824, Wien, Wallishaüser. — En 12.° m. Traducciones alemana y griega.

1830, Zwickau. — Traducción por Sigismund.

1832, Milano, Truffi. Tradotta de Lorenzo Ercolani. — En 18.°, de 120 páginas. Lleva una laminita de Antonio Lanzani, que representa á Galatea acariciando al fiel perro de Elicio, y hablándole así:

Con me cane diletto ne verrai
E tu quel tempo che passò beato
Sempre nel mio pensier ricorderai.

1840, Paris. — En 16.° Traducción portuguesa por José da Fonseca, con hermosas láminas anónimas.

He descrito ya en la sección española los dos arreglos de *La Galatea*, hechos por Trigueros y C. Pellicer.

El lector que desee conocer los más recientes juicios acerca de *La Galatea*

de Florian, y ver corroborados y amplificados los que emití al describir su traducción del *Don Quijote*, consultará con fructuoso resultado la siguiente obra: «*Florian. Sa vie, ses œuvres, sa correspondance*, par Albin de Montvaillant. — Paris, Dentu, 1879, in-8.°»

Don Eustaquio Fernández Navarrete (*Bosquejo sobre la novela española*, tomo XXXIII de la *Bibl. de A. A. esp.*, 1854), juzga de esta manera la imitación de Florian:

«Florian, que escribía para un pueblo aficionado, en las obras de ingenio, á una sencillez que degenera en sequedad, suprimió en su *Galatea* multitud de episodios, algunos que merecían más atención, y otros que el gusto actual halla bien suprimidos. Con esto hizo una obrita agradable, si bien desnaturalizando la novela original, sobre la cual algunos críticos superficiales llegaron á darle ventaja.»

En el mismo *Bosquejo* cita D. Eustaquio este exagerado juicio de un autor español que no nombra:

«La obra de Florian es una excelente y acabada juntura de abanico, sin magnificencia, aunque con una extrema exactitud; y la de Cervantes uno de los grandes cuadros de composición de Murillo, donde colorido, variedad, caracteres, expresión, el por mayor y el por menor, todo es grandioso, todo significativo, todo admirable. En Florian se ve más el arte y el estudio, y el artífice.»

545.—Hoffmann (Ern. Théod. W.) — Fantaisies à la manière de Callot. — Trad. de l'allemand, par Henri de Curzon. — Paris, Hachette et Cie. — 1891.

En 16.°

La obra original vió la luz en Alemania el año de 1814.

«Les amateurs du merveilleux, — dice el prospecto, — apreciarán *Le Magnétiseur*, este cuento escrito bajo la influencia de descubrimientos nuevos que habían entusiasmado á Hoffmann; y *Las últimas vicisitudes del perro Berganza*, en el cual dos escenas, la del callejón y la de la cabalgata en el vestíbulo, habrían sido dignas del lápiz de Callot.»

Como justamente lo observa el Sr. Menéndez y Pelayo, este cuento debe de ser una imitación del *Coloquio de los Perros*.

546.—Notre-Dame de Paris, par Victor Hugo. — Paris, 1831.

En 8.°

Reconocido está por los críticos extranjeros que el tipo de la protagonista, *Esmeralda*, está inspirado en el de *Preciosa*, de Cervantes.

Un compatriota de Victor Hugo ha escrito un paralelo entre la protagonista de su novela y *La Jitanilla* de Cervantes. De él extracto este párrafo:

«No puedo menos de preferir la *Jitanilla* de Cervantes con su animado movimiento y su viveza andaluza, á la *Esmeralda* de Victor Hugo, á pesar del encanto poético de ésta, á pesar de la popularidad que el concurso de las artes le ha granjeado. Porque, no hemos de apartarnos de las leyes del género. Aquí no se trata de la fantasía lírica que dicta las estrofas de una *Orientale;* se trata sólo de un personaje de novela. En este terreno, pues, ¿cómo queréis que mi razón crea en este dibujo aéreo, fantástico, con que se pinta á *Esmeralda*? El arte de Cervantes me parece más profundo. Su sobriedad de pincel, prenda de

todos los grandes clásicos, deja á la imaginación el cuidado de completar la idea que quiere dar de la gracia de *Preciosa*. Victor Hugo agota los detalles sin obtener por esto más efecto. La *Jitanilla* de Cervantes está en el justo medio de lo real y de lo ideal, lo cual es el verdadero objeto del artista, sea pintor ó novelista. Esta encantadora figura, me persuade y me admira. La *Esmeralda* de Victor Hugo pertenece á esas indeterminadas figuras de las baladas alemanas. A pesar de tantos esfuerzos, prodigados por Victor Hugo, para hacerme admirar su *Esmeralda*, no puedo lograr ni que me admire ni que me interese.»

547.—Löben (Otto Heinrich Graf v.). — Die Irrsale Klotars und der Gräfin Sigismunda. 2 Auflage. Ronneburg. Weber. 1831 (1822).

(Los extravíos de Clotario y de la condesa Sigismunda, por O. H., conde de Löben. 2.ª edición. Ronneburg, etc.)

La cita Dorer, *Cerv. Lit.*, pág. 28.

548.—The Spanish Student, by H. W. Longfellow. 1842.

El célebre poeta norteamericano, en el prólogo de esta obra dramática, dice que debe *en parte* su asunto á la novela de Cervantes *La Jitanilla;* pero Mister Edgar Allan Poe, en su obra *Autography Criticisms*, Edinburgh, 1875, volumen IV, hace una completa análisis de la comedia de Longfellow, y le prueba que, no *una parte*, sino todo el fondo del cuadro lo ha tomado de Cervantes. Añade Poe, que esta obra debiera titularse: *Poema dramático*, más bien que *Drama;* y que «cualquiera que su mérito pueda ser desde el punto de vista meramente poético, *The Spanish Student* no podría tolerarse en las tablas.»

549.—Preciosa, das Zigeunermädchen, oder: Kindesraub und Mutterliebe, Volks-Roman von A. Söndermann. Berlin: Verlag von W. Grosse.

En 8.°, de 1440 págs.

El argumento es diferente, pero el pensamiento está tomado de la novela de Cervantes.

550.—Preciosa, das spanische Zigeunermädchen, oder: Bleibe fromm und halte dich recht, denn solchen wird es suletzt wohl gehen. Neu erzählt für die deutsche Jugend, von W. Bitzius. (Reutlinger Volksbücher.) 3 Aufl. O. J.

Dorer, *Cerv. Lit.*

VI

FARSAS, MASCARADAS, Y PIEZAS DRAMÁTICAS

Y LÍRICAS, INSPIRADAS POR LAS OBRAS Ó LA VIDA DE CERVANTES

551.—Notas á las Nuevas investigaciones... por D. C. A. de la Barrera, pág. CXX [245].

En las fiestas que á la beatificación de Santa Teresa celebró la imperial ciudad de Zaragoza, por Octubre del año de 1614, y cuya relación ó *Retrato* escribió y publicó Luis Diez de Aux (Zaragoza, 1615), salió, entre otras, una mascarada de estudiantes, que el expresado relator de los festejos describe en estos términos: «Venia Don Quijote de la Mancha con un traje gracioso, arrogante y » pícaro, puntualmente de la manera que en su libro se pinta... Le acompañaba » su criado Sancho Panza... con un justillo de pieles...; fingiendo ser cazadores » de demonios, que traían allí enjaulados,... y una informacion (abono de su » justicia) que en razón del premio nos presentaron en unos versos del tenor si- » guiente:

» *La verdadera y segunda parte del ingenioso*
» *don Quixote de la Mancha*,
» *compuesta por el licenciado Aquesteles*,
» *natural de cómo se dice*, *véndese en donde y á do*,
» *Año de 1614.* »

«Inserta seguidamente los versos; entre ellos, el informe de Don Quijote, en siete redondillas, que empiezan:

Soy el fuerte don Quixo-
Más que el bravo Paladí-,
Llevado por su Roci-
Y traído por el tro-

«Es indudable que en ese epígrafe se alude al Don Quijote de Avellaneda, que por aquellos días estaba ya á punto de salir á luz. Está muy lejos de ser crítica la alusión, y pudiera sospecharse si el autor de los versos sería tal vez el mismo supuesto Avellaneda (el licenciado Aquesteles), *El es aqueste*».

552.—Los desposorios de Don Quijote de la Mancha y Doña Dulcinea.

D. B. J. Gallardo en el número 2 de *El Criticón*, cita una justa literaria que tuvo lugar en Córdoba el año 1615 para solemnizar, entre otros festejos, la beatificación de Santa Teresa de Jesús, y dice que de ella se imprimió una *Relación*. Añade, que uno de los jueces del certamen fué D. Luis de Góngora y que hubo una máscara que figuraba los desposorios de Don Quijote y Dulcinea.
«¡Tan popular era ya entonces el Quijote!», observa Gallardo.

553.—Relación de las fiestas que la Cofradía de Sacerdotes de San Pedro Advíncula celebró en su Iglesia de Sevilla á la Purísima Concepción de María. Año 1616.

Hubo una justa literaria en honor del misterio de la Inmaculada Concepción de María, en la cual obtuvo premio el P. fray Bernardo de Contreras, religioso de San Basilio, por varias poesías, entre las que descuella el siguiente

SONETO

Ensilla, Sancho amigo, á Rocinante;
Dame la lanza y yelmo de Mambrino;
Acomoda la alforja en el pollino,
Y el bálsamo precioso pon delante.
Pues Dios me hizo caballero andante,
Hoy desfacer un tuerto determino,
Que face á una doncella un malandrino,
Jayan desaforado y cruel gigante.
Dice que fué su esclava esta doncella,
Y miente; pues sé yo que cuando él dice,
Ella deshizo á coces su cabeza.
A mí me toca, Sancho, el defendella,
Pues soy su caballero, y voto hice
De defender su virginal pureza.

Subió con ligereza,
Y tomando su yelmo, escudo y lanza,
Le siguió su escudero Sancho Panza.

«Noticia tomada de un artículo de D. Juan P. de Guzmán, en el diario *La Tertulia*, Madrid, 23 de Abril de 1872: y de otro del Sr. Asensio *Crónica de los Cervantistas*, Febrero de 1872.)

Véase como ya en 1616, apenas un año después de haber aparecido la segunda parte de la admirable novela, eran conocidos y celebrados los tipos de Don Quijote y Sancho Panza, y populares las obras del ingenio sin igual; puesto que el Soneto que he transcrito está cortado sobre el patrón del que compuso al túmulo de Felipe II. Y si esta justa literaria se hubiese celebrado antes del 23 de Abril de 1616, y llegado á noticia de Cervantes, habría entonces gozado la dicha de ver en vida popularizadas sus creaciones.

554.—Máscara quijotesca.

En el Apéndice E de las incomparables siete cartas *droapianas* (1861 á 1868), se da cuenta de una máscara quijotesca que tuvo lugar en Sevilla el jueves 26 de Enero de 1617, con motivo del estatuto publicado por el Rector del Colegio de Santa María de Jesús, en la Universidad de Sevilla, para que todos los graduandos jurasen defender la *Concepción sin mancha* de María. Después de reseñar las seis cuadrillas que componían la máscara dice: «... seguían los aventureros comenzando por el que fué *prez de la caballería andante*. El famoso *Don Quijote* iba en su perfectísimo *Rocinante* vestido de unas muy viejas, mohosas y desbaratadas armas... Llevaba en la mano derecha un mohoso chuzo, y en la izquierda, por rodela, un viejo tapador de tinaja, en él esta letra:

Soy Don Quijote el Manchego,
Que aunque nacido en la Mancha,
Oy defiendo á la sin *mancha*.

Tras dél iba su escudero Sancho, rellanado en un rucio y flaco pollino... etc.»

555.—Relacion de la fiesta que la insigne universidad de Baeza celebró á la Inmaculada Concepcion de la Vírgen N.ª S.ra... Dispuesta por el Maestro D. Antonio Calderon... Año 1618... por Pedro de la Cuesta.

Según la reseña que de esta fiesta hace en el Apéndice E de las citadas «Siete cartas *droapianas*», «toda la máscara era andantesca»,... «eran los penúltimos el muy esforzado *Don Quijote de la Mancha, quinta esencia de aventureros y gloria del Toboso*, y el conde Galalon...» El «gran desfacedor de tuertos» llevaba dos motes alusivos á María.

556.—Relacion de las fiestas que la universidad de Salamanca celebró... al juramento del nuevo estatuto... de que todos los graduandos defenderán la pura y limpia Concepcion de la Virgen... En Salamanca... año de 1618.

También el mencionado Apéndice E de las cartas *droapianas* da cuenta de la máscara ideada para estas fiestas por cien estudiantes, que debían acompañar á *Don Quijote «que iba en su rocín muy flaco»*, con un mote alegórico que descifra de esta manera D. N. D. de Benjumea: «Aquí se deja entender la victoria del *bien* sobre el *mal*, porque Don Quijote oprime y lleva debajo de sí la estampa del *diablo*, autor de toda desventura».

557.—Mogiganga que salió en Burgos el 1.° de Julio de 1736 en las fiestas de Santa Tecla. — Figuraron en ella Don Quijote y Sancho Pancha, como se describe en un libro titulado: *Epítome de la... vida y milagros de Santa Tecla, y fiestas que se verificaron...* Burgos... 1737. — F.°

Da cuenta de este libro y de estas fiestas D. B. Hernández Sanahuja, en carta á D. Mariano Pardo de Figueroa, fechada en Tarragona el 19 de Diciembre de 1868, que forma el Apéndice BB de la *Octava carta droapiana*.

558.—Máscara del Quijote en 1740, en Medina-Sidonia.

Don Mariano Pardo de Figueroa, en sus celebradísimas Cartas droapianas (Apéndice E á la tercera carta, año 1864), da cuenta de un cuaderno manuscrito y anónimo, del cual copiaré lo más interesante que hay acerca de una mascarada del *Quijote*: «En el año pasado de 1740, vino á esta ciudad de Medina-

Sidonia el Sr. Duque D. Pedro Alfonso Pérez de Guzmán el Bueno y Pacheco, décimo cuarto duque de Medina... Aparte de otras fiestas... y recibimiento... hubo una que fué muy nueva y de extraña clase... Esta fiesta fué hacer á lo vivo las locuras que hacía el famoso caballero Don Quijote de la Mancha, y para ello un truchimán, muy agudo, hizo como si él mismo fuera Don Quijote, y otro muy propiamente á Sancho Panza... Recorrieron todas las calles de la ciudad...; fueron hasta la plazuela del palacio de su excelencia, que salió al balcón y se holgó mucho de presenciar al vivo la locura de la pelea de Don Quijote con los molinos de viento, para lo cual habíanse figurado allí mismo con mucho artificio dos molinos con grandes aspas, á las cuales le dieron impulso oportunamente y cuando Don Quijote le dió la lanzada, cayó de su caballo y acudió el escudero con grandes voces. Luego se hizo la aventura de los galeotes, para lo cual estaba conforme el corregidor, que quiso poner en libertad á algunos que estaban presos por delitos chicos, á fin de celebrar con esta clemencia la venida del Sr. duque... Luego apedrearon á Don Quijote con unos pedazos de corcho... En fin, todo fué al vivo y tomado del libro. Y me olvidaba apuntar que antes se hizo la ceremonia de armar caballero al Don Quijote...; y como el fingido Don Quijote era un chusco, hacía y decia tales cosas, que el duque y todo el pueblo no paraba de reir... Luego salió toda la comparsa con música y curiosos y recorrió la población hasta que entró la noche».

Y hállase comprobado — añade el Sr. Pardo de Figueroa — que hubo máscara del Quijote por la cuenta oficial de lo gastado en los trajes y arreos de Don Quijote, Sancho y demás, según consta en un documento fehaciente que existe en el archivo municipal de Medina.

559.—Máscara quijotesca en Barcelona, el año 1759.

Se describe en el siguiente libro: *Relación obsequiosa de los seis primeros días, en que logró la Monarchía española su más Augusto Principio... y constituyéndose Barcelona un Paraíso con el arribo, desembarco y residencia, que hicieron en ella desde los días 17 al 21 de Octubre de 1759, Las Reales Majestades del Rey Nuestro Señor Don Carlos III y de la Reyna Nuestra Señora Doña María Amalia de Saxonia, con sus altezas el Príncipe Real y demás Soberana Familia: Escrita de orden del muy Ilustre Ayuntamiento... En Barcelona.*

4.° de 220 pág.; seguidas de otras 30 que contienen el sermón que pronunció en la Catedral el P. Crospis.

Formaron estas suntuosas fiestas una serie de ingeniosas alegorías y espléndidas cabalgatas, que bajo el nombre de *Festejo alegórico y Real Máscara*, ejecutaron con gran aparato y propiedad los Colegios y gremios de la capital.

En la pág. 195 empieza la descripción de Saturno y Opis; y entremezclados con el acompañamiento, hacen improvisa muestra de sus personas Don Quijote y Sancho, entablando un animado diálogo en el que se auguran las felicidades de la dichosa edad de oro, con el feliz reinado de Carlos III. Reaparecen amo y mozo luego más tarde, al cerrarse la comitiva con el templo de Neptuno, continuando sus recíprocas alusiones de las aventuras pasadas, y su aplicación á los festejos que en honra y prez del monarca español se celebraban. La narración de este episodio en que el héroe manchego y su escudero toman parte en las populares fiestas, es interesante.

560.— Comparsa del Quijote, en Madrid, año 1861.

En el Apéndice E de las nombradas *Cartas droapianas*, hay la siguiente no-

ticia: «En el año de 1861 dieron en Madrid los duques de Medina-Celi un baile de trajes, que quizá y sin quizá, ha sido una de les fiestas más espléndidas y de más lujo y fausto que se han visto en nuestra época» «Presentóse en ella una » comparsa del *Quijote*, de la cual formaban parte, además del Hidalgo y su » Escudero, Dorotea, Marcela, Lucinda y otros personajes de la gran novela». Los periódicos que describieron la fiesta decían: «lo que más animó el sarao y » excitó poderosamente la curiosidad, cautivando el aplauso de todos, fué el » felicísimo pensamiento de la comparsa del *Quijote*, realizado con notable in- » teligencia.»

561.—La guarda cuidadosa, comedia del divino Miguel Sanchez. *(Flor de las comedias de España de diferentes autores; recopiladas por Francisco de Avila. Quinta parte. — Madrid. — Alcalá, 1615.)*

En 4.°

La reimprimió Ochoa en su *Tesoro del teatro español* y Mesonero Romanos en el t. XLV de la *B.ca de A. A. españoles.*

El protagonista de esta bella comedia, en la que, — como dice muy bien Lista, — «se respira en toda ella una atmósfera campestre, que hace mas vivas y animadas las escenas de amor y celos que se describen», es un romántico galán que para vigilar á su amada, impulsado por infundados celos, toma el hábito y el oficio de guarda-monte, y es á la vez *guarda cuidadosa* de su dama y de su monte. Nada tienen que ver el argumento ni la acción de esta comedia con el entremés del mismo nombre de Cervantes, pero la semejanza de idea en el móvil del héroe y la igualdad del título pueden no ser casuales. Es de advertir que Sánchez era ya conocido como poeta dramático en 1603, y podría ser de esta época su pieza.

562.—El mercader amante. Comedia famosa compuesta por el famoso poeta Gaspar Aguilar. *Norte de la poesia española, ilustrado del sol de doce comedias, que forman segunda parte, de laureados poetas valencianos... — Valencia, 1616.*

Dos distintas damas se quieren casar con el rico mercader Belisario, quien para probar si siendo pobre le querrán, fíngese arruinado. La traza surte su efecto. La que sólo quería su dinero, Lidora, le desdeña; y la que verdaderamente le amaba, Labinia, quiérele más ahora pobre, y se casa con él. — Aun cuando en el pensamiento de la *prueba* haya una remota analogía con el de la novela de Cervantes *El curioso impertinente*, el argumento es muy distinto y el desenlace diametralmente opuesto. Por esto sorprende que diga Pellicer que «su argumento coincide con el de la novela del *Curioso impertinente*».

Cervantes citó esta comedia de Aguilar como una de las pocas que guardaban los preceptos del arte, en el cap. XLVIII, P. 1.ª del Quijote, lo cual prueba que fué escrita antes del año 1605; pero como es indudable que su novela del *Curioso impertinente* la tenía Cervantes compuesta mucho antes de esta fecha, pudo muy bien Aguilar tomar el *pensamiento* para componer con él una comedia, inventando una nueva acción. En este caso podráse decir que bien se aprovechó de la opinión del cura al acabarse de leer la novela en la venta (Q. p. 1.ª,

c. XXXVI): « Si este caso se pusiera entre un galán y una dama, pudiérase llevar... »

563.—Entremés famoso de los invencibles hechos de Don Quixote de la Mancha, compuesto por Francisco de Avila, natural de Madrid.

Hállase en la *Octava parte de las Comedias de Lope de Vega* (Barcelona, 1617, 4.º).

La acción se reduce á la contenida en el cap. III, P. 1.ª del Quijote, « *Donde se cuenta la graciosa manera que tuvo Don Quijote en armarse caballero* ».

Se reimprimió en varias colecciones de entremeses del siglo XVII.

564.—Pedro de Urdemalas.

La puso Lope de Vega en la lista *Segunda* que publicó en la reimpresión del *Peregrino en su patria*, *Madrid, año 1618*. Según Barrera, existe impresa suelta, sin año, unas veces atribuída á Montalbán y otras con el propio nombre de Lope de Vega, y opina que una refundición de éstas es la que apareció á fines del siglo XVII prohijada á Cañizares.

No conozco más que la siguiente, que poseo: *Pedro de Urdimalas*, De un ingenio de esta Corte. Madrid, imprenta de Antonio Sanz, año de 1750. Impresa suelta en 4.º El argumento es como sigue: Osorio, que había dado palabra de casamiento á Lucrecia, enamora á otra dama llamada Laura. Lucrecia tomando varios disfraces de hombre, ora de mozo de mesón, ora de caballero, ora de gitano, y ora de soldado, se da tanta maña y ordena tan ingeniosos enredos y trazas que logra atraer á Osorio á su primitivo amor y hacerle cumplir gustoso su palabra, casándose con ella. Por tales ardides se aplica la protagonista el nombre de Pedro de Urdemalas.

565.—La ilustre fregona.

Comedia de Vicente Esquerdo, representada en 1.º de Julio de 1619. No llegó á imprimirse. (Fuster, cit. por Barrera: *Cat.º teatro español.*)

566.—Don Quixote de la Mancha. — El Curioso impertinente.

(Parte primera de las comedias de don Guillen de Castro. — Valencia, por Felipe Mey, 1621, 4.º)

Da noticia de estas dos comedias D. Ramón de Mesonero Romanos en el t. 43 de la *Bca de A. A. españoles* con las siguientes palabras, después de citar un pasaje en la 2.ª en que Guillén defiende las comedias de su tiempo, poniendo en las nubes á Lope: « No dijo mas ni mejor sobre este asunto el famoso Lope en su *Arte*. La comedia tiene el mismo argumento de la novela de Cervantes, y la otra, que lleva el título de *Don Quijote*, es el episodio de los amores de Luscinda y Cardenio, Dorotea y el Marqués. El carácter y las palabras de Don Quijote están bastante bien conservados. »

Parece que estas dos comedias ya se imprimieron en Valencia el año de 1618, y está casi averiguado que las compuso Castro, muy poco después de la aparición de la inmortal obra de Cervantes.

Acerca de *El Curioso impertinente*, dice Clemencín (t. II, p. 40): « Don Guillen de Castro hizo comedia de la novela del *Curioso impertinente* con este mismo título, pero mudando el desenlace para que parara (según costumbre) en casamiento. En ella insertó frecuentemente no solo las cosas, sino tambien los pensamientos y aun las palabras de su original Sirva de muestra el billete que en el acto 2.° Camila escribe á Anselmo: *Yo me hallo... á vos toca.* Está tomado literalmente de la novela. »

567.—La fuerza de la sangre.

(*Parte segunda de las comedias de Don Guillen de Castro.* — Año 1625. — Valencia... 4.°)

Tomado su argumento de la novela de Cervantes.

568.—El semejante á sí mismo. — La cueva de Salamanca.

(*Parte primera* de las comedias de Don Juan Ruiz de Alarcon y Mendoza. — En Madrid, por Juan Gonzalez. — Año MDC XXVIII; 4.°)

El pensamiento de la primera comedia está tomado de la novela de Cervantes *El curioso impertinente*, sólo que en aquélla es un amante quien prueba la fidelidad de su amada, para ver si es digna de ser esposa suya. D. Luiz Fernández Guerra conjetura que Alarcón hubo de bosquejar esta comedia durante la travesía de Cádiz á Veracruz, en 1608. Hartzenbusch opina que debió de escribirse después de 1611, pero antes del año 1616.

Forma el núcleo de *La cueva de Salamanca* la conseja popular de que en la famosa cueva de dicha ciudad ejercitaba sus artes el diablo, y esto sirve al gran dramaturgo para censurar las creencias en las artes de la magia, y para presentar unos cuadros de la vida estudiantil, pero sin que se asemeje en nada al ligero entremés del mismo título que escribió Cervantes.

569.—El agravio satisfecho.

Comedia de D. Alonso de Castillo Solórzano, al fin del libro titulado: *Huerta de Valencia, prosas y versos en las Academias della*; Valencia, año de 1629, 8.°

« En ella — dice Barrera — copió el autor, hasta cierto punto, el argumento de la novela de Cervantes *La fuerza de la sangre.* La modificación que hace Castillo en él, es ingeniosa y de buen efecto. »

570.—Persiles y Sigismunda.

« Comedia de Luis López, representada en el teatro Real del Pardo, en Enero de 1633. Pagada á su autor 300 reales. »

Hallo esta noticia en *El Averiguador*, tom. I, pág. 63.

571.—La Manganilla de Melilla.

(*Parte segunda* de comedias de D. Juan Ruiz de Alarcon. — Año 1634. — En Barcelona; 4.°)

Dice D. Luis Fernández Guerra en su excelente trabajo sobre el célebre dramaturgo, que la lectura de las comedias moriscas de Cervantes le inspiró para la composición de ésta, cuyo asunto es la *manganilla*, es decir, treta y sutileza, ardid de guerra inolvidable que llevó á cabo el famoso capitán Pedro Vanegas de Córdoba, alcaide de Melilla; que Alarcón la compondría luego que apareció el tomo de comedias de Cervantes (1615), y que debió de representarse el año de 1617.

572.—El celoso extremeño.

Esta comedia de D. Antonio Coello va, con el nombre de Lope de Vega, en la *Parte 28 de comedias de varios autores*. Huesca, 1634.

Su asunto es el de la novela de Cervantes.

Se ha impreso también con el título de: *Los celos de Carrizales*.

573.—Don Quixote de la Mancha.

Comedia de D. Pedro Calderón de la Barca. En el t. XIV de la *Biblioteca de Autores Españoles*, ordenado por el Sr. Hartzenbusch, p. 672, se dice, que se representó en Madrid en las carnestolendas del año 1637, según lo afirma León Pinelo en sus *Anales de Madrid* inéditos, y se confirma en una «Relacion de las cosas más particulares sucedidas en España, Italia..., etc., desde Febrero de 1636 á Abril del 1639», folleto impreso.

Pero como ni uno ni otro analista dicen que la comedia representada fuese de Calderón, en otra noticia de la época, citada en el t. I, p. 124 de *El Averiguador*, se refiere que la pieza era de D. Pedro de la Rosa, concepto que considero equivocado, porque Pedro de la Rosa era director de los espectáculos, no autor dramático. Además, casi todas las piezas que entonces se representaban en la Corte eran de Calderón.

De todos modos, es cierto que Calderón mencionó por suya una comedia de *Don Quixote de la Mancha*, en su carta al duque de Veragua, á Julio de 1680; y Vera Tassis en la *P. IX de Comedias de Calderón. Madrid, año 1691*, la prometió dar en la Parte X, que no llegó á publicarse. Continúa, pues, desconocida esta pieza.

Según dice La Barrera (*Catálogo antiguo teatro español*), Barbosa Machado cita, con la duda de que sean de D. Juan Matos Fragoso, una comedia de *Don Quixote de la Mancha*, y otras varias que, — dice, — se imprimieron sueltas. Esta aparece en el catálogo de Huerta. ¿Será la de Calderón?

574.—La Gitanilla.

Comedia del Dr. Juan Pérez de Montalbán, sacada de la novela de Cervantes. *La Gitanilla de Madrid.*

Se imprimió suelta sin año, y no consta en las colecciones de piezas de Montalbán, por la cual razón, creyó Barrera que era la de Solís; pero es distinta, como lo veremos al tratar de la de este último.

Ignoro si fué compuesta en los primeros ó últimos tiempos de Montalbán, que falleció el año 1638.

575.—El celoso extremeño.

Dice Ticknor *(Hist. lit. esp. 2.° período, cap. XX)*, que Montalbán compuso una comedia de este nombre, tomada en gran parte de la novela de Cervantes, y aun los nombres de varios de sus personajes. Es posible que sea la misma que se ha impreso con los nombres de Lope de Vega y de D. Antonio Coello.

576.—Persiles y Sigismunda, (ó hallarse para perderse).

(Primera parte de las comedias de don Francisco de Rojas y Zorrilla... Madrid, 1640... 4.°) Pero se halla ya impresa en la *Parte 30 de comedias famosas de varios autores*. Zaragoza, 1636.

Está literalmente tomada de la novela de Cervantes. Su lectura ha servido para fijar la verdadera pronunciación de *Persíles*, como lo consigna Hartzenbusch en una curiosa carta al Sr. Mainez, publicada en la *Crónica de los Cervantistas*, t. II, p. 14.

577.— La ilustre fregona.

Veintiquatro parte perfeta de las Comedias del Fénix de España, Frey Lope Félix de Vega Carpio,... Año 1641,... En Zaragoza; 4.°

Sigue con bastante puntualidad el argumento de la novela de Cervantes.

578.—El retablo de las maravillas.

Joco-seria. Burlas veras,... en doce entremeses... compuesto por Luis Quiñones de Benavente... En Madrid,... año 1645; 8.°

579.—Los cautivos de Argel, ó los Esclavos de Argel.

Parte veinticinco perfeta y verdadera de las comedias del Fénix de España, Frey Lope Félix de Vega Carpio... En Çaragoça... Ano 1647; 4.°

Escrita hacia 1598, la insertó Lope en la 1.ª lista que de sus comedias publicó en *El Peregrino en su patria*, edición de 1604. Siendo, como es, una estrecha imitación de *El Trato de Argel* de Cervantes, ésta debió de ser escrita antes de 1598, y Lope tener ocasión de ver el manuscrito, que tal vez le franqueó el mismo Cervantes.

Don Luis Fernández Guerra y Orbe, al hablar de la *Manganilla de Melilla*, de Alarcón, hace el siguiente paralelo entre las dos comedias moriscas de Cervantes y Lope: «más conforme aquél á la verdad real, como de quien había vivido tanto tiempo entre agarenos: éste, más ideal y fantástico, como de ambicioso entendimiento, que meritamente se consideraba con fuerzas para levantarse en alas de la imaginación á descubrir y adivinar lo que no había visto.»

580.—Quien da luego da dos veces.

Comedia del Maestro Tirso de Molina.

Según el Sr. Hartzenbusch, (t. V, *Biblioteca de Autores Españoles*), su argumento está sacado de la novela de Cervantes, *La señora Cornelia*.

Se imprimio suelta, sin año.

581.—El Licenciado Vidriera.

Comedia de D. Agustín Moreto, inserta en la *Parte quinta de varios*, Madrid, 1653.

Sirvan de cabal reseña, los siguientes párrafos del juicio que de ella hizo don Luis Fernández Guerra en el t. 39 de la *Biblioteca de Autores Españoles*.

«Asegura Moreto, al finalizar el drama, que su trabajo nada tiene que ver con la novela (de Cervantes.) Y, en efecto, la intriga es enteramente distinta; pero el objeto moral y el género de locura (fingida en la comedia y verdadera en la hermosa fábula de Cervantes) son unos mismos en ambas producciones. Tuvo el poeta dramático la fatal ocurrencia de poner en acción varios incidentes que debieron relatarse en todo caso, pero en cambio, inspirado por el estudio de su clásico modelo, dotó esta obra de grandes bellezas.»

582.—No puede ser... el guardar una mujer.

Comedia de Moreto, que se halla en la *Parte catorce de varios*, Madrid, 1661.

No cabe duda de que está escrita en recuerdos de la novela de Cervantes *El celoso estremeño*, porque además de hacerse mención expresa de ella en la 1.ª jornada, toda la comedia, puede decirse, que es una continuada glosa del pensamiento encerrado en el tan conocido estribillo:

Madre de mi madre
Guardas me ponéis,
Que si yo no me guardo
No me guardaréis.

La misma observación es aplicable á la comedia de Lope *El mayor imposible*, de la cual esta de Moreto es simple refundición.

583.—El parecido.

Comedia de Moreto en la *Parte 23 de comedias nuevas*... Año 1665, Madrid.

Dice D. Luis Fernández Guerra en el excelente trabajo del t. 39 de la *Biblioteca de Autores Españoles*. «Algo sirvió á D. Agustín para su drama, la primera parte de *El castigo del penseque*, de Tirso de Molina; y dicen si le sugirió el pensamiento *La Entretenida*, de Cervantes...»

584.—Los empeños del mentir.

Esta comedia de D. Antonio Hurtado de Mendoza, se halla en la colección titulada: *Flor de las mejores doce comedias de los mayores ingenios de España*... Madrid, 1652.

Está escrita en recuerdos de *La Entretenida* de Cervantes.

585.—Numancia destruída.

Aparece citada por Barrera, como impresa suelta, entre las comedias de Rojas Zorrilla.

La impresión será de mediados del siglo XVII.

586.—Aventuras verdaderas del segundo Don Quixotte.

Manuscrito de letra de mediados del siglo XVII, que posee el Sr. Sancho Rayón. Es una comedia burlesca, firmada y rubricada. *Castillo*, á secas.

Su disparatado argumento se reduce á lo siguiente: El ridículo príncipe de Gandul conquista un castillo encantado, la torre del Candil, defendido por un Satyro y un Salvaje, y halla en un cercano bosque una Dama que, después de varias ridículas aventuras, resulta ser su Madre. En suma, es una serie de chocarrerías, groserías y necedades puestas en verso. Basten para muestra los siguientes versos con que concluye la comedia:

> Y al caso prodigioso
> demos fin, y á ninguno le alborote
> los lances del segundo Don Quixote,
> y por ser aventuras verdaderas
> el poeta mendiga para peras.

587.—El yerro del entendido.

(Primera parte de comedias de don Juan de Matos Fragoso.—Madrid, por Julián de Paredes, 1658, 4.°)

Tiene analogía con la novela de Cervantes, *El curioso impertinente*, y es comedia bastante apreciada, si bién no pasa de ser refundición de otra de Lope de Vega, *La necedad del discreto.*

588.—La hija del mesonero, ó la ilustre fregona.

Esta comedia de D. Diego de Figueroa y Córdoba, se halla en la *Parte 14 de comedias de ingenios españoles*, Madrid, 1660, 4.°

Su argumento es el mismo de la novela de Cervantes de igual título.

589.—La fregona.

Entremés de D. Juan de Matos Fragoso que dice La Barrera está en la colección de *Entremeses varios, ahora nuevamente recogidos...* — Zaragoza. Sin año, fines del siglo XVII.

Ignoro el argumento.

590.—La Gitanilla de Madrid.

Se halla en la *Parte 37 de comedias de los mejores ingenios...* Madrid. Año 1671, 4.°, y se reimprimió luego en la Colección de comedias de su autor D. Antonio de Solís, Madrid, 1681, 4.°

Es un arreglo de la comedia del mismo título, que compuso Montalbán sacada de la novela de Cervantes. Un paralelo entre ambas piezas, se lee al final de una reimpresión de la presente, *Cuaderno 40* de la *Colección general de comedias escogidas*, Madrid, imprenta de Ortega, año 1831: « No solo el argumento de la fábula — dice — pertenece enteramente á aquel Poeta (Montalbán), sino los caracteres, las escenas, los nombres de los principales personages, y hasta la mayor parte de la versificacion, que ha conservado íntegra nuestro

autor (Solís). Solo ha corregido algunos pasages, ha hecho algunas supresiones, ha añadido varias escenas, como la I.ª del 2.º acto y la I.ª del 3.º, y ha variado otras hasta el desenlace, presentándole con más sencillez y brevedad. Estas modificaciones han dado á la pieza más regularidad y más verosimilitud, aunque en el final ha perdido parte del movimiento que tiene en Montalvan. Solís no ha sido más que un mero refundidor de *la Gitanilla* de aquel poeta... No pretendemos con esta observacion rebajar de ningun modo el mérito de Solís, que le tiene ciertamente. Su comedia de la Gitanilla será siempre leida en su refundicion con más gusto que la original de Montalvan, porque la ha mejorado indudablemente. »

591.—El Dragoncillo.

Entremés de D. Pedro Calderón de la Barca, inserto en las *Flores del Parnaso... en loas, entremeses...* Zaragoza, s. a., 8.º (1708).

Es una imitación del entremés de Cervantes *La cueva de Salamanca.* Según Hartzenbusch, « lo refundió D. Gaspar de Zavala y Zamora, en el sainete conocidísimo *El soldado exorcista* ».

592.—Numancia destruída; ó, No hay contra fortuna ardid, ni para el hado cautelas. De Don... Zayas de Guzmán.

Dice de ella La Barrera: « De esta pieza, inédita, escrita á principios del siglo XVIII, tuvo presente años há un lujoso m. s. el Sr. Hartzenbusch. »

593.—Quijada y el Alcalde.

(*Arcadia de entremeses...* Madrid, 1723, 8.º) Anónimo.

No lo he visto. Lo cita Salvá en su Cat. t. I, p. 362.

594.—Sancho Panza.

Entremés existente en el Archivo del *Teatro de la Cruz,* según La Barrera, quien, en el *Indice* de su *Cat.º del teatro español,* cita otro entremés, también anónimo, impreso suelto, titulado *Insula Barataria ó todo el reino es una quinta,* y otro titulado *Don Quijote.*

El Sr. Asensio, en una lista de piezas que finalizan su discurso *Cervantes inventor* (Aniversario celebr. p. la Acad.ª Sevillana, el 23 Abril 1874), cita sin lugar, año, ni autor, un sainete titulado *Las Caperuzas de Sancho.*

595.—Don Quixote renacido, farsa joco-seria de Don Francisco José Montero Nayo.

Nació el autor en Setubal el año de 1711.

La Barrera no dice cuándo ni dónde fué impresa esta pieza.

D. Cesáreo Fernández Duro cree que el verdadero nombre del autor es don Román Montero de Espinosa.

596.—Comedia nueva. | El Alcides | de la Mancha, | y famoso | Don Quixote. | De un ingenio de esta corte. |

Al fin: En Valencia y oficina del Diario. (Año 1750.) 4.º de 41 págs.

Empieza la acción con la llegada del Cura y el Barbero á Sierra Morena para buscar á Don Quijote, y concluye con el enjaulamiento del héroe manchego para llevarle á su lugar.

597.—*Comedia* famosa. | La mas ilustre | Fregona. Fiefta que fe ha reprefentado | á fus Mageftades en el Palacio del Buen Retiro. De Don Jofeph de Cañizares.

En 4.º, de 22 hojas sin numerar; á dos columnas.

Esta impresión suelta, sin año, ni lugar, me parece anterior al 1750. Tengo, también del siglo XVIII, otra impresa en Madrid, librería Quiroga; y la reimpresa en la *Colección de comedias escogidas* de Cañizares, Madrid, Ortega, 1833, 8.º, con análisis final cuyos principales conceptos copio: « Sabido es que tenemos en España un nuevo género de drama llamado de figuron, debido á la chistosa invencion de Moreto y Rojas, y cultivado con acierto por Cañizares... que en esta pieza acertó á realzar con sus toques el argumento... de una de las mas graciosas novelas... de Cervantes..., haciendo algunas ligeras alteraciones en los pormenores, sin tocar el fondo de la accion. De los diferentes caracteres de don Tomas y don Policarpo resulta un contraste que hace más interesante al protagonista, así como del ridículo culteranismo de doña Clara, al paso que critica el despreciable abuso que se iba introduciendo en su tiempo en la claridad y nobleza de nuestro idioma, saca buen partido en favor de la discrecion y ternura de Constanza. Todos los interlocutores están bien ideados, variadas las escenas, castizo el lenguaje, y sostenida la atencion del espectador hasta el último paso; y no es en verdad poco mérito este en una pieza destituida por otra parte de unidad de tiempo y lugar. » ... « No nos detendremos en las sales de la locución que abundan á cada paso en boca de los dos figurones; pero sí convidamos al lector á que examine con atencion la graciosa troba del *aprended flores de mí*, que recitan en el 3.er acto doña Clara y don Policarpo. »

Me parece que esta crítica es sobradamente benévola. Las bellezas que en esta pieza se encomian, bellezas que sólo lo son relativamente al ahuecado estilo y afectado lenguaje propios de aquella época, quedan deslucidas por el defecto capital de haberse desvirtuado y alterado notablemente el argumento, la acción, los caracteres y las situaciones de la novela de Cervantes, una de las más bellas entre las ejemplares. Aquel angelical tipo de Constanza, modelo de modestia, de honestidad, de recato, de ingenua sencillez, « *que no menos enamora con su recogimiento que con su hermosura* », es en la comedia de Cañizares una muchacha que admite de buenas á primeras los galanteos de don Tomás; que, para cortar dificultades, se fuga con él á Sevilla, donde permanecen dos meses, si bien con todas las salvedades de conducirse honestamente, y, abandonada por su amante, á quien su padre tiene designado otro casamiento á su parecer más ilustre, va en su busca, le halla, y para vengarse le dispara un tiro á quema ropa hiriéndole malamente. ¿Dónde está la honestísima y modesta Constanza de Cervantes?

No menos falseados están los demás caracteres. Y aquellos tan bien bosquejados cuadros de la novela, llenos de vida real, de colorido local, de naturales

escenas y de sobrias imágenes, desaparecen en la comedia tras una armazón de episódicos detalles y enredadas situaciones, dignos, en fin, de una comedia de figurón, pero nada más.

598.—Segundo Don Quijote, ó cualquiera marido es bueno.

Citada por La Barrera, sin indicación de año, lugar, ni autor, en el *Indice de títulos* de su *Cat.º del teatro antiguo.*

599.—Aventuras de Don Quijote y religión andantesca.

Cat. de Durán, citado por La Barrera (Indice de títulos).

600.—Numancia destruída.

La cita Ticknor (t. IV), y la pone D. Pedro Salvá en el Indice de Obras dramáticas, á nombre de D. Ignacio López de Ayala; su fecha hacia 1775.

601.—Amor hace milagros, ó Don Quijote de la Mancha, comedia de Gomez Labrador.

Así la cita Clemencín; pero en la pág. 135 del *Bosquejo hist.-crítico de la Poesía castellana en el siglo XVIII*, escrito por D. Leopoldo Augusto de Cueto, al frente del t. 53 de la *B.ca de A. A. españoles*, se dan de esta comedia los siguientes datos: « El año mismo en que escribió Melendez *Las bodas de Camacho* (1784), se publicó en Salamanca la comedia *El amor hace milagros* del Bachiller D. Pedro Benito Gomez Labrador; imprenta de Villagordo, 1784.—Esta comedia sigue casi al pié de la letra la novela de las Bodas de Camacho, segun la refiere Cervantes en el cap. XX del libro 2.º de Don Quijote. »

602.—Las Bodas de Camacho el Rico, comedia pastoral premiada por la villa de Madrid, para representar en el teatro de la Cruz, con motivo de los festejos públicos que executa por el feliz nacimiento de los serenísimos infantes Cárlos y Felipe, y ajuste difinitivo de la paz. Su autor el Dr. D. Juan Melendez Valdés. *Catedrático de Prima de Letras Humanas de la Universidad de Salamanca.......* MADRID. MDCCLXXXV. Por D. Joachin Ibarra.

En 4.º, de dos hojas preliminares y 135 págs. de hermosa y clara impresión.

Claramente reza la portada el motivo de haberse representado esta comedia, premiada por la villa de Madrid entre muchas que se presentaron.

Su argumento es el mismo del hermoso episodio de los caps. XIX y XX de la P. 2.ª del *Quijote*, « Donde se cuentan las Bodas de Camacho el rico, con el suceso de Basilio el pobre»; con la adición de dos personajes: Petronila, hermana de Quiteria, que ama secretamente á Camacho y al fin se casa con él; y Camilo, pastor amigo de Basilio, que, disfrazado de Mágico, acude presuroso, y le cura de improviso, fingiendo hacerlo con un ensalmo misterioso.

Esta comedia, que verdaderamente es pesadísima, tiene 5 actos, y Meléndez introdujo varios coros, que fueron puestos en música por D. Pablo Esteve.

Para dar principio á la pieza, compuso una Loa D. Ramón de la Cruz, la que se imprimió al frente de ella y ocupa 25 páginas.

De los varios juicios que acerca de la comedia de Meléndez se han formado, creo el más autorizado el siguiente de D. Leandro Fernández de Moratín: « ...presenta mal unidos en una fábula desanimada y lenta, personages, caracteres y estilos que no se pueden aproximar, sin que la armonía general de la composición se destruya... La figura del *ingenioso hidalgo* siempre pierde cuando otra pluma que la de Benengeli se atreve á repetirla... Quiso Melendez acomodar en un drama los diálogos del *Aminta* con los del *Quijote* y resultó una obra... insoportable en los teatros públicos, y mui inferior á lo que hicieron en tan opuestos géneros el Tasso y Cervantes. »

603.—El Rutzvanscadt, ó «el Quijote trágico», tragedia á secas, de don J. Pisón y Vargas. — Madrid, Sancha, 1785.

En 4.°

Citada por D. Cesáreo Fernández Duro en su carta al Sr. Mainez (*Crónica de los Cervantistas*, t. II, p. 56, año 1873).

604.—Las bodas de Camacho.

Comedia de D. Antonio Valladares.

Don Quijote y Sancho Panza en el castillo del Duque.

Comedia de D. Francisco Martí.

Ambas las cita Clemencín (*Don Quijote*, t. IV, p. 400), sin otras señas.

605.—Peor es urgallo, ó Don Quijote con faldas.

D. Antonio García Gutiérrez compuso en sus mocedades esta pieza, que ha quedado inédita.

606.—Nobleza obliga.

Según el Sr. Asensio, también escribió Gutiérrez esta pieza de asunto cervántico.

El Imparcial del 4 de Febrero de 1872, hizo notar que dos actos de este drama está basados en un episodio del *Persiles*.

607.—Don Quijote y Sancho Panza, en el castillo del Duque. Comedia en cuatro actos y en verso. Original de D. José Robreño. — Barcelona. — En la imprenta de J. Torner. Año 1835.

En 8.°, de 79 págs.

Sigue fielmente la acción del libro de Cervantes, y hasta copia en cuanto puede sus mismas frases, pero es un zurcido de poco mérito.

608.—Lo príncep Micocó.

Comedia en verso, publicada en 1837, en catalán. (Pers. y Ramona).

609.—La hija de Cervantes.

Drama en 5 actos de D. Aureliano Fernández Guerra, estrenado con aplauso en Granada el 20 de Febrero de 1840.

Sirvióle de argumento el proceso seguido á la familia de Cervantes en Valladolid, con motivo de la muerte de D. Gaspar de Ezpeleta.

610.—Apoteosis de Calderón.
En 8.°

Pieza de D. José Zorrilla. Madrid, año 1840, Uno de los personajes es Cervantes.

611.—El Licenciado Vidriera.
En 8.°

De D. Gregorio Romero Larrañaga, en colaboración de D. F. González Elipe. Madrid, 1841.

Dice Asensio que es obra *infelicísima.*

612.—Roque Guinart, drama en tres actos y en verso, por D. Cárlos Coello y Pacheco. — Madrid.

Se estrenó en el teatro Español la noche del 24 de Octubre de 1874.

« El fundamento de la acción — dice el Sr. Cañete en su prólogo á esta pieza — es hijo legítimo de la que anima *Los Ladrones* de Schiller, pero en el fondo y en el colorido es drama genuinamente español. El poeta ha tenido la feliz ocurrencia de hacer que Don Quijote y Sancho se limiten á cruzar mudamente por el escenario, evitando el escollo en que han tropezado cuantos los han sacado á las tablas queriendo atrevidamente imitar lo que es inimitable de suyo. »

613.—*La Locura contagiosa.*

Hermoso cuento de D. Juan E. Hartzenbusch, como *Apéndice* en la edición del *Quijote* de Gaspar y Roig, Madrid, 1847, y reimpreso en el *Semanario Pintoresco* de Madrid. año 1849, p. 42.

En este interesante cuadro dramático, bellamente escrito con propio estilo cervantesco, supone el eminente literato que las carcajadas que Cervantes soltaba mientras estaba componiendo el *Quijote* en Valladolid, hacia el año 1603, promovieron en la mente de su hermana Magdalena sospechas de que estuviese loco, y yendo á comunicar sus alarmas con el cura de la parroquia y

el médico de la familia, acudieron éstos á examinar el caso; mas, lejos de hallarse con un loco á quien curar, fueron uno tras otro contagiados por la risa del *escritor alegre*, y de igual contagio participaron su esposa, su hermana Andrea, su hija y su sobrina que sucesivamente penetraron en la estancia donde Cervantes escribía su inmortal novela.

Por esta reseña comprenderá el lector que éste fué el argumento de que se valió Narciso Serra para componer su celebrado paso *El Loco de la Guardilla*.

El bello cuento del Sr. Hartzenbusch fué traducido al alemán por el doctor Johann Fastenrath en el t. I de su libro *Das Buch meiner spanischen Freunde* (Leipzig, 1871).

614.—Isabel de Saavedra, drama histórico en cinco actos, de D. Eduardo Pérez Pedrero y Arraya. — Madrid, imprenta de A. Martínez.— 1853.

615.—El curioso impertinente. Novela de Cervantes, reducida á drama en cuatro actos y en verso por D. Adelardo López de Ayala y don Antonio Hurtado. — Madrid, imprenta de González. — 1853.

En 8.°, de 99 págs.

Forma parte de la colección titulada *La España dramática.*

616.—Cervantes.

Drama representado en el teatro del Balón de Cádiz, en Septiembre de 1853. (Asensio, *Aniv.° de Cerv. en Acad.ª Sevillana. Año 1874.*)

617.—El Fénix de los Ingenios, drama en cinco jornadas, original de D. Tomás Rodríguez Rubí. — Madrid, imprenta de González. — 1853.

Uno de los personajes es Cervantes.

Mi ejemplar es el primero que se tiró, y lleva dedicatoria autógrafa de Rubí á D. José Valero.

618.—Don Quijote y Sancho Panza.

Zarzuela de D. José Velázquez y Sánchez, representada en el teatro de San Fernando de Sevilla, el año de 1857. Quedó inédita.

Dice el Sr. Asensio que su argumento es el episodio de Clavileño.

619.—Las Bodas de Camacho.

Comedia arreglada del francés, en 3 actos y en prosa. Madrid, 1858. Citada en la *Gaceta*, según el Sr. Fernández Duro. (*Cron. de los Cerv.*, t. II, p. 58.)

620.—La venta encantada. Zarzuela en tres actos y en verso, letra de

Don Adolfo García, música de D. Antonio Reparaz. — Madrid, imprenta de J. Rodríguez. — 1859.

En 8.º, de 73 págs.

La acción del primer acto tiene lugar en Sierra Morena, y comprende el encuentro del cura y el barbero con Cardenio y Dorotea, y la aventura de la princesa Micomicona.

El segundo actó « *trata de lo que sucedió en la venta á toda la cuadrilla de Don Quijote* » hasta el momento en que Dorotea se arroja á los pies de don Fernando, que no quiere oirla. Aquí, la acción desarrollada en la obra de Cervantes, cambia en la comedia. D. Fernando es atacado por los cuadrilleros de la Santa Hermandad, y la pelea concluye este acto. En el tercero se presenta Dorotea disfrazada de hombre á batirse con D. Fernando quien tras un vivo diálogo y una violenta escena entre ellos, Luscinda y Cardenio, reconoce á Dorotea por su esposa. El acto concluye con el enjaulamiento de Don Quijote.

621.—La hija de Cervantes.

Loa para la función representada en el teatro del Príncipe el día 23 de Abril de 1861. La escribió D. J. Eugenio Hartzenbusch.

Salió en *El Museo Universal* de 5 y 12 de Mayo de dicho año.

Tiene lugar la acción, la noche del día en que enterraron á Cervantes, y pasa en el cementerio provisional del convento de las Trinitarias, en donde « se preparaba á renovar sus votos D.ª Isabel de Saavedra ».

La tradujo libremente al alemán, con el epígrafe *Die Bedeutung des Don Quijote*, el Dr. Johann Fastenrath en el t. I de su obra *Das Buch meiner spanischen Freunde* (Leipzig, 1871).

622.—Cervantes, drama apologético en tres actos y en verso, de don Joaquín Tomeo y Benedicto; estrenado en el teatro de Novedades el día 9 de Octubre de 1861. — Madrid, imprenta de J. Rodríguez. — 1861.

En 8.º, de 86 págs.

Los personajes son: D.ª Catalina Palacios, Leonela su doncella, Cervantes, Quevedo, el conde de Lemos, Villegas, Avellaneda, C. Suárez de Figueroa, Espinel, Cristobal de Avendaño, el Dr. Francisco Núñez, Gil Pérez, hostelero y un paje.—Damas, caballeros... pueblo.

La acción empieza el 22 de Abril de 1616 á la caída de la tarde, y finaliza el día siguiente á las ocho de la noche. El objeto viene expresado en las siguientes frases del autor al fin de la obra: « Lo único que he intentado en la presente obra, es fingir una alegoría de las desventuras del anciano soldado; representar su época en Avellaneda su posteridad en Quevedo. »

623.—El Curioso impertinente.

De D. Enrique de Cisneros. Hace mención de esta pieza D. Jerónimo Morán.

624.—El Loco de la Guardilla, paso que pasó en el siglo XVII, escrito en un acto y en verso por D. Narciso Serra, música del maestro D. Manuel Caballero.

Representado por primera vez en el teatro de la Zarzuela el día 9 de Octubre de 1861.

Bien conocido es este lindo trabajo del Sr. Serra, lleno de sentimiento y de poético encanto. Serra dice que la idea de su pieza nació del cuento de Hartzenbusch, *La locura contagiosa.*

625.—Don Quijote de la Mancha: drama en tres actos de D. Ventura de la Vega. — Madrid, imprenta de J. Ducazcal. — 1861.
En 8.°, de 64 págs.

Está en prosa. Da principio con las Aventuras de Sierra Morena, y fin con el encantamiento de Don Quijote dentro de la jaula. Para exornar la comedia puso el celebrado Maestro Barbieri en música el ovillejo de Cardenio, y compuso la del acto 2.° y la hermosa cantata final.

626.—El 23 de Abril de 1616.

Obra dramática que se menciona en la 3.ª *carta droapiana* (1864).

627.—El pedestal de la Estatua. Drama original, en dos actos y en verso. Por Roque Barcia.
En 8.°, de 59 págs.

Representado por primera vez en el teatro de Variedades, el día 5 de Marzo de 1864. — Madrid, 1864.

« Este humildísimo episodio — dice el autor -- es una lágrima vertida al pie de una estatua, para refrescar las cenizas de un genio mártir. »

La acción comprende unos pocos momentos de la vejez de Cervantes quien, olvidado de todos, se ve obligado á consentir que su hija Isabel entre en el convento, *porque no la puede mantener*, y exclama tristemente, arrojando su *Quijote* al público:

Pueblo. . . . .
. . . .
cuando una estatua levantes
ahí tienes el pedestal.

628.—Cervantes, comedia.

En la 4.ª carta de M. Droap al Dr. Thebussem (1.° de Junio de 1865), hay la siguiente noticia:

« En el Casino Español de México se representó una comedia escrita por el Licenciado Mateos con buenos versos, pero de escaso interés. Era su argumento, que robaron á Cervantes el manuscrito del Quijote; éste fué á parar á manos

del Conde de Lemos y lo regaló á su autor, el cual se queja de la ingratitud de sus contemporáneos, y de la miseria y desgracia en que vivía. Dicha composición no llegó á imprimirse. »

629.—Amor del Genio, drama en verso, precedido de un prólogo, por D. Manuel Víctor García.— (1864?).

El protagonista es Cervantes y el lugar de la escena Esquivias. En el extenso prólogo, intenta probar su autor que el hombre que, con su carácter y ridiculeces, inspiró la primera idea de un Don Quijote, fué D. Alonso de Quijada, vecino de dicha villa. En su muerte, acaecida el año 1604, halla la razón el señor García, de haberse dilatado la publicación del *Quijote* hasta 1605.

De esta pieza, inédita, dió cuenta á la *Comisión del Quijote*, nombrada por la Real Academia, el Sr. de La Puente, en la sesión del 21 de Diciembre de 1865.

630.—La Insula Barataria, zarzuela en tres actos y en verso, letra de D. Luis Mariano de Larra. Música de D. Emilio Arrieta.

Estrenada en el teatro del Circo el 28 de Diciembre del 1864. — Madrid, 1864.

En 8.° de 81 págs., más dos hojas finales en que se copian los párrafos del *Quijote* relativos á la acción de la pieza, con objeto de que los actores vayan guiados en lo que á trajes y decoraciones se refiere.

El argumento es el del gobierno de Sancho Panza en la ínsula; pero, el episodio de unos amores contrariados, que el autor ha añadido, es de tal efecto dramático que llega á formar la nota dominante del cuadro.

631.—La Estafeta de Urganda.

Según la 4.ª carta droapiana (año 1865), los periódicos de Madrid anunciaron el próximo estreno de este drama.

632.—Las bodas de Camacho. Episodio de la inmortal novela de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*, escrito para solemnizar el natalicio del príncipe de los ingenios españoles, por D. García Cuevas. Música del maestro D. A. R. Representado por primera vez en el teatro del Circo el día 9 de Octubre de 1866. — Madrid, Fortanet, 1866.

En 8.°, de 39 págs.

El autor, comprendiendo la dificultad de poner en escena este campestre cuadro, ha dado modestas proporciones á su trabajo.

633.—Cervantes cautivo. Drama en verso, en tres actos y un epílogo, original de Jaime Horta. — Barcelona, imprenta Gaspar, 1867.

En 8.°, de 120 págs.

Nárrase el cautiverio de Cervantes en Argel, poetizado con los amores de Zoraida, que se sacrifica hasta morir por él. El tercer acto acaba con la traición de J. Blanco de Paz, preparada ya desde el comienzo del drama; y en el epílogo, se desarrolla la interesante escena del adiós que se dan, Cervantes libertado por fray Juan Gil, y el Dr. Antonio Sosa que voluntariamente se queda en Argel.

634.—Los dos camaradas, primera parte del drama póstumo Miguel de Cervantes, que dejó sin concluir D. Ventura de la Vega, dividida en dos actos, y precedida de un proemio en uno, titulado Un hallazgo literario, escrito por D. Luis de Eguilaz. Ambas obras han sido puestas en escena por primera vez en el teatro de Jovellanos la noche del 21 de Abril de 1867. — Madrid, imprenta de Rodríguez, 1867.

En 8.°, de 56 págs.

El proemio, destinado, como lo indica su título, á explicar el por qué se pone en escena la obra truncada de D. Ventura de la Vega, es un lindo cuadro de costumbres en que se da merecido rapapolvo á ciertos pedantes que en materia de artes y de letras sólo hallan bueno lo que del extranjero se importa.

La acción de *Los dos camaradas* pasa en Alcalá el año de 1568. El esclarecido vate, con estilo propio y pinceladas cervantescas, bosqueja un cuadro en que aparecen, vigorosas, dos figuras: Cervantes y D. Juan de Austria, compañero suyo en la Universidad de Alcalá. Ambos fraternizaron en unidad de alteza de ánimo, y ambos se separan para conquistar fama eterna; el uno para las letras, el otra para las armas. Miguel, al partir con su hermano Andrés, que toma el nombre de Rodrigo, profiere aquellas levantadas frases que Don Quijote dirige á Sancho al acometer tan valerosamente la aventura de los batanes: « has de saber que yo nací por querer del cielo en nuestra edad de hierro para resucitar en ella la de oro!... »

La muerte sorprendió á Ventura de la Vega, cuando aún no había terminado esta 1.ª parte.

635.—El bien tardío. Segunda parte de El loco de la Guardilla. Drama original en un acto y en verso de D. Narciso S. Serra. Representado en el teatro de la Zarzuela en Octubre de 1867. — Madrid, Rojas, 1867.

En 8.°, de 44 págs.

La acción continúa la de *El loco de la guardilla*, pero el poeta introduce dos nuevos personajes: Quevedo, y la dama portuguesa supuesta madre de Isabel de Saavedra. Esta forma el propósito de encerrarse en el convento donde su hija mora, y D. Francisco viene á buscar la amistad de Cervantes, á quien alcanza en sus últimos momentos; y cuando el Conde de Lemos aparece, al final del drama, con el nombramiento de gobernador para las Indias, halla muerto á Cervantes, y exclama:

Un bien ha sido tardío
el mío, y harto lo siento!

636.—Aventuras de Don Quijote de la Mancha. Producción lírico-bufa en dos actos, escrita por los Sres. Casamayor y Utrera, y puesta en música por el Sr. Milpagher, Músico mayor de un regimiento de Ingenieros.

(Habla de ella la *Gaceta de Madrid* del 8 de Febrero de 1868.)

637.—Los Farsantes, paso que pasó en un lugar de la Mancha en el siglo XVII, escrito en lengua arábiga por Chit-Hamete-Berengena, y traducido en español por el Licenciado Salsipuedes. Este paso fué representado por primera vez en Madrid en el teatro de los Bufos Madrileños (Circo), el 8 de Febrero de 1868. — Madrid, 1868.
En 8.º, de 20 págs.

D. J. M. Gutiérrez de Alba es el autor de esta pieza, cuyo argumento es como sigue: La Compañía de Angulo el Malo se propone representar los *Entremeses* de Cervantes delante del Alcalde, de Don Quijote y de otros personajes de Argamasilla, entre los cuales se hallan el barbero, el cura y Sansón Carrasco; pero el bueno del Alcalde quiere aconsejarse antes de permitir la representación, «para ver si en estas farsas» «hay algo que ofender puede» «á nuestras costumbres rancias», y dispone «hacer á puerta cerrada» la función, y si no tiene, «como espera, cosas malas», «que la dé mañana al público» «en donde mejor le plazca». Empieza, pues, Angulo con el entremés *El juez de los Divorcios*, y á mitad de su representación queda...

Por su inmoralidad
suprimido el entremés.

Propone Angulo poner el de *El Rufián viudo*, pero ¡quiá! dice el Alcalde que:

... aquí tales desmanes
no queremos tolerar,
ni se han de representar
uno ni muchos rufianes!

Tampoco le permiten *La guarda cuidadosa*, porque en el soldado y el sacristán se creen ofendidas la milicia y las cosas de la Iglesia; y al anunciar el entremés de *El viejo celoso*, el Alcalde, cuya esposa se llama Lorenza, créese aludido, pues confiesa que es viejo y celoso; y, lleno de furor, quiere encarcelar á Angulo. Apacíguale Sansón Carrasco y ofrece un estremés de su composición,

una farsa peregrina,
donde entran un estudiante
pobre, un caballero andante,
y una beata ladina,

que es aceptado, y así termina el paso.

638.—Con la pluma y con la espada. Loa en un acto y en verso escrita por D. Isidoro Martínez y Sanz.
En 8.º, de 39 págs.

Representada por primera vez en la inauguración del teatro de la Sociedad literaria *La pluma y la espada,* para que fué escrita, en la noche del 18 de Abril de 1870.—Madrid, imprenta de Alcántara, 1870.

Son los interlocutores: Cervantes, Isabel su hija, Don Lope, el Conde de Lemos y maese Roque. La acción, que pasa en Valladolid *á principios del siglo XVII,* se reduce á narrar la protección que el Conde de Lemos promete al desvalido Cervantes, quien le ofrece dedicarle el Quijote que va á concluir; y, como episodio, los amores de Isabel con Don Lope.

639.—Don Quijote séptimo, pieza en un acto y en verso escrita expresamente por *** para el beneficio de la aplaudida actriz D.ª Amalia Mondéjar, y estrenada con éxito extraordinario en el teatro de la Princesa. — Valencia, imprenta de V. Daroqui, 1872.
En 8.º, de 16 págs.

Es una sátira contra el pretendiente D. Cárlos de Borbón.

640.—*Ovillejo* de Cervantes, puesto en música por D. Francisco Asenjo Barbieri. — *Ilustración Universal*, Madrid, 1872.

Es lindísima la música puesta por el insigne maestro español á los versos que canta Cardenio cuando está cavando.

641.—El manco de Lepanto. Episodio histórico en un acto y en verso, original de D. Angel Mondéjar y Mendoza. Música de D. Rafael Aceves. Estrenado con extraordinario éxito en el teatro del Circo la noche del 23 de Abril de 1867. — Madrid, imprenta de Gabriel Alhama, 1873.
En 8.º, de 18 págs.

Es un episodio del cautiverio de Cervantes, que concluye con su rescate.

642.—Los dos Genios. Loa en un acto y en verso, original de D. Pedro A. Torres. Dedicada al Ateneo Tarraconense de la clase obrera. — Tarragona, imprenta de Puigrubí, 1873.
En 4.º, de 24 págs.

El *Genio de la Guerra* y el *Genio del Arte*, evocados por *La Fama*, pretenden cada cual ser el que mayor parte de gloria da á Cervantes en la tierra. El primero, para apoyo de su pretensión, hace salir á *La Batalla de Lepanto*, que narra la victoria en que tanta parte tuvo Cervantes, y dice: «¡Ese es mi dere-

chol » El *Genio del Arte* evoca á *Sancho Panza*, quien enumera las aventuras de Don Quijote, y después de haber aquel genio deducido el alcance trascendental de la obra, exclama: «Esta es la prueba ofrecida» «que mi derecho asegura.» Por fin ambos *Genios* estipulan este honroso convenio:

el soldado para Marte;
el escritor para el arte
y para entrambos el genio.

Van ambos á penetrar en la habitación de Cervantes y sale *la Pobreza* que les detiene diciéndoles:

Pretende inútilmente hoy darle gloria,
quien en días de amor y de esperanza
nególe la fortuna y la victoria,

y les muestra á Cervantes que sentado á la mesa,

sufre en silencio y el *Quijote* escribe.

En otra escena, sale Cervantes con el manuscrito de su libro en la mano, y, en un largo y sentido monólogo, se queja amargamente del olvido y desprecio en que sus contemporáneos le tienen, y exhala el último suspiro al pie del árbol de *la Fama*. Esta sale con los dos *Genios* y después de anunciar la gloria inmortal de Cervantes y de entregar la espada al *Genio de la Guerra*, y el manuscrito al *Genio del Arte*, les dice:

yo nada al arte ni á la guerra quito;
me basta sólo con tener su nombre!

643.—La Cuna del Quijote, de D. Tomás Martínez.

Representada en el teatro del Ateneo Tarraconense de la clase obrera, para el cual fué escrito.—Tarragona, 1873.

No la he podido ver.

644.—El último día.

Cuadro dramático de D. Luis Montoto, escrito en colaboración con D. José de Velilla.

Así lo menciona Asensio en el trabajo que leyó en la Academia Sevillana el 23 Abril 1874.

645.—Un prólogo y un proceso. Apropósito, en dos actos destinado á solemnizar la memoria de D. Miguel de Cervantes Saavedra. Compuesto por T. M. M. -- Tarragona, Puigrubí. — 1874.

Regalo con envío autógrafo de su autor D. Tomás Martínez Marquina, quien, con la modestia que le caracteriza, dice en un prefacio que no ha pretendido escribir una obra para el teatro, y sí sólo un *Apropósito* que pueda ser repre-

sentado en algunas de las funciones que se dedican al *Príncipe de los Ingenios españoles.*

El proceso de Valladolid, con motivo de la muerte de D. Gaspar de Ezpeleta, forma el nudo principal de esta discreta pieza, cuya escena séptima es una apreciable paráfrasis en acción del prólogo que puso Cervantes á la 1.ª parte del Quijote.

646.—El manco de Lepanto, comedia en dos actos y en verso, original de D. Enrique Zumel, representada por primera vez en el teatro Martín el 9 de Octubre de 1874, para solemnizar el aniversario del natalicio de Cervantes. — Madrid, 1874.

En 8.º, de 47 págs.

Presta argumento á esta pieza, la tradición de la prisión de Argamasilla.

647.—La muerte de Cervantes.

Cuadro dramático en un acto escrito expresamente para el primer actor don José Mata, por D. Emilio Ferrari. Se representó en el Teatro Principal de Barcelona, la noche del 9 de Octubre de 1874.

En los dos primeros cuadros describe el autor con hermosos versos la muerte de Cervantes, asistido en sus últimos momentos por solo su hija Isabel, y llorado por Lope de Vega, que llega cuando Cervantes acaba de expirar en un miserable jergón.—El cuadro tercero, presenta, como tipos de costumbres de la época, un galán persiguiendo á una tapada, una ramilletera y varios paseantes que hablan mal de las comedias de Cervantes; pero que al llegar fray Antolín con la noticia de la muerte del pobre manco, cuyas obras alaba, vanse con él exclamando: «¡Cervantes fué un gran poeta!» — El cuadro cuarto es la glorificación de Cervantes por *España* y *la Inmortalidad.*

648.—*Cantata* á la *Inmaculada Virgen María*, escrita por el inmortal Cervantes en su *Persiles;* puesta en música en el presente año 1874 por el maestro D. Bernardo Calvó Puig, para la parroquia de la Concepción y Asunción de Nuestra Señora. — Barcelona, imprenta de José Miret.

Una hoja en folio.

649.—La Condesa Trifaldi.

Apropósito de los Sres. Tores y Acero, representado el año 1877 en el teatro Lope de Vega de Valladolid.

650.—El sueño y la realidad. Loa escrita para conmemorar el aniversario de la muerte del Príncipe de los Ingenios españoles, Miguel de Cervantes Saavedra, por D. José Moreno Castelló. — Jaen imprenta de los Sres. Rubio, 1876.

En 8.º, de 37 págs.

Es una apoteosis de Cervantes, en que figuran *El Tiempo, La Envidia, La Fama, Cervantes, La Gloria* y *España*. «La escena en 1615, y en lugar indeterminado, aunque se supone no distante de Madrid.»

651.—Cervantes. Loa en un acto y cuatro cuadros, original de José E. Triay. Escrita en pocas horas, para conmemorar el aniversario 261° de la muerte de Cervantes, y estrenada con buen éxito en el teatro de Albisu la noche del 23 de Abril de 1877. — Habana, La propaganda Literaria. — 1877.

En 8.°, de 26 págs.

652.—El manco de Lepanto.

Zarzuela en un acto en verso escrita expresamente para ser representada, como lo fué, en el teatro de Tacón de la Habana, la noche del 23 de Abril de 1879.

El argumento es la muerte de Cervantes pobre, á quien va á auxiliar Lope de Vega, aunque tarde.

653.—La Hija de Cervantes.

Cuadro dramático en un acto y en verso de D. Ramón Guerrero de Luna, premiado en el Certamen artístico-literario en honor de Cervantes, celebrado por el Ateneo Tarraconense en 1880.

El asunto es la muerte de D. Gaspar de Ezpeleta, tratado novelescamente.

654.—Sancho Panza. Capricho cómico en dos cuadros y en verso, arreglado del inmortal Don Quijote de Cervantes por Juan Molas y Casas. — Barcelona, Bastinos. — 1881.

En 8.°, de 30 págs.

Supone el autor que Don Quijote se presenta en la ínsula Barataria, en donde Sancho estaba gobernando como un girifalte, y le aconseja que deje la ínsula, diciéndole: «para un gobierno tú eres, Sancho Panza, *muy buen hombre.*» Sancho lo reconoce y sigue á su amo en sus nuevas aventuras.

Se ha reimpreso por los mismos editores el año 1894, y forma parte de la *Galería dramática infantil.*

655.—Los dos curiosos impertinentes. Drama en un prólogo y dos actos, tercera parte de una Trilogía, por José Echegaray. — Madrid. Hijos de A. Gullón, editores, 1882.

En 8.°, de 102 págs.

Aunque la acción es completamente distinta de la novela del *Curioso Impertinente* de Cervantes, bien claro demuestra, y lo afirma el autor una y otra vez, que en ella está inspirado su drama, cuyos protagonistas son marido y mu-

jer. Esta, que se ve asediada por el vil amigo y protector de su marido, propone á éste el alejamiento de ambos para substraerse á los ardides de aquél. En lugar de adoptar esta ú otra prudente medida y de reconocer la inmaculada virtud de su esposa, el marido concibe celos, pero aparentando indiferencia, dispone ocasiones en que pueda palpablemente aquilatar la fe de aquélla. Fácil le es á ella tal cosa, pues adora á su marido; mas, al ver que éste se muestra indiferente, cree que no la ama, y entonces quiere ella también probarlo. «¿El duda?» —dice—«pues yo también.—¿Quiere una prueba?—Otra quiero.—¿Es curioso impertinente?—Pues yo también voy á serlo...» Y he aquí que el impertinente deseo de ambos, conduce á la catástrofe; en la que el marido, más bárbaro y ciego que Otelo, interpreta erradamente unas frases de su esposa (muy forzada é inverosímilmente traídas), y la mata, hallando la prueba de su inocencia apenas ha hundido el cuchillo en su casto pecho.

656.—El fiscal de los gigantes.

Comedia en cuatro actos y en verso, por D. Amenodoro Urdaneta, correspondiente de la Academia Española.—Caracas, 1882.

Es inédita y debo el conocerla á la amabilidad del autor, que me franqueó su manuscrito.

El Sr. Urdaneta, conocido literato, á quien debemos la importante obra *Cervantes y la crítica*, no se ha propuesto en esta comedia presentar una acción, sino un pensamiento, que se halla propiamente condensado en los siguientes versos del final:

GIGANTE (Cerv.) *á D. Q.* Ya no hay gigantes ni enanos,
Ni dueñas, ni encantadores;
Que en todos esos Señores
Pusisteis vos vuestras manos,
Y asísteis por los cabellos;
Y los midieron después
Las plantas de vuestros pies
Ya de hoy más descansaréis
En el libro de la fama,
Ella será vuestra dama,
Vos su paladín seréis.
DON QUIJOTE. ¿Quién sois?
GIGANTE. Miguel de Cervantes
Reza mi fe de bautismo.
LA VOZ DE UN GENIO. Y os llamarán desde hoy mismo
El fiscal de los Gigantes.

En cuanto á la ejecución del pensamiento, el autor se ha encontrado con el escollo que presenta tan grande obra; con la inmensa dificultad de encerrar en los límites de la escena los dos tipos de Don Quijote y Sancho, y á su creador; tarea en que han tropezado cuantos ingenios hasta ahora la han acometido. Pero es laudabilísimo el intento del Sr. Urdaneta que demuestra los profundos conocimientos que de las obras de Cervantes posee.

657.—Eduardo Sojo. — Don Quijote en Buenos Aires. — Revista bufo-política de circunstancias, en un acto y en verso.

En 4.°, de 29 págs.

Representada en el teatro de la Opera la noche del 24 de Octubre de 1885.

Don Quijote y Sancho llegados á las orillas del Plata, hallan á la *Opinión pública*, que les entera de los abusos, tuertos y sinrazones qne en el país se cometen; y reclama su auxilio para enmendarlos y corregirlos, lo cual espera conseguir aceptando el sufragio universal para la elección de la Presidencia.

658.—La Jitanilla, zarzuela escrita en 1890, letra y música de E. García.

La protagonista es Preciosa, y el otro personaje principal es D. Juan; pero la acción es distinta de la de Cervantes.

Me parece obra muy floja.

659.—Cervantes soldado, ópera en un acto, por D. Juan de la Coba Gómez. —Orense, imprenta de coplas, 1894.

En 8.°, de 8 págs.

(*Boletín de la Librería*, de M. Murillo.)

660.—Don Quijote de Madrid. Comedia de D. Mariano de Vela, representada en Madrid el 23 de Enero de 1897.

«En el teatro de la Comedia se ha estrenado una obra titulada «Don Quijote de Madrid», en la que el principal personaje es un director de Obras públicas, persona de severos principios, y que es objeto de una ruin trama para obligarle á dimitir, en vista de no prestarse á cometer ciertas iniquidades. Varias frases enérgicas contra las inmoralidades administrativas han arrancado estrepitosos aplausos. El autor, señor Vela, ha sido llamado á la escena al final del segundo y tercer acto. La obra adolece al principio de cierta languidez; pero el interés crece, terminando con un éxito franco.»

Ilustración Española y Americana, 15 Febrero 1897.

«Don Quijote de Madrid, en la revista de *Teatros*, por Eduardo Bustillo.

«Puede hoy un autor dramático imaginar y realizar un *Don Quijote de Madrid* sin profanar la pluma que Cide Hamete dejó colgada de la espetera.

. . . .

»Pero ese Don Quijote escénico tendrá que ser — porque el autor debe serlo antes — profundo conocedor de la sociedad en que vive y del corazón humano, y además tan emprendedor y activo y piadoso como el de Cervantes, todo religión *altruista*.

»Por ahí empieza y acaba flaqueando el Don Quijote de M. de Mariano Vela. Ni conoce la sociedad de que el autor ha pretendido rodearle, ni su piadosa actividad va más allá de *la defensa propia*, y eso con arranques de inverosímil inocencia que más bien sirven para reforzar á sus adversarios con las terribles armas del ridículo.

»Para ser un verdadero Don Quijote no basta ser íntegro, defenderse de la maldad y evitar su contagio; hay también que perseguirla y procurar aniquilarla donde quiera que se encuentre. El inmortal héroe de Cervantes es un visionario; pero de buena fe guerrea contra el mal, sólo porque es el mal, sin pensar en lo que á él puede dañarle.»

CATALANAS

661.—Lo príncep Micomicó.

Comedia en verso publicada en 1837, en catalán. *(Magin Pers y Ramona.)*

662.—L'ase perdut y buscat á brams (El asno perdido y buscado á rebuznos).

Sainete catalán, cuya fecha creo se remonta á los principios de este siglo. Su pensamiento está inspirado en la aventura de los dos alcaldes rebuznadores, del *Quijote.*

663.—'L Boig de las Campanillas, gatada en un acte en vers y en catalá del que ara 's parla, per D. Serafí Pitarra... — Barcelona, 1865 (El loco de las campanillas).

Es una parodia, en su género apreciable, del *Loco de la Guardilla.* Su autor es el fecundo poeta dramático D. Federico Soler, que con el conocido pseudónimo de Pitarra, ocupa el papel del protagonista.

FRANCESAS

664.—Cornélie, tragi-comédie par Alexandre Hardy. — Paris, 1625, chez Jacques Quesnel.

Forma parte del tomo II de la colección de comedias de Hardy, compuesta de 6 tomos, en 12.°, 1624-28.

Es exactamente la novela de Cervantes, *La señora Cornelia,* puesta en forma dramática, en verso, y titulada tragi-comedia por el autor, quien dice: «Este rico asunto está imitado de Cervantes, ingenio claro, culto, juicioso, y el más inventivo entre todos los de su nacion.»

Tragi-comedia llamaban los franceses á la obra dramática que participaba del drama y de la comedia.

665.—La Force du sang, tragi-comédie par Alexandre Hardy. — Paris, 1626, chez J. Quesnel.

Está en el tomo III de la antedicha colección de Hardy.

Es el mismo argumento y la misma acción de la novela de Cervantes, *La fuerza de la sangre,* y así lo declara el mismo poeta francés al frente del arreglo: «Este asunto — dice — está representado con las mismas palabras de Cervantes, su primer autor...» En la obra titulada *Histoire du Théâtre françois, depuis son origine jusqu'à présent... par les frères Parfaict.* (París, 1745-49, 15 tomos en 12.°), y después en la *Bibliothèque du Théâtre français... par La Vallière,* (París, 1768, 3 tomos en 8 °) se afirma que *Cornélie* del poeta Hardy,

fué escrita en 1609, y *La Force du sang*, en 1611. Esta noticia, que, dada la autoridad de las citadas obras en materias teatrales, han copiado los demás historiadores del teatro francés, causóme no poco asombro, ya que, de ser cierta, tendríamos que el dramaturgo francés disfrutó los dos manuscritos de las novelas de Cervantes antes de su impresión, lo cual, como sabemos, tuvo lugar el año de 1613.

Lancéme, pues, á inquirir la verdad, y releyendo los preliminares del tomo II ya descrito, que contiene *Cornélie*, hallé estas palabras de su autor, refiriéndose á la colección de las seis piezas en dicho tomo insertas: «es solamente un abigarrado ramillete de seis flores, envejecidas desde la época de mi juventud que las produjo...» Hardy nació hacia el año de 1570; de manera, que si compuso á *Cornélie* en su juventud, como él mismo afirma, fué antes del 1600, en que tendría unos 30 años, y por lo tanto, la novela de Cervantes *La señora Cornelia*, que sirvió de modelo á Hardy, hubo de ser escrita mucho antes del año 1600, y una copia del manuscrito debió de pasar á Francia, donde lo leyó el fecundo dramaturgo francés, que era hombre muy instruído.

El caso es patente, pero de todos modos asombroso y raro, viniendo á probar la opinión, que en otro lugar de este tomo sustento, respecto á la gran popularidad de que gozaba Cervantes ya en vida.

De la propia manera hemos de colegir que Cervantes compuso la novela *La fuerza de la sangre* mucho antes del año 1611, pues en esta época, Hardy escribió sobre ella su tragi-comedia *La force du sang*.

666.—La belle Egiptienne, tragi-comédie par Alexandre Hardy. — Paris, 1628, chez François Targa.

En 8.º

Se halla en el tomo V de la ya citada colección de comedias de Hardy. Sigue estrechamente el argumento de *La Gitanilla de Madrid*, y el dramático francés encabeza la noticia que da de la obra al frente de la pieza, con estas palabras: «El incomparable Cervantes, entre sus novelas más dignas de estima y de admiración, tiene ésta...»

También, los citados historiadores del teatro francés, dicen que esta comedia se escribió en 1615. Dos años hacía que Cervantes había publicado su novela. ¿No es notable que, lejos de su país, ya la copiaran é imitaran?

Algunos críticos franceses tienen á Alexandre Hardy por uno de los fundadores del teatro francés. Su fecundidad fué asombrosa, pues compuso unas 600 piezas dramáticas; si bien sólo se han conservado 41.

667.—La Constance, tragi-comédie par Pierre de Larivey. — Troyes, 1611, imprimée par P. Chevillot.

Puibusque cree que su asunto está tomado de Cervantes; pero no es cierto. Larivey tomó esta pieza de la comedia italiana de Razzi, titulada *La Costanza*, cuyo argumento es totalmente distinto de la novela cervántica.

También dice Puibusque que el asunto de la comedia de Pichón *L'infidèle confidente* (1630), está tomado del *Quijote*, pero tampoco es cierto. El asunto, español sí, es el siguiente: Lisanor ama á Lorisa, pero su amiga Cefalia le roba el amante y se casa con él. Lorisa, entonces, se casa con D. Pedro.

668.—Les folies de Cardenio, tragi-comédie en cinq actes, en vers, dédiée á M. Saint-Simon. — Paris, François Targa, 1630.

En 8.°

La acción, explicada por el mismo autor, es la siguiente: «Despues de varios sucesos, Lucinda, Cardenio, D. Fernando y Dorotea, comparecen sucesivamente en la misma montaña, donde Don Quijote había ya encontrado á Cardenio.» El héroe de la Mancha forma entonces el principal objeto de la pieza,... y después desaparece.

669.—L'amant liberal, tragi-comédie, dediée á la Reine. — Paris, Aug. Courbé, 1638.

En 4.°

La acción sigue exactamente la de la novela de Cervantes; sólo están variados los nombres de Ricardo y Cornelio, que se llaman respectivamente Leandro y Pánfilo.

El autor de esta comedia es Georges de Scudéry.

670.—Le soldat magicien.

Georges de Scudéry compuso esta pieza, imitación del entremés de Cervantes, *La cueva de Salamanca*, que tuvo mucha boga en el teatro francés, y fué más tarde refundido por sus sucesores.

671.—L'amant liberal, tragi-comédie. — Paris, Toussaint Quinet, 1637.

En 4.°

De un *Prefacio*, copio esta noticia: «Guérin de Bouscal ha compuesto esta pieza en colaboracion con Charles Deys. Scudéry ha tratado el mismo asunto, cambiando solamente el nombre de los autores, y componiendo nuevos versos. Es probable que Bouscal y Deys enseñaron su obra á Scudéry, quien, encontrándola interesante, quiso apropiársela; y es positivo, que la pieza y los versos de este último, valen mucho más que los de aquellos dos.»

672.—Les deux Pucelles, tragi-comédie, dediée á Mademoiselle de Longueville. — Paris, Antoine de Sommaville, 1639.

En 12.°

Tiene cinco actos, en verso, esta pieza del conocido poeta dramático Jean de Rotrou, que es estimado como uno de los creadores del teatro francés.

El asunto es el de la novela *Las dos Doncellas* de Cervantes. Hay alguna variación en el encuentro de D. Antonio con Teodisia y Leocadia, y otra en la escena de la desesperación de ésta, la cual para hallar la muerte se delata ella misma á la justicia como uno de los ladrones que habían herido á D. Antonio; y es llevada á la cárcel, concluyendo así el acto 4.° — En el 5.° es libertada; y continúa la acción como en la novela.

La *Bibliothèque du théâtre français, depuis son origine, Dresde, MDCCLXVIII*, hace, en el tomo II, el siguiente juicio de esta pieza: «Está bien escrita, en versos fáciles. Hay, es verdad, un número excesivo de sucesos; pero muchos de ellos producen escenas felices y conmovedoras. Corrigiendo alguna cosa, creo que esta pieza seria susceptible de un gran éxito.»

673.—Don Quixote de la Manche, comédie en cinq actes, en vers. — Paris, T. Quinet, 1640.

En 4.°

2.ᵉ partie. — París, A. de Sommaville, 1640.

En 4.° Está compuesta por Guyon Guérin de Bouscal.

La 1.ª parte empieza en la venta. Cardenio y D. Fernando, habiéndose ya reconciliado, continúan la aventura de la princesa Micomicona, y cuando Don Quijote está á punto de partir, viene la condesa Trifaldi y tiene lugar la aventura de Clavileño, fenecida la cual, dice Don Quijote á la Micomicona que ansía ir á vengar su entuerto. Así termina la pieza. El autor de la *Bibliothèque du théâtre français, Dresde, 1768* dice, refiriéndose á esta 1.ª parte: «á pesar de la jocosidad del asunto, la mayor parte de las escenas, aunque bien escritas, son frías; la versificacion es fácil, y en el conjunto no falta mérito.»

La 2.ª parte empieza como la del *Quijote*, de Cervantes. Después de los coloquios de Don Quijote con Sancho, van ambos nuevamente en busca de aventuras, sobre las cuales pasa rápidamente la comedia, hasta llevar á los dos al castillo de los Duques. Allí, entre otras burlas copiadas del libro de Cervantes, aparecen sucesivamente delante de Don Quijote, Lirgandeo, Dulcinea, etc., y las hijas del gran Sophi. Para desvanecerle sus quiméricas ideas, los Duques le hacen ver que son los criados de la casa quienes han representado fingidamente aquellos personajes; pero Don Quijote no sana de su locura y parte en busca de más aventuras. La comedia concluye con una cuarteta de Sancho, prometiendo á Don Quijote seguirle hasta el cabo del mundo con tal que procure ser rey.

674.—Le Gouvernement de Sancho Panza, comédie en cinq actes, en vers. — Paris, A. de Sommaville, 1642.

En 4.°

También compuso esta pieza Guérin de Bouscal.

Es la relación del gobierno de Sancho, precedida de los consejos de Don Quijote. Concluye con la salida de Sancho de la ínsula, y en una tirada de 32 versos bastante regulares se despide éste, desengañado, de las pompas y de la ambición humanas.

675.—La belle Egiptienne, tragi-comédie. — Paris, A. de Sommaville, 1642.

En 4.°

Comedia de Sallebray, tomada de *La Gitanilla de Madrid.*

676.—*Ballet* quijotesco en Paris, el año 1644.

En carta de Diciembre de 1875, que se insertó en el núm. 5.° de la revista *Cervantes*, mi malogrado amigo D. Joaquín M.ª Bartrina me dió la noticia que copio: «1644. — En una casa particular, primero, y luego, á instancias del Rey, en Palacio, representóse un *ballet*, de autor desconocido, titulado: «Le libraire du Pont-Neuf, ou les Romans.» El undécimo personaje que en ella se presenta en escena es Don Quijote, en cuya boca pone el poeta los siguientes versos... (Don Quijote canta su gloria, conquistada por la sola fuerza de su brazo). Aparece luego Sancho Panza, y, parodiando á su amo glosa, con el vaso en la mano las aventuras que ha hecho. Poco después salen Cardenio y el Buscon (el protagonista de la novela de Quevedo), y trás Guzman de Alfarache pisa las tablas *La belle Egiptienne* (La Gitanilla), y su amante.—Puede verse esta curiosa obra en la eruditísima de Víctor Fournel, *Les contemporains de Molière* (A. F. Didot, 1866), tomo II, pág. 243.»

677.—Le curieux impertinent, ou Le Jaloux, comédie dediée aux Jaloux. — Paris, N. de Sercy, 1645.

En 4.°

La compuso le Sieur de Brosse.

678.—Le Docteur de verre.

Philippe Quinault hizo una comedia titulada: *La Comédie sans comédie*, en 5 actos, en verso, representada en 1654 é impresa en 1657. Cada uno de los actos forma una pieza separada, y el 3.° es una pieza titulada: *Le Docteur de Verre.* — ¿Será el Licenciado Vidriera?

679. -Les Précieuses ridicules. — Paris, 1660.

Dice E. Chasles que su corto prefacio es el resumen francés del prólogo del Quijote.

680.—Don Quichotte, ou les enchantements de Merlin.

Walcknaër en el tomo I, pág. 80 de su *Histoire de la Fontaine,* dice: «Madeleine Bejart componía tambien piezas dramáticas; de modo, que el año 1660 arregló una comedia titulada *Don Quijote* ó los encantos de Merlín.» — Sabido es que Molière se hizo actor impulsado por la pasión que sintió hacia la celebrada actriz Magdalena Béjart. ¿No es presumible que ésta consultaría su arreglo dramático con el gran poeta que compartía su existencia con ella?

Acerca de esta pieza, que también se la llamó *Sancho Panza*, hallo las siguientes noticias y anécdota en el *Dictionnaire critique* de Jal, artículo *Servante de Molière:* «Algun tiempo después del regreso de Baron, se representó una pieza titulada *Don Quixote* que empezaba en el momento en que Don Quijote deja á Sancho Panza en su gobierno. Molière hacía de Sancho, y como debía salir á las tablas montado en un asno, se puso trás los bastidores para estar pron-

to á entrar en escena oportunamente. Pero el asno, que no sabía su papel á la perfeccion, una vez que estuvo en los bastidores se obstinó en entrar sin aguardar el momento requerido, y por más esfuerzos que Molière hacía tirando con todas sus fuerzas del cabestro, no podía detener al asno, de modo que tuvo que gritar: *¡A mí Baron, á mí La Forest, este maldito asno quiere entrar!* La Forest era una sirvienta que formaba entonces *toda* su servidumbre, á pesar de que él tenía cerca de 30,000 libras de renta. Esta mujer estaba en el lado opuesto de bastidores... y estaba riendo á carcajadas al ver los apuros de su amo...» — «M. Taschereau en su *Histoire de Molière* cuenta esta aventura como sucedida el año 1670, pero veo una dificultad en esta fecha; porque La Grange nos dice que «*Sancho Panza*, pieza arreglada por Mlle. Béjart, fué representada por vez primera el sábado 5 de Junio de 1659. La obra tuvo varias representaciones en 1660, 1661, 1662, y 1665, y fué representada por última vez el viernes 20 de Noviembre de 1665.»

681.—L'Estourdy, ou les Contretemps, comédie représentée sur le théâtre du Palais-Royal. Par J. B. P. Molière. — Paris, 1663.

En 12.°

Dice Mouhy que hay una edición en 4.° del año 1658, pero no se conoce. Fué sí representada este año en París, y lo había sido ya el año 1653 en Lyon.

Varios críticos franceses, La Bédollière, Viardot y otros, observaron ya que el episodio de Andrés en esta comedia está compuesto con recuerdos de *La Gitanilla de Madrid.*

682.—Le Bourgeois gentil homme, comédie-ballet, par J. B. P. Molière. Paris, 1671.

En 12.°

Según hace notar Mr. Cailhava en su *Art de la Comédie*, Molière en el acto tercero, escena XII, de esta comedia, ha imitado en cierto modo la conversación de Sancho Panza con su mujer. El resumen del detalle es éste: Mr. Jourdain disputa con su mujer acerca del casamiento de su hija, á la cual aquélla quiere casar con un mercader igual suyo; pero Mr. Jourdain pretende que su hija sea duquesa, ó cuando menos marquesa.

683.—Les Opéra, comédie de M. de S. Evremond.—Amsterdam, 1678.

Uno de los personajes es una joven que á fuerza de mucho leer y cantar óperas, pierde el juicio y habla siempre cantando. En el acto II, remedando el escrutinio de la librería de Don Quijote, queman la de la alocada señorita. «Como la locura de vuestra hija — dice uno de los amigos á su padre,— se parece muchísimo á la de Don Quijote, Perrette ha obrado cuerdamente haciendo con las óperas, lo mismo que la sobrina y el ama hicieron con los libros de caballerías.»

684.—Le Docteur de Verre, comédie par Antoine Jacob dit Montfleury.

Según M. Foulché-Delbosc, este dramaturgo francés, nacido en 1640 y fallecido en 1685, compuso dicha comedia sacada de *El Licenciado Vidriera.*

Añade que no se ha impreso en ninguna de las ediciones del teatro de Montfleury (1705, 1739 y 1775).

685.—Sancho Pansa.

En la ya citada *Bibliothèque du théâtre français* se dice que Charles Rivière Dufresny compuso hacia 1694 una comedia de este nombre, que ha quedado inédita.

686.—Le bon soldat.

Es una refundición, hecha por Florent Carton Dancourt hacia 1631, del sainete *Le Soldat magicien* que hizo años antes Scudéry á imitación del entremés de Cervantes, *La cueva de Salamanca.*

687.—Mascarada del Quijote, ante Luis XIV.

Copio la noticia, que de ella me dió Mr. Ferdinand Denis en carta de 5 de Julio de 1877: «En el mes de Febrero del año 1700 la corte de Francia, que estaba reunida en Marly, tributó un brillante homenaje á la obra de Cervantes. El Marqués de Dangeau en sus *Memorias* cuenta, que en unas fiestas en donde bailaba la joven duquesa de Borgoña «se representó una muy ingeniosa mascarada de Don Quijote en la que *Monseñor* hacía el Sancho Panza, y *Monseñor* el duque de Borgoña formaba parte de la mascarada, que divirtió muchísimo al Rey. *Miseñores* los duques d'Anjou tomaron también parte en la mascarada y cenaron con el Rey.» Curioso es el ver que el mismo hijo de Luis XIV, hizo el papel de Sancho Panza en un juguete cómico, representado en la corte.

688.—Don Quichotte de la Manche, chevalier errant espagnol révolté. Tragi-comédie, dediée á M.me la marquise de Vassé. — Strasbourg, J. Stadel. 1703,

En 12.º pequeño.

El autor en su dedicatoria firma con las iniciales C. D.

Es una crítica alusión al partido que en la guerra de sucesión de España, combatió contra Felipe V.

Hallo noticia de esta pieza en *l'Intermediaire des chercheurs et curieux*, correspondiente á 25 de Diciembre de 1881.

Véase otra noticia en el 693, pág. 361 del presente volumen.

689.—Sancho Panza (Gobierno de).

Leo en la 4.ª Carta droapiana, que sobre dicho asunto publicó una comedia Bellavoine en 1705, en París.

690.—Le curieux impertinent. Comédie en vers. Par Mr. Néricault

Destouches. (Le prix est de vingt sols.) — A Paris, chez Pierre Ribou, M.DCC.XI.

En 12.°, de 6 hojas preliminares y 130 págs.

El pensamiento es el de la novela de Cervantes; pero el autor, quizás adoptando el parecer del cura, pone el caso entre un galán y una dama. Esta hace pagar cruelmente cara la impertinente curiosidad, casándose con el amigo que, á instancias del primitivo galán, la había cortejado.

691.—Sancho Pança, Gouverneur, comédie en vers. Mife au Théâtre par Monfieur Dancourt (Canastillo de flores). — A Paris, chez Pierre Ribou... M.DCC.XIII.

En 12.°, de 6 hojas preliminares y 112 págs.

En el Prefacio, después de manifestar que la novela del Don Quijote está ya en las manos de todo el mundo y traducida casi en todos los idiomas, advierte Dancourt acerca de su comedia que «entre las varias piezas del mismo título de la presente que ya existían en el teatro francés, ha hallado una cuya versificación, aunque muy anticuada le ha parecido bastante buena para conservar de ella algunos trozos, y que ha añadido algunas escenas para dar más importancia á la figura de Don Quijote.» En efecto, empieza la acción con la llegada de Don Quijote y Sancho al castillo de los Duques, que prometen dar á Sancho el gobierno de la Insula Barataria. Toma posesión y permanece en ella todo el tiempo que la obra de Cervantes señala. Deja Sancho al fin la ínsula; se representa luego el desencanto de Dulcinea ordenado por Arcalaus; y finaliza la pieza con unas coplas cantadas por Dulcinea, Sancho, Arcalaus, Altisidora y dos personajes más que son un criado y una doncella de los Duques.

En los *Annales dramatiques, Paris 1808-11*, se lee que esta pieza fué representada también *aux Français*, el año 1712 con un divertimiento, música de Gilliers; y que es casi la misma comedia de Bouscal representada en 1644.

Ni una ni otra obtuvieron grande aplauso del público; pues, preciso es confesar que no conservan el interés ni el estilo de la novela de Cervantes.

692.—Les Folies de Cardenio, Pièce héroi-comique, deuxième Ballet dansé par le Roi dans son Chateau des Tuileries, le 13 Décembre 1720. Cette pièce est en trois actes, en prose, précédée d'un prologue en vers, qui fut chanté par les Demoiselles Antier & de Bourg, & par les Sieurs Boutelou & Muraire. Il y a aussi trois entrées melées de chants & de danses, dont la dernière est intitulée: l'Union de l'Hymen et de l'Amour: les paroles sont de Coypel, la musique de la Lande. — Paris, Jean Baptiste. — Cr. Ballard, 1721.

En 4.°

Copio esta descripción bibliográfica de la pieza de Charles Coypel, de la *Bibliothèque du Théâtre français*.

693.—Don Quichotte espagnol révolté, tragi-comédie en vers.
En 4.º

Manuscrito sobre papel, del siglo XVIII, de 177 hojas y 4 de música. Ej. dedicado al Delfin; la dedicatoria está firmada Cadillan de Lagarde.
(Cat. venta Abraham Alkan. París. 1890.)

694.—Basile et Quiteria.

Tragi-comedia en tres actos y en verso, compuesta por Mr. Gautier y representada en el teatro francés, el año 1723.
Carta de D. C. Fernández Duro en la *Crónica de los Cervantistas.*

695.—Sancho Pança, Gouverneur ou La Bagatelle, opéra comique en deux actes, avec un prologue, des divertissements et des vaudevilles, par Thierry, musique de Gilliers, á la foire Saint-Laurent, 1727.

A los sucesos del gobierno de Sancho, añade el autor otros extraños. Comparecen también en la acción Merlín y la mujer de Sancho.

696.—Don Quichotte, bal-pantomime.

Dice la cuarta Carta droapiana, que Panard arregló este divertimiento el año de 1734.

697.—Don Quichotte chez la Duchesse, ballet-comique en trois actes, représenté pour la première fois par l'Académie royale de musique, le 12 de Février de 1743, nouvelle édition. — Paris, N. B. Duchesne, 1760.
En 8.º

La música es de Boismortier. He visto esta edición de la pieza de Favart, en la Biblioteca Nacional de París.

698.—Don Quichotte-polichinelle.

Copiaré la noticia que de esta pieza me dió D. J. M.ª Bartrina en carta de 2 Diciembre, 1876, que vió la luz pública en el número 5 de la Revista *Cervantes:* «Poco debía soñar Cervantes al escribir la graciosa aventura del titerero que más de un siglo después, en un teatro de títeres de París, había de representarse su Ingenioso Hidalgo. Dedúcese de los escritos del eminente bibliógrafo M. de Soleinne, que en 1743 y probablemente durante las ferias de San Germán, se ejecutó un *Don Quichotte-Polichinelle,* cuya letra escribió Valois d'Orville. Puede consultarse, para más detalles, la *Histoire des Marionnettes* que publicó el erudito Carlos Magnín en la *Revista de Ambos Mundos,* primero (1850), y luego en un tomo, en casa Levy.»

699.—Le faux prodige.

Comedia de Piron, imitada de *El Retablo de las Maravillas.*

700.—Don Quichotte, ballet-comique, en trois actes. — Représenté pour la première fois á Bordeaux par l'Académie Royale de Musique, dans le mois de Février, 1758.

(Asensio.)

701.—Sancho Pança dans son isle, opéra Bouffon en un acte; *Repréſenté devant Leurs Majestés á Fontainebleau le Mercredi 20 Octobre 1762, par les Comediens Italiens Ordinaires du Roi* (Escudo real de Francia). De l'Imprimerie de C. Baillard Seul Imprimeur du Roi pour la Muſique ...M.DCC.LXII. — *Par exprès Commandement de* Sa Majesté.

En 8.°, de 2 hojas preliminares y 68 pág. Tirada de lujo en magnífico papel *vélin.*

Al verso de la portada se advierte que la letra es del Sr. *Poinsinet, le jeune,* y la música del Sr. *Philidor.*

Empieza la acción con la llegada á la ínsula de Lope Tocho y Teresa Panza, que pone á Sancho como nuevo, porque sabe que está enamorando á una joven llamada Julieta, cuyo pretendiente también comparece y sostiene con Sancho un desafío burlesco. Viene luego la disputa del ganadero con la mujer, y acto seguido llega el mensajero con una carta de Don Quijote. Va Sancho á sentarse á la mesa opíparamente servida, y el Dr. Pedro Recio no le deja probar bocado. Se enfurece, echa al doctor, y cuando va á saborear un pollo, óyese el ruido de los tambores y el estruendo de los asaltantes de la ínsula. Obligan á Sancho á armarse y le empujan hacia el combate. Muerto de miedo, reniega del gobierno, y se marcha con su mujer y Lope Tocho.

Hay algunos de los versos que tienen gracia y dulzura, pero el conjunto de la pieza, vale poco.

702.—Le Soldat magicien, opéra comique en un acte, mélé d'ariettes, par Anseaume, musique de Philidor; á la Foire Saint-Laurent, 1760.

Es una nueva refundición de la pieza de Scudéry.

703.—Sancho gouverneur.

Opereta bufa de Jean de Nougaret, representada en Baviera el año 1763.

704.—Le Barbier de Séville... par P. A. de Beaumarchais. — Paris, 1775.

Según E. Chasles, el *Celoso extremeño* ha dado origen al personaje Bartolo.

705.—Les Noces de Camacho.

Don Cesáreo Fernández Duro (*Crónica de los Cervantistas*, tomo II, p. 57), dice que una pieza de este nombre se representó el año 1778 en un teatro particular de París.

706.—Le nouveau Don Quichotte. — 1789.

«En el teatro de *Monsieur* se representó *Le Nouveau Don Quichotte*, música de Estanislao Champein.» (Noticia de Bartrina en la Revista *Cervantes*, número 5.)

707.—Cervantes.

Entre los papeles que al morir dejó Florian, se encontraron fragmentos del plan de una ópera titulada: *Cervantes*, que aquel escritor francés preparaba. Lo hallado es sólo el plan del primer acto, y se insertó en el 1er tomo de la traducción del *Quijote* por Florian, impresa en el año de 1799.

La acción empieza en el baño de Argel. Cervantes, que ha ensayado ya tres infructuosas tentativas de fuga, concibe una cuarta, y desarrolla su plan á sus compañeros de cadena. Viene el guardián, da orden á los cautivos para que salgan á varios trabajos, y queda Cervantes solo con dos cristianos, en el baño. Entonces aparece la caña, y sigue la escena como está descrita en la Novela del *Cautivo*, acabando el acto con los preparativos que Cervantes ordena se hagan para comprar una barca con el dinero que le ha dado Zoraida.

708.—Le Portrait de Michel Cervantes, comédie en trois actes et en prose; par Michel Dieulafoy; Représentée pour la première fois le 21 Fructidor an 10 (1802). A Paris, chez Huet, et Charon. — An XI de la République, (1803).

El pintor Morillos obtiene de Anselmo la promesa de que le introducirá secretamente en la celda del convento donde acababa de morir Cervantes, y de que podrá sacar el retrato de este genio, esperando el pintor ganar mucho dinero con la venta de la efigie de un hombre ya reconocidamente célebre entonces. Pero Elisa, la hija del pintor, y su amante, desbaratan este proyecto, y para realizar los suyos amorosos ponen ante Morillos un criado que simula ser el cuerpo de Cervantes. Tras una serie de escenas inverosímiles, el fingido muerto se levanta del sillón en que yacía, y el pintor, viéndose burlado, prorrumpe en exclamaciones que Anselmo calma presentándole á Cervantes que casualmente acaban de encontrar, sacado algún tiempo hacía por orden del arzobispo de Toledo.

709.—Léocadie, ópera-cómica, de Aug. Eug. Scribe, representada en París, el año 1824.

Es el argumento de *La fuerza de la sangre*.

710.—Les noces de Camache.

En la ya citada carta de Bartrina, insertada en el número 5 de la Revista *Cervantes*, se dice que «esta ópera en tres actos, mús:ca de Roberto Bochsa, fué representada el año 1815 en el teatro de la Opera Cómica, de París.

Merced á la prodigiosa memoria de Mr. Ferdinand Denis, puedo dar acerca del notable éxito de esta opereta, más detalles que este sabio literato me comunicó en carta del 29 Octubre de 1877: «Acuérdome de una opereta que hace unos 60 años vi representar en nuestra Opera Cómica, y que durante muchos meses hizo literalmente furor. El famoso Vestris (el hijo del Dios del baile), tuvo á honor desempeñar un papel en esta divertida pieza, que todo París iba á ver. La música era animada y atractiva. Había entonces en la Opera un Sancho Panza muy delicioso que hacía las delicias de los muchos aficionados á *Les Noces de Gamache!*»

Esta obra fué escrita por J. H. Dupin, autor dramático, nacido en París en 1791, que escribió cerca de 200 piezas, algunas de ellas en colaboración con Scribe y Dartois.

711.—Ruperta.

Hallo en mis notas que el año de 1839 se encontró en Burdeos el manuscrito de una tragedia basada en el episodio de Ruperta del *Persiles*, arreglado por Fonfrède.

712.—Don Quichotte.

Dice Bartrina (*Cerv.* núm. 5). «Una deliciosísima comedia publicó en 1850. Prosper Mérimée, titulada: *Don Quichotte.* No tiene absolutamente nada que ver con la creación de Cervantes.»

713.—Michel-Cervantés, drame en cinq actes en vers, représenté au théâtre de l'Odéon le 28 de Mars de 1856, par Mr. Thédore Muret. — Paris, Levy frères, 1856.

En 8.° mayor, de 104 págs.

La acción, que pasa cerca de Madrid, á principios del siglo XVII, se basa en la conjetura de la existencia de una madre incógnita de Isabel de Saavedra, presentando el poeta igualmente un cuadro de las penalidades de Cervantes en su vejez.

Hallaránse detalles de este drama de Muret en el *Dictionnaire des contemporains* de Vapereau y en el tomo II, p. 206 de la *Crón. de los Cervantistas.*

714.—Don Quichotte, pièce en trois actes et huit tableaux, par Victorien Sardou. — Paris, Michel Levy frères. — 1864.

En 8.° mayor, de 183 págs.

Entre las figuras que pertenecen al *Quijote* y otras que el autor francés ha creado, son 36 los personajes de esta comedia. Empieza su acción con el empa-

redamiento de la puerta del aposento en donde Don Quijote tiene sus libros, efectuado por Basilio, bajo la inspección del ama. Entran en escena Carrasco, Camacho, Quiteria, Cardenio y D. Fernando, que cuenta á aquél sus tratos amorosos con Dorotea, á quien ha abandonado ya. Aparece Don Quijote persuadiendo á Sancho, que le sirva de escudero, y narrándole varias aventuras que ha llevado á cabo. Se acuesta Don Quijote, representa en sueños la aventura del titerero, vuelve Sancho y salen ambos á campaña. — Cuadro 2.°: La escena es en Toledo. Aparecen sucesivamente las *mozas del partido*, los arrieros, un coro de *toreadores*, Dorotea, Luscinda, varios estudiantes cantando romances, y luego D. Fernando y sus secuaces que roban á Luscinda. — Acto 2.°: Don Quijote y Sancho atraviesan una desierta montaña; y aquél arremete á un buhonero, tomándole por el jigante Pandafilando. Salen D. Fernando y sus camaradas buscando á Luscinda y quiere Don Quijote trabar pelea con ellos, que le dejan por loco. Aventura de los galeotes, Don Quijote y Sancho apedreados por ellos se internan en Sierra-Morena, hallan á Dorotea, á Cardenio, á Basilio y Carrasco, concluyendo el cuadro con la aventura de los molinos de viento. Empieza el 2.° cuadro con un coro en la venta, en donde ocurren varias aventuras, viniendo á reunirse todos los personajes, y después de suceder á Don Quijote muchas de las aventuras que Cervantes describe en varias partes de su obra, finaliza el cuadro con un alboroto general que promueve D. Fernando por exigir que Luscinda sea forzosamente su esposa. — Acto 3.° Llega Don Quijote á un bosque en el que se hallan el rey, la reina, su séquito y el diablo; todos semidormidos. Créelos encantados y sueña que está en la cueva de Montesinos. Sale el caballero de los Espejos, vence á Don Quijote y fuérzale á que se retire á su aldea. Luego vienen Cardenio, D. Fernando, Luscinda y Dorotea ya reconciliados. — El cuadro último representa las bodas de Camacho, concluyendo la pieza con la partida de Don Quijote y Sancho hacia su aldea.

He aquí ese tejido de embrolladas escenas y de desmalazados cuadros. Sardou, á pesar de todo su talento, no comprendió que es imposible encerrar la inmensidad de la obra de Cervantes dentro de los límites de la escena.

715.—Don Quichotte, opéra-comique en trois actes. Libreto de M. M. Jules Barbier et Michel Carré. Musique de M. Boulanger.

De esta pieza, representada en el *Théâtre Lyrique* el 10 de Mayo de 1869, hallo el siguiente juicio en el Dict. de Larousse: «Es una dificultad enorme hacer cantar en una ópera á Don Quijote sin que pierda su carácter grotesco y serio, sin desnaturalizar ese tipo que es ridículo y sublime á la vez. Esta dificultad no han sabido resolverla los autores de este nuevo poema de Don Quijote. Su protagonista es un extravagante que mueve brazos y piernas, grita, se arrebata, sin que nadie comprenda una palabra de su agitación ni de sus alucinaciones. — En cuanto á la música, la inspiración ha faltado completamente á M. Boulanger.»

INGLESAS

716.—Cardenio.

Dice Watts, (D. Q. 1888): «Una comedia de este nombre se presentó en Blackfriars, teatro del *Globo* en 1613. Se registró en Stationers's Hall como escrito en colaboración por Fletcher y Shakespeare, pero no se imprimió. (Ward's *English Dramatic Literature*, vol. I. pág. 468, and Dyer's *Introduction to Beaumont and Fletcher*, pág. 43.)»

717.—Custom of the Country.

Sabido es que Francis Beaumont y John Fletcher compusieron en colaboración una porción de obras dramáticas que les han dado gran renombre en los fastos del teatro inglés. La 1.ª edición de sus comedias se publicó, el año 1647 en Londres, un tomo en folio, y aumentada la colección con nuevas piezas, ha tenido una larga serie de ediciones, figurando siempre en ellas juntos los dos nombres de Beaumont y Fletcher, á pesar de que muchas comedias están escritas por Fletcher después de la muerte de Beaumont.

La presente tragedia, *Costumbres del campo*, está compuesta de varios trozos del *Persíles*, y la escena en que Guiomar salva al propio asesino de su hijo es una estricta traducción de la de Cervantes. Ticknor, (Hist. lit. esp. 3.ª ed. Boston, 1864) da más detalles de esta imitación, y dice que sus indecencias la separan hondamente de su original, tan puro en sus pensamientos y en sus sentimientos.

718.—The Knight of the burning pestle.

Según A. W. Schlegel y Lewes, el pensamiento de esta comedia, compuesta en 1613, *El caballero de la ardiente machaca*, en su conjunto está tomado del *Quijote*. La compusieron Beaumont y Fletcher.

719.—Love's Pilgrimage (La peregrinación amorosa.)

Comedia de Beaumont y Fletcher, sacada, según dice Schack y Lewes, (*The spanish drama*), de la novela de Cervantes, *Las dos Doncellas*. (Schack, *dram. lit. in spain*. tomo II, pág. 53).

720.—The Chances (Los acasos.)

Comedia compuesta en 1620, por Fletcher; sacada, según Schack y Lewes, de *La Señora Cornelia*, de Cervantes.

721.—The Beggar Bush (El ramo del mendigo.)

Comedia escrita en 1622, por Fletcher; sacada, según Schack, de la novela de Cervantes, *La Fuerza de la Sangre*.

722.—The spanish Gipsy (La gitana española).

Comedia de Middleton y Rowley (mediados del siglo XVII), sacada, según Schack, de *La Gitanilla de Madrid*. Fué escrita en 1653.

723.—The fair Maid of the Jun.

Comedia póstuma de Beaumont and Fletcher, 1647, imitación de *La ilustre fregona*.

724.—Rule a Wife and have a Wife.

Comedia de Beaumont and Fletcher, 1640, inspirada por *El Casamiento engañoso.*

725.—The Comical History of Don Quixote. As it was acted at the Queen's Theatre in Dorset Garden, by Their Majesties Servants. Written by Mr. D'Urfey. — London, Printed for J. Darby, etc. M.DCC.XXIX.

En 12.°, de 295 págs.

Este poema dramático, dividido en tres partes, está amenizado con coros y arietas, y cada parte lleva un prólogo y un epílogo. Ha conseguido el autor presentar en escena, hasta donde posible es, una gran parte de la acción del *Quijote*, cuyo desarrollo no han alcanzado, á lo menos tan ordenadamente, ninguna de las muchas piezas dramáticas que sacadas de la inmortal novela se han publicado dentro y fuera de España. Pero el autor afeó su obra manchándola con frases deshonestas unas, y otras de doble sentido.

D'Urfey compuso su arreglo muchos años antes de la fecha indicada en el tomo que acabo de describir. Hizo la 1.ª y 2.ª parte en 1634, y dió la 3.ª el año 1636.

Mi ej. lleva el *ex libris* blasonado de «John Johnston».

726.—The double Falsehood.

Según Bartrina (revista *Cervantes*, núm. 5,) se representó en el teatro de Drury Lane, de Londres, la noche del 13 de Diciembre de 1727, esta comedia en que Shirley desarrolló un argumento tomado de los amores de Cardenio.

727.—Don Quixote, an entertainment for music. London, 1774.

En 8.°

Second edition. London, 1776.

En 8.°

El autor fue J. Piguenit. (Fitz-Maurice Kelly.)

728.—Don Quixote in England. An Opera as it is Acted at the Theatres Royal in Drury Lane and Covent Garden. By Heny Fielding, Efq. — London, Printed for J. Wenman... M.DCC.LXXVII.

En 4.°, de 17 págs. á dos columnas de letra muy compacta.

Los personajes son: Don Quijote, Sancho, Sir Thomas Loveland, Squire Badger, Fairlove, Mayar, Dorotea, Jezebel, Mrs. Guzzle..., criados, gente.

El plan de esta comedia, en tres actos, en prosa, es muy sencillo y su pensamiento va indicado en las siguientes frases que su autor dice en una introducción: «He traído á Don Quixote á Inglaterra, é introducídole en una hostería del campo, en donde nadie se asombrará de ver que Don Quijote encuentra á muchas personas que son tan locas como él.»

Fielding hizo estrenar esta comedia el año 1734 en el teatro *Haymarket* y se volvió á representar en el Drury Lane en 1752, y en Covent Garden el año 1759.

729.—The Mountaineers (Los rústicos.)

«En 3 de Agosto de 1793 se puso en escena una obra, mezcla de tragedia comedia y ópera, (en cuya ejecución tomó parte el célebre Kean), titula *Mountaneers* fundada en el episodio de Cardenio. Escribióla Colman.»
(Bartrina, revista *Cervantes*, núm. 5.)

730.—Don Quixote in Barcelona, a farce. — London, 1808, by Joseph Moser, Esq.
En 12.°

La veo citada en la *Bibliotheca Britannica, by R. Watt. Edinburg, 1824.*

731.—Fizgigg, or the modern Quixote, 1763.

Figura en una colección de piezas de teatro, anunciada con núm. 772, en el cat. James Roche, 1889, London.

732.—Don Quixote, or, the Knight of the woeful countenance. A Musical drama, in two acts, by George Almar, Esq. To which are added, a description of the costume, cast of the characters, entrance and exits, relative positions of the performers on the stage, as performed at the Metropolitan minor Theatres. With a fine engraving. — London: John Cumberland.
En 12.°, de 30 págs.

Sólo contiene: 1.er acto. — Escrutinio de la librería de Don Quijote; aventuras del yelmo de Mambrino, del caballero de los Espejos, y del titerero.—2.° acto.—Don Quijote en casa de los Duques y gobierno de Sancho en la ínsula. Todo esto breve y confuso.
Forma parte del tomo XIII de la *Colección de dramas,* publicada por Cumberland, en 1833 y siguientes. La vi en el *Museo Británico.*

733.—Redington's Juvenile Drama, Don Quixote, or, the Knight of the Woeful Countenance, A. Drama in Two Acts, 4 Plates of Characters, 5 Plates of Scenes, 2 Plates of Wings, 1 Top Drop. Total 12. Adapted only for Redington's Characters and Scenes. Printed and Published by J. Redigton... Sold Wholesale by J. Webles.—1850.
En 12.°, pp. 16.

Las 12 láminas son anónimas.
(Núm. 349, Ashbree, Iconography, of D. Q.)

734.—Don Quixote, a drama founded on the tale by Cervantes.

Tomo XIV de las obras dramáticas publicadas por Cumberland, 1828. (*Museo Británico.*)

735.—Don Quixote.

Opera bufa, música de G. A Macfarren, estrenada en el teatro Drury Lane, de Londres, el 3 de Febrero de 1846. El libreto es de un hijo del compositor.

736.—The Spanish Student.

Drama en verso de Henry W. Longfellow, sacado de la novela de Cervantes *La Gitanilla de Madrid.* Se publicó en 1842.

Si bien declara este ilustre poeta americano que el asunto de su pieza lo ha tomado de la hermosa novela de Cervantes, añade luego que sólo debe á ella el incidente principal. Mas, su compatriota el conocido novelista Edgar Allán Poë demuestra, (The works of. E. A. Poë, N. York, 1857), por medio de un detenido análisis de esta comedia, que no es un incidente, sino el asunto principal, cervántico, el que ha adoptado Longfellow. Por lo demás la acción en sus personajes secundarios y en sus detalles se aparta de la novela de Cervantes.

737.—Don Quijote de la Mancha.

Bartrina (*Cervantes*, núm. 5), dice lo siguiente: «En la noche del lunes 25 de Septiembre de 1876 representóse por primera vez en el teatro de la Alhambra, de Londres, la ópera en tres actos: *Don Quijote de la Mancha*, libro de Mess. Maltby y H. Paulton y música de Federico Clay. Los periódicos la anunciaron como una *grand comic and spectacular opera founded on incidents from Cervantes's celebrated novel.* Alcanzó buen éxito y hasta hace pocos días no se retiró de la escena. Se ocuparon de ella, entre otros, *The Atheneum*, núm. 2553, que le consagró un curioso estudio bibliográfico.»

738.—Don Quixote.

Comedia representada con extraordinario éxito la noche del 4 de Mayo de 1895, en el *Lyceum Theatre*, de Londres. Está basada en la comedia de Sardou pero con notables modificaciones.

Según dicen los periódicos ingleses, el eminente actor inglés Irving interpretó á Don Quijote tal como lo pinta Cervantes, y no de la manera grotesca con que lo hizo el actor que representaba el mismo papel en el teatro del *Chatelet*, de París.

739.—*Alonso Quixano*: A Dramatisation ot the Novel of Cervantes, and specially of those party which he left unwritten; by G. E. Morrison. London, 1895.

En 8.º

(*Rev. crit. de hist. y lit.*, Febrero de 1896.)

ALEMANAS

Casi todas las noticias de esta sección de piezas dramáticas alemanas, las debo á la interesante obra *Die Cervantes-Literatur in Deustchland, Zürich, 1887, 8.º*, que su autor el reputado cervantista Mr. Ed. Dorer me envió con importantes adiciones manuscritas. Haré, pues, solamente mención especial de las pocas noticias que procedan de otro origen.

740.– Unzeitiger Vorwitz.

Está literalmente tomada de *El curioso impertinente* y es la última pieza del tomo II de esta obra: *Englische Comedien und Tragedien...* 1630.

741.—Der irrende Ritter D. Quixotte de la Mancia.

(El caballero errante D. Q...).
Por Lit. Hinsch, composición de Ph. Förtsch. S. l. n. a. Hamburgo, 1690.

742.—Don Quixote in dem schwarzen Gebürg (D. Q. en Sierra-Morena.)
En 8.º

Representado el año 1719 á S. S. M. M. Emperador de Romanos y Rey de España. (Música de Francisco Conti). Viena, J. van Ghelen.

743.—Don Quixotte in dem Mohren-Gebürge.
En 4.º

(D. Q. en Sierra-Morena).—Opera representada en la reputada escena hamburguesa.—Hamburgo, 1722.

744.—Müller, Don Quijote in dem Mohrengebirge, 1722.

745.—Don Quixotte in dem Mohrengebirge. — Wolfenbüttel, 1723.

746.—Don Chiscotte am Hofe der Herzogin.

(D. Q. en la corte de la Duquesa.) Zarzuela, 1728.

747.—Heinrich und Pernillo.

La novela *El casamiento engañoso* dió la materia de esta pieza, que se halla en el tomo III de la siguiente colección de L. Holberg: *Däniche Schaubühne* Leipzig, 1744.

748.—Stille Wasser sind tief (Guárdate del agua mansa.)

En esta pieza, imitada de Beaumont y Fletcher, una parte de la acción está tomada de *El casamiento engañoso*. Se halla en el tomo II de *Beitrag zur deutschen Shaubühne*, por F. Ludw. Schröder.

749.—Don Quischott von Mancia.

Divertida zarzuela representada en los teatros imperiales de Viena el año 1771.—Viena, v. Ghelen. (El 3.er tratado de Ft. Gassmann: la música de *Paisiello*. P. 54 de la escena alemana.)

750.—Sancho Pansa. Opereta. Halberstadt, Gross (Leipzig, Somer), 1775.
En 8.º

751.—Schiebeler, Dan. Basilio und Quiteria.

Episodio dramático, 1767.
El mismo, en Musikalische Gedichte. Hamburgo, Bock, 1769.
En 8.º

752.—Der Soldat als Zauberer.
En 8.º

Opera de Chr. Fr. Schwan. Manheim, 1772.
No la he visto, pero por el título supongo será una traducción de la pieza *Le soldat magicien*, que á su vez fué imitado de *La cueva de Salamanca* de Cervantes.

753.—Die Zigeuner (Los gitanos.)
En 8.º

Comedia con canto, por H. Ferd. Möller. Leipzig, 1778, (Tomada de *la Gitanilla.)*

754.—Der Bettelstudent oder das Donnerwetter.

Pieza cómica en dos actos representada en el teatro Electoral de Munich, en 1783. Se hizo 2.ª edición en 1789, otra en Leipzig en 1795, y otra en Viena el año 1802.
Imitación de *La Cueva de Salamanca.*

755.—Don Quixote.
En 8.º

Tomo I de las comedias de F. J. H. conde de Soden, Berlín, 1788-91. Cuatro tomos.

756.—Schack, B. de A. Don Quixotte, 1792.

757.—Don Quijote.

«Según Fétis, en el Almanaque de los teatros de Gotha de 1791, se cita á Hubatschek como autor de esta ópera, en tres actos.»
(Bartrina, *Cervantes*, núm. 5.)

758.—Don Quijote der Zweite. Komisches Singspiel (El 2.° D. Q. opereta cómica). Ols. Gehr, 1795.

759.—Don Quixotte. Oper von Dittersdorf, 1795.

Parece que es la misma anterior, sacada del italiano, y puesta en música por Dittersdorf.

760.—Josephine.
En 8.°

Imitación de Cervantes y Florian. Está en la colección 11.ª de A. G. Skirren Meissner, Leipzig, 1792-96.

761.—Der Teufel als ein Hidraulicus.

Sainete en tres actos sacado del anterior, (Bettelstudent), y arreglado para el teatro de la corte sajona, por Albrecht, Leipzig, 1795.

762.—Der Bettelstudent.
En 8.°

Opera cómica en dos actos. Viena, Wallishauser, 1800.

763.—Die Zigeuner (Los gitanos.)

Novela del Español, del autor de Rinaldo, por Chr. Aug. Vulpius. Armstadt y Rudolstad, 1802. (Varios pasajes tomados de *la Gitanilla.*)

764.—Ritter Quixotte.

(Caballero Quijote (el). Opera en dos actos. Viena, Wallishauser, 1802.

765.—Don Quixote.

Opera cómica romántica de K. F. Hensler, en tres actos. Viena, 1803.

766.—Der verliebte Don Quijote.

(El enamorado D. Q.). *Burleskon von* A. Bode. Leipzig, 1804

767.—Cervantes Portrait.

Comedia tomada del francés (de Dieulafoy), por F. L. Schmidt. Leipzig, Reing, 1804.

768.—Cervantes in Algier.

Drama en cinco actos de Christoff. Kuffner. Brünn, 1820.

769.—Cervantes.

Drama en cuatro actos por Geo. Döring.—Frankfurt, 1819.

770.—Don Quixote und Sancho Panza, oder die Hochzeit des Gamacho. Dramat. Spiel mit Gesang in 5 Aufzügen, von Aug. Klingemann. Leipzig und Altenburg. — Brockhaus, 1815.

En 8.°

(D. Q. y S. P. ó las bodas de C., comedia con canto, en cinco actos de A. K... etc.).

(Noticia tomada del *Allgem. Bücher Lexicon*, *v. Heinsius.*)

771.—Die Abentheuer der Ritter D. Quixote de la Mancha (1).

(Las aventuras del caballero D. Q. de la M.)

«En el teatro Nacional de Berlín se representó esta comedia en cinco actos, el 20 de Mayo de 1811. Había algunas piezas musicales originales de Federico Luis Seidel.»

(Bartrina, *Cervantes*, núm. 5.)

772.—Die Hochzeit des Camacho.

Opera en dos actos sacada de Cervantes por Ludw. Frhr. v. Lichtenstein, Musik v. Fel. Mendelssohn-Bartholdy. — Berlín, 1827.

Bartrina, que cita también esta pieza (revista *Cervantes*, núm. 5), le da la fecha de 1825. (Mendelssohn tenía entonces 16 años), y dice que tuvo poco éxito y hubo de retirarse de la escena.

773.—Don Quixote.

Opereta de Karl Grändorf, música de L. Roth y Max von Weinzierl.

(Representada en el teatro municipal de Graz en Noviembre de 1877.)

774.—Ein neuer Don Quixote, oder Edelmann und Millionar. Lust-u.

(1) Copio textualmente; pero *der Ritter* es errata por *des Ritters*.

Scherzpiel in 2 Acten nach Kotzebue, von C. Gollmick. Frankfurt, 1859.

(Un nuevo D. Q. ó, hidalgo y millonario, juguete gracioso y burlesco sacado de Kotzebue, por C. G., etc.)

775.—Königliche Schauspiele. — Don Quixote. — Komisches Divertissement in 1 Akt von Paul Taglioni. — Musik von Gährich. — Nach Anordnung der Königlichen General-Intendantur. — Berlin. (Preis: 2 ½ Silbergroschen.)

En 8.°, de 13 págs.

(Espectáculos reales. D. Q. Divertimiento cómico en un acto por P. T., música de G.—Según lo dispuesto por el Real Intendente general. Berlín, etc.)

El argumento de este pequeño juguete se reduce á las fiestas de las Bodas de Camacho.

776.—Der neue Don Quichotte. Lustspiel in einem Acte. Nach dem Französischen von Alexander Bergen. Wien, 1861. Verlag der Wallishausser'schen Buchhandung.

En 4.°, de 13 págs.

Tiene el Sr. Bonsoms este ligero juguete. El protagonista, *el nuevo Don Quiiote*, es un joven y elegante barón que se hace un deber de sacrificarlo todo por las señoras, por pura abnegación; pero resulta que todos sus desvelos y afanes en favor de las damas resultan serlo por fútiles causas, y de ello se valen sus amigos para hacer burla de él.

777.—Don Quijote. Lustiges Singspiel in 2 Acten. Wien. Wallishauser. 1861.

(D. Q. sainete lírico en dos actos, etc.)

778.—Don Quixote auf Gamacho's Hochzeit. Ballet in 3 Acten von Lauchery; Musik v. C. Gius. Foëschi u. Christ. Cannabich.

(D. Q. en las bodas de Camacho, etc...)

779.—Das Spitzentuch der Königin (El pañuelo de encaje de la reina).

Opereta en tres actos de H. Bohrmann-Rieger. Música de J. Strauss, 1880. Los héroes de la pieza son Cervantes, y el proyectado tipo de Don Quijote y Sancho Panza. Las aventuras de Cervantes en Portugal forman el argumento.

780.—Don Quixote. Musikalisches Characterbild. Humoreske für Or-

chester camponirt von Anton Rubistein. — Op. 87. — Leipzig. Verlag von B. Senff.

781.—Preciosa.

Comedia en cuatro actos de Pío Alejandro Wolf, puesta en música por el célebre compositor Carlos María de Weber. Su argumento es el de *La Gitanilla de Madrid.* Se conocen las siguientes ediciones:

Berlín, Duncker & Humblot, 1823.
Viena, 1825.
Stuttgart, Hoffman (Theater Bibl.)
Leipzig, Reclam. (Univ. Bibl. n.° 130.)

Acerca de este drama escribió el insigne escritor Juan Fastenrath las siguientes hermosas frases, que han visto la luz pública en la *Ilustración Española y Americana* del 28 de Febrero de 1877: «Weber adornó con las miniaturas de sus melodías el drama titulado *Preciosa*, llenándolo con los sonidos de la patria verde de su musa, con las voces de la selva que nos deleitan y conmueven en *Freischutz* Lo que éste es para el alemán, lo mismo debía ser *Preciosa* para el español, encantándole por el romanticismo de los gitanos. El autor del drama, Pío Alejandro Wolf, que en 1811 sacó el asunto de la primera de las novelas publicadas por Cervantes en 1613, no había respirado en vano las auras de la corte de las musas alemanas, y sus versos tienen algo del torrente de armonía que brota de las obras de nuestros grandes poetas nacionales. Pero la popularidad la debe el drama, sólo á la música de Weber; pudiendo llamarse *Preciosa* la hermana morena y hermosa del rubio *Freischutz.* Es cierto que estrenándose en Berlín el 15 de Marzo de 1821, le preparó el terreno.»

782.—Die Irrsale Klatars und der Gräfin Sigismunda, von Otto Heinrich Graf v. Löben. 2 Auflage. Ronneburg, Weber, 1822.

Escrito con recuerdos del Persíles.

783.—Don Carrizales.

Comedia en cuatro actos de Rosalía v. Collín, sacada de la novela de Cervantes, *El Celoso extremeño.* Brünn, Trasller, 1823.

784.—Fantasiestücke (in Callots Manier.)

Piezas de fantasía, por E. Th. A. Hoffman, dos partes, año 1814. — En el tomo I hay una imitación del *Coloquio de los Perros*, de Cervantes.

785.—Prinz Zerbino, oder die Reise nach dem guten Gesehmack.

(El príncipe Zerbino, ó viaje hacia el buen gusto). Comedia satírico-romántica, escrita en Jena por L. Tieck, á principios del año 1800.

Cervantes y otros grandes escritores, como Tasso, Shakespeare, Sofocles, etcétera., estánse solazando en el jardín de la poesía, cuando se introduce en él

un tal Nestor anti-romántico pedante, quien vierte algunas pullas y muchas insulseces en defensa de su exagerado é intolerante clasicismo; pero, al fin, es expulsado por la Diosa de la poesía.

786.—Leocadia.

En 8.º

Drama lírico en tres actos, de Scribe, trad. del francés por F. Ellmenreich. Maguncia, Kupferberg, 1825. Tomada de *La fuerza de la sangre*, novela de Cervantes.

787.—Der reisende Student oder das Quodlibet.

Imitación de *La cueva de Salamanca*, que se halla en esta obra: «Jocusus. Repertorio para el vaudeville alemán. Editado por L. Schneider, 8.º — Berlín, 1838.»

788.—Leben u. Liebe des spanischen Zigeunermädchens Preciosa.

En 8.º

(Vida y amores de la gitanilla española Preciosa). Por Norb. Hürte. Una bonita narración popular con canto. — Reutlingen, 1852, con grabados de madera.

789.—Die drei Liebesproben des Cervantes. Lustspiel in 5 acten. (Las tres pruebas de amor de Cerv., comedia en cinco actos), de Karl R. Waldemar. Uschner. Ratibor, 1863.

En 8.º, de 62 págs.

Hay otra edición impresa en Hamburgo, el año 1878.

La acción pasa en 1568; los tres primeros actos y el quinto en Roma, y el cuarto en la Apulia. Los principales interlocutores son: Cervantes, el cardenal Aquaviva, su sobrina Beatriz, el conde Mondescalchi, Pedro, criado de Cervantes, Marco Antonio Coloma, Petronella, Curculio.

Drama novelesco y romántico, entretejido de aventuras harto inverosímiles.

Cervantes se halla, con su criado Pedro, en Roma en busca de gloria poética y ofrece seis de sus comedias, traducidas al italiano, á un abogado agente de teatros, quien promete protegerle con ciertas condiciones. No queriendo Cervantes sujetarse á ellas, se presenta al cardenal Aquaviva ofreciéndosele como camarero. Lo acepta éste, y Cervantes empieza su nuevo oficio adornando, con flores, muy á gusto del cardenal, un retrato de Beatriz, sobrina de éste; de la cual se enamora al punto Cervantes, logrando ser correspondido. La ligera Beatriz le exige tres extravagantes pruebas de amor, de las cuales dos ha de cumplir al momento. Su forma é índole hacen recordar las que el caballero de los Espejos contó que le había exigido su dama Casildea de Vandalia.

El cardenal Aquaviva afea á su sobrina sus repentinos amores con un pobre y obscuro camarero y la induce á confirmar la palabra de casamiento otorgada ya anteriormente al viejo conde de Mondescalchi. De modo tal, que cuando

Cervantes deposita al pie de su amada las dos prendas que le mandó conquistar, le dice aquélla, poniéndole en su dedo de la mano izquierda una rica sortija: «la tercera prueba es que me juréis no quitaros jamás esta sortija del dedo, aun cuando me veáis esposa del conde de Mondescalchi.» Júralo Cervantes, pero anonadado por la defección de Beatriz, sienta plaza de soldado bajo las banderas del general Marco Antonio Colonna, va á rechazar en la Apulia una hueste de turcos que en aquella italiana provincia habían desembarcado, y en la refriega pierde la mano izquierda. Entonces, sin quitar la sortija de la mano cortada la envía por su criado Pedro á Beatriz con una carta en que la dice: «Fiel á mi palabra, veréis que vuestra sortija no se ha movido del dedo donde la pusisteis, y que desde hoy quedo libre de mi juramento.» Excusado es decir los remordimientos de Beatriz, ante tal cruenta misiva.

Termina la acción en el momento en que Cervantes se embarca, para reunirse con las galeras de D. Juan de Austria en dirección á Lepanto, donde alcanzaron la memorable victoria sobre los turcos.

790.—Cervantes.

Opereta de Bormann, puesta en música por Joh. Strauss. — Viena, 1879.

ITALIANAS

791.—Don Chisciotte. — Venezia, 1744.
En 12.°

Comedia en cuatro actos de Apostolo Zeno, citada por Rampoldi en: *I proverbi e le sentenze proverbiali*, tres tomos, Milano.

792.—Don Chisciotte.

En la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, he visto la partitura completa, en manuscrito, de una ópera de Paisiello, dedicada al rey Don Carlos IV. — Lleva la fecha de 1772. Esta será la misma ópera que, según Bartrina (*Cervantes*, n.° 5), se representó en Nápoles del 1772 á 1776.

793.—Il curioso del suo proprio danno.

Esta ópera bufa del maestro napolitano Piccini, escrita en 1755, se representó en el teatro de Santa Cruz de Barcelona el año 1762.

794.—Il Don Chisciotto.

Opera del Maestro Nicolás Piccini, representada en Nápoles el año 1770.

795.—Il Don Chisciotto.

«Antonio Salieri dió á conocer en un teatro de Viena el año 1771, una ópera-baile en un acto de su composición, titulada: Il Don Chisciotto.»
(Bartrina, Revista *Cervantes*, n.° 5.)

796.—Don Chisciotto.

«1810? — En este año, aproximadamente, escribió la música de esta ópera el conde de Miari, compositor poco conocido, que nació en Bellune (Venecia) en 1787.»

(Bartrina, Revista *Cervantes*, n.° 5.)

797.—Le nozze di Gamaccio.

Opera puesta en música por el Maestro Mercadante hacia el año 1722. (*Cervantes*, n.° 2.)

En la 8.ª carta droapiana (Madrid, 1869 y en su pág. 15), hallo estas dos interesantes noticias referentes á la ópera de Mercadante: «Por Julio de 1869 se representó en el teatro de la *Zarzuela* de Madrid una con el nombre de *Don Quijote en las bodas de Camacho*, música de Mercadante. Figúrome que quizá sea el mismo melodrama jocoso que á beneficio del expresado maestro, y compuesto por el Sr. Ferrero, debió representarse en Cádiz el año de 1830 con el título de *Don Chisciotte alle nozze di Gamaccio*, (Cádiz, Ramón Howe; en 12.°, con 93 páginas.)

798.—Il Furioso (Cardenio). — Melodramma in 2 atti. — (V.ª di Brussi.)

799.—Don Chisciotte.

Opera italiana, con música de Alberto Mazzucato, representada en el teatro de *La Canobbiana* de Milán, el 26 de Abril de 1836.

No tuvo éxito. Lambertini, crítico-musical de la *Gazetta privileggiata* dió desfavorable cuenta de ella por medio de un diálogo, cuyas respuestas son simple y alternativamente *Sí* y *Nó*.

800.—Don Chisciotte della Mancia.

Opera cómica del Maestro Ricci, en tres actos.

La vi en el teatro del Circo Ecuestre de Barcelona el 8 de Marzo del año 1884, y sé que se representó tiempo atrás varias veces. Me parece mediana la parte musical, si bien es melódica y elegante. En cuanto al libreto tiene buenas situaciones, pero en otras se ha acentuado tanto el lado ridículo de Don Quijote, que viene á ser casi una caricatura.

HOLANDESAS

Debo las noticias de esta sección de Vaudevilles holandeses á la carta que me escribió Mr. Leupé, de la Haya, en 1873, y se insertó en el *Boletín de la reprod. del Q.*, por D. F. L. Fabra, Barcelona 1873.

801.—De verzierde onttoovering van de Gravin Trifaldi door de dolende Ridder Don Quichote. J. Soolmans. — 1679. Amsterdam.

(El desencantamiento de la condesa Trifaldi, por el caballero errante Don Quijote, etc.). Vaudeville.

802.—Idem, Idem, por Cornelis Wils.

El mismo argumento de la antecedente nota, tratado por otro autor.

803.—Het Gouvernement van Sancho Panza op het Englant Barataria, por S. Van der Cruyssen. — Amsterdam. —1681.

804.—Den Grooten en onverwumely Ken Don Quichote de la Mancha... (El grande é invencible D. Q. d. l. M. ó el caballero imaginario, etcétera....); por Cornelis Wils. — Amsterdam. — 1682.

805.—Don Quichote op de Bruiloft van Kamachio. — P. Langendyk. — 1712-36. Amsterdam.

Hay además estas ediciones:
1734, J. Dum; Amsterdam.
1829, Contze & Ovedrack; Rotterdam.
1851, Fuhri; La Haye.

806.—Don Quichote verlossinge ûit Sierra Morena. — J. Van Hoven. — 1723. — Rotterdam.

807.—De Nieuwe Don Quichote. — Anónimo. — 1768, Rotterdam, Vander.

808.—Het vertoonen van Don Quichote op het Rotterdamse Bunne, etc. — (La presentación de D. Q. en la escena de Rotterdam.) — Openhart. — 1766? — 1781?

809.—Het Portret van Michel Cervantes. La Haya; J. de Groot. — Anónimo. — 1804.

(Es traducción del francés).

PORTUGUESAS

810.—Vida do grande Don Quixote e do gordo Sancho Panza.

Comedia del escritor brasileño Antonio José da Silva, representada en el teatro *do Bairro alto*, de Lisboa, el 14 de Octubre de 1733.

Allá por los años de 1876, dióme noticia de este drama y de su infortunado autor; el sabio Mr. Ferdinand Denis, Director-Conservador de la *Bibliothéque de S.te Geneviève*, de París, quien lo había traducido elegantemente al francés y publicado el año 1822 en la colección titulada: *Chefs-d'œuvre des théâtres étran-*

gers, París, chez L'advocat. Mr. Denis, peritísimo en las literaturas portuguesa y brasileña, favorecióme luego con varias curiosas cartas, y en la del 6 de Marzo de 1877, me decía: «Antonio José da Sylva, fué un ingenio original, que nació en Río de Janeiro el 8 de Mayo de 1705, vino á establecerse en Lisboa en 1712 y fué quemado por la Inquisición el 19 de Octubre de 1739, en la plaza del Rocío. Su proceso original existe aun hoy en la *Torre do Tombo.* Sus obras dramáticas, se conocen bajo el nombre de las obras *do Judeo.*»

Posteriormente el ilustradísimo amigo Sr. Asensio, me ha favorecido con un ejemplar de su interesante obra que describiré aquí, pues completa admirablemente las noticias de Sylva y de su *Don Quijote:*

«Un cervantista portugués del siglo XVIII, quemado por el Santo Oficio de la Inquisición. — Apuntes biográficos. — Sevilla, Imp. de E. Rascó. — 1885. En 4.° de II, 28 páginas.» Después de reseñar el argumento de la comedia *Don Quixote é Sancho Panza,* de Silva, y el éxito que obtuvo, hace el señor Asensio historia de las persecuciones que el desgraciado poeta sufrió, de un proceso seguido por la Inquisición, y de su condenación por judaizante *convicto, negativo* y *relapso,* siendo quemado el *18* de Octubre de 1789. — Termina el señor Asensio su curiosísimo trabajo con el juicio crítico y la Bibliografía de las Obras de Silva.

811.—Parodia de Tigados de Tigre.

Don Carlos Barroso en el número 3 de la *Crónica de los Cervantistas,* dice: «En un tomo del teatro de Francisco Gomes de Amorim, vi una parodia de un melodrama intitulado *Tigados de Tigre* que se representó en Lisboa el 11 de Febrero de 1857. — En la escena 2.ª del 4.° acto hay un diálogo entre Caronte y Cervantes, que unas veces habla en castellano y otras en portugués. — En la escena 4.ª aparece *Don Quijote* que canta una poesía de D. A. Azcona. — En las escenas 5.ª y 6.ª figuran Caronte y Cervantes. — En la 7.ª sale otra vez el *Hidalgo* hablando y cantando en portugués; después ya no aparecen más ni el amante de Dulcinea ni su ilustre autor.»

812.—Don Quichote.

El propio Sr. Barroso en el citado lugar dice: «En el *Diario Popular* (Lisboa 24 de Septiembre de 1871), léese que el Sr. Pinheiro Chagas, se encargó de confeccionar un *Don Quijote* que deberá aparecer en el teatro de D.ª María II en el carnaval próximo.»

SUECAS

813.—Don Quijote.

Dice el Sr. Asensio en el número 10 de *El Ateneo,* revista de Sevilla, correspondiente á 15 Abril 1875:

«En el repertorio del maestro compositor sueco Carlos Kisser, figura una ópera titulada *Don Quijote,* que ha merecido grandes aplausos en los teatros del Norte de Europa, donde se ha puesto en escena.»

RUSA

814.—Don Kikhot. Balet v. 5 dyeistviyack. St. Petersburg, 1875.
En 8.°

Pantomima rusa citada por Fitzmaurice-Kelly.

II

DIVISIONES DE ESTE VOLUMEN

FE DE ERRATAS

Pág.	Línea.	DICE	LÉASE
8	33	de edad de 31. años, mediano de cuerpo,	de edad de 31. años, hijo de Rodrigo de Cervantes y de Doña Leonor de Cortinas, vecino de Madrid, mediano de cuerpo,
30	27	suscinta	sucinta
74	42	*tresc años!*	*tres años!*
86	33	1393.)	1399.)
106	39	Nuesrra	Nuestra
108	25	eqnivocada	equivocada
108	44	mieutras	mientras
110	5	psra	para
110	6	Cerbanres	Cerbantes
111	49	*docnmento*	*documento*
113	34 - 35	para vengar sentimientos	para vengar resentimientos
115	35	*Noveles*	*Novelas*
117	23	of	af
169	47	**244**	**246** (Sigue equivocada la numeración hasta llegar al núm. **255**, que corresponde al **257**, en la página 176).

Acabóse de imprimir este volumen
en Barcelona,
por Fidel Giró,
á los veinte de Noviembre
del año mil ochocientos noventa y nueve.



